











Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115487274>









**STATUTES  
OF  
ONTARIO  
2001**

Second Session,  
Thirty-Seventh Legislature

50 Elizabeth II

Her Honour  
Hilary M. Weston  
Lieutenant Governor

**LOIS  
DE  
L'ONTARIO  
2001**

Deuxième session,  
trente-septième législature

50 Elizabeth II

Son Honneur  
Hilary M. Weston  
Lieutenante-gouverneure

**VOLUME 1**



PRINTED BY THE  
QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

IMPRIMÉ PAR  
L'IMPRIMEUR DE LA REINE  
POUR L'ONTARIO

TORONTO  
2001



These Statutes received Royal Assent during the Second session of the Thirty-Seventh Legislature held in 2001.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la deuxième session de la trente-septième législature qui se sont tenues en 2001.





## USER'S GUIDE

### I. The Statutes of Ontario, 2001

The Statutes of Ontario, 2001 are published in two volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 2001. These volumes also contain materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

All Public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

### II. Using the Statutes of Ontario, 2001

#### 1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. Information contained in the guide was accurate at the time of publication. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel  
Room 3600, Whitney Block  
Queen's Park  
Toronto, Ontario, M7A 1A2

E-mail address:

redaction@jus.gov.on.ca

#### 2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 2001. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 2001. The statutes are listed in two parts:

Part I – Public Acts

Part II – Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

#### 3. The Statutes of Ontario, 2001

The Statutes of Ontario, 2001 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

## GUIDE D'UTILISATION

### I. Les Lois de l'Ontario de 2001

Les Lois de l'Ontario de 2001 sont publiées en deux volumes. Ces volumes contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a édictées la Législature de l'Ontario en 2001. Ils contiennent en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches en droit.

Toutes les lois d'intérêt public sont édictées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être édictées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

### II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 2001

#### 1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Les renseignements qui y figurent étaient exacts au moment de la publication. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs  
Édifice Whitney, bureau 3600  
Queen's Park  
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Adresse électronique :

redaction@jus.gov.on.ca

#### 2. La Table des matières

La table énumère toutes les Lois de l'Ontario de 2001. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois édictées en 2001. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I – Lois d'intérêt public

Partie II – Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est édicté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.

#### 3. Les Lois de l'Ontario de 2001

Les Lois de l'Ontario de 2001 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.



#### 4. The Table of Public Statutes

This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 2001 and it sets out the amendments to them.

#### 5. The Table of Proclamations

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force and those provisions that had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

#### 6. The Table of Private Acts – Cumulative Supplement

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

#### 7. The Table of Regulations

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 2002 and shows the amendments to those regulations.

### III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1998*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996, c. 22*).

### IV. Organization of a Statute

#### 1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the begin-

#### 4. La Table des lois d'intérêt public

Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et le 31 décembre 2001. Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.

#### 5. La Table des proclamations

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur et les dispositions qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé.

#### 6. La Table des lois d'intérêt privé – (Supplément cumulatif)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

#### 7. La Table des règlements

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

### III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

### IV. Divisions des lois

#### 1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition



ning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

## 2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

## 3. *Headnotes and Headings*

Headnotes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

## V. *Parent and Amending Acts*

Some statutes may be considered to be “parent” Acts. These statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

## VI. *Recent Amendments*

To determine if a public Act has been amended, it is necessary to check the Table of Public Acts for possible amendments. The Table is available on the e-Laws website at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca). It is up to date to within 48 hours of the most recent amendments. The Table is also available in this annual volume but it is only current to the end of 2001.

se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

## 2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

## 3. *Notes descriptives et intertitres*

Les notes descriptives et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

## V. *Lois principales et lois modificatives*

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

## VI. *Modifications récentes*

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications. La Table est accessible sur le site Web Lois-en-ligne à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca). Elle est mise à jour dans les 48 heures des modifications les plus récentes. La Table peut également être consultée dans le présent volume annuel, mais n'est à jour qu'au 31 décembre 2001.



## VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

## VIII. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. Consolidated statutes are available on the Internet ([www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca)).

## IX. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

## X. Electronic Access (e-Laws)

Statutes and regulations are available on the Internet at [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca).

## XI. Other Electronic Resources

The reader may find the following Internet resources useful. This list was accurate at the time of publication.

### Ontario:

#### e-Laws:

[www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca)

#### Government of Ontario:

[www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)

#### Legislative Assembly:

[www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

#### Publications Ontario:

[www.publications.gov.on.ca](http://www.publications.gov.on.ca)

## VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

## VIII. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Les lois codifiées sont accessibles sur Internet ([www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca)).

## IX. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

## X. Accès électronique (Lois-en-ligne)

Les lois et règlements peuvent également être consultés sur Internet à [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## XI. Autres ressources électroniques

Les ressources suivantes sur Internet peuvent s'avérer utiles. Cette liste était exacte au moment de la publication.

### Ontario :

#### Assemblée législative :

[www.ontla.on.ca](http://www.ontla.on.ca)

#### Gouvernement de l'Ontario :

[www.gov.on.ca](http://www.gov.on.ca)

#### Lois-en-ligne :

[www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca)

#### Publications Ontario :

[www.publications.gov.on.ca](http://www.publications.gov.on.ca)



## TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide .....	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version.....	vii
—French Version.....	viii
—List of Private Acts.....	x
Statutes of Ontario, 2001	
—Part I, Public Statutes.....	1
—Part II, Private Statutes .....	1061
Tables	
—Table of Public Statutes and Amendments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999; 2000; 2001	
—English Version.....	1101
—French Version.....	1155
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999; 2000; 2001	
—English Version.....	1138
—French Version.....	1193
—Table of Private Acts; Cumulative Supplement.....	1209
—Table of Regulations .....	1221
—Regulations Publication Dates.....	1330

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation .....	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise.....	vii
—Version française .....	viii
—Liste des lois d'intérêt privé .....	x
Lois de l'Ontario de 2001	
—Partie I : Lois d'intérêt public.....	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé .....	1061
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modi- fications : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999; 2000; 2001	
—Version anglaise.....	1101
—Version française .....	1155
—Table des proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998; 1999; 2000; 2001	
—Version anglaise.....	1138
—Version française .....	1193
—Table des lois d'intérêt privé : Supplément cumulatif .....	1209
—Table des règlements.....	1221
—Dates de publication des règlements .....	1330

## PART I PUBLIC ACTS

Chapter		Page
10	Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001 .....	(Bill 58) 209
1	Back to School Act (Toronto and Windsor), 2001 .....	(Bill 13) 1
19	Brain Tumour Awareness Month Act, 2001.....	(Bill 14) 361
17	Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001 .....	(Bill 56) 279
22	Celebration of Portuguese Heritage Act, 2001 .....	(Bill 120) 431
33	Community Care Access Corporations Act, 2001 .....	(Bill 130) 1045
20	Food Safety and Quality Act, 2001 .....	(Bill 87) 363
5	Franco-Ontarian Emblem Act, 2001.....	(Bill 18) 23
2	Good Samaritan Act, 2001 .....	(Bill 20) 11
23, Sched. A	GO Transit Act, 2001 .....	(Bill 127) 558

Chapter		Page
9	Government Efficiency Act, 2001 ..... (Bill 57)	113
30	Health Protection and Promotion Amendment Act, 2001 ..... (Bill 105)	995
23, Sched. B	Highway 407 East Completion Act, 2001 ..... (Bill 127)	575
13	Homes for Retarded Persons Repeal Act, 2001 ..... (Bill 71)	233
4	Horse Riding Safety Act, 2001 ..... (Bill 12)	19
18	Improving Customer Service for Road Users Act, 2001 ..... (Bill 65)	351
15	MPP Compensation Reform Act (Arm's Length Process), 2001 ..... (Bill 82)	271
25	Municipal Act, 2001 ..... (Bill 111)	641
31	Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001 ..... (Bill 122)	1001
3	Oak Ridges Moraine Protection Act, 2001 ..... (Bill 55)	13
26	Occupational Health and Safety Amendment Act, 2001 ..... (Bill 145)	967
32	Ontarians with Disabilities Act, 2001 ..... (Bill 125)	1021
6	Ontario Student Loan Harmonization Act, 2001 ..... (Bill 19)	25
16	Patient Restraints Minimization Act, 2001 ..... (Bill 85)	273
11	Police Services Amendment Act, 2001 ..... (Bill 59)	227
7	Public Service Statute Law Amendment Act, 2001 ..... (Bill 25)	29
24	Quality in the Classroom Act, 2001 ..... (Bill 110)	607
28	Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001 ..... (Bill 30)	973
8	Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget), 2001 ..... (Bill 45)	49
23	Responsible Choices for Growth and Fiscal Responsibility Act (Budget Measures), 2001 ..... (Bill 127)	433
29	South Asian Heritage Act, 2001 ..... (Bill 98)	993
14	Stability and Excellence in Education Act, 2001 ..... (Bill 80)	245
27	Supply Act, 2001 ..... (Bill 149)	971
21	Vital Statistics Statute Law Amendment Act (Security of Documents), 2001 ..... (Bill 109)	421
12	Wilfrid Laurier University Amendment Act, 2001 ..... (Bill 66)	229

## PARTIE I

### LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre		Page
18	Amélioration des services à la clientèle offerts aux usagers de la route, Loi de 2001 sur l' ..... (Projet de loi 65 )	351
2	Bon samaritain, Loi de 2001 sur le ..... (Projet de loi 20)	11
8	Choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001), Loi de 2001 sur des ..... (Projet de loi 45)	49
23	Choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilité financière (mesures budgétaires), Loi de 2001 sur des ..... (Projet de loi 127)	433
31	Conservation de la moraine d'Oak Ridges, Loi de 2001 sur la ..... (Projet de loi 122)	1001
27	Crédits de 2001, Loi de ..... (Projet de loi 149)	971



Chapitre		Page
9	Efficienc e du gouvernement, Loi de 2001 sur l'..... (Projet de loi 57)	113
5	Emblème franco-ontarien, Loi de 2001 sur l'..... (Projet de loi 18)	23
22	Fête du patrimoine portugais, Loi de 2001 sur la..... (Projet de loi 120)	431
7	Fonction publique, Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui a trait à la..... (Projet de loi 25)	29
13	Foyers pour déficients mentaux, Loi de 2001 abrogeant la Loi sur les..... (Projet de loi 71)	233
17	Friches contaminées, Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les..... (Projet de loi 56)	279
6	Harmonisation des prêts d'études de l'Ontario, Loi de 2001 sur l'..... (Projet de loi 19)	25
29	Héritage sud-asiatique, Loi de 2001 sur l'..... (Projet de loi 98)	993
19	Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales, Loi de 2001 sur le..... (Projet de loi 14)	361
25	Municipalités, Loi de 2001 sur les..... (Projet de loi 111)	641
10	Négociation collective dans les services d'ambulance, Loi de 2001 sur la..... (Projet de loi 58)	209
32	Personnes handicapées de l'Ontario, Loi de 2001 sur les..... (Projet de loi 125)	1021
3	Protection de la moraine d'Oak Ridges, Loi de 2001 sur la..... (Projet de loi 55)	13
30	Protection et la promotion de la santé, Loi de 2001 modifiant la Loi sur la..... (Projet de loi 105)	995
24	Qualité dans les salles de classe, Loi de 2001 sur la..... (Projet de loi 110)	607
20	Qualité et la salubrité des aliments, Loi de 2001 sur la..... (Projet de loi 87)	363
28	Recours pour crime organisé et autres activités illégales, Loi de 2001 sur les..... (Projet de loi 30)	973
16	Réduction au minimum de l'utilisation de la contention sur les malades, Loi de 2001 sur la..... (Projet de loi 85)	273
23, ann. A	Réseau GO, Loi de 2001 sur le..... (Projet de loi 127)	558
1	Retour à l'école (Toronto et Windsor), Loi de 2001 sur le..... (Projet de loi 13)	1
15	Rétribution des députés (processus sans lien de dépendance), Loi de 2001 portant réforme de la .. (Projet de loi 82)	271
26	Santé et la sécurité au travail, Loi de 2001 modifiant la Loi sur la..... (Projet de loi 145)	967
4	Sécurité des cavaliers, Loi de 2001 sur la..... (Projet de loi 12)	19
11	Services policiers, Loi de 2001 modifiant la Loi sur les..... (Projet de loi 59)	227
33	Sociétés d'accès aux soins communautaires, Loi de 2001 sur les..... (Projet de loi 130)	1045
14	Stabilité et l'excellence en éducation, Loi de 2001 sur la..... (Projet de loi 80)	245
21	Statistiques de l'état civil (sécurité des documents), Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les..... (Projet de loi 109)	421
23, ann. B	Tronçon final est de l'autoroute 407, Loi de 2001 sur le..... (Projet de loi 127)	575
12	Wilfrid Laurier University Act, Loi de 2001 modifiant la loi intitulée The..... (Projet de loi 66)	229

## PART II PRIVATE ACTS

The Acts in this list were enacted in English only. Accordingly their titles appear only in English.

## PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été édictées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr3 1072550 Ontario Limited Act, 2001 .....	(Bill Pr8)	1065
Pr8 1150982 Ontario Inc. Act, 2001 .....	(Bill Pr14)	1075
Pr14 1205458 Ontario Limited Act, 2001 .....	(Bill Pr23)	1085
Pr9 1252563 Ontario Limited Act, 2001 .....	(Bill Pr16)	1076
Pr15 1268519 Ontario Inc. Act, 2001 .....	(Bill Pr3)	1086
Pr16 237661 Builders Limited Act, 2001.....	(Bill Pr10)	1087
Pr12 569924 Ontario Limited Act, 2001 .....	(Bill Pr19)	1080
Pr7 Boy's Home for Youth (The) Act, 2001 .....	(Bill Pr13)	1073
Pr11 Conrad Grebel University College Act, 2001 .....	(Bill Pr18)	1078
Pr1 Elliot Lake (City of) Act, 2001 .....	(Bill Pr4)	1061
Pr6 Master's College and Seminary Act, 2001 .....	(Bill Pr12)	1070
Pr4 Newmarket (Town of) Act, 2001.....	(Bill Pr9)	1066
Pr5 Niagara Central Airport Commission Act, 2001.....	(Bill Pr11)	1069
Pr20 Nipissing University Act, 2001 .....	(Bill Pr25)	1098
Pr18 Ottawa (City of) Act (Consolidation of Special Acts), 2001 .....	(Bill Pr21)	1090
Pr19 Ottawa (City of) Act (Taxicabs), 2001 .....	(Bill Pr24)	1097
Pr2 Premium Auto Collision Inc. Act, 2001 .....	(Bill Pr7)	1064
Pr10 RDP Computer Consulting Inc. Act, 2001 .....	(Bill Pr17)	1077
Pr17 Sioux Lookout Meno-Ya-Win Health Centre Act, 2001 .....	(Bill Pr15)	1088
Pr13 Toronto (City of) Act (Heritage Properties), 2001.....	(Bill Pr20)	1081





PART I  
PUBLIC  
ACTS

PARTIE I  
LOIS  
D'INTÉRÊT  
PUBLIC





## CHAPTER 1

### **An Act to resolve labour disputes affecting the Toronto District School Board and the Windsor-Essex Catholic District School Board**

*Assented to April 27, 2001*

#### **Preamble**

The Toronto District School Board is currently negotiating collective agreements with Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees with respect to the members of the Board's bargaining units that include clerical and educational assistant employees, custodial and maintenance employees and instructors. The Windsor-Essex Catholic District School Board is currently negotiating a collective agreement with the Service Employees' Union, Local 210 with respect to the members of the Board's bargaining unit that includes custodial and maintenance employees.

The parties have reached an impasse in bargaining and strikes are underway at the schools. These labour disputes have adversely affected the education of the students. Parents of the affected children have asked the Government to ensure that these disputes are resolved without further disruption. The interests of the students, the parents and the broader community require that means be found to achieve a settlement of the issues in dispute.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **INTERPRETATION AND APPLICATION**

##### **Definitions**

**1. (1)** In this Act,

“bargaining agents” means Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees, and the Service Employees' Union, Local 210, which is affiliated with the Service Employees' International Union, and “bargaining agent” means either one of them; (“agents négociateurs”)

“bargaining units” means,

- (a) the bargaining units of Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees,
- (i) composed of instructors, known as bargain-

## CHAPITRE 1

### **Loi visant à régler les conflits de travail qui touchent les conseils scolaires de district appelés Toronto District School Board et Windsor-Essex Catholic District School Board**

*Sanctionnée le 27 avril 2001*

#### **Préambule**

Le conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board est en train de négocier des conventions collectives avec la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique à l'égard de ses unités de négociation qui regroupent des employés de bureaux et aides-enseignants, des employés d'entretien et des moniteurs. Le conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board est en train de négocier une convention collective avec la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union à l'égard de son unité de négociation qui regroupe des employés d'entretien.

Les négociations entre les parties sont dans une impasse et des grèves ont été déclenchées dans les écoles. Ces conflits de travail ont nui à l'éducation des élèves. Les parents des enfants touchés ont demandé au gouvernement de faire en sorte de régler ces conflits sans autre perturbation. Les intérêts des élèves, des parents et de la collectivité exigent que soient trouvés des moyens de régler les questions en litige.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION**

##### **Définitions**

**1. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agents négociateurs» La section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique et la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union, qui est affilié au syndicat appelé Service Employees' International Union, et, au singulier, l'une ou l'autre d'entre elles. («bargaining agents»)

«conseils» Les conseils scolaires de district appelés Toronto District School Board et Windsor-Essex Catholic District School Board et, au singulier, l'un ou l'autre d'entre eux. («boards»)

ing unit “B” and more particularly described in Article F of the Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (B), dated March 13, 1999,

(ii) composed of clerical and educational assistant employees, known as bargaining unit “C” and more particularly described in Article G of the Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (C), dated March 13, 1999, and

(iii) composed of custodial and maintenance employees, known as bargaining unit “D” and more particularly described in Article G of the Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (D), dated March 13, 1999, and

(b) the bargaining unit of the Service Employees’ Union, Local 210, composed of custodial and maintenance employees, more particularly described in Article 2 of the Agreement between the Windsor-Essex Catholic District School Board and the Service Employees’ Union, Local 210 with an expiry date of December 31, 1999,

and “bargaining unit” means any one of them; (“unités de négociation”)

“boards” means the Toronto District School Board and the Windsor-Essex Catholic District School Board and “board” means either one of them; (“conseils”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“new collective agreement” means a collective agreement that is executed after this Act comes into force and is effective from,

(a) September 1, 2000, in the case of the Toronto District School Board, and

(b) January 1, 2000, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board; (“nouvelle convention collective”)

“parties” means,

(a) in the case of the Toronto District School Board, that board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees, and

b) in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board, that board and the Service Employees’ Union, Local 210. (“parties”)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«nouvelle convention collective» Convention collective qui est passée après l’entrée en vigueur de la présente loi et qui est en vigueur :

a) à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;

b) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board. («new collective agreement»)

«parties» S’entend :

a) du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board et de la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique, dans le cas de ce conseil;

b) du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board et de la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees’ Union, dans le cas de ce conseil. («parties»)

«unités de négociation» S’entend des unités de négociation suivantes et, au singulier, de l’une ou l’autre d’entre elles :

a) les unités de négociation de la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique :

(i) dont une est composée des moniteurs et, connue sous le nom d’unité de négociation «B», est plus précisément décrite à l’article F du document du 13 mars 1999 intitulé Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (B),

(ii) dont une est composée des employés de bureau et des aides-enseignants et, connue sous le nom d’unité de négociation «C», est plus précisément décrite à l’article G du document du 13 mars 1999 intitulé Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (C),

(iii) dont une est composée des employés d’entretien et, connue sous le nom d’unité de négociation «D», est plus précisément décrite à l’article G du document du 13 mars 1999 intitulé Memorandum of Settlement between the Toronto District School Board and Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees (D);

b) l’unité de négociation de la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees’ Union qui est composée des employés d’entretien et est plus précisément décrite à l’article 2 du document intitulé Agreement between the Windsor-Essex Catholic District School Board and the Service Employees’ Union, Local 210, qui vient à expiration le 31 décembre 1999. («bargaining units»)

**Same**

(2) If the description of a bargaining unit referred to in clause (a) of the definition of “bargaining unit” in subsection (1) has been amended on or after March 13, 1999, the description in that definition shall be read to reflect that amendment.

**Expressions relating to education**

(3) Expressions in this Act relating to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context requires otherwise.

**Expressions relating to labour relations**

(4) Expressions in this Act relating to labour relations have the same meaning as the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

**Application of *Labour Relations Act, 1995***

2. (1) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act, 1995* applies to the boards, the bargaining agents and the members of the bargaining units.

**Conflict with *Education Act***

(2) In the event of a conflict between this Act and the *Education Act*, this Act prevails.

**STRIKES AND LOCK-OUTS****Termination of lock-out**

3. (1) As soon as this Act comes into force, each board shall terminate any lock-out of members of its bargaining unit or units that is in effect immediately before that date.

**Normal operations**

(2) Each board shall resume the normal operation of the schools in which the members of its bargaining unit or units are employed as soon as possible but in any event no later than 2 days after this Act comes into force.

**Termination of strike**

(3) As soon as this Act comes into force, each bargaining agent shall terminate any strike by members of its bargaining unit or units that is in effect immediately before that day.

**Same**

(4) As soon as this Act comes into force, each member of the bargaining units,

- (a) shall terminate any strike that is in effect immediately before that day; and
- (b) shall report to work and perform his or her duties.

**Exception**

(5) Subsection (4) does not preclude a member of a bargaining unit from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the member and the board.

**Idem**

(2) Si la description d'une unité de négociation visée à l'alinéa a) de la définition de «unité de négociation» au paragraphe (1) a été modifiée le 13 mars 1999 ou après ce jour, elle s'interprète comme si elle comprenait cette modification.

**Expressions ayant trait à l'éducation**

(3) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait à l'éducation s'entendent au sens de la *Loi sur l'éducation*, sauf indication contraire du contexte.

**Expressions ayant trait aux relations de travail**

(4) Les expressions figurant dans la présente loi et ayant trait aux relations de travail s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

**Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail***

2. (1) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique aux conseils, aux agents négociateurs et aux membres des unités de négociation.

**Incompatibilité**

(2) En cas d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur la *Loi sur l'éducation*.

**GRÈVES ET LOCK-OUT****Cessation de tout lock-out**

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque conseil met fin à tout lock-out de membres de son ou de ses unités de négociation qui a cours immédiatement avant cette date.

**Activités normales**

(2) Le plus tôt possible, mais en tout cas dans les deux jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque conseil assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les membres de son ou de ses unités de négociation sont employés.

**Cessation de toute grève**

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque agent négociateur met fin à toute grève de membres de son ou de ses unités de négociation qui a cours immédiatement avant cette date.

**Idem**

(4) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, chaque membre des unités de négociation :

- a) d'une part, cesse de faire toute grève qui a cours immédiatement avant cette date;
- b) d'autre part, se présente au travail et accomplit ses fonctions.

**Exception**

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un membre d'une unité de négociation de ne pas se présenter au travail et de ne pas accomplir ses fonctions pour des raisons de santé ou avec le consentement du conseil.



**Prohibition re strike**

4. (1) Subject to section 6, no member of a bargaining unit shall strike and no person or trade union shall call or authorize or threaten to call or authorize a strike by any of the members of the unit.

**Same**

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of any trade union shall counsel, procure, support or encourage a strike by any of the members of a bargaining unit.

**Prohibition re lock-out**

5. (1) Subject to section 6, no board shall lock out or threaten to lock out any of the members of a bargaining unit.

**Same**

(2) Subject to section 6, no officer, official or agent of a board shall counsel, procure, support or encourage a lock-out of any of the members of a bargaining unit.

**Strike or lock-out after new collective agreement**

6. After the parties execute a new collective agreement with respect to a bargaining unit, the *Labour Relations Act, 1995* governs the right of members of the bargaining unit to strike and the right of the board to lock out members of the bargaining unit.

**Offence**

7. (1) A person, a board or a trade union who contravenes or fails to comply with section 3, 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in the case of a corporation or a trade union, to a fine of not more than \$25,000.

**Continuing offence**

(2) Each day of a contravention or a failure to comply constitutes a separate offence.

***Labour Relations Act, 1995***

(3) Subsection 104 (3) and sections 105, 106 and 107 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to an offence under this Act.

**Deeming provision re unlawful strike, lock-out**

8. A strike or lock-out in contravention of section 3, 4 or 5 shall be deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Terms of employment continue**

9. Until a new collective agreement is made by the parties with respect to a bargaining unit, the terms and conditions of employment that applied with respect to

**Interdiction de grève**

4. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun membre d'une unité de négociation ne doit faire la grève et aucune personne ni aucun syndicat ne doit lancer un ordre de grève à tout membre de l'unité, ni l'autoriser à faire la grève, ni ne doit menacer de le faire.

**Idem**

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un syndicat ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève de tout membre d'une unité de négociation.

**Interdiction de lock-out**

5. (1) Sous réserve de l'article 6, aucun conseil ne doit lock-outer ni menacer de lock-outer tout membre d'une unité de négociation.

**Idem**

(2) Sous réserve de l'article 6, aucun dirigeant ou agent d'un conseil ne doit recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out de tout membre d'une unité de négociation.

**Grève ou lock-out après la passation d'une nouvelle convention collective**

6. Après la passation par les parties d'une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* régit le droit de grève des membres de l'unité et le droit du conseil de les lock-outer.

**Infraction**

7. (1) Toute personne, tout conseil ou tout syndicat qui contrevient ou ne se conforme pas à l'article 3, 4 ou 5 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende maximale de 2 000 \$, s'il s'agit d'un particulier;
- b) d'une amende maximale de 25 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale ou d'un syndicat.

**Infraction répétée**

(2) Chaque jour où se poursuit une contravention ou un défaut de se conformer constitue une infraction distincte.

***Loi de 1995 sur les relations de travail***

(3) Le paragraphe 104 (3) et les articles 105, 106 et 107 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une infraction à la présente loi.

**Disposition déterminative relative à une grève ou à un lock-out illicites**

8. Une grève ou un lock-out qui contrevient à l'article 3, 4 ou 5 est réputé une grève ou un lock-out illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Maintien des conditions d'emploi**

9. Jusqu'à ce que les parties concluent une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation, les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux

members of the bargaining unit at noon on the day set out below continue to apply:

1. March 30, 2001, in the case of the bargaining units of Local 4400 of the Canadian Union of Public Employees.
2. March 25, 2001, in the case of the bargaining unit of the Service Employees' Union, Local 210.

#### ARBITRATION AND FINAL OFFER VOTE PROCESS

##### Final offer vote process continues

10. (1) Despite the termination of a strike or lock-out by this Act, the final offer vote process under subsection 42 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* that was begun by the request made by the Windsor-Essex Catholic District School Board on April 18, 2001 shall continue, subject to subsection (2).

##### Relationship with mediation-arbitration process

(2) If a mediator-arbitrator appointed under this Act makes an award before the parties have executed a new collective agreement, the final offer vote process is terminated.

##### Same

(3) If the parties execute a new collective agreement before a mediator-arbitrator is appointed under this Act, no mediator-arbitrator shall be appointed.

##### Mediation and arbitration

11. (1) If the parties have not executed a new collective agreement on or before the seventh day after this Act comes into force, they shall be deemed to have referred to a mediator-arbitrator all matters remaining in dispute between them that may be provided for in a collective agreement.

##### Mediator-arbitrator

- (2) The mediator-arbitrator shall be,
  - (a) Stephen C. Raymond, vice-chair of the Ontario Labour Relations Board, in the case of the Toronto District School Board; and
  - (b) Ross L. Kennedy, barrister and solicitor, of Toronto, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

##### Replacement

(3) If a mediator-arbitrator is unable or unwilling to perform his duties so as to make the award,

- (a) the Minister shall forthwith appoint a new mediator-arbitrator and notify the parties of the name and address of the person appointed; and
- (b) the process shall begin anew.

##### Minister's power

(4) In appointing a replacement arbitrator, the Minister may appoint a person who,

membres de l'unité à midi le jour précisé ci-dessous continuent de s'appliquer :

1. Le 30 mars 2001, dans le cas des unités de négociation de la section locale 4400 du Syndicat canadien de la fonction publique.
2. Le 25 mars 2001, dans le cas de l'unité de négociation de la section locale 210 du syndicat appelé Service Employees' Union.

#### ARBITRAGE ET PROCESSUS DE SCRUTIN SUR LES DERNIÈRES OFFRES

##### Poursuite du processus de scrutin sur les dernières offres

10. (1) Malgré l'interruption d'une grève ou d'un lock-out par la présente loi, le processus de scrutin sur les dernières offres prévu au paragraphe 42 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui avait été entamé par suite de la demande faite par le conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board le 18 avril 2001 se poursuit, sous réserve du paragraphe (2).

##### Rapport avec le processus de médiation-arbitrage

(2) Le processus de scrutin sur les dernières offres prend fin si un médiateur-arbitre nommé en application de la présente loi rend une sentence avant que les parties n'aient passé une nouvelle convention collective.

##### Idem

(3) Aucun médiateur-arbitre ne doit être nommé si les parties passent une nouvelle convention collective avant qu'il en soit nommé un en application de la présente loi.

##### Médiation et arbitrage

11. (1) Si elles n'ont pas passé une nouvelle convention collective au plus tard sept jours après l'entrée en vigueur de la présente loi, les parties sont réputées avoir renvoyé à un médiateur-arbitre toutes les questions en litige qui continuent de les opposer et qui peuvent être prévues dans une convention collective.

##### Médiateur-arbitre

- (2) Le médiateur-arbitre est :
  - a) Stephen C. Raymond, vice-président de la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
  - b) Ross L. Kennedy, avocat, de Toronto, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

##### Remplacement

(3) Si un médiateur-arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre la sentence arbitrale :

- a) d'une part, le ministre nomme sans délai un nouveau médiateur-arbitre et avise aussitôt les parties de ses nom et adresse;
- b) d'autre part, le processus reprend depuis le début.

##### Pouvoir du ministre

(4) Lorsqu'il nomme un nouvel arbitre, le ministre peut nommer une personne :



- (a) has no previous experience as an arbitrator;
- (b) has not previously been or is not recognized as a person mutually acceptable to both trade unions and employers;
- (c) is not a member of a class of persons which has been or is recognized as comprising individuals who are mutually acceptable to both trade unions and employers.

#### Notice, consultation not required

(5) In appointing a replacement arbitrator, the Minister may depart from any past practice concerning the appointment of arbitrators or chairs of arbitration boards, whether established before or after this Act comes into force, without notice to or consultation with any employers or trade unions.

#### Appointment and proceedings of mediator-arbitrator not subject to review

(6) If a person has been appointed as a mediator-arbitrator by or under this Act, it shall be presumed conclusively that the appointment was properly made under this Act and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the mediator-arbitrator's proceedings.

#### Pre-existing arbitration proceedings

12. (1) If an arbitrator was appointed to settle matters in dispute between the parties relating to a bargaining unit before this Act comes into force, on and after that day anything done by a person so appointed has no effect.

#### Same

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an arbitration proceeding conducted to determine the terms and conditions of employment applicable during any part of the period,

- (a) beginning on September 1, 1999 and ending on August 31, 2000, in the case of the Toronto District School Board; and
- (b) beginning on January 1, 1998 and ending on December 31, 1999, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

#### No outside appointment

13. (1) While this Act is in force, the parties shall not appoint an arbitrator, mediator or mediator-arbitrator to settle matters in dispute between them relating to a bargaining unit otherwise than under this Act, and anything done by a person so appointed has no effect.

#### Same

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an arbitration proceeding conducted to determine the terms and conditions of employment applicable during any part of the period,

- a) qui n'a pas d'expérience comme arbitre;
- b) qui n'a jamais été reconnue comme une personne acceptable à la fois par les syndicats et les employeurs ou qui n'est pas reconnue comme telle;
- c) qui n'appartient pas à une catégorie de personnes qui a été ou qui est reconnue comme étant composée de particuliers qui sont acceptables à la fois par les syndicats et les employeurs.

#### Avis et consultation non obligatoires

(5) Lorsqu'il nomme un nouvel arbitre, le ministre peut s'écarter de tout précédent concernant la nomination d'arbitres ou de présidents de conseil d'arbitrage, que ce précédent ait été établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, sans préavis et sans consultation de tout employeur ou syndicat.

#### Nomination et travaux du médiateur-arbitre non susceptibles de révision

(6) Si une personne a été nommée médiateur-arbitre par la présente loi ou sous le régime de celle-ci, la nomination est présumée, de façon irréfutable, s'être effectuée de façon régulière en application de la présente loi. Est irrecevable toute requête en contestation de la nomination ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du médiateur-arbitre.

#### Procédure d'arbitrage déjà en cours

12. (1) Toute mesure que prend une personne nommée arbitre avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour régler les questions en litige qui opposent les parties à l'égard d'une unité de négociation est sans effet à compter de cette date.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la procédure d'arbitrage visant à fixer les conditions d'emploi applicables à toute partie de la période :

- a) qui commence le 1<sup>er</sup> septembre 1999 et qui se termine le 31 août 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
- b) qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et qui se termine le 31 décembre 1999, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

#### Nomination en dehors du cadre de la présente loi interdite

13. (1) Tant que la présente loi est en vigueur, les parties ne doivent pas nommer d'arbitre, de médiateur ou de médiateur-arbitre pour régler les questions en litige qui les opposent à l'égard d'une unité de négociation autrement qu'en vertu de la présente loi, et toute mesure prise par une personne ainsi nommée est sans effet.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la procédure d'arbitrage visant à fixer les conditions d'emploi applicables à toute partie de la période :

- (a) beginning on September 1, 1999 and ending on August 31, 2000, in the case of the Toronto District School Board; and
- (b) beginning on January 1, 1998 and ending on December 31, 1999, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

#### Costs

14. Each party shall pay one-half of the fees and expenses of the mediator-arbitrator.

#### Jurisdiction

15. (1) The mediator-arbitrator has the exclusive jurisdiction to determine all matters that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

#### Same

(2) The mediator-arbitrator remains seized of and may deal with all matters within his or her jurisdiction until the new collective agreement between the parties is executed.

#### Mediation

(3) The mediator-arbitrator may try to assist the parties to settle any matter that he or she considers necessary to conclude a new collective agreement.

#### Where matters agreed between the parties

(4) As soon as possible after a mediator-arbitrator is appointed, but in any event no later than seven days after the appointment, the parties shall give the mediator-arbitrator written notice of the matters on which they reached agreement before the appointment of the mediator-arbitrator.

#### Same

(5) The parties may at any time give the mediator-arbitrator written notice of matters on which they reach agreement after the appointment of a mediator-arbitrator.

#### Same

(6) The mediator-arbitrator shall not give effect in an award to an agreement of which notice is given under subsection (4) or (5) unless the mediator-arbitrator is satisfied that he or she can do so without contravening subsection 18 (1).

#### Award to be comprehensive

(7) An award under this Act shall deal with all of the matters to be dealt with in the new collective agreement, whether or not the parties have given notice under subsection (4) or (5) with respect to one or more of those matters.

#### Term of agreement

(8) The award shall provide for a new collective agreement whose term shall be for a period of three years.

#### New collective agreements

(9) If the parties execute a new collective agreement with respect to a bargaining unit, they shall so notify the

- a) qui commence le 1<sup>er</sup> septembre 1999 et qui se termine le 31 août 2000, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
- b) qui commence le 1<sup>er</sup> janvier 1998 et qui se termine le 31 décembre 1999, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

#### Frais

14. Chaque partie verse la moitié des honoraires et des indemnités du médiateur-arbitre.

#### Compétence

15. (1) Le médiateur-arbitre a compétence exclusive pour trancher toutes les questions qu'il estime nécessaires à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

#### Idem

(2) Le médiateur-arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions qui relèvent de sa compétence jusqu'à la passation de la nouvelle convention collective conclue entre les parties.

#### Médiation

(3) Le médiateur-arbitre peut essayer d'aider les parties à régler toute question qu'il estime nécessaire à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

#### Cas où les parties se mettent d'accord sur des questions

(4) Dès que possible après la nomination du médiateur-arbitre, mais en tout cas au plus tard sept jours après celle-ci, les parties l'avisent par écrit des questions sur lesquelles elles se sont mises d'accord avant sa nomination.

#### Idem

(5) Les parties peuvent en tout temps aviser par écrit le médiateur-arbitre des questions sur lesquelles elles se mettent d'accord après sa nomination.

#### Idem

(6) Le médiateur-arbitre ne doit pas donner effet dans sa sentence à l'accord dont il est donné avis en application du paragraphe (4) ou (5) à moins d'être convaincu qu'il peut le faire sans contrevenir au paragraphe 18 (1).

#### Caractère intégral de la sentence arbitrale

(7) Toute sentence arbitrale rendue en application de la présente loi traite de toutes les questions qui doivent être traitées dans la nouvelle convention collective, que les parties aient donné ou non l'avis prévu au paragraphe (4) ou (5) à l'égard d'une ou de plusieurs de ces questions.

#### Durée de la convention

(8) La sentence arbitrale prévoit une nouvelle convention collective d'une durée de trois ans.

#### Nouvelles conventions collectives

(9) Si les parties passent une nouvelle convention collective à l'égard d'une unité de négociation, elles en avi-



mediator-arbitrator and the mediation-arbitration proceedings are terminated.

#### Time limits

16. (1) Subject to section 10 and subsection 15 (8), the mediator-arbitrator,

- (a) shall begin the mediation-arbitration proceedings within 30 days after the appointment; and
- (b) shall make the award within 90 days after the appointment.

#### Same

(2) The Minister may extend a time period specified in subsection (1) before or after the expiry of the period.

#### Procedure

17. (1) The mediator-arbitrator shall determine the procedure for the mediation-arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

#### Same

(2) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the mediator-arbitrator and to his or her decisions.

#### Non-application

(3) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to mediation-arbitration proceedings under this Act.

#### Consistency with *Education Act* and regulations

18. (1) The mediator-arbitrator shall make an award that,

- (a) is consistent with the *Education Act* and the regulations made under it;
- (b) permits a board to comply with the *Education Act* and the regulations made under it; and
- (c) can be implemented in a reasonable manner without causing the board to incur a deficit.

#### Statement by mediator-arbitrator

(2) Subsection (3) applies if implementation of the award would result in an increase in,

- (a) the board's total compensation costs for members of the bargaining units; or
- (b) the board's average compensation costs for members of the bargaining units.

#### Same

(3) The mediator-arbitrator shall include in an award a written statement explaining how, in his or her opinion, the applicable board can meet the costs resulting from the award without incurring a deficit while complying with the legislation mentioned in clause (1) (a).

sent le médiateur-arbitre et la procédure de médiation-arbitrage prend fin.

#### Délais

16. (1) Sous réserve de l'article 10 et du paragraphe 15 (8), le médiateur-arbitre :

- a) d'une part, commence la procédure de médiation-arbitrage dans les 30 jours suivant sa nomination;
- b) d'autre part, rend sa sentence dans les 90 jours suivant sa nomination.

#### Idem

(2) Le ministre peut proroger un délai précisé au paragraphe (1), avant ou après son expiration.

#### Procédure

17. (1) Le médiateur-arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de la médiation-arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

#### Idem

(2) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant le médiateur-arbitre ainsi qu'à ses décisions.

#### Non-application

(3) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux procédures de médiation-arbitrage prévues par la présente loi.

#### Compatibilité avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application

18. (1) Le médiateur-arbitre rend une sentence qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est compatible avec la *Loi sur l'éducation* et ses règlements d'application;
- b) elle permet au conseil concerné de se conformer à la *Loi sur l'éducation* et à ses règlements d'application;
- c) elle peut être mise en application d'une manière raisonnable sans que le conseil accuse un déficit.

#### Déclaration du médiateur-arbitre

(2) Le paragraphe (3) s'applique dans le cas où la mise en application de la sentence arbitrale entraînerait pour le conseil une augmentation :

- a) soit de ses coûts totaux de rémunération à l'égard des membres des unités de négociation;
- b) soit de ses coûts moyens de rémunération à l'égard des membres des unités de négociation.

#### Idem

(3) Le médiateur-arbitre inclut dans sa sentence une déclaration écrite où il explique comment, selon lui, le conseil concerné peut assumer les coûts découlant de la sentence sans accuser de déficit tout en se conformant aux textes législatifs mentionnés à l'alinéa (1) a).

**Retroactive alteration of terms**

(4) In making the award, the mediator-arbitrator may provide for the retroactive alteration of one or more terms and conditions of employment, to one or more dates,

- (a) on or after September 1, 2000, in the case of the Toronto District School Board; and
- (b) on or after January 1, 2000, in the case of the Windsor-Essex Catholic District School Board.

**Conflict with s. 9**

(5) If there is a conflict between section 9 and a provision in an award that is permitted by subsection (4), the provision in the award prevails.

**Notice, 30-day period**

19. (1) During the 30-day period that begins on the day a regulation under the *Education Act* setting out general legislative grants for boards for the fiscal year beginning September 1, 2002 is published in *The Ontario Gazette*, either party may give written notice to the other party and to the Minister to require that wages and benefits for the period to which the regulation applies be decided by mediation-arbitration in accordance with this Act.

**Same**

(2) A party may give notice only once under subsection (1).

**Same**

(3) The mediation-arbitration under subsection (1) shall not deal with wages and benefits for a period after the collective agreement expires, even if the regulation deals with a longer period.

**No strike or lock-out**

(4) Despite subsections (1) and (2), a collective agreement remains in force during its term.

**Appointment of mediator-arbitrator**

(5) When notice is given under subsection (2), the Minister shall appoint a mediator-arbitrator, in which case the Minister shall notify the parties of the name and address of the person appointed.

**Application of certain sections**

(6) Subsections 11 (3) to (6), sections 14 to 18 and section 20 apply with respect to a mediation-arbitration under this section, with necessary modifications, except that the mediation-arbitration under this section shall deal only with wages and benefits for the relevant period.

**Effect of awards**

20. (1) Subject to subsection (2), an award of a mediator-arbitrator appointed under this Act is final and binding on the parties and the members of the affected bargaining unit or units.

**Modification rétroactive des conditions**

(4) Lorsqu'il rend sa sentence, le médiateur-arbitre peut prévoir la modification rétroactive d'une ou de plusieurs conditions d'emploi, à une ou à plusieurs dates qui tombent :

- a) le 1<sup>er</sup> septembre 2000 ou ultérieurement, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Toronto District School Board;
- b) le 1<sup>er</sup> janvier 2000 ou ultérieurement, dans le cas du conseil scolaire de district appelé Windsor-Essex Catholic District School Board.

**Incompatibilité avec l'art. 9**

(5) Les dispositions d'une sentence arbitrale que permet le paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'article 9.

**Avis : délai de 30 jours**

19. (1) Au cours du délai de 30 jours qui court à compter du jour où un règlement pris en application de la *Loi sur l'éducation* qui énonce les subventions générales destinées aux conseils pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> septembre 2002 est publié dans la *Gazette de l'Ontario*, l'une ou l'autre partie peut donner à l'autre ainsi qu'au ministre un avis écrit exigeant que les salaires et les avantages applicables à la période visée par le règlement soient fixés par médiation-arbitrage conformément à la présente loi.

**Idem**

(2) Une partie ne peut donner un avis en vertu du paragraphe (1) qu'une seule fois.

**Idem**

(3) La médiation-arbitrage prévue au paragraphe (1) ne doit pas traiter des salaires et des avantages qui s'appliquent à une période qui suit l'expiration de la convention collective, même si le règlement porte sur une période plus longue.

**Interdiction de grève ou de lock-out**

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), toute convention collective demeure en vigueur pendant sa durée.

**Nomination d'un médiateur-arbitre**

(5) Lorsqu'un avis est donné en vertu du paragraphe (2), le ministre nomme un médiateur-arbitre et avise les parties de ses nom et adresse.

**Application de certaines dispositions**

(6) Les paragraphes 11 (3) à (6), les articles 14 à 18 et l'article 20 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une médiation-arbitrage prévue au présent article. Toutefois, celle-ci ne traite que des salaires et des avantages applicables à la période pertinente.

**Effet des sentences arbitrales**

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la sentence d'un médiateur-arbitre nommé en application de la présente loi est définitive et lie les parties et les membres de l'unité ou des unités de négociation concernées.

**Judicial review**

(2) Either party may apply for judicial review with respect to whether an award complies with subsections 15 (6) and 18 (1).

**Same**

(3) The standard of review in an application under subsection (2) shall be correctness.

**Execution of agreement**

21. (1) Within seven days after a mediator-arbitrator makes an award, the parties shall prepare and execute documents giving effect to the mediator-arbitrator's award and those documents constitute the new collective agreement between the bargaining agent and the board.

**Same**

(2) A mediator-arbitrator may extend the period specified in subsection (1), but the extended period shall end no later than 30 days after the mediator-arbitrator makes the award.

**Preparation by mediator-arbitrator**

(3) If the parties do not prepare and execute the documents as required under subsections (1) and (2), the mediator-arbitrator shall prepare and give the necessary documents to the parties for execution.

**Failure to execute**

(4) If either party fails to execute the documents within seven days after the mediator-arbitrator gives them to the parties, the documents come into force as though they had been executed by the parties and those documents constitute the new collective agreement.

**COMMENCEMENT, REPEAL  
AND SHORT TITLE****Commencement**

22. (1) This Act comes into force on the day following the day on which it receives Royal Assent.

**Repeal**

(2) This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

23. The short title of this Act is the *Back to School Act (Toronto and Windsor), 2001*.

**Révision judiciaire**

(2) L'une ou l'autre partie peut présenter une requête en révision judiciaire portant sur la question de savoir si une sentence arbitrale est conforme aux paragraphes 15 (6) et 18 (1).

**Idem**

(3) La norme à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête visée au paragraphe (2) est celle de la décision correcte.

**Passation de la convention**

21. (1) Au plus tard sept jours après qu'un médiateur-arbitre a rendu sa sentence, les parties préparent et passent les documents lui donnant effet et ces documents constituent la nouvelle convention collective conclue entre l'agent négociateur et le conseil.

**Idem**

(2) Un médiateur-arbitre peut proroger le délai précisé au paragraphe (1). Toutefois, le délai prorogé doit se terminer au plus tard 30 jours après que le médiateur-arbitre a rendu sa sentence.

**Préparation des documents par le médiateur-arbitre**

(3) Si les parties ne préparent pas les documents ou ne les passent pas comme il est exigé en application des paragraphes (1) et (2), le médiateur-arbitre prépare et remet les documents nécessaires aux parties aux fins de passation.

**Défaut de passation**

(4) Si l'une ou l'autre partie omet de passer les documents au plus tard sept jours après que le médiateur-arbitre les a remis aux parties, ceux-ci entrent en vigueur comme s'ils avaient été passés par les parties et constituent la nouvelle convention collective.

**ENTRÉE EN VIGUEUR, ABROGATION  
ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

22. (1) La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour où elle reçoit la sanction royale.

**Abrogation**

(2) La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le retour à l'école (Toronto et Windsor)*.



## CHAPTER 2

### **An Act to protect persons from liability in respect of voluntary emergency medical or first aid services**

*Assented to April 27, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definition**

1. In this Act,

“health care professional” means a member of a College of a health profession set out in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

#### **Protection from liability**

2. (1) Despite the rules of common law, a person described in subsection (2) who voluntarily and without reasonable expectation of compensation or reward provides the services described in that subsection is not liable for damages that result from the person’s negligence in acting or failing to act while providing the services, unless it is established that the damages were caused by the gross negligence of the person.

#### **Persons covered**

(2) Subsection (1) applies to,

- (a) a health care professional who provides emergency health care services or first aid assistance to a person who is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, if the health care professional does not provide the services or assistance at a hospital or other place having appropriate health care facilities and equipment for that purpose; and
- (b) an individual, other than a health care professional described in clause (a), who provides emergency first aid assistance to a person who is ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency, if the individual provides the assistance at the immediate scene of the accident or emergency.

## CHAPITRE 2

### **Loi visant à exonérer les personnes de la responsabilité concernant des services médicaux ou des premiers soins fournis bénévolement en cas d’urgence**

*Sanctionnée le 27 avril 2001*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **Définition**

1. La définition qui suit s’applique à la présente loi.

«professionnel de la santé» Membre de l’ordre d’une profession de la santé visée à l’annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

#### **Immunité**

2. (1) Malgré les règles de common law, la personne mentionnée au paragraphe (2) qui, de façon bénévole et sans espérer raisonnablement de dédommagement ou de récompense, fournit les services visés à ce paragraphe, n’est pas responsable des dommages qui résultent de sa négligence dans les actes qu’elle commet ou qu’elle omet de commettre lorsqu’elle fournit les services visés, à moins qu’il ne soit établi que les dommages ont été causés à la suite d’une négligence grave de la personne.

#### **Personnes concernées**

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux personnes suivantes :

- a) le professionnel de la santé qui fournit des services de soins de santé d’urgence ou une aide en matière de premiers soins en cas d’urgence à une personne malade, blessée ou sans connaissance à la suite d’un accident ou d’une autre situation d’urgence, s’il ne fournit pas ces services ou cette aide à un hôpital ou à un autre lieu doté des installations et des équipements de soins de santé convenant à cette fin;
- b) la personne physique, qui n’est pas un professionnel de la santé mentionné à l’alinéa a), qui fournit une aide en matière de premiers soins en cas d’urgence à une personne malade, blessée ou sans connaissance à la suite d’un accident ou d’une autre situation d’urgence, si elle fournit cette aide sur les lieux immédiats de l’accident ou de la situation d’urgence.

**Reimbursement of expenses**

(3) Reasonable reimbursement that a person receives for expenses that the person reasonably incurs in providing the services described in subsection (2) shall be deemed not to be compensation or reward for the purpose of subsection (1).

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Good Samaritan Act, 2001*.**

**Remboursement des frais**

(3) Le remboursement raisonnable qu'une personne reçoit à l'égard des frais qu'elle engage raisonnablement lorsqu'elle fournit les services visés au paragraphe (2) est réputé ne pas constituer un dédommagement ou une récompense pour l'application du paragraphe (1).

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le bon samaritain*.**

## CHAPTER 3

### **An Act to protect the Oak Ridges Moraine**

*Assented to May 29, 2001*

#### **CONTENTS**

1. Act applies to Oak Ridges Moraine
2. Restriction on powers of municipalities
3. Restriction on making applications
4. Power of Minister unaffected
5. Matters stayed
6. Regulations re: boundary
7. Regulations to exempt
8. Continuation of matters
9. No cause of action results
10. Repeal
11. Commencement
12. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Act applies to Oak Ridges Moraine**

1. This Act applies to land shown as the Oak Ridges Moraine on maps,

- (a) posted on the internet on May 17, 2001 at [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp) in English and [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp) in French; and

- (b) printed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing and dated May 17, 2001 and available to the public at the government information centre located in the Macdonald Block at 900 Bay Street in the City of Toronto.

#### **Restriction on powers of municipalities**

2. (1) No council of a municipality shall, with respect to land to which this Act applies,

- (a) enact a by-law under section 34, 36, 37, 38 or 39 of the *Planning Act*;
- (b) adopt or approve an official plan or official plan amendment under section 17 or 21 of the *Planning Act*; or
- (c) approve a draft plan or approve a final plan of

## CHAPITRE 3

### **Loi visant à protéger la moraine d'Oak Ridges**

*Sanctionnée le 29 mai 2001*

#### **SOMMAIRE**

1. Application de la Loi à la moraine d'Oak Ridges
2. Restriction : pouvoirs des municipalités
3. Restriction : demandes
4. Pouvoir du ministre
5. Suspension des affaires
6. Règlements : limites territoriales
7. Règlements : exemptions
8. Maintien en vigueur
9. Aucune cause d'action
10. Abrogation
11. Entrée en vigueur
12. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Application de la Loi à la moraine d'Oak Ridges**

1. La présente loi s'applique aux biens-fonds désignés moraine d'Oak Ridges sur les plans :

- a) affichés le 17 mai 2001 sur Internet aux adresses suivantes : [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-e.asp) (anglais) et [www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp](http://www.mah.gov.on.ca/maps/oakridgesmoraine-f.asp) (français);
- b) datés du 17 mai 2001 qui sont imprimés par le ministère des Affaires municipales et du Logement et que le public peut consulter au centre d'information du gouvernement situé à l'Édifice Macdonald, 900, rue Bay, à Toronto.

#### **Restriction : pouvoirs des municipalités**

2. (1) Le conseil d'une municipalité ne doit, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi :

- a) ni adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, 36, 37, 38 ou 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) ni adopter ou approuver un plan officiel ou sa modification en vertu de l'article 17 ou 21 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) ni approuver l'ébauche d'un plan de lotissement



subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

#### Effect of contravention

(2) Any by-law, adoption or approval purported to be enacted or given by a council of a municipality that contravenes subsection (1) is of no effect.

#### Retroactive effect

(3) Any by-law, adoption or approval described in subsection (1) that is enacted or given by a council of a municipality in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Restriction on making applications

3. (1) No person shall, with respect to land to which this Act applies, make an application,

- (a) to amend a by-law under section 34 of the *Planning Act*;
- (b) to amend an official plan under section 22 of the *Planning Act*; or
- (c) to approve a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

#### Effect of contravention

(2) Any application purported to be made that contravenes subsection (1) is of no effect.

#### Retroactive effect

(3) Any application described in subsection (1) made in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Power of Minister unaffected

4. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act*.

#### Non-application

(2) Subsections 47 (8) to (14) of the *Planning Act* do not apply to an order of the Minister under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* with respect to land to which this Act applies.

#### Amendment or revocation

(3) The Minister may, on his or her own initiative, by order amend or revoke in whole or in part any order made under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* and subsections 47 (1) to (7) of the *Planning Act* apply with

ou un plan de lotissement définitif en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Effet de la contravention

(2) Sont nuls les règlements municipaux qui se présentent comme ayant été adoptés par le conseil d'une municipalité en contravention du paragraphe (1). Il en est de même des adoptions ou des approbations qui se présentent comme ayant été faites ou données par un tel conseil en contravention de ce paragraphe.

#### Effet rétroactif

(3) Sont nuls les règlements municipaux, adoptions ou approbations visés au paragraphe (1) que le conseil d'une municipalité adopte, fait ou donne à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Restriction : demandes

3. (1) Nul ne doit, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi, présenter une demande à l'une des fins suivantes :

- a) la modification d'un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) la modification d'un plan officiel en vertu de l'article 22 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- c) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Effet de la contravention

(2) Sont nulles les demandes qui se présentent comme ayant été présentées en contravention du paragraphe (1).

#### Effet rétroactif

(3) Sont nulles les demandes visées au paragraphe (1) qui sont présentées à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Pouvoir du ministre

4. (1) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Non-application

(2) Les paragraphes 47 (8) à (14) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas aux arrêtés que prend le ministre en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette loi à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Modification ou révocation

(3) De son propre chef, le ministre peut, par arrêté, modifier ou révoquer tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Les paragraphes 47 (1) à (7) de cette loi

necessary modifications to the making, amending and revoking of an order made under that clause.

#### Matters stayed

5. (1) All applications, referrals, hearings, appeals and procedures before a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or before the Ontario Municipal Board with respect to matters originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39, 47 or 51 of the *Planning Act* in respect of land to which this Act applies shall be deemed to have been stayed on May 17, 2001.

#### No action to be taken

(2) The joint board and the Ontario Municipal Board shall not make or issue any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1).

#### Effect of contravention

(3) Any order, decision or ruling purported to have been made or issued that contravenes subsection (2) is of no effect.

#### Retroactive effect

(4) Any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1) made or issued in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Applications, etc., stayed

(5) All applications and procedures originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 or 51 of the *Planning Act* in respect of land to which this Act applies shall be deemed to have been stayed on May 17, 2001.

#### No decision or approval

(6) The Minister or the council of a municipality or a delegate of either of them shall not make or issue any decision or approval with respect to an application or procedure referred to in subsection (5).

#### Effect of contravention

(7) Any decision or approval purported to be made or issued in contravention of subsection (6) is of no effect.

#### Retroactive effect

(8) Any decision or approval in respect of an application or procedure referred to in subsection (5) made or issued in respect of land to which this Act applies on or after May 17, 2001 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Regulations re: boundary

6. If a part of a lot is shown as included in the Oak Ridges Moraine on the maps referred to in section 1, the Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing in greater detail the boundary between the

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise, à la modification et à la révocation d'un arrêté pris en vertu de cet alinéa.

#### Suspension des affaires

5. (1) Sont réputés avoir été suspendus le 17 mai 2001 les demandes, renvois, audiences, appels et procédures dont est saisie une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard d'affaires résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39, 47 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* relativement à des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Aucune mesure

(2) La commission mixte et la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne doivent rendre aucune ordonnance ou décision à l'égard des affaires visées au paragraphe (1).

#### Effet de la contravention

(3) Sont nulles les ordonnances ou décisions qui se présentent comme ayant été rendues en contravention du paragraphe (2).

#### Effet rétroactif

(4) Sont nulles les ordonnances ou décisions relatives aux affaires visées au paragraphe (1) qui sont rendues à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Suspension des demandes

(5) Sont réputées avoir été suspendues le 17 mai 2001 les demandes et procédures résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* relativement à des biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Aucune décision ni approbation

(6) Le ministre ou le conseil d'une municipalité ou un délégué de l'un ou de l'autre ne doit pas rendre de décision ni donner d'approbation à l'égard d'une demande ou d'une procédure visée au paragraphe (5).

#### Effet de la contravention

(7) Sont nulles les décisions ou approbations qui se présentent comme ayant été rendues ou données en contravention du paragraphe (6).

#### Effet rétroactif

(8) Sont nulles les décisions ou approbations relatives aux demandes ou procédures visées au paragraphe (5) qui sont rendues ou données à compter du 17 mai 2001, mais avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique la présente loi.

#### Règlements : limites territoriales

6. Si les plans visés à l'article 1 indiquent qu'une partie d'un lot est comprise dans la moraine d'Oak Ridges le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire de façon plus détaillée les limites qui

part of the lot to which this Act applies and the part of the lot to which this Act does not apply.

#### Regulations to exempt

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting land from the application of sections 1 to 6.

#### Same

(2) Section 8 applies to land that is exempted under subsection (1) as if sections 1 to 6 had been repealed on the date of the exemption.

#### Continuation of matters

8. (1) On the repeal of sections 1 to 6, all applications, appeals, referrals, procedures and hearings that were stayed under those sections are continued as if those sections had never been enacted and any time periods shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the repeal of sections 1 to 6.

#### Future legislation

(2) For greater certainty, subsection (1) shall not be construed as limiting the application or effect of any Act enacted after May 17, 2001 or of any regulation made after May 17, 2001.

#### No cause of action results

9. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of the enactment or repeal of any provision of this Act or anything done or not done under sections 6 and 7.

#### No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act; or
- (b) anything done or not done under sections 6 and 7.

#### Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to the enactment or repeal of any provision of this Act or anything done or not done under sections 6 and 7 may be brought or maintained against any person.

#### Person defined

(4) In this section, "person" includes, but is not limited to, the Crown, a member of the Executive Council, an employee of the Crown and an agent of the Crown.

séparent la partie du lot à laquelle s'applique la présente loi et celle à laquelle elle ne s'applique pas.

#### Règlements : exemptions

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des biens-fonds de l'application des articles 1 à 6.

#### Idem

(2) L'article 8 s'applique aux biens-fonds qui font l'objet de l'exemption prévue au paragraphe (1) comme si les articles 1 à 6 avaient été abrogés à la date de l'exemption.

#### Maintien en vigueur

8. (1) Dès l'abrogation des articles 1 à 6, les demandes, appels, renvois, procédures et audiences qui ont été suspendus en application de ces articles se poursuivent comme si ceux-ci n'avaient jamais été édictés et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de leur suspension et l'abrogation des articles 1 à 6.

#### Lois et règlements futurs

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre l'application ou l'effet d'une loi édictée après le 17 mai 2001 ou d'un règlement pris après cette date.

#### Aucune cause d'action

9. (1) Ni l'édition ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi ni quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application des articles 6 et 7 ne donne naissance, directement ou indirectement, à une cause d'action.

#### Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, par suite, même indirectement :

- a) soit de l'édition ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application des articles 6 et 7.

#### Interdiction

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur l'édition ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi ou sur quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait en application des articles 6 et 7 ou s'y rapportent.

#### Sens de «personne»

(4) Au présent article, «personne» s'entend notamment de la Couronne, d'un membre du Conseil exécutif et d'un employé ou mandataire de la Couronne.



**Same**

(5) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

**Proceedings set aside**

(6) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force and any decision in a proceeding referred to in subsection (3) made on or after May 17, 2001 is of no effect.

**Repeal**

10. This Act, except for subsection 7 (2) and sections 8 and 9, is repealed on November 17, 2001.

**Commencement**

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

12. The short title of this Act is the *Oak Ridges Moraine Protection Act, 2001*.

**Idem**

(5) Le paragraphe (3) s'applique que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Rejet des instances**

(6) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là et sont nulles les décisions rendues à compter du 17 mai 2001 dans le cadre d'une instance visée à ce paragraphe.

**Abrogation**

10. La présente loi, sauf le paragraphe 7 (2) et les articles 8 et 9, est abrogée le 17 novembre 2001.

**Entrée en vigueur**

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la protection de la moraine d'Oak Ridges*.



## CHAPTER 4

### **An Act to increase the safety of equestrian riders**

*Assented to June 29, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definitions**

##### **1. In this Act,**

“horse” means any animal of the equine species that is over 14.2 hands in height and does not include a pony; (“cheval”)

“horse riding establishment” means a business that provides horses for hire for riding or to be used in providing instruction in riding whether the horses are ridden on the grounds of the establishment or elsewhere; (“établissement d’équitation”)

“operator” includes a person and an individual in charge of running a horse riding establishment either through having overall control of the establishment or being in charge of the daily running of the establishment; (“exploitant”)

“person” includes a corporation, association and partnership. (“personne”)

#### **Responsibility of establishment**

2. (1) No owner or operator of a horse riding establishment shall permit any rider under the age of 18 years to ride any horse boarded by the rider in the stables of the establishment or transported by the rider to the establishment unless the rider has and is correctly using the following equipment in the manner that it was designed to be used:

1. A helmet that meets current standards for equipment designed and manufactured for use while riding horses as established by the American Society of Testing and Materials (ASTM), the British Standards Institute (BSI) or the European Safety Standards.
2. Hard soled footwear with a heel of no less than 1.5 centimetres.
3. Tack properly fitted on the horse.

#### **Same**

(2) No owner or operator of a horse riding establish-

## CHAPITRE 4

### **Loi visant à accroître la sécurité des cavaliers**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cheval» Animal de la race chevaline de plus de 14,2 mains de hauteur, à l’exclusion d’un poney. («horse»)

«établissement d’équitation» Établissement qui loue des chevaux pour l’équitation ou des leçons d’équitation sur place ou ailleurs. («horse riding establishment»)

«exploitant» S’entend en outre d’une personne ou d’un particulier responsable de l’exploitation d’un établissement d’équitation soit parce qu’il en a le contrôle général, soit parce qu’il en gère les activités quotidiennes. («operator»)

«personne» S’entend en outre d’une personne morale, d’une association et d’une société en nom collectif ou en commandite. («person»)

#### **Responsabilité de l’établissement**

2. (1) Nul propriétaire ou exploitant d’un établissement d’équitation ne doit permettre à un cavalier âgé de moins de 18 ans de monter un cheval qu’il fait garder en pension dans les écuries de l’établissement ou qu’il transporte jusqu’à l’établissement, sauf s’il a le matériel suivant et qu’il l’utilise de la manière appropriée :

1. Une casquette de cavalier qui répond aux normes courantes de conception et de fabrication pour le matériel d’équitation établies par l’American Society of Testing and Materials (ASTM), le British Standards Institute (BSI) ou aux normes de sécurité européennes appropriées.
2. Des chaussures à semelle rigide et à talon d’au moins 1,5 centimètre.
3. Un harnachement installé correctement sur le cheval.

#### **Idem**

(2) Nul propriétaire ou exploitant d’un établissement



ment shall permit any rider under the age of 18 years to ride any horse hired out by the establishment, unless the rider has and is correctly using the equipment described in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (1) in the manner that it was designed to be used.

#### Availability of equipment

(3) Every owner or operator of a horse riding establishment shall ensure that the equipment described in paragraphs 1 and 2 of subsection (1) is available for hire at reasonable rates.

#### Exception

(4) An owner or operator of a horse riding establishment is not in contravention of subsection (1) or (2) if the rider does not have the equipment described in paragraph 2 of subsection (1) but is equipped with properly functioning and sized hooded stirrups, safety stirrups designed to prevent the rider's foot from passing through or becoming wedged in the stirrups, or stirrups designed to break away when the rider falls from the horse.

#### Same

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to riders participating in horse shows or competitions.

#### Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting from any requirement of this section,
  - (i) any class of owners or operators of horse riding establishments, or
  - (ii) any class of horse riding establishments; and
- (b) prescribing conditions for the exemptions.

#### Penalty

3. Every person who contravenes section 2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

4. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

#### Duty of horse riders

104.1 (1) No person under the age of 18 years shall ride or be mounted on a horse on a highway unless that person has and is correctly using the following equipment in the manner that it was designed to be used:

1. A helmet that complies with the requirements under the *Horse Riding Safety Act, 2001*.
2. Footwear that complies with the requirements under the *Horse Riding Safety Act, 2001*.

#### Exception

(2) Paragraph 2 of subsection (1) does not apply to a

d'équitation ne doit permettre à un cavalier âgé de moins de 18 ans de monter un cheval que l'établissement lui loue, sauf s'il a le matériel visé aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (1) et qu'il l'utilise de la manière appropriée.

#### Disponibilité du matériel

(3) Le propriétaire ou l'exploitant d'un établissement d'équitation veille à ce que le matériel visé aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (1) puisse être loué à des tarifs raisonnables.

#### Exception

(4) Le propriétaire ou exploitant d'un établissement d'équitation ne contrevient pas au paragraphe (1) ou (2) si le cavalier n'a pas le matériel visé à la disposition 2 du paragraphe (1) mais qu'il est équipé d'étriers de protection de la bonne dimension et fonctionnant correctement, d'étriers de sécurité conçus pour empêcher le pied du cavalier de glisser ou de se coincer ou d'étriers conçus pour se détacher en cas de chute du cavalier.

#### Idem

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux cavaliers qui participent à des concours hippiques ou à des courses.

#### Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire à l'application d'une exigence du présent article :
  - (i) toute catégorie de propriétaires ou d'exploitants d'établissements d'équitation,
  - (ii) toute catégorie d'établissements d'équitation;
- b) prescrire les conditions de ces exemptions.

#### Pénalité

3. Quiconque contrevient à l'article 2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

4. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

#### Obligation des cavaliers

104.1 (1) Nulle personne âgée de moins de 18 ans ne doit monter à cheval sur une voie publique à moins d'avoir le matériel suivant et de l'utiliser de la manière appropriée :

1. Une casquette de cavalier qui est conforme aux exigences prévues par la *Loi de 2001 sur la sécurité des cavaliers*.
2. Des chaussures d'équitation qui sont conformes aux exigences prévues par la *Loi de 2001 sur la sécurité des cavaliers*.

#### Exception

(2) La disposition 2 du paragraphe (1) ne s'applique

person equipped with properly functioning and sized hooded stirrups, safety stirrups designed to prevent the rider's foot from passing through or becoming wedged in the stirrups, or stirrups designed to break away when the rider falls from the horse.

#### **Duty of parent or guardian**

(3) No parent or guardian of a person under the age of 16 years shall authorize or knowingly permit the person to ride or be mounted on a horse on a highway in contravention of subsection (1).

#### **Rider to identify self**

(4) A police officer who finds any person contravening subsection (1) may require that person to stop and to provide identification of himself or herself.

#### **Same**

(5) Every person who is required to stop, by a police officer acting under subsection (4), shall stop and identify himself or herself to the police officer.

#### **Same**

(6) For the purposes of this section, giving one's correct name and address is sufficient identification.

#### **Same**

(7) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (5).

#### **Commencement**

5. This Act comes into force 90 days after it receives Royal Assent.

#### **Short title**

6. The short title of this Act is the *Horse Riding Safety Act, 2001*.

pas à une personne équipée d'étriers de protection de la bonne dimension et fonctionnant correctement, d'étriers de sécurité conçus pour empêcher le pied du cavalier de glisser ou de se coincer ou d'étriers conçus pour se détacher en cas de chute du cavalier.

#### **Devoir du parent ou tuteur**

(3) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de 16 ans ne doit pas autoriser la personne à monter à cheval sur une voie publique contrairement au paragraphe (1), ni lui permettre sciemment de le faire.

#### **Obligation du cavalier de décliner son identité**

(4) L'agent de police qui trouve une personne en train de contrevenir au paragraphe (1) peut lui demander de s'arrêter et de décliner son identité.

#### **Idem**

(5) La personne à laquelle un agent de police agissant en vertu du paragraphe (4) demande de s'arrêter obtempère et décline son identité.

#### **Idem**

(6) Pour l'application du présent article, le fait de donner son nom et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

#### **Idem**

(7) Un agent de police peut procéder, sans mandat, à l'arrestation de toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (5).

#### **Entrée en vigueur**

5. La présente loi entre en vigueur 90 jours après le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### **Titre abrégé**

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la sécurité des cavaliers*.





## CHAPTER 5

### **An Act to recognize the emblem of the Ontario French-speaking community**

*Assented to June 29, 2001*

#### **Preamble**

The French language has been present in Ontario for 350 years. The first French speakers to come to Ontario were the missionaries who established the mission of Sainte-Marie-among-the-Hurons in 1639.

The Ontario French-speaking community is the largest French-speaking community in Canada outside Quebec. French is one of the two official languages of Canada. In Ontario, it is recognized as an official language in the courts, in education and in the Legislative Assembly.

For nearly 40 years, the Province of Ontario has recognized the importance of serving its citizens in French upon request. It was when the present section 5 of the *French Language Services Act*, an Act also known as Law 8, came into force in November 1989, that the Province recognized that its citizens were entitled to those services upon request.

The Franco-Ontarian flag was unveiled for the first time on September 25, 1975 at Laurentian University in Sudbury. From then on, the Ontario French-speaking community has consistently used it as its emblem. It is therefore appropriate now to recognize it officially as the emblem of that community.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definition**

##### **1. In this Act,**

“Ontario French-speaking community” means the community of persons who have the right under subsection 23 (1) or (2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, without regard to subsection 23 (3) of that Charter, to have their children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario.

#### **Franco-Ontarian emblem**

2. The flag described in the Schedule to this Act is recognized as the emblem of the Ontario French-speaking community.

## CHAPITRE 5

### **Loi visant à reconnaître l’emblème de la communauté francophone de l’Ontario**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

#### **Préambule**

La langue française est présente en Ontario depuis près de 350 ans. Les premiers francophones qui se sont installés dans le territoire de l’Ontario furent les missionnaires qui établirent la mission de Sainte-Marie-au-Pays-des-Hurons en 1639.

La communauté francophone de l’Ontario compose la communauté francophone la plus nombreuse au Canada après celle du Québec. Le français est l’une des langues officielles du Canada. En Ontario, il jouit du statut de langue officielle devant les tribunaux, dans l’éducation et à l’Assemblée législative.

Depuis près de quarante ans, la province de l’Ontario reconnaît l’importance de servir ses citoyens en français sur demande. C’est lorsque l’actuel article 5 de la *Loi sur les services en français*, loi qui est connue aussi comme la Loi 8, entre en vigueur en novembre 1989, que la province reconnaît que ses citoyens ont droit à ces services sur demande.

Le drapeau franco-ontarien fut dévoilé pour la première fois le 25 septembre 1975 à l’Université Laurentienne à Sudbury. Depuis ce temps-là, la communauté francophone de l’Ontario l’utilise de façon soutenue comme son emblème. Il convient maintenant de le reconnaître officiellement comme emblème de cette communauté.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **Définition**

##### **1. La définition qui suit s’applique à la présente loi.**

«communauté francophone de l’Ontario» L’ensemble des personnes qui ont le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, sans égard au paragraphe 23 (3) de cette Charte, de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, en français en Ontario.

#### **Emblème franco-ontarien**

2. Le drapeau décrit à l’annexe de la présente loi est reconnu comme emblème de la communauté francophone de l’Ontario.

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Franco-Ontarian Emblem Act, 2001*.**

**SCHEDULE****DESCRIPTION OF THE EMBLEM OF THE  
ONTARIO FRENCH-SPEAKING COMMUNITY**

The emblem of the Ontario French-speaking community consists of two vertical bands of different colours.

The first band is mid green and has a white lily in the middle of the band.

The second band is white and has a mid green trillium in the middle of the band.

On the emblem, green represents summer and white represents winter. Together the two colours represent the diversity of Ontario's climate. The lily evokes the French-speaking community worldwide, whereas the trillium is the floral emblem of Ontario.

The following is an illustration of the emblem:

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'emblème franco-ontarien*.**

**ANNEXE****DESCRIPTION DE L'EMBLÈME DE LA  
COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE DE L'ONTARIO**

L'emblème de la communauté francophone de l'Ontario se compose de deux bandes verticales de couleurs différentes.

La première bande est de couleur vert moyen et comporte un lys blanc placé au milieu de la bande.

La deuxième bande est de couleur blanche et comporte un trillium vert moyen placé au milieu de la bande.

Sur l'emblème, le vert représente l'été et le blanc représente l'hiver. Ensemble, les deux couleurs représentent la diversité du climat de l'Ontario. Le lys évoque la francophonie mondiale, tandis que le trillium est l'emblème floral de l'Ontario.

Une illustration de l'emblème suit :

## CHAPTER 6

### **An Act to amend the Ministry of Training, Colleges and Universities Act**

*Assented to June 29, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “financial institution” in section 1 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by striking out “or a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*” and substituting “a credit union or caisse populaire incorporated or registered under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* or such other persons or entities as may be prescribed by regulation”.

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 36, section 3, is further amended by adding the following definition:

“student loan” means a loan made under subsection 7.1 (1) or guaranteed under subsection 8 (1). (“prêt d’études”)

2. The Act is amended by adding the following section:

#### **Loans to students**

7.1 (1) The Minister may make loans to students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions.

#### **Terms**

(2) A loan to a student may be made on such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister considers proper.

#### **Administration, etc.**

(3) The Minister may enter into agreements with one or more persons or entities respecting the administration of loans to students and respecting such other matters relating to the loans as the Minister considers proper.

#### **Same**

(4) Agreements referred to in subsection (3) must contain such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister considers proper.

## CHAPITRE 6

### **Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «institution financière» à l’article 1 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par substitution de «caisse populaire ou *credit union* constituée en personne morale ou inscrite en vertu de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, ou autre personne ou entité prescrite par règlement» à «ou caisse populaire ou *credit union* constituée en personne morale ou inscrite en vertu de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*».

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 36 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«prêt d’études» Prêt consenti en vertu du paragraphe 7.1 (1) ou garanti en vertu du paragraphe 8 (1). («student loan»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

#### **Prêts consentis aux étudiants**

7.1 (1) Le ministre peut consentir des prêts à des étudiants d’une université, d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou d’un autre établissement postsecondaire.

#### **Conditions**

(2) Les prêts consentis aux étudiants peuvent être assortis des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

#### **Administration**

(3) Le ministre peut conclure des ententes avec une ou plusieurs personnes ou entités relativement à l’administration des prêts consentis aux étudiants et aux autres questions y afférentes que le ministre estime appropriées.

#### **Idem**

(4) Les ententes visées au paragraphe (3) sont assorties des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.



3. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “the payment of any loan” and substituting “the payment of all or any part of a loan”.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “the Treasurer of Ontario” and substituting “the Minister of Finance”.

4. The Act is amended by adding the following section:

**Assignment, transfer or sale of student loans**

8.1 The Minister of Finance may assign, transfer or sell all right or interest of the Province of Ontario in student loans to any person or entity on such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister of Finance considers proper.

5. (1) Clauses 13 (a), (b), (c), (g), (i), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), (r) and (s) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 36, section 3, are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing persons or entities to be financial institutions;
- (b) prescribing criteria to be used to determine students' eligibility for awards, grants or student loans;
- (b.1) prescribing terms of awards, grants or student loans;
- (b.2) prescribing the maximum amounts of awards, grants and student loans;
- (c) prescribing terms of agreements made under subsection 7.1 (3);
- (g) prescribing terms of agreements made under subsection 8 (1) respecting guarantees;
- (g.1) prescribing terms respecting the assignment, transfer or sale of student loans;

(2) Section 13 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 36, section 3, is amended by adding the following subsections:

**Classes**

(2) A regulation may establish different requirements for different classes of persons or entities or with respect to different types of agreements.

**Subdelegation**

(3) A regulation under clause (1) (b) may authorize the Minister to determine,

- (a) which universities, colleges of applied arts and technology and other post-secondary institutions are eligible institutions; and

3. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le remboursement de tout ou partie d'un prêt» à «le remboursement d'un prêt».

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre des Finances» à «le trésorier de l'Ontario».

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Cession, transfert ou vente de prêts d'études**

8.1 Le ministre des Finances peut céder, transférer ou vendre les droits ou intérêts de la province de l'Ontario sur des prêts d'études à des personnes ou entités aux conditions prescrites par règlement et à celles qu'il estime appropriées.

5. (1) Les alinéas 13 a), b), c), g), i), k), l), m), n), o), p), q), r) et s) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire des personnes ou entités comme institutions financières;
- b) prescrire les critères de l'admissibilité des étudiants à une aide financière, à des bourses d'études ou à des prêts d'études;
- b.1) prescrire les conditions dont sont assortis l'aide financière, les bourses d'études ou les prêts d'études;
- b.2) prescrire le montant maximal de l'aide financière, des bourses d'études ou des prêts d'études;
- c) prescrire les conditions dont sont assorties les ententes conclues en vertu du paragraphe 7.1 (3);
- g) prescrire les conditions dont sont assorties les ententes conclues en vertu du paragraphe 8 (1) relativement aux garanties;
- g.1) prescrire des conditions en ce qui a trait à la cession, au transfert ou à la vente de prêts d'études;

(2) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Catégories**

(2) Les règlements peuvent imposer des exigences différentes à des catégories différentes de personnes ou d'entités ou à l'égard de différents genres d'ententes.

**Sous-délégation**

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent autoriser le ministre à déterminer ce qui suit :

- a) les universités, les collèges d'arts appliqués et de technologie et les autres établissements postsecondaires qui sont des établissements admissibles;

- (b) which courses of study are approved courses of study.

**Commencement**

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**7. The short title of this Act is the *Ontario Student Loan Harmonization Act, 2001*.**

- b) les programmes d'études qui sont des programmes d'études approuvés.

**Entrée en vigueur**

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'harmonisation des prêts d'études de l'Ontario*.**





## CHAPTER 7

### **An Act to amend the Public Service Act and the Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993**

*Assented to June 29, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I PUBLIC SERVICE ACT**

1. Section 1 of the *Public Service Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 19, section 1, is further amended by adding the following definition:

“term classified service” means the part of the classified service to which civil servants are appointed under section 7.1; (“postes classifiés de durée déterminée”)

2. The Act is amended by adding the following section:

##### **Appointment by Commission to term classified service**

7.1 (1) The Commission may appoint to the term classified service, for a period of not more than three years on the first appointment and for any period on any subsequent appointment, a person nominated by a deputy minister to a position in his or her ministry.

##### **No change in status without express appointment**

(2) A person appointed to the term classified service remains so appointed unless the person is expressly appointed to another part of the classified service by the Commission or by the Lieutenant Governor in Council on the certificate of the Commission.

3. Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “one year” and substituting “three years”.

4. Subsection 22 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 85, is repealed and the following substituted:

##### **Same, entitlement to notice or compensation only**

(4.1) A deputy minister may release from employment in accordance with the regulations any public ser-

## CHAPITRE 7

### **Loi modifiant la Loi sur la fonction publique et la Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE**

1. L'article 1 de la *Loi sur la fonction publique*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«postes classifiés de durée déterminée» Ensemble des postes classifiés auxquels des fonctionnaires titulaires sont nommés aux termes de l'article 7.1. («term classified service»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### **Nomination par la Commission à un des postes classifiés de durée déterminée**

7.1 (1) La Commission peut nommer à un des postes classifiés de durée déterminée, pour une période d'au plus trois ans dans le cas d'une première nomination et pour toute période que ce soit dans le cas d'une nomination subséquente, une personne qu'un sous-ministre a nommée à un poste au sein de son ministère.

##### **Aucun changement de statut sans nomination expresse**

(2) La personne nommée à un des postes classifiés de durée déterminée le demeure à moins qu'elle ne soit expressément nommée par la Commission ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sur l'attestation de la Commission à un poste appartenant à une autre partie des postes classifiés.

3. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «trois ans» à «un an».

4. Le paragraphe 22 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### **Idem, droit à un préavis ou à une indemnité seulement**

(4.1) Un sous-ministre peut licencier conformément aux règlements tout fonctionnaire qui est employé dans

vant who is employed in a position or class of positions that is designated in the regulations and, when released, the public servant is entitled to reasonable notice of his or her release or to compensation in lieu of such notice, but not to reinstatement.

**5. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Delegation of powers, deputy minister**

23. (1) With the consent of his or her minister, a deputy minister may delegate in writing any of his or her powers under this Act to a public servant, a class of public servant or, with the Commission's approval, to another person or persons, except that he or she may only delegate his or her powers under subsection 22 (3), (4) or (4.1) to a public servant or a class of public servant.

**Delegation of duties, deputy minister**

(2) With the consent of his or her minister, a deputy minister may delegate any of his or her duties under this Act to a public servant, a class of public servant or, with the Commission's approval, to another person or persons.

**Delegation of authorization**

(3) The powers and duties referred to in subsections (1) and (2) include an authorization given in a regulation to establish rules or requirements.

**Delegation of powers and duties, Commission**

23.1 (1) The Commission may delegate its authority under a regulation to establish rules or requirements and it may delegate any of its powers or duties set out in a regulation to a deputy minister.

**Subdelegation**

(2) A deputy minister may further delegate an authority, power or duty delegated to him or her under subsection (1), and section 23 applies with necessary modifications to that further delegation.

**6. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Delegation of powers and functions, Commission**

24. (1) The Commission may authorize a deputy minister to exercise and perform any of the powers or functions of the Commission in relation to the recruitment of qualified persons for the civil service, to their appointment under subsection 6 (2) or section 7.1 and to the evaluation and classification of positions in the classified service that are designated by the Commission.

**Subdelegation**

(2) A deputy minister who is authorized under subsection (1) to exercise and perform powers and functions of the Commission may in writing delegate that authority to,

- (a) any public servant;

un poste ou une catégorie de postes qui est désigné dans les règlements. Au moment du licenciement, le fonctionnaire a droit à un préavis raisonnable de son licenciement ou à une indemnité tenant lieu de préavis, mais non à sa réintégration.

**5. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délégation des pouvoirs du sous-ministre**

23. (1) Un sous-ministre peut, avec le consentement de son ministre, déléguer par écrit n'importe lequel des pouvoirs que lui confère la présente loi à un fonctionnaire, à une catégorie de fonctionnaires ou, avec l'approbation de la Commission, à une ou plusieurs autres personnes, sauf qu'il ne peut déléguer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 22 (3), (4) ou (4.1) qu'à un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires.

**Délégation des fonctions du sous-ministre**

(2) Un sous-ministre peut, avec le consentement de son ministre, déléguer n'importe laquelle des fonctions que lui attribue la présente loi à un fonctionnaire, à une catégorie de fonctionnaires ou, avec l'approbation de la Commission, à une ou plusieurs autres personnes.

**Délégation de l'autorisation**

(3) Les pouvoirs et les fonctions visés aux paragraphes (1) et (2) comprennent l'autorisation que donne tout règlement d'établir des règles ou des exigences.

**Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission**

23.1 (1) La Commission peut déléguer la compétence d'établir des règles ou des exigences que lui confère tout règlement et elle peut déléguer à un sous-ministre n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions qui y sont énoncés.

**Subdélégation**

(2) Le sous-ministre peut déléguer à son tour la compétence, le pouvoir ou la fonction qui lui est délégué en vertu du paragraphe (1), auquel cas l'article 23 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à cette subdélégation.

**6. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission**

24. (1) La Commission peut autoriser un sous-ministre à exercer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission en ce qui a trait au recrutement de personnes ayant les qualités requises pour travailler dans la Fonction publique, à leur nomination en vertu du paragraphe 6 (2) ou de l'article 7.1 ainsi qu'à l'évaluation et à la classification des postes que la Commission désigne comme faisant partie des postes classifiés.

**Subdélégation**

(2) Le sous-ministre qui est autorisé en vertu du paragraphe (1) à exercer les pouvoirs ou les fonctions de la Commission peut déléguer par écrit cette compétence à :

- a) soit un fonctionnaire;



- (b) any class of public servant; or
- (c) with the Commission's approval, another person or persons.

**7. Part II of the Act is amended by adding the following heading immediately before section 26:**

#### COLLECTIVE BARGAINING

**8. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is further amended by striking out "In this section" at the beginning and substituting "In this section and in sections 26.1 to 27".**

**(2) The definition of "Association" in subsection 26 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"Association" means an association which is not affiliated directly or indirectly with a trade union or with any organization that is affiliated directly or indirectly with a trade union and which represents a majority of the members of the Ontario Provincial Police Force and of other persons who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and described in paragraph 2 of subsection (2); ("association")

**(3) The definition of "Solicitor General" in subsection 26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:**

"Solicitor General" means the Solicitor General or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council. ("solliciteur général")

**(4) Subsection 26 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Bargaining units

**(2) This section and sections 26.1 to 27 apply to persons who are part of the following bargaining units:**

1. The police officers' bargaining unit consisting of members of the Ontario Provincial Police Force who are cadets, probationary constables, constables, corporals, sergeants and staff sergeants including detective-sergeants, traffic sergeants and identification sergeants.
2. The civilian employees' bargaining unit which shall be established if the Association is certified under subsection 28.0.5 (1) as the exclusive bargaining agent for any of the three groups of public servants described in subsection 28.0.2 (1) and

- b) soit une catégorie de fonctionnaires;
- c) soit, avec l'approbation de la Commission, une ou plusieurs autres personnes.

**7. La partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 26 :**

#### NÉGOCIATION COLLECTIVE

**8. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 26.1 à 27» à «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article» au début du paragraphe.**

**(2) La définition de «association» au paragraphe 26 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«association» Association qui n'est pas affiliée directement ou indirectement à un syndicat ou à un organisme affilié directement ou indirectement à un syndicat et qui représente une majorité des membres de la Police provinciale de l'Ontario et des autres personnes qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et qui sont visées à la disposition 2 du paragraphe (2). («Association»)

**(3) La définition de «solliciteur général» au paragraphe 26 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«solliciteur général» Le solliciteur général ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. («Solicitor General»)

**(4) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Unités de négociation

**(2) Le présent article et les articles 26.1 à 27 s'appliquent aux personnes qui sont comprises dans les unités de négociation suivantes :**

1. L'unité de négociation des agents de police qui se compose des membres de la Police provinciale de l'Ontario qui sont cadets, constables à l'essai, constables, caporaux, sergents, sergents préposés à l'administration, y compris les sergents-enquêteurs, les sergents de la circulation et les sergents préposés à l'identification.
2. L'unité de négociation des employés civils qui est constituée si l'association est accréditée aux termes du paragraphe 28.0.5 (1) comme agent négociateur exclusif de l'un ou l'autre des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2



shall consist of persons who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who,

- i. are not within a bargaining unit described in paragraph 1,
- ii. are not within a bargaining unit established for collective bargaining purposes under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*,
- iii. are not a deputy commissioner of the Ontario Provincial Police, a commissioned officer or any other employee exercising managerial functions or employed in a confidential capacity in relation to labour relations.
- iv. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, a minister or a deputy minister about employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*,
- v. do not provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, the Minister of Finance, the Chair of Management Board of Cabinet, a deputy minister in the Ministry of Finance or the Secretary of the Management Board of Cabinet on any matter within the powers or duties of the Treasury Board under section 6, 7, 8 or 9 of the *Treasury Board Act, 1991*, and
- vi. do not have duties or responsibilities that, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, constitute a conflict of interest with their being members of this bargaining unit.

**(5) Subsection 26 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Bargaining authority**

(3) The Association is the exclusive bargaining agent authorized to represent the employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection (2) in bargaining with the employer on terms and conditions of employment, except as to matters that are exclusively the function of the employer under subsection (4), and, without limiting the generality of the foregoing, including rates of remuneration, hours of work, overtime and other premium allowance for work performed, the mileage rate payable to an employee for miles travelled when the employee is required to use his or her own

(1) et qui se compose de personnes qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario, et qui satisfont aux conditions suivantes :

- i. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation visée à la disposition 1,
- ii. elles ne sont pas comprises dans une unité de négociation constituée à des fins de négociation collective aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*,
- iii. elles ne sont pas un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, un officier ni un autre employé qui exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail,
- iv. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, à un ministre ou à un sous-ministre sur les lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*,
- v. elles ne donnent pas de conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, au ministre des Finances, au président du Conseil de gestion du gouvernement, à un sous-ministre du ministère des Finances ou au secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement sur toute question qui relève des pouvoirs ou fonctions que confèrent au Conseil du Trésor l'article 6, 7, 8 ou 9 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*,
- vi. elles n'exercent pas de fonctions ou de responsabilités qui constituent, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un conflit d'intérêts lorsqu'elles sont membres de cette unité de négociation.

**(5) Le paragraphe 26 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Négociateurs autorisés**

(3) Sauf en ce qui a trait aux questions qui relèvent exclusivement des fonctions de l'employeur aux termes du paragraphe (4), l'association constitue l'agent négociateur exclusif qui est autorisé à représenter les employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe (2) dans ses négociations avec l'employeur au sujet des conditions d'emploi. Ces dernières incluent notamment les taux de rémunération, les heures de travail, les primes d'heures supplémentaires et autres primes de rendement, le tarif au mille payable à un employé pour les déplacements qu'il doit effectuer en

automobile on the employer's business, benefits pertaining to time not worked by employees, including paid holidays, paid vacations, group life insurance, health insurance and long-term income protection insurance, the procedures applicable to the processing of grievances, the methods of effecting promotions, demotions, transfers, lay-offs or reappointments and the conditions applicable to leaves of absence for other than any elective public office, political activities or training and development.

(6) Section 26 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 144 and 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is further amended by adding the following subsection:

**Questions as to bargaining unit**

(4.1) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a public servant is a person described in subparagraphs 2 i to vi of subsection (2), the question may be referred to the Ontario Labour Relations Board and the decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes.

(7) Subsection 26 (9) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

(a.1) the making of a first agreement; or

(8) Clause 26 (13) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is repealed and the following substituted:

- (a) concerning working conditions or terms of employment other than,
  - (i) a grievance to which the *Police Services Act* or the code of conduct contained in the regulations under that Act applies,
  - (ii) a grievance that relates to pensions for employees who are part of a bargaining unit referred to in subsection (2), or
  - (iii) a grievance that requires the creation of a new classification of employees referred to in subclause (ii), the alteration of an existing classification or a change to be made in the classification of any such employee; or

9. Section 26.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsection:

utilisant sa propre automobile et dans le cadre des activités de l'employeur, les avantages reliés au temps pendant lequel les employés ne travaillent pas, notamment, les jours fériés payés, les vacances payées, l'assurance-vie de groupe, l'assurance-santé et le régime de protection du revenu à long terme, la procédure à suivre en matière de griefs, les méthodes relatives aux promotions, rétrogradations, mutations, mises à pied ou nouvelles nominations ainsi que les conditions relatives aux congés non reliés aux charges publiques électives, à des activités politiques ou à la formation et au perfectionnement.

(6) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 144 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Questions relatives à l'unité de négociation**

(4.1) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la question de savoir si un fonctionnaire est une personne visée aux sous-dispositions 2 i à vi du paragraphe (2). Sa décision a force de chose jugée.

(7) Le paragraphe 26 (9) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) à la conclusion d'une première convention;

(8) L'alinéa 26 (13) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) concernent les conditions de travail ou d'emploi, sauf, selon le cas :
  - (i) les griefs auxquels s'applique la *Loi sur les services policiers* ou le code de conduite figurant dans les règlements pris en application de cette loi,
  - (ii) les griefs qui se rapportent aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation visée au paragraphe (2),
  - (iii) les griefs qui nécessitent la création d'une nouvelle classification pour les employés visés au sous-alinéa (ii), la modification d'une classification existante ou un changement à la classification d'un tel employé;

9. L'article 26.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



**Limitations on powers of the board**

(12) In making a decision under this section, an arbitration board shall not require the parties to include in a collective agreement a term that,

- (a) requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them;
- (b) requires the creation of a new classification of employees, the alteration of an existing classification or a change to be made in the classification of an employee; or
- (c) would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation, except for the purpose of appropriating money for its implementation.

10. Section 26.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6, is amended by striking out “No matter relating to pensions for members of the Association” at the beginning and substituting “No matter relating to pensions for employees who are part of a bargaining unit that is represented by the Association for collective bargaining purposes”.

11. The Act is amended by adding the following section:

**Jurisdiction of OLRB to hear disputes**

27. (1) The Ontario Labour Relations Board has jurisdiction to deal with any complaint it receives relating to the assignment of particular work to persons in the bargaining unit described in paragraph 2 of subsection 26 (2) or in a trade union representing employees under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* and subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the determination of such a complaint.

**Application of LRA, 1995**

(2) For the purposes of the application of subsections 99 (2) to (6) and (10) to (13) of the *Labour Relations Act, 1995* to the determination of a complaint referred to in subsection (1), any reference to a trade union in those subsections shall be deemed to include a reference to the Association.

12. Part II of the Act is amended by adding the following sections:

**Pouvoirs limités du conseil**

(12) Pour rendre une décision aux termes du présent article, le conseil d'arbitrage ne doit pas exiger que les parties incluent, dans une convention collective, une condition qui, selon le cas :

- a) oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer;
- b) exige la création d'une nouvelle classification d'employés, la modification d'une classification existante ou un changement à la classification d'un employé;
- c) exigerait directement ou indirectement, en vue de son application, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

10. L'article 26.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Aucune question se rapportant aux pensions des employés qui sont compris dans une unité de négociation que représente l'association à des fins de négociation collective» à «Aucune question se rapportant aux pensions des membres de l'association» au début de l'article.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario**

27. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario a compétence pour traiter les plaintes qu'elle reçoit concernant l'attribution d'un travail déterminé à des personnes comprises dans l'unité de négociation visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2) ou appartenant à un syndicat qui représente des employés aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, et les paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour ce qui est de statuer sur de telles plaintes.

**Application de la Loi de 1995 sur les relations de travail**

(2) Aux fins de l'application des paragraphes 99 (2) à (6) et (10) à (13) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour ce qui est de statuer sur une plainte visée au paragraphe (1), la mention d'un syndicat à ces paragraphes est réputée comprendre la mention de l'association.

12. La partie II de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :



CERTIFICATION OF THE ASSOCIATION  
AS EXCLUSIVE BARGAINING AGENT FOR OPP  
CIVILIAN EMPLOYEES

**Definitions**

**28.0.1** In sections 28.0.2 to 28.0.10,

“AMAPCEO” means the Association of Management, Administrative and Professional Crown Employees of Ontario; (“AEEGAPCO”)

“Association” has the same meaning as in section 26; (“association”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“designated position” means an employment position held by a public servant who either is an instructor at the Ontario Police College or who is under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who is represented for purposes of collective bargaining by either AMAPCEO, OPSEU or PEGO; (“poste désigné”)

“OPSEU” means the Ontario Public Service Employees Union; (“SEFPO”)

“PEGO” means the Professional Engineers Government of Ontario. (“PEGO”)

**Application for certification**

**28.0.2** (1) The Association may, during the periods described in subsection (2), make the following applications to the Board:

1. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by AMAPCEO for collective bargaining purposes.
2. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by OPSEU for collective bargaining purposes.
3. An application for certification as the exclusive bargaining agent for the public servants who hold designated positions and who are represented by PEGO for collective bargaining purposes.

**Time of application**

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made only during the following periods:

1. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by AMAPCEO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and AMAPCEO to come into force after March 31, 2001.
2. In the case of an application for certification as

ACCREDITATION DE L'ASSOCIATION COMME AGENT  
NÉGOCIATEUR EXCLUSIF DES EMPLOYÉS CIVILS  
DE LA POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

**Définitions**

**28.0.1** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 28.0.2 à 28.0.10.

«AEEGAPCO» L'Association des employées et employés gestionnaires, administratifs et professionnels de la couronne de l'Ontario. («AMAPCEO»)

«association» S'entend au sens de l'article 26. («Association»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«PEGO» L'organisme appelé en français «Ingénieurs Gouvernement de l'Ontario». («PEGO»)

«poste désigné» Poste qu'occupe un fonctionnaire qui est instructeur au Collège de police de l'Ontario ou qui est sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et que l'AEEGAPCO, le SEFPO ou le PEGO représente à des fins de négociation collective. («designated position»)

«SEFPO» Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario. («OPSEU»)

**Requête en accréditation**

**28.0.2** (1) L'association peut, pendant les périodes visées au paragraphe (2), présenter les requêtes suivantes à la Commission :

1. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que l'AEEGAPCO représente à des fins de négociation collective.
2. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que le SEFPO représente à des fins de négociation collective.
3. Une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif des fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que le PEGO représente à des fins de négociation collective.

**Délai de présentation de la requête**

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) ne peuvent être présentées que pendant les périodes suivantes :

1. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente l'AEEGAPCO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et l'AEEGAPCO qui entre en vigueur après le 31 mars 2001.
2. Dans le cas d'une requête en accréditation comme

the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by OPSEU, during the three months immediately preceding the expiry of the collective agreement between the Crown in Right of Ontario and OPSEU that is in force on January 1, 2001.

3. In the case of an application for certification as the exclusive bargaining agent for public servants in designated positions within a bargaining unit that is represented by PEGO, during the three months immediately preceding the expiry of the first collective agreement between the Crown in Right of Ontario and PEGO to come into force after December 31, 2000.

#### **Restriction**

(3) The right of the Association to apply for certification under this section is subject to subsection 28.0.5 (3).

#### **Withdrawal of application**

(4) An application for certification may be withdrawn by the Association upon such conditions as the Board may determine.

#### **Bar to reapply**

(5) Subject to subsection (6), if the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

#### **Mandatory bar**

(6) If the Association withdraws the application before a representation vote is taken, and the Association has withdrawn a previous application under this section, the Board shall not consider another application for certification by the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

#### **Same**

(7) If the Association withdraws an application for certification as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection (1) after a representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification of the Association as the exclusive bargaining agent of a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le SEFPO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le SEFPO qui est en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

3. Dans le cas d'une requête en accréditation comme agent négociateur exclusif de fonctionnaires qui occupent des postes désignés compris dans une unité de négociation que représente le PEGO, pendant les trois mois précédant immédiatement l'expiration de la première convention collective conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et le PEGO qui entre en vigueur après le 31 décembre 2000.

#### **Restriction**

(3) Le droit qu'a l'association de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti au paragraphe 28.0.5 (3).

#### **Retrait de la requête**

(4) La requête en accréditation peut être retirée par l'association aux conditions que fixe la Commission.

#### **Interdiction**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

#### **Interdiction obligatoire**

(6) Si l'association retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation et qu'elle a retiré une requête antérieure en vertu du présent article, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

#### **Idem**

(7) Si l'association retire la requête en accréditation comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe (1) après que soit tenu un scrutin de représentation, la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.



**Notice to employer**

(8) The Association shall deliver a copy of the application for certification to the employer by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

**Description of persons to whom application relates**

(9) The application for certification shall contain a written description of the group of public servants from among the three groups referred to in subsection (1) to which the application relates and shall include an estimate of the number of individuals in the group.

**Evidence**

(10) The application for certification shall be accompanied by a list of the names of Association members who are part of the group of public servants to whom the application relates and evidence of their status as Association members but the Association shall not give this information to the employer.

**Voting constituency**

**28.0.3** (1) Upon receiving an application for certification made under section 28.0.2, the Board may determine the voting constituency to be used for a representation vote and in doing so shall take into account the description of the group of public servants described in subsection 28.0.2 (1) and identified in the application.

**Direction re representation vote**

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the group of public servants identified in the application appear to be members of the Association at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

**Same**

(3) The determination under subsection (2) shall be based upon the information provided in the application for certification and accompanying information provided under subsection 28.0.2 (10).

**No hearing**

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1) or (2).

**Timing of vote**

(5) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application for certification is filed with the Board.

**Conduct of vote**

(6) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made except in a case where there is only one member in the bargaining unit.

**Avis à l'employeur**

(8) L'association remet une copie de la requête en accréditation à l'employeur dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour du dépôt de la requête auprès de la Commission.

**Description des personnes visées par la requête**

(9) La requête en accréditation contient une description écrite du groupe de fonctionnaires qu'elle vise, parmi les trois groupes visés au paragraphe (1), ainsi qu'une estimation du nombre de particuliers compris dans le groupe.

**Preuve**

(10) La requête en accréditation est accompagnée d'une liste des noms des membres de l'association compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête et d'une preuve de leur qualité de membres de l'association, mais cette dernière ne doit pas fournir ces renseignements à l'employeur.

**Fonctionnaires habiles à voter**

**28.0.3** (1) Sur réception d'une requête en accréditation présentée en vertu de l'article 28.0.2, la Commission peut déterminer le groupe de fonctionnaires habiles à voter lors d'un scrutin de représentation et, pour ce faire, tient compte de la description du groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 28.0.2 (1) qui est contenue dans la requête.

**Ordonnance relative au scrutin de représentation**

(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe de fonctionnaires habiles à voter.

**Idem**

(3) La décision visée au paragraphe (2) est rendue sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).

**Aucune audience**

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1) ou (2).

**Délai de tenue du scrutin**

(5) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête en accréditation auprès de la Commission.

**Tenue du scrutin**

(6) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée sauf dans le cas où l'unité de négociation ne se compose que d'un seul membre.



**Sealing of ballot box, etc.**

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

**Subsequent hearing**

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application for certification.

**Exception**

(9) When disposing of an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 28.0.2 (10).

**Disagreement by employer with Association's estimate**

**28.0.4** (1) If the employer disagrees with the Association's estimate, included in the application for certification, of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates, the employer may give the Board a notice that it disagrees with that estimate.

**Content of notice**

(2) A notice under subsection (1) must include the employer's estimate of the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.

**Deadline for notice**

(3) A notice under subsection (1) must be given within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the employer receives the application for certification.

**Sealing of ballot boxes**

(4) If the Board receives a notice under subsection (1), the Board shall direct that the ballot boxes from the representation vote be sealed unless the Association and the employer agree otherwise.

**Board determinations, etc.**

(5) The following apply if the Board receives a notice under subsection (1):

1. The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent or dismiss the application for certification except as allowed under paragraph 2 or as required under paragraph 6.
2. If the Board did not direct that the ballot boxes be sealed, the Board may dismiss the application for certification.
3. Unless the Board dismisses the application as allowed under paragraph 2, the Board shall determine the number of individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates.

**Urnes scellées**

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

**Audience subséquente**

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

**Exception**

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).

**Désaccord en ce qui concerne l'estimation faite par l'association**

**28.0.4** (1) S'il n'est pas d'accord en ce qui concerne l'estimation, faite par l'association et contenue dans la requête en accréditation, du nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation, l'employeur peut donner un avis à ce sujet à la Commission.

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) inclut l'estimation de l'employeur quant au nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.

**Délai**

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est donné dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où l'employeur reçoit la requête en accréditation.

**Urnes scellées**

(4) Si elle reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission ordonne que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors d'un scrutin de représentation soient scellées à moins que l'association et l'employeur ne conviennent du contraire.

**Décisions de la Commission**

(5) Les règles suivantes s'appliquent si la Commission reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) :

1. La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif ni rejeter la requête en accréditation, si ce n'est dans la mesure permise aux termes de la disposition 2 ou exigée aux termes de la disposition 6.
2. Si elle n'a pas ordonné que les urnes soient scellées, la Commission peut rejeter la requête en accréditation.
3. À moins qu'elle ne rejette la requête en vertu de la disposition 2, la Commission détermine le nombre de particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation.

4. After the Board's determination under paragraph 3, the Board shall determine the percentage of the individuals in the group of public servants to whom the application for certification relates who appear to be members of the Association at the time the application for certification was filed, based upon the Board's determination under paragraph 3 and the information provided under subsection 28.0.2 (10).
5. If the percentage determined under paragraph 4 is less than 40 per cent, the Board shall dismiss the application for certification and, if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballots be destroyed without being counted.
6. If the percentage determined under paragraph 4 is 40 per cent or more,
  - i. if the ballot boxes were sealed, the Board shall direct that the ballot boxes be opened and the ballots counted, subject to any direction the Board has made under subsection 28.0.3 (7), and
  - ii. the Board shall either certify the Association or dismiss the application for certification.

#### Certification after representation vote

**28.0.5 (1)** The Board shall certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

#### No certification

(2) The Board shall not certify the Association as the exclusive bargaining agent for the group of public servants described in the application if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote are cast in favour of the Association.

#### Bar to reapply

(3) If the Board dismisses an application to certify the Association as the exclusive bargaining agent for a group of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the Board shall not consider another application by the Association for certification as the exclusive bargaining agent for a group of public servants holding designated positions and represented by the same bargaining agent as the one identified in the original application.

#### Same

(4) For greater certainty, subsection (3) does not apply with respect to a dismissal under paragraph 5 of subsection 28.0.4 (5).

#### Application of LRA, 1995 provisions

**28.0.6 (1)** Sections 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 and 88 of the *Labour Relations Act, 1995* apply to an application made under section 28.0.2 with necessary modifications and, for the purposes of the application of those

4. Après avoir rendu la décision prévue à la disposition 3, la Commission détermine le pourcentage des particuliers compris dans le groupe de fonctionnaires visé par la requête en accréditation qui semblent être membres de l'association au moment du dépôt de la requête en accréditation, sur la foi de ce qu'elle a déterminé aux termes de la disposition 3 et des renseignements qui sont fournis aux termes du paragraphe 28.0.2 (10).
5. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est inférieur à 40 pour cent, la Commission rejette la requête en accréditation et, si les urnes ont été scellées, elle ordonne que les bulletins de vote soient détruits sans être comptés.
6. Si le pourcentage déterminé aux termes de la disposition 4 est d'au moins 40 pour cent, la Commission fait ce qui suit :
  - i. dans le cas où les urnes ont été scellées, elle ordonne qu'elles soient ouvertes et que les bulletins de vote soient comptés, sous réserve de toute ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe 28.0.3 (7),
  - ii. soit elle accrédite l'association, soit elle rejette la requête en accréditation.

#### Accréditation à la suite du scrutin de représentation

**28.0.5 (1)** La Commission accrédite l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

#### Accréditation refusée

(2) La Commission ne doit pas accréditer l'association comme agent négociateur exclusif du groupe de fonctionnaires visé par la requête si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation sont en faveur de l'association.

#### Interdiction

(3) Si elle rejette une requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires visé au paragraphe 28.0.2 (1), la Commission ne doit pas examiner d'autre requête en accréditation de l'association comme agent négociateur exclusif d'un groupe de fonctionnaires qui occupent des postes désignés et que représente le même agent négociateur que celui indiqué dans la requête initiale.

#### Idem

(4) Il est entendu que le paragraphe (3) ne s'applique pas au rejet prévu à la disposition 5 du paragraphe 28.0.4 (5).

#### Application des dispositions de la Loi de 1995 sur les relations de travail

**28.0.6 (1)** Les articles 70, 71, 72, 73, 76, 77, 87 et 88 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu de l'article 28.0.2. Aux fins de l'ap-



provisions, any reference to a trade union in those provisions shall be deemed to include a reference to the Association.

Same, s. 96

(2) Section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with necessary modifications to any complaint alleging a contravention of the provisions of that Act referred to in subsection (1) and, for the purposes of the application of that section, any reference to a trade union in that section shall be deemed to include a reference to the Association.

#### New representation vote

**28.0.7** (1) Upon the application of AMAPCEO, OPSEU, PEGO or the Association, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. The employer, employer's organization or a person acting on behalf of the employer or the employer's organization has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1).
2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.
3. If the application is made by the Association, the Association has membership support adequate for the purposes of collective bargaining on behalf of the public servants to whom the application relates.

#### Same

(2) Upon the application of an interested person, the Board may order another representation vote in the following circumstances:

1. AMAPCEO, OPSEU, PEGO, the Association or a person acting on any of their behalf has contravened a section of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1).
2. The result of the contravention is that a prior representation vote did not likely reflect the true wishes of the public servants to whom the application related about being represented by the Association.

#### No prior contraventions considered

(3) In determining whether to order another representation vote under subsection (1) or (2), the Board shall not consider any contravention of the sections of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsection 28.0.6 (1) that occurred before the day on which section 12 of the *Public Service Statute Law Amendment Act, 2001* comes into force.

#### Effect of prior representation vote

(4) Subsections 28.0.5 (1) and (2) do not apply with respect to a prior representation vote if a new represen-

plication of ces dispositions, la mention d'un syndicat à ces dispositions est réputée comprendre la mention de l'association.

Idem, art. 96

(2) L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte de prétendue contravention aux dispositions de cette loi visées au paragraphe (1) et, aux fins de l'application de cet article, la mention d'un syndicat à cet article est réputée comprendre la mention de l'association.

#### Nouveau scrutin de représentation

**28.0.7** (1) Sur requête de l'AEEGAPCO, du SEFPO, du PEGO ou de l'association, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'employeur, l'association patronale ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 28.0.6 (1).
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.
3. Si la requête est présentée par l'association, celle-ci a l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement pour le compte des fonctionnaires visés par la requête.

#### Idem

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation dans les circonstances suivantes :

1. L'AEEGAPCO, le SEFPO, le PEGO, l'association ou la personne qui agit pour leur compte a contrevenu à un article de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visé au paragraphe 28.0.6 (1).
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation antérieur n'a vraisemblablement pas reflété les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en ce qui a trait à leur représentation par l'association.

#### Aucune prise en compte des contraventions antérieures

(3) Lorsqu'elle décide si elle doit ordonner la tenue d'un autre scrutin de représentation en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission ne doit tenir compte d'aucune contravention aux articles de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visés au paragraphe 28.0.6 (1) qui est survenue avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui a trait à la fonction publique*.

#### Effet du scrutin de représentation antérieur

(4) Les paragraphes 28.0.5 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation antérieur si la tenue



tation vote is ordered under this section.

#### Power of Board

(5) Without restricting its powers under section 96 of the *Labour Relations Act, 1995* as provided for in subsection 28.0.6 (2), the Board may do anything to ensure that a new representation vote ordered under this section reflects the true wishes of the public servants to whom the application for certification relates.

#### Effect of certification, termination of bargaining rights

**28.0.8 (1)** If the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1),

- (a) the trade union that previously was the bargaining agent for that group of public servants, AMAPCEO, OPSEU or PEGO, as the case may be, forthwith ceases to represent the public servants; and
- (b) the collective agreement between the employer and the trade union that previously was the public servants' bargaining agent ceases to operate in so far as it affects such public servants.

#### Same, creation of new bargaining unit

(2) Upon the certification of the Association as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police described in paragraph 2 of subsection 26 (2) is established and the designated positions of the public servants to whom the application related shall be included in the bargaining unit.

#### Same, adding to new bargaining unit

(3) If, after having been certified as the exclusive bargaining agent for one of the three groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1), the Association is certified as the exclusive bargaining agent for one or both of the other groups of public servants, the designated positions of those public servants shall be included in the bargaining unit for civilian employees in the Ontario Provincial Police referred to in paragraph 2 of subsection 26 (2).

#### Bargaining unit deemed appropriate

(4) The bargaining unit established under subsection (2) shall be deemed to be appropriate for collective bargaining.

#### Same

(5) If one or both of the other groups of public servants referred to in subsection 28.0.2 (1) are added to the bargaining unit established under subsection (2), the bargaining unit shall be deemed to be appropriate for collective bargaining.

#### Association not trade union under *LRA, 1995*

(6) Despite the certification of the Association under subsection 28.0.5 (1) and the definition of trade union in

d'un nouveau scrutin de représentation est ordonnée en vertu du présent article.

#### Pouvoir de la Commission

(5) Sans restreindre les pouvoirs que lui confère l'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, comme le prévoit le paragraphe 28.0.6 (2), la Commission peut prendre toutes les mesures voulues pour faire en sorte que le nouveau scrutin de représentation dont elle ordonne la tenue en vertu du présent article reflète les vrais désirs des fonctionnaires visés par la requête en accréditation.

#### Effet de l'accréditation, cessation du droit de négocier

**28.0.8 (1)** Si l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1) :

- a) d'une part, le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ce groupe de fonctionnaires, l'AEAGPCO, le SEFPO ou le PEGO, selon le cas, cesse aussitôt de représenter ces fonctionnaires;
- b) d'autre part, la convention collective conclue entre l'employeur et le syndicat qui était antérieurement l'agent négociateur de ces fonctionnaires ne s'applique plus à ces derniers.

#### Idem, constitution d'une nouvelle unité de négociation

(2) Dès que l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1), l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2) est constituée et les postes désignés des fonctionnaires visés par la requête sont compris dans l'unité de négociation.

#### Idem, ajout à la nouvelle unité de négociation

(3) Si, après avoir été accréditée comme agent négociateur exclusif d'un des trois groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1), l'association est accréditée comme agent négociateur exclusif d'un ou des deux autres groupes de fonctionnaires, les postes désignés de ces fonctionnaires sont compris dans l'unité de négociation des employés civils de la Police provinciale de l'Ontario visée à la disposition 2 du paragraphe 26 (2).

#### Unité de négociation réputée appropriée

(4) L'unité de négociation constituée aux termes du paragraphe (2) est réputée appropriée pour négocier collectivement.

#### Idem

(5) Si l'un des deux autres groupes de fonctionnaires visés au paragraphe 28.0.2 (1) ou les deux sont ajoutés à l'unité de négociation constituée aux termes du paragraphe (2), celle-ci est réputée appropriée pour négocier collectivement.

#### Association non assimilée à un syndicat

(6) Malgré l'accréditation de l'association aux termes du paragraphe 28.0.5 (1) et la définition de «syndicat»

subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, that Act does not apply to the Association except as may be provided in this Act.

#### MISCELLANEOUS

##### Future applications under s. 7 of *LRA, 1995*

**28.0.9** The Board shall not consider itself bound by, or have any regard to, any provision of this Act permitting the exclusion of public servants from their existing bargaining units under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* if any future applications are made to the Board under section 7 of the *Labour Relations Act, 1995* for the certification of a trade union as the bargaining agent for employees who are part of a bargaining unit established under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

##### Application of *LRA, 1995* Rules of Board

**28.0.10** (1) The rules of practice made by the chair of the Board under subsection 110 (17) of the *Labour Relations Act, 1995* apply to a proceeding before the Board relating to a question referred to in subsection 26 (4.1), a complaint made under section 27 or an application made under section 28.0.2.

##### Powers of the Board

(2) In a proceeding referred to in subsection (1), the Board has all of the powers and duties referred to in section 111 of the *Labour Relations Act, 1995*.

##### Application of miscellaneous provisions

(3) Section 108, subsections 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) and (16), section 112, subsection 114 (1) and sections 115.1, 117, 119, 120, 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a proceeding referred to in subsection (1).

##### Same

(4) Sections 116 and 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications to a decision or order of the Board made under sections 28.0.2 to 28.0.7 or made with respect to a complaint made under section 27.

##### Deemed reference to Association

(5) Any reference to a trade union in any of the provisions of the *Labour Relations Act, 1995* referred to in subsections (1) to (4) shall be deemed to include a reference to the Association for the purposes of the application of those provisions to a proceeding referred to in subsection (1) or to a decision or order of the Board with respect to a complaint made under section 27 or made under sections 28.0.2 to 28.0.7.

**13.** Subsection 28.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63,

au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, cette loi ne s'applique pas à l'association sauf disposition contraire de la présente loi.

#### DISPOSITIONS DIVERSES

##### Requêtes ultérieures prévues à l'art. 7 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

**28.0.9** La Commission ne doit pas s'estimer liée par les dispositions de la présente loi qui permettent d'exclure des fonctionnaires des unités de négociation existantes auxquelles ils appartiennent en vertu de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, ni tenir compte de telles dispositions, si des requêtes ultérieures lui sont présentées en vertu de l'article 7 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour qu'un syndicat soit accrédité comme agent négociateur d'employés qui sont compris dans une unité de négociation constituée aux termes de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

##### Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* Règles de la Commission

**28.0.10** (1) Les règles de pratique qu'établit le président de la Commission en vertu du paragraphe 110 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission relativement aux questions visées au paragraphe 26 (4.1), aux plaintes présentées en vertu de l'article 27 ou aux requêtes présentées en vertu de l'article 28.0.2.

##### Pouvoirs de la Commission

(2) Lors des instances prévues au paragraphe (1), la Commission exerce les pouvoirs et fonctions visés à l'article 111 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

##### Application de diverses dispositions

(3) L'article 108, les paragraphes 110 (9), (11), (12), (13), (14), (15) et (16), l'article 112, le paragraphe 114 (1) et les articles 115.1, 117, 119, 120, 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances prévues au paragraphe (1).

##### Idem

(4) Les articles 116 et 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions ou ordonnances que rend la Commission aux termes des articles 28.0.2 à 28.0.7 ou qu'elle rend à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 27.

##### Assimilation à l'association

(5) La mention d'un syndicat dans les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* visées aux paragraphes (1) à (4) est réputée comprendre la mention de l'association aux fins de l'application de ces dispositions aux instances prévues au paragraphe (1) ou aux décisions ou ordonnances que rend la Commission à l'égard des plaintes présentées en vertu de l'article 27 ou qu'elle rend aux termes des articles 28.0.2 à 28.0.7.

**13.** Le paragraphe 28.3 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de



is amended by adding the following paragraph:

5. Crown employees who hold a Crown Counsel 5 position except as otherwise prescribed by the regulations.

14. (1) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, 1995, chapter 1, section 85, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6 and 2000, chapter 26, Schedule J, section 4, is further amended by adding the following clause:

- (u) prescribing those Crown employees who hold a Crown Counsel 5 position who do not belong to the restricted category referred to in Part III;

(2) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, 1995, chapter 1, section 85, 1997, chapter 21, Schedule A, section 6 and 2000, chapter 26, Schedule J, section 4, is further amended by adding the following subsections:

#### Subdelegation

(4) A regulation made under subsection (1) may authorize a person specified in the regulation to establish rules or requirements or to grant powers and impose duties relating to any matter mentioned in subsection (1) in such circumstances as are set out in the regulation.

#### Non-application of Regulations Act

(5) The *Regulations Act* does not apply with respect to a rule or requirement established under subsection (4) or with respect to a power granted or duty imposed under that subsection.

15. The Act is amended by adding the following sections:

#### Restriction on employment in decision on grievance

32. (1) In rendering a decision on a grievance brought before it in accordance with the regulations, the Public Service Grievance Board shall not provide in its decision for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility or with a client if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility or a client, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident or client; or
- (b) has sexually molested a resident or a client.

l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5. Les employés de la Couronne qui occupent le poste d'avocat de la Couronne 5, sauf prescription contraire des règlements.

14. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- u) prescrire parmi les employés de la Couronne qui occupent le poste d'avocat de la Couronne 5 ceux qui n'appartiennent pas à la catégorie «restreint» visée à la partie III;

(2) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 85 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 4 de l'annexe J du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Subdélégation

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent, dans les circonstances qui y sont énoncées, autoriser les personnes qui y sont précisées à établir des règles ou des exigences ou à conférer des pouvoirs et à attribuer des fonctions relativement à toute question visée à ce paragraphe.

#### Non-application de la Loi sur les règlements

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard des règles ou exigences établies en vertu du paragraphe (4) ni à l'égard des pouvoirs conférés ou des fonctions attribuées en vertu de ce paragraphe.

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### Restriction quant à l'emploi : décision à la suite d'un grief

32. (1) Lorsqu'elle rend une décision à la suite d'un grief dont elle est saisie conformément aux règlements, la Commission des griefs de la fonction publique ne doit pas prévoir dans sa décision l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou d'un client ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement ou un client, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident ou du client;
- b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident ou d'un client.



**Definitions**

(2) In subsection (1),

“client” means a person to whom services are provided in a community resource centre that is designated under section 15 of the *Ministry of Correctional Services Act*; (“client”)

“facility” means,

- (a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,
- (b) a facility under the *Developmental Services Act*,
- (c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,
- (d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,
- (f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention,
- (g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), or
- (h) any other workplace where the employee works in carrying out the duties of his or her position, including but not limited to those that he or she is required to carry out at any of the places mentioned in clauses (a) to (g); (“établissement”)

“resident” means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. (“résident”)

**Substantially equivalent position**

(3) In circumstances in which it is restricted by subsection (1), the Public Service Grievance Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

**Criminal conviction or discharge considered conclusive evidence**

33. (1) If a public servant is convicted or discharged of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in respect of an act or omission that results in discipline or dismissal and the discipline or dismissal becomes the subject-matter of a grievance before the Public Service Grievance Board, proof of the conviction or discharge shall, after the time for an appeal has expired or, if an

**Définitions**

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«client» Personne à qui sont fournis des services dans un centre de ressources communautaires désigné en vertu de l'article 15 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («client»)

«établissement» S'entend :

- a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*;
- c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*;
- d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*;
- e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*;
- f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada);
- h) de tout autre lieu de travail où travaille l'employé dans l'exercice des fonctions de son poste, notamment celles qu'il est tenu d'exercer à l'un ou l'autre des endroits mentionnés aux alinéas a) à g). («facility»)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

**Poste essentiellement équivalent**

(3) Dans les circonstances où elle est assujettie à la restriction prévue au paragraphe (1), la Commission des griefs de la fonction publique peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

**Condamnation au criminel ou absolution tenue pour preuve concluante**

33. (1) Si un fonctionnaire est déclaré coupable ou qu'il est absous d'une infraction au *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un acte ou d'une omission qui donne lieu à une mesure disciplinaire ou à un congédiement et que la mesure disciplinaire ou le congédiement fait l'objet d'un grief devant la Commission des griefs de la fonction publique, la preuve de la déclaration de culpa-

appeal was taken, it was dismissed and no further appeal is available, be taken as conclusive evidence that the public servant committed the act or omission.

#### **Adjournment pending appeal to be granted**

(2) If an adjournment of a grievance is requested pending an appeal of a conviction or a discharge mentioned in subsection (1), the Public Service Grievance Board shall grant the adjournment.

#### **Personal information about public servants**

34. (1) This section applies with respect to the disclosure, collection and use of personal information about public servants for the purpose of providing an integrated human resources program.

#### **Disclosure, collection and use for limited purpose**

(2) Personal information about a public servant may be disclosed, collected and used under this section only to the extent necessary for the proper administration of an integrated human resources program.

#### **Disclosure by public servant**

(3) A public servant shall disclose personal information about a public servant to a person engaged in providing an integrated human resources program.

#### **Disclosure to public servant**

(4) A person engaged in providing an integrated human resources program shall disclose personal information about a public servant to a public servant.

#### **Collection by public servant**

(5) A public servant is authorized to collect, directly or indirectly, personal information about a public servant from a person engaged in providing an integrated human resources program.

#### **Collection from public servant**

(6) A person engaged in providing an integrated human resources program is authorized to collect, directly or indirectly, personal information about a public servant from a public servant.

#### **Use by public servant**

(7) A public servant may use personal information about a public servant disclosed by a person engaged in providing an integrated human resources program.

#### **Use by program**

(8) A person engaged in providing an integrated human resources program may use personal information about a public servant disclosed by a public servant.

bilité ou de l'absolution est, après l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a eu un appel, après qu'il a été rejeté et qu'il n'y a plus d'appel possible, tenue pour preuve concluante que le fonctionnaire a commis l'acte ou l'omission.

#### **Ajournement en attendant l'appel**

(2) Si l'ajournement d'un grief est demandé en attendant qu'il soit interjeté appel d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution visée au paragraphe (1), la Commission des griefs de la fonction publique accorde l'ajournement.

#### **Renseignements personnels concernant les fonctionnaires**

34. (1) Le présent article s'applique à la divulgation, à la collecte et à l'utilisation de renseignements personnels concernant les fonctionnaires afin de fournir un programme de ressources humaines intégré.

#### **Divulgence, collecte et utilisation à des fins restreintes**

(2) Les renseignements personnels concernant les fonctionnaires ne peuvent être divulgués, recueillis et utilisés en vertu du présent article que dans la mesure nécessaire à la bonne administration d'un programme de ressources humaines intégré.

#### **Divulgence par les fonctionnaires**

(3) Les fonctionnaires divulguent des renseignements personnels concernant les fonctionnaires aux personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

#### **Divulgence aux fonctionnaires**

(4) Les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré divulguent aux fonctionnaires des renseignements personnels concernant les fonctionnaires.

#### **Collecte par les fonctionnaires**

(5) Les fonctionnaires sont autorisés à recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels concernant les fonctionnaires auprès des personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

#### **Collecte auprès des fonctionnaires**

(6) Les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré sont autorisées à recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels concernant les fonctionnaires auprès des fonctionnaires.

#### **Utilisation par les fonctionnaires**

(7) Les fonctionnaires peuvent utiliser les renseignements personnels concernant les fonctionnaires que divulguent les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré.

#### **Utilisation par le programme**

(8) Les personnes qui participent à la fourniture d'un programme de ressources humaines intégré peuvent utiliser les renseignements personnels concernant les fonctionnaires que divulguent les fonctionnaires.



**Medical information excluded**

(9) Section 34 of this Act does not authorize the use of personal information that is medical information from a qualified medical practitioner.

**PART II  
CROWN EMPLOYEES  
COLLECTIVE BARGAINING  
ACT, 1993**

**16. Paragraph 1 of subsection 1.1 (3) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 13, is repealed and the following substituted:**

1. Members of the Ontario Provincial Police and public servants who either are instructors at the Ontario Police College or who are under the supervision of the Commissioner of the Ontario Provincial Police or of the Chief Firearms Officer for Ontario and who are represented by the Ontario Provincial Police Association for purposes of collective bargaining.

**17. (1) Subsection 7 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 20, is repealed and the following substituted:**

**Restrictions on substituted penalties**

(4) In substituting a penalty under subsection 48 (17) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility or with a client if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility or a client, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident or client; or
- (b) has sexually molested a resident or a client.

**(2) Subsection 7 (5) of the Act is amended by adding the following definition:**

“client” means a person to whom services are provided in a community resource centre that is designated under section 15 of the *Ministry of Correctional Services Act*; (“client”)

**(3) The definition of “facility” in subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

- (h) any other workplace where the employee works in carrying out the duties of his or her position,

**Exclusion des renseignements d'ordre médical**

(9) L'article 34 de la présente loi n'autorise pas l'utilisation de renseignements personnels qui sont des renseignements d'ordre médical provenant d'un médecin dûment qualifié.

**PARTIE II  
LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION  
COLLECTIVE DES EMPLOYÉS  
DE LA COURONNE**

**16. La disposition 1 du paragraphe 1.1 (3) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, telle qu'elle est édictée par l'article 13 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Les membres de la Police provinciale de l'Ontario et les fonctionnaires qui sont des instructeurs au Collège de police de l'Ontario ou qui sont sous la supervision du commissaire de la Police provinciale de l'Ontario ou du contrôleur des armes à feu de l'Ontario et que l'Association de la Police provinciale de l'Ontario représente à des fins de négociation collective.

**17. (1) Le paragraphe 7 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Restrictions relatives aux peines substituées**

(4) Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou d'un client ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement ou un client, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident ou du client;
- b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident ou d'un client.

**(2) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«client» Personne à qui sont fournis des services dans un centre de ressources communautaires désigné en vertu de l'article 15 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («client»)

**(3) La définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) de tout autre lieu de travail où travaille l'employé dans l'exercice des fonctions de son poste, no-



including but not limited to those that he or she is required to carry out at any of the places mentioned in clauses (a) to (g);

**18. The Act is amended by adding the following section:**

**Criminal conviction or discharge  
considered conclusive evidence**

**48.1** (1) If a Crown employee is convicted or discharged of an offence under the *Criminal Code* (Canada) in respect of an act or omission that results in discipline or dismissal and the discipline or dismissal becomes the subject-matter of a grievance before the Grievance Settlement Board, proof of the employee's conviction or discharge shall, after the time for an appeal has expired or, if an appeal was taken, it was dismissed and no further appeal is available, be taken by the Grievance Settlement Board as conclusive evidence that the employee committed the act or omission.

**Adjournment pending appeal to be granted**

(2) If an adjournment of a grievance is requested pending an appeal of a conviction or a discharge mentioned in subsection (1), the Grievance Settlement Board shall grant the adjournment.

**Commencement**

**19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**20. The short title of this Act is the *Public Service Statute Law Amendment Act, 2001*.**

tamment celles qu'il est tenu d'exercer à l'un ou l'autre des endroits mentionnés aux alinéas a) à g).

**18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Condamnation au criminel ou absolution  
tenue pour preuve concluante**

**48.1** (1) Si un employé de la Couronne est déclaré coupable ou qu'il est absous d'une infraction au *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un acte ou d'une omission qui donne lieu à une mesure disciplinaire ou à un congédiement et que la mesure disciplinaire ou le congédiement fait l'objet d'un grief devant la Commission de règlement des griefs, la preuve de la déclaration de culpabilité ou de l'absolution de l'employé est, après l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a eu un appel, après qu'il a été rejeté et qu'il n'y a plus d'appel possible, tenue pour preuve concluante par la Commission que l'employé a commis l'acte ou l'omission.

**Ajournement en attendant l'appel**

(2) Si l'ajournement d'un grief est demandé en attendant qu'il soit interjeté appel d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution visée au paragraphe (1), la Commission de règlement des griefs accorde l'ajournement.

**Entrée en vigueur**

**19. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui a trait à la fonction publique*.**



## CHAPTER 8

### **An Act to implement measures contained in the 2001 Budget and to amend various statutes**

*Assented to June 29, 2001*

#### **CONTENTS**

Part I	<i>Business Corporations Act</i>
Part II	<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>
Part III	<i>Co-operative Corporations Act</i>
Part IV	<i>Corporations Tax Act</i>
Part V	<i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i>
Part VI	<i>Health Insurance Act</i>
Part VII	<i>Income Tax Act</i>
Part VIII	<i>Insurance Act</i>
Part IX	<i>Law Society Act</i>
Part X	<i>Loan and Trust Corporations Act</i>
Part XI	<i>Ministry of Training, Colleges and Universities Act</i>
Part XII	<i>Mortgage Brokers Act</i>
Part XIII	<i>Municipal Act</i>
Part XIV	<i>Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997 and consequential amendments</i>
Part XV	<i>Public Accountancy Act</i>
Part XVI	<i>Registered Insurance Brokers Act</i>
Part XVII	<i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>
Part XVIII	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part XIX	<i>Social Work and Social Service Work Act, 1998</i>
Part XX	<i>The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980</i>
Part XXI	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part XXII	<i>Veterinarians Act</i>
Part XXIII	Commencement and short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I BUSINESS CORPORATIONS ACT**

1. (1) Subsection 3.3 (1) of the *Business Corporations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by striking out “and the corporation does not cease to exist” in the portion before clause (a) and substituting “and the corporation does not cease to be a professional corporation”.

## CHAPITRE 8

### **Loi mettant en oeuvre des mesures mentionnées dans le budget de 2001 et modifiant diverses lois**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

#### **SOMMAIRE**

Partie I	<i>Loi sur les sociétés par actions</i>
Partie II	<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>
Partie III	<i>Loi sur les sociétés coopératives</i>
Partie IV	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie V	<i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions</i>
Partie VI	<i>Loi sur l'assurance-santé</i>
Partie VII	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie VIII	<i>Loi sur les assurances</i>
Partie IX	<i>Loi sur le Barreau</i>
Partie X	<i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>
Partie XI	<i>Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités</i>
Partie XII	<i>Loi sur les courtiers en hypothèques</i>
Partie XIII	<i>Loi sur les municipalités</i>
Partie XIV	<i>Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière et modifications corrélatives</i>
Partie XV	<i>Loi sur la comptabilité publique</i>
Partie XVI	<i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i>
Partie XVII	<i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>
Partie XVIII	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie XIX	<i>Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social</i>
Partie XX	<i>Loi intitulée The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980</i>
Partie XXI	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie XXII	<i>Loi sur les vétérinaires</i>
Partie XXIII	Entrée en vigueur et titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

1. (1) Le paragraphe 3.3 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «ni ne lui fait perdre la qualité de société professionnelle» à «ni ne met fin à l'existence de la société» dans le passage qui précède l'alinéa a).



(2) Subsection 3.3 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by striking out “and the corporation ceases to exist” and substituting “and the corporation ceases to be a professional corporation”.

(3) Section 3.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by adding the following subsection:

#### Name change

(4) A corporation that ceases to be a professional corporation shall change its name to remove from it the word “professional” or “professionnelle”.

2. Section 3.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is amended by adding the following subsections:

#### Same

(5) The liability of a member under subsection (4) cannot be greater than his or her liability would be in the circumstances if he or she were not practising through the professional corporation.

#### Same, partnerships and limited liability partnerships

(6) If a professional corporation is a partner in a partnership or limited liability partnership, the shareholders of the corporation have the same liability in respect of the partnership or limited liability partnership as they would have if the shareholders themselves were the partners.

#### Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

### PART II

#### CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

4. Section 35 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by adding the following subsection:

#### Effect of delegation, etc.

(5) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person acting under the authority of a delegation made under subsection (2) or authorized under subsection (4) has the same effect as if it were signed by the Minister of Finance.

#### Commencement

5. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Le paragraphe 3.3 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «et fait perdre à la société la qualité de société professionnelle» à «et met fin à l'existence de la société».

(3) L'article 3.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Changement de dénomination

(4) La société qui perd la qualité de société professionnelle change sa dénomination sociale pour y supprimer le terme «professionnelle» ou «professional».

2. L'article 3.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Idem

(5) La responsabilité que le paragraphe (4) impose au membre ne peut dépasser celle qui serait la sienne dans les circonstances s'il n'exerçait pas sa profession par l'intermédiaire de la société professionnelle.

#### Idem : sociétés en nom collectif, en commandite ou à responsabilité limitée

(6) Les actionnaires de la société professionnelle qui est un associé d'une société en nom collectif, en commandite ou à responsabilité limitée ont la même responsabilité à l'égard de cette société que s'ils en étaient eux-mêmes les associés.

#### Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

### PARTIE II

#### LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

4. L'article 35 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Effet de la délégation

(5) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne qui agit en vertu d'une délégation visée au paragraphe (2) ou autorisée en vertu du paragraphe (4) ont le même effet que s'ils étaient signés par le ministre des Finances.

#### Entrée en vigueur

5. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

### PART III CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

6. Clause (a) of the definition of “certified copy” in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

- (a) in relation to a document of a co-operative, a copy of the document certified to be a true copy signed by an officer,

7. Clause 5 (3) (a) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (iii), by adding “and” at the end of subclause (iv) and by adding the following subclause:

- (v) the classes of membership, if any, setting forth the designation of and the terms and conditions attaching to each class of membership;

8. Section 13 of the Act is repealed.

9. Subsection 18 (1) of the Act is repealed.

10. Subsection 25 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Par value

(2) Each class of shares shall have a minimum par value of \$1 or any multiple of \$1 that results in a par value expressed in dollars without cents.

11. Subsection 55 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Limitation of patronage return

(4) The co-operative may by by-law provide that, if the value of the goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold, or services rendered by the co-operative from or on behalf of or to any member or non-member in any year does not exceed an amount specified in the by-law, no patronage return shall be allocated, credited or paid to such member or non-member.

12. Clause 57 (2) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

- (b) as an investment by the member in shares of the co-operative, but no member shall be required to purchase membership shares for more than the par value of the shares or purchase preference shares for more than the par value plus any premium.

13. (1) Subsection 61 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 2, is repealed and the following substituted:

### PARTIE III LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

6. L’alinéa a) de la définition de «copie certifiée conforme» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) relativement à un document de la coopérative, de la copie du document certifiée conforme et portant la signature d’un dirigeant;

7. L’alinéa 5 (3) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) les catégories de membres, le cas échéant, en indiquant la désignation, ainsi que les conditions rattachées à chaque catégorie de membres;

8. L’article 13 de la Loi est abrogé.

9. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé.

10. Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Valeur nominale

(2) Chaque part sociale d’une catégorie donnée a une valeur nominale d’au moins 1 \$ ou de n’importe quel multiple de 1 qui constitue un nombre entier de dollars, sans cents.

11. Le paragraphe 55 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Versement de ristournes à la clientèle

(4) La coopérative peut, par règlement administratif, prévoir qu’aucune ristourne à la clientèle ne doit être distribuée ou versée à un membre ou à une personne qui ne l’est pas, ni être portée à son crédit, si la valeur des marchandises ou produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus, s’il s’agit d’opérations faites entre la coopérative et le membre ou la personne ou par la coopérative pour le compte de l’un ou de l’autre, au cours d’une année, ne dépasse pas la somme que précise le règlement administratif.

12. L’alinéa 57 (2) b) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit en tant que placement, par le membre, dans des parts sociales de la coopérative. Toutefois, aucun membre ne doit être tenu d’acheter des parts sociales ordinaires à un prix supérieur à leur valeur nominale ou des parts sociales privilégiées à un prix supérieur à leur valeur nominale majorée d’une prime.

13. (1) Le paragraphe 61 (3) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Membership**

(3) A subscription for membership shares in a co-operative with share capital constitutes an application for membership and the allotment of the minimum number of membership shares required for membership to the applicant constitutes admission to membership.

(2) Section 61 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, sections 2 and 17, is further amended by adding the following subsection:

**Jointly held membership**

(5) Two or more persons may jointly hold a membership if the by-laws of the co-operative provide for joint membership and, in determining the number of members for the purposes of this Act, those persons shall count as one member.

**14. Subsection 64 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice of withdrawal**

(1) Subject to section 67, a member may withdraw from a co-operative by giving to the secretary of the co-operative six months notice of the member's intention to withdraw or such shorter notice as is established by by-law.

**15. Section 75 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Waiver of notice**

(2.1) A member, shareholder and any other person entitled to attend a meeting of members or shareholders may, in any manner and at any time, waive notice of the meeting.

**Deemed waiver**

(2.2) Attendance of a member, shareholder and any other person entitled to attend a meeting of members or shareholders constitutes a waiver of notice of the meeting unless the person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

**16. Section 84 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Joint shareholders**

84. If two or more persons jointly hold a membership, any one of them present at a meeting of members has the right to vote in the absence of the other or others but if more than one of them are present and vote, they shall vote together as one on the membership jointly held by them.

**17. Subsection 128 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Inspection of auditor's report**

(3) The report of the auditor to the members shall be open to inspection at the annual meeting by any member.

**Adhésion**

(3) La souscription de parts sociales ordinaires d'une coopérative avec capital social constitue une demande d'adhésion et l'attribution à son auteur du nombre minimal de parts sociales qu'il faut souscrire pour devenir membre emporte la qualité de membre.

**(2) L'article 61 de la Loi, tel qu'il est modifié par les articles 2 et 17 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

**Qualité de membre détenue en commun**

(5) Deux personnes ou plus peuvent détenir la qualité de membre en commun si les règlements administratifs de la coopérative le permettent, auquel cas elles comptent pour un seul membre dans tout dénombrement des membres fait pour l'application de la présente loi.

**14. Le paragraphe 64 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Préavis de retrait**

(1) Sous réserve de l'article 67, un membre peut se retirer d'une coopérative s'il donne au secrétaire de la coopérative un préavis de six mois de son intention, ou le préavis plus court fixé par règlement administratif.

**15. L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Renonciation à l'avis**

(2.1) Les membres, les détenteurs de parts sociales et les autres personnes qui ont le droit d'assister à une assemblée des membres ou des détenteurs peuvent, de quelque façon que ce soit et à n'importe quel moment, renoncer à l'avis de convocation.

**Assimilation à une renonciation**

(2.2) La présence d'un membre, d'un détenteur de parts sociales ou d'une autre personne qui a le droit d'assister à une assemblée des membres ou des détenteurs de parts sociales équivaut à une renonciation à l'avis de convocation, sauf s'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations pour le motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

**16. L'article 84 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Codétenteurs de parts sociales**

84. Si deux personnes ou plus détiennent la qualité de membre en commun, le codétenteur qui assiste à l'assemblée des membres peut, en l'absence des autres codétenteurs, exercer le droit de vote. Toutefois, si plusieurs codétenteurs sont présents, ils ne représentent ensemble qu'un seul vote pour la qualité de membre qu'ils détiennent en commun.

**17. Le paragraphe 128 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Consultation du rapport du vérificateur**

(3) Le rapport que le vérificateur dresse à l'intention des membres peut être consulté par eux à l'assemblée annuelle.



## Commencement

18. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART IV  
CORPORATIONS TAX ACT**

19. (1) Subsection 11 (8.1) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 1, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) 5/14 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 5/12.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 5/11 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 5/9.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (g) 5/8 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 2, 1994, chapter 14, section 4, 1996, chapter 29, section 37, 1997, chapter 43, Schedule A, section 5, 1998, chapter 34, section 28, 1999, chapter 9, section 75 and 2000, chapter 10, section 1, is further amended by adding the following subsection:

## Application provision, 2001 Budget

(29) Clauses (8.1) (c), (d), (e), (f) and (g), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

20. (1) Subsection 38 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 2, is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) 14 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after Decem-

## Entrée en vigueur

18. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE IV  
LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS**

19. (1) Le paragraphe 11 (8.1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

- c) 5/14 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 5/12,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 5/11 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 5/9,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 5/8 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 37 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 5 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 28 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 75 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

## Champ d'application : budget de 2001

(29) Les alinéas (8.1) c), d), e), f) et g), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

20. (1) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

- c) 14 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le

ber 31, 2000 and before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;

- (d) 12.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 11 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 9.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (g) 8 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 38 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 2, is amended by adding the following subsection:

**Application provision, 2001 Budget**

(4) Clauses (2) (c), (d), (e), (f) and (g), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

**21. (1) Clauses 41 (1.1) (e), (f), (g) and (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4, are repealed and the following substituted:**

- (e) 6.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2001 and before January 1, 2003;
- (f) 5.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2002 and before January 1, 2004;
- (g) 4.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003 and before January 1, 2005; and
- (h) 4 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2004.

(2) Subsection 41 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10 and amended by 2000, chapter 10, section 4, is repealed and the following substituted:

**Same, 2002 and later**

(1.4) Despite clauses (1.1) (d) to (h), if the taxation year begins on or before the December 31 indicated in the applicable clause, the change in the percentage from the percentage set out in the preceding clause to the percentage set out in the applicable clause shall be prorated

31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année;

- d) 12,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 11 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 9,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 8 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 38 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Champ d'application : budget de 2001**

(4) Les alinéas (2) c), d), e), f) et g), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

**21. (1) Les alinéas 41 (1.1) e), f), g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- e) 6,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003;
- f) 5,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004;
- g) 4,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005;
- h) 4 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004.

(2) Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Idem : années 2002 et suivantes**

(1.4) Malgré les alinéas (1.1) d) à h), si l'année d'imposition commence le 31 décembre indiqué dans l'alinéa applicable ou avant cette date, le changement de déduction qui découle du passage du pourcentage énoncé dans l'alinéa précédent au pourcentage énoncé dans



according to the number of days in the taxation year that are after that December 31.

(3) Section 41 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 5, 1998, chapter 5, section 10 and 2000, chapter 10, section 4, is further amended by adding the following subsection:

**Application provision, 2001 Budget**

(7) Clauses (1.1) (e), (f), (g) and (h) and subsection (1.4), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

**22. (1) Clauses 41.1 (3) (e), (f), (g) and (h) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, are repealed and the following substituted:**

- (e) 4.333 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (f) 3.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (g) 3 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (h) 2.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 41.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 9 and amended by 1994, chapter 14, section 15 and 2000, chapter 10, section 5, is further amended by adding the following subsection:

**Application provision, 2001 Budget**

(8) Clauses (3) (e), (f), (g) and (h), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

**23. (1) Clauses 43 (1.1) (c) and (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 15, are repealed and the following substituted:**

- (c) 1.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before January 1, 2003 to the to-

l'alinéa applicable est calculé proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après cette date.

(3) L'article 41 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Champ d'application : budget de 2001**

(7) Les alinéas (1.1) e), f), g) et h) et le paragraphe (1.4), tels qu'ils sont édictés ou réédictés, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

**22. (1) Les alinéas 41.1 (3) e), f), g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- e) 4,333 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- f) 3,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- g) 3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- h) 2,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 41.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 9 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Champ d'application : budget de 2001**

(8) Les alinéas (3) e), f), g) et h), tels qu'ils sont édictés ou réédictés, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

**23. (1) Les alinéas 43 (1.1) c) et d) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 15 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c) 1,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003



tal number of days in the taxation year;

- (d) 1 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 0.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (f) zero per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, 1994, chapter 14, section 16, 1998, chapter 5, section 12, 2000, chapter 10, section 6 and 2000, chapter 42, section 15, is further amended by adding the following subsection:

#### Transition, 2001 Budget

(1.2) The amount that may be deducted under subsection (1) by a corporation for a taxation year ending after December 31, 2001 may not exceed the amount that would be determined under subsection (1) for the taxation year if the reference in that subsection to "2 per cent" were read as the total of,

- (a) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2002 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 1.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 1 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 0.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (e) zero per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(3) Paragraphs 5, 6, 7 and 8 of clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 6, are repealed and the following substituted:

- 5.  $B/C \times H/Z \times A/0.065$
- 6.  $B/C \times I/Z \times A/0.055$
- 7.  $B/C \times J/Z \times A/0.045$

et le nombre de jours compris dans l'année;

- d) 1 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre de jours compris dans l'année;
- e) 0,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le nombre de jours compris dans l'année;
- f) 0 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre de jours compris dans l'année.

(2) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 6 du chapitre 10 et l'article 15 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Disposition transitoire : budget de 2001

(1.2) Le montant qu'une corporation peut déduire en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 ne peut dépasser le montant qui serait déterminé aux termes du paragraphe (1) pour l'année si la mention de «2 pour cent» à ce paragraphe valait mention du total de ce qui suit :

- a) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le nombre de jours compris dans l'année;
- b) 1,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre de jours compris dans l'année;
- c) 1 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre de jours compris dans l'année;
- d) 0,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le nombre de jours compris dans l'année;
- e) 0 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre de jours compris dans l'année.

(3) Les dispositions 5, 6, 7 et 8 de l'alinéa 43 (4) b) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 5.  $B/C \times H/Z \times A/0,065$
- 6.  $B/C \times I/Z \times A/0,055$
- 7.  $B/C \times J/Z \times A/0,045$

$$8. B/C \times K/Z \times A/0.040$$

(4) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, 1994, chapter 14, section 16, 1998, chapter 5, section 12, 2000, chapter 10, section 6 and 2000, chapter 42, section 15, is further amended by adding the following subsection:

#### Application provision, 2001 Budget

(7) Clauses (1.1) (c), (d), (e) and (f), subsection (1.2) and paragraphs 5, 6, 7 and 8 of clause (4) (b), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

24. (1) Clause 48 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the percentage referred to in subparagraph (a) (i) thereof shall be read as if it were the amount, expressed as a percentage, calculated using the formula,

$$Y \times Z$$

in which,

“Y” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year as described in subsection 38 (2), and

“Z” is the fraction in paragraph 38 (a) of the *Income Tax Act* (Canada) that applies to the corporation for the taxation year.

(2) Subsection 48 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 53, is amended by inserting “and before February 28, 2000” after “for taxation years ending after December 31, 1989”.

(3) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 19, 1996, chapter 29, section 53, 1998, chapter 34, section 46 and 2000, chapter 10, section 7, is further amended by adding the following subsections:

#### Interpretation, capital gains dividend account

(4.1) In the application of the definition of “capital gains dividend account” in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) for taxation years ending after February 27, 2000, subparagraph (b) (iii) of the definition shall be applied as if it referred instead to the amount calculated using the formula,

$$S \times 100/(Y \times Z)$$

in which,

$$8. B/C \times K/Z \times A/0.040$$

(4) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 6 du chapitre 10 et l'article 15 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Champ d'application : budget de 2001

(7) Les alinéas (1.1) c), d), e) et f), le paragraphe (1.2) et les dispositions 5, 6, 7 et 8 de l'alinéa (4) b), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

24. (1) L'alinéa 48 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le pourcentage visé au sous-alinéa a) (i) par le montant, exprimé en pourcentage, calculé selon la formule suivante :

$$Y \times Z$$

où :

«Y» représente le taux de base déterminé de la corporation pour l'année d'imposition qui est fixé au paragraphe 38 (2);

«Z» représente la fraction figurant à l'alinéa 38 a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui s'applique à la corporation pour l'année d'imposition.

(2) Le paragraphe 48 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «mais avant le 28 février 2000» après «pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 1989».

(3) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 53 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 46 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 7 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Interprétation : compte de dividendes sur les gains en capital

(4.1) Pour l'application de la définition de «compte de dividendes sur les gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour les années d'imposition qui se terminent après le 27 février 2000, le sous-alinéa b) (iii) de la définition s'applique comme s'il faisait mention du montant calculé selon la formule suivante :

$$S \times 100/(Y \times Z)$$

où :



“S” is the amount of the corporation’s capital gains refund for any taxation year if it was a mutual fund corporation throughout the year and if the year ended more than 60 days before the time referred to in the definition of “capital gains dividend account” in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) and after December 31, 1989,

“Y” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year as described in subsection 38 (2), and

“Z” is the fraction in paragraph 38 (a) of the *Income Tax Act* (Canada) that applies to the corporation for the taxation year.

#### Interpretation, capital gains redemptions

(4.2) In the application of the definition of “capital gains redemptions” in subsection 131 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) for taxation years ending after February 27, 2000, the fraction referred to in “C” in the formula set out in the definition shall be read as if it were the amount calculated using the formula,

$$100/(Y \times Z)$$

in which,

“Y” is the specified basic rate of the corporation for the taxation year as described in subsection 38 (2), and

“Z” is the fraction in paragraph 38 (a) of the *Income Tax Act* (Canada) that applies to the corporation for the taxation year.

#### Application provision, 2001 Budget

(9) Clause (2) (b) and subsections (4.1) and (4.2), as they are enacted or re-enacted, as the case may be, by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act* (2001 Budget), 2001, apply with respect to taxation years ending after February 27, 2000.

**25. (1) Clauses 51 (4.1) (c), (d), (e) and (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 8, are repealed and the following substituted:**

- (c) 6.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 5.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (e) 4.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31,

«S» représente le remboursement au titre des gains en capital de la corporation pour une année d'imposition si elle était une corporation de fonds mutuels tout au long de l'année et que celle-ci s'est terminée plus de 60 jours avant le moment visé à la définition de «compte de dividendes sur les gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) mais après le 31 décembre 1989;

«Y» représente le taux de base déterminé de la corporation pour l'année d'imposition qui est fixé au paragraphe 38 (2);

«Z» représente la fraction figurant à l'alinéa 38 a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui s'applique à la corporation pour l'année d'imposition.

#### Interprétation : rachats au titre des gains en capital

(4.2) Pour l'application de la définition de «rachats au titre des gains en capital» au paragraphe 131 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour les années d'imposition qui se terminent après le 27 février 2000, il faut remplacer la fraction mentionnée à l'élément «C» de la formule figurant dans la définition par le montant calculé selon la formule suivante :

$$100/(Y \times Z)$$

où :

«Y» représente le taux de base déterminé de la corporation pour l'année d'imposition qui est fixé au paragraphe 38 (2);

«Z» représente la fraction figurant à l'alinéa 38 a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui s'applique à la corporation pour l'année d'imposition.

#### Champ d'application : budget de 2001

(9) L'alinéa (2) b) et les paragraphes (4.1) et (4.2), tels qu'ils sont édictés ou réédités, selon le cas, par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 27 février 2000.

**25. (1) Les alinéas 51 (4.1) c), d), e) et f) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c) 6,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 5,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 4,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le



2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and

- (f) 4 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 51 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 8, is further amended by adding the following subsection:

**Application provision, 2001 Budget**

(7) Clauses (4.1) (c), (d), (e) and (f), as they are enacted by the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001, apply with respect to taxation years ending after December 31, 2001.

26. Paragraphs 1 and 2 of subsection 62.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33 and amended by 1998, chapter 34, section 49, are repealed and the following substituted:

1. If the financial institution is related at any time in the taxation year to another corporation that,

- i. is a financial institution,
- ii. has a permanent establishment in Canada, and
- iii. is not exempt by virtue of subsection 71 (1) from tax under this Part,

the financial institution's capital deduction for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A/B \times [(\$2 \text{ million} \times C/D) + (\$5 \text{ million} \times E/D)]$$

in which,

"A" is the amount that is the financial institution's taxable capital employed in Canada for the taxation year for the purposes of Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada),

"B" is the total of the amount of "A" for the taxation year and all amounts, each of which is the amount that is the taxable capital employed in Canada for the purposes of Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada) of a related financial institution for its last taxation year ending before the end of the financial institution's taxation year, if the related institution has a permanent establishment in Canada and is not exempt by virtue of subsection 71 (1) from tax under this Part,

"C" is the number of days in the taxation year before January 1, 2002,

31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;

- f) 4 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 51 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Champ d'application : budget de 2001**

(7) Les alinéas (4.1) c), d), e) et f), tels qu'ils sont réédités par la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*, s'appliquent à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2001.

26. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 62.1 (10) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telles qu'elles sont modifiées par l'article 49 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Si l'institution financière est liée à un moment quelconque de l'année d'imposition à une autre corporation qui :

- i. est une institution financière,
- ii. a un établissement permanent au Canada,
- iii. n'est pas exonérée aux termes du paragraphe 71 (1) de l'impôt prévu à la présente partie,

son abattement de capital pour l'année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A/B \times [(2 \text{ millions de dollars} \times C/D) + (5 \text{ millions de dollars} \times E/D)]$$

où :

«A» représente son capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'imposition pour l'application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«B» représente le total du montant représenté par l'élément «A» pour l'année d'imposition et de tous les montants dont chacun correspond au capital imposable utilisé au Canada pour l'application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) d'une institution financière liée pour sa dernière année d'imposition qui se termine avant la fin de l'année d'imposition de l'institution financière, si l'institution liée a un établissement permanent au Canada et n'est pas exonérée aux termes du paragraphe 71 (1) de l'impôt prévu à la présente partie;

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002;

“D” is the number of days in the taxation year,

“E” is the number of days in the taxation year after December 31, 2001.

2. In any other case, the financial institution's capital deduction for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$(\$2 \text{ million} \times C/D) + (\$5 \text{ million} \times E/D)$$

in which “C”, “D” and “E” have the same meaning as in paragraph 1.

**27. (1) Clause 68 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 20, is repealed and the following substituted:**

- (a) neither the corporation's total assets at the end of the taxation year nor its gross revenue for the taxation year, as recorded in its books and records, exceeds,
- (i) \$1 million for a taxation year ending before January 1, 2001,
  - (ii) \$1.5 million for a taxation year ending after December 31, 2000 and commencing before January 1, 2002, or
  - (iii) \$3 million for a taxation year commencing after December 31, 2001; or

**(2) Clause 68 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 90, is repealed and the following substituted:**

- (b) the corporation's taxable paid-up capital as determined under Division B of this Part for the taxation year does not exceed \$2 million if the taxation year commences before January 1, 2002 or \$5 million if the taxation year commences after December 31, 2001.

**(3) Subsection 68 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 90, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

#### No exemption

(3) Subsection (1) does not apply to a corporation for a taxation year if the sum of the following amounts exceeds \$2 million if the taxation year commences before January 1, 2002 or \$5 million if the taxation year commences after December 31, 2001:

«D» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001.

2. Dans les autres cas, l'abattement de capital de l'institution financière pour l'année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$(2 \text{ millions de dollars} \times C/D) + (5 \text{ millions de dollars} \times E/D)$$

où les éléments «C», «D» et «E» s'entendent au sens de la disposition 1.

**27. (1) L'alinéa 68 (1) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) ni son actif total à la fin de l'année ni son revenu brut pour l'année, tels qu'ils figurent dans ses livres et registres, ne dépassent :
- (i) 1 million de dollars pour une année d'imposition qui se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,
  - (ii) 1,5 million de dollars pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 et qui commence avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002,
  - (iii) 3 millions de dollars pour une année d'imposition qui commence après le 31 décembre 2001;

**(2) L'alinéa 68 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 90 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) son capital versé imposable pour l'année, calculé en application de la section B de la présente partie, n'est pas supérieur à 2 millions de dollars, si l'année commence avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, ou à 5 millions de dollars, si elle commence après le 31 décembre 2001.

**(3) Le paragraphe 68 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 90 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :**

#### Assujettissement à l'impôt

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une corporation pour une année d'imposition si la somme des montants suivants dépasse 2 millions de dollars, si l'année commence avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, ou 5 millions de dollars, si elle commence après le 31 décembre 2001 :

28. (1) The definitions of "G" and "H" in paragraph 5 of subsection 69 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, are repealed and the following substituted:

"G" is the sum of the amounts described in paragraphs 6 to 9,

"H" is,

- i. for a taxation year that ends before January 1, 2002, the sum of the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year and the taxable paid-up capital of each corporation, if any, with which it is associated, for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year, or
- ii. for a taxation year that ends after December 31, 2001, the sum of the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year and the taxable paid-up capital of each corporation, if any, that has a permanent establishment in Canada and with which it is associated, for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year.

(2) Paragraphs 9 and 10 of subsection 69 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, are repealed and the following substituted:

9. For the purposes of the variable "G" in paragraph 5, the fourth amount is calculated using the formula,

$$(0.003 \times Q) \times R/F$$

in which,

"F" is the number of days in the taxation year,

"Q" is the lesser of,

- i. \$5 million, and
- ii. the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year or, if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year that have a permanent establishment in Canada, the total of the taxable paid-up capital of the corporation for the taxation year and of each such associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year,

"R" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2001.

(3) Subsection 69 (4) of the Act, as re-enacted by

28. (1) La définition des éléments «G» et «H» à la disposition 5 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«G» représente le total des montants visés aux dispositions 6 à 9;

«H» représente :

- i. pour une année d'imposition qui se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, la somme du capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition et de celui de chaque corporation avec laquelle elle est associée, le cas échéant, pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation,
- ii. pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, la somme du capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition et de celui de chaque corporation qui a un établissement permanent au Canada et avec laquelle elle est associée, le cas échéant, pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation.

(2) Les dispositions 9 et 10 du paragraphe 69 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

9. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le quatrième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0,003 \times Q) \times R/F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«Q» représente le moindre des montants suivants :

- i. 5 millions de dollars,
- ii. le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition ou, si elle est associée au cours de l'année à une ou à plusieurs corporations qui ont un établissement permanent au Canada, la somme de son capital versé imposable pour l'année et de celui de chaque corporation associée pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation;

«R» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2001.

(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi, tel qu'il est



the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

**No tax reduction**

(4) Paragraphs 1 to 8 of subsection (2) do not apply to a corporation for a taxation year commencing before January 1, 2002 if the sum of the following amounts exceeds \$3.2 million:

**Commencement**

29. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**Same**

(2) Section 24 shall be deemed to have come into force on February 28, 2000.

**Same**

(3) Sections 19 to 23 and 25 to 28 come into force on January 1, 2002.

**PART V  
CREDIT UNIONS AND  
CAISSES POPULAIRES ACT, 1994**

30. Subsection 276 (2) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is repealed and the following substituted:

**Annual premiums**

(2) The Corporation shall, within 120 days after the start of each fiscal year of a credit union, establish for, assess and collect from the credit union an annual premium, under prescribed conditions, to meet its administrative costs, insurance funding and the administrative costs of stabilization authorities.

**Commencement**

31. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART VI  
HEALTH INSURANCE ACT**

32. (1) Clause 15 (3) (b) of the *Health Insurance Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 17, is repealed and the following substituted:

(b) he or she shall not,

- (i) submit any other account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person,
- (ii) accept any benefit other than a payment by the Plan in respect of an insured service rendered to an insured person; and

réédité par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

**Aucune réduction d'impôt**

(4) Les dispositions 1 à 8 du paragraphe (2) ne s'appliquent pas à une corporation pour une année d'imposition qui commence avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 si le total des montants suivants dépasse 3,2 millions de dollars :

**Entrée en vigueur**

29. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) L'article 24 est réputé être entré en vigueur le 28 février 2000.

**Idem**

(3) Les articles 19 à 23 et 25 à 28 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

**PARTIE V  
LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES  
ET LES CREDIT UNIONS**

30. Le paragraphe 276 (2) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Prime annuelle**

(2) Dans les 120 jours qui suivent le début de l'exercice de chaque caisse, la Société en établit la prime annuelle, l'impose et la perçoit selon les conditions prescrites pour couvrir ses frais d'administration et ceux des organes de stabilisation et financer son fonds d'assurance.

**Entrée en vigueur**

31. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE VI  
LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ**

32. (1) L'alinéa 15 (3) b) de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est réédité par l'article 17 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) il ne doit :

- (i) ni soumettre une autre note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré,
- (ii) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré;

(2) Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 17, is further amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Where a physician submits his or her accounts directly to the Plan under this section, no other person or entity shall,

- (a) submit any account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person by the physician; or
- (b) accept any benefit in respect of an insured service rendered to an insured person by the physician other than a payment by the Plan made under a direction of the physician given in accordance with section 16.1.

33. (1) Clause 16 (3) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 18, is repealed and the following substituted:

- (b) he or she shall not,
  - (i) submit any other account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person,
  - (ii) accept any benefit other than a payment by the Plan in respect of an insured service rendered to an insured person; and

(2) Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 18, is further amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Where a practitioner submits his or her accounts directly to the Plan under this section, no other person or entity shall,

- (a) submit any account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person by the practitioner; or
- (b) accept any benefit in respect of an insured service rendered to an insured person by the practitioner other than a payment by the Plan made under a direction of the practitioner given in accordance with section 16.1.

Commencement

34. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 32 and 33 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Si le médecin soumet ses notes d'honoraires directement au Régime en vertu du présent article, aucune autre personne ou entité ne doit :

- a) ni soumettre une note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par le médecin;
- b) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime conformément à une directive donnée par le médecin en vertu de l'article 16.1 à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par ce dernier.

33. (1) L'alinéa 16 (3) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 18 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) il ne doit :
  - (i) ni soumettre une autre note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré,
  - (ii) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré;

(2) L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Si le praticien soumet ses notes d'honoraires directement au Régime en vertu du présent article, aucune autre personne ou entité ne doit :

- a) ni soumettre une note d'honoraires à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par le praticien;
- b) ni accepter d'avantage autre qu'un paiement effectué par le Régime conformément à une directive donnée par le praticien en vertu de l'article 16.1 à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré par ce dernier.

Entrée en vigueur

34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 32 et 33 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## PART VII INCOME TAX ACT

35. Paragraph 9 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 49, is repealed and the following substituted:

9. The additional tax for the 2001 and 2002 taxation years is the aggregate of,
  - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,560, and
  - ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,491.
10. The additional tax for the 2003 and each subsequent taxation year is 56 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,491.

36. (1) The definitions of “lowest tax rate” and “middle tax rate” in subsection 4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 13, are repealed and the following substituted:

“lowest tax rate” means,

- (a) 6.37 per cent for the 2000 taxation year,
- (b) 6.2 per cent for the 2001 taxation year,
- (c) 6.05 per cent for the 2002 taxation year, and
- (d) 5.65 per cent for the 2003 and each subsequent taxation year; (“taux d'imposition le moins élevé”)

“middle tax rate” means,

- (a) 9.62 per cent for the 2000 taxation year,
- (b) 9.24 per cent for the 2001 taxation year,
- (c) 9.15 per cent for the 2002 taxation year, and
- (d) 8.85 per cent for the 2003 and each subsequent taxation year; (“taux d'imposition moyen”)

(2) Subsection 4 (3.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 50, is amended by inserting “and before January 1, 2001” after “after December 31, 1999”.

(3) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1993, chapter 29, section 4, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2, 1998, chapter 5, section 2, 1999, chapter 9, section 117, 2000, chapter 10, section 13 and 2000, chapter 42, section 50, is further amended by adding the following subsection:

## PARTIE VII LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

35. La disposition 9 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est rééditée par l'article 49 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

9. Pour 2001 et 2002, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :
  - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 560 \$,
  - ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 491 \$.
10. Pour chacune des années d'imposition 2003 et suivantes, l'impôt supplémentaire est égal à 56 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 491 \$.

36. (1) Les définitions de «taux d'imposition le moins élevé» et de «taux d'imposition moyen» au paragraphe 4 (1) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 13 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«taux d'imposition le moins élevé» S'entend de ce qui suit :

- a) 6,37 pour cent pour l'année d'imposition 2000;
- b) 6,2 pour cent pour l'année d'imposition 2001;
- c) 6,05 pour cent pour l'année d'imposition 2002;
- d) 5,65 pour cent pour les années d'imposition 2003 et suivantes. («lowest tax rate»)

«taux d'imposition moyen» S'entend de ce qui suit :

- a) 9,62 pour cent pour l'année d'imposition 2000;
- b) 9,24 pour cent pour l'année d'imposition 2001;
- c) 9,15 pour cent pour l'année d'imposition 2002;
- d) 8,85 pour cent pour les années d'imposition 2003 et suivantes. («middle tax rate»)

(2) Le paragraphe 4 (3.4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,» après «après le 31 décembre 1999,».

(3) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 2 du chapitre 18 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 13 du chapitre 10 et l'article 50 du chapitre 42 des Lois de



**Dividend tax credit,  
after 2000**

(3.4.1) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 2000, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount of tax payable by the individual for the taxation year under paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (3), less all amounts deductible for the year under subsection (3.1); and
- (b) the amount, if any, calculated using the formula,

$$A/B \times D$$

in which,

“A” is the highest tax rate for the year,

“B” is the highest percentage referred to in subsection 117 (2) of the Federal Act that applies in determining the amount of tax payable under Part I of that Act for the year, and

“D” is the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under section 121 of the Federal Act.

(4) Subsection 4 (3.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 13, is amended by inserting “and before January 1, 2001” after “after December 31, 1999”.

(5) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1993, chapter 29, section 4, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2, 1998, chapter 5, section 2, 1999, chapter 9, section 117, 2000, chapter 10, section 13 and 2000, chapter 42, section 50, is further amended by adding the following subsection:

**Overseas employment tax credit,  
after 2000**

(3.5.1) In determining the amount of tax payable for a taxation year ending after December 31, 2000, an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct an amount equal to the amount calculated using the formula,

$$A/B \times P$$

in which,

**l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

**Crédit d'impôt pour dividendes :  
années postérieures à 2000**

(3.4.1) Lors du calcul de son impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire un montant égal au moindre de ce qui suit :

- a) son impôt payable pour l'année en application de la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (3), déduction faite des montants déductibles pour l'année en vertu du paragraphe (3.1);
- b) le montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$A/B \times D$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le plus élevé pour l'année;

«B» représente le taux le plus élevé mentionné au paragraphe 117 (2) de la loi fédérale qui s'applique au calcul de l'impôt payable en application de la partie I de cette loi pour l'année;

«D» représente le montant éventuel qu'il peut déduire pour l'année en vertu de l'article 121 de la loi fédérale.

(4) Le paragraphe 4 (3.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,» après «après le 31 décembre 1999,».

(5) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 2 du chapitre 18 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 13 du chapitre 10 et l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Crédit d'impôt pour emploi à l'étranger :  
années postérieures à 2000**

(3.5.1) Lors du calcul de son impôt payable pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le particulier qui réside en Ontario le dernier jour de l'année peut déduire un montant égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$A/B \times P$$

où :

"A" is the highest tax rate for the year,

"B" is the highest percentage referred to in subsection 117 (2) of the Federal Act that applies in determining the amount of tax payable under Part I of that Act for the year, and

"P" is the amount, if any, that is deductible by the individual for the year under section 122.3 of the Federal Act.

**37. (1) Subsections 4.0.1 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, are repealed and the following substituted:**

**Credit, in-home care**

(5) The amount of an individual's credit for a taxation year for in-home care of a person is the amount calculated using the formula,

$$A \times (ZZ - D)$$

in which,

"A" is the lowest tax rate for the year,

"D" is the greater of the person's income for the year and,

- (a) \$11,661 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or
- (b) \$11,976 for a taxation year ending after December 31, 2000, and

"ZZ" is,

- (a) \$14,047 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or
- (b) \$15,476 for a taxation year ending after December 31, 2000.

**Dependant credit**

(6) The amount of an individual's credit for a taxation year in respect of a dependant described in paragraph 118 (1) (d) of the Federal Act is the amount calculated using the formula,

$$A \times (YY - E)$$

in which,

"A" is the lowest tax rate for the year,

"E" is the greater of the dependant's income for the year and,

- (a) \$4,845 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or
- (b) \$4,976 for a taxation year ending after December 31, 2000, and

«A» représente le taux d'imposition le plus élevé pour l'année;

«B» représente le taux le plus élevé mentionné au paragraphe 117 (2) de la loi fédérale qui s'applique au calcul de l'impôt payable en application de la partie I de cette loi pour l'année;

«P» représente le montant éventuel qu'il peut déduire pour l'année en vertu de l'article 122.3 de la loi fédérale.

**37. (1) Les paragraphes 4.0.1 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Crédit pour soins à domicile d'un proche**

(5) Le crédit pour soins à domicile d'un proche que le particulier peut déduire pour une année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (ZZ - D)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«D» représente le revenu du proche pour l'année jusqu'à concurrence :

- a) de 11 661 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,
- b) de 11 976 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000;

«ZZ» représente :

- a) 14 047 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,
- b) 15 476 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000.

**Crédit pour personnes à charge**

(6) Le crédit que le particulier peut déduire pour une année d'imposition à l'égard d'une personne à charge visée à l'alinéa 118 (1) d) de la loi fédérale correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (YY - E)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«E» représente le revenu de la personne à charge pour l'année jusqu'à concurrence :

- a) de 4 845 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,
- b) de 4 976 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000;

“YY” is,

- (a) \$7,231 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or
- (b) \$8,476 for a taxation year ending after December 31, 2000.

(2) Subsection 4.0.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is amended by inserting “ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001” after “for a taxation year”.

(3) Section 4.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is amended by adding the following subsection:

#### Credit after 2000, impairment

(11.1) The amount of an individual's credit for a taxation year ending after December 31, 2000 in respect of a mental or physical impairment is the amount calculated using the formula,

$$A \times (\$6,000 + XX)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“XX” is,

- (a) for an individual who has not reached 18 years of age before the end of the taxation year, the amount, if any, by which \$3,500 exceeds the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is an amount paid in the year for the care or supervision of the individual and is included in computing a deduction for a taxation year under section 63, 64 or 118.2 of the Federal Act exceeds \$2,050, or
- (b) in any other case, zero.

(4) Subsection 4.0.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

#### Unused tuition and education credits

(13) The amount of an individual's unused tuition and education credits for a taxation year is the lesser of “L” and “M” where,

“L” is the amount of the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the prior taxation year, calculated using the formula in subsection (14), and

“M” is the amount of tax that would be payable by the individual for the year under subsection 4 (3) if no amount were deductible under paragraphs 13

«YY» représente :

- a) 7 231 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,
- b) 8 476 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000.

(2) Le paragraphe 4.0.1 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,» après «pour une année d'imposition».

(3) L'article 4.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Crédit d'impôt pour déficience : années postérieures à 2000

(11.1) Le crédit d'impôt que le particulier peut déduire pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 à l'égard d'une déficience mentale ou physique correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (6\,000 \$ + XX)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«XX» représente :

- a) dans le cas d'un particulier qui n'a pas atteint 18 ans avant la fin de l'année, l'excédent éventuel de 3 500 \$ sur l'excédent éventuel sur 2 050 \$ du total de tous les montants dont chacun représente un montant payé au cours de l'année pour ses soins ou sa surveillance et est compris dans le calcul d'une déduction demandée pour une année d'imposition en vertu de l'article 63, 64 ou 118.2 de la loi fédérale,
- b) dans les autres cas, zéro.

(4) Le paragraphe 4.0.1 (13) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés

(13) Les crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés que le particulier peut déduire pour une année d'imposition correspondent au moins élevé de l'élément «L» et de l'élément «M», où :

«L» représente ses crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés à la fin de l'année d'imposition antérieure, calculés selon la formule qui figure au paragraphe (14);

«M» représente l'impôt qu'il serait tenu de payer pour l'année en application du paragraphe 4 (3) s'il n'avait le droit de déduire aucun montant pour



to 19 of subsection 4 (3.1) or under subsection 4 (3.4) for the year and if no tax were payable under section 3 for the year.

**(5) The definition of "R" in subsection 4.0.1 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:**

"R" is the amount that may be deducted under paragraph 12 of subsection 4 (3.1) for the prior taxation year, and

**(6) Subsection 4.0.1 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:**

**Transition, unused tuition and education credits**

(15) If an individual was resident in a province other than Ontario on the last day of the prior taxation year, the individual's unused tuition and education credits at the end of that year equals the amount that would be his or her unused tuition and education credits at the end of that year,

- (a) as determined under the comparable provision of a taxing statute of the other province, calculated as if the percentage applied under the relevant provisions of that statute were, at all material times, the lowest tax rate instead of the percentage applied under those provisions; or
- (b) if there is no comparable provision of a taxing statute of the other province, as determined under section 118.61 of the Federal Act, calculated as if the percentage applied under sections 118.5 and 118.6 of that Act in computing the individual's tuition and education credits were, at all material times, the lowest tax rate instead of the appropriate percentage as defined in that Act.

**(7) Section 4.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is amended by adding the following subsection:**

**Same, after 1999**

(16.1) For the purposes of the definition of "L" in subsection (13), the amount of an individual's unused tuition and education credits at the end of a prior taxation year, if the prior taxation year ends after December 31, 1999, is the amount calculated using the formula,

$$A/VV \times WW$$

in which,

"A" is the lowest tax rate for the taxation year for which the amount is determined under subsection (13),

l'année en vertu des dispositions 13 à 19 du paragraphe 4 (3.1) ou en vertu du paragraphe 4 (3.4) et qu'il n'était tenu de payer aucun impôt pour l'année en application de l'article 3.

**(5) La définition de l'élément «R» au paragraphe 4.0.1 (14) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«R» représente le montant qui peut être déduit en vertu de la disposition 12 du paragraphe 4 (3.1) pour l'année d'imposition antérieure;

**(6) Le paragraphe 4.0.1 (15) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Disposition transitoire : crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés**

(15) Si le particulier résidait dans une province autre que l'Ontario le dernier jour de l'année d'imposition antérieure, ses crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés à la fin de l'année correspondent à ces mêmes crédits :

- a) calculés en application de la disposition comparable d'une loi fiscale de l'autre province et comme si le taux utilisé en application des dispositions pertinentes de cette loi était à toutes les époques pertinentes le taux d'imposition le moins élevé plutôt que ce taux;
- b) en l'absence de disposition comparable d'une loi fiscale de l'autre province, calculés en application de l'article 118.61 de la loi fédérale et comme si le taux utilisé en application des articles 118.5 et 118.6 de cette loi dans le calcul de ses crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études était à toutes les époques pertinentes le taux d'imposition le moins élevé plutôt que le taux de base au sens de la même loi.

**(7) L'article 4.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : années postérieures à 1999**

(16.1) Pour l'application de la définition de l'élément «L» au paragraphe (13), les crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés d'un particulier à la fin d'une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 1999 correspondent au montant calculé selon la formule suivante :

$$A/VV \times WW$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année d'imposition pour laquelle le montant est calculé en application du paragraphe (13);

“VV” is the lowest tax rate for the taxation year immediately prior to the taxation year for which the amount is determined under subsection (13), and

“WW” is the amount that would be the individual's unused tuition and education tax credits at the end of the prior taxation year if this subsection did not apply in determining the amount under subsection (13) for the taxation year.

(8) Subsection 4.0.1 (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

#### Education credit

(18) The amount of an individual's education credit for a year ending after December 31, 1999 is the amount calculated using the formula,

$$A \times (XX + YY)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year,

“XX” is the amount calculated by multiplying the number of months in the year during which the individual is enrolled in a qualifying education program as a full-time student at a designated educational institution for the purposes of section 118.6 of the Federal Act and,

- (a) \$200 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or
- (b) \$400 for a taxation year ending after December 31, 2000, and

“YY” is the amount calculated by multiplying the number of months in the year, other than months described in the definition of “XX”, in which the individual is enrolled at a designated educational institution in a specified educational program, for the purposes of section 118.6 of the Federal Act, that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program and,

- (a) \$60 for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, or
- (b) \$120 for a taxation year ending after December 31, 2000.

(9) The definition of “T” in subsection 4.0.1 (19) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:

“T” is,

«VV» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année d'imposition qui précède immédiatement celle pour laquelle le montant est calculé en application du paragraphe (13);

«WW» représente le montant qui correspondrait aux crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés du particulier à la fin de l'année antérieure si le présent paragraphe ne s'appliquait pas au calcul prévu au paragraphe (13) pour l'année d'imposition.

(8) Le paragraphe 4.0.1 (18) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Crédit d'impôt pour études

(18) Le crédit d'impôt pour études que le particulier peut déduire pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times (XX + YY)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«XX» représente le produit de la multiplication du nombre de mois de l'année pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein d'un établissement d'enseignement agréé pour l'application de l'article 118.6 de la loi fédérale par :

- a) 200 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,
- b) 400 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000;

«YY» représente le produit de la multiplication du nombre de mois de l'année, sauf ceux visés à la définition de l'élément «XX», pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation déterminé d'un établissement d'enseignement agréé, pour l'application de l'article 118.6 de la loi fédérale, aux cours duquel chaque étudiant inscrit au programme doit consacrer au moins 12 heures par mois, par :

- a) 60 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,
- b) 120 \$, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000.

(9) La définition de l'élément «T» au paragraphe 4.0.1 (19) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«T» représente :

- (a) for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, the lesser of \$319 and the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the taxation year, and
- (b) for a taxation year ending after December 31, 2000, the lesser of,
  - (i) \$5,000 multiplied by the lowest tax rate for the taxation year, or
  - (ii) the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the year, and

**(10) The definition of "V" in subsection 4.0.1 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51, is repealed and the following substituted:**

"V" is,

- (a) for a taxation year ending after December 31, 1999 and before January 1, 2001, the lesser of \$319 and the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the taxation year, and
- (b) for a taxation year ending after December 31, 2000, the lesser of,
  - (i) \$5,000 multiplied by the lowest tax rate for the taxation year, or
  - (ii) the sum of the tuition credit and education credit the person transferring the credits would be entitled to deduct for the year,

**38. (1) Paragraph 1 of subsection 4.0.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 52, is repealed and the following substituted:**

1. Subsections 4 (3), 4.0.1 (2) to (6), (8), (10), (11), (11.1), (18), (19), (20) and (23).

**(2) Section 4.0.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 52, is amended by adding the following subsection:**

**Exception, 2001 taxation year**

(1.1) Despite subsection (1), the dollar amounts referred to in subsections 4.0.1 (5), (6), (11.1) or (18), as

- a) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, 319 \$ ou, si elle est moins élevée, la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année,
- b) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le moins élevé des montants suivants :
  - (i) le produit de la multiplication de 5 000 \$ par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année,
  - (ii) la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année;

**(10) La définition de l'élément «V» au paragraphe 4.0.1 (20) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«V» représente :

- a) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001, 319 \$ ou, si elle est moins élevée, la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année,
- b) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, le moins élevé des montants suivants :
  - (i) le produit de la multiplication de 5 000 \$ par le taux d'imposition le moins élevé pour l'année,
  - (ii) la somme du crédit d'impôt pour frais de scolarité et du crédit d'impôt pour études que la personne qui les transfère aurait le droit de déduire pour l'année;

**38. (1) La disposition 1 du paragraphe 4.0.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 52 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Les paragraphes 4 (3), 4.0.1 (2) à (6), (8), (10), (11), (11.1), (18), (19), (20) et (23).

**(2) L'article 4.0.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 52 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : année d'imposition 2001**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), les sommes exprimées en dollars visées aux paragraphes 4.0.1 (5), (6),



those subsections apply for a taxation year ending after December 31, 2000 and before January 1, 2002, are not to be adjusted using the formula in subsection (3).

**(3) Subsection 4.0.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 52, is repealed and the following substituted:**

#### Indexing, surtax

(2) For each taxation year ending after December 31, 2001, each dollar amount in paragraphs 9 and 10 of subsection 3 (1) is adjusted to the amount calculated using the formula in subsection (3).

**39. The definition of "M" in subsection 4.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 15, is repealed and the following substituted:**

"M" is the amount (if any) by which the individual's minimum amount for the year as determined under section 127.51 of the Federal Act exceeds the amount of the individual's special foreign tax credit for the year as determined under subsection 127.54 (2) of the Federal Act,

**40. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120 and 2000, chapter 42, section 55, is further amended by adding the following subsection:**

#### Equity in education tax credit

(15.5) An individual who is a qualifying taxpayer for the purposes of section 8.4.2 for a taxation year ending after December 31, 2001, may deduct from tax otherwise payable under this Act for the taxation year the total of all amounts each of which is the qualifying taxpayer's share of the equity in education tax credit for an eligible child as determined under that section.

**41. The Act is amended by adding the following section:**

#### Equity in education tax credit

**8.4.2 (1)** In this section,

"eligible child" means, in respect of a qualifying tax-

(11.1) et (18), tels qu'ils s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2000, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, ne doivent pas être rajustées selon la formule qui figure au paragraphe (3).

**(3) Le paragraphe 4.0.2 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 52 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Indexation : impôt supplémentaire

(2) Pour chaque année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001, chacune des sommes exprimées en dollars visées aux dispositions 9 et 10 du paragraphe 3 (1) est rajustée de façon qu'elle soit égale à la somme calculée selon la formule qui figure au paragraphe (3).

**39. La définition de l'élément «M» au paragraphe 4.4 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 15 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«M» représente l'excédent éventuel de son impôt minimum pour l'année, calculé en application de l'article 127.51 de la loi fédérale, sur son crédit spécial pour impôts étrangers, calculé en application du paragraphe 127.54 (2) de cette loi;

**40. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 9 du chapitre 19 et l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 3 du chapitre 5, l'article 81 du chapitre 9 et l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 120 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 55 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation

(15.5) Le particulier qui est un contribuable admissible pour l'application de l'article 8.4.2 pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001 peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi pour l'année le total des montants dont chacun représente sa part, calculée aux termes de cet article, du crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation pour un enfant admissible.

**41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation

**8.4.2 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«contribuable admissible» À l'égard d'une année d'im-

payer, an individual who satisfies the rules prescribed by the regulations; ("enfant admissible")

"eligible course of study" means an elementary or secondary school course of study,

(a) that is provided by an eligible independent school to a pupil enrolled in the school,

(b) that satisfies the rules prescribed by the regulations; ("programme d'études admissible")

"eligible fees" means the amount determined under the rules prescribed by the regulations; ("frais admissibles")

"eligible independent school" means a school that satisfies the rules prescribed by the regulations or a school that is designated by regulation as an eligible independent school; ("école indépendante admissible")

"qualifying taxpayer" means, in respect of a taxation year, a person,

(a) who is an individual for the purposes of section 8,

(b) who is resident in Ontario on the last day of the taxation year, and

(c) who satisfies the rules prescribed by the regulations. ("contribuable admissible")

#### Amount of tax credit

(2) The amount of the equity in education tax credit in respect of an eligible child for a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

"A" is the appropriate percentage for the taxation year as determined under subsection (3), and

"B" is the lesser of,

(a) the prescribed monthly amount for the taxation year or, if no amount is prescribed for the taxation year, the amount, not exceeding \$7000, that is determined by multiplying \$700 by the number of months in the taxation year in which the eligible child was enrolled in an eligible independent school as a full-time pupil and attending classes at the school in the taxation year in an eligible course of study, and

(b) the amount of eligible fees reasonably attributable to the taxation year that were paid by a qualifying taxpayer to an eligible independent school in respect of an eligible child who was enrolled in the school during the taxation year as a full-time pupil and attending classes at the school during the taxation year in an eligible course of study.

#### Appropriate percentage

(3) For the purposes of "A" in subsection (2), the

position, personne qui réunit les conditions suivantes :

a) elle est un particulier au sens de l'article 8;

b) elle réside en Ontario le dernier jour de l'année;

c) elle satisfait aux règles prescrites par les règlements. («qualifying taxpayer»)

«école indépendante admissible» École qui satisfait aux règles prescrites par les règlements ou qui est désignée comme telle par règlement. («eligible independent school»)

«enfant admissible» À l'égard d'un contribuable admissible, particulier qui satisfait aux règles prescrites par les règlements. («eligible child»)

«frais admissibles» La somme calculée en application des règles prescrites par les règlements. («eligible fees»)

«programme d'études admissible» Programme d'études de l'élémentaire ou du secondaire qui réunit les conditions suivantes :

a) il est offert par une école indépendante admissible à un élève qui y est inscrit;

b) il satisfait aux règles prescrites par les règlements. («eligible course of study»)

#### Montant du crédit d'impôt

(2) Le crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation à l'égard d'un enfant admissible pour une année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le taux de base pour l'année, fixé en application du paragraphe (3);

«B» représente le moindre des montants suivants :

a) le montant mensuel prescrit pour l'année ou, s'il n'en est prescrit aucun, le montant, jusqu'à concurrence de 7 000 \$, qui correspond au produit de la multiplication de 700 \$ par le nombre de mois de l'année pendant lesquels l'enfant admissible était inscrit à une école indépendante admissible en tant qu'élève à temps plein et y suivait un programme d'études admissible pendant l'année,

b) le montant des frais admissibles qu'il est raisonnable d'attribuer à l'année et qu'un contribuable admissible a versés à une école indépendante admissible à l'égard d'un enfant admissible qui y était inscrit en tant qu'élève à temps plein et y suivait un programme d'études admissible pendant l'année.

#### Taux de base

(3) Le taux de base pour l'année d'imposition est le

appropriate percentage for a taxation year is determined as follows:

1. If the taxation year commences after December 31, 2001 and ends before January 1, 2003, the appropriate percentage is 10 per cent.
2. If the taxation year commences after December 31, 2002, the appropriate percentage is 20 per cent.

#### Qualifying taxpayer's share

(4) The amount of a qualifying taxpayer's share of the equity in education tax credit in respect of an eligible child for a taxation year is the amount of the credit determined under subsection (2) as apportioned in accordance with the rules prescribed by regulation.

#### Regulations

- (5) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing rules for the purposes of the definitions in subsection (1);
  - (b) designating particular schools as eligible independent schools for the purposes of the definition;
  - (c) defining terms used in this section that are not already defined in the Act;
  - (d) prescribing rules for the purposes of determining a qualifying taxpayer's share of an equity in education tax credit under subsection (4).

#### Same, eligible independent schools

(6) A regulation prescribing rules for the purposes of the definition of "eligible independent school" may establish different classes of schools and prescribe different rules for each class.

#### Commencement

**42. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.**

#### Same

(2) Subsections 37 (5) and (6) and section 39 shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.

#### Same

(3) The following provisions shall be deemed to have come into force on January 1, 2001:

1. Section 35.
2. Subsections 36 (2) to (5) and 37 (1) to (4) and (7) to (10).
3. Section 38.

#### Same

(4) Subsections 36 (1) and sections 40 and 41 come into force on January 1, 2002.

suivant pour l'application de l'élément «A» au paragraphe (2) :

1. 10 pour cent, si l'année commence après le 31 décembre 2001 et se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003.
2. 20 pour cent, si l'année commence après le 31 décembre 2002.

#### Part du contribuable admissible

(4) La part du crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation qui revient au contribuable admissible à l'égard d'un enfant admissible pour une année d'imposition correspond à la partie du crédit calculé en application du paragraphe (2) qui lui est attribuée conformément aux règles prescrites par les règlements.

#### Règlements

- (5) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire des règles pour l'application des définitions qui figurent au paragraphe (1);
  - b) désigner des écoles données comme écoles indépendantes admissibles pour l'application de la définition;
  - c) définir les termes utilisés dans le présent article mais non définis dans la présente loi;
  - d) prescrire les règles permettant de calculer la part du crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation qui revient au contribuable admissible pour l'application du paragraphe (4).

#### Idem : écoles indépendantes admissibles

(6) Les règlements qui prescrivent des règles pour l'application de la définition de «école indépendante admissible» peuvent établir des catégories d'écoles différentes et prescrire des règles différentes pour chaque catégorie.

#### Entrée en vigueur

**42. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.**

#### Idem

(2) Les paragraphes 37 (5) et (6) et l'article 39 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

#### Idem

(3) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001 :

1. L'article 35.
2. Les paragraphes 36 (2) à (5) et 37 (1) à (4) et (7) à (10).
3. L'article 38.

#### Idem

(4) Les paragraphes 36 (1) et les articles 40 et 41 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.



## PART VIII INSURANCE ACT

43. (1) Subsection 400 (2) of the *Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 341, is repealed and the following substituted:

### When licences not to be issued

(2) Licences as agents shall not be issued to a corporation if it appears to the Superintendent or the organization recognized under subsection 393 (14), as the case may be, that the application is made for the purpose of acting as agent wholly or chiefly in the insurance of property owned by the corporation or by its shareholders or members, or in the placing of insurance for one person, firm, corporation, estate or family.

(2) Subsections 400 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

44. (1) Clauses 433 (1) (m) and (n) of the Act are repealed and the following substituted:

### preferred shares

(m) the preferred shares of a corporation;

### common shares

(n) the fully paid common shares of a corporation;

(2) Subsection 433 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 345, is further amended by adding the following clause:

### mutual or pooled funds

(t) the assets of mutual or pooled funds, if the fund is established by a corporation that is duly authorized to operate a fund in which money from two or more depositors is accepted for investment and if shares allocated to each depositor serve to establish the proportionate interest at any time of each depositor.

(3) Section 433 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 47, 1994, chapter 11, section 345 and 1997, chapter 28, section 143, is further amended by adding the following subsection:

### Compliance with guidelines

(1.1) An insurer who invests in shares described in clause (1) (m) or (n) or in the assets of mutual or pooled funds described in clause (1) (t) is required to comply with guidelines issued by the Superintendent.

### Commencement

45. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

## PARTIE VIII LOI SUR LES ASSURANCES

43. (1) Le paragraphe 400 (2) de la *Loi sur les assurances*, tel qu'il est modifié par l'article 341 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Exceptions

(2) Aucun permis d'agent ne doit être délivré à une personne morale si le surintendant ou l'organisme reconnu en vertu du paragraphe 393 (14), selon le cas, estime que la demande est faite aux fins d'agir en qualité d'agent uniquement ou principalement, soit pour assurer des biens appartenant à la personne morale, à ses actionnaires ou à ses membres, soit pour faire souscrire de l'assurance à une seule personne, entreprise, personne morale, succession ou famille.

(2) Les paragraphes 400 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

44. (1) Les alinéas 433 (1) m) et n) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### actions privilégiées

m) actions privilégiées d'une personne morale;

### actions ordinaires

n) actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale;

(2) Le paragraphe 433 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 345 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

### fonds communs de placement ou caisses en gestion commune

t) actifs d'un fonds commun de placement ou d'une caisse en gestion commune, si le fonds ou la caisse est constitué par une personne morale dûment autorisée à exploiter un fonds ou une caisse qui accepte les dépôts aux fins de placement de deux personnes ou plus et si les unités attribuées à chaque déposant servent à fixer l'intérêt proportionnel de chacun.

(3) L'article 433 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 345 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 143 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

### Obligation de se conformer aux directives

(1.1) L'assureur qui fait un placement dans des actions visées à l'alinéa (1) m) ou n) ou dans des actifs d'un fonds commun de placement ou d'une caisse en gestion commune visés à l'alinéa (1) t) doit se conformer aux directives du surintendant.

### Entrée en vigueur

45. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

## PART IX LAW SOCIETY ACT

46. Section 27.1 of the *Law Society Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 21, section 15 and amended by 2000, chapter 42, Schedule, section 21, is further amended by striking out “registered under the by-laws” and substituting “that holds a valid certificate of authorization under this Act”.

47. Subsection 61.0.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, is amended by striking out “Subsections 34 (1) and (2), sections 36, 45, 46, 47, 48 and 49.2, subsection 49.3 (1) and sections 49.7 to 49.10, 49.44 to 49.52, 57 to 59 and 61” at the beginning and substituting “Sections 35, 36, 45 to 48 and 49.2, subsections 49.3 (1) and (2) and sections 49.7 to 49.10, 49.44 to 49.52, 57 to 59, 61 and 61.0.7”.

48. (1) Subsection 61.0.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, is amended by striking out “The fiduciary and ethical obligations” at the beginning and substituting “The professional, fiduciary and ethical obligations”.

(2) Subsection 61.0.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

### Audit, etc.

(2) If an action or the conduct of a member, student member or another person practising law on behalf of a professional corporation is the subject of an audit, investigation or review,

49. Sections 61.0.6 and 61.0.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 22, are repealed and the following substituted:

### Restrictions on certificate of authorization

61.0.6 A term, condition or limitation imposed on a person practising law through a professional corporation applies to the certificate of authorization of the corporation in relation to the practice of law through the person.

### Prohibitions, professional corporations

61.0.7 (1) A corporation shall not act as a barrister or practise as a solicitor unless it is a professional corporation that holds a valid certificate of authorization under this Act.

### Same, representations

(2) A corporation shall not represent or hold out expressly or by implication that is a professional corporation under this Act unless the corporation holds a valid

## PARTIE IX LOI SUR LE BARREAU

46. L'article 27.1 de la *Loi sur le Barreau*, tel qu'il est édicté par l'article 15 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 21 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «qui détient un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi» à «inscrite en application des règlements administratifs».

47. Le paragraphe 61.0.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les articles 35, 36, 45 à 48 et 49.2, les paragraphes 49.3 (1) et (2) et les articles 49.7 à 49.10, 49.44 à 49.52, 57 à 59, 61 et 61.0.7» à «Les paragraphes 34 (1) et (2), les articles 36, 45, 46, 47, 48 et 49.2, le paragraphe 49.3 (1) et les articles 49.7 à 49.10, 49.44 à 49.52, 57 à 59 et 61» au début du paragraphe.

48. (1) Le paragraphe 61.0.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 61.0.5 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

### Vérification

(2) Si un acte ou la conduite d'un membre, d'un membre étudiant ou d'une autre personne qui pratique le droit pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet d'une vérification, d'une enquête ou d'une inspection :

49. Les articles 61.0.6 et 61.0.7 de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 22 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### Restrictions : certificat de la société

61.0.6 Les conditions et restrictions imposées à une personne qui pratique le droit par l'intermédiaire d'une société professionnelle s'appliquent au certificat d'autorisation de la société relativement à la pratique du droit par l'intermédiaire de la personne.

### Interdiction : sociétés professionnelles

61.0.7 (1) Seules les sociétés professionnelles qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi peuvent agir ou pratiquer en qualité d'avocat.

### Idem : assertions

(2) Seules les sociétés qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi peuvent, expressément ou implicitement, se présenter



certificate of authorization under this Act.

#### Prohibition, professional misconduct

(3) In the course of practising law, a professional corporation shall not engage in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor.

#### Prohibition, contraventions

(4) A professional corporation shall not contravene any provision of this Act.

#### Same

(5) A professional corporation shall not contravene a term, condition or limitation imposed on its certificate of authorization.

#### Prohibition, corporate matters

(6) A professional corporation shall not practise law when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* or under this Act.

50. Paragraph 28.1 of subsection 62 (0.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 23, is amended by inserting "surrender" after "governing the issuance, renewal".

#### Commencement

51. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 46 to 50 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

### PART X LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

52. (1) The following definitions in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* are repealed:

1. The definition of "accountant".
2. The definition of "affiliate".

(2) The definition of "bank" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"bank" means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada); ("banque")

(3) The following definitions in section 1 of the Act are repealed:

1. The definition of "bank mortgage subsidiary".
2. The definition of "branch".
3. The definition of "Commission", as enacted by

comme une société professionnelle au sens de la présente loi ou se faire passer pour telle.

#### Interdiction : manquement professionnel

(3) Les sociétés professionnelles ne doivent pas, lorsqu'elles pratiquent le droit, se conduire d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat.

#### Interdiction : contraventions

(4) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contravenir aux dispositions de la présente loi.

#### Idem

(5) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contravenir aux conditions ou restrictions dont est assorti leur certificat d'autorisation.

#### Interdiction : questions générales

(6) Ne doivent pas pratiquer le droit les sociétés professionnelles qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application soit du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, soit de la présente loi.

50. La disposition 28.1 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 23 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par insertion de « la remise » après « régir la délivrance, le renouvellement ».

#### Entrée en vigueur

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 46 à 50 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

### PARTIE X LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

52. (1) Les définitions suivantes à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* sont abrogées :

1. La définition de «comptable».
2. La définition de «membre du même groupe».

(2) La définition de «banque» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«banque» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

(3) Les définitions suivantes à l'article 1 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «filiale bancaire de crédit hypothécaire».
2. La définition de «succursale».
3. La définition de «Commission», telle qu'elle



the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 149.

4. The definition of “company”.

(4) The definition of “corporation” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“corporation” means a loan corporation or a trust corporation; (“société”)

(5) The definition of “deposit” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“deposit” means, in relation to a registered corporation, money received by it that is repayable on demand or after notice or that is repayable upon the expiry of a fixed term; (“dépôt”)

(6) The following definitions in section 1 of the Act are repealed:

1. The definition of “extra-provincial corporation”.
2. The definition of “financial statement”.
3. The definition of “improved real estate”.
4. The definition of “instrument of incorporation”.
5. The definition of “law of Ontario”.
6. The definition of “lending value”.

(7) The definition of “loan corporation” in section 1 of the Act is amended by striking out “a bank mortgage subsidiary”.

(8) The following definitions in section 1 of the Act are repealed:

1. The definition of “market value”.
2. The definition of “Minister”.
3. The definition of “Ministry”.
4. The definition of “mortgage”.
5. The definition of “offering corporation”.
6. The definition of “officer”.
7. The definition of “personal representative”, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 19.
8. The definition of “principal place of business”.
9. The definition of “provincial corporation”.
10. The definition of “registered form”.
11. The definition of “resident Canadian”.
12. The definition of “restricted party”, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34.
13. The definition of “same-sex partner”, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34.

est édictée par l'article 149 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997.

4. La définition de «compagnie».

(4) La définition de «société» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société» Société de prêt ou société de fiducie. («corporation»)

(5) La définition de «dépôt» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dépôt» En ce qui concerne une société inscrite, les sommes d'argent qu'elle reçoit et qui sont remboursables sur demande, sur préavis ou à échéance. («deposit»)

(6) Les définitions suivantes à l'article 1 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «société extraprovinciale».
2. La définition de «état financier».
3. La définition de «bien immeuble amélioré».
4. La définition de «acte constitutif».
5. La définition de «la loi de l'Ontario».
6. La définition de «valeur hypothécable».

(7) La définition de «société de prêt» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «les filiales bancaires de crédit hypothécaire».

(8) Les définitions suivantes à l'article 1 de la Loi sont abrogées :

1. La définition de «valeur marchande».
2. La définition de «ministre».
3. La définition de «ministère».
4. La définition de «hypothèque».
5. La définition de «société qui fait appel au public».
6. La définition de «dirigeant».
7. La définition de «ayant droit», telle qu'elle est modifiée par l'article 19 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992.
8. La définition de «établissement principal».
9. La définition de «société provinciale».
10. La définition de «nominatif (nominative)».
11. La définition de «résident canadien».
12. La définition de «personne assujettie à des restrictions», telle qu'elle est modifiée par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999.
13. La définition de «partenaire de même sexe», telle qu'elle est édictée par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999.

**14. The definition of “securities register”.****15. The definition of “security”.****16. The definition of “special resolution”.****17. The definition of “spouse”.****18. The definition of “total assets”, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13.**

53. Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

54. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

**Application of Act**

3. This Act applies to all corporations.

55. Section 5 of the Act is repealed.

56. Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

57. Section 7 of the Act is repealed.

58. Sections 8 and 9 of the Act are repealed.

59. Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

60. Sections 11, 12 and 13 of the Act are repealed.

61. Sections 14 and 15 of the Act are repealed.

62. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 9, is repealed.

63. Sections 17 and 18 of the Act are repealed.

64. Sections 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 and 28 of the Act are repealed.

65. Section 29 of the Act is repealed.

66. Section 29.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 150, is repealed.

67. (1) Subsection 30 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Duty to keep registers**

(3) The Superintendent shall keep the registers and shall record the following information in the register indicated:

1. In the Loan Corporations Register, the name of each loan corporation that has been granted registration and such other particulars as may be prescribed.
2. In the Trust Corporations Register, the name of each trust corporation that has been granted registration.

**14. La définition de «registre de valeurs mobilières».****15. La définition de «valeur mobilière».****16. La définition de «résolution spéciale».****17. La définition de «conjoint».****18. La définition de «actif total», telle qu'elle est modifiée par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997.**

53. L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

54. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Champ d'application**

3. La présente loi s'applique à toutes les sociétés.

55. L'article 5 de la Loi est abrogé.

56. L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

57. L'article 7 de la Loi est abrogé.

58. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés.

59. L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

60. Les articles 11, 12 et 13 de la Loi sont abrogés.

61. Les articles 14 et 15 de la Loi sont abrogés.

62. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

63. Les articles 17 et 18 de la Loi sont abrogés.

64. Les articles 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27 et 28 de la Loi sont abrogés.

65. L'article 29 de la Loi est abrogé.

66. L'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 150 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

67. (1) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Tenue des registres**

(3) Le surintendant tient les registres et inscrit ce qui suit dans le registre indiqué :

1. Dans le Registre des sociétés de prêt, la dénomination sociale de chacune des sociétés de prêt qui a obtenu son inscription et les autres renseignements prescrits.
2. Dans le Registre des sociétés de fiducie, la dénomination sociale de chacune des sociétés de fiducie.

tration and such other particulars as may be prescribed.

(2) Clause 30 (5) (a) of the Act is repealed.

68. (1) Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Application for registration**

(1) A corporation incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) may apply for initial registration as a loan corporation or as a trust corporation.

(2) Subsection 31 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 31 (4) of the Act is repealed.

(4) Subsection 31 (6) of the Act is amended by inserting "in Ontario" after "in the locality".

(5) Subsections 31 (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

69. The Act is amended by adding the following section:

**Conditions to registration**

31.1 (1) A corporation that applies for registration under section 31 is entitled to be registered if the corporation has the authority to carry on business under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) and if the corporation meets the requirements described in subsection 31 (5).

**Same, trust corporations**

(2) No corporation shall be registered as a trust corporation unless the corporation is authorized to act as a trustee under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

70. (1) Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Conditions of registration,  
extra-provincial corporations**

(1) It is a continuing condition of registration of an extra-provincial corporation that it has filed with the Superintendent a power of attorney to one or more agents resident in Ontario and an undertaking signed by the proper corporate officers that the corporation and its subsidiaries will provide such information to the Superintendent as he or she may request and will adhere to this Act and to terms, conditions and restrictions, if any, imposed on its registration.

(2) Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5 and by subsection (1) is repealed.

71. Sections 33 and 34 of the Act are repealed.

72. (1) Section 35 of the Act is amended by striking out "and subsection 34 (2) does not apply to such

cie qui a obtenu son inscription et les autres renseignements prescrits.

(2) L'alinéa 30 (5) a) de la Loi est abrogé.

68. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Demande d'inscription**

(1) Une société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) peut faire une demande de première inscription en tant que société de prêt ou société de fiducie.

(2) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par insertion de «, en Ontario,» après «à l'endroit».

(5) Les paragraphes 31 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Conditions d'inscription**

31.1 (1) La société qui demande son inscription en vertu de l'article 31 a le droit d'être inscrite si elle est autorisée à exercer ses activités commerciales en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) et qu'elle satisfait aux exigences énoncées au paragraphe 31 (5).

**Idem : sociétés de fiducie**

(2) Seules les sociétés autorisées à agir à titre de fiduciaires en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) peuvent être inscrites comme sociétés de fiducie.

70. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Conditions d'inscription :  
sociétés extraprovinciales**

(1) Pour conserver son inscription, une société extra-provinciale doit avoir déposé auprès du surintendant une procuration donnée à un ou plusieurs mandataires qui ont leur résidence en Ontario ainsi qu'un engagement qui porte la signature des dirigeants attitrés de la société. L'engagement prévoit que la société et ses filiales fourniront au surintendant les renseignements qu'il peut exiger et se conformeront à la présente loi et aux conditions et restrictions, le cas échéant, rattachées à leur inscription.

(2) L'article 32 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999 et par le paragraphe (1), est abrogé.

71. Les articles 33 et 34 de la Loi sont abrogés.

72. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par suppression de «et, dans ce cas, le paragraphe 34 (2) ne



terms, conditions and restrictions” at the end.

(2) Section 35 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed.

73. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Revocation on request

36. The Superintendent may revoke the registration of a registered corporation at the request of the corporation.

74. Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Revocation of registration, federal corporations

37. (1) The registration of a corporation is revoked if the corporation receives notice that its authorization to carry on business under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) is revoked.

#### Effect of revocation

(2) When the registration of a corporation is revoked under subsection (1), the corporation shall cease to transact or undertake business in Ontario, except to the extent necessary to wind up its business in Ontario.

#### Same

(3) Subsection (2) does not apply if the corporation becomes registered again under this Act.

#### Same, liability

(4) Any liability incurred by the corporation after its registration is revoked may be enforced against it as if its registration had not been revoked.

75. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Termination of right to carry on business

38. (1) Subject to subsection (3), no corporation shall carry on the business of a loan corporation or a trust corporation after July 1, 2004.

#### Revocation of registration

(2) Subject to subsection (3), the registration of every corporation is revoked immediately after July 1, 2004.

#### Exception, federal corporations

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a corporation incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

#### Immunity

(4) No action or proceeding may be brought against the Crown in right of Ontario, the Superintendent or anyone acting under the authority of the Superintendent in relation to the operation of subsection (1) or (2).

76. Sections 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 and 51 of the Act are repealed.

s’y applique pas» à la fin de l’article.

(2) L’article 35 de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé.

73. L’article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Révocation sur demande

36. Le surintendant peut révoquer l’inscription d’une société inscrite sur demande.

74. L’article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Révocation de l’inscription : sociétés fédérales

37. (1) Est révoquée l’inscription de la société qui est avisée qu’elle n’est plus autorisée à exercer ses activités commerciales en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

#### Effet de la révocation

(2) La société dont l’inscription est révoquée en application du paragraphe (1) cesse dès lors ses opérations et ses activités commerciales en Ontario, sauf dans la mesure nécessaire pour procéder à la liquidation de ses activités en Ontario.

#### Idem

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas si la société obtient de nouveau son inscription sous le régime de la présente loi.

#### Idem : obligations

(4) Les obligations que la société contracte après la révocation de son inscription peuvent être exécutées contre elle comme si la révocation n’avait pas eu lieu.

75. L’article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Cessation des activités

38. (1) Sous réserve du paragraphe (3), aucune société ne doit exercer les activités d’une société de prêt ou d’une société de fiducie après le 1<sup>er</sup> juillet 2004.

#### Révocation de l’inscription

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l’inscription de chaque société est révoquée immédiatement après le 1<sup>er</sup> juillet 2004.

#### Exception : sociétés fédérales

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas aux sociétés constituées sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

#### Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites, contre la Couronne du chef de l’Ontario ou contre le surintendant ou quiconque agit sous ses ordres, en ce qui concerne la mise en application du paragraphe (1) ou (2).

76. Les articles 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés.

77. Section 52 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 104, is repealed.

78. Sections 53, 54, 55, 56, 57 and 58 of the Act are repealed.

79. Sections 59, 60 and 61 of the Act are repealed.

80. Sections 62 and 63 of the Act are repealed.

81. Section 64 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

82. Sections 65, 66 and 67 of the Act are repealed.

83. (1) Subclause 68 (1) (a) (ii) of the Act is repealed.

(2) Subclause 68 (1) (a) (iv) of the Act is amended by striking out "sections 60 to 67" at the end and substituting "sections 62 to 67".

(3) Section 68 of the Act, as amended by subsections (1) and (2), is repealed.

84. (1) Section 69 of the Act is repealed and the following substituted:

**Liability of directors, etc.**

69. In determining any circumstances relevant to the performance of their duties under sections 62 to 67, the directors of a provincial corporation and any other person acting as proxy for a shareholder of the corporation may rely upon any statements made in any declaration made pursuant to a by-law made under subsection 68 (1) or they may rely upon their own knowledge of the circumstances and they are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of any conclusions drawn by them on the basis of the statements or knowledge.

(2) Section 69 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed.

85. Sections 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86 and 87 of the Act are repealed.

86. Section 88 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

87. Section 89 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

88. Sections 90 and 91 of the Act are repealed.

89. Section 92 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

90. Sections 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100 and 101 of the Act are repealed.

91. Section 102 of the Act is repealed.

77. L'article 52 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 104 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

78. Les articles 53, 54, 55, 56, 57 et 58 de la Loi sont abrogés.

79. Les articles 59, 60 et 61 de la Loi sont abrogés.

80. Les articles 62 et 63 de la Loi sont abrogés.

81. L'article 64 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

82. Les articles 65, 66 et 67 de la Loi sont abrogés.

83. (1) Le sous-alinéa 68 (1) a) (ii) de la Loi est abrogé.

(2) Le sous-alinéa 68 (1) a) (iv) de la Loi est modifié par substitution de «articles 62 à 67» à «articles 60 à 67» à la fin du sous-alinéa.

(3) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2), est abrogé.

84. (1) L'article 69 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Responsabilité des administrateurs**

69. Pour déterminer les faits se rapportant à l'exercice des fonctions que leur attribuent les articles 62 à 67, les administrateurs de la société provinciale et les fondateurs de pouvoir de ses actionnaires peuvent se fier aux déclarations qui figurent dans les relevés dressés conformément aux règlements administratifs pris en application du paragraphe 68 (1) ou à leur connaissance personnelle des faits, et ils ne peuvent être tenus judiciairement responsables pour les actes ou omissions qu'ils ont commis de bonne foi en se fondant sur les conclusions qu'ils ont tirées de ces déclarations ou de cette connaissance.

(2) L'article 69 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé.

85. Les articles 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86 et 87 de la Loi sont abrogés.

86. L'article 88 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

87. L'article 89 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

88. Les articles 90 et 91 de la Loi sont abrogés.

89. L'article 92 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

90. Les articles 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100 et 101 de la Loi sont abrogés.

91. L'article 102 de la Loi est abrogé.

92. Sections 103, 104, 105, 106 and 107 of the Act are repealed.

93. Section 108 of the Act is repealed.

94. Section 109 of the Act is repealed.

95. Section 110 of the Act is repealed.

96. Sections 111, 112, 113, 114 and 115 of the Act are repealed.

97. Section 116 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

98. Section 117 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 105, is repealed.

99. Sections 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124 and 125 of the Act are repealed.

100. Section 126 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

101. Section 127 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 106, is repealed.

102. Section 128 of the Act is repealed.

103. Section 129 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 107, is repealed.

104. Sections 130 and 131 of the Act are repealed.

105. Section 132 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 108 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

106. Section 133 of the Act is repealed.

107. Section 134 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and amended by 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

108. Section 135 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

109. Sections 136 and 137 of the Act are repealed.

110. Section 139 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

111. Section 140 of the Act is repealed.

112. Section 141 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

92. Les articles 103, 104, 105, 106 et 107 de la Loi sont abrogés.

93. L'article 108 de la Loi est abrogé.

94. L'article 109 de la Loi est abrogé.

95. L'article 110 de la Loi est abrogé.

96. Les articles 111, 112, 113, 114 et 115 de la Loi sont abrogés.

97. L'article 116 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

98. L'article 117 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 105 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

99. Les articles 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124 et 125 de la Loi sont abrogés.

100. L'article 126 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

101. L'article 127 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 106 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

102. L'article 128 de la Loi est abrogé.

103. L'article 129 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 107 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

104. Les articles 130 et 131 de la Loi sont abrogés.

105. L'article 132 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 108 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

106. L'article 133 de la Loi est abrogé.

107. L'article 134 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

108. L'article 135 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

109. Les articles 136 et 137 de la Loi sont abrogés.

110. L'article 139 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

111. L'article 140 de la Loi est abrogé.

112. L'article 141 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.



113. Section 142 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 109, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 6, section 34, is repealed.

114. Section 143 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

115. Section 144 of the Act is repealed.

116. Section 145 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

117. Section 146 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

118. Section 147 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

119. Sections 148, 149 and 150 of the Act are repealed.

120. Section 151 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

121. Section 152 of the Act is repealed.

122. Section 153 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

123. Section 154 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 110 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

124. Section 155 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 111 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed and the following substituted.

#### Status of money received as a deposit

155. Money received by a trust corporation as a deposit shall be deemed to be held by it in trust for its depositors and the trust corporation shall be deemed to guarantee the repayment thereof.

125. Section 156 of the Act is repealed.

126. Section 157 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 112 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

127. Section 158 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 113 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

113. L'article 142 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 109 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 34 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

114. L'article 143 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

115. L'article 144 de la Loi est abrogé.

116. L'article 145 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

117. L'article 146 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

118. L'article 147 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

119. Les articles 148, 149 et 150 de la Loi sont abrogés.

120. L'article 151 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

121. L'article 152 de la Loi est abrogé.

122. L'article 153 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

123. L'article 154 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 110 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

124. L'article 155 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 111 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Nature des sommes reçues en dépôt

155. La société de fiducie qui reçoit des sommes d'argent en dépôt est réputée les détenir en fiducie pour le compte de ses déposants et en garantir le remboursement.

125. L'article 156 de la Loi est abrogé.

126. L'article 157 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 112 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

127. L'article 158 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 113 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

128. Section 159 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 114 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

129. Section 160 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

130. Section 161 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 115 and 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

131. Section 162 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 116 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

132. Section 163 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

133. Section 164 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

134. Section 165 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 117 and amended by 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

135. Section 170 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

136. Section 171 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

137. Section 172 of the Act is repealed.

138. Subsections 173 (3) to (11) of the Act are repealed.

139. Section 174 of the Act is repealed.

140. Subsection 175 (1) of the Act is repealed.

141. Section 176.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

142. Section 176.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

143. Section 176.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

144. Section 176.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

145. Section 176.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

128. L'article 159 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 114 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

129. L'article 160 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

130. L'article 161 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 115 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

131. L'article 162 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 116 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

132. L'article 163 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

133. L'article 164 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

134. L'article 165 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 117 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

135. L'article 170 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

136. L'article 171 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

137. L'article 172 de la Loi est abrogé.

138. Les paragraphes 173 (3) à (11) de la Loi sont abrogés.

139. L'article 174 de la Loi est abrogé.

140. Le paragraphe 175 (1) de la Loi est abrogé.

141. L'article 176.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

142. L'article 176.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

143. L'article 176.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

144. L'article 176.4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

145. L'article 176.5 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.



146. Section 176.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

147. Section 176.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

148. Section 176.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

149. Section 176.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

150. Section 176.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed.

151. Section 183 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 155, is repealed.

152. Section 184 of the Act is repealed.

153. Section 185 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 156, is repealed.

154. Section 186 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 157, is repealed.

155. Section 187 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 158, is repealed.

156. Section 188 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

157. Clause 191 (1) (a) of the Act is repealed.

158. (1) Subsection 192 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 162, is repealed and the following substituted:

#### Superintendent's orders

(1) If, in the Superintendent's opinion, a corporation or other person is committing any act or pursuing any course of conduct that does not comply with this Act or the regulations, the Superintendent may give notice to the corporation or person of an intention to order him, her or it,

(a) to cease committing an act or to cease pursuing a course of conduct identified by the Superintendent; or

(b) to perform such acts as, in the Superintendent's opinion, are necessary to remedy the situation.

(2) Subsection 192 (7) of the Act is repealed.

159. Section 194 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13 and 1997, chapter 28, section 164, is repealed and the following substituted:

146. L'article 176.6 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

147. L'article 176.7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

148. L'article 176.8 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

149. L'article 176.9 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

150. L'article 176.10 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

151. L'article 183 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 155 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

152. L'article 184 de la Loi est abrogé.

153. L'article 185 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 156 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

154. L'article 186 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 157 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

155. L'article 187 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 158 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

156. L'article 188 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

157. L'alinéa 191 (1) a) de la Loi est abrogé.

158. (1) Le paragraphe 192 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 162 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Ordonnances du surintendant

(1) Si, à son avis, une société ou une autre personne commet un acte ou suit une ligne de conduite qui n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements, le surintendant peut lui donner avis de son intention de prendre une ordonnance lui enjoignant :

a) de mettre fin à l'acte ou à la ligne de conduite qu'il précise;

b) de prendre les mesures qui, de l'avis du surintendant, s'imposent afin de remédier à la situation.

(2) Le paragraphe 192 (7) de la Loi est abrogé.

159. L'article 194 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 et l'article 164 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Superintendent's decisions**

194. (1) A decision made by the Superintendent under this Act must be in writing and is not subject to appeal.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to an order under section 192.

160. Section 198 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 166, is repealed.

161. Section 199 of the Act, as amended by the Statutes of the Ontario, 1997, chapter 28, section 167, is repealed.

162. Sections 200 and 201 of the Act are repealed.

163. Section 202 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 168, is repealed.

164. Section 203 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

165. Section 204 of the Act is repealed.

166. Section 205 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 169, is repealed.

167. (1) Subsection 208 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 169, is repealed and the following substituted:

**Order to freeze property**

(1) In the circumstances described in subsection (1.1), the Superintendent may direct any corporation or other person who has funds, securities or assets of a corporation or person described in clause (1.1) (a) or (b) on deposit, under control or for safekeeping to do any of the following things:

1. To hold the funds, securities or assets.
2. To direct the corporation or person described in clause (1.1) (a) or (b) to refrain from withdrawing funds, securities or assets from, or dealing with funds, securities or assets with, any other person who has any of them on deposit, under control or for safekeeping.
3. To direct the corporation or person described in clause (1.1) (a) or (b) to hold all funds, securities or assets in his, her or its possession or control in trust for the Superintendent.

**Same**

(1.1) The Superintendent may give the direction described in subsection (1),

**Décisions du surintendant**

194. (1) Les décisions que rend le surintendant en vertu de la présente loi sont présentées par écrit et ne sont pas susceptibles d'appel.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux ordonnances visées à l'article 192.

160. L'article 198 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 166 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

161. L'article 199 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 167 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

162. Les articles 200 et 201 de la Loi sont abrogés.

163. L'article 202 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 168 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

164. L'article 203 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

165. L'article 204 de la Loi est abrogé.

166. L'article 205 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 169 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

167. (1) Le paragraphe 208 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 169 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Ordre de blocage des avoirs**

(1) Dans les circonstances mentionnées au paragraphe (1.1), le surintendant peut ordonner à une société ou à une autre personne qui est dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de fonds, de valeurs mobilières ou de biens d'une société ou personne visée à l'alinéa (1.1) a) ou b) de faire n'importe laquelle des choses suivantes :

1. Retenir les fonds, valeurs mobilières ou biens.
2. Enjoindre à la société ou personne visée à l'alinéa (1.1) a) ou b) de s'abstenir de retirer les fonds, valeurs mobilières ou biens des mains d'une autre personne qui en est dépositaire ou qui en a le contrôle ou la garde, ou de s'abstenir d'effectuer des opérations sur eux avec une telle personne.
3. Enjoindre à la société ou personne visée à l'alinéa (1.1) a) ou b) de détenir en fiducie, pour le compte du surintendant, les fonds, valeurs mobilières ou biens qui sont en sa possession ou sous son contrôle.

**Idem**

(1.1) Le surintendant peut donner l'ordre visé au paragraphe (1) dans les cas suivants :

- (a) if the Superintendent is about to order an investigation in respect of a corporation or other person under section 206, or during or after such an investigation; or
- (b) if proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be, or have been, instituted against a corporation or other person and if, in the opinion of the Superintendent, the proceedings are connected with or arise out of any business conducted by the corporation or person.

**Same**

(1.2) A direction described in subsection (1) must be given by a method that provides for a written or printed copy.

(2) Subsection 208 (5) of the Act is amended by striking out “clause (1) (a), (b) or (c)” and substituting “subsection (1.1)”.

168. Section 209 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 169, is repealed.

169. Section 210 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 28, section 170, is repealed.

170. Section 211 of the Act is repealed.

171. Section 212 of the Act is repealed.

172. Subsection 213 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 118, is repealed.

173. (1) Subsection 214 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Offences**

- (1) A person is guilty of an offence if the person,
  - (a) contravenes any provision of section 213; or
  - (b) knowingly provides false information in relation to any matter under this Act.

(2) Subsection 214 (2) of the Act is amended by striking out “or subsection 60 (4) or 61 (6)”.

(3) Subsection 214 (3) of the Act is amended by striking out “or subsection 60 (4) or 61 (6)”.

(4) Subsections 214 (4) and (5) of the Act are repealed.

174. Sections 218, 219 and 220 of the Act are repealed.

175. Section 221 of the Act is repealed.

176. (1) Clause 222 (1) (a) of the Act is amended by adding “in Ontario” after “its principal place of business”.

(2) Subsection 222 (2) of the Act is repealed.

- a) il est sur le point d'ordonner une enquête sur une société ou une autre personne en vertu de l'article 206, ou une telle enquête est en cours ou est terminée;
- b) des instances pour contravention à la présente loi ou aux règlements sont sur le point d'être introduites ou l'ont été contre une société ou une autre personne et, de l'avis du surintendant, ces instances sont liées à des activités exercées par la société ou l'autre personne ou en sont la conséquence.

**Idem**

(1.2) L'ordre visé au paragraphe (1) est donné par un procédé qui produit un texte écrit ou imprimé.

(2) Le paragraphe 208 (5) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe (1.1)» à «à l'alinéa (1) a), b) ou c)».

168. L'article 209 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 169 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

169. L'article 210 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 170 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

170. L'article 211 de la Loi est abrogé.

171. L'article 212 de la Loi est abrogé.

172. Le paragraphe 213 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 118 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

173. (1) Le paragraphe 214 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Infractions**

- (1) Est coupable d'une infraction toute personne qui :

- a) soit contrevient à une disposition de l'article 213;
- b) soit fournit sciemment de faux renseignements sur toute question visée par la présente loi.

(2) Le paragraphe 214 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou au paragraphe 60 (4) ou 61 (6)».

(3) Le paragraphe 214 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou au paragraphe 60 (4) ou 61 (6)».

(4) Les paragraphes 214 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

174. Les articles 218, 219 et 220 de la Loi sont abrogés.

175. L'article 221 de la Loi est abrogé.

176. (1) L'alinéa 222 (1) a) de la Loi est modifié par adjonction de «en Ontario» après «l'établissement principal de la société».

(2) Le paragraphe 222 (2) de la Loi est abrogé.

177. Subsection 223 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 119, 1997, chapter 19, section 13 and 1999, chapter 12, Schedule I, section 5, is repealed and the following substituted:

#### Regulations

(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing prohibited words or expressions for the purpose of subsection 213 (4);
- (b) prescribing the information that must be maintained in the Loan Corporations Register and the Trust Corporations Register;
- (c) prescribing any matter referred to in this Act as being prescribed by the regulations.

178. Subsections 223.1 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, are repealed and the following substituted:

#### Fees

(2) The Minister of Finance may establish and charge fees in relation to any matter under this Act, including any services provided by or through the Ministry of Finance or the Financial Services Commission of Ontario.

179. Sections 224 and 225 of the Act are repealed.

180. Section 226 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 120, is repealed.

181. Section 227 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 1, section 1, is repealed.

182. Section 228 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 13, is repealed.

#### Commencement

183. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Subsections 52 (1) and (3) to (8).
2. Sections 53, 54 and 58 to 67.
3. Subsections 68 (2) and (4), 70 (2) and 72 (2).
4. Sections 73, 74, 76 to 78 and 80 to 82.
5. Subsections 83 (3) and 84 (2).

177. Le paragraphe 223 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 119 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe I du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Rèlements

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des mots ou expressions dont l'emploi est interdit pour l'application du paragraphe 213 (4);
- b) prescrire les renseignements qui doivent être conservés dans le Registre des sociétés de prêt et le Registre des sociétés de fiducie;
- c) prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements.

178. Les paragraphes 223.1 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Droits

(2) Le ministre des Finances peut fixer des droits pour toute question visée par la présente loi, y compris les services offerts par le ministère des Finances ou la Commission des services financiers de l'Ontario ou par son intermédiaire, et en exiger le paiement.

179. Les articles 224 et 225 de la Loi sont abrogés.

180. L'article 226 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 120 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

181. L'article 227 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

182. L'article 228 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

#### Entrée en vigueur

183. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. Les paragraphes 52 (1) et (3) à (8).
2. Les articles 53, 54 et 58 à 67.
3. Les paragraphes 68 (2) et (4), 70 (2) et 72 (2).
4. Les articles 73, 74, 76 à 78 et 80 à 82.
5. Les paragraphes 83 (3) et 84 (2).



6. Sections 85 to 138 and 141 to 172.
7. Subsections 173 (1) and (4).
8. Sections 174 to 177, 179, 180 and 182.

**PART XI  
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES  
AND UNIVERSITIES ACT**

184. The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is amended by adding the following section:

**Trust for student loans**

8.0.1 (1) The Minister of Finance or a person or entity designated by him or her may act as trustee of a trust created for the purpose of making loans to students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions and borrowing money to fund such loans.

**Status of funds**

(2) The assets of a trust referred to in subsection (1) of which a member of the Executive Council or a public servant (as defined in section 1 of the *Public Service Act*) is a trustee do not constitute public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

**Commencement**

185. This Part comes into force the day this Act receives Royal Assent.

**PART XII  
MORTGAGE BROKERS ACT**

186. Subsection 1 (1) of the *Mortgage Brokers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 91 and 1997, chapter 28, section 173, is further amended by adding the following definition:

“bank” means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada); (“banque”)

187. Clause 2 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) banks;

188. Subsection 11 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Application of ss. 12 to 19**

(3) Sections 12 to 19 do not apply to mortgage transactions in which the mortgagee or assignee is,

- (a) a bank;
- (b) a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*; or
- (c) an insurance company licensed under the *Insurance Act*.

6. Les articles 85 à 138 et 141 à 172.
7. Les paragraphes 173 (1) et (4).
8. Les articles 174 à 177, 179, 180 et 182.

**PARTIE XI  
LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET  
DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**

184. La *Loi sur ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Fiducie pour prêts d'études**

8.0.1 (1) Le ministre des Finances ou la personne ou l'entité qu'il désigne peut agir en qualité de fiduciaire d'une fiducie constituée pour consentir des prêts aux étudiants des universités, des collèges d'arts appliqués et de technologie ou d'autres établissements postsecondaires, et contracter des emprunts pour financer ces prêts.

**Nature des fonds**

(2) L'actif de la fiducie visée au paragraphe (1) dont un membre du Conseil exécutif ou un fonctionnaire au sens de l'article 1 de la *Loi sur la fonction publique* est le fiduciaire ne constitue pas des deniers publics pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*.

**Entrée en vigueur**

185. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE XII  
LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES**

186. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*, tel qu'il est modifié par l'article 91 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 173 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«banque» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada). («bank»)

187. L'alinéa 2 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) aux banques;

188. Le paragraphe 11 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Champ d'application des art. 12 à 19**

(3) Les articles 12 à 19 ne s'appliquent pas à une opération hypothécaire aux termes de laquelle le créancier hypothécaire ou le cessionnaire est :

- a) soit une banque;
- b) soit une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) soit une compagnie d'assurance titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

## Commencement

189. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

## Same

(2) Sections 186 to 188 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

### PART XIII MUNICIPAL ACT

190. Section 366 of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 34, 1998, chapter 3, section 15, 1998, chapter 33, section 13 and 2000, chapter 25, section 21, is further amended by adding the following subsections:

## Assessment for general upper-tier levy purposes

(2.1) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before the by-law mentioned in subsection (2) is passed for the taxation year.

## Assessment for special upper-tier levy purposes

(3.1) For the purposes of subsection (3), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before the by-law mentioned in subsection (3) is passed for the taxation year.

191. Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 16, 1998, chapter 33, section 14 and 2000, chapter 25, section 22, is further amended by adding the following subsections:

## Entrée en vigueur

189. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les articles 186 à 188 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

### PARTIE XIII LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

190. L'article 366 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 15 du chapitre 3 et l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 21 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

## Évaluation aux fins de l'impôt général de palier supérieur

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (2) pour l'année d'imposition.

## Évaluation aux fins de l'impôt extraordinaire de palier supérieur

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (3) pour l'année d'imposition.

191. L'article 368 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 et l'article 14 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 22 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :



**Assessment for general local municipality levy purposes**

(2.1) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before,
  - (i) the by-law mentioned in subsection (2) is passed for the taxation year, or
  - (ii) the by-law mentioned in subsection 366 (2) is passed for the taxation year, if the local municipality is a lower-tier municipality.

**Assessment for special local municipality levy purposes**

(3.1) For the purposes of subsection (3), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if,

- (a) the taxation year is 2001 or a subsequent taxation year; and
- (b) the adjustments are made on the collector's roll before,
  - (i) the by-law mentioned in subsection (3) is passed for the taxation year, or
  - (ii) the by-law mentioned in subsection 366 (3) is passed for the taxation year, if the local municipality is a lower-tier municipality.

**192. (1)** Subsection 373 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1999, chapter 6, section 40 and 2000, chapter 25, section 28, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Tax relief for low income seniors, etc.**

(1) For the purposes of relieving financial hardship, the council of a municipality, other than a lower-tier municipality, may pass a by-law providing for deferrals or cancellation of, or other relief in respect of, all or part of a tax increase for 2001 and subsequent taxation years on property in the residential/farm property class for owners who are, or whose spouses or same-sex partners are,

**Évaluation aux fins de l'impôt général local**

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception :
  - (i) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (2) pour l'année d'imposition,
  - (ii) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe 366 (2) pour l'année d'imposition, si la municipalité locale est une municipalité de palier inférieur.

**Évaluation aux fins de l'impôt extraordinaire local**

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de l'année d'imposition 2001 ou d'une année ultérieure;
- b) les modifications sont apportées au rôle de perception :
  - (i) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe (3) pour l'année d'imposition,
  - (ii) soit avant la prise du règlement municipal visé au paragraphe 366 (3) pour l'année d'imposition, si la municipalité locale est une municipalité de palier inférieur.

**192. (1)** Le paragraphe 373 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 28 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

**Allègement fiscal, personnes âgées à faible revenu**

(1) En vue d'alléger les difficultés financières de ces personnes, le conseil d'une municipalité qui n'est pas une municipalité de palier inférieur peut prendre un règlement municipal prévoyant le report ou l'annulation de tout ou partie de l'augmentation de l'impôt des années d'imposition 2001 et suivantes qui est prélevé sur les biens de la catégorie des biens résidentiels/agricoles, ou une autre forme d'allègement en rapport avec cette augmentation, dans le cas des propriétaires qui satisfont



(2) Subsection 373 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

# Interest

(10) Interest may be charged on taxes for taxation years before 2001 that are deferred under a by-law of a municipality at a rate not exceeding the market rate as determined by the municipality but no such interest may be charged for the 2001 or subsequent taxation years.

193. (1) Subsection 442 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 60 and 2000, chapter 25, section 31, is further amended by adding the following clause:

(a.1) in respect of property that has become vacant land during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll;

(2) Section 442 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 60, 1997, chapter 23, section 10, 1997, chapter 29, section 47 and 2000, chapter 25, section 31, is further amended by adding the following subsection:

# Exception, vacant land

(1.1) No application may be made under subsection (1) in respect of property described in clause (1) (a.1) unless the taxes to be cancelled, reduced or refunded are for 2001 or a subsequent year.

# Commencement

194. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

# Same

(2) Sections 190 to 193 shall be deemed to have come into force on January 1, 2001.

## PART XIV ONTARIO PROPERTY ASSESSMENT CORPORATION ACT, 1997 AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

195. The title of the *Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997* is repealed and the following substituted:

### Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997

196. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou dont le conjoint ou partenaire de même sexe y satisfait :

(2) Le paragraphe 373 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

# Intérêts

(10) Les impôts des années d'imposition antérieures à 2001 qui sont reportés en vertu du règlement municipal d'une municipalité peuvent porter intérêt à un taux qui n'est pas supérieur à celui du marché, tel qu'il est déterminé par la municipalité. Toutefois, ceux des années d'imposition 2001 et suivantes ne peuvent porter intérêt.

193. (1) Le paragraphe 442 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) à l'égard d'un bien qui est devenu un bien-fonds vacant au cours de l'année ou de l'année qui précède, après le dépôt du rôle d'évaluation;

(2) L'article 442 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 60 du chapitre 5, l'article 10 du chapitre 23 et l'article 47 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

# Exception : biens-fonds vacants

(1.1) Une demande ne peut être présentée en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un bien visé à l'alinéa (1) a.1) que si l'annulation, la réduction ou le remboursement concerne les impôts des années d'imposition 2001 ou suivantes.

# Entrée en vigueur

194. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

# Idem

(2) Les articles 190 à 193 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

## PARTIE XIV LOI DE 1997 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE D'ÉVALUATION FONCIÈRE ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

195. Le titre de la *Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités

196. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Corporation continued

(1) The Ontario Property Assessment Corporation is hereby continued under the name Municipal Property Assessment Corporation in English and Société d'évaluation foncière des municipalités in French.

**197. (1) Subsections 3 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Composition

(2) The board of directors shall be appointed by the Minister and is composed of the following individuals:

1. Eight individuals who are elected officials of a municipality or officers or employees of a municipality ("municipal representatives").
2. Five individuals who represent the interests of property taxpayers ("taxpayer representatives").
3. Two individuals who represent the interests of the Province ("provincial representatives").

#### Same

(3) At least one of the municipal representatives must be an elected official of a municipality.

#### Recommendations re municipal representative

(3.1) Each year, the Association of Municipalities of Ontario may give the Minister a list containing the names of 24 individuals recommended by the Association for appointment as municipal representatives.

#### Same

(3.2) The list must contain the names of individuals who are elected officials of a municipality and may contain the names of individuals who are officers or employees of a municipality.

#### Appointment of municipal representatives

(3.3) The Minister shall appoint individuals on the list as municipal representatives if the Minister receives the list at least 30 days before the expiry of the term of the existing municipal representatives.

#### Ineligibility, municipal representative

(3.4) A municipal representative ceases to hold office if he or she ceases to be an elected official, officer or employee of a municipality.

#### Taxpayer representatives

(3.5) The Minister may seek recommendations from organizations that represent the interests of property taxpayers of individuals to appoint as taxpayer representatives.

**(2) Subsections 3 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Vacancy

(5) If a director ceases to hold office before his or her term expires or if he or she is unable to perform his or her duties for a period of at least three months, the Min-

#### Prorogation

(1) La Société ontarienne d'évaluation foncière est prorogée sous le nom de Société d'évaluation foncière des municipalités en français et de Municipal Property Assessment Corporation en anglais.

**197. (1) Les paragraphes 3 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Composition

(2) Le conseil d'administration, dont les membres sont nommés par le ministre, se compose des personnes suivantes :

1. Huit personnes qui sont des élus municipaux ou des fonctionnaires ou employés municipaux («représentants des municipalités»).
2. Cinq personnes qui représentent les intérêts des contribuables fonciers («représentants des contribuables»).
3. Deux personnes qui représentent les intérêts de la Province («représentants de la Province»).

#### Idem

(3) Au moins un des représentants des municipalités doit être un élu municipal.

#### Propositions : représentants des municipalités

(3.1) Chaque année, l'Association des municipalités de l'Ontario peut remettre au ministre une liste sur laquelle figure le nom de 24 personnes qu'elle propose comme candidats aux postes de représentant des municipalités.

#### Idem

(3.2) La liste doit contenir le nom d'élus municipaux et peut contenir celui de fonctionnaires ou d'employés municipaux.

#### Nomination des représentants des municipalités

(3.3) Le ministre nomme représentants des municipalités des personnes dont le nom figure sur la liste s'il la reçoit au moins 30 jours avant l'expiration du mandat des représentants des municipalités en poste.

#### Incapacité : représentants des municipalités

(3.4) Les représentants des municipalités cessent d'occuper leur poste lorsqu'ils cessent d'être des élus ou des fonctionnaires ou employés municipaux.

#### Représentants des contribuables

(3.5) Le ministre peut demander aux organismes qui représentent les intérêts des contribuables fonciers qu'ils lui proposent des candidats aux postes de représentant des contribuables.

**(2) Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Poste vacant

(5) Si un administrateur cesse d'occuper son poste avant l'expiration de son mandat ou qu'il est incapable d'exercer ses fonctions pendant au moins trois mois, le



ister may appoint an individual to hold office for the remainder of the director's term.

**Same, municipal representative**

(6) If the office of a municipal representative becomes vacant, the Minister may fill the vacancy from among the individuals on the list most recently received by the Minister under subsection (3.1).

**(3) Subsection 3 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Chair**

(8) The Board shall elect a chair from among the municipal representatives who are elected officials of a municipality.

**Vice-chair**

(8.1) The Minister shall appoint a vice-chair from among the provincial representatives.

**(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Transition, appointment of new board**

(17) Every director who holds office immediately before subsection 197 (4) of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force ceases to hold office on the day that provision comes into force, and the Minister shall appoint a new board of directors.

**Recommendations,  
municipal representatives**

(18) If, within 15 days after the day the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 receives Royal Assent, the Association of Municipalities of Ontario gives the Minister a list containing the names of 24 individuals recommended by the Association for appointment as municipal representatives, the Minister shall appoint individuals on the list as the municipal representatives.

**Same**

(19) Subsection (3.2) applies with respect to the list referred to in subsection (18).

**Same**

(20) Subsections (3.1) and (3.3) do not apply with respect to the appointments made under subsection (17) or the list referred to in subsection (18).

**(5) Subsection 3 (21) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Term of office**

(21) Despite subsection (4), the term of office of a director appointed by the Minister under subsection (17) is the term specified by the Minister when appointing the director.

**Initial term of office**

(22) In specifying the term of office of a director appointed under subsection (17), the Minister shall ensure that the board is composed of directors having the following terms of office:

ministre peut nommer un remplaçant qui occupe le poste pour la durée restante du mandat.

**Idem : représentants des municipalités**

(6) Si un poste de représentant des municipalités devient vacant, le ministre peut combler la vacance en choisissant un nom qui figure sur la dernière liste qu'il a reçue en vertu du paragraphe (3.1).

**(3) Le paragraphe 3 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Présidence**

(8) Le conseil élit un président parmi les représentants des municipalités qui sont des élus municipaux.

**Vice-présidence**

(8.1) Le ministre nomme un vice-président parmi les représentants de la Province.

**(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Disposition transitoire : constitution du nouveau conseil**

(17) Le mandat des administrateurs en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 197 (4) de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* prend fin ce jour-là et le ministre nomme alors les membres du nouveau conseil.

**Propositions :  
représentants des municipalités**

(18) Si l'Association des municipalités de l'Ontario lui remet, dans les 15 jours qui suivent le jour où la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* reçoit la sanction royale, une liste sur laquelle figure le nom de 24 personnes qu'elle propose comme candidats aux postes de représentants des municipalités, le ministre nomme ces derniers à partir de cette liste.

**Idem**

(19) Le paragraphe (3.2) s'applique à l'égard de la liste visée au paragraphe (18).

**Idem**

(20) Les paragraphes (3.1) et (3.3) ne s'appliquent pas à l'égard des nominations faites en application du paragraphe (17) ou de la liste visée au paragraphe (18).

**(5) Le paragraphe 3 (21) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat**

(21) Malgré le paragraphe (4), les administrateurs que nomme le ministre en application du paragraphe (17) reçoivent le mandat qu'il fixe.

**Mandat initial**

(22) Lorsqu'il fixe le mandat des administrateurs qu'il nomme en application du paragraphe (17), le ministre veille à ce que le conseil se compose comme suit :



1. Two municipal representatives and two taxpayer representatives having a term of one year each.
2. Three municipal representatives, two taxpayer representatives and one provincial representative having a term of two years each.
3. Three municipal representatives, one taxpayer representative and one provincial representative having a term of three years each.

**Repeal**

(23) Subsections (17) to (22) are repealed three years after they come into force.

**198. The Act is amended by adding the following section:**

**Quality service commissioner**

**4.1** (1) Within six months after this section comes into force or such longer period as may be prescribed, the board of directors shall appoint a quality service commissioner who shall be an employee of the Corporation.

**Duties**

(2) The quality service commissioner is responsible for the following:

1. The development and implementation of quality service standards for the Corporation for the performance of its duties described in subsection 9 (1).
2. Ensuring compliance with the policies, procedures and standards established by the Minister under subsection 10 (1) for the provision of assessment services by the Corporation.

**Regulation**

(3) The Minister may, by regulation, prescribe the longer period referred to in subsection (1) even if the period referred to in that subsection has expired.

**199. Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Contents**

(2) The annual report shall include the audited financial statements and a statement concerning the Corporation's compliance with the quality service standards developed by the quality service commissioner and with the policies, procedures and standards established by the Minister under section 10.

**200. Subsection 12 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Different method of calculating the amount**

(3) The Corporation may establish by by-law a different method for calculating the amount to be paid for a taxation year if,

1. Deux représentants des municipalités et deux représentants des contribuables reçoivent chacun un mandat d'un an.
2. Trois représentants des municipalités, deux représentants des contribuables et un représentant de la Province reçoivent chacun un mandat de deux ans.
3. Trois représentants des municipalités, un représentant des contribuables et un représentant de la Province reçoivent chacun un mandat de trois ans.

**Abrogation**

(23) Les paragraphes (17) à (22) sont abrogés trois ans après leur entrée en vigueur.

**198. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Commissaire à la qualité du service**

**4.1** (1) Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article ou dans le délai plus long prescrit, le conseil d'administration nomme un commissaire à la qualité du service, qui est un employé de la Société.

**Fonctions**

(2) Le commissaire à la qualité du service est chargé de ce qui suit :

1. Élaborer et mettre en oeuvre des normes de qualité du service que doit respecter la Société dans l'exercice des fonctions que lui attribue le paragraphe 9 (1).
2. Veiller au respect des règles, des méthodes et des normes que le ministre établit en vertu du paragraphe 10 (1) concernant la prestation de services d'évaluation par la Société.

**Règlement**

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire le délai plus long visé au paragraphe (1), même après l'expiration du délai visé à ce paragraphe.

**199. Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Contenu**

(2) Le rapport annuel comprend les états financiers vérifiés et une déclaration indiquant si la Société a respecté ou non les normes de qualité du service élaborées par le commissaire à la qualité du service ainsi que les règles, méthodes et normes établies par le ministre en vertu de l'article 10.

**200. Le paragraphe 12 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Méthode différente de calcul**

(3) La Société peut, par règlement administratif, établir une méthode différente pour calculer la somme à verser pour une année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

*Ontario Property Assessment Corporation Act, 1997  
and Consequential Amendments*

*Loi de 1997 sur la Société ontarienne d'évaluation foncière  
et modifications corrélatives*

- (a) the by-law is approved by at least two-thirds of the directors; and
- (b) the Minister approves of the method of calculating the amount.

**201. Sections 13, 14, 16 and 17 of the Act are repealed.**

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

**202. The definition of "assessment corporation" in section 1 of the *Assessment Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is repealed and the following substituted:**

"assessment corporation" means the Municipal Property Assessment Corporation; ("société d'évaluation foncière")

**203. Section 33 of the *Conservation Authorities Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 64, 1997, chapter 43, Schedule G, section 19 and 1998, chapter 3, section 33, is further amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" wherever it occurs and substituting in each case "Municipal Property Assessment Corporation".**

**204. Subsection 1 (1.2.1) of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 20, is repealed and the following substituted:**

#### Municipal Property Assessment Corporation

(1.2.1) A reference in this Act to the assessment commissioner or to the appropriate assessment commissioner shall be deemed to be a reference to the Municipal Property Assessment Corporation.

**205. (1) Subsections 84 (8) and (10) of the *Electricity Act, 1998* are amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" wherever it occurs and substituting in each case "Municipal Property Assessment Corporation".**

**(2) Subsection 84 (15) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 92 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Property Assessment Corporation" and substituting "Municipal Property Assessment Corporation".**

**(4) Subsection 92 (7) of the Act is repealed.**

**206. The definition of "Director of Assessment" in section 1 of the *Juries Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 22, is repealed and the following substituted:**

- a) le règlement administratif est approuvé par au moins les deux tiers des administrateurs;
- b) le ministre approuve la méthode différente de calcul.

**201. Les articles 13, 14, 16 et 17 de la Loi sont abrogés.**

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

**202. La définition de «société d'évaluation foncière» à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, telle qu'elle est édictée par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«société d'évaluation foncière» La Société d'évaluation foncière des municipalités. («assessment corporation»)

**203. L'article 33 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, tel qu'il est modifié par l'article 64 du chapitre 5 et l'article 19 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 33 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière» partout où figure cette expression.**

**204. Le paragraphe 1 (1.2.1) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 20 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Société d'évaluation foncière des municipalités

(1.2.1) Les mentions dans la présente loi du commissaire à l'évaluation, du commissaire à l'évaluation compétent, des commissaires à l'évaluation compétents et du commissaire à l'évaluation intéressé, selon le cas, sont réputées des mentions de la Société d'évaluation foncière des municipalités.

**205. (1) Les paragraphes 84 (8) et (10) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* sont modifiés par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière» partout où figure cette expression.**

**(2) Le paragraphe 84 (15) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 92 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».**

**(4) Le paragraphe 92 (7) de la Loi est abrogé.**

**206. La définition de «directeur de l'évaluation» à l'article 1 de la *Loi sur les jurys*, telle qu'elle est rééditée par l'article 22 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**



“Director of Assessment” means the employee of the Municipal Property Assessment Corporation who is appointed by the Corporation to be the Director of Assessment under this Act; (“directeur de l'évaluation”)

207. (1) The definition of “assessment corporation” in subsection 1 (1) of the *Municipal Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 14, is repealed and the following substituted:

“assessment corporation” means the Municipal Property Assessment Corporation; (“société d'évaluation foncière”)

(2) The definition of “assessor” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, is repealed and the following substituted:

“assessor” means a person acting as assessor as authorized by the Municipal Property Assessment Corporation; (“évaluateur”)

(3) Subsection 1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule G, section 23, is repealed and the following substituted:

#### Municipal Property Assessment Corporation

(3) A reference in this Act to an assessment commissioner shall be deemed to be a reference to the Municipal Property Assessment Corporation.

(4) The definition of “Corporation” in subsection 447.34.1 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 159, is repealed and the following substituted:

“Corporation” means the Municipal Property Assessment Corporation; (“Société”)

208. (1) Subsection 19 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 30, is amended by striking out “Ontario Property Assessment Corporation” and substituting “Municipal Property Assessment Corporation”.

(2) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 47, is further amended by striking out “Ontario Property Assessment Corporation” and substituting “Municipal Property Assessment Corporation”.

209. Subsection 43 (6) of the *Northern Services Boards Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 16, section 10, is amended by striking out “Ontario Property Assessment Corporation” and substituting “Municipal Property Assessment Corporation”.

#### Commencement

210. (1) Subject to subsection (2), this Part comes

«directeur de l'évaluation» L'employé de la Société d'évaluation foncière des municipalités que celle-ci nomme directeur de l'évaluation en application de la présente loi. («Director of Assessment»)

207. (1) La définition de «société d'évaluation foncière» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est édictée par l'article 14 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société d'évaluation foncière» La Société d'évaluation foncière des municipalités. («assessment corporation»)

(2) La définition de «évaluateur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«évaluateur» Personne qui agit en tant qu'évaluateur sur autorisation de la Société d'évaluation foncière des municipalités. («assessor»)

(3) Le paragraphe 1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Société d'évaluation foncière des municipalités

(3) Les mentions dans la présente loi du commissaire à l'évaluation sont réputées des mentions de la Société d'évaluation foncière des municipalités.

(4) La définition de «Société» au paragraphe 447.34.1 (16) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 159 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Société» La Société d'évaluation foncière des municipalités. («Corporation»)

208. (1) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, tel qu'il est réédité par l'article 30 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».

(2) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».

209. Le paragraphe 43 (6) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Société d'évaluation foncière des municipalités» à «Société ontarienne d'évaluation foncière».

#### Entrée en vigueur

210. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la pré-



into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 197 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### PART XV PUBLIC ACCOUNTANCY ACT

211. Clause 14 (4) (b) of the *Public Accountancy Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 25, is repealed and the following substituted:

- (b) prescribing the terms and conditions upon which any licensee in good standing may be permitted to incorporate a professional corporation as defined in the *Business Corporations Act* for the purpose of carrying on practice as a public accountant and to be a director or shareholder, or both, of the corporation.

212. (1) Subsection 24 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 27, is repealed and the following substituted:

Prohibition, use of title, etc.

(1) Subject to subsection (2), an individual shall not do any of the following things in Ontario unless he or she is licensed under this Act:

1. Take or use the name or title of "Public Accountant" or its equivalent in any other language.
2. Practise as a public accountant.
3. Hold himself or herself out as being licensed as a public accountant or use any designation or initials indicating or implying that he or she is licensed as a public accountant.

Same, corporations

(1.1) Subject to subsection (2), a corporation shall not do any of the following things in Ontario unless it is a professional corporation that holds a valid certificate of authorization under this Act:

1. Take or use the name or title of "Public Accountant" or its equivalent in any other language.
2. Practise as a public accountant.
3. Hold itself out as being authorized to carry on practice as a public accountant or use any designation or initials indicating or implying that it is authorized to carry on practice as a public accountant.

(2) Subsection 24 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Defence, individuals

(4) If an individual contravenes this section because his or her licence has been revoked, it is a defence to

sente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 197 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### PARTIE XV LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE

211. L'alinéa 14 (4) b) de la *Loi sur la comptabilité publique*, tel qu'il est édicté par l'article 25 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) prescrire les conditions auxquelles le titulaire d'un permis en règle peut être autorisé à constituer une société professionnelle au sens de la *Loi sur les sociétés par actions* afin d'exercer la profession de comptable public et à en être administrateur ou actionnaire, ou les deux.

212. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : emploi du titre

(1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut faire ce qui suit en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi :

1. Prendre ou utiliser le nom ou le titre de «comptable public» ou son équivalent dans une autre langue.
2. Exercer la profession de comptable public.
3. Se présenter comme étant titulaire d'un permis de comptable public ou employer une désignation ou des initiales indiquant ou laissant entendre qu'il l'est.

Idem : sociétés

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune société ne peut faire ce qui suit en Ontario à moins d'être une société professionnelle qui détient un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la présente loi :

1. Prendre ou utiliser le nom ou le titre de «comptable public» ou son équivalent dans une autre langue.
2. Exercer la profession de comptable public.
3. Se présenter comme étant autorisée à exercer la profession de comptable public ou employer une désignation ou des initiales indiquant ou laissant entendre qu'elle l'est.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moyen de défense : particuliers

(4) Le particulier qui contrevient au présent article du fait de la révocation de son permis peut se disculper

any proceeding in respect of the contravention to prove that, when the contravention is alleged to have been committed,

- (a) notice of the revocation had not been served in accordance with this Act or the regulations;
- (b) the time for appealing the revocation had not expired; or
- (c) an appeal of the revocation had not yet been determined.

**Same, corporations**

(5) If a corporation contravenes this section because its certificate of authorization has been cancelled, it is a defence to any proceeding in respect of the contravention to prove that, when the contravention is alleged to have been committed,

- (a) notice of the cancellation had not been served in accordance with this Act or the regulations;
- (b) the time for appealing the cancellation had not expired; or
- (c) an appeal of the cancellation had not yet been determined.

**213. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, corporations**

(2) A corporation is not entitled to recover any costs incurred or charges made as a public accountant unless the corporation was a professional corporation that held a valid certificate of authorization when the costs were incurred or the services rendered in respect of which the charges were made.

**Commencement**

**214. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.**

**Same**

(2) Sections 211 to 213 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART XVI  
REGISTERED INSURANCE  
BROKERS ACT**

**215. Section 27 of the *Registered Insurance Brokers Act* is repealed.**

**Commencement**

**216. This Part come into force on the day this Act receives Royal Assent.**

**PART XVII  
REGULATED HEALTH  
PROFESSIONS ACT, 1991**

**217. Subsection 40 (3) of the *Regulated Health***

**dans toute poursuite intentée à l'égard de cette contravention en prouvant que, au moment où la contravention reprochée aurait été commise :**

- a) soit l'avis de révocation ne lui avait pas été signifié conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) soit le délai d'appel de la révocation n'était pas expiré;
- c) soit appel de la révocation avait été interjeté mais la décision n'avait pas été rendue.

**Idem : sociétés**

(5) La société qui contrevient au présent article du fait de la révocation de son certificat d'autorisation peut se disculper dans toute poursuite intentée à l'égard de cette contravention en prouvant que, au moment où la contravention reprochée aurait été commise :

- a) soit l'avis de révocation ne lui avait pas été signifié conformément à la présente loi ou aux règlements;
- b) soit le délai d'appel de la révocation n'était pas expiré;
- c) soit appel de la révocation avait été interjeté mais la décision n'avait pas été rendue.

**213. L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : sociétés**

(2) Les frais engagés ou les honoraires demandés pour services rendus par une société à titre de comptable public ne peuvent être recouvrés que s'il s'agissait d'une société professionnelle qui détenait un certificat d'autorisation valide lorsque les frais ont été engagés ou les services rendus.

**Entrée en vigueur**

**214. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.**

**Idem**

(2) Les articles 211 à 213 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE XVI  
LOI SUR LES COURTIER  
D'ASSURANCES INSCRITS**

**215. L'article 27 de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* est abrogé.**

**Entrée en vigueur**

**216. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.**

**PARTIE XVII  
LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS  
DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES**

**217. Le paragraphe 40 (3) de la *Loi de 1991 sur les***



*Professions Act, 1991*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 32, is further amended by striking out “subsection 34 (1) or 34.1 (2)” and substituting “subsection 34 (1) or 34.1 (1)”.

218. (1) Clause 23 (2) (a) of Schedule 2 to the Act is amended by adding at the end “and, if applicable, the name of each health profession corporation in which he or she is a shareholder”.

(2) Clause 23 (2) (d.2) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 35, is repealed and the following substituted:

- (d.2) the names of the shareholders of each health profession corporation;
- (d.3) a notation of every revocation and suspension of a certificate of authorization;

(3) Subsection 23 (3) of Schedule 2 to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 7, 1998, chapter 18, Schedule G, section 13 and 2000, chapter 42, Schedule, section 35, is further amended by adding the following paragraph:

- 2.1 Information described in clause (2) (d.3) relating to a revocation or suspension that is in effect.

219. Section 85.8 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is amended by striking out “a member or two or more members may establish a health profession corporation for the purpose of practising a health profession” and substituting “one or more members of the same health profession may establish a health profession corporation for the purpose of practising their health profession”.

220. Section 85.10 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is repealed and the following substituted:

*Application of Act, etc.*

85.10 The following things apply to a member who practises a health profession through a health profession corporation:

1. This Act and the regulations.
2. The statute governing the member’s health profession, and the regulations and by-laws made under that statute.

221. (1) Subsection 85.11 (1) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is amended by striking out “The fiduciary and ethical obligations” at the beginning and substituting “The professional, fiduciary and ethical obligations”.

*professions de la santé réglementées*, tel qu’il est modifié par l’article 32 de l’annexe du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «paragraphe 34 (1) ou 34.1 (1)» à «paragraphe 34 (1) ou 34.1 (2)».

218. (1) L’alinéa 23 (2) a) de l’annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction de «de même que, s’il y a lieu, le nom de chaque société professionnelle de la santé dont il est actionnaire».

(2) L’alinéa 23 (2) d.2) de l’annexe 2 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 35 de l’annexe du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d.2) le nom des actionnaires de chaque société professionnelle de la santé;
- d.3) l’indication de chaque révocation et de chaque suspension de certificat d’autorisation;

(3) Le paragraphe 23 (3) de l’annexe 2 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 13 de l’annexe G du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 35 de l’annexe du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

- 2.1 Les renseignements visés à l’alinéa (2) d.3) en ce qui concerne une révocation ou une suspension qui est en vigueur.

219. L’article 85.8 de l’annexe 2 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 37 de l’annexe du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par substitution de «un ou plusieurs membres de la même profession de la santé peuvent créer une société professionnelle de la santé pour exercer leur profession» à «un ou plusieurs membres peuvent créer une société professionnelle de la santé pour exercer une profession de la santé».

220. L’article 85.10 de l’annexe 2 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 37 de l’annexe du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Application de la Loi*

85.10 Les membres qui exercent une profession de la santé par l’intermédiaire d’une société professionnelle de la santé sont régis par ce qui suit :

1. La présente loi et les règlements.
2. La loi qui régit la profession de la santé des membres, ses règlements d’application et les règlements administratifs adoptés en application de cette loi.

221. (1) Le paragraphe 85.11 (1) de l’annexe 2 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 37 de l’annexe du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.



(2) Subsection 85.11 (2) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is repealed and the following substituted:

#### Investigation

(2) Subsections (3) and (4) apply if an action or the conduct of a member practising on behalf of a health profession corporation is the subject of one of the following:

1. A complaint.
2. A mandatory report.
3. A specified allegation of professional misconduct or incompetence.
4. An investigation, review or hearing by the Board.
5. An investigation, inspection or assessment by an investigator or assessor appointed under the Code.
6. An inquiry by a board of inquiry or by the Registrar.
7. A referral to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.
8. A hearing by a committee of the college.

#### Same

(3) In the circumstances described in subsection (2), any power that the College may exercise in respect of the member may be exercised in respect of the health profession corporation.

#### Liability

(4) In the circumstances described in subsection (2), the health profession corporation is jointly and severally liable with the member for all fines, costs and expenses that the member is ordered to pay.

**222.** Section 85.12 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 37, is repealed and the following substituted:

#### Conflict in duties

**85.12** If there is a conflict between a member's duty to a patient, the college or the public and the member's duty to a health profession corporation as a director or officer of the corporation, the duty to the patient, the college or the public prevails.

**223.** Schedule 2 to the Act is amended by adding the following section:

#### Prohibition, professional misconduct

**85.14** (1) In the course of practising a health profession, a health profession corporation shall not do, or fail to do, something that would constitute professional misconduct if a member of the health profession did, or failed to do, it.

(2) Le paragraphe 85.11 (2) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Enquête

(2) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent si un acte ou la conduite d'un membre qui exerce la profession pour le compte d'une société professionnelle de la santé fait l'objet de l'un des éléments suivants :

1. Une plainte.
2. Un rapport obligatoire.
3. Une allégation précisée de faute professionnelle ou d'incompétence.
4. Une enquête menée, un réexamen effectué ou une audience tenue par la Commission.
5. Une enquête, une inspection ou une évaluation menée par un enquêteur ou un évaluateur nommé en vertu du présent code.
6. Une enquête menée par une commission d'enquête ou le registrateur.
7. Un renvoi au Comité de discipline ou au Comité d'aptitude professionnelle.
8. Une audience tenue par un comité de l'ordre.

#### Idem

(3) Dans les cas prévus au paragraphe (2), l'ordre peut exercer à l'égard de la société professionnelle de la santé les mêmes pouvoirs qu'à l'égard du membre.

#### Responsabilité

(4) Dans les cas prévus au paragraphe (2), la société professionnelle de la santé et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes qu'il est ordonné au membre de payer.

**222.** L'article 85.12 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 37 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Conflit d'obligations

**85.12** L'obligation d'un membre à l'endroit d'un patient, de l'ordre ou du public l'emporte sur son obligation envers une société professionnelle de la santé en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de celle-ci en cas d'incompatibilité.

**223.** L'annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Interdiction : faute professionnelle

**85.14** (1) Aucune société professionnelle de la santé ne doit, lorsqu'elle exerce une profession de la santé, faire ou omettre de faire quoi que ce soit si cela constituait une faute professionnelle de la part d'un membre de cette profession.

**Prohibition, contraventions**

(2) A health profession corporation shall not contravene any provision of,

- (a) this Act or the regulations; or
- (b) the statute governing the health profession or the regulations or by-laws made under that statute.

**Prohibition, corporate matters**

(3) A health profession corporation shall not practise a health profession when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*.

224. Section 87 of Schedule 2 to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule G, section 20 and 2000, chapter 42, Schedule, section 38, is further amended by striking out “clause 94 (1) (l.2), (l.3), (s), (t), (t.1), (v), (w) or (y)” and substituting “clause 94 (1) (l.2), (l.3) (s), (t), (t.1), (t.2), (v), (w) or (y)”.

225. Section 89 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

**Limitation of liability**

(3) A health profession corporation that holds or held a certificate of authorization is not liable to any action arising out of negligence or malpractice in respect of professional services requested of, or rendered by, the corporation unless the action is commenced within one year after the date when the person commencing the action knew or ought to have known the fact or facts upon which the alleged negligence or malpractice is based.

**Commencement**

226. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 217 to 225 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART XVIII  
RETAIL SALES TAX ACT**

227. Clause (g) of the definition of “fair value” in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1 and amended by 2000, chapter 10, section 23, is repealed and the following substituted:

- (g) the tax payable by the purchaser under section 2 of the *Tobacco Tax Act*, and

**Interdiction : contraventions**

(2) Les sociétés professionnelles de la santé ne doivent contrevenir aux dispositions :

- a) ni de la présente loi ou des règlements;
- b) ni de la loi qui régit la profession de la santé, de ses règlements d'application ou des règlements administratifs adoptés en application de cette loi.

**Interdiction : questions générales**

(3) Ne doivent pas exercer une profession de la santé les sociétés professionnelles de la santé qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

224. L'article 87 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 38 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «de l'alinéa 94 (1) l.2), l.3), s), t), t.1), t.2), v), w) ou y)» à «de l'alinéa 94 (1) l.2), l.3), s), t), t.1), v), w) ou y)».

225. L'article 89 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Prescription**

(3) La société professionnelle de la santé qui détient ou a détenu un certificat d'autorisation ne peut être poursuivie pour négligence professionnelle ou autre à l'égard des services professionnels qui lui ont été demandés ou qu'elle a fournis, à moins que l'action ne soit introduite dans un délai d'un an après la date à laquelle la personne qui l'introduit a appris ou aurait dû apprendre le fait ou les faits sur lesquels repose l'allégation de négligence.

**Entrée en vigueur**

226. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 217 à 225 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE XVIII  
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

227. L'alinéa g) de la définition de «juste valeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) la taxe payable par l'acheteur aux termes de l'article 2 de la *Loi de la taxe sur le tabac*;

**228. The Act is amended by adding the following section:**

**Definitions**

3. (1) In this section,

“International Registration Plan” means the International Registration Plan referred to in subsection 7.1 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“entente appelée International Registration Plan”)

“member jurisdiction” means a jurisdiction other than Ontario that is a member of the International Registration Plan; (“autorité membre”)

“multijurisdictional vehicle” means a vehicle for which an IRP cab card, as defined in subsection 6 (1) of the *Highway Traffic Act*, has been issued; (“véhicule à immatriculation multilatérale”)

“registrant” means a person who registers a multijurisdictional vehicle under the International Registration Plan; (“titulaire de l’immatriculation”)

“registration year” means, in respect of a multijurisdictional vehicle, the period, not exceeding 12 months, beginning on the day the vehicle is registered under the International Registration Plan; (“année d’immatriculation”)

“repair parts” means,

- (a) replacement parts designed and manufactured specifically for use on a multijurisdictional vehicle or a trailer used with a multijurisdictional vehicle, and
- (b) parts purchased as part of a repair work order for a multijurisdictional vehicle or for a trailer that is used with a multijurisdictional vehicle; (“pièces de rechange”)

“trailer” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*. (“remorque”)

**Tax payable on registration of vehicle**

(2) Every registrant of a multijurisdictional vehicle shall pay a tax to Her Majesty in right of Ontario in respect of the use in Ontario of the vehicle for each registration year during which the vehicle is registered under the International Registration Plan.

**When tax is payable**

(3) The tax payable under subsection (2) for a registration year must be paid when the multijurisdictional vehicle is registered in Ontario or in a member jurisdiction under the International Registration Plan for the registration year to which the tax relates.

**Amount of tax**

(4) The amount of tax payable under subsection (2) by a registrant for a registration year is calculated in the manner prescribed by the Minister, and the Minister

**228. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Définitions**

3. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«année d’immatriculation» Quant à un véhicule à immatriculation multilatérale, la période d’au plus douze mois qui commence le jour de l’année où il est immatriculé en application de l’entente appelée International Registration Plan. («registration year»)

«autorité membre» Autorité législative autre que l’Ontario qui est membre de l’entente appelée International Registration Plan. («member jurisdiction»)

«entente appelée International Registration Plan» L’entente de ce nom visée au paragraphe 7.1 (1) du *Code de la route*. («International Registration Plan»)

«pièces de rechange» S’entend de ce qui suit :

- a) les pièces de rechange qui sont conçues et fabriquées expressément pour être incorporées à un véhicule à immatriculation multilatérale ou à une remorque qui est utilisée avec un tel véhicule;
- b) les pièces qui sont achetées dans le cadre de travaux de réparation d’un véhicule à immatriculation multilatérale ou d’une remorque qui est utilisée avec un tel véhicule. («repair parts»)

«remorque» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*. («trailer»)

«titulaire de l’immatriculation» Personne qui fait immatriculer un véhicule à immatriculation multilatérale en application de l’entente appelée International Registration Plan. («registrant»)

«véhicule à immatriculation multilatérale» Véhicule pour lequel a été délivré un certificat d’immatriculation IRP au sens du paragraphe 6 (1) du *Code de la route*. («multijurisdictional vehicle»)

**Taxe payable à l’immatriculation**

(2) Tout titulaire de l’immatriculation d’un véhicule à immatriculation multilatérale paie à Sa Majesté du chef de l’Ontario une taxe à l’égard de l’utilisation en Ontario du véhicule pour chaque année d’immatriculation pendant laquelle le véhicule est immatriculé en application de l’entente appelée International Registration Plan.

**Moment du paiement**

(3) La taxe payable en application du paragraphe (2) pour une année d’immatriculation est acquittée lorsque le véhicule à immatriculation multilatérale est immatriculé en Ontario ou dans une autorité membre, en application de l’entente appelée International Registration Plan, pour l’année d’immatriculation à laquelle elle se rapporte.

**Montant de la taxe**

(4) La taxe payable en application du paragraphe (2) par le titulaire de l’immatriculation pour une année d’immatriculation est calculée de la manière que prescrit



may make regulations prescribing different rates of tax for the purposes of subsection (2) and the circumstances in which each rate of tax applies.

#### No tax payable under s. 2

(5) A registrant is not liable to pay tax under section 2 in respect of the following:

1. A multijurisdictional vehicle purchased or used in Ontario and registered under the International Registration Plan, for which tax is paid under this section.
2. A trailer used or to be used with a multijurisdictional vehicle described in paragraph 1.
3. A taxable service, within the meaning of clause (c) or (d) of the definition of "taxable service" in subsection 1 (1), that is rendered in respect of a multijurisdictional vehicle or trailer described in paragraphs 1 or 2.
4. Repair parts that are purchased to be incorporated into a multijurisdictional vehicle or trailer described in paragraphs 1 or 2.

#### Deemed purchaser

(6) Every person who is liable to pay tax under subsection (2) is deemed to be a purchaser for the purposes of assessment, collection and enforcement of this Act.

#### Relief from double taxation

(7) The Minister may make regulations providing for refunds or credits for purchasers who paid tax under section 2 in respect of multijurisdictional vehicles, and providing for the terms and conditions under which the refunds or credits are paid or allowed and rules for determining the amount.

#### Same

(8) The Minister may make regulations providing for refunds or credits of tax paid under subsection (2) to relieve double taxation and prescribing circumstances in which a refund or credit may be paid or allowed and rules for determining the amount.

#### Tax if cease to be registered

(9) If a multijurisdictional vehicle ceases to be registered under the International Registration Plan, the owner or lessee of the vehicle that is liable to pay tax under section 2 shall pay the tax, at the time and in the manner prescribed by the Minister, calculated on a value equal to the sum of,

- (a) the depreciated value of the vehicle, determined in the manner prescribed by the Minister; and
- (b) the fair value of the repair parts purchased by the owner or lessee to be incorporated into the vehi-

le ministre. Ce dernier peut, par règlement, prescrire des taux différents pour l'application du paragraphe (2) et les circonstances dans lesquelles chacun d'eux s'applique.

#### Exonération de la taxe prévue à l'art. 2

(5) Le titulaire de l'immatriculation n'est pas tenu de payer la taxe prévue à l'article 2 à l'égard de ce qui suit :

1. Les véhicules à immatriculation multilatérale achetés ou utilisés en Ontario et immatriculés en application de l'entente appelée International Registration Plan, pour lesquels la taxe prévue au présent article est acquittée.
2. Les remorques utilisées ou destinées à être utilisées avec un véhicule à immatriculation multilatérale visé à la disposition 1.
3. Les services taxables, au sens de l'alinéa c) ou d) de la définition de «service taxable» au paragraphe 1 (1), qui sont fournis à l'égard de véhicules à immatriculation multilatérale visés à la disposition 1 ou de remorques visées à la disposition 2.
4. Les pièces de rechange qui sont achetées en vue d'être incorporées à des véhicules à immatriculation multilatérale visés à la disposition 1 ou à des remorques visées à disposition 2.

#### Personne réputée un acheteur

(6) La personne qui est redevable de la taxe prévue au paragraphe (2) est réputée un acheteur aux fins de l'établissement des cotisations, de la perception de la taxe et de l'application de la présente loi.

#### Double imposition de la taxe

(7) Le ministre peut, par règlement, prévoir l'octroi d'un remboursement ou d'un crédit aux acheteurs qui ont payé la taxe prévue à l'article 2 à l'égard de véhicules à immatriculation multilatérale. Il peut alors prévoir les conditions de l'octroi d'un tel remboursement ou crédit et les règles régissant son calcul.

#### Idem

(8) Le ministre peut, par règlement, prévoir l'octroi d'un remboursement ou d'un crédit au titre de la taxe prévue au paragraphe (2) comme moyen d'éviter la double imposition. Il peut alors prescrire les circonstances dans lesquelles un tel remboursement ou crédit peut être octroyé et les règles régissant son calcul.

#### Taxe lorsque l'immatriculation est caduque

(9) Si un véhicule à immatriculation multilatérale cesse d'être immatriculé en application de l'entente appelée International Registration Plan, le propriétaire ou le locataire qui en est redevable en application de l'article 2 paie, au moment et de la manière prescrits par le ministre, la taxe calculée sur la valeur égale au total des sommes suivantes :

- a) la valeur comptable nette du véhicule, calculée de la manière prescrite par le ministre;
- b) la juste valeur des pièces de rechange que le propriétaire ou le locataire a achetées en vue de les

cle, if the parts have not been incorporated into the vehicle.

incorporer au véhicule, mais qui ne le sont pas encore.

**Refund or credit on change  
in use**

(10) If an owner or lessee is required under subsection (9) to pay tax under section 2, the Minister may pay a refund or allow a credit to the owner or lessee for tax paid under subsection (2) in the amount, if any, determined under rules prescribed by the Minister, if the owner or lessee applies for a refund or credit and provides such material as the Minister may require to prove the owner or lessee's entitlement to the refund or credit.

**229. (1) Subsection 4.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 3, is amended by striking out "sections 2 and 3" and substituting "section 2".**

**(2) Subsection 4.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 3, is amended by striking out "sections 2 and 3" and substituting "section 2".**

**230. Paragraph 57 of subsection 7 (1) of the Act is repealed.**

**231. (1) Subsection 17 (9.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 8, is repealed and the following substituted:**

**Communication with the Ministry of Transportation**

(9.1) The Minister may disclose, or allow to be disclosed, information necessary for the administration and enforcement of the tax imposed by section 2 or 4.2 to an official of the Ministry of Transportation.

**(2) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 8 and 1994, chapter 13, section 12, is further amended by adding the following subsections:**

**Communication with other governments, s. 3**

(9.2) The Minister may disclose, or allow to be disclosed, information necessary for the administration and enforcement of section 3 to an official of the Ministry of Transportation or to an official of a government of a member jurisdiction, within the meaning of section 3.

**Same**

(9.3) Any disclosure of information by an official of the Ministry of Transportation to an official of a government of a member jurisdiction, within the meaning of section 3, for the purposes of the administration and enforcement of section 3 is deemed to be a disclosure by the Minister of Finance permitted under subsection (9.2).

**Remboursement ou crédit lors  
du changement d'usage**

(10) Le ministre peut verser un remboursement ou accorder un crédit, dont le montant éventuel est calculé en application des règles qu'il prescrit, à l'égard de la taxe payée en application du paragraphe (2), au propriétaire ou au locataire qui est tenu, en application du paragraphe (9), de payer la taxe prévue à l'article 2, si ce dernier lui en fait la demande et lui fournit les documents exigés pour prouver qu'il y a droit.

**229. (1) Le paragraphe 4.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «en application de l'article 2» à «aux termes des articles 2 et 3».**

**(2) Le paragraphe 4.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «en application de l'article 2» à «aux termes des articles 2 et 3».**

**230. La disposition 57 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée.**

**231. (1) Le paragraphe 17 (9.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Communication au ministère des Transports**

(9.1) Le ministre peut divulguer les renseignements nécessaires à l'administration et au recouvrement de la taxe imposée par l'article 2 ou 4.2 à un fonctionnaire du ministère des Transports, ou en permettre la divulgation à un tel fonctionnaire.

**(2) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 12 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

**Communication à d'autres gouvernements : art. 3**

(9.2) Le ministre peut divulguer les renseignements nécessaires à l'application de l'article 3 à un fonctionnaire du ministère des Transports ou du gouvernement d'une autorité membre au sens de l'article 3, ou en permettre la divulgation à un tel fonctionnaire.

**Idem**

(9.3) La divulgation de renseignements par un fonctionnaire du ministère des Transports à celui du gouvernement d'une autorité membre au sens de l'article 3, faite pour l'application de cet article, est réputée une divulgation faite par le ministre des Finances que permet le paragraphe (9.2).

232. Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14, 1998, chapter 5, section 47, 1999, chapter 9, section 189 and 2000, chapter 42, section 95, is further amended by adding the following clause:

- (i) providing for the rebate of not more than \$1,000 in tax imposed by section 2 or 4.2 that has been paid on a hybrid electric vehicle, as defined by the Minister, that is delivered to the purchaser after May 9, 2001 and prescribing the basis on which the rebate is calculated and the conditions under which the rebate is made;

#### Commencement

233. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) Section 227 shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

#### Same

(3) Section 232 shall be deemed to have come into force on May 10, 2001.

#### Same

(4) Section 228 and subsection 231 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

### PART XIX SOCIAL WORK AND SOCIAL SERVICE WORK ACT, 1998

234. (1) Subsection 23.4 (1) of the *Social Work and Social Service Work Act, 1998*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 43, is amended by striking out "The fiduciary and ethical obligations" at the beginning and substituting "The professional, fiduciary and ethical obligations".

(2) Subsection 23.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 43, is repealed and the following substituted:

#### Complaint, etc.

(2) Subsections (3) and (4) apply if an action or the conduct of a member practising on behalf of a professional corporation is the subject of one of the following:

1. A complaint.

232. Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 95 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- i) prévoir le remboursement, jusqu'à concurrence de 1 000 \$, de la taxe prévue à l'article 2 ou 4.2 qui est acquittée à l'achat d'un véhicule électrique hybride, au sens que le ministre donne à cette expression, qui est livré à l'acheteur après le 9 mai 2001, et prescrire le mode de calcul du remboursement et les conditions de son octroi;

#### Entrée en vigueur

233. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) L'article 227 est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

#### Idem

(3) L'article 232 est réputé être entré en vigueur le 10 mai 2001.

#### Idem

(4) L'article 228 et le paragraphe 231 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

### PARTIE XIX LOI DE 1998 SUR LE TRAVAIL SOCIAL ET LES TECHNIQUES DE TRAVAIL SOCIAL

234. (1) Le paragraphe 23.4 (1) de la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social*, tel qu'il est édicté par l'article 43 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 23.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 43 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Plaintes

(2) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent si un acte ou la conduite d'un membre qui exerce la profession pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet de l'un des éléments suivants :

1. Une plainte.



2. A mandatory report.
3. An allegation of professional misconduct, incompetence or incapacity.
4. An investigation, inspection or review.
5. A hearing.

**Powers when complaint, etc.**

(3) In the circumstances described in subsection (2), any power that may be exercised in respect of the member may be exercised in respect of the professional corporation.

**Liability when complaint, etc.**

(4) In the circumstances described in subsection (2), the professional corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is ordered to pay.

**235. The Act is amended by adding the following sections:**

**Conflict in duties**

**23.4.1** If there is a conflict between a member's duty to a client, the College or the public and the member's duty to a professional corporation as a director or officer of the corporation, the duty to the client, the College or the public prevails.

**Prohibitions, professional corporation**

**23.6 (1)** In the course of practising social work or social service work, a professional corporation shall not do, or fail to do, something that would constitute professional misconduct if a member did, or failed to do, it.

**Prohibition, contraventions**

(2) A professional corporation shall not contravene any provision of this Act, the regulations or the by-laws.

**Same**

(3) A professional corporation shall not contravene a term, condition or limitation imposed on its certificate of authorization.

**Prohibition, corporate matters**

(4) A professional corporation shall not practise social work or social service work when it does not satisfy the requirements for a professional corporation under this Act and under subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*.

**Same**

(5) A professional corporation shall not permit shares to be voted in contravention of subsection 3.2 (4) of the *Business Corporations Act*.

**236. Paragraph 17.1 of subsection 37 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000,**

2. Un rapport obligatoire.
3. Une allégation de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité.
4. Une enquête, une inspection ou un examen.
5. Une audience.

**Pouvoirs**

(3) Dans les cas prévus au paragraphe (2), il peut être exercé à l'égard de la société professionnelle les mêmes pouvoirs qu'à l'égard du membre.

**Responsabilité**

(4) Dans les cas prévus au paragraphe (2), la société professionnelle et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes qu'il est ordonné au membre de payer.

**235. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Conflit d'obligations**

**23.4.1** L'obligation d'un membre à l'endroit d'un client, de l'Ordre ou du public l'emporte sur son obligation envers une société professionnelle en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de celle-ci en cas d'incompatibilité.

**Interdiction : société professionnelle**

**23.6 (1)** Aucune société professionnelle ne doit, lorsqu'elle exerce la profession de travailleur social ou de technicien en travail social, faire ou omettre de faire quoi que ce soit si cela constituait une faute professionnelle de la part d'un membre de cette profession.

**Interdiction : contraventions**

(2) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contrevenir aux dispositions de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

**Idem**

(3) Les sociétés professionnelles ne doivent pas contrevenir aux conditions ou restrictions dont est assorti leur certificat d'autorisation.

**Interdiction : questions générales**

(4) Ne doivent pas exercer la profession de travailleur social ou de technicien en travail social les sociétés professionnelles qui ne satisfont pas aux exigences imposées aux sociétés professionnelles en application de la présente loi et du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

**Idem**

(5) Les sociétés professionnelles ne doivent pas permettre que les droits de vote rattachés à leurs actions soient exercés en contravention du paragraphe 3.2 (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*.

**236. La disposition 17.1 du paragraphe 37 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 44 de**

chapter 42, Schedule, section 44, is amended by inserting “requiring the payment of application fees and fees for the issuance or renewal of a certificate and specifying the amount of the fees” after “governing the terms, conditions or limitations that may be imposed on certificates”.

**237.** The Act is amended by adding the following section:

**Representations by professional corporation**

**47.1** (1) A professional corporation shall not represent or hold out expressly or by implication that it is a professional corporation under this Act unless the corporation holds a valid certificate of authorization to practise social work or social service work.

**Representations by shareholders, etc.**

(2) A person shall not represent or hold out expressly or by implication that the person is a shareholder, director, officer, employee or agent of a corporation that is a professional corporation under this Act unless the corporation holds a valid certificate of authorization to practise social work or social service work.

**238.** Subsection 55 (1) of the Act is amended by striking out “or subsection 47 (1) or (2) (use of title)” and substituting “47 (1) or (2) or 47.1 (1) or (2)”.

**Commencement**

**239.** (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 234 to 238 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART XX  
THE SUCCESSION DUTY ACT  
SUPPLEMENTARY PROVISIONS ACT, 1980**

**240.** Section 2 of *The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980* is amended by adding the following subsection:

**No liability after May 9, 2001**

(2) Despite subsection (1), no liability to pay duty under *The Succession Duty Act* or this Act shall be incurred on or after May 9, 2001, but this subsection does not affect any liability for duty incurred before that date, or any interest payable on that duty.

**241.** (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “Where, at any time after the 10th of April, 1979” at the beginning and substituting “Where, at any time after April 10, 1979 and before May 9, 2001”.

l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par insertion de «, exiger le paiement de droits lors de la présentation de la demande et lors de sa délivrance ou de son renouvellement, en préciser le montant» après «régir les conditions ou restrictions dont il peut être assorti».

**237.** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Assertions : sociétés professionnelles**

**47.1** (1) Seules les sociétés professionnelles qui détiennent un certificat d'autorisation valide qui les autorise à exercer la profession de travailleur social ou de technicien en travail social peuvent, expressément ou implicitement, se présenter comme société professionnelle au sens de la présente loi ou se faire passer pour telle.

**Assertions : actionnaires**

(2) Nul ne doit, expressément ou implicitement, se présenter comme actionnaire, administrateur, dirigeant, employé ou mandataire d'une société qui est une société professionnelle au sens de la présente loi, à moins que la société détienne un certificat d'autorisation valide qui l'autorise à exercer la profession de travailleur social ou de technicien en travail social, ou se faire passer pour telle.

**238.** Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, 47 (1) ou (2) ou 47.1 (1) ou (2)» à «ou au paragraphe 47 (1) ou (2) (emploi du titre)».

**Entrée en vigueur**

**239.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 234 à 238 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE XX  
LOI INTITULÉE THE SUCCESSION DUTY ACT  
SUPPLEMENTARY PROVISIONS ACT, 1980**

**240.** L'article 2 de la loi intitulée *The Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**No liability after May 9, 2001**

(2) Despite subsection (1), no liability to pay duty under *The Succession Duty Act* or this Act shall be incurred on or after May 9, 2001, but this subsection does not affect any liability for duty incurred before that date, or any interest payable on that duty.

**241.** (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Where, at any time after April 10, 1979 and before May 9, 2001» à «Where, at any time after the 10th of April, 1979» au début du paragraphe.

(2) Clause 3 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the result of the exercise after April 10, 1979 and before May 9, 2001 by any person of any discretion of any kind howsoever arising or conferred; or

(3) Clause 3 (1) (b) of the Act is amended by striking out “after the 10th day of April, 1979” in both places where it appears and substituting in each case “after April 10, 1979 and before May 9, 2001”.

242. Section 9 of the Act is amended by striking out “to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force” and substituting “to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force and before May 9, 2001”.

Commencement

243. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 240 to 242 shall be deemed to have come into force on May 9, 2001.

#### PART XXI TOBACCO TAX ACT

244. Clause 4 (3) (b) of the *Tobacco Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 100, is repealed and the following substituted:

- (b) to require a collector designated under subsection (1) or (1.3) to collect tax under this Act on the sale or delivery of cigars by the collector to another collector designated under subsection (1) or (1.3) who is not a consumer in respect of the cigars or to a registered importer who is not a consumer in respect of the cigars.

245. Clause 5 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 101, is repealed and the following substituted:

- (b) on the sale or delivery of cigars by the registered importer to another registered importer who is not a consumer in respect of the cigars or to a collector designated under subsection 4 (1) or (1.3) who is not a consumer in respect of the cigars.

Commencement

246. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 244 and 245 come into force on August 1, 2001.

(2) L’alinéa 3 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) the result of the exercise after April 10, 1979 and before May 9, 2001 by any person of any discretion of any kind howsoever arising or conferred; or

(3) L’alinéa 3 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «after April 10, 1979 and before May 9, 2001» à «after the 10th day of April, 1979» aux deux endroits où figure l’expression.

242. L’article 9 de la Loi est modifié par substitution de «to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force and before May 9, 2001» à «to any event or transaction occurring before or after this Act comes into force».

Entrée en vigueur

243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 240 à 242 sont réputés être entrés en vigueur le 9 mai 2001.

#### PARTIE XXI LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

244. L’alinéa 4 (3) b) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu’il est édicté par l’article 100 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d’autre part, le percepteur désigné en vertu du paragraphe (1) ou (1.3) à percevoir la taxe prévue par la présente loi sur les cigares qu’il vend ou livre à un autre percepteur désigné en vertu du même paragraphe qui n’en est pas le consommateur ou à un importateur inscrit qui n’en est pas non plus le consommateur.

245. L’alinéa 5 (4) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 101 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les cigares qu’il vend ou livre à un autre importateur inscrit qui n’en est pas le consommateur ou à un percepteur désigné en vertu du paragraphe 4 (1) ou (1.3) qui n’en est pas non plus le consommateur.

Entrée en vigueur

246. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 244 et 245 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2001.



## PART XXII VETERINARIANS ACT

247. Section 5.1 of the *Veterinarians Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out “Subject to the by-laws” at the beginning and substituting “Subject to the regulations”.

248. Subsection 5.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out “required under the by-laws” and substituting “prescribed by regulation”.

249. Section 5.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out “determined under the by-laws” and substituting “prescribed by regulation”.

250. (1) Subsection 5.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is amended by striking out “The fiduciary and ethical obligations” at the beginning and substituting “The professional, fiduciary and ethical obligations”.

(2) Subsection 5.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 46, is repealed and the following substituted:

### Powers when conduct reviewed, etc.

(2) If an action or the conduct of a member practising on behalf of a professional corporation is the subject of a review, hearing, investigation or inquiry under this Act, any power that may be exercised in respect of the member may be exercised in respect of the corporation.

### Liability when conduct reviewed, etc.

(3) If an action or the conduct of a member practising on behalf of a professional corporation is the subject of a review, hearing, investigation or inquiry under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines, costs and expenses that the member is ordered to pay.

251. The Act is amended by adding the following section:

### Conflict in duties

5.5.1 If there is a conflict between a member's duty to a client, the College or the public and the member's duty to a professional corporation as a director or officer of the corporation, the duty to the client, the College or the public prevails.

252. Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 Governing the practice of veterinary medicine through professional corporations, including (without limiting the generality of the foregoing) requiring the certification of those corporations,

## PARTIE XXII LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

247. L'article 5.1 de la *Loi sur les vétérinaires*, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par suppression de «administratifs» après «règlements» au début de l'article.

248. Le paragraphe 5.2 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «que prescrivent les règlements» à «qu'exigent les règlements administratifs».

249. L'article 5.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «que prescrivent les règlements» à «fixés par les règlements administratifs».

250. (1) Le paragraphe 5.5 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques» à «Les obligations fiduciaires et déontologiques» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 5.5 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Pouvoirs en cas de réexamen

(2) Si un acte ou la conduite d'un membre qui exerce la médecine vétérinaire pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet d'un réexamen, d'une audience ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi, les pouvoirs qui peuvent être exercés à l'égard du membre peuvent l'être à l'égard de la société.

### Responsabilité en cas de réexamen

(3) Si un acte ou la conduite d'un membre qui exerce la médecine vétérinaire pour le compte d'une société professionnelle fait l'objet d'un réexamen, d'une audience ou d'une enquête dans le cadre de la présente loi, la société et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes qu'il est ordonné au membre de payer.

251. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

### Conflit d'obligations

5.5.1 L'obligation d'un membre à l'endroit d'un client, de l'Ordre ou du public l'emporte sur son obligation envers une société professionnelle en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant de celle-ci en cas d'incompatibilité.

252. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 Régir l'exercice de la médecine vétérinaire par l'intermédiaire de sociétés professionnelles, notamment exiger qu'elles obtiennent un certificat d'autorisation, régir la délivrance, le renouvellement

governing the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of authorization, governing the conditions and limitations that may be imposed on certificates and governing the names of those corporations and the notice to be given of a change in the shareholders of those corporations.

253. Paragraph 16.1 of subsection 9 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 47, is repealed.

Commencement

254. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 247 to 253 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XXIII  
COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE

Commencement

255. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part.

Same

(3) Where a Part provides that any provisions of it are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, any such proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

256. The short title of this Act is the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget), 2001*.

ment, la suspension et la révocation d'un tel certificat, régir les conditions et restrictions dont il peut être assorti et régir les dénominations sociales de ces sociétés ainsi que l'avis à donner en cas de changement de leurs actionnaires.

253. La disposition 16.1 du paragraphe 9 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 47 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée.

Entrée en vigueur

254. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 247 à 253 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XXIII  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

255. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

Idem

(3) Si une partie prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

256. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)*.





## CHAPTER 9

### **An Act to promote government efficiency and to improve services to taxpayers by amending or repealing certain Acts**

*Assented to June 29, 2001*

#### **CONTENTS**

1.	Enactment of Schedules
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Amendments proposed by the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs
Schedule B	Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General
Schedule C	Amendments proposed by the Ministry of Community and Social Services
Schedule D	Amendments proposed by the Ministry of Consumer and Business Services
Schedule E	Amendments proposed by the Ministry of Education
Schedule F	Amendments proposed by the Ministry of Energy, Science and Technology
Schedule G	Amendments proposed by the Ministry of the Environment
Schedule H	Repeals proposed by the Ministry of Finance
Schedule I	Amendments proposed by the Ministry of Labour
Schedule J	Amendments proposed by the Ministry of Municipal Affairs and Housing
Schedule K	Amendments proposed by the Ministry of Natural Resources
Schedule L	Amendments proposed by the Ministry of Northern Development and Mines
Schedule M	Amendments proposed by the Ministry of the Solicitor General
Schedule N	Repeal proposed by the Ministry of Training, Colleges and Universities
Schedule O	Amendments proposed by the Ministry of Transportation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Enactment of Schedules**

**1. All the Schedules to this Act are hereby enacted.**

## CHAPITRE 9

### **Loi visant à favoriser l'efficacité du gouvernement et à améliorer les services aux contribuables en modifiant ou en abrogeant certaines lois**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

#### **SOMMAIRE**

1.	Édiction des annexes
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Modifications émanant du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales
Annexe B	Modifications émanant du ministère du Procureur général
Annexe C	Modifications émanant du ministère des Services sociaux et communautaires
Annexe D	Modifications émanant du ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises
Annexe E	Modifications émanant du ministère de l'Éducation
Annexe F	Modifications émanant du ministère de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie
Annexe G	Modifications émanant du ministère de l'Environnement
Annexe H	Abrogations émanant du ministère des Finances
Annexe I	Modifications émanant du ministère du Travail
Annexe J	Modifications émanant du ministère des Affaires municipales et du Logement
Annexe K	Modifications émanant du ministère des Richesses naturelles
Annexe L	Modifications émanant du ministère du Développement du Nord et des Mines
Annexe M	Modifications émanant du ministère du Solliciteur général
Annexe N	Abrogation émanant du ministère de la Forma- tion et des Collèges et Universités
Annexe O	Modifications émanant du ministère des Transports

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Éditions des annexes**

**1. Sont édictées toutes les annexes de la présente loi.**

**Commencement**

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Schedules**

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

**Different dates for same Schedule**

(3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Government Efficiency Act, 2001*.

**Entrée en vigueur**

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Annexes**

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

**Différentes dates pour une même annexe**

(3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement*.

**SCHEDULE A  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF AGRICULTURE,  
FOOD AND RURAL AFFAIRS**

**DRAINAGE ACT**

1. The following provisions of the *Drainage Act* are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever that expression occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 102 (3).
2. Subsection 103 (2).
3. Subsections 104 (1) and (2).
4. Section 105.
5. Section 108.
6. Subsection 111 (2).
7. Section 112.
8. Section 115.
9. Section 121.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE A  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,  
DE L'ALIMENTATION  
ET DES AFFAIRES RURALES**

**LOI SUR LE DRAINAGE**

1. Les dispositions suivantes de la *Loi sur le drainage* sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 102 (3).
2. Le paragraphe 103 (2).
3. Les paragraphes 104 (1) et (2).
4. L'article 105.
5. L'article 108.
6. Le paragraphe 111 (2).
7. L'article 112.
8. L'article 115.
9. L'article 121.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE B**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE**  
**MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

**CONTENTS**

	Section
<i>Architects Act</i>	1
<i>Certified General Accountants Association of Ontario, 1983</i>	2
<i>Charities Accounting Act</i>	3
<i>Children's Law Reform Act</i>	4
<i>Commissioners for taking Affidavits Act</i>	5
<i>Courts of Justice Act</i>	6
<i>Crown Administration of Estates Act</i>	7
<i>Evidence Act</i>	8
<i>Mental Health Act</i>	9
<i>Notaries Act</i>	10
<i>Professional Engineers Act</i>	11
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	12
<i>Trustee Act</i>	13
Commencement	14

**ARCHITECTS ACT**

1. (1) The definition of "indemnity plan" in section 1 of the *Architects Act* is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Interest in insurance corporation**

(5) The Association may own shares of or hold a membership interest in an insurance corporation incorporated for the purpose of providing insurance to,

- (a) members of the Association, holders of certificates of practice and holders of temporary licences; and
- (b) persons authorized to engage in the practice of architecture in a jurisdiction other than Ontario.

**Funds and acquisition of interest**

(6) The Association may use all or part of its reserve fund or other funds to acquire shares of or a membership interest in an insurance corporation described in subsection (5).

**Transfer of assets, etc., re indemnity plan**

(7) The Association may transfer to an insurance corporation described in subsection (5) of which the Association owns shares or in which it holds a membership interest,

- (a) all or part of the assets used in connection with the

**ANNEXE B**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU**  
**MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

**SOMMAIRE**

	Article
<i>Loi sur les architectes</i>	1
<i>Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983</i>	2
<i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	3
<i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	4
<i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i>	5
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	6
<i>Loi sur l'administration des successions par la Couronne</i>	7
<i>Loi sur la preuve</i>	8
<i>Loi sur la santé mentale</i>	9
<i>Loi sur les notaires</i>	10
<i>Loi sur les ingénieurs</i>	11
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	12
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	13
Entrée en vigueur	14

**LOI SUR LES ARCHITECTES**

1. (1) La définition de «régime d'indemnisation» à l'article 1 de la *Loi sur les architectes* est abrogée.

(2) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Intérêt dans une compagnie d'assurance**

(5) L'Ordre peut posséder des actions d'une compagnie d'assurance constituée en personne morale, ou détenir un intérêt à titre de membre d'une telle compagnie, dans le but de fournir une assurance aux personnes suivantes :

- a) ses membres, les titulaires d'un certificat d'exercice et les titulaires d'un permis temporaire;
- b) les personnes qui sont autorisées à se livrer à l'exercice de la profession d'architecte dans un territoire autre que l'Ontario.

**Fonds et acquisition d'un intérêt**

(6) L'Ordre peut se servir de tout ou partie de son fonds de réserve ou d'autres fonds pour acquérir des actions d'une compagnie d'assurance visée au paragraphe (5) ou un intérêt à titre de membre de cette dernière.

**Cession d'éléments d'actif en ce qui concerne un régime d'indemnisation**

(7) L'Ordre peut céder à une compagnie d'assurance visée au paragraphe (5) dont il est propriétaire d'actions ou dans laquelle il détient un intérêt à titre de membre :

- a) tout ou partie des éléments d'actif utilisés en ce

establishment, maintenance and administration of an indemnity plan under subsection 40 (2); and

- (b) all or part of the debts, liabilities and claims incurred in connection with the establishment, maintenance and administration of such an indemnity plan.

#### Debts, liabilities and claims

(8) Debts, liabilities and claims that are transferred under subsection (7) cease to be debts and liabilities of and claims against the Association and become debts and liabilities of and claims against the insurance corporation.

(3) Clause 2 (7) (a) of the Act, as enacted by subsection (2), is amended by striking out “under subsection 40 (2)” and substituting “under subsection 40 (2) as it read before the coming into force of subsection 1 (8) of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001*”.

(4) Paragraphs 27 and 28 of subsection 7 (1) of the Act are repealed.

(5) Paragraph 24 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “arranged by the Association”.

(6) Paragraph 25 of subsection 8 (1) of the Act is repealed.

(7) Subsection 28 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Cancellation for failure to pay premiums, etc.

(3) The Registrar may cancel a licence, certificate of practice or temporary licence if the member or holder,

- (a) has failed to pay a premium, levy or deductible in connection with insurance against professional liability as required by the by-laws;
- (b) has not obtained and maintained insurance against professional liability as required by the regulations; or
- (c) ceases to meet the conditions for exemption from the insurance requirement.

#### Notice

(3.1) Before cancelling a licence, certificate of practice or temporary licence under subsection (3), the Registrar shall give the member or holder at least 10 days notice of the default and of the intention to cancel.

#### Continuing jurisdiction, discipline

(3.2) Notice under subsection (3.1) and cancellation under subsection (3) do not affect the continuing jurisdic-

qui concerne la mise sur pied, le maintien et la gestion d'un régime d'indemnisation prévu au paragraphe 40 (2);

- b) tout ou partie des dettes et obligations contractées, et demandes présentées, en ce qui concerne la mise sur pied, le maintien et la gestion d'un tel régime d'indemnisation.

#### Dettes, obligations et demandes

(8) Les dettes, les obligations et les demandes qui sont cédées en vertu du paragraphe (7) cessent d'être celles de l'Ordre et deviennent celles de la compagnie d'assurance.

(3) L'alinéa 2 (7) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (2), est modifié par substitution de «prévu au paragraphe 40 (2) tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (8) de l'annexe B de la Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement» à «prévu au paragraphe 40 (2)».

(4) Les dispositions 27 et 28 du paragraphe 7 (1) de la Loi sont abrogées.

(5) La disposition 24 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «pour les membres de l'Ordre» à «obtenue par l'Ordre pour ses membres».

(6) La disposition 25 du paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée.

(7) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Annulation pour défaut de paiement des primes

(3) Le registrateur peut annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire si le membre ou le titulaire, selon le cas :

- a) n'a pas payé des primes, contributions ou franchises en ce qui concerne l'assurance-responsabilité professionnelle contrairement aux règlements administratifs;
- b) n'a pas souscrit une assurance contre la responsabilité professionnelle contrairement aux règlements;
- c) cesse de remplir les conditions relatives à l'exemption de l'obligation de souscrire une assurance.

#### Avis

(3.1) Avant d'annuler un permis, un certificat d'exercice ou un permis temporaire en vertu du paragraphe (3), le registrateur envoie au membre ou au titulaire un avis d'au moins 10 jours du défaut et de l'annulation envisagée.

#### Maintien de la compétence, discipline

(3.2) L'avis prévu au paragraphe (3.1) et l'annulation prévue au paragraphe (3) n'ont pas pour effet de porter

tion of the Association in respect of any disciplinary action arising out of the member's or holder's professional conduct while a member or holder.

**(8) Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Professional liability insurance**

**40.** No member of the Association, holder of a certificate of practice or holder of a temporary licence shall engage in the practice of architecture unless the member or holder is,

- (a) insured against professional liability in accordance with the regulations;
- (b) insured, where required by the regulations, against professional liability by an insurance corporation referred to in subsection 2 (5), for the amounts of insurance that are prescribed by the regulations; or
- (c) exempted by the regulations from the requirements of clauses (a) and (b).

**(9) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":**

- 1. Subsection 25 (14).
- 2. Subsection 37 (5).
- 3. Section 45.

**CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS  
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983**

**2.** The *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* is amended by adding the following section:

**Limited liability partnership**

**9.1** (1) Two or more members of the Association may form a limited liability partnership or may continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a certified general accountant.

**Same**

(2) This Act shall be deemed to be an Act governing a profession for the purpose of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**CHARITIES ACCOUNTING ACT**

**3.** The *Charities Accounting Act* is amended by adding the following section:

**Delegation of investment functions  
to agent**

**1.1** Sections 27 to 30 of the *Trustee Act* apply to,

- (a) an executor or trustee referred to in subsection 1 (1); and

préjudice à la compétence de l'Ordre à l'égard de mesures disciplinaires découlant de la conduite professionnelle de l'intéressé à l'époque où il était membre ou titulaire.

**(8) L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Assurance-responsabilité professionnelle**

**40.** Nul membre de l'Ordre ou titulaire d'un certificat d'exercice ou d'un permis temporaire ne peut se livrer à l'exercice de la profession d'architecte sans être, selon le cas :

- a) assuré contre la responsabilité professionnelle conformément aux règlements;
- b) assuré, lorsque l'exigent les règlements, contre la responsabilité professionnelle par une compagnie d'assurance visée au paragraphe 2 (5), pour les sommes que prescrivent les règlements;
- c) exempté par les règlements des exigences prévues aux alinéas a) et b).

**(9) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :**

- 1. Le paragraphe 25 (14).
- 2. Le paragraphe 37 (5).
- 3. L'article 45.

**CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS  
ASSOCIATION OF ONTARIO ACT, 1983**

**2.** La loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Limited liability partnership**

**9.1** (1) Two or more members of the Association may form a limited liability partnership or may continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising as a certified general accountant.

**Same**

(2) This Act shall be deemed to be an Act governing a profession for the purpose of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES OEUVRES  
DE BIENFAISANCE**

**3.** La *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Délégation à un mandataire des fonctions  
en matière de placements**

**1.1** Les articles 27 à 30 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent aux personnes suivantes :

- a) un exécuteur testamentaire ou un fiduciaire visés au paragraphe 1 (1);



- (b) a corporation that is deemed to be a trustee under subsection 1 (2).

#### CHILDREN'S LAW REFORM ACT

4. (1) Subsection 47 (1) of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

##### Appointment of guardian

(1) Upon application by a child's parent or by any other person, on notice to the Children's Lawyer, a court may appoint a guardian of the child's property.

(2) Clause 49 (b) of the Act is amended by striking out "any plans" and substituting "the plan".

(3) Subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Payment of debt due to child if no guardian

(1) If no guardian of a child's property has been appointed, a person who is under a duty to pay money or deliver personal property to the child discharges that duty, to the extent of the amount paid or the value of the personal property delivered, subject to subsection (1.1), by paying money or delivering personal property to,

- (a) the child, if the child has a legal obligation to support another person;
- (b) a parent with whom the child resides; or
- (c) a person who has lawful custody of the child.

##### Same

(1.1) The total of the amount of money paid and the value of personal property delivered under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount or, if no amount is prescribed, \$10,000.

(4) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe an amount for the purpose of subsection (1.1).

(5) Subsection 59 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Upon application by a child's parent or by any other person, on notice to the Children's Lawyer, the Superior Court of Justice by order may require or approve, or both,

(6) Sections 70 and 76 of the Act are repealed.

(7) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

- (b) la personne morale qui est réputée un fiduciaire aux termes du paragraphe 1 (2).

#### LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

4. (1) Le paragraphe 47 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Nomination d'un tuteur

(1) Sur requête, notamment du père ou de la mère d'un enfant, et sur avis à l'avocat des enfants, le tribunal peut nommer un tuteur aux biens de l'enfant.

(2) L'alinéa 49 b) de la Loi est modifié par substitution de «du projet» à «des projets».

(3) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Paiement d'une dette à l'enfant qui n'a pas de tuteur

(1) Si aucun tuteur aux biens d'un enfant n'a été nommé, la personne qui est tenue de verser de l'argent ou de remettre des biens meubles à l'enfant s'acquitte de cette obligation, jusqu'à concurrence du montant payé ou de la valeur des biens remis, sous réserve du paragraphe (1.1), en versant l'argent ou en remettant les biens à l'une des personnes suivantes :

- a) l'enfant, si celui-ci a l'obligation légale de fournir des aliments à une autre personne;
- b) le père ou la mère chez qui l'enfant habite;
- c) la personne qui a la garde légitime de l'enfant.

##### Idem

(1.1) Le montant payé et la valeur des biens meubles remis en application du paragraphe (1) ne doivent pas dépasser au total le montant prescrit ou, si aucun montant n'est prescrit, 10 000 \$.

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire un montant pour l'application du paragraphe (1.1).

(5) Le paragraphe 59 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Sur requête, notamment, du père ou de la mère d'un enfant, et sur avis à l'avocat des enfants, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, exiger ou approuver, ou les deux à la fois :

(6) Les articles 70 et 76 de la Loi sont abrogés.

(7) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :

1. Clause 3 (b), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
2. Definition of "court" in subsection 18 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
3. Subsection 60 (1).
4. Section 69.
5. Section 73.

(8) The Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Ontario Court of Justice":

1. Definition of "court" in subsection 18 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 3.
2. Subsection 37 (4).
3. Subsection 38 (1).
4. Section 73.
5. Subsection 34a (11), as set out in section 83.

(9) The Act is amended by striking out "Unified Family Court" in subsection 34a (11), as set out in section 83, and substituting "Family Court".

#### COMMISSIONERS FOR TAKING AFFIDAVITS ACT

5. (1) Section 3 of the *Commissioners for taking Affidavits Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor" wherever it occurs and substituting in each case "Attorney General".

(2) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Appointment of commissioners

(1) The Attorney General may appoint any person of the age of 18 years or over to administer oaths and take affidavits authorized by law within or outside Ontario or subject to such limits as to duration, territory or purpose as the Attorney General may specify in the appointment.

##### Delegation

(1.1) The Attorney General may, in writing, delegate the power conferred by subsection (1) to a person who is a public servant as defined in the *Public Service Act*.

(3) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

##### Limitations to be stated

5. Every commissioner whose appointment is limited in its duration or as to territory or purpose shall indicate the limitation by means of a stamp approved by the Attorney General or his or her delegate under subsection 4 (1.1) and affixed under the commissioner's signature.

1. L'alinéa 3 b), tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. La définition de «tribunal» au paragraphe 18 (1), telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. Le paragraphe 60 (1).
4. L'article 69.
5. L'article 73.

(8) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. La définition de «tribunal» au paragraphe 18 (1), telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Le paragraphe 37 (4).
3. Le paragraphe 38 (1).
4. L'article 73.
5. Le paragraphe 34a (11), tel qu'il est énoncé à l'article 83.

(9) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de la famille» à «Cour unifiée de la famille» au paragraphe 34a (11), tel qu'il est énoncé à l'article 83.

#### LOI SUR LES COMMISSAIRES AUX AFFIDAVITS

5. (1) L'article 3 de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* est modifié par substitution de «procureur général» à «lieutenant-gouverneur» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce suit :

##### Nomination des commissaires

(1) Le procureur général peut nommer toute personne âgée d'au moins 18 ans à faire prêter serment et à recevoir des affidavits autorisés par la loi, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario, ou sous réserve des restrictions qu'il précise dans l'acte de nomination quant à la durée, au territoire ou aux objets.

##### Délégation

(1.1) Le procureur général peut, par écrit, déléguer le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) à une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(3) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Restrictions à préciser

5. Tout commissaire dont la nomination fait l'objet de restrictions quant à la durée, au territoire ou aux objets en indique les restrictions au moyen d'un tampon approuvé par le procureur général ou par la personne que celui-ci délègue en vertu du paragraphe 4 (1.1) et apposé sous la signature du commissaire.

**(4) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revocation of appointments of commissioners**

8. (1) The Attorney General may revoke the appointment of any commissioner.

**Application**

(2) Subsection (1) applies whether the appointment was made by the Attorney General on or after the date on which section 5 of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force or by the Lieutenant Governor before that date.

**(5) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revocation of appointment**

12. On conviction for an offence under this Act, the appointment of a commissioner for taking affidavits or notary public may be revoked by the constituting authority.

**COURTS OF JUSTICE ACT**

6. Clause 88 (1) (d) of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 9, and clause 88 (1) (e) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 36, are repealed.

**CROWN ADMINISTRATION  
OF ESTATES ACT**

7. (1) Sections 10 and 11 of the *Crown Administration of Estates Act* are repealed and the following substituted:

**Disposition of money**

10. The Public Guardian and Trustee shall invest all money administered under this Act in accordance with the *Public Guardian and Trustee Act* and the regulations made under that Act.

**Unclaimed money**

11. (1) Money administered under this Act that has been unclaimed for 10 years after the intestate person's death shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

**Interest**

(2) A person who proves entitlement to that money is entitled to receive it, with interest at the rate the Lieutenant Governor in Council directs.

**(2) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

**PGT's fees and expenses**

13. The Public Guardian and Trustee may deduct from the money received on account of an estate,

- (a) all expenses incurred before taking out letters of administration, including expenses incurred in making inquiries in respect of the estate;

**(4) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation des nominations des commissaires**

8. (1) Le procureur général peut révoquer la nomination d'un commissaire.

**Champ d'application**

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la nomination ait été faite par le procureur général le jour de l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* ou après cette date ou par le lieutenant-gouverneur avant cette date.

**(5) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation de nominations**

12. L'autorité habilitante peut révoquer la nomination du commissaire aux affidavits ou du notaire qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

**LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

6. L'alinéa 88 (1) d) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, et l'alinéa 88 (1) e) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

**LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS  
PAR LA COURONNE**

7. (1) Les articles 10 et 11 de la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Affectation des sommes d'argent**

10. Le Tuteur et curateur public place toutes les sommes qui sont administrées aux termes de la présente loi conformément à la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et à ses règlements d'application.

**Sommes non réclamées**

11. (1) Les sommes qui sont administrées aux termes de la présente loi et qui ne sont pas réclamées dans les 10 ans suivant le décès de l'intestat sont versées au Trésor.

**Intérêts**

(2) Quiconque établit son droit de propriété sur ces sommes d'argent a le droit de les recevoir, accrues des intérêts au taux que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**(2) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Honoraires et dépenses du Tuteur et curateur public**

13. Le Tuteur et curateur public peut retenir, sur les sommes d'argent reçues relativement à une succession :

- a) les dépenses qu'il a engagées avant d'obtenir les lettres d'administration, y compris celles engagées dans le cadre des enquêtes qu'il a effectuées relativement à la succession;



(b) all expenses otherwise incurred in respect of the estate; and

(c) any expenses allowed under the *Public Guardian and Trustee Act* and any fees allowed under that Act and approved by the Attorney General under subsection 8 (2) of that Act.

(3) The Act is amended by striking out “Public Trustee” wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case “Public Guardian and Trustee”:

1. Section 1.
2. Subsections 3 (1) and (2).
3. Section 4.
4. Section 7.
5. Section 8.
6. Section 9.
7. Section 12.
8. Subsection 14 (1).

(4) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Section 1.
2. Subsection 2 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 6.
3. Subsection 3 (1).
4. Subsection 6 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 23, section 6.
5. Section 7.
6. Section 9.
7. Section 12.

#### EVIDENCE ACT

8. Section 5 of the *Evidence Act* is amended by adding the following subsection:

##### Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the certification of recordings of evidence and proceedings under subsection (1), and respecting the certification of those recordings;
- (b) requiring the certification of transcripts under subsection (2), and respecting the certification of those transcripts; and
- (c) prescribing the format, wording or content of certificates to be used in connection with certification under clauses (a) and (b).

b) toutes les autres dépenses qu’il a engagées relativement à la succession;

c) les dépenses qu’autorise la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et les honoraires qu’autorise cette loi et qu’approuve le procureur général aux termes du paragraphe 8 (2) de la même loi.

(3) La Loi est modifiée par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. L’article 1.
2. Les paragraphes 3 (1) et (2).
3. L’article 4.
4. L’article 7.
5. L’article 8.
6. L’article 9.
7. L’article 12.
8. Le paragraphe 14 (1).

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions suivantes :

1. L’article 1.
2. Le paragraphe 2 (2), tel qu’il est édicté par l’article 6 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997.
3. Le paragraphe 3 (1).
4. Le paragraphe 6 (1), tel qu’il est réédicté par l’article 6 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1997.
5. L’article 7.
6. L’article 9.
7. L’article 12.

#### LOI SUR LA PREUVE

8. L’article 5 de la *Loi sur la preuve* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les enregistrements de la preuve et du déroulement d’une action prévus au paragraphe (1) soient certifiés conformes, et traiter de la certification de ces enregistrements;
- b) exiger que les transcriptions prévues au paragraphe (2) soient certifiées conformes, et traiter de la certification de ces transcriptions;
- c) prescrire la forme, la formulation ou le contenu des certificats qui doivent être utilisés en ce qui concerne la certification visée aux alinéas a) et b).

## MENTAL HEALTH ACT

9. Subsection 54 (6) of the *Mental Health Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

### Exception

- (6) This section does not apply if,
- (a) the patient's property is under guardianship under the *Substitute Decisions Act, 1992*; or
  - (b) the physician believes on reasonable grounds that the patient has a continuing power of attorney under that Act that provides for the management of the patient's property.

## NOTARIES ACT

10. (1) Section 1 of the *Notaries Act* is repealed and the following substituted:

### Appointments

1. (1) Subject to section 2, the Attorney General may appoint such persons as he or she thinks fit as notaries public for Ontario.

### Delegation

(2) The Attorney General may, in writing, delegate the power conferred by subsection (1) to a person who is a public servant as defined in the *Public Service Act*.

(2) Section 2 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(3) The French version of subsection 2 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "recevoir un nouveau mandat" and substituting "être nommé notaire de nouveau"; and
- (b) by striking out "ne reçoit un nouveau mandat" and substituting "nommé notaire de nouveau".

(4) The English version of subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

(5) The French version of subsection 2 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out "au mandat" and substituting "à la nomination"; and
- (b) by striking out "qui reçoit un nouveau mandat" and substituting "nommée notaire de nouveau".

## LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

9. Le paragraphe 54 (6) de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas si, selon le cas :

- a) les biens du malade sont placés sous tutelle aux termes de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;
- b) le médecin croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le malade a donné une procuration perpétuelle prévue par cette loi, qui prévoit la gestion de ses biens.

## LOI SUR LES NOTAIRES

10. (1) L'article 1 de la *Loi sur les notaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Nominations

1. (1) Sous réserve de l'article 2, le procureur général peut nommer les personnes qu'il juge compétentes à titre de notaires en Ontario.

### Délégation

(2) Le procureur général peut, par écrit, déléguer le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) à une personne qui est fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(3) La version française du paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «être nommé notaire de nouveau» à «recevoir un nouveau mandat»;
- b) par substitution de «nommé notaire de nouveau» à «ne reçoit un nouveau mandat».

(4) La version anglaise du paragraphe 2 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «appointment» à «commission».

(5) La version française du paragraphe 2 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «à la nomination» à «au mandat»;
- b) par substitution de «nommée notaire de nouveau» à «qui reçoit un nouveau mandat».

**(6) Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Expiry of future appointments**

5. (1) The appointment of every notary public, other than a barrister and solicitor, who is appointed on or after July 1, 1963, expires three years after the day on which he or she was appointed.

**Reappointment**

(2) Any person whose appointment expires under subsection (1) may be reappointed from time to time for a period of three years on producing a fresh certificate under section 2.

**Indication of expiry of appointments**

(3) Every notary public to whom this section applies shall indicate, by means of a stamp approved by the Attorney General or by his or her delegate under subsection 1 (2) and affixed under the notary's signature, the date on which his or her appointment expires and any limitations as to territory and purposes that are contained in the appointment.

(7) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

(8) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out "commission" and substituting "appointment".

**(9) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Suspension**

7. (1) Where a notary public who is a member of The Law Society of Upper Canada ceases for any reason to be a member of the Society or his or her membership in the Society is in abeyance, his or her appointment as a notary public is suspended until such time as his or her membership in the Society is restored or is no longer in abeyance.

**Revocation of appointment on conviction for offence**

(2) The Attorney General may revoke the appointment of a notary public on his or her conviction for an offence against this Act or for any other conduct that in the Attorney General's opinion renders the person unfit to hold the office of notary public.

**Application**

(3) Subsection (2) applies whether the appointment was made by the Attorney General on or after the date on which section 10 of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force or by the Lieutenant Governor before that date.

(10) The French version of clause 8 (a) of the Act is amended by striking out "lors de la nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires ou du renouvellement de leurs mandats" and substituting "lors de la nomination ou de la nouvelle nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires".

**(6) L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Caducité des nominations**

5. (1) La nomination du notaire qui n'est pas avocat et qui a été nommé le 1<sup>er</sup> juillet 1963 ou après cette date prend fin trois ans après la date de sa nomination.

**Nouvelle nomination**

(2) La personne dont la nomination prend fin aux termes du paragraphe (1), peut être nommée de nouveau pour une durée de trois ans, sur présentation du nouveau certificat visé à l'article 2.

**Indication de la date d'expiration des nominations**

(3) Le notaire à qui s'applique le présent article indique au moyen d'un tampon approuvé par le procureur général ou par la personne que celui-ci délègue en vertu du paragraphe 1 (2) et apposé sous la signature du notaire, la date d'expiration de sa nomination ainsi que les restrictions que comporte l'acte de nomination quant au territoire et aux objets.

(7) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «une restriction apportée à sa nomination» à «une limite imposée à son mandat».

(8) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «nomination valable faite» à «mandat valable délivré».

**(9) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Suspension**

7. (1) La nomination du notaire qui est membre du Barreau du Haut-Canada mais qui, pour un motif quelconque, cesse d'en être membre ou en est suspendu est, par le fait même, suspendue jusqu'à ce qu'il redevienne membre en règle du Barreau.

**Révocation sur déclaration de culpabilité**

(2) Le procureur général peut révoquer la nomination du notaire qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou en raison d'une conduite qui, à son avis, le rend inapte à exercer les fonctions de notaire.

**Application**

(3) Le paragraphe (2) s'applique que la nomination ait été faite par le procureur général à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* ou après cette date ou par le lieutenant-gouverneur avant cette date.

(10) La version française de l'alinéa 8 a) de la Loi est modifiée par substitution de «lors de la nomination ou de la nouvelle nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires» à «lors de la nomination du notaire ou d'une catégorie de notaires ou du renouvellement de leurs mandats».



## PROFESSIONAL ENGINEERS ACT

11. (1) Section 1 of the *Professional Engineers Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule B, section 13, is further amended by adding the following definition:

“provisional licence” means a provisional licence to engage in the practice of professional engineering issued under subsection 14 (7); (“permis provisoire”)

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “and holders of limited licences” and substituting “holders of provisional licences and holders of limited licences”.

(3) Subsection 3 (8) of the Act is amended by striking out “a Registrar” and substituting “a Registrar, who shall be a member of the Association”.

(4) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

## Role of Registrar

(8.1) The Registrar is responsible for the administration of the Association and reports to the Council.

(5) Paragraph 9 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

9. respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, suspension and revocation of licences, certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, including but not limited to regulations respecting,

(6) Subparagraph vi of paragraph 9 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- vi. classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, including prescribing requirements and qualifications for the issuance of specified classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences, and terms and conditions that shall apply to specified classes of certificates of authorization, temporary licences, provisional licences and limited licences;

(7) Paragraph 10 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” and substituting “provisional licences and limited licences”.

(8) Paragraph 13 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” and

## LOI SUR LES INGÉNIEURS

11. (1) L'article 1 de la *Loi sur les ingénieurs*, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«permis provisoire» Permis provisoire autorisant l'exercice de la profession d'ingénieur et délivré en application du paragraphe 14 (7). («provisional licence»)

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(3) Le paragraphe 3 (8) de la Loi est modifié par substitution de «, à titre amovible, un registrateur qui doit être membre de l'Ordre» à «un registrateur à titre amovible».

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Rôle du registrateur

(8.1) Le registrateur est chargé de l'administration de l'Ordre et fait rapport au Conseil.

(5) La disposition 9 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

9. Prévoir toute question accessoire aux dispositions de la présente loi à l'égard de la délivrance, de la suspension et de la révocation des permis, des certificats d'autorisation, des permis temporaires, des permis provisoires et des permis restreints, notamment :

(6) La sous-disposition vi de la disposition 9 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- vi. les catégories de certificats d'autorisation, de permis temporaires, de permis provisoires et de permis restreints, y compris prescrire les exigences et les qualités requises pour la délivrance de catégories précisées de certificats d'autorisation, de permis temporaires, de permis provisoires et de permis restreints, ainsi que les conditions dont ces catégories sont assorties.

(7) La disposition 10 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoire et de permis restreint» à «et de permis restreint».

(8) La disposition 13 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoire

substituting “provisional licences and limited licences”.

(9) Paragraph 15 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” and substituting “provisional licences and limited licences”.

(10) Paragraph 16 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and holders of certificates of authorization” and substituting “holders of provisional licences and holders of certificates of authorization”.

(11) Paragraph 25 of subsection 7 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “and limited licences” and substituting “provisional and limited licences”; and
- (b) by striking out “fees for temporary licences, limited licences” and substituting “fees for temporary licences, provisional licences, limited licences”.

(12) Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “and limited licences” wherever those words occur and substituting in each case “provisional and limited licences”.

(13) Clause 7 (2) (a) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(14) Paragraph 6 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(15) Paragraph 7 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(16) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(17) Subsection 12 (3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (f) from using the title “engineer” or an abbreviation of that title in a manner that is authorized or required by an Act or regulation.

(18) Subsection 14 (4) of the Act is repealed.

(19) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Provisional licence

(7) The Registrar shall issue a provisional licence, to be valid for one year, to a natural person who has applied for a licence in accordance with the regulations and has complied with all the requirements of subsection (1) ex-

res et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(9) La disposition 15 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints».

(10) La disposition 16 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, des titulaires de permis provisoires et des titulaires de certificats d'autorisation» à «et des titulaires de certificats d'autorisation».

(11) La disposition 25 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints»;
- b) par substitution de «les droits relatifs aux permis temporaires, aux permis provisoires, aux permis restreints» à «les droits relatifs aux permis temporaires, aux permis restreints».

(12) La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, de permis provisoires et de permis restreints» à «et de permis restreints» partout où figure cette expression.

(13) L'alinéa 7 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(14) La disposition 6 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(15) La disposition 7 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(16) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(17) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) d'utiliser le titre «engineer» ou une abréviation de ce titre d'une façon qu'autorise ou qu'exige une loi ou un règlement.

(18) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est abrogé.

(19) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Permis provisoire

(7) Le registrateur délivre un permis provisoire, valide pendant un an, à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et qui a satisfait aux exigences du paragraphe (1) à l'exception de l'exi-



cept the Canadian experience requirement set out in paragraph 4 of section 33 of Regulation 941 of the Revised Regulations of Ontario, 1990.

**(20) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Issuance of temporary, provisional or limited licence**

(1) The Registrar shall issue a temporary licence, a provisional licence or a limited licence to a natural person who applies therefor in accordance with the regulations and who meets the requirements and qualifications for the issuance of the temporary licence, the provisional licence or the limited licence set out in the regulations, provided that, in the case of a limited or provisional licence, the applicant is a Canadian citizen or has the status of a permanent resident of Canada.

**(21) Subsection 18 (2) of the Act is amended,**

- (a) by striking out “or a limited licence” in the portion before clause (a) and substituting “a provisional licence or a limited licence”; and
- (b) by striking out “or the limited licence” wherever those words occur in clauses (a), (b) and (c) and substituting in each case “the provisional licence or the limited licence”.

**(22) Clause 19 (1) (b) of the Act is amended by striking out “a limited licence” and substituting “a provisional licence, a limited licence”.**

**(23) Subsection 19 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to refuse to issue a licence, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence where the applicant previously held a licence, a certificate of authorization, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence that was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.

**(24) Subsection 19 (7) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur in clauses (a), (b) and (c) and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.**

**(25) Subsection 19 (10) of the Act is amended by striking out “or the limited licence” and substituting “the provisional licence or the limited licence”.**

**(26) The definition of “applicant” in subsection 19 (16) of the Act is amended by striking out “a limited licence” and substituting “a provisional licence, a limited licence”.**

**(27) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.**

gence en matière d'expérience canadienne prévue à la disposition 4 de l'article 33 du Règlement 941 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.

**(20) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délivrance d'un permis temporaire, provisoire ou restreint**

(1) Le registrateur délivre un permis temporaire, un permis provisoire ou un permis restreint à toute personne physique qui en fait la demande conformément aux règlements et qui satisfait aux exigences et aux qualités requises pour la délivrance d'un tel permis que prévoient les règlements, à condition que, dans le cas du permis restreint ou provisoire, l'auteur de la demande soit citoyen canadien ou résident permanent du Canada.

**(21) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- b) par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint» aux alinéas a), b) et c).

**(22) L'alinéa 19 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «un permis provisoire, un permis restreint» à «un permis restreint».**

**(23) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'intention de refuser de délivrer un permis, un permis temporaire, un permis provisoire ou un permis restreint si l'auteur de la demande était précédemment titulaire d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint, qui a été suspendu ou révoqué par suite d'une décision du comité de discipline.

**(24) Le paragraphe 19 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» partout où figure cette expression aux alinéas a), b) et c).**

**(25) Le paragraphe 19 (10) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».**

**(26) La définition de «auteur de la demande» au paragraphe 19 (16) de la Loi est modifiée par substitution de «d'un permis provisoire, d'un permis restreint» à «d'un permis restreint».**

**(27) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, de permis provisoires ou de permis restreints» à «ou de permis restreints», de «, le permis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint» et de «, de permis provisoire ou de permis restreint» à «ou de permis restreint».**



(28) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.

(29) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.

(30) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” in the portion before clause (a) and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(31) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(32) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### **Additional members**

(1.1) The Discipline Committee may also include one or more persons appointed by the Council from among the members of the Council appointed by the Lieutenant Governor in Council under clause 3 (2) (c).

(33) Subsection 27 (5) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(34) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### **Chair may refer matter to panel**

(6) When a matter is referred to the Discipline Committee for hearing and determination, the chair may,

- (a) select from among the members of the Committee a panel composed of at least one person described in clause (1) (a), at least one person described in clause (1) (b), at least one person described in clause (1) (c), and, if the Council has made an appointment under subsection (1.1), at least one person described in that subsection;
- (b) designate one of the members of the panel to chair it;
- (c) refer the matter to the panel for hearing and determination;
- (d) set a date, time and place for the hearing.

#### **Powers of panel**

(7) A panel established under subsection (6) has all the powers and responsibilities of the Discipline Committee with respect to the hearing and determination of the matter referred to the panel.

(35) Clause 28 (1) (a) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(28) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» et de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(29) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» et de «, de son permis provisoire ou de son permis restreint» à «ou de son permis restreint».

(30) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(31) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(32) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### **Membres supplémentaires**

(1.1) Le comité de discipline peut également comprendre une ou plusieurs personnes que nomme le Conseil parmi ses membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de l'alinéa 3 (2) c).

(33) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(34) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### **Renvoi d'une question à un comité par le président**

(6) Lorsqu'une question est renvoyée au comité de discipline pour qu'il tienne une audience et tranche la question, le président peut :

- a) constituer, parmi les membres du comité de discipline, un comité composé d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) a), d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) b), d'au moins une personne visée à l'alinéa (1) c) et, si le Conseil a fait une nomination prévue au paragraphe (1.1), d'au moins une personne visée à ce paragraphe;
- b) désigner un des membres de ce comité à la présidence;
- c) renvoyer la question au comité pour qu'il tienne une audience sur cette question et la tranche;
- d) fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience.

#### **Pouvoirs du comité**

(7) Le comité créé en vertu du paragraphe (6) a tous les pouvoirs et toutes les responsabilités du comité de discipline à l'égard de l'audience sur la question qui lui a été renvoyée et de la conclusion s'y rapportant.

(35) L'alinéa 28 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(36) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” in the portion before clause (a) and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(37) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” in the portion before clause (a) and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(38) Subsection 28 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Powers of Discipline Committee

(4) Where the Discipline Committee finds a member of the Association or a holder of a certificate of authorization, a temporary licence, a provisional licence or a limited licence guilty of professional misconduct or to be incompetent it may, by order,

- (a) revoke the licence of the member or the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence of the holder;
- (b) suspend the licence of the member or the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence of the holder for a stated period, not exceeding 24 months;
- (c) accept the undertaking of the member or holder to limit the professional work of the member or holder in the practice of professional engineering to the extent specified in the undertaking;
- (d) impose terms, conditions or limitations on the licence or certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence, of the member or holder, including but not limited to the successful completion of a particular course or courses of study, as are specified by the Discipline Committee;
- (e) impose specific restrictions on the licence or certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence, including but not limited to,
  - (i) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to engage in the practice of professional engineering only under the personal supervision and direction of a member,
  - (ii) requiring the member to not alone engage in the practice of professional engineering,
  - (iii) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to accept periodic inspections by the Committee or its delegate of documents and records in the possession or under the control of the member or the holder in connection with the practice of professional engineering,

(36) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(37) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(38) Le paragraphe 28 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Pouvoirs du comité de discipline

(4) Si le comité de discipline conclut au manquement professionnel ou à l'incompétence d'un membre de l'Ordre ou du titulaire d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint, il peut, par ordonnance, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) révoquer le permis du membre ou le certificat d'autorisation, le permis temporaire, le permis provisoire ou le permis restreint du titulaire;
- b) suspendre le permis du membre ou le certificat d'autorisation, le permis temporaire, le permis provisoire ou le permis restreint du titulaire pendant une période déterminée qui ne dépasse pas 24 mois;
- c) accepter l'engagement pris par le membre ou le titulaire de confiner son travail professionnel dans l'exercice de la profession d'ingénieur dans les limites précisées dans l'engagement;
- d) imposer, à l'égard du permis, du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint du membre ou du titulaire, des conditions ou des restrictions, notamment l'obligation de terminer avec succès un ou des programmes d'études que précise le comité de discipline;
- e) imposer des restrictions précises à l'égard du permis, du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint, notamment :
  - (i) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint qu'il ne se livre à l'exercice de la profession d'ingénieur que sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre,
  - (ii) exiger du membre qu'il ne se livre pas seul à l'exercice de la profession d'ingénieur,
  - (iii) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint qu'il accepte l'inspection périodique, par le comité ou son délégué, des documents et dossiers qui sont en la possession ou sous la garde du membre ou du titulaire et qui se rapportent à l'exercice de la profession d'ingénieur,



- (iv) requiring the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to report to the Registrar or to such committee of the Council as the Discipline Committee may specify on such matters in respect of the member's or holder's practice for such period of time, at such times and in such form, as the Discipline Committee may specify;
- (f) require that the member or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence be reprimanded, admonished or counselled and, if considered warranted, direct that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register for a stated or unlimited period of time;
- (g) revoke or suspend for a stated period of time the designation of the member or holder by the Association as a specialist, consulting engineer or otherwise;
- (h) impose such fine as the Discipline Committee considers appropriate, to a maximum of \$5,000, to be paid by the member of the Association or the holder of the certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;
- (i) subject to subsection (5) in respect of orders of revocation or suspension, direct that the finding and the order of the Discipline Committee be published in detail or in summary and either with or without including the name of the member or holder in the official publication of the Association and in such other manner or medium as the Discipline Committee considers appropriate in the particular case;
- (j) fix and impose costs to be paid by the member or the holder to the Association;
- (k) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms or for such purpose as the Discipline Committee may specify, including but not limited to,
  - (i) the successful completion by the member or the holder of the temporary licence, provisional licence or limited licence of a particular course or courses of study,
  - (ii) the production to the Discipline Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental handicap in respect of which the penalty was imposed has been overcome,

or any combination of them.

(39) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out "or limited licence" wherever those words occur and substituting in each case "provi-

- (iv) exiger du membre ou du titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint qu'il rende compte, au registrateur ou à tout autre comité du Conseil que précise le comité de discipline, de toutes les questions relatives à son exercice de la profession pendant la période, aux dates et sous la forme que précise le comité de discipline;
- f) exiger que le membre ou le titulaire du certificat d'autorisation, du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils professionnels et, si le comité le juge nécessaire, que cette réprimande, cet avertissement ou ces conseils soient consignés au tableau pour une période déterminée ou indéterminée;
- g) révoquer ou suspendre, pendant une période déterminée, le titre de spécialiste, d'ingénieur-conseil ou tout autre titre que l'Ordre a conféré au membre ou au titulaire;
- h) imposer, jusqu'à concurrence de 5 000 \$, l'amende que le comité de discipline juge indiquée, et que le membre de l'Ordre ou le titulaire doit payer au trésorier de l'Ontario qui la verse au Trésor;
- i) sous réserve du paragraphe (5) à l'égard des ordonnances de révocation ou de suspension, ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité de discipline soient publiées dans la publication officielle de l'Ordre, intégralement ou sous forme de sommaire, avec ou sans indication du nom du membre ou du titulaire en cause, et de toute autre manière ou par tout autre mode d'information que le comité de discipline juge indiqué selon le cas;
- j) fixer et imposer les frais que le membre ou le titulaire doit payer à l'Ordre;
- k) ordonner que l'imposition d'une peine soit suspendue ou différée pendant la période, aux conditions et aux fins que précise le comité de discipline, notamment :
  - (i) le fait, pour le membre ou le titulaire du permis temporaire, du permis provisoire ou du permis restreint, de terminer avec succès un ou des programmes d'études en particulier,
  - (ii) la production, au comité de discipline, de la preuve qui le convainc que le handicap physique ou mental qui a donné lieu à la peine a été surmonté.

(39) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint» et de «, du per-



sional licence or limited licence”.

(40) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(41) Subsection 28 (7) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(42) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(43) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(44) Subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(45) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(46) Subsection 30 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Public hearings

(4) Hearings of the Discipline Committee shall be open to the public, subject to subsection (4.1).

#### Exception

(4.1) The Discipline Committee may order that the public be excluded from all or part of a hearing if the following conditions are satisfied:

1. The person whose conduct is being investigated delivers to the Registrar, before the day fixed for the hearing or part, a written request that the hearing or part be closed.
2. The Discipline Committee is satisfied that,
  - i. matters involving public security may be disclosed at the hearing or part, or
  - ii. financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing or part, of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of these matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public.

(47) Subsection 30 (10) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(48) Clause 32 (2) (a) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

mis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(40) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(41) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(42) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(43) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(44) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(45) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(46) Le paragraphe 30 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Audiences publiques

(4) Les audiences du comité de discipline sont publiques, sous réserve du paragraphe (4.1).

#### Exception

(4.1) Le comité de discipline peut ordonner qu'une audience ou une partie d'une audience soit tenue à huis clos si les conditions suivantes sont réunies :

1. La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête remet par écrit au registrateur, avant le jour fixé pour l'audience ou la partie de l'audience, une demande de huis clos.
2. Le comité de discipline est convaincu que, selon le cas :
  - i. des questions relatives à la sécurité publique risquent d'être divulguées lors de l'audience ou d'une partie de celle-ci,
  - ii. des questions financières, personnelles ou autres risquent d'être divulgués lors de l'audience ou d'une partie de celle-ci qui sont d'une nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques.

(47) Le paragraphe 30 (10) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(48) L'alinéa 32 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(49) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(50) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(51) Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(52) Clause 33 (4) (b) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(53) Subsection 33 (7) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(54) Section 36 of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.

(55) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “or limited licence” wherever those words occur and substituting in each case “provisional licence or limited licence”.

(56) Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out “or limited licence” and substituting “provisional licence or limited licence”.

(57) Subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “or a limited licence” and substituting “a provisional licence or a limited licence”.

(58) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Offence, penalty

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Limitation

(4) No proceeding shall be commenced in respect of an offence under subsection (1) after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

(59) Subsection 40 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) uses the title “engineer” or an abbreviation of that title in a manner that will lead to the belief that the person may engage in the practice of professional engineering;

(60) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Onus of proof

(2.1) In a proceeding for an alleged contravention of clause (2) (a.1), the burden of proving that the use of the

(49) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(50) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(51) Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(52) L'alinéa 33 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «, du permis provisoire ou du permis restreint» à «ou du permis restreint».

(53) Le paragraphe 33 (7) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(54) L'article 36 de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(55) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, le permis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint» et de «, un permis provisoire ou un permis restreint» à «ou un permis restreint».

(56) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, le permis provisoire ou le permis restreint» à «ou le permis restreint».

(57) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(58) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Infraction et peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

#### Prescription

(4) Aucune instance pour une infraction prévue au paragraphe (1) ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

(59) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soit utilise le titre «engineer» ou une abréviation de ce titre d'une façon qui porte à croire qu'il est habilité à se livrer à l'exercice de la profession d'ingénieur;

(60) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Fardeau de la preuve

(2.1) Dans une instance pour une prétendue contravention à l'alinéa (2) a.1), le fardeau de prouver que



title or abbreviation will not lead to the belief referred to is on the defendant, unless the defendant's use of the title or abbreviation is authorized or required by an Act or regulation.

(61) Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "limited licence" and substituting "provisional licence, limited licence".

(62) Subsection 41 (2) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(63) Subsection 41 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Limitation

(3) No proceeding shall be commenced in respect of an offence under subsection (1) or (2) after the expiration of two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

(64) Section 42 of the Act is amended,

(a) by striking out "a temporary licence or a limited licence" and substituting "a temporary licence, a provisional licence or a limited licence"; and

(b) by striking out "certificate of authorization, temporary licence or limited licence" and substituting "certificate of authorization, temporary licence, provisional licence or limited licence".

(65) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out "or a limited licence" and substituting "a provisional licence or a limited licence".

(66) The Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs in the following provisions and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Subsection 19 (13).
2. Subsection 30 (5).
3. Subsection 32 (5).
4. Subsection 39 (1).

#### PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

12. (1) Section 8 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75 and amended by 1997, chapter 23, section 11 and 2000, chapter 26, Schedule A, section 14, is further amended by adding the following subsections:

#### Discretionary reduction or waiver

(3.2) The Public Guardian and Trustee may, in his or her discretion, reduce the amount of a fee or waive its payment in a case of hardship or in other appropriate circumstances.

l'utilisation du titre ou de l'abréviation n'aura pas l'effet prévu à cet alinéa incombe au défendeur, sauf si l'utilisation du titre ou de l'abréviation par celui-ci a été autorisé ou exigé par une loi ou un règlement.

(61) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution de «permis provisoire, permis restreint» à «permis restreint».

(62) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(63) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Prescription

(3) Aucune instance pour une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) ne peut être introduite plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

(64) L'article 42 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «d'un permis temporaire ou d'un permis restreint»;

b) par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «d'un certificat d'autorisation, d'un permis temporaire ou d'un permis restreint».

(65) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «, d'un permis provisoire ou d'un permis restreint» à «ou d'un permis restreint».

(66) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 19 (13).
2. Le paragraphe 30 (5).
3. Le paragraphe 32 (5).
4. Le paragraphe 39 (1).

#### LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

12. (1) L'article 8 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est réédité par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 14 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Réduction ou renonciation discrétionnaire

(3.2) Le Tuteur et curateur public peut, à sa discrétion, réduire des honoraires ou renoncer à leur paiement en cas de difficultés ou dans d'autres circonstances appropriées.



## Same

(3.3) A reduction or waiver under subsection (3.2) may be in respect of a person or a class of persons.

(2) Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, 1996, chapter 2, section 75 and 2000, chapter 26, Schedule A, section 14, is further amended by adding the following clause:

- (k) establishing criteria for determining hardship for the purposes of subsection 8 (3.2).

## TRUSTEE ACT

**13. (1) The *Trustee Act* is amended by adding the following section:**

## Expenses of trustees

**23.1 (1)** A trustee who is of the opinion that an expense would be properly incurred in carrying out the trust may,

- (a) pay the expense directly from the trust property; or
- (b) pay the expense personally and recover a corresponding amount from the trust property.

## Later disallowance by court

(2) The Superior Court of Justice may afterwards disallow the payment or recovery if it is of the opinion that the expense was not properly incurred in carrying out the trust.

(2) Subsection 27 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is repealed and the following substituted:

## Mutual, pooled and segregated funds

(3) Any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the trustee from investing in mutual funds, pooled funds or segregated funds under variable insurance contracts, and sections 27.1 and 27.2 do not apply to the purchase of such funds.

(3) Subsection 27 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is amended by adding at the end "and sections 27.1 and 27.2 do not apply".

(4) Subsection 27 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is repealed and the following substituted:

## Terms of trust

- (9) This section and section 27.1 do not authorize or

## Idem

(3.3) Une réduction ou une renonciation prévue au paragraphe (3.2) peut être faite à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes.

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 14 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- k) établir des critères pour déterminer s'il existe des difficultés pour l'application du paragraphe 8 (3.2).

## LOI SUR LES FIDUCIAIRES

**13. (1) La *Loi sur les fiduciaires* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

## Dépenses des fiduciaires

**23.1 (1)** Le fiduciaire qui est d'avis qu'une dépense serait légitimement engagée dans l'exécution de la fiducie peut, selon le cas :

- a) en prélever le paiement directement sur les biens en fiducie;
- b) la payer personnellement et recouvrer une somme correspondante prélevée sur les biens en fiducie.

## Rejet ultérieur du tribunal

(2) La Cour supérieure de justice peut, par la suite, rejeter le paiement ou le recouvrement si elle est d'avis que la dépense n'a pas été légitimement engagée dans l'exécution de la fiducie.

(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Fonds mutuels, mis en commun et distincts

(3) Toute règle de droit qui interdit au fiduciaire de déléguer ses pouvoirs ou ses fonctions n'a pas pour effet de l'empêcher de faire des placements dans des fonds mutuels, des fonds mis en commun ou des fonds distincts prévus dans des contrats à prestations variables. Les articles 27.1 et 27.2 ne s'appliquent pas à l'achat de tels fonds.

(3) Le paragraphe 27 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de « , et les articles 27.1 et 27.2 ne s'appliquent pas ».

(4) Le paragraphe 27 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Conditions de la fiducie

- (9) Le présent article et l'article 27.1 n'ont pas pour

require a trustee to act in a manner that is inconsistent with the terms of the trust.

#### Same

(10) For the purposes of subsection (9), the constating documents of a corporation that is deemed to be a trustee under subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* form part of the terms of the trust.

**(5) The Act is amended by adding the following sections:**

#### Trustee may delegate functions to agent

**27.1** (1) Subject to subsections (2) to (5), a trustee may authorize an agent to exercise any of the trustee's functions relating to investment of trust property to the same extent that a prudent investor, acting in accordance with ordinary investment practice, would authorize an agent to exercise any investment function.

#### Investment plan or strategy

(2) A trustee may not authorize an agent to exercise functions on the trustee's behalf unless the trustee has prepared a written plan or strategy that,

- (a) complies with section 28; and
- (b) is intended to ensure that the functions will be exercised in the best interests of the beneficiaries of the trust.

#### Agreement

(3) A trustee may not authorize an agent to exercise functions on the trustee's behalf unless a written agreement between the trustee and the agent is in effect and includes,

- (a) a requirement that the agent comply with the plan or strategy in place from time to time; and
- (b) a requirement that the agent report to the trustee at regular stated intervals.

#### Trustee's duty

(4) A trustee is required to exercise prudence in selecting an agent, in establishing the terms of the agent's authority and in monitoring the agent's performance to ensure compliance with those terms.

#### Same

- (5) For the purpose of subsection (4),
- (a) prudence in selecting an agent includes compliance with any regulation made under section 30; and
- (b) prudence in monitoring an agent's performance includes,
  - (i) reviewing the agent's reports,
  - (ii) regularly reviewing the agreement between the trustee and the agent and how it is being

effet d'autoriser ou d'obliger le fiduciaire à agir d'une manière qui est incompatible avec les conditions de la fiducie.

#### Idem

(10) Pour l'application du paragraphe (9), les documents constitutifs d'une personne morale réputée un fiduciaire en application du paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance* font partie des conditions de la fiducie.

**(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Délégation de fonctions à un mandataire par le fiduciaire

**27.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le fiduciaire peut autoriser un mandataire à exercer l'une ou l'autre de ses fonctions en matière de placement de biens en fiducie dans la même mesure qu'un investisseur prudent, qui agit conformément aux pratiques habituelles en matière de placement, autoriserait un mandataire à exercer une fonction en matière de placement.

#### Plan ou stratégie de placement

(2) Le fiduciaire ne peut autoriser un mandataire à exercer des fonctions pour son compte à moins qu'il n'ait préparé, par écrit, un plan ou une stratégie qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) le plan ou la stratégie est conforme à l'article 28;
- b) le plan ou la stratégie a pour but d'assurer que les fonctions seront exercées dans l'intérêt véritable des bénéficiaires de la fiducie.

#### Conventions

(3) Le fiduciaire ne peut autoriser un mandataire à exercer des fonctions pour son compte à moins qu'une convention écrite conclue entre eux soit en vigueur et qu'elle comprenne ce qui suit :

- a) l'obligation pour le mandataire de respecter le plan ou la stratégie en vigueur;
- b) l'obligation pour le mandataire de présenter un rapport au fiduciaire à des intervalles réguliers qui sont précisés.

#### Obligation du fiduciaire

(4) Le fiduciaire est tenu de faire preuve de prudence lorsqu'il choisit un mandataire, fixe les conditions du pouvoir du mandataire et surveille la prestation de celui-ci pour assurer le respect de ces conditions.

#### Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4) :

- a) faire preuve de prudence dans le choix d'un mandataire comprend le fait de se conformer aux règlements pris en application de l'article 30;
- b) faire preuve de prudence dans la surveillance de la prestation d'un mandataire comprend ce qui suit :
  - (i) examiner les rapports du mandataire,
  - (ii) examiner régulièrement la convention conclue entre le fiduciaire et le mandataire et



put into effect, including considering whether the plan or strategy of investment should be revised or replaced, replacing the plan or strategy if the trustee considers it appropriate to do so, and assessing whether the plan or strategy is being complied with,

- (iii) considering whether directions should be provided to the agent or whether the agent's appointment should be revoked, and
- (iv) providing directions to the agent or revoking the appointment if the trustee considers it appropriate to do so.

#### Duty of agent

**27.2 (1)** An agent who is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property has a duty to do so,

- (a) with the standard of care expected of a person carrying on the business of investing the money of others;
- (b) in accordance with the agreement between the trustee and the agent; and
- (c) in accordance with the plan or strategy of investment.

#### No further delegation

(2) An agent who is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property shall not delegate that authority to another person.

#### Proceeding against agent

(3) If an agent is authorized to exercise a trustee's functions relating to investment of trust property and the trust suffers a loss because of the agent's breach of the duty owed under subsection (1) or (2), a proceeding against the agent may be commenced by,

- (a) the trustee; or
- (b) a beneficiary, if the trustee does not commence a proceeding within a reasonable time after acquiring knowledge of the breach.

(6) Section 30 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule B, section 16, is repealed and the following substituted:

#### Regulations

30. The Attorney General may make regulations governing or restricting the classes of persons or the qualifications of persons who are eligible to be agents under section 27.1 and establishing conditions for eligibility.

#### Application

31. Sections 27 to 30 apply to a trust whether it is created before or after the date section 13 of Schedule B to the *Government Efficiency Act, 2001* comes into force.

son application, y compris examiner s'il y a lieu de réviser ou de remplacer le plan ou la stratégie de placement, remplacer le plan ou la stratégie si le fiduciaire estime son remplacement indiqué et évaluer le respect du plan ou de la stratégie,

- (iii) examiner s'il y a lieu de donner des directives au mandataire ou de révoquer sa nomination,
- (iv) donner des directives au mandataire ou révoquer sa nomination si le fiduciaire estime que cela est indiqué.

#### Obligation du mandataire

**27.2 (1)** Le mandataire qui est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie a l'obligation de le faire comme suit :

- a) en observant les normes de diligence attendues d'une personne qui exploite l'entreprise de faire des placements de sommes d'argent pour des tiers;
- b) en agissant conformément à la convention conclue entre le fiduciaire et le mandataire;
- c) en agissant conformément au plan ou à la stratégie de placement.

#### Subdélégation interdite

(2) Le mandataire qui est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie ne doit pas déléguer ce pouvoir à une autre personne.

#### Instance contre le mandataire

(3) Si un mandataire est autorisé à exercer les fonctions d'un fiduciaire en matière de placement de biens en fiducie et que la fiducie subit une perte parce que le mandataire manque à son obligation prévue au paragraphe (1) ou (2), une instance contre le mandataire peut être introduite par l'une des personnes suivantes :

- a) le fiduciaire;
- b) un bénéficiaire, si le fiduciaire n'introduit pas d'instance dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance du manquement.

(6) L'article 30 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 de l'annexe B du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Règlements

30. Le procureur général peut, par règlement, régir ou limiter les catégories de personnes ou les qualités requises des personnes qui sont admissibles comme mandataires aux termes de l'article 27.1 et établir les conditions d'admissibilité.

#### Application

31. Les articles 27 à 30 s'appliquent aux fiducies, qu'elles soient créées avant ou après la date de l'entrée en vigueur de l'article 13 de l'annexe B de la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement*.



## COMMENCEMENT

## Commencement

14. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

## Same

(2) Subsections 1 (1) and (3) to (8), sections 5 and 6, subsections 10 (1) and (3) to (10) and 11 (1) to (65) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

## Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les paragraphes 1 (1) et (3) à (8), les articles 5 et 6 et les paragraphes 10 (1) et (3) à (10) et 11 (1) à (65) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE C  
AMENDMENTS PROPOSED  
BY THE MINISTRY OF  
COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES**

**CONTENTS**

	Section
<i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996</i>	1
<i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i>	2
Commencement	3

**FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS  
ENFORCEMENT ACT, 1996**

1. Subsections 16 (6) and (7) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* are repealed and the following substituted:

**Filing after withdrawal**

(6) A support order or support deduction order that has been withdrawn under subsection (1) or that has been deemed to have been withdrawn under subsection 7 (3) may be filed in the office of the Director at any time by a written notice signed by either the payor or the recipient.

**Effect**

(7) Filing under subsection (6) has the same effect for all purposes, including the purposes of subsection 6 (2), as filing under sections 12 to 15.

**Application**

(7.1) Subsection (7) applies whether the order was filed under subsection (6) before or after the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Support and support deduction orders,  
filing together after withdrawal**

(7.2) A support order cannot be filed under subsection (6) unless the related support deduction order, if any, is also filed and a support deduction order cannot be filed under subsection (6) unless the related support order is also filed.

**HOSPITAL LABOUR DISPUTES  
ARBITRATION ACT**

2. (1) Subsection 3 (1) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 21, Schedule A, section 4 and amended by 2000, chapter 38, section 39, is further amended by adding "Subject to subsection (3)" at the beginning.

**ANNEXE C  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX  
ET COMMUNAUTAIRES**

**SOMMAIRE**

	Article
<i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i>	1
<i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i>	2
Entrée en vigueur	3

**LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES  
ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS**

1. Les paragraphes 16 (6) et (7) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Dépôt suite à un retrait**

(6) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments qui a été retirée en vertu du paragraphe (1) ou qui a été réputée avoir été retirée aux termes du paragraphe 7 (3) peut être déposée au bureau du directeur en tout temps au moyen d'un avis écrit signé soit par le payeur, soit par le bénéficiaire.

**Effet**

(7) Le dépôt effectué en vertu du paragraphe (6) a le même effet à tous égards, y compris l'application du paragraphe 6 (2), que le dépôt effectué en vertu des articles 12 à 15.

**Application**

(7.1) Le paragraphe (7) s'applique que l'ordonnance ait été déposée en vertu du paragraphe (6) avant ou après le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**Dépôt simultané  
suite à un retrait**

(7.2) L'ordonnance alimentaire ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) à moins que l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, ne soit également déposée et l'ordonnance de retenue des aliments ne peut être déposée en vertu du paragraphe (6) à moins que l'ordonnance alimentaire connexe ne soit également déposée.

**LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS  
DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX**

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, tel qu'il est réédité par l'article 4 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par insertion de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 62, 1997, chapter 21, Schedule A, section 4 and 2000, chapter 38, section 39, is further amended by adding the following subsections:

#### Non-application

(3) Subsection (1) and sections 4 to 17 do not apply to hospital employees, the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of those employees or to the employers of those employees if, on the day a conciliation officer is appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995*, the employer,

- (a) provides services funded under the *Developmental Services Act*; or
- (b) is a party to an agreement with the Ministry of Community and Social Services to provide services funded under that Act.

#### Notice by employer

(4) An employer who was providing services funded under the *Developmental Services Act* on the day a conciliation officer was appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* shall forthwith notify the conciliation officer of that fact.

#### Same

(5) An employer who was a party to an agreement with the Ministry of Community and Social Services to provide services funded under the *Developmental Services Act* on the day a conciliation officer was appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* shall forthwith notify the conciliation officer of that fact.

#### Same

(6) If an employer does not know the day a conciliation officer was appointed for the purposes of subsection (4) or (5), the employer shall forthwith inquire as to the day of that appointment.

#### Transition

(7) Despite subsection (3), if, before the day on which the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent, the Minister gave notice to the parties under subsection (1) in relation to an attempt of a trade union and an employer to make a collective agreement, sections 4 to 17 do apply with respect to the making of that collective agreement and the related matters addressed in those provisions.

#### Same

(8) For greater certainty, sections 4 to 17 do not apply with respect to the making of a collective agreement that is,

- (a) made after the collective agreement referred to in subsection (7); and

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 de l'annexe A du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 39 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Non-application

(3) Le paragraphe (1) et les articles 4 à 17 ne s'appliquent pas aux employés d'hôpitaux, aux syndicats et aux conseils de syndicats qui agissent ou prétendent agir pour ces employés ou en leur nom ni aux employeurs de ces derniers si, le jour où un conciliateur est désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, l'employeur, selon le cas :

- a) fournit des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*;
- b) est partie à une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vue de fournir des services financés en vertu de cette loi.

#### Avis par l'employeur

(4) L'employeur qui fournissait des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* le jour où un conciliateur a été désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en avise sans délai le conciliateur.

#### Idem

(5) L'employeur qui était partie à une entente conclue avec le ministère des Services sociaux et communautaires en vue de fournir des services financés en vertu de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement* le jour où un conciliateur a été désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en avise sans délai le conciliateur.

#### Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (4) ou (5), l'employeur qui ne sait pas quel jour un conciliateur a été désigné se renseigne sans délai à ce sujet.

#### Disposition transitoire

(7) Malgré le paragraphe (3), si, avant le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale, le ministre a avisé les parties aux termes du paragraphe (1) de la tentative de conclusion d'une convention collective par un syndicat et un employeur, les articles 4 à 17 s'appliquent à l'égard de la conclusion de cette convention collective et des questions connexes traitées dans ces dispositions.

#### Idem

(8) Il est entendu que les articles 4 à 17 ne s'appliquent pas à l'égard de la conclusion d'une convention collective qui :

- a) d'une part, est conclue après la convention collective visée au paragraphe (7);



(b) binding on the parties to whom that subsection applies.

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

b) d'autre part, lie les parties auxquelles s'applique ce paragraphe.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficiencia du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE D  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF CONSUMER  
AND BUSINESS SERVICES**

**ARTHUR WISHART ACT  
(FRANCHISE DISCLOSURE), 2000**

1. Subsection 14 (1) of the *Arthur Wishart Act (Franchise Disclosure)*, 2000 is amended by adding the following clause:

- (k.1) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;

**BUSINESS CORPORATIONS ACT**

2. (1) The definition of “court” in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“court” means the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “Consumer and Commercial Relations” and substituting “Consumer and Business Services”.

(3) Subsection 94 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 5, is repealed and the following substituted:

**Meeting by electronic means**

(2) Unless the articles or the by-laws provide otherwise, a meeting of the shareholders may be held by telephonic or electronic means and a shareholder who, through those means, votes at the meeting or establishes a communications link to the meeting shall be deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(4) Section 212 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

**CONDOMINIUM ACT, 1998**

3. (1) The English version of clause 72 (3) (f) of the *Condominium Act*, 1998 is amended by striking out “Ontario New Home Warranty Plan Act” and substituting “Ontario New Home Warranties Plan Act”.

(2) Subsection 94 (4) of the Act is amended by striking out “on or after this section” and substituting “on or after the day this section”.

(3) Clause 157 (1) (c) of the Act is amended by striking out “the regulations and” and substituting “the regulations made under this Act and”.

(4) Section 177 of the Act is amended by adding the following subsection:

**ANNEXE D  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES SERVICES  
AUX CONSOMMATEURS  
ET AUX ENTREPRISES**

**LOI ARTHUR WISHART DE 2000 SUR LA  
DIVULGATION RELATIVE AUX FRANCHISES**

1. Le paragraphe 14 (1) de la *Loi Arthur Wishart de 2000 sur la divulgation relative aux franchises* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- k.1) définir, pour l’application de la présente loi, des termes qui y sont utilisés sans y être expressément définis;

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

2. (1) La définition de «tribunal» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce».

(3) Le paragraphe 94 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 5 de l’annexe F du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Assemblées tenues par voie électronique**

(2) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les assemblées des actionnaires peuvent se tenir par voie téléphonique ou électronique. Les actionnaires qui votent par ce biais lors des assemblées ou qui établissent un lien de communication avec elles sont réputés, pour l’application de la présente loi, y être présents.

(4) L’article 212 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

**LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS**

3. (1) La version anglaise de l’alinéa 72 (3) f) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifiée par substitution de «Ontario New Home Warranties Plan Act» à «Ontario New Home Warranty Plan Act».

(2) Le paragraphe 94 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le jour de l’entrée en vigueur» à «à la date d’entrée en vigueur».

(3) L’alinéa 157 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux règlements pris en application de la présente loi et» à «aux règlements et».

(4) L’article 177 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Incorporation by reference**

(4) A regulation made under subsection (1) that prescribes any of the following things may adopt by reference, with the changes, if any, that the Lieutenant Governor in Council considers advisable, any principle, standard, code or formula, as it reads at the time the regulation is made or as it is amended from time to time, whether before or after the time at which the regulation is made:

1. The manner in which financial statements of a corporation are to be prepared or generally accepted accounting principles for the purpose of those statements.
2. The manner in which the auditor's report described in subsection 67 (1) is to be prepared or generally accepted auditing standards for the purpose of that report.

**CONSUMER PROTECTION ACT**

4. (1) The definitions of "Director", "Minister" and "Ministry" in section 1 of the *Consumer Protection Act* are repealed and the following substituted:

"Director" means the Director under the *Ministry of Consumer and Business Services Act*; ("directeur")

"Minister" means the Minister of Consumer and Business Services; ("ministère")

"Ministry" means the Ministry of Consumer and Business Services; ("ministère")

(2) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

**CORPORATIONS ACT**

5. (1) The definition of "court" in section 1 of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

"court" means the Superior Court of Justice; ("tribunal")

(2) Paragraph 1 of subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The names in full and the address for service of each of the applicants.

(3) Subsections 34 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Authorization**

(2) An application under subsection (1) shall be authorized by a special resolution.

(4) Subsection 113 (2) of the Act is amended by striking out "the names, callings and places of resi-

**Adoption par renvoi**

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui prescrivent ce qui suit peuvent adopter par renvoi, avec les modifications éventuelles que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, des principes, des normes, des codes ou des formules, tels qu'ils existent au moment de la prise des règlements ou tels qu'ils sont modifiés soit avant, soit après ce moment :

1. La manière de préparer les états financiers d'une association ou les principes comptables généralement reconnus utilisés aux fins de ces états.
2. La manière de préparer le rapport du vérificateur visé au paragraphe 67 (1) ou les normes de vérification généralement reconnues utilisées aux fins de ce rapport.

**LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR**

4. (1) Les définitions de «directeur», «ministère» et «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» Le directeur nommé aux termes de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*. («Director»)

«ministère» Le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(2) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(3) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

**LOI SUR LES PERSONNES MORALES**

5. (1) La définition de «tribunal» à l'article 1 de la *Loi sur les personnes morales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La disposition 1 du paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les nom et prénoms et l'adresse aux fins de signification de chacun des requérants.

(3) Les paragraphes 34 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Autorisations**

(2) Les requêtes visées au paragraphe (1) sont autorisées par résolution spéciale.

(4) Le paragraphe 113 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les nom et adresse aux fins de signi-



dence of the first directors thereof” and substituting “the names and address for service of each of the first directors of the company”.

(5) Paragraph 1 of subsection 119 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The names in full and the address for service of each of the applicants.

#### EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT

6. (1) The definition of “court” in subsection 1 (1) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is repealed and the following substituted:

“court” means the Superior Court of Justice; (“tribunal”)

(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services; (“ministre”)

(3) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, exempt corporation

(3) The Director may cancel a licence issued under this Act or a predecessor of it to an extra-provincial corporation that is not required to have a licence under this Act.

#### FUNERAL DIRECTORS AND ESTABLISHMENTS ACT

7. (1) The definitions of “Director” and “Minister” in section 1 of the *Funeral Directors and Establishments Act* are repealed and the following substituted:

“Director” means a director appointed under the *Ministry of Consumer and Business Services Act*; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services; (“ministre”)

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of vacancy

(3.1) Despite subsection (1), even if a vacancy on the Board is not filled, the Board may continue to exercise its powers and carry on its duties as long as there is a quorum of the Board

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever that expression occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 40 (1).
2. Subsection 41 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 83.

fication de chacun des premiers administrateurs de celle-ci» à «les nom, profession et résidence des premiers administrateurs de celle-ci».

(5) La disposition 1 du paragraphe 119 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Les nom et prénoms et l’adresse aux fins de signification de chacun des requérants.

#### LOI SUR LES PERSONNES MORALES EXTRAPROVINCIALES

6. (1) La définition de «tribunal» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«tribunal» La Cour supérieure de justice. («court»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(3) L’article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, personne morale dispensée

(3) Le directeur peut annuler tout permis délivré en vertu de la présente loi ou d’une loi qu’elle remplace à une personne morale extraprovinciale qui n’est pas tenue d’en détenir un en application de la présente loi.

#### LOI SUR LES DIRECTEURS DE SERVICES FUNÉRAIRES ET LES ÉTABLISSEMENTS FUNÉRAIRES

7. (1) Les définitions de «directeur» et «ministre» à l’article 1 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» Directeur nommé aux termes de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*. («Director»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises. («Minister»)

(2) L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet de la vacance

(3.1) Malgré le paragraphe (1), le Conseil continue d’exercer ses pouvoirs et fonctions, tant qu’il y a quorum, même si une vacance en son sein n’est pas comblée.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 40 (1).
2. Le paragraphe 41 (7), tel qu’il est édicté par l’article 83 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994.

### 3. Subsection 45 (1).

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “Consumer and Commercial Relations” wherever that expression occurs and substituting in each case “Consumer and Business Services”:

1. Clause 48 (1) (d).
2. Subsection 48 (2) in the portion before clause (a).

#### GAMING CONTROL ACT, 1992

8. (1) Subsection 4 (2) of the *Gaming Control Act*, 1992, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31 and 1996, chapter 26, section 4, is further amended by striking out “(1.01)” in the portion before clause (a).

(2) Subsection 13 (6) of the Act is amended by striking out “Consumer and Commercial Relations” and substituting “Consumer and Business Services”.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever that expression occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 38 (1).
2. Subsection 42 (1).

(4) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 4 and amended by 1999, chapter 12, Schedule L, section 19, is further amended by striking out “(1.01)”.

#### LIQUOR LICENCE ACT

9. (1) Subsection 44.1 (4) of the *Liquor Licence Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 47 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 18, is further amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” in the portion before clause (a) and substituting “Ontario Court of Justice”.

(3) Subsection 47 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 37, section 18, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

### 3. Le paragraphe 45 (1).

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression :

1. L’alinéa 48 (1) d).
2. Le paragraphe 48 (2), au passage qui précède l’alinéa a).

#### LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

8. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, tel qu’il est modifié par l’article 31 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 4 du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «(1.01)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est modifié par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce».

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 38 (1).
2. Le paragraphe 42 (1).

(4) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 4 du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1996 et tel qu’il est modifié par l’article 19 de l’annexe L du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par suppression de «(1.01),».

#### LOI SUR LES PERMIS D’ALCOOL

9. (1) Le paragraphe 44.1 (4) de la *Loi sur les permis d’alcool*, tel qu’il est édicté par l’article 5 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 47 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 18 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «Cour de justice de l’Ontario» à «Cour de l’Ontario (Division provinciale)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 47 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 18 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

**MARRIAGE ACT**

10. (1) The definition of “judge” in subsection 1 (1) of the *Marriage Act* is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) The following provisions of the Act are amended by striking out “Consumer and Commercial Relations” wherever that expression occurs and substituting in each case “Consumer and Business Services”:

1. The definition of “Minister” in subsection 1 (1).

2. Subsection 3 (1).

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(4) The English version of subsection 28 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule F, section 32, is amended by striking out “solemnization of the marriages” and substituting “solemnization of the marriage”.

**MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS ACT**

11. (1) The following provisions of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* are amended by striking out “Consumer and Commercial Relations” wherever that expression occurs and substituting in each case “Consumer and Business Services”:

1. The title.

2. The definition of “Deputy Minister” in section 1.

3. The definition of “Minister” in section 1.

4. The definition of “Ministry” in section 1.

5. Section 2.

(2) The Act is amended by adding the following section:

**Interim appointments**

9. (1) If a vacancy occurs in the office of Director or Registrar or if the Director or a Registrar is unable to carry out the duties of office because of absence or illness, the Deputy Minister may appoint in writing an official of the Ministry to act as Director or Registrar, as the case may be, until the office is filled or the Director or Registrar, as the case may be, returns to duty.

**Period of appointment**

(2) An appointment made under subsection (1) shall not be made for a period of longer than six months.

**VINTNERS QUALITY ALLIANCE ACT, 1999**

12. Subsection 6 (5) of the *Vintners Quality Alli-*

**LOI SUR LE MARIAGE**

10. (1) La définition de «juge» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le mariage* est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression.

1. La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1).

2. Le paragraphe 3 (1).

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) La version anglaise du paragraphe 28 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 32 de l'annexe F du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «solemnization of the marriage» à «solemnization of the marriages».

**LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE**

11. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression :

1. Le titre.

2. La définition de «sous-ministre» à l'article 1.

3. La définition de «ministre» à l'article 1.

4. La définition de «ministère» à l'article 1.

5. L'article 2.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Suppléance**

9. (1) Le sous-ministre peut nommer par écrit un fonctionnaire du ministère pour exercer les fonctions du directeur ou du registrateur, selon le cas, en cas d'absence ou de maladie du titulaire ou de vacance du poste, jusqu'à ce que la vacance soit comblée ou que le titulaire réintègre ses fonctions.

**Durée du mandat**

(2) La nomination visée au paragraphe (1) ne vaut que pour une période maximale de six mois.

**LOI DE 1999 SUR LA SOCIÉTÉ APPELÉE VINTNERS QUALITY ALLIANCE**

12. Le paragraphe 6 (5) de la *Loi de 1999 sur la*



*ance Act, 1999 is repealed and the following substituted:*

**No sales without approval**

(5) If, without an approval, a manufacturer uses the terms, descriptions or designations in connection with liquor produced by the manufacturer, no person shall sell the liquor.

**GENERAL**

13. Subject to section 15, the Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out "Consumer and Commercial Relations" wherever that expression occurs in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case "Consumer and Business Services".

**TABLE**

Column 1	Column 2
Act	Provision
<i>Amusement Devices Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister" subsection 1 (1), definition of "Ministry" subsection 1 (2)
<i>Bailiffs Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Boilers and Pressure Vessels Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister" subsection 1 (2)
<i>Boundaries Act</i>	section 2
<i>Business Names Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Business Practices Act</i>	section 1, definition of "Director" section 1, definition of "Minister"
<i>Cemeteries Act (Revised)</i>	section 1, definition of "Director" section 1, definition of "Minister" clause 56 (2) (a)
<i>Certification of Titles Act</i>	section 2
<i>Collection Agencies Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director" subsection 1 (1), definition of "Minister" subsection 1 (1), definition of "Ministry"
<i>Consumer Protection Bureau Act</i>	section 1
<i>Consumer Reporting Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director" subsection 1 (1), definition of "Minister"
<i>Corporations Information Act</i>	section 1, definition of "Minister"

*société appelée Vintners Quality Alliance est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**Aucune vente sans approbation**

(5) Nul ne doit vendre l'alcool que produit un fabricant si celui-ci utilise sans approbation les termes, descriptions ou désignations relativement à cet alcool.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

13. Sous réserve de l'article 15, les lois indiquées à la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «des Services aux consommateurs et aux entreprises» à «de la Consommation et du Commerce» partout où figure cette expression dans les dispositions énoncées en regard à la colonne 2.

**TABEAU**

Colonne 1	Colonne 2
Loi	Disposition
<i>Loi sur les attractions</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre» paragraphe 1 (1), définition de «ministère» paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur les huissiers</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les chaudières et appareils sous pression</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur le bornage</i>	article 2
<i>Loi sur les noms commerciaux</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	article 1, définition de «directeur» article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les cimetières (révisée)</i>	article 1, définition de «directeur» article 1, définition de «ministre» alinéa 56 (2) a)
<i>Loi sur la certification des titres</i>	article 2
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur» paragraphe 1 (1), définition de «ministre» paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
<i>Loi sur l'Office de protection du consommateur</i>	article 1
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur» paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	article 1, définition de «ministre»

<i>Corporations Tax Act</i>	subsection 98 (4) in the portion before paragraph 1
	paragraph 4 of subsection 98 (4)
<i>Discriminatory Business Practices Act</i>	section 1, definition of "Director"
	section 1, definition of "Minister"
<i>Elevating Devices Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Ministry"
	subsection 1 (2)
<i>Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991</i>	Title
	section 2 in the portion before clause (a)
<i>Energy Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Deputy Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (1), definition of "Ministry"
	subsection 1 (2)
<i>Executive Council Act</i>	subsection 2 (1)
<i>Gasoline Handling Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (2)
<i>Land Registration Reform Act</i>	section 19 in the portion before clause (a)
	section 31
	section 32
<i>Land Titles Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Legal Aid Services Act, 1998</i>	subsection 48 (4)
<i>Loan Brokers Act, 1994</i>	section 1, definition of "Director"
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	section 1, definition of "Director"
	section 1, definition of "Minister"
	subsection 20 (1)
<i>Motor Vehicle Repair Act</i>	clause 6 (1) (e)
	subsection 6 (2)
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	section 1, definition of "Minister"
<i>Operating Engineers Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 1 (2)
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	subsection 1 (1), definition of "Director"
	subsection 1 (1), definition of "Minister"
	subsection 12 (1)

<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	paragraphe 98 (4), passage précédant la disposition 1
	disposition 4 du paragraphe 98 (4)
<i>Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce</i>	titre
	article 2, passage précédant l'alinéa a)
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	paragraphe 1 (1), définition de «sous-ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur le Conseil exécutif</i>	paragraphe 2 (1)
<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	article 19, passage précédant l'alinéa a)
	article 31
	article 32
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i>	paragraphe 48 (4)
<i>Loi de 1994 sur les courtiers en prêts</i>	article 1, définition de «directeur»
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
	paragraphe 20 (1)
<i>Loi sur les réparations de véhicules automobiles</i>	alinéa 6 (1) e)
	paragraphe 6 (2)
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (2)
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	paragraphe 1 (1), définition de «directeur»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 12 (1)

<i>Personal Property Security Act</i>	subsection 42 (2)
	subsection 42 (5)
	clause 78 (3) (c)
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	section 1, définition de "Director"
	section 1, définition de "Minister"
	subsection 48 (1)
<i>Registry Act</i>	section 1, définition de "Minister"
	section 2
	subsection 118 (1)
<i>Retail Sales Tax Act</i>	subsection 17 (9.1)
<i>Technical Standards and Safety Act, 2000</i>	clause 45 (3) (b)
	clause 45 (3) (c)
<i>Theatres Act</i>	subsection 4 (9)
<i>Travel Industry Act</i>	section 1, définition de "Director"
	section 1, définition de "Minister"
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	subsection 1 (1), définition de "Minister"
	subsection 1 (1), définition de "Ministry"
	subsection 1 (1.1)
<i>Vital Statistics Act</i>	section 1, définition de "Registrar General"

<i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	paragraphe 42 (2)
	paragraphe 42 (5)
	alinéa 78 (3) c)
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
	paragraphe 48 (1)
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	article 1, définition de «ministre»
	article 2
	paragraphe 118 (1)
<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	paragraphe 17 (9.1)
<i>Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité</i>	alinéa 45 (3) b)
	alinéa 45 (3) c)
<i>Loi sur les cinémas</i>	paragraphe 4 (9)
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	article 1, définition de «directeur»
	article 1, définition de «ministre»
<i>Loi sur les articles rembourrés</i>	paragraphe 1 (1), définition de «ministre»
	paragraphe 1 (1), définition de «ministère»
	paragraphe 1 (1.1)
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	article 1, définition de «registraire général de l'état civil»

14. Subject to section 15, the Acts named in Column 1 of the Table are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever that expression occurs in the provisions set out opposite them in Column 2 and substituting in each case "Superior Court of Justice".

14. Sous réserve de l'article 15, les lois indiquées à la colonne 1 du tableau sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression dans les dispositions énoncées en regard à la colonne 2.

Column 1 Act	Column 2 Provision
<i>Amusement Devices Act</i>	subsection 9 (1) in the portion after clause (g)
<i>Assignments and Preferences Act</i>	section 1, définition de "judges"
	subsection 16 (2)
	subsection 33 (2)
	subsection 37 (1)
	subsection 37 (3)
<i>Business Practices Act</i>	section 40
	subsection 12 (3)
<i>Cemeteries Act (Revised)</i>	subsection 12 (5)
	subsection 17 (4)
	subsection 41 (1)
	subsection 66 (6)
	subsection 67 (1)
<i>Collection Agencies Act</i>	subsection 19 (3)
	subsection 19 (6)
	subsection 27 (1)

Colonne 1 Loi	Colonne 2 Disposition
<i>Loi sur les attractions</i>	paragraphe 9 (1), passage suivant l'alinéa g)
<i>Loi sur les cessions et préférences</i>	article 1, définition de «juge»
	paragraphe 16 (2)
	paragraphe 33 (2)
	paragraphe 37 (1)
	paragraphe 37 (3)
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	article 40
	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur les cimetières (révisée)</i>	paragraphe 12 (5)
	paragraphe 17 (4)
	paragraphe 41 (1)
	paragraphe 66 (6)
	paragraphe 67 (1)
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	paragraphe 19 (3)
	paragraphe 19 (6)
	paragraphe 27 (1)



<i>Consumer Reporting Act</i>	subsection 21 (1)
<i>Corporations Information Act</i>	section 1, definition of "court"
<i>Discriminatory Business Practices Act</i>	subsection 11 (1)
	subsection 11 (2)
<i>Elevating Devices Act</i>	subsection 23 (2)
<i>Energy Act</i>	subsection 23 (2)
<i>Gasoline Handling Act</i>	subsection 10 (1)
<i>Limited Partnerships Act</i>	subsection 34 (1), definition of "court"
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	subsection 16 (3)
	subsection 16 (6)
	subsection 21 (1)
<i>Operating Engineers Act</i>	subsection 24 (2)
	subsection 25 (4)
	subsection 26 (2)
	subsection 27 (1)
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	subsection 13 (1)
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	clause 5 (g)
	subsection 18 (3)
	subsection 18 (6)
	subsection 49 (1)
<i>Retail Business Holidays Act</i>	subsection 9 (1)
	subsection 9 (1.1)
<i>Theatres Act</i>	subsection 54 (1)
	subsection 54 (5)
<i>Travel Industry Act</i>	subsection 21 (1) in the portion after clause (e)
	subsection 21 (5)
	subsection 22 (3)
	subsection 22 (6)
	subsection 24 (1)
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	subsection 25 (1)

<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	paragraphe 21 (1)
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	article 1, définition de «tribunal»
<i>Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires</i>	paragraphe 11 (1)
	paragraphe 11 (2)
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	paragraphe 23 (2)
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	paragraphe 23 (2)
<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	paragraphe 10 (1)
<i>Loi sur les sociétés en commandite</i>	paragraphe 34 (1), définition de «Cour»
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	paragraphe 16 (3)
	paragraphe 16 (6)
	paragraphe 21 (1)
<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	paragraphe 24 (2)
	paragraphe 25 (4)
	paragraphe 26 (2)
	paragraphe 27 (1)
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	paragraphe 13 (1)
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	alinéa 5 g)
	paragraphe 18 (3)
	paragraphe 18 (6)
	paragraphe 49 (1)
<i>Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail</i>	paragraphe 9 (1)
	paragraphe 9 (1.1)
<i>Loi sur les cinémas</i>	paragraphe 54 (1)
	paragraphe 54 (5)
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	paragraphe 21 (1), passage suivant l'alinéa e)
	paragraphe 21 (5)
	paragraphe 22 (3)
	paragraphe 22 (6)
	paragraphe 24 (1)
<i>Loi sur les articles rembourrés</i>	paragraphe 25 (1)

15. (1) The amendments to the *Amusement Devices Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 1 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(2) The amendments to the *Boilers and Pressure Vessels Act*, set out in the Table to section 13, do not apply if paragraph 2 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

15. (1) Les modifications apportées à la *Loi sur les attractions*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 1 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(2) Les modifications apportées à la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13, ne s'appliquent pas si la disposition 2 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(3) The amendments to the *Elevating Devices Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 3 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(4) The amendments to the *Energy Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 4 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(5) The amendments to the *Gasoline Handling Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 5 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(6) The amendments to the *Operating Engineers Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 6 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

(7) The amendments to the *Upholstered and Stuffed Articles Act*, set out in the Tables to sections 13 and 14, do not apply if paragraph 7 of subsection 45 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* has come into force.

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Amendments to *Marriage Act*

(2) Subsection 10 (4) comes into force on the later of the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent and the day section 32 of Schedule F to the *Red Tape Reduction Act, 1999* comes into force.

##### Amendments to *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*

(3) Section 11 shall be deemed to have come into force on April 1, 2000.

(3) Les modifications apportées à la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 3 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(4) Les modifications apportées à la *Loi sur les hydrocarbures*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 4 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(5) Les modifications apportées à la *Loi sur la manutention de l'essence*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 5 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(6) Les modifications apportées à la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 6 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

(7) Les modifications apportées à la *Loi sur les articles rembourrés*, telles qu'elles sont énoncées au tableau de l'article 13 et à celui de l'article 14, ne s'appliquent pas si la disposition 7 du paragraphe 45 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est en vigueur.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Modification de la *Loi sur le mariage*

(2) Le paragraphe 10 (4) entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 32 de l'annexe F de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives*.

##### Modification de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*

(3) L'article 11 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2000.

**SCHEDULE E  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF EDUCATION**

**ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS  
ACT, 1996**

**1. (1) Subsection 17 (2) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is repealed and the following substituted:**

**Panels**

(2) The powers and duties of a committee mentioned in paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 15 (1) may be exercised by a panel that satisfies the following rules:

1. The panel must consist of at least three persons.
2. A majority of the persons on the panel must be members of the committee.
3. The panel must include at least one member of the committee who was elected to the Council under clause 4 (2) (a) and at least one member of the committee who was appointed to the Council under clause 4 (2) (b).
4. A member of the panel who is not a member of the committee must be on a roster of eligible panellists for the committee established under subsection (3).

**Roster of eligible panellists**

(3) The Council may establish a roster of eligible panellists for a committee mentioned in paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 15 (1), consisting of such persons as the Council considers qualified to serve as members of a panel of the committee.

**Same**

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint such persons to a roster of panellists established under subsection (3) as he or she considers appropriate.

**Not member of committee**

(5) A person included on a roster for a committee is not a member of the committee by reason of his or her inclusion on the roster or his or her service on a panel of the committee.

**Decision of committee**

(6) A decision, finding, order, opinion or action of a panel of a committee is deemed to be the decision, finding, order, opinion or action of the committee.

**(2) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act.

**(3) Subsection 41 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 17.1 respecting the establishment of a roster of eligible panellists for a committee established under this

**ANNEXE E  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION**

**LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES  
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO**

**1. (1) Le paragraphe 17 (2) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Sous-comités**

(2) Le sous-comité qui satisfait aux règles suivantes peut exercer les pouvoirs et fonctions d'un comité mentionné à la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 15 (1) :

1. Il se compose d'au moins trois personnes.
2. La majorité de ses membres sont membres du comité.
3. Il comprend au moins un membre du comité qui a été élu au conseil aux termes de l'alinéa 4 (2) a) et au moins un autre qui y a été nommé aux termes de l'alinéa 4 (2) b).
4. Tout membre du sous-comité qui n'est pas membre du comité est inscrit au tableau des membres suppléants du comité dressé en application du paragraphe (3).

**Tableau de membres suppléants**

(3) Le conseil peut dresser un tableau des membres suppléants d'un comité mentionné à la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 15 (1). Y sont inscrites les personnes qu'il juge aptes à siéger à un sous-comité du comité.

**Idem**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut inscrire les personnes qui lui semblent convenir à un tableau dressé en application du paragraphe (3).

**Non des membres du comité**

(5) Le fait d'être inscrit au tableau d'un comité ou de siéger à l'un de ses sous-comités n'emporte pas la qualité de membre.

**Décisions du comité**

(6) Les décisions, conclusions, avis et ordonnances d'un sous-comité d'un comité, de même que les mesures qu'il prend, sont réputées celles du comité.

**(2) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

**(3) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 17.1 traiter de l'établissement du tableau des membres suppléants d'un comité créé aux termes de la



Act and the selection, qualifications and training of eligible panellists;

**(4) Section 46 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Leave of absence

46. (1) A person who is a member of the Council, a member of a committee established under this Act or a member of a panel of a committee established under this Act shall be granted, on request, a paid leave of absence by his or her employer for the purposes of,

- (a) attending a meeting or other proceeding of the Council, committee or panel of the committee during work hours; or
- (b) performing other work of the College during work hours at the request of the Registrar or his or her delegate.

#### Employer reimbursement

(2) If an employer has provided a leave of absence to a person under subsection (1), the College shall reimburse the employer for the salary expense, if any, incurred by the employer in temporarily hiring someone else to replace the person in the workplace.

**(5) Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Immunity of College

55. No proceeding for damages shall be instituted against the College, the Council, a committee established under this Act, a member of the Council, a member of a committee established under this Act or a member of a panel of a committee established under this Act, or an officer, employee, agent or appointee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

### COMMENCEMENT

#### Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

présente loi ainsi que du choix, des qualités requises et de la formation de ces membres;

**(4) L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Congé

46. (1) Le membre du conseil, d'un comité créé aux termes de la présente loi ou d'un sous-comité d'un tel comité reçoit de son employeur, sur demande, un congé payé à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) assister à une réunion ou à une autre activité du conseil, du comité ou du sous-comité pendant ses heures de travail;
- b) s'acquitter d'autres tâches de l'Ordre pendant ses heures de travail sur demande du registrateur ou de son délégué.

#### Remboursement de l'employeur

(2) L'Ordre rembourse à l'employeur qui a accordé un congé à une personne aux termes du paragraphe (1) le salaire que l'employeur a versé, le cas échéant, pour engager un remplaçant temporaire.

**(5) L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Immunité de l'Ordre

55. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, le conseil, un comité créé aux termes de la présente loi, un membre du conseil, d'un tel comité ou d'un de ses sous-comités, ou un dirigeant, un employé, un mandataire ou un délégué de l'Ordre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribuent la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

#### Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE F  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF ENERGY,  
SCIENCE AND TECHNOLOGY**

**ELECTRICITY ACT, 1998**

**1. (1) Clause 7 (2) (b) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:**

- (b) at least 10 and not more than 20 other directors, including such number of independent directors as is fixed by the regulations, appointed by the Minister in accordance with the regulations.

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

**Exemptions from market rules**

**36.1 (1)** A person may apply to the IMO for an exemption from any provision of the market rules.

**Notice of application**

(2) The IMO shall, in accordance with the market rules, publish notice of the application.

**Panel of independent directors**

(3) The application shall be determined by a panel of at least two independent directors of the IMO assigned to the application by the chair of the IMO's board of directors.

**Written submissions**

(4) The panel is not required to hold a hearing but shall consider all written submissions made in accordance with the market rules in respect of the application.

**Exemption requires approval of two-thirds of panel**

(5) An exemption shall not be granted unless the exemption is approved by at least two-thirds of the independent directors on the panel.

**Terms of exemption**

- (6) An exemption,
- (a) may be granted in whole or in part; and
- (b) may be granted subject to conditions or restrictions.

**Expiry of exemption**

(7) If an exemption is granted, it shall specify that it expires,

- (a) on a date fixed by the panel; or
- (b) on the occurrence of an event specified by the panel.

**Same**

(8) A date fixed for the expiry of an exemption under clause (7) (a) shall not be later than five years after the exemption takes effect, unless the panel is satisfied that the circumstances justify a later date.

**ANNEXE F  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES SCIENCES  
ET DE LA TECHNOLOGIE**

**LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

**1. (1) L'alinéa 7 (2) b) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) de 10 à 20 autres administrateurs, y compris le nombre d'administrateurs indépendants que fixent les règlements, nommés par le ministre conformément aux règlements.

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Dispense d'application des règles du marché**

**36.1 (1)** Toute personne peut demander à la SIGMÉ de la soustraire à l'application de toute disposition des règles du marché.

**Avis de la demande**

(2) La SIGMÉ publie un avis de la demande conformément aux règles du marché.

**Comité d'administrateurs indépendants**

(3) La demande est étudiée par un comité composé d'au moins deux administrateurs indépendants de la SIGMÉ affectés à la demande par le président du conseil d'administration de la SIGMÉ.

**Observations écrites**

(4) Le comité n'est pas obligé de tenir d'audience, mais il doit prendre en considération toutes les observations écrites faites conformément aux règles du marché à l'égard de la demande.

**Approbation des deux tiers des administrateurs**

(5) Une dispense ne peut être accordée que si elle est approuvée par au moins les deux tiers des administrateurs indépendants du comité.

**Conditions de la dispense**

- (6) Une dispense peut :
- a) être totale ou partielle;
- b) être assujettie à des conditions ou à des restrictions.

**Fin de la dispense**

- (7) La dispense accordée précise qu'elle prend fin :
- a) soit à la date que fixe le comité;
- b) soit à la survenance d'un événement que précise le comité.

**Idem**

(8) La date fixée en application de l'alinéa (7) a) ne peut tomber plus de cinq ans après l'entrée en vigueur de la dispense, sauf si le comité est convaincu que les circonstances justifient une prorogation.

**Reasons**

(9) When the panel decides to grant or refuse to grant an exemption, it shall give written reasons for its decision.

**Notice of decision**

(10) When the panel decides to grant or refuse to grant an exemption, the IMO shall, in accordance with the market rules, publish notice of the decision.

**Appeal**

(11) A person who is directly affected by the panel's decision to grant or refuse to grant an exemption and who made written submissions to the panel may appeal to the Board within 14 days after publication of the notice of the decision.

**Short-term exemptions**

(12) Subsection (11) does not apply to a decision to grant an exemption that expires less than 60 days after it is granted.

**Stay**

(13) An appeal does not stay the decision of the panel pending the determination of the appeal.

**Powers of Board**

(14) After considering the appeal, the Board may make an order,

- (a) dismissing the appeal; or
- (b) if the Board finds that the decision of the panel is inconsistent with the purposes of this Act,
  - (i) referring the application for the exemption back to the panel for further consideration,
  - (ii) revoking or amending the decision of the panel, or
  - (iii) making any decision that the panel could have made.

**Removal of exemption**

(15) The IMO may apply to a panel of independent directors to remove an exemption, and, subject to subsection (16), subsections (2), (3), (4), (6), (9), (10), (11), (13) and (14) apply, with necessary modifications.

**Appeal of removal of exemption**

(16) If a decision is made to remove an exemption, the only person who may appeal under subsection (11) is the person in whose favour the exemption was granted.

**Previous exemptions**

(17) An exemption from a provision of the market rules that was granted by the IMO before the day this subsection came into force in respect of a metering installation that was in service before April 17, 2000 or in respect of which the major components were ordered or procured before or within 30 days following April 17, 2000 shall be deemed to have been authorized by law

**Motifs**

(9) Lorsqu'il décide d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense, le comité fournit les motifs écrits de sa décision.

**Avis de la décision**

(10) Lorsque le comité décide d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense, la SIGMÉ publie un avis de la décision conformément aux règles du marché.

**Appel**

(11) La personne directement touchée par la décision du comité d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense et qui a présenté des observations écrites au comité peut interjeter appel devant la Commission dans les 14 jours qui suivent la publication de l'avis de la décision.

**Dispenses de courte durée**

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la décision d'accorder une dispense qui prend fin moins de 60 jours après qu'elle est accordée.

**Suspension**

(13) Un appel ne suspend pas la décision du comité en attendant qu'il soit statué sur l'appel.

**Pouvoirs de la Commission**

(14) Après avoir examiné l'appel, la Commission peut, par ordonnance :

- a) soit rejeter l'appel;
- b) si elle conclut que la décision du comité est incompatible avec les objets de la présente loi :
  - (i) soit renvoyer la demande de dispense au comité pour étude plus approfondie,
  - (ii) soit révoquer ou modifier la décision du comité,
  - (iii) soit rendre toute autre décision que le comité aurait pu prendre.

**Retrait d'une dispense**

(15) La SIGMÉ peut demander à un comité d'administrateurs indépendants de retirer une dispense, auquel cas, sous réserve du paragraphe (16), les paragraphes (2), (3), (4), (6), (9), (10), (11), (13) et (14) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**Appel du retrait d'une dispense**

(16) S'il est décidé de retirer une dispense, seule la personne en faveur de qui elle avait été accordée peut interjeter appel en vertu du paragraphe (11).

**Dispenses antérieures**

(17) Toute dispense d'application d'une disposition des règles du marché qui avait été accordée par la SIGMÉ avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe à l'égard d'une installation de comptage qui était en service avant le 17 avril 2000 ou pour les éléments importants avaient été commandés ou obtenus avant cette date ou au plus tard 30 jours après cette date



and shall continue until it expires pursuant to its terms or until it is removed under subsection (15).

#### Rules

(18) The independent directors of the IMO may make rules governing the practice and procedure before panels of independent directors under this section.

#### Report

(19) Not later than the fifth anniversary of the day subsection 26 (1) comes into force, the IMO shall submit a report to the Minister on the need for and operation of this section.

#### Extension

(20) The Lieutenant Governor in Council may, before the fifth anniversary of the day subsection 26 (1) comes into force, extend by not more than six months the date by which the report referred to in subsection (19) must be submitted.

#### Tabling of report

(21) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

(3) Subsection 92.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 46, is amended by striking out “under section 87” and substituting “under section 84.1”.

### ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

2. (1) Subsection 19 (2) of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by striking out “Subject to subsection 127 (2)” at the beginning.

(2) The Act is amended by adding the following section:

#### Gas storage areas

36.1 (1) The Board may by order,

- (a) designate an area as a gas storage area for the purposes of this Act; or
- (b) amend or revoke a designation made under clause (a).

#### Transition

(2) Every area that was designated by regulation as a gas storage area on the day before this section came into force shall be deemed to have been designated under clause (1) (a) as a gas storage area on the day the regulation came into force.

(3) Section 37 of the Act is amended by striking out “gas storage area designated by regulation” and substituting “designated gas storage area”.

(4) Subsection 125.1 (1) of the Act, as enacted by

est réputée avoir été autorisée par la loi et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin au moment qu'elle précise ou jusqu'à son retrait en vertu du paragraphe (15).

#### Règles

(18) Les administrateurs indépendants de la SIGMÉ peuvent adopter des règles de pratique et de procédure applicables aux comités d'administrateurs indépendants visés au présent article.

#### Rapport

(19) Au plus tard le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1), la SIGMÉ présente au ministre un rapport sur la nécessité et l'application du présent article.

#### Prorogation

(20) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, avant le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du paragraphe 26 (1), proroger d'au plus six mois le délai de présentation du rapport visé au paragraphe (19).

#### Dépôt du rapport

(21) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

(3) Le paragraphe 92.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «aux termes de l'article 84.1» à «aux termes de l'article 87».

### LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

2. (1) Le paragraphe 19 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 127 (2)» au début du paragraphe.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Secteurs de stockage de gaz

36.1 (1) La Commission peut, par ordonnance :

- a) soit désigner un secteur comme secteur de stockage de gaz pour l'application de la présente loi;
- b) soit modifier ou révoquer une désignation faite en vertu de l'alinéa a).

#### Disposition transitoire

(2) Chaque secteur qui était désigné par règlement comme secteur de stockage de gaz la veille de l'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir été désigné en vertu de l'alinéa (1) a) comme secteur de stockage de gaz le jour de l'entrée en vigueur du règlement.

(3) L'article 37 de la Loi est modifié par substitution de «secteur de stockage de gaz désigné» à «secteur de stockage de gaz désigné par règlement».

(4) Le paragraphe 125.1 (1) de la Loi, tel qu'il est

the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, is amended by striking out “or 77 (1)” in the portion before clause (a) and substituting “77 (1) or 125.2 (1)”.

(5) The Act is amended by adding the following section:

#### **Administrative penalties**

**125.2 (1)** Where the director is of the opinion that a person has contravened section 48 or 57, a licence issued under Part IV or V or rules of the Board made under Part III, the director may, subject to the regulations under subsection (13), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention occurred or continues.

#### **Limitation**

(2) The director shall not issue a notice in respect of a contravention later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention first came to the attention of the director.

#### **Amount of penalty, limited**

(3) An administrative penalty in respect of a contravention shall not exceed \$10,000 for each day or part of a day on which the contravention occurs or continues.

#### **Contents of notice**

(4) A notice of an administrative penalty shall be served on the person who is required to pay the penalty and shall,

- (a) contain a description of the contravention to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the director in accordance with the regulations under subsection (13);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require a hearing of the matter by the Board.

#### **Hearing may be required**

(5) A person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within 15 days after service of the notice on the person, by a written notice served on the director and the Board, require the Board to hold a hearing with respect to the matter to which the notice relates and, in such case, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

édicte par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «, 77 (1) ou 125.2 (1)» à «ou 77 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### **Pénalités administratives**

**125.2 (1)** S'il est d'avis qu'une personne a contrevenu à l'article 48 ou 57, aux conditions d'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V ou aux règles adoptées par la Commission en vertu de la partie III, le directeur peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (13), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention a été commise ou se poursuit.

#### **Prescription**

(2) Le directeur ne doit pas délivrer d'avis à l'égard d'une contravention plus de deux ans après celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle la contravention a été commise;
- b) la date à laquelle les preuves de la contravention ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur.

#### **Montant maximal de la pénalité**

(3) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ne doit pas dépasser 10 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle la contravention est commise ou se poursuit.

#### **Contenu de l'avis**

(4) L'avis de pénalité administrative est signifié à la personne qui est tenue de payer celle-ci et remplit les conditions suivantes :

- a) il décrit la contravention sur laquelle il porte, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention;
- b) il précise le montant de la pénalité, fixé par le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (13);
- c) il donne les détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement de celle-ci;
- d) il informe la personne de son droit d'exiger la tenue d'une audience par la Commission sur la question.

#### **Audience pouvant être exigée**

(5) La personne qui est tenue par un avis de payer une pénalité administrative peut, au plus tard 15 jours après que l'avis lui a été signifié, exiger de la Commission, par avis écrit signifié à celle-ci et au directeur, qu'elle tienne une audience sur la question qui fait l'objet de l'avis, auquel cas l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

**Grounds**

(6) A notice under subsection (5) requiring the Board to hold a hearing shall set out the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

**Board's powers on hearing**

(7) At a hearing by the Board of a matter to which a notice of an administrative penalty relates, the Board shall determine whether, in the circumstances, the notice should be confirmed, rescinded or amended.

**Same**

(8) The Board shall not vary the amount of the penalty unless the Board considers the amount to be unreasonable.

**Same**

(9) For greater certainty, the regulations made under subsection (13) apply to the Board's decisions under subsections (7) and (8).

**No offence to be charged if penalty is paid**

(10) Where a person who is required by a notice by the director or after a decision of the Board to pay an administrative penalty in respect of a contravention pays the amount of the penalty in accordance with the notice or decision, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention.

**Failure to pay when required**

(11) Where a person who is required to pay an administrative penalty in accordance with a notice by the director fails to comply with the requirement and no hearing provided for under this section is pending in the matter or, after such hearing, fails to pay an administrative penalty in accordance with a decision of the Board,

- (a) the notice or decision may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and the notice or decision may be enforced as if it were an order of the court;
- (b) the director may by order suspend any licence that has been issued to the person under this Act until the administrative penalty is paid; and
- (c) the director may refuse to issue any licence to the person under this Act until the administrative penalty is paid.

**Same**

(12) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (11) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

**Regulations**

(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**Motifs**

(6) L'avis visé au paragraphe (5) exigeant de la Commission qu'elle tienne une audience précise les motifs sur lesquels la personne a l'intention de se fonder à l'audience.

**Pouvoirs de la Commission lors de l'audience**

(7) À l'audience qu'elle tient sur une question qui fait l'objet de l'avis de pénalité administrative, la Commission détermine si, dans les circonstances, l'avis devrait être confirmé, annulé ou modifié.

**Idem**

(8) La Commission ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf si elle l'estime déraisonnable.

**Idem**

(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (13) s'appliquent aux décisions qui rend la Commission en vertu des paragraphes (7) et (8).

**Aucune accusation en cas de paiement de la pénalité**

(10) Lorsque la personne qui est tenue, par un avis du directeur ou à la suite d'une décision de la Commission, de payer une pénalité administrative à l'égard d'une contravention paie le montant de la pénalité conformément à l'avis ou à la décision, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention.

**Défaut de payer la pénalité imposée**

(11) Lorsque la personne qui est tenue de payer une pénalité administrative conformément à un avis du directeur ne se conforme pas à cette exigence et qu'aucune audience prévue par le présent article n'est en cours sur la question, ou qu'après une telle audience, elle ne paie pas la pénalité administrative conformément à la décision rendue par la Commission, il s'ensuit que :

- a) l'avis ou la décision peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et peut être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal;
- b) le directeur peut, par arrêté, suspendre un permis qui a été délivré à la personne en vertu de la présente loi jusqu'à ce que la pénalité administrative soit payée;
- c) le directeur peut refuser de délivrer un permis à la personne en vertu de la présente loi tant que la pénalité administrative n'a pas été payée.

**Idem**

(12) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un avis ou à une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (11) et, à cette fin, la date du dépôt de l'avis ou de la décision est réputée la date de l'ordonnance.

**Règlements**

(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :



- (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
- (b) specifying the types of contraventions in respect of which a notice may not be issued under this section and the circumstances when the director shall not issue a notice under this section;
- (c) governing the determination of the amounts of administrative penalties, including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
- (d) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

**General or particular**

(14) A regulation under subsection (13) may be general or particular in its application.

**Application**

(15) This section does not apply to contraventions that occurred before this section came into force.

**(6) Clause 127 (1) (e) of the Act is repealed.**

**(7) Subsection 127 (2) of the Act is repealed.**

**COMMENCEMENT****Commencement**

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**Same**

(2) Subsections 1 (1) and (2) and section 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;
- b) préciser les genres de contraventions à l'égard desquelles un avis ne peut pas être délivré en vertu du présent article ainsi que les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en vertu de cet article;
- c) régir la détermination des montants des pénalités administratives, y compris les critères à prendre en considération à cette fin, et notamment prévoir des montants différents en fonction du moment où les pénalités administratives sont payées;
- d) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

**Portée générale ou particulière**

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (13) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Non-application**

(15) Le présent article ne s'applique pas aux contraventions qui ont été commises avant son entrée en vigueur.

**(6) L'alinéa 127 (1) e) de la Loi est abrogé.**

**(7) Le paragraphe 127 (2) de la Loi est abrogé.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les paragraphes 1 (1) et (2) et l'article 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE G  
AMENDMENTS PROPOSED BY  
THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

**CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993**

1. (1) The definition of "municipality" in section 1 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by striking out "the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a metropolitan, regional or district municipality" and substituting "the corporation of a county, city, town, village or township or of a regional or district municipality".

(2) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations" at the end and substituting "this Act or the regulations made under this Act".

**CONSOLIDATED HEARINGS ACT**

2. (1) The definition of "municipality" in section 1 of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a metropolitan, regional or district municipality" and substituting "the corporation of a county, city, town, village or township or of a regional or district municipality".

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it appears and substituting in each case "Superior Court of Justice".

**ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT**

3. (1) The definition of "municipality" in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 1, is further amended by striking out "the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township improvement district" and substituting "the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township".

(2) The definition of "undertaking" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity of a person or persons, other than a person or persons referred to in clause (a), if an agreement is entered into under section 3.0.1 in respect of the enterprise, activity, proposal, plan or program;

**ANNEXE G  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

**LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT**

1. (1) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifiée par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village ou un canton ou encore par une municipalité régionale ou une municipalité de district» à «Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation ou encore par une municipalité de communauté urbaine, une municipalité régionale ou une municipalité de district».

(2) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sauf si la présente loi ou ses règlements d'application» à «sauf si la présente loi ou les règlements».

**LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES**

2. (1) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par substitution de «Comté, cité, ville, village, canton ou municipalité régionale ou municipalité de district» à «Comté, cité, ville, village, canton, district en voie d'organisation, municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district».

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression.

**LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES**

3. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée de nouveau par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton,» à «Municipalité constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton, un district en voie d'organisation».

(2) La définition de «entreprise» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) d'une entreprise ou d'une activité, ou d'un projet, d'un plan ou d'un programme relatifs à une entreprise exploitée ou à une activité exercée par une ou plusieurs personnes, autres que les personnes visées à l'alinéa a), si une entente a été conclue en vertu de l'article 3.0.1 à l'égard de l'entreprise, de l'activité, du projet, du plan ou du programme.

(3) Section 3 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity of a person or persons, other than a person or persons referred to in clause (a), if an agreement is entered into under section 3.0.1 in respect of the enterprise, activity, proposal, plan or program.

(4) The Act is amended by adding the following section:

**Agreement for application of Act**

3.0.1 A person, other than a person referred to in clause 3 (a), who carries out, proposes to carry out or is the owner or person having charge, management or control of an enterprise or activity or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity may enter into a written agreement with the Minister to have this Act apply to the enterprise, activity, proposal, plan or program.

(5) Subsection 13.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 3, is amended by striking out "Subsections 6 (4) to (7)" at the beginning and substituting "Subsections 6 (3) to (7)".

(6) Paragraph 1 of subsection 31 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 11, is repealed.

(7) Section 37 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 27, section 16, is amended by striking out "county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township, improvement district" and substituting "county, regional area, district area, city, town, village or township".

**ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS, 1993**

4. (1) The definition of "court" in section 82 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Section 113 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

**ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

5. (1) The definition of "municipality" in subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, is further amended by striking out "the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township or improvement district" and substituting "the corpora-

(3) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) à l'entreprise ou à l'activité, ou au projet, plan ou programme relatifs à une entreprise exploitée ou à une activité exercée par une ou plusieurs personnes, autres que les personnes visées à l'alinéa a), si une entente a été conclue en vertu de l'article 3.0.1 à l'égard de l'entreprise, de l'activité, du projet, du plan ou du programme.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Entente sur l'application de la Loi**

3.0.1 Une personne, autre qu'une personne visée à l'alinéa 3 a), qui réalise ou se propose de réaliser une entreprise ou à une activité ou un projet, un plan ou un programme relatifs à une entreprise ou une activité, qui en est propriétaire ou qui en assure la gestion ou le contrôle peut conclure une entente écrite avec le ministre pour que la présente loi s'applique à l'entreprise, à l'activité, au projet, au plan ou au programme.

(5) Le paragraphe 13.2 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Les paragraphes 6 (3) à (7)» à «Les paragraphes 6 (4) à (7)» au début du paragraphe.

(6) La disposition 1 du paragraphe 31 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 11 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(7) L'article 37 de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «d'un comté, d'une région, d'un district, d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton,» à «d'un comté, d'une communauté urbaine, d'une région, d'un district, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton, d'un district en voie d'organisation».

**CHARTRE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX DE 1993**

4. (1) La définition de «tribunal» à l'article 82 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) L'article 113 de la Charte est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

**LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

5. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, telle qu'elle est modifiée par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifiée de nouveau par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton» à «Municipalité



tion of a county, regional area, district area, city, town, village or township”.

(2) Subsection 45 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “the Minister shall certify the amount thereof to the Treasurer of Ontario and the Treasurer shall pay” and substituting “the Minister of the Environment shall certify the amount thereof to the Minister of Finance and the Minister of Finance shall pay”.

(3) Subsection 47 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fees received under this Act” at the end and substituting “the fees received under this section”.

(4) Subsection 47 (5) of the Act is amended by striking out “prescribed by the regulations” and substituting “established by the Minister”.

(5) The definition of “municipality” in subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “county, city, town, village, township or improvement district” and substituting “county, city, town, village or township”.

(6) The definition of “regional municipality” in subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “metropolitan area, regional area or district area” and substituting “regional area or district area”.

(7) Subsection 154 (6) of the Act is amended by striking out “the Treasurer of Ontario under this Act, the *Fire Marshals Act* or” and substituting “the Minister of Finance under this Act, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or”.

(8) Subsection 154 (7) of the Act is amended by striking out “the *Fire Marshals Act*” and substituting “the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*”.

(9) Clauses 175.1 (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, are repealed.

(10) Section 175.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3 and amended by 1998, chapter 35, section 30, is further amended by adding the following clause:

(j.1) deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry for the purpose of subsection 184 (2);

(11) Clause 176 (4) (i) of the Act is repealed.

(12) The Act is amended by adding the following section:

constituée par un comté, une communauté urbaine, une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation».

(2) Le paragraphe 45 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «le ministre de l'Environnement l'atteste au ministre des Finances» à «le ministre l'atteste au trésorier de l'Ontario».

(3) Le paragraphe 47 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits recueillis en application du présent article» à «les droits prescrits et recueillis aux termes de la présente loi» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 47 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que fixe le ministre» à «que prescrivent les règlements».

(5) La définition de «municipalité» au paragraphe 91 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton» à «d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village, d'un canton ou d'un district en voie d'organisation».

(6) La définition de «municipalité régionale» au paragraphe 91 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une région ou d'un district» à «d'une communauté urbaine, d'une région ou d'un district».

(7) Le paragraphe 154 (6) de la Loi est modifié par substitution de «au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou» à «au trésorier de l'Ontario aux termes de la présente loi, de la *Loi sur les commissaires des incendies* ou».

(8) Le paragraphe 154 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «la *Loi sur les commissaires des incendies*».

(9) Les alinéas 175.1 c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(10) L'article 175.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

j.1) déclarer qu'une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère pour l'application du paragraphe 184 (2);

(11) L'alinéa 176 (4) i) de la Loi est abrogé.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Fees

179.1 The Minister may establish and require the payment of fees in respect of any matter under this Act, specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

(13) Clause 182.1 (10) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(14) Subsection 182.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(15) Subsection 184 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 35, is amended by striking out “the Ministry or any employee or agent of the Ministry” and substituting “the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry”.

(16) Section 185 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

(17) Section 186 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 36, is further amended by adding the following subsection:

## Offence re fees

(3.1) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under section 179.1 is guilty of an offence.

(18) Subsection 187 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 37, is amended by striking out “under subsection 186 (1)” in the portion before clause (a) and substituting “under subsection 186 (1) or (3.1)”.

(19) Clause 191 (2) (b) of the Act is amended by striking out “any applicable prescribed administrative fee” in the portion before subclause (i) and substituting “any applicable administrative fee”.

(20) The Act is amended by adding the following section:

Administrative changes  
to certificates of approval, etc.

196.1 The Director may revoke a certificate of approval or provisional certificate of approval, alter the terms and conditions of a certificate of approval or provisional certificate of approval, or make an order revoking or amending a program approval or order issued by the Director under this Act if the Director is satisfied that the revocation, alteration or amendment is in the

## Droits

179.1 Le ministre peut fixer des droits à l'égard de toute question prévue par la présente loi, en exiger le paiement, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d'une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.

(13) L'alinéa 182.1 (10) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(14) Le paragraphe 182.1 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(15) Le paragraphe 184 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 35 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère, à un employé ou agent du ministère ou à toute personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère» à «au ministère ou à un employé ou agent du ministère».

(16) L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(17) L'article 186 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

## Infraction concernant des droits

(3.1) Quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 179.1 est coupable d'une infraction.

(18) Le paragraphe 187 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 37 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au paragraphe 186 (1) ou (3.1)» à «au paragraphe 186 (1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(19) L'alinéa 191 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «les droits d'administration» à «les droits d'administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modifications administratives apportées  
aux certificats d'autorisation

196.1 Le directeur peut révoquer un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire, modifier les conditions qui y sont énoncées ou prendre un arrêté modifiant ou révoquant une autorisation de programme qu'il a accordée ou un arrêté qu'il a pris en vertu de la présente loi s'il est convaincu que la révocation ou la modification est dans l'intérêt public et qu'il est



public interest and is desirable for administrative reasons to,

- (a) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of any person or place; or
- (b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(21) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

- 1. Subsection 95 (2).
- 2. Subsections 153 (1) and (2).
- 3. Clause 162.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23.
- 4. Subsection 162.3 (1), clause 162.3 (3) (h) and subsection 162.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 23.
- 5. Subsection 174 (12).
- 6. Subsection 190.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40.
- 7. Subsection 190.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 40.

(22) The following provisions of the Act are amended by striking out “Treasurer of Ontario” and “Treasurer” wherever they occur and substituting in each case “Minister of Finance”:

- 1. Subsection 24 (5).
- 2. Subsection 47 (4), clauses 47 (8) (a) and (b) and subsections 47 (15) and (16).
- 3. Section 65.
- 4. Section 72.
- 5. Section 73.
- 6. Clause 150 (3) (c).
- 7. Subsection 154 (4).

#### ONTARIO WATER RESOURCES ACT

6. (1) The definition of “cost” in section 1 of the *Ontario Water Resources Act* is amended by,

- (a) striking out “Minister” wherever it occurs and substituting in each case “Minister of the Environment”; and
- (b) striking out “Treasurer” in clause (b) and substituting “Minister of Finance”.

(2) The definition of “municipality” in section 1 of the Act is amended by striking out “the corporation of a county, metropolitan area, regional area, district area, city, town, village, township or improvement district” and substituting “the corporation of a coun-

souhaitable, pour des raisons administratives :

- a) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l'identité, à la nature ou à la description d'une personne ou d'un lieu;
- b) soit d'éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(21) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

- 1. Le paragraphe 95 (2).
- 2. Les paragraphes 153 (1) et (2).
- 3. L'alinéa 162.2 (2) g), tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
- 4. Le paragraphe 162.3 (1), l'alinéa 162.3 (3) h) et le paragraphe 162.3 (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 23 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
- 5. Le paragraphe 174 (12).
- 6. Le paragraphe 190.1 (7), tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
- 7. Le paragraphe 190.2 (5), tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

(22) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» ou «trésorier» partout où figurent ces expressions :

- 1. Le paragraphe 24 (5).
- 2. Le paragraphe 47 (4), les alinéas 47 (8) a) et b) et les paragraphes 47 (15) et (16).
- 3. L'article 65.
- 4. L'article 72.
- 5. L'article 73.
- 6. L'alinéa 150 (3) c).
- 7. Le paragraphe 154 (4).

#### LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

6. (1) La définition de «coût» à l'article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée :

- a) par substitution de «ministre de l'Environnement» à «ministre» partout où figure ce terme;
- b) par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier» à l'alinéa b).

(2) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton.» à «Municipalité constituée par un comté, une communauté ur-



ty, regional area, district area, city, town, village or township”.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by adding the following definition:

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

(4) The definition of “sewage” in section 1 of the Act is amended by striking out “specified by regulations made under clause 75 (1) (j)” and substituting “specified by the regulations”.

(5) The definition of “Treasurer” in section 1 of the Act is repealed.

(6) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is further amended by striking out “subsections 63 (4) to (8)” and substituting “subsections 63 (5) to (8)”.

(7) Subsection 35 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out “sections 36 to 51” in the portion before the definition of “construct” and substituting “sections 36 to 50”.

(8) The definitions of “prescribed” and “regulations” in subsection 35 (1) of the Act are repealed.

(9) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “this section, sections 36 to 50”.

(10) Section 37 of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” and substituting “the required fee”.

(11) Section 40 of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(12) Section 40 of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the required fee”.

(13) Clause 41 (c) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(14) Clause 42 (c) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(15) Clause 42 (g) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

baine, une région, un district, une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d’organisation.».

(3) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 2 du chapitre 22, l’article 5 de l’annexe E du chapitre 26 et l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(4) La définition de «eaux d’égout» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «que précisent les règlements» à «que précisent les règlements pris en application de l’alinéa 75 (1) j».

(5) La définition de «trésorier» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(6) L’article 11 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Les paragraphes 63 (5) à (8)» à «Les paragraphes 63 (4) à (8)».

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «articles 36 à 50» à «articles 36 à 51» dans le passage qui précède la définition de «construire».

(8) Les définitions de «prescrit» et de «règlements» au paragraphe 35 (1) de la Loi sont abrogées.

(9) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du présent article, des articles 36 à 50» à «des articles 35 à 51».

(10) L’article 37 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits».

(11) L’article 40 de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(12) L’article 40 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la fin de l’article.

(13) L’alinéa 41 c) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(14) L’alinéa 42 c) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(15) L’alinéa 42 g) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(16) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “licence of a prescribed class” and substituting “licence of a class prescribed by the regulations”.

(17) Section 44 of the Act is amended by,

(a) striking out “licence of a prescribed class” and substituting “licence of a class prescribed by the regulations”; and

(b) striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(18) Section 44 of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the required fee”.

(19) Clause 46 (b) of the Act is amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(20) Subsection 47 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out “sections 35 to 51” and substituting “sections 35 to 50”.

(21) Subsection 49 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by striking out “the prescribed fee” in the portion before clause (a) and substituting “the required fee”.

(22) Section 51 of the Act is repealed.

(23) Clause 52 (8) (a) of the Act is amended by striking out “under any Act or regulation” and substituting “under any Act or under any regulation made under any Act”.

(24) Clause 52 (8) (d) of the Act is amended by striking out “by regulations made under this Act” and substituting “by the regulations”.

(25) Clause 53 (6) (f) of the Act is amended by striking out “by regulations made under this Act” and substituting “by the regulations”.

(26) Clause 57 (a) of the Act is amended by striking out “by an Act or regulation, order or direction” and substituting “by any Act, by any regulation made under any Act, by any order or direction”.

(27) Subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out “it is not necessary to obtain the assent of the electors to any by-law for incurring a debt for any such purpose and”.

(28) Subsection 63 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed.

(16) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’une catégorie prescrite par les règlements» à «d’une catégorie prescrite».

(17) L’article 44 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «d’une catégorie prescrite par les règlements» à «d’une catégorie prescrite»;

b) par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(18) L’article 44 de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la fin de l’article.

(19) L’alinéa 46 b) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(20) Le paragraphe 47 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51».

(21) Le paragraphe 49 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(22) L’article 51 de la Loi est abrogé.

(23) L’alinéa 52 (8) a) de la Loi est modifié par substitution de «dont aucune loi ou aucun règlement pris en application d’une loi» à «dont aucune loi ou aucun règlement».

(24) L’alinéa 52 (8) d) de la Loi est modifié par substitution de «être exemptée par les règlements» à «être exemptée des règlements pris en application de la présente loi».

(25) L’alinéa 53 (6) f) de la Loi est modifié par substitution de «des règlements» à «des règlements pris en application de la présente loi».

(26) L’alinéa 57 a) de la Loi est modifié par substitution de «une loi, un règlement pris en application d’une loi, un arrêté, une ordonnance, une directive» à «une loi, un règlement, un arrêté, une ordonnance, une directive».

(27) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la municipalité» à «il n’est pas nécessaire, pour contracter une dette concernant la réalisation de ces travaux, d’obtenir l’assentiment des électeurs à un règlement municipal. La municipalité».

(28) Le paragraphe 63 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé.



(29) Subsection 64 (2) of the Act is amended by striking out "Treasurer" and substituting "Minister of Finance".

(30) Clause 75 (1) (j) of the Act is amended by striking out "this Act or of any regulation made thereunder" and substituting "this Act or the regulations".

(31) Subsection 75 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 7, is further amended by striking out "sections 35 to 51" in the portion before clause (a) and substituting "sections 35 to 50".

(32) Clauses 76 (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 8, are repealed.

(33) Section 76 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 8 and amended by 1998, chapter 35, section 62, is further amended by adding the following clause:

(i.1) deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry or the Agency for the purpose of subsection 98 (2);

(34) Clause 84 (3) (c) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" and substituting "Minister of Finance".

(35) Subsection 88 (4) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" and substituting "Minister of Finance".

(36) Subsection 88 (6) of the Act is amended by striking out "the Treasurer of Ontario under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Fire Marshals Act*" and substituting "the Minister of Finance under this Act, the *Environmental Protection Act* or the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*".

(37) Subsection 88 (7) of the Act is amended by striking out "the *Fire Marshals Act*" and substituting "the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*".

(38) Subsection 94 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or the regulations made under this Act" in the portion before clause (a) and substituting "this Act or the regulations".

(39) Subsection 95 (1) of the Act is amended by striking out "this Act or any regulation made thereunder" and substituting "this Act or the regulations".

(40) Sections 96 and 97 of the Act are repealed and the following substituted:

(29) Le paragraphe 64 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier».

(30) L'alinéa 75 (1) j) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci».

(31) Le paragraphe 75 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «articles 35 à 50» à «articles 35 à 51» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(32) Les alinéas 76 c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés.

(33) L'article 76 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

i.1) déclarer qu'une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère ou de l'Agence pour l'application du paragraphe 98 (2);

(34) L'alinéa 84 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

(35) Le paragraphe 88 (4) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

(36) Le paragraphe 88 (6) de la Loi est modifié par substitution de «au ministre des Finances aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «au trésorier de l'Ontario aux termes de la présente loi, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les commissaires des incendies*».

(37) Le paragraphe 88 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*» à «la *Loi sur les commissaires des incendies*».

(38) Le paragraphe 94 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(39) Le paragraphe 95 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi ou à un règlement pris en application de celle-ci».

(40) Les articles 96 et 97 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



## Fees

96. The Minister may establish and require the payment of fees in respect of any matter under this Act, specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

(41) Subsection 98 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 66, is amended by striking out “the Ministry or the Agency or any employee or agent of the Ministry or the Agency” and substituting “the Ministry or the Agency, any employee or agent of the Ministry or the Agency, or any person involved in carrying out a program of the Ministry or the Agency”.

(42) Section 99 of the Act is amended by,

- (a) striking out “payable by a person to the Treasurer” and substituting “payable by a person to the Minister of Finance”;
- (b) striking out “determined by the Treasurer” and substituting “determined by the Minister of Finance”; and
- (c) striking out “recovered by the Minister” and substituting “recovered by the Minister of the Environment”.

(43) The Act is amended by adding the following section:

## Administrative changes to permits, etc.

104.1 The Director may revoke or cancel a permit, alter the terms and conditions of a permit or approval or make an order amending or revoking a direction, order, report, notice or approval issued by the Director under this Act if the Director is satisfied that the revocation, cancellation, alteration or amendment is in the public interest and is desirable for administrative reasons to,

- (a) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of any person or place; or
- (b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(44) Section 105 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

(45) Clause 106 (1) (c) of the Act is amended by striking out “regulations made under this Act” and substituting “the regulations”.

(46) Clause 106.1 (11) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

## Droits

96. Le ministre peut fixer des droits à l'égard de toute question prévue par la présente loi, en exiger le paiement, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d'une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.

(41) Le paragraphe 98 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 66 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère ou à l'Agence, à un employé ou agent du ministère ou de l'Agence ou à toute personne qui participe à la réalisation d'un programme du ministère ou de l'Agence» à «au ministère ou à l'Agence ou à un employé ou agent du ministère ou de l'Agence».

(42) L'article 99 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «que doit verser une personne au ministre des Finances» à «que doit verser une personne au trésorier»;
- b) par substitution de «que fixe le ministre des Finances» à «que peut fixer le trésorier»;
- c) par substitution de «Le ministre de l'Environnement peut recouvrer» à «Le ministre peut recouvrer».

(43) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Modifications administratives apportées aux permis

104.1 Le directeur peut révoquer ou annuler un permis, modifier les conditions d'un permis ou d'une approbation ou prendre un arrêté modifiant ou révoquant une directive, un avis ou une approbation qu'il a donné, un rapport qu'il a fait ou un arrêté qu'il a pris en vertu de la présente loi s'il est convaincu que la révocation, l'annulation ou la modification est dans l'intérêt public et qu'il est souhaitable, pour des raisons administratives :

- a) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l'identité, à la nature ou à la description d'une personne ou d'un lieu;
- b) soit d'éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(44) L'article 105 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(45) L'alinéa 106 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «aux règlements» à «aux règlements pris en application de la présente loi».

(46) L'alinéa 106.1 (11) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(47) Subsection 106.1 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 69, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(48) Section 107 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 70, is further amended by adding the following subsection:

#### Offence re fees

(4) Every person who fails to pay a fee that the person is required to pay under section 96 is guilty of an offence.

(49) Clause 113 (2) (b) of the Act is amended by striking out "any applicable prescribed administrative fee" in the portion before subclause (i) and substituting "any applicable administrative fee".

(50) The following provisions of the Act are amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice":

1. Clause 21.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56.
2. Subsection 21.3 (1), clause 21.3 (3) (h) and subsection 21.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 56.
3. Subsection 29 (3).
4. Subsection 87 (1).
5. Subsection 112.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75.
6. Subsection 112.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 75.

#### PESTICIDES ACT

7. (1) Subsection 11 (1) of the *Pesticides Act* is amended by striking out "the fee prescribed" and substituting "the required fee".

(2) Subsection 13 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by striking out "the prescribed fee" in the portion before clause (a) and substituting "the required fee".

(3) The French version of subsection 14 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 117 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by striking out "qu'elle s'est conformée ou qu'elle" and substituting "qu'il s'est conformé ou qu'il".

(4) Subsection 17 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 79, is

(47) Le paragraphe 106.1 (12) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 69 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(48) L'article 107 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 70 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Infraction à l'égard de droits

(4) Quiconque ne paie pas les droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 96 est coupable d'une infraction.

(49) L'alinéa 113 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «les droits d'administration» à «les droits d'administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(50) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 21.2 (2) g), tel qu'il est édicté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 21.3 (1), l'alinéa 21.3 (3) h) et le paragraphe 21.3 (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 29 (3).
4. Le paragraphe 87 (1).
5. Le paragraphe 112.1 (7), tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
6. Le paragraphe 112.2 (5), tel qu'il est édicté par l'article 75 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.

#### LOI SUR LES PESTICIDES

7. (1) Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits».

(2) Le paragraphe 13 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 117 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 14 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «qu'il s'est conformé ou qu'il» à «qu'elle s'est conformée ou qu'elle» dans la version française.

(4) Le paragraphe 17 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 35 des Lois de



amended by striking out “the Ministry or any employee or agent of the Ministry” and substituting “the Ministry, any employee or agent of the Ministry or any person involved in carrying out a program of the Ministry”.

(5) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out “subsections 14 (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8)” and substituting “subsections 14 (2), (3), (4), (6) and (8)”.

(6) Paragraph 3 of section 35 of the Act is amended by striking out “and prescribing fees therefor” at the end.

(7) Paragraph 5 of section 35 of the Act is amended by striking out “the issue of permits, prescribing fees therefor and” and substituting “the issue of permits and”.

(8) Paragraph 7 of section 35 of the Act is amended by striking out “and prescribing fees for such examinations” at the end.

(9) Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 5 and 1998, chapter 35, section 92, is further amended by adding the following paragraph:

37. deeming a person to be a person involved in carrying out a program of the Ministry for the purpose of subsection 17 (5).

(10) Section 37 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Fees

37. The Minister may establish and require the payment of fees in respect of any matter under this Act, specify to whom the fees are paid, provide for the retention of all or part of the fees by the person to whom they are paid and provide for the refund of fees.

(11) Section 41 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

(12) Clause 41.1 (10) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(13) Subsection 41.1 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 95, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(14) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Offence re fees

- (4) Every person who fails to pay a fee that the per-

l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «au ministère, à un employé ou agent du ministère ou à toute personne qui participe à la réalisation d’un programme du ministère» à «au ministère ou à un employé ou agent du ministère».

(5) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 13 (5) et les paragraphes 14 (2), (3), (4), (6) et (8)» à «Les paragraphes 13 (5), 14 (2), (3), (4), (5), (6), (7) et (8)» au début du paragraphe.

(6) La disposition 3 de l’article 35 de la Loi est modifiée par suppression de «et en fixer les droits» à la fin de la disposition.

(7) La disposition 5 de l’article 35 de la Loi est modifiée par substitution de «les modalités de délivrance des permis et les» à «les modalités de délivrance des permis, en fixer les droits et les».

(8) La disposition 7 de l’article 35 de la Loi est modifiée par suppression de «, et en fixer les droits» à la fin de la disposition.

(9) L’article 35 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 5 du chapitre 37 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 92 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

37. déclarer qu’une personne est réputée une personne qui participe à la réalisation d’un programme du ministère pour l’application du paragraphe 17 (5).

(10) L’article 37 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Droits

37. Le ministre peut fixer des droits à l’égard de toute question prévue par la présente loi, en exiger le paiement, préciser à qui ils doivent être versés, prévoir la retenue de la totalité ou d’une partie des droits par la personne à qui ils sont versés et prévoir leur remboursement.

(11) L’article 41 de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l’Ontario» à «Cour de l’Ontario (Division provinciale)».

(12) L’alinéa 41.1 (10) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 95 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

(13) Le paragraphe 41.1 (11) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 95 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

(14) L’article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Infraction, droits

- (4) Quiconque ne paie pas les droits qu’il est tenu de



son is required to pay under section 37 is guilty of an offence.

(15) Clause 47 (2) (b) of the Act is amended by striking out “any applicable prescribed administrative fee” in the portion before subclause (i) and substituting “any applicable administrative fee”.

(16) The Act is amended by adding the following section:

Administrative changes  
to control orders and permits

52.1 The Director may rescind or amend a control order, cancel a permit or alter a term or condition in a permit if the Director is satisfied that the rescission, amendment, cancellation or alteration is in the public interest and is desirable for administrative reasons to,

- (a) reflect changes that have occurred with respect to the identity or description of any person or place; or
- (b) eliminate provisions that are spent or obsolete.

(17) The following provisions of the Act are amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Clause 24.2 (2) (g), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 87.
2. Subsection 24.3 (1), clause 24.3 (3) (h) and subsection 24.3 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 87.
3. Subsection 46.1 (7), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 99.
4. Subsection 46.2 (5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 99.
5. Subsection 52 (1).

#### COMMENCEMENT

##### Commencement

8. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

##### Same

(2) Subsections 5 (3), (4), (9), (11) and (19) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Same

(3) Subsections 5 (13) and (14) come into force on the later of the following:

payer en application de l'article 37 est coupable d'une infraction.

(15) L'alinéa 47 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «les frais d'administration» à «les frais d'administration prescrits» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(16) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modifications administratives apportées  
aux arrêtés d'intervention et aux permis

52.1 Le directeur peut annuler ou modifier un arrêté d'intervention ou annuler un permis ou en modifier les conditions s'il est convaincu que l'annulation ou la modification est dans l'intérêt public et qu'il est souhaitable, pour des raisons administratives :

- a) soit de tenir compte des changements survenus relativement à l'identité, à la nature ou à la description d'une personne ou d'un lieu;
- b) soit d'éliminer des dispositions qui sont caduques ou périmées.

(17) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression :

1. L'alinéa 24.2 (2) g), tel qu'il est édicté par l'article 87 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
2. Le paragraphe 24.3 (1), l'alinéa 24.3 (3) h) et le paragraphe 24.3 (5), tels qu'ils sont édictés par l'article 87 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
3. Le paragraphe 46.1 (7), tel qu'il est édicté par l'article 99 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
4. Le paragraphe 46.2 (5), tel qu'il est édicté par l'article 99 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998.
5. Le paragraphe 52 (1).

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Les paragraphes 5 (3), (4), (9), (11) et (19) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Idem

(3) Les paragraphes 5 (13) et (14) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. The day section 34 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.

2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

Same

(4) Subsections 6 (10), (12), (18), (21), (32) and (49) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(5) Subsections 6 (46) and (47) come into force on the later of the following:

1. The day section 69 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.

2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

Same

(6) Subsections 7 (1), (2), (6), (7), (8) and (15) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(7) Subsections 7 (12) and (13) come into force on the later of the following:

1. The day section 95 of the *Environmental Statute Law Amendment Act, 1998* comes into force.

2. The day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 34 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.

2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Idem

(4) Les paragraphes 6 (10), (12), (18), (21), (32) et (49) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(5) Les paragraphes 6 (46) et (47) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 69 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.

2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Les paragraphes 7 (1), (2), (6), (7), (8) et (15) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(7) Les paragraphes 7 (12) et (13) entrent en vigueur celui des jours suivants qui est postérieur à l'autre :

1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 95 de la *Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l'environnement*.

2. Le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE H**  
**REPEALS PROPOSED BY THE**  
**MINISTRY OF FINANCE**

**Repeals****1. The following Acts are repealed:**

1. *Ontario Loan Act, 1997.*
2. *Supply Act, 1991, being chapter 7.*
3. *Supply Act, 1991 (No. 2), being chapter 58.*
4. *Supply Act, 1992.*
5. *Supply Act, 1993.*
6. *Supply Act, 1994.*
7. *Supply Act, 1996.*
8. *Supply Act, 1997, being chapter 13.*
9. *Supply Act, 1997 (No. 2), being chapter 46.*
10. *Supply Act, 1999.*
11. *Supply Act, 2000.*

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE H**  
**ABROGATIONS ÉMANANT DU**  
**MINISTÈRE DES FINANCES**

**Abrogations****1. Les Lois suivantes sont abrogées :**

1. *La Loi de 1997 sur les emprunts de l'Ontario.*
2. *La Loi de crédits de 1991, qui constitue le chapitre 7.*
3. *La Loi de crédits de 1991 (n° 2), qui constitue le chapitre 58.*
4. *La Loi de crédits de 1992.*
5. *La Loi de crédits de 1993.*
6. *La Loi de crédits de 1994.*
7. *La Loi de crédits de 1996.*
8. *La Loi de crédits de 1997, qui constitue le chapitre 13.*
9. *La Loi de crédits de 1997 (n° 2), qui constitue le chapitre 46.*
10. *La Loi de crédits de 1999.*
11. *La Loi de crédits de 2000.*

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE I  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF LABOUR**

**EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000**

**1. (1) The definition of “employee” in subsection 1 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:**

“employee” includes,

- (a) a person, including an officer of a corporation, who performs work for an employer for wages,
- (b) a person who supplies services to an employer for wages,
- (c) a person who receives training from a person who is an employer, as set out in subsection (2), or
- (d) a person who is a homemaker,

and includes a person who was an employee; (“employé”)

**(2) Subsections 12 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Statement re wages**

(1) On or before an employee’s pay day, the employer shall give to the employee a written statement setting out,

- (a) the pay period for which the wages are being paid;
- (b) the wage rate, if there is one;
- (c) the gross amount of wages and, unless the information is provided to the employee in some other manner, how that amount was calculated;
- (d) subject to subsection (2) and if one or more vacation days are taken during the pay period,
  - (i) the amount, if any, of vacation pay accrued in previous calendar years that has not yet been paid,
  - (ii) the amount of vacation pay accrued in the current calendar year,
  - (iii) the amount of vacation pay that has been paid during the period beginning on the day after the last pay day and ending on the current pay day, and
  - (iv) the total amount of vacation pay that has been accrued but not yet paid;
- (e) the amount and purpose of each deduction from wages;
- (f) any amount with respect to room or board that is deemed to have been paid to the employee under subsection 23 (2); and

**ANNEXE I  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU TRAVAIL**

**LOI DE 2000 SUR LES NORMES D’EMPLOI**

**1. (1) La définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«employé» S’entend notamment, selon le cas :

- a) de quiconque, y compris un dirigeant d’une personne morale, exécute un travail pour un employeur en échange d’un salaire;
- b) de quiconque fournit des services à un employeur en échange d’un salaire;
- c) de quiconque reçoit une formation d’une personne qui est un employeur, de la manière énoncée au paragraphe (2);
- d) de quiconque est un travailleur à domicile.

S’entend en outre de la personne qui était un employé. («employee»)

**(2) Les paragraphes 12 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Relevé du salaire**

(1) Au plus tard le jour de paie de l’employé, l’employeur lui remet un relevé écrit énonçant les renseignements suivants :

- a) la période de paie pour laquelle le salaire est versé;
- b) le taux de salaire, s’il y a lieu;
- c) le salaire brut et, à moins que le renseignement ne soit fourni à l’employé d’une autre manière, son mode de calcul;
- d) sous réserve du paragraphe (2) et si un ou plusieurs jours de vacances sont pris pendant la période de paie :
  - (i) l’indemnité de vacances éventuelle qui a été accumulée au cours d’années civiles précédentes, mais qui n’a pas encore été versée,
  - (ii) l’indemnité de vacances qui a été accumulée pendant l’année civile en cours,
  - (iii) l’indemnité de vacances qui a été versée au cours de la période qui commence le lendemain du dernier jour de paie et qui se termine le jour de paie en cours,
  - (iv) l’indemnité de vacances totale qui a été accumulée, mais qui n’a pas encore été versée;
- e) le montant et l’objet de chaque retenue opérée sur le salaire;
- f) la somme réputée avoir été versée à l’employé en application du paragraphe 23 (2) au titre du logement ou des repas;

- (g) the net amount of wages being paid to the employee.

**Same**

(2) The statement need not include the information described in clause (1) (d) if the employer pays vacation pay in accordance with subsection 36 (3).

**(3) Subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a distribution made under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or other legislation enacted by the Parliament of Canada respecting bankruptcy or insolvency.

**(4) Subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out “or made under the *Industrial Standards Act*” in the portion before clause (a).**

**(5) Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out “Subject to subsections (2) and (3)” at the beginning and substituting “Subject to subsections (2) to (4)”.**

**(6) Clause 36 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) a separate statement of vacation pay is provided containing the information set out in subclause 12 (1) (d) (iii) at the same time that the statement of wages is provided under subsection 12 (1).

**(7) Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(4) The employer may pay the employee vacation pay at a time agreed to by the employee.

**(8) The English version of clause 39 (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the employee is represented by a trade union; and

**(9) The definition of “parent” in section 45 of the Act is amended by adding “and “child” has a corresponding meaning” at the end.**

**(10) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Latest day for beginning pregnancy leave**

(3.1) An employee may begin her pregnancy leave no later than the earlier of,

- (a) her due date; and
- (b) the day on which she gives birth.

- g) le salaire net versé à l'employé.

**Idem**

(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure dans le relevé les renseignements visés à l'alinéa (1) d) si l'employeur verse les indemnités de vacances conformément au paragraphe 36 (3).

**(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une distribution effectuée en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou d'une autre mesure législative du Parlement du Canada qui traite de faillite ou d'insolvabilité.

**(4) Le paragraphe 22 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou qui est conclue en vertu de la *Loi sur les normes industrielles*» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(5) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des paragraphes (2) à (4)» à «Sous réserve des paragraphes (2) et (3)» au début du paragraphe.**

**(6) L'alinéa 36 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) il est fourni à l'égard de l'indemnité de vacances, en même temps que le relevé du salaire prévu au paragraphe 12 (1), un relevé distinct contenant les renseignements énoncés au sous-alinéa 12 (1) d) (iii).

**(7) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(4) L'employeur peut verser l'indemnité de vacances à l'employé au moment qui est convenu avec celui-ci.

**(8) La version anglaise de l'alinéa 39 a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- a) the employee is represented by a trade union; and

**(9) La définition de «père ou mère» à l'article 45 de la Loi est modifiée par adjonction de «Le terme «enfant» a un sens correspondant.».**

**(10) L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Date ultime du début du congé de maternité**

(3.1) L'employée ne peut commencer son congé de maternité après le premier en date des jours suivants :

- a) la date prévue de la naissance;
- b) le jour où elle donne naissance.

**(11) The Act is amended by adding the following section:**

**Leave and vacation conflict**

**51.1** (1) An employee who is on leave under this Part may defer taking vacation until the leave expires or, if the employer and employee agree to a later date, until that later date if,

- (a) under the terms of the employee's employment contract, the employee may not defer taking vacation that would otherwise be forfeited or the employee's ability to do so is restricted; and
- (b) as a result, in order to exercise his or her right to leave under this Part, the employee would have to,
  - (i) forfeit vacation or vacation pay, or
  - (ii) take less than his or her full leave entitlement.

**Leave and completion of vacation conflict**

(2) If an employee is on leave under this Part on the day by which his or her vacation must be completed under paragraph 1 of section 34, the uncompleted part of the vacation shall be completed immediately after the leave expires or, if the employer and employee agree to a later date, beginning on that later date.

**Alternative right, vacation pay**

(3) An employee to whom this section applies may forego vacation and receive vacation pay in accordance with section 41 rather than completing his or her vacation under this section.

**(12) Clause 56 (2) (b) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (iv) and by striking out subclause (v) and substituting the following:**

- (v) the employer recalls the employee within the time approved by the Director, or
- (vi) in the case of an employee who is not represented by a trade union, the employer recalls the employee within the time set out in an agreement between the employer and the employee; or

**(13) Subsection 60 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**No regular work week**

(2) For the purposes of clause (1) (b), if the employee does not have a regular work week or if the employee is paid on a basis other than time, the employer shall pay the employee an amount equal to the average amount of regular wages earned by the employee per week for the weeks in which the employee worked in the period of 12 weeks immediately preceding the day on which notice was given.

**(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Incompatibilité entre un congé et des vacances**

**51.1** (1) L'employé qui est en congé en vertu de la présente partie peut retarder ses vacances jusqu'à l'expiration de son congé ou, s'il convient d'une date ultérieure avec l'employeur, jusqu'à cette date si les conditions suivantes sont réunies :

- a) aux termes de son contrat de travail, l'employé ne peut retarder des vacances qui seraient autrement perdues ou son droit de le faire est restreint;
- b) afin d'exercer son droit de prendre congé en vertu de la présente partie, il devrait en conséquence :
  - (i) soit perdre des vacances ou une indemnité de vacances,
  - (ii) soit prendre un congé plus court que celui auquel il a droit.

**Incompatibilité entre un congé et des vacances non terminées**

(2) L'employé qui est en congé en vertu de la présente partie le jour où ses vacances doivent être terminées en application de la disposition 1 de l'article 34, termine ses vacances immédiatement après l'expiration du congé ou, s'il convient d'une date ultérieure avec l'employeur, à partir de cette date.

**Droit substitutif, indemnité de vacances**

(3) L'employé à qui s'applique le présent article peut renoncer à prendre des vacances et recevoir une indemnité de vacances conformément à l'article 41 au lieu de terminer ses vacances en application du présent article.

**(12) L'alinéa 56 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au sous-alinéa (v) :**

- (v) l'employeur rappelle l'employé dans le délai qu'approuve le directeur,
- (vi) l'employeur rappelle l'employé dans le délai fixé dans une entente qu'il a conclue avec lui, dans le cas d'un employé qui n'est pas représenté par un syndicat;

**(13) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absence de semaine normale de travail**

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, l'employeur lui verse une somme égale à la moyenne du salaire normal qu'il a gagné par semaine pour les semaines au cours desquelles il a travaillé pendant la période de 12 semaines qui précède immédiatement le jour où le préavis lui a été donné.



**(14) Clause 61 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) pays to the employee termination pay in a lump sum equal to the amount the employee would have been entitled to receive under section 60 had notice been given in accordance with that section; and

**(15) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**No regular work week**

(1.1) For the purposes of clause (1) (a), if the employee does not have a regular work week or is paid on a basis other than time, the amount the employee would have been entitled to receive under section 60 shall be calculated as if the period of 12 weeks referred to in subsection 60 (2) were the 12-week period immediately preceding the day of termination.

**(16) Clauses 64 (2) (a) and (b) of the Act are amended by striking out "including officers" wherever it appears.**

**(17) Subsection 66 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Instalments**

(1) An employer may pay severance pay to an employee who is entitled to it in instalments with the agreement of the employee or the approval of the Director.

**(18) Section 96 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Limitation**

(3) A complaint regarding a contravention that occurred more than two years before the day on which the complaint was filed shall be deemed not to have been filed.

**(19) The French version of subsection 103 (7) of the Act is amended in the portion before clause (a),**

- (a) by striking out "l'agent des normes à la personne d'emploi" and substituting "l'agent des normes d'emploi"; and
- (b) by striking out "sa délivrance" and substituting "sa prise".

**(20) Section 103 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Notice to employee**

(7.1) An employment standards officer who issues an order with respect to an employee under this section shall advise the employee of its issuance by letter served personally or in accordance with section 95.

**Proof of service**

(7.2) A certificate of the employment standards offi-

**(14) L'alinéa 61 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) d'une part, il lui verse, sous forme de somme forfaitaire, une indemnité de licenciement égale à la somme à laquelle il aurait eu droit en application de l'article 60 si un préavis avait été donné conformément à cet article;

**(15) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Absence de semaine normale de travail**

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1) a), si l'employé n'a pas de semaine normale de travail ou qu'il est payé autrement qu'en fonction du temps, la somme à laquelle il aurait eu droit en application de l'article 60 est calculée comme si la période de 12 semaines visée au paragraphe 60 (2) était celle qui précède immédiatement le jour du licenciement.

**(16) Les alinéas 64 (2) a) et b) de la Loi sont modifiés par suppression de « , y compris ses dirigeants, » partout où figure cette expression.**

**(17) Le paragraphe 66 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Versements échelonnés**

(1) L'employeur peut verser une indemnité de cessation d'emploi à l'employé qui y a droit, par versements échelonnés, avec le consentement de celui-ci ou l'approbation du directeur.

**(18) L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Prescription**

(3) La plainte portant sur une contravention commise plus de deux ans avant le jour de son dépôt est réputée ne pas avoir été déposée.

**(19) La version française du paragraphe 103 (7) de la Loi est modifiée, dans le passage qui précède l'alinéa a) :**

- a) par substitution de « l'agent des normes d'emploi » à « l'agent des normes à la personne d'emploi »;
- b) par substitution de « sa prise » à « sa délivrance ».

**(20) L'article 103 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Avis à l'employé**

(7.1) L'agent des normes d'emploi qui prend une ordonnance à l'égard d'un employé en vertu du présent article en avise celui-ci par lettre signifiée à personne ou conformément à l'article 95.

**Preuve de la signification**

(7.2) Une attestation de l'agent des normes d'emploi

cer who served a letter on an employee under subsection (7.1) is evidence of the issuance of the order, service of the letter on the person and the receipt of it by the person if the officer,

- (a) certifies in it that the letter was served on the person; and
- (b) sets out in it the method of service used.

**(21) Subsection 106 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Service of orders on directors

(7) An order issued against a director under this section may be served personally or in accordance with section 95.

**(22) Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Time limit on recovery, employee's complaint

**111.** (1) If an employee files a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations, the employment standards officer investigating the complaint may not issue an order for wages that became due to the employee under the provision that was the subject of the complaint or any other provision of this Act or the regulations if the wages became due more than six months before the complaint was filed.

#### Same, another employee's complaint

(2) If, in the course of investigating a complaint, an employment standards officer finds that an employer has contravened this Act or the regulations with respect to an employee who did not file a complaint, the officer may not issue an order for wages that became due to that employee as a result of that contravention if the wages became due more than six months before the complaint was filed.

#### Same, inspection

(3) If an employment standards officer finds during an inspection that an employer has contravened this Act or the regulations with respect to an employee, the officer may not issue an order for wages that became due to the employee more than six months before the officer commenced the inspection.

#### Repeated contraventions

(4) Despite subsections (1) to (3), the time limit within which wages must have become due under those subsections is 12 months, rather than six months, if,

- (a) the employment standards officer investigating the complaint or performing the inspection finds that the employer has contravened the same provision of this Act or the regulations more than once with respect to the employee;
- (b) the contraventions were in each case with respect to wages to which the employee became entitled under the same provision of this Act or the regulations or under provisions of the employee's em-

qui a signifié une lettre à un employé en application du paragraphe (7.1) constitue la preuve de la prise de l'ordonnance, de la signification de la lettre à l'employé et de sa réception par celui-ci si l'agent fait ce qui suit :

- a) il y atteste que la lettre a été signifiée à l'employé;
- b) il y indique le mode de signification utilisé.

**(21) Le paragraphe 106 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Signification d'ordonnances aux administrateurs

(7) L'ordonnance prise contre un administrateur en vertu du présent article peut être signifiée à personne ou conformément à l'article 95.

**(22) L'article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Prescription concernant le recouvrement, plainte d'un employé

**111.** (1) Si un employé dépose une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements, l'agent des normes d'emploi qui enquête sur la plainte ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à l'employé et qui est devenu exigible en application de la disposition qui faisait l'objet de la plainte ou d'une autre disposition de la présente loi ou des règlements si le salaire est devenu exigible plus de six mois avant le dépôt de la plainte.

#### Idem, plainte d'un autre employé

(2) Si, pendant qu'il enquête sur une plainte, l'agent des normes d'emploi conclut qu'un employeur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé qui n'a pas déposé de plainte, il ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à cet employé et qui est devenu exigible par suite de cette contravention si le salaire est devenu exigible plus de six mois avant le dépôt de la plainte.

#### Idem, inspection

(3) S'il conclut, au cours d'une inspection, qu'un employeur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements à l'égard d'un employé, l'agent des normes d'emploi ne peut pas prendre d'ordonnance à l'égard d'un salaire qui est dû à cet employé et qui est devenu exigible plus de six mois avant qu'il n'ait commencé son inspection.

#### Contraventions répétées

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le délai pendant lequel le salaire a dû devenir exigible qui est visé à ces paragraphes est de 12 mois au lieu de six mois si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'agent des normes d'emploi qui enquête sur la plainte ou qui fait l'inspection conclut que l'employeur a contrevenu plus d'une fois à la même disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de l'employé;
- b) dans tous les cas, les contraventions avaient rapport au salaire que l'employé est devenu en droit d'exiger en application de la même disposition de la présente loi ou des règlements ou aux termes



*Labour**Travail*

ployment contract that are identical or are virtually identical; and

- (c) at least one of the contraventions occurred within the six-month period referred to under those subsections.

**Same**

(5) Subsection (4) applies with respect to repeated contraventions of section 11 or 13 only if,

- (a) none of those contraventions are also contraventions of another provision of this Act or the regulations; or
- (b) all of those contraventions are also contraventions of the same provision of this Act or the regulations, other than section 11 or 13, or of provisions of the employee's employment contract that are identical or virtually identical.

**Complaints from different employees**

(6) If two or more employees file complaints alleging contraventions of this Act or the regulations and at least one of the contraventions in each of the complaints arose under the same provision of this Act or the regulations or under identical or virtually identical provisions of their employment contracts, subsections (1) and (2) apply with respect to all of the complaints, as if all of them had been filed on the day the first complaint was filed.

**Same**

(7) Subsection (6) applies with respect to contraventions of section 11 or 13 with respect to different employees only if,

- (a) none of those contraventions are also contraventions of another provision of this Act or the regulations; or
- (b) all of those contraventions are also contraventions of the same provision of this Act or the regulations, other than section 11 or 13, or of provisions of the employees' employment contracts that are identical or virtually identical.

**Same**

(8) Subsection (6) does not apply with respect to a complaint filed after an employment standards officer has issued an order under subsection (6) with respect to an earlier complaint or advised an earlier complainant of his or her refusal to issue such an order.

**(23) Subsections 113 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Deemed contravention**

(5) The person shall be deemed to have contravened the provision set out in the notice if,

- (a) the person fails to apply to the Board for a review of the notice within the period set out in subsection 122 (1); or

de dispositions identiques ou pratiquement identiques du contrat de travail de l'employé;

- c) au moins une des contraventions a été commise dans la période de six mois visée à ces paragraphes.

**Idem**

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique à des contraventions répétées à l'article 11 ou 13 que si, selon le cas :

- a) aucune des contraventions n'est également une contravention à une autre disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) toutes les contraventions sont également des contraventions à la même disposition de la présente loi ou des règlements, autre que l'article 11 ou 13, ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques du contrat de travail de l'employé.

**Plaintes émanant de différents employés**

(6) Si deux employés ou plus déposent des plaintes portant sur de prétendues contraventions à la présente loi ou aux règlements et qu'au moins une des contraventions dans chacune de ces plaintes se rapporte à la même disposition de la présente loi ou des règlements ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques de leurs contrats de travail, les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'égard de toutes les plaintes, comme si elles avaient toutes été déposées le jour du dépôt de la première plainte.

**Idem**

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à des contraventions à l'article 11 ou 13 à l'égard de différents employés que si, selon le cas :

- a) aucune des contraventions n'est également une contravention à une autre disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) toutes les contraventions sont également des contraventions à la même disposition de la présente loi ou des règlements, autre que l'article 11 ou 13, ou à des dispositions identiques ou pratiquement identiques des contrats de travail des employés.

**Idem**

(8) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à l'égard d'une plainte qui a été déposée après qu'un agent des normes d'emploi a pris une ordonnance en vertu du paragraphe (6) à l'égard d'une plainte antérieure ou qu'il a avisé l'auteur d'une plainte antérieure de son refus de prendre une telle ordonnance.

**(23) Les paragraphes 113 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Personne réputée en contravention**

(5) La personne est réputée avoir contrevenu à la disposition citée dans l'avis si, selon le cas :

- a) elle ne demande pas à la Commission de réviser l'avis dans le délai imparti au paragraphe 122 (1);



- (b) the person applies to the Board for a review of the notice and the Board finds that the person contravened the provision set out in the notice.

#### Penalty

(6) A person who is deemed to have contravened this Act shall pay to the Minister of Finance the penalty for the deemed contravention and the amount of any collector's fees and disbursements added to the amount under subsection 128 (2).

#### Same

(6.1) The payment under subsection (6) shall be made within 30 days after the day the notice of contravention was issued or, if the notice of contravention is appealed, within 30 days after the Board finds that there was a contravention.

**(24) Subsection 114 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Restriction on rescission or amendment

(4) An employment standards officer shall not amend or rescind an order to pay wages or compensation after the last day on which he or she could have issued that order under subsection (1) unless the employer against whom the order was issued and the employee with respect to whom it was issued consent to the rescission or amendment.

#### Same

(5) An employment standards officer shall not amend or rescind a notice of contravention after the last day on which he or she could have issued that notice under subsection (1) unless the employer against whom the notice was issued consents to the rescission or amendment.

**(25) Subsection 116 (1) of the Act is amended by striking out "subsection (3)" in the portion before clause (a) and substituting "subsection (4)".**

**(26) Subsections 116 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Employee seeks review of order

(2) If an order has been issued under section 103 or 104 with respect to an employee, the employee is entitled to a review of the order by the Board if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for a review.

#### Employee seeks review of refusal

(3) If an employee has filed a complaint alleging a contravention of this Act or the regulations and an order could be issued under section 103, 104 or 108 with respect to such a contravention, the employee is entitled to a review of an employment standards officer's refusal to issue such an order if, within the period set out in subsection (4), the employee applies to the Board in writing for such a review.

#### Period for applying for review

(4) An application for a review under subsection (1), (2) or (3) shall be made within 30 days after the day on

- b) elle demande une révision de l'avis à la Commission et celle-ci conclut qu'elle a contrevenu à la disposition qui y est citée.

#### Pénalité

(6) La personne qui est réputée avoir contrevenu à la présente loi verse au ministre des Finances le montant de la pénalité imposée à l'égard de la contravention ainsi que les honoraires et débours de l'agent de recouvrement qui y sont ajoutés en application du paragraphe 128 (2).

#### Idem

(6.1) Le versement prévu au paragraphe (6) est fait au plus tard 30 jours après que l'avis de contravention a été délivré ou, s'il en est appelé, au plus tard 30 jours après que la Commission conclut qu'il y a eu contravention.

**(24) Le paragraphe 114 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Restriction : annulation ou modification

(4) L'agent des normes d'emploi ne peut modifier ou annuler une ordonnance de versement d'un salaire ou d'une indemnité après le dernier jour où il aurait pu prendre cette ordonnance en vertu du paragraphe (1) que si l'employeur contre qui l'ordonnance a été prise et l'employé visé par celle-ci y consentent.

#### Idem

(5) L'agent des normes d'emploi ne peut modifier ou annuler un avis de contravention après le dernier jour où il aurait pu délivrer cet avis en vertu du paragraphe (1) que si l'employeur contre qui l'avis a été délivré y consent.

**(25) Le paragraphe 116 (1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (4)» à «paragraphe (3)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(26) Les paragraphes 116 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Révision d'une ordonnance demandée par l'employé

(2) Si une ordonnance a été prise en vertu de l'article 103 ou 104 à l'égard d'un employé, ce dernier a le droit de la faire réviser par la Commission s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

#### Révision d'un refus demandée par l'employé

(3) Si, d'une part, un employé a déposé une plainte portant sur une prétendue contravention à la présente loi ou aux règlements et que, d'autre part, une ordonnance pourrait être prise en vertu de l'article 103, 104 ou 108 à l'égard d'une telle contravention, l'employé a le droit de faire réviser le refus d'un agent des normes d'emploi de prendre une telle ordonnance s'il en fait la demande par écrit à la Commission, par voie de requête, dans le délai imparti au paragraphe (4).

#### Délai de présentation

(4) La demande de révision prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est présentée dans les 30 jours qui suivent le

which the order, letter advising of the order or letter advising of the refusal to issue an order, as the case may be, is served.

#### Extension of time

(5) The Board may extend the time for applying for a review under this section if it considers it appropriate in the circumstances to do so and, in the case of an application under subsection (1),

- (a) the Board has enquired of the Director whether the Director has paid to the employee the wages or compensation that were the subject of the order and is satisfied that the Director has not done so; and
- (b) the Board has enquired of the Director whether a collector's fees or disbursements have been added to the amount of the order under subsection 128 (2) and, if so, the Board is satisfied that fees and disbursements were paid by the person to whom the order was issued.

**(27) Clause 118 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) providing for forms and their use.

**(28) Subsections 122 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Decision

- (5) The Board may,
  - (a) find that the person did not contravene the provision and rescind the notice;
  - (b) find that the person did contravene the provision and affirm the notice; or
  - (c) find that the person did contravene the provision but amend the notice by reducing the penalty.

#### Collector's fees and disbursements

(6) If the Board finds that the person contravened the provision and if it extended the time for applying for a review under clause (1) (b),

- (a) before issuing its decision, it shall enquire of the Director whether a collector's fees and disbursements have been added to the amount set out in the notice under subsection 128 (2); and
- (b) if they have been added to that amount, the Board shall advise the person of that fact and of the total amount, including the collector's fees and disbursements, when it issues its decision.

#### Certain provisions applicable

(7) Subsections 116 (8) and (9), 118 (1), (3), (4) and (5) and 119 (3), (4), (5), (13) and (14) apply, with necessary modifications, to a review under this section.

jour où est signifiée l'ordonnance, la lettre portant avis de l'ordonnance ou la lettre portant avis du refus de prendre une ordonnance, selon le cas.

#### Prorogation de délai

(5) La Commission peut proroger le délai de présentation d'une demande de révision prévue au présent article si elle l'estime approprié dans les circonstances et que, dans le cas d'une demande prévue au paragraphe (1) :

- a) d'une part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir s'il a versé à l'employé le salaire ou l'indemnité qui faisait l'objet de l'ordonnance et est convaincue que le directeur ne l'a pas fait;
- b) d'autre part, elle s'est informée auprès du directeur pour savoir si les honoraires ou débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'ordonnance et, si tel est le cas, elle est convaincue que la personne visée par l'ordonnance les a payés.

**(27) L'alinéa 118 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) d'autre part, prévoient des formules et leur emploi.

**(28) Les paragraphes 122 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Décision

- (5) La Commission peut, selon le cas :
  - a) conclure que la personne n'a pas contrevenu à la disposition et annuler l'avis;
  - b) conclure que la personne a contrevenu à la disposition et confirmer l'avis;
  - c) conclure que la personne a contrevenu à la disposition, mais modifier l'avis en réduisant la pénalité.

#### Honoraires et débours de l'agent de recouvrement

(6) Si elle conclut que la personne a contrevenu à la disposition et si elle a prorogé le délai de présentation de la demande de révision en application de l'alinéa (1) b), la Commission fait ce qui suit :

- a) avant de rendre sa décision, elle s'informe auprès du directeur pour savoir si les honoraires et débours de l'agent de recouvrement ont été ajoutés, en application du paragraphe 128 (2), à la somme fixée dans l'avis;
- b) s'ils ont été ajoutés à cette somme, elle avise la personne de ce fait et de la somme totale, y compris les honoraires et débours de l'agent de recouvrement, lorsqu'elle rend sa décision.

#### Application de certaines dispositions

(7) Les paragraphes 116 (8) et (9), 118 (1), (3), (4) et (5) et 119 (3), (4), (5), (13) et (14) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux révisions prévues au présent article.

**(29) The Act is amended by adding the following section:**

**Prosecution of employment standards officer**

137.1 (1) No prosecution of an employment standards officer shall be commenced with respect to an alleged contravention of subsection 89 (2) without the consent of the Deputy Attorney General.

**Proof of consent**

(2) The production of a document that appears to show that the Deputy Attorney General has consented to a prosecution of an employment standards officer is admissible as evidence of his or her consent.

**(30) Subsection 141 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 2.1 Establishing a maximum pay period, a maximum period within which payments made to an employee shall be reconciled with wages earned by the employee or both.

**(31) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Regulations re Part XXII**

(3.1) A regulation prescribing penalties for contraventions for the purposes of subsection 113 (1) may,

- (a) provide for greater penalties for the second contravention and for the third or subsequent contravention of a provision of the Act in a three-year period or in such other period as may be prescribed;
- (b) provide that the penalty for a contravention is the prescribed amount multiplied by the number of employees affected by the contravention.

**(32) Subsections 142 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.**

**MINISTRY OF LABOUR ACT**

2. Clause 6 (d) of the *Ministry of Labour Act* is repealed.

**OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT**

3. (1) Section 4 of the *Occupational Health and Safety Act* is repealed and the following substituted:

**Self-employed persons**

4. Subsection 25 (1), clauses 26 (1) (c), (e), (f) and (g), subsection 33 (1) and sections 34, 37, 38, 39, 40, 41, 51, 52, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 68 and 69, and the regulations in relation thereto, apply with necessary modifications to a self-employed person.

(2) Section 4 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “34”.

**(29) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Poursuite contre un agent des normes d'emploi**

137.1 (1) Aucune poursuite ne doit être intentée contre un agent des normes d'emploi à l'égard d'une prétendue contravention au paragraphe 89 (2) sans le consentement du sous-procureur général.

**Preuve du consentement**

(2) La production d'un document qui semble indiquer que le sous-procureur général a consenti à une poursuite contre un agent des normes d'emploi est admissible comme preuve de son consentement.

**(30) Le paragraphe 141 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 2.1 Fixer une période de paie maximale, une période maximale pendant laquelle est effectué le rapprochement des versements faits à un employé et du salaire qu'il a gagné, ou les deux.

**(31) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Rèlements : partie XXII**

(3.1) Les règlements qui prescrivent des pénalités pour des contraventions pour l'application du paragraphe 113 (1) peuvent :

- a) prévoir des pénalités plus élevées pour la deuxième contravention à une disposition de la Loi et pour une contravention subséquente à la même disposition qui sont commises pendant une période de trois ans ou pendant la période prescrite;
- b) prévoir que la pénalité pour une contravention correspond au produit de la somme prescrite et du nombre d'employés touchés par la contravention.

**(32) Les paragraphes 142 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DU TRAVAIL**

2. L'alinéa 6 d) de la *Loi sur le ministère du Travail* est abrogé.

**LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL**

3. (1) L'article 4 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Personne qui travaille à son compte**

4. Le paragraphe 25 (1), les alinéas 26 (1) c), e), f) et g), le paragraphe 33 (1), les articles 34, 37, 38, 39, 40, 41, 51, 52, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 68 et 69 et les règlements y afférents s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui travaille à son compte

(2) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par suppression de «34».



(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 120 and 1998, chapter 8, section 50, is further amended by adding the following subsections:

**Same**

(3.2) In an order under subsection (3.1), the Minister may,

- (a) provide that the members of a committee who represent workers may designate a worker at a workplace who is not a member of the committee to inspect the physical condition of the workplace under subsection 9 (23) and to exercise a committee member's rights and responsibilities under clause 43 (4) (a) and subsections 43 (7), (11) and (12); and
- (b) require the employer to provide training to the worker to enable the worker to adequately perform the tasks or exercise the rights and responsibilities delegated by the committee.

**Same**

(3.3) If a worker is designated under clause (3.2) (a), the following apply:

- 1. The designated worker shall comply with this section as if the worker were a committee member while exercising a committee member's rights and responsibilities.
- 2. Subsections 9 (35) and 43 (13), section 55, clauses 62 (5) (a) and (b) and subsection 65 (1) apply to the designated worker as if the worker were a committee member while the worker exercises a committee member's rights and responsibilities.
- 3. The worker does not become a member of the committee as a result of the designation.

(4) The Act is amended by adding the following Part:

**PART III.1  
CODES OF PRACTICE**

**Definition**

**32.1** In this Part,

“regulatory requirement” means a requirement under a regulation made under this Act.

**Approval of code of practice**

**32.2** (1) The Minister may approve all or part of a code or standard of practice made by any person or body or by the Ministry and, if the Minister does so, that code or standard of practice may be followed to comply with a regulatory requirement specified in the approval.

(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 120 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 50 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Idem**

(3.2) Dans un arrêté prévu au paragraphe (3.1), le ministre peut :

- a) prévoir que les membres du comité qui représentent les travailleurs peuvent désigner un travailleur d'un lieu de travail qui n'est pas membre du comité pour inspecter les conditions matérielles du lieu de travail aux termes du paragraphe 9 (23) et pour exercer les droits et assumer les responsabilités d'un membre du comité prévus à l'alinéa 43 (4) a) et aux paragraphes 43 (7), (11) et (12);
- b) exiger que l'employeur offre des cours de formation au travailleur pour que celui-ci puisse, de façon adéquate, s'acquitter des tâches ou exercer les droits et assumer les responsabilités que lui a délégués le comité.

**Idem**

(3.3) Si un travailleur est désigné en vertu de l'alinéa (3.2) a), les règles suivantes s'appliquent :

- 1. Le travailleur désigné se conforme au présent article comme s'il était membre du comité pendant qu'il exerce les droits et assume les responsabilités d'un membre du comité.
- 2. Les paragraphes 9 (35) et 43 (13), l'article 55, les alinéas 62 (5) a) et b) et le paragraphe 65 (1) s'appliquent au travailleur désigné comme s'il était membre du comité pendant qu'il exerce les droits et assume les responsabilités d'un membre du comité.
- 3. Le travailleur ne devient pas membre du comité par suite de sa désignation.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.1  
CODES DE PRATIQUE**

**Définition**

**32.1** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«exigence réglementaire» Exigence que prévoit un règlement pris en application de la présente loi.

**Approbation d'un code de pratique**

**32.2** (1) Le ministre peut approuver tout ou partie d'un code ou d'une norme de pratique qu'adopte une personne, un organisme ou le ministère, auquel cas le code ou la norme de pratique peut être suivi pour observer une exigence réglementaire précisée dans l'acte d'approbation.

**Withdrawal of approval**

(2) The Minister may withdraw an approval under subsection (1).

**Regulations Act not to apply**

(3) The *Regulations Act* does not apply with respect to an approval under this section or the withdrawal of such an approval.

**Delegation**

(4) The Minister may delegate the Minister's power under this section to the Deputy Minister.

**Publication of approval, etc.**

**32.3** (1) An approval or a withdrawal of an approval under section 32.2 shall be published in *The Ontario Gazette*.

**Effect of publication**

(2) Publication of an approval or withdrawal of approval in *The Ontario Gazette*,

- (a) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the approval or withdrawal of approval; and
- (b) shall be deemed to be notice of the approval or withdrawal of approval to everyone affected by it.

**Judicial notice**

(3) Judicial notice shall be taken of an approval or withdrawal of approval published in *The Ontario Gazette*.

**Effect of approved code of practice**

**32.4** The following apply if a code of practice is approved under section 32.2:

1. Compliance with the approved code of practice shall be deemed to be compliance with the regulatory requirement.
2. A failure to comply with the approved code of practice is not, in itself, a breach of the regulatory requirement.
3. It is a defence on a prosecution for failing to comply with the regulatory requirement for an accused to prove that whatever was done afforded protection for the health and safety of workers that was at least equal to the protection that would have been given if the approved code of practice had been complied with.

(5) Subsection 33 (6) of the Act is amended by striking out "subsection 45 (8) of the *Labour Relations Act*" at the end and substituting "subsection 48 (12) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(6) Section 34 of the Act is repealed.

(7) Section 36 of the Act is repealed.

(8) Subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Retrait de l'approbation**

(2) Le ministre peut retirer l'approbation qu'il donne en vertu du paragraphe (1).

**Non-application de la Loi sur les règlements**

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à l'égard d'une approbation donnée en vertu du présent article ou du retrait d'une telle approbation.

**Délégation**

(4) Le ministre peut déléguer au sous-ministre le pouvoir que lui attribue le présent article.

**Publication de l'approbation**

**32.3** (1) L'approbation ou le retrait d'une approbation visé à l'article 32.2 est publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

**Effet de la publication**

(2) La publication d'une approbation ou du retrait d'une approbation dans la *Gazette de l'Ontario* :

- a) constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de l'approbation ou du retrait de l'approbation;
- b) est réputée constituer un avis de l'approbation ou du retrait de l'approbation à toutes les personnes concernées.

**Connaissance d'office**

(3) Il est pris connaissance d'office d'une approbation ou du retrait d'une approbation publié dans la *Gazette de l'Ontario*.

**Effet du code de pratique approuvé**

**32.4** Les règles suivantes s'appliquent si un code de pratique est approuvé en vertu de l'article 32.2 :

1. L'observation du code de pratique approuvé est réputée l'observation de l'exigence réglementaire.
2. L'inobservation du code de pratique approuvé ne constitue pas en soi un manquement à l'exigence réglementaire.
3. Constitue un moyen de défense pour l'accusé, dans une poursuite pour inobservation de l'exigence réglementaire, la preuve que ce qui a été fait offrait une protection pour la santé et la sécurité des travailleurs qui était au moins égale à celle qui aurait été offerte si le code de pratique approuvé avait été observé.

(5) Le paragraphe 33 (6) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 48 (12) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*» à «du paragraphe 45 (8) de la *Loi sur les relations de travail*».

(6) L'article 34 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 36 de la Loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Material safety data sheets to be made available**

(1) A copy of every unexpired material safety data sheet required by this Part in respect of hazardous materials in a workplace shall be,

- (a) made available by the employer in the workplace in such a manner as to allow examination by the workers;
- (b) furnished by the employer to the committee or health and safety representative, if any, for the workplace or to a worker selected by the workers to represent them, if there is no committee or health and safety representative;
- (c) furnished by the employer on request or if so prescribed to the medical officer of health of the health unit in which the workplace is located;
- (d) furnished by the employer on request or if so prescribed to the fire department which serves the location in which the workplace is located; and
- (e) filed by the employer with a Director on request or if so prescribed.

**(9) Subsections 38 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Public access**

(2) The medical officer of health, at the request of any person, shall request an employer to furnish a copy of an unexpired material safety data sheet.

**Same**

(3) At the request of any person, the medical officer of health shall make available to the person for inspection a copy of any material safety data sheet requested by the person and in the possession of the medical officer of health.

**(10) Clause 40 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) information required under this Part in a label or material safety data sheet; or

**(11) Subsection 43 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Investigation by inspector**

(7) An inspector shall investigate the refusal to work in consultation with the employer or a person representing the employer, the worker, and if there is such, the person mentioned in clause (4) (a), (b) or (c).

**(12) Subsection 52 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice of accident, explosion or fire causing injury**

- (1) If a person is disabled from performing his or her

**Disponibilité des feuilles de données sur la sûreté des matériaux**

(1) Une copie de chaque feuille de données encore valide sur la sûreté des matériaux exigée par la présente partie à l'égard de matériaux dangereux dans un lieu de travail est :

- a) mise à la disposition des travailleurs par l'employeur dans le lieu de travail de manière que chacun puisse l'examiner;
- b) fournie par l'employeur au comité ou au délégué à la santé et à la sécurité, le cas échéant, du lieu de travail, ou au travailleur choisi par ses collègues pour les représenter, s'il n'y a ni comité ni délégué à la santé et à la sécurité;
- c) fournie par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve le lieu de travail;
- d) fournie par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, au service des pompiers qui dessert l'endroit où est situé le lieu de travail;
- e) déposée par l'employeur, sur demande ou si cela est prescrit, auprès d'un directeur.

**(9) Les paragraphes 38 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Accès par le public**

(2) Si une personne le lui demande, le médecin-hygiéniste demande à l'employeur de fournir une copie d'une feuille de données encore valide sur la sûreté des matériaux.

**Idem**

(3) Si une personne le lui demande, le médecin-hygiéniste met à sa disposition, pour examen, une copie de toute feuille de données sur la sûreté des matériaux que la personne demande et qu'il a en sa possession.

**(10) L'alinéa 40 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) les renseignements devant figurer, aux termes de la présente partie, sur une étiquette ou sur une feuille de données sur la sûreté des matériaux;

**(11) Le paragraphe 43 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Enquête de l'inspecteur**

(7) L'inspecteur fait enquête sur le refus de travailler en consultation avec l'employeur ou son représentant, le travailleur et, le cas échéant, la personne mentionnée à l'alinéa (4) a), b) ou c).

**(12) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis d'un accident, d'une explosion ou d'un incendie**

- (1) Si, par suite d'un accident, d'une explosion ou



usual work or requires medical attention because of an accident, explosion or fire at a workplace, but no person dies or is critically injured because of that occurrence, the employer shall, within four days of the occurrence, give written notice of the occurrence containing the prescribed information and particulars to the following:

1. The committee, the health and safety representative and the trade union, if any.
2. The Director, if an inspector requires notification of the Director.

**(13) Subsection 57 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(10) Where an inspector makes an order in writing or issues a report of his or her inspection to an owner, constructor, licensee, employer or person in charge of the workplace,

- (a) the owner, constructor, licensee, employer or person in charge of the workplace shall forthwith cause a copy or copies of it to be posted in a conspicuous place or places at the workplace where it is most likely to come to the attention of the workers and shall furnish a copy of the order or report to the health and safety representative and the committee, if any; and
- (b) if the order or report resulted from a complaint of a contravention of this Act or the regulations and the person who made the complaint requests a copy of it, the inspector shall cause a copy of it to be furnished to that person.

**(14) Section 60 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".**

**(15) Subsection 68 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".**

**(16) Paragraph 33 of subsection 70 (2) of the Act is repealed.**

#### WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

**4. (1) Clause 45 (11) (e) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 67, is repealed and the following substituted:**

- (e) the name of any designated beneficiary; and

**(2) Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:**

d'un incendie survenu dans le lieu de travail une personne subit des blessures qui l'empêchent d'exécuter son travail habituel ou a besoin de soins médicaux, mais que cet événement n'entraîne ni décès ni blessure grave pour quiconque, l'employeur, dans les quatre jours qui suivent, donne un avis écrit de l'événement contenant les renseignements et détails prescrits aux personnes et entités suivantes :

1. Le comité, le délégué à la santé et à la sécurité et le syndicat, le cas échéant.
2. Le directeur, si un inspecteur exige qu'il soit avisé.

**(13) Le paragraphe 57 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(10) Si un inspecteur donne un ordre par écrit ou remet un rapport de son inspection au propriétaire, au constructeur, au titulaire d'un permis, à l'employeur ou au responsable du lieu de travail :

- a) le propriétaire, le constructeur, le titulaire d'un permis, l'employeur ou le responsable du lieu de travail en fait afficher sans délai une ou plusieurs copies à un ou plusieurs endroits bien en vue du lieu de travail où les travailleurs sont le plus susceptibles d'en prendre connaissance et il en remet une copie au délégué à la santé et à la sécurité et au comité, le cas échéant;
- b) si l'ordre ou le rapport fait suite à une plainte concernant une contravention à la présente loi ou aux règlements et que l'auteur de la plainte en demande une copie, l'inspecteur lui en fait remettre une.

**(14) L'article 60 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».**

**(15) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)».**

**(16) La disposition 33 du paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogée.**

#### LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

**4. (1) L'alinéa 45 (11) e) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, tel qu'il est modifié par l'article 67 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- e) le nom des bénéficiaires qu'il a désignés;

**(2) L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Produce records**

(2) The employer shall produce the records referred to in subsection (1) when the Board or any of its officers requires the employer to do so.

**(3) Subsection 149 (6) of the Act is repealed.**

**(4) Subsection 152 (1) of the Act and subsection 152 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule I, section 1, are repealed and the following substituted:**

**Offence, statements and records**

(1) An employer who fails to comply with subsection 78 (1), (2) or (3) or 80 (1) is guilty of an offence.

**Same**

(1.1) An employer who fails to comply with a requirement of the Board under subsection 78 (4) or 80 (2) is guilty of an offence.

**(5) The Act is amended by adding the following section:**

**Restriction on prosecution**

**157.1** (1) A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the day on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based comes to the knowledge of the Board.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), there is no limitation period for prosecuting an offence under section 149.

**COMMENCEMENT****Commencement**

**5. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.**

**Same**

(2) Section 1 and subsections 3 (2) and (6) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Production des dossiers**

(2) L'employeur produit les dossiers visés au paragraphe (1) lorsque la Commission ou un de ses dirigeants l'exige.

**(3) Le paragraphe 149 (6) de la Loi est abrogé.**

**(4) Le paragraphe 152 (1) de la Loi et le paragraphe 152 (1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 de l'annexe I du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Infraction, états et dossiers**

(1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 78 (1), (2) ou (3) ou 80 (1).

**Idem**

(1.1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission visée au paragraphe 78 (4) ou 80 (2).

**(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Restriction**

**157.1** (1) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue à la présente loi plus de deux ans après le jour où l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée est porté à la connaissance de la Commission.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), il n'y a pas de délai de prescription pour intenter une poursuite pour une infraction prévue à l'article 149.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

**5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

(2) L'article 1 et les paragraphes 3 (2) et (6) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE J  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS  
AND HOUSING**

1. Clause 48 (5) (a) of the *London-Middlesex Act, 1992* is repealed.

2. (1) Subsection 47 (4) of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

**Deemed by-law of municipality**

(4) The Minister may, in the order or by separate order, provide that all or part of an order made under clause (1) (a) and any amendments to it in respect of land in a municipality, the council of which has the powers conferred by section 34, shall be deemed for all purposes, except the purposes of section 24, to be and to always have been a by-law passed by the council of the municipality in which the land is situate.

(2) Subsection 47 (19) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is repealed and the following substituted:

**Deemed by-law**

(19) The Minister may, in the order or by separate order, provide that all or part of an order made under clause (1) (a) and any amendments to it in respect of land in the planning area of a planning board shall be deemed to be and to always have been a by-law passed under section 34 by the planning board in which the land is situate.

(3) Section 51.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 31, is amended by adding the following subsection:

**Delegation**

(2.1) Despite subsections 74 (2) and 74.1 (1), a regional, county or district council or the council of the County of Oxford may delegate the authority to approve plans of subdivision under subsection (2) with respect to applications made before March 28, 1995.

3. Subsection 34 (13) of the *Regional Municipalities Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 21, is amended by inserting "Niagara, Peel, Waterloo" after "Halton".

4. (1) Section 45 of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

**Compensation, unit not vacated**

45. (1) A landlord is entitled to compensation for the use and occupation of a rental unit by a person who is,

**ANNEXE J  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES  
ET DU LOGEMENT**

1. L'alinéa 48 (5) a) de la *Loi de 1992 sur London et Middlesex* est abrogé.

2. (1) Le paragraphe 47 (4) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Arrêté réputé règlement municipal**

(4) Le ministre peut, dans l'arrêté ou un arrêté distinct, prévoir que tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a), y compris ses modifications, à l'égard d'un terrain situé dans une municipalité dont le conseil est investi des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 34 est réputé à toutes fins, sauf pour l'application de l'article 24, être et avoir toujours été un règlement municipal adopté par le conseil de la municipalité où est situé le terrain.

(2) Le paragraphe 47 (19) de la *Loi*, tel qu'il est édicté par l'article 27 du chapitre 23 des *Lois de l'Ontario de 1994*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Arrêté réputé règlement municipal**

(19) Le ministre peut, dans l'arrêté ou un arrêté distinct, prévoir que tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa (1) a), y compris ses modifications, à l'égard d'un terrain situé dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement est réputé être et avoir toujours été un règlement municipal adopté en application de l'article 34 par ce conseil d'aménagement.

(3) L'article 51.2 de la *Loi*, tel qu'il est édicté par l'article 31 du chapitre 23 des *Lois de l'Ontario de 1994*, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Délégation**

(2.1) Malgré les paragraphes 74 (2) et 74.1 (1), un conseil régional, de comté ou de district ou le conseil du comté d'Oxford peut déléguer son pouvoir d'approbation des plans de lotissement en vertu du paragraphe (2) à l'égard des demandes présentées avant le 28 mars 1995.

3. Le paragraphe 34 (13) de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est réédité par l'article 21 du chapitre 5 des *Lois de l'Ontario de 2000*, est modifié par insertion de «, de Niagara, de Peel, de Waterloo » après « de Halton ».

4. (1) L'article 45 de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Indemnité pour usage ultérieur**

45. (1) Le locateur a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement locatif par, selon le cas :



- (a) an unauthorized occupant of the unit; or
- (b) a tenant who does not vacate the unit after his or her tenancy is terminated by order, notice or agreement.

**Effect of payment**

(2) Unless a landlord and tenant agree otherwise, the landlord does not waive a notice of termination, reinstate a tenancy or create a new tenancy,

- (a) by giving the tenant a notice of rent increase; or
- (b) by accepting arrears of rent or compensation for the use or occupation of a rental unit after,
  - (i) the landlord or the tenant gives a notice of termination of the tenancy,
  - (ii) the landlord and the tenant enter into an agreement to terminate the tenancy, or
  - (iii) the Tribunal makes an eviction order or an order terminating the tenancy.

(2) Subsection 72 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is repealed and the following substituted:

**Order void**

(4) An eviction order referred to in subsection (3) is void if the tenant pays to the landlord or to the Tribunal, before the order becomes enforceable,

- (a) the rent that is in arrears under the tenancy agreement;
- (b) the additional rent that would have been due under the tenancy agreement as at the date of payment by the tenant had notice of termination not been given;
- (c) the amount of NSF cheque charges charged by financial institutions to the landlord in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, as allowed by the Tribunal in an application by the landlord under section 86;
- (d) the amount of administration charges payable by the tenant for the NSF cheques, as allowed by the Tribunal in an application by the landlord under section 86; and
- (e) the costs ordered by the Tribunal.

(3) Section 77 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following subsections:

- a) un occupant non autorisé du logement;
- b) un locataire qui ne quitte pas le logement après la résiliation de sa location au moyen d'une ordonnance, d'un avis ou d'une convention.

**Effet du paiement**

(2) Sauf si le locataire et le locateur en conviennent autrement, ce dernier ne renonce pas à l'avis de résiliation, ne remet pas en vigueur la location ni ne constitue une nouvelle location si, selon le cas :

- a) il donne au locataire un avis d'augmentation de loyer;
- b) il accepte l'arriéré de loyer ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement locatif après, selon le cas :
  - (i) que le locateur ou le locataire donne un avis de résiliation de la location,
  - (ii) que le locateur et le locataire concluent une convention de résiliation de la location,
  - (iii) que le Tribunal rend une ordonnance d'éviction ou de résiliation de la location.

(2) Le paragraphe 72 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Nullité de l'ordonnance**

(4) L'ordonnance d'éviction visée au paragraphe (3) est nulle si, avant qu'elle ne devienne exécutoire, le locataire paie au locateur ou au Tribunal :

- a) le loyer échu aux termes de la convention de location;
- b) le loyer supplémentaire qui serait exigible aux termes de la convention de location en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le locataire effectue le paiement;
- c) les frais pour chèque sans provision que les établissements financiers ont exigés du locateur à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, tels qu'ils sont autorisés par le Tribunal à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 86;
- d) les frais d'administration que le locataire doit payer pour les chèques sans provision, tels qu'ils sont autorisés par le Tribunal à la suite d'une requête présentée par le locateur en vertu de l'article 86;
- e) les dépens ordonnés par le Tribunal.

(3) L'article 77 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Arrears of rent**

(1.1) In an application under subsection (1), the landlord may also request that the Tribunal order the payment of arrears of rent and the amount of any compensation payable under section 45, if the following conditions are satisfied:

1. The landlord previously applied for an order for the payment of arrears of rent.
2. The previous application was made at the same time as the application described in clause (1) (a).
3. The order or the settlement mediated under section 181 on the previous application requires the tenant to pay rent or some or all of the arrears of rent.

**Affidavit**

(2.1) If the landlord requests an order under subsection (1.1), the affidavit included with the application under subsection (1) must also provide the following information:

1. The amount of rent payable to the landlord under the order or the terms of the settlement that is in arrears.
2. The amount and date of each payment made under the order or the terms of the settlement and what the payment was for.
3. The amount of any additional arrears of rent arising after the date of the order or the settlement.
4. The amount of NSF cheque charges, if any, claimed by the landlord that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
5. The amount of any rent deposit, the date it was given and the last period for which interest was paid on the rent deposit.

**(4) Subsection 77 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order terminating tenancy**

(4) If the Tribunal finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1), the Tribunal may make an order terminating the tenancy and evicting the tenant.

**Order for arrears**

(4.1) In an order made under subsection (4), the Tribunal may order the payment of the following amounts if the Tribunal finds that the landlord is entitled to an order under subsection (1.1):

1. The amount of arrears of rent that arose after the date of the order or settlement referred to in clause (1) (b).

**Arriéré de loyer**

(1.1) Dans une requête présentée en vertu du paragraphe (1), le locateur peut en outre demander au Tribunal d'ordonner le paiement de l'arriéré de loyer et de toute indemnité payable aux termes de l'article 45 si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le locateur a déjà demandé par requête une ordonnance de paiement de l'arriéré de loyer.
2. La requête antérieure a été présentée en même temps que la requête visée à l'alinéa (1) a).
3. L'ordonnance ou le règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 à la suite de la requête antérieure exige que le locataire paie le loyer ou tout ou partie de l'arriéré de loyer.

**Affidavit**

(2.1) Si le locateur demande une ordonnance en vertu du paragraphe (1.1), l'affidavit joint à la requête présentée en vertu du paragraphe (1) comprend en outre les renseignements suivants :

1. Le montant de l'arriéré de loyer payable au locateur en application de l'ordonnance ou des conditions du règlement.
2. Le montant, la date et la raison de chaque paiement effectué en application de l'ordonnance ou des conditions du règlement.
3. Le montant de tout arriéré de loyer additionnel lié à la période qui suit la date de l'ordonnance ou du règlement.
4. Le montant des frais éventuels pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ces frais ne lui ont pas été remboursés.
5. Le montant de toute avance de loyer, la date à laquelle elle a été versée et la dernière période pour laquelle des intérêts ont été versés sur elle.

**(4) Le paragraphe 77 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnance de résiliation de la location**

(4) Si le Tribunal conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1), il peut rendre une ordonnance de résiliation de la location et d'éviction du locataire.

**Ordonnance de paiement d'arriéré**

(4.1) Le Tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), ordonner le paiement des montants suivants s'il conclut que le locateur a droit à l'ordonnance visée au paragraphe (1.1) :

1. L'arriéré de loyer lié à la période qui suit la date de l'ordonnance ou du règlement visés à l'alinéa (1) b).



2. If no order was made on the previous application referred to in clause (1) (a), the amount of arrears of rent payable under the terms of the settlement mediated under section 181 that has not been paid.
3. The amount of any compensation payable under section 45.
4. Such amount as the Tribunal may allow in respect of NSF cheque charges claimed by the landlord that were charged by financial institutions in respect of cheques tendered by or on behalf of the tenant and for which the landlord has not been reimbursed.
5. Such amount as the Tribunal may allow in respect of NSF administration charges claimed by the landlord in respect of NSF cheques tendered by or on behalf of the tenant, not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 140.

**Credit for rent deposit**

(4.2) In determining the amount payable by the tenant to the landlord, the Tribunal shall ensure that the tenant is credited with the amount of any rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy.

**Motion to set aside order**

(4.3) Subsections 76 (6) and (7) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**(5) Section 86 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Compensation, unauthorized occupant**

(2.1) A landlord who makes an application under section 81 may also apply to the Tribunal for an order for the payment of compensation by the unauthorized occupant for the use and occupation of the rental unit, if the unauthorized occupant is in possession of the rental unit at the time the application is made.

**NSF cheque charges**

(4) On an application by a landlord under this section, the Tribunal may include the following amounts in determining the total amount owing to a landlord by a tenant or by an unauthorized occupant in respect of a rental unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the landlord and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the landlord by or on behalf of the tenant or occupant, to the extent the landlord has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the

2. Si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de la requête antérieure visée à l'alinéa (1) a), l'arriéré de loyer payable en application du règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 181 qui n'a pas été payé.
3. Toute indemnité payable en application de l'article 45.
4. Le montant autorisé par le Tribunal à l'égard des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui ont été remis par le locataire ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
5. Le montant autorisé par le Tribunal à l'égard des frais d'administration pour chèque sans provision que demande le locateur à l'égard des chèques sans provision qui ont été remis par le locataire ou en son nom, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l'application de l'article 140.

**Crédit par avance de loyer**

(4.2) Lorsqu'il calcule le montant payable par le locataire au locateur, le Tribunal veille à ce que toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location soient portés à son crédit.

**Motion en annulation de l'ordonnance**

(4.3) Les paragraphes 76 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

**(5) L'article 86 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Indemnité : occupant non autorisé**

(2.1) Le locateur qui présente une requête en vertu de l'article 81 peut en outre demander par requête au Tribunal de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité par l'occupant non autorisé pour l'usage et l'occupation du logement locatif s'il en a la possession au moment de la présentation de la requête.

**Frais pour chèque sans provision**

(4) À la suite d'une requête que le locateur présente en vertu du présent article, le Tribunal peut tenir compte des frais suivants lorsqu'il calcule le montant total que doit un locataire ou un occupant non autorisé au locateur à l'égard d'un logement locatif :

1. Le montant des frais pour chèque sans provision que demande le locateur et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le locataire ou l'occupant ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si le locateur les de-



landlord, that do not exceed the amount per cheque that is prescribed as a specified payment exempt from the operation of section 140.

**(6) The Act is amended by adding the following section:**

**Rent deposit, prospective tenant**

**118.1** (1) A landlord shall repay the amount received as a rent deposit in respect of a rental unit if vacant possession of the rental unit is not given to the prospective tenant.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), if the prospective tenant, before he or she would otherwise obtain vacant possession of the rental unit, agrees to rent a different rental unit from the landlord,

- (a) the landlord may apply the amount received as a rent deposit in respect of the other rental unit; and
- (b) the landlord shall repay only the excess, if any, by which the amount received exceeds the amount of the rent deposit the landlord is entitled to receive under section 118 in respect of the other rental unit.

**(7) Subsection 184 (2) of the Act is amended by striking out “Subsections 5.1 (2) and (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply” at the beginning and substituting “Subsection 5.1 (2) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply”.**

**(8) Section 184 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(3) Subsection 5.1 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an application under section 137, 138 or 143.

**(9) The English version of subsection 185 (1) of the Act is amended by striking out “*Statutory Powers Procedures Act*” and substituting “*Statutory Powers Procedure Act*”.**

**(10) The Act is amended by adding the following section:**

**Application severed**

**185.1** The Tribunal may order that an application be severed and each severed part dealt with as though it were a separate application under this Act if,

- (a) two or more applications are combined under section 173 in the application;
- (b) the application is made by more than one tenant under subsection 173 (2); or
- (c) the Tribunal believes it would be appropriate to deal separately with different matters included in the application.

mande, jusqu'à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme paiement déterminé soustrait à l'application de l'article 140.

**(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Avance de loyer, locataire éventuel**

**118.1** (1) Le locateur rembourse l'avance de loyer reçue à l'égard d'un logement locatif si la libre possession de celui-ci n'est pas donnée au locataire éventuel.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), si le locataire éventuel, avant le moment où il obtiendrait par ailleurs la libre possession du logement locatif, consent à louer du locateur un logement différent :

- a) d'une part, le locateur peut imputer l'avance de loyer qu'il a reçue à l'autre logement locatif;
- b) d'autre part, le locateur ne doit rembourser que l'excédent éventuel de l'avance de loyer qu'il a reçue sur celle à laquelle il a droit en vertu de l'article 118 à l'égard de l'autre logement locatif.

**(7) Le paragraphe 184 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe 5.1 (2) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas» à «Les paragraphes 5.1 (2) et (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas» au début du paragraphe.**

**(8) L'article 184 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(3) Le paragraphe 5.1 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de l'article 137, 138 ou 143.

**(9) La version anglaise du paragraphe 185 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «*Statutory Powers Procedure Act*» à «*Statutory Powers Procedures Act*».**

**(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Séparation des requêtes**

**185.1** Le Tribunal peut ordonner qu'une requête soit séparée et que chaque partie soit traitée comme s'il s'agissait d'une requête distincte présentée en vertu de la présente loi si, selon le cas :

- a) la requête provient de la jonction de deux requêtes ou plus en vertu de l'article 173;
- b) la requête est présentée par plus d'un locataire en vertu du paragraphe 173 (2);
- c) le Tribunal croit qu'il serait approprié de traiter séparément différentes questions soulevées dans la requête.

**(11) Subsection 206 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:**

4.1 Fail to make an evicted tenant's property available for retrieval in accordance with subsection 42 (3).

12.1 Fail to repay an amount received as a rent deposit as required by subsection 118.1 (1) or (2).

**(12) Section 206 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(3.1) For the purposes of subsection (3), the carrying out of repairs, maintenance and capital improvements does not constitute harassment or interference with a tenant's reasonable enjoyment of a rental unit or the residential complex in which it is located unless it is reasonable to believe,

- (a) that the date or time when the work is done or the manner in which it is carried out is intended to harass the tenant or interfere with the tenant's reasonable enjoyment; or
- (b) that the repairs, maintenance or capital improvements were carried out without reasonable regard for the tenant's right to reasonable enjoyment.

**(13) Subsection 208 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule K, section 6, is further amended by adding the following paragraph:**

7.1 prescribing for the purposes of section 26, paragraph 6 of subsection 32 (1) and subsection 35 (1),

- i. standards and criteria to be applied by the Tribunal in determining if a landlord, superintendent or agent of a landlord has substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to the unit or complex, and
- ii. criteria to be applied by the Tribunal in determining whether to order an abatement of rent under subsection 35 (1) when a landlord, superintendent or agent of a landlord is found to have substantially interfered with the reasonable enjoyment of a rental unit or residential complex in carrying out maintenance, repairs or capital improvements to

**(11) Le paragraphe 206 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

4.1 Ne pas faire en sorte que les biens d'un locataire évincé puissent être récupérés, contrairement au paragraphe 42 (3).

12.1 Ne pas rembourser une somme reçue à titre d'avance de loyer, contrairement au paragraphe 118.1 (1) ou (2).

**(12) L'article 206 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3), le fait d'effectuer des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations ne constitue pas un harcèlement du locataire ni une entrave à la jouissance raisonnable, par le locataire, du logement locatif ou de l'ensemble d'habitation dans lequel il est situé, à moins qu'il soit raisonnable de croire, selon le cas :

- a) que la date ou l'heure à laquelle les travaux sont effectués ou la manière dont ils le sont vise à le harceler ou à entraver sa jouissance raisonnable;
- b) que les travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations sont effectués sans qu'il soit raisonnablement tenu compte de son droit à la jouissance raisonnable.

**(13) Le paragraphe 208 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :**

7.1 prescrire, pour l'application de l'article 26, de la disposition 6 du paragraphe 32 (1) et du paragraphe 35 (1) :

- i. d'une part, les normes et critères que le Tribunal doit appliquer lorsqu'il détermine si un locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effectuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations,
- ii. d'autre part, les critères que le Tribunal doit appliquer lorsqu'il détermine s'il doit ordonner une diminution de loyer en vertu du paragraphe 35 (1) dans les cas où il conclut que le locateur, son représentant ou son concierge a entravé de façon importante la jouissance raisonnable d'un logement locatif ou d'un ensemble d'habitation en y effec-

the unit or complex and rules for calculating the amount of the abatement;

tuant des travaux de réparation, d'entretien ou d'amélioration des immobilisations, ainsi que les règles à suivre pour en calculer le montant;

Commencement

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Subsections 4 (1) and (3) to (13) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Les paragraphes 4 (1) et (3) à (13) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Same

(3) Subsection 4 (2) comes into force on the later of,

Idem

(3) Le paragraphe 4 (2) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- (a) the day subsection 4 (5) comes into force; and
- (b) the day subsection 6 (17) of Schedule K to the *Red Tape Reduction Act, 2000* comes into force.

- a) le jour où le paragraphe 4 (5) entre en vigueur;
- b) le jour où le paragraphe 6 (17) de l'annexe K de la *Loi de 2000 visant à réduire les formalités administratives* entre en vigueur.



**SCHEDULE K  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES  
CONSERVATION AUTHORITIES ACT**

**1. (1) Paragraph 1 of subsection 2 (2) of the *Conservation Authorities Act* is repealed and the following substituted:**

1. Where the population is 1,000,000 or more, seven representatives.
- 1.1 Where the population is 500,000 or more but less than 1,000,000, six representatives.
- 1.2 Where the population is 250,000 or more but less than 500,000, five representatives.

**(2) Subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed.**

**(3) Subsection 5 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is amended by striking out "Despite section 14" at the beginning and substituting "Despite subsections 14 (1), (2) and (5) but subject to subsection 14 (2.1)".**

**(4) Subsection 6 (2) of the Act is repealed.**

**(5) Subsections 7 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Designation of participating municipalities**

**(2) The Lieutenant Governor in Council may designate the municipalities that are the participating municipalities of the Grand River Conservation Authority and the area over which it has jurisdiction.**

**(6) Subsection 14 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 6, is repealed and the following substituted:**

**Changes in membership**

**(2) The total number of members of the authority and the number of members that each participating municipality may appoint shall be adjusted as required to ensure compliance with subsection (1) if the municipalities that are participating municipalities change or the population of a participating municipality changes.**

**Agreement on number of members**

**(2.1) Despite subsections (1), (2) and (5), the total number of members of the authority and the number of members that each participating municipality may appoint may be determined by an agreement that is confirmed by resolutions passed by the councils of all of the participating municipalities.**

**ANNEXE K  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE  
DES RICHESSES NATURELLES  
LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION  
DE LA NATURE**

**1. (1) La disposition 1 du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Sept représentants si la population atteint un million d'habitants ou plus.
- 1.1 Six représentants si la population se situe entre 500 000 habitants et moins d'un million d'habitants.
- 1.2 Cinq représentants si la population se situe entre 250 000 habitants et moins de 500 000 habitants.

**(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 5 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Malgré les paragraphes 14 (1), (2) et (5) mais sous réserve du paragraphe 14 (2.1)» à «Malgré l'article 14» au début du paragraphe.**

**(4) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé.**

**(5) Les paragraphes 7 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Désignation des municipalités participantes**

**(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la rivière Grand et la zone sur laquelle l'Office exerce sa compétence.**

**(6) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Changements : nombre de membres**

**(2) Le nombre total de membres de l'office et le nombre de membres que chaque municipalité participante peut nommer sont rajustés pour assurer la conformité au paragraphe (1) si les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes changent ou que la population d'une telle municipalité change.**

**Entente sur le nombre de membres**

**(2.1) Malgré les paragraphes (1), (2) et (5), le nombre total de membres de l'office et le nombre de membres que chaque municipalité participante peut nommer peuvent être fixés par entente ratifiée, par voie de résolution, par le conseil de chaque municipalité.**

### CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

2. (1) The definition of “Crown forest” in section 3 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is amended by striking out “and under the management of the Minister” at the end.

(2) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Approval of L.G. in C.

(3) An amendment to a licence under section 26 may be made only with the approval of the Lieutenant Governor in Council, unless the licensee has agreed in writing to the amendment.

(3) Subsection 56 (3) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(4) Subsection 60 (6) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

### LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT

3. (1) Clause 3 (1) (f) of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 24, is repealed.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister's regulations re dams

(2) The Minister may make regulations governing the design, construction, operation, maintenance and safety of dams in any lake or river or any defined portion of a lake or river.

General or particular

(3) A regulation under subsection (1) or (2) may be general or particular in its application.

Adoption by reference

(4) A regulation under subsection (1) or (2) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council or Minister considers necessary, any code or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(4) Subsection 11 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 28, is amended by striking out “Subsections

### LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE

2. (1) La définition de «forêt de la Couronne» à l'article 3 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est modifiée par suppression de «et dont le ministre assume la gestion» à la fin de la définition.

(2) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

(3) Il ne peut être apportée une modification à un permis accordé en vertu de l'article 26 qu'avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, sauf si le titulaire du permis a consenti par écrit à la modification.

(3) Le paragraphe 56 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 60 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

### LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES

3. (1) L'alinéa 3 (1) f) de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, tel qu'il est édicté par l'article 24 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements du ministre sur les barrages

(2) Le ministre peut, par règlement, régir la conception, la construction, l'exploitation, l'entretien et la sécurité de barrages sur les lacs ou les rivières ou sur toute partie définie de ceux-ci.

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Adoption par renvoi

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (2) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre estime nécessaires, tout ou partie d'un code ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment de la prise des règlements ou tel qu'il est modifié par la suite.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 11 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 28 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substi-



(3) and (4)” at the beginning and substituting “Subsections (1), (3) and (4)”.

(5) The English version of subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 32 and amended by 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, is further amended by striking out “on the basis on the report” and substituting “on the basis of the report”.

(6) Section 28 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 35 and amended by 2000, chapter 26, Schedule L, section 5, is further amended by adding the following subsection:

#### Limitation period

(5) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was or is alleged to have been committed.

#### OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

4. (1) Clause (a) of the definition of “operator” in subsection 1 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule N, section 5, is amended by striking out “assignee or owner” and substituting “assignee, owner or holder of a licence or permit”.

(2) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 66 and 1998, chapter 15, Schedule E, section 24, is repealed and the following substituted:

#### Grant of licence, etc.

13. (1) Subject to section 40 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, the Minister may, in his or her discretion, with or without an examination of the applicant, grant a licence or permit, and the Minister may, in so doing, impose such terms and conditions, whether of a pecuniary nature or otherwise, and such duties and liabilities as the Minister in his or her discretion considers proper, but before granting a licence or permit the Minister may, and if requested by the applicant shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

tution de «Les paragraphes (1), (3) et (4)» à «Les paragraphes (3) et (4)» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu’il est réédicte par l’article 32 de l’annexe I du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 5 de l’annexe L du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «on the basis of the report» à «on the basis on the report» dans la version anglaise.

(6) L’article 28 de la Loi, tel qu’il est réédicte par l’article 35 de l’annexe I du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et tel qu’il est modifié par l’article 5 de l’annexe L du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Délai de prescription

(5) Est irrecevable l’instance introduite pour une infraction à la présente loi plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

#### LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

4. (1) L’alinéa a) de la définition de «exploitant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*, tel qu’il est réédicte par l’article 5 de l’annexe N du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié par substitution de «de cessionnaire, de propriétaire ou de titulaire d’une licence ou d’un permis» à «de cessionnaire ou de propriétaire».

(2) L’article 13 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 66 du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1996 et par l’article 24 de l’annexe E du chapitre 15 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Délivrance de licences ou de permis

13. (1) Sous réserve de l’article 40 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*, le ministre peut, à sa discrétion, délivrer la licence ou le permis, avec ou sans examen de l’auteur de la demande, et, à cet effet, il peut assortir la licence ou le permis des conditions, notamment d’ordre pécuniaire, et des obligations qu’il estime, à sa discrétion, appropriées. Cependant, avant de délivrer la licence ou le permis, il peut, ou doit, si l’auteur de la demande le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n’est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s’il est d’avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*.



**Changes to terms and conditions**

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

(3) Sections 14 and 15 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 30, section 67, are repealed and the following substituted:

**Refusal, suspension or cancellation of licence**

14. If a person's act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall,

- (a) refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing before reporting to the Minister; or
- (b) if the Minister is of the opinion that the matter may affect operations within an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act, 1998*, refer the matter to the Board, in which case the Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

**Copy of report**

15. If the Commissioner or Board submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner or Board shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.

**PUBLIC LANDS ACT**

5. (1) Subsection 18 (2) of the *Public Lands Act* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

**Modification des conditions**

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d'une condition ou d'une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s'il est d'avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

(3) Les articles 14 et 15 de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 67 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Refus, suspension ou annulation de la licence**

14. Si un acte d'une personne ou une omission de sa part constitue une infraction prévue à l'article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande :

- a) soit renvoyer la question devant le commissaire, qui tient alors une audience avant de lui présenter un rapport;
- b) soit renvoyer la question devant la Commission, qui peut alors tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de lui présenter un rapport, s'il est d'avis que la question peut avoir une incidence sur les activités qui se déroulent dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

**Copie du rapport**

15. Le commissaire ou la Commission envoie une copie du rapport qu'il a présenté au ministre conformément à l'article 13 ou 14 à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent sa présentation.

**LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES**

5. (1) Le paragraphe 18 (2) de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(3) Subsection 58 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule I, section 55, is repealed and the following substituted:

**Acquisition or release of trees**

(6) If public lands have been disposed of by the Crown under this or any other Act and some or all of the species of trees on the lands have been reserved to the Crown and are not under timber licence, the Minister may acquire any species of trees not so reserved or release any species of trees so reserved at such price and on such terms and conditions as the Minister considers proper.

**COMMENCEMENT**

**Commencement**

6. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

(3) Le paragraphe 58 (6) de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 55 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Acquisition ou soustraction d'arbres**

(6) Si la Couronne a aliéné des terres publiques en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et que certaines ou la totalité des espèces d'arbres s'y trouvant lui ont été réservées et ne sont pas visées par un permis de coupe de bois, le ministre peut acquérir toute espèce d'arbres qui n'a pas été ainsi réservée ou soustraire toute espèce d'arbres qui a été ainsi réservée, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**Entrée en vigueur**

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE L  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT  
AND MINES**

1. (1) The definition of “owner” in subsection 1 (1) of the *Mining Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 1, is repealed and the following substituted:

“owner”, when used in Parts VII, IX and XI, includes,

- (a) every current owner, lessee or occupier of all or part of a mine, mine hazard or mining lands,
- (b) an agent of the current owner, lessee or occupier, or a person designated by the owner, lessee, occupier or agent as being responsible for the control, management and direction of all or part of a mine, mine hazard or mining lands, and
- (c) subject to subsections (4) to (13), a secured lender who enters into possession of all or part of a mine, mine hazard or mining lands pursuant to the security it holds with respect to the mine, mine hazard or mining lands; (“propriétaire”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 1, 1997, chapter 40, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule O, section 1, is further amended by adding the following subsections:

**Interpretation of “owner”**

(3) A person who receives only a royalty from all or part of a mine, mine hazard or mining lands is not an owner within the meaning of the definition of “owner” in subsection (1).

**Where secured lender not an “owner”**

(4) A secured lender described in clause (c) of the definition of “owner” in subsection (1) is not an owner if the lender satisfies the Director of Mine Rehabilitation that the lender is in a family or other non-arm’s length relationship with the current owner, lessee or occupier.

**Same**

(5) A secured lender described in clause (c) of the definition of “owner” in subsection (1) is not an owner if the lender has entered into possession for the purpose of,

- (a) conducting, completing or confirming an investigation of the environmental condition of all or part of the mine, mine hazard or mining lands or of the rehabilitative measures that would be required upon their closure;
- (b) preserving or protecting the value of all or part of

**ANNEXE L  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD  
ET DES MINES**

1. (1) La définition de «propriétaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les mines*, telle qu’elle est rééditée par l’article 1 de l’annexe O du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«propriétaire» Dans les parties VII, IX et XI, s’entend en outre :

- a) du propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel de tout ou partie d’une mine, d’un risque minier ou de terrains miniers;
- b) d’un agent du propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel ou d’une personne désignée par le propriétaire, preneur à bail, occupant ou agent pour assumer le contrôle, la gestion et la direction de tout ou partie d’une mine, d’un risque minier ou de terrains miniers;
- c) sous réserve des paragraphes (4) à (13), d’un créancier garanti qui prend possession de tout ou partie d’une mine, d’un risque minier ou de terrains miniers en vertu de la garantie qu’il détient à leur égard. («owner»)

(2) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 de l’annexe O du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 1 du chapitre 40 des Lois de l’Ontario de 1997 et par l’article 1 de l’annexe O du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Interprétation du terme «propriétaire»**

(3) La personne qui reçoit simplement une redevance de tout ou partie d’une mine, d’un risque minier ou de terrains miniers n’est pas un propriétaire au sens de la définition de ce terme au paragraphe (1).

**Cas où le créancier garanti n’est pas un propriétaire**

(4) Le créancier garanti visé à l’alinéa c) de la définition de «propriétaire» au paragraphe (1) n’est pas un propriétaire s’il convainc le directeur de la réhabilitation minière qu’il a des liens de parenté ou un autre lien de dépendance avec le propriétaire, preneur à bail ou occupant actuel.

**Idem**

(5) Le créancier garanti visé à l’alinéa c) de la définition de «propriétaire» au paragraphe (1) n’est pas un propriétaire s’il a effectué une prise de possession à l’une des fins suivantes :

- a) mener, conclure ou confirmer un examen des conditions environnementales de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers ou des mesures de réhabilitation qui seraient nécessaires au moment de leur fermeture;
- b) préserver ou protéger la valeur de tout ou partie



the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis, including taking steps for,

- (i) maintaining public utility services, heat, maintenance services, security and insurance,
  - (ii) paying taxes or collecting rents,
  - (iii) dealing with an immediate danger to public health or safety from a contaminant, pollutant or other hazardous substance or with a threat of such danger, or
  - (iv) preventing flooding; or
- (c) repossessing or realizing upon any machinery or personal property with respect to which the lender is a lessor or over which the lender holds security if the Director of Mine Rehabilitation has given prior written approval and subject to any terms and conditions of such approval.

#### **Exception**

(6) A secured lender who enters into possession under clause (5) (a) or (b) is nonetheless an owner if the lender creates, materially disturbs or adversely affects a mine hazard.

#### **Same, failure to carry out purpose properly**

(7) A secured lender who enters into possession under clause (5) (b) is an owner despite that clause if, in the opinion of the Director of Mine Rehabilitation, the lender fails to properly preserve and protect the value of the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis, unless, at the request of the lender made with at least six months notice, the Director relieves the lender of that responsibility in writing.

#### **Liability of secured lender**

(8) A secured lender who has not been relieved of the responsibility referred to in subsection (7) is liable for damages caused by a failure to properly preserve and protect the value of the mine, mine hazard or mining lands on an ongoing basis.

#### **Notice**

(9) Before giving an approval under clause (5) (c), the Director shall give at least 15 days notice to the current owner, lessee, occupier or other person known to have an interest in all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

#### **Condition of approval**

(10) The Director of Mine Rehabilitation may, as a condition of an approval under clause (5) (c), require that any machinery or personal property repossessed or realized upon be sold or otherwise disposed of by the lender and that all or part of the proceeds be directed to the preservation or protection of the values of all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue, notamment en prenant des mesures pour :

- (i) soit maintenir les services publics, le chauffage, les services d'entretien et de sécurité et l'assurance,
  - (ii) soit payer les impôts ou percevoir les loyers,
  - (iii) soit faire face au danger immédiat que constitue un contaminant, un polluant ou une autre substance dangereuse pour la santé ou la sécurité publique, ou à la menace d'un tel danger,
  - (iv) soit prévenir une inondation;
- c) reprendre possession des machines ou des biens meubles à l'égard desquels il est bailleur ou à l'égard desquels il détient une garantie ou en réaliser la valeur si le directeur de la réhabilitation minière a donné son approbation écrite préalable et sous réserve des conditions de celle-ci.

#### **Exception**

(6) Le créancier garanti qui effectue une prise de possession aux termes de l'alinéa (5) a) ou b) est malgré tout un propriétaire s'il crée ou perturbe de façon importante un risque minier ou y porte atteinte.

#### **Idem, défaut de poursuivre la fin correctement**

(7) Le créancier garanti qui effectue une prise de possession aux termes de l'alinéa (5) b) est un propriétaire malgré cet alinéa si, de l'avis du directeur de la réhabilitation minière, il ne préserve ni ne protège convenablement la valeur de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue, sauf si, à la demande du créancier présentée sur préavis d'au moins six mois, le directeur le libère par écrit de cette responsabilité.

#### **Responsabilité du créancier garanti**

(8) Le créancier garanti qui n'a pas été libéré de la responsabilité visée au paragraphe (7) est responsable des dommages causés par son défaut de préserver et de protéger convenablement la valeur de la mine, du risque minier ou des terrains miniers de façon continue.

#### **Préavis**

(9) Avant de donner l'approbation visée à l'alinéa (5) c), le directeur de la réhabilitation minière donne un préavis d'au moins 15 jours au propriétaire, preneur à bail, occupant actuel ou à toute autre personne qui, à sa connaissance, a un intérêt sur tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

#### **Condition de l'approbation**

(10) Le directeur de la réhabilitation minière peut, comme condition de l'approbation visée à l'alinéa (5) c), exiger que le créancier aliène, notamment par vente, des machines ou des biens meubles dont il a repris possession ou réalisé la valeur et que la totalité ou une partie du produit de la vente soit affectée à la préservation ou à la protection de la valeur de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

**Refusal by Director**

(11) The Director of Mine Rehabilitation may refuse to give an approval under clause (5) (c) if not satisfied that repossessing or realizing upon the machinery or personal property will not adversely affect the proper preservation and protection of the value of all or part of the mine, mine hazard or mining lands.

**Appeal to the Commissioner**

(12) The secured lender or other interested party may appeal to the Commissioner,

- (a) an approval given by the Director under clause (5) (c) or a refusal to give an approval under that clause; or
- (b) any terms or conditions that the Director imposes on an approval given under clause (5) (c).

**Same**

(13) Section 152 applies with necessary modifications to an appeal under subsection (12).

**2. Subsections 60 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Corporations**

(2) An instrument mentioned in subsection (1) that is executed by a corporation shall not be recorded unless an authorized person has signed the instrument and,

- (a) the corporation's seal is affixed to the instrument; or
- (b) the instrument contains a statement by the person that he or she has authority to bind the corporation.

3. Subsection 70 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 19, is further amended by striking out "affidavit required under subsection (5)" at the end and substituting "notice under subsection (5.1)."

4. Subsection 95 (2) of the Act is amended by adding "unless the Minister orders otherwise" at the end.

5. Subsection 149.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 26, is repealed and the following substituted:

**Surrender by agreement**

(1) The Minister may accept a surrender of mining lands from a proponent on the conditions specified by the Minister if,

- (a) the project relating to the mining lands is closed out; or
- (b) the project relating to the mining lands is not

**Refus du directeur**

(11) Le directeur de la réhabilitation minière peut refuser de donner l'approbation visée à l'alinéa (5) c) s'il n'est pas convaincu que le fait de reprendre possession des machines ou des biens meubles ou d'en réaliser la valeur ne portera pas atteinte à la préservation et à la protection convenables de la valeur de tout ou partie de la mine, du risque minier ou des terrains miniers.

**Appel devant le commissaire**

(12) Le créancier garanti ou une autre partie intéressée peut interjeter appel devant le commissaire :

- a) soit d'une approbation qu'a donnée le directeur en vertu de l'alinéa (5) c) ou du refus de celui-ci de donner une telle approbation;
- b) soit des conditions dont le directeur a assorti l'approbation qu'il a donnée en vertu de l'alinéa (5) c).

**Idem**

(13) L'article 152 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du paragraphe (12).

**2. Les paragraphes 60 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Personnes morales**

(2) L'acte visé au paragraphe (1) que passe une personne morale ne doit être enregistré que si un signataire autorisé l'a signé et que, selon le cas :

- a) le sceau de la personne morale y est apposé;
- b) l'acte est accompagné d'une déclaration du signataire portant qu'il a l'autorité de lier la personne morale.

3. Le paragraphe 70 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «l'avis prévu au paragraphe (5.1)» à «l'affidavit prévu au paragraphe (5)».

4. Le paragraphe 95 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «, à moins que le ministre n'ordonne autre chose» à la fin du paragraphe.

5. Le paragraphe 149.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 26 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Rétrocession par accord**

(1) Le ministre peut, aux conditions qu'il précise, accepter la rétrocession de terrains miniers d'un promoteur si, selon le cas :

- a) le projet se rapportant aux terrains miniers a été fermé;
- b) le projet se rapportant aux terrains miniers n'a pas

closed out only because it is subject to long-term maintenance and monitoring by the proponent.

6. Section 184 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 134 and 1996, chapter 1, Schedule O, section 35, is further amended by adding the following subsections:

**Power of Minister to sell Crown interest**

(4) If a co-owner's partial interest in mining lands or mining rights is forfeited to the Crown under subsection (1), any other co-owner of that interest may apply to the Minister for a transfer or conveyance of the forfeited interest to the co-owner, and the Minister may transfer or convey the interest if the co-owner pays the fair market value of the interest or the price per hectare established by the Ministry.

**Same**

(5) In addition to a co-owner, any other party having a partial interest in the mining lands or mining rights may apply to the Minister under subsection (4) if all co-owners have waived their right to apply, and the Minister may transfer or convey the interest if the party pays the fair market value of the interest or the price per hectare established by the Ministry.

**Commencement**

7. This Schedule comes into force 20 days after the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

été fermé uniquement parce qu'il fait l'objet d'un entretien et d'une surveillance à long terme par le promoteur.

6. L'article 184 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 134 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 35 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Pouvoir du ministre de vendre un intérêt de la Couronne**

(4) Si l'intérêt partiel d'un copropriétaire sur des terrains miniers ou des droits miniers est confisqué au profit de la Couronne aux termes du paragraphe (1), tout autre copropriétaire de cet intérêt peut demander au ministre de le lui céder, auquel cas le ministre peut céder l'intérêt si le copropriétaire paie sa juste valeur marchande ou le prix à l'hectare que fixe le ministère.

**Idem**

(5) Outre les copropriétaires, toute autre partie qui a un intérêt partiel sur des terrains miniers ou des droits miniers peut présenter une demande au ministre en vertu du paragraphe (4) si tous les copropriétaires ont renoncé à leur droit à cet égard, auquel cas le ministre peut céder l'intérêt si la partie paie sa juste valeur marchande ou le prix à l'hectare que fixe le ministère.

**Entrée en vigueur**

7. La présente annexe entre en vigueur 20 jours après que la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.



**SCHEDULE M  
AMENDMENTS PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL**

1. Subsection 16 (4) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is repealed and the following substituted:

**Composition of Board  
for hearings**

(4) A proceeding before the Board shall be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the Board, as assigned by the chair or vice-chair of the Board.

**Commencement**

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

**ANNEXE M  
MODIFICATIONS ÉMANANT DU  
MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL**

1. Le paragraphe 16 (4) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Composition de la Commission  
aux fins des audiences**

(4) Les instances introduites devant la Commission sont entendues et tranchées par un comité formé d'un ou de plusieurs de ses membres que désigne son président ou son vice-président.

**Entrée en vigueur**

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE N  
REPEAL PROPOSED BY THE  
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES  
AND UNIVERSITIES

ONTARIO YOUTH EMPLOYMENT ACT

1. The *Ontario Youth Employment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 51, is repealed.

COMMENCEMENT

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.

ANNEXE N  
ABROGATION ÉMANANT DU MINISTÈRE  
DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES  
ET UNIVERSITÉS

LOI SUR L'EMPLOI DES JEUNES EN ONTARIO

1. La *Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario*, telle qu'elle est modifiée par l'article 51 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficience du gouvernement* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE O**  
**AMENDMENTS PROPOSED BY THE**  
**MINISTRY OF TRANSPORTATION**

**HIGHWAY TRAFFIC ACT**

1. Section 1 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 138 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is further amended by adding the following subsection:

**Pardons**

(6) This Act and the regulations apply to a person who has been granted a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) in the same manner as if the person had not been granted the pardon.

2. Clause 41 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 12, section 1, is amended by striking out “under section 249, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada)” and substituting “under section 249, 249.1, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada)”.

3. Clause 46 (1) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is repealed and the following substituted:

(e) that was committed with a motor vehicle under section 249, 249.1, 252, 253, 254 or 259 of the *Criminal Code* (Canada).

4. Subsection 47 (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 7, is amended by striking out “For the purposes of this section” at the beginning and substituting “For the purposes of this section and section 47.1”.

5. (1) Section 47.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, is amended by adding the following subsection:

**Notice of safety record concerns**

(1.1) The Registrar may also notify an operator at any time if the Registrar has reason to believe that the operator may not operate a commercial motor vehicle safely or in accordance with this Act, the regulations or other laws relating to highway safety.

(2) Subsection 47.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, is amended by striking out “Notice under subsection (1) is sufficiently given” at the beginning and substituting “Notice under subsection (1) or (1.1), or withdrawal of such a notice, is sufficiently given”.

(3) Subsections 47.1 (4), (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 8, are repealed and the following substituted:

**ANNEXE O**  
**MODIFICATIONS ÉMANANT DU**  
**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

**CODE DE LA ROUTE**

1. L'article 1 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Réhabilitation**

(6) La présente loi et les règlements s'appliquent à une personne à qui une réhabilitation a été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) de la même façon que si elle n'avait pas reçu cette réhabilitation.

2. L'alinéa 41 (1) b) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «l'article 249, 249.1, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada)» à «l'article 249, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada)».

3. L'alinéa 46 (1) e) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) commise avec un véhicule à moteur aux termes de l'article 249, 249.1, 252, 253, 254 ou 259 du *Code criminel* (Canada).

4. Le paragraphe 47 (9) du Code, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 47.1.» à «Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.» au début du paragraphe.

5. (1) L'article 47.1 du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Avis relativement à la fiche de sécurité**

(1.1) Le registraire peut également aviser l'utilisateur d'un véhicule utilitaire en tout temps s'il a des motifs de croire qu'il peut ne pas utiliser celui-ci avec prudence ou conformément à la présente loi, aux règlements ou aux autres lois portant sur la sécurité routière.

(2) Le paragraphe 47.1 (2) du Code, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «L'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1), ou l'avis du retrait d'un tel avis, est valablement donné :» à «L'avis prévu au paragraphe (1) est valablement donné :» au début du paragraphe.

(3) Les paragraphes 47.1 (4), (5) et (6) du Code, tels qu'ils sont édictés par l'article 8 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



**Restrictions on vehicle transfers**

(4) If a notice under subsection (1) or (1.1) is issued to an operator, no person shall, without the consent of the Registrar, transfer or lease any commercial motor vehicle or trailer for which the operator's name is on the vehicle or plate portion of the permit or do anything that will result in a change of name on the vehicle or plate portion of the permit for any such vehicle or trailer.

**Duration of restrictions**

(4.1) Subsection (4) is effective in respect of a notice under subsection (1) from the earlier of the date the notice is actually received by the operator and the date the notice is deemed by subsection (3) to have been received by the operator,

- (a) in the case of a proposed suspension or fleet limitation, until the end of the suspension or fleet limitation;
- (b) in the case of a proposed cancellation, forever.

**Same**

(4.2) Despite subsection (4.1), subsection (4) ceases to apply in respect of a notice under subsection (1),

- (a) if the Registrar withdraws the proposal to suspend or cancel the plate portion of the permit or the CVOR certificate or to impose a fleet limitation; or
- (b) if the suspension, cancellation or limitation is set aside on appeal.

**Same**

(5) Subsection (4) is effective in respect of a notice under subsection (1.1) from the earlier of the date the notice is actually received by the operator and the date the notice is deemed by subsection (3) to have been received by the operator,

- (a) if a notice under subsection (1) is issued to the operator on or before the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued, until the earlier of the date the notice under subsection (1) is actually received by the operator and the date the notice under subsection (1) is deemed by subsection (3) to have been received by the operator;
- (b) if a notice under subsection (1) is not issued to the operator on or before the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued, until the earlier of the date the Registrar withdraws the notice under subsection (1.1) or the first anniversary of the date the notice under subsection (1.1) was issued.

**Restrictions s'appliquant au transfert de véhicules**

(4) Si un avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné à un utilisateur dont le nom figure sur la partie relative au véhicule ou la partie-plaque du certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, nul ne doit, sans le consentement du registrateur, transférer ou donner à bail le véhicule utilitaire ou la remorque ou prendre toute autre mesure qui aurait pour effet de changer un tel nom.

**Durée des restrictions**

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1) pendant la période commençant à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis ou à la date à laquelle il est réputé l'avoir reçu aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, et se prolongeant :

- a) jusqu'à la fin de la suspension ou de la restriction, relative à la limite de parc, dans le cas d'une suspension ou d'une limite de parc proposée;
- b) indéfiniment, dans le cas d'une annulation proposée.

**Idem**

(4.2) Malgré le paragraphe (4.1), le paragraphe (4) cesse de s'appliquer à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1) si l'une ou l'autre des circonstances suivantes survient :

- a) le registrateur retire sa proposition de suspendre ou d'annuler la partie-plaque du certificat d'immatriculation ou du certificat d'immatriculation UVU ou d'imposer une limite de parc;
- b) la suspension, l'annulation ou la restriction relative à la limite de parc est révoquée en appel.

**Idem**

(5) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard d'un avis prévu au paragraphe (1.1) pendant la période commençant à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis ou à la date à laquelle il est réputé l'avoir reçu aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, et se prolongeant :

- a) jusqu'à la date à laquelle l'utilisateur reçoit effectivement l'avis prévu au paragraphe (1) ou à la date à laquelle il est réputé avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1) aux termes du paragraphe (3), selon la première de ces dates, si l'avis prévu au paragraphe (1) lui est donné au plus tard au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné;
- b) jusqu'à la date à laquelle le registrateur retire l'avis prévu au paragraphe (1.1) ou jusqu'au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné, selon la première de ces dates, si l'avis prévu au paragraphe (1) n'est pas donné à l'utilisateur au plus tard au premier anniversaire de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1.1) a été donné.

**Registrar not to withhold consent without reason**

(6) The Registrar shall not withhold consent under subsection (4) if the operator satisfies him or her that the transfer, lease or other action is not being made for the purpose of avoiding an action under clause 47 (1) (a) or (c) or subsection 47 (2).

**6. (1) Subsection 50 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 33, section 9 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(1) Every person aggrieved by a decision of the Minister under subclause 32 (12) (b) (i) or a decision of the Registrar under section 17 or 47 may appeal the decision to the Tribunal.

**(2) Subsection 50 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule G, section 24, is repealed and the following substituted:**

**Appeal to judge**

(3) Every person aggrieved by a decision of the Tribunal with respect to a decision of the Minister under subclause 32 (12) (b) (i) or a decision of the Registrar under clause 47 (1) (b) may, within 30 days after a notice of the decision is sent to the person's latest address as recorded with the Tribunal, appeal the decision of the Tribunal to a judge of the Superior Court of Justice.

**Appeal to Divisional Court**

(3.1) Every person aggrieved by a decision of the Tribunal with respect to a decision of the Registrar under section 17 or 47, other than a decision under clause 47 (1) (b), may, within 30 days after a notice of the decision is sent to the person's latest address as recorded with the Tribunal, appeal the decision of the Tribunal to the Divisional Court.

**Decision not stayed**

(3.2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under subsection (3.1) does not stay the decision of the Tribunal being appealed, unless the Divisional Court orders a stay.

**COMMENCEMENT****Commencement**

**7. This Schedule comes into force on the day the *Government Efficiency Act, 2001* receives Royal Assent.**

**Consentement du registraire**

(6) Le registraire ne doit pas refuser d'accorder le consentement prévu au paragraphe (4) si l'utilisateur le convainc que le transfert, la location ou l'autre mesure n'a pas pour but d'éviter qu'une mesure soit prise en vertu de l'alinéa 47 (1) a) ou c) ou du paragraphe 47 (2).

**6. (1) Le paragraphe 50 (1) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(1) Quiconque est lésé par une décision prise par le ministre en vertu du sous-alinéa 32 (12) b) (i) ou par une décision prise par le registraire en vertu de l'article 17 ou 47 peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal.

**(2) Le paragraphe 50 (3) du Code, tel qu'il est ré-édité par l'article 24 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel interjeté devant un juge**

(3) Quiconque est lésé par une décision du Tribunal à l'égard d'une décision prise par le ministre en vertu du sous-alinéa 32 (12) b) (i) ou d'une décision prise par le registraire en vertu de l'alinéa 47 (1) b) peut, dans les 30 jours suivant l'envoi de l'avis de la décision à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du Tribunal, interjeter appel de la décision du Tribunal devant un juge de la Cour supérieure de justice.

**Appel interjeté devant la Cour divisionnaire**

(3.1) Quiconque est lésé par une décision du Tribunal à l'égard d'une décision prise par le registraire en vertu de l'article 17 ou 47, à l'exception d'une décision prise en vertu de l'alinéa 47 (1) b), peut, dans les 30 jours suivant l'envoi de l'avis de la décision à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du Tribunal, interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire.

**Aucun sursis**

(3.2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du paragraphe (3.1) n'a pas pour effet de surseoir à la décision du Tribunal qui fait l'objet de l'appel, à moins que la Cour divisionnaire n'ordonne un sursis.

**ENTRÉE EN VIGUEUR****Entrée en vigueur**

**7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur l'efficacité du gouvernement* reçoit la sanction royale.**





## CHAPTER 10

### **An Act to ensure the provision of essential ambulance services in the event of a strike or lock-out of ambulance workers**

*Assented to June 29, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definitions**

1. (1) In this Act,

“ambulance” has the same meaning as in the *Ambulance Act*; (“ambulance”)

“ambulance worker” means,

- (a) an employee who is an emergency medical attendant or a paramedic, as defined in the *Ambulance Act*,
- (b) an employee whose duties include dispatching ambulances, or
- (c) an employee prescribed as an ambulance worker by a regulation made under this Act; (“préposé aux services d’ambulance”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“employer” means an employer of ambulance workers; (“employeur”)

“essential ambulance services” means,

- (a) ambulance services provided to,
  - (i) persons who have suffered a trauma or an acute onset of illness, either of which could endanger their life, limb or functioning, or
  - (ii) persons who have been judged by a physician or a physician’s delegate to be in an unstable medical condition and to require, while being transported, both the care of a physician, a nurse, another health care provider, an emergency medical attendant or a paramedic and the use of a stretcher,
- (b) call-taking and dispatching services required for the provision of ambulance services,
- (c) if the employer provides integrated dispatching services, call-taking and dispatching services required for the provision of fire protection services or police services or both,

## CHAPITRE 10

### **Loi visant à assurer la fourniture des services d’ambulance essentiels dans l’éventualité d’une grève ou d’un lock-out de préposés aux services d’ambulance**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ambulance» S’entend au sens de la *Loi sur les ambulances*. («ambulance»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«employeur» Employeur de préposés aux services d’ambulance. («employer»)

«entente sur les services d’ambulance essentiels» Entente sur les services d’ambulance essentiels visée à l’article 4. («essential ambulance services agreement»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«préposé aux services d’ambulance» S’entend :

- a) soit d’un employé qui est ambulancier ou auxiliaire médical, au sens de la *Loi sur les ambulances*;
- b) soit d’un employé dont les fonctions comprennent la répartition d’ambulances;
- c) soit d’un employé prescrit comme tel par un règlement pris en application de la présente loi. («ambulance worker»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«services d’ambulance essentiels» S’entend, selon le cas :

- a) des services d’ambulance fournis :
  - (i) soit à des personnes qui ont souffert d’un trauma ou de l’apparition brutale d’une maladie dont l’un ou l’autre pourrait mettre leur vie, une de leurs fonctions ou un de leurs membres en danger,
  - (ii) soit à des personnes qui, de l’avis d’un mé-

- (d) work that is incidental to a service described in clause (a), (b) or (c),
- (e) work that is performed on or in connection with an ambulance to protect health or safety, or
- (f) the prescribed services; ("services d'ambulance essentiels")

"essential ambulance services agreement" means an essential ambulance services agreement under section 4; ("entente sur les services d'ambulance essentiels")

"integrated dispatching services" means call-taking and dispatching services required for the provision of ambulance services and provided together with call-taking and dispatching services required for the provision of fire protection services or police services or both; ("services de répartition intégrés")

"Minister" means the Minister of Labour; ("ministre")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act. ("prescrit")

#### Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995* unless the context requires otherwise.

#### Application

2. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Act applies with respect to the following employers, employers' organizations, trade unions, councils of trade unions and employees if the *Labour Relations Act, 1995* also applies with respect to their collective bargaining:

1. Employers who employ ambulance workers and employers' organizations that represent those employers.
2. Trade unions and councils of trade unions that act as bargaining agents for employees in a bargaining unit that includes those ambulance workers.
3. The employees in a bargaining unit that includes those ambulance workers.

#### *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*

(2) This Act does not apply with respect to employers, employers' organizations, trade unions, councils of trade unions, and employees described in subsection (1) if the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* applies with respect to them.

decin ou d'un délégué d'un médecin, ont un état de santé instable et ont besoin, lorsqu'elles sont transportées, des soins d'un médecin, d'une infirmière ou d'un infirmier, d'un autre fournisseur de soins de santé, d'un ambulancier ou d'un auxiliaire médical, et de l'utilisation d'une civière;

- b) des services de réception des appels et de répartition nécessaires à la fourniture de services d'ambulance;
- c) si l'employeur fournit des services de répartition intégrés, des services de réception des appels et de répartition nécessaires à la fourniture de services de protection contre les incendies ou de services policiers ou des deux;
- d) des tâches qui sont accessoires à un service visé à l'alinéa a), b) ou c);
- e) des tâches qui sont accomplies dans ou sur une ambulance ou en rapport avec celle-ci afin de protéger la santé ou la sécurité;
- f) des services prescrits. («essential ambulance services»)

«services de répartition intégrés» Les services de réception des appels et de répartition qui sont nécessaires à la fourniture de services d'ambulance et qui sont fournis avec ceux qui sont nécessaires à la fourniture de services de protection contre les incendies ou de services policiers ou des deux. («integrated dispatching services»)

#### Interprétation

(2) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

#### Application

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi s'applique à l'égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés suivants, à condition que la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique également à l'égard de leurs négociations collectives :

1. Les employeurs qui emploient des préposés aux services d'ambulance et les associations patronales qui les représentent.
2. Les syndicats et conseils de syndicats agissant à titre d'agents négociateurs d'employés compris dans une unité de négociation qui comprend ces préposés aux services d'ambulance.
3. Les employés compris dans une unité de négociation qui comprend ces préposés aux services d'ambulance.

#### *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés visés au paragraphe (1) si la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s'applique à leur égard.

*Hospital Labour Disputes Arbitration Act*

(3) This Act does not apply with respect to employers, employers' organizations, trade unions, councils of trade unions and employees described in subsection (1) if the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* applies with respect to them.

**Air ambulances**

(4) This Act applies with respect to the provision of air ambulance services only if and to the extent that the regulations provide.

**Conflict with *Labour Relations Act, 1995***

(5) If there is a conflict between this Act and the *Labour Relations Act, 1995* with respect to employers, employers' organizations, trade unions, councils of trade unions or employees to whom this Act applies, this Act governs.

**Essential ambulance services agreement required**

3. (1) An employer and a trade union who are bound by a collective agreement or who are negotiating a first collective agreement shall negotiate an essential ambulance services agreement.

**Timing**

(2) If they are bound by a collective agreement, they shall begin to negotiate an essential ambulance services agreement no later than 180 days before the collective agreement expires.

**Same**

(3) If they have never had a collective agreement, they shall begin to negotiate an essential ambulance services agreement,

- (a) no later than 15 days after notice is given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*; or
- (b) if no notice was given under that section but the parties have met and bargained, no later than 15 days after their first meeting.

**Same**

(4) An employer and a trade union may begin to negotiate an essential ambulance services agreement at a time later than that required under subsection (2) or (3) if they agree to do so.

**Duty to bargain**

(5) They shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an essential ambulance services agreement.

**Employers' organizations**

(6) If an employer is represented in collective bargaining by an employers' organization, the employers' organization may negotiate and make an essential ambulance services agreement on the employer's behalf.

*Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats et employés visés au paragraphe (1) si la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'applique à leur égard.

**Services d'ambulance aériens**

(4) La présente loi ne s'applique à l'égard de la fourniture de services d'ambulance aériens que si les règlements le prévoient et uniquement dans la mesure où ils le prévoient.

**Incompatibilité avec la *Loi de 1995 sur les relations de travail***

(5) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* en ce qui concerne les employeurs, associations patronales, syndicats, conseils de syndicats ou employés à l'égard desquels la présente loi s'applique.

**Entente sur les services d'ambulance essentiels obligatoire**

3. (1) L'employeur et le syndicat qui sont liés par une convention collective ou sont en train de négocier une première convention collective négocient une entente sur les services d'ambulance essentiels.

**Délai**

(2) S'ils sont liés par une convention collective, l'employeur et le syndicat commencent à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels au plus tard 180 jours avant l'expiration de la convention collective.

**Idem**

(3) S'ils n'ont jamais conclu de convention collective, l'employeur et le syndicat commencent à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels :

- a) au plus tard 15 jours après la remise de l'avis prévu à l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) si aucun avis n'a été donné en application de cet article, mais que les parties se sont rencontrées et ont négocié, au plus tard 15 jours après leur première rencontre.

**Idem**

(4) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier une entente sur les services d'ambulance essentiels à une date postérieure à celle prévue au paragraphe (2) ou (3) s'ils en conviennent.

**Obligation de négocier**

(5) L'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font tous les efforts raisonnables en vue de conclure une entente sur les services d'ambulance essentiels.

**Association patronale**

(6) Si l'employeur est représenté par une association patronale lors de négociations collectives, celle-ci peut négocier et conclure en son nom une entente sur les services d'ambulance essentiels.



**Council of trade unions**

(7) If a trade union is represented in collective bargaining by a council of trade unions, the council of trade unions may negotiate and make an essential ambulance services agreement on the trade union's behalf.

**Terms of agreement**

4. (1) An essential ambulance services agreement shall,

- (a) set out the number of ambulance workers who are required to provide essential ambulance services;
- (b) provide that the required number of ambulance workers shall continue working during any strike or lock-out of employees in the bargaining unit of which they are members;
- (c) for the purposes of the definition of "essential ambulance services" in subsection 1 (1),
  - (i) specify the work that is incidental to a service for the purposes of clause (d) of that definition,
  - (ii) specify the work that is performed on or in connection with an ambulance to protect health or safety for the purposes of clause (e) of that definition, and
  - (iii) specify the work that is necessary to carry out a prescribed service referred to in clause (f) of that definition;
- (d) identify the ambulance workers who will provide essential ambulance services under the agreement and the additional ambulance workers who will be subject to being called in to work under section 5; and
- (e) set out the order in which the ambulance workers referred to in clause (d) shall be called in to work.

**Availability of others irrelevant**

(2) The number of ambulance workers that are required to provide essential ambulance services shall be determined without considering whether other persons are available to provide the essential ambulance services.

**More than one classification**

(3) If there is more than one classification for an employer's ambulance workers, the essential ambulance services agreement shall deal with each classification separately.

**Use of employees not covered by agreement**

(4) An essential ambulance services agreement shall not directly or indirectly prevent an employer from using a person to perform work during a strike or lock-out.

**Conseil de syndicats**

(7) Si le syndicat est représenté par un conseil de syndicats lors de négociations collectives, ce dernier peut négocier et conclure en son nom une entente sur les services d'ambulance essentiels.

**Conditions de l'entente**

4. (1) L'entente sur les services d'ambulance essentiels réunit les conditions suivantes :

- a) elle indique le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont nécessaires pour fournir les services d'ambulance essentiels;
- b) elle prévoit que le nombre requis de préposés aux services d'ambulance continuent de travailler pendant une grève ou un lock-out d'employés compris dans l'unité de négociation dont ils sont membres;
- c) pour l'application de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1) :
  - (i) elle précise les tâches qui sont accessoires à un service pour l'application de l'alinéa d) de cette définition,
  - (ii) elle précise les tâches qui sont accomplies dans ou sur une ambulance ou en rapport avec celle-ci afin de protéger la santé ou la sécurité pour l'application de l'alinéa e) de cette définition,
  - (iii) elle précise les tâches qui sont nécessaires pour fournir un service prescrit visé à l'alinéa f) de cette définition;
- d) elle indique quels préposés aux services d'ambulance fourniront des services d'ambulance essentiels aux termes de l'entente et quels sont les préposés additionnels auxquels il pourrait être fait appel pour travailler en application de l'article 5;
- e) elle précise l'ordre selon lequel il est fait appel aux préposés aux services d'ambulance visés à l'alinéa d) pour travailler.

**Disponibilité d'autres personnes non pertinente**

(2) Le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont nécessaires pour fournir les services d'ambulance essentiels est déterminé sans tenir compte de la disponibilité d'autres personnes pour les fournir.

**Plusieurs classifications**

(3) S'il existe plusieurs classifications pour les préposés aux services d'ambulance d'un employeur, l'entente sur les services d'ambulance essentiels traite de chacune d'elles séparément.

**Recours à des employés non couverts par l'entente**

(4) Une entente sur les services d'ambulance essentiels ne doit pas, directement ou indirectement, empêcher un employeur d'avoir recours à une personne pour effectuer un travail pendant une grève ou un lock-out.

**Provision of no effect**

(5) A provision in an essential ambulance services agreement that conflicts with subsection (4) is void.

**Postponement**

(6) Despite clauses (1) (d) and (e), the parties may postpone taking the steps described in those clauses.

**Effect**

(7) If the parties postpone taking the steps set out in clauses (1) (d) and (e) but the agreement otherwise complies with subsection (1), it is in effect for the purposes of section 18, but it is not in effect for the purposes of section 12 until the postponed steps have been taken, in writing.

**Additional ambulance workers**

5. If, as a result of unanticipated emergencies, the number of ambulance workers who are required to work under an essential ambulance services agreement is not adequate to enable an employer to provide the essential ambulance services, the employer may increase that number for a period not to exceed 72 hours to ensure that essential ambulance services continue to be provided.

**Application to Board, additional workers**

6. The period during which additional ambulance workers are or may be called in to work under section 5 may be extended,

- (a) by agreement between the parties; or
- (b) by the Board, on the application of either party.

**Conciliation officer**

7. (1) At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential ambulance services agreement.

**Same**

(2) A conciliation officer shall confer with the employer and trade union and endeavour to effect the agreement.

**Delegation**

(3) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment under this section.

**Duration of agreement**

8. (1) An essential ambulance services agreement remains in effect until terminated by the employer or the trade union in accordance with subsection (2).

**When termination allowed**

(2) A party may terminate the agreement, by giving the other party written notice of its termination, if the

**Disposition nulle**

(5) Est nulle la disposition d'une entente sur les services d'ambulance essentiels qui est incompatible avec le paragraphe (4).

**Report**

(6) Malgré les alinéas (1) d) et e), les parties peuvent reporter la réalisation des étapes prévues à ces alinéas.

**Effet**

(7) Si les parties reportent la réalisation des étapes prévues aux alinéas (1) d) et e), mais que l'entente est conforme par ailleurs au paragraphe (1), celle-ci est en vigueur pour l'application de l'article 18, mais ne l'est pas pour l'application de l'article 12 tant que les étapes reportées n'ont pas été réalisées, par écrit.

**Préposés aux services d'ambulance additionnels**

5. Si, en raison d'urgences imprévues, le nombre de préposés aux services d'ambulance qui sont tenus de travailler aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels n'est pas suffisant pour lui permettre de fournir les services d'ambulance essentiels, l'employeur peut augmenter ce nombre pour une période d'au plus 72 heures afin d'assurer la continuité de ces services.

**Requête à la Commission : préposés additionnels**

6. La période au cours de laquelle il est ou il peut être fait appel à des préposés aux services d'ambulance additionnels pour travailler en application de l'article 5 peut être prolongée :

- a) soit par entente entre les parties;
- b) soit par la Commission, à la requête de l'une ou l'autre des parties.

**Conciliateur**

7. (1) En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre des parties, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir une entente sur les services d'ambulance essentiels.

**Idem**

(2) Le conciliateur s'entretient avec l'employeur et le syndicat et s'efforce de parvenir à l'entente.

**Délégation**

(3) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère le présent article de faire des désignations.

**Durée de l'entente**

8. (1) L'entente sur les services d'ambulance essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce que l'employeur ou le syndicat la résilie conformément au paragraphe (2).

**Condition de la résiliation**

(2) Une partie peut résilier l'entente en en avisant l'autre partie par écrit, à condition que les deux aient

parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in its term.

#### Application to Board

9. (1) An employer or a trade union required to make an essential ambulance services agreement under section 3 may apply to the Board for a determination of any of the matters they have not resolved.

#### Determination

(2) Upon the application of either party, the Board shall,

- (a) determine any matters to be included in an essential ambulance services agreement;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential ambulance services agreement;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential ambulance services agreement; and
- (d) give any other directions the Board considers appropriate.

#### Consultation, inquiry

(3) The Board may consult with the parties to attempt to resolve any matter raised by the application or may inquire into any matter raised by the application, or it may do both.

#### Order after consultation or inquiry

(4) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

#### Reconsideration

(5) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination, order or direction if there is a change in circumstances.

#### Amend agreement

10. (1) The parties to an essential ambulance services agreement may amend the agreement.

#### Application to Board

(2) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board to amend it.

#### Board powers

(3) On an application under this section, the Board may amend the essential ambulance services agreement and may make any other determination, order or direction it considers appropriate in the circumstances.

#### Enforcement of agreement

11. (1) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board to enforce it.

conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant son expiration.

#### Requête à la Commission

9. (1) L'employeur ou le syndicat qui est tenu de conclure une entente sur les services d'ambulance essentiels en application de l'article 3 peut, par voie de requête, demander à la Commission de statuer sur les questions qu'ils n'ont pas réglées.

#### Décision

(2) Sur requête de l'une ou l'autre des parties, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle décide des questions à inclure dans une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- b) elle ordonne que les conditions qu'elle précise soient réputées faire partie d'une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- c) elle ordonne que les parties soient réputées avoir conclu une entente sur les services d'ambulance essentiels;
- d) elle donne les autres directives qu'elle estime appropriées.

#### Consultation : enquête

(3) La Commission peut consulter les parties afin de tenter de régler les questions soulevées dans la requête ou peut enquêter sur ces questions, ou peut faire les deux.

#### Ordonnance après consultation ou enquête

(4) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

#### Réexamen

(5) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions, ordonnances ou directives en cas de changement de circonstances.

#### Modification de l'entente

10. (1) Les parties à une entente sur les services d'ambulance essentiels peuvent modifier celle-ci.

#### Requête à la Commission

(2) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission de la modifier.

#### Pouvoirs de la Commission

(3) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut modifier l'entente sur les services d'ambulance essentiels et elle peut rendre les autres décisions ou ordonnances ou donner les autres directives qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

#### Exécution forcée de l'entente

11. (1) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission d'en forcer l'exécution.



**Board powers**

(2) On an application under this section, the Board may enforce the essential ambulance services agreement and may make any other determination, order or direction it considers appropriate in the circumstances.

**Strikes and lock-outs,  
ambulance workers**

12. (1) The ambulance workers in a bargaining unit containing ambulance workers shall not strike and the employer shall not lock them out unless,

- (a) an essential ambulance services agreement between the employer and the trade union that acts as bargaining agent for the employees is in effect; and
- (b) a strike by or lock-out of the employees would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

**Same, other workers**

(2) Nothing in subsection (1) affects the right of employees in the bargaining unit who are not ambulance workers to strike or of the employer to lock them out if a strike by or lock-out of the employees would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

**Strike or lock-out with no agreement**

13. (1) This section applies if no essential ambulance services agreement is in effect by the day on which a strike by or lock-out of employees in a bargaining unit that contains the ambulance workers would be lawful under the *Labour Relations Act, 1995*.

**Terms of employment,  
ambulance workers**

(2) The terms and conditions of employment of the ambulance workers in the bargaining unit and any rights, privileges or duties of the ambulance workers or the employer or trade union in relation to the ambulance workers continue in effect until an essential ambulance services agreement is in effect, unless the employer and the trade union agree otherwise.

**Same, other employees**

(3) Nothing in subsection (2) continues the terms and conditions of employment of employees in the bargaining unit who are not ambulance workers or any rights, privileges or duties of those employees or of the employer or trade union in relation to those employees.

**Pouvoirs de la Commission**

(2) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente sur les services d'ambulance essentiels et elle peut rendre les autres décisions ou ordonnances ou donner les autres directives qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

**Grèves et lock-outs :  
préposés aux services d'ambulance**

12. (1) Les préposés aux services d'ambulance compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance ne doivent pas faire la grève et l'employeur ne doit pas les lock-outer sauf si :

- a) d'une part, une entente sur les services d'ambulance essentiels est en vigueur entre l'employeur et le syndicat qui agit à titre d'agent négociateur des employés;
- b) d'autre part, une grève ou un lock-out des employés serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Idem : autres travailleurs**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de grève des employés compris dans l'unité de négociation qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance ni au droit de l'employeur de les lock-outer, si une grève ou un lock-out de ces employés serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Grève ou lock-out en l'absence d'entente**

13. (1) Le présent article s'applique si aucune entente sur les services d'ambulance essentiels n'est en vigueur à la date où une grève ou un lock-out d'employés compris dans une unité de négociation qui compte les préposés aux services d'ambulance serait licite sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Conditions d'emploi :  
préposés aux services d'ambulance**

(2) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance compris dans l'unité de négociation ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard des préposés demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'une entente sur les services d'ambulance essentiels soit en vigueur, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

**Idem : autres employés**

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de maintenir en vigueur les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs des employés compris dans l'unité de négociation qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance, ou encore les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces employés.

**Use of ambulance workers  
during strike or lock-out**

14. (1) During a strike by or lock-out of employees in a bargaining unit containing ambulance workers, those ambulance workers needed under an essential ambulance services agreement to provide essential ambulance services shall not strike and the employer shall not lock them out.

**Same, additional workers**

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications with respect to ambulance workers called in to work under section 5 for the period they are required to work under that section and any extension of that period under section 6.

**Working conditions for essential workers**

15. (1) The terms and conditions of employment of the ambulance workers who perform work under the essential ambulance services agreement and any rights, privileges or duties of those ambulance workers or the employer or trade union in relation to those ambulance workers continue in effect until a new collective agreement is made, unless the employer and the trade union agree otherwise.

**Same**

(2) The terms and conditions of employment of ambulance workers who are required by the employer to work under section 5 and any rights, privileges or duties of those ambulance workers or the employer or trade union in relation to those ambulance workers are, while they are working, the terms and conditions of employment and the rights, privileges and duties that were in effect immediately before it became lawful for the employer or the trade union unilaterally to alter those terms and conditions of employment or those rights, privileges or duties under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995*, unless the employer and the trade union agree otherwise.

**Same**

(3) Nothing in this section continues the terms and conditions of employment of ambulance workers in the bargaining unit who are not performing work under the essential ambulance services agreement or working as required by the employer under section 5 or any rights, privileges or duties of those ambulance workers or of the employer or trade union in relation to those ambulance workers if the terms and conditions of employment or the rights, privileges or duties can be altered under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Notice to employees**

16. An employer shall notify those ambulance workers who are or may be required to work during a strike or lock-out under an essential ambulance services agreement.

**Recours aux préposés aux services d'ambulance  
pendant une grève ou un lock-out**

14. (1) Pendant une grève ou un lock-out d'employés compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance, les préposés qui sont nécessaires aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels pour fournir de tels services ne doivent pas faire la grève et l'employeur ne doit pas les lock-outer.

**Idem : préposés additionnels**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des préposés aux services d'ambulance auxquels il est fait appel pour travailler en application de l'article 5 pour la période pendant laquelle ils sont tenus de travailler en application de cet article et pour tout prolongement éventuel visé à l'article 6.

**Conditions de travail : préposés essentiels**

15. (1) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance qui effectuent un travail aux termes de l'entente sur les services d'ambulance essentiels ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés demeurent en vigueur jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

**Idem**

(2) Les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance que l'employeur oblige à travailler en application de l'article 5 ainsi que les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés sont, pendant qu'ils travaillent, ceux qui étaient en vigueur immédiatement avant que l'employeur ou le syndicat ne devienne légalement investi du pouvoir de les modifier unilatéralement en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf si l'employeur et le syndicat en conviennent autrement.

**Idem**

(3) Le présent article n'a pas pour effet de maintenir en vigueur les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs des préposés aux services d'ambulance compris dans l'unité de négociation qui n'effectuent pas un travail aux termes de l'entente sur les services d'ambulance essentiels ou qui ne travaillent pas en application de l'article 5, ou encore les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou du syndicat à l'égard de ces préposés si ces conditions d'emploi ou ces droits, privilèges ou devoirs peuvent être modifiés en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Avis aux employés**

16. L'employeur avise les préposés aux services d'ambulance qui sont ou peuvent être tenus de travailler pendant une grève ou un lock-out aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels.

**Non-essential work**

17. An employer may require an ambulance worker who is needed to work under an essential ambulance services agreement to perform those essential ambulance services and any other normal duties of his or her position during a strike or lock-out.

**Application, meaningful right to strike, lock-out**

18. (1) A party to an essential ambulance services agreement may apply to the Board for a declaration,

- (a) that the agreement has the effect of depriving employees in a bargaining unit that contains ambulance workers of a meaningful right to strike; or
- (b) that the agreement has the effect of depriving the employer of a meaningful right to lock employees out.

**Same**

(2) On an application under this section, the Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to make the declaration under subsection (1).

**Deferred decision**

(3) The Board may defer making a decision on the application until a date that it considers appropriate.

**Factor to be considered**

(4) In deciding whether to make the declaration, the Board shall consider only whether, because of the number of persons identified in the agreement whose services the employer has used to enable the employer to provide the essential ambulance services, the employees are deprived of a meaningful right to strike or the employer is deprived of a meaningful right to lock the employees out.

**Restriction**

(5) The Board shall not issue a declaration under subsection (1) if at least 75 per cent of the employees in the bargaining unit or, if a percentage other than 75 per cent is prescribed, the prescribed percentage of the employees in the bargaining unit may strike or be locked out despite the essential ambulance services agreement.

**Same**

- (6) For greater clarity,
- (a) nothing in subsection (5) requires the Board to issue a declaration if the number of employees who may strike or be locked out under the essential ambulance services agreement represents less than 75 per cent, or such other percentage as is prescribed, of the employees in the bargaining unit; and

**Travail non essentiel**

17. L'employeur peut exiger qu'un préposé aux services d'ambulance qui est nécessaire pour travailler aux termes d'une entente sur les services d'ambulance essentiels fournisse ces services et exerce les autres fonctions habituelles de son poste durant une grève ou un lock-out.

**Requête : droit valable**

18. (1) Une partie à une entente sur les services d'ambulance essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission de déclarer :

- a) soit que l'entente a pour effet de priver d'un droit de grève valable des employés compris dans une unité de négociation qui compte des préposés aux services d'ambulance;
- b) soit que l'entente a pour effet de priver l'employeur d'un droit de lock-out valable.

**Idem**

(2) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du différend entre les parties pour lui permettre de faire la déclaration visée au paragraphe (1).

**Décision différée**

(3) La Commission peut reporter sa décision au sujet de la requête à la date qu'elle estime appropriée.

**Facteur à prendre en considération**

(4) Lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration, la Commission juge seulement si les employés sont privés d'un droit de grève valable ou si l'employeur est privé d'un droit de lock-out valable à leur égard en raison du nombre de personnes indiquées dans l'entente aux services desquelles celui-ci a eu recours pour lui permettre de fournir les services d'ambulance essentiels.

**Restriction**

(5) La Commission ne doit pas faire la déclaration visée au paragraphe (1) si au moins 75 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation ou, si un autre pourcentage est prescrit, le pourcentage prescrit de ces employés peuvent faire la grève ou être mis en lock-out malgré l'entente sur les services d'ambulance essentiels.

**Idem**

- (6) Il est entendu que :
  - a) d'une part, le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'exiger de la Commission qu'elle fasse la déclaration si le nombre d'employés qui peuvent faire la grève ou être mis en lock-out aux termes de l'entente sur les services d'ambulance essentiels représente moins de 75 pour cent, ou le pourcentage prescrit, des employés compris dans l'unité de négociation;



- (b) the Board shall not issue a declaration unless it finds that, because of the number of employees referred to in clause (a), the employees are deprived of a meaningful right to strike or the employer is deprived of a meaningful right to lock the employees out.

#### Prescribed factors

(7) If a regulation is made prescribing a factor that the Board shall consider in addition to or instead of the factor described in subsection (4), the Board shall consider that factor in addition to or instead of the factor described in subsection (4) in deciding whether to make the declaration.

#### Order

(8) In making a decision under this section, the Board may,

- (a) amend the essential ambulance services agreement;
- (b) direct the parties to continue negotiations for a collective agreement;
- (c) direct the parties to confer with a mediator who shall endeavour to effect a collective agreement;
- (d) order that the bargaining unit be divided into two units, one consisting of employees who are ambulance workers and the other consisting of employees who are not ambulance workers, and that all matters remaining in dispute between the parties with respect to the ambulance workers be referred to an arbitrator for final and binding interest arbitration; or
- (e) give any other directions the Board considers appropriate.

#### Restriction

(9) For greater clarity, the Board shall not order arbitration under this section with respect to,

- (a) employees who are not ambulance workers; or
- (b) ambulance workers who are part of a bargaining unit that also contains employees who are not ambulance workers, unless the bargaining unit is divided in accordance with clause (8) (d).

#### Time for order

(10) The Board shall not order arbitration under this section before the day on which it would be lawful for the employer or the trade union unilaterally to alter the terms and conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employees, the employer or the trade union under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Agreement while application pending

(11) If, while an application is pending under this section, the parties agree on all matters that remained in

- b) d'autre part, la Commission ne doit pas faire la déclaration à moins de conclure qu'en raison du nombre d'employés visés à l'alinéa a), les employés sont privés d'un droit de grève valable ou l'employeur est privé d'un droit de lock-out valable.

#### Facteurs prescrits

(7) S'il est pris un règlement prescrivant un facteur qu'elle doit prendre en considération en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe (4), la Commission prend ce facteur en considération en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe (4) lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration.

#### Ordonnance

(8) Lorsqu'elle rend une décision en application du présent article, la Commission peut :

- a) modifier l'entente sur les services d'ambulance essentiels;
- b) enjoindre aux parties de continuer de négocier en vue de parvenir à une convention collective;
- c) enjoindre aux parties de s'entretenir avec un médiateur qui s'efforce de parvenir à une convention collective;
- d) ordonner que l'unité de négociation soit divisée en deux unités, la première composée des employés qui sont des préposés aux services d'ambulance et la deuxième, des employés qui ne sont pas de tels préposés, et ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties à l'égard des préposés soient soumises à un arbitre en vue d'un arbitrage définitif des différends;
- e) donner toute autre directive qu'elle estime appropriée.

#### Restriction

(9) Il est entendu que la Commission ne doit pas ordonner un arbitrage en vertu du présent article à l'égard :

- a) soit d'employés qui ne sont pas des préposés aux services d'ambulance;
- b) soit de préposés aux services d'ambulance qui font partie d'une unité de négociation qui compte également des employés qui ne sont pas de tels préposés, sauf si l'unité de négociation est divisée conformément à l'alinéa (8) d).

#### Moment où rendre l'ordonnance

(10) La Commission ne doit pas ordonner un arbitrage en vertu du présent article avant le jour où l'employeur ou le syndicat est légalement investi du pouvoir de modifier unilatéralement les conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou devoirs des employés, de l'employeur ou du syndicat en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Convention préalable à une décision sur une requête

(11) Si, en attendant qu'il soit statué sur une requête présentée en vertu du présent article, les parties s'en-

dispute between them and make a collective agreement, the Board shall dismiss the application without deciding it.

#### **If arbitration ordered**

19. (1) This section applies if the Board has made an order with respect to a bargaining unit of ambulance workers for final and binding interest arbitration under clause 18 (8) (d).

#### **No strike, lockout**

(2) None of the employees in the bargaining unit shall strike and the employer shall not lock them out.

#### **Same**

(3) If the Board makes the order while any employees in the bargaining unit are on strike, the employees on strike shall cease the strike.

#### **Same**

(4) If the Board makes the order while the employer is locking out any employees in the bargaining unit, the employer shall cease locking those employees out.

#### **Working conditions**

(5) Upon the making of the order, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit that were in effect immediately before it became lawful for the employer or the trade union unilaterally to alter those terms and conditions of employment or those rights, privileges or duties under section 86 of the *Labour Relations Act, 1995* shall apply with respect to all employees in the bargaining unit until a collective agreement is in force, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise.

#### **Appointment of arbitrator**

20. (1) If the Board orders that all matters remaining in dispute be referred to an arbitrator, the parties shall within seven days of the issuance of the order, or such longer period as they agree upon, jointly appoint an arbitrator.

#### **Failure to appoint**

(2) If the parties do not jointly appoint an arbitrator within the period referred to in subsection (1), either party may apply to the Minister to appoint an arbitrator.

#### **Minister to appoint**

(3) Upon receiving an application under subsection (2), the Minister shall appoint an arbitrator.

#### **Replacement**

(4) If the arbitrator who is appointed is unable or unwilling to perform his or her duties, a replacement arbitrator shall be appointed in accordance with subsections (1) to (3).

tendent sur toutes les questions qui étaient encore en litige entre elles et qu'elles concluent une convention collective, la Commission rejette la requête sans rendre de décision.

#### **Ordonnance d'arbitrage**

19. (1) Le présent article s'applique si la Commission a rendu une ordonnance à l'égard d'une unité de négociation de préposés aux services d'ambulance en vue d'un arbitrage définitif des différends en vertu de l'alinéa 18 (8) d).

#### **Aucune grève, aucun lock-out**

(2) Aucun des employés compris dans l'unité de négociation ne doit faire la grève, et l'employeur ne doit pas les lock-outer.

#### **Idem**

(3) Si la Commission rend l'ordonnance pendant que des employés compris dans l'unité de négociation sont en grève, les employés cessent de faire la grève.

#### **Idem**

(4) Si la Commission rend l'ordonnance pendant un lock-out, par l'employeur, d'employés compris dans l'unité de négociation, l'employeur met fin au lock-out.

#### **Conditions de travail**

(5) Dès que l'ordonnance est rendue, les taux de salaire et toutes les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et devoirs de l'employeur, de l'agent négociateur et des employés compris dans l'unité de négociation qui étaient en vigueur immédiatement avant que l'employeur ou le syndicat ne devienne légalement investi du pouvoir de les modifier unilatéralement en vertu de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent à l'égard de tous les employés compris dans l'unité de négociation jusqu'à ce qu'une convention collective soit en vigueur, sauf si l'employeur et l'agent négociateur en conviennent autrement.

#### **Désignation d'un arbitre**

20. (1) Si la Commission ordonne que toutes les questions encore en litige soient soumises à un arbitre, les parties désignent conjointement un arbitre au plus tard sept jours après que soit rendue l'ordonnance, ou dans le délai plus long dont elles conviennent.

#### **Défaut de désigner un arbitre**

(2) Si les parties ne désignent pas conjointement un arbitre dans le délai prévu au paragraphe (1), l'une ou l'autre d'entre elles peut présenter une demande au ministre pour qu'il désigne un arbitre.

#### **Désignation par le ministre**

(3) Le ministre désigne un arbitre dès qu'il reçoit une demande présentée en vertu du paragraphe (2).

#### **Nouvel arbitre**

(4) Si l'arbitre qui est désigné ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, un nouvel arbitre est désigné conformément aux paragraphes (1) à (3).



**Minister's power**

(5) In appointing an arbitrator or replacement arbitrator, the Minister may appoint a person who has not previously been or is not recognized as a person mutually acceptable to both trade unions and employers.

**Notice, consultation not required**

(6) In appointing an arbitrator or replacement arbitrator, the Minister may depart from any past practice concerning the appointment of arbitrators or chairs of arbitration boards, whether established before or after this Act comes into force, and may do so without notice to or consultation with any employers or trade unions.

**Selection of method**

(7) The Minister shall select the method of arbitration and shall advise the arbitrator of the selection.

**Same, mediation-arbitration**

(8) The method of arbitration selected shall be mediation-arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

**Same, final offer selection**

(9) The method selected shall not be final offer selection without mediation.

**Same, mediation-final offer selection**

(10) The method selected shall not be mediation-final offer selection unless the Minister in his or her sole discretion selects that method because he or she believes that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

**Delegation**

(11) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this section.

**Proof of appointment**

(12) An appointment made under this section that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or position of the person appearing to have signed it.

**Appointment not subject to review**

(13) No application shall be made, taken or heard for judicial review of or to question the appointment of an arbitrator or replacement arbitrator under this section or to review, prohibit or restrain any of the arbitration proceedings.

**Arbitration**

21. (1) The arbitrator shall examine into and decide on the matters that are in dispute and any other matters that appear to him or her to be necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the

**Pouvoir du ministre**

(5) Lorsqu'il désigne un arbitre ou un nouvel arbitre, le ministre peut désigner une personne qui n'a jamais été reconnue comme une personne acceptable à la fois par les syndicats et les employeurs ou qui n'est pas reconnue comme telle.

**Avis et consultation non obligatoires**

(6) Lorsqu'il désigne un arbitre ou un nouvel arbitre, le ministre peut s'écarter de tout précédent concernant la désignation d'arbitres ou de présidents de conseil d'arbitrage, que ce précédent ait été établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, et il peut le faire sans préavis et sans consultation de tout employeur ou syndicat.

**Choix de la méthode**

(7) Le ministre choisit la méthode d'arbitrage et en avise l'arbitre.

**Idem : médiation-arbitrage**

(8) La méthode d'arbitrage choisie est la médiation-arbitrage à moins que le ministre ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

**Idem : arbitrage des propositions finales**

(9) La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation.

**Idem : médiation-arbitrage des propositions finales**

(10) La méthode choisie ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le ministre ne choisisse cette méthode à sa seule discrétion parce qu'il croit qu'elle est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

**Délégation**

(11) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir qui lui confère le présent article de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

**Preuve de la désignation**

(12) Une désignation faite en vertu du présent article et qui se présente comme étant signée par le ministre ou au nom de celui-ci est reçue en preuve dans une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui paraît l'avoir signée.

**Désignations non susceptibles de révision**

(13) Sont irrecevables les requêtes en révision judiciaire ou en contestation de la désignation d'un arbitre ou d'un nouvel arbitre en vertu du présent article, ou les requêtes visant à faire réviser, interdire ou restreindre la procédure d'arbitrage.

**Arbitrage**

21. (1) L'arbitre examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties. Cependant, ce faisant, il ne doit pas



parties, but in so doing the arbitrator shall not decide any matters that come within the jurisdiction of the Board.

#### Criteria

(2) In making a decision, the arbitrator shall consider the following factors and any other factors that he or she considers relevant:

1. The employer's ability to pay, in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services would have to be reduced in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality where employees in the bargaining unit provide services.
4. A comparison, as between the employees in the bargaining unit and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.
7. A comparison of the cost of providing ambulance services through members of the bargaining unit with the cost of providing those services through,
  - i. in the case of a public sector employer, employees who work for private sector providers of ambulance services, or
  - ii. in the case of a private sector employer, employees who work for other private sector providers of ambulance services.

#### Same

(3) Nothing in subsection (2) affects the powers of the arbitrator.

#### Arbitrator to remain seized

(4) The arbitrator remains seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between them.

#### Procedure

(5) The arbitrator shall determine the procedure for the arbitration but shall permit the parties to present evidence and make submissions.

#### Same

(6) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the arbitrator and to his or her decision.

trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission.

#### Critères

(2) Pour rendre une décision, l'arbitre prend en considération les facteurs suivants et tous les autres facteurs qu'il estime pertinents :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle la décision entraînerait une réduction de services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité où des employés compris dans l'unité de négociation fournissent des services.
4. La comparaison, établie entre les employés compris dans l'unité de négociation et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.
7. La comparaison du coût de la fourniture des services d'ambulance par le biais des membres de l'unité de négociation et du coût de la fourniture de ces services par le biais :
  - i. d'employés qui travaillent pour des fournisseurs de services d'ambulance du secteur privé, dans le cas d'un employeur du secteur public,
  - ii. d'employés qui travaillent pour d'autres fournisseurs de services d'ambulance du secteur privé, dans le cas d'un employeur du secteur privé.

#### Idem

(3) Le paragraphe (2) n'a pas d'incidence sur les pouvoirs de l'arbitre.

#### L'arbitre demeure saisi des questions en litige

(4) L'arbitre demeure saisi et peut traiter de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une convention collective conclue entre les parties soit en vigueur.

#### Procédure

(5) L'arbitre établit la procédure à suivre pour la conduite de l'arbitrage, mais permet aux parties de présenter des preuves et de faire des observations.

#### Idem

(6) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant l'arbitre ainsi qu'à ses décisions.

**Non-application**

(7) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to arbitration proceedings under this Act.

**Begin proceedings**

(8) The arbitrator shall begin the arbitration proceedings within 30 days after being appointed.

**Time for decision**

- (9) The arbitrator shall make a decision,
- (a) within 90 days after being appointed; or
  - (b) if the parties agree to an extended time before or after those 90 days have passed, within the agreed to extended time.

**Order to expedite proceedings**

(10) If the arbitrator fails to make a decision within the time referred to in subsection (9), the Minister may, after consulting the parties and the arbitrator, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be made within a reasonable time.

**Remuneration and expenses**

(11) Each party shall pay one-half of the arbitrator's remuneration and expenses.

**Collective agreement**

22. (1) If, during a proceeding before an arbitrator, the parties agree on all matters that were in dispute and they put that agreement in writing and execute it,

- (a) that executed agreement constitutes a collective agreement; and
- (b) the arbitration proceeding is terminated.

**Agreement on some matters**

(2) If, during a proceeding before an arbitrator, the parties agree on some but not all of the matters in dispute, they shall notify the arbitrator of the items agreed upon and the arbitrator shall decide only upon the remaining matters and any other matters that appear to him or her to be necessary to make a collective agreement.

**Preparation and execution**

(3) The parties shall prepare and execute a document giving effect to the arbitrator's decision within five days after the date of the arbitrator's decision or, if the parties agree to a later date, that later date and that executed document constitutes a collective agreement.

**Preparation of agreement by arbitrator**

(4) If the parties fail to prepare a document under subsection (3), the parties shall notify the arbitrator, who shall prepare the document and provide it to the parties for execution.

**Parties to execute**

(5) If the parties or either of them fail to execute a document prepared by the arbitrator within five days after receiving it, the document,

**Non-application**

(7) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à la procédure d'arbitrage prévue par la présente loi.

**Début de la procédure**

(8) L'arbitre commence la procédure d'arbitrage dans les 30 jours qui suivent sa désignation.

**Délai imparti**

- (9) L'arbitre rend une décision :
- a) dans les 90 jours qui suivent sa désignation;
  - b) si, avant ou après l'expiration du délai de 90 jours, les parties s'entendent sur un délai plus long, dans le nouveau délai convenu.

**Arrêté en vue d'accélérer le déroulement des instances**

(10) Si l'arbitre ne rend pas de décision dans le délai visé au paragraphe (9), le ministre peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre, prendre tout arrêté qu'il estime nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

**Rémunération et indemnités**

(11) Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités de l'arbitre.

**Convention collective**

22. (1) Si, au cours d'une instance tenue devant l'arbitre, les parties s'entendent sur toutes les questions en litige et qu'elles consignent et passent cette entente :

- a) d'une part, l'entente ainsi passée constitue une convention collective;
- b) d'autre part, la procédure d'arbitrage prend fin.

**Entente sur certaines questions**

(2) Si, au cours d'une instance tenue devant l'arbitre, les parties s'entendent sur certaines des questions en litige seulement, elles avisent l'arbitre des questions sur lesquelles elles se sont entendues et ce dernier traite seulement des questions qui restent ainsi que des autres questions qu'il estime nécessaires pour parvenir à une convention collective.

**Préparation et passation**

(3) Les parties préparent et passent un document qui donne effet à la décision de l'arbitre dans les cinq jours qui suivent la date de celle-ci ou dans un délai plus long dont les parties peuvent convenir, et le document ainsi passé constitue une convention collective.

**Préparation d'une entente par l'arbitre**

(4) Si elles ne préparent pas un document en application du paragraphe (3), les parties en avisent l'arbitre qui prépare alors le document et le présente aux parties aux fins de passation.

**Passation par les parties**

(5) Si les parties ou l'une ou l'autre d'entre elles ne passent pas le document préparé par l'arbitre dans les cinq jours qui suivent sa réception, le document :

- (a) shall be deemed to be in effect as if it had been executed by them; and
- (b) constitutes a collective agreement.

#### Date of agreement

(6) The date of the arbitrator's decision is the effective date of the collective agreement.

#### Board

23. (1) Subject to subsections (2) to (8), sections 110 to 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to anything the Board does under this Act.

#### No panels

(2) Where the Board is given authority to make a decision, determination or order under this Act, it shall be made,

- (a) by the chair or, if the chair is absent or unable to act, by the alternate chair; or
- (b) by a vice-chair selected by the chair in his or her sole discretion or, if the chair is absent or unable to act, selected by the alternate chair in his or her sole discretion.

#### Labour relations officers

(3) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any matter that comes before it under this Act and to endeavour to settle any such matter.

#### Rules to expedite proceedings

(4) The Board has, in relation to proceedings under this Act, the same powers to make rules to expedite proceedings that it has under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Conflict with *Statutory Powers Procedure Act*

(5) If there is a conflict between the rules made under subsection (4) and the *Statutory Powers Procedure Act*, the rules made under subsection (4) prevail.

#### Rules not regulations

(6) Rules made under subsection (4) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

#### Determinations final and binding

(7) A decision, determination or order made by the Board is final and binding for all purposes.

#### Complaint to Board

(8) Any employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions to whom this Act applies may file a complaint with the Board alleging a contravention of this Act.

#### Application of other provisions

(9) Subsections 96 (4), (6) and (7) and sections 122

- a) d'une part, est réputé être en vigueur comme s'il avait été passé par les parties;
- b) d'autre part, constitue une convention collective.

#### Date de l'entente

(6) La date de la décision de l'arbitre est la date d'entrée en vigueur de la convention collective.

#### Commission

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), les articles 110 à 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout ce que fait la Commission en application de la présente loi.

#### Aucun comité

(2) Lorsque la présente loi confère à la Commission le pouvoir de rendre des décisions ou des ordonnances, le pouvoir est exercé :

- a) soit par le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le président suppléant;
- b) soit par un vice-président que désigne le président à sa seule discrétion ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, que désigne le président suppléant à sa seule discrétion.

#### Agents des relations de travail

(3) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur les questions dont elle est saisie en application de la présente loi et à s'efforcer de les régler.

#### Règles pour accélérer le déroulement des instances

(4) La Commission a, pour ce qui est des instances visées par la présente loi, les mêmes pouvoirs d'établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances que ceux que lui confère le paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

(5) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Les règles ne sont pas des règlements

(6) Les règles établies en vertu du paragraphe (4) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Effet des décisions

(7) Les décisions ou ordonnances de la Commission sont définitives à tous égards.

#### Plainte

(8) Les employés, employeurs, associations patronales, syndicats ou conseils de syndicats auxquels s'applique la présente loi peuvent déposer auprès de la Commission une plainte selon laquelle il y aurait eu contravention à la présente loi.

#### Application d'autres dispositions

(9) Les paragraphes 96 (4), (6) et (7) et les articles



and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Board and its decisions, determinations and orders.

#### Reference to Board

24. (1) The Minister may refer to the Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of the Minister's powers under this Act and the Board shall report its decision on the question.

#### Delegation

(2) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make a referral under this section.

#### Board, arbitral remedies re unlawful strikes, lock-outs

25. (1) Sections 100, 101, 102 and 103 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications as if they were enacted in and form part of this Act.

#### Same

(2) Section 108 of the *Labour Relations Act, 1995*, applies with necessary modifications with respect to the application, under subsection (1), of sections 100, 101 and 103 of that Act as if section 108 of that Act was enacted in and forms part of this Act.

#### Offences

26. Except where they are inconsistent with this Act, subsection 79 (6), sections 81 and 82, subsection 83 (1), and sections 84, 85, 104, 105, 106, 107 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications as if they were enacted in and form part of this Act.

#### Decisions filed with court

27. (1) A trade union, council of trade unions, employer, employers' organization or person affected by a decision of the Board made under this Act may file that decision, excluding the reasons, in the Superior Court of Justice and the decision shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

#### Same

(2) The decision shall be filed in the form prescribed for the purposes of subsection 96 (6) of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Transition, time to negotiate agreement

28. (1) Subsection 3 (2) does not apply with respect to an employer and a trade union bound by a collective agreement if the collective agreement will expire on a day that is fewer than 180 days after the day this Act comes into force.

#### Same

(2) Subsection 3 (3) does not apply with respect to an employer and a trade union who have never had a collective agreement if this Act comes into force on a day that is more than,

(a) 15 days after notice was given under section 16 of

122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances dont la Commission est saisie et de ses décisions et ordonnances.

#### Renvoi à la Commission

24. (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission toute question qui, selon lui, a trait à l'exercice des pouvoirs que la présente loi confère au ministre, et la Commission fait rapport de sa décision sur la question.

#### Délégation

(2) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque son pouvoir de faire des renvois en vertu du présent article.

#### Recours : grèves ou lock-outs illicites

25. (1) Les articles 100, 101, 102 et 103 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils étaient édictés dans la présente loi et ils en font partie.

#### Idem

(2) L'article 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'application des articles 100, 101 et 103 de cette loi, prévue au paragraphe (1), comme si cet article était édicté dans la présente loi et il en fait partie.

#### Infractions

26. Sauf s'ils sont incompatibles avec la présente loi, le paragraphe 79 (6), les articles 81 et 82, le paragraphe 83 (1) et les articles 84, 85, 104, 105, 106, 107 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'ils étaient édictés dans la présente loi et ils en font partie.

#### Décisions déposées au tribunal

27. (1) Le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur, l'association patronale ou la personne visé par une décision de la Commission rendue en application de la présente loi peut la déposer sans les motifs à la Cour supérieure de justice. La décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

#### Idem

(2) La décision est déposée sous la forme prescrite pour l'application du paragraphe 96 (6) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Disposition transitoire : délai

28. (1) Le paragraphe 3 (2) ne s'applique pas à l'égard de l'employeur et du syndicat qui sont liés par une convention collective si celle-ci expire moins de 180 jours après celui où la présente loi entre en vigueur.

#### Idem

(2) Le paragraphe 3 (3) ne s'applique pas à l'égard de l'employeur et du syndicat qui n'ont jamais conclu de convention collective si la présente loi entre en vigueur :

a) plus de 15 jours après la remise de l'avis prévu à

the *Labour Relations Act, 1995*; or

- (b) if no such notice was given, 15 days after the parties have met and bargained.

**Transition, agreement under  
C.E.C.B.A., 1993**

(3) An essential services agreement made under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* before the day this Act comes into force shall be deemed to be an essential ambulance services agreement for the purposes of this Act if it would, but for subsection 2 (2) of this Act, have applied to employees to whom this Act applies.

**Exception**

(4) If there is a conflict between a provision of an essential services agreement referred to in subsection (3) and a provision of this Act, the provision of the essential services agreement shall be deemed to be void.

**Transition,  
employees on strike**

(5) Ambulance workers to whom this Act applies who are on strike on the day this Act comes into force shall cease striking on that day and shall not resume striking except in accordance with this Act.

**Same, lock-outs**

(6) Employers to whom this Act applies whose ambulance workers are locked out on the day this Act comes into force shall cease locking those ambulance workers out on that day and shall not resume locking them out except in accordance with this Act.

**Regulations**

29. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing employees or classes of employees to be ambulance workers for the purposes of clause (c) of the definition of "ambulance workers" in subsection 1 (1);
- (b) specifying what work is incidental to a service for the purposes of clause (d) of the definition of "essential ambulance services" in subsection 1 (1);
- (c) specifying what work is performed to protect health or safety on or in connection with an ambulance for the purposes of clause (e) of the definition of "essential ambulance services" in subsection 1 (1);
- (d) prescribing services for the purposes of clause (f) of the definition of "essential ambulance services" in subsection 1 (1);
- (e) prescribing the circumstances under which and the extent to which this Act applies with respect

l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;

- b) si un tel avis n'a pas été donné, plus de 15 jours après que les parties se sont rencontrées et ont négocié.

**Disposition transitoire : entente prévue par la Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne**

(3) L'entente sur les services essentiels qui est conclue en application de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* avant le jour où la présente loi entre en vigueur est réputée une entente sur les services d'ambulance essentiels pour l'application de la présente loi si, en l'absence du paragraphe 2 (2) de celle-ci, elle se serait appliquée à des employés auxquels s'applique la présente loi.

**Exception**

(4) Sont réputées nulles, les dispositions d'une entente sur les services essentiels visée au paragraphe (3) qui sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

**Disposition transitoire :  
employés en grève**

(5) Les préposés aux services d'ambulance auxquels s'applique la présente loi et qui sont en grève le jour où celle-ci entre en vigueur cessent de faire la grève ce jour-là et ne doivent pas se remettre en grève sauf conformément à la présente loi.

**Idem : lock-outs**

(6) Les employeurs auxquels s'applique la présente loi et dont les préposés aux services d'ambulance sont en lock-out le jour où celle-ci entre en vigueur cessent de les lock-outer ce jour-là et ne doivent pas les lock-outer de nouveau sauf conformément à la présente loi.

**Règlements**

29. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les employés ou les catégories d'employés qui sont des préposés aux services d'ambulance pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «préposés aux services d'ambulance» au paragraphe 1 (1);
- b) préciser les tâches qui sont accessoires à un service pour l'application de l'alinéa d) de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1);
- c) préciser les tâches qui sont accomplies dans ou sur une ambulance ou en rapport avec celle-ci afin de protéger la santé ou la sécurité pour l'application de l'alinéa e) de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1);
- d) prescrire des services pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «services d'ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1);
- e) prescrire les circonstances et la mesure dans lesquelles la présente loi s'applique à l'égard de la

to the provision of air ambulance services for the purposes of subsection 2 (4);

- (f) prescribing a percentage for the purposes of subsection 18 (5);
- (g) prescribing one or more factors for the purposes of subsection 18 (7).

Same

(2) A regulation made under clause (1) (d) may require the parties to amend their essential ambulance services agreement to take into account what constitutes essential ambulance services under clause (f) of the definition of “essential ambulance services” in subsection 1 (1).

Same

(3) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under clause (1) (e) may prescribe classes of employers or specified employers with respect to whom this Act applies.

Same

(4) A regulation under clause (1) (g) may prescribe factors in addition to the factor set out in subsection 18 (4) or to replace that factor and may set out conditions with respect to any factor.

Commencement

**30. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**31. The short title of this Act is the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*.**

fourniture de services d’ambulance aériens pour l’application du paragraphe 2 (4);

- f) prescrire un pourcentage pour l’application du paragraphe 18 (5);
- g) prescrire un ou plusieurs facteurs pour l’application du paragraphe 18 (7).

Idem

(2) Les règlements pris en application de l’alinéa (1) d) peuvent exiger des parties qu’elles modifient leur entente sur les services d’ambulance essentiels de façon à tenir compte de ce qui constitue des services d’ambulance essentiels au sens de l’alinéa f) de la définition de «services d’ambulance essentiels» au paragraphe 1 (1).

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de l’alinéa (1) e) peuvent prescrire des catégories d’employeurs ou des employeurs précisés à l’égard desquels s’applique la présente loi.

Idem

(4) Les règlements pris en application de l’alinéa (1) g) peuvent prescrire des facteurs en sus ou en remplacement de celui mentionné au paragraphe 18 (4) et peuvent énoncer les conditions applicables à l’égard de tout facteur.

Entrée en vigueur

**30. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

**31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d’ambulance*.**



## CHAPTER 11

### **An Act to amend the Police Services Act**

*Assented to June 29, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 5 of the *Police Services Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 8, section 4, is amended by adding the following subsections:**

**Same -- different methods in one municipality**

(2) Subject to subsection (3), a municipality's responsibility to provide police services may be discharged in one way set out in subsection (1) in one discrete area of the municipality and in another way or ways set out in subsection (1) in other discrete areas of the municipality if,

- (a) the municipality consists of two or more widely dispersed communities or contains, within its boundaries, one or more communities that are remote from the rest of the municipality; or
- (b) police services have historically been provided to one or more discrete areas of the municipality in a way that is different from the way police services are provided in the rest of the municipality.

**One board  
or joint board**

(3) All the police services provided in one municipality, except police services provided in a way described in paragraph 4 of subsection (1) or police services provided in the municipality by the Ontario Provincial Police under section 5.1, must be provided under one board or joint board.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Police Services Amendment Act, 2001*.**

## CHAPITRE 11

### **Loi modifiant la Loi sur les services policiers**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 5 de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem -- modes de prestation différents  
dans une même municipalité**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la municipalité peut s'acquitter de son obligation d'offrir des services policiers selon un mode énoncé au paragraphe (1) dans une de ses parties distinctes et selon un ou plusieurs autres modes énoncés à ce paragraphe dans d'autres parties distinctes de celle-ci si, selon le cas :

- a) elle se compose de deux ou plusieurs collectivités très dispersées ou comprend dans ses limites une ou plusieurs collectivités éloignées du reste de la municipalité;
- b) les services policiers ont traditionnellement été offerts dans une ou plusieurs de ses parties distinctes selon un mode différent de celui utilisé dans le reste de la municipalité.

**Une seule commission de police  
ou commission de police mixte**

(3) Tous les services policiers offerts dans une municipalité, sauf ceux offerts selon un mode visé à la disposition 4 du paragraphe (1) ou offerts dans la municipalité par la Police provinciale de l'Ontario en vertu de l'article 5.1, doivent l'être sous l'autorité d'une commission de police qui peut être mixte.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la Loi sur les services policiers*.**



## CHAPTER 12

### **An Act to amend The Wilfrid Laurier University Act, 1973**

*Assented to June 29, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Clause 2 (1) (a) of *The Wilfrid Laurier University Act, 1973* is repealed and the following substituted:**

(a) “academic librarian” means a person who is employed by the University as a professional librarian and who is so qualified;

(a.1) “administrative staff” means the employees of the University and any federated or affiliated college, but does not include persons who are members of faculty or persons who are academic librarians;

**2. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “thirty-three” in the portion before paragraph 1 and substituting “34”.**

**(2) Paragraph 7 of subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

7. Two members elected by the undergraduate students from among the undergraduate students.

7.1 One member elected by the graduate students from among the graduate students.

**(3) Subsection 8 (2) of the Act is amended by inserting “7.1” after “7”.**

**(4) Subsection 8 (3) of the Act is amended by adding at the end “or a permanent resident of Canada”.**

**3. Subsection 9 (2) of the Act is amended,**

(a) by striking out “paragraph 7” and substituting “paragraphs 7 and 7.1”; and

(b) by striking out “student” wherever it appears and substituting in each case “students”.

**4. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Chair and Vice-Chair**

**10. (1)** The Board of Governors shall elect annually a Chair and a Vice-Chair from among its members appointed under paragraphs 4, 9 and 10 of subsection 8 (1) and, in the event of the absence or illness of the Chair, or, in the event of a temporary vacancy in that office, the

## CHAPITRE 12

### **Loi modifiant la loi intitulée The Wilfrid Laurier University Act, 1973**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. L’alinéa 2 (1) (a) de la loi intitulée *The Wilfrid Laurier University Act, 1973* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(a) “academic librarian” means a person who is employed by the University as a professional librarian and who is so qualified;

(a.1) “administrative staff” means the employees of the University and any federated or affiliated college, but does not include persons who are members of faculty or persons who are academic librarians;

**2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «34» à «thirty-three» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(2) La disposition 7 du paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

7. Two members elected by the undergraduate students from among the undergraduate students.

7.1 One member elected by the graduate students from among the graduate students.

**(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par insertion de «7.1» après «7».**

**(4) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «or a permanent resident of Canada».**

**3. Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié :**

a) par substitution de «paragraphs 7 and 7.1» à «paragraph 7»;

b) par substitution de «students» à «student» partout où figure ce terme.

**4. L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Chair and Vice-Chair**

**10. (1)** The Board of Governors shall elect annually a Chair and a Vice-Chair from among its members appointed under paragraphs 4, 9 and 10 of subsection 8 (1) and, in the event of the absence or illness of the Chair, or, in the event of a temporary vacancy in that office, the



Vice-Chair shall act as and have all the powers of the Chair.

#### Absence

(2) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Board of Governors may appoint one of its members to be the acting chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

#### Term of office

(3) The term of office of the Chair and Vice-Chair is one year and each of them is eligible for re-election.

**5. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "Chairman" wherever it appears and substituting in each case "Chair".**

**(2) Clause 15 (1) (b) of the Act is amended by striking out "elected under paragraphs 2 and 5" in the portion before paragraph 1 and substituting "elected under paragraphs 2, 5, 6 and 7".**

**(3) Paragraph 5 of clause 15 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

5. One member elected by the academic librarians from among the academic librarians.
6. One member elected by the administrative staff of the University from among the administrative staff.
7. Members of faculty and the academic librarian together equal in number to one more than the total number of all other members of the Senate, such that,
  - i. one member of faculty shall be elected from each University department, as defined by the Senate, by the members of faculty of each department,
  - ii. two members of faculty shall be elected from each federated or affiliated college by the members of faculty of the college, and
  - iii. the remaining members of faculty shall be elected from the regular members of faculty of the University in a manner to be determined by the Senate.

**6. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Chair of the Senate

**17. (1) The President of the University is the Chair of the Senate unless otherwise provided by both the Senate and the Board of Governors, each requiring a two-thirds majority to approve such a change.**

#### Vice-Chair

(2) The Vice-Chair shall be elected from the members of the Senate in such manner and in accordance with such procedures as are determined and established by the Senate.

#### Exception

(3) A member of the Senate who is a member by virtue

Vice-Chair shall act as and have all the powers of the Chair.

#### Absence

(2) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Board of Governors may appoint one of its members to be the acting chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

#### Term of office

(3) The term of office of the Chair and Vice-Chair is one year and each of them is eligible for re-election.

**5. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Chair» à «Chairman» partout où figure ce terme.**

**(2) L'alinéa 15 (1) (b) de la Loi est modifié par substitution de «elected under paragraphs 2, 5, 6 and 7» à «elected under paragraphs 2 and 5» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(3) La disposition 5 de l'alinéa 15 (1) (b) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

5. One member elected by the academic librarians from among the academic librarians.
6. One member elected by the administrative staff of the University from among the administrative staff.
7. Members of faculty and the academic librarian together equal in number to one more than the total number of all other members of the Senate, such that,
  - i. one member of faculty shall be elected from each University department, as defined by the Senate, by the members of faculty of each department,
  - ii. two members of faculty shall be elected from each federated or affiliated college by the members of faculty of the college, and
  - iii. the remaining members of faculty shall be elected from the regular members of faculty of the University in a manner to be determined by the Senate.

**6. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Chair of the Senate

**17. (1) The President of the University is the Chair of the Senate unless otherwise provided by both the Senate and the Board of Governors, each requiring a two-thirds majority to approve such a change.**

#### Vice-Chair

(2) The Vice-Chair shall be elected from the members of the Senate in such manner and in accordance with such procedures as are determined and established by the Senate.

#### Exception

(3) A member of the Senate who is a member by virtue

of office under clause 15 (1) (a) is not eligible for election as Vice-Chair.

#### Absence

(4) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Senate may appoint one of its members to be acting Chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

**7. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Same

(3) The limit of two consecutive terms does not apply to officers of the Board of Governors while they are officers of the Board.

#### Officers

(4) The officers of the Board of Governors are the Chair, the Vice-Chairs, the secretary, the treasurer and such other officers as the Board may decide.

**8. Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “his”.**

**9. Section 22 of the Act is amended by striking out “his” where it appears the first time, and by inserting “or her” after “his” where it appears the second time.**

**10. (1) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “him” and substituting “the President”.**

**(2) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “he” and substituting “the President”.**

**11. Subsection 36 (3) of the Act is amended,**

**(a) by striking out “he” and substituting “the employee”; and**

**(b) by striking out “his” and substituting “the employee’s”.**

#### Commencement

**12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**13. The short title of this Act is the *Wilfrid Laurier University Amendment Act, 2001*.**

of office under clause 15 (1) (a) is not eligible for election as Vice-Chair.

#### Absence

(4) In the absence or illness of the Chair and of the Vice-Chair, the Senate may appoint one of its members to be acting Chair and the member so appointed shall act as and have all the powers of the Chair.

**7. L’article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Same

(3) The limit of two consecutive terms does not apply to officers of the Board of Governors while they are officers of the Board.

#### Officers

(4) The officers of the Board of Governors are the Chair, the Vice-Chairs, the secretary, the treasurer and such other officers as the Board may decide.

**8. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par suppression de «his».**

**9. L’article 22 de la Loi est modifié par suppression de «his» à sa première occurrence et par insertion de «or her» après «his» à sa deuxième occurrence.**

**10. (1) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «the President» à «him».**

**(2) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par substitution de «the President» à «he».**

**11. Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié :**

**a) par substitution de «the employee» à «he»;**

**b) par substitution de «the employee’s» à «his».**

#### Entrée en vigueur

**12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant la loi intitulée The Wilfrid Laurier University Act*.**





## CHAPTER 13

### **An Act to repeal the Homes for Retarded Persons Act, amend the Developmental Services Act and make related amendments to other statutes**

*Assented to June 29, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **REPEAL OF THE HOMES FOR RETARDED PERSONS ACT**

1. The *Homes for Retarded Persons Act* is repealed.

#### **AMENDMENTS TO THE DEVELOPMENTAL SERVICES ACT**

2. (1) The French version of the title of the *Developmental Services Act* is amended by striking out “atteintes d’un handicap de développement” and substituting “ayant une déficience intellectuelle”.

(2) The definition of “developmental handicap” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“developmental disability” means a condition of mental impairment, present or occurring during a person’s formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience intellectuelle”)

(4) The definition of “facility” in section 1 of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” at the end and substituting “with a developmental disability”.

(5) The definition of “resident” in section 1 of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability”.

(6) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

## CHAPITRE 13

### **Loi abrogeant la Loi sur les foyers pour déficients mentaux, modifiant la Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement et apportant des modifications connexes à d’autres lois**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### **ABROGATION DE LA LOI SUR LES FOYERS POUR DÉFICIENTS MENTAUX**

1. La *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* est abrogée.

#### **MODIFICATION DE LA LOI SUR LES SERVICES AUX PERSONNES ATTEINTES D’UN HANDICAP DE DÉVELOPPEMENT**

2. (1) La version française du titre de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement* est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d’un handicap de développement».

(2) La définition de «handicap de développement» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental disability»)

(4) La définition de «établissement» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d’un handicap de développement» à la fin de la définition.

(5) La définition de «résident» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteinte d’un handicap de développement».

(6) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ayant ou que l’on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteintes ou que l’on croit atteintes d’un handicap de développement».

(7) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability”.

(8) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

**Persons may apply for admission to facilities**

7. A person may apply for admission to a facility or for any item of assistance or service which the Minister may make available to persons with a developmental disability if the person,

- (a) believes he or she is a person with a developmental disability; or
- (b) wishes to apply on behalf of a person whom he or she believes is a person with a developmental disability.

(9) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability”.

(10) Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

**Provincial aid**

35. The Minister may direct payment of provincial aid to or for the benefit of persons with a developmental disability, or believed to have a developmental disability, or to or for any facility or class of facility in which a person with a developmental disability resides, in such amounts and under such conditions as are prescribed by the regulations.

(11) Clause 36 (g) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap” at the end and substituting “with a developmental disability”.

(12) Clause 36 (i) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(13) Clause 36 (k) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(14) Clause 36 (l) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(15) Clause 36 (m) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(7) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qui a une déficience intellectuelle et» à «atteinte d'un handicap de développement».

(8) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Demande d'admission à un établissement**

7. Toute personne peut demander l'admission à un établissement ou demander l'aide ou les services que le ministre met à la disposition des personnes ayant une déficience intellectuelle si, selon le cas :

- a) elle croit être une personne ayant une déficience intellectuelle;
- b) elle désire faire une demande au nom d'une personne qu'elle croit avoir une déficience intellectuelle.

(9) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement».

(10) L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Aide provinciale**

35. Le ministre peut ordonner qu'une aide provinciale soit versée aux personnes ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle, ou à leur intention, ou à un établissement ou à une catégorie d'établissements, ou à leur intention, où réside une personne ayant une déficience intellectuelle. Le montant de ces paiements et les conditions auxquelles ils sont assujettis sont prescrits par les règlements.

(11) L'alinéa 36 g) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement» à la fin de l'alinéa.

(12) L'alinéa 36 i) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement ou que l'on croit atteintes d'un handicap de développement».

(13) L'alinéa 36 k) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteinte d'un handicap de développement ou que l'on croit atteinte d'un handicap de développement».

(14) L'alinéa 36 l) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteintes d'un handicap de développement ou que l'on croit atteintes d'un handicap de développement».

(15) L'alinéa 36 m) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l'on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteinte d'un handicap de développement ou que l'on croit atteinte d'un handicap de développement».



(16) Clause 36 (p) of the Act is amended by striking out “with a developmental handicap or believed to have a developmental handicap” and substituting “with a developmental disability or believed to have a developmental disability”.

(17) Section 36 of the Act is amended by adding the following clause:

- (w) providing, with respect to corporations that were approved corporations and homes that were approved homes under the *Homes for Retarded Persons Act* before its repeal by the *Homes for Retarded Persons Repeal Act, 2001*, for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers advisable in relation to the designation of such homes as facilities under this Act.

#### RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

3. Paragraph 5 of subsection 33 (4) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed and the following substituted:

5. Corporations, organizations, homes, residences or other facilities that receive provincial funding under the *Developmental Services Act*.

4. Clause (c) of the definition of “charitable institution” in section 1 of the *Charitable Institutions Act* is repealed.

5. (1) The definition of “child development service” in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

“child development service” means a service for a child with a developmental disability or physical disability, for the family of a child with a developmental disability or physical disability, or for the child and the family; (“service de développement de l’enfant”)

(2) The definition of “developmental handicap” in subsection 3 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 2, section 2 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 16, is further amended by adding the following definition:

“developmental disability” means a condition of mental impairment present or occurring in a person’s formative years that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience intellectuelle”)

(4) The definition of “special need” in section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

“special need” means a need that is related to or caused by a developmental disability or a behavioural, emotional, physical, mental or other disability. (“besoin particulier”)

(16) L’alinéa 36 p) de la Loi est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle ou que l’on croit avoir une déficience intellectuelle» à «atteint d’un handicap de développement ou que l’on croit atteint d’un handicap de développement».

(17) L’article 36 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- w) prévoir, à l’égard des associations qui étaient des associations agréées et des foyers qui étaient des foyers agréés au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux* avant son abrogation par la *Loi de 2001 abrogeant la Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, les questions transitoires qu’il estime souhaitables relativement à la désignation de ces foyers en tant qu’établissements en vertu de la présente loi.

#### MODIFICATIONS CONNEXES À D’AUTRES LOIS

3. La disposition 5 du paragraphe 33 (4) de la *Loi de 1993 sur le plan d’investissement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Les établissements qui reçoivent des fonds de la province sous le régime de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, notamment des personnes morales, des organisations, des foyers ou des résidences.

4. L’alinéa c) de la définition de «établissement de bienfaisance» à l’article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogé.

5. (1) La définition de «service de développement de l’enfant» au paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«service de développement de l’enfant» Service fourni à l’enfant ayant une déficience intellectuelle ou physique, ou à sa famille, ou aux deux. («child development service»)

(2) La définition de «déficience mentale» au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 2 et l’article 16 de l’annexe G du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental disability»)

(4) La définition de «besoin particulier» à l’article 26 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«besoin particulier» Besoin lié à une déficience intellectuelle, à une déficience du comportement ou à une déficience affective, physique, mentale ou autre, ou besoin causé par une telle déficience. («special need»)



**(5) Subsection 29 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Exception:**  
developmental disability

(3) Clause (2) (b) does not apply where it has been determined on the basis of an assessment, not more than one year before the agreement is made, that the child does not have capacity to participate in the agreement because of a developmental disability.

**(6) Clause 137 (9) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) the person is not able to consent because of a developmental disability.

**(7) Clause 215 (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (e) further defining “special need” and “developmental disability”.

**6. Section 11.8 of the *City of Greater Sudbury Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 1, is repealed and the following substituted:**

**Powers re facilities**

**11.8 (1)** The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

**Same**

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

**7. Section 11.2 of the *City of Hamilton Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 3, is repealed and the following substituted:**

**Powers re facilities**

**11.2 (1)** The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

**Same**

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

**(5) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exception :**  
déficience intellectuelle

(3) L’alinéa (2) b) ne s’applique pas s’il a été établi, d’après une évaluation effectuée au plus tard un an avant la conclusion de l’entente, que l’enfant ne jouit pas de toutes ses facultés mentales et ne peut être partie à l’entente à cause d’une déficience intellectuelle.

**(6) L’alinéa 137 (9) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) soit que la personne n’est pas en mesure de donner son consentement en raison d’une déficience intellectuelle.

**(7) L’alinéa 215 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- e) définir davantage les termes suivants : «besoin particulier» et «déficience intellectuelle».

**6. L’article 11.8 de la *Loi de 1999 sur la ville du Grand Sudbury*, tel qu’il est édicté par l’article 1 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Pouvoirs : établissements**

**11.8 (1)** La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

**7. L’article 11.2 de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*, tel qu’il est édicté par l’article 3 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Pouvoirs : établissements**

**11.2 (1)** La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

8. Section 12.2 of the *City of Ottawa Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 5, is repealed and the following substituted:

**Powers re facilities**

12.2 (1) The city may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

**Same**

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

9. Section 54 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out “Metropolitan Toronto Association for Retarded Children” and substituting “Toronto Association for Community Living”.

10. Clause 10 (2) (d) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

- (d) a facility as defined in the *Developmental Services Act*;

11. (1) The French version of clause 13.4 (2) (c) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 78, is amended by striking out “atteints d’un trouble du développement” and substituting “ayant une déficience intellectuelle”.

(2) The French version of subsection 13.4 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 78, is amended by striking out “atteints d’un trouble du développement” at the end and substituting “ayant une déficience intellectuelle”.

(3) The French version of the definition of “C” in subsection 13.4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 78, is amended by striking out “atteints d’un trouble du développement” at the end and substituting “ayant une déficience intellectuelle”.

12. Section 71 of the *County of Oxford Act* is repealed and the following substituted:

**Powers re facilities**

71. (1) The County may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsec-

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

8. L’article 12.2 de la *Loi de 1999 sur la ville d’Ottawa*, tel qu’il est édicté par l’article 5 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Pouvoirs : établissements**

12.2 (1) La cité peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

9. L’article 54 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est modifié par substitution de «Toronto Association for Community Living» à «Metropolitan Toronto Association for Retarded Children».

10. L’alinéa 10 (2) d) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) un établissement au sens de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

11. (1) La version française de l’alinéa 13.4 (2) c) de la *Loi sur l’imposition des corporations*, tel qu’il est édicté par l’article 78 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un trouble du développement».

(2) La version française du paragraphe 13.4 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 78 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un trouble du développement» à la fin du paragraphe.

(3) La version française de la définition de «C» au paragraphe 13.4 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 78 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un trouble du développement» à la fin de la définition.

12. L’article 71 de la *Loi sur le comté d’Oxford* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Pouvoirs : établissements**

71. (1) Le comté peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a



tion (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

#### Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

13. The French version of clause (b) of the definition of "facility" in subsection 7 (5) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is amended by striking out "*Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*" and substituting "*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*".

14. (1) Clause (a) of the definition of "day nursery" in subsection 1 (1) of the *Day Nurseries Act* is amended by striking out "with a developmental handicap" and substituting "with a developmental disability".

(2) Clause (c) of the definition of "day nursery" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) part of a public school, separate school or private school under the *Education Act*; ("garderie")

(3) The definition of "developmental handicap" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule C, section 1 and 1999, chapter 12, Schedule G, section 21, is further amended by adding the following definition:

"developmental disability" means a condition of mental impairment present or occurring during a person's formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; ("déficience intellectuelle")

(5) Subclause 8 (4) (b) (i) of the Act is amended by striking out "have a developmental handicap" and substituting "have a developmental disability".

(6) Subclause 8 (4) (b) (ii) of the Act is amended by striking out "do not have a developmental handicap" and substituting "do not have a developmental disability".

(7) Subclause 8 (4) (c) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) enrolled in a day nursery and who attains the age of 18 years, where the child has a devel-

l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

13. La version française de l'alinéa b) de la définition de «établissement» au paragraphe 7 (5) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*».

14. (1) L'alinéa a) de la définition de «garderie» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les garderies* est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints de déficience mentale».

(2) L'alinéa c) de la définition de «garderie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) une partie d'une école publique, séparée ou privée au sens de la *Loi sur l'éducation*. («day nursery»)

(3) La définition de «déficience mentale» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe C du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 21 de l'annexe G du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d'affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d'adaptation. («developmental disability»)

(5) Le sous-alinéa 8 (4) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de «ont une déficience intellectuelle» à «sont atteintes de déficience mentale».

(6) Le sous-alinéa 8 (4) b) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «n'ont pas de déficience intellectuelle» à «ne sont pas atteintes de déficience mentale».

(7) Le sous-alinéa 8 (4) c) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) est inscrit à une garderie et qui atteint 18 ans, dans le cas d'un enfant ayant une déficience



opmental disability, or the age of 10 years, where the child does not have a developmen-  
tal disability,

15. Section 64 of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed and the following substituted:

Powers re facilities

64. (1) The District Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

16. The French version of subsection 190 (3) of the *Education Act* is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

17. Clause (f) of the definition of “institution” in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.

18. (1) The definition of “developmental handicap” in subsection 175 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed.

(2) Subsection 175 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“developmental disability” means a condition of mental impairment, present or occurring during a person’s formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“déficience intellectuelle”)

(3) Subsection 175 (3) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

(4) Clause 175 (6) (a) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

(5) Subsection 175 (10) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” in the portion before clause (a) and substituting “who have developmental disabilities”.

(6) Clause 175 (15) (a) of the Act is amended by striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

(7) Clause 175 (15) (g) of the Act is amended by

intellectuelle, ou 10 ans, dans le cas d’un autre enfant,

15. L’article 64 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs : établissements

64. (1) La municipalité de district peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

16. La version française du paragraphe 190 (3) de la *Loi sur l’éducation* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

17. L’alinéa f) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé.

18. (1) La définition de «handicap de développement» au paragraphe 175 (1) du *Code de la route* est abrogée.

(2) Le paragraphe 175 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«déficience intellectuelle» État d’affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d’adaptation. («developmental disability»)

(3) Le paragraphe 175 (3) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

(4) L’alinéa 175 (6) a) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

(5) Le paragraphe 175 (10) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) L’alinéa 175 (15) a) du Code est modifié par substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

(7) L’alinéa 175 (15) g) du Code est modifié par

striking out “who have developmental handicaps” and substituting “who have developmental disabilities”.

19. Clause (b) of the definition of “because of handicap” in subsection 10 (1) of the *Human Rights Code* is repealed and the following substituted:

- (b) a condition of mental impairment or a developmental disability,

20. The French version of subsection 5 (5) of the *Marriage Act* is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

21. The French version of subsection 157 (5) of the *Municipal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 26, is further amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

22. Subclauses 43 (2) (d) (i) and (ii) of the *Occupational Health and Safety Act* are repealed and the following substituted:

- (i) a hospital, sanatorium, nursing home, home for the aged, psychiatric institution, mental health centre or rehabilitation facility,
- (ii) a residential group home or other facility for persons with behavioural or emotional problems or a physical, mental or developmental disability,

23. (1) The French version of clause 1 (k) under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act*, as re-enacted by Ontario Regulation 395/93, section 5, is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

(2) Clause 1 (m) under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the Act, as re-enacted by Ontario Regulation 395/93, section 5, is repealed.

24. Section 24 of the *Regional Municipality of Durham Act* is repealed and the following substituted:

#### Powers re facilities

24. (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

substitution de «ayant une déficience intellectuelle» à «atteints d’un handicap de développement».

19. L’alinéa b) de la définition de «à cause d’un handicap» au paragraphe 10 (1) du *Code des droits de la personne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un état d’affaiblissement mental ou une déficience intellectuelle;

20. La version française du paragraphe 5 (5) de la *Loi sur le mariage* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

21. Le paragraphe 157 (5) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu’il est modifié par l’article 26 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*» dans la version française.

22. Les sous-alinéas 43 (2) d) (i) et (ii) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) d’un hôpital, d’un sanatorium, d’une maison de soins infirmiers, d’un foyer pour personnes âgées, d’un établissement psychiatrique, d’un centre de santé mentale ou d’un établissement de réadaptation,
- (ii) d’un foyer de groupe ou autre établissement pour personnes ayant des troubles du comportement ou des troubles affectifs ou une déficience physique, mentale ou intellectuelle,

23. (1) La version française de l’alinéa 1 k) qui figure sous l’intertitre «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l’appendice de l’annexe de la *Loi sur l’équité salariale*, tel qu’il est réédité par l’article 5 du Règlement de l’Ontario 395/93, est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

(2) L’alinéa 1 m) qui figure sous l’intertitre «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l’appendice de l’annexe de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 5 du Règlement de l’Ontario 395/93, est abrogé.

24. L’article 24 de la *Loi sur la municipalité régionale de Durham* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Pouvoirs : établissements

24. (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.



## Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

**25. Section 22 of the *Regional Municipality of Halton Act* is repealed and the following substituted:**

## Powers re facilities

**22.** (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

## Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

**26. Section 21 of the *Regional Municipality of Niagara Act* is repealed and the following substituted:**

## Powers re facilities

**21.** (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

## Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

**27. Section 21 of the *Regional Municipality of Peel Act* is repealed and the following substituted:**

## Powers re facilities

**21.** (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Develop-*

## Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

**25. L'article 22 de la *Loi sur la municipalité régionale de Halton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Pouvoirs : établissements

**22.** (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

## Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

**26. L'article 21 de la *Loi sur la municipalité régionale de Niagara* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Pouvoirs : établissements

**21.** (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

## Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

**27. L'article 21 de la *Loi sur la municipalité régionale de Peel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## Pouvoirs : établissements

**21.** (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les*



*mental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

**28. Section 20 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is repealed and the following substituted:**

Powers re facilities

**20.** (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

**29. Section 20 of the *Regional Municipality of York Act* is repealed and the following substituted:**

Powers re facilities

**20.** (1) The Regional Corporation may grant aid to and may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

**30.** (1) The French version of the Schedule to the *Substitute Decisions Act*, 1992 is amended by striking out “*Services aux personnes atteintes d’un handicap de développement, Loi sur les*” and substituting “*Services*

*services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bien-faisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

**28. L’article 20 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs : établissements

**20.** (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bien-faisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

**29. L’article 20 de la *Loi sur la municipalité régionale de York* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs : établissements

**20.** (1) La Municipalité régionale peut verser une subvention à une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, et peut conclure un accord avec elle, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bien-faisance :

- a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

**30.** (1) La version française de l’annexe de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* est modifiée par substitution de «*Services aux personnes ayant une déficience intellectuelle, Loi sur les*» à «*Services*

aux personnes ayant une déficience intellectuelle, *Loi sur les*”.

(2) The Schedule to the Act is amended by striking out “*Homes for Retarded Persons Act*”.

31. (1) The French version of subsection 74 (1) of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

(2) The French version of subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

32. (1) Clause 3 (e) of the *Tenant Protection Act*, 1997 is amended by striking out “the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, made under the *Developmental Services Act*” at the end and substituting “the *Charitable Institutions Act* or the *Child and Family Services Act* or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*”.

(2) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “or the *Homes for Retarded Persons Act*” at the end.

(3) The French version of subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*” and substituting “*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*”.

33. Section 13.2 of the *Town of Haldimand Act*, 1999, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 2, is repealed and the following substituted:

#### Powers re facilities

13.2 (1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

#### Same

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

(a) to which Part III of the *Corporations Act* applies;  
or

aux personnes atteintes d’un handicap de développement, *Loi sur les*».

(2) L’annexe de la Loi est modifiée par suppression de «*Foyers pour déficients mentaux, Loi sur les*».

31. (1) La version française du paragraphe 74 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

(2) La version française du paragraphe 74 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

32. (1) L’alinéa 3 e) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par substitution de «à la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou à la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou figurant à l’annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* ou à l’annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*» à la fin de l’alinéa.

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*» à la fin du paragraphe.

(3) La version française du paragraphe 4 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*» à «*Loi sur les services aux personnes atteintes d’un handicap de développement*».

33. L’article 13.2 de la *Loi de 1999 sur la ville de Haldimand*, tel qu’il est édicté par l’article 2 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Pouvoirs : établissements

13.2 (1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l’intention d’assurer le fonctionnement d’un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l’égard de la construction, du fonctionnement ou de l’entretien de l’établissement.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

a) soit à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;

- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

**34. Section 13.2 of the *Town of Norfolk Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Powers re facilities**

**13.2** (1) The town may enter into an agreement with a corporation described in subsection (2) that operates or intends to operate a facility that is or will be governed by the *Developmental Services Act*, with respect to the construction, operation or maintenance of the facility.

**Same**

(2) Subsection (1) applies to a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

- (a) to which Part III of the *Corporations Act* applies; or
- (b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

**35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**36. The short title of this Act is the *Homes for Retarded Persons Repeal Act, 2001*.**

- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

**34. L'article 13.2 de la *Loi de 1999 sur la ville de Norfolk*, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Pouvoirs : établissements**

**13.2** (1) La ville peut conclure un accord avec une personne morale visée au paragraphe (2) qui assure ou a l'intention d'assurer le fonctionnement d'un établissement qui est ou sera régi par la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, à l'égard de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'établissement.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une personne morale sans capital-actions poursuivant une mission de bienfaisance :

- a) soit à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) soit qui est constituée en vertu d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

**35. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**36. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 abrogeant la Loi sur les foyers pour déficients mentaux*.**



## CHAPTER 14

### **An Act to promote a stable learning environment and support teacher excellence**

*Assented to June 29, 2001*

#### CONTENTS

1. Enactment of Schedules
2. Commencement
3. Short title
- Schedule A Amendments to the *Education Act* relating to instructional time, co-instructional activities, class size, jeopardy, terms of collective agreements and certain housekeeping matters
- Schedule B Amendments to the *Ontario College of Teachers Act, 1996* relating to teachers' professional learning requirements

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Enactment of Schedules

1. All the Schedules to this Act are hereby enacted.

#### Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Schedules

- (2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.

#### Different dates for same Schedule

- (3) If a Schedule to this Act or any portion of a Schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

#### Short title

3. The short title of this Act is the *Stability and Excellence in Education Act, 2001*.

## CHAPITRE 14

### **Loi favorisant la stabilité du milieu de l'enseignement et soutenant l'excellence des enseignants**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

#### SOMMAIRE

1. Édition des annexes
2. Entrée en vigueur
3. Titre abrégé
- Annexe A Modifications apportées à la *Loi sur l'éducation* en ce qui concerne le temps d'enseignement, les activités complémentaires, l'effectif des classes, la mise en danger des études, la durée des conventions collectives et certaines questions d'ordre administratif
- Annexe B Modifications apportées à la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* en ce qui concerne les exigences en matière de perfectionnement professionnel des enseignants

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Édition des annexes

1. Sont édictées toutes les annexes de la présente loi.

#### Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Annexes

- (2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

#### Différentes dates pour une même annexe

- (3) Si une annexe de la présente loi ou une partie de celle-ci prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe, et des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe quelle partie de celle-ci.

#### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la stabilité et l'excellence en éducation*.

**SCHEDULE A  
AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT  
RELATING TO INSTRUCTIONAL TIME,  
CO-INSTRUCTIONAL ACTIVITIES,  
CLASS SIZE, JEOPARDY,  
TERMS OF COLLECTIVE AGREEMENTS  
AND CERTAIN HOUSEKEEPING MATTERS**

**1. The *Education Act* is amended by adding the following section:**

**EDUCATION RELATIONS  
COMMISSION**

**Definitions**

**57.2 (1)** In this section,

“lock-out” has the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*; (“lock-out”)

“Part X.1 teacher” has the same meaning as in Part X.1; (“enseignant visé par la partie X.1”)

“strike”, in relation to employees who are not Part X.1 teachers, has the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*; (“grève”)

“strike”, in relation to Part X.1 teachers, has the meaning set out in clause 277.2 (4) (b). (“grève”)

**Education Relations Commission**

(2) Despite the repeal of section 59 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, the Education Relations Commission is continued for the purposes of advising the Lieutenant Governor in Council when, in the opinion of the Commission, the continuation of a strike by board employees or of a lock-out of board employees will place in jeopardy the successful completion of courses of study by the affected pupils.

**2. (1)** Subsections 170 (2.1), (2.2), (2.3) and (2.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 3, are repealed.

(2) Clause 170 (2.5) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 3, is amended by striking out “of subsection (1), paragraph 7.2 of subsection (1), subsection (2.1) or subsection (2.2)” at the end and substituting “or 7.2 of subsection (1)”.

(3) Subsection 170 (2.8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 3, is amended by striking out “and subsections (2.1) and (2.2)”.

**3.** Subsections 170.1 (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 4, are repealed and the following substituted:

**ANNEXE A  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI SUR L'ÉDUCATION EN CE QUI CONCERNE  
LE TEMPS D'ENSEIGNEMENT,  
LES ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES,  
L'EFFECTIF DES CLASSES, LA MISE  
EN DANGER DES ÉTUDES, LA DURÉE DES  
CONVENTIONS COLLECTIVES ET CERTAINES  
QUESTIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF**

**1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL  
EN ÉDUCATION**

**Définitions**

**57.2 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«enseignant visé par la partie X.1» S'entend au sens de la partie X.1. («Part X.1 teacher»)

«grève» En ce qui concerne les employés qui ne sont pas des enseignants visés par la partie X.1, s'entend au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («strike»)

«grève» En ce qui concerne les enseignants visés par la partie X.1, s'entend au sens de l'alinéa 277.2 (4) b). («strike»)

«lock-out» S'entend au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («lock-out»)

**Commission des relations de travail en éducation**

(2) Malgré l'abrogation de l'article 59 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, la Commission des relations de travail en éducation est prorogée pour aviser le lieutenant-gouverneur en conseil si, selon elle, la poursuite d'une grève ou d'un lock-out des employés d'un conseil compromettra le succès scolaire des élèves touchés.

**2. (1)** Les paragraphes 170 (2.1), (2.2), (2.3) et (2.4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés.

(2) L'alinéa 170 (2.5) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «ou 7.2 du paragraphe (1)» à «du paragraphe (1), de la disposition 7.2 du paragraphe (1), du paragraphe (2.1) ou du paragraphe (2.2)» à la fin de l'alinéa.

(3) Le paragraphe 170 (2.8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par suppression de «ni aux paragraphes (2.1) et (2.2)».

**3.** Les paragraphes 170.1 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont réédictés par l'article 4 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Class size, secondary schools**

(3) Subject to subsection (4.4), every board shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed 21 pupils.

**Exception, board resolution**

(4) A board may pass a resolution specifying that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, may exceed 21 pupils by an amount that is equal to or less than one pupil.

**Same**

(4.1) A resolution under subsection (4) shall be passed at a meeting that is open to the public.

**Same**

(4.2) The Minister may make regulations governing resolutions under subsection (4), including but not limited to regulations,

- (a) respecting processes and timing related to the passing of a resolution under subsection (4);
- (b) respecting the period of time in respect of which a resolution under subsection (4) may apply;
- (c) specifying any matter related to the increase in the maximum average aggregate size of secondary school classes that a resolution under subsection (4) must set out or provide for;
- (d) requiring boards to implement provisions contained in a resolution under subsection (4);
- (e) requiring boards to make copies of a resolution under subsection (4) available to the public, in the manner specified in the regulation;
- (f) requiring boards to provide copies of a resolution under subsection (4) to persons specified in the regulation.

**Same**

(4.3) A regulation made under subsection (4.2) may be general or specific.

**Same**

(4.4) A board that has passed a resolution in accordance with subsections (4) and (4.1) and any regulations made under subsection (4.2) shall ensure that the average size of its secondary school classes, in the aggregate, does not exceed the maximum average aggregate class size specified in the resolution.

**Exception, permission of Minister**

(4.5) The average size of a board's classes, in the aggregate, may exceed the maximum average class size specified in subsection (1), (2), (3) or (4.4), as the case may be, to the extent that the Minister, at the request of the board, may permit.

**Same**

(4.6) In giving permission under subsection (4.5), the Minister may impose conditions and the board shall comply with those conditions.

4. (1) Subsections 170.2.1 (1), (2) and (3) of the Act,

**Effectif des classes : écoles secondaires**

(3) Sous réserve du paragraphe (4.4), chaque conseil veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas 21 élèves.

**Exception : résolution du conseil**

(4) Le conseil peut, par résolution, préciser que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires peut dépasser 21 élèves d'un nombre égal ou inférieur à un.

**Idem**

(4.1) La résolution prévue au paragraphe (4) est adoptée lors d'une réunion publique.

**Idem**

(4.2) Le ministre peut, par règlement, régir les résolutions adoptées en vertu du paragraphe (4), notamment :

- a) traiter de leurs modalités et délai d'adoption;
- b) traiter de leur durée d'application;
- c) préciser toute question se rapportant à l'augmentation de l'effectif moyen maximal de l'ensemble des classes des écoles secondaires qu'elles doivent énoncer ou prévoir;
- d) exiger que les conseils mettent en oeuvre les dispositions qu'elles renferment;
- e) exiger que les conseils en mettent des copies à la disposition du public de la manière que précise le règlement;
- f) exiger que les conseils en remettent des copies aux personnes que précise le règlement.

**Idem**

(4.3) Les règlements pris en application du paragraphe (4.2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Idem**

(4.4) Le conseil qui a adopté une résolution conformément aux paragraphes (4) et (4.1) et aux règlements pris en application du paragraphe (4.2) veille à ce que l'effectif moyen de l'ensemble des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas l'effectif moyen maximal que précise la résolution.

**Exception : permission du ministre**

(4.5) L'effectif moyen de l'ensemble des classes d'un conseil peut dépasser l'effectif moyen maximal précisé au paragraphe (1), (2), (3) ou (4.4), selon le cas, dans la mesure où le permet le ministre sur demande du conseil.

**Idem**

(4.6) Le ministre peut assortir la permission qu'il donne en application du paragraphe (4.5) de conditions auxquelles le conseil doit se conformer.

4. (1) Les paragraphes 170.2.1 (1), (2) et (3) de la



as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, are repealed and the following substituted:

#### Definitions

(1) In this section,

“classroom teacher” means a teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in a credit course or credit-equivalent course to pupils and includes a temporary teacher who is assigned in a regular timetable to provide instruction in a credit course or credit-equivalent course to pupils but does not include a principal or vice-principal; (“enseignant chargé de cours”)

“credit course” means a course or program in which a credit or part of a credit may be earned; (“cours donnant droit à des crédits”)

“credit-equivalent course” means a course or program that is prescribed as a credit-equivalent course by the regulations made under this section; (“cours donnant droit à des équivalences en crédits”)

“eligible program” means a credit course, a credit-equivalent course, an equivalent program or a program of special duties; (“programme admissible”)

“equivalent program” means a course or program that is prescribed as an equivalent program by the regulations made under this section; (“programme équivalent”)

“program of special duties” means a program that is prescribed as a program of special duties by the regulations made under this section. (“programme d’affectations spéciales”)

#### Minimum teaching assignments, secondary school

(2) Every board shall ensure that, in the aggregate, its classroom teachers in secondary schools are assigned to provide instruction to or supervision of pupils or to perform duties in an average of at least 6.67 eligible programs in a day school program during the school year.

#### Allocation to schools

(3) A board shall allocate to each secondary school a share of the board’s aggregate minimum eligible program obligations for a school year for all its classroom teachers.

(2) Subsection 170.2.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, is repealed and the following substituted:

#### Calculation

(7) The calculation required by subsection (2) shall be based on all of the board’s classroom teachers in secondary schools and their assignments to provide instruction or supervision or to perform duties in eligible programs, on a regular timetable, during the school year.

Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 6 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Définitions

(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«cours donnant droit à des crédits» Cours ou programme menant à l’obtention d’un crédit ou d’une fraction de crédit. («credit course»)

«cours donnant droit à des équivalences en crédits» Cours ou programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («credit-equivalent course»)

«enseignant chargé de cours» S’entend d’un enseignant, même temporaire, qui, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, est affecté à l’enseignement aux élèves dans un cours donnant droit à des crédits ou un cours donnant droit à des équivalences en crédits, mais non d’un directeur d’école ou d’un directeur adjoint. («classroom teacher»)

«programme admissible» Cours donnant droit à des crédits, cours donnant droit à des équivalences en crédits, programme équivalent ou programme d’affectations spéciales. («eligible program»)

«programme d’affectations spéciales» Programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («program of special duties»)

«programme équivalent» Cours ou programme prescrit comme tel par les règlements pris en application du présent article. («equivalent program»)

#### Affectations minimales : écoles secondaires

(2) Chaque conseil veille à ce que, dans l’ensemble, les enseignants chargés de cours de ses écoles secondaires soient affectés à l’enseignement aux élèves, à leur surveillance ou à des fonctions pendant en moyenne au moins 6,67 programmes admissibles d’un programme scolaire de jour pendant l’année scolaire.

#### Répartition entre les écoles

(3) Le conseil répartit entre ses écoles secondaires ses obligations minimales totales en termes de programmes admissibles pour une année scolaire à l’égard de tous ses enseignants chargés de cours.

(2) Le paragraphe 170.2.1 (7) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 6 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Calcul

(7) Dans le calcul qu’exige le paragraphe (2), il est tenu compte de tous les enseignants chargés de cours des écoles secondaires du conseil et des programmes admissibles auxquels ils sont affectés, dans le cadre d’un emploi du temps régulier, pour dispenser un enseignement, assurer une surveillance ou exercer des fonctions pendant l’année scolaire.

(3) Subsections 170.2.1 (9) and (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, are repealed and the following substituted:

#### Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing courses or programs, or portions of courses or programs, as credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (b) prescribing courses or programs, or portions of courses or programs, as equivalent programs for the purposes of this section;
- (c) prescribing programs, or portions of programs, as programs of special duties for the purposes of this section;
- (d) respecting how to count credit courses for the purposes of this section;
- (e) respecting how to count credit-equivalent courses for the purposes of this section;
- (f) respecting how to count equivalent programs for the purposes of this section;
- (g) authorizing boards, for the purposes of this section, to count equivalent programs differently than as provided under clause (f), subject to such conditions as are set out in the regulations;
- (h) respecting how to count programs of special duties for the purposes of this section;
- (i) respecting when a classroom teacher is considered to be assigned to provide instruction or supervision or to perform duties in an eligible program for the purposes of this section.

#### Same

(10) Without limiting the generality of subsection (9), a regulation made under that subsection may, for the purposes of the calculation required by subsection (2),

- (a) set maximum average numbers for which specified types of eligible programs may be counted;
- (b) set special rules for how to count specified types of eligible programs, including but not limited to rules that provide that specified types of eligible programs shall be excluded from the calculation;
- (c) set special rules for how to count eligible programs, or specified types of eligible programs, in specified kinds of circumstances, including but not

(3) Les paragraphes 170.2.1 (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 6 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Rèlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des cours ou des programmes, ou des parties de cours ou de programmes, comme cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- b) prescrire des cours ou des programmes, ou des parties de cours ou de programmes, comme programmes équivalents pour l'application du présent article;
- c) prescrire des programmes, ou des parties de programmes, comme programmes d'affectations spéciales pour l'application du présent article;
- d) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des crédits pour l'application du présent article;
- e) traiter de la manière de compter les cours donnant droit à des équivalences en crédits pour l'application du présent article;
- f) traiter de la manière de compter les programmes équivalents pour l'application du présent article;
- g) autoriser les conseils, pour l'application du présent article, à compter les programmes équivalents d'une manière différente de celle prévue en application de l'alinéa f), sous réserve des conditions qu'énonce le règlement;
- h) traiter de la manière de compter les programmes d'affectations spéciales pour l'application du présent article;
- i) traiter des cas où les enseignants chargés de cours sont considérés comme étant affectés à l'enseignement, à la surveillance ou à des fonctions dans des programmes admissibles pour l'application du présent article.

#### Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (9), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent, aux fins du calcul qu'exige le paragraphe (2) :

- a) fixer les nombres moyens maximaux qui entrent dans ce calcul pour des genres précisés de programmes admissibles;
- b) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul de genres précisés de programmes admissibles, notamment des règles prévoyant leur exclusion du calcul;
- c) fixer des règles particulières régissant la manière de tenir compte dans ce calcul des programmes admissibles, ou de genres précisés de programmes



limited to circumstances relating to,

- (i) pupil attendance levels,
- (ii) class size,
- (iii) patterns of teacher assignments.

(4) Section 170.2.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 6, is amended by adding the following subsection:

#### Interpretation

(17) Nothing in this section or the regulations made under this section shall be construed as a limit on the amount of supervision or instruction in an eligible program to which a board may assign classroom teachers.

5. Clause 230 (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 7, is amended by striking out “subsections 170 (2.1) to (2.8)” at the end and substituting “subsections 170 (2.5) to (2.8)”.

6. Paragraph 2 of subsection 230.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 7, is amended by striking out “subsections 170 (2.1) to (2.8)” at the end and substituting “subsections 170 (2.5) to (2.8)”.

7. Subsections 264 (1.2) and (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 17, are repealed.

8. Subsections 265 (2), (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 11, section 18, are repealed and the following substituted:

#### Co-instructional activities

(2) In addition, it is the duty of a principal, in accordance with the board plan to provide for co-instructional activities under subsection 170 (1), to develop and implement a school plan providing for co-instructional activities.

#### School council

(3) The principal shall consult the school council at least once in each school year respecting the school plan providing for co-instructional activities.

9. The Act is amended by adding the following section:

#### Terms of collective agreements

277.11 (1) The first collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit that is entered into after July 1, 2001 shall provide that the agreement expires on August 31, 2004.

admissibles, dans des circonstances précisées, notamment des circonstances se rapportant à ce qui suit :

- (i) les taux de fréquentation scolaire,
- (ii) l'effectif des classes,
- (iii) les tendances en ce qui concerne les affectations des enseignants.

(4) L'article 170.2.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Interprétation

(17) Ni le présent article ni ses règlements d'application n'ont pour effet de limiter le temps de surveillance ou d'enseignement compris dans un programme admissible auquel les conseils peuvent affecter des enseignants chargés de cours.

5. L'alinéa 230 b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 7 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «paragraphe 170 (2.5) à (2.8)» à «paragraphe 170 (2.1) à (2.8)».

6. La disposition 2 du paragraphe 230.1 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 7 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «paragraphe 170 (2.5) à (2.8)» à «paragraphe 170 (2.1) à (2.8)».

7. Les paragraphes 264 (1.2) et (1.3) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 17 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés.

8. Les paragraphes 265 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 18 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Activités complémentaires

(2) Il incombe également au directeur d'école d'élaborer et de mettre en oeuvre un plan d'activités complémentaires pour l'école, conformément à celui dressé par le conseil en application du paragraphe 170 (1).

#### Conseil d'école

(3) Le directeur d'école consulte le conseil d'école au moins une fois par année scolaire au sujet du plan d'activités complémentaires de l'école.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Durée des conventions collectives

277.11 (1) La première convention collective qu'un conseil et un agent négociateur désigné concluent pour une unité de négociation d'enseignants après le 1<sup>er</sup> juillet 2001 prévoit qu'elle expire le 31 août 2004.



## Same

(2) Subsection (1) applies even if the collective agreement would have a term of less than one year as a result.

## Same

(3) Every subsequent collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit shall provide for a term of operation of three years, beginning September 1 of the year in which the previous collective agreement expired.

## Same

(4) Despite subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, no agreement may be entered into to continue the operation of a collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit or of any provisions of such an agreement beyond August 31, 2004 and any renewal provision in a collective agreement that purports to do so shall be deemed to be void.

## Same

(5) A collective agreement that does not provide for expiry in accordance with subsection (1) or for a term of operation in accordance with subsection (3) shall be deemed to provide for it.

10. Section 277.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is repealed.

11. Subsection 277.13.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is repealed.

12. Section 277.21 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 122, is repealed.

## Commencement

13. This Schedule comes into force on the later of the day the *Stability and Excellence in Education Act, 2001* receives Royal Assent and July 1, 2001.

## Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la convention collective devait en conséquence avoir une durée de moins d'un an.

## Idem

(3) Toute convention collective subséquente qu'un conseil et un agent négociateur désigné concluent pour une unité de négociation d'enseignants prévoit une durée de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> septembre de l'année pendant laquelle la convention précédente a expiré.

## Idem

(4) Malgré le paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, il ne doit être conclu aucune entente prévoyant la prorogation de l'application d'une convention collective conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné pour une unité de négociation d'enseignants ou de l'application de l'une quelconque de ses dispositions au-delà du 31 août 2004 et toute disposition de reconduction de cette convention qui vise un tel effet est réputée nulle.

## Idem

(5) La convention collective qui ne prévoit pas la date d'expiration mentionnée au paragraphe (1) ou la durée mentionnée au paragraphe (3) est réputée la prévoir.

10. L'article 277.12 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

11. Le paragraphe 277.13.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

12. L'article 277.21 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 122 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

## Entrée en vigueur

13. La présente annexe entre en vigueur le dernier en date du jour où la *Loi de 2001 sur la stabilité et l'excellence en éducation* reçoit la sanction royale et du 1<sup>er</sup> juillet 2001.

**SCHEDULE B  
AMENDMENTS TO THE  
ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996  
RELATING TO TEACHERS' PROFESSIONAL  
LEARNING REQUIREMENTS**

1. Section 1 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 161, is further amended by adding the following definitions:

"minimum course criteria" means the minimum criteria established by the regulations that a course shall meet in order to be approved as a professional learning course; ("critères minimaux")

"professional learning course" means a course that is approved under clause 24.1 (8) (b) or 24.3 (1) (b) as a professional learning course; ("cours de perfectionnement professionnel")

"professional learning requirements" means the professional learning requirements specified in subsection 24.6 (2) that a member shall fulfil in order to maintain his or her certificate of qualification and registration; ("exigences en matière de perfectionnement professionnel")

"provider" means a person or an entity that is approved under clause 24.1 (8) (a) or 24.3 (1) (a) as a provider of professional learning courses; ("fournisseur")

2. Paragraph 6 of subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

6. To provide for the ongoing education of members of the College, including professional learning required to maintain certificates of qualification and registration.

3. (1) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out "Subject to" at the beginning and substituting "Subject to subsection (2.1) and to".

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) The register shall not contain any information concerning the professional learning courses that a member has completed, is undertaking or has yet to complete except where that information is included as part of a term, condition or limitation referred to in clause (2) (b).

4. The Act is amended by adding the following Part:

**PART III.1  
PROFESSIONAL LEARNING**

Professional Learning Committee

24.1 (1) A committee called the Professional Learning Committee is established.

**ANNEXE B  
MODIFICATIONS APPORTÉES À LA  
LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES  
ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO  
EN CE QUI CONCERNE LES EXIGENCES  
EN MATIÈRE DE PERFECTIONNEMENT  
PROFESSIONNEL DES ENSEIGNANTS**

1. L'article 1 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 161 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«cours de perfectionnement professionnel» Cours qui est approuvé comme tel en application de l'alinéa 24.1 (8) b) ou 24.3 (1) b). («professional learning course»)

«critères minimaux» Les critères minimaux fixés par règlement auxquels un cours satisfait pour pouvoir être approuvé comme cours de perfectionnement professionnel. («minimum course criteria»)

«exigences en matière de perfectionnement professionnel» Les exigences en matière de perfectionnement professionnel énoncées au paragraphe 24.6 (2) auxquelles un membre satisfait pour conserver son certificat de compétence et d'inscription. («professional learning requirements»)

«fournisseur» Personne ou entité qui est approuvée comme fournisseur de cours de perfectionnement professionnel en application de l'alinéa 24.1 (8) a) ou 24.3 (1) a). («provider»)

2. La disposition 6 du paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Prévoir la formation continue des membres, y compris le perfectionnement professionnel qu'ils doivent suivre pour conserver leur certificat de compétence et d'inscription.

3. (1) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve du paragraphe (2.1) et de» à «Sous réserve de» au début du paragraphe.

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Le tableau ne doit pas contenir de renseignements sur les cours de perfectionnement professionnel qu'un membre a terminés, suit actuellement ou n'a pas encore terminés, à moins que ces renseignements ne figurent dans une condition ou une restriction visée à l'alinéa (2) b).

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE III.1  
PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL**

Comité du perfectionnement professionnel

24.1 (1) Est créé un comité appelé comité du perfectionnement professionnel.



**Composition of Professional Learning Committee**

(2) The Professional Learning Committee shall be composed of,

- (a) not more than five persons who are appointed by the Minister; and
- (b) six persons who are appointed by the Council of whom,
  - (i) two persons shall be persons elected to the Council under clause 4 (2) (a),
  - (ii) two persons shall be persons appointed to the Council under clause 4 (2) (b), and
  - (iii) two persons shall be members of the College who are not members of the Council.

**Appointments under cl. (2) (a)**

(3) The Minister is not required to appoint any persons under clause (2) (a).

**Process for appointment under subcl. (2) (b) (iii)**

(4) The Council shall establish a process by which members are given an opportunity to advise the Council of their interest in being appointed to the Professional Learning Committee under subclause (2) (b) (iii).

**First appointments**

(5) With respect to the first appointments to the Professional Learning Committee, the Minister shall set a date by which all appointments to the Committee shall be made and shall notify the Council in writing of that date.

**First Council appointments not made**

(6) If the Council does not make all of its appointments to the Professional Learning Committee under clause (2) (b) by the date set by the Minister under subsection (5), the Minister and not the Council shall appoint the number of persons not appointed by the Council and subclauses (2) (b) (i) to (iii) do not apply to the Minister's appointments.

**Vacancies**

(7) Where one or more vacancies occur in the membership of the Professional Learning Committee, the members remaining in office constitute the Committee so long as their number is not fewer than the quorum.

**Duties of Professional Learning Committee**

(8) The Professional Learning Committee shall, for the purposes of professional learning requirements,

- (a) approve persons or entities as providers of professional learning courses;
- (b) approve courses as professional learning courses;
- (c) establish the procedure for applying for approval as a provider and for approval for a professional learning course;

**Composition du comité du perfectionnement professionnel**

(2) Le comité du perfectionnement professionnel se compose des personnes suivantes :

- a) au plus cinq personnes nommées par le ministre;
- b) six personnes nommées par le conseil, réparties comme suit :
  - (i) deux personnes qui sont élues au conseil en application de l'alinéa 4 (2) a),
  - (ii) deux personnes qui sont nommées au conseil en application de l'alinéa 4 (2) b),
  - (iii) deux personnes qui sont des membres de l'Ordre, mais non du conseil.

**Nominations visées à l'al. (2) a)**

(3) Le ministre n'est pas obligé de nommer qui que ce soit en application de l'alinéa (2) a).

**Modalités de nomination : sous-al. (2) b) (iii)**

(4) Le conseil fixe des modalités qui permettent aux membres de l'aviser du fait qu'une nomination au comité du perfectionnement professionnel en application du sous-alinéa (2) b) (iii) les intéresse.

**Premiers membres**

(5) Le ministre fixe la date limite de nomination des premiers membres du comité du perfectionnement professionnel et en avise le conseil par écrit.

**Cas où les premiers membres ne sont pas nommés**

(6) Si le conseil n'effectue pas toutes les nominations au comité du perfectionnement professionnel que prévoit l'alinéa (2) b) au plus tard à la date que fixe le ministre en application du paragraphe (5), le ministre, et non le conseil, nomme le nombre de personnes que le conseil n'a pas nommées et les sous-alinéas (2) b) (i) à (iii) ne s'appliquent pas aux nominations qu'il effectue.

**Vacances**

(7) Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du comité du perfectionnement professionnel, les membres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum.

**Fonctions du comité du perfectionnement professionnel**

(8) Le comité du perfectionnement professionnel exerce les fonctions suivantes aux fins des exigences en matière de perfectionnement professionnel :

- a) il approuve des personnes et des entités comme fournisseurs de cours de perfectionnement professionnel;
- b) il approuve des cours comme cours de perfectionnement professionnel;
- c) il fixe la marche à suivre pour demander une approbation comme fournisseur et l'approbation d'un cours de perfectionnement professionnel;



- (d) conduct regular reviews of providers and professional learning courses to ensure that providers and professional learning courses continue to meet the current criteria for approval; and
- (e) perform such additional duties as are prescribed by the regulations.

**Regulations**

(9) Where regulations are made in respect of a duty referred to in subsection (8), the duty is subject to the regulations and the Professional Learning Committee shall perform the duty in accordance with the regulations.

**Transitional**

(10) Not later than a date set by the Minister, the Professional Learning Committee shall establish the procedure for applying for approval as a provider and for approval for a professional learning course and, not later than the same date, the College shall make the procedures and criteria for approval available to the public by any method it considers appropriate, subject to the regulations.

**Powers of Professional Learning Committee**

(11) The Professional Learning Committee may establish criteria for approval of persons or entities as providers and criteria for approval of courses as professional learning courses in addition to the minimum course criteria.

**Additional powers of  
Professional Learning Committee**

(12) The Professional Learning Committee may,

- (a) establish standards for measuring the outcomes expected of members who take a professional learning course as proposed by the provider applying for approval for that course;
- (b) require that an application for approval as a provider or for a professional learning course shall be accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose, which fee shall be for recovery of the College's administrative costs in relation to the application only;
- (c) impose terms and conditions on approvals of providers and professional learning courses and establish the period of the approval;
- (d) determine the procedure for conducting a review under clause (8) (d);
- (e) determine the procedure for withdrawing its approval of a provider or for a professional learning course and may withdraw its approval of a provider or for a professional learning course in accordance with that procedure;
- (f) exercise such additional powers as are prescribed by the regulations.

- d) il effectue des examens réguliers des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel pour veiller à ce qu'ils continuent de satisfaire aux critères d'approbation en vigueur;
- e) il exerce les autres fonctions que prescrivent les règlements.

**Règlements**

(9) Les fonctions visées au paragraphe (8) sont assujetties aux règlements pris à leur égard, le cas échéant, et le comité du perfectionnement professionnel les exerce conformément à ceux-ci.

**Disposition transitoire**

(10) Au plus tard à la date que fixe le ministre, le comité du perfectionnement professionnel fixe la marche à suivre pour demander une approbation comme fournisseur et l'approbation d'un cours de perfectionnement professionnel. Au plus tard à la même date, l'Ordre met la marche à suivre et les critères d'approbation à la disposition du public par tout moyen qu'il estime approprié, sous réserve des règlements.

**Pouvoirs du comité du perfectionnement professionnel**

(11) Le comité du perfectionnement professionnel peut fixer des critères d'approbation de personnes ou d'entités comme fournisseurs et des critères d'approbation de cours comme cours de perfectionnement professionnel qui s'ajoutent aux critères minimaux.

**Autres pouvoirs  
du comité du perfectionnement professionnel**

(12) Le comité du perfectionnement professionnel peut faire ce qui suit :

- a) fixer les normes de mesure des résultats attendus des membres qui suivent un cours de perfectionnement professionnel, tels qu'ils sont proposés par le fournisseur qui demande l'approbation du cours;
- b) exiger que les demandes d'approbation comme fournisseur ou les demandes d'approbation des cours de perfectionnement professionnel soient accompagnées des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs, ces droits ne devant permettre que de récupérer les frais administratifs qu'engage l'Ordre en ce qui concerne chacune de ces demandes;
- c) assortir de conditions l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel et fixer sa période de validité;
- d) fixer la marche à suivre pour effectuer les examens prévus à l'alinéa (8) d);
- e) fixer la marche à suivre pour retirer l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel et retirer son approbation conformément à cette marche à suivre;
- f) exercer les autres pouvoirs que prescrivent les règlements.

**Regulations**

(13) Where regulations are made in respect of a power referred to in subsection (11) or (12), the power is subject to the regulations and the Professional Learning Committee shall exercise the power in accordance with the regulations.

**Expenses and remuneration**

(14) Members of the Professional Learning Committee appointed by the Minister under clause (2) (a) or subsection (6) shall be paid by the Minister such expenses and remuneration as are paid to Council members appointed under clause 4 (2) (b).

**Request for reconsideration**

**24.2** (1) If the Professional Learning Committee does not approve a person or entity as a provider or a course as a professional learning course, the person or entity making the application for approval may, in accordance with the regulations and on payment of the fee prescribed by the by-laws for the purpose, request a reconsideration of the Committee's decision and the decision shall be reconsidered by the person or body specified in the regulations and in accordance with the procedure set out in the regulations.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to a decision made by the Minister under subsection 24.3 (1) not to approve a person or entity as a provider or a course as a professional learning course.

**Transitional**

**24.3** (1) On or before June 30, 2002 or such other date as is prescribed by the regulations, the Minister may approve, for the purposes of professional learning requirements,

- (a) persons or entities as providers of professional learning courses; and
- (b) courses as professional learning courses.

**Same**

(2) The Minister may impose terms and conditions on approvals of providers and professional learning courses and establish the period of the approval.

**Same**

(3) Any person or entity or course approved by the Minister under subsection (1) shall be deemed to have been approved by the Professional Learning Committee.

**Same**

(4) Nothing in subsection (1) affects the duty of the Professional Learning Committee to approve persons or entities as providers and courses as professional learning courses under clause 24.1 (8) (a) or (b) or its powers in relation to that duty.

**Règlements**

(13) Les pouvoirs visés au paragraphe (11) ou (12) sont assujettis aux règlements pris à leur égard, le cas échéant, et le comité du perfectionnement professionnel les exerce conformément à ceux-ci.

**Rémunération et indemnités**

(14) Les membres du comité du perfectionnement professionnel nommés par le ministre en application de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (6) reçoivent de celui-ci la même rémunération et les mêmes indemnités que les membres du conseil nommés en application de l'alinéa 4 (2) b).

**Demande de réexamen**

**24.2** (1) Si le comité du perfectionnement professionnel n'approuve pas une personne ou une entité comme fournisseur ou un cours comme cours de perfectionnement professionnel, la personne ou l'entité qui présente la demande d'approbation peut, conformément aux règlements et sur acquittement des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs, demander le réexamen de sa décision, qui est alors réexaminée par la personne ou l'organisme que précisent les règlements suivant les modalités qui y sont énoncées.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions que prend le ministre en vertu du paragraphe 24.3 (1) de ne pas approuver une personne ou une entité comme fournisseur ou un cours comme cours de perfectionnement professionnel.

**Disposition transitoire**

**24.3** (1) Au plus tard le 30 juin 2002 ou à l'autre date que prescrivent les règlements, le ministre peut, aux fins des exigences en matière de perfectionnement professionnel :

- a) approuver des personnes ou des entités comme fournisseurs de cours de perfectionnement professionnel;
- b) approuver des cours comme cours de perfectionnement professionnel.

**Idem**

(2) Le ministre peut assortir de conditions l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel et fixer sa période de validité.

**Idem**

(3) Les personnes, entités et cours qu'approuve le ministre en vertu du paragraphe (1) sont réputés approuvés par le comité du perfectionnement professionnel.

**Idem**

(4) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la fonction du comité du perfectionnement professionnel qui consiste à approuver des personnes ou des entités comme fournisseurs et des cours comme cours de perfectionnement professionnel en application de l'alinéa 24.1 (8) a) ou b), ni sur les pouvoirs qu'il a à l'égard de cette fonction.



**List of providers and  
professional learning courses**

(5) The Minister shall make available to the public a current list of providers and professional learning courses approved under subsection (1) or shall direct the College to make the list available to the public, and the list shall be made available by any method the Minister considers appropriate.

**Withdrawal of approval**

(6) The Minister may withdraw his or her approval of a provider or for a professional learning course at any time as the Minister considers necessary.

**Delegation of powers and duties**

(7) The Minister may, in addition to his or her power under subsections 2 (4) and (5) of the *Education Act*, in writing authorize the Chair of the Council to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this section.

**Limitations**

(8) The Minister may in writing limit an authorization to the Chair of the Council made under subsection (7) in such manner as he or she considers advisable.

**References to Minister**

(9) If the Minister authorizes a person under subsections 2 (4) and (5) of the *Education Act* or subsection (7) of this section, a reference to the Minister in subsection 24.2 (2), subsection (3) of this section and subsection 24.4 (1) shall be deemed to be a reference to the person so authorized.

**Minimum course criteria**

24.4 (1) No course shall be approved by the Professional Learning Committee under clause 24.1 (8) (b) or by the Minister under clause 24.3 (1) (b) as a professional learning course unless the course meets the minimum course criteria.

**Providers**

(2) The only person or entity that may provide professional learning courses is a provider.

**Information on application for approval**

24.5 (1) Subject to the regulations, the College shall make available to the public by any method it considers appropriate, the current procedure for applying for approval as a provider and for approval for a professional learning course and the criteria for approval.

**Information on providers and  
professional learning courses**

(2) Subject to the regulations, the College shall make available to the public, by any method it considers appropriate, a current list of providers and professional learning courses approved by the Professional Learning Committee approved under clauses 24.1 (8) (a) and (b).

**Record of successfully completed courses**

(3) The College shall, in respect of each member, keep

**Liste des fournisseurs et des cours  
de perfectionnement professionnel**

(5) Le ministre met à la disposition du public la liste à jour des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel qui sont approuvés en application du paragraphe (1) ou enjoint à l'Ordre de le faire. La liste est mise à la disposition du public par tout moyen que le ministre estime approprié.

**Retrait de l'approbation**

(6) Le ministre peut retirer son approbation à un fournisseur ou à un cours de perfectionnement professionnel lorsqu'il l'estime nécessaire.

**Délégation de pouvoirs et de fonctions**

(7) Outre les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes 2 (4) et (5) de la *Loi sur l'éducation*, le ministre peut autoriser par écrit le président du conseil à exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui attribue le présent article.

**Restriction**

(8) Le ministre peut restreindre par écrit l'autorisation donnée au président du conseil en vertu du paragraphe (7) de la manière qu'il estime souhaitable.

**Mention du ministre**

(9) Si le ministre donne une autorisation à une personne en vertu des paragraphes 2 (4) et (5) de la *Loi sur l'éducation* ou du paragraphe (7) du présent article, la mention du ministre au paragraphe 24.2 (2), au paragraphe (3) du présent article et au paragraphe 24.4 (1) vaut mention de cette personne.

**Critères minimaux**

24.4 (1) Le comité du perfectionnement professionnel, en application de l'alinéa 24.1 (8) b), ou le ministre, en application de l'alinéa 24.3 (1) b), ne peut approuver comme cours de perfectionnement professionnel que les cours qui satisfont aux critères minimaux.

**Fournisseurs**

(2) Seuls les fournisseurs peuvent fournir des cours de perfectionnement professionnel.

**Renseignements sur les demandes d'approbation**

24.5 (1) Sous réserve des règlements, l'Ordre met à la disposition du public, par tout moyen qu'il estime approprié, la marche à suivre en vigueur pour demander une approbation comme fournisseur et l'approbation d'un cours de perfectionnement professionnel, de même que les critères d'approbation.

**Renseignements sur les fournisseurs  
et les cours de perfectionnement professionnel**

(2) Sous réserve des règlements, l'Ordre met à la disposition du public, par tout moyen qu'il estime approprié, la liste à jour des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel approuvés par le comité du perfectionnement professionnel en application des alinéas 24.1 (8) a) et b).

**Dossier des cours réussis**

(3) L'Ordre tient, pour chaque membre, un dossier des



a record of each core and elective professional learning course that the member has successfully completed and update the record annually.

#### **Disclosure of file**

(4) The Registrar shall give a member, at the member's request, a copy of each document the College has that is relevant to the member's professional learning status.

#### **Professional learning requirements**

**24.6** (1) Every member shall fulfil the requirements specified in subsection (2) in order to maintain his or her certificate of qualification and registration.

#### **Same**

(2) Every member shall successfully complete, in accordance with this Act and the regulations, every five years,

- (a) seven core professional learning courses consisting of one professional learning course from each of the seven categories of professional learning courses established by the regulations; and
- (b) seven elective professional learning courses.

#### **Five-year period**

(3) Subject to section 63.1 and any regulations under clause 42.1 (1) (s), the five-year period referred to in subsection (2) shall commence on January 1.

#### **Failure to fulfil requirements**

(4) If a member does not fulfil the requirements of subsection (2), the Registrar shall, subject to sections 24.7 to 24.11 and the regulations, suspend or cancel his or her certificate of qualification and registration and shall do so in accordance with those sections and the regulations.

#### **Notice of professional learning status**

**24.7** Not later than June 30 prior to the end of the five-year period by which a member shall successfully complete his or her professional learning courses, the Registrar shall send to the member,

- (a) a copy of the record kept by the College under subsection 24.5 (3) of the number and description of the core and elective professional learning courses that the member has successfully completed and shall identify the professional learning courses that the member shall successfully complete before the end of the five-year period in order to maintain his or her certificate of qualification and registration; and
- (b) a notice that the member may,
  - (i) provide evidence satisfactory to the Registrar to correct an error in the record referred to in clause (a), and
  - (ii) request a review by the Registration Appeals Committee if,
    - (A) the Registrar does not find the mem-

cours de perfectionnement professionnel obligatoires et facultatifs qu'il a réussis et le met à jour chaque année.

#### **Divulgence du dossier**

(4) Le registrateur remet aux membres, sur demande, une copie de chaque document en la possession de l'Ordre qui se rapporte à leur situation sur le plan du perfectionnement professionnel.

#### **Exigences en matière de perfectionnement professionnel**

**24.6** (1) Pour conserver son certificat de compétence et d'inscription, chaque membre satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (2).

#### **Idem**

(2) Chaque membre réussit les cours suivants tous les cinq ans, conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) sept cours de perfectionnement professionnel obligatoires à raison d'un cours parmi chacune des sept catégories de cours de perfectionnement professionnel établies par les règlements;
- b) sept cours de perfectionnement professionnel facultatifs.

#### **Période de cinq ans**

(3) Sous réserve de l'article 63.1 et des règlements pris en application de l'alinéa 42.1 (1) s), la période de cinq ans mentionnée au paragraphe (2) commence le 1<sup>er</sup> janvier.

#### **Défaut**

(4) Sous réserve des articles 24.7 à 24.11 et des règlements et conformément à ceux-ci, le registrateur suspend ou annule le certificat de compétence et d'inscription du membre qui ne satisfait pas aux exigences énoncées au paragraphe (2).

#### **Notification de sa situation au membre**

**24.7** Au plus tard le 30 juin précédant la fin de la période de cinq ans pendant laquelle un membre doit réussir ses cours de perfectionnement professionnel, le registrateur lui envoie ce qui suit :

- a) une copie du dossier, tenu par l'Ordre en application du paragraphe 24.5 (3), du nombre et de la description des cours de perfectionnement professionnel obligatoires et facultatifs qu'il a réussis et l'indication des cours qu'il doit réussir avant la fin de la période de cinq ans pour conserver son certificat de compétence et d'inscription;
- b) un avis l'informant qu'il peut faire ce qui suit :
  - (i) fournir une preuve que le registrateur juge suffisante pour corriger une erreur présente dans le dossier visé à l'alinéa a),
  - (ii) solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions si, selon le cas :
    - (A) le registrateur ne juge pas suffisante la

ber's evidence provided under subclause (i) satisfactory, or

- (B) the member wishes to provide the Committee with an explanation as to why he or she will not be able to successfully complete the outstanding professional learning courses by the end of the five-year period.

#### Review under subcl. 24.7 (b) (ii)

**24.8 (1)** For the purposes of subclause 24.7 (b) (ii), a member may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (2).

#### Request for review

- (2) The request for review must be,
- (a) in writing;
  - (b) served on the Registrar not later than October 31; and
  - (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

#### Submissions

(3) The request for review may be accompanied by written submissions.

#### Review by Registration Appeals Committee

(4) Where a member requests a review in accordance with subsection (2), the Registration Appeals Committee shall conduct the review.

#### Exception

(5) Despite subsection (4), the Registration Appeals Committee may refuse to conduct a review if, in its opinion, the request for review is frivolous, vexatious or an abuse of process.

#### Extension of time for requesting review

(6) The Registration Appeals Committee may extend the time for requesting a review under subsection (2) where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

#### Same

(7) The Registration Appeals Committee may give the directions that it considers appropriate consequent on the extension.

#### Same

(8) Directions may be given under subsection (7) to the member, to the Registrar or to both, either before or after the Registration Appeals Committee conducts the review.

#### Same

(9) Directions that may be given to the Registrar under subsection (7) include but are not limited to directions to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration.

preuve qu'il a fournie en vertu du sous-alinéa (i),

- (B) il souhaite expliquer au comité pourquoi il ne sera pas en mesure de réussir, au plus tard à la fin de la période de cinq ans, les cours de perfectionnement professionnel qu'il lui reste à terminer.

#### Examen : sous-al. 24.7 b) (ii)

**24.8 (1)** Pour l'application du sous-alinéa 24.7 b) (ii), un membre peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (2).

#### Demande d'examen

- (2) La demande d'examen doit remplir les conditions suivantes :
- a) elle est présentée par écrit;
  - b) elle est signifiée au registrateur au plus tard le 31 octobre;
  - c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

#### Observations

(3) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

#### Examen par le comité d'appel des inscriptions

(4) Si le membre sollicite un examen conformément au paragraphe (2), le comité d'appel des inscriptions effectue l'examen.

#### Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), le comité d'appel des inscriptions peut refuser d'effectuer un examen s'il est d'avis que la demande d'examen est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

#### Prorogation du délai

(6) Le comité d'appel des inscriptions peut proroger le délai accordé au paragraphe (2) pour demander un examen s'il est convaincu que la demande semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

#### Idem

(7) Le comité d'appel des inscriptions peut donner les directives qu'il juge appropriées par suite de la prorogation.

#### Idem

(8) Des directives peuvent être données en vertu du paragraphe (7) au membre ou au registrateur ou aux deux, soit avant soit après l'examen par le comité d'appel des inscriptions.

#### Idem

(9) Les directives qui peuvent être données au registrateur en vertu du paragraphe (7) comprennent des directives l'enjoignant d'assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées.



**Examination of documents, submissions**

(10) The Registration Appeals Committee shall ensure that the person requesting the review is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the review.

**No hearing**

(11) Except as provided by this section, the Registration Appeals Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

**Orders**

(12) After considering the request for review, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Appeals Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration subject to removal of such terms, conditions or limitations upon evidence satisfactory to the Registrar that such terms or conditions have been met or that such limitations are no longer necessary.
2. Directing the Registrar that the issuance of any notice of intention to suspend or cancel or the suspension or cancellation of the member's certificate of qualification and registration be postponed for a specified period and such notices not be issued or such actions not be taken if, upon evidence satisfactory to the Registrar, the specified terms or conditions are met within that period.

**Exception**

(13) In making an order under subsection (12), the Registration Appeals Committee may not reduce the number or change the type of professional learning courses required in respect of the five-year period in question.

**Order to return fee**

(14) The Registration Appeals Committee may order that the fee paid under clause (2) (c) be returned to the person who requested the review where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.

**Service of decision**

(15) The Registration Appeals Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the person who requested the review with a copy.

**Suspension of certificate**

**24.9** (1) The Registrar shall, subject to this section, section 24.11 and the regulations, suspend a member's certificate of qualification and registration if the member fails to fulfil the professional learning requirements, and

**Examen des documents, observations**

(10) Le comité d'appel des inscriptions veille à ce que la personne qui sollicite l'examen ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.

**Pas d'audience**

(11) Sous réserve du présent article, le comité d'appel des inscriptions n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article.

**Ordonnances**

(12) Après étude de la demande d'examen, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'appel des inscriptions peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées, sous réserve de leur suppression sur présentation d'une preuve que le registrateur juge suffisante pour le convaincre qu'il a été satisfait aux conditions ou que les restrictions ne sont plus nécessaires.
2. Ordonner au registrateur que la délivrance de tout avis d'intention de suspendre ou d'annuler le certificat de compétence et d'inscription du membre ou sa suspension ou son annulation soit différée pendant une période déterminée et qu'un tel avis ne soit pas délivré ou qu'une telle mesure ne soit pas prise si le registrateur reçoit une preuve qu'il juge suffisante pour le convaincre que les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.

**Exception**

(13) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (12), le comité d'appel des inscriptions ne peut réduire le nombre de cours de perfectionnement professionnel exigés à l'égard de la période de cinq ans en question, ni en changer le genre.

**Remboursement des droits**

(14) Le comité d'appel des inscriptions peut ordonner que les droits acquittés aux termes de l'alinéa (2) c) soient remboursés à la personne qui a sollicité l'examen s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.

**Signification de la décision**

(15) Le comité d'appel des inscriptions remet la décision qu'il rend aux termes du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a sollicité l'examen.

**Suspension du certificat**

**24.9** (1) Sous réserve du présent article, de l'article 24.11 et des règlements et conformément à ceux-ci, le registrateur suspend le certificat de compétence et d'inscription du membre qui n'a pas satisfait aux exigen-



shall do so in accordance with this section, section 24.11 and the regulations.

#### Same

(2) The Registrar shall not suspend a member's certificate of qualification and registration without first giving the member two-months notice of the member's failure to fulfil the professional learning requirements and of the Registrar's intention to suspend.

#### Contents of notice of intention to suspend

- (3) A notice under subsection (2) shall state that,
- (a) before the expiration of the two months stated in the notice, the member may provide the Registrar with evidence that the member has successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice, and that the Registrar shall withdraw the notice of intention to suspend if the Registrar is satisfied with such evidence; or
  - (b) the member may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5).

#### Withdrawal of notice of intention to suspend

(4) The Registrar shall withdraw the notice of intention to suspend if the Registrar is satisfied that the evidence referred to in clause (3) (a) verifies that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice.

#### Request for review

- (5) The request for review must be,
- (a) in writing;
  - (b) served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (3) is served on the member; and
  - (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

#### Submissions

(6) The request for review may be accompanied by written submissions.

#### Suspension where no evidence or review

(7) The Registrar shall suspend a member's certificate of qualification and registration where the member,

- (a) does not provide the Registrar with evidence referred to in clause (3) (a) satisfactory to the Registrar that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice; or
- (b) does not request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5) before the expiration of the 60 days referred to in clause (5) (b).

ces en matière de perfectionnement professionnel.

#### Idem

(2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat de compétence et d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut de satisfaire aux exigences en matière de perfectionnement professionnel et de son intention.

#### Teneur de l'avis d'intention

- (3) L'avis prévu au paragraphe (2) indique ce qui suit :
- a) avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, le membre peut fournir au registrateur la preuve qu'il a réussi les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer, auquel cas le registrateur retire l'avis d'intention de suspendre le certificat s'il est satisfait de cette preuve;
  - b) le membre peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5).

#### Retrait de l'avis d'intention

(4) Le registrateur retire l'avis d'intention de suspendre le certificat s'il est convaincu que la preuve visée à l'alinéa (3) a) confirme que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer.

#### Demande d'examen

(5) La demande d'examen doit remplir les conditions suivantes :

- a) elle est présentée par écrit;
- b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification au membre de l'avis prévu au paragraphe (3);
- c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

#### Observations

(6) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

#### Suspension en l'absence de preuve ou d'examen

(7) Le registrateur suspend le certificat de compétence et d'inscription du membre qui :

- a) soit ne lui fournit pas la preuve visée à l'alinéa (3) a) qu'il juge suffisante pour le convaincre que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer;
- b) soit ne sollicite pas un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5) avant l'expiration du délai de 60 jours visé à l'alinéa (5) b).

**Notice of suspension**

(8) The Registrar shall give a member written notice of suspension where the member's certificate of qualification and registration is suspended under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9).

**Re-instatement**

(9) A person whose certificate of qualification and registration was suspended by the Registrar under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9) is entitled to have the suspension removed upon receipt by the Registrar, prior to the cancellation of the certificate, of evidence satisfactory to the Registrar that the member has successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice referred to in clause (3) (a).

**Application to five-year period**

(10) The outstanding professional learning courses referred to in clause (3) (a) and subsection (9) that are successfully completed by a member may not be applied towards the member's next five-year period.

**Application of s. 34**

(11) Section 34 does not apply to a suspension under this Part.

**Cancellation of certificate**

**24.10** (1) If a member's certificate of qualification and registration has been suspended under section 24.9, paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9), and the suspension has not been removed, the Registrar shall, subject to this section, section 24.11 and the regulations, cancel the member's certificate of qualification and registration 10 months after the date of the suspension and shall do so in accordance with this section, section 24.11 and the regulations.

**Same**

(2) The Registrar shall not cancel a member's certificate of qualification and registration without first giving the member two-months notice of the member's failure to fulfil the professional learning requirements and of the Registrar's intention to cancel.

**Contents of notice of intention to cancel**

- (3) A notice under subsection (2) shall state that,
- (a) before the expiration of the two months stated in the notice, the member may provide the Registrar with evidence that the member has successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice, and that the Registrar shall withdraw the notice of intention to cancel if the Registrar is satisfied with such evidence; or
  - (b) the member may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5).

**Withdrawal of notice of intention to cancel**

- (4) The Registrar shall withdraw the notice of intention

**Avis de suspension**

(8) Le registrateur avise par écrit le membre dont le certificat de compétence et d'inscription est suspendu en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9).

**Remise en vigueur**

(9) La personne dont le certificat de compétence et d'inscription a été suspendu par le registrateur en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9) a le droit de faire annuler la suspension sur réception par le registrateur, avant l'annulation du certificat, d'une preuve qu'il juge suffisante pour le convaincre que le membre a réussi les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis visé à l'alinéa (3) a) qu'il lui restait à terminer.

**Attribution à la période de cinq ans**

(10) Les cours de perfectionnement professionnel visés à l'alinéa (3) a) et au paragraphe (9) qu'il restait au membre à terminer et que celui-ci a réussis ne peuvent être attribués à sa période de cinq ans suivante.

**Application de l'art. 34**

(11) L'article 34 ne s'applique pas aux suspensions prévues par la présente partie.

**Annulation du certificat**

**24.10** (1) Dix mois après la date de la suspension, le registrateur annule, sous réserve du présent article, de l'article 24.11 et des règlements et conformément à ceux-ci, le certificat de compétence et d'inscription du membre qui a été suspendu en application de l'article 24.9, de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9) et dont la suspension n'a pas été annulée.

**Idem**

(2) Le registrateur ne peut annuler le certificat de compétence et d'inscription d'un membre sans d'abord lui donner un préavis de deux mois du défaut de satisfaire aux exigences en matière de perfectionnement professionnel et de son intention.

**Teneur de l'avis d'intention**

- (3) L'avis prévu au paragraphe (2) indique ce qui suit :
- a) avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, le membre peut fournir au registrateur la preuve qu'il a réussi les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer, auquel cas le registrateur retire l'avis d'intention d'annuler le certificat s'il est satisfait de cette preuve;
  - b) le membre peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5).

**Retrait de l'avis d'intention**

- (4) Le registrateur retire l'avis d'intention d'annuler le



to cancel if the Registrar is satisfied that the evidence referred to in clause (3) (a) verifies that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice.

#### Request for review

(5) The request for review must be,

- (a) in writing;
- (b) served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (3) is served on the member; and
- (c) accompanied by the fee prescribed by the by-laws for the purpose.

#### Submissions

(6) The request for review may be accompanied by written submissions.

#### Cancellation where no evidence or review

(7) The Registrar shall cancel a member's certificate of qualification and registration where the member,

- (a) does not provide the Registrar with evidence referred to in clause (3) (a) satisfactory to the Registrar that the member successfully completed the outstanding professional learning courses specified in the notice before the expiration of the two months stated in the notice; or
- (b) does not request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (5) before the expiration of the 60 days referred to in clause (5) (b).

#### Notice of cancellation

(8) The Registrar shall give a member written notice of cancellation where the member's certificate of qualification and registration is cancelled under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9).

#### Application for new certificate

(9) If a member's certificate of qualification and registration is cancelled under subsection (7), paragraph 3 of subsection 24.11 (6) or paragraph 4 of subsection 24.11 (9), the member may apply for the certificate as set out in subsection 18 (1).

#### Application to five-year period

(10) The outstanding professional learning courses referred to in clause (3) (a) that are successfully completed by a member may not be applied towards the member's next five-year period.

#### Review by Registration Appeals Committee

**24.11 (1)** Where a member requests a review in accordance with subsection 24.9 (5) or 24.10 (5), the Registration Appeals Committee shall conduct the review.

certificat s'il est convaincu que la preuve visée à l'alinéa (3) a) confirme que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer.

#### Demande d'examen

(5) La demande d'examen doit remplir les conditions suivantes :

- a) elle est présentée par écrit;
- b) elle est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification au membre de l'avis prévu au paragraphe (3);
- c) elle est accompagnée des droits prescrits à cette fin par les règlements administratifs.

#### Observations

(6) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

#### Annulation en l'absence de preuve ou d'examen

(7) Le registrateur annule le certificat de compétence et d'inscription du membre qui :

- a) soit ne lui fournit pas la preuve visée à l'alinéa (3) a) qu'il juge suffisante pour le convaincre que le membre a réussi, avant l'expiration du délai de deux mois mentionné dans l'avis, les cours de perfectionnement professionnel précisés dans l'avis qu'il lui restait à terminer;
- b) soit ne sollicite pas un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (5) avant l'expiration du délai de 60 jours visé à l'alinéa (5) b).

#### Avis d'annulation

(8) Le registrateur avise par écrit le membre dont le certificat de compétence et d'inscription est annulé en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9).

#### Demande de nouveau certificat

(9) Le membre dont le certificat de compétence et d'inscription est annulé en application du paragraphe (7), de la disposition 3 du paragraphe 24.11 (6) ou de la disposition 4 du paragraphe 24.11 (9) peut présenter une nouvelle demande de certificat conformément au paragraphe 18 (1).

#### Attribution à la période de cinq ans

(10) Les cours de perfectionnement professionnel visés à l'alinéa (3) a) qu'il restait au membre à terminer et que celui-ci a réussis ne peuvent être attribués à sa période de cinq ans suivante.

#### Examen par le comité d'appel des inscriptions

**24.11 (1)** Si le membre sollicite un examen conformément au paragraphe 24.9 (5) ou 24.10 (5), le comité d'appel des inscriptions effectue l'examen.



**Exception**

(2) Despite subsection (1), the Registration Appeals Committee may refuse to conduct a review if, in its opinion, the request for review is frivolous, vexatious or an abuse of process.

**Extension of time for requesting review**

(3) The Registration Appeals Committee may extend the time for requesting a review under subsection 24.9 (5) or 24.10 (5) where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

**Same**

(4) The Registration Appeals Committee may give the directions that it considers appropriate consequent on the extension.

**Same**

(5) Directions may be given under subsection (4) to the member, to the Registrar or to both, either before or after the Registration Appeals Committee conducts the review.

**Same**

(6) Directions that may be given to the Registrar under subsection (4) include but are not limited to directions to do one or more of the following:

1. Continue or reinstate the member's certificate of qualification and registration pending the Registration Appeals Committee's review under subsection (9).
2. Impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration.
3. Suspend or cancel the member's certificate of qualification and registration.

**Examination of documents, submissions**

(7) The Registration Appeals Committee shall ensure that the person requesting the review is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the review.

**No hearing**

(8) Except as provided by section 24.9, 24.10 or this section, the Registration Appeals Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

**Orders**

(9) After considering the request for review, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Registration Appeals Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to remove a suspension or cancellation and reinstate the member's certificate of qualification and registration.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité d'appel des inscriptions peut refuser d'effectuer un examen s'il est d'avis que la demande d'examen est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

**Prorogation du délai**

(3) Le comité d'appel des inscriptions peut proroger le délai accordé au paragraphe 24.9 (5) ou 24.10 (5) pour demander un examen s'il est convaincu que la demande semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

**Idem**

(4) Le comité d'appel des inscriptions peut donner les directives qu'il juge appropriées par suite de la prorogation.

**Idem**

(5) Des directives peuvent être données en vertu du paragraphe (4) au membre ou au registrateur ou aux deux, soit avant soit après l'examen par le comité d'appel des inscriptions.

**Idem**

(6) Les directives qui peuvent être données au registrateur en vertu du paragraphe (4) comprennent notamment les directives suivantes :

1. Maintenir ou remettre en vigueur le certificat de compétence et d'inscription du membre en attendant que le comité d'appel des inscriptions ait effectué l'examen visé au paragraphe (9).
2. Assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précises.
3. Suspendre ou annuler le certificat de compétence et d'inscription du membre.

**Examen des documents, observations**

(7) Le comité d'appel des inscriptions veille à ce que la personne qui sollicite l'examen ait l'occasion d'examiner tout document que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de celui-ci.

**Pas d'audience**

(8) Sous réserve de l'article 24.9 ou 24.10 ou du présent article, le comité d'appel des inscriptions n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en vertu du présent article.

**Ordonnances**

(9) Après étude de la demande d'examen, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité d'appel des inscriptions peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension ou l'annulation du certificat de compétence et d'inscription du membre et de le remettre en vigueur.

2. Directing the Registrar to remove a suspension or cancellation and reinstate the member's certificate of qualification and registration upon the member providing the Registrar with specified information.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of qualification and registration subject to removal of such terms, conditions or limitations upon evidence satisfactory to the Registrar that such terms, conditions or limitations have been met.
4. Directing the Registrar to suspend or cancel the member's certificate of qualification and registration.

**Exception**

(10) In making a direction under subsection (6) or an order under subsection (9), the Registration Appeals Committee may not reduce the number or change the type of professional learning courses required in respect of the five-year period in question.

**Order to return fee**

(11) The Registration Appeals Committee may order that the fee paid under subsection 24.9 (5) or 24.10 (5) be returned to the person who requested the review where, in the opinion of the Committee, to do so would be appropriate in all the circumstances.

**Service of decision**

(12) The Registration Appeals Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve the person who requested the review with a copy.

**5. Clause 35 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) a person who requests a review under section 21, 24.8, 24.9 or 24.10 is a party to the review under section 21, 24.8, 24.9 or 24.10, respectively, by the Registration Appeals Committee; and

**6. Paragraphs 9, 10, 11, 12 and 13 of subsection 40 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

9. respecting the composition and election or appointment of committees required by this Act, other than the Investigation Committee, the Discipline Committee, the Fitness to Practise Committee and the Professional Learning Committee;
10. governing the filling of vacancies on the committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;
11. prescribing terms of office of members of committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension ou l'annulation du certificat de compétence et d'inscription du membre et de le remettre en vigueur dès que le membre fournit au registrateur les renseignements précisés.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat de compétence et d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées, sous réserve de leur suppression sur présentation d'une preuve suffisante pour convaincre le registrateur qu'elles ont été respectées.
4. Enjoindre au registrateur de suspendre ou d'annuler le certificat de compétence et d'inscription du membre.

**Exception**

(10) Lorsqu'il donne une directive en vertu du paragraphe (6) ou qu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (9), le comité d'appel des inscriptions ne peut réduire le nombre de cours de perfectionnement professionnel qui sont exigés à l'égard de la période de cinq ans en cause, ni en changer le genre.

**Remboursement des droits**

(11) Le comité d'appel des inscriptions peut ordonner que les droits acquittés aux termes du paragraphe 24.9 (5) ou 24.10 (5) soient remboursés à la personne qui a sollicité l'examen s'il est d'avis que cela serait approprié dans les circonstances.

**Signification de la décision**

(12) Le comité d'appel des inscriptions remet la décision qu'il rend aux termes du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à la personne qui a sollicité l'examen.

**5. L'alinéa 35 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) d'une part, la personne qui sollicite un examen en application de l'article 21, 24.8, 24.9 ou 24.10 est partie à l'examen prévu à l'article en cause que doit effectuer le comité d'appel des inscriptions;

**6. Les dispositions 9, 10, 11, 12 et 13 du paragraphe 40 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

9. traiter de la composition des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité d'enquête, du comité de discipline, du comité d'aptitude professionnelle et du comité du perfectionnement professionnel, et traiter de l'élection ou de la nomination de leurs membres;
10. régir la façon de combler les vacances au sein des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;
11. prescrire le mandat des membres des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;



12. respecting practice and procedure of committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

13. prescribing the quorums of the committees required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

7. (1) In this section,

(a) a reference to Bill 57 is a reference to a Bill entitled *An Act to promote government efficiency and to improve services to taxpayers by amending or repealing certain Acts*, which received first reading on May 17, 2001; and

(b) a reference to a provision in Bill 57 is a reference to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill.

(2) Subsections (3) and (4) apply if this section comes into force before Bill 57 receives Royal Assent.

(3) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

14. providing for the establishment of panels of any committee required by this Act, other than the Professional Learning Committee, and providing that a panel of a committee may exercise the powers and carry out the duties of the committee, subject to the restrictions, if any, specified in the regulation;

(4) If Bill 57 receives Royal Assent, immediately on that Royal Assent being received,

(a) paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (3) of this section, is repealed;

(b) paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by section 1 of Schedule E to Bill 57, is repealed, never having had any effect; and

(c) subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

(5) If Bill 57 receives Royal Assent before this section comes into force, immediately on the coming into force of this section,

(a) paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act, as re-enacted by section 1 of Schedule E to Bill 57, is repealed; and

(b) subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

12. traiter des règles de pratique et de procédure des comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;

13. prescrire le quorum applicable aux comités exigés par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel;

7. (1) Les mentions suivantes qui figurent dans le présent article s'interprètent comme suit :

a) les mentions du projet de loi 57 valent mention du projet de loi intitulé *Loi visant à favoriser l'efficacité du gouvernement et à améliorer les services aux contribuables en modifiant ou en abrogeant certaines lois*, qui a reçu la première lecture le 17 mai 2001;

b) les mentions de dispositions du projet de loi 57 valent mention de ces dispositions telles qu'elles étaient numérotées dans le texte de première lecture de ce projet de loi.

(2) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent si le présent article entre en vigueur avant que le projet de loi 57 reçoive la sanction royale.

(3) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

14. prévoir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel, et prévoir qu'un sous-comité peut exercer les fonctions et les pouvoirs du comité, sous réserve des restrictions précisées, le cas échéant, dans le règlement;

(4) Si le projet de loi 57 reçoit la sanction royale, immédiatement à ce moment-là :

a) la disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe (3) du présent article, est abrogée;

b) la disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 de l'annexe E du projet de loi 57, est abrogée, n'ayant jamais produit d'effet;

c) le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel, ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

(5) Si le projet de loi 57 reçoit la sanction royale avant l'entrée en vigueur du présent article, immédiatement lors de cette entrée en vigueur :

a) la disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 de l'annexe E du projet de loi 57, est abrogée;

b) le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :



14. governing the establishment, powers and duties of panels of a committee required by this Act, other than the Professional Learning Committee;

**8. Paragraphs 19, 24, 25, 26 and 28 of subsection 40 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

19. respecting accreditation of teacher education programs offered by post-secondary educational institutions and ongoing education programs for teachers offered by post-secondary educational institutions and other bodies but not respecting approval of professional learning courses;
24. prescribing ongoing education requirements for members, other than professional learning requirements;
25. establishing processes and criteria for suspending certificates of members who fail to meet ongoing education requirements, other than professional learning requirements;
26. establishing processes and criteria for removing the suspension of certificates where the suspension was as a result of failure to meet ongoing education requirements, other than professional learning requirements;
28. respecting any matter ancillary to this Act with respect to the issuance, expiry, renewal, amendment, suspension, cancellation, revocation and reinstatement of certificates issued under this Act but not with respect to such matters concerning certificates in relation to professional learning requirements;

**9. (1) Paragraph 8 of subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" and substituting "Lieutenant Governor in Council or the Minister".**

**(2) Paragraph 29 of subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

29. requiring members to provide the College with information about their participation in ongoing education programs, other than information about professional learning courses that members have not successfully completed;

**10. The Act is amended by adding the following sections:**

14. régir la création de sous-comités de tout comité exigé par la présente loi, à l'exclusion du comité du perfectionnement professionnel, ainsi que leurs pouvoirs et fonctions;

**8. Les dispositions 19, 24, 25, 26 et 28 du paragraphe 40 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

19. traiter de l'agrément des programmes de formation des enseignants offerts par les établissements d'enseignement postsecondaire et des programmes de formation continue offerts aux enseignants par ces établissements et d'autres organismes, mais non de l'approbation des cours de perfectionnement professionnel;
24. prescrire les exigences en matière de formation continue auxquelles doivent satisfaire les membres, à l'exclusion de celles en matière de perfectionnement professionnel;
25. fixer des procédures et des critères pour la suspension des certificats des membres qui ne satisfont pas aux exigences en matière de formation continue, à l'exclusion de celles en matière de perfectionnement professionnel;
26. fixer des procédures et des critères pour l'annulation de la suspension de certificats si la suspension a résulté du défaut de satisfaire aux exigences en matière de formation continue, à l'exclusion de celles en matière de perfectionnement professionnel;
28. traiter de toute question accessoire à la présente loi à l'égard de la délivrance, de l'expiration, du renouvellement, de la modification, de la suspension, de l'annulation, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats délivrés en vertu de la présente loi, mais non à l'égard des questions qui concernent les certificats relativement aux exigences en matière de perfectionnement professionnel;

**9. (1) La disposition 8 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre» à «le lieutenant-gouverneur en conseil».**

**(2) La disposition 29 du paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

29. exiger des membres qu'ils fournissent à l'Ordre des renseignements au sujet de leur participation à des programmes de formation continue, à l'exclusion de renseignements au sujet des cours de perfectionnement professionnel qu'ils n'ont pas réussis;

**10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Regulations made by Lieutenant Governor in Council  
re: professional learning**

**42.1** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the filling of vacancies on the Professional Learning Committee;
- (b) prescribing terms of office of members of the Professional Learning Committee;
- (c) respecting practice and procedure of the Professional Learning Committee;
- (d) prescribing the quorum of the Professional Learning Committee;
- (e) prescribing additional duties of the Professional Learning Committee;
- (f) prescribing additional powers of the Professional Learning Committee;
- (g) respecting the persons or entities that may apply to be approved by the Professional Learning Committee as providers;
- (h) respecting the approval of persons or entities as providers and for courses as professional learning courses under clauses 24.1 (8) (a) and (b), including the processes, procedures and criteria governing such approval;
- (i) respecting reviews of providers and professional learning courses by the Professional Learning Committee under clause 24.1 (8) (d);
- (j) respecting methods for making the procedures, criteria and lists referred to in subsection 24.1 (10) and subsections 24.5 (1) and (2) available to the public;
- (k) establishing standards, or requiring the Professional Learning Committee to establish standards, for measuring the outcomes expected of members who take a professional learning course as proposed by the provider applying for approval for that course for the purposes of clause 24.1 (12) (a);
- (l) respecting the withdrawal of approval of a provider or for a professional learning course by the Professional Learning Committee for the purposes of clause 24.1 (12) (e);
- (m) respecting a reconsideration of a decision of the Professional Learning Committee under subsection 24.2 (1) and specifying the person or body that shall reconsider the decision;
- (n) prescribing a date for the purposes of subsection 24.3 (1);
- (o) respecting the minimum criteria that a course shall meet in order to be approved as a professional learning course;
- (p) prescribing members who or certificates of qualification and registration that are exempted from the application of subsection 24.6 (1);

**Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil :  
perfectionnement professionnel**

**42.1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la façon de combler les vacances au sein du comité du perfectionnement professionnel;
- b) prescrire le mandat des membres du comité du perfectionnement professionnel;
- c) traiter des règles de pratique et de procédure du comité du perfectionnement professionnel;
- d) prescrire le quorum applicable au comité du perfectionnement professionnel;
- e) prescrire d'autres fonctions du comité du perfectionnement professionnel;
- f) prescrire d'autres pouvoirs du comité du perfectionnement professionnel;
- g) traiter des personnes et des entités qui peuvent demander d'être approuvées comme fournisseurs par le comité du perfectionnement professionnel;
- h) traiter de l'approbation de personnes ou d'entités comme fournisseurs et de cours comme cours de perfectionnement professionnel en application des alinéas 24.1 (8) a) et b), y compris la marche à suivre et les critères régissant leur approbation;
- i) traiter des examens des fournisseurs et des cours de perfectionnement professionnel que doit effectuer le comité du perfectionnement professionnel pour l'application de l'alinéa 24.1 (8) d);
- j) traiter des moyens de mettre la marche à suivre, les critères et les listes visés aux paragraphes 24.1 (10) et 24.5 (1) et (2) à la disposition du public;
- k) pour l'application de l'alinéa 24.1 (12) a), fixer les normes de mesure des résultats attendus des membres qui suivent un cours de perfectionnement professionnel, tels qu'ils sont proposés par le fournisseur qui demande l'approbation du cours, ou exiger du comité du perfectionnement professionnel qu'il le fasse;
- l) pour l'application de l'alinéa 24.1 (12) e), traiter du retrait de l'approbation d'un fournisseur ou d'un cours de perfectionnement professionnel par le comité du perfectionnement professionnel;
- m) traiter du réexamen des décisions du comité de perfectionnement professionnel pour l'application du paragraphe 24.2 (1) et préciser la personne ou l'organisme qui doit procéder à ce réexamen;
- n) prescrire une date pour l'application du paragraphe 24.3 (1);
- o) traiter des critères minimaux auxquels un cours doit satisfaire pour pouvoir être approuvé comme cours de perfectionnement professionnel;
- p) prescrire les membres et les certificats de compétence et d'inscription qui sont soustraits à l'application du paragraphe 24.6 (1);



- (q) establishing the seven categories of professional learning courses for the purposes of clause 24.6 (2) (a);
- (r) respecting any matter ancillary to this Act with respect to the renewal, amendment, suspension, cancellation, revocation and reinstatement of certificates of qualification and registration issued under this Act in relation to professional learning requirements;
- (s) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of the Professional Learning Committee and the implementation of professional learning requirements, including when the five-year period begins and ends for members if not provided for in section 63.1;
- (t) respecting the Professional Learning Committee and professional learning requirements not otherwise provided for in clauses (a) to (s).

#### Filling of vacancies

(2) The regulations under clause (1) (a) must set out procedures for filling vacancies on the Professional Learning Committee and must require that each procedure for filling a vacancy begin within 10 days of the vacancy arising.

#### Reconsideration

(3) The regulations under clause (1) (l) must provide for an opportunity for reconsideration of the decision to withdraw before the Professional Learning Committee can withdraw its approval.

#### Policy directives

**42.2** The Minister may make policy directives with respect to matters relating to professional learning course content and curriculum and require the Professional Learning Committee to comply with the directives.

### 11. The Act is amended by adding the following section:

#### Transition:

##### first five-year period for first cohort

**63.1** (1) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) begins on September 1, 2001 and ends on December 31, 2006 for the following members:

1. Members who are selected under subsection (2).
2. Members who hold a new certificate of qualification and registration issued under this Act and are teaching in a classroom in Ontario for the first time with that certificate as of the school year starting September 2001.

- q) établir les sept catégories de cours de perfectionnement professionnel pour l'application de l'alinéa 24.6 (2) a);
- r) traiter de toute question accessoire à la présente loi en ce qui concerne les exigences en matière de perfectionnement professionnel à l'égard du renouvellement, de la modification, de la suspension, de l'annulation, de la révocation et de la remise en vigueur des certificats de compétence et d'inscription délivrés en vertu de la présente loi;
- s) traiter de toute question transitoire que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable en ce qui concerne la création du comité du perfectionnement professionnel et l'application des exigences en matière de perfectionnement professionnel, y compris les dates du début et de la fin de la période de cinq ans applicable aux membres si elles ne sont pas prévues à l'article 63.1;
- t) traiter des questions relatives au comité du perfectionnement professionnel et aux exigences en matière de perfectionnement professionnel que ne prévoient pas par ailleurs les alinéas a) à s).

#### Façon de combler les vacances

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) doivent énoncer les marches à suivre pour combler les vacances au sein du comité du perfectionnement professionnel et exiger que chaque marche à suivre à cet égard soit entamée au plus tard 10 jours après que la vacance est survenue.

#### Réexamen

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) l) doivent prévoir la possibilité de réexamen de la décision de retirer l'approbation avant que le comité du perfectionnement professionnel ne puisse la retirer.

#### Directives en matière de politique

**42.2** Le ministre peut donner des directives en matière de politique au sujet de questions relatives au programme de perfectionnement professionnel et à la matière des cours qu'il comporte et exiger que le comité du perfectionnement professionnel s'y conforme.

### 11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Disposition transitoire :

##### première période de cinq ans pour le premier groupe

**63.1** (1) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) commence le 1<sup>er</sup> septembre 2001 et se termine le 31 décembre 2006 pour les membres suivants :

1. Les membres choisis en application du paragraphe (2).
2. Les membres qui sont titulaires d'un nouveau certificat de compétence et d'inscription délivré en vertu de la présente loi et qui dispensent un enseignement en classe en Ontario pour la première fois au moyen de ce certificat à compter de l'année scolaire qui commence en septembre 2001.



3. Members from out-of-province who hold an interim certificate of qualification and are teaching in a classroom in Ontario for the first time with that certificate as of the school year starting September 2001.

**Statistical random selection**

(2) Before September 1, 2001, the College shall select by statistical random selection 40,000 members from its members who are teaching in a classroom in Ontario.

**Notice of selection**

(3) The College shall without delay notify in writing every member who has been selected under subsection (2).

**First five-year period for second cohort**

(4) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) begins on September 1, 2002 and ends on December 31, 2007 for all members not mentioned in subsection (1) who are members on January 1, 2003.

**Application**

(5) This section applies despite any other provision of this Act or the regulations.

**Commencement**

**12. This Schedule comes into force on the day the *Stability and Excellence in Education Act, 2001* receives Royal Assent.**

3. Les membres de l'extérieur de la province qui sont titulaires d'un certificat de compétence provisoire et qui dispensent un enseignement en classe en Ontario pour la première fois au moyen de ce certificat à compter de l'année scolaire qui commence en septembre 2001.

**Sélection au hasard**

(2) Avant le 1<sup>er</sup> septembre 2001, l'Ordre choisit au hasard 40 000 membres qui dispensent un enseignement en classe en Ontario.

**Avis de sélection**

(3) L'Ordre avise sans délai par écrit chaque membre choisi en application du paragraphe (2).

**Première période de cinq ans pour le deuxième groupe**

(4) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) commence le 1<sup>er</sup> septembre 2002 et se termine le 31 décembre 2007 pour l'ensemble des membres au 1<sup>er</sup> janvier 2003 qui ne sont pas mentionnés au paragraphe (1).

**Application**

(5) Le présent article s'applique malgré les autres dispositions de la présente loi ou malgré les règlements.

**Entrée en vigueur**

**12. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2001 sur la stabilité et l'excellence en éducation* reçoit la sanction royale.**



## CHAPTER 15

### **An Act to amend the Legislative Assembly Act to provide an arm's length process to determine members' compensation**

*Assented to June 29, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 61 (1) of the *Legislative Assembly Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 7, is repealed and the following substituted:**

#### **Annual salary of members**

(1) Every member of the Assembly shall be paid an annual salary of \$78,007 or such other amount as is determined under this section.

#### **Salary review**

(1.1) The Integrity Commissioner appointed under the *Members' Integrity Act, 1994* shall, at such intervals as he or she considers appropriate, review the salary paid to members under subsection (1) and determine the appropriate salary.

#### **Report**

(1.2) Following each review, the Integrity Commissioner shall prepare a report setting out the amount of the salary that he or she has determined.

#### **Tabling**

(1.3) The Integrity Commissioner shall cause a copy of the report to be delivered to the Speaker who shall, at the first opportunity, cause it to be tabled in the Assembly and published in *The Ontario Gazette*.

#### **Effective date**

(1.4) If the report provides for a salary change, the change takes effect on the day that the report is delivered to the Speaker and if the report so provides, an increase is retroactive to the date set out in the report.

**2. Section 75 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 19, is repealed.**

**3. Section 75.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 6, section 19, is repealed.**

## CHAPITRE 15

### **Loi modifiant la Loi sur l'Assemblée législative pour établir un processus sans lien de dépendance permettant de fixer la rétribution des députés**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Traitement annuel des députés**

(1) Chaque député reçoit un traitement annuel de 78 007 \$ ou égal au montant fixé en application du présent article.

#### **Examen du traitement**

(1.1) Le commissaire à l'intégrité nommé en application de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* examine, à la fréquence qu'il estime appropriée, le traitement versé aux députés en application du paragraphe (1) et fixe le traitement approprié.

#### **Rapport**

(1.2) Après chaque examen, le commissaire à l'intégrité rédige un rapport dans lequel il indique le traitement qu'il a fixé.

#### **Dépôt**

(1.3) Le commissaire à l'intégrité fait remettre une copie du rapport au président de l'Assemblée qui, à la première occasion, la fait déposer à l'Assemblée et publier dans la *Gazette de l'Ontario*.

#### **Date d'entrée en vigueur**

(1.4) Si le rapport prévoit une modification du traitement, celle-ci entre en vigueur le jour de sa remise au président de l'Assemblée. Si le rapport le prévoit, l'augmentation est rétroactive à la date qui y est indiquée.

**2. L'article 75 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 19 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.**

**3. L'article 75.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.**



**Commencement**

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

5. The short title of this Act is the *MPP Compensation Reform Act (Arm's Length Process)*, 2001.

**Entrée en vigueur**

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 portant réforme de la rétribution des députés (processus sans lien de dépendance)*.

## CHAPTER 16

### **An Act to minimize the use of restraints on patients in hospitals and on patients of facilities**

*Assented to June 29, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

##### Definitions

1. (1) In this Act,

“alternative method” means, with respect to the prevention of serious bodily harm to a patient or to others, a method that imposes less control on the patient than restraining or confining the patient or using a monitoring device on him or her; (“méthode de rechange”)

“patient” includes a resident of a facility; (“malade”)

“restrain” means, with respect to a person, to place the person under control by the minimal use of such force, mechanical means or chemicals as is reasonable having regard to the person’s physical and mental condition, and “restraint” has a corresponding meaning. (“maîtriser”, “contention”)

##### Monitoring devices

(2) This Act governs the use of monitoring devices that are used to prevent serious bodily harm to a patient or to others, but not monitoring devices that are used for other diagnostic or treatment purposes.

##### Application

2. (1) This Act applies to every hospital that is approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act*, every hospital that is licensed as a private hospital under the *Private Hospitals Act* and every facility and organization that is prescribed by regulation as a facility to which this Act applies.

##### Exception

(2) This Act does not apply in circumstances in which the *Mental Health Act* governs the use of restraints on patients or other persons in psychiatric facilities.

## CHAPITRE 16

### **Loi visant à réduire au minimum l'utilisation des moyens de contention sur les malades des hôpitaux et des établissements**

*Sanctionnée le 29 juin 2001*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

##### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«maîtriser» Relativement à une personne, s’entend du fait de la contrôler grâce à l’utilisation minimale de la force, des moyens mécaniques ou des substances chimiques qui sont raisonnables compte tenu de l’état physique et mental de la personne. Le substantif «contention» a un sens correspondant. («restrain», «restraint»)

«malade» S’entend en outre du résident d’un établissement. («patient»)

«méthode de rechange» En vue d’empêcher qu’un malade ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves, s’entend d’une méthode qui est moins contraignante pour le malade que le fait de le maîtriser ou de le confiner ou d’utiliser sur lui un appareil de contrôle. («alternative method»)

##### Appareils de contrôle

(2) La présente loi régit l’utilisation des appareils de contrôle qui servent à empêcher qu’un malade ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves, à l’exclusion toutefois des appareils de contrôle qui servent à d’autres fins de diagnostic ou de traitement.

##### Champ d’application

2. (1) La présente loi s’applique aux hôpitaux qui sont agréés en tant qu’hôpitaux publics en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*, aux hôpitaux privés auxquels un permis est accordé en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés* et aux établissements et organismes que les règlements prescrivent comme établissements auxquels s’appliquent la présente loi.

##### Exception

(2) La présente loi ne s’applique pas dans les circonstances dans lesquelles la *Loi sur la santé mentale* régit l’utilisation de moyens de contention sur les malades ou

**Purposes**

3. The purposes of this Act are to minimize the use of restraints on patients and to encourage hospitals and facilities to use alternative methods, whenever possible, when it is necessary to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others.

### CRITERIA FOR THE USE OF RESTRAINTS, ETC.

**Prohibition**

4. A hospital or facility shall not restrain or confine a patient or use a monitoring device on a patient unless it is authorized to do so by section 5 or 6.

**Enhancement of freedom, etc.**

5. (1) A hospital or facility may restrain or confine a patient or use a monitoring device on him or her,

- (a) if it is necessary to prevent serious bodily harm to him or her or to another person;
- (b) if such other criteria as may be prescribed by regulation for restraining or confining a patient or for using a monitoring device on him or her are met;
- (c) if it gives him or her greater freedom or greater enjoyment of life; and
- (d) if placing him or her under restraint, confining him or her or using a monitoring device on him or her, as the case may be, is authorized by a plan of treatment to which the patient (or his or her substitute decision-maker) has consented.

**Consent**

(2) A determination about whether a plan of treatment authorizes a patient to be restrained in a particular manner or to be confined, or authorizes the use of a monitoring device on him or her, is to be made in accordance with the regulations.

**Definitions**

(3) In this section,

“plan of treatment” and “substitute decision-maker” have the same meaning as in the *Health Care Consent Act, 1996*.

**Prevention of serious bodily harm**

6. (1) A hospital or facility may restrain or confine a patient or use a monitoring device on him or her,

- (a) if it is necessary to prevent serious bodily harm to him or her or to another person; and
- (b) if such other criteria as may be prescribed by regulation for restraining or confining a patient or for

autres personnes qui se trouvent dans des établissements psychiatriques.

**Objets**

3. La présente loi a pour objet de réduire au minimum l'utilisation des moyens de contention sur les malades et d'encourager les hôpitaux et les établissements à utiliser, autant que possible, des méthodes de rechange lorsqu'il est nécessaire d'empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves.

### CRITÈRES D'UTILISATION DES MOYENS DE CONTENTION

**Interdiction**

4. L'hôpital ou l'établissement ne doit pas maîtriser ni confiner un malade ni utiliser sur lui un appareil de contrôle à moins d'y être autorisé par l'article 5 ou 6.

**Accroissement de liberté**

5. (1) L'hôpital ou l'établissement peut maîtriser ou confiner un malade ou utiliser sur lui un appareil de contrôle si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cela est nécessaire pour empêcher que lui-même ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves;
- b) il est satisfait aux autres critères que prescrivent les règlements en matière de contention ou de confinement d'un malade ou d'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle;
- c) cela lui donne une liberté accrue ou une jouissance accrue de la vie;
- d) sa contention, son confinement ou l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle, selon le cas, est autorisé par un plan de traitement auquel lui-même (ou son mandataire spécial) a consenti.

**Consentement**

(2) Une décision en vue de déterminer si un plan de traitement autorise la contention d'un malade d'une façon particulière ou son confinement, ou autorise l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle, doit être prise conformément aux règlements.

**Définitions**

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«mandataire spécial» et «plan de traitement» S'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

**Prévention des lésions corporelles graves**

6. (1) L'hôpital ou l'établissement peut maîtriser ou confiner un malade ou utiliser sur lui un appareil de contrôle si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cela est nécessaire pour empêcher que lui-même ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves;
- b) il est satisfait aux autres critères que prescrivent les règlements en matière de contention ou de confi-



using a monitoring device on him or her are met.

nement d'un malade ou d'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle.

#### Common law duty of caregivers

(2) Subsection (1) does not affect the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

#### Devoir de common law des fournisseurs de soins

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser ou de confiner une personne lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour empêcher qu'elle-même ou autrui ne subisse des lésions corporelles graves.

### DUTIES OF HOSPITALS AND FACILITIES

### OBLIGATIONS DES HÔPITAUX ET DES ÉTABLISSEMENTS

#### Duty to establish policies

7. (1) Every hospital or facility shall establish such policies as may be required by regulation with respect to restraining and confining patients and using monitoring devices on them and with respect to the use of alternative methods to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others.

#### Obligation d'établir des politiques

7. (1) Les hôpitaux ou les établissements établissent les politiques que les règlements exigent en matière de contention et de confinement des malades et d'utilisation sur eux d'appareils de contrôle et en matière d'utilisation de méthodes de rechange pour empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves.

#### Content of policies

(2) The policies must encourage the use of alternative methods to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others, whenever alternative methods are reasonably available.

#### Contenu des politiques

(2) Les politiques doivent favoriser l'utilisation de méthodes de rechange pour empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves, chaque fois qu'il est raisonnablement possible d'y recourir.

#### Compliance

(3) A hospital or facility shall comply with its policies.

#### Respect

(3) L'hôpital ou l'établissement respecte ses politiques.

#### Public inspection

(4) A regulation may require hospitals and facilities to make a copy of their policies available to the public for inspection.

#### Consultation par le public

(4) Un règlement peut exiger que les hôpitaux et les établissements mettent une copie de leurs politiques à la disposition du public aux fins de consultation.

#### Duty to monitor patients

8. A hospital or facility shall ensure that a patient who is under restraint, who is confined, or on whom a monitoring device is used is monitored in accordance with the regulations and that the patient is reassessed in accordance with the regulations.

#### Obligation de surveiller les malades

8. L'hôpital ou l'établissement veille à ce que le malade qui est maîtrisé, qui est confiné ou sur qui un appareil de contrôle est utilisé soit surveillé conformément aux règlements et qu'il soit réévalué conformément aux règlements.

#### Staff training

9. (1) A hospital or facility shall ensure that its staff receive such training as may be required by regulation with respect to restraining and confining patients and using monitoring devices on them and with respect to the use of alternative methods to prevent serious bodily harm by a patient to himself or herself or to others.

#### Formation du personnel

9. (1) L'hôpital ou l'établissement veille à ce que son personnel reçoive la formation que les règlements exigent en matière de contention et de confinement des malades et d'utilisation sur eux d'appareils de contrôle et en matière d'utilisation de méthodes de rechange pour empêcher un malade de se causer à lui-même ou de causer à autrui des lésions corporelles graves.

#### Quality control

(2) A hospital or facility shall take such steps as may be required by regulation to ensure that it complies with this Act, the regulations and the policies of the hospital or facility when it restrains or confines patients and when it uses monitoring devices on patients.

#### Contrôle de la qualité

(2) L'hôpital ou l'établissement prend les mesures qu'exigent les règlements pour faire en sorte qu'il respecte la présente loi, les règlements et ses politiques lorsqu'il maîtrise ou confine des malades et lorsqu'il utilise sur eux des appareils de contrôle.

#### Record-keeping

(3) A hospital or facility shall ensure that it keeps such records as may be required by regulation about the restraining or confinement of patients and about its use of

#### Tenue de dossiers

(3) L'hôpital ou l'établissement veille à tenir les dossiers qu'exigent les règlements au sujet de la contention ou du confinement des malades et au sujet de l'utilisation

monitoring devices on patients, and shall ensure that the records are made by the persons and in the circumstances specified by regulation.

#### Reporting

(4) A hospital or facility shall report to such persons as may be required by regulation, in such circumstances as may be specified by regulation, about restraining or confining patients and its use of monitoring devices on patients.

### GENERAL

#### Order to restrain a patient

10. (1) Only a physician or a person specified by regulation is authorized to write an order to restrain or confine a patient in a hospital or facility or to use a monitoring device on such a patient.

#### Same

(2) The physician or person writing the order shall comply with this Act, the regulations made under this Act and any applicable policies of the hospital or facility about restraining patients.

#### Retroactive effect

(3) An order may have retroactive effect.

#### Standing orders

(4) A regulation may prohibit a standing order to be written authorizing a patient to be restrained or confined or authorizing the use of a monitoring device on a patient.

#### Regulations

11. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying the manner in which a patient may be restrained or confined in particular circumstances or the type of monitoring device that may be used, and the manner in which it may be used, in particular circumstances;
- (b) prescribing anything that must or may be prescribed or required by regulation or that must or may be done in accordance with the regulations.

#### Classes

(2) A regulation may create different classes of patients, hospitals and facilities and may impose different requirements on, or with respect to, each class.

#### General or particular

(3) A regulation relating to a hospital or facility may be general or particular.

#### Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

qu'il fait des appareils de contrôle sur eux. Il veille aussi à ce que les dossiers soient tenus par les personnes que désignent les règlements et dans les circonstances que précisent ceux-ci.

#### Rapport

(4) L'hôpital ou l'établissement fait rapport aux personnes que désignent les règlements et dans les circonstances que précisent ceux-ci au sujet de la contention ou du confinement des malades et de l'utilisation qu'il fait des appareils de contrôle sur eux.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Ordonnance prescrivant la contention d'un malade

10. (1) Seul le médecin ou la personne que désignent les règlements est autorisé à rédiger une ordonnance prescrivant la contention ou le confinement d'un malade dans un hôpital ou un établissement ou l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle.

#### Idem

(2) Le médecin ou la personne qui rédige l'ordonnance respecte la présente loi, ses règlements d'application et les politiques applicables de l'hôpital ou de l'établissement en matière de contention des malades.

#### Effet rétroactif

(3) Une ordonnance peut avoir un effet rétroactif.

#### Ordonnances permanentes

(4) Un règlement peut interdire que soit rédigée une ordonnance permanente autorisant la contention ou le confinement d'un malade ou autorisant l'utilisation sur lui d'un appareil de contrôle.

#### Règlements

11. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser la façon de maîtriser ou de confiner un malade ou le type d'appareil de contrôle qui peut être utilisé et la façon de l'utiliser, dans des circonstances particulières;
- b) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou exigé par les règlements ou tout ce qui doit ou peut être fait conformément aux règlements.

#### Catégories

(2) Les règlements peuvent créer différentes catégories de malades, d'hôpitaux et d'établissements et peuvent imposer des exigences différentes pour chacune des catégories ou à l'égard de chacune d'elles.

#### Portée

(3) Les règlements relatifs aux hôpitaux ou aux établissements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Short title

13. The short title of this Act is the *Patient Restraints Minimization Act, 2001*.

## Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la réduction au minimum de l'utilisation de la contention sur les malades*.





## CHAPTER 17

### **An Act to encourage the revitalization of contaminated land and to make other amendments relating to environmental matters**

*Assented to November 2, 2001*

#### CONTENTS

Part	
I	<i>Education Act</i> Amendments
II	<i>Environmental Protection Act</i> Amendments
III	<i>Municipal Act</i> Amendments
IV	<i>Municipal Tax Sales Act</i> Amendments
V	<i>Ontario Water Resources Act</i> Amendments
VI	<i>Pesticides Act</i> Amendments
VII	<i>Planning Act</i> Amendments
VIII	Commencement and Short title

## CHAPITRE 17

### **Loi visant à encourager la revitalisation des terrains contaminés et apportant d'autres modifications se rapportant à des questions environnementales**

*Sanctionnée le 2 novembre 2001*

#### SOMMAIRE

Partie	
I	Modification de la <i>Loi sur l'éducation</i>
II	Modification de la <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>
III	Modification de la <i>Loi sur les municipalités</i>
IV	Modification de la <i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>
V	Modification de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>
VI	Modification de la <i>Loi sur les pesticides</i>
VII	Modification de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
VIII	Entrée en vigueur et titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I EDUCATION ACT AMENDMENTS**

1. (1) Clause (b) of the definition of “education funding” in subsection 234 (14) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is repealed and the following substituted:

- (b) from taxes under Division B of this Act or Part XXII.3 of the *Municipal Act*, other than taxes for the purposes of,
  - (i) paying a board's share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act*,
  - (ii) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*, or
  - (iii) paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act,

(2) Subsection 257.11 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. (1) L'alinéa b) de la définition de «financement de l'éducation» au paragraphe 234 (14) de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est réédité par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les impôts prélevés aux termes de la section B de la présente loi ou de la partie XXII.3 de la *Loi sur les municipalités*, à l'exclusion de ceux qui sont prélevés aux fins suivantes :
  - (i) payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités*,
  - (ii) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*,
  - (iii) payer les remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi;

(2) Le paragraphe 257.11 (17) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Amounts deemed to be education funding**

(17) Amounts paid by the Minister under subsection (14) or (15) shall be deemed to be education funding within the meaning of subsection 234 (14), other than amounts paid for the purposes of,

- (a) paying a board's share of the costs of rebates, if any, under section 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 or 442.6 of the *Municipal Act*;
- (b) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*; or
- (c) paying rebates under section 257.2.1 or 257.12.3 of this Act.

(3) The definition of "tax rates for school purposes" in subsection 257.12 (1.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 45, is amended by adding the following clause:

- (a.1) paying a board's share of the tax assistance provided under section 442.7 of the *Municipal Act*, or

## PART II ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT AMENDMENTS

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Environmental Protection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by adding the following definitions:

"certificate of property use" means a certificate of property use issued under section 168.6; ("certificat d'usage d'un bien")

"certification date" means, in respect of a record of site condition, a date determined in accordance with the regulations that is not later than the date the record of site condition is filed in the Environmental Site Registry; ("date d'attestation")

"fiduciary" means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; ("représentant fiduciaire")

"fiduciary representative" means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; ("représentant d'un représentant fiduciaire")

"municipal representative" means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of

**Sommes réputées constituer un financement de l'éducation**

(17) Sont réputées constituer un financement de l'éducation au sens du paragraphe 234 (14) les sommes que verse le ministre en vertu du paragraphe (14) ou (15), à l'exclusion de celles qu'il verse aux fins suivantes :

- a) payer la part, qui revient au conseil, du coût des remises, s'il y a lieu, prévues à l'article 442.1, 442.2, 442.4, 442.5 ou 442.6 de la *Loi sur les municipalités*;
- b) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*;
- c) payer les remises prévues à l'article 257.2.1 ou 257.12.3 de la présente loi.

(3) La définition de «taux des impôts scolaires» au paragraphe 257.12 (1.1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) payer la part, qui revient au conseil, de l'aide fiscale prévue à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités*;

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«certificat d'usage d'un bien» Certificat d'usage d'un bien délivré en vertu de l'article 168.6. («certificate of property use»)

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privilège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«date d'attestation» À l'égard du dossier de l'état d'un site, s'entend d'une date fixée conformément aux règlements qui n'est pas postérieure à la date du dépôt du dossier de l'état d'un site dans le Registre environnemental des sites. («certification date»)

«représentant d'un créancier garanti» À l'égard d'un créancier garanti, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)

«représentant d'un représentant fiduciaire» À l'égard



the municipality who is acting on behalf of the municipality; ("représentant municipal")

"receiver" means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; ("séquestre")

"receiver representative" means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; ("représentant d'un séquestre")

"secured creditor" means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but does not include a person who has taken possession or control of the property; ("créancier garanti")

"secured creditor representative" means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; ("représentant d'un créancier garanti")

"trustee in bankruptcy representative" means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; ("représentant d'un syndic de faillite")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 22, 1998, chapter 35, section 1, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 5, is further amended by adding the following subsection:

#### Health or safety

(4) For the purposes of this Act, a danger to existing water supplies that are used for human consumption shall be deemed to be a danger to the health or safety of persons.

(3) Clause 9 (4) (a) of the Act is amended by striking out "and any order or approval" and substituting "and any order, approval or certificate of property use".

(4) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Successors and assigns

19. (1) A certificate of property use or an order or approval of a court, the Minister, the Director or a pro-

d'un représentant fiduciaire, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d'un séquestre» À l'égard d'un séquestre, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d'un syndic de faillite» À l'égard d'un syndic de faillite, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien, ou qui l'a déjà pris, aux termes d'une hypothèque, d'un nantissement, d'un gage, d'une charge, d'un privilège, d'une sûreté, d'un grèvement ou aux termes d'une ordonnance judiciaire. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire. («receiver»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Santé ou sécurité

(4) Pour l'application de la présente loi, un danger pour les approvisionnements en eau existants qui servent à la consommation humaine est réputé un danger pour la santé ou la sécurité des personnes.

(3) L'alinéa 9 (4) a) de la Loi est modifié par substitution de «à un arrêté pris, à une autorisation donnée ou à un certificat d'usage d'un bien délivré» à «à un arrêté pris ou à une autorisation donnée».

(4) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Successeurs et ayants droit

19. (1) Un certificat d'usage d'un bien délivré, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou une autorisation

vincial officer under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

#### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Receivers and trustees

(3) A certificate of property use or an order or approval of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

#### Limitation

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Exception

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Extension of period

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Notice under subs. (5)

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

donnée par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

#### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance ou un arrêté lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Séquestres et fiduciaires

(3) Un certificat d'usage d'un bien délivré, une ordonnance rendue, un arrêté pris ou une autorisation donnée par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

#### Restriction

(4) Si, conformément au paragraphe (3), une ordonnance ou un arrêté lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance ou à un arrêté qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Prorogation du délai

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Avis prévu au par. (5)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.



<b>Holder</b> <p>(8) For the purposes of this Act, a person who is bound by a certificate of property use or approval under this section shall be deemed to be the holder of the certificate or approval.</p>	<b>Titulaire</b> <p>(8) Pour l'application de la présente loi, la personne liée par un certificat d'usage d'un bien ou une autorisation aux termes du présent article est réputée en être le titulaire.</p>
<b>Index record</b> <p>(9) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom orders, approvals or certificates of property use are directed under this Act.</p>	<b>Répertoire de noms</b> <p>(9) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des ordonnances ou des arrêtés, délivrés des certificats d'usage de biens ou données des autorisations en application de la présente loi.</p>
<b>Expiry of order, etc.</b> <p>(10) When an order, approval or certificate of property use has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.</p>	<b>Expiration d'une ordonnance ou d'un arrêté</b> <p>(10) Lorsqu'une ordonnance, un arrêté, une autorisation ou un certificat d'usage d'un bien expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.</p>
<b>Search of index record</b> <p>(11) The Ministry shall, on the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any order, approval or certificate of property use relating to that person.</p>	<b>Recherche dans le répertoire de noms</b> <p>(11) À la demande de quiconque, le ministère fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l'examen de toute ordonnance, de tout arrêté, de tout certificat d'usage d'un bien ou de toute autorisation concernant cette personne.</p>
<p><b>(5) Clause 96 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p> <p>(c) in accordance with an approval, order, certificate of property use, requirement or direction by the Director under any other Part of this Act or by a Director or provincial officer under any other Act administered by the Minister, but such an approval, order, certificate of property use, requirement or direction shall not be contrary to the regulations.</p> <p>(6) The definition of "environmental measures" in section 131 of the Act is amended by striking out "clauses 132 (1) (a) to (c)" and substituting "clauses 132 (1) (a) to (c) or 132 (1.1) (a) to (c)".</p> <p>(7) The definition of "financial assurance" in section 131 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 34, is repealed and the following substituted:</p> <p>"financial assurance" means one or more of,</p> <p>(a) cash, in the amount specified in the approval, order or certificate of property use,</p> <p>(b) a letter of credit from a bank, in the amount and terms specified in the approval, order or certificate of property use,</p> <p>(c) negotiable securities issued or guaranteed by the Government of Ontario or the Government of Canada in the amount specified in the approval, order or certificate of property use,</p> <p>(d) a personal bond accompanied by collateral security, each in the form, terms and amount specified</p>	<p><b>(5) L'alinéa 96 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>c) conformément à une autorisation, à un arrêté, à un certificat d'usage d'un bien, à une exigence ou à une directive du directeur en vertu de toute autre partie de la présente loi ou d'un directeur ou d'un agent provincial en vertu d'une autre loi dont l'application relève du ministre, pourvu que l'autorisation, l'arrêté, le certificat d'usage d'un bien, l'exigence ou la directive ne soient pas contraires aux règlements.</p> <p><b>(6) La définition de «mesures d'ordre environnemental» à l'article 131 de la Loi est modifiée par substitution de «alinéas 132 (1) a) à c) ou 132 (1.1) a) à c)» à «alinéas 132 (1) a) à c)».</b></p> <p><b>(7) La définition de «garantie financière» à l'article 131 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 34 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</b></p> <p><b>«garantie financière»</b> L'une ou plusieurs des garanties suivantes :</p> <p>a) le montant, en espèces, que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;</p> <p>b) une lettre de créance d'une banque, selon le montant et aux conditions que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;</p> <p>c) des titres négociables émis ou garantis par le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada, selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;</p> <p>d) un cautionnement personnel accompagné d'une</p>



in the approval, order or certificate of property use,

- (e) the bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance in the form, terms and amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (f) a bond of a guarantor, other than an insurer referred to in clause (e), accompanied by collateral security, each in the form, terms and amount specified in the approval, order or certificate of property use,
- (g) an agreement, in the form and terms specified in the approval, order or certificate of property use, and
- (h) an agreement, in the form and terms prescribed by the regulations; ("garantie financière")

**(8) Section 132 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Financial assurance for certificate of property use**

(1.1) The Director may include in a certificate of property use a requirement that the person to whom the certificate is issued provide financial assurance to the Crown in right of Ontario for any one or more of,

- (a) the performance of any action specified in the certificate of property use;
- (b) the provision of alternate water supplies to replace those that the Director has reasonable and probable grounds to believe are or are likely to be contaminated or otherwise interfered with by a contaminant on, in or under the property to which the certificate of property use relates; and
- (c) measures appropriate to prevent adverse effects in respect of the property to which the certificate of property use relates.

**(9) Subsections 132 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Changes in amount of financial assurance**

(2) A requirement under subsection (1) or (1.1) may provide that the financial assurance may be provided, reduced or released in stages specified in the approval, order or certificate of property use.

**Amendment of approval, order or certificate of property use**

(3) The Director may amend an approval, order or certificate of property use to change a requirement as to financial assurance contained in the approval, order or certificate of property use.

garantie accessoire, chacun dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;

- e) le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements, dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- f) le cautionnement d'une caution autre qu'un assureur visé à l'alinéa e), accompagné d'une garantie accessoire, chacun dans la forme, aux conditions et selon le montant que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- g) une entente, dans la forme et aux conditions que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien;
- h) une entente, dans la forme et aux conditions que prescrivent les règlements. («financial assurance»)

**(8) L'article 132 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Garantie financière à l'égard du certificat d'usage d'un bien**

(1.1) Le directeur peut assortir un certificat d'usage d'un bien d'une exigence selon laquelle son destinataire doit fournir à la Couronne du chef de l'Ontario une garantie financière pour assurer l'accomplissement de l'un ou plusieurs des actes suivants :

- a) l'exécution de tout acte que précise le certificat;
- b) la fourniture d'autres approvisionnements en eau pour remplacer ceux dont le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'ils seront ou seront vraisemblablement contaminés ou autrement atteints par un contaminant sur, dans ou sous le bien visé par le certificat;
- c) la prise de mesures opportunes pour empêcher les conséquences préjudiciables à l'égard du bien visé par le certificat.

**(9) Les paragraphes 132 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Changement du montant de la garantie financière**

(2) Une exigence prévue au paragraphe (1) ou (1.1) peut porter que la garantie financière peut être versée, réduite ou remise par étapes, selon ce que précise l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien.

**Modification de l'autorisation, de l'arrêté ou du certificat d'usage d'un bien**

(3) Le directeur peut modifier une autorisation, un arrêté ou un certificat d'usage d'un bien pour changer une exigence qui y est précisée relativement à la garantie financière.

**(10) Section 133 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, certificate of property use**

(3) Failure to provide financial assurance specified in a certificate of property use or in accordance with a stage specified in a certificate of property use is grounds for an order in writing by the Director prohibiting or restricting the use of the property to which the certificate of property use relates.

**(11) Subsection 134 (1) of the Act is amended by striking out “in respect of a works” and substituting “in respect of a works or certificate of property use”.**

**(12) Subsection 134 (2) of the Act is amended by striking out “in respect of the works” at the end and substituting “in respect of the works or certificate of property use”.**

**(13) Subsection 136 (2) of the Act is amended by striking out “required by the approval or order” and substituting “required by the approval, order or certificate of property use”.**

**(14) Subsection 136 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Parties affected**

(3) An order under this section shall be directed to,

- (a) the person to whom the approval, order or certificate of property use was issued or any other person who is bound by the approval, order or certificate of property use; and
- (b) any person that to the knowledge of the Director has provided the financial assurance for or on behalf of a person referred to in clause (a), or any successor or assignee of a person that to the knowledge of the Director has provided the financial assurance for or on behalf of a person referred to in clause (a).

**(15) Subsection 139 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:**

(f) issues a certificate of property use,

**(16) Clauses 139 (2) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (c) alters the terms and conditions of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit after it is issued; or
- (d) imposes new terms and conditions on a certificate of approval or certificate of property use,

**(17) Subsection 139 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F,**

**(10) L'article 133 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem, certificat d'usage d'un bien**

(3) L'omission de fournir la garantie financière que précise un certificat d'usage d'un bien, ou de la fournir selon une étape qu'il précise, est un motif suffisant pour que le directeur prenne par écrit un arrêté interdisant ou limitant l'usage du bien visé par le certificat.

**(11) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'égard de travaux ou d'un certificat d'usage d'un bien» à «à l'égard de travaux».**

**(12) Le paragraphe 134 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à l'égard des travaux ou du certificat d'usage d'un bien» à «à l'égard des travaux» à la fin du paragraphe.**

**(13) Le paragraphe 136 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigée par l'autorisation, l'arrêté ou le certificat d'usage d'un bien à l'égard duquel» à «exigée par une autorisation ou un arrêté et à l'égard de laquelle».**

**(14) Le paragraphe 136 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Parties concernées**

(3) Un arrêté pris en vertu du présent article est adressé :

- a) d'une part, au destinataire de l'autorisation, de l'arrêté ou du certificat d'usage d'un bien ou à quiconque est lié par l'un d'eux;
- b) d'autre part, à quiconque a fourni, à la connaissance du directeur, la garantie financière pour la personne visée à l'alinéa a) ou en son nom, ou à tout successeur ou ayant droit de la personne qui, à la connaissance du directeur, a fourni la garantie financière.

**(15) Le paragraphe 139 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

f) délivre un certificat d'usage d'un bien,

**(16) Les alinéas 139 (2) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c) modifie les conditions d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence ou d'un permis après leur délivrance;
- d) assortit de nouvelles conditions un certificat d'autorisation ou un certificat d'usage d'un bien,

**(17) Le paragraphe 139 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26**



section 12, is further amended by striking out “the person to whom the licence or permit or certificate of approval or provisional certificate of approval is issued” in the portion after clause (d) and substituting “the person to whom the licence, permit, certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use is issued”.

(18) Clause 142 (1) (a) of the Act is amended by striking out “the order, direction, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “the order, certificate of property use, direction, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(19) Subsection 142 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by striking out “the order, direction, term, condition, suspension, revocation or licence” and substituting “the order, certificate of property use, direction, term, condition, suspension, revocation or licence”.

(20) Subsection 143 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is repealed and the following substituted:

**Tribunal may grant stay**

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a decision or order, other than,

- (a) an order to monitor, record and report; or
- (b) an order issued under section 168.8, 168.14 or 168.20.

(21) Subsection 147 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 19 (5) or 168.20 (7); or

(22) Subsection 147 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**Notice of intent to cause things to be done**

(2) The Director shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1),

- (a) to each person required by an order or decision made under this Act to do the thing; and
- (b) if a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 19 (5) or 168.20 (7), to the receiver or trustee in bankruptcy.

des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «à la personne en faveur de qui la licence, le permis, le certificat d'autorisation, le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien a été délivré» à «à la personne en faveur de qui la licence, le permis, le certificat d'autorisation ou le certificat d'autorisation provisoire a été délivré» dans le passage qui suit l'alinéa d).

(18) L'alinéa 142 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «de l'arrêté, du certificat d'usage d'un bien, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l'arrêté, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(19) Le paragraphe 142 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «de l'arrêté, du certificat d'usage d'un bien, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence» à «de l'arrêté, de la directive, de la condition, de la suspension, de la révocation, de la licence».

(20) Le paragraphe 143 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Le Tribunal peut accorder la suspension**

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'une décision ou d'un arrêté, à l'exclusion :

- a) d'un arrêté visant à surveiller, à enregistrer et à faire rapport;
- b) d'un arrêté pris en vertu de l'article 168.8, 168.14 ou 168.20.

(21) Le paragraphe 147 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire la chose en raison du paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7);

(22) Le paragraphe 147 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Avis d'intention de faire faire des choses**

(2) Le directeur donne un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) :

- a) d'une part, à chaque personne tenue de faire cette chose aux termes d'un arrêté pris ou d'une décision rendue en application de la présente loi;
- b) d'autre part, à un séquestre ou à un syndic de faillite, s'il n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7).



**(23) The Act is amended by adding the following section:**

**Parts XV.1 and XV.2:**

**Director may cause things to be done**

**148.1** (1) If, but for Part XV.1 or XV.2, the Minister, the Director or a provincial officer would be authorized by this Act to make an order requiring a person to do a thing, the Director may cause the thing to be done.

**Same**

(2) Subsection (1) applies even if the Director is authorized to make an order requiring another person to do the thing.

**(24) Subsection 149 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 13, is amended by striking out “A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147 or 148” and substituting “A person who is responsible for doing a thing under section 146, 147, 148 or 148.1”.**

**(25) Subsection 149 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 13, is amended by striking out “for the purpose of doing a thing under section 146, 147 or 148” and substituting “for the purpose of doing a thing under section 146, 147, 148 or 148.1”.**

**(26) Section 150 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Same**

(2.1) If the Minister or Director has caused any thing to be done under this Act in circumstances where, pursuant to subsection 19 (5) or 168.20 (7) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the Director may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

**Same**

(2.2) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (2.1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the order or decision that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

**(27) Subsection 150 (3) of the Act is amended by striking out “under subsection (1) or (2)” in the portion before clause (a) and substituting “under subsection (1), (2) or (2.1)”.**

**(23) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Parties XV.1 et XV.2 : pouvoir du directeur de faire faire des choses**

**148.1** (1) Si le ministre, le directeur ou un agent provincial était, si ce n'était la partie XV.1 ou XV.2, autorisé par la présente loi à prendre un arrêté exigeant qu'une personne fasse une chose, le directeur peut faire faire cette chose.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le directeur est autorisé à prendre un arrêté exigeant qu'une autre personne fasse la chose.

**(24) Le paragraphe 149 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «La personne qui est tenue de faire une chose visée à l'article 146, 147, 148 ou 148.1» à «La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148» et par substitution de «sur ou dans lequel cette chose doit être faite» à «sur lequel ou dans lequel cet acte doit être accompli» à la fin du paragraphe.**

**(25) Le paragraphe 149 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «pour faire une chose visée à l'article 146, 147, 148 ou 148.1» à «pour accomplir un acte visé à l'article 146, 147 ou 148» et par substitution de «y faire cette chose» à «y accomplir cet acte» à la fin du paragraphe.**

**(26) L'article 150 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem**

(2.1) Si le ministre ou le directeur a fait faire une chose en vertu de la présente loi dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le directeur peut remettre au séquestre ou au syndic de faillite un arrêté de paiement des frais d'exécution de cette chose.

**Idem**

(2.2) S'il lui est remis un arrêté de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si l'arrêté ou la décision exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

**(27) Le paragraphe 150 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» à «paragraphe (1) ou (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

(28) Section 152 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 12, is further amended by adding the following subsection:

**Same, receiver or trustee in bankruptcy**

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 150 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 19 (5) or 168.20 (7), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

(29) Section 155 of the Act is repealed and the following substituted:

**Costs may be recovered from deposit or financial assurance**

155. Where an order to pay costs is directed to a person who has given a deposit under section 35 or is in respect of works or property for which financial assurance is required under Part XII, the deposit or financial assurance may be used to recover amounts specified in the order to pay costs.

(30) Subclause 156 (1) (d) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by striking out "provisional certificate of approval, program approval" and substituting "provisional certificate of approval, certificate of property use, program approval".

(31) Subclause 156 (1) (e) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by striking out "provisional certificate of approval, program approval" and substituting "provisional certificate of approval, certificate of property use, program approval".

(32) Subsection 156 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 14, is amended by adding the following clause:

- (e.1) entering any property for which a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry established under section 168.3 for the purpose of sampling, testing or examining anything referred to in the record of site condition;

(33) Clause 157 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 16, is repealed and the following substituted:

(28) L'article 152 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem, séquestre ou syndic de faillite**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'arrêté prévu au paragraphe 150 (1) ou (2.1) a été remis à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 19 (5) ou 168.20 (7).

(29) L'article 155 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Recouvrement des frais précisés dans l'arrêté**

155. Lorsqu'un arrêté de paiement des frais est remis à une personne qui a donné un dépôt en application de l'article 35 ou vise des travaux ou des biens pour lesquels une garantie financière est exigée en application de la partie XII, le dépôt ou la garantie financière peut être affecté au recouvrement des montants précisés dans l'arrêté.

(30) Le sous-alinéa 156 (1) d) (i) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de programme» à «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme».

(31) Le sous-alinéa 156 (1) e) (i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une autorisation de programme» à «d'un certificat d'autorisation provisoire, d'une autorisation de programme».

(32) Le paragraphe 156 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 14 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) pénétrer dans un bien à l'égard duquel un dossier de l'état du site a été déposé dans le Registre environnemental des sites créé en application de l'article 168.3, afin de prélever des échantillons, de faire des essais ou de procéder à des examens relativement à toute chose visée dans le dossier de l'état du site;

(33) L'alinéa 157 (1) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



(c) a term or condition of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit under this Act.

(34) Section 165 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 25, is amended by striking out “certificate of approval or provisional certificate of approval” wherever it occurs and substituting in each case “certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use”.

(35) Section 165.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 33, is amended by adding the following subsections:

Copies or extracts

(2) The provincial officer may, on giving a receipt, remove any record referred to in subsection (1) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the record.

Records in electronic form

(3) If a record is retained in electronic form, the provincial officer may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

(36) The Act is amended by adding the following Part:

PART XV.1

RECORDS OF SITE CONDITION

Definitions

168.1 In this Part,

“building” has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; (“bâtiment”)

“construct” has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; (“construire”)

“owner” includes a person prescribed by the regulations; (“propriétaire”)

“phase one environmental site assessment” means an assessment of property conducted in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person to determine the likelihood that one or more contaminants have affected all or part of the property; (“évaluation environnementale de site de phase I”)

“phase two environmental site assessment” means an assessment of property conducted in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person to determine the location and concentration of one or more contaminants in the natural environment; (“évaluation environnementale de site de phase II”)

c) soit à une condition d’un certificat d’autorisation, d’un certificat d’autorisation provisoire, d’un certificat d’usage d’un bien, d’une licence ou d’un permis délivré en vertu de la présente loi.

(34) L’article 165 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 25 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «un certificat d’autorisation, un certificat d’autorisation provisoire ou un certificat d’usage d’un bien» à «un certificat d’autorisation ou un certificat d’autorisation provisoire» et par substitution de «le certificat d’autorisation, le certificat d’autorisation provisoire ou le certificat d’usage d’un bien» à «le certificat d’autorisation ou le certificat d’autorisation provisoire».

(35) L’article 165.1 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 33 du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Copies ou extraits

(2) L’agent provincial peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des dossiers visés au paragraphe (1) afin d’en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement.

Dossiers sous forme électronique

(3) Si un dossier est conservé sous forme électronique, l’agent provincial peut exiger qu’une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

(36) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XV.1

DOSSIERS DE L’ÉTAT DES SITES

Définitions

168.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«bâtiment» S’entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» S’entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («construct»)

«évaluation des risques» Évaluation des risques préparée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance. («risk assessment»)

«évaluation environnementale de site de phase I» Évaluation d’un bien effectuée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance afin de déterminer les chances qu’il ait été en totalité ou en partie atteint par un ou plusieurs contaminants. («phase one environmental site assessment»)

«évaluation environnementale de site de phase II» Évaluation d’un bien effectuée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance afin de déterminer l’emplacement d’un ou de plusieurs contaminants dans l’environnement natu-



“qualified person” means a person who meets the qualifications prescribed by the regulations; (“personne compétente”)

“Registry” means the Environmental Site Registry; (“Registre”)

“risk assessment” means an assessment of risks prepared in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person. (“évaluation des risques”)

#### Interpretation

**168.2** Except as provided in subsections 168.3 (3) and 168.9 (2), this Part shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of this Part.

#### Environmental Site Registry

**168.3** (1) The Director shall establish, maintain and operate a registry known in English as the Environmental Site Registry and in French as *Registre environnemental des sites*.

#### Purposes

(2) The purposes of the Registry are:

1. To allow persons to file records of site condition for the purpose of this Part.
2. To facilitate public access to information contained in records of site condition that have been filed under this Part and to other information filed in accordance with this Act and the regulations.
3. Such other purposes as are prescribed.

#### Protection from liability

(3) Despite subsection 180 (2), no action or other proceeding shall be commenced against the Crown in right of Ontario, a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*, a person or body to whom powers and duties of the Director are delegated under section 168.9 or an employee of a person or body to whom powers and duties of the Director are delegated under section 168.9 arising from any inaccuracy contained in a record of site condition that is filed in the Registry under this Act.

#### Filing record of site condition

**168.4** (1) An owner of property may file a record of site condition in the Registry in respect of the property if all of the following criteria are satisfied:

1. A qualified person has certified in the record of site condition that a phase one environmental site assessment of the property has been conducted.
2. A qualified person has certified in the record of site condition that,
  - i. a phase two environmental site assessment of all or part of the property was conducted with respect to one or more contaminants, or

rel ainsi que les concentrations en ces contaminants. («phase two environmental site assessment»)

«personne compétente» Personne qui possède les qualités requises que prescrivent les règlements. («qualified person»)

«propriétaire» S'entend en outre d'une personne prescrite par les règlements. («owner»)

«Registre» Le Registre environnemental des sites. («Registry»)

#### Interprétation

**168.2** Sous réserve des paragraphes 168.3 (3) et 168.9 (2), la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celle-ci.

#### Registre environnemental des sites

**168.3** (1) Le directeur crée, tient et fait fonctionner un registre appelé *Registre environnemental des sites* en français et *Environmental Site Registry* en anglais.

#### Objets

(2) Les objets du Registre sont les suivants :

1. Permettre le dépôt des dossiers de l'état des sites pour l'application de la présente partie.
2. Faciliter l'accès du public aux renseignements contenus dans les dossiers de l'état des sites qui ont été déposés en application de la présente partie ainsi qu'aux autres renseignements déposés conformément à la présente loi et aux règlements.
3. Tout autre objet prescrit.

#### Immunité

(3) Malgré le paragraphe 180 (2), sont irrecevables les actions ou autres instances qui sont introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario, un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, une personne ou un organisme à qui des pouvoirs et des fonctions du directeur sont délégués en vertu de l'article 168.9 ou un des employés d'une telle personne ou d'un tel organisme et qui découlent d'une inexactitude contenue dans un dossier de l'état d'un site déposé dans le Registre en application de la présente loi.

#### Dépôt d'un dossier de l'état d'un site

**168.4** (1) Le propriétaire d'un bien peut déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre à l'égard du bien s'il est satisfait à tous les critères suivants :

1. Une personne compétente a attesté dans le dossier de l'état du site qu'une évaluation environnementale de site de phase I a été effectuée à l'égard du bien.
2. Une personne compétente a attesté dans le dossier de l'état du site que, selon le cas :
  - i. une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée à l'égard de tout ou partie du bien en ce qui concerne un ou plusieurs contaminants,

- ii. as of the certification date, no phase two environmental site assessment is required by the regulations for any part of the property and, in the opinion of the qualified person, it is not necessary for any other reason to conduct a phase two environmental site assessment for any part of the property.
  3. If a phase two environmental site assessment was conducted but for only part of the property, a qualified person has certified in the record of site condition that, as of the certification date,
    - i. no phase two environmental site assessment was required by the regulations for any other part of the property, and
    - ii. in the opinion of the qualified person, it was not necessary for any other reason to conduct a phase two environmental site assessment for any other part of the property.
  4. If a phase two environmental site assessment was conducted for all or part of the property, a qualified person has certified in the record of site condition that,
    - i. as of the certification date, the property for which the phase two environmental site assessment was conducted meets,
      - A. the applicable full depth background site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person,
      - B. the applicable full depth generic site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person, or
      - C. the applicable stratified site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations, except for those contaminants specified by the qualified person, and
    - ii. for each contaminant excepted by the qualified person from the certification under subparagraph i,
      - A. a risk assessment was prepared for the contaminant with respect to the property for which the phase two environmental site assessment was conducted,
      - B. the Director has accepted the risk assessment under clause 168.5 (1) (a), and
- ii. à la date d'attestation, aucune évaluation environnementale de site de phase II n'est exigée par les règlements à l'égard de quelque partie que ce soit du bien et la personne compétente est d'avis qu'il n'est nécessaire pour aucune autre raison d'en effectuer une.
  3. Si une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée, mais seulement à l'égard d'une partie du bien, une personne compétente a attesté dans le dossier de l'état du site qu'à la date d'attestation :
    - i. d'une part, aucune évaluation environnementale de site de phase II n'était exigée par les règlements à l'égard d'une autre partie du bien,
    - ii. d'autre part, à son avis, il n'était nécessaire pour aucune autre raison d'effectuer une évaluation environnementale de site de phase II à l'égard d'une autre partie du bien.
  4. Si une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée à l'égard de tout ou partie du bien, une personne compétente a attesté ce qui suit dans le dossier de l'état du site :
    - i. à la date d'attestation, le bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II satisfait :
      - A. soit aux normes applicables de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
      - B. soit aux normes applicables de restauration générique du site sur toute la profondeur que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
      - C. soit aux normes applicables de restauration stratifiée du site que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, sauf pour ceux que précise la personne compétente,
    - ii. pour chaque contaminant que la personne compétente soustrait à l'attestation visée à la sous-disposition i, ce qui suit :
      - A. une évaluation des risques a été préparée pour le contaminant à l'égard du bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II,
      - B. le directeur a accepté l'évaluation des risques en application de l'alinéa 168.5 (1) a),



C. as of the certification date, the property for which the phase two environmental site assessment was conducted meets the standards specified in the risk assessment for the contaminant.

5. The record of site condition contains everything required by subsection (2) and has been completed in accordance with the regulations.

#### **Contents of record of site condition**

(2) The person who files a record of site condition in respect of a property shall ensure that, in accordance with the regulations, the record contains the following:

1. A description of the property.
2. The name of the person filing the record of site condition and the names of any other owners of the property.
3. The type of property use for which the record is filed.
4. Which standards prescribed by the regulations were applied for the purpose of the record of site condition.
5. A description of any soil removals or other action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property.
6. For each contaminant for which sampling and analysis has been performed, the maximum known concentration of the contaminant on, in or under the property as of the certification date.
7. A statement indicating whether a certificate of property use has been issued in respect of the property.
8. A list of all reports relied on by qualified persons in making the certifications referred to in subsection (1).
9. Such other certifications, information and documents as are prescribed by the regulations.

#### **Acknowledgment of filing**

(3) If a record of site condition is filed in the Registry under this section, the Director shall promptly give the person who filed the record of site condition a written acknowledgment in the form approved by the Minister.

#### **Date of filing**

(4) A record of site condition that is filed in the Registry under this section shall be deemed to have been filed in the Registry on the date specified in the acknowledgment given under subsection (3).

#### **Retention of reports**

(5) A qualified person who relied on a report in making a certification referred to in subsection (1) shall retain a copy of the report for the period prescribed by the regulations.

C. à la date d'attestation, le bien qui a fait l'objet de l'évaluation environnementale de site de phase II satisfait aux normes précisées dans l'évaluation des risques pour le contaminant.

5. Le dossier de l'état du site contient tout ce qu'exige le paragraphe (2) et a été rempli conformément aux règlements.

#### **Contenu du dossier de l'état d'un site**

(2) Quiconque dépose un dossier de l'état d'un site à l'égard d'un bien veille à ce que, conformément aux règlements, il contienne ce qui suit :

1. La description du bien.
2. Le nom de la personne qui dépose le dossier et le nom de tout autre propriétaire du bien.
3. Le genre d'usage du bien pour lequel est déposé le dossier.
4. L'indication des normes prescrites par les règlements qui ont été appliquées aux fins du dossier de l'état du site.
5. La description de tout enlèvement du sol effectué ou de toute autre mesure prise pour diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien.
6. Pour chaque contaminant à l'égard duquel un échantillon a été prélevé et une analyse a été effectuée, la concentration maximale connue du contaminant sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation.
7. Une déclaration indiquant si un certificat d'usage d'un bien a été délivré à l'égard du bien.
8. La liste de tous les rapports sur lesquels se sont fondées les personnes compétentes pour faire les attestations visées au paragraphe (1).
9. Les autres attestations, renseignements et documents que prescrivent les règlements.

#### **Accusé de réception**

(3) Si une personne dépose un dossier de l'état d'un site dans le Registre en application du présent article, le directeur lui remet promptement un accusé de réception selon la formule approuvée par le ministre.

#### **Date du dépôt**

(4) Le dossier de l'état d'un site qui est déposé dans le Registre en application du présent article est réputé y avoir été déposé à la date que précise l'accusé de réception remis en application du paragraphe (3).

#### **Conservation des rapports**

(5) La personne compétente qui s'est fondée sur un rapport pour faire une attestation visée au paragraphe (1) en conserve une copie pendant la période prescrite par les règlements.



Transition

(6) If, pursuant to the Ministry publication entitled "Guideline for Use at Contaminated Sites in Ontario", originally dated June 1996 and later revised, a record of site condition in respect of a property was submitted to the Ministry before this section came into force, the owner of the property may, despite subsections (1) and (2), file the record of site condition in the Registry if both of the following criteria are satisfied:

1. The Ministry has acknowledged in writing receipt of the record of site condition.
2. The owner of the property files a notice in the Registry certifying that the requirements prescribed by the regulations have been complied with.

Same

(7) If a record of site condition is filed in the Registry under subsection (6),

- (a) the notice referred to in paragraph 2 of subsection (6) shall be deemed to be part of the record of site condition;
- (b) the land use specified in the record of site condition shall be deemed to have been specified as the type of property use under paragraph 3 of subsection (2); and
- (c) the record of site condition shall be deemed to contain,
  - (i) a certification under sub-subparagraph 4 i A of subsection (1), if the record of site condition indicates that a background assessment or restoration approach was used,
  - (ii) a certification under sub-subparagraph 4 i B of subsection (1), if the record of site condition indicates that a generic full depth assessment or restoration approach was used,
  - (iii) a certification under sub-subparagraph 4 i C of subsection (1), if the record of site condition indicates that a generic stratified assessment or restoration approach was used, or
  - (iv) a certification under subparagraph 4 ii of subsection (1), if the record of site condition indicates that a site specific risk assessment approach was used.

Director's response to risk assessment

**168.5** (1) If an owner of property submits a risk assessment relating to a contaminant and the property to the Director, the Director shall, within the time prescribed by the regulations,

- (a) give the person notice in writing that the Director accepts the risk assessment; or
- (b) give the person notice in writing that the Director does not accept the risk assessment for reasons specified by the Director in the notice.

Disposition transitoire

(6) Si, conformément à la publication du ministère intitulée «Guideline for Use at Contaminated Sites in Ontario», datée à l'origine du mois de juin 1996 et révisée par la suite, un dossier de l'état d'un site à l'égard d'un bien a été présenté au ministère avant l'entrée en vigueur du présent article, le propriétaire du bien peut, malgré les paragraphes (1) et (2), déposer le dossier dans le Registre s'il est satisfait aux deux critères suivants :

1. Le ministère a accusé réception du dossier par écrit.
2. Le propriétaire du bien dépose un avis dans le Registre attestant que les exigences prescrites par les règlements ont été respectées.

Idem

(7) Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre en vertu du paragraphe (6) :

- a) l'avis visé à la disposition 2 du paragraphe (6) est réputé faire partie du dossier;
- b) l'usage du terrain précisé dans le dossier est réputé avoir été précisé comme le genre d'usage du bien en application de la disposition 3 du paragraphe (2);
- c) le dossier est réputé contenir l'une des attestations suivantes :
  - (i) une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i A du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation ou de restauration du site à l'état naturel a été utilisée,
  - (ii) une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation ou de restauration générique du site sur toute la profondeur a été utilisée,
  - (iii) une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation ou de restauration générique stratifiée du site a été utilisée,
  - (iv) une attestation visée à la sous-disposition 4 ii du paragraphe (1), si le dossier indique qu'une démarche d'évaluation des risques propre au site a été utilisée.

Réponse du directeur concernant l'évaluation des risques

**168.5** (1) Si le propriétaire d'un bien lui présente une évaluation des risques ayant trait à un contaminant et au bien, le directeur, dans le délai prescrit par les règlements :

- a) soit avise la personne par écrit qu'il accepte l'évaluation des risques;
- b) soit avise la personne par écrit qu'il n'accepte pas l'évaluation des risques pour les motifs qu'il précise dans l'avis.

**Validity of decision**

(2) A decision of the Director to accept or not accept a risk assessment is not invalid solely on the ground that the decision was not made within the time prescribed by the regulations.

**Certificate of property use**

**168.6** (1) If the Director accepts a risk assessment relating to a property, he or she may, when giving notice under clause 168.5 (1) (a), issue a certificate of property use to the owner of the property, requiring the owner to do any of the following things:

1. Take any action specified in the certificate that, in the Director's opinion, is necessary to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effect on the property, including installing any equipment, monitoring any contaminant or recording or reporting information for that purpose.
2. Refrain from using the property for any use specified in the certificate or from constructing any building specified in the certificate on the property.

**Restriction**

(2) A certificate of property use shall not require an owner of property to take any action that would have the effect of reducing the concentration of a contaminant on, in or under the property to a level below the level that is required to meet the standards specified for the contaminant in the risk assessment.

**Revocation or amendment**

(3) The Director may, on his or her own initiative or on application by the owner of the property in respect of which a certificate has been issued under subsection (1),

- (a) alter any terms and conditions in the certificate or impose new terms and conditions; or
- (b) revoke the certificate.

**Occupants**

(4) If a certificate of property use contains a provision requiring the owner of property to refrain from using the property for a specified use or from constructing a specified building on the property,

- (a) the owner of the property shall ensure that a copy of the provision is given to every occupant of the property;
- (b) the provision applies, with necessary modifications, to every occupant of the property who receives a copy of the provision; and
- (c) the owner of the property shall ensure that every occupant of the property complies with the provision.

**Consequences of filing record of site condition**

**168.7** (1) If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4, no order shall be issued to any of the following persons under section

**Validité de la décision**

(2) La décision du directeur d'accepter une évaluation des risques ou de ne pas le faire n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été rendue dans le délai prescrit par les règlements.

**Certificat d'usage d'un bien**

**168.6** (1) S'il accepte une évaluation des risques à l'égard d'un bien, le directeur peut, lorsqu'il donne l'avis prévu à l'alinéa 168.5 (1) a), délivrer au propriétaire du bien un certificat d'usage d'un bien exigeant de lui qu'il fasse l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Prendre les mesures précisées dans le certificat qui, de l'avis du directeur, sont nécessaires pour empêcher ou éliminer les conséquences préjudiciables sur le bien, ou en atténuer la portée, notamment installer de l'équipement, exercer une surveillance sur des contaminants ou procéder à des enregistrements ou faire rapport à cette fin.
2. S'abstenir d'utiliser le bien pour les usages précisés dans le certificat ou d'y construire les bâtiments qui y sont précisés.

**Restriction**

(2) Un certificat d'usage d'un bien ne doit pas exiger du propriétaire du bien qu'il prenne des mesures qui auraient pour effet de ramener les concentrations en un contaminant donné sur, dans ou sous le bien à un niveau inférieur à celui exigé pour satisfaire aux normes précisées pour le contaminant dans l'évaluation des risques.

**Révocation ou modification**

(3) Le directeur peut, de sa propre initiative ou sur demande du propriétaire du bien à l'égard duquel un certificat a été délivré en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit modifier les conditions du certificat ou en imposer de nouvelles;
- b) soit révoquer le certificat.

**Occupants**

(4) Si un certificat d'usage d'un bien contient une disposition qui exige du propriétaire du bien qu'il s'abstienne d'utiliser celui-ci pour un usage précisé ou d'y construire un bâtiment précisé, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le propriétaire du bien veille à ce qu'il soit donné une copie de la disposition à chaque occupant du bien;
- b) la disposition s'applique, avec les adaptations nécessaires, à chaque occupant du bien qui en reçoit une copie;
- c) le propriétaire du bien veille à ce que chaque occupant du bien se conforme à la disposition.

**Conséquences du dépôt d'un dossier de l'état d'un site**

**168.7** (1) Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4, aucun arrêté, à l'égard d'un contaminant qui a été rejeté dans



7, 8, 12, 17, 18, 97, 157 or 157.1 in respect of a contaminant that was discharged into the natural environment before the certification date and was on, in or under the property as of the certification date:

1. The person who filed the record of site condition or a subsequent owner of the property.
2. A person who is in occupation of the property or who was in occupation of the property at any time after the record of site condition was filed.
3. A person who has charge, management or control of the property or who had charge, management or control of the property at any time after the record of site condition was filed.
4. A person who meets the requirements prescribed by the regulations and who, before the certification date,
  - i. owned the property,
  - ii. was in occupation of the property, or
  - iii. had charge, management or control of the property.

#### **False or misleading information**

(2) Subsection (1) does not apply if the record of site condition contains false or misleading information.

#### **Contaminants that move to other property**

(3) Subsection (1) does not apply if, after the certification date, any of the contaminant moved from the property to which the record of site condition relates to another property.

#### **Different use**

(4) If the actual use of the property is different from the use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition, subsection (1) does not apply to a person who causes or permits the actual use unless,

- (a) the record of site condition did not contain any certification under subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1);
- (b) all of the full depth background site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the full depth background site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i A of subsection 168.4 (1);
- (c) all of the full depth generic site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the full depth generic site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i B of subsection 168.4 (1); and

l'environnement naturel avant la date d'attestation et qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à cette date, ne peut être pris en vertu de l'article 7, 8, 12, 17, 18, 97, 157 ou 157.1 à l'intention de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

1. La personne qui a déposé le dossier ou un propriétaire subséquent du bien.
2. Une personne qui occupe le bien ou qui l'occupait après le dépôt du dossier.
3. Une personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien ou qui l'assumait après le dépôt du dossier.
4. Une personne qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements et qui, avant la date d'attestation :
  - i. soit était propriétaire du bien,
  - ii. soit occupait le bien,
  - iii. soit assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien.

#### **Renseignements faux ou trompeurs**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le dossier de l'état du site contient des renseignements faux ou trompeurs.

#### **Déplacement de contaminants**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, après la date d'attestation, une partie quelconque du contaminant s'est déplacée du bien visé par le dossier de l'état du site à un autre bien.

#### **Usage différent**

(4) Si l'usage effectif du bien diffère de celui précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier de l'état du site, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui cause ou permet l'usage effectif sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le dossier ne contenait aucune des attestations visées à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1);
- b) toutes les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i A du paragraphe 168.4 (1);
- c) toutes les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B du paragraphe 168.4 (1);



- (d) all of the stratified site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are less stringent than the stratified site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i C of subsection 168.4 (1).

**Contravention of certificate of property use, etc.**

(5) Despite subsection (1), an order may be issued under section 157 against a person who contravenes a term or condition of,

- (a) a certificate of property use; or
- (b) an order made under this Act in respect of risk management measures described in a record of site condition filed in the Registry under subsection 168.4 (6).

**Contravention of soil management or disposal regulations**

(6) Despite subsection (1), an order may be issued under section 157 against a person who contravenes a provision of a regulation made under clause 176 (1) (g) or 176 (10) (m).

**Consent order**

(7) Subsection (1) does not apply if the person to whom the order is issued consents in writing to the order.

**Emergencies relating to old contaminants**

**168.8** (1) If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 with respect to a property, the Director may issue an order described in subsection (2) to the owner of the property if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of a contaminant that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

**Scope of order**

(2) An order under subsection (1) may only require the owner, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that there is no danger to the health or safety of any person.

**Same**

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage

- d) toutes les normes de restauration stratifiée du site qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C du paragraphe 168.4 (1).

**Contravention au certificat d'usage d'un bien ou à un arrêté**

(5) Malgré le paragraphe (1), un arrêté peut être pris en vertu de l'article 157 contre quiconque contrevient aux conditions :

- a) soit d'un certificat d'usage d'un bien;
- b) soit d'un arrêté pris en vertu de la présente loi à l'égard des mesures de gestion des risques précisées dans un dossier de l'état d'un site déposé dans le Registre en vertu du paragraphe 168.4 (6).

**Contravention aux règlements sur la gestion ou l'élimination du sol**

(6) Malgré le paragraphe (1), un arrêté peut être pris en vertu de l'article 157 contre quiconque contrevient aux dispositions d'un règlement pris en application de l'alinéa 176 (1) g) ou 176 (10) m).

**Arrêté sur consentement**

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne à l'intention de qui l'arrêté est pris consent par écrit à celui-ci.

**Cas d'urgence relatifs à de vieux contaminants**

**168.8** (1) Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4 à l'égard d'un bien, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention du propriétaire du bien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'un contaminant qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

**Portée de l'arrêté**

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger du propriétaire qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

**Idem**

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du conta-

or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

**Information to be included in order**

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based.

**Notice of order to be filed in Registry**

(5) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Registry in accordance with the regulations.

**Notice of compliance with order**

(6) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations.

**Filing of new record of site condition**

(7) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (6) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4.

**Delegation agreement**

**168.9** (1) The Minister may enter into an agreement with an individual, partnership or corporation, delegating to the individual, partnership or corporation any of the Director's powers and duties relating to the establishment, maintenance and operation of the Registry, including the Director's duties under subsection 168.4 (3).

**Contents of agreement**

(2) A delegation agreement shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and such other provisions as the Minister considers advisable in the public interest, including provisions:

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (e) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers and duties.

minant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs.

**Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre**

(5) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre conformément aux règlements.

**Avis de conformité à l'arrêté**

(6) S'il est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements.

**Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site**

(7) Si le directeur est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (6) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état du site conformément à l'article 168.4.

**Entente de délégation**

**168.9** (1) Le ministre peut, par voie d'entente conclue avec un particulier, une société de personnes ou une personne morale, lui déléguer les pouvoirs et fonctions du directeur relativement à la création, à la tenue et au fonctionnement du Registre, y compris les fonctions qu'attribue au directeur le paragraphe 168.4 (3).

**Contenu de l'entente**

(2) L'entente de délégation contient les restrictions, conditions et exigences qui sont applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégataire se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégataire souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégataire, si celui-ci est une personne morale sans capital-actions;
- e) autorisant le délégataire à exercer d'autres activités non liées aux pouvoirs et fonctions qui lui sont délégués.



**Regulation**

(3) A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Minister makes a regulation,

- (a) prescribing the powers and duties that are to be delegated by the agreement; and
- (b) specifying the individual, partnership or corporation to which the powers and duties are to be delegated.

**Revocation of delegation**

(4) The Minister may by regulation revoke a delegation if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

**Effect of regulation**

(5) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (4) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

**Notice**

(6) The Minister may give the delegate such notice of the intention to make a regulation under subsection (4) as the Minister considers reasonable in the circumstances.

**Other remedies not affected**

(7) The power to revoke a delegation is in addition to and does not bar or affect the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

**Obligations of delegate**

(8) The delegate shall exercise and perform the powers and duties delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the regulation prescribing the delegated powers and duties and the delegation agreement.

**Minister may appoint directors**

(9) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may appoint one or more persons to the board of directors of the delegate, as specified in the agreement, for such terms of office as the Minister considers appropriate.

**Remuneration, expenses of Ministerial appointees**

(10) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

**Delegate not a Crown agency**

(11) A delegate is not an agent of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*, and shall not hold itself out as such.

**Règlement**

(3) La délégation visée par une entente de délégation ne prend effet que si le ministre, par règlement :

- a) d'une part, prescrit les pouvoirs et fonctions qui doivent être délégués aux termes de l'entente;
- b) d'autre part, précise le particulier, la société de personnes ou la personne morale à qui les pouvoirs et fonctions doivent être délégués.

**Révocation de la délégation**

(4) Le ministre peut, par règlement, révoquer la délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégataire a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégataire a contrevenu à l'entente de délégation ou ne s'y est pas conformé;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

**Effet du règlement**

(5) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (4) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où celui-ci entre en vigueur.

**Préavis**

(6) Le ministre peut donner au délégataire le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (4).

**Autres recours**

(7) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'entente de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

**Obligations du délégataire**

(8) Le délégataire exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont délégués conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, au règlement qui les prescrit et à l'entente de délégation.

**Nomination d'administrateurs par le ministre**

(9) Si une entente de délégation conclue avec une personne morale sans capital-actions le prévoit, le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégataire, comme le précise l'entente, pour les mandats qu'il estime appropriés.

**Rémunération et indemnités des administrateurs**

(10) Le versement de la rémunération et des indemnités des administrateurs que nomme le ministre incombe au délégataire.

**Non un organisme de la Couronne**

(11) Le délégataire n'est à aucune fin un mandataire de Sa Majesté, malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, et il ne doit pas se présenter comme tel.



**Crown not liable for delegate's acts**

(12) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done in the execution or intended execution of a power or duty delegated under this section or for an alleged neglect or default in the execution of a power or duty delegated under this section; or
- (b) for any tort committed by a delegate or an employee or agent of a delegate in relation to a power or duty delegated under this section.

**Annual report**

(13) A delegate shall report annually to the Minister on its activities over the previous year with respect to the delegated powers and duties.

**Additional reports**

(14) A delegate shall provide additional reports to the Minister as may be required by the delegation agreement or requested by the Minister.

**Regulations**

(15) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing the powers and duties of the Director that are to be delegated under a delegation agreement;
- (b) specifying the individual, partnership or corporation to whom such powers and duties are to be delegated;
- (c) respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

**General or particular**

(16) A regulation made under subsection (15) may be general or particular in its application.

**Definition**

(17) In this section,

“delegation agreement” means an agreement under subsection (1).

(37) The Act is amended by adding the following section:

**Prohibition on certain changes of use**

**168.3.1** (1) Subject to subsection (2), a person shall not,

- (a) change the use of a property from industrial or commercial use to residential or parkland use;

**Immunité de la Couronne à l'égard des actes du délégataire**

(12) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions qui lui ont été délégués en vertu du présent article, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de tels pouvoirs ou de telles fonctions;
- b) soit pour un délit civil commis par un délégataire ou par un employé ou mandataire d'un délégataire relativement aux pouvoirs ou aux fonctions qui lui ont été délégués en vertu du présent article.

**Rapport annuel**

(13) Le délégataire présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard des pouvoirs et des fonctions qui lui ont été délégués.

**Autres rapports**

(14) Le délégataire présente au ministre les autres rapports qu'exige l'entente de délégation ou que demande celui-ci.

**Règlements**

(15) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du directeur qui doivent être délégués aux termes d'une entente de délégation;
- b) préciser le particulier, la société de personnes ou la personne morale à qui de tels pouvoirs et de telles fonctions doivent être délégués;
- c) traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

**Portée**

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Définition**

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.

«entente de délégation» Entente prévue au paragraphe (1).

(37) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Interdiction concernant l'usage d'un bien**

**168.3.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit :

- a) changer l'usage d'un bien de sorte qu'il passe d'un usage industriel ou commercial à un usage résidentiel ou à un usage à fin de parcs;

- (b) change the use of a property in a manner prescribed by the regulations; or
- (c) construct a building if the building will be used in connection with a change of use that is prohibited by clause (a) or (b).

**Exception**

- (2) Subsection (1) does not apply if,
  - (a) a record of site condition has been filed in the Registry in respect of the property under section 168.4; and
  - (b) the use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition is the use to which the property is changed under clause (1) (a) or (b).

**(38) Section 168.6 of the Act, as enacted by subsection (36), is amended by adding the following subsections:**

**Notice to prescribed persons**

(5) If a certificate of property use is issued, altered or revoked under this section, the Director shall give notice of the certificate, alteration or revocation to the persons prescribed by the regulations.

**Prohibition on construction or use**

(6) Despite any other Act, if a certificate of property use contains a provision requiring the owner of property to refrain from using the property for a specified use or from constructing a specified building on the property, no permit, licence, approval or other instrument shall be issued to any person, under any provision prescribed by the regulations, that would authorize the person to use the property for the specified use, to construct the specified building or to construct a building that will be used for the specified use.

**(39) The Act is amended by adding the following Part:**

**PART XV.2  
SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO  
MUNICIPALITIES, SECURED CREDITORS,  
RECEIVERS, TRUSTEES IN BANKRUPTCY,  
FIDUCIARIES AND PROPERTY INVESTIGATORS**

**INTERPRETATION****Definitions**

**168.10** In this Part,

“contaminant” means,

- (a) a contaminant as defined in section 1, or
- (b) waste as defined in Part V; (“contaminant”)

“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”)

- b) changer l'usage d'un bien d'une manière prescrite par les règlements;
- c) construire un bâtiment destiné à être utilisé dans le cadre d'un changement d'usage qui est interdit par l'alinéa a) ou b).

**Exception**

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :
  - a) d'une part, un dossier de l'état du site a été déposé dans le Registre à l'égard du bien en application de l'article 168.4;
  - b) d'autre part, l'usage précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier de l'état du site est celui en faveur duquel l'usage du bien est changé en application de l'alinéa (1) a) ou b).

**(38) L'article 168.6 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (36), est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Notification des personnes prescrites**

(5) Si un certificat d'usage d'un bien est délivré, modifié ou révoqué en vertu du présent article, le directeur en avise les personnes prescrites par les règlements.

**Interdiction concernant la construction ou l'usage**

(6) Malgré toute autre loi, si un certificat d'usage d'un bien contient une disposition qui exige du propriétaire du bien qu'il s'abstienne d'utiliser celui-ci pour un usage précisé ou d'y construire un bâtiment précisé, aucun permis, aucune licence ou autorisation ou aucun autre acte qui autoriserait une personne à utiliser le bien pour l'usage précisé, à construire le bâtiment précisé ou à construire un bâtiment qui sera utilisé pour l'usage précisé ne doit lui être délivré en vertu de toute disposition que prescrivent les règlements.

**(39) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE XV.2  
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES  
AUX MUNICIPALITÉS, CRÉANCIERS GARANTIS,  
SÉQUESTRES, SYNDICS DE FAILLITE,  
REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES  
ET ENQUÊTEURS SUR LES BIENS**

**INTERPRÉTATION****Définitions**

**168.10** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l'égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property»)

«bien non municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un bien qui ne lui appartient pas ou qu'elle ne loue ni n'occupe. («non-municipal property»)

“non-municipal property” means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality. (“bien non municipal”)

#### Interpretation

**168.11** This Part shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of this Part.

#### MUNICIPALITIES

##### Actions taken by municipalities

**168.12** (1) A municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;
- (f) an occupant or previous occupant of land or a building for the purpose of section 43;
- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

##### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,

«contaminant» S'entend :

- a) soit d'un contaminant au sens de l'article 1;
- b) soit de déchets au sens de la partie V. («contaminant»)

#### Interprétation

**168.11** La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celle-ci.

#### MUNICIPALITÉS

##### Mesures prises par les municipalités

**168.12** (1) Une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou qui en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;
- f) un occupant ou un occupant précédent d'un terrain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;
- g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).

##### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des



- ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
- i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property.
4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.
6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act, 1992*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or an Act prescribed by the regulations.
7. Any other action prescribed by the regulations.

**Ownership under the  
*Municipal Tax Sales Act***

**168.13** (1) If a municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act*, the Minister, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (4), issue any order under any provision of this Act to the municipality or a municipal representative with respect to the property unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the municipality or municipal representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

services d'égout ou des services d'entretien,

- ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
- i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.
4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.
6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements.
7. Toute autre mesure prescrite par les règlements.

**Propriété aux termes de la  
*Loi sur les ventes pour impôts municipaux***

**168.13** (1) Si une municipalité est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (4), prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention de la municipalité ou du représentant municipal à l'égard du bien, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de la part de la municipalité ou du représentant municipal;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to an order under paragraph 4, 5 or 6 of subsection 97 (1).

**Consent order**

(3) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the municipality or municipal representative.

**Time period**

(4) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the fifth anniversary of that day.

**Extension of period**

(5) The Director may extend the period referred to in subsection (4), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Exceptional circumstances**

**168.14** (1) Despite section 168.13, the Director may issue an order described in subsection (3) to a municipality if the municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.
3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Restriction if record of site condition**

(2) If a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of a contaminant that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

**Scope of order**

(3) An order under subsection (1) may only require the municipality, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property; or

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris en vertu de la disposition 4, 5 ou 6 du paragraphe 97 (1).

**Arrêté sur consentement**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit de la municipalité ou du représentant municipal.

**Délai d'exécution**

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

**Prorogation du délai**

(5) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (4) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

**Circonstances exceptionnelles**

**168.14** (1) Malgré l'article 168.13, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'une municipalité qui est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire.
3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Restriction en cas de dossier de l'état d'un site**

(2) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'un contaminant qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

**Portée de l'arrêté**

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger de la municipalité qu'elle se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien;

- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property.

**Same**

(4) The directions referred to in subsection (3) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

**Information to be included in order**

(5) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

**When notice of order filed in Registry**

(6) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Environmental Site Registry in accordance with the regulations if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 with respect to the property.

**Notice of compliance with order**

(7) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (6) and the Director is satisfied that the order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations.

**Filing of new record of site condition**

(8) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (6) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (7) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4.

**Notice of prescribed circumstances**

**168.15** (1) If, in the course of or as a result of taking any action described in subsection 168.12 (2), a municipality or municipal representative becomes aware of

- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

**Idem**

(4) Les directives visées au paragraphe (3) peuvent comprendre les suivantes :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau, si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

**Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre**

(6) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre environnemental des sites conformément aux règlements si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

**Avis de conformité à l'arrêté**

(7) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (6) et qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements.

**Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site**

(8) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (6), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (7) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4.

**Avis de circonstances prescrites**

**168.15** (1) La municipalité avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si elle-même ou un représentant municipal découvre, pendant



circumstances prescribed by the regulations, the municipality shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(2) If a municipality became the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and, during the period described in subsection 168.13 (4), the municipality or a municipal representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the municipality shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.16** On the written request of the Director, a municipality shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the municipality and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

#### SECURED CREDITORS, RECEIVERS AND TRUSTEES IN BANKRUPTCY

##### Actions taken by secured creditors

**168.17** (1) A secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;
- (f) an occupant or previous occupant of land or a building for the purpose of section 43;
- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

qu'il prend une mesure visée au paragraphe 168.12 (2) ou par suite de la prise d'une telle mesure, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(2) La municipalité qui est devenue propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si elle-même ou un représentant municipal découvre, au cours de la période visée au paragraphe 168.13 (4), l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.16** À sa demande écrite, la municipalité remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'elle a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

#### CRÉANCIERS GARANTIS, SÉQUESTRES ET SYNDICS DE FAILLITE

##### Mesures prises par les créanciers garantis

**168.17** (1) Un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;
- f) un occupant ou un occupant précédent d'un terrain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;
- g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).

**Actions**

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means,
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance, or
  - iv. pay taxes due or collect rents owing with respect to the property.
3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property.
4. Any other action prescribed by the regulations.

**Secured creditor becoming owner  
by foreclosure**

**168.18** (1) If a secured creditor becomes the owner of the secured property by virtue of a foreclosure, the Minister, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (3), issue any order under any provision of this Act to the secured creditor or a secured creditor representative with respect to the property unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the secured creditor or secured creditor representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Mesures**

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance,
  - iv. payer les impôts dus ou percevoir les loyers échus à l'égard du bien.
3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.
4. Toute autre mesure prescrite par les règlements.

**Le créancier garanti devient propriétaire  
par l'effet d'une forclusion**

**168.18** (1) Si un créancier garanti devient propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion, le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (3), prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti à l'égard du bien, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délictueuse de la part du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the secured creditor or secured creditor representative.

**Time period**

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the fifth anniversary of that day.

**Extension of period**

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Receivers and trustees in bankruptcy**

**168.19** (1) The Minister, the Director or a provincial officer shall not issue any order under any provision of this Act to a receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative with respect to the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy unless the order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to an order issued with the written consent of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative.

**Exceptional circumstances**

**168.20** (1) Despite section 168.18, the Director may issue an order described in subsection (4) to a secured creditor who has become the owner of the secured property by virtue of a foreclosure if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it.
3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Same**

(2) Despite section 168.19, the Director may issue an order described in subsection (4) to a receiver or trustee in bankruptcy if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of a

**Arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti.

**Délai d'exécution**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

**Prorogation du délai**

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

**Séquestres et syndics de faillite**

**168.19** (1) Le ministre, le directeur ou un agent provincial ne doit pas prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un séquestre, du représentant d'un séquestre, d'un syndic de faillite ou du représentant d'un syndic de faillite à l'égard du bien que détient ou administre le séquestre ou le syndic de faillite, sauf si l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délinquante de la part du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un arrêté pris avec le consentement écrit du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite.

**Circonstances exceptionnelles**

**168.20** (1) Malgré l'article 168.18, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (4) à l'intention d'un créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire.
3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Idem**

(2) Malgré l'article 168.19, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (4) à l'intention d'un séquestre ou d'un syndic de faillite qui détient ou administre un bien s'il a des motifs raisonnables de croire que la pré-



contaminant on, in or under the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy, any of the circumstances listed in subsection (1) exist.

#### Restriction if record of site condition

(3) If a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) or (2) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of a contaminant that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Scope of order

(4) An order under subsection (1) or (2) may only require the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property; or
- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 with respect to the property.

#### Same

(5) The directions referred to in subsection (4) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 124.
2. A direction requiring the removal or disposal of the contaminant or anything affected by the contaminant.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the contaminant has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(6) An order under subsection (1) or (2) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

#### Exception

(7) A receiver or trustee in bankruptcy is not required

sence ou le rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances énumérées au paragraphe (1).

#### Restriction en cas de dossier de l'état d'un site

(3) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) ou (2), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'un contaminant qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Portée de l'arrêté

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut uniquement exiger du créancier garanti, du séquestre ou du syndic de faillite qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien;
- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

#### Idem

(5) Les directives visées au paragraphe (4) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 124.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer le contaminant ou tout ce qui est atteint par celui-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet du contaminant a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

#### Exception

(7) Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu

to comply with an order under subsection (2) if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property to which the order relates; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Notice under subs. (7)

(8) Notice under clause (7) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

#### When notice of order filed in Registry

(9) The Director shall file notice of an order under subsection (1) or (2) in the Environmental Site Registry in accordance with the regulations if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 with respect to the property.

#### Notice of compliance with order

(10) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (9) and the Director is satisfied that the order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations.

#### Filing of new record of site condition

(11) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (9) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (10) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4.

#### Notice of prescribed circumstances

**168.21** (1) If, in the course of or as a result of taking any action described in subsection 168.17 (2), a secured creditor or secured creditor representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the secured creditor shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(2) If a secured creditor became the owner of the secured property by virtue of a foreclosure and, during the period described in subsection 168.18 (3), the secured creditor or a secured creditor representative becomes

de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai plus long qu'y précise le directeur;
- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Avis prévu au par. (7)

(8) L'avis prévu à l'alinéa (7) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(9) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le Registre environnemental des sites conformément aux règlements si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 à l'égard du bien.

#### Avis de conformité à l'arrêté

(10) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (9) et qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements.

#### Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(11) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (9), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (10) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4.

#### Avis de circonstances prescrites

**168.21** (1) Le créancier garanti avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même ou un représentant du créancier garanti découvre, pendant qu'il prend une mesure visée au paragraphe 168.17 (2) ou par suite de la prise d'une telle mesure, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(2) Le créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même ou un représentant du créancier



aware of circumstances prescribed by the regulations, the secured creditor shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Same

(3) If a receiver, trustee in bankruptcy, receiver representative or trustee in bankruptcy representative becomes aware, during the period that the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers property, of circumstances prescribed by the regulations, the receiver or trustee in bankruptcy shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.22** On the written request of the Director, a secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

### FIDUCIARIES

#### Obligations of fiduciaries

**168.23** If the Minister, the Director or a provincial officer issues an order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the order, less their reasonable costs of holding or administering the assets, unless the order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

#### Notice of prescribed circumstances

**168.24** If, in the course of or as a result of exercising or performing the fiduciary's powers or duties with respect to fiduciary property, a fiduciary or fiduciary representative becomes aware of circumstances prescribed by the regulations, the fiduciary shall give notice to a provincial officer in the manner prescribed by the regulations.

#### Reports of investigations of contaminants

**168.25** On the written request of the Director, a fiduciary shall, within the time specified in the request, provide the Director with a copy of any report that is in the possession or control of the fiduciary and that was prepared in the course of or as a result of an investigation to determine whether a contaminant is present or is being discharged on, in or under property.

### INVESTIGATIONS OF PROPERTY

#### Investigations of property

**168.26** A person who conducts, completes or confirms an investigation in relation to property is not, for that reason alone,

garanti découvrir, au cours de la période visée au paragraphe 168.18 (3), l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Idem

(3) Le séquestre ou le syndic de faillite avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même, le syndic de faillite, un représentant du séquestre ou un représentant du syndic de faillite découvre, au cours de la période pendant laquelle lui-même ou le syndic de faillite détient ou administre un bien, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.22** À sa demande écrite, le créancier garanti, le séquestre ou le syndic de faillite remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'il a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

### REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES

#### Obligations des représentants fiduciaires

**168.23** Si le ministre, le directeur ou un agent provincial prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où l'arrêté lui est signifié, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer, sauf si l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

#### Avis de circonstances prescrites

**168.24** Le représentant fiduciaire avise un agent provincial, de la manière que prescrivent les règlements, si lui-même ou un représentant du représentant fiduciaire découvre, dans l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions de représentant fiduciaire à l'égard d'un bien fiduciaire ou par suite de cet exercice, l'existence de circonstances prescrites par les règlements.

#### Rapports d'enquêtes sur les contaminants

**168.25** À sa demande écrite, le représentant fiduciaire remet au directeur, dans le délai qui y est précisé, une copie de tout rapport qu'il a en sa possession ou qui est sous son contrôle et qui a été préparé dans le cadre ou à l'issue d'une enquête faite afin de déterminer s'il y a ou non présence ou rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.

### ENQUÊTES RELATIVES À DES BIENS

#### Enquêtes relatives à des biens

**168.26** Une personne qui fait, termine ou confirme une enquête se rapportant à un bien n'est pas, pour ce seul motif :



- (a) a person who is or was in occupation of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (b) a person who has or had the charge, management or control of a source of contaminant for the purpose of subsection 7 (1) or 8 (1);
- (c) a person responsible for the purpose of section 12;
- (d) a person who has or had management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 18 (1);
- (e) a person who has or had charge and control of land, a building or waste for the purpose of section 43;
- (f) an occupant or previous occupant of land or a building for the purpose of section 43;
- (g) a person having control of a pollutant for the purpose of subsection 97 (1);
- (h) a person having the charge, management or control of any real property or personal property for the purpose of subsection 97 (1); or
- (i) a person who has management or control of an undertaking or property for the purpose of subsection 157.1 (1).

(40) Subsection 174 (2) of the Act is amended by striking out “certificate of approval, licence, permit or direction” in the portion after clause (i) and substituting “certificate of approval, certificate of property use, licence, permit or direction”.

(41) Clause (a) of the definition of “official document” in subsection 175 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) an approval, consent, licence, notice, permit, order, return or certificate of approval, certificate of property use or other certificate under this Act or the regulations,

(42) Clause 175.1 (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 3, is amended by striking out “certificates of approval, provisional certificates of approval, permits and licences” and substituting “certificates of approval, provisional certificates of approval, certificates of property use, permits and licences”.

(43) Subsection 176 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 7, section 4, is further amended by adding the following clause:

- a) une personne qui occupe ou occupait une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- b) une personne qui assume ou assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'une source de contamination pour l'application du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
- c) une personne responsable pour l'application de l'article 12;
- d) une personne qui assure ou assurait la gestion d'une entreprise ou d'une propriété ou qui en a ou en avait le contrôle pour l'application du paragraphe 18 (1);
- e) une personne qui a ou avait la responsabilité et le contrôle d'un terrain, d'un bâtiment ou de déchets pour l'application de l'article 43;
- f) un occupant ou un occupant précédent d'un terrain ou d'un bâtiment pour l'application de l'article 43;
- g) une personne qui exerce un contrôle sur un polluant pour l'application du paragraphe 97 (1);
- h) une personne qui a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de biens meubles ou immeubles pour l'application du paragraphe 97 (1);
- i) une personne qui assure la gestion d'une entreprise ou de biens ou qui en a le contrôle pour l'application du paragraphe 157.1 (1).

(40) Le paragraphe 174 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à une condition, à un certificat d'autorisation, à un certificat d'usage d'un bien, à une licence, à un permis ou à une directive» à «une condition, un certificat d'autorisation, une licence, un permis ou une directive» dans le passage qui suit l'alinéa i).

(41) L'alinéa a) de la définition de «document officiel» au paragraphe 175 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une approbation, d'un consentement, d'une licence, d'un avis, d'un permis, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'un rapport, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'usage d'un bien ou d'un autre certificat visés par la présente loi ou les règlements;

(42) L'alinéa 175.1 f) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des certificats d'usage de biens, des permis et des licences» à «des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des permis et des licences».

(43) Le paragraphe 176 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

(g) governing the disposal of soil, rock or related material from property;

(44) Clause 176 (8) (d) of the Act is amended by striking out “in accordance with an approval, licence, permit, order or regulation under this Act” and substituting “in accordance with an approval, licence, permit, order, certificate of property use or regulation under this Act”.

(45) Subsection 176 (9) of the Act is amended by striking out “classes of approvals or orders” and substituting “classes of approvals, orders or certificates of property use”.

(46) Section 176 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, 1997, chapter 7, section 4, 1997, chapter 30, Schedule B, section 23 and 1998, chapter 35, section 31, is further amended by adding the following subsection:

#### Regulations relating to Part XV.1

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part XV.1,

- (a) governing the establishment, operation and maintenance of the Registry, including the information that may be filed in the Registry and the Director's powers and duties relating to the establishment, operation and maintenance of the Registry;
- (b) governing the conduct of phase one environmental site assessments;
- (c) prescribing circumstances in which phase two environmental site assessments are required;
- (d) governing the conduct of phase two environmental site assessments;
- (e) prescribing the qualifications of qualified persons, including requiring approval of qualified persons by a person or body specified in the regulations and governing the approval process, requiring the payment of fees in respect of any approval required by the regulations, governing the revocation or suspension of any approval required by the regulations, requiring qualified persons to carry insurance specified by the regulations and delegating to a person or body specified in the regulations any power to make regulations under this clause;
- (f) governing the form, content and completion of records of site condition;
- (g) governing the determination of the certification date applicable to a record of site condition;
- (h) prescribing full depth background site condition standards, full depth generic site condition standards and stratified site condition standards for

g) régir l'élimination de sols, de roches ou de matières connexes provenant du bien;

(44) L'alinéa 176 (8) d) de la Loi est modifié par substitution de «sont conformes à une autorisation, une licence, un permis, un arrêté, une ordonnance, un certificat d'usage d'un bien ou un règlement aux termes de la présente loi» à «sont conformes à une autorisation, une licence, un permis, un arrêté ou un règlement aux termes de la présente loi».

(45) Le paragraphe 176 (9) de la Loi est modifié par substitution de «des catégories d'autorisations, d'arrêtés ou de certificats d'usage de biens» à «des catégories d'autorisations ou d'arrêtés».

(46) L'article 176 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 7 et l'article 23 de l'annexe B du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 31 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Règlements relatifs à la partie XV.1

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie XV.1 pour :

- a) régir la création, le fonctionnement et la tenue du Registre, y compris les renseignements qui peuvent y être déposés ainsi que les pouvoirs et fonctions du directeur relativement à la création, au fonctionnement et à la tenue du Registre;
- b) régir la conduite des évaluations environnementales de sites de phase I;
- c) prescrire les circonstances dans lesquelles des évaluations environnementales de sites de phase II sont exigées;
- d) régir la conduite des évaluations environnementales de sites de phase II;
- e) prescrire les qualités requises des personnes compétentes, y compris exiger l'agrément de celles-ci par une personne ou un organisme précisé dans les règlements et régir le processus d'agrément, exiger le paiement de droits à l'égard de tout agrément qu'exigent les règlements, régir la révocation ou la suspension de tout agrément qu'exigent les règlements, exiger des personnes compétentes qu'elles détiennent l'assurance que précisent les règlements et déléguer à une personne ou à un organisme précisé dans les règlements tout pouvoir réglementaire prévu par le présent alinéa;
- f) régir la forme, le contenu et la complétude des dossiers de l'état des sites;
- g) régir la détermination de la date d'attestation applicable à un dossier de l'état d'un site;
- h) prescrire les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur, les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur



property, including standards related to maximum contaminant amounts, concentrations or levels;

- (i) governing the determination of which full depth background site condition standards, full depth generic site condition standards or stratified site condition standards are applicable to a property;
- (j) prescribing the methods to be used in determining whether property meets standards prescribed by the regulations or standards specified in a risk assessment;
- (k) governing the preparation of risk assessments, the form and content of risk assessments, and procedures relating to the submission of risk assessments to the Director under subsection 168.5 (1);
- (l) prescribing a dispute resolution system, including mediation and conciliation, that may be used in connection with risk assessments that are submitted to, but not accepted by, the Director under subsection 168.5 (1);
- (m) governing the management of soil on property for which a record of site condition has been filed in the Registry, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i C of subsection 168.4 (1) or subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1);
- (n) governing the filing in the Registry of notices under section 168.8;
- (o) defining any word or expression used in Part XV.1 that is not already defined;
- (p) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of Part XV.1.

(47) Clause 182.1 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 34 and amended by 2000, chapter 22, section 1, is further amended by striking out “certificate of approval or of a provisional certificate of approval” and substituting “certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use”.

(48) Subsection 183 (1) of the Act is amended by striking out “any direction, order, approval, notice or permit, made, granted, given, served or issued by the Minister or the Director” and substituting “any direction, order, certificate of property use, approval, notice or permit, made, granted, given, served or issued by the Minister, the Director or a provincial officer”.

(49) Subsection 186 (3) of the Act is amended by striking out “certificate of approval or of a provisional certificate of approval” and substituting “cer-

et les normes de restauration stratifiée du site à l'égard de biens, y compris les normes relatives aux quantités, concentrations ou niveaux maximaux de contaminants;

- i) régir la détermination de la catégorie de normes qui s'applique à un bien, soit les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur, les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur ou les normes de restauration stratifiée du site;
- j) prescrire les méthodes à employer pour déterminer si un bien satisfait aux normes que prescrivent les règlements ou à celles précisées dans une évaluation des risques;
- k) régir la préparation, la forme et le contenu des évaluations des risques, et la marche à suivre relative à la présentation de celles-ci au directeur aux termes du paragraphe 168.5 (1);
- l) prescrire un système de règlement des différends, y compris la médiation et la conciliation, auquel il peut être recouru relativement aux évaluations des risques qui sont présentées au directeur, mais non acceptées par lui, aux termes du paragraphe 168.5 (1);
- m) régir la gestion du sol se trouvant sur un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre, si ce dossier contient l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C du paragraphe 168.4 (1) ou à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1);
- n) régir le dépôt dans le Registre des avis prévus à l'article 168.8;
- o) définir un terme employé dans la partie XV.1 qui n'est pas déjà défini;
- p) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utile pour réaliser effectivement l'intention et l'objet de la partie XV.1.

(47) L'alinéa 182.1 (1) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 34 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par substitution de «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'usage d'un bien ou» à «d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire».

(48) Le paragraphe 183 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou aux directives, arrêtés, certificats d'usage de biens, autorisations, avis ou permis donnés, pris, délivrés ou signifiés par le ministre, le directeur ou un agent provincial» à «ou aux directives, arrêtés, autorisations, avis ou permis qui émanent du ministre ou du directeur».

(49) Le paragraphe 186 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un certificat



tificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use”.

(50) Section 197 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 43, is repealed and the following substituted:

#### Disclosure of orders and decisions

197. (1) A person who has authority under this Act to make an order or decision affecting real property also has authority to make an order requiring any person with an interest in the property, before dealing with the property in any way, to give a copy of the order or decision affecting the property to every person who will acquire an interest in the property as a result of the dealing.

#### Registration of requirement

(2) A certificate setting out a requirement imposed under subsection (1) may be registered in the proper land registry office on the title of the real property to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the property.

#### Same

(3) A requirement imposed under subsection (1) that is set out in a certificate registered under subsection (2) is, from the time of registration, deemed to be directed to each person who subsequently acquires an interest in the real property.

#### Dealings voidable

(4) A dealing with real property by a person who is subject to a requirement imposed under subsection (1) or (3) is voidable at the instance of a person who was not given the copy of the order or decision in accordance with the requirement.

#### Registration of withdrawal of requirement

(5) A certificate of withdrawal of a requirement imposed under subsection (1) or (3) may be registered in the proper land registry office on the title of the real property to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the property.

#### Same

(6) On the registration under the *Registry Act* of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5), the land registrar may delete the entries in the abstract index of the certificate setting out the requirement and the certificate of withdrawal of the requirement.

d'usage d'un bien» à «un certificat d'autorisation ou un certificat d'autorisation provisoire».

(50) L'article 197 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Divulgence des arrêtés et décisions

197. (1) La personne à qui la présente loi accorde le pouvoir de prendre un arrêté ou de rendre une décision touchant un bien immeuble a également le pouvoir de prendre un arrêté exigeant de toute personne qui a un intérêt sur le bien qu'elle donne, avant d'effectuer une opération quelconque relativement à celui-ci, une copie de l'arrêté ou de la décision qui touche le bien à chaque personne qui acquerra un intérêt sur celui-ci par suite de cette opération.

#### Enregistrement de l'exigence

(2) Le certificat établissant l'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) peut être enregistré sur le titre du bien immeuble auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien suffisante aux fins de l'enregistrement.

#### Idem

(3) L'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) qui est établie dans un certificat enregistré en vertu du paragraphe (2) est, dès l'enregistrement, réputée s'appliquer à chaque personne qui acquiert par la suite un intérêt sur le bien immeuble.

#### Opérations susceptibles d'annulation

(4) L'opération relative à un bien immeuble effectuée par une personne qui est assujettie à une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) est susceptible d'annulation à la demande d'une personne à qui une copie de l'arrêté ou de la décision n'a pas été donnée, contrairement à l'exigence prévue.

#### Enregistrement du retrait de l'exigence

(5) Le certificat de retrait d'une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut être enregistré sur le titre du bien immeuble auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien suffisante aux fins de l'enregistrement.

#### Idem

(6) Au moment d'enregistrer, aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5), le registraire peut radier, dans le répertoire par lot, les inscriptions du certificat établissant l'exigence et du certificat de retrait de l'exigence.

Same

(7) Registration of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5) has the effect of revoking the requirement.

Transition

(8) This section, as it read immediately before the day subsection 2 (50) of the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001* came into force, continues to apply in respect of prohibitions issued under this section before that day.

PART III  
MUNICIPAL ACT  
AMENDMENTS

3. (1) Subsection 111 (2) of the *Municipal Act* is amended by striking out “under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*” and substituting “under section 442.7 or under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Definitions

442.7 (1) In this section,

“community improvement plan” and “community improvement project area” have the same meanings as in subsection 28 (1) of the *Planning Act*; (“plan d’améliorations communautaires”, “zone d’améliorations communautaires”)

“development period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date the rehabilitation period ends and ending on the earlier of,

(a) the date specified in the by-law made under subsection (3), or

(b) the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,

(i) the cost of any action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and

(ii) the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; (“période d’aménagement”)

“eligible property” means property for which a phase two environmental site assessment has been conducted,

(a) that is included under section 28 of the *Planning Act* in a community improvement project area for which a community improvement plan is in effect containing provisions in respect of tax assistance under this section, and

Idem

(7) L’enregistrement d’un certificat de retrait d’une exigence conformément au paragraphe (5) a pour effet de révoquer l’exigence.

Disposition transitoire

(8) Le présent article, tel qu’il existait immédiatement avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 2 (50) de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*, continue de s’appliquer à l’égard des interdictions prononcées en vertu du présent article avant ce jour-là.

PARTIE III  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

3. (1) Le paragraphe 111 (2) de la *Loi sur les municipalités* est modifié par substitution de «en vertu de l’article 442.7 ou en vertu du paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l’aménagement du territoire*» à «en vertu du paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l’aménagement du territoire*».

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Définitions

442.7 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«aide fiscale» S’entend de ce qui suit :

a) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit l’annulation des impôts prélevés sur un bien admissible, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien qui sont annulés au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien conformément au règlement municipal;

b) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit que les impôts prélevés sur un bien admissible ne doivent pas être augmentés, la différence entre les sommes suivantes :

(i) les impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien en l’absence de règlement municipal,

(ii) les impôts qui sont prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d’aménagement du bien. («tax assistance»)

«bien admissible» Bien pour lequel une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée et qui répond en outre aux conditions suivantes :

a) il est compris, en vertu de l’article 28 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*, dans une zone d’améliorations communautaires pour laquelle est en vigueur un plan d’améliorations communautaires qui contient des dispositions relatives à l’aide fiscale prévue au présent article;



- (b) that, as of the date the phase two environmental site assessment was completed, did not meet the standards that must be met under subparagraph 4 i of subsection 168.4 (1) of the *Environmental Protection Act* to permit a record of site condition to be filed under that subsection in the Environmental Site Registry; (“bien admissible”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité”)

“phase two environmental site assessment” has the same meaning as in Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“évaluation environnementale de site de phase II”)

“rehabilitation period” means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date that tax assistance begins to be provided under this section for the property and ending on the earliest of,

- (a) the date that is 18 months after the date that the tax assistance begins to be provided,
- (b) the date that a record of site condition for the property is filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
- (c) the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,
  - (i) the cost of any action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and
  - (ii) the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; (“période de réhabilitation”)

“single-tier municipality” means a municipality that is not an upper-tier municipality or a lower-tier municipality; (“municipalité à palier unique”)

“tax assistance” means,

- (a) if a by-law made under this section provides for the cancellation of taxes levied on eligible property, the taxes for municipal and school purposes that are cancelled on the property during the rehabilitation period and the development period of the property pursuant to the by-law, and
- (b) if a by-law made under this section provides that the taxes shall not be increased on eligible property, the difference between,
  - (i) the amount of taxes for municipal and school purposes that would have been levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property in the absence of the by-law, and
  - (ii) the amount of taxes for municipal and

- b) à la date d’achèvement de l’évaluation environnementale, il ne satisfait pas aux normes auxquelles il faut satisfaire en application de la sous-disposition 4 i du paragraphe 168.4 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement* afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de ce paragraphe. («eligible property»)

«évaluation environnementale de site de phase II» S’entend au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («phase two environmental site assessment»)

«municipalité» S’entend au sens de l’article 361.1. («municipality»)

«municipalité à palier unique» Municipalité qui n’est ni une municipalité de palier supérieur ni une municipalité de palier inférieur. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» S’entend au sens de l’article 361.1. («upper-tier municipality»)

«période d’aménagement» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle se termine la période de réhabilitation et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure à l’autre :

- a) la date que précise le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3);
- b) la date à laquelle l’aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :
  - (i) les frais à engager pour prendre toute mesure visant à diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien afin de pouvoir déposer un dossier de l’état d’un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*,
  - (ii) les frais à engager pour se conformer à un certificat d’usage d’un bien délivré en vertu de l’article 168.6 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («development period»)

«période de réhabilitation» À l’égard d’un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle l’aide fiscale commence à être fournie pour le bien en application du présent article et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

- a) la date qui tombe 18 mois après celle à laquelle l’aide fiscale commence à être fournie;
- b) la date à laquelle un dossier de l’état d’un site à l’égard du bien est déposé dans le Registre environnemental des sites en vertu de l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*;
- c) la date à laquelle l’aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :
  - (i) les frais à engager pour prendre toute mesure visant à diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien afin



school purposes that are levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property; ("aide fiscale")

"upper-tier municipality" has the same meaning as in section 361.1. ("municipalité de palier supérieur")

#### Cancellation, etc., of taxes

(2) Subject to subsection (6), the council of a local municipality may pass a by-law providing for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal and school purposes during the rehabilitation period of the property, or providing that the taxes on the property shall not be increased during the rehabilitation period of the property, on such conditions as the municipality may determine.

#### Same

(3) Subject to subsection (6), if the council of a local municipality has passed a by-law under subsection (2), the council may also pass a by-law providing for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal and school purposes during the development period of the property, or providing that the taxes shall not be increased on the property during the development period of the property, on such conditions as the municipality may determine.

#### Notice to upper-tier municipality, etc.

(4) If the council of a lower-tier municipality intends to pass a by-law under subsection (2) or (3), it shall give a copy of the proposed by-law to the council of the upper-tier municipality and the council of the upper-tier municipality may, by resolution, agree that the by-law may also provide for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied for upper-tier purposes or that the taxes levied for upper-tier purposes shall not be increased, and the by-law so agreed to by the council of the upper-tier municipality and passed by the council of the local municipality is binding on the upper-tier municipality.

#### Notice to Minister of Finance

(5) If the council of a local municipality intends to pass a by-law under subsection (2) or (3), it shall give the Minister of Finance the following information:

1. A copy of the proposed by-law.
2. If a copy of the proposed by-law was given to the council of an upper-tier municipality under subsection (4) and the council of the upper-tier municipality has agreed that the by-law may also provide for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied for upper-tier purposes or that

de pouvoir déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,

- (ii) les frais à engager pour se conformer à un certificat d'usage d'un bien délivré en vertu de l'article 168.6 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («rehabilitation period»)

«plan d'améliorations communautaires» et «zone d'améliorations communautaires» S'entendent au sens du paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («community improvement plan», «community improvement project area»)

#### Annulation des impôts

(2) Sous réserve du paragraphe (6), le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal prévoyant l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation du bien, ou prévoyant que ces impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la municipalité.

#### Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (6), le conseil de municipalité locale qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) peut également adopter un règlement municipal prévoyant l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales et scolaires au cours de la période d'aménagement du bien, ou prévoyant que ces impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la municipalité.

#### Notification à la municipalité de palier supérieur

(4) Le conseil de municipalité de palier inférieur qui a l'intention d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) remet une copie du projet de règlement municipal au conseil de la municipalité de palier supérieur, lequel peut accepter par résolution que le règlement municipal puisse également prévoir l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés aux fins du palier supérieur ou que ces impôts ne doivent pas être augmentés. Le règlement municipal ainsi accepté par le conseil de la municipalité de palier supérieur et adopté par le conseil de la municipalité locale lie la municipalité de palier supérieur.

#### Notification au ministre des Finances

(5) Le conseil de municipalité locale qui a l'intention d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) communique les renseignements suivants au ministre des Finances :

1. Une copie du projet de règlement municipal.
2. Si une copie du projet de règlement municipal a été remise au conseil d'une municipalité de palier supérieur en application du paragraphe (4) et que ce dernier a accepté que le règlement municipal puisse également prévoir l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés aux

the taxes levied for upper-tier purposes shall not be increased, a copy of the resolution of the council of the upper-tier municipality.

3. An estimate of how much the tax assistance to be provided under the by-law will cost the local municipality.
4. The tax rates currently applicable to the eligible property and its assessment and property class.
5. The taxes currently levied on the eligible property for municipal purposes and for school purposes.

#### **Agreement of Minister of Finance**

(6) A by-law made under subsection (2) or (3) does not apply to taxes for school purposes unless, before the by-law is passed, it is approved in writing by the Minister of Finance and, in giving approval, the Minister of Finance may require that the by-law contain such conditions or restrictions with respect to taxes for school purposes as he or she considers appropriate.

#### **Copy of by-law for Minister of Finance**

(7) If the council of a local municipality passes a by-law under subsection (2) or (3), it shall, within 30 days, give a copy of the by-law to the Minister and to the Minister of Finance.

#### **Application by owner of an eligible property**

(8) The owner of an eligible property may apply to the local municipality to receive tax assistance and shall provide to the municipality such information as the municipality may require.

#### **Approval by municipality**

(9) Upon approval of an application made under subsection (8), the local municipality shall advise the owner of the eligible property of the commencement date of the tax assistance and provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the rehabilitation period of the property.

#### **Same**

(10) If the council of a local municipality has passed a by-law under subsection (3), the local municipality shall provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the development period of the property.

#### **Notice to the Minister of Finance**

(11) The local municipality shall, within 30 days after providing the owner of eligible property with information under subsection (9) or (10), provide a copy of the information to the Minister of Finance, along with such other information as may be prescribed by the regulations under subsection (27).

#### **Tax cancellation for portion of a year**

(12) If the tax assistance provided with respect to a property under this section is for a portion of a taxation year, the amount of the tax assistance shall apply only to

fin du palier supérieur ou que ces impôts ne doivent pas être augmentés, une copie de la résolution du conseil de la municipalité de palier supérieur.

3. Une estimation de la somme que coûtera à la municipalité locale l'aide fiscale à fournir en application du règlement municipal.
4. Le taux d'imposition présentement applicable au bien admissible ainsi que l'évaluation du bien et la catégorie de biens à laquelle il appartient.
5. Les impôts présentement prélevés sur le bien admissible aux fins municipales et scolaires.

#### **Acceptation du ministre des Finances**

(6) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ou (3) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires à moins que le ministre des Finances ne l'approuve par écrit avant son adoption. Le ministre des Finances peut exiger, lorsqu'il donne son approbation, que le règlement municipal contienne les conditions ou les restrictions qu'il estime appropriées à l'égard des impôts prélevés aux fins scolaires.

#### **Remise d'une copie du règlement municipal au ministre des Finances**

(7) Le conseil de municipalité locale qui adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) en remet une copie au ministre et au ministre des Finances dans les 30 jours.

#### **Demande du propriétaire d'un bien admissible**

(8) Le propriétaire d'un bien admissible peut présenter une demande d'aide fiscale à la municipalité locale et doit fournir à la municipalité les renseignements qu'elle exige.

#### **Approbation de la municipalité**

(9) Sur approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (8), la municipalité locale avise le propriétaire du bien admissible de la date d'effet de l'aide fiscale et lui fournit une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période de réhabilitation de celui-ci.

#### **Idem**

(10) Si le conseil d'une municipalité locale a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (3), la municipalité locale fournit au propriétaire une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période d'aménagement de celui-ci.

#### **Notification au ministre des Finances**

(11) Au plus tard 30 jours après avoir communiqué les renseignements visés au paragraphe (9) ou (10) au propriétaire du bien admissible, la municipalité locale en remet une copie au ministre des Finances avec les autres renseignements que prescrivent les règlements pris en application du paragraphe (27).

#### **Annulation des impôts pour une partie de l'année**

(12) Si l'aide fiscale fournie à l'égard d'un bien en application du présent article couvre une partie de l'année d'imposition, le montant de cette aide ne s'appli-



that portion of the year, and the taxes otherwise payable shall apply to the other portion of the year.

**Sharing costs, if by-law under subs. (2)**

(13) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a single-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipality and the school boards that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Same**

(14) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a lower-tier municipality and the by-law applies to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipalities and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Same**

(15) If a by-law is passed under subsection (2) by the council of a lower-tier municipality and the by-law does not apply to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the lower-tier municipality and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the tax assistance is provided under the by-law, but the taxes for upper-tier purposes shall not be affected.

**Same**

(16) Despite subsections (13), (14) and (15), if a by-law made under subsection (2) does not apply to taxes for school purposes, the amount of the tax assistance does not affect the amount of taxes for school purposes to be paid to the school boards.

**Sharing costs, if by-law under subs. (3)**

(17) If a by-law is passed under subsection (3) by the council of a single-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipality and the school boards that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Same**

(18) If a by-law is passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality and the by-law applies to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the municipalities and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

que qu'à cette partie de l'année et les impôts payables par ailleurs s'appliquent à l'autre partie de l'année.

**Partage du coût : adoption d'un règlement municipal en vertu du par. (2)**

(13) Si le conseil d'une municipalité à palier unique adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (2), le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Idem**

(14) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (2), un règlement municipal qui s'applique à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Idem**

(15) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (2), un règlement municipal qui ne s'applique pas à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité de palier inférieur et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci. Toutefois, les impôts prélevés aux fins du palier supérieur ne doivent pas être touchés.

**Idem**

(16) Malgré les paragraphes (13), (14) et (15), si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires, l'aide fiscale n'a aucune incidence sur les impôts prélevés aux fins scolaires qui doivent être versés aux conseils scolaires.

**Partage du coût : adoption d'un règlement municipal en vertu du par. (3)**

(17) Si le conseil d'une municipalité à palier unique adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe (3), le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Idem**

(18) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (3), un règlement municipal qui s'applique à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.



*Municipal Act**Loi sur les municipalités***Same**

(19) If a by-law is passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality and the by-law does not apply to the upper-tier municipality, the amount of the tax assistance shall be shared by the lower-tier municipality and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the tax assistance is provided under the by-law, but the taxes for upper-tier purposes shall not be affected.

**Same**

(20) Despite subsections (17), (18) and (19), if a by-law made under subsection (3) does not apply to taxes for school purposes, the amount of the tax assistance does not affect the amount of taxes for school purposes to be paid to the school boards.

**Refund of credits or tax**

(21) If an application made under subsection (8) is approved with respect to a property and the taxes for which the tax assistance is given have been paid, the local municipality may refund the taxes to the extent required to provide the tax assistance or may credit the amount to be refunded to an outstanding tax liability of the owner of the eligible property with respect to the property.

**Collector's roll**

(22) The treasurer of the local municipality shall alter the collector's roll, in accordance with the tax assistance to be provided for an eligible property pursuant to the approval of an application made under subsection (8).

**Notice to municipality**

(23) If the owner of an eligible property files a record of site condition with respect to the property in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, the owner shall, within 30 days, notify the local municipality of the filing and, within 30 days after receiving the notice, the municipality shall advise the Minister of Finance of the filing.

**Repeal or amendment of by-law**

(24) The council of a local municipality that has passed a by-law under subsection (2) or (3) may repeal or amend the by-law, but the repeal or amendment does not affect any property in respect of which an application made under subsection (8) has been approved.

**Same**

(25) Subsections (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to the amendment of a by-law passed under subsection (2) or (3), and subsections (4) and (7) apply, with necessary modifications, to the repeal of a by-law passed under subsection (2) or (3).

**Regulations**

(26) The Minister may make regulations governing by-laws under subsection (2) or (3).

**Idem**

(19) Si le conseil d'une municipalité de palier inférieur adopte, en vertu du paragraphe (3), un règlement municipal qui ne s'applique pas à la municipalité de palier supérieur, le coût de l'aide fiscale est partagé entre la municipalité de palier inférieur et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci. Toutefois, les impôts prélevés aux fins du palier supérieur ne doivent pas être touchés.

**Idem**

(20) Malgré les paragraphes (17), (18) et (19), si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires, l'aide fiscale n'a aucune incidence sur les impôts prélevés aux fins scolaires qui doivent être versés aux conseils scolaires.

**Remboursement de crédits ou d'impôts**

(21) Si une demande présentée en vertu du paragraphe (8) est approuvée à l'égard d'un bien et que les impôts au titre desquels l'aide fiscale est accordée ont déjà été payés, la municipalité locale peut rembourser les impôts dans la mesure nécessaire pour fournir l'aide fiscale ou porter le montant du remboursement au crédit de tout arriéré d'impôts du propriétaire du bien admissible à l'égard du bien.

**Rôle de perception**

(22) Le trésorier de la municipalité locale modifie le rôle de perception en fonction de l'aide fiscale à fournir pour un bien admissible suivant l'approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (8).

**Notification à la municipalité**

(23) Le propriétaire d'un bien admissible qui dépose un dossier de l'état d'un site à l'égard du bien dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* en avise la municipalité locale dans les 30 jours, laquelle en avise à son tour le ministre des Finances au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis du propriétaire.

**Abrogation ou modification d'un règlement municipal**

(24) Le conseil de municipalité locale qui a adopté un règlement municipal en vertu du paragraphe (2) ou (3) peut abroger ou modifier celui-ci. Toutefois, l'abrogation ou la modification ne touche pas un bien à l'égard duquel a été approuvée une demande présentée en vertu du paragraphe (8).

**Idem**

(25) Les paragraphes (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ou (3), et les paragraphes (4) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à son abrogation.

**Règlements**

(26) Le ministre peut, par règlement, régir les règlements municipaux visés au paragraphe (2) ou (3).

## Same

(27) The Minister of Finance may make regulations specifying additional information to be provided by a municipality under subsection (11).

## Specific or general

(28) A regulation made under subsection (26) or (27) may be general or specific in its application and may apply to different municipalities and different properties differently.

## Application

(29) This section applies to the portion of the taxation year remaining in the taxation year in which this section comes into force and to subsequent taxation years.

#### PART IV MUNICIPAL TAX SALES ACT AMENDMENTS

4. (1) Subsection 1 (1) of the *Municipal Tax Sales Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 37, is further amended by adding the following definitions:

“environmental site assessment” means an investigation in relation to land to determine the environmental condition of the land, and includes a phase one environmental site assessment or phase two environmental site assessment, both within the meaning of Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“évaluation environnementale de site”)

“inspector” means an employee or agent of a municipality authorized by the municipality to carry out inspections under section 17.1; (“inspecteur”)

(2) Clause 9 (3) (b) of the Act is amended by striking out “the treasurer shall prepare and register” and substituting “the treasurer may prepare and register”.

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 124 and 2000, chapter 26, Schedule K, section 3, is further amended by adding the following subsections:

## No registration

(12) If a notice of vesting is not registered within one year after a public sale is conducted at which there is no successful purchaser, the tax arrears certificate with respect to the land shall be deemed to be cancelled.

## Effect

(13) Subsection (12) does not,

- (a) prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate with respect to the land and proceeding under this Act; or

## Idem

(27) Le ministre des Finances peut, par règlement, préciser les renseignements supplémentaires que doit fournir une municipalité en application du paragraphe (11).

## Portée

(28) Les règlements pris en application du paragraphe (26) ou (27) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer de façon différente à des municipalités différentes et à des biens différents.

## Champ d'application

(29) Le présent article s'applique à la partie de l'année d'imposition qui reste de l'année d'imposition pendant laquelle il entre en vigueur et aux années d'imposition suivantes.

#### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR LES VENTES POUR IMPÔTS MUNICIPAUX

4. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, tel qu'il est modifié par l'article 37 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«évaluation environnementale de site» Examen d'un bien-fonds en vue d'en déterminer l'état environnemental et, en outre, évaluation environnementale de site de phase I ou évaluation environnementale de site de phase II, ces deux expressions s'entendant au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («environmental site assessment»)

«inspecteur» Employé ou représentant d'une municipalité que celle-ci autorise à effectuer des inspections en vertu de l'article 17.1. («inspector»)

(2) L'alinéa 9 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «il peut établir et enregistrer» à «il établit et enregistre».

(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 124 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 3 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

## Absence d'enregistrement

(12) Si un avis de dévolution n'est pas enregistré dans l'année qui suit la tenue d'une vente publique où il n'y a pas d'adjudicataire, le certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien-fonds est réputé annulé.

## Effet

(13) Le paragraphe (12) n'a pas pour effet :

- a) d'empêcher le trésorier d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien-fonds et d'entreprendre les démarches prévues par la présente loi;



- (b) relieve a taxpayer of any liability to pay any real property taxes imposed before the sale.

**(4) The Act is amended by adding the following sections:**

**Power of entry**

**17.1 (1)** For the purpose of assisting a municipality to determine whether it is desirable to acquire land that has been offered for public sale under subsection 9 (2) but for which there is no successful purchaser, an inspector may, during the 12 months following the public sale referred to in subsection 9 (3), enter on and inspect the land.

**Inspections**

- (2) In carrying out an inspection, an inspector may,
  - (a) be accompanied by any person to assist in carrying out the inspection; and
  - (b) do anything reasonably necessary to carry out an environmental site assessment of the land, including,
    - (i) conduct surveys, examinations, investigations and tests of the land, including the excavation of test pits, and for those purposes, place equipment on the land for such period as the inspector considers necessary,
    - (ii) take and remove samples or extracts,
    - (iii) make inquiries of any person, and
    - (iv) record or copy information by any method.

**Identification**

(3) An inspector who is carrying out an inspection shall produce identification on request.

**Entry to dwellings**

(4) An inspector who is carrying out an inspection shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

- (a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a warrant issued under section 17.3; or
- (b) a warrant issued under section 17.3 is obtained.

**Restoration**

(5) After an inspection is completed, the municipality shall, in so far as is practicable, restore the land to the condition it was in before the inspection.

**Compensation**

(6) The municipality shall provide compensation for any damages caused by the inspection.

- b) de dispenser le contribuable de payer les impôts fonciers établis avant la vente.

**(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Pouvoir d'entrée**

**17.1 (1)** Pour aider une municipalité à déterminer s'il est souhaitable d'acquérir un bien-fonds qui fait l'objet d'une vente publique en application du paragraphe 9 (2), mais pour lequel il n'y a pas d'adjudicataire, un inspecteur peut, au cours des 12 mois qui suivent la vente publique visée au paragraphe 9 (3), entrer sur le bien-fonds et y effectuer une inspection.

**Inspections**

- (2) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur peut :
  - a) se faire accompagner d'une personne pour l'aider à effectuer l'inspection;
  - b) faire tout ce qui est raisonnablement nécessaire pour effectuer, sur le bien-fonds, une évaluation environnementale de site, notamment :
    - (i) procéder à des arpentages, à des examens, à des enquêtes, à des tests et à des analyses sur le bien-fonds, notamment excaver des puits d'essai, et, à ces fins, placer du matériel sur le bien-fonds pour la période qu'il estime nécessaire,
    - (ii) prélever des échantillons et les enlever,
    - (iii) se renseigner auprès d'une personne,
    - (iv) enregistrer ou copier des renseignements par quelque moyen que ce soit.

**Identification**

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection produit sur demande une pièce d'identité.

**Entrée dans des logements**

(4) L'inspecteur qui effectue une inspection ne peut pénétrer ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

- a) le consentement de l'occupant a été obtenu, l'occupant ayant d'abord été informé qu'il pouvait refuser l'entrée et que celle-ci ne peut se faire sans mandat décerné en vertu de l'article 17.3;
- b) un mandat décerné en vertu de l'article 17.3 a été obtenu.

**Remise en état**

(5) Après que l'inspection est terminée, la municipalité remet le bien-fonds, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'inspection.

**Indemnité**

(6) La municipalité accorde une indemnité pour tous dommages causés par l'inspection.



**Registration of notice of vesting**

(7) Subsections (5) and (6) do not apply if, under clause 9 (3) (b), the treasurer registers a notice of vesting, in the name of the municipality, in respect of the land.

**Inspection without warrant**

**17.2** (1) The following apply to an inspection carried out without a warrant:

1. At least seven days before entering to carry out an inspection, the municipality shall, by personal service or by prepaid mail, serve a written notice of the inspection on the owners and occupants of the land as shown by the records of the land registry office and by the last returned assessment roll of the municipality in which the land is located.
2. The notice shall specify the date on which the inspector intends to enter on the land to commence the inspection.
3. If the inspector intends to enter on the land more than once during a period of time, the notice shall specify that period.
4. If the inspector intends to leave equipment on the land for a period of time, the notice shall set out a description of the equipment and the period of time during which the inspector intends to leave it on the land.
5. A notice served under this section by prepaid mail shall be deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing of the notice.
6. An inspector shall not use force against any individual in carrying out the inspection.
7. An inspector shall only enter on land to carry out an inspection between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless, after or concurrent with serving the notice under paragraph 1, the municipality has given at least 24 hours written notice of the intent to inspect the land at other hours to the occupants by personal service, prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

**Waiver of requirements**

(2) The owners and occupants may waive any requirements relating to the notice described in paragraph 1 of subsection (1).

**Same**

(3) The occupants may waive any requirements relating to entries described in paragraph 7 of subsection (1).

**Inspection warrant**

**17.3** (1) The municipality may apply to a provincial judge or a justice of the peace for a warrant authorizing an inspector to inspect land.

**Enregistrement d'un avis de dévolution**

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas si le trésorier enregistre un avis de dévolution à l'égard du bien-fonds en vertu de l'alinéa 9 (3) b) au nom de la municipalité.

**Inspection sans mandat**

**17.2** (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée sans mandat :

1. Au moins sept jours avant que l'inspecteur entre sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection, la municipalité, par signification à personne ou par courrier affranchi, signifie un avis écrit de l'inspection aux propriétaires et occupants du bien-fonds dont le nom figure dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier et sur le dernier rôle d'évaluation déposé de la municipalité où est situé le bien-fonds.
2. L'avis précise la date à laquelle l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds pour y commencer l'inspection.
3. Si l'inspecteur a l'intention d'entrer sur le bien-fonds plus d'une fois pendant une certaine période, l'avis précise cette période.
4. Si l'inspecteur a l'intention de laisser du matériel sur le bien-fonds pendant une certaine période, l'avis donne la description du matériel et la période pendant laquelle l'inspecteur a l'intention de le laisser sur le bien-fonds.
5. L'avis qui est signifié en vertu du présent article par courrier affranchi est réputé avoir été reçu le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.
6. L'inspecteur ne doit pas recourir à la force contre qui que ce soit pendant l'inspection.
7. L'inspecteur ne doit entrer sur le bien-fonds pour y effectuer une inspection qu'entre 6 h et 21 h, à moins que, après la signification de l'avis prévu à la disposition 1 ou en même temps, la municipalité n'ait donné aux occupants, par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage sur le bien-fonds dans un endroit bien en vue, un préavis écrit d'au moins 24 heures de l'intention d'effectuer une inspection du bien-fonds à un autre moment.

**Renonciation aux exigences**

(2) Les propriétaires et occupants peuvent renoncer aux exigences relatives à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (1).

**Idem**

(3) Les occupants peuvent renoncer aux exigences relatives aux entrées visées à la disposition 7 du paragraphe (1).

**Mandat d'inspection**

**17.3** (1) La municipalité peut demander à un juge provincial ou à un juge de paix de décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds.

**Notice of application for warrant**

(2) The municipality shall give the owners and occupiers of the land seven days written notice of,

- (a) the time when and the place where the application for the issuance or extension of a warrant is to be considered;
- (b) the purpose of the application and the effect of the application being granted;
- (c) the length of time the municipality is asking for a warrant to be issued or extended;
- (d) the right of an owner or occupant or an agent of an owner or occupant to appear and make representations; and
- (e) the fact that if the owner, occupant or agent fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.

**Right to be heard**

(3) A person who is served with a notice under subsection (2) or an agent of that person has the right to appear and make representations when the application is being considered.

**Issue of warrant**

(4) The judge or justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector to inspect land if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that,

- (a) inspection of the land is reasonably necessary for the purposes set out in subsection 17.1 (1);
- (b) a notice has been served upon the owners and occupants of the land in accordance with paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of subsection 17.2 (1); and
- (c) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from entering on the land or exercising any of his or her other powers or the entrance to the land is locked or the land is otherwise inaccessible.

**Execution**

(5) A warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and name a date on which it expires and may specify a period of time during which equipment may be left on the land.

**Inspection with warrant**

**17.4** The following apply to an inspection carried out with a warrant:

- 1. The warrant shall be executed between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.
- 2. The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.

**Avis de demande de mandat**

(2) La municipalité donne aux propriétaires et occupants du bien-fonds un préavis écrit de sept jours de ce qui suit :

- a) la date, l'heure et le lieu où la demande voulant que le mandat soit décerné ou prorogé doit être étudiée;
- b) le but de la demande et l'effet que cela aura s'il y est accédé;
- c) la période pour laquelle la municipalité demande que le mandat soit décerné ou prorogé;
- d) le droit qu'a un propriétaire ou un occupant ou un de ses représentants de comparaître et de présenter des observations;
- e) le fait que si le propriétaire, l'occupant ou le représentant ne comparaît pas, le juge ou le juge de paix peut décerner ou proroger le mandat en leur absence.

**Droit de se faire entendre**

(3) La personne à qui un préavis est signifié en vertu du paragraphe (2), ou son représentant, a le droit de comparaître et de présenter des observations lorsque la demande est étudiée.

**Mandat**

(4) Le juge ou le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur à inspecter un bien-fonds s'il est convaincu, sur la foi de preuves présentées sous serment, de ce qui suit :

- a) l'inspection du bien-fonds est raisonnablement nécessaire aux fins visées au paragraphe 17.1 (1);
- b) un avis a été signifié aux propriétaires et occupants du bien-fonds conformément aux dispositions 1, 2, 3, 4 et 5 du paragraphe 17.2 (1);
- c) l'inspecteur a été ou sera vraisemblablement empêché d'entrer sur le bien-fonds ou d'y exercer l'un quelconque de ses autres pouvoirs, l'entrée du bien-fonds est fermée à clé ou le bien-fonds est inaccessible pour une autre raison.

**Exécution**

(5) Le mandat précise les heures et les jours où il peut être exécuté ainsi que sa date d'expiration. Il peut également préciser la période pendant laquelle du matériel peut être laissé sur le bien-fonds.

**Inspection avec mandat**

**17.4** Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée avec mandat :

- 1. Le mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf disposition contraire.
- 2. L'inspecteur peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et se faire aider d'agents de police.



**Obstruction**

17.5 (1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out an inspection under section 17.1.

**Exception**

(2) Where an inspector is carrying out an inspection under section 17.1 without a warrant, a refusal by the owner or occupant of land to allow the inspector to enter or remain on the land is not obstruction within the meaning of subsection (1).

**Same**

(3) A refusal to answer the inquiries of an inspector carrying out an inspection under section 17.1 is not obstruction within the meaning of subsection (1).

**Offence**

(4) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

**PART V****ONTARIO WATER RESOURCES ACT  
AMENDMENTS**

5. (1) Section 1 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is further amended by adding the following definitions:

“fiduciary” means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; (“représentant fiduciaire”)

“fiduciary representative” means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; (“représentant d’un représentant fiduciaire”)

“municipal representative” means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of the municipality who is acting on behalf of the municipality; (“représentant municipal”)

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; (“séquestre”)

“receiver representative” means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; (“représentant d’un séquestre”)

**Entrave**

17.5 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l’article 17.1.

**Exception**

(2) Si un inspecteur effectue une inspection en vertu de l’article 17.1 sans mandat, le fait pour le propriétaire ou l’occupant du bien-fonds de lui refuser l’autorisation d’entrer sur celui-ci ou d’y rester ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

**Idem**

(3) Le fait de refuser de répondre aux questions d’un inspecteur qui effectue une inspection en vertu de l’article 17.1 ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe (1).

**Infraction**

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction.

**PARTIE V****MODIFICATION DE LA LOI SUR LES  
RESSOURCES EN EAU DE L’ONTARIO**

5. (1) L’article 1 de la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1992, par l’article 73 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 44 du chapitre 35 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 2 du chapitre 22, l’article 5 de l’annexe E du chapitre 26 et l’article 13 de l’annexe F du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 2000 et par l’article 6 de l’annexe G du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privilège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«représentant d’un créancier garanti» À l’égard d’un créancier garanti, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)

«représentant d’un représentant fiduciaire» À l’égard d’un représentant fiduciaire, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d’un séquestre» À l’égard d’un séquestre, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)



“secured creditor” means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but does not include a person who has taken possession or control of the property; (“créancier garanti”)

“secured creditor representative” means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; (“représentant d'un créancier garanti”)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; (“représentant d'un syndic de faillite”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 23, section 39, 1993, chapter 23, section 73, 1998, chapter 35, section 44, 2000, chapter 22, section 2, 2000, chapter 26, Schedule E, section 5, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13 and 2001, chapter 9, Schedule G, section 6, is further amended by adding the following subsection:

#### Health or safety

(2) For the purposes of this Act, a danger to existing water supplies that are used for human consumption shall be deemed to be a danger to the health or safety of persons.

(3) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73, is repealed and the following substituted:

#### Successors and assigns

13. (1) An approval, direction, notice, order, report or requirement of a court, the Minister, the Director, a provincial officer or the Agency under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

#### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), a direction, notice or order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to

«représentant d'un syndic de faillite» À l'égard d'un syndic de faillite, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien, ou qui l'a déjà pris, aux termes d'une hypothèque, d'un nantissement, d'un gage, d'une charge, d'un privilège, d'une sûreté, d'un grèvement ou aux termes d'une ordonnance judiciaire. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire. («receiver»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 44 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 2 du chapitre 22, l'article 5 de l'annexe E et l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 6 de l'annexe G du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Santé ou sécurité

(2) Pour l'application de la présente loi, un danger pour les approvisionnements en eau existants qui servent à la consommation humaine est réputé un danger pour la santé ou la sécurité des personnes.

(3) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Successesurs et ayants droit

13. (1) Une ordonnance rendue, un arrêté pris, une directive ou un avis donné, une exigence imposée, un rapport présenté ou une approbation accordée par un tribunal, le ministre, le directeur, un agent provincial ou l'Agence dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

#### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), une ordonnance, un arrêté, une directive ou un avis lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son

comply with the direction, notice or order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Receivers and trustees

(3) An approval, direction, notice, order, report or requirement of a court, the Minister, the Director, a provincial officer or the Agency under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

#### Limitation

(4) If, pursuant to subsection (3), a direction, notice, order or report is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the direction, notice, order or report is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Exception

(5) Subsection (3) does not apply to a direction, notice or order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the direction, notice or order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

#### Extension of period

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

#### Notice under subs. (5)

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 19 (7) of the *Environmental Protection Act*.

#### Holder

(8) For the purposes of this Act, a person who is bound by an approval under this section shall be deemed to be the holder of the approval.

#### Index record

(9) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom approvals,

obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Séquestres et fiduciaires

(3) Une ordonnance rendue, un arrêté pris, une directive ou un avis donné, une exigence imposée, un rapport présenté ou une approbation accordée par un tribunal, le ministre, le directeur, un agent provincial ou l'Agence dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

#### Restriction

(4) Si, conformément au paragraphe (3), une ordonnance, un arrêté, une directive, un avis ou un rapport lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance, à un arrêté, à une directive ou à un avis qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance, l'arrêté, la directive ou l'avis a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

#### Prorogation du délai

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

#### Avis prévu au par. (5)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 19 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Titulaire

(8) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est liée par une approbation aux termes du présent article est réputée en être le titulaire.

#### Répertoire de noms

(9) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des



directions, notices, orders, reports or requirements are directed under this Act.

#### Expiry of order, etc.

(10) When an approval, direction, notice, order, report or requirement has expired or is revoked or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

#### Search of index record

(11) The Ministry shall, on the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any approval, direction, notice, order, report or requirement relating to that person.

**(4) Subsection 81 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:**

- (a.1) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 13 (5) or 89.12 (7); or

**(5) The Act is amended by adding the following section:**

#### ss. 89.1 to 89.14: Director may cause things to be done

**82.1 (1)** If, but for sections 89.1 to 89.14, the Director or a provincial officer would be authorized by this Act to make a direction or order requiring a person to do a thing, the Director may cause the thing to be done.

#### Same

(2) Subsection (1) applies even if the Director is authorized to make a direction or order requiring another person to do the thing.

(6) Subsection 83 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 63, is amended by striking out “A person who is responsible for doing a thing under section 80, 81 or 82” in the portion before clause (a) and substituting “A person who is responsible for doing a thing under section 80, 81, 82 or 82.1”.

(7) Subsection 83 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 63, is amended by striking out “for the purpose of doing a thing under section 80, 81 or 82” and substituting “for the purpose of doing a thing under section 80, 81, 82 or 82.1”.

ordonnances, des arrêtés, des directives, des avis, des exigences ou des rapports ou accordées des approbations en application de la présente loi.

#### Expiration d'une ordonnance ou d'un arrêté

(10) Lorsqu'une ordonnance, un arrêté, une directive, un avis, une exigence, un rapport ou une approbation expire ou fait l'objet d'une révocation ou d'une annulation, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

#### Recherche dans le répertoire de noms

(11) À la demande de quiconque, le ministère fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d'une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l'examen de toute ordonnance, de tout arrêté, de toute directive, de tout avis, de toute exigence, de tout rapport ou de toute approbation concernant cette personne.

**(4) Le paragraphe 81 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 13 (5) ou 89.12 (7);

**(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Art. 89.1 à 89.14 : pouvoir du directeur de faire faire des choses

**82.1 (1)** Si le directeur ou un agent provincial était, si ce n'était les articles 89.1 à 89.14, autorisé par la présente loi à donner une directive ou à prendre un arrêté exigeant qu'une personne fasse une chose, le directeur peut faire faire cette chose.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le directeur est autorisé à donner une directive ou à prendre un arrêté exigeant qu'une autre personne fasse la chose.

(6) Le paragraphe 83 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 63 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «La personne qui est tenue de faire une chose visée à l'article 80, 81, 82 ou 82.1» à «La personne qui est tenue d'accomplir un acte visé à l'article 80, 81 ou 82» dans le passage qui précède l'alinéa a) et par substitution de «sur ou dans lequel cette chose doit être faite» à «sur ou dans lequel cet acte doit être accompli» dans ce même passage.

(7) Le paragraphe 83 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 63 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «pour faire une chose visée à l'article 80, 81, 82 ou 82.1» à «pour accomplir un acte visé à l'article 80, 81 ou 82» et par substitution de «y faire cette chose» à «y accomplir cet acte» à la fin du paragraphe.



(8) Section 84 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Same**

(2.1) If the Minister or Director has caused any thing to be done under this Act in circumstances where, pursuant to subsection 13 (5) or 89.12 (7) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the Director may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

**Same**

(2.2) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (2.1) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the direction, order or decision that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

(9) Subsection 84 (3) of the Act is amended by striking out "under subsection (1) or (2)" in the portion before clause (a) and substituting "under subsection (1), (2) or (2.1)".

(10) Section 86 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is further amended by adding the following subsection:

**Same, receiver or trustee in bankruptcy**

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 84 (1) or (2.1) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

(a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and

(b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 13 (5) or 89.12 (7), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

(11) Section 89 of the Act is repealed and the following substituted:

**Costs may be recovered from deposit or financial assurance**

89. Where an order to pay costs is directed to a person who has given a deposit under section 35 of the *Environmental Protection Act* or is in respect of works or property for which financial assurance is required under Part XII of that Act, the deposit or financial assurance may be used to recover amounts specified in the order to pay costs.

(8) L'article 84 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Idem**

(2.1) Si le ministre ou le directeur a fait faire une chose en vertu de la présente loi dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 13 (5) ou 89.12 (7) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le directeur peut remettre au séquestre ou au syndic de faillite un arrêté de paiement des frais d'exécution de cette chose.

**Idem**

(2.2) S'il lui est remis un arrêté de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (2.1), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si la directive, l'arrêté ou la décision exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

(9) Le paragraphe 84 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» à «paragraphe (1) ou (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(10) L'article 86 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem, séquestre ou syndic de faillite**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'arrêté prévu au paragraphe 84 (1) ou (2.1) a été remis à un séquestre ou à un syndic de faillite :

a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;

b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 13 (5) ou 89.12 (7).

(11) L'article 89 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Recouvrement des frais précisés dans l'arrêté**

89. Lorsqu'un arrêté de paiement des frais est remis à une personne qui a donné un dépôt en application de l'article 35 de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou vise des travaux ou des biens pour lesquels une garantie financière est exigée en application de la partie XII de cette loi, le dépôt ou la garantie financière peut être affecté au recouvrement des sommes précisées dans l'arrêté.

**(12) The Act is amended by adding the following sections:**

**RECORDS OF SITE CONDITION**

**Definitions**

**89.1** In sections 89.2 and 89.3,

“certification date” has the same meaning as in Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“date d’attestation”)

“Registry” means the Environmental Site Registry established under Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*. (“Registre”)

**Consequences of filing record of site condition**

**89.2** (1) If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, no order shall be issued to any of the following persons under section 16, 16.1 or 32 in respect of material that was discharged into the natural environment before the certification date and was on, in or under the property as of the certification date:

1. The person who filed the record or a subsequent owner of the property.
2. A person who is in occupation of the property or who was in occupation of the property at any time after the record of site condition was filed.
3. A person who has charge, management or control of the property or who had charge, management or control of the property at any time after the record of site condition was filed.
4. A person who meets the requirements prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.7 (1) of the *Environmental Protection Act* and who, before the certification date,
  - i. owned the property,
  - ii. was in occupation of the property, or
  - iii. had charge, management or control of the property.

**False or misleading information**

(2) Subsection (1) does not apply if the record of site condition contains false or misleading information.

**Material that moves to other property**

(3) Subsection (1) does not apply if, after the certification date, any of the material moved from the property to which the record of site condition relates to another property.

**Sewage works and water works**

(4) Despite subsection (1), if a sewage works or water works is located on the property to which the record of

**(12) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**DOSSIERS DE L'ÉTAT DES SITES**

**Définitions**

**89.1** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 89.2 et 89.3.

«date d’attestation» S’entend au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («certification date»)

«Registre» Le Registre environnemental des sites créé en application de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l’environnement*. («Registry»)

**Conséquences du dépôt d’un dossier de l’état d’un site**

**89.2** (1) Si un dossier de l’état d’un site est déposé dans le Registre conformément à l’article 168.4 de la *Loi sur la protection de l’environnement*, aucun arrêté, à l’égard d’une matière qui a été rejetée dans l’environnement naturel avant la date d’attestation et qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à cette date, ne peut être pris en vertu de l’article 16, 16.1 ou 32 à l’intention de l’une ou l’autre des personnes suivantes :

1. La personne qui a déposé le dossier ou un propriétaire subséquent du bien.
2. Une personne qui occupe le bien ou qui l’occupait après le dépôt du dossier.
3. Une personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien ou qui l’assumait après le dépôt du dossier.
4. Une personne qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.7 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement* et qui, avant la date d’attestation :
  - i. soit était propriétaire du bien,
  - ii. soit occupait le bien,
  - iii. soit assumait la responsabilité, la gestion ou le contrôle du bien.

**Renseignements faux ou trompeurs**

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si le dossier de l’état du site contient des renseignements faux ou trompeurs.

**Déplacement de matières**

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si, après la date d’attestation, une partie quelconque de la matière s’est déplacée du bien visé par le dossier de l’état du site à un autre bien.

**Stations d’épuration des eaux d’égout et stations de purification de l’eau**

(4) Malgré le paragraphe (1), si une station d’épuration des eaux d’égout ou une station de purification de



site condition relates, an order may be issued under section 16.1 or 32 in respect of the sewage works or water works.

#### Consent order

(5) Subsection (1) does not apply if the person to whom the order is issued consents in writing to the order.

#### Interpretation

(6) This section shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of this section.

#### Emergencies relating to old material

**89.3** (1) If a record of site condition is filed in the Registry in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to a property, the Director may issue an order described in subsection (2) to the owner of the property if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of material that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Scope of order

(2) An order under subsection (1) may only require the owner, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that there is no danger to the health or safety of any person.

#### Same

(3) The directions referred to in subsection (2) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(4) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based.

#### Notice of order to be filed in Registry

(5) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (5) of the *Environmental Protection Act*.

l'eau est située sur le bien visé par le dossier de l'état du site, un arrêté peut être pris en vertu de l'article 16.1 ou 32 à l'égard de la station.

#### Arrêté sur consentement

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne à l'intention de qui l'arrêté est pris consent par écrit à celui-ci.

#### Interprétation

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de celui-ci.

#### Cas d'urgence relatifs à de vieilles matières

**89.3** (1) Si un dossier de l'état d'un site est déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard d'un bien, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2) à l'intention du propriétaire du bien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'une matière qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Portée de l'arrêté

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger du propriétaire qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Idem

(3) Les directives visées au paragraphe (2) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un terrain, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs.

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(5) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.



**Notice of compliance with order**

(6) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (6) of the *Environmental Protection Act*.

**Filing of new record of site condition**

(7) If the Director is satisfied that an order under subsection (1) has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (6) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*.

**(13) The Act is amended by adding the following sections:**

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO  
MUNICIPALITIES, SECURED CREDITORS,  
RECEIVERS, TRUSTEES IN BANKRUPTCY,  
FIDUCIARIES AND PROPERTY INVESTIGATORS

**Definitions**

**89.4** In this section and in sections 89.5 to 89.14,

“certification date” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“date d’attestation”)

“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”)

“non-municipal property” means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality; (“bien non municipal”)

“Registry” means the Environmental Site Registry established under Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*. (“Registre”)

**Interpretation**

**89.5** Sections 89.6 to 89.14 shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of those sections.

**Actions taken by municipalities**

**89.6** (1) A municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- (b) a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);

**Avis de conformité à l'arrêté**

(6) S'il est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site**

(7) Si le directeur est convaincu qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) a été observé, mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (6) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état du site conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**(13) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES  
AUX MUNICIPALITÉS, CRÉANCIERS GARANTIS,  
SÉQUESTRES, SYNDICS DE FAILLITE,  
REPRÉSENTANTS FIDUCIAIRES  
ET ENQUÊTEURS SUR LES BIENS

**Définitions**

**89.4** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 89.5 à 89.14.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l'égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property»)

«bien non municipal» À l'égard d'une municipalité, s'entend d'un bien qui ne lui appartient pas ou qu'elle ne loue ni n'occupe. («non-municipal property»)

«date d'attestation» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («certification date»)

«Registre» Le Registre environnemental des sites créé en application de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («Registry»)

**Interprétation**

**89.5** Les articles 89.6 à 89.14 n'ont pas pour effet de porter atteinte à une cause d'action qu'une personne aurait en l'absence de ceux-ci.

**Mesures prises par les municipalités**

**89.6** (1) Une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une installation pour l'application du paragraphe 16.1 (1);
- b) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau pour l'application du paragraphe 16.2 (1);

- (c) a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32; or
- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61.

**Actions**

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of material on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters that results from the presence or discharge of material on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of material on, in or under the property.
4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.
6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act*, 1992, the *Fire Protection and Prevention Act*, 1997 or an Act prescribed by the regulations referred to in paragraph 6 of subsection 168.12 (2) of the *Environmental Protection Act*.

- c) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation pour l'application de l'article 32;
- d) une personne à qui une directive peut être donnée en vertu du paragraphe 52 (6) ou de l'article 61.

**Mesures**

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès à un bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance.
3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien.
4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.
6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements visés à la disposition 6 du paragraphe 168.12 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.



7. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 7 of subsection 168.12 (2) of the *Environmental Protection Act*.

**Ownership under the  
Municipal Tax Sales Act**

**89.7** (1) If a municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act*, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (3), issue a direction or order under any provision of this Act to the municipality or a municipal representative with respect to the property unless the direction or order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the municipality or municipal representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the municipality or municipal representative.

**Time period**

(3) Subsection (1) only applies to the municipality or municipal representative in respect of the period that begins on the day the municipality became the owner of the property by virtue of the registration of the notice of vesting and ends on the fifth anniversary of that day.

**Extension of period**

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Exceptional circumstances**

**89.8** (1) Despite section 89.7, the Director may issue an order described in subsection (3) to a municipality if the municipality is the owner of property by virtue of the registration of a notice of vesting under the *Municipal Tax Sales Act* and the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

- 1. There is danger to the health or safety of any person.
- 2. There is impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters.
- 3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

**Restriction if record of site condition**

(2) If a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of material that was on, in or under the property as

7. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 7 du paragraphe 168.12 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Propriété aux termes de la  
Loi sur les ventes pour impôts municipaux**

**89.7** (1) Si une municipalité est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (3), donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention de la municipalité ou du représentant municipal à l'égard du bien, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délictueuse de la part de la municipalité ou du représentant municipal;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Directive ou arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit de la municipalité ou du représentant municipal.

**Délai d'exécution**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique à la municipalité ou au représentant municipal qu'à l'égard de la période commençant le jour où la municipalité est devenue propriétaire du bien par l'effet de l'enregistrement de l'avis de dévolution et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

**Prorogation du délai**

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

**Circonstances exceptionnelles**

**89.8** (1) Malgré l'article 89.7, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) à l'intention d'une municipalité qui est propriétaire d'un bien par l'effet de l'enregistrement d'un avis de dévolution aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- 1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
- 2. La dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation.
- 3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

**Restriction en cas de dossier de l'état d'un site**

(2) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'une matière qui se trouvait



of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Scope of order

(3) An order under subsection (1) may only require the municipality, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property; or
- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property.

#### Same

(4) The directions referred to in subsection (3) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

#### Information to be included in order

(5) An order under subsection (1) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

#### When notice of order filed in Registry

(6) The Director shall file notice of an order under subsection (1) in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (5) of the *Environmental Protection Act* if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of that Act with respect to the property.

#### Notice of compliance with order

(7) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (6) and the Director is satisfied that the order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (6) of the *Environmental Protection Act*.

sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Portée de l'arrêté

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut uniquement exiger de la municipalité qu'elle se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien;
- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien.

#### Idem

(4) Les directives visées au paragraphe (3) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

#### Renseignements à inclure dans l'arrêté

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

#### Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre

(6) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement* si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de cette loi à l'égard du bien.

#### Avis de conformité à l'arrêté

(7) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (6) et qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Filing of new record of site condition**

(8) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (6) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (7) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*.

**Actions taken by secured creditors**

**89.9 (1)** A secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- (b) a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);
- (c) a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32;
- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61; or
- (e) an industrial or commercial enterprise for the purpose of subsection 91 (1) or (2).

**Actions**

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

- 1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
- 2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means,
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance, or
  - iv. pay taxes due or collect rents owing with respect to the property.
- 3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,

**Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site**

(8) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (6), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (7) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Mesures prises par les créanciers garantis**

**89.9 (1)** Un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une installation pour l'application du paragraphe 16.1 (1);
- b) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau pour l'application du paragraphe 16.2 (1);
- c) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation pour l'application de l'article 32;
- d) une personne à qui une directive peut être donnée en application du paragraphe 52 (6) ou de l'article 61;
- e) une entreprise industrielle ou commerciale pour l'application du paragraphe 91 (1) ou (2).

**Mesures**

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- 1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
- 2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès à un bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance,
  - iv. payer les impôts dus ou percevoir les loyers échus à l'égard du bien.
- 3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :

- i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of material on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters that results from the presence or discharge of material on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of material on, in or under the property.
4. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.17 (2) of the *Environmental Protection Act*.

**Secured creditor becoming owner  
by foreclosure**

**89.10** (1) If a secured creditor becomes the owner of the secured property by virtue of a foreclosure, the Director or a provincial officer shall not, in respect of the period described in subsection (3), issue any direction or order under any provision of this Act to the secured creditor or a secured creditor representative with respect to the property unless the direction or order arises from,

- (a) the gross negligence or wilful misconduct of the secured creditor or secured creditor representative; or
- (b) circumstances prescribed by the regulations.

**Consent order**

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the secured creditor or secured creditor representative.

**Time period**

(3) Subsection (1) only applies to the secured creditor or secured creditor representative in respect of the period that begins on the day the secured creditor became the owner of the property by virtue of a foreclosure and ends on the fifth anniversary of that day.

**Extension of period**

(4) The Director may extend the period referred to in subsection (3), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Receivers and trustees in bankruptcy**

**89.11** (1) The Director or a provincial officer shall not issue any direction or order under any provision of this Act to a receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative with respect to the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy unless the direction or order arises from,

- i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
- ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation qui résulte de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien,
- iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien.

4. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.17 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Le créancier garanti devient propriétaire  
par l'effet d'une forclusion**

**89.10** (1) Si un créancier garanti devient propriétaire d'un bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion, le directeur ou un agent provincial ne doit pas, à l'égard de la période visée au paragraphe (3), donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti à l'égard du bien, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :

- a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délictueuse de la part du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti;
- b) de circonstances prescrites par les règlements.

**Directive ou arrêté sur consentement**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit du créancier garanti ou du représentant du créancier garanti.

**Délai d'exécution**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique au créancier garanti ou au représentant du créancier garanti qu'à l'égard de la période commençant le jour où le créancier garanti est devenu propriétaire du bien par l'effet d'une forclusion et se terminant au cinquième anniversaire de ce jour.

**Prorogation du délai**

(4) Le directeur peut proroger le délai visé au paragraphe (3) avant ou après son expiration, aux conditions qu'il estime appropriées.

**Séquestres et syndics de faillite**

**89.11** (1) Le directeur ou un agent provincial ne doit pas donner une directive ou prendre un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un séquestre, du représentant d'un séquestre, d'un syndic de faillite ou du représentant d'un syndic de faillite à l'égard du bien que détient ou administre le séquestre ou le syndic de faillite, sauf si la directive ou l'arrêté découle, selon le cas :



(a) the gross negligence or wilful misconduct of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; or

(b) circumstances prescribed by the regulations.

#### Consent order

(2) Subsection (1) does not apply to a direction or order issued with the written consent of the receiver, receiver representative, trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative.

#### Exceptional circumstances

**89.12** (1) Despite section 89.10, the Director may issue an order described in subsection (4) to a secured creditor who has become the owner of the secured property by virtue of a foreclosure if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property, any of the following circumstances exist:

1. There is danger to the health or safety of any person.
2. There is impairment or serious risk of impairment of any waters or any use of waters.
3. There is injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

#### Same

(2) Despite section 89.11, the Director may issue an order described in subsection (4) to a receiver or trustee in bankruptcy if the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence or discharge of material on, in or under the property held or administered by the receiver or trustee in bankruptcy, any of the circumstances listed in subsection (1) exist.

#### Restriction if record of site condition

(3) If a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property, no order shall be issued under subsection (1) or (2) unless the Director has reasonable grounds to believe that, as a result of the presence of material that was on, in or under the property as of the certification date, there is danger to the health or safety of any person.

#### Scope of order

(4) An order under subsection (1) or (2) may only require the secured creditor, receiver or trustee in bankruptcy, within such times as are specified in the order, to comply with such directions specified in the order as are reasonably necessary to ensure that,

- (a) none of the circumstances listed in subsection (1) exist, if no record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property; or

a) d'une négligence grave ou d'une inconduite délictueuse de la part du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite;

b) de circonstances prescrites par les règlements.

#### Directive ou arrêté sur consentement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une directive donnée ou à un arrêté pris avec le consentement écrit du séquestre, du représentant du séquestre, du syndic de faillite ou du représentant du syndic de faillite.

#### Circonstances exceptionnelles

**89.12** (1) Malgré l'article 89.10, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (4) à l'intention d'un créancier garanti qui est devenu propriétaire du bien remis en garantie par l'effet d'une forclusion s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
2. La dégradation ou un risque grave de dégradation des eaux ou de leur utilisation.
3. Un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

#### Idem

(2) Malgré l'article 89.11, le directeur peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (4) à l'intention d'un séquestre ou d'un syndic de faillite qui détient ou administre un bien s'il a des motifs raisonnables de croire que la présence ou le rejet d'une matière sur, dans ou sous le bien entraîne l'une ou l'autre des circonstances énumérées au paragraphe (1).

#### Restriction en cas de dossier de l'état d'un site

(3) Si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien, aucun arrêté ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) ou (2), sauf si le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison de la présence d'une matière qui se trouvait sur, dans ou sous le bien à la date d'attestation, il existe un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

#### Portée de l'arrêté

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut uniquement exiger du créancier garanti, du séquestre ou du syndic de faillite qu'il se conforme, dans les délais qui y sont précisés, aux directives qui y sont précisées et qui sont raisonnablement nécessaires pour faire en sorte :

- a) soit qu'aucune des circonstances énumérées au paragraphe (1) ne survienne, si aucun dossier de l'état d'un site n'a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien;

- (b) there is no danger to the health or safety of any person, if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to the property.

**Same**

(5) The directions referred to in subsection (4) may include the following:

1. A direction requiring the doing of anything mentioned in section 32.
2. A direction requiring the removal or disposal of the material or anything affected by the material.
3. A direction to secure, by means of locks, gates, fences, security guards or other means, any land, place or thing.
4. If the presence or discharge of the material has damaged or endangered or is likely to damage or endanger existing water supplies, a direction to provide alternate water supplies.

**Information to be included in order**

(6) An order under subsection (1) or (2) shall briefly describe the reasons for the order and the circumstances on which the reasons are based, including the circumstances listed in subsection (1) that exist.

**Exception**

(7) A receiver or trustee in bankruptcy is not required to comply with an order under subsection (2) if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property to which the order relates; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Notice under subs. (7)**

(8) Notice under clause (7) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 168.20 (8) of the *Environmental Protection Act*.

- b) soit qu'il n'existe aucun danger pour la santé ou la sécurité de quiconque, si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard du bien.

**Idem**

(5) Les directives visées au paragraphe (4) peuvent comprendre ce qui suit :

1. L'obligation de prendre toute mesure visée à l'article 32.
2. L'obligation d'enlever ou d'éliminer la matière ou tout ce qui est atteint par celle-ci.
3. L'obligation d'interdire l'accès à un bien-fonds, à un lieu ou à une chose au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité.
4. L'obligation de fournir d'autres approvisionnements en eau si la présence ou le rejet de la matière a causé ou causera vraisemblablement des dommages aux approvisionnements en eau existants, ou met ou mettra vraisemblablement ceux-ci en danger.

**Renseignements à inclure dans l'arrêté**

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) expose brièvement les motifs pour lesquels il est pris et les circonstances sur lesquelles se fondent ces motifs, y compris les circonstances énumérées au paragraphe (1) qui surviennent.

**Exception**

(7) Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de se conformer à un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ni de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai plus long qu'y précise le directeur;
- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Avis prévu au par. (7)**

(8) L'avis prévu à l'alinéa (7) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 168.20 (8) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.



**When notice of order filed in Registry**

(9) The Director shall file notice of an order under subsection (1) or (2) in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (5) of the *Environmental Protection Act* if a record of site condition has been filed in the Registry under section 168.4 of that Act with respect to the property.

**Notice of compliance with order**

(10) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (9) and the Director is satisfied that the order has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.8 (6) of the *Environmental Protection Act*.

**Filing of new record of site condition**

(11) If notice of an order has been filed in the Registry under subsection (9) and the Director is satisfied that the order has been complied with but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (10) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*.

**Obligations of fiduciaries**

**89.13** If the Minister, the Director or a provincial officer issues a direction, notice or order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the direction, notice or order is limited to the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the direction, notice or order, less their reasonable costs of holding or administering the assets, unless the direction, notice or order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

**Investigations of property**

**89.14** A person who conducts, completes or confirms an investigation in relation to property is not, for that reason alone,

- (a) a person who manages or has control of a facility for the purpose of subsection 16.1 (1);
- (b) a person who manages or has control of a sewage works or water works for the purpose of subsection 16.2 (1);
- (c) a person who manages or has control of a sewage works, water works or other facility for the purpose of section 32; or
- (d) a person to whom a direction may be issued under subsection 52 (6) or section 61.

**Dépôt de l'avis de l'arrêté dans le Registre**

(9) Le directeur dépose un avis de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (5) de la *Loi sur la protection de l'environnement* si un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application de l'article 168.4 de cette loi à l'égard du bien.

**Avis de conformité à l'arrêté**

(10) S'il a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (9) et qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.8 (6) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site**

(11) Si le directeur a déposé un avis de l'arrêté dans le Registre en application du paragraphe (9), qu'il est convaincu que l'arrêté a été observé mais qu'il est d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (10) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état d'un site conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Obligations des représentants fiduciaires**

**89.13** Si le ministre, le directeur ou un agent provincial donne une directive ou un avis ou prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où la directive, l'avis ou l'arrêté lui est signifié, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer, sauf si la directive, l'avis ou l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

**Enquêtes relatives à des biens**

**89.14** Une personne qui fait, termine ou confirme une enquête se rapportant à un bien n'est pas, pour ce seul motif :

- a) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une installation pour l'application du paragraphe 16.1 (1);
- b) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout ou d'une station de purification de l'eau pour l'application du paragraphe 16.2 (1);
- c) une personne qui a la gestion ou le contrôle d'une station d'épuration des eaux d'égout, d'une station de purification de l'eau ou d'une autre installation pour l'application de l'article 32;
- d) une personne à qui une directive peut être donnée en application du paragraphe 52 (6) ou de l'article 61.



(14) Subsection 102 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule F, section 13, is repealed and the following substituted:

#### **Tribunal may grant stay**

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding before it, stay the operation of a direction, order, report, notice or decision, other than an order issued under section 89.3, 89.8 or 89.12.

(15) Section 103 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 35, section 68, is repealed and the following substituted:

#### **Disclosure of directions, orders, notices and decisions**

103. (1) A person who has authority under this Act to make a direction, order, notice or decision affecting land also has authority to make an order requiring any person with an interest in the land, before dealing with the land in any way, to give a copy of the direction, order, notice or decision affecting the land to every person who will acquire an interest in the land as a result of the dealing.

#### **Registration of requirement**

(2) A certificate setting out a requirement imposed under subsection (1) may be registered in the proper land registry office on the title of the land to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the land.

#### **Same**

(3) A requirement imposed under subsection (1) that is set out in a certificate registered under subsection (2) is, from the time of registration, deemed to be directed to each person who subsequently acquires an interest in the land.

#### **Dealings voidable**

(4) A dealing with land by a person who is subject to a requirement imposed under subsection (1) or (3) is voidable at the instance of a person who was not given the copy of the direction, order, notice or decision in accordance with the requirement.

#### **Registration of withdrawal of requirement**

(5) A certificate of withdrawal of a requirement imposed under subsection (1) or (3) may be registered in the proper land registry office on the title of the land to which the requirement relates, if the certificate is in a form approved by the Minister, is signed or authorized by a person who has authority to make orders imposing requirements under subsection (1) and is accompanied by a registrable description of the land.

(14) Le paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 13 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Le Tribunal peut accorder la suspension**

(2) Le Tribunal peut, sur requête présentée par une partie à une instance devant lui, suspendre l'application d'une directive, d'un arrêté, d'un rapport, d'un avis ou d'une décision, à l'exclusion d'un arrêté pris en vertu de l'article 89.3, 89.8 ou 89.12.

(15) L'article 103 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Divulgence des arrêtés, directives, avis et décisions**

103. (1) La personne à qui la présente loi accorde le pouvoir de prendre un arrêté, de donner une directive ou un avis ou de rendre une décision touchant un bien-fonds a également le pouvoir de prendre un arrêté exigeant de toute personne qui a un intérêt sur le bien-fonds qu'elle donne, avant d'effectuer une opération quelconque relativement à celui-ci, une copie de l'arrêté, de la directive, de l'avis ou de la décision qui touche le bien-fonds à chaque personne qui acquerra un intérêt sur celui-ci par suite de cette opération.

#### **Enregistrement de l'exigence**

(2) Le certificat établissant l'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) peut être enregistré sur le titre du bien-fonds auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien-fonds suffisante aux fins de l'enregistrement.

#### **Idem**

(3) L'exigence imposée en vertu du paragraphe (1) qui est établie dans un certificat enregistré en vertu du paragraphe (2) est, dès l'enregistrement, réputée s'appliquer à chaque personne qui acquiert par la suite un intérêt sur le bien-fonds.

#### **Opérations susceptibles d'annulation**

(4) L'opération relative à un bien-fonds effectuée par une personne qui est assujettie à une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) est susceptible d'annulation à la demande d'une personne à qui une copie de l'arrêté, de la directive, de l'avis ou de la décision n'a pas été donnée, contrairement à l'exigence prévue.

#### **Enregistrement du retrait de l'exigence**

(5) Le certificat de retrait d'une exigence imposée en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut être enregistré sur le titre du bien-fonds auquel s'applique l'exigence au bureau d'enregistrement immobilier compétent, s'il est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre, s'il est signé ou autorisé par une personne habilitée à prendre des arrêtés imposant des exigences en vertu du paragraphe (1) et s'il est accompagné d'une description du bien-fonds suffisante aux fins de l'enregistrement.

## Same

(6) On the registration under the *Registry Act* of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5), the land registrar may delete the entries in the abstract index of the certificate setting out the requirement and the certificate of withdrawal of the requirement.

## Same

(7) Registration of a certificate of withdrawal of a requirement in accordance with subsection (5) has the effect of revoking the requirement.

## Transition

(8) This section, as it read immediately before the day subsection 5 (15) of the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001* came into force, continues to apply in respect of prohibitions issued under this section before that day.

#### PART VI PESTICIDES ACT AMENDMENTS

6. (1) Subsection 1 (1) of the *Pesticides Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 35, section 77 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by adding the following definitions:

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; (“séquestre”)

“secured creditor” means a person who holds a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege on or against property, but does not include a person who has taken possession or control of the property; (“créancier garanti”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1998, chapter 35, section 77 and 2000, chapter 26, Schedule F, section 14, is further amended by adding the following subsection:

## Health or safety

(3) For the purposes of this Act, a danger to existing water supplies that are used for human consumption shall be deemed to be a danger to the health or safety of persons.

(3) Section 31 of the Act is repealed and the following substituted:

## Idem

(6) Au moment d'enregistrer, aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5), le registraire peut radier, dans le répertoire par lot, les inscriptions du certificat établissant l'exigence et du certificat de retrait de l'exigence.

## Idem

(7) L'enregistrement d'un certificat de retrait d'une exigence conformément au paragraphe (5) a pour effet de révoquer l'exigence.

## Disposition transitoire

(8) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 5 (15) de la *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*, continue de s'appliquer à l'égard des interdictions prononcées en vertu du présent article avant ce jour-là.

#### PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PESTICIDES

6. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les pesticides*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 77 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 14 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«créancier garanti» Personne qui détient une hypothèque, un nantissement, un gage, une charge, un privilège, une sûreté ou un grèvement sur un bien. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui a pris la possession ou le contrôle du bien. («secured creditor»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien, ou qui l'a déjà pris, aux termes d'une hypothèque, d'un nantissement, d'un gage, d'une charge, d'un privilège, d'une sûreté, d'un grèvement ou aux termes d'une ordonnance judiciaire. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire. («receiver»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 77 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 14 de l'annexe F du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

## Santé ou sécurité

(3) Pour l'application de la présente loi, un danger pour les approvisionnements en eau existants qui servent à la consommation humaine est réputé un danger pour la santé ou la sécurité des personnes.

(3) L'article 31 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Successors and assigns**

31. (1) An order of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

**Limitation**

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

**Receivers and trustees**

(3) An order of a court, the Minister, the Director or a provincial officer under this Act that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

**Limitation**

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

**Exception**

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Extension of period**

(6) The Director may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Notice under subs. (5)**

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in

**Successeurs et ayants droit**

31. (1) Un arrêté pris ou une ordonnance rendue par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire ou le tuteur ou procureur aux biens de la personne qui en était le destinataire ainsi que tout autre successeur ou ayant droit de celle-ci.

**Restriction**

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un arrêté ou une ordonnance lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Séquestres et fiduciaires**

(3) Un arrêté pris ou une ordonnance rendue par un tribunal, le ministre, le directeur ou un agent provincial dans le cadre de la présente loi et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

**Restriction**

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un arrêté ou une ordonnance lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Exception**

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une ordonnance ou à un arrêté qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordonnance ou la prise de l'arrêté, le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordonnance ou l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Prorogation du délai**

(6) Le directeur peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

**Avis prévu au par. (5)**

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la



the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 19 (7) of the *Environmental Protection Act*.

#### Index record

(8) The Ministry shall maintain an alphabetical index record of the names of all persons to whom orders are directed under this Act.

#### Expiry of order, etc.

(9) When an order has expired or is rescinded or set aside, the Ministry shall note that fact in the index record.

#### Search of index record

(10) The Ministry shall, on the request of any person, make a search of the index record and inform the person making the request as to whether or not the name of a particular person appears in the index record and shall permit inspection of any order relating to that person.

#### Definitions

**31.1** In this section and in sections 31.2 to 31.6,

“fiduciary” means an executor, administrator, administrator with the will annexed, trustee, guardian of property or attorney for property, but does not include a trustee in bankruptcy or trustee in bankruptcy representative; (“représentant fiduciaire”)

“fiduciary property” means property held or administered by a fiduciary in the capacity of fiduciary, or property in respect of which a fiduciary has powers or duties in the capacity of fiduciary; (“bien fiduciaire”)

“fiduciary representative” means, with respect to a fiduciary, an officer, director, employee or agent of the fiduciary, or a lawyer, consultant or other advisor of the fiduciary who is acting on behalf of the fiduciary; (“représentant d’un représentant fiduciaire”)

“municipality” means the corporation of a county, regional area, district area, city, town, village or township or the County of Oxford and includes a local board thereof and a board, commission or other local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes, including school purposes, in an unorganized township or unsurveyed territory; (“municipalité”)

“municipal representative” means, with respect to a municipality, an officer, employee or agent of the municipality, or a lawyer, consultant or other advisor of the municipality who is acting on behalf of the municipality; (“représentant municipal”)

“non-municipal property” means, with respect to a municipality, property that is not owned, leased or occupied by the municipality; (“bien non municipal”)

“receiver representative” means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; (“représentant d’un séquestre”)

manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 19 (7) de la *Loi sur la protection de l’environnement*.

#### Répertoire de noms

(8) Le ministère tient un répertoire alphabétique des noms de toutes les personnes à qui ont été adressés des ordonnances ou des arrêtés en application de la présente loi.

#### Expiration d’une ordonnance ou d’un arrêté

(9) Lorsqu’une ordonnance ou un arrêté expire ou est annulé, le ministère consigne ce fait dans le répertoire de noms.

#### Recherche dans le répertoire de noms

(10) À la demande de quiconque, le ministère fait une recherche dans le répertoire de noms et avise la personne qui en fait la demande si le nom d’une personne déterminée figure ou non dans le répertoire. Le ministère permet l’examen de toute ordonnance ou de tout arrêté concernant cette personne.

#### Définitions

**31.1** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 31.2 à 31.6.

«bien fiduciaire» Bien que détient ou administre un représentant fiduciaire à ce titre, ou à l’égard duquel un représentant fiduciaire exerce à ce titre des pouvoirs ou des fonctions. («fiduciary property»)

«bien non municipal» À l’égard d’une municipalité, s’entend d’un bien qui ne lui appartient pas ou qu’elle ne loue ni n’occupe. («non-municipal property»)

«municipalité» Municipalité constituée par un comté, une région, un district, une cité, une ville, un village ou un canton, ou le comté d’Oxford. S’entend en outre d’un conseil local qui s’y rattache ainsi que d’un conseil, d’une commission ou d’une autre administration locale qui exerce un pouvoir relatif aux activités ou fins municipales, y compris les fins scolaires, dans un canton non érigé en municipalité ou dans un territoire qui n’a pas fait l’objet d’un arpentage. («municipality»)

«représentant d’un créancier garanti» À l’égard d’un créancier garanti, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du créancier garanti qui agit pour le compte de celui-ci. («secured creditor representative»)

«représentant d’un représentant fiduciaire» À l’égard d’un représentant fiduciaire, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du représentant fiduciaire qui agit pour le compte de celui-ci. («fiduciary representative»)

«représentant d’un séquestre» À l’égard d’un séquestre, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d’un syndic de faillite» À l’égard d’un

“secured creditor representative” means, with respect to a secured creditor, an officer, director, employee or agent of the secured creditor, or a lawyer, consultant or other advisor of the secured creditor who is acting on behalf of the secured creditor; (“représentant d’un créancier garanti”)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy. (“représentant d’un syndic de faillite”)

#### Interpretation

**31.2** Sections 31.3 to 31.6 shall not be construed as affecting any cause of action that a person would have in the absence of those sections.

#### Actions taken by municipalities

**31.3** (1) For the purposes of this Act, a municipality or a municipal representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) the person having the charge, management or control of the handling, storage, use, disposal, transportation or display of a pesticide, substance or thing; or
- (b) the person having the charge, management or control of a pesticide, substance or thing.

#### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to non-municipal property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting non-municipal property, including action to,
  - i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means, or
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance.
3. Any action taken on non-municipal property for the purpose of responding to,
  - i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or dis-

syndic de faillite, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«représentant fiduciaire» Exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou testamentaire, fiduciaire, tuteur ou procureur aux biens. Sont toutefois exclus de la présente définition le syndic de faillite et le représentant du syndic de faillite. («fiduciary»)

«représentant municipal» À l’égard d’une municipalité, s’entend d’un de ses fonctionnaires, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller de la municipalité qui agit pour le compte de celle-ci. («municipal representative»)

#### Interprétation

**31.2** Les articles 31.3 à 31.6 n’ont pas pour effet de porter atteinte à une cause d’action qu’une personne aurait en l’absence de ceux-ci.

#### Mesures prises par les municipalités

**31.3** (1) Pour l’application de la présente loi, une municipalité ou un représentant municipal qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n’est pas, pour ce seul motif :

- a) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la manutention, de l’entreposage, de l’utilisation, de l’élimination, du transport ou de l’étalage d’un pesticide, d’une substance ou d’une chose;
- b) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle d’un pesticide, d’une substance ou d’une chose.

#### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant à un bien non municipal.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger un bien non municipal, y compris, selon le cas :
  - i. assurer l’approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d’égout ou des services d’entretien,
  - ii. interdire l’accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d’agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d’un contrat d’assurance.
3. Toute mesure prise sur un bien non municipal afin de faire face à l’une ou l’autre des situations suivantes :
  - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du



- charge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property,
- ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property.
4. Any action taken with respect to non-municipal property to exercise a right under any Act to collect rent or levy by distress in relation to an unpaid amount.
  5. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Municipal Tax Sales Act*.
  6. Any action taken on non-municipal property under or for the purpose of the *Building Code Act, 1992*, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or an Act prescribed by the regulations referred to in paragraph 6 of subsection 168.12 (2) of the *Environmental Protection Act*.
  7. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 7 of subsection 168.12 (2) of the *Environmental Protection Act*.

#### Actions taken by secured creditors

31.4 (1) For the purposes of this Act, a secured creditor or a secured creditor representative who takes an action described in subsection (2) is not, for that reason alone,

- (a) the person having the charge, management or control of the handling, storage, use, disposal, transportation or display of a pesticide, substance or thing; or
- (b) the person having the charge, management or control of a pesticide, substance or thing.

#### Actions

(2) The actions referred to in subsection (1) are the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation relating to the secured property.
2. Any action taken for the purpose of preserving or protecting the secured property, including action to,

rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,

- ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
- iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien.

4. Toute mesure prise à l'égard d'un bien non municipal afin d'exercer tout droit de perception d'un loyer ou de recouvrement par voie de saisie-gagerie d'une somme impayée, que confère une loi.
5. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.
6. Toute mesure prise sur un bien non municipal sous le régime ou pour l'application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou d'une loi prescrite par les règlements visés à la disposition 6 du paragraphe 168.12 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.
7. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 7 du paragraphe 168.12 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

#### Mesures prises par les créanciers garantis

31.4 (1) Pour l'application de la présente loi, un créancier garanti ou le représentant d'un créancier garanti qui prend une mesure visée au paragraphe (2) n'est pas, pour ce seul motif :

- a) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle de la manutention, de l'entreposage, de l'utilisation, de l'élimination, du transport ou de l'étalage d'un pesticide, d'une substance ou d'une chose;
- b) la personne qui assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle d'un pesticide, d'une substance ou d'une chose.

#### Mesures

(2) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Toute mesure prise afin de faire, de terminer ou de confirmer une enquête se rapportant au bien remis en garantie.
2. Toute mesure prise afin de préserver ou de protéger le bien remis en garantie, y compris, selon le cas :



- i. ensure the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
  - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards or other means,
  - iii. ensure that the property is insured under a contract of insurance, or
  - iv. pay taxes due or collect rents owing with respect to the property.
3. Any action taken on the secured property for the purpose of responding to,
- i. any danger to the health or safety of any person that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property,
  - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property, or
  - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results from the presence or discharge of a pesticide, or any substance or thing containing a pesticide, on, in or under the property.
4. Any other action prescribed by the regulations referred to in paragraph 4 of subsection 168.17 (2) of the *Environmental Protection Act*.
- i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien,
  - ii. interdire l'accès au bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures ou d'agents de sécurité,
  - iii. faire en sorte que le bien soit assuré aux termes d'un contrat d'assurance,
  - iv. payer les impôts dus ou percevoir les loyers échus à l'égard du bien.
3. Toute mesure prise sur le bien remis en garantie afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
- i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
  - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel relativement à tout usage que l'on peut en faire, qui résulte de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien,
  - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent de la présence ou du rejet d'un pesticide, ou de toute substance ou chose qui contient un pesticide, sur, dans ou sous le bien.
4. Toute autre mesure prescrite par les règlements visés à la disposition 4 du paragraphe 168.17 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

**Receivers and trustees in bankruptcy**

**31.5 (1)** A receiver or trustee in bankruptcy is not required to comply with any order under this Act that is issued by the Minister, the Director or a provincial officer if the order did not arise from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy, or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative, and,

- (a) not later than 10 days after being served with the order, or within such longer period as may be specified by the Director in the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the Director that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property to which the order relates; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the Director, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Séquestres et syndics de faillite**

**31.5 (1)** Le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de se conformer à un arrêté pris par le ministre, le directeur ou un agent provincial en vertu de la présente loi si l'arrêté ne découle pas d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite et que, selon le cas :

- a) le séquestre ou le syndic de faillite avise le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien visé par l'arrêté, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon, et ce dans les 10 jours qui suivent la signification de l'arrêté ou dans le délai plus long qu'y précise le directeur;
- b) l'arrêté a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé le directeur qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

## Notice under subs. (1)

(2) Notice under clause (1) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations referred to in subsection 168.20 (8) of the *Environmental Protection Act*.

## Obligations of fiduciaries

31.6 If the Minister, the Director or a provincial officer issues an order under any provision of this Act to a fiduciary or fiduciary representative with respect to fiduciary property, the obligation of the fiduciary or fiduciary representative to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer on the date they are served with the order, less their reasonable costs of holding or administering the assets, unless the order arose from the gross negligence or wilful misconduct of the fiduciary or fiduciary representative.

## PART VII PLANNING ACT AMENDMENTS

7. (1) The definition of "community improvement plan" in subsection 28 (1) of the *Planning Act* is amended by striking out "approved by the Minister".

(2) The definition of "community improvement project area" in subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"community improvement project area" means a municipality or an area within a municipality, the community improvement of which in the opinion of the council is desirable because of age, dilapidation, overcrowding, faulty arrangement, unsuitability of buildings or for any other environmental, social or community economic development reason. ("zone d'améliorations communautaires")

(3) Clause 28 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) acquire land within the community improvement project area with the approval of the Minister if the land is acquired before a community improvement plan mentioned in subsection (4) comes into effect and without the approval of the Minister if the land is acquired after the community improvement plan comes into effect;

(4) Subsection 28 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 20 and amended by 1996, chapter 4, section 18, is repealed and the following substituted:

## Community improvement plan

(4) When a by-law has been passed under subsection (2), the council may provide for the preparation of a plan suitable for adoption as a community improvement plan for the community improvement project area and the

## Avis prévu au par. (1)

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements visés au paragraphe 168.20 (8) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

## Obligations des représentants fiduciaires

31.6 Si le ministre, le directeur ou un agent provincial prend un arrêté en vertu d'une disposition de la présente loi à l'intention d'un représentant fiduciaire ou du représentant d'un représentant fiduciaire à l'égard du bien fiduciaire, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des biens qu'il détient ou administre le jour où l'arrêté lui est signifié, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer, sauf si l'arrêté découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part.

## PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

7. (1) La définition de «plan d'améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée par suppression de «approuvé par le ministre».

(2) La définition de «zone d'améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«zone d'améliorations communautaires» Municipalité ou zone située dans une municipalité où, de l'avis du conseil, des améliorations communautaires sont souhaitables pour des raisons de vétusté, de délabrement, de surpeuplement ou d'aménagement defectueux, en raison du caractère inapproprié de bâtiments ou pour tout autre motif environnemental ou social ou motif lié au développement économique communautaire. («community improvement project area»)

(3) L'alinéa 28 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) acquérir un terrain dans la zone d'améliorations communautaires avec l'autorisation du ministre, si l'acquisition précède l'entrée en vigueur d'un plan d'améliorations communautaires visé au paragraphe (4), et sans l'autorisation du ministre, si l'acquisition suit l'entrée en vigueur du plan;

(4) Le paragraphe 28 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Plan d'améliorations communautaires

(4) Après l'adoption du règlement municipal prévu au paragraphe (2), le conseil peut prévoir la préparation d'un plan susceptible d'être adopté à titre de plan d'améliorations communautaires de la zone d'améliora-



plan may be adopted and come into effect in accordance with subsections (4.1) to (4.4).

Same

(4.1) If a community improvement plan includes provisions that authorize the exercise of any power or authority under subsection (6) or (7), or under section 442.7 of the *Municipal Act*, that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, subsections 17 (15) to (22) and (31) to (50) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it.

Same

(4.2) If a community improvement plan does not include provisions that authorize the exercise of any power or authority under subsection (6) or (7), or under section 442.7 of the *Municipal Act*, that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, subsections 17 (15) to (30), (44) to (47) and (49) and (50) apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it.

Same

(4.3) The Minister shall be deemed to be the approval authority for the purpose of subsections (4.1) and (4.2).

Same

(4.4) Despite subsections (4.1) and (4.2), if an official plan contains provisions describing the alternative measures mentioned in subsection 17 (18), subsections 17 (15), (16) and (17) do not apply in respect of the community improvement plan and any amendments to it, if the measures are complied with.

**(5) Subsection 28 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Deemed community improvement plan

(5) For the purposes of this section, the Minister may, in writing, deem the provisions relating to community improvement mentioned in subsection (2) to be a community improvement plan that has been adopted and has come into effect under subsection (4).

**(6) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out "the community improvement plan" in the portion before clause (a) and substituting "a community improvement plan that has come into effect".**

**(7) Subsection 28 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Grants or loans

(7) For the purpose of carrying out a community improvement plan that has come into effect, the municipality may make grants or loans to registered owners, assessed owners and tenants of lands and buildings within the community improvement project area, and to any person to whom such an owner or tenant has assigned the right to receive a grant or loan, to pay for the whole or any part of the cost of rehabilitating such lands and

tions communautaires. Le plan peut être adopté et entrer en vigueur conformément aux paragraphes (4.1) à (4.4).

Idem

(4.1) Si le plan d'améliorations communautaires contient des dispositions autorisant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) ou à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* qui serait interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de cette loi, les paragraphes 17 (15) à (22) et (31) à (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan et à ses modifications.

Idem

(4.2) Si le plan d'améliorations communautaires ne contient pas de dispositions autorisant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) ou à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* qui serait interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de cette loi, les paragraphes 17 (15) à (30), (44) à (47) ainsi que (49) et (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan et à ses modifications.

Idem

(4.3) Le ministre est réputé l'autorité approbatrice pour l'application des paragraphes (4.1) et (4.2).

Idem

(4.4) Malgré les paragraphes (4.1) et (4.2), si le plan officiel contient des dispositions décrivant les autres mesures à prendre visées au paragraphe 17 (18), les paragraphes 17 (15), (16) et (17) ne s'appliquent ni au plan d'améliorations communautaires ni à ses modifications, si les mesures à prendre sont observées.

**(5) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Plan réputé un plan d'améliorations communautaires

(5) Pour l'application du présent article, le ministre peut déclarer par écrit que les dispositions sur les améliorations communautaires visées au paragraphe (2) sont réputées un plan d'améliorations communautaires qui a été adopté et qui est entré en vigueur en application du paragraphe (4).

**(6) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur» à «le plan d'améliorations communautaires» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(7) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Subventions ou prêts

(7) Afin d'exécuter un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur, la municipalité peut accorder des subventions ou des prêts aux propriétaires de terrains et bâtiments situés dans la zone d'améliorations communautaires qui sont inscrits au bureau d'enregistrement immobilier ou au rôle d'imposition, aux locataires de ces terrains et bâtiments ainsi qu'à toute personne à laquelle un tel propriétaire ou locataire a cédé le



buildings in conformity with the community improvement plan.

#### Maximum amount

(7.1) The total of the grants and loans made in respect of particular lands and buildings under subsection (7) and the tax assistance as defined in section 442.7 of the *Municipal Act* that is provided in respect of the lands and buildings shall not exceed the cost of rehabilitating the lands and buildings.

**(8) Subsection 28 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Approval of Minister

(8) Where the council of the municipality proposes to exercise any power or authority under subsection (6) or (7), or under section 442.7 of the *Municipal Act*, that would be prohibited under subsection 111 (1) of the *Municipal Act*, the Minister may approve the exercise of such power or authority in order that the exception provided for in subsection 111 (2) of the *Municipal Act* will apply.

### PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

**8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**9. The short title of this Act is the *Brownfields Statute Law Amendment Act, 2001*.**

droit de recevoir une subvention ou un prêt, pour payer tout ou partie des frais de réhabilitation de ces terrains et bâtiments conformément au plan d'améliorations communautaires.

#### Montant maximal

(7.1) Le total des subventions et des prêts accordés à l'égard de terrains et bâtiments particuliers en vertu du paragraphe (7) et de l'aide fiscale au sens de l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* qui est fournie à leur égard ne doit pas dépasser les frais de réhabilitation de ceux-ci.

**(8) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Approbation du ministre

(8) Si le conseil de la municipalité a l'intention d'exercer un pouvoir visé au paragraphe (6) ou (7) ou à l'article 442.7 de la *Loi sur les municipalités* dont l'exercice lui serait interdit aux termes du paragraphe 111 (1) de cette loi, le ministre peut approuver l'exercice de ce pouvoir de sorte que s'applique l'exception prévue au paragraphe 111 (2) de cette loi.

### PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

**8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les friches contaminées*.**

## CHAPTER 18

### **An Act to permit the Minister of Transportation to delegate to persons in the private sector powers and duties and responsibilities to deliver services relating to road user programs**

*Assented to November 2, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Definitions**

1. In this Act,

“delegate” means an individual, partnership, corporation or other legal entity to whom the Minister delegates the responsibility to deliver program services or a power or duty in accordance with this Act; (“délégataire”)

“delegation” means, in relation to a power, duty or responsibility, a grant of authority to exercise that power, perform that duty or discharge that responsibility, and includes the grant of a licence to exercise that power, perform that duty or discharge that responsibility and “delegate”, as a verb, has a corresponding meaning; (“délégation”, “déléguer”)

“Minister” means the Minister of Transportation or such other member of the Executive Council to whom the administration of Acts assigned to the Minister of Transportation may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“subdelegate” means an individual, partnership, corporation or other legal entity to whom a delegate subdelegates any delegated powers, duties or responsibilities in accordance with this Act; (“subdélégataire”)

“subdelegation” means, in relation to a power, duty or responsibility, a grant of authority by a delegate to a subdelegate to exercise that power, perform that duty or discharge that responsibility and “subdelegate”, as a verb, has a corresponding meaning. (“subdélégation”, “subdéléguer”)

#### **Délégation - responsibilities to deliver services**

2. (1) The Minister may enter into an agreement with one or more individuals, partnerships, corporations or

## CHAPITRE 18

### **Loi permettant au ministre des Transports de déléguer à des personnes du secteur privé des pouvoirs, des fonctions et des responsabilités pour fournir des services liés aux programmes à l'intention des usagers de la route**

*Sanctionnée le 2 novembre 2001*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«délégataire» Particulier, société en nom collectif ou en commandite, personne morale ou autre personne juridique à qui le ministre délègue, conformément à la présente loi, la responsabilité de fournir des services liés à des programmes ou un pouvoir ou une fonction. («délégate»)

«délégation» Relativement à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité, s'entend de l'autorisation d'exercer le pouvoir ou la fonction ou de s'acquitter de la responsabilité. S'entend en outre de la délivrance d'un permis pour exercer le pouvoir ou la fonction ou s'acquitter de la responsabilité. Le verbe «déléguer» a un sens correspondant. («delegation», «delegate»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Transports ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui peut être confiée, en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, l'application de lois confiée au ministre des Transports. («Minister»)

«subdélégataire» Particulier, société en nom collectif ou en commandite, personne morale ou autre personne juridique à qui un délégataire subdélègue, conformément à la présente loi, des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués. («subdelegate»)

«subdélégation» Relativement à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité, s'entend de l'autorisation, accordée par un délégataire à un subdélégataire, d'exercer le pouvoir ou la fonction ou de s'acquitter de la responsabilité. Le verbe «subdéléguer» a un sens correspondant. («subdelegation», «subdelegate»)

#### **Délégation - responsabilités de fournir des services**

2. (1) Le ministre peut conclure avec un ou plusieurs particuliers ou une ou plusieurs sociétés en nom collectif

other legal entities delegating to them the responsibility of the Minister, the Ministry, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry to deliver all or some of the services of a road user program.

#### Same - powers and duties

(2) The Minister may enter into an agreement with one or more individuals, partnerships, corporations or other legal entities delegating to them any powers or duties, under an Act or regulation, of the Minister, the Ministry, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry, that are related to the delivery of services of a road user program.

#### Limitation

(3) The Minister shall not delegate a power to make regulations or to establish program standards or policies.

#### Same

(4) The Minister shall not delegate a prescribed power, duty or responsibility relating to the enforcement of a provision of an Act or regulation governing commercial motor vehicles.

#### Contents of delegation agreement

3. (1) A delegation agreement shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and may include other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) authorizing the delegate to collect from the public, in respect of a delegated power, duty or responsibility, any fees provided for in an Act or regulation administered by the Minister and any fees established by the Minister under subsection (2) and to retain all or part of such fees;
- (d) authorizing the delegate to provide to the public any services specified in the agreement or subsequently approved by the Minister that are ancillary to the exercise, performance or discharge of the delegated powers, duties or responsibilities;
- (e) authorizing the delegate to establish additional fees to be charged to the public for ancillary services referred to in clause (d) and to collect and retain all or part of such fees;
- (f) granting the delegate, and any subdelegate, access

ou en commandite, personnes morales ou autres personnes juridiques un accord par lequel il leur délègue la responsabilité du ministre, du ministère, du registrateur des véhicules automobiles ou de tout autre fonctionnaire ou employé du ministère de fournir la totalité ou quelques-uns des services liés à un programme à l'intention des usagers de la route.

#### Idem - pouvoirs et fonctions

(2) Le ministre peut conclure avec un ou plusieurs particuliers ou une ou plusieurs sociétés en nom collectif ou en commandite, personnes morales ou autres personnes juridiques un accord par lequel il leur délègue des pouvoirs ou des fonctions qu'une loi ou qu'un règlement attribue au ministre, au ministère, au registrateur des véhicules automobiles ou à tout autre fonctionnaire ou employé du ministère et qui ont trait à la fourniture des services liés à un programme à l'intention des usagers de la route.

#### Restriction

(3) Le ministre ne doit pas déléguer le pouvoir de prendre des règlements ou d'établir des normes ou des politiques relativement à des programmes.

#### Idem

(4) Le ministre ne doit pas déléguer des fonctions, des responsabilités ou des pouvoirs prescrits liés à l'exécution d'une disposition d'une loi ou d'un règlement régissant les véhicules utilitaires.

#### Teneur de l'accord de délégation

3. (1) L'accord de délégation contient les restrictions, les conditions et les exigences applicables à la délégation et il peut contenir les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, y compris des dispositions :

- a) exigeant que le délégataire se conforme aux normes et aux politiques applicables du ministère, y compris celles se rapportant à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) autorisant le délégataire à percevoir auprès du public, à l'égard d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une responsabilité délégués, les droits prévus par une loi ou un règlement dont l'application relève du ministre ainsi que les droits fixés par le ministre en vertu du paragraphe (2) et à conserver la totalité ou une partie de ces droits;
- d) autorisant le délégataire à fournir au public les services que précise l'accord ou qu'approuve par la suite le ministre et qui sont accessoires à l'exercice ou à l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués;
- e) autorisant le délégataire à fixer des droits additionnels devant être exigés du public pour les services accessoires visés à l'alinéa d) et à percevoir et à conserver la totalité ou une partie de ces droits;
- f) accordant au délégataire et à un subdélégataire



to and use of specified Ministry resources, including information databases, for the purpose of exercising, performing or discharging the delegated powers, duties or responsibilities or providing ancillary services referred to in clause (d);

- (g) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (h) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, if the delegate is a corporation without share capital;
- (i) authorizing the delegate to require that the public use forms approved by the Minister for any purpose related to a delegated power, duty or responsibility or to an ancillary service referred to in clause (d);
- (j) authorizing the delegate to carry on other activities unrelated to the delegated powers, duties or responsibilities.

#### Fees

(2) The Minister is hereby authorized to establish fees not already provided for in any Act or regulation administered by the Minister.

#### Same

(3) Where the Minister authorizes the delegate to collect fees under clause (1) (c), the delegate must collect the fee established by Act or by regulation or by the Minister under subsection (2).

#### Same

(4) Where the Minister authorizes the delegate to collect fees under clause (1) (c) or (e), the delegate may collect and retain all or part of the fees despite section 2 of the *Financial Administration Act*.

#### Regulation required to make delegation effective

4. A delegation under a delegation agreement is not effective unless the Lieutenant Governor in Council makes a regulation,

- (a) prescribing the powers, duties and responsibilities that are to be delegated by a delegation agreement;
- (b) specifying the individuals, partnerships, corporations or other legal entities to whom such powers, duties and responsibilities are to be delegated; and
- (c) specifying the date on which the delegation becomes effective.

#### Subdelegation

5. (1) A delegate may subdelegate any delegated powers, duties or responsibilities by means of any kind of business arrangement, subject to the Minister's approval and to any limitations, conditions and requirements that the Minister may impose.

l'accès aux ressources du ministère précisées et le droit d'utiliser celles-ci, y compris les bases de données de renseignements, aux fins de l'exercice ou de l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués ou de la fourniture des services accessoires visés à l'alinéa d);

- g) exigeant du délégataire qu'il souscrive et maintienne en vigueur une assurance du type et du montant précisés;
- h) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégataire, si ce dernier est une personne morale sans capital-actions;
- i) autorisant le délégataire à exiger du public qu'il utilise les formules qu'approuve le ministre pour toute fin liée à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité délégués ou à un service accessoire visé à l'alinéa d);
- j) autorisant le délégataire à exercer d'autres activités non rattachées aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités délégués.

#### Droits

(2) Le ministre est autorisé à fixer des droits qui ne sont pas déjà prévus dans une loi ou un règlement dont l'application relève de lui.

#### Idem

(3) Lorsque le ministre l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (1) c), le délégataire doit percevoir les droits fixés par la loi ou par le règlement ou par le ministre en vertu du paragraphe (2).

#### Idem

(4) Lorsque le ministre l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (1) c) ou e), le délégataire peut percevoir et conserver la totalité ou une partie de ces droits malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

#### Règlement nécessaire pour donner effet à la délégation

4. La délégation prévue par l'accord de délégation ne prend effet que si le lieutenant-gouverneur en conseil fait ce qui suit, par règlement :

- a) il prescrit les pouvoirs, les fonctions et les responsabilités qui doivent être délégués par un accord de délégation;
- b) il précise les particuliers, sociétés en nom collectif ou en commandite, personnes morales ou autres personnes juridiques à qui les pouvoirs, les fonctions et les responsabilités doivent être délégués;
- c) il précise la date d'effet de la délégation.

#### Subdélégation

5. (1) Le délégataire peut subdéléguer les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués, au moyen d'un arrangement commercial quelconque, sous réserve de l'approbation du ministre et des restrictions, des conditions et des exigences que ce dernier impose.

**Subdelegation agreement**

(2) An agreement that subdelegates any powers, duties or responsibilities shall contain any limitations, conditions and requirements applicable to the subdelegation and the Minister may require that the agreement include other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the subdelegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the subdelegation;
- (c) authorizing the subdelegate to collect from the public, in respect of a subdelegated power, duty or responsibility, any fees provided for in an Act or regulation administered by the Minister and any fees established by the Minister under subsection 3 (2) and to retain all or part of such fees;
- (d) authorizing the subdelegate to provide to the public any services specified in the delegation agreement or subsequently approved by the Minister at the request of the delegate, that are ancillary to the exercise, performance or discharge of the delegated powers, duties or responsibilities;
- (e) authorizing the subdelegate to collect and retain all or part of the additional fees established by the delegate for ancillary services pursuant to a provision described in clause 3 (1) (e);
- (f) requiring the subdelegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (g) authorizing the subdelegate to require that the public use forms approved by the Minister for any purpose related to a subdelegated power, duty or responsibility or to an ancillary service referred to in clause (d);
- (h) authorizing the subdelegate to carry on other activities unrelated to the subdelegated powers, duties or responsibilities.

**Fees**

(3) Where the delegate authorizes the subdelegate to collect fees under clause (2) (c), the subdelegate must collect the fee established by Act or by regulation or by the Minister under subsection 3 (2).

**Same**

(4) Where the delegate authorizes the subdelegate to collect fees under clause (2) (c) or (e), the subdelegate may collect and retain all or part of the fees despite section 2 of the *Financial Administration Act*.

**Unilateral amendment of delegation agreement by Minister**

6. (1) The Minister may amend a delegation agree-

**Accord de subdélégation**

(2) L'accord de subdélégation des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités contient les restrictions, les conditions et les exigences applicables à la subdélégation. Le ministre peut exiger que l'accord contienne les autres dispositions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public, y compris des dispositions :

- a) exigeant que le subdélégué se conforme aux normes et aux politiques applicables du ministère, y compris celles se rapportant à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la subdélégation;
- c) autorisant le subdélégué à percevoir auprès du public, à l'égard d'un pouvoir, d'une fonction ou d'une responsabilité subdélégues, les droits prévus par une loi ou un règlement dont l'application relève du ministre ainsi que les droits fixés par le ministre en vertu du paragraphe 3 (2) et à conserver la totalité ou une partie de ces droits;
- d) autorisant le subdélégué à fournir au public les services que précise l'accord de délégation ou qu'approuve par la suite le ministre, à la demande du délégataire, et qui sont accessoires à l'exercice ou à l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués;
- e) autorisant le subdélégué à percevoir et à conserver la totalité ou une partie des droits additionnels fixés par le délégataire pour les services accessoires conformément à une disposition visée à l'alinéa 3 (1) e);
- f) exigeant du subdélégué qu'il souscrive et maintienne en vigueur une assurance du type et du montant précisés;
- g) autorisant le subdélégué à exiger du public qu'il utilise les formules qu'approuve le ministre pour toute fin liée à un pouvoir, à une fonction ou à une responsabilité subdélégues ou à un service accessoire visé à l'alinéa d);
- h) autorisant le subdélégué à exercer d'autres activités non rattachées aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités subdélégues.

**Droits**

(3) Lorsque le délégataire l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (2) c), le subdélégué doit percevoir les droits fixés par la loi ou par le règlement ou par le ministre en vertu du paragraphe 3 (2).

**Idem**

(4) Lorsque le délégataire l'autorise à percevoir des droits en vertu de l'alinéa (2) c) ou e), le subdélégué peut percevoir et conserver la totalité ou une partie de ces droits malgré l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.

**Modification unilatérale de l'accord de délégation par le ministre**

6. (1) Le ministre peut, sans l'accord du délégataire,



ment without the agreement of the delegate, including by adding limitations, conditions and requirements applicable to the delegation, and such amendment shall prevail over any conflicting provisions in the delegation agreement as agreed to by the Minister and the delegate, and shall be deemed to form a part of the delegation agreement.

#### Notice to delegate

(2) An amendment may be made under subsection (1) by personally delivering to the delegate written notice of the amendment and it is effective immediately upon the notice being delivered to the delegate or on a later date that is specified in the notice.

#### Notice to subdelegate

(3) Where the Minister amends a delegation agreement under subsection (1), the delegate shall give notice of the amendment to any subdelegate as provided in the delegation agreement.

#### Effect on subdelegation agreement

(4) An amendment made under subsection (1) shall prevail over any conflicting provisions in the subdelegation agreement as agreed to by the delegate and the subdelegate, and shall be deemed to form a part of the subdelegation agreement.

#### Same

(5) An amendment that is deemed to form a part of the subdelegation agreement, as described in subsection (4), is effective immediately upon the notice being delivered to the subdelegate or on a later date that is specified in the notice.

#### Amendments limited to public interest matters

(6) The Minister may amend a delegation agreement under subsection (1) only if, in the opinion of the Minister, the amendment is in the public interest.

#### Revocation of delegation

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke a delegation if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council,

- (a) the delegate or subdelegate has contravened or failed to comply with this Act, including the obligations imposed on them under section 9 with respect to records or personal information, or the regulations made under this Act;
- (b) the delegate or subdelegate has contravened or failed to comply with the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities;
- (c) the delegate has contravened or failed to comply with or repudiates, in whole or in part, the delegation agreement or the subdelegate has contravened or failed to comply with or repudiates, in whole or in part, the subdelegation agreement; or
- (d) it is in the public interest to do so.

modifier l'accord de délégation, notamment en y ajoutant des restrictions, des conditions et des exigences applicables à la délégation, auquel cas la modification l'emporte sur toute disposition incompatible de l'accord de délégation dont sont convenus le ministre et le délégataire et elle est réputée faire partie de l'accord.

#### Notification du délégataire

(2) La modification peut être faite en vertu du paragraphe (1) en remettant en mains propres au délégataire un avis écrit de celle-ci, et elle prend effet dès la remise de l'avis ou à la date ultérieure que précise l'avis.

#### Notification du subdélégataire

(3) Lorsque le ministre modifie l'accord de délégation en vertu du paragraphe (1), le délégataire en avise un subdélégataire comme le prévoit l'accord de délégation.

#### Effet sur l'accord de subdélégation

(4) La modification faite en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur toute disposition incompatible de l'accord de subdélégation dont sont convenus le délégataire et le subdélégataire et elle est réputée faire partie de l'accord de subdélégation.

#### Idem

(5) La modification qui est réputée faire partie de l'accord de subdélégation, tel que le prévoit le paragraphe (4), prend effet dès la remise de l'avis au subdélégataire ou à la date ultérieure que précise l'avis.

#### Modifications limitées à des questions d'intérêt public

(6) Le ministre ne peut modifier l'accord de délégation en vertu du paragraphe (1) que s'il est d'avis que la modification est dans l'intérêt public.

#### Révocation de la délégation

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer une délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégataire ou le subdélégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la présente loi, y compris les obligations que lui imposent l'article 9 à l'égard des documents et des renseignements personnels, ou les règlements pris en application de la présente loi;
- b) le délégataire ou le subdélégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués;
- c) le délégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la totalité ou à une partie de l'accord de délégation ou l'a répudié ou le subdélégataire a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la totalité ou à une partie de l'accord de subdélégation ou l'a répudié;
- d) il est dans l'intérêt public de le faire.



**Revocation of subdelegation**

(2) If the Lieutenant Governor in Council revokes a delegation under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may also by regulation revoke any subdelegation by the delegate of the delegated powers, duties or responsibilities.

**Effective date of revocation**

(3) The delegation and any subdelegation are revoked by a regulation made under subsection (1) or (2), as the case may be, on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

**Agreements remain in force, as necessary**

(4) A provision of the delegation agreement or of the subdelegation agreement remains in force after a revocation under subsection (1) or (2) if the provision expressly or by necessary implication is to continue to apply despite the revocation.

**Notice**

(5) The Lieutenant Governor in Council may give the delegate and any subdelegate such notice of the intention to make a regulation under subsection (1) or (2) as the Lieutenant Governor in Council considers reasonable in the circumstances.

**Non-application of  
*Statutory Powers Procedure Act***

(6) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the revocation of a delegation or subdelegation under this section.

**Other remedies not affected**

(7) The powers to amend a delegation agreement under section 6 and to revoke a delegation and subdelegation under this section are in addition to and do not bar or affect the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

**Obligations of delegate**

8. (1) A delegate shall exercise, perform or discharge the delegated powers, duties or responsibilities in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities and the delegation agreement.

**Obligations of subdelegate**

(2) A subdelegate shall exercise, perform or discharge the subdelegated powers, duties or responsibilities in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the subdelegated powers, duties or responsibilities and the subdelegation agreement.

**Application of *Freedom of Information and Protection of Privacy Act***

9. (1) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies to all records of the delegate and any subdelegate that are integral to the exercise, performance or discharge of the delegated powers, duties or responsi-

**Révocation de la subdélégation**

(2) S'il révoque une délégation en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut également, par règlement, révoquer toute subdélégation par le délégataire des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués.

**Date d'effet de la révocation**

(3) La délégation et toute subdélégation sont révoquées par un règlement pris en application du paragraphe (1) ou (2), selon le cas, le jour que précise le règlement ou, à défaut, le jour de l'entrée en vigueur du règlement.

**Continuation des accords.**

(4) Une disposition de l'accord de délégation ou l'accord de subdélégation demeure en vigueur après une révocation faite en vertu du paragraphe (1) ou (2) si elle doit expressément ou par implication nécessaire continuer de s'appliquer malgré la révocation.

**Avis**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut remettre au délégataire et à un subdélégataire l'avis d'intention de prendre un règlement en application du paragraphe (1) ou (2) qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

**Non-application de la  
*Loi sur l'exercice des compétences légales***

(6) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à la révocation d'une délégation ou d'une subdélégation faite en vertu du présent article.

**Autres recours non visés**

(7) Les pouvoirs de modifier un accord de délégation prévus à l'article 6 et de révoquer une délégation et une subdélégation prévus au présent article s'ajoutent, sans y faire obstacle ni y porter atteinte, au droit du ministre d'exercer les autres recours prévus par l'accord ou en droit.

**Obligations du délégataire**

8. (1) Le délégataire exerce les pouvoirs ou les fonctions délégués ou s'acquitte des responsabilités déléguées conformément à la loi et, en particulier, conformément à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués et à l'accord de délégation.

**Obligations du subdélégataire**

(2) Le subdélégataire exerce les pouvoirs ou les fonctions subdélégués ou s'acquitte des responsabilités subdéléguées conformément à la loi et, en particulier, conformément à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités subdélégués et à l'accord de subdélégation.

**Application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée***

9. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique à tous les documents du délégataire et d'un subdélégataire qui sont indispensables à l'exercice ou à l'acquittement des pouvoirs, des fonc-

bilities and such records shall be deemed to be under the control of the Ministry for the purposes of that Act.

#### Compliance with policies

(2) The delegate and any subdelegate shall comply with all policies of the Government of Ontario and of the Ministry that relate to the records described in subsection (1).

#### Personal information

(3) The delegate and any subdelegate may collect, use and disclose personal information, but only for the purpose of exercising, performing or discharging the delegated powers, duties or responsibilities.

#### Privacy officer

(4) The delegate and any subdelegate shall appoint a person to act as privacy officer in respect of the records described in subsection (1).

#### Reports, records to Minister

(5) If the Minister requests from the delegate or any subdelegate a record described in subsection (1) or any information that relates to the records described in subsection (1), the privacy officer of the delegate or subdelegate, as the case may be, shall provide the record or information to the Minister within the time specified by the Minister.

#### Definitions

(6) In this section,

“personal information” and “record” have the same meanings as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“renseignements personnels”, “document”)

#### Obligations to report to a delegate

**10.** (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation provide that any person or class of persons who is required by another Act or regulation to give information or a report to the Minister, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry shall give the information or report, or a part of the information or report, to the delegate or subdelegate as specified in the regulation and,

- (a) shall also give the information or report, or a specified part of the information or report, to the person named in the other Act or regulation; or
- (b) shall not give the information or report, or a specified part of the information or report, to the person named in the other Act or regulation.

#### Reports privileged

(2) Where the other Act or regulation referred to in subsection (1) provides that the information or report is privileged for the information of the Minister, Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry only and shall not be open for public inspection and is inadmissible in evidence for any purpose in

tions ou des responsabilités délégués, et ces documents sont réputés être sous le contrôle du ministère pour l'application de cette loi.

#### Conformité aux politiques

(2) Le délégué et un subdélégué se conforment à toutes les politiques du gouvernement de l'Ontario et du ministère qui ont trait aux documents visés au paragraphe (1).

#### Renseignements personnels

(3) Le délégué et un subdélégué peuvent recueillir, utiliser et divulguer des renseignements personnels, mais uniquement aux fins de l'exercice ou de l'acquittement des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués.

#### Agent de protection de la vie privée

(4) Le délégué et un subdélégué nomment une personne à titre d'agent de protection de la vie privée à l'égard des documents visés au paragraphe (1).

#### Rapports et documents présentés au ministre

(5) Si le ministre demande au délégué ou à un subdélégué un document visé au paragraphe (1) ou tout renseignement concernant ce document, l'agent de protection de la vie privée de l'un ou de l'autre, selon le cas, les fournit au ministre dans le délai que précise ce dernier.

#### Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document» et «renseignements personnels» S'entendent au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record», «personal information»)

#### Renseignements et rapport fournis au délégué

**10.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'une personne ou une catégorie de personnes qui est tenue par une autre loi ou un règlement de fournir des renseignements ou un rapport au ministre, au registraire des véhicules automobiles ou à tout autre fonctionnaire ou employé du ministère remette les renseignements ou le rapport, ou une partie de ceux-ci, au délégué ou au subdélégué précisé dans le règlement et :

- a) soit remette aussi les renseignements ou le rapport, ou une partie précise de ceux-ci, à la personne désignée dans l'autre loi ou le règlement;
- b) soit ne remette pas les renseignements ou le rapport, ou une partie précise de ceux-ci, à la personne désignée dans l'autre loi ou le règlement.

#### Rapports privilégiés

(2) Lorsque l'autre loi ou le règlement visés au paragraphe (1) prévoit que les renseignements ou le rapport ne sont privilégiés que pour le ministre, le registraire des véhicules automobiles ou tout autre fonctionnaire ou employé du ministère, qu'ils ne sont pas accessibles au public et qu'ils ne sont admissibles en preuve à aucune fin



any trial except to prove compliance with a section of that Act or regulation, that provision applies with necessary modifications to the information or report, or part of them, given to the delegate or subdelegate.

#### Minister may appoint directors

11. (1) If a delegation agreement with a corporation without share capital so provides, the Minister may appoint one or more persons to the board of directors of the delegate, as specified in the agreement, for such terms of office as the Minister considers appropriate.

#### Remuneration, expenses of Ministerial appointees

(2) The remuneration and expenses of the directors appointed by the Minister shall be the responsibility of the delegate.

#### Delegate, subdelegate not a Crown agency

12. A delegate or subdelegate is not, for any purposes, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or an agent of the Crown and shall not hold himself out as such.

#### Reports

13. (1) A delegate shall report annually to the Minister on the activities of the delegate and any subdelegate over the previous year with respect to the delegated powers, duties or responsibilities.

#### Additional reports

(2) A delegate shall provide additional reports to the Minister as may be required by the delegation agreement or requested by the Minister.

#### Same

(3) A subdelegate shall provide any report to the Minister as may be required by the subdelegation agreement or requested by the Minister.

#### Notice to Minister

(4) A delegate and any subdelegate shall advise the Minister promptly of any matter related to the delegated powers, duties or responsibilities that is a matter of public safety or public interest.

#### Crown not liable for delegate's or subdelegate's acts

14. (1) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry for any act of a delegate or subdelegate or employee or agent of a delegate or subdelegate in the execution or intended execution of a power, duty or responsibility delegated under this Act or for an alleged neglect or default in the execution or intended execution of a power, duty or responsibility delegated under this Act.

#### Crown not liable for delegation, subdelegation

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Minister, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry for any act

dans un procès, sauf pour prouver qu'un article de cette loi ou de ce règlement a été observé, cette disposition s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux renseignements ou au rapport, ou à la partie de ceux-ci, remis au délégataire ou au subdélégataire.

#### Nomination d'administrateurs par le ministre

11. (1) Si l'accord de délégation conclu avec une personne morale sans capital-actions le prévoit, le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes au conseil d'administration du délégataire, comme le précise l'accord, pour les mandats qu'il estime appropriés.

#### Rémunération et frais des administrateurs

(2) Le paiement de la rémunération des administrateurs nommés par le ministre et le remboursement de leurs frais relèvent du délégataire.

#### Non un organisme de la Couronne

12. Le délégataire ou le subdélégataire n'est pas, à toute fin, un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou un mandataire de la Couronne et il ne doit pas se faire passer pour tel.

#### Rapports

13. (1) Le délégataire présente chaque année au ministre un rapport sur ses activités et celles d'un subdélégataire concernant l'année précédente relativement aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités délégués.

#### Autres rapports

(2) Le délégataire présente au ministre les autres rapports que requiert l'accord de délégation ou que le ministre lui demande.

#### Idem

(3) Le subdélégataire présente au ministre les rapports que requiert l'accord de subdélégation ou que le ministre lui demande.

#### Avis au ministre

(4) Le délégataire et un subdélégataire avise promptement le ministre de toute question liée aux pouvoirs, aux fonctions ou aux responsabilités délégués et qui est une question de sécurité publique ou d'intérêt public.

#### Immunité de la Couronne à l'égard des actes des délégataires ou subdélégataires

14. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre, le registraire des véhicules automobiles ou tout autre fonctionnaire ou employé du ministère pour un acte accompli par un délégataire ou un subdélégataire ou par un employé ou un mandataire de l'un ou de l'autre dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs, des fonctions ou des responsabilités délégués en vertu de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice effectif ou censé tel de ces pouvoirs, fonctions ou responsabilités.

#### Immunité de la Couronne à l'égard de la délégation ou de la subdélégation

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le ministre, le registraire des véhicules automobiles ou tout autre fonctionnaire ou employé du



done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of a power or duty under this Act.

#### Exception

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (2) to which it would otherwise be subject.

#### Offence

15. (1) A delegate or subdelegate that contravenes or fails to comply with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities or the regulations under this Act or under the Act containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### Same

(2) A director, officer, employee or agent of a delegate or subdelegate who knowingly contravenes or fails to comply with this Act, the Act or regulation containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities or the regulations under this Act or under the Act containing or authorizing the delegated powers, duties or responsibilities is guilty of an offence.

#### Same

(3) A director or officer of a delegate or subdelegate is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission of an offence under subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the delegate or subdelegate from committing an offence under subsection (1).

#### Same

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### Regulations

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) deeming a program to be a road user program for the purposes of section 2;
- (b) prescribing powers, duties and responsibilities relating to the enforcement of a provision of an Act or regulation governing commercial motor vehicles for the purpose of subsection 2 (4);

ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

#### Exception

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (2).

#### Infraction

15. (1) Le délégataire ou le subdélégataire qui contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués ou aux règlements pris en application de ces lois est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire d'un délégataire ou d'un subdélégataire qui, sciemment, contrevient ou ne se conforme pas à la présente loi, à la loi ou au règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués ou aux règlements pris en application de ces lois.

#### Idem

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un délégataire ou d'un subdélégataire qui, selon le cas :

- a) sciemment, cause, autorise ou permet la commission d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou y participe;
- b) n'exerce pas la diligence raisonnable pour empêcher le délégataire ou le subdélégataire de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

#### Idem

(4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### Règlements

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) considérer un programme comme étant un programme à l'intention des usagers de la route pour l'application de l'article 2;
- b) prescrire des fonctions, des responsabilités ou des pouvoirs liés à l'exécution d'une disposition d'une loi ou d'un règlement régissant les véhicules utilitaires pour l'application du paragraphe 2 (4);

- (c) prescribing the powers, duties and responsibilities of the Minister, the Ministry, the Registrar of Motor Vehicles or any other official or employee of the Ministry that are to be delegated under a delegation agreement;
- (d) specifying the delegate to whom such powers, duties and responsibilities are to be delegated;
- (e) specifying the date on which the delegation becomes effective;
- (f) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act or of an Act or regulation containing or authorizing a delegated power, duty or responsibility.

**General or particular**

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

**Commencement**

17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

18. The short title of this Act is the *Improving Customer Service for Road Users Act, 2001*.

- c) prescrire les pouvoirs, les fonctions et les responsabilités du ministre, du ministère, du registrateur des véhicules automobiles ou de tout autre fonctionnaire ou employé du ministère qui doivent être délégués aux termes d'un accord de délégation;
- d) préciser le déléguataire à qui ces pouvoirs, ces fonctions et ces responsabilités doivent être délégués;
- e) préciser la date d'effet de la délégation;
- f) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi ou d'une loi ou d'un règlement attribuant ou autorisant les pouvoirs, les fonctions ou les responsabilités délégués.

**Portée générale ou restreinte**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou restreinte.

**Entrée en vigueur**

17. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur l'amélioration des services à la clientèle offerts aux usagers de la route*.

## CHAPTER 19

### **An Act to encourage awareness of the need for the early detection and treatment of brain tumours**

*Assented to December 5, 2001*

#### **Preamble**

Brain tumours are a devastating disease. They strike people of all ages from newborns to seniors, cross all economic, social and ethnic boundaries and affect people in all walks of life. Brain tumours are the most common cause of solid cancer in children.

Early detection and treatment are vital for a person to survive brain tumours. Brain tumour research, patient and family support services and awareness among the general public are essential to promote early detection and treatment of brain tumours.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Brain Tumour Awareness Month**

1. The month of October in each year is proclaimed Brain Tumour Awareness Month.

#### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### **Short title**

3. The short title of this Act is the *Brain Tumour Awareness Month Act, 2001*.

## CHAPITRE 19

### **Loi visant à favoriser la sensibilisation à la nécessité du dépistage et du traitement précoces des tumeurs cérébrales**

*Sanctionnée le 5 décembre 2001*

#### **Préambule**

Les tumeurs cérébrales constituent une maladie dévastatrice. Elles frappent sans distinction des personnes de tous âges, des nouveau-nés aux personnes âgées, quelle que soit leur situation économique, sociale et ethnique ou quel que soit leur métier. Les tumeurs cérébrales sont la cause la plus commune de cancer solide chez les enfants.

Le dépistage et le traitement précoces sont essentiels pour permettre aux personnes de survivre aux tumeurs cérébrales. La recherche sur les tumeurs cérébrales, les services de soutien aux patients et à leurs familles et la sensibilisation du grand public sont essentiels à la promotion du dépistage et du traitement précoces des tumeurs cérébrales.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales**

1. Le mois d'octobre de chaque année est proclamé «Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales».

#### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur le Mois de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales*.





## CHAPTER 20

### **An Act to regulate food quality and safety and to make complementary amendments and repeals to other Acts**

*Assented to December 5, 2001*

#### **CONTENTS**

##### **PART I PURPOSES, DEFINITIONS AND ADMINISTRATION**

1. Purposes
2. Definitions
3. Directors

##### **PART II LICENSING**

4. Requirement for licence
5. Issuance of licence
6. No licence
7. Notice of hearing
8. Director's decision
9. Variation of conditions
10. Appeal to Tribunal
11. Conduct of appeal

##### **PART III QUALITY AND SAFETY STANDARDS**

12. Standards
13. Duty to report

##### **PART IV INSPECTIONS AND ORDERS**

###### **INSPECTIONS**

14. Inspectors
15. Search without warrant, food safety risk
16. Minister's order for inspection
17. Search with warrant, food safety risk
18. Other searches with warrant
19. Search without warrant, compliance with preventive order
20. Search with warrant
21. Search without warrant, control areas
22. Search with warrant
23. Search without warrant, compliance with compliance order
24. Regulatory inspection of premises
25. Regulatory inspection of conveyances
26. Search without warrant, exigent circumstances
27. Stopping a conveyance
28. Seizures
29. Disposal of seized goods
30. Arrest without warrant, fish

## CHAPITRE 20

### **Loi visant à réglementer la qualité et la salubrité des aliments, à apporter des modifications complémentaires à d'autres lois et à en abroger d'autres**

*Sanctionnée le 5 décembre 2001*

#### **SOMMAIRE**

##### **PARTIE I OBJET, DÉFINITIONS ET APPLICATION**

1. Objet
2. Définitions
3. Directeurs

##### **PARTIE II PERMIS**

4. Exigence en matière de permis
5. Délivrance de permis
6. Aucun permis
7. Avis d'audience
8. Décision du directeur
9. Modification des conditions
10. Appel devant le Tribunal
11. Déroulement de l'appel

##### **PARTIE III NORMES DE QUALITÉ ET DE SALUBRITÉ**

12. Normes
13. Rapport obligatoire

##### **PARTIE IV INSPECTIONS, ORDRES ET ORDONNANCES**

###### **INSPECTIONS**

14. Inspecteurs
15. Perquisition sans mandat : risque relatif à la salubrité des aliments
16. Arrêté du ministre : inspection
17. Perquisition avec mandat : risque relatif à la salubrité des aliments
18. Autres perquisitions avec mandat
19. Perquisition sans mandat : observation d'un ordre de prévention
20. Perquisition avec mandat
21. Perquisition sans mandat : zones de contrôle
22. Perquisition avec mandat
23. Perquisition sans mandat : observation de l'ordre de conformité
24. Inspection réglementaire des locaux
25. Inspection réglementaire de moyens de transport
26. Perquisition sans mandat : situation d'urgence
27. Arrêt d'un moyen de transport
28. Saisies
29. Disposition de biens saisis
30. Arrestation sans mandat : poisson

## ORDERS

31. Order for preventive measures
32. Compliance order
33. Right to hearing
34. Hearing by director
35. Appeal to Tribunal
36. Enabling order for inspector
37. Order to use tracking device

PART V  
ENFORCEMENT

38. Exemptions for inspectors
39. Inquiry about food safety risk
40. Disclosure of information or things
41. Administrative penalties
42. Court order to enforce orders
43. Injunction
44. Offences
45. Limitation period
46. Penalties

PART VI  
GENERAL

47. Definitions
48. Agreements with Canada, etc.
49. Delegation of administration
50. Crown liability
51. Reimbursement of costs
52. Minister's regulations
53. LG in C regulations
54. Powers in regulations
55. Review of this Act

PART VII  
COMPLEMENTARY AMENDMENTS  
AND REPEALS

56. *Dead Animal Disposal Act*
57. *Edible Oil Products Act*
58. *Fish Inspection Act*
59. *Meat Inspection Act (Ontario)*
60. *Milk Act*

PART VIII  
COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE

61. Commencement
62. Short title

## ORDRES ET ORDONNANCES

31. Ordre de prévention
32. Ordre de conformité
33. Droit d'audience
34. Audience devant le directeur
35. Appel devant le Tribunal
36. Ordonnance à l'intention de l'inspecteur
37. Ordonnance

PARTIE V  
EXÉCUTION

38. Exemptions pour les inspecteurs
39. Enquête sur les risques relatifs à la salubrité des aliments
40. Divulgence de renseignements ou de choses
41. Pénalités administratives
42. Ordonnance du tribunal : exécution des ordres, arrêtés ou ordonnances
43. Ordonnance d'interdiction
44. Infractions
45. Prescription
46. Peines

PARTIE VI  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

47. Définitions
48. Accords avec le Canada
49. Délégation de l'application
50. Immunité de la Couronne
51. Remboursement des frais
52. Règlements du ministre
53. Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
54. Pouvoirs réglementaires
55. Révision de la présente loi

PARTIE VII  
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES  
ET ABROGATIONS

56. *Loi sur les cadavres d'animaux*
57. *Loi sur les produits oléagineux comestibles*
58. *Loi sur l'inspection du poisson*
59. *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*
60. *Loi sur le lait*

PARTIE VIII  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ

61. Entrée en vigueur
62. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I  
PURPOSES, DEFINITIONS  
AND ADMINISTRATION

## Purposes

1. The purposes of this Act are to provide for,
  - (a) the quality and safety of food, agricultural or aquatic commodities and agricultural inputs;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I  
OBJET, DÉFINITIONS  
ET APPLICATION

## Objet

1. La présente loi a pour objet de prévoir ce qui suit :
  - a) la qualité et la salubrité des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques et des facteurs de production agricole;



- (b) the management of food safety risks; and
- (c) the control and regulation of regulatable activities.

#### Definitions

##### 2. In this Act,

“agricultural or aquatic commodity” includes,

- (a) commodities that are plants, plant products, animals, animal products, micro-organisms and microbiological products and any parts or by-products of them that are intended for use as food, that may be used as food or from which food is or may be derived,
- (b) deadstock, offal and fallen animals, and
- (c) plants, plant products, animals, animal products and other agri-food products that, subject to a determination made in accordance with the regulations if applicable, are unfit for human consumption, pose a risk to or otherwise affect food quality or safety, directly or indirectly; (“denrée agricole ou aquatique”)

“agricultural input” means a substance or an organism that may be used in the production of commodities, the growing of a plant or an organism or the raising of an animal and includes feed, fertilizers, seeds, pesticides, manure and other biosolids, water, soil conditioners, drugs, supplements, additives, treatments, growth promotants and other substances and organisms specified in the regulations; (“facteur de production agricole”)

“certificate” means a certificate described in clause 12 (g), (i), (l) or (y); (“certificat”)

“conveyance” means a vehicle, aircraft, train, vessel or other thing used to transport food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or other things to which this Act applies; (“moyen de transport”)

“deadstock” means an animal that is specified in the regulations and that has died from a cause, other than slaughter; (“animaux morts”)

“director” means a director appointed under section 3 or 49; (“directeur”)

“fish” includes,

- (a) parts of fish,
- (b) shellfish, crustaceans, fresh water and marine animals and any parts of shellfish, crustaceans and those animals, and
- (c) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans, fresh water and marine animals; (“poissons”)

“food” means food or drink intended for human consumption and includes an ingredient of food or drink intended for human consumption and any product that is designated as food in the regulations, but does not include,

- b) la gestion des risques relatifs à la salubrité des aliments;
- c) le contrôle et la réglementation des activités susceptibles d’être réglementées.

#### Définitions

##### 2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«activité autorisée» Activité susceptible d’être réglementée à laquelle s’applique l’article 4 selon les règlements. («licensed activity»)

«activité réglementée» Activité autorisée ou activité qui est assujettie aux règlements pris en application de l’article 12. («regulated activity»)

«activité susceptible d’être réglementée» S’entend des activités suivantes :

1. La production, la transformation, la fabrication ou toute autre préparation d’un aliment aux fins de consommation.
2. La culture, la récolte ou toute autre préparation, aux fins de consommation, de plantes et de micro-organismes pouvant servir d’aliment.
3. L’élevage, l’abattage ou toute autre préparation, aux fins de consommation, d’animaux d’élevage pouvant servir d’aliment.
4. La récolte, l’achat, la réception, la possession, notamment à des fins prescrites, l’identification, le marquage au fer, la manutention, l’entreposage, le déplacement, le transport, la transformation, la préparation aux fins de consommation, la classification, l’emballage, le marquage, l’étiquetage, la publicité, la commercialisation, le montage, la donation, la vente, notamment en consignment, la mise en vente, la distribution, la disposition ou la destruction d’aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole.
5. L’utilisation de facteurs de production agricole.
6. Toute autre activité de nature semblable à celles visées aux dispositions 1 à 4 que précisent les règlements. («regulatable activity»)

«aliment» Aliment ou boisson destiné à la consommation humaine. S’entend notamment de leurs ingrédients qui sont destinés à la consommation humaine et des produits qui sont désignés comme aliments dans les règlements, à l’exclusion toutefois de ce qui suit :

- a) le lait et les produits du lait, au sens de l’article 1 de la *Loi sur le lait*, sauf s’ils sont utilisés comme ingrédients dans des aliments ou sauf dans les circonstances et aux fins que précisent les règlements;
- b) l’alcool au sens de l’article 1 de la *Loi sur les permis d’alcool*;
- c) tout produit que les règlements précisent comme n’étant pas inclus dans la présente définition. («food»)

- (a) milk and milk products as defined in section 1 of the *Milk Act*, except as ingredients of food or except in the circumstances and for the purposes specified in the regulations,
- (b) liquor as defined in section 1 of the *Liquor Licence Act*,
- (c) any product that the regulations specify is not included in this definition; (“aliment”)

“food safety risk” means,

- (a) a food or an agricultural or aquatic commodity, if the food or commodity is designated in the regulations and has or may have an adverse effect on the health or safety of a person who consumes it, or
- (b) a food, an agricultural or aquatic commodity, an agricultural input, any other substance or thing, an environmental condition or a condition of a premises or conveyance, if it,
  - (i) has or may have an adverse effect on the health or safety of a person who consumes a food or agricultural or aquatic commodity that is designated in the regulations and that is or may be produced using it, by any means, in whole or in part, or
  - (ii) may, by any means, directly or indirectly, in whole or in part, affect the safety for human consumption of the food or agricultural or aquatic commodity that is designated in the regulations; (“risque relatif à la salubrité des aliments”)

“inspector” means an inspector appointed under section 14; (“inspecteur”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“licence” means a licence issued under section 5 of this Act; (“permis”)

“licensed activity” means a regulatable activity, to which the regulations specify that section 4 applies; (“activité autorisée”)

“licensee” means the holder of a licence; (“titulaire de permis”)

“Minister” means the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“permit” means a permit described in clause 12 (m); (“autorisation”)

“plant” means a botanical plant or part of it and includes fresh water and marine plants; (“plante”)

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

“regulatable activity” means any of the following activities:

«animaux morts» Animaux précisés dans les règlements qui sont morts autrement que par abattage. («dead-stock»)

«autorisation» Autorisation visée à l’alinéa 12 m). («permit»)

«certificat» Certificat visé à l’alinéa 12 g), i), l) ou y). («certificate»)

«denrée agricole ou aquatique» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) des denrées, telles que les plantes, les produits végétaux, les animaux, les produits animaux, les micro-organismes, les produits micro biologiques et leurs parties ou sous-produits, qui sont destinées à la consommation, qui peuvent être utilisées à cette fin ou desquelles sont ou peuvent être dérivés des aliments;
- b) des animaux morts, des abats et des animaux incuvables;
- c) des plantes, des produits végétaux, des animaux, des produits animaux et d’autres produits agro-alimentaires qui, sous réserve d’une décision rendue conformément aux règlements applicables, sont impropres à la consommation humaine ou nuisent directement ou indirectement à la qualité ou à la salubrité des aliments. («agricultural or aquatic commodity»)

«directeur» Directeur nommé en application de l’article 3 ou 49. («director»)

«facteur de production agricole» Substance ou organisme pouvant servir à la production de denrées, à la culture de plantes ou d’organismes ou à l’élevage d’animaux. S’entend notamment de la pâture, des engrais, des semences, des pesticides, du fumier et d’autres matières solides biologiques, de l’eau, d’amendements synthétiques, de médicaments, de suppléments, d’additifs, de traitements, de facteurs de croissance et d’autres substances ou organismes que précisent les règlements. («agricultural input»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l’article 14. («inspector»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«moyen de transport» Véhicule, aéronef, train, navire, ou autre objet servant au transport d’aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou d’autres choses auxquelles s’applique la présente loi. («conveyance»)

«permis» Permis délivré en application de l’article 5 de la présente loi. («licence»)



1. The production, processing, manufacturing or other preparation for consumption of food.
2. The growing, harvesting or other preparation for consumption of plants and micro-organisms that may be used as food.
3. The raising, slaughter or other preparation for consumption of animals that may be used as food.
4. The collection, buying, receiving, possessing, possessing for prescribed purposes, identification, branding, handling, storage, moving, transportation, processing, preparation for use, grading, packing, packaging, marking, labelling, advertising, marketing, displaying, giving, selling by any means including on consignment, offering for sale, distribution, disposal or destruction of food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs.
5. The using of agricultural inputs.
6. Any other operation of a similar nature to those described in paragraphs 1 to 4 and that is specified in the regulations; (“activité susceptible d’être réglementée”)

“regulated activity” means a licensed activity or an activity that is subject to the regulations made under section 12; (“activité réglementée”)

“regulations” means the regulations made under this Act, unless the context requires otherwise; (“règlements”)

“Tribunal” means the Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal. (“Tribunal”)

#### Directors

3. (1) The Minister shall appoint one or more directors for the purposes of the provisions of this Act and the regulations for which the administration and enforcement are not delegated to a delegate under section 49.

#### Areas of responsibility

(2) If the Minister appoints more than one director, the Minister shall specify the area of responsibility of a director in the appointment.

#### Powers

(3) A director appointed by the Minister shall have those powers of an inspector that are specified in the appointment, but not the duties of an inspector.

«plante» Plante botanique ou partie d’une telle plante, y compris des plantes d’eau douce et des plantes marines. («plant»)

«poissons» S’entend notamment de ce qui suit :

- a) les parties des poissons;
- b) les mollusques, les crustacés et les animaux d’eau douce et animaux marins ainsi que leurs parties;
- c) les oeufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des poissons, des mollusques, des crustacés, des animaux d’eau douce et des animaux marins. («fish»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi, sauf indication contraire du contexte. («regulations»)

«risque relatif à la salubrité des aliments» S’entend :

- a) soit d’un aliment ou d’une denrée agricole ou aquatique que désignent les règlements et qui nuit ou peut nuire à la santé ou à la sécurité des personnes qui les consomment;
- b) soit d’un aliment, d’une denrée agricole ou aquatique, d’un facteur de production agricole, de toute autre substance ou chose, d’une condition écologique ou d’une condition des locaux ou d’un moyen de transport qui, selon le cas :
  - (i) nuit ou peut nuire à la santé ou à la sécurité des personnes qui consomment un aliment ou une denrée agricole ou aquatique que désignent les règlements et qui est ou peut être produit entièrement ou en partie, par quelque méthode que ce soit, à l’aide de ceux-ci,
  - (ii) peut, par quelque méthode que ce soit, directement ou indirectement, entièrement ou en partie nuire à la sécurité pour la consommation humaine de l’aliment ou de la denrée agricole ou aquatique que désignent les règlements. («food safety risk»)

«titulaire de permis» Titulaire d’un permis. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel de l’agriculture, de l’alimentation et des affaires rurales. («Tribunal»)

#### Directeurs

3. (1) Le ministre nomme un ou plusieurs directeurs pour l’application des dispositions de la présente loi et des règlements dont l’application et l’exécution ne sont pas déléguées en vertu de l’article 49.

#### Domaines de responsabilité

(2) S’il nomme plus d’un directeur, le ministre précise le domaine de responsabilité de chacun dans l’acte de nomination.

#### Pouvoirs

(3) Les directeurs que nomme le ministre ont les pouvoirs d’un inspecteur que précise l’acte de nomination, mais n’en exercent pas les fonctions.



## PART II LICENSING

### Requirement for licence

4. (1) No person shall carry on a licensed activity or operate a premises where a licensed activity is carried on unless the person holds a licence for the activity issued under this Act.

### Compliance with licence

(2) No person shall carry on a licensed activity or operate a premises where a licensed activity is carried on if the person is in contravention of the licence issued for it as described in subsection (1).

### Issuance of licence

5. (1) A director shall issue a licence to a person who makes application for it in accordance with this Act and the regulations and who pays the fee prescribed by the Minister unless the director is of opinion that,

- (a) the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers, its directors or any of the persons specified in the regulations, affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on, in accordance with law, the activity for which the applicant is applying for the licence;
- (b) the applicant does not meet the requirements specified by the regulations; or
- (c) the applicant is not in a position to comply with this Act and the regulations.

### Right to hearing

(2) A director shall not refuse to issue a licence to an applicant unless,

- (a) before refusing to issue the licence, the director serves a written notice on the applicant stating that the applicant may request a hearing by the director within the prescribed time; and
- (b) the director has held the hearing if the applicant requests one within the prescribed time.

### Renewal

(3) Subject to section 6, a director shall renew the licence of a licensee who applies for the renewal in accordance with this Act and the regulations and who pays the fee prescribed by the Minister.

### Conditions

(4) A licence with respect to an activity is subject to whatever conditions the regulations prescribe or a director imposes in accordance with the regulations and a director may impose those conditions.

### No licence

6. (1) A director may refuse to renew a licence with respect to an activity or may suspend or revoke a licence with respect to an activity if the director is of opinion that,

## PARTIE II PERMIS

### Exigence en matière de permis

4. (1) Aucune personne ne doit se livrer à une activité autorisée ou à l'exploitation de locaux où s'exerce une telle activité à moins de détenir un permis délivré à cette fin en application de la présente loi.

### Observation du permis

(2) Aucune personne ne doit, en contravention du permis délivré à cette fin comme le prévoit le paragraphe (1), se livrer à une activité autorisée ou à l'exploitation de locaux où s'exerce une telle activité.

### Délivrance de permis

5. (1) Un directeur délivre un permis à la personne qui en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, et acquitte les droits prescrits par le ministre, sauf s'il est d'avis que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- a) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs ou des personnes précisées dans les règlements, offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande ne se livrera pas, conformément au droit, à l'activité visée par la demande de permis;
- b) l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences précisées dans les règlements;
- c) l'auteur de la demande n'est pas en mesure de se conformer à la présente loi et aux règlements.

### Droit d'audience

(2) Le directeur ne doit pas refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande de permis à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) avant de refuser de délivrer le permis, il signifie à l'auteur de la demande un avis écrit portant que celui-ci peut lui demander de tenir une audience dans le délai prescrit;
- b) il a tenu l'audience si l'auteur de la demande en demande une dans le délai prescrit.

### Renouvellement du permis

(3) Sous réserve de l'article 6, le directeur renouvelle le permis lorsque le titulaire de ce permis en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, et acquitte les droits que prescrit le ministre.

### Conditions

(4) Le permis délivré à l'égard d'une activité est assujéti aux conditions que prescrivent les règlements ou qu'impose le directeur conformément à ceux-ci et ce dernier peut imposer ces conditions.

### Aucun permis

6. (1) Un directeur peut refuser de renouveler un permis à l'égard d'une activité ou peut suspendre ou révoquer un tel permis s'il est d'avis que l'une des conditions suivantes se vérifie :

- (a) the licensee does not meet the requirements of this Act and the regulations;
- (b) the licensee or, if the licensee is a corporation, an officer, director or employee of the licensee, has contravened or has permitted any person under the licensee's control or direction in connection with the activity to contravene this Act, the regulations, any other Act, the regulations under it or any law applying to the carrying on of the activity or the conditions for licensing and the contravention is such that it would be in the public interest to refuse to renew the licence or to suspend or revoke the licence; or
- (c) there exists any other ground specified in the regulations for refusing to renew the licence or for suspending or revoking the licence.

#### Right to hearing

(2) A director shall not refuse to renew a licence or suspend or revoke a licence under subsection (1) unless,

- (a) before doing so, the director serves a written notice on the licensee stating that the licensee may request a hearing by the director within the prescribed time; and
- (b) the director has held the hearing if the licensee requests one within the prescribed time.

#### Immediate suspension

(3) Despite subsection (2), a director may, by notice to the licensee and without a hearing, provisionally suspend the licensee's licence if,

- (a) in the director's opinion, it is necessary to do so for the immediate protection of the safety or health of any person or animal or the public; and
- (b) the director so states in the notice and gives reasons for the opinion.

#### Right to hearing

(4) Upon provisionally suspending a licence, a director shall serve a written notice on the licensee stating that the applicant may request a hearing by the director within the prescribed time to determine whether to further suspend or revoke the licence or to refuse to renew the licence.

#### If there is a hearing

(5) A director shall not further suspend or revoke the licence or refuse to renew the licence unless the director has held the hearing if the licensee requests one within the prescribed time.

#### Deemed continuation of licence

(6) Subject to a director's determination made under subsection (4), if, within the prescribed time or, if no time is prescribed, before a licence expires, the licensee applies for renewal of the licence, pays the fee prescribed by the

- a) le titulaire du permis ne satisfait pas aux exigences de la présente loi et des règlements;
- b) le titulaire du permis ou, si celui-ci est une personne morale, un dirigeant, un administrateur ou un employé du titulaire a contrevenu ou a permis à une personne qui relève de lui en ce qui a trait à l'exercice de l'activité de contrevenir à la présente loi ou aux règlements, ou à une autre loi ou à ses règlements d'application, ou à une loi sur l'exercice de l'activité ou sur les conditions de délivrance d'un permis, et cette contravention est telle qu'il serait dans l'intérêt public de refuser de renouveler le permis ou encore de le suspendre ou de le révoquer;
- c) un autre motif prévu par les règlements justifie le refus de renouveler le permis, sa suspension ou sa révocation.

#### Droit d'audience

(2) Le directeur ne doit pas refuser de renouveler un permis ni ne doit suspendre ou révoquer un permis en vertu du paragraphe (1) à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) avant de le faire, il signifie au titulaire du permis un avis écrit portant que celui-ci peut lui demander de tenir une audience dans le délai prescrit;
- b) il a tenu l'audience si le titulaire du permis en demande une dans le délai prescrit.

#### Suspension immédiate

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut, par avis au titulaire du permis et sans tenir d'audience, suspendre provisoirement le permis du titulaire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de la sécurité ou de la santé d'une personne, d'un animal ou du public;
- b) il indique sa décision et ses motifs dans l'avis.

#### Droit d'audience

(4) Dès la suspension provisoire d'un permis, le directeur signifie au titulaire du permis un avis écrit portant que celui-ci peut lui demander de tenir une audience dans le délai prescrit afin de déterminer s'il y a lieu de maintenir la suspension, de révoquer le permis ou de refuser de le renouveler.

#### Audience

(5) Le directeur ne doit pas maintenir la suspension ni révoquer le permis ou refuser de le renouveler à moins qu'il n'ait tenu l'audience si le titulaire du permis en demande une dans le délai prescrit.

#### Permis réputé maintenu

(6) Sous réserve de la détermination que fait le directeur en vertu du paragraphe (4), si, dans le délai prescrit ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration du permis, le titulaire demande le renouvellement du permis,



Minister and has complied with this Act and the regulations, the licence shall be deemed to continue until the licensee has received the decision of the director on the application for renewal.

#### Notice of hearing

7. (1) The notice of a hearing by a director under section 5 or 6 shall allow the applicant or licensee a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue, renewal or retention of the licence, as the case may be.

#### Examination of documentary evidence

(2) An applicant or licensee who is a party to proceedings in which a director holds a hearing shall be allowed an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that the director will cause to be produced at the hearing and any report the contents of which the director will cause to be given in evidence at the hearing.

#### Director's decision

8. (1) If, after a hearing, a director refuses to issue or renew a licence or suspends or revokes a licence, the director shall give the applicant or licensee written notice of the decision and reasons for it.

#### Variation of decision

(2) A director may, on his or her own motion or on the application of the person who was the applicant or licensee, vary or rescind the decision, but a director shall not vary or rescind the decision adversely to the interest of any person affected without,

- (a) serving a written notice on the person stating that the person may request a rehearing by the director within the prescribed time; and
- (b) holding the rehearing, to which the person is a party, if the person requests one within the prescribed time.

#### No stay

(3) If a person requests a rehearing under subsection (2), the director's decision under subsection (1) is effective until the director renders a decision after the rehearing.

#### Powers of director

(4) On a rehearing under subsection (2), the director may make whatever decision that the director considers proper under this Act and the regulations.

#### Variation of conditions

9. (1) A director may, without a hearing and in accordance with the regulations, add, delete or vary conditions that the director has imposed on a licence under subsection 5 (4).

#### Request for changes

(2) If the licensee requests the director to change conditions that the director has imposed under subsection 5 (4) or added, deleted or varied under subsection (1), the

acquitte les droits prescrits par le ministre et s'est conformé à la présente loi et aux règlements, le permis est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que la décision du directeur concernant la demande lui soit communiquée.

#### Avis d'audience

7. (1) L'avis d'audience que donne un directeur en vertu de l'article 5 ou 6 offre à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis une occasion raisonnable avant l'audience de se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance, au renouvellement ou au maintien du permis, selon le cas, ou de montrer qu'il s'y conforme.

#### Examen de la preuve documentaire

(2) L'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui est partie à l'instance au cours de laquelle le directeur tient une audience a l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire et les témoignages écrits que le directeur y fera produire ainsi que les rapports qu'il y fera présenter en preuve.

#### Décision du directeur

8. (1) Si, après une audience, il refuse de délivrer ou de renouveler un permis ou qu'il en suspend ou en révoque un, le directeur donne à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis un avis écrit motivé de sa décision.

#### Modification de la décision

(2) Le directeur peut, de sa propre initiative ou à la demande de la personne qui était l'auteur de la demande ou le titulaire du permis, modifier ou annuler sa décision, mais il ne doit prendre aucune décision contraire aux intérêts des personnes concernées sans faire ce qui suit :

- a) signifier aux personnes un avis écrit portant qu'elles peuvent demander qu'il tienne une nouvelle audience dans le délai prescrit;
- b) tenir la nouvelle audience à laquelle elles sont parties, si elles en demandent une dans le délai prescrit.

#### Aucune suspension

(3) Si une personne demande la nouvelle audience prévue au paragraphe (2), la décision du directeur visée au paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à ce que celui-ci prenne une décision à la suite de la nouvelle audience.

#### Pouvoirs du directeur

(4) Lors de la nouvelle audience prévue au paragraphe (2), le directeur peut prendre toute décision qu'il estime appropriée en vertu de la présente loi et des règlements.

#### Modification des conditions

9. (1) Un directeur peut, sans tenir d'audience et conformément aux règlements, ajouter des conditions à celles dont il a assorti un permis en vertu du paragraphe 5 (4) ou peut en radier ou en modifier certaines.

#### Demande de changement

(2) Si le titulaire d'un permis lui demande de changer les conditions qu'il a imposées en vertu du paragraphe 5 (4) ou ajoutées, radiées ou modifiées en vertu du para-



director shall make the requested changes or deliver a written notice of refusal to the licensee.

#### Right to hearing

(3) Within the prescribed time after receiving the notice of refusal, the licensee may request a hearing by the director by delivering a written notice to the director.

#### No stay

(4) If the licensee requests a hearing, unless the director otherwise directs, the conditions that are the subject of the request are effective until the director renders a decision after the hearing.

#### Director's grounds

(5) When deciding whether to direct otherwise under subsection (4), the director shall consider the effect that so directing would have on the health or safety of the public.

#### Hearing

(6) At the hearing, the licensee shall have a reasonable opportunity to make submissions to the director in support of the licensee's request for changes to the conditions of the licence.

#### Director's response

(7) After the hearing, the director shall,

- (a) make the changes to the conditions of the licence that the licensee requested and deliver a written notice of them to the licensee;
- (b) deliver a written notice of refusal to the licensee; or
- (c) add, delete or vary conditions of the licence as the director considers appropriate and deliver a written notice of them to the licensee.

#### Appeal to Tribunal

10. (1) If a director refuses to issue or renew a licence or suspends or revokes a licence or delivers a notice of refusal to a licensee under clause 9 (7) (b) or adds, deletes or varies conditions of a licence under clause 9 (7) (c), the applicant or licensee may appeal the director's decision to the Tribunal by delivering a written notice to the director and filing the notice with the Tribunal within the prescribed time after receiving notice of the decision.

#### Extension of time for appeal

(2) The Tribunal may extend the time for the applicant or licensee to give the notice of appeal, either before or after the expiry of that time, if it is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for appeal for the extension.

#### No stay

(3) If an applicant or licensee appeals a director's deci-

graphie (1), le directeur apporte les changements demandés ou remet un avis de refus écrit au titulaire du permis.

#### Droit d'audience

(3) Dans le délai prescrit qui suit la réception de l'avis de refus, le titulaire du permis peut demander une audience devant le directeur en lui remettant un avis écrit.

#### Aucune suspension

(4) Si le titulaire du permis demande une audience, les conditions qui font l'objet de la demande demeurent en vigueur jusqu'à ce que le directeur prenne une décision à la suite de l'audience, à moins que celui-ci n'ordonne autrement.

#### Motifs du directeur

(5) Lorsqu'il décide s'il doit donner un ordre à un autre effet en vertu du paragraphe (4), le directeur tient compte des conséquences possibles de cet ordre sur la santé ou la sécurité du public.

#### Audience

(6) À l'audience, il est donné au titulaire du permis une occasion raisonnable de présenter des observations au directeur à l'appui de sa demande de changement des conditions du permis.

#### Réponse du directeur

(7) Après l'audience, le directeur :

- a) soit apporte aux conditions du permis les changements que le titulaire du permis lui a demandé d'apporter et remet un avis écrit de ceux-ci à ce dernier;
- b) soit remet un avis de refus écrit au titulaire du permis;
- c) soit ajoute aux conditions du permis celles qu'il estime appropriées ou en radie ou en modifie certaines et remet un avis écrit de celles-ci au titulaire de permis.

#### Appel devant le Tribunal

10. (1) Si un directeur refuse de délivrer ou de renouveler un permis, qu'il en suspend ou en révoque un, qu'il remet un avis de refus au titulaire d'un permis en vertu de l'alinéa 9 (7) b) ou qu'il ajoute des conditions aux conditions d'un permis ou en radie ou en modifie certaines en vertu de l'alinéa 9 (7) c), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel de sa décision devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit remis au directeur et déposé auprès du Tribunal dans le délai prescrit qui suit la réception de l'avis de décision.

#### Prorogation du délai d'appel

(2) Le Tribunal peut proroger le délai pendant lequel l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut donner l'avis d'appel, avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu que l'appel est fondé à première vue sur des moyens valables et qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation.

#### Aucune suspension

(3) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis

sion to the Tribunal under this section, unless the director otherwise directs, the decision is effective until the appeal is disposed of.

#### Director's grounds

(4) When deciding whether to direct otherwise under subsection (3), the director shall consider the effect that so directing would have on the health or safety of the public.

#### Powers of Tribunal

(5) The Tribunal shall hear the appeal by way of a new hearing to determine whether to issue, renew, suspend or revoke the licence or to add, delete or vary conditions of the licence and may, by order after the hearing, confirm or alter the decision of the director or direct the director to do any act that the director is authorized to do under this Part and that the Tribunal considers proper.

#### Same

(6) For the purpose of making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the director and may attach whatever conditions to the order that it considers proper.

#### Conduct of appeal

11. (1) The director who receives the notice of appeal under subsection 10 (1), the appellant and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal under this Act.

#### Members of Tribunal

(2) Members of the Tribunal assigned to render a decision after a hearing shall not have taken part, before the hearing, in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or a party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

#### Legal advice

(3) Members of the Tribunal may seek legal advice on a matter under subsection (2) from an adviser independent from the parties but the members shall make the nature of the advice known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

#### Findings of fact

(4) The findings of fact of the Tribunal pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

#### Members participating in decision

(5) No member of the Tribunal shall participate in a decision of the Tribunal pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, the Tribunal shall not give any

interjette appel de la décision du directeur devant le Tribunal en vertu du présent article, la décision demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel, à moins que le directeur n'ordonne le contraire.

#### Motifs du directeur

(4) Lorsqu'il décide s'il doit donner un ordre contraire en vertu du paragraphe (3), le directeur tient compte des conséquences possibles de cet ordre sur la santé ou la sécurité du public.

#### Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal tient une nouvelle audience pour entendre l'appel afin de décider si le permis devrait être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué, si des conditions devraient être ajoutées aux conditions du permis ou si certaines d'entre elles devraient être radiées ou modifiées. Il peut, par ordonnance rendue après l'audience, confirmer ou modifier la décision du directeur ou enjoindre à celui-ci de prendre une mesure que la présente partie l'autorise à prendre et que le Tribunal estime appropriée.

#### Idem

(6) Aux fins de l'ordonnance, le Tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur et assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime appropriées.

#### Déroulement de l'appel

11. (1) Sont parties aux instances introduites devant le Tribunal en vertu de la présente loi le directeur qui reçoit l'avis d'appel prévu au paragraphe 10 (1), l'appelant et les autres personnes que précise le Tribunal.

#### Membres du Tribunal

(2) Les membres du Tribunal appelés à rendre une décision après une audience ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ou à un examen relatif à l'affaire en litige. Ils ne doivent communiquer ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer.

#### Conseils juridiques

(3) Les membres du Tribunal peuvent solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties au sujet d'une question visée au paragraphe (2), auquel cas, la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relativement au droit applicable.

#### Conclusions de fait

(4) Lors d'une audience, le Tribunal fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Membres participant à la décision

(5) Aucun membre du Tribunal ne doit participer à la décision du Tribunal rendue à la suite d'une audience à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf avec le consentement de ces dernières, le Tribunal ne doit pas



decision unless all members so present participate in the decision.

### PART III QUALITY AND SAFETY STANDARDS

#### Standards

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this Act,

- (a) establishing standards with respect to food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs and requiring persons to comply with the standards;
- (b) establishing standards with respect to any regulatable activity and requiring persons to comply with the standards;
- (c) governing any regulatable activity;
- (d) prohibiting any person or class of persons from carrying on a regulatable activity in any manner or in any manner except the prescribed manner;
- (e) prohibiting any person or class of persons from carrying on a regulatable activity or from constructing or altering premises, facilities, equipment or conveyances to carry on the activity unless, before doing so, the person or class of persons has given a notice to a director within the prescribed time period that sets out the information specified in the regulations;
- (f) prohibiting any person or class of persons from carrying on a regulatable activity or any other activity in respect of any commodity, including food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs, where the commodity does not comply with the regulations or the activity is not carried out in accordance with the regulations;
- (g) respecting the qualifications, education, training and certification necessary in order to carry out prescribed regulatable activities and prohibiting persons other than those with the prescribed qualifications, education, training or certification from performing the prescribed regulatable activities;
- (h) requiring or respecting the examining, analysing, testing or grading of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or thing related to carrying on a regulatable activity;
- (i) respecting the qualifications, education, training and certification necessary in order to carry out the examining, analysing, testing or grading described in clause (h) and prohibiting persons or facilities other than those with the prescribed qualifications, education, training or certification from performing

rendre de décision, à moins que tous ces membres qui ont assisté à l'audience participent à la décision.

### PARTIE III NORMES DE QUALITÉ ET DE SALUBRITÉ

#### Normes

12. Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) adopter des normes à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole et exiger que des personnes s'y conforment;
- b) adopter des normes à l'égard d'activités susceptibles d'être réglementées et exiger que des personnes s'y conforment;
- c) régir les activités susceptibles d'être réglementées;
- d) interdire à des personnes ou à des catégories de personnes de se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées de quelque façon que ce soit, si ce n'est de la façon prescrite;
- e) interdire à des personnes ou à des catégories de personnes de se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées ou de construire ou transformer des locaux, des installations, de l'équipement ou des moyens de transport pour se livrer à ces activités à moins que, avant de le faire, elles n'aient remis au directeur dans le délai prescrit un avis contenant les renseignements précisés dans les règlements;
- f) interdire à des personnes ou à des catégories de personnes de se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées ou à toute autre activité à l'égard de denrées, notamment à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole, lorsque les denrées ne sont pas conformes aux règlements ou que les activités ne sont pas exercées conformément aux règlements;
- g) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation nécessaires pour se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées prescrites et interdire aux personnes qui n'ont pas les qualités requises, l'éducation, la formation ou l'accréditation prescrites de se livrer à de telles activités;
- h) exiger l'examen, l'analyse, la mise à l'essai ou le classement d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui se rapportent à l'exercice d'activités susceptibles d'être réglementées ou traiter de l'une ou l'autre de ces activités;
- i) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation nécessaires pour procéder à l'examen, à l'analyse, à la mise à l'essai ou au classement prévu à l'alinéa h) et interdire aux personnes ou aux installations qui n'ont pas les qualités requises, l'éducation, la formation ou



that examining, analysing, testing or grading;

- (j) requiring or respecting the taking, supplying, examining, testing and analysing of samples of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or any thing related to carrying on a regulatable activity and prohibiting persons or facilities other than those that the Minister or a director has appointed, certified, designated or approved from performing that taking, supplying, examining, testing and analysing;
- (k) requiring that any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input or any thing related to the carrying on of a regulatable activity be inspected and prescribing the terms and conditions under which the inspection may take place;
- (l) respecting the qualifications, education, training and certification that an inspector is required to have in order to exercise powers or carry out duties under this Act;
- (m) prohibiting persons from constructing, altering or using premises, facilities, equipment or conveyances to carry out any prescribed regulatable activities unless a permit has been issued for the premises, facilities, equipment or conveyances in accordance with the regulations;
- (n) governing the location, design, construction, alteration, operation including hours of operation, and maintenance of premises, facilities, equipment and conveyances used in any regulatable activity;
- (o) governing the issuance of certificates or permits, including their expiry, renewal, suspension and revocation and conditions attached to them and appeals from decisions made by authorized persons with respect to the issuance of certificates and permits;
- (p) allowing the persons or classes of persons who are authorized to issue certificates or permits to attach conditions to them in the prescribed manner;
- (q) authorizing the Minister or a person authorized by the Minister in writing to make orders,
  - (i) establishing control areas where there is a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety, and

l'accréditation prescrites de procéder à un tel examen, à une telle analyse, à une telle mise à l'essai ou à un tel classement;

- j) exiger le prélèvement, la fourniture, l'examen, la mise à l'essai et l'analyse d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui se rapportent à l'exercice d'activités susceptibles d'être réglementées et interdire aux personnes ou aux installations que le ministre ou le directeur n'a pas nommées, accréditées, désignées ou approuvées de procéder à un tel prélèvement, à une telle fourniture, à un tel examen, à une telle mise à l'essai ou à une telle analyse ou traiter de l'une ou l'autre de ces activités;
- k) exiger que les aliments, les denrées agricoles ou aquatiques, les facteurs de production agricole ou les choses qui se rapportent à l'exercice d'activités susceptibles d'être réglementées soient inspectés et prescrire les conditions auxquelles ils peuvent l'être;
- l) traiter des qualités requises, de l'éducation, de la formation et de l'accréditation qu'un inspecteur doit avoir pour exercer les pouvoirs ou les fonctions que lui confèrent la présente loi;
- m) interdire à des personnes la construction, la transformation ou l'utilisation de locaux, d'installations, d'équipement ou de moyens de transport pour se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées à moins qu'une autorisation n'ait été délivrée à l'égard des locaux, des installations, de l'équipement ou des moyens de transport conformément aux règlements;
- n) régir l'emplacement, la conception, la construction, la transformation, l'exploitation, notamment les heures d'exploitation, et l'entretien des locaux, des installations, de l'équipement et des moyens de transport utilisés dans le cadre d'activités susceptibles d'être réglementées;
- o) régir la délivrance de certificats ou d'autorisations, y compris leur expiration, leur renouvellement, leur suspension et leur révocation ainsi que les conditions dont ils sont assortis et régir les appels de décisions prises par les personnes autorisées à l'égard de la délivrance de certificats et d'autorisations;
- p) permettre aux personnes ou aux catégories de personnes qui sont autorisées à délivrer des certificats ou des autorisations de les assortir de conditions de la façon prescrite;
- q) autoriser le ministre ou une personne qu'il autorise par écrit à prendre des arrêtés ou à donner des ordres :
  - (i) d'une part, établissant des zones de contrôle là où il existe un risque relatif à la salubrité des aliments qui constitue un risque grave pour la santé ou la sécurité du public,

- (ii) prohibiting or restricting persons or classes of persons from having, storing, transporting or distributing food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs within, from or to the control areas in the circumstances and for the purposes specified in the regulation, if any;
  - (r) allowing the Minister or a person authorized by the Minister in writing to make whatever orders that relate to the control areas described in clause (q) and that the person making the orders considers necessary to protect the health and welfare of the public in the circumstances and for the purposes specified in the regulation, if any;
  - (s) establishing and governing systems to ascertain all places of origin or destination of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs, or any thing used in or related to a regulatable activity including requiring persons who come into contact with the food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or things to identify and track them in the prescribed manner and at the prescribed times and to maintain records and other documents with respect to them in the prescribed manner and at the prescribed times;
  - (t) prohibiting persons from using, storing or handling prescribed agricultural inputs in any manner or in any manner except in the prescribed manner;
  - (u) respecting physical, chemical and biological standards of quality and safety for food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs;
  - (v) respecting physical, chemical and biological standards of quality and safety for the premises, facilities and equipment used in any regulatable activity;
  - (w) requiring a licensee or other persons specified in the regulations to prepare records or documents in relation to a regulatable activity and governing the form, contents, retention and disposition of the records or documents;
  - (x) requiring a licensee or other persons specified in the regulations to prepare and submit reports, returns or other information specified in the regulations in relation to a regulatable activity and governing the form and contents of the reports, returns or information;
  - (y) establishing requirements for and governing food safety, quality control and other similar programs, including recognizing other established programs as the programs, providing for the administration
- (ii) d'autre part, interdisant ou limitant la possession, l'entreposage, le transport ou la distribution d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole à l'intérieur, à partir ou à destination des zones de contrôle par des personnes ou catégories de personnes dans les circonstances et aux fins que précise le règlement, le cas échéant;
  - r) permettre au ministre ou à une personne qu'il autorise par écrit de prendre les arrêtés ou de donner les ordres, à l'égard des zones de contrôle visées à l'alinéa q), qu'il estime nécessaires à la protection de la santé et du bien-être du public dans les circonstances et aux fins que précise le règlement, le cas échéant;
  - s) établir et régir des systèmes permettant de vérifier les lieux d'origine ou la destination d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'une activité susceptible d'être réglementée ou relativement à celle-ci, notamment exiger que les personnes qui entrent en contact avec ces aliments, ces denrées agricoles ou aquatiques, ces facteurs de production agricole ou ces choses les identifient et les suivent de la façon et dans les délais prescrits et qu'elles tiennent des dossiers et d'autres documents à leur égard de la façon et dans les délais prescrits;
  - t) interdire à des personnes l'utilisation, l'entreposage ou la manutention de facteurs de production agricole prescrits de quelque façon que ce soit, si ce n'est de la façon prescrite;
  - u) traiter des normes de qualité et de salubrité physiques, chimiques et biologiques applicables aux aliments, aux denrées agricoles ou aquatiques ou aux facteurs de production agricole;
  - v) traiter des normes de qualité et de salubrité physiques, chimiques et biologiques applicables aux locaux, aux installations et à l'équipement utilisés dans le cadre d'activités susceptibles d'être réglementées;
  - w) exiger des titulaires de permis ou d'autres personnes précisées dans les règlements qu'ils préparent des dossiers ou des documents relativement aux activités susceptibles d'être réglementées et régir la forme, le contenu, la conservation et la disposition de ces dossiers ou documents;
  - x) exiger des titulaires de permis ou d'autres personnes précisées dans les règlements qu'ils préparent et soumettent des rapports, des déclarations ou d'autres renseignements précisés dans les règlements relativement aux activités susceptibles d'être réglementées et régir la forme et le contenu de ces rapports, déclarations ou renseignements;
  - y) établir des exigences à l'égard de la salubrité des aliments, du contrôle de la qualité et d'autres programmes semblables et régir ceux-ci, notamment reconnaître d'autres programmes établis comme de



of the programs, specifying who is authorized or required to administer any part of the programs, specifying who is authorized to participate in the programs, certifying persons who successfully complete the programs and providing for means of auditing the effectiveness of the programs;

- (z) providing that a person who is in possession of any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input is deemed to possess it for the purpose specified in the regulations;
- (z.1) authorizing directors to designate or approve persons, organizations or facilities to exercise those powers and carry out those duties that are related to any thing described in a regulation made under this section and that are specified in the regulations made under this clause.

#### Duty to report

13. A director shall report to the medical officer of health in the locality in which the risk occurs or the Chief Medical Officer of Health under the *Health Protection and Promotion Act* every matter of which the director becomes aware and that, in the director's opinion, is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health and safety.

### PART IV INSPECTIONS AND ORDERS

#### INSPECTIONS

##### Inspectors

14. (1) A director or a person authorized in writing by a director may appoint any person or class of persons to be inspectors and may limit the powers of the inspectors in the document making the appointment.

##### Certificate of appointment

(2) Upon appointing an inspector, a director or a person authorized in writing by a director shall issue to the inspector a certificate of appointment bearing the director's signature or a facsimile of it.

##### Proof of appointment

(3) Every inspector who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an inspector.

##### Search without warrant, food safety risk

15. (1) An inspector may, without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or conveyance contains any thing that is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety or that

tels programmes, en prévoir l'administration, préciser les personnes qui sont autorisées à en administrer toute partie ou qui y sont tenues, préciser les personnes qui sont autorisées à y participer, accréditer les personnes qui les terminent avec succès et prévoir des moyens d'en vérifier l'efficacité;

- z) prévoir que les personnes qui sont en possession d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques ou de facteurs de production agricole sont réputées être en possession de ceux-ci aux fins précisées dans les règlements;

- z.1) autoriser les directeurs à désigner ou à approuver des personnes, des organisations ou des installations pour exercer les pouvoirs et les fonctions qui sont liés à toute chose visée dans un règlement pris en application du présent article et que précisent les règlements pris en application du présent alinéa.

#### Rapport obligatoire

13. Le directeur fait rapport au médecin-hygiéniste de la localité où se produit le risque ou au médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sur toutes les questions dont il prend connaissance et qui, à son avis, posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé et à la sécurité du public.

### PARTIE IV INSPECTIONS, ORDRES ET ORDONNANCES

#### INSPECTIONS

##### Inspecteurs

14. (1) Un directeur ou la personne qu'il autorise par écrit peut nommer toute personne ou catégorie de personnes comme inspecteurs et restreindre leurs pouvoirs dans l'acte de nomination.

##### Attestation de nomination

(2) Lorsqu'il nomme un inspecteur, le directeur ou la personne qu'il autorise par écrit délivre à l'inspecteur une attestation de nomination portant la signature du directeur ou un fac-similé de celle-ci.

##### Preuve de nomination

(3) Chaque inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination en tant qu'inspecteur.

##### Perquisition sans mandat : risque relatif à la salubrité des aliments

15. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport contiennent des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grande-



may be relevant to the existence of a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety;

- (b) there are exigent circumstances that make it impractical to obtain a search warrant under section 17; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether the food safety risk would or may authorize the inspector to issue an order under this Act, whether or not the order would be directed to the person in control of the premises or conveyance that the inspector enters.

**Same, no exigent circumstances**

(2) An inspector may, with or without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premise or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance is being used for the purposes of carrying on any of the following regulatable activities that are being carried on as a business:
  - (i) the production, processing, manufacturing or other preparation for consumption of food,
  - (ii) the growing, harvesting, or other preparation for consumption of plants and micro-organisms that may be used as food,
  - (iii) the raising, slaughter or other preparation for consumption of animals that may be used as food,
  - (iv) the storage, transportation, processing, preparation for use, packing, packaging, selling by any means, including on consignment, offering for sale or distribution of food and agricultural or aquatic commodities,
  - (v) the buying, handling, storage, preparation for use, use, selling by any means, including on consignment, or offering for sale of agricultural inputs,
  - (vi) the collection, receiving or identification of deadstock;
- (b) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or conveyance contains any thing that is or may be a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety or that may be relevant to the existence of a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether the food safety risk would or may authorize the inspector to issue

ment à la santé ou à la sécurité du public ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;

- b) les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l'obtention d'un mandat de perquisition en vertu de l'article 17;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si le risque relatif à la salubrité des aliments l'autoriserait ou peut l'autoriser à donner un ordre en vertu de la présente loi, que l'ordre s'adresse ou non à la personne qui a le contrôle des locaux ou du moyen de transport dans lesquels il pénètre.

**Idem, aucune urgence**

(2) Un inspecteur peut, avec ou sans mandat ou ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport sont utilisés pour y exercer n'importe laquelle des activités susceptibles d'être réglementées suivantes à titre d'entreprise :
  - (i) la production, la transformation, la fabrication ou toute autre préparation d'un aliment aux fins de consommation,
  - (ii) la culture, la récolte ou toute autre préparation, aux fins de consommation, de plantes et de micro-organismes pouvant servir d'aliment,
  - (iii) l'élevage, l'abattage ou toute autre préparation, aux fins de consommation, d'animaux d'élevage pouvant servir d'aliment,
  - (iv) l'entreposage, le transport, la transformation, la préparation aux fins de consommation, l'emballage, la vente, notamment en consignment, la mise en vente ou la distribution d'aliments et de denrées agricoles ou aquatiques,
  - (v) l'achat, la manutention, l'entreposage, la préparation aux fins de consommation, l'utilisation, la vente, notamment en consignment, ou la mise en vente de facteurs de production agricole,
  - (vi) la récolte, la réception ou l'identification d'animaux morts;
- b) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport contiennent des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si le risque relatif à la salubrité des aliments l'autoriserait ou peut l'autoriser à donner un ordre en vertu de la

an order under this Act, whether or not the order would be directed to the person in control of the premises or conveyance that the inspector enters.

#### Powers of inspector

(3) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
  - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk, if the thing is capable of being produced, or
  - (ii) any books, records or other documents related to the source, use or disposition of the thing mentioned in subclause (i) or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk;
- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk;
- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk, if the thing is capable of being seized or detained;
- (e) subject to section 29 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that,
  - (i) are relevant to the source, use or disposition of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be a food safety risk,

présente loi, que l'ordre s'adresse ou non à la personne qui a le contrôle des locaux ou du moyen de transport dans lesquels il pénètre.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
  - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque, à condition qu'il soit possible de les produire,
  - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui se rapportent à l'origine, à l'utilisation ou à la disposition des choses visées au sous-alinéa (i) ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque, à condition qu'il soit possible de les saisir ou de les détenir;
- e) sous réserve de l'article 29 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui, selon le cas :
  - (i) se rapportent à l'origine, à l'utilisation ou à la disposition d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments,

- (ii) are relevant to any thing that is or may be a food safety risk, or
- (iii) may be relevant to the existence of a food safety risk;
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of the information, records and other matters described in subclause (f) (i), (ii) or (iii);
- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,
  - (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
  - (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

#### Entry to dwellings

(4) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or a warrant issued under section 17.

#### No obstruction

(5) No person shall obstruct an inspector who is exercising powers under this section or provide an inspector with false or misleading information.

#### Assistance

(6) An inspector who exercises powers under this section may,

- (a) call on any person for whatever assistance the inspector considers necessary to accomplish what the inspector is empowered to do;
- (b) call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or the municipal police force in the area where the assistance is required to preserve the peace.

#### Person assisting

(7) A person assisting an inspector in exercising powers under this section has the powers of an inspector while acting under the direction of the inspector.

#### Police

(8) It is the duty of every member of a police force

- (ii) se rapportent à toute chose qui pose ou peut poser un risque relatif à la salubrité des aliments,
- (iii) peuvent confirmer l'existence d'un risque relatif à la salubrité des aliments;

- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements, des dossiers et d'autres questions visées au sous-alinéa f) (i), (ii) ou (iii);
- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :
  - (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun,
  - (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

#### Accès à un logement

(4) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 17.

#### Entrave

(5) Aucune personne ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article ni lui fournir des renseignements faux ou trompeurs.

#### Aide

(6) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère le présent article peut :

- a) demander à une personne l'aide qu'il estime nécessaire pour accomplir ce qu'il est autorisé à faire;
- b) demander l'aide d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où il demande cette aide pour maintenir la paix.

#### Pouvoir de la personne

(7) La personne qui aide l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article a les pouvoirs de l'inspecteur pendant qu'elle agit sous la direction de celui-ci.

#### Police

(8) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de



called to render assistance under clause (6) (b) to render the assistance.

#### Obligation to assist

(9) If an inspector makes a demand for any thing under subsection (3), the person having custody of the thing shall produce it to the inspector and, at the request of the inspector, shall provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form, if the demand is for a document.

#### Removal of documents

(10) If a person produces books, records and other documents to an inspector, the inspector may, on issuing a written receipt, remove them and may,

- (a) review or copy any of them; or
- (b) bring them before a justice, in which case section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

#### Return of documents

(11) The inspector shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the reviewing or copying return the things to the person who produced them.

#### Admissibility of copies

(12) A copy certified by an inspector as a copy made under clause (10) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

#### Minister's order for inspection

16. (1) If the Minister is of the opinion that any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural inputs that are being transported in a designated area are or may become a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety and the Minister is of the opinion that it is necessary to do so, the Minister may, by order, require the persons in charge of the things being transported to proceed to a designated inspection point and to remain there until an inspector inspects the things.

#### Inspection points

(2) The Minister may designate areas and inspection points for the purpose of inspections mentioned in subsection (1) as the Minister considers necessary.

#### Inspection

(3) An inspector may carry out the inspection mentioned in subsection (1) and subsections 15 (3) and (5) to (12) and sections 29 and 30 apply to the inspection.

#### Search with warrant, food safety risk

17. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to stop any conveyance, enter and inspect any premises or conveyance or exercise any of the powers mentioned in subsection 15 (3) with respect to a place named in the warrant, if the justice is

police qui reçoit la demande d'aide prévue à l'alinéa (6) b) d'apporter cette aide.

#### Aide obligatoire

(9) Si l'inspecteur demande des choses en vertu du paragraphe (3), la personne qui en a la garde les lui remet et lui fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire en l'occurrence, notamment en ayant recours aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui permettent de produire un document sous une forme lisible, s'il s'agit d'un document.

#### Enlèvement de documents

(10) Si une personne lui remet des livres comptables, dossiers et autres documents, l'inspecteur peut, après avoir donné un récépissé écrit à cet effet, les enlever et, selon le cas :

- a) les examiner ou les copier;
- b) les apporter devant un juge, auquel cas l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

#### Remise des documents

(11) L'inspecteur examine ou copie les documents avec une diligence raisonnable et les remet sans délai après les avoir examinés ou copiés à la personne qui les a produits.

#### Admissibilité des copies

(12) La copie que l'inspecteur certifie comme étant faite en vertu de l'alinéa (10) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

#### Arrêté du ministre : inspection

16. (1) S'il est d'avis que des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole qui sont transportés dans une zone désignée posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public et que la mesure s'impose, le ministre peut, par arrêté, exiger des personnes qui ont la charge des choses transportées qu'elles se dirigent vers un point d'inspection désigné et y demeurent jusqu'à ce qu'un inspecteur inspecte les choses.

#### Points d'inspection

(2) Le ministre peut désigner les zones et les points d'inspection qu'il estime nécessaires aux fins de l'inspection prévue au paragraphe (1).

#### Inspection

(3) L'inspecteur peut procéder à l'inspection prévue au paragraphe (1) et les paragraphes 15 (3) et (5) à (12) ainsi que les articles 29 et 30 s'appliquent à l'inspection.

#### Perquisition avec mandat : risque relatif à la salubrité des aliments

17. (1) Un juge peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à arrêter un moyen de transport, à pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport et à y procéder à une inspection ou à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 15 (3) à l'égard d'un endroit précisé

satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) the premises or conveyance contains any thing that is or may be a food safety risk or that may be relevant to the existence of a food safety risk; and
- (b) it is necessary for the inspector to exercise the powers authorized in the warrant in order to protect the health or safety of the public or any person from a food safety risk.

#### Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which date shall not be later than 30 days after its issue.

#### Extension of time

(3) A justice may extend the date on which a warrant expires for an additional period of no more than 30 days upon application without notice by the inspector named in the warrant.

#### Police assistance

(4) A warrant issued under this section authorizes the inspector named in the warrant to call upon police officers as necessary to execute the warrant.

#### Duty to assist

(5) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under subsection (4) to render the assistance.

#### Use of force

(6) A justice who issues a warrant under this section may authorize the inspector named in the warrant to use as much force as is reasonably necessary to execute the warrant or to exercise any authority specified in the warrant.

#### Time of execution

(7) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only during normal business hours for the place named in the warrant.

#### Application of other provisions

(8) Subsections 15 (5) to (12) apply with necessary modifications to an inspector executing a warrant issued under this section.

#### Other searches with warrant

18. (1) An inspector may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act* in respect of an offence under this Act.

#### Police assistance

(2) An inspector may call upon police officers as necessary to execute a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

sur le mandat, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) d'une part, les locaux ou le moyen de transport contiennent des choses qui posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments ou qui peuvent confirmer l'existence d'un tel risque;
- b) d'autre part, il est nécessaire que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés dans le mandat pour protéger la santé ou la sécurité du public ou de toute personne contre un risque relatif à la salubrité des aliments.

#### Expiration du mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné.

#### Prorogation

(3) Un juge peut reporter la date d'expiration du mandat pour une période additionnelle d'au plus 30 jours sur demande sans préavis présentée par l'inspecteur nommé sur le mandat.

#### Aide de la police

(4) Le mandat décerné en vertu du présent article autorise l'inspecteur qui y est nommé à faire appel aux agents de police nécessaires pour exécuter le mandat.

#### Aide obligatoire

(5) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (4) d'apporter cette aide.

#### Usage de la force

(6) Le juge qui décerne un mandat en vertu du présent article peut autoriser l'inspecteur qui y est nommé à avoir recours à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter ou à exercer tout pouvoir qui y est précisé.

#### Délai d'exécution

(7) Sauf ordre contraire, le mandat décerné en vertu du présent article est exécuté seulement pendant les heures d'ouverture de l'endroit précisé sur le mandat.

#### Application d'autres dispositions

(8) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

#### Autres perquisitions avec mandat

18. (1) Un inspecteur peut obtenir un mandat de perquisition en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard d'une infraction à la présente loi.

#### Aide de la police

(2) L'inspecteur peut faire appel aux agents de police nécessaires pour exécuter le mandat de perquisition décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Duty to assist**

(3) It is the duty of every police officer called upon under subsection (2) to assist in executing the warrant.

**Access to premises**

(4) When executing the warrant, an inspector may pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

- (a) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner; and
- (b) it is impractical to use any other means to gain the access.

**Use of force**

(5) A justice who issues a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act* in respect of an offence under this Act may authorize the inspector named in the warrant to use as much force as is reasonably necessary to execute the warrant.

**Search without warrant, compliance with preventive order**

19. (1) An inspector may, without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,
  - (i) is subject to an order made under section 31,
  - (ii) is owned or occupied by a person who is subject to an order made under section 31 and contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under section 31, or
  - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under section 31, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or that is reasonably necessary to determine whether there has been compliance with the order; and
- (b) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person who is subject to the order has complied with it.

**Powers of inspector**

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
  - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may

**Aide obligatoire**

(3) Il est du devoir de chaque agent de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (2) d'aider à exécuter le mandat.

**Accès aux locaux**

(4) Lorsqu'il exécute le mandat, l'inspecteur peut pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- a) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun;
- b) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

**Usage de la force**

(5) Le juge qui décerne un mandat de perquisition en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* à l'égard d'une infraction à la présente loi peut autoriser l'inspecteur qui y est nommé à avoir recours à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

**Perquisition sans mandat : observation d'un ordre de prévention**

19. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
  - (i) font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31,
  - (ii) appartiennent à une personne qui fait l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31 ou sont occupés par une telle personne et contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31,
  - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un ordre visé à l'article 31, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'ordre ou qui est raisonnablement nécessaire pour déterminer si l'ordre a été observé;
- b) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet de l'ordre l'a observé.

**Pouvoirs de l'inspecteur**

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
  - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou



be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31, if the thing is capable of being produced, or

- (ii) any books, records or other documents that are or may be relevant to determining compliance with the order made under section 31 or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31;
- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31;
- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is capable of being seized or detained and that,
  - (i) is or may be a food safety risk,
  - (ii) may be relevant to the existence of a food safety risk, or
  - (iii) is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31;
- (e) subject to section 29 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31;
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 31;

de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé, à condition qu'il soit possible de les produire,

- (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé;
- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé;
- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qu'il est possible de saisir ou de détenir et qui, selon le cas :
  - (i) posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments,
  - (ii) peuvent confirmer l'existence d'un risque relatif à la salubrité des aliments,
  - (iii) aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé;
- e) sous réserve de l'article 29 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 31 a été observé;

(i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

- (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
- (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

#### Entry to dwellings

(3) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or a warrant issued under section 20.

#### Application of other subsections

(4) Subsections 15 (5) to (12) apply to an inspection under this section.

#### Search with warrant

20. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to stop any conveyance, enter and inspect any premises or conveyance or exercise any of the powers mentioned in subsection 19 (2) with respect to a place named in the warrant, if the justice is satisfied on information under oath that,

- (a) the premises or the conveyance,
  - (i) is subject to an order made under section 31,
  - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under section 31, or
  - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under section 31, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order; and
- (b) it is necessary for the inspector to exercise the powers authorized in the warrant in order to determine whether a person who is subject to the order has complied with it.

#### Application of other subsections

(2) Subsections 17 (2) to (8) apply to a warrant issued under this section.

#### Search without warrant, control areas

21. (1) An inspector may, with or without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance within a control area, established under an order made under a regulation made under

i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun,
- (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

#### Accès à un logement

(3) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 20.

#### Application d'autres paragraphes

(4) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

#### Perquisition avec mandat

20. (1) Un juge peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à arrêter un moyen de transport, à pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport et à y procéder à une inspection ou à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 19 (2) à l'égard d'un endroit précisé sur le mandat, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) d'une part, que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
  - (i) font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31,
  - (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31,
  - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 31, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'ordre ou qui aide à déterminer si l'ordre a été observé;
- b) d'autre part, il est nécessaire que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés dans le mandat pour déterminer si une personne qui fait l'objet de l'ordre l'a observé.

#### Application d'autres paragraphes

(2) Les paragraphes 17 (2) à (8) s'appliquent au mandat décerné en vertu du présent article.

#### Perquisition sans mandat : zones de contrôle

21. (1) Un inspecteur peut, avec ou sans mandat ou ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport situés dans une zone de contrôle établie en application d'un ar-

clause 12 (q), in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance is being used for the purposes of carrying on any of the following regulatable activities carried on as a business:
  - (i) the production, processing, manufacturing or other preparation for consumption of food,
  - (ii) the growing, harvesting, or other preparation for consumption of plants and micro-organisms that may be used as food,
  - (iii) the raising, slaughter or other preparation for consumption of animals that may be used as food,
  - (iv) the storage, transportation, processing, preparation for use, packing, packaging, selling by any means, including on consignment, offering for sale or distribution of food and agricultural or aquatic commodities,
  - (v) the buying, handling, storage, preparation for use, use, selling by any means, including on consignment, or offering for sale of agricultural inputs,
  - (vi) the collection, receiving or identification of deadstock;
- (b) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,
  - (i) is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area,
  - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, or
  - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, has complied with it.

rêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q), conformément au présent article, et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport sont utilisés pour y exercer n'importe laquelle des activités susceptibles d'être réglementées suivantes à titre d'entreprise :
  - (i) la production, la transformation, la fabrication ou toute autre préparation d'un aliment aux fins de consommation,
  - (ii) la culture, la récolte ou toute autre préparation, aux fins de consommation, de plantes et de micro-organismes pouvant servir d'aliment,
  - (iii) l'élevage, l'abattage ou toute autre préparation, aux fins de consommation, d'animaux d'élevage pouvant servir d'aliment,
  - (iv) l'entreposage, le transport, la transformation, la préparation aux fins de consommation, l'emballage, la vente, notamment en consignment, la mise en vente ou la distribution d'aliments et de denrées agricoles ou aquatiques,
  - (v) l'achat, la manutention, l'entreposage, la préparation aux fins de consommation, l'utilisation, la vente, notamment en consignment, ou la mise en vente de facteurs de production agricole,
  - (vi) la récolte, la réception ou l'identification d'animaux morts;
- b) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
  - (i) font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
  - (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
  - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'arrêté ou de l'ordre ou qui aide à déterminer si celui-ci a été observé;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle l'a observé.



**Same, exigent circumstances**

(2) An inspector may, with or without warrant or court order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance within a control area, established under an order made under a regulation made under clause 12 (q), in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,
  - (i) is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area,
  - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, or
  - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order;
- (b) there are exigent circumstances that make it impractical to obtain a search warrant under section 22; and
- (c) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, has complied with it.

**Powers of inspector**

(3) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
  - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or that may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r), if the thing is capable of being produced, or
  - (ii) any books, records or other documents related to the source, use or disposition of the thing mentioned in subclause (i) or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food,

**Idem, situation d'urgence**

(2) Un inspecteur peut, avec ou sans mandat ou ordonnance du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport situés dans une zone de contrôle établie en application d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q), conformément au présent article, et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
  - (i) font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
  - (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
  - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'arrêté ou de l'ordre ou qui aide à déterminer si celui-ci a été observé;
- b) les circonstances exigent une action immédiate et rendent difficile l'obtention d'un mandat de perquisition en vertu de l'article 22;
- c) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle l'a observé.

**Pouvoirs de l'inspecteur**

(3) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
  - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé, à condition qu'il soit possible de les produire,
  - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui se rapportent à l'origine, à l'utilisation ou à la disposition des choses visées au sous-alinéa (i) ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échan-

agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r);

- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r);
- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that,
  - (i) is or may be a food safety risk,
  - (ii) may be relevant to the existence of a food safety risk, or
  - (iii) is or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r);
- (e) subject to section 29 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are or may be relevant to determining whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r);
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information that is or may be relevant to determine whether there has been compliance with an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r);
- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises or conveyances that are subject to inspection under this section, if,

tillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé;

- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé;
- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui, selon le cas :
  - (i) posent ou peuvent poser un risque relatif à la salubrité des aliments,
  - (ii) peuvent confirmer l'existence d'un risque relatif à la salubrité des aliments,
  - (iii) aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé;
- e) sous réserve de l'article 29 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements qui aident ou peuvent aider à déterminer si un arrêté pris ou un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) a été observé;
- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux ou aux moyens de transport qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
- (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

#### Entry to dwellings

(4) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or a warrant issued under section 22.

#### Application of other subsections

(5) Subsections 15 (5) to (12) apply to an inspection under this section.

#### Search with warrant

22. (1) A justice may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to stop any conveyance or class of conveyances, enter and inspect any premises or conveyance or any class of premises or conveyances or exercise any of the powers mentioned in subsection 21 (3) with respect to a premises or conveyance named in the warrant or a class of premises or conveyance described in the warrant, if the justice is satisfied on information under oath that,

- (a) the premises, the conveyance or the class of premises or conveyance,
  - (i) is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area,
  - (ii) contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, or
  - (iii) is being used by a person, who is subject to an order made under a regulation made under clause 12 (q) or (r) in relation to the control area, to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or relevant to determining whether there has been compliance with the order; and
- (b) it is necessary for the inspector to exercise the powers authorized in the warrant in order to determine whether one or more persons who are subject to the order have complied with it.

#### Application of other subsections

(2) Subsections 17 (2) to (8) apply to a warrant issued under this section.

#### Search without warrant, compliance with compliance order

23. (1) An inspector may, without warrant or court

- (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou aux moyens de transport ou pour y accéder en temps opportun,
- (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux ou aux moyens de transport.

#### Accès à un logement

(4) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 22.

#### Application d'autres paragraphes

(5) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

#### Perquisition avec mandat

22. (1) Un juge peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à arrêter un moyen de transport ou une catégorie de ceux-ci, à pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport ou dans une catégorie de ceux-ci ou à exercer les pouvoirs visés au paragraphe 21 (3) à l'égard de locaux ou d'un moyen de transport ou d'une catégorie de ceux-ci précisés sur le mandat, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) d'une part, que les locaux ou le moyen de transport ou la catégorie de ceux-ci, selon le cas :
  - (i) font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
  - (ii) contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle,
  - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un arrêté pris ou d'un ordre donné en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r) relativement à la zone de contrôle, pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'arrêté ou de l'ordre ou qui aide à déterminer si celui-ci a été observé;
- b) d'autre part, il est nécessaire que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés dans le mandat pour déterminer si une ou plusieurs personnes qui font l'objet de l'arrêté ou de l'ordre l'ont observé.

#### Application d'autres paragraphes

(2) Les paragraphes 17 (2) à (8) s'appliquent au mandat décerné en vertu du présent article.

#### Perquisition sans mandat : observation de l'ordre de conformité

23. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance



order, stop any conveyance or enter and inspect any premises or conveyance in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises or the conveyance,
  - (i) is subject to an order made under section 32 or made under a regulation, other than a regulation made under clause 12 (q) or (r),
  - (ii) is owned or occupied by a person who is subject to an order described in subclause (i) and contains any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or any other thing that is subject to an order described in subclause (i), or
  - (iii) is being used by a person, who is subject to an order described in subclause (i), to carry on any activity or do any thing that is subject to the order or that is reasonably necessary to determining whether there has been compliance with the order; and
- (b) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person who is subject to the order has complied with it.

**Powers of inspector**

- (2) In an inspection under this section, an inspector may,
  - (a) demand the production of,
    - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order made under section 32 or made under a regulation, other than a regulation made under clause 12 (q) or (r), if the thing is capable of being produced, or
    - (ii) any books, records or other documents that are or may be relevant to determining compliance with the order described in subclause (i) or copies of extracts from the books, records or other documents;
  - (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);
  - (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);

du tribunal, arrêter un moyen de transport ou pénétrer dans des locaux ou un moyen de transport conformément au présent article et y procéder à une inspection si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les locaux ou le moyen de transport, selon le cas :
  - (i) font l'objet d'un ordre donné en vertu de l'article 32 ou d'un règlement, sauf un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r),
  - (ii) appartiennent à une personne qui fait l'objet d'un ordre visé au sous-alinéa (i) ou sont occupés par une telle personne et contiennent des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui font l'objet d'un ordre visé au sous-alinéa (i),
  - (iii) sont utilisés par une personne, qui fait l'objet d'un ordre visé au sous-alinéa (i), pour exercer une activité ou prendre une autre mesure qui fait l'objet de l'ordre ou qui est raisonnablement nécessaire pour déterminer si celui-ci a été observé;
- b) il procède à l'inspection pour déterminer si une personne qui fait l'objet de l'ordre l'a observé.

**Pouvoirs de l'inspecteur**

- (2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :
  - a) exiger la production :
    - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre donné en vertu de l'article 32 ou d'un règlement, sauf un règlement pris en application de l'alinéa 12 q) ou r), a été observé, à condition qu'il soit possible de les produire,
    - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa (i) a été observé ou de copies d'extraits de ceux-ci;
  - b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;
  - c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;

- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i) if the thing is capable of being seized or detained;
- (e) subject to section 29 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information that is or may be relevant to determining whether there has been compliance with the order described in subclause (a) (i);
- (i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises or conveyances that are subject to inspection under this section, if,
  - (i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
  - (ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

#### Entry to dwellings

(3) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or an order made under section 36.

#### Application of other subsections

(4) Subsections 15 (5) to (12) apply to an inspection under this section.

#### Regulatory inspection of premises

24. (1) An inspector may, without warrant or court order, enter and inspect any premises in accordance with this section if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the premises is used for the purpose of carrying on a regulated activity; and

- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé, à condition qu'il soit possible de les saisir ou de les détenir;
- e) sous réserve de l'article 29 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document contenant des renseignements qui aident ou peuvent aider à déterminer si l'ordre visé au sous-alinéa a) (i) a été observé;
- i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux ou aux moyens de transport qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :
  - (i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou aux moyens de transport ou pour y accéder en temps opportun,
  - (ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux ou aux moyens de transport.

#### Accès à un logement

(3) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 36.

#### Application d'autres paragraphes

(4) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

#### Inspection réglementaire des locaux

24. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, pénétrer dans des locaux conformément au présent article et y procéder à une inspection si :

- a) d'une part, il a des motifs raisonnables de croire qu'ils sont utilisés pour y exercer des activités réglementées;



- (b) the inspector is conducting the inspection for the purpose of determining whether a person is carrying on a regulated activity in accordance with this Act and the regulations.

#### Powers of inspectors

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

- (a) demand the production of,
  - (i) any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity, or
  - (ii) any books, records or other documents relevant to the subject-matter of the inspection or copies of extracts from the books, records or other documents;
- (b) in accordance with the regulations and at the risk and expense of the owner, examine, test, analyse, take samples of or dispose of samples of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;
- (c) in accordance with the regulations, delay, for the time necessary to complete the inspection, the transportation of any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;
- (d) in accordance with the regulations, seize or detain any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity if the inspector has reasonable grounds to believe that the thing being seized or detained does not comply with this Act or the regulations;
- (e) subject to section 29 and orders if any made under it, require or authorize a person, who had custody of the food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other things at the time that the inspector seized or detained them under clause (d), to remove them from the place of detention at the person's expense;
- (f) inquire into all information, records and other matters that are relevant to any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing used in carrying on a regulated activity;
- (g) demand the production for inspection of anything described in clause (f);
- (h) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of any books, records or other documents relevant to the subject-matter of the inspection;

- b) d'autre part, il procède à l'inspection pour déterminer si une personne se livre à des activités réglementées conformément à la présente loi et aux règlements.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

- a) exiger la production :
  - (i) soit d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées,
  - (ii) soit de registres comptables, dossiers ou autres documents qui se rapportent à l'objet de l'inspection ou de copies d'extraits de ceux-ci;
- b) conformément aux règlements et aux risques et frais du propriétaire, procéder à l'examen, à la mise à l'essai, à l'analyse, au prélèvement d'échantillons ou à la disposition d'échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;
- c) conformément aux règlements, retarder, pendant la période nécessaire pour terminer l'inspection, le transport d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou de choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;
- d) conformément aux règlements, saisir ou détenir des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées, s'il a des motifs raisonnables de croire que les choses saisies ou détenues ne sont pas conformes à la présente loi ou aux règlements;
- e) sous réserve de l'article 29 et des ordres donnés en vertu de celui-ci, le cas échéant, exiger de la personne qui avait la garde des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des choses au moment de leur saisie ou de leur détention par l'inspecteur en vertu de l'alinéa d) qu'elle les enlève à ses frais de l'endroit où ils sont détenus ou l'autoriser à ce faire;
- f) faire enquête sur tous les renseignements, dossiers et autres questions qui se rapportent à des aliments, à des denrées agricoles ou aquatiques, à des facteurs de production agricole ou à des choses utilisées dans le cadre d'activités réglementées;
- g) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa f);
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un document provenant des livres comptables, dossiers ou autres documents se rapportant à l'objet de l'inspection;



(i) pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

(i) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and

(ii) it is impractical to use any other means to gain the access.

#### Entry to dwellings

(3) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act* or an order made under section 36.

#### Application of other subsections

(4) Subsections 15 (5) to (12) apply to an inspection under this section.

#### Time for entry

(5) An inspector shall exercise the power to enter a premises or conveyance under this section only during reasonable hours for the premises or conveyance.

#### Written demand

(6) A demand for books, records or documents or copies or extracts from them under subsection (2) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things that are required to be produced.

#### Regulatory inspection of conveyances

25. (1) An inspector may, without warrant or court order, conduct an inspection in accordance with this section if the inspector does so for the purpose of determining whether a person is carrying on a regulated activity in accordance with this Act and the regulations.

#### Powers of inspector

(2) In an inspection under this section, an inspector may,

(a) stop, detain, enter and inspect a conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that it is being used in a regulated activity carried on as a business;

(b) enter and inspect a conveyance if the inspector has reasonable grounds to believe that it is being used in a regulated activity;

(c) inspect a conveyance if it is being used in loading or unloading related to carrying on a regulated activity; or

(d) inspect a conveyance that a director calls in for an

i) pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

(i) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun,

(ii) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

#### Accès à un logement

(3) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 36.

#### Application d'autres paragraphes

(4) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

#### Heures d'exercice des pouvoirs

(5) L'inspecteur n'exerce le pouvoir d'entrée dans des locaux ou un moyen de transport visé au présent article que pendant les heures raisonnables pour les locaux ou le moyen de transport.

#### Demande écrite

(6) La demande de livres comptables, dossiers ou documents ou de copies ou d'extraits de ceux-ci qui est faite en vertu du paragraphe (2) est présentée par écrit et contient une indication de la nature des choses à produire.

#### Inspection réglementaire de moyens de transport

25. (1) Un inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, procéder à une inspection conformément au présent article afin de déterminer si une personne se livre à des activités réglementées conformément à la présente loi et aux règlements.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Lors d'une inspection prévue au présent article, l'inspecteur peut :

a) arrêter et détenir un moyen de transport, y pénétrer et y procéder à une inspection s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est utilisé dans le cadre d'une activité réglementée exercée à titre d'entreprise;

b) pénétrer dans un moyen de transport et y procéder à une inspection s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est utilisé dans le cadre d'une activité réglementée;

c) inspecter un moyen de transport qui sert à un chargement ou à un déchargement effectué dans le cadre d'une activité réglementée;

d) inspecter un moyen de transport qu'un directeur

inspection at a time and place designated by the director.

#### Application of other subsections

(3) Subsections 15 (5) to (12) and 24 (2), (5) and (6) apply to an inspection under this section.

#### Search without warrant, exigent circumstances

26. (1) If an inspector believes on reasonable grounds that there is in a premises or conveyance any thing that will afford evidence of an offence under this Act but that the time required to obtain a search warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the inspector may, without warrant or court order, in accordance with this section, enter and search the premises or stop, detain, enter and search the conveyance.

#### Entry to dwellings

(2) An inspector shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

#### Records of information

(3) An inspector may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of information located on or contained in the premises or conveyance being inspected.

#### No obstruction

(4) No person shall obstruct an inspector who is exercising powers under this section.

#### Police assistance

(5) An inspector may call on police officers for whatever assistance the inspector considers necessary to accomplish what the inspector is empowered to do.

#### Duty to assist

(6) It is the duty of every police officer called to render assistance under subsection (5) to render the assistance.

#### Access to premises

(7) When executing the warrant, an inspector may pass through or over any land, other than the curtilage surrounding a dwelling, without being liable to trespass or any other action in relation to that land, in order to gain access to the premises that are subject to inspection under this section, if,

- (a) it is necessary to do so in order to gain the access or to gain the access in a timely manner, and
- (b) it is impractical to use any other means to gain the access.

#### Stopping a conveyance

27. (1) If an inspector who is authorized to stop a

assujettit à une inspection au moment et à un endroit qu'il désigne.

#### Application d'autres paragraphes

(3) Les paragraphes 15 (5) à (12) et 24 (2), (5) et (6) s'appliquent à l'inspection prévue au présent article.

#### Perquisition sans mandat : situation d'urgence

26. (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que des locaux ou un moyen de transport contiennent quoi que ce soit qui apportera la preuve d'une infraction à la présente loi, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat de perquisition entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de la preuve, l'inspecteur peut, sans mandat ni ordonnance du tribunal, pénétrer dans les locaux conformément au présent article et y procéder à une perquisition ou arrêter et détenir le moyen de transport, y pénétrer et y procéder à une perquisition.

#### Accès à un logement

(2) L'inspecteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

#### Dossiers de renseignements

(3) L'inspecteur peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de produire sous une forme lisible un dossier des renseignements se trouvant ou contenus dans les locaux ou le moyen de transport visés par l'inspection.

#### Entrave

(4) Aucune personne ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article.

#### Aide de la police

(5) L'inspecteur peut demander à des agents de police l'aide qu'il estime nécessaire pour accomplir ce qu'il est autorisé à faire.

#### Aide obligatoire

(6) Il est du devoir de chaque agent de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (5) d'apporter cette aide.

#### Accès aux locaux

(7) Lorsqu'il exécute le mandat, l'inspecteur peut pénétrer sur un bien-fonds, autre que l'enceinte d'un logement, sans risque d'être poursuivi pour entrée sans autorisation ou pour un autre motif lié au bien-fonds afin d'accéder aux locaux qui sont assujettis à l'inspection prévue au présent article, ou passer par ce bien-fonds ou au dessus de celui-ci, si :

- a) d'une part, il est nécessaire de le faire pour accéder aux locaux ou pour y accéder en temps opportun;
- b) d'autre part, il est impossible d'accéder autrement aux locaux.

#### Arrêt d'un moyen de transport

27. (1) Si un inspecteur qui est autorisé à arrêter un

conveyance under this Act or the regulations gives an operator of a conveyance a signal to stop, the operator of the conveyance shall immediately stop.

#### Stop signals

(2) For the purpose of subsection (1), signals to stop include,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a boat; and
- (c) a hand signal to stop, in the case of a vehicle, boat or any other conveyance.

#### Seizures

28. (1) An inspector who is lawfully in a premises or conveyance may, without a warrant, seize any thing that the inspector believes on reasonable grounds,

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act;
- (b) has been used in the commission of an offence under this Act;
- (c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).

#### Warrant

(2) If the inspector is in the premises or conveyance pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.

#### Disposal of seized goods

29. (1) Any food, agricultural or aquatic commodity, agricultural input or other thing that an inspector seizes or detains under any of sections 15 to 25, 28 and 36 shall be disposed of in accordance with the regulations and remains at the risk and expense of the owner until it is disposed of in accordance with the regulations.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any thing that an inspector seizes under section 28 if a warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act* requires the thing to be carried before a justice.

#### Arrest without warrant, fish

30. (1) If the appointment of an inspector specifies that the inspector has the power described in this section, the inspector may arrest without warrant a person that the inspector believes on reasonable grounds is committing, has committed or is preparing to commit an offence with respect to fish that is specified in the regulations.

moyen de transport en vertu de la présente loi ou des règlements lui fait signe de s'arrêter, le conducteur du moyen de transport s'arrête immédiatement.

#### Signaux d'arrêt

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les signaux d'arrêt comprennent :

- a) un clignotement de lumière rouge, dans le cas d'un véhicule;
- b) un clignotement de lumière bleue, dans le cas d'un bateau;
- c) un signal d'arrêt manuel, dans le cas d'un véhicule, d'un bateau ou de tout autre moyen de transport.

#### Saisies

28. (1) L'inspecteur qui se trouve légalement dans des locaux ou un moyen de transport peut, sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

- a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction à la présente loi;
- b) elle a été utilisée pour commettre une infraction à la présente loi;
- c) elle apportera la preuve de la commission d'une infraction à la présente loi;
- d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

#### Mandat

(2) Si l'inspecteur se trouve dans les locaux ou le moyen de transport conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.

#### Disposition de biens saisis

29. (1) La disposition des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques, des facteurs de production agricole ou des autres choses que saisit ou détient un inspecteur en vertu des articles 15 à 25, 28 et 36 s'effectue conformément aux règlements, et ces choses restent aux risques et aux frais du propriétaire jusqu'au moment de cette disposition.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux choses que saisit l'inspecteur en vertu de l'article 28 si un mandat décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* exige qu'elles soient apportées devant un juge.

#### Arrestation sans mandat : poisson

30. (1) Si son attestation de nomination précise qu'il peut exercer le pouvoir prévu au présent article, l'inspecteur peut arrêter sans mandat une personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle est en train de commettre, a commis ou se prépare à commettre une infraction à l'égard de poissons que précisent les règlements.



**Necessary force**

(2) An inspector may use as much force as is reasonably necessary to make an arrest under subsection (1).

**Release**

(3) An inspector who arrests a person under subsection (1) shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the inspector has reasonable grounds to believe that,

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to,
  - (i) establish the identity of the person,
  - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence described in subsection (1), or
  - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested, if released, will not respond to the summons or offence notice or will not appear in court.

**Person to be taken before justice**

(4) Section 150 of the *Provincial Offences Act* applies if the person arrested is not released.

**ORDERS****Order for preventive measures**

31. (1) An inspector may issue an order to any person if the inspector has reasonable grounds to believe that,

- (a) a food safety risk exists with respect to anything that the person has done or not done; or
- (b) issuing the order is necessary to prevent, decrease, control or eliminate a food safety risk that,
  - (i) has resulted from or is likely to result from anything that the person has done or not done, or
  - (ii) is likely to result from anything that the person may do or may not do.

**Oral order**

(2) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any person, the inspector may make the order orally.

**Information in order**

- (3) The order shall,
  - (a) unless the order is made orally, briefly describe the reasons for the order and the circumstances on

**Force nécessaire**

(2) L'inspecteur peut avoir recours à toute la force qui est raisonnablement nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du paragraphe (1).

**Mise en liberté**

(3) S'il arrête une personne en vertu du paragraphe (1), l'inspecteur met la personne en liberté, dès qu'il est possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :
  - (i) soit d'établir l'identité de la personne,
  - (ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction visée au paragraphe (1) ou relative à celle-ci,
  - (iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;
- b) la personne arrêtée, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à l'assignation ou à l'avis d'infraction ou ne comparaitra pas devant le tribunal.

**Comparution devant un juge**

(4) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté.

**ORDRES ET ORDONNANCES****Ordre de prévention**

31. (1) Un inspecteur peut donner un ordre à une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) il existe un risque relatif à la salubrité des aliments à l'égard d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise;
- b) il est nécessaire de donner l'ordre pour empêcher, atténuer, contrôler ou éliminer un risque relatif à la salubrité des aliments qui, selon le cas :
  - (i) a résulté ou résultera vraisemblablement d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise,
  - (ii) résultera vraisemblablement d'une mesure que la personne peut ou ne peut pas prendre.

**Ordre donné verbalement**

(2) Si le délai nécessaire pour consigner l'ordre par écrit aboutit ou aboutira vraisemblablement à une augmentation importante du risque pour la santé d'une personne, l'inspecteur peut le donner verbalement.

**Renseignements compris dans l'ordre**

- (3) L'ordre :
  - a) d'une part, expose brièvement les motifs pour lesquels il est donné et les circonstances sur lesquelles

which the reasons are based; and

- (b) specify that the person to whom it is directed has the right to request a hearing by a director.

#### Contents of order

(4) The order may require the person to whom it is directed to,

- (a) within the time specified, subject to subsection (6), take or refrain from taking whatever steps are specified in it to prevent, decrease, control or eliminate a food safety risk that has resulted from or is likely to result from anything that the person has done or not done; and
- (b) report to the inspector, within the time specified, on the steps mentioned in clause (a).

#### Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), the order may direct a person to,

- (a) clean and disinfect premises or equipment;
- (b) modify equipment;
- (c) alter production or processing practices for any food, agricultural or aquatic commodity or agricultural input;
- (d) not to use those pesticides or other agricultural inputs specified in the order during the time period specified in the order;
- (e) modify or stop operations until the person has taken the remedial action specified in the order.

#### Exception

(6) The order shall not require any person to recall any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural input to a point from which it has been moved or transported.

#### Compliance

(7) A person who is served with an order made under subsection (1) or (2) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

#### Compliance order

32. (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that a person has contravened a provision of this Act or the regulations or a condition of a licence, permit or certificate may make an order directing the person to comply with this Act, the regulations, licence, permit or certificate, as the case may be, immediately or within the time specified in the order.

#### Discretionary part of order

(2) The order may direct the person to modify or stop any thing that the person is doing until the contravention on which the order is based no longer exists.

ils se fondent, à moins qu'il ne soit donné verbalement;

- b) d'autre part, précise que le destinataire de l'ordre a le droit de demander une audience devant un directeur.

#### Contenu de l'ordre

(4) L'ordre peut exiger que son destinataire :

- a) d'une part, sous réserve du paragraphe (6), prenne ou s'abstienne de prendre dans le délai précisé les mesures qui y sont précisées pour empêcher, atténuer, contrôler ou éliminer un risque relatif à la salubrité des aliments qui a résulté ou résultera vraisemblablement d'une mesure que la personne a ou n'a pas prise;
- b) d'autre part, fasse rapport à l'inspecteur, dans le délai précisé, des mesures visées à l'alinéa a).

#### Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), l'ordre peut enjoindre à la personne de faire ce qui suit :

- a) nettoyer et désinfecter les locaux ou l'équipement;
- b) modifier l'équipement;
- c) changer les pratiques de production ou de transformation des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole;
- d) s'abstenir d'utiliser les pesticides ou autres facteurs de production agricole précisés dans l'ordre pendant la période qui y est précisée;
- e) modifier ou arrêter ses activités jusqu'à ce qu'elle ait pris les mesures de redressement précisées dans l'ordre.

#### Exception

(6) L'ordre ne doit pas exiger d'une personne qu'elle rappelle des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole au point d'où ils ont été déplacés ou transportés.

#### Conformité

(7) La personne à qui est signifié l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

#### Ordre de conformité

32. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une condition d'un permis, d'une autorisation ou d'un certificat peut donner un ordre lui enjoignant de se conformer, immédiatement ou dans le délai qui y est précisé, à la présente loi, aux règlements, au permis, à l'autorisation ou au certificat, selon le cas.

#### Partie discrétionnaire de l'ordre

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne de modifier ou d'arrêter une mesure qu'elle prend tant qu'existe la contravention visée par l'ordre.

**Oral order**

(3) If the delay necessary to put the order in writing will or is likely to increase substantially the risk to the health of any person, the inspector may make the order orally.

**Contents of order**

- (4) The order shall,
- (a) specify the provisions of this Act or the regulations or the conditions of a licence that the inspector believes the person to have contravened;
  - (b) unless the order is made orally, briefly describe the nature and, where applicable, the location of the contravention;
  - (c) describe the action that is required to correct the contravention and the time within which the person is required to ensure that the action is taken; and
  - (d) specify that the person has the right to request a hearing by a director.

**Service**

(5) The inspector shall have the order served on the person.

**Exception**

(6) The order shall not require any person to recall any food, agricultural or aquatic commodities or agricultural input to a point from which it has been moved or transported.

**Compliance**

(7) A person who is served with an order made under subsection (1) or (3) shall comply with the order within the period of time specified in the order.

**Right to hearing**

33. (1) If an inspector makes an order under section 31 or 32, the person to whom the order is directed may require a hearing by a director by serving a written notice of the requirement on the director within the prescribed time after service of notice of the order.

**Extension of time**

(2) The director who receives the notice requiring the hearing shall extend the time in which a person may give the notice if, in the director's opinion, it is just to do so because service of the order on the person did not give the person notice of it.

**Contents of notice**

(3) An applicant for a hearing by a director shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) the portions of the order in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the applicant for the hearing intends to rely at the hearing.

**Effect of contents of notice**

(4) Except with leave of the director, at a hearing by a director, an applicant is not entitled to appeal a portion of

**Ordre donné verbalement**

(3) Si le délai nécessaire pour consigner l'ordre par écrit aboutit ou aboutira vraisemblablement à une augmentation importante du risque pour la santé d'une personne, l'inspecteur peut le donner verbalement.

**Contenu de l'ordre**

- (4) L'ordre :
- a) précise les dispositions de la présente loi ou des règlements ou les conditions du permis auxquelles l'inspecteur croit que la personne a contrevenu;
  - b) décrit brièvement la nature de la contravention et, le cas échéant, l'endroit où elle s'est produite, à moins qu'il ne soit donné verbalement;
  - c) indique la mesure exigée pour remédier à la contravention et le délai dans lequel la personne est tenue de faire en sorte que la mesure soit prise;
  - d) précise que la personne a le droit de demander une audience devant un directeur.

**Signification**

(5) L'inspecteur fait signifier l'ordre à la personne.

**Exception**

(6) L'ordre ne doit pas exiger d'une personne qu'elle rappelle des aliments, des denrées agricoles ou aquatiques ou des facteurs de production agricole au point d'où ils ont été déplacés ou transportés.

**Conformité**

(7) La personne à qui est signifié l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou (3) s'y conforme dans le délai qui y est précisé.

**Droit d'audience**

33. (1) Si l'inspecteur donne un ordre en vertu de l'article 31 ou 32, son destinataire peut, au moyen d'un avis écrit signifié à un directeur dans le délai prescrit qui suit la signification d'un avis de l'ordre, demander d'être entendu par le directeur.

**Prorogation de délai**

(2) Le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience proroge le délai pendant lequel une personne peut donner l'avis s'il est d'avis que cette mesure est juste parce que la signification de l'ordre à la personne ne lui a pas donné avis de celui-ci.

**Teneur de l'avis**

(3) La personne qui demande à être entendue par un directeur indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

**Effet de la teneur de l'avis**

(4) Sauf si le directeur le lui permet, l'auteur de la demande ne peut pas, lors de l'audience, faire appel d'une



the order, or to rely on a ground, that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

#### Leave by director

(5) The director may grant the leave mentioned in subsection (4) if the director is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the director may give the directions that the director considers proper consequent upon the granting of the leave.

#### Hearing by director

34. (1) The commencement of a hearing before a director does not stay the operation of the order in respect of which the hearing is required.

#### Grant of stay

(2) The director who receives the notice requiring the hearing may, on the application of a party to a hearing before the director, stay the operation of the portion of the order in respect of which the hearing is required.

#### Parties

(3) The person requiring the hearing and all other persons whom the director who receives the notice of the hearing specifies are parties to the hearing.

#### No stay

(4) The director shall not stay the operation of the portion of the order in respect of which the hearing is required if doing so would result in,

- (a) danger to the health or safety of any person;
- (b) a food safety risk or serious risk of it; or
- (c) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life.

#### Application for removal of stay

(5) A party to the hearing may apply for the removal of a stay if relevant circumstances have changed or have become known to the party since the stay was granted, and the director may grant the application.

#### Application by new party

(6) A person who is made a party to the hearing after a stay is granted may, at the time the person is made a party, apply for the removal of the stay, and the director may grant the application.

#### Removal of stay

(7) On the application of a party under subsection (5) or (6) or on his or her own initiative, the director may remove a stay if of the opinion that failure to do so would have one or more of the results mentioned in clauses (4) (a) to (c).

#### Conditions

(8) The director may impose conditions on granting or removing a stay under this section.

partie de l'ordre ni se fonder sur un motif qui ne sont pas indiqués dans l'avis de demande d'audience.

#### Permission du directeur

(5) Le directeur peut accorder la permission visée au paragraphe (4) s'il est d'avis que cette mesure est opportune dans les circonstances et il peut assortir la permission des directives qu'il estime opportunes.

#### Audience devant le directeur

34. (1) Le début d'une audience tenue devant un directeur n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience.

#### Suspension accordée

(2) Le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience peut, sur requête présentée par une partie à une audience tenue devant lui, suspendre l'application de la partie de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience.

#### Parties

(3) Sont parties à l'audience la personne qui demande celle-ci et les autres personnes que précise le directeur qui reçoit l'avis de demande d'audience.

#### Aucune suspension

(4) Le directeur ne doit pas suspendre l'application de la partie de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience si une telle mesure devrait entraîner, selon le cas :

- a) un danger pour la santé ou la sécurité d'une personne;
- b) un risque relatif à la salubrité des aliments ou une forte probabilité d'un tel risque;
- c) un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux.

#### Requête pour mettre fin à la suspension

(5) Une partie à l'audience peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension si des circonstances pertinentes ont changé ou ont été portées à la connaissance de la partie depuis que la suspension a été accordée. Le directeur peut accéder à la requête.

#### Requête d'une nouvelle partie

(6) La personne qui devient une partie à l'audience après que la suspension est accordée peut présenter à ce moment-là une requête pour y mettre fin. Le directeur peut accéder à la requête.

#### Fin de la suspension

(7) Sur requête présentée par une partie en vertu du paragraphe (5) ou (6) ou de sa propre initiative, le directeur peut mettre fin à la suspension s'il est d'avis que son maintien entraînerait une ou plusieurs des conséquences mentionnées aux alinéas (4) a) à c).

#### Conditions

(8) Le directeur peut assortir de conditions la décision qu'il prend d'accorder une suspension ou d'y mettre fin en vertu du présent article.

**Powers of director**

(9) A hearing by a director shall be a new hearing and the director may,

- (a) confirm, alter or revoke the order in respect of which the hearing is required;
- (b) by order direct the inspector who made the order in respect of which the hearing is required to take the action that the director considers the inspector should take in accordance with this Act and the regulations;
- (c) for the purposes of clauses (a) and (b), substitute his or her opinion for that of the inspector.

**Appeal to Tribunal**

35. (1) A party to a hearing before a director under section 34 may appeal the director's decision or order to the Tribunal by serving a written notice of appeal on the director and the Tribunal within the prescribed time after service of notice of the decision or order.

**Parties**

(2) The director who receives the notice of hearing under subsection (1), the appellant and the other persons that the Tribunal specifies are parties to the proceedings before the Tribunal under this section.

**Conduct of appeal**

(3) Subsections 33 (2) to (5) and section 34 apply to the appeal except that references to a director or an inspector shall be read as references to the Tribunal or the director respectively.

**Enabling order for inspector**

36. (1) A justice may issue an order authorizing an inspector to do anything that the inspector is empowered to do under sections 23, 24 or 25 or to gain entry to any premises or conveyance for the purpose of doing the thing if the justice is satisfied, on evidence under oath by an inspector, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the administration and enforcement of this Act or the regulations for the inspector to do the thing and that the inspector may not be able to effectively carry out his or her duties without an order under this section because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented the inspector from doing anything that the inspector is empowered to do under those sections;
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent an inspector from doing anything that the inspector is empowered to do under those sections;
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the place to be inspected or because of any other reason, for the inspector to obtain an order under this section without delay if access is denied; or

**Pouvoirs du directeur**

(9) L'audience que tient le directeur est une nouvelle audience et il peut :

- a) confirmer, modifier ou révoquer l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience;
- b) par ordre, enjoindre à l'inspecteur qui a donné l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience de prendre les mesures qu'il estime devoir prendre conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) pour l'application des alinéas a) et b), substituer son opinion à celle de l'inspecteur.

**Appel devant le Tribunal**

35. (1) Une partie à une audience tenue devant un directeur en vertu de l'article 34 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordre du directeur devant le Tribunal au moyen d'un avis d'appel écrit signifié au directeur et au Tribunal dans le délai prescrit après que l'avis de la décision ou de l'ordre lui a été signifié.

**Parties**

(2) Sont parties à l'instance introduite devant le Tribunal en vertu du présent article le directeur qui reçoit l'avis d'audience visé au paragraphe (1), l'appellant et les autres personnes que précise le Tribunal.

**Déroulement de l'appel**

(3) Les paragraphes 33 (2) à (5) et l'article 34 s'appliquent à l'appel sauf que la mention d'un directeur ou d'un inspecteur vaut mention du Tribunal ou du directeur respectivement.

**Ordonnance à l'intention de l'inspecteur**

36. (1) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un inspecteur à exercer n'importe lequel des pouvoirs que lui confère l'article 23, 24 ou 25 ou à pénétrer dans des locaux ou des moyens de transports à cette fin s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment par un inspecteur, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'application et l'exécution de la présente loi ou des règlements que l'inspecteur exerce le pouvoir et qu'il est possible que celui-ci ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions efficacement sans l'ordonnance visée au présent article, du fait que, selon le cas :

- a) aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) une personne a empêché l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut empêcher l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles;
- d) à cause de l'éloignement de l'endroit devant faire l'objet de l'inspection ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour l'inspecteur d'obtenir sans retard une ordonnance en vertu du présent article si l'accès au lieu lui est refusé;



- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by the inspector to do anything that the inspector is empowered to do under those sections without the order might not achieve the purpose of the thing or might endanger human health or safety or animal welfare.

#### Same, non-commercial conveyance

(2) A justice may issue an order authorizing an inspector to stop, enter and inspect any conveyance in accordance with this section or to exercise any of the powers described in clauses 24 (2) (a) to (i) if,

- (a) the inspector has reasonable grounds to believe that the conveyance is used for the purpose of carrying on a regulated activity; and
- (b) there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the inspector to exercise the powers authorized by the order for the purpose of determining whether a person is carrying on a regulated activity in accordance with this Act and the regulations.

#### Powers of inspector

(3) Subsections 15 (5) to (12) apply to an inspection under an order made under this section.

#### Expiry

(4) Unless renewed, an order under this section expires on the earlier of the day specified for the purpose in the order and the day that is 30 days after the date on which the order is made.

#### Renewal

(5) An order under this section may be renewed in the circumstances in which an order may be made under subsection (1), before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

#### Police assistance

(6) An order issued under this section authorizes the inspector named in the order to call upon police officers as necessary to carry out the order.

#### Duty to assist

(7) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under subsection (6) to render the assistance.

#### Time of execution

(8) An order under this section shall be carried out only during reasonable hours for the place that the inspector has entered, unless the order otherwise authorizes.

#### Application without notice

(9) An order under this section may be issued or renewed on application without notice.

- (e) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par l'inspecteur d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles sans l'ordonnance peut ne pas atteindre le but visé ou présenter un danger pour la santé ou la sécurité d'êtres humains ou le bien-être d'animaux.

#### Idem : moyen de transport non utilitaire

(2) Un juge peut rendre une ordonnance autorisant un inspecteur à arrêter un moyen de transport conformément au présent article, à y pénétrer et à y procéder à une inspection ou à exercer les pouvoirs visés aux alinéas 24 (2) a) à i) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que le moyen de transport est utilisé pour y exercer des activités réglementées;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié que l'inspecteur exerce les pouvoirs autorisés par l'ordonnance afin de déterminer si une personne exerce des activités réglementées conformément à la présente loi et aux règlements.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Les paragraphes 15 (5) à (12) s'appliquent à une inspection effectuée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

#### Expiration

(4) À défaut de renouvellement, l'ordonnance visée au présent article expire le premier en date du jour précisé à cette fin dans l'ordonnance et du jour qui tombe 30 jours après la date où elle est rendue.

#### Renouvellement

(5) L'ordonnance visée au présent article peut être renouvelée dans les circonstances où une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

#### Aide de la police

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise l'inspecteur qui y est nommé à faire appel aux agents de police nécessaires pour exécuter l'ordonnance.

#### Aide obligatoire

(7) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'aide prévue au paragraphe (6) d'apporter cette aide.

#### Délai d'exécution

(8) L'ordonnance visée au présent article est exécutée seulement pendant les heures raisonnables pour l'endroit où l'inspecteur a pénétré, sauf si elle accorde une permission contraire.

#### Requête sans préavis

(9) L'ordonnance visée au présent article peut être rendue ou renouvelée sur requête présentée sans préavis.



**Order to use tracking device**

37. (1) In this section,

“device” means a substance or tracking device that, when placed or installed in or on any premises, conveyance or thing, may be used to help ascertain, by electronic or other means, the origin, identity or location of anything.

**Use by inspector**

(2) On application without notice, a justice may issue an order in writing authorizing an inspector, subject to this section, to use any device, investigative technique or procedure or to do any thing described in the order if the justice is satisfied by evidence under oath that,

- (a) there are reasonable grounds to believe that an offence against this Act has been or will be committed; and
- (b) information concerning the offence will be obtained through the use of the device, technique or procedure or the doing of the thing.

**Limitation**

(3) An order issued under this section shall not authorize the interception of any private communication.

**Same**

(4) No person shall use a device, technique or procedure to intercept any private communication under an order issued under this section.

**Conditions of order**

(5) An order issued under this section shall contain the conditions that the justice considers advisable in the circumstances.

**Activities under order**

(6) An order issued under this section may authorize the inspector to,

- (a) place, install, maintain or remove a device in or on any premises, conveyance or thing; or
- (b) monitor, or have monitored,
  - (i) a device placed or installed in or on any premises, conveyance or thing, or
  - (ii) information from the device described in subclause (i).

**Duration of order**

(7) An order issued under this section is valid for a period of 60 days or for whatever shorter period that the order specifies

**Ordonnance**

37. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dispositif» Substance ou dispositif de localisation qui, lorsqu'ils sont placés ou installés dans des locaux, dans ou sur un moyen de transport ou dans ou sur une chose, peuvent être utilisés pour déterminer l'origine, la nature ou l'emplacement de quoi que ce soit par des moyens électroniques ou autres.

**Utilisation par l'inspecteur**

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge peut rendre une ordonnance par écrit autorisant un inspecteur, sous réserve du présent article, à utiliser un dispositif ou une technique ou méthode d'enquête, ou à accomplir tout acte qui y est mentionné, s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou sera commise;
- b) des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation du dispositif, de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.

**Restriction**

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne doit autoriser l'interception d'aucune communication privée.

**Idem**

(4) Nul ne doit utiliser un dispositif, une technique ou une méthode pour intercepter une communication privée aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du présent article.

**Conditions de l'ordonnance**

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article est assortie des conditions que le juge estime souhaitables dans les circonstances.

**Activités autorisées par l'ordonnance**

(6) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser l'inspecteur à faire ce qui suit :

- a) placer, installer et maintenir un dispositif dans des locaux, dans ou sur un moyen de transport ou dans ou sur une chose, ou l'en retirer;
- b) surveiller ou faire surveiller :
  - (i) soit un dispositif placé ou installé dans des locaux, dans ou sur un moyen de transport ou dans ou sur une chose,
  - (ii) soit des renseignements transmis par un dispositif visé au sous-alinéa (i).

**Durée de l'ordonnance**

(7) L'ordonnance rendue en vertu du présent article vaut pour une période de 60 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

**Further orders**

(8) A justice may issue further orders under subsection (2).

**Other powers of inspector**

(9) Nothing in this section has the effect of limiting the powers given to an inspector by any other provision of this Act or the regulations.

## PART V ENFORCEMENT

**Exemptions for inspectors**

38. Subject to the conditions that the Minister considers necessary, the Minister may exempt, from the application of any provision of this Act or the regulations, an inspector who is exercising powers under this Act or any other person who is exercising those powers and who is authorized to do so.

**Inquiry about food safety risk**

39. (1) The Minister or a person authorized in writing by the Minister may,

- (a) make inquiries of any person into information, records and other matters in the person's custody that are relevant to any thing that,
  - (i) is or may become a food safety risk that constitutes a significant risk to public health or safety, or
  - (ii) may contribute to the prevention, decreasing or elimination of that risk; or
- (b) demand the production for inspection of any thing described in clause (a).

**Demand**

(2) A demand mentioned in clause (1) (b) shall include particulars of the nature of the things that are required to be produced.

**Obligation to respond**

(3) If a person makes an inquiry about information or things under subsection (1), the person having custody of the information or things shall respond immediately, fully and accurately to the inquiry.

**Obligation to produce**

(4) If a person makes a demand for things under subsection (1), the person having custody of the things shall produce them.

**Records**

(5) A person who is required under this Act to produce a record shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form.

**Ordonnances additionnelles**

(8) Un juge peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (2).

**Autres pouvoirs de l'inspecteur**

(9) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs que confère à l'inspecteur toute autre disposition de la présente loi ou des règlements.

## PARTIE V EXÉCUTION

**Exemptions pour les inspecteurs**

38. Sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires, le ministre peut soustraire à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements l'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi ou les personnes qui exercent ces pouvoirs et qui sont autorisées à le faire.

**Enquête sur les risques relatifs à la salubrité des aliments**

39. (1) Le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit peut :

- a) se renseigner auprès d'une personne au sujet des renseignements, dossiers et autres questions dont elle a la garde et qui se rapportent à toute chose qui :
  - (i) soit, pose ou peut poser un risque relatif à la salubrité des aliments susceptible de nuire grandement à la santé ou à la sécurité du public,
  - (ii) soit, peut contribuer à empêcher, atténuer ou éliminer un tel risque;
- b) demander la production, aux fins d'inspection, de toute chose visée à l'alinéa a).

**Demande**

(2) La demande visée à l'alinéa (1) b) contient des précisions sur la nature des choses dont la production est exigée.

**Réponse obligatoire**

(3) Si une personne se renseigne au sujet de renseignements ou de choses en vertu du paragraphe (1), celle qui en a la garde répond immédiatement, intégralement et exactement à la demande de renseignements.

**Production obligatoire**

(4) Si une personne demande la production de choses en vertu du paragraphe (1), celle qui en a la garde les produit.

**Dossiers**

(5) La personne que la présente loi oblige à produire un dossier fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire en l'occurrence, notamment en ayant recours aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui permettent de produire un dossier sous une forme lisible.

**Freedom of Information Acts**

(6) If a person, under subsection (1), requires personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or things related to it, the head of an institution within the meaning of that Act or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* shall disclose the information or things under that subsection unless the privacy interest outweighs the public safety interest.

**Same**

(7) Despite section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, if a person, under subsection (1), requires information that is not personal information within the meaning of either of those Acts, the head of an institution within the meaning of either of those Acts shall disclose the information or things under that subsection unless the confidentiality interest outweighs the public safety interest.

**Same, collection**

(8) The person may collect the information or things disclosed even from persons other than the persons to whom the information and things relate.

**Disclosure of information or things**

40. (1) The Minister or a person authorized in writing by the Minister for that purpose who receives information or things in response to an inquiry or a demand under subsection 39 (1) shall not disclose them except in accordance with this section.

**Mandatory disclosure**

(2) A person who receives information or things in response to an inquiry or a demand under subsection 39 (1) or a director who receives them in the exercise of duties under this Act shall disclose them in accordance with the limitations, if any, specified in the regulations to any of the persons or bodies specified in subsection (3) if the person or director who received them is of the opinion that,

- (a) they relate to a food safety risk; and
- (b) their disclosure to any of those persons or bodies is necessary to protect the health or safety of the public or any person.

**Recipient**

(3) A person shall make the disclosure under subsection (2) to,

- (a) a Minister for the purpose of the administration of any other Act dealing with public health or safety;
- (b) the Government of Canada or any province or municipality;
- (c) the medical officer of health in the locality in

**Lois sur l'accès à l'information**

(6) Si une personne, en vertu du paragraphe (1), demande des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou des choses qui s'y rapportent, la personne responsable d'une institution au sens de cette loi ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* les divulgue en application de ce paragraphe, à moins que l'aspect confidentialité ne l'emporte sur l'aspect sécurité publique.

**Idem**

(7) Malgré l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, si une personne, en vertu du paragraphe (1), demande des renseignements qui ne sont pas des renseignements personnels au sens de ces lois, la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue les renseignements ou les choses en application de ce paragraphe, à moins que l'aspect confidentialité ne l'emporte sur l'aspect sécurité publique.

**Idem, collecte**

(8) La personne peut recueillir les renseignements ou les choses qui sont divulgués même auprès d'autres personnes que celles auxquelles ils se rapportent.

**Divulgarion de renseignements ou de choses**

40. (1) Le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit à cette fin qui reçoit des renseignements ou des choses à la suite d'une demande de renseignements ou d'une demande de production faite en vertu du paragraphe 39 (1) ne les divulgue que conformément au présent article.

**Divulgarion obligatoire**

(2) La personne qui reçoit des renseignements ou des choses à la suite d'une demande de renseignements ou d'une demande de production faite en vertu du paragraphe 39 (1) ou le directeur qui les reçoit dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi les divulgue aux personnes ou organismes visés au paragraphe (3), conformément aux restrictions, le cas échéant, précisées dans les règlements, si la personne ou le directeur qui les reçoit est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils se rapportent à un risque relatif à la salubrité des aliments;
- b) leur divulgation à ces personnes ou organismes est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité du public ou de toute personne.

**Destinataire**

(3) Le destinataire de la divulgation prévue au paragraphe (2) est, selon le cas :

- a) un ministre, pour l'application de toute autre loi qui traite de la santé ou de la sécurité publique;
- b) le gouvernement du Canada, une province ou une municipalité;
- c) le médecin-hygiéniste de la localité où se produit le



which the food safety risk occurs or the Chief Medical Officer of Health under the *Health Protection and Promotion Act*; or

- (d) any person whom the Minister or the person authorized in writing by the Minister considers is or may be affected by the risk or who may contribute to the prevention, decreasing or elimination of the risk.

#### Administrative penalties

##### 41. (1) If,

- (a) a director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate or permit; and
- (b) the contravention or failure is not one in respect of which a director is required by a regulation made under subsection (16) to issue a notice described in this subsection,

the director may, subject to the regulations under subsection (16), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

#### Mandatory administrative penalties

##### (2) If,

- (a) a director is of the opinion that a person has contravened a provision of this Act or the regulations, has failed to comply with an order under this Act or has failed to comply with a condition of a licence, certificate or permit; and
- (b) the contravention or failure is one in respect of which a director is required by a regulation made under subsection (16) to issue a notice described in this subsection,

the director shall, subject to the regulations under subsection (16), issue a notice in writing requiring the person to pay an administrative penalty in the amount set out in the notice for each day or part of a day on which the contravention or failure occurred or continues.

#### Limitation

(3) A director shall not issue a notice under subsection (1) or (2) in respect of a contravention or failure later than two years after the later of,

- (a) the day the contravention or failure occurred; and
- (b) the day on which the evidence of the contravention or failure first came to the attention of the director.

risque relatif à la salubrité des aliments ou le médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;

- d) toute personne que le ministre ou la personne qu'il autorise par écrit le ministre estime concernée par le risque ou susceptible de participer à sa prévention, à son atténuation ou à son élimination.

#### Pénalités administratives

##### 41. (1) Si :

- a) d'une part, un directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, ne s'est pas conformée à un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou ne s'est pas conformée à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation;
- b) d'autre part, la contravention ou le défaut n'en est pas un à l'égard duquel un règlement pris en application du paragraphe (16) oblige le directeur à délivrer l'avis prévu à ce paragraphe,

le directeur peut, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (16), lui délivrer un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

#### Pénalités administratives obligatoires

##### (2) Si :

- a) d'une part, un directeur est d'avis qu'une personne a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements, ne s'est pas conformée à un arrêté pris, un ordre donné ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou ne s'est pas conformée à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation;
- b) d'autre part, la contravention ou le défaut en est un à l'égard duquel un règlement pris en application du paragraphe (16) oblige le directeur à délivrer l'avis prévu à ce paragraphe,

le directeur, sous réserve des règlements pris en application du paragraphe (16), lui délivre un avis écrit exigeant qu'elle verse la pénalité administrative qui y est indiquée pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit.

#### Prescription

(3) Le directeur ne doit pas délivrer l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'une contravention ou d'un défaut plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où la contravention ou le défaut a eu lieu;
- b) le jour où les preuves de la contravention ou du défaut ont été portées pour la première fois à la connaissance du directeur.

**Amount of penalty**

(4) The amount of an administrative penalty in respect of a contravention or failure,

- (a) shall not exceed \$15,000 for each day or part of a day on which the contravention or failure occurs or continues, if the contravention or failure is one in respect of which a director may issue a notice under subsection (1);
- (b) shall be the amount specified in the regulation made under subsection (16), if the contravention or failure is one in respect of which a director is required by that regulation to issue a notice under subsection (2) and the regulation sets a specific amount for the penalty;
- (c) shall be within the range of amounts specified in the regulation made under subsection (16), if the contravention or failure is one in respect of which a director is required by that regulation to issue a notice under subsection (2) and the regulation sets a range of amounts for the penalty.

**Contents of notice**

(5) The notice of an administrative penalty served on the person who is required to pay the penalty shall,

- (a) contain a description of the contravention or failure to which the notice relates, including, where appropriate, the date and location of the contravention or failure;
- (b) specify the amount of the penalty determined by the director in accordance with the regulations under subsection (16);
- (c) give particulars respecting the time for paying the penalty and the manner of payment; and
- (d) provide information to the person as to the person's right to require the director who issued the notice to hold a hearing of the matter under subsection (6).

**Right to hearing**

(6) The person who is required by a notice to pay an administrative penalty may, within the prescribed time after service of the notice on the person, by a written notice served on the director who issued the notice, require the director to hold a hearing with respect to,

- (a) whether the contravention or failure to which the notice relates occurred; and
- (b) whether the amount of the penalty is justified in the circumstances, if a regulation made under subsection (16) does not set out a specific amount for the penalty.

**Stay**

(7) If the person requests a hearing by the director, the requirement to pay is stayed until the disposition of the matter.

**Director's decision**

(8) After the hearing, the director may confirm, rescind

**Montant de la pénalité**

(4) La pénalité administrative imposée à l'égard d'une contravention ou d'un défaut :

- a) ne doit pas dépasser 15 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée où la contravention ou le défaut a lieu ou se poursuit, s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel le directeur peut délivrer un avis en vertu du paragraphe (1);
- b) correspond au montant précisé dans le règlement pris en application du paragraphe (16), s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel ce règlement oblige le directeur à délivrer un avis en application du paragraphe (2) et indique un montant précis pour la pénalité;
- c) correspond à la série de montants précisés dans le règlement pris en application du paragraphe (16), s'il s'agit d'une contravention ou d'un défaut à l'égard duquel ce règlement oblige le directeur à délivrer un avis en application du paragraphe (2) et indique une série de montants pour la pénalité.

**Contenu de l'avis**

(5) L'avis de pénalité administrative signifié à la personne qui est tenue de la payer :

- a) décrit la contravention ou le défaut visé par l'avis, y compris, si cela est approprié, la date et l'endroit de la contravention ou du défaut;
- b) précise le montant de la pénalité que fixe le directeur conformément aux règlements pris en application du paragraphe (16);
- c) donne des détails concernant le moment où doit être payée la pénalité et le mode de paiement;
- d) informe la personne de son droit d'exiger, en vertu du paragraphe (6), que le directeur qui a délivré l'avis tienne une audience sur la question.

**Droit d'audience**

(6) La personne qu'un avis oblige à payer une pénalité administrative peut, dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis, exiger au moyen d'un avis écrit signifié au directeur qui a délivré l'avis que celui-ci tienne une audience à l'égard de ce qui suit :

- a) la question de savoir si la contravention ou le défaut visé par l'avis s'est produit;
- b) la question de savoir si le montant de la pénalité est justifié dans les circonstances, si un règlement pris en application du paragraphe (16) n'indique aucun montant précis pour la pénalité.

**Suspension**

(7) Si la personne demande que le directeur tienne une audience, l'exigence de paiement est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

**Décision du directeur**

(8) Après l'audience, le directeur peut confirmer, an-

or amend the notice according to what he or she considers reasonable in the circumstances, but the director shall not vary the amount of the penalty unless he or she considers the amount to be unreasonable.

#### Regulations

(9) For greater certainty, the regulations made under subsection (16) apply to the director's decisions under subsection (8).

#### Appeal to Tribunal

(10) The person who is required by the director's decision to pay an administrative penalty may appeal the director's decision to the Tribunal by serving a written notice on the director and the Tribunal within the prescribed time after service of the notice of the director's decision on the person, in which case the decision is stayed until the disposition of the matter.

#### Application of other subsections

(11) Subsections (8) and (9) apply to the appeal except that references in those subsections to the director shall be read as references to the Tribunal.

#### No offence if penalty is paid

(12) If the person who is required by the notice, the director's decision or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty pays it in accordance with the notice, the director's decision or the Tribunal's decision, as the case may be, the person shall not be charged with an offence in respect of the contravention or failure to which the penalty relates.

#### Failure to pay

(13) If the person who is required by the notice, the director's decision or the Tribunal's decision to pay the administrative penalty does not pay it in accordance with the notice, the director's decision or the Tribunal's decision, as the case may be,

- (a) the Minister may bring an action in a court of competent jurisdiction to recover the penalty imposed under this section and the court shall,
  - (i) determine whether the person is liable to the penalty, and
  - (ii) if the person is liable to the penalty, give judgment for the amount of the penalty imposed by the Minister or whatever other amount that the court considers just;
- (b) the director may by order suspend any licence, certificate or permit that has been issued to the person until the penalty is paid; or
- (c) the director may refuse to issue or renew any licence, certificate or permit to the person until the penalty is paid.

#### Regulations

(14) For greater certainty, the regulations made under subsection (16) apply to the determinations made by a court under clause (13) (a).

nuler ou modifier l'avis selon ce qu'il estime raisonnable dans les circonstances. Toutefois, il ne doit pas modifier le montant de la pénalité, sauf s'il estime qu'elle n'est pas raisonnable.

#### Règlements

(9) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (16) s'appliquent aux décisions que prend le directeur en vertu du paragraphe (8).

#### Appel devant le Tribunal

(10) La personne qu'une décision du directeur oblige à payer une pénalité administrative peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal au moyen d'un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans le délai prescrit qui suit la signification de l'avis de la décision du directeur à la personne, auquel cas la décision est suspendue jusqu'à ce qu'il soit statué sur la question.

#### Application d'autres paragraphes

(11) Les paragraphes (8) et (9) s'appliquent à l'appel sauf que la mention du directeur dans ces paragraphes vaut mention du Tribunal.

#### Aucune infraction en cas de paiement de la pénalité

(12) Si la personne que l'avis, la décision du directeur ou celle du Tribunal oblige à payer la pénalité administrative la paie conformément à l'avis ou à la décision, selon le cas, elle ne doit pas être accusée d'une infraction à l'égard de la contravention ou du défaut qui s'y rapporte.

#### Défaut de payer

(13) Si la personne que l'avis, la décision du directeur ou celle du Tribunal oblige à payer la pénalité administrative ne la paie pas conformément à l'avis ou à la décision, selon le cas :

- a) le ministre peut intenter une action en recouvrement d'une pénalité imposée en application du présent article devant un tribunal compétent. Ce dernier :
  - (i) décide alors si la personne est passible de la pénalité,
  - (ii) si la personne est passible de la pénalité, rend un jugement qui confirme le montant de la pénalité imposée par le ministre ou qui fixe tout autre montant que le tribunal estime juste;
- b) le directeur peut, par ordre, suspendre un permis, un certificat ou une autorisation qui lui a été délivré jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité;
- c) le directeur peut refuser de lui délivrer ou de renouveler un permis, un certificat ou une autorisation jusqu'à ce qu'elle paie la pénalité.

#### Règlements

(14) Il est entendu que les règlements pris en application du paragraphe (16) s'appliquent aux décisions que rend le tribunal en application de l'alinéa (13) a).



**Interest**

(15) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (13) and, for the purpose, the date on which the notice or decision is filed shall be deemed to be the date of the order.

**Regulations**

- (16) The Minister may make regulations,
- (a) specifying the form and content of notices of administrative penalties;
  - (b) specifying persons or classes of persons to whom a director shall not issue a notice under this section;
  - (c) specifying the types of contraventions or failures in respect of which and the circumstances in which a director shall not issue a notice under subsection (1);
  - (d) governing the determination of the amount for the administrative penalty that must be set out in a notice issued under subsection (1) or (2), including the criteria to be considered and including providing for different amounts depending on when an administrative penalty is paid;
  - (e) specifying contraventions or failures or classes of contraventions or failures in respect of which a director is required to issue a notice under subsection (2);
  - (f) setting a specific amount or a range of amounts for the administrative penalty that must be set out in a notice that a director is required to issue under subsection (2);
  - (g) requiring that a person, who is required to pay the administrative penalties specified in the regulations in respect of designated legislation as defined in section 47, shall pay them to the delegate as defined in that section to whom the administration and enforcement of the designated legislation is delegated;
  - (h) specifying the purposes for which the delegate described in clause (g) may use the administrative penalties described in that clause and requiring that the delegate pay all amounts that are not required for the specified purposes to the Minister or a separate account in the Consolidated Revenue Fund established by a regulation made under clause 53 (m);
  - (i) respecting any other matter necessary for the administration of a system of administrative penalties provided for by this section.

**Court order to enforce orders**

42. If a person fails to comply with an order issued under this Act, the Minister may apply to the Superior Court of Justice for an order requiring the person to com-

**Intérêt**

(15) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'avis ou à la décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (13) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance.

**Règlements**

- (16) Le ministre peut, par règlement :
- a) préciser la forme et le contenu des avis de pénalités administratives;
  - b) préciser les personnes ou catégories de personnes auxquelles un directeur ne doit pas délivrer un avis en application du présent article;
  - c) préciser les types de contraventions ou de défauts à l'égard desquels et les circonstances dans lesquelles le directeur ne doit pas délivrer un avis en application du paragraphe (1);
  - d) régir la détermination des montants des pénalités administratives qui doivent figurer dans un avis délivré en application du paragraphe (1) ou (2), y compris les critères devant être pris en considération, et notamment prévoir des montants différents selon le moment où les pénalités administratives sont payées;
  - e) préciser les contraventions ou défauts ou les catégories de contraventions ou de défauts à l'égard desquels le directeur est tenu de délivrer un avis en application du paragraphe (2);
  - f) indiquer un montant précis ou une série de montants pour les pénalités administratives qui doivent figurer dans un avis que le directeur est tenu de délivrer en application du paragraphe (2);
  - g) exiger que la personne qui est tenue de payer les pénalités administratives précisées dans les règlements à l'égard d'un texte législatif désigné, au sens de l'article 47, les verse au délégué, au sens de cet article, auquel sont déléguées l'application et l'exécution du texte législatif désigné;
  - h) préciser les fins auxquelles le délégué visé à l'alinéa g) peut utiliser les pénalités administratives visées à cet alinéa et exiger qu'il verse au ministre toutes les sommes qui ne sont pas exigées à ces fins ou qu'il les verse dans un compte distinct ouvert dans le Trésor par règlement pris en application de l'alinéa 53 m);
  - i) traiter de toute autre question nécessaire à l'administration du système de pénalités administratives prévu au présent article.

**Ordonnance du tribunal :  
exécution des ordres, arrêtés et ordonnances**

42. Si une personne ne se conforme pas à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, le ministre peut, par voie de requête,

ply with the order that the person has not complied with.

#### Injunction

43. (1) If a person contravenes this Act or the regulations, fails to comply with an order under this Act or fails to comply with a condition of a licence, certificate or permit, the Minister may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, apply to the Superior Court of Justice for an order restraining the person from continuing the contravention or failure.

#### Court order

(2) If a court convicts a person of an offence under this Act, it may, on its own initiative or on application by counsel for the prosecutor, in addition to any other remedy and to any other penalty imposed by law, make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the act or omission for which the person is convicted.

#### Offences

44. (1) A person is guilty of an offence if the person contravenes this Act or the regulations, fails to comply with an order made under this Act, a warrant issued under this Act or a condition of a licence, certificate or permit or fails to pay an administrative penalty that the person is directed to pay under section 41.

#### Corporations

(2) If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

#### Place of offence

(3) For the purpose of jurisdiction over an offence, the contravention or failure to comply that gives rise to the offence shall be deemed to have arisen at the place where the contravention or the failure occurred or at the residence, usual place of residence, place of business or usual place of business of the person charged with the contravention or failure.

#### Limitation period

45. No proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than two years after the later of,

- (a) the day on which the offence was committed; and
- (b) the day evidence of the offence first came to the attention of a director.

#### Penalties

46. (1) An individual convicted of an offence under this Act is liable to,

demandeur à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance l'obligeant à s'y conformer.

#### Ordonnance d'interdiction

43. (1) Outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, le ministre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance interdisant à une personne de poursuivre une contravention à la présente loi ou aux règlements ou un défaut de se conformer à un ordre donné, un arrêté pris ou une ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou encore à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation.

#### Ordonnance du tribunal

(2) Outre tout autre recours ou toute autre pénalité imposée par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'avocat du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte ou l'omission pour lequel elle est déclarée coupable.

#### Infractions

44. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, qui ne se conforme pas à un ordre donné, un arrêté pris, une ordonnance rendue ou un mandat décerné en vertu de la présente loi ou à une condition d'un permis, d'un certificat ou d'une autorisation ou qui ne paie pas une pénalité administrative qu'il lui est enjoint de payer en application de l'article 41.

#### Personnes morales

(2) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou non pour cette infraction.

#### Endroit de l'infraction

(3) Afin de déterminer la compétence territoriale à l'égard d'une infraction, la contravention ou le défaut de se conformer qui est à l'origine de l'infraction est réputé avoir pris naissance à l'endroit où s'est produit la contravention ou le défaut, à la résidence ou au lieu habituel de résidence ou à l'établissement ou à l'établissement habituel de la personne inculpée.

#### Prescription

45. Est irrecevable l'instance relative à une infraction à la présente loi ou aux règlements introduite plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'infraction a été commise;
- b) le jour où des preuves de l'infraction ont d'abord été portées à la connaissance d'un directeur pour la première fois.

#### Peines

46. (1) Le particulier déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :



- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues;
- (c) imprisonment for a term of not more than two years; or
- (d) both the fine mentioned in clause (a) or (b) and the imprisonment mentioned in clause (c).

#### Corporation

(2) A corporation convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) on a first conviction, a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; or
- (b) on each subsequent conviction, a fine of not more than \$200,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### Subsequent conviction

(3) For the purposes of determining the penalty to which a person is liable under subsection (1) or (2), a conviction of the person for an offence under this Act is a subsequent conviction if the person has previously been convicted of an offence under this Act or a food-related offence under,

- (a) the *Dead Animal Disposal Act* before section 56 comes into force;
- (b) the *Farm Products Grades and Sales Act*;
- (c) the *Fish Inspection Act* before section 58 comes into force;
- (d) the *Livestock and Livestock Products Act* or the *Health Protection and Promotion Act*;
- (e) the *Meat Inspection Act (Ontario)* before section 59 comes into force;
- (f) the *Milk Act*; or
- (g) the *Canada Agricultural Products Act*, the *Consumer Packaging and Labelling Act (Canada)*, the *Feeds Act (Canada)*, the *Fertilizers Act (Canada)*, the *Fish Inspection Act (Canada)*, the *Food and Drugs Act (Canada)*, the *Health of Animals Act (Canada)*, the *Meat Inspection Act (Canada)*, the *Pest Control Products Act (Canada)*, the *Plant Protection Act (Canada)* or the *Seeds Act (Canada)*.

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 50 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- c) d'un emprisonnement d'au plus deux ans;
- d) de l'amende visée à l'alinéa a) ou b) et de l'emprisonnement visé à l'alinéa c).

#### Personne morale

(2) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 200 000 \$ par journée ou partie de journée où l'infraction a lieu ou se poursuit.

#### Déclaration de culpabilité subséquente

(3) Afin que soit déterminée la peine dont une personne est passible en application du paragraphe (1) ou (2), la déclaration de culpabilité de la personne à l'égard d'une infraction à la présente loi constitue une déclaration de culpabilité subséquente si la personne a été déclarée coupable antérieurement d'une infraction à la présente loi ou d'une infraction aux lois suivantes en ce qui a trait aux aliments :

- a) la *Loi sur les cadavres d'animaux* avant l'entrée en vigueur de l'article 56;
- b) la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles*;
- c) la *Loi sur l'inspection du poisson* avant l'entrée en vigueur de l'article 58;
- d) la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* et la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- e) la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* avant l'entrée en vigueur de l'article 59;
- f) la *Loi sur le lait*;
- g) la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (Canada)*, la *Loi relative aux aliments du bétail (Canada)*, la *Loi sur les engrais (Canada)*, la *Loi sur l'inspection du poisson (Canada)*, la *Loi sur les aliments et drogues (Canada)*, la *Loi sur la santé des animaux (Canada)*, la *Loi sur l'inspection des viandes (Canada)*, la *Loi sur les produits antiparasitaires (Canada)*, la *Loi sur la protection des végétaux (Canada)* ou la *Loi sur les semences (Canada)*.



**Monetary benefit**

(4) A court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite any maximum fine elsewhere provided.

## PART VI GENERAL

**Definitions**

47. In this Part,

“delegate” means the party with whom the Minister enters into a delegation agreement; (“délégué”)

“delegation agreement” means an agreement described in subsection 49 (4); (“accord de délégation”)

“designated legislation” means provisions of this Act or the regulations that the Minister designates under subsection 49 (1). (“texte législatif désigné”)

**Agreements with Canada, etc.**

48. The Minister may enter into agreements with the Government of Canada, any agency of it, any other province of Canada or agency of it, any other Minister of the Government of Ontario, any agency of that government, any individual, partnership, organization, association, marketing board, board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* or corporation providing for,

- (a) the more efficient carrying out within Ontario of the purpose and intent of this Act;
- (b) the exercise by the party contracting with the Minister, on behalf of the Government of Ontario, of powers or duties under this Act of the Minister, a director, an inspector or any person authorized to act in any way on behalf of any of them; or
- (c) the payment of money required for the exercise by the party contracting with the Minister of powers or duties under clause (b).

**Delegation of administration**

49. (1) Subject to subsection (3), the Minister may,

- (a) by regulation, designate provisions of this Act or a regulation as designated legislation for the purpose of this section;
- (b) in the designation of legislation, specify exemptions and limitations to which the designation is subject.

**Exemptions and limitations**

(2) The exemptions and limitations in the designation

**Bénéfice pécuniaire**

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre les autres peines qu'il impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalant à celui du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'établissement d'une amende maximale dans une autre disposition.

## PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Définitions**

47. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«accord de délégation» Accord prévu au paragraphe 49 (4). («delegation agreement»)

«délégué» Partie avec laquelle le ministre conclut une accord de délégation. («delegate»)

«texte législatif désigné» Dispositions de la présente loi ou des règlements que désigne le ministre en vertu du paragraphe 49 (1). («designated legislation»)

**Accords avec le Canada**

48. Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou ses organismes, avec toute autre province du Canada ou ses organismes, avec tout autre ministre ou tout organisme du gouvernement de l'Ontario ou avec des particuliers, des sociétés en nom collectif, des organisations, des associations, des commissions de commercialisation, des conseils de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* ou des personnes morales pour assurer :

- a) la réalisation la plus efficace en Ontario des buts et de l'intention de la présente loi;
- b) l'exercice par la partie qui conclut l'accord avec le ministre, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, des pouvoirs ou des fonctions que la présente loi confère au ministre, à un directeur, à un inspecteur ou aux personnes qui sont autorisées à agir pour leur compte;
- c) l'acquittement des sommes que nécessite l'exercice de ces pouvoirs ou de ces fonctions en vertu de l'alinéa b) par la partie qui conclut l'accord avec le ministre.

**Délégation de l'application**

49. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut :

- a) par règlement, désigner des dispositions de la présente loi ou des règlements comme texte législatif désigné pour l'application du présent article;
- b) préciser dans la désignation du texte législatif les exemptions et les restrictions qui s'y appliquent.

**Exemptions et restrictions**

(2) Les exemptions et les restrictions qui sont précisées

of legislation may exempt or limit the designation based on geographic area, food or agricultural or aquatic commodity affected by the legislation, any powers or duties contained in the legislation or any other characteristic.

#### Exceptions

(3) The Minister shall not designate as designated legislation any powers or duties of the Minister, a director or an inspector under this Act with respect to a food safety risk.

#### Delegation agreement

(4) The Minister may enter into an agreement with one of the following parties delegating to the party the administration and enforcement of the designated legislation specified in the agreement: an individual, partnership, organization, association, marketing board, board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*, corporation, the Government of Canada or any agency of the Government of Canada or Ontario, or the Government of any other province or an agency of it.

#### Contents of agreement

(5) A delegation agreement shall contain the limitations, conditions and requirements applicable to the delegation and all other provisions that the Minister considers advisable in the public interest, including provisions,

- (a) requiring that the delegate comply with applicable Ministry standards and policies, including standards and policies relating to quality assurance and audits;
- (b) setting the financial terms of the delegation;
- (c) requiring the delegate to obtain and maintain specified kinds and amounts of insurance;
- (d) providing that the Minister may appoint persons to the board of directors of the delegate, unless the delegate is a body constituted under an Act.

#### Delegate

(6) A delegation under a delegation agreement is not effective unless,

- (a) the Minister makes a regulation specifying the party to which the administration and enforcement of the designated legislation is to be delegated; and
- (b) the party so specified is an individual, partnership, organization, association, marketing board, board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*, corporation, the Government of Canada or any agency of the Government of Canada or Ontario, or the Government of any other province or an agency of it.

dans la désignation du texte législatif peuvent être fondées sur le secteur géographique, les aliments ou les denrées agricoles ou aquatiques visés par le texte législatif, les pouvoirs ou les fonctions qu'il contient ou tout autre facteur.

#### Exceptions

(3) Le ministre ne doit pas désigner comme texte législatif désigné les pouvoirs ou fonctions que la présente loi lui confère ou confère à un directeur ou à un inspecteur à l'égard des risques relatifs à la salubrité des aliments.

#### Accord de délégation

(4) Le ministre peut conclure un accord, qui délègue l'application et l'exécution du texte législatif désigné qui y est précisé à la partie concernée, avec un particulier, une société en nom collectif, une organisation, une association, une commission de commercialisation, un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, une personne morale, le gouvernement du Canada ou un organisme du gouvernement du Canada ou de l'Ontario ou le gouvernement de toute autre province ou un organisme de celui-ci.

#### Contenu de l'accord

(5) L'accord de délégation contient les restrictions, conditions et exigences applicables à la délégation et les autres dispositions que le ministre estime souhaitables dans l'intérêt public, notamment des dispositions :

- a) exigeant que le délégué se conforme aux normes et politiques applicables du ministère, notamment en ce qui a trait à l'assurance de la qualité et aux vérifications;
- b) énonçant les conditions financières de la délégation;
- c) exigeant que le délégué souscrive et maintienne en vigueur des genres précisés d'assurance, selon des montants précisés;
- d) prévoyant que le ministre peut nommer des personnes au conseil d'administration du délégué, à moins que celui-ci ne soit un organisme constitué en vertu d'une loi.

#### Délégué

(6) La délégation visée par un accord de délégation ne prend effet que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre, par règlement, précise la partie à laquelle l'application et l'exécution du texte législatif désigné doivent être déléguées;
- b) la partie concernée est un particulier, une société en nom collectif, une organisation, une association, une commission de commercialisation, un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, une personne morale, le gouvernement du Canada ou un organisme du gouvernement du Canada ou de l'Ontario ou le gouvernement de toute autre province ou un organisme de celui-ci.



**Delegation of administration**

(7) If the Minister enters into a delegation agreement with respect to the administration and enforcement of designated legislation and makes a regulation in accordance with subsection (6), all provisions in the legislation relating to its administration and enforcement are delegated to the delegate, subject to the exemptions and limitations that are specifically set out in the designation of the legislation or the regulation.

**Directors**

(8) The delegate shall appoint one or more directors for the purpose of administering and enforcing the designated legislation.

**Area of responsibility**

(9) If the delegate appoints more than one director, the delegate shall specify the area of responsibility of each director in the appointment.

**Powers of director**

(10) A director appointed under subsection (8) shall have those powers of an inspector that are,

- (a) included in the designated legislation, subject to the exemptions and limitations that are specifically set out in the designation of the legislation or the regulation made under clause (6) (a) in respect of the delegate; and
- (b) specified in the appointment.

**Revocation of delegation**

(11) The Minister may by regulation revoke a delegation under a delegation agreement in whole or in part if, in the opinion of the Minister,

- (a) the delegate has contravened or failed to comply with this Act or the regulations;
- (b) the delegate has contravened or failed to comply with the delegation agreement; or
- (c) it is in the public interest to do so.

**Effect of regulation**

(12) The delegation is revoked by a regulation made under subsection (11) on the day specified in the regulation or, if no day is specified in the regulation, on the day the regulation comes into force.

**Notice**

(13) The Minister may give the delegate that notice of the Minister's intention to make a regulation under subsection (11) that the Minister considers reasonable in the circumstances.

**Other remedies**

(14) The power to revoke a delegation is in addition to, and does not bar or affect, the Minister's right to exercise any other remedy under the delegation agreement or at law.

**Obligations of delegate**

(15) The delegate shall carry out the administration

**Délégation de l'application**

(7) Si le ministre conclut un accord de délégation à l'égard de l'application et de l'exécution d'un texte législatif désigné et qu'il prend un règlement conformément au paragraphe (6), toutes les dispositions du texte législatif qui ont trait à son application et à son exécution sont déléguées au délégué, sous réserve des exemptions et des restrictions qui sont précisées dans la désignation du texte législatif ou le règlement.

**Directeurs**

(8) Le délégué nomme un ou plusieurs directeurs pour l'application et l'exécution du texte législatif désigné.

**Domaines de responsabilité**

(9) S'il nomme plus d'un directeur, le délégué précise le domaine de responsabilité de chacun dans l'acte de nomination.

**Pouvoirs**

(10) Les directeurs nommés en application du paragraphe (8) ont les pouvoirs d'un inspecteur qui :

- a) d'une part, sont inclus dans le texte législatif désigné, sous réserve des exemptions et des restrictions qui sont précisées dans la désignation du texte législatif ou le règlement pris en application de l'alinéa (6) a) à l'égard du délégué;
- b) d'autre part, sont précisés dans l'acte de nomination.

**Révocation de la délégation**

(11) Le ministre peut, par règlement, révoquer tout ou partie de l'accord de délégation s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) le délégué a contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou ne s'y est pas conformé;
- b) le délégué a contrevenu à l'accord de délégation ou ne s'y est pas conformé;
- c) il est dans l'intérêt public de le faire.

**Effet du règlement**

(12) La délégation est révoquée par le règlement pris en application du paragraphe (11) le jour qui est précisé dans le règlement ou, si aucun jour n'y est précisé, le jour où il entre en vigueur.

**Préavis**

(13) Le ministre peut donner au délégué le préavis qu'il estime raisonnable dans les circonstances de son intention de prendre un règlement en application du paragraphe (11).

**Autres recours**

(14) Le pouvoir de révoquer une délégation s'ajoute au droit du ministre d'exercer tout autre recours qu'il a aux termes de l'accord de délégation ou en droit et n'a aucune incidence sur ce droit.

**Obligations du délégué**

(15) Le délégué applique et exécute le texte législatif



and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate in accordance with the law and, in particular, in accordance with this Act, the designation of the legislation and the delegation agreement.

#### Annual report

(16) A delegate shall report annually to the Minister, in the time and manner specified in the delegation agreement, on its activities over the previous year with respect to the administration and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate.

#### Contents of report

(17) The report shall include the particulars specified in the delegation agreement.

#### Other reporting

(18) A delegate shall,

- (a) inform and advise the Minister or a person designated in writing by the Minister with respect to matters that are of an urgent or critical nature and that are likely to require action by the delegate or the Minister to ensure that the administration and enforcement of the designated legislation delegated to the delegate or any other matter that the delegation agreement requires the delegate to carry out is carried out properly; and
- (b) advise or respond to the Minister on any matter that the Minister may refer to the delegate with respect to the delegation under the delegation agreement.

#### Regulations

(19) The Minister may make regulations respecting any matter that the Minister considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

#### Crown liability

50. (1) In this section,

“Crown appointee” means a person who is appointed under this Act but who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* and is not appointed by a delegate or acting under the direction of a delegate.

#### Not Crown agents

(2) Unless they are otherwise agents of the Crown, the following persons are not agents of the Crown for any purpose under this Act and shall not hold themselves out as such:

1. Delegates while carrying out the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.
2. Persons appointed under this Act by a delegate or acting under the direction of a delegate, while they are acting on behalf of a delegate who is carrying out the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.

désigné qui lui est délégué conformément au droit et, en particulier, à la présente loi, à la désignation du texte législatif et à l'accord de délégation.

#### Rapport annuel

(16) Le délégué présente chaque année au ministre, au moment et de la manière précisés dans l'accord de délégation, un rapport sur ses activités de l'année précédente à l'égard de l'application et de l'exécution du texte législatif désigné qui lui a été délégué.

#### Teneur du rapport

(17) Le rapport comprend les précisions indiquées dans l'accord de délégation.

#### Autres rapports

(18) Le délégué :

- a) d'une part, informe et conseille le ministre ou la personne qu'il désigne par écrit sur les questions qui sont de nature urgente ou cruciale et qui exigent vraisemblablement l'intervention du délégué ou du ministre pour faire en sorte que l'application et l'exécution du texte législatif désigné qui sont déléguées au délégué ou toute autre question que l'accord de délégation exige qu'il traite se fassent adéquatement;
- b) conseille le ministre ou lui fait rapport sur toute question que celui-ci peut lui renvoyer relativement à la délégation visée par l'accord de délégation.

#### Règlements

(19) Le ministre peut, par règlement, traiter de toute question qu'il estime utile pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

#### Immunité de la Couronne

50. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«représentant de la Couronne» Personne nommée en vertu de la présente loi, sauf les employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* et les personnes nommées par un délégué ou agissant sous sa direction.

#### Non des mandataires de la Couronne

(2) À moins qu'elles ne soient par ailleurs des mandataires de la Couronne, les personnes suivantes ne sont à aucune fin prévue par la présente loi des mandataires de la Couronne et elles ne doivent pas se présenter comme tels :

1. Les délégués qui appliquent et exécutent un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.
2. Les personnes nommées en vertu de la présente loi par un délégué ou agissant sous sa direction, lorsqu'elles agissent au nom d'un délégué qui applique et exécute un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.

**No liability**

(3) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee of the Ministry,

- (a) for any act done or neglect or default in the execution or intended execution of a power or duty under this Act by,
  - (i) a person who is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* and not a Crown appointee,
  - (ii) a person who is assisting an inspector in exercising powers under any of sections 15 to 25 and 36, if the inspector is not a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* or not a Crown appointee;
- (b) for any tort committed by a person described in clause (a) or an employee or agent of the person in relation to a power or duty described in that clause;
- (c) for any act done in the execution or intended execution of the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement or for an alleged neglect or default in the execution of that administration and enforcement; or
- (d) for any tort committed by a delegate or an employee or agent of the delegate in relation to the administration and enforcement of designated legislation under a delegation agreement.

**No personal liability**

(4) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority:

1. An employee of the Ministry.
2. A Crown employee within the meaning of the *Public Service Act*.
3. A member of the Tribunal.
4. A Crown appointee.
5. A person who is assisting an inspector in exercising powers under any of sections 15 to 25 and 36, if the inspector is a Crown employee within the meaning of the *Public Service Act* or a Crown appointee.

**Immunité**

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé du ministère :

- a) soit pour un acte accompli ou pour une négligence ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction conféré par la présente loi :
  - (i) par une personne qui n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* ni un représentant de la Couronne,
  - (ii) par une personne qui aide un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 15 à 25 et 36, si celui-ci n'est pas un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* ni un représentant de la Couronne;
- b) soit pour un délit civil commis par une personne visée à l'alinéa a) ou un employé ou mandataire de celle-ci relativement aux pouvoirs ou aux fonctions visés à cet alinéa;
- c) soit pour un acte accompli dans l'application et l'exécution effectives ou censées telles d'un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans une telle application ou exécution;
- d) soit pour un délit civil commis par un délégué ou par un employé ou mandataire de celui-ci relativement à l'application et à l'exécution d'un texte législatif désigné aux termes d'un accord de délégation.

**Aucune responsabilité personnelle**

(4) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire, d'une action ou d'une instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, est irrecevable l'action ou la poursuite, notamment la poursuite en dommages-intérêts, intentée contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir dans le cadre de la présente loi, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un employé du ministère.
2. Un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.
3. Un membre du Tribunal.
4. Un représentant de la Couronne.
5. Une personne qui aide un inspecteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent les articles 15 à 25 et 36, si celui-ci est un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique* ou un représentant de la Couronne.



**Crown liability**

(5) Subsection (4) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

**Reimbursement of costs**

51. (1) The Minister may require any person to reimburse the Minister or a delegate for any reasonable costs of providing any service that the person requests and that is connected with the administration and enforcement of this Act.

**Same, no request**

(2) The Minister may require any person described in subsection (3) to reimburse the Minister or a delegate for any reasonable costs of doing any thing that is required or authorized to be done in connection with the administration and enforcement of this Act, including,

- (a) the taking of samples of, examining, analysing, testing, grading or inspecting of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs or any other thing, as is required or authorized under this Act;
- (b) examining, testing or inspecting of premises, facilities, equipment or conveyances, as is required or authorized under this Act; and
- (c) the detaining, seizing, confiscating, forfeiture, removal, disposal or return of food, agricultural or aquatic commodities, agricultural inputs, equipment or conveyance or any other thing, as is required or authorized under this Act.

**Responsibility for costs**

(3) The reasonable costs of doing a thing described in subsection (2) in respect of a premises are recoverable jointly and severally from the owner of the premises and the person who had the possession, care or control of it immediately before the doing of the thing.

**Same, food, etc.**

(4) The reasonable costs of doing a thing described in subsection (2) in respect of food, an agricultural or aquatic commodity, an agricultural input, equipment or a conveyance or any other thing are recoverable jointly and severally from the owner of the premises and the person who had the possession, care or control of it immediately before the doing of the thing.

**Withholding service**

(5) The Minister may withhold any service that is connected with the administration and enforcement of this Act and that relates to the person if the person has not

**Responsabilité de la Couronne**

(5) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (4) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un mandataire ou un préposé de la Couronne.

**Remboursement des frais**

51. (1) Le ministre peut exiger qu'une personne le rembourse ou rembourse un délégué des frais raisonnables qu'il engage pour fournir un service se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi que demande la personne.

**Idem : aucune demande**

(2) Le ministre peut exiger qu'une personne visée au paragraphe (3) le rembourse ou rembourse un délégué des frais raisonnables qu'il engage pour prendre une mesure qui doit ou peut être prise et qui se rapporte à l'application et à l'exécution de la présente loi et, notamment, pour faire ce qui suit :

- a) prélever des échantillons d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou d'autres choses, comme l'exige ou l'autorise la présente loi, et procéder à l'examen, à l'analyse, à la mise à l'essai, au classement ou à l'inspection de ces aliments, denrées, facteurs ou choses;
- b) examiner, mettre à l'essai ou inspecter des locaux, des installations, de l'équipement ou des moyens de transport, comme l'exige ou l'autorise la présente loi;
- c) disposer, notamment par voie de détention, de saisie, de confiscation, de déchéance, d'enlèvement ou de remise, d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole ou d'autres choses, comme l'exige ou l'autorise la présente loi.

**Responsabilité**

(3) Les frais raisonnables engagés pour prendre une mesure visée au paragraphe (2) à l'égard de locaux peuvent être recouvrés conjointement et individuellement du propriétaire des locaux et de la personne qui en avait la possession, le soin ou le contrôle immédiatement avant de prendre la mesure.

**Idem : aliments**

(4) Les frais raisonnables engagés pour prendre une mesure visée au paragraphe (2) à l'égard d'aliments, de denrées agricoles ou aquatiques, de facteurs de production agricole, d'équipement, de moyens de transport ou d'autres choses peuvent être recouvrés conjointement et individuellement du propriétaire des locaux et de la personne qui en avait la possession, le soin ou le contrôle immédiatement avant de prendre la mesure.

**Refus de fournir un service**

(5) Le ministre peut refuser de fournir un service se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi relativement à la personne si celle-ci n'a pas payé in-



paid in full all costs that the person is required to pay under this section.

#### Regulations

- (6) The Minister may make regulations,
  - (a) requiring that a person who, under this section, is required to pay the costs that a delegate incurs in administering and enforcing designated legislation and that are specified in the regulations shall pay them to the delegate to whom the administration and enforcement of the designated legislation is delegated;
  - (b) requiring a delegate who receives money described in clause (a) to use it to reimburse itself for the costs described in that clause and requiring that the delegate pay all amounts that are not required for the purpose of that reimbursement to the Minister.

#### Minister's regulations

- 52. The Minister may make regulations,
  - (a) prescribing fees described as fees prescribed by the Minister;
  - (b) requiring a person to pay fees to reimburse the Ministry for its reasonable costs of providing any service or doing any thing that is connected with the administration and enforcement of this Act and that relates to the person;
  - (c) requiring a person to pay fees for the issuance or renewal of a certificate or permit;
  - (d) establishing the amount of the fees mentioned in clause (a), (b) or (c) and the manner and time in which the person is required to make payment of those fees;
  - (e) requiring a person to pay interest in the amount specified by the Minister on the amount of fees mentioned in clause (a), (b) or (c) that a person is required to pay under that clause and fails to pay as required;
  - (f) authorizing the Ministry to withhold any service that is connected with the administration and enforcement of this Act and that relates to the person if the person has not paid in full all fees and amounts of interest that the person is required to pay under this section;
  - (g) requiring that a person, who is required to pay the fees that are mentioned in clause (a), (b) or (c) in respect of designated legislation and that are specified in the regulations, shall pay them to the delegate to whom the administration and enforcement of the designated legislation is delegated;
  - (h) specifying the purposes for which the delegate described in clause (g) may use the fees described in that clause and requiring that the delegate pay all amounts that are not required for the specified purposes to the Minister or a separate account in the Consolidated Revenue Fund established by a regulation made under clause 53 (n).

tégalement les frais qu'elle est tenue de payer en vertu du présent article.

#### Rèlements

- (6) Le ministre peut, par règlement :
  - a) exiger que la personne qui, en vertu du présent article, est tenue de payer les frais précisés dans les règlements qu'engage un délégué pour appliquer et exécuter un texte législatif désigné les verse au délégué auquel sont déléguées l'application et l'exécution du texte législatif désigné;
  - b) exiger que le délégué qui reçoit des sommes prévues à l'alinéa a) les utilise pour se rembourser des frais visés à cet alinéa et qu'il verse au ministre toutes celles qui ne sont pas exigées à cette fin.

#### Rèlements du ministre

- 52. Le ministre peut, par règlement :
  - a) prescrire les droits mentionnés comme droits prescrits par le ministre;
  - b) exiger d'une personne qu'elle paie des droits pour rembourser le ministre des frais raisonnables qu'il engage pour fournir un service ou prendre une mesure se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi relativement à la personne;
  - c) exiger d'une personne qu'elle paie les droits de délivrance ou de renouvellement d'un certificat ou d'une autorisation;
  - d) fixer le montant des droits visés à l'alinéa a), b) ou c) ainsi que la manière dont la personne est tenue de les payer et le moment où elle est tenue de le faire;
  - e) exiger d'une personne qu'elle verse des intérêts selon le montant que précise le ministre sur le montant des droits visés à l'alinéa a), b) ou c) que la personne est tenue de payer en vertu de cet alinéa, mais qu'elle n'a pas payés;
  - f) autoriser le ministre à refuser de fournir un service se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi relativement à une personne si celle-ci n'a pas payé intégralement les droits et intérêts qu'elle est tenue de payer en vertu du présent article;
  - g) exiger que la personne qui est tenue de payer les droits visés à l'alinéa a), b) ou c) que précisent les règlements à l'égard d'un texte législatif désigné les verse au délégué auquel sont déléguées l'application et l'exécution du texte législatif désigné;
  - h) préciser les fins auxquelles le délégué visé à l'alinéa g) peut utiliser les droits visés à cet alinéa et exiger qu'il verse au ministre toutes les sommes qui ne sont pas exigées à ces fins ou qu'il les verse dans un compte distinct ouvert dans le Trésor par règlement pris en application de l'alinéa 53 n).

**LG in C regulations**

53. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, specifying or designating anything that is described as prescribed, specified or designated in the regulations or described as prepared or done in accordance with the regulations, except for matters that are described as prescribed by the Minister;
- (b) exempting persons or classes of persons from the requirement to have a licence in the circumstances, if any, specified in the regulations and specifying conditions that attach to the exemptions;
- (c) authorizing directors to appoint other officials to assist the director in exercising powers or carrying out duties under this Act and specifying the powers and duties of those officials;
- (d) continuing, with the modifications specified in the regulations, as a licence or certificate under this Act, a licence or certificate issued under any Act that authorizes a person to carry on a regulatable activity;
- (e) specifying criteria that an applicant is required to meet in order to be eligible for the issuance or renewal of a licence;
- (f) specifying conditions that a director may impose on a licence;
- (g) governing the procedure for persons to follow, in addition to the requirements of this Act, with respect to the issuance or renewal of a licence, the refusal to issue or renew a licence, the suspension or revocation of a licence or the conduct of a hearing under this Act;
- (h) requiring applicants for a licence or licensees to post a performance bond or whatever other form of financial security the director requires as a condition for obtaining and holding a licence and governing the rights and obligations of the parties to that financial security;
- (i) specifying powers and duties of directors and inspectors, in addition to those specified in this Act;
- (j) governing the procedure for the following persons to follow, in addition to the requirements of this Act, with respect to exercising their powers under this Act:
  - (i) officials appointed by a regulation made under clause (c),
  - (ii) persons, organizations and facilities designated or approved by a regulation made under clause 12 (z.1),
  - (iii) inspectors,

**Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil**

53. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, préciser ou désigner tout ce qui est mentionné comme étant prescrit, précisé ou désigné dans les règlements ou mentionné comme étant préparé ou fait conformément à ceux-ci, sauf s'il s'agit de questions mentionnées comme étant prescrites par le ministre;
- b) soustraire des personnes ou des catégories de personnes à l'obligation de se procurer un permis dans les circonstances, le cas échéant, précisées dans les règlements et préciser les conditions dont sont assorties les exemptions;
- c) autoriser les directeurs à nommer d'autres fonctionnaires pour les aider à exercer les pouvoirs ou les fonctions que leur confère la présente loi et préciser les pouvoirs et fonctions de ces fonctionnaires;
- d) maintenir comme permis ou certificat au sens de la présente loi, avec les adaptations précisées dans les règlements, tout permis ou certificat délivré en vertu de toute loi qui autorise une personne à se livrer à des activités susceptibles d'être réglementées;
- e) préciser les critères auxquels l'auteur d'une demande doit satisfaire pour avoir droit à un permis ou à son renouvellement;
- f) préciser les conditions dont un directeur peut assortir un permis;
- g) régir la procédure que des personnes doivent suivre, outre les exigences de la présente loi, à l'égard de la délivrance ou du renouvellement d'un permis, du refus d'en délivrer ou d'en renouveler un, de la suspension ou de la révocation d'un permis ou du déroulement d'une audience en application de la présente loi;
- h) exiger des auteurs de demande de permis ou des titulaires de permis qu'ils déposent un cautionnement ou une autre preuve de solvabilité comme condition d'obtention et de maintien d'un permis et régir les droits et obligations des parties à l'égard de ce cautionnement;
- i) préciser les pouvoirs et fonctions des directeurs et des inspecteurs, en plus de ceux précisés dans la présente loi;
- j) régir la procédure que les personnes suivantes doivent suivre, outre les exigences de la présente loi, à l'égard de l'exercice des pouvoirs que leur confère la présente loi :
  - (i) les fonctionnaires nommés par règlement pris en application de l'alinéa c),
  - (ii) les personnes, les organisations et les installations désignées ou approuvées par règlement pris en application de l'alinéa 12 z.1),
  - (iii) les inspecteurs,



- (iv) persons assisting inspectors in exercising powers under any of sections 15 to 25 and 36 and persons designated by a regulation made under clause (k);
  - (k) designating persons who are not inspectors and who are to have those powers of an inspector that are specified in the regulations;
  - (l) prohibiting persons from interfering in any way specified in the regulations with,
    - (i) any other person who is exercising powers or carrying out duties under this Act, or
    - (ii) any activity that is being carried out in accordance with this Act or the regulations or any thing used in or related to that activity;
  - (m) establishing a separate account in the Consolidated Revenue Fund, requiring the payment of administrative penalties under section 41 into that fund and governing the use of that fund for the payment or reimbursement of expenses incurred by the Minister in connection with the administration and enforcement of this Act;
  - (n) establishing a separate account in the Consolidated Revenue Fund, requiring the payment of the fees described in section 52 into that fund and governing the use of that fund for the payment or reimbursement of expenses incurred by the Minister in connection with the administration and enforcement of this Act;
  - (o) specifying the manner of serving any thing that this Act requires to be served on any person and specifying the time at which the service shall be deemed to have been made;
  - (p) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
  - (q) exempting persons, activities, matters, things or any class of them from any provision of this Act or the regulations in the circumstances, if any, specified in the regulations and specifying conditions that attach to the exemptions.
- (iv) les personnes qui aident les inspecteurs dans l'exercice des pouvoirs que leur confèrent les articles 15 à 25 et 36 et les personnes désignées par règlement pris en application de l'alinéa k);
  - k) désigner des personnes qui ne sont pas inspecteurs, mais qui pourront exercer les pouvoirs de ceux-ci que précisent les règlements;
  - l) interdire à des personnes d'entraver de quelque façon que ce soit que précisent les règlements :
    - (i) soit une autre personne dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que lui confère la présente loi,
    - (ii) soit une activité qui est exercée conformément à la présente loi ou aux règlements ou une chose qui est utilisée dans le cadre de cette activité ou qui s'y rapporte;
  - m) ouvrir un compte distinct dans le Trésor, exiger le paiement des pénalités administratives imposées en application de l'article 41 dans ce fonds et régir l'utilisation de ce fonds pour le paiement ou le remboursement des frais qu'engage le ministre relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi;
  - n) ouvrir un compte distinct dans le Trésor, exiger le paiement des droits visés à l'article 52 dans ce fonds et régir l'utilisation de ce fonds pour le paiement ou le remboursement des frais qu'engage le ministre relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi;
  - o) préciser le mode de signification de toute chose dont la présente loi exige la signification à une personne ainsi que le moment auquel la signification est réputée avoir été faite;
  - p) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, un mot ou une expression qui est utilisé dans la présente loi et qui n'y est pas expressément défini;
  - q) soustraire des personnes, des activités, des questions, des choses ou toute catégorie de celles-ci à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements dans les circonstances, le cas échéant, précisées dans ceux-ci et préciser les conditions dont sont assorties les exemptions.

#### Powers in regulations

54. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

#### Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

#### Pouvoirs réglementaires

54. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

#### Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.



**Same**

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of those items and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member, whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

**Adoption of instruments**

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure, and may require compliance with any Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure so adopted.

**Source of instruments**

(5) An Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure adopted under subsection (4) may be an Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure from any source, including Canada, any province or territory of Canada or any other jurisdiction or any government, person or organization in Canada, any province or territory of Canada or any other jurisdiction.

**Amendments to instruments**

(6) The power to adopt by reference and require compliance with an Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt an Act, regulation, law, code, formula, standard, guideline, protocol or procedure as it may be amended from time to time after the adopting regulation is made.

**Review of this Act**

55. The Minister may conduct a review of this Act after three years have passed since the day this section comes into force.

**PART VII  
COMPLEMENTARY  
AMENDMENTS AND REPEALS**

**DEAD ANIMAL DISPOSAL ACT**

56. The *Dead Animal Disposal Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 16 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 8, is repealed.

**EDIBLE OIL PRODUCTS ACT**

57. The *Edible Oil Products Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 17 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 10, is repealed.

**Idem**

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à le comprendre ou l'exclure, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

**Adoption d'effets**

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'une loi, d'un règlement, d'un texte législatif, d'un code, d'une formule, d'une norme, d'une ligne directrice, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

**Source des effets**

(5) La loi, le règlement, le texte législatif, le code, la formule, la norme, la ligne directrice, le protocole ou la procédure adopté en vertu du paragraphe (4) peut émaner de toute source, notamment du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada ou de toute autre compétence ou d'un gouvernement, d'un particulier ou d'une organisation du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada ou de toute autre compétence.

**Modification des effets**

(6) Le pouvoir d'adopter par renvoi une loi, un règlement, un texte législatif, un code, une formule, une norme, une ligne directrice, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives postérieures à la prise du règlement.

**Révision de la présente loi**

55. Le ministre peut examiner la présente loi trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

**PARTIE VII  
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES  
ET ABROGATIONS**

**LOI SUR LES CADAVRES D'ANIMAUX**

56. La *Loi sur les cadavres d'animaux*, telle qu'elle est modifiée par l'article 16 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

**LOI SUR LES PRODUITS OLÉAGINEUX COMESTIBLES**

57. La *Loi sur les produits oléagineux comestibles*, telle qu'elle est modifiée par l'article 17 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 10 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

## FISH INSPECTION ACT

58. The *Fish Inspection Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1997, chapter 41, section 117 and 1999, chapter 12, Schedule N, section 2, is repealed.

## MEAT INSPECTION ACT (ONTARIO)

59. The *Meat Inspection Act (Ontario)*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 29 and 1999, chapter 12, Schedule A, section 18, is repealed.

## MILK ACT

60. The definitions of “milk” and “milk product” in section 1 of the *Milk Act* are repealed and the following substituted:

“milk” means milk from cows; (“lait”)

“milk product” means,

- (a) cream, butter, cheese, cottage cheese, condensed milk, milk powder, dry milk, ice cream, ice cream mix, casein, malted milk or sherbet if it is processed or derived from milk from cows and does not contain,
  - (i) any milk or components of milk from animals other than cows, or
  - (ii) any products made with milk from animals other than cows, or
- (b) any other product that is processed or derived in whole or in part from milk from cows and that is designated as a milk product in regulations; (“produit du lait”)

**PART VIII  
COMMENCEMENT  
AND SHORT TITLE**

## Commencement

61. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Same

(2) Section 57 comes into force on June 1, 2003.

## Short title

62. The short title of this Act is the *Food Safety and Quality Act, 2001*.

## LOI SUR L'INSPECTION DU POISSON

58. La *Loi sur l'inspection du poisson*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 117 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 2 de l'annexe N du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

## LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES (ONTARIO)

59. La *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)*, telle qu'elle est modifiée par l'article 29 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 18 de l'annexe A du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

## LOI SUR LE LAIT

60. Les définitions de «lait» et de «produit du lait» à l'article 1 de la *Loi sur le lait* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«lait» Lait de vache. («milk»)

«produit du lait» S'entend, selon le cas :

- a) de la crème, du beurre, du fromage, du cottage, du lait concentré, de la poudre de lait, du lait sec, de la crème glacée, de la préparation pour crème glacée, de la caséine, du lait malté, de sorbets, s'ils sont dérivés du lait de vache ou obtenus par transformation du lait de vache et qu'ils ne contiennent :
  - (i) ni lait d'autres animaux que les vaches ou composantes de ce lait,
  - (ii) ni produit provenant du lait d'autres animaux que les vaches;
- b) de tout autre produit entièrement ou partiellement dérivé du lait de vache ou obtenu par transformation du lait de vache et que les règlements désignent comme produit du lait. («milk product»)

**PARTIE VIII  
ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

## Entrée en vigueur

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Idem

(2) L'article 57 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2003.

## Titre abrégé

62. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments*.

## CHAPTER 21

### **An Act to enhance the security of vital statistics documents and to provide for certain administrative changes to the vital statistics registration system**

*Assented to December 5, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The definition of “division registrar” in section 1 of the *Vital Statistics Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 18, Schedule E, section 290, is repealed and the following substituted:**

“division registrar” means a division registrar as provided for in the regulations; (“registraire de division de l’état civil”)

**2. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Uniform system of registration**

(1) Subject to the regulations, the Registrar General shall direct a uniform system of registration of births, marriages, deaths, still-births, adoptions and changes of name in Ontario, and is charged with the enforcement of the provisions of this Act.

**3. (1) Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### **Examination of registrations**

(1) The Registrar General shall examine the registrations received from the persons required to make registrations and, if the registrations are incomplete or unsatisfactory, the Registrar General shall require such information to be supplied as may be necessary to complete the registration.

#### **Registration not signed**

(2) If a registration received from a person required to make the registration is incomplete as to a required signature, the Registrar General shall cause the registration to be returned in order that the signature may be obtained.

**(2) Subsection 3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

## CHAPITRE 21

### **Loi visant à accroître la sécurité des documents de l’état civil et prévoyant certaines modifications administratives au système d’enregistrement des statistiques de l’état civil**

*Sanctionnée le 5 décembre 2001*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. La définition de «registraire de division de l’état civil» à l’article 1 de la *Loi sur les statistiques de l’état civil*, telle qu’elle est rééditée par l’article 290 de l’annexe E du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«registraire de division de l’état civil» Registraire de division de l’état civil que prévoient les règlements. («division registrar»)

**2. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Système uniforme d’enregistrement**

(1) Sous réserve des règlements, le registraire général de l’état civil tient un système uniforme d’enregistrement des naissances, des mariages, des décès, des mortinaissances, des adoptions et des changements de nom en Ontario. Il est également chargé de l’application de la présente loi.

**3. (1) Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### **Examen des enregistrements**

(1) Le registraire général de l’état civil examine les enregistrements qu’il reçoit des personnes devant les faire. S’ils sont incomplets ou insatisfaisants, il exige que lui soient fournis les renseignements jugés nécessaires pour les compléter.

#### **Enregistrements non signés**

(2) Si un enregistrement reçu d’une personne devant faire un tel enregistrement ne comprend pas une signature nécessaire, le registraire général de l’état civil le fait renvoyer afin d’obtenir la signature.

**(2) Le paragraphe 3 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



**Instructions by Registrar General**

(6) The Registrar General shall prepare and issue to such persons as may be prescribed such detailed instructions as may be required to procure the uniform observance of the provisions of this Act.

**4. Section 34 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Correction by Registrar General**

**34.** (1) If, after a registration has been received or made by the Registrar General, it is reported to him or her that an error has been made, the Registrar General shall inquire into the facts and upon the production of evidence satisfactory to him or her, supplemented by a statutory declaration in the prescribed form, the Registrar General may correct the error by a notation on the registration without any alteration being made in the registration.

**Certificate of registration that has been corrected**

(2) If, subsequent to the correction of an error, application is made for a certificate pursuant to this Act, the certificate shall be prepared as if the registration had been made containing correct particulars at the time of registration, but if a certified copy of the registration is required, the certified copy shall contain a copy of the notation made under subsection (1).

**Old certificates to be returned**

(3) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a registration issued before the registration was corrected shall return the certificate or certified copy to the Registrar General forthwith upon demand.

**Notation on registration**

(4) Every notation made under this section shall be dated and initialled by the person making the correction or by the officer designated by the regulations.

**5. Section 38 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 296, is repealed and the following substituted:**

**Division registrars**

**38.** (1) Division registrars shall be appointed as provided for in the regulations.

**Deputy division registrars**

(2) A division registrar may, with the approval of the Registrar General, appoint one or more deputy division registrars to act for him or her and any such deputy while so acting has all the powers and duties of the division registrar who appointed the deputy.

**Sub-registrars**

(3) A division registrar may, with the approval of the Registrar General, appoint sub-registrars who shall perform such duties as may be prescribed.

**Directives**

(6) Le registraire général de l'état civil prépare et donne aux personnes prescrites les directives détaillées qui sont nécessaires pour que la présente loi soit respectée de façon uniforme.

**4. L'article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Correction par le registraire général de l'état civil**

**34.** (1) S'il est informé qu'une erreur a été faite dans un enregistrement qu'il a reçu ou fait, le registraire général de l'état civil fait enquête à ce sujet et peut, sur présentation de la preuve qu'il juge satisfaisante, accompagnée d'une déclaration solennelle rédigée selon la formule prescrite, corriger l'erreur au moyen d'une note qu'il inscrit sur l'enregistrement sans faire de changement à celui-ci.

**Certificat d'enregistrement qui a été corrigé**

(2) Si un certificat est demandé conformément à la présente loi après la correction d'une erreur, celui-ci est rédigé comme si l'enregistrement initial avait compris les détails exacts. Toutefois, si une copie certifiée conforme de l'enregistrement est demandée, elle comprend une copie de la note inscrite en vertu du paragraphe (1).

**Vieux certificats à rendre**

(3) La personne qui a la possession ou la garde d'un certificat ou d'une copie certifiée conforme d'un enregistrement délivré avant que l'erreur y figurant ne soit corrigée le rend sans délai au registraire général de l'état civil dès qu'il lui en fait la demande.

**Note sur l'enregistrement**

(4) La personne qui fait une correction ou l'agent que désignent les règlements date et paraphe la note inscrite en vertu du présent article.

**5. L'article 38 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 296 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Registraire de division de l'état civil**

**38.** (1) Les registraires de division de l'état civil sont nommés comme le prévoient les règlements.

**Registraire de division adjoint**

(2) Le registraire de division de l'état civil peut, avec l'approbation du registraire général de l'état civil, nommer un ou plusieurs adjoints qui agissent pour lui. L'adjoint possède alors les pouvoirs et exerce les fonctions du registraire de division de l'état civil qui l'a nommé.

**Sous-registraire**

(3) Le registraire de division de l'état civil peut, avec l'approbation du registraire général de l'état civil, nommer des sous-registaires qui exercent les fonctions prescrites.

**6. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Report of contraventions to Registrar General**

**40.** Such persons as may be prescribed shall, under the direction of the Registrar General, enforce this Act and shall make an immediate report to the Registrar General of any contravention of this Act of which he or she has knowledge.

**7. The Act is amended by adding the following sections:**

**Guarantor required**

**45.1** (1) If required by the Registrar General, an application for a certificate or a certified copy of a registration, in addition to being signed by the applicant, must also be signed by a person designated under the regulations as a person who may act as a guarantor for the applicant.

**No fee**

(2) No person shall charge a fee for acting as a guarantor.

**Limit on birth documents**

**45.2** (1) Not more than one certificate and one certified copy of a registration may be issued in respect of a birth.

**Other documents**

(2) The Registrar General may limit the number of certificates and certified copies of registrations that may be issued in respect of any change of name, death, still-birth or marriage.

**Application for reconsideration**

(3) On the application of a person who has been refused a birth certificate or a certified copy of a birth registration under section 44 or 45 or who has been refused a birth certificate or a certified copy of a birth registration under this section, the Registrar General shall consider the matter and he or she may grant or refuse the application.

**8. Section 47 of the Act is repealed.**

**9. The Act is amended by adding the following sections:**

**Duty to report lost documents**

**51.1** (1) A person who has lost or had stolen or destroyed a certificate or certified copy of a birth registration or such other registrations as may be prescribed shall notify the Registrar General of the loss, theft or destruction, as the case may be, immediately upon becoming aware of it.

**Duty to return found documents**

(2) A person who finds a certificate or certified copy of a birth registration or such other registrations as may be prescribed shall notify the Registrar General of the find within 24 hours of finding it and shall forthwith forward the certificate or certified copy to the Registrar General.

**6. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rapport d'infraction au registraire général de l'état civil**

**40.** Les personnes prescrites, sous la direction du registraire général de l'état civil, font appliquer la présente loi et elles lui font immédiatement un rapport sur toute infraction à la présente loi dont elles ont connaissance.

**7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Garant exigé**

**45.1** (1) Si le registraire général de l'état civil l'exige, une demande de certificat ou de copie certifiée conforme d'un enregistrement doit non seulement être signée par son auteur mais aussi par une personne désignée en application des règlements comme pouvant agir à titre de garant pour ce dernier.

**Aucun droit**

(2) Nul ne doit exiger de droit pour agir à titre de garant.

**Nombre limité de documents de naissance**

**45.2** (1) Un seul certificat et une seule copie certifiée conforme d'un enregistrement peuvent être délivrés à l'égard d'une naissance.

**Autres documents**

(2) Le registraire général de l'état civil peut limiter le nombre de certificats et de copies certifiées conformes d'enregistrements pouvant être délivrés à l'égard d'un changement de nom, d'un décès, d'une mortinaissance ou d'un mariage.

**Demande de réexamen**

(3) À la demande d'une personne qui s'est vu refuser un certificat de naissance ou une copie certifiée conforme de l'enregistrement d'une naissance prévus à l'article 44 ou 45 ou prévus au présent article, le registraire général de l'état civil examine la question et peut accepter ou rejeter la demande.

**8. L'article 47 de la Loi est abrogé.**

**9. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Obligation de déclarer les documents perdus**

**51.1** (1) Quiconque constate avoir perdu ou qu'on lui a volé ou détruit un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement de naissance ou d'un enregistrement prescrit en avise immédiatement le registraire général de l'état civil.

**Obligation d'envoyer les documents trouvés**

(2) Quiconque trouve un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement de naissance ou d'un enregistrement prescrit en avise le registraire général de l'état civil dans les 24 heures et lui envoie le document sans délai.



**Exception**

(3) Subsection (2) does not apply to a person who forthwith delivers the found certificate or certified copy to the police or to a lost and found service.

**Duty of police or lost and found**

(4) If the police or a lost and found service receives a certificate or certified copy of a registration that is believed to have been lost and that is not claimed within 24 hours of receiving it, the police or the operator of a lost and found service, as the case may be, shall notify the Registrar General of the receipt.

**Return of documents**

(5) If a certificate or certified copy of a registration that has been lost is claimed from the police or a lost and found service within 24 hours of their having received it, they may return it.

**Duty to return document**

(6) In returning a document as authorized by subsection (5), the police or lost and found service shall take reasonable precautions to ensure that it is returned only to the person entitled to have it and if it is not claimed by such a person, they shall forward it to the Registrar General not later than 90 days after receiving it.

**Duty to cancel documents**

**51.2** The Registrar General shall cancel certificates and certified copies of registrations that have been reported lost, stolen, destroyed, found or received and he or she may cancel any other certificate or certified copy where he or she, in his or her discretion, is of the opinion that it is appropriate to do so.

**10. Subsections 52 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Certificates or certified copies to be returned**

(3) Any person in possession or control of a certificate or certified copy of a registration that is the subject of an order under subsection (1) shall return it to the Registrar General forthwith.

**Requirement re hearing**

(4) Before making an order under subsection (1), the Registrar General shall give to such interested parties as the Registrar General considers proper an opportunity to be heard on the matter.

**11. Subsection 53 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Secrecy**

(1) No division registrar, sub-registrar, funeral director, person employed in the service of Her Majesty or other prescribed person shall communicate or allow to be communicated to any person not entitled thereto any information obtained under this Act, or allow any such person to inspect or have access to any records containing information obtained under this Act.

**Exception**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à quiconque remet sans délai à la police ou à un service d'objets trouvés le certificat ou la copie certifiée conforme trouvé.

**Obligation de la police ou du service d'objets trouvés**

(4) La police ou l'exploitant d'un service d'objets trouvés avise le registraire général de l'état civil de la réception de tout certificat ou copie certifiée conforme d'un enregistrement que l'on croit avoir été perdu et qui n'est pas réclamé dans les 24 heures après qu'il l'a reçu.

**Retour des documents**

(5) La police ou le service d'objets trouvés peut retourner un certificat ou une copie certifiée conforme d'un enregistrement perdu qui lui est réclamé dans les 24 heures après qu'il l'a reçu.

**Obligation de retourner le document**

(6) La police ou le service d'objets trouvés, en retournant un document en vertu du paragraphe (5), prend des mesures raisonnables pour s'assurer qu'il soit retourné à la personne qui y a droit et à nul autre. Si cette personne ne le réclame pas, il l'envoie au registraire général de l'état civil au plus tard 90 jours après l'avoir reçu.

**Obligation d'annuler les documents**

**51.2** Le registraire général de l'état civil annule les certificats et les copies certifiées conformes d'enregistrements déclarés perdus, volés, détruits, trouvés ou reçus. Il peut, s'il l'estime approprié, annuler d'autres certificats ou copies certifiées conformes.

**10. Les paragraphes 52 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Certificats ou copies certifiées conformes à rendre**

(3) La personne qui a la possession ou la garde de certificats ou de copies certifiées conformes d'un enregistrement qui fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (1) les rend sans délai au registraire général de l'état civil.

**Audience**

(4) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le registraire général de l'état civil permet aux parties intéressées qu'il juge appropriées d'être entendues sur la question.

**11. Le paragraphe 53 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Caractère secret des renseignements**

(1) Le registraire de division de l'état civil, le sous-registraire, le directeur de services funéraires, quiconque est au service de Sa Majesté et quiconque est prescrit ne doit pas communiquer ni permettre que soient communiqués à quiconque n'y a pas droit des renseignements obtenus en vertu de la présente loi. De plus, ils ne doivent permettre à quiconque n'a pas droit à ces renseignements d'examiner des registres comprenant des renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou d'y avoir accès.



## 12. The Act is amended by adding the following section:

### Duty to collect information

**53.1 (1)** If the Registrar General considers it necessary to verify information or to determine if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used, the Registrar General shall collect, directly or indirectly, such information as he or she considers necessary from such persons and institutions as he or she considers appropriate.

### Duty to assist

(2) On the request of the Registrar General, an institution in Ontario shall provide information from its records to the Registrar General that may assist him or her to verify information or to determine if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used.

### Duty to disclose information

(3) For the purpose of verifying information or determining if any document issued or that may be issued under this Act is being, or may be, improperly used, the Registrar General shall disclose such information as he or she considers appropriate to such persons or institutions as he or she considers appropriate.

### No commercial use of information

(4) An institution that receives information under this section shall not sell or otherwise use it for commercial purposes or advantage.

### Definition

(5) In this section, "institution" means,

- (a) an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (b) an institution under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,
- (c) any agency, board, commission, corporation or other body, inside or outside Canada, designated as an institution in the regulations.

## 13. (1) Subsection 55 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

### Failure to give notice or to furnish particulars

(1) Every person who neglects or fails to give any notice or to register or to furnish any statement, certificate or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, adoption or change of name of any person, as required by this Act, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

## 12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

### Obligation de recueillir des renseignements

**53.1 (1)** S'il estime qu'il est nécessaire de vérifier des renseignements ou de déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière, le registraire général de l'état civil recueille directement ou indirectement les renseignements qu'il estime nécessaires auprès des personnes et institutions qu'il estime appropriées.

### Obligation d'aider

(2) Sur demande du registraire général de l'état civil, une institution en Ontario lui fournit des renseignements figurant dans ses dossiers qui peuvent l'aider à vérifier des renseignements ou à déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière.

### Obligation de divulguer des renseignements

(3) Dans le but de vérifier des renseignements ou de déterminer si un document délivré ou pouvant l'être en application de la présente loi est ou peut être utilisé de façon irrégulière, le registraire général de l'état civil divulgue les renseignements qu'il estime appropriés aux personnes ou institutions qu'il estime appropriées.

### Utilisation commerciale interdite

(4) L'institution qui reçoit des renseignements en application du présent article ne doit pas les vendre ou les utiliser par ailleurs à des fins commerciales ou pour un gain commercial.

### Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«institution» S'entend, selon le cas :

- a) d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*;
- c) d'un organisme, d'un conseil, d'une commission, d'une personne morale ou d'une autre entité situés au Canada ou ailleurs et désignés comme institution dans les règlements.

## 13. (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### Omission de donner un avis ou de fournir des détails

(1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir une déclaration, un certificat ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

(2) Subsection 55 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Failure of division registrar to make returns**

(3) If a division registrar neglects or fails to transmit to the Registrar General any registration or to make any return as required by this Act, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation, and each succeeding week's continuance of the neglect or failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence.

14. Section 56 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, section 57 of the Act and section 58 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, are repealed and the following substituted:

**False information**

56. (1) Every person who wilfully makes or causes to be made a false statement in any notice, registration, statement, certificate, return or other document respecting any particulars required to be furnished under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable, in the case of an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and, in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000.

**Same**

(2) Every legally qualified medical practitioner who wilfully makes a false statement as to the cause of the death of any person, or represents himself or herself as having been in attendance during the last illness of any person when in fact he or she was not called in attendance until after the death, is, in addition to any penalty imposed by this Act, subject to discipline by the Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

**Same**

(3) Every person who wilfully makes or causes to be made a registration of a birth, marriage, death or still-birth as having occurred in Ontario in respect of any person whose birth, marriage, death or still-birth did not occur in Ontario is guilty of an offence and on conviction is liable, in the case of an individual, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and, in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000.

**Breach of secrecy provision**

57. Any person contravening any of the provisions of section 53 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Omission de la part du registraire de division de l'état civil**

(3) S'il néglige ou omet de transmettre au registraire général de l'état civil un enregistrement ou de faire un rapport contrairement à la présente loi, le registraire de division de l'état civil est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale. Si la négligence ou l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, une infraction nouvelle et distincte est commise pour chaque semaine subséquente où elle se poursuit.

14. L'article 56 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, l'article 57 de la Loi et l'article 58 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Faux renseignements**

56. (1) Quiconque, sciemment, fait ou fait faire une fausse déclaration dans un avis, un enregistrement, une déclaration, un certificat, un rapport ou un autre document relativement aux détails qui doivent être fournis en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'un particulier, et d'une amende d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

**Idem**

(2) Le médecin dûment qualifié qui, sciemment, fait une fausse déclaration sur la cause du décès d'une personne ou qui prétend avoir prodigué les soins lors de la dernière maladie de la personne alors qu'en fait il n'a été appelé à son chevet qu'après le décès, est assujéti aux mesures disciplinaires imposées par le conseil de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, en plus de toute peine qu'impose la présente loi.

**Idem**

(3) Quiconque, sciemment, enregistre ou fait enregistrer une naissance, un mariage, un décès ou une mort-naissance comme étant survenu en Ontario alors qu'en fait l'événement n'est pas survenu en Ontario, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans moins un jour ou d'une seule de ces peines, dans le cas d'un particulier, et d'une amende d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

**Infraction au caractère secret**

57. Quiconque contrevient à l'article 53 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.



**General offence**

**58.** Every person guilty of any act or omission in contravention of this Act for which no penalty is otherwise provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

**15.** Section 60 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, 1997, chapter 9, section 7 and 1998, chapter 18, Schedule E, section 303, is further amended by adding the following clauses:

(e.1) providing for the appointment of division registrars;

(e.2) prescribing persons to whom the Registrar General may issue instructions under subsection 3 (6);

. . . . .

(m.1) prescribing persons for the purposes of section 40 and subsection 53 (1);

(m.2) providing for different systems of registration other than the uniform system referred to in subsection 2 (1) that shall be used in such part or parts of the province for such period of time as is specified in the regulations;

(m.3) prescribing registrations to which subsections 51.1 (1) and (2) apply;

(m.4) designating any agency, board, commission, corporation or other body, inside or outside Canada, as an institution for the purposes of section 53.1;

(m.5) prescribing who may be a guarantor;

**16.** Subsections 21 (5) and (6) of the *Vital Statistics Act*, as set out in subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, are repealed and the following substituted:

**Death except by disease**

(5) If there is reason to believe that a person has died as a result of any cause other than disease, or has died as a result of negligence, malpractice or misconduct on the part of others or under such circumstances as require investigation, no documentation shall be issued unless,

(a) a coroner has examined the body and inquired into the circumstances of the death or held an inquest under the *Coroners Act*;

(b) the coroner has signed such documentation as may be prescribed; and

**Infraction générale**

**58.** Quiconque est coupable d'un acte ou d'une omission qui contrevient à la présente loi et pour lequel aucune peine n'est prévue est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

**15.** L'article 60 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 303 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

e.1) prévoir la nomination des registraires de division de l'état civil;

e.2) prescrire les personnes à qui le registraire général de l'état civil peut donner des directives en application du paragraphe 3 (6);

. . . . .

m.1) prescrire des personnes pour l'application de l'article 40 et du paragraphe 53 (1);

m.2) prévoir des systèmes d'enregistrement autres que le système uniforme visé au paragraphe 2 (1) à utiliser dans la ou les parties de la province et pour la période que précisent les règlements;

m.3) prescrire les enregistrements auxquels s'appliquent les paragraphes 51.1 (1) et (2);

m.4) désigner un organisme, un conseil, une commission, une personne morale ou une autre entité situés au Canada ou ailleurs comme institution pour l'application de l'article 53.1;

m.5) prescrire les personnes qui peuvent être garantes;

**16.** Les paragraphes 21 (5) et (6) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Décès non attribuable à une maladie**

(5) S'il existe des raisons de croire qu'une personne est décédée autrement que par suite d'une maladie, ou qu'elle est décédée par suite d'un acte de négligence, d'une faute professionnelle ou d'une faute intentionnelle de la part d'autrui ou dans des circonstances qui nécessitent une investigation, aucune documentation ne doit être délivrée à moins que les actes suivants n'aient été accomplis :

a) le coroner a examiné le corps et s'est renseigné sur les circonstances du décès ou a tenu une enquête conformément à la *Loi sur les coroners*;

b) le coroner a signé la documentation prescrite;



- (c) the other provisions of this Act and the regulations regarding registration of death have been complied with.

#### Coroner's warrant to bury

(6) If a person has died under any of the circumstances mentioned in subsection (5) and the coroner cannot provide the prescribed information related to the cause of death, the coroner may issue a warrant to bury if he or she has examined the body as provided in the *Coroners Act* and the coroner shall subsequently complete and deliver such documentation in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

17. Section 55 of the *Vital Statistics Act*, as set out in subsection 102 (27) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, is repealed and the following substituted:

#### Failure to give notice or to furnish particulars

55. (1) Every person who neglects or fails to give any notice or to register or to furnish any documentation or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, adoption or change of name of any person, as required by this Act and the regulations, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a child's father who neglects or fails to comply with section 9 or the regulations in relation to the registration of the child's birth, if he has reasonable grounds to believe that he is not the child's father.

#### Failure of division registrar to make returns

(3) If a division registrar neglects or fails to transmit to the Registrar General any documentation or to make any return as required by this Act or the regulations, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 for an individual or \$250,000 for a corporation, and each succeeding week's continuance of the neglect or failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence.

#### Commencement

18. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Section 16 comes into force immediately upon the coming into force of subsection 102 (17) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 and section 17 comes into force immediately upon the coming into force of subsection 102 (27) of that Act.

- c) les autres dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

#### Autorisation d'inhumér du coroner

(6) Si une personne est décédée dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe (5) et que le coroner ne peut fournir les renseignements prescrits sur la cause du décès, il peut délivrer une autorisation d'inhumér s'il a examiné le corps conformément à la *Loi sur les coroners*. Il remplit et remet ensuite la documentation que prescrivent les règlements de la manière, dans les délais et à la personne prescrits par ceux-ci.

17. L'article 55 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est énoncé au paragraphe 102 (27) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Omission de donner un avis ou de fournir des détails

55. (1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir de la documentation ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi et aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au père d'un enfant qui néglige ou omet de se conformer à l'article 9 ou aux règlements relativement à l'enregistrement de la naissance de l'enfant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas le père de l'enfant.

#### Omission de la part du registraire de division de l'état civil

(3) S'il néglige ou omet de transmettre de la documentation au registraire général de l'état civil ou de faire un rapport contrairement à la présente loi ou aux règlements, le registraire de division de l'état civil est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'un particulier et d'au plus 250 000 \$ dans le cas d'une personne morale. Si la négligence ou l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, une infraction nouvelle et distincte est commise pour chaque semaine subséquente où elle se poursuit.

#### Entrée en vigueur

18. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) L'article 16 entre en vigueur en même temps que le paragraphe 102 (17) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* et l'article 17 en même temps que le paragraphe 102 (27) de cette loi.

Same

(3) Sections 1, 3, 4, 5, 6 and 8 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

19. The short title of this Act is the *Vital Statistics Statute Law Amendment Act (Security of Documents), 2001*.

Idem

(3) Les articles 1, 3, 4, 5, 6 et 8 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 modifiant des lois en ce qui concerne les statistiques de l'état civil (sécurité des documents)*.





## CHAPTER 22

### **An Act to proclaim a day and a month to celebrate Portuguese heritage in Ontario**

*Assented to December 5, 2001*

#### **Preamble**

Portugal played a pioneering and leading role in the discoveries of the 15th and 16th centuries that contributed to the passing from an age of closed worlds into an age of space exploration.

In the 15th century, Prince Henry of Portugal, better known as Prince Henry the Navigator, established a school of navigation in Sagres, in the Algarve region of Portugal and set the stage for the great feats of Portuguese navigators and explorers. They included Bartolomeu Dias who explored the Cape of Good Hope in Africa, Vasco da Gama who discovered a sea route to India, Gaspar Corte Real who explored Newfoundland and Labrador in Canada, Pedro Alvares Cabral who discovered Brazil and Magellan who circumnavigated the earth.

Gaspar Corte Real, together with Giovanni Caboto, was one of the earliest discoverers of Canada. His work heralds Canada's beginnings as a multicultural nation. In the year 1500, Gaspar Corte Real received a charter from King Manuel of Portugal to discover and claim jurisdiction over lands in the New World. Corte Real left Portugal and reached North America in 1501. He explored the northeast coast of "Terra Nova" or Newfoundland and named Conception Bay and Portugal Cove. He sailed up the coast of Labrador and named the land Labrador, which means "farmer" in Portuguese, in honour of John "the farmer" who was one of the Portuguese explorers credited with being the first explorer to land in Labrador. Newfoundland and Labrador are described in old cartography as the "Land of Corte Real".

The year 2001 marks the 500th anniversary of the arrival of Portuguese explorers in Canada. For the past 500 years, people of Portuguese heritage have settled and made their homes in Canada. When mail service was first established in Canada in 1693, it was a Portuguese man, Pedro da Silva, who transported and delivered mail by canoe between Montreal and Quebec City. Portuguese fishermen started fishing cod off the coast of Newfoundland and Labrador in 1504 and have continued to do so for 500 years. On *Vatican Fresco Map 1556*, the northern part of Labrador is described as "Bacalhaos", the Portuguese word for cod. Even today, the people of Newfoundland and Labrador have fond memories of the Portuguese White Fleet of the 1930s.

## CHAPITRE 22

### **Loi proclamant un jour et un mois de fête du patrimoine portugais en Ontario**

*Sanctionnée le 5 décembre 2001*

#### **Préambule**

Le Portugal a joué un rôle de pionnier et de chef de file lors des découvertes des 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles qui ont contribué au passage de l'époque du monde fermé à l'époque des explorations dans l'espace.

Au 15<sup>e</sup> siècle, le prince Henri de Portugal, mieux connu sous le nom de Henri le Navigateur, a créé une école de navigation à Sagres, dans la région d'Algarve au Portugal, ouvrant la voie aux grands exploits des navigateurs et des explorateurs portugais. Parmi eux se trouvaient Bartolomeu Dias, qui a exploré le cap de Bonne-Espérance en Afrique, Vasco de Gama, qui a découvert la route des Indes, Gaspar Corte Real, qui a exploré Terre-Neuve et le Labrador au Canada, Pedro Alvares Cabral, qui a découvert le Brésil et Magellan, qui a fait le tour de la terre en bateau.

Gaspar Corte Real, avec Giovanni Caboto, fut l'un des premiers à découvrir le Canada. Son travail marque le commencement du Canada en tant que nation multiculturelle. En 1500, Gaspar Corte Real a reçu une charte du Roi Manuel du Portugal le mandant de découvrir et de revendiquer des terres du nouveau monde. Corte Real a quitté le Portugal et a atteint l'Amérique du Nord en 1501. Il a exploré la côte nord-est de «Terra Nova», ou Terre Neuve, et a baptisé la Baie de la Conception et Portugal Cove. Il a remonté le long de la côte du Labrador et a baptisé la région Labrador, qui signifie «fermier» en portugais, en hommage à Joao *lavrador*, un des explorateurs portugais reconnu comme étant le premier explorateur à avoir accosté au Labrador. Les anciennes cartes font référence à Terre-Neuve et au Labrador comme la «Terre de Corte Real».

L'année 2001 marque le 500<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée des explorateurs portugais au Canada. Au cours des 500 dernières années, des personnes d'origine portugaise se sont installées et ont élu domicile au Canada. Lorsque les services postaux ont été mis en place pour la première fois au Canada en 1693, c'est un portugais, Pedro da Silva, qui a transporté et livré le courrier en canoë entre Montréal et Québec. Les pêcheurs portugais ont commencé à pêcher la morue au large de la côte de Terre-Neuve et du Labrador en 1504 et ont continué à le faire pendant 500 ans. Sur la *carte Vatican Fresco de 1556*, la partie nord du Labrador est nommée «Bacalhaos», qui signifie «morue» en portugais. Encore aujourd'hui, les gens de Terre-Neuve et du Labrador se souviennent avec

The Portuguese Canadian community is a vibrant community in Ontario and continues to make many significant contributions to our society and to enrich it with its history, language, culture and work ethic.

The month of June and the day of June 10, in particular, have always been a great time of celebration by the Portuguese community. The celebrations honour the life of Luis de Camoes and his famous epic poems, the *Lusiads*, with cultural performances, history seminars, poem recitals, street parades, and many other activities. The *Lusiads* are epic poems narrating the history of Portugal up to and including the era of the discoveries of the 15th and 16th centuries. June 10 is the anniversary of the death of Luis de Camoes.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Portugal Day

1. June 10 in each year is proclaimed as Portugal Day.

#### Portuguese History and Heritage Month

2. The month of June in each year is proclaimed as Portuguese History and Heritage Month.

#### Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

4. The short title of this Act is the *Celebration of Portuguese Heritage Act, 2001*.

nostalgie de la «Flotte Blanche» portugaise des années 30.

La collectivité canadienne portugaise est une collectivité très active en Ontario et continue d'apporter de nombreuses et importantes contributions à notre société et de l'enrichir avec son histoire, sa langue, sa culture et sa morale du travail.

Le mois de juin et le 10 juin en particulier, ont toujours été une grande période de célébration pour la collectivité portugaise. Les célébrations rendent hommage à la vie de Luis de Camoes et à ses célèbres poèmes épiques, les *Lusiadas*, avec des représentations culturelles, des conférences sur l'histoire, des lectures de poèmes, des défilés de rues et beaucoup d'autres activités. Les *Lusiadas* sont des poèmes épiques racontant l'histoire du Portugal jusqu'à l'époque des découvertes des 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles. Le 10 juin marque l'anniversaire de la mort de Luis de Camoes.

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Jour du Portugal

1. Le 10 juin est proclamé Jour du Portugal.

#### Mois de l'histoire portugaise et du patrimoine portugais

2. Le mois de juin est proclamé Mois de l'histoire portugaise et du patrimoine portugais.

#### Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la fête du patrimoine portugais*.

## CHAPTER 23

### **An Act to implement measures contained in the Budget and to implement other initiatives of the Government**

*Assented to December 5, 2001*

#### **CONTENTS**

Part I	<i>Assessment Act</i>
Part II	<i>Business Corporations Act</i>
Part III	<i>Commodity Futures Act</i>
Part IV	<i>Community Small Business Investment Funds Act</i>
Part V	<i>Corporations Tax Act</i>
Part VI	<i>Education Act</i>
Part VII	<i>Electricity Act, 1998</i>
Part VIII	<i>Employer Health Tax Act</i>
Part IX	<i>Estate Administration Tax Act, 1998</i>
Part X	<i>Fuel Tax Act</i>
Part XI	<i>Gasoline Tax Act</i>
Part XII	<i>GO Transit Act, 2001 and Greater Toronto Services Board Act, 1998</i>
Part XIII	<i>Highway 407 East Completion Act, 2001</i>
Part XIV	<i>Income Tax Act</i>
Part XV	<i>Land Transfer Tax Act</i>
Part XVI	<i>Mining Tax Act</i>
Part XVII	<i>Municipal Act</i>
Part XVIII	<i>Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997</i>
Part XIX	<i>Ontario Guaranteed Annual Income Act</i>
Part XX	<i>Ontario Northland Transportation Commission Act</i>
Part XXI	<i>Provincial Land Tax Act</i>
Part XXII	<i>Race Tracks Tax Act</i>
Part XXIII	<i>Retail Sales Tax Act</i>
Part XXIV	<i>Securities Act</i>
Part XXV	<i>Tobacco Tax Act</i>
Part XXVI	<i>Commencement and Short title</i>
Schedule A	<i>GO Transit Act, 2001</i>
Schedule B	<i>Highway 407 East Completion Act, 2001</i>

## CHAPITRE 23

### **Loi mettant en oeuvre certaines mesures énoncées dans le budget de 2001 ainsi que d'autres initiatives du gouvernement**

*Sanctionnée le 5 décembre 2001*

#### **SOMMAIRE**

Partie I	<i>Loi sur l'évaluation foncière</i>
Partie II	<i>Loi sur les sociétés par actions</i>
Partie III	<i>Loi sur les contrats à terme sur marchandises</i>
Partie IV	<i>Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises</i>
Partie V	<i>Loi sur l'imposition des corporations</i>
Partie VI	<i>Loi sur l'éducation</i>
Partie VII	<i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>
Partie VIII	<i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>
Partie IX	<i>Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions</i>
Partie X	<i>Loi de la taxe sur les carburants</i>
Partie XI	<i>Loi de la taxe sur l'essence</i>
Partie XII	<i>Loi de 2001 sur le Réseau GO et Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto</i>
Partie XIII	<i>Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407</i>
Partie XIV	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Partie XV	<i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>
Partie XVI	<i>Loi de l'impôt sur l'exploitation minière</i>
Partie XVII	<i>Loi sur les municipalités</i>
Partie XVIII	<i>Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités</i>
Partie XIX	<i>Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario</i>
Partie XX	<i>Loi sur la Commission de transport Ontario Northland</i>
Partie XXI	<i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i>
Partie XXII	<i>Loi de la taxe sur le pari mutuel</i>
Partie XXIII	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
Partie XXIV	<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
Partie XXV	<i>Loi de la taxe sur le tabac</i>
Partie XXVI	<i>Entrée en vigueur et titre abrégé</i>
Annexe A	<i>Loi de 2001 sur le Réseau GO</i>
Annexe B	<i>Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407</i>

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I ASSESSMENT ACT**

1. (1) Subsection 2 (2) of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre



36, section 1, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18 and 2000, chapter 25, section 1, is further amended by adding the following clause:

- (f) prescribing buildings or structures or portions of buildings or structures for the purposes of subsection 19.0.1 (1) and the manner of determining the assessed value of them for the purposes of that subsection.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, 1998, chapter 3, section 1, 1998, chapter 33, section 1 and 2000, chapter 25, section 1, is further amended by adding the following subsection:

#### General or specific

(2.1) A regulation made under clause (2) (f) may be general or specific in its application and may apply differently to different buildings, structures or properties or to different portions of buildings, structures or properties.

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 36, section 1, 1997, chapter 5, section 2, 1997, chapter 29, section 2, 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, 1998, chapter 3, section 1, 1998, chapter 33, section 1 and 2000, chapter 25, section 1, is further amended by adding the following subsection:

#### Scope of certain regulations

(3.3.1) A regulation to which clause (3.2) (e) applies may be general or specific in its application and may apply differently to different municipalities or different property classes.

2. (1) Subsection 19.0.1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 12, is repealed and the following substituted:

#### Electricity generating and transformer stations

(1) For the purposes of this Act, the assessed value of generating station buildings or structures, transformer station buildings or structures or any buildings or structures prescribed by the Minister that are situated on land owned by a designated electricity utility or municipal electricity utility shall be determined,

- (a) on the basis of \$86.11 for each square metre of inside ground floor area of,
  - (i) each actual generating station building or structure housing the generating equipment and machinery and any auxiliary equipment and machinery,

36 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) prescrire des bâtiments ou des constructions ou des parties de bâtiments ou de constructions pour l'application du paragraphe 19.0.1 (1) et la manière de calculer leur valeur imposable pour l'application de ce paragraphe.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 1 du chapitre 3 et l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Portée

(2.1) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) f) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de façon différente à des bâtiments, constructions ou biens différents ou à des parties différentes de bâtiments, de constructions ou de biens.

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 36 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 2 du chapitre 5, l'article 2 du chapitre 29 et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 1 du chapitre 3 et l'article 1 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Portée de certains règlements

(3.3.1) Les règlements auxquels s'applique l'alinéa (3.2) e) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à des municipalités différentes ou à des catégories différentes de biens de façon différente.

2. (1) Le paragraphe 19.0.1 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 12 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Centrales électriques et postes de transformation

(1) Pour l'application de la présente loi, la valeur imposable des bâtiments ou des constructions d'une centrale électrique, ceux d'un poste de transformation ou ceux prescrits par le ministre qui sont situés sur des biens-fonds appartenant à un service public d'électricité désigné ou à un service municipal d'électricité est calculée :

- a) soit à raison de 86,11 \$ le mètre carré de surface de plancher intérieur au sol de ce qui suit :
  - (i) les bâtiments ou les constructions d'une centrale électrique qui abritent effectivement le matériel et les machines de production ainsi que le matériel et les machines accessoires,

(ii) each transformer station building or structure housing the transforming equipment and machinery and any auxiliary equipment and machinery, and

(iii) any buildings or structures or portions of buildings or structures prescribed by the Minister; or

(b) in the manner prescribed by the Minister for a building or structure or portion of a building or structure prescribed by the Minister.

(2) Subsection 19.0.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 12, is repealed and the following substituted:

#### Deemed ownership

(6) For the purposes of subsection (1), a building or structure or portion of a building or structure to which subsection (1) applies shall be deemed to be owned by a designated electricity utility or a municipal electricity utility if the land is owned by the Crown or a municipality and is occupied by the designated electricity utility or the municipal electricity utility.

3. (1) Subsection 46 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 31 and amended by 1997, chapter 43, Schedule G, section 18, is further amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 46 (4) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 46 (5) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(4) Subsection 46 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 31, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

4. Section 48 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

#### Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on April 1, 1999.

#### PART II

##### BUSINESS CORPORATIONS ACT

6. (1) Clause 3.3 (1) (e) of the *Business Corpora-*

(ii) les bâtiments ou les structures d'un poste de transformation qui abritent effectivement le matériel et les machines de transformation ainsi que le matériel et les machines accessoires,

(iii) les bâtiments ou les constructions ou les parties de bâtiments ou de constructions que prescrit le ministre;

b) soit de la manière que prescrit le ministre pour les bâtiments ou les constructions ou les parties de bâtiments ou de constructions qu'il prescrit.

(2) Le paragraphe 19.0.1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Propriété en cas d'occupation

(6) Pour l'application du paragraphe (1), les bâtiments ou les constructions ou les parties de bâtiments ou de constructions auxquels s'applique ce paragraphe sont réputés appartenir à un service public d'électricité désigné ou à un service municipal d'électricité si les biens-fonds appartiennent à la Couronne ou à une municipalité et qu'ils sont occupés par le service.

3. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 31 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 46 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(3) Le paragraphe 46 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(4) Le paragraphe 46 (6) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 31 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

4. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

#### Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999.

#### PARTIE II

##### LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

6. (1) L'alinéa 3.3 (1) e) de la *Loi sur les sociétés par*



*tions Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is repealed and the following substituted:

- (e) the occurrence of such other event or the existence of such other circumstance as may be prescribed.

(2) Clause 3.3 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 2, is repealed and the following substituted:

- (a) prescribing events and circumstances for the purposes of clause (1) (e);
- (a.1) providing that, despite clause (1) (a), (b), (c), (d) or (e), whichever applies, a professional corporation's certificate of authorization or other authorizing document ceases to be valid and the corporation ceases to be a professional corporation because of a failure to meet the terms and conditions described in the regulation;
- (a.2) prescribing terms and conditions that apply with respect to the events and circumstances referred to in clauses (1) (a), (b), (c), (d) and (e);
- (a.3) prescribing exceptions to the events and circumstances referred to in clauses (1) (a), (b), (c), (d) and (e);

#### Commencement

7. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

### PART III COMMODITY FUTURES ACT

8. Subsection 9 (4) of the *Commodity Futures Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 30, is amended by striking out "Superior Court of Justice" and substituting "Ontario Court of Justice".

#### Commencement

9. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

### PART IV COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

10. (1) Subclause 14 (1) (c) (i) of the *Community Small Business Investment Funds Act* is repealed and the following substituted:

- (i) Class A shares that are issuable to eligible investors only,

(2) Clause 14 (1) (e) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 84 and 2000, chapter 42, section 4, is repealed.

*actions*, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) la survenance d'une autre éventualité ou l'existence d'une autre circonstance qui est prescrite.

(2) L'alinéa 3.3 (3) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) prescrire des éventualités et des circonstances pour l'application de l'alinéa (1) e);
- a.1) prévoir que, malgré l'alinéa (1) a), b), c), d) ou e), selon le cas, le fait qu'une société professionnelle n'observe pas les conditions énoncées dans le règlement invalide son certificat d'autorisation ou autre document habilitant et met fin à son existence en tant que société professionnelle;
- a.2) prescrire les conditions qui s'appliquent à l'égard des éventualités et des circonstances visées aux alinéas (1) a), b), c), d) et e);
- a.3) prescrire des exceptions aux éventualités et circonstances visées aux alinéas (1) a), b), c), d) et e);

#### Entrée en vigueur

7. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

### PARTIE III LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

8. Le paragraphe 9 (4) de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises*, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour supérieure de justice».

#### Entrée en vigueur

9. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

### PARTIE IV LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES D'INVESTISSEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

10. (1) Le sous-alinéa 14 (1) c) (i) de la *Loi sur les fonds communautaires d'investissement dans les petites entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) d'actions de catégorie A qui ne peuvent être émises qu'en faveur d'investisseurs admissibles,

(2) L'alinéa 14 (1) e) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 84 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 4 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.



11. Section 14.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 7 and amended by 2000, chapter 42, section 5, is repealed and the following substituted:

#### Disposition of Class A shares

14.1 (1) This section applies if a Class A share of a labour sponsored investment fund corporation that was issued after May 6, 1996 is redeemed, acquired or cancelled by the corporation less than eight years after the day on which the share was issued.

#### Tax payable

(2) Subject to subsection (3), the person who was the shareholder immediately before the redemption, acquisition or cancellation of the Class A share shall pay a tax under this Part equal to the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is 20 per cent if the corporation issued the share as a research oriented investment fund and 15 per cent in any other case, and

“B” is the lesser of,

- (a) the amount of equity capital received by the corporation on the issuance of the share, and
- (b) the amount that is payable by the corporation on the redemption, acquisition or cancellation of the share.

#### Exception

(3) No amount is payable under subsection (2) if any of the following conditions is satisfied:

1. After the shareholder acquired the share, the shareholder became disabled and permanently unfit for work or became terminally ill.
2. Within 60 days after the day on which the share was issued to the original purchaser,
  - i. the shareholder asks the corporation to redeem it, and
  - ii. the tax credit certificate referred to in subsection 25 (5) that was issued in respect of the share is returned to the corporation.
3. The shareholder acquired the share from another person as a consequence of,
  - i. the death of the other person, or
  - ii. the death of an annuitant under a trust governing a registered retirement savings plan or registered retirement income fund that previously held the share.
4. The shareholder is a trust governing a registered retirement savings plan or registered retirement

11. L'article 14.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 7 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Aliénation des actions de catégorie A

14.1 (1) Le présent article s'applique si une action de catégorie A d'un fonds d'investissement des travailleurs qui a été émise après le 6 mai 1996 est rachetée, acquise ou annulée par le fonds moins de huit ans après qu'elle a été émise.

#### Impôt payable

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne qui était l'actionnaire immédiatement avant le rachat, l'acquisition ou l'annulation de l'action de catégorie A paie un impôt en application de la présente partie calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente 20 pour cent, si le fonds a émis l'action en tant que fonds d'investissement axé sur la recherche, et 15 pour cent dans les autres cas;

«B» représente le moins élevé des montants suivants :

- a) le capital de risque que le fonds a reçu à l'émission de l'action,
- b) le montant payable par le fonds au rachat, à l'acquisition ou à l'annulation de l'action.

#### Exception

(3) Aucun montant n'est payable en application du paragraphe (2) s'il est satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. Après l'acquisition de l'action, l'actionnaire a été frappé d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail de façon permanente ou est devenu un malade en phase terminale.
2. Au plus tard 60 jours après que l'action a été émise en faveur du premier acquéreur :
  - i. d'une part, l'actionnaire demande au fonds de la racheter,
  - ii. d'autre part, le certificat de crédit d'impôt visé au paragraphe 25 (5) qui a été délivré à l'égard de l'action est retourné au fonds.
3. L'actionnaire a acquis l'action d'une autre personne par suite :
  - i. soit du décès de cette autre personne,
  - ii. soit du décès du rentier dans le cadre d'une fiducie régissant un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite qui détenait l'action.
4. L'actionnaire est une fiducie régissant un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré

*Community Small Business  
Investment Funds Act*

*Loi sur les fonds communautaires  
d'investissement dans les petites entreprises*

income fund and, after the shareholder acquired the share, the annuitant under the plan or fund became disabled and permanently unfit for work or became terminally ill.

5. No tax credit certificate was issued under this Act at any time in respect of the share.

**Withholding and remittance of tax**

(4) If tax is payable under subsection (2) as a result of the redemption, acquisition or cancellation of a Class A share, the labour sponsored investment fund corporation that redeems, acquires or cancels the share shall,

- (a) withhold from the amount otherwise payable to the shareholder on the redemption, acquisition or cancellation of the share the amount of tax calculated under subsection (2); and
- (b) remit to the Minister on behalf of the shareholder the amount withheld under clause (a), and do so within 30 days after the redemption, acquisition or cancellation.

**Liability for failure to withhold or remit**

(5) If the labour sponsored investment fund corporation fails to withhold or remit an amount under subsection (4), the corporation is liable to pay to the Minister as tax under subsection (2) on behalf of the shareholder the amount that the corporation failed to withhold or remit.

**Same**

(6) If the labour sponsored investment fund corporation paid an amount to the Minister under subsection (5) as tax under subsection (2) on behalf of the shareholder, the corporation is entitled to recover from the shareholder the amount remitted to the Minister but not withheld by the corporation.

**Definition**

- (7) In subsections (3) to (6),

“shareholder” means the person who was the shareholder immediately before the redemption, acquisition or cancellation of the Class A share.

12. (1) Clause 16.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 6, is repealed.

(2) Subsection 16.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 6, is repealed.

13. (1) The definition of “listed company” in subsection 18.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 56, is repealed and the following substituted:

“listed company” means, in relation to a labour sponsored investment fund corporation, a business described in subsection (6); (“société cotée”)

de revenu de retraite et, après l'acquisition de l'action par l'actionnaire, le rentier dans le cadre du régime ou du fonds a été frappé d'une invalidité qui l'a rendu inapte au travail de façon permanente ou est devenu un malade en phase terminale.

5. Aucun certificat de crédit d'impôt n'a été délivré pour l'action en application de la présente loi à quel moment que ce soit.

**Retenue et versement de l'impôt**

(4) Si un impôt est payable en application du paragraphe (2) par suite du rachat, de l'acquisition ou de l'annulation d'une action de catégorie A par un fonds d'investissement des travailleurs, ce dernier fait ce qui suit :

- a) il retient du montant payable par ailleurs à l'actionnaire au rachat, à l'acquisition ou à l'annulation de l'action l'impôt calculé en application du paragraphe (2);
- b) il verse au ministre, au nom de l'actionnaire, le montant retenu en application de l'alinéa a), dans les 30 jours qui suivent le rachat, l'acquisition ou l'annulation.

**Responsabilité pour omission d'avoir fait la retenue ou le versement**

(5) Le fonds d'investissement des travailleurs qui ne retient ou ne verse pas un montant contrairement au paragraphe (4) est tenu de le verser au ministre, au nom de l'actionnaire, au titre de l'impôt exigé par le paragraphe (2).

**Idem**

(6) Le fonds d'investissement des travailleurs qui verse, au nom de l'actionnaire, un montant au ministre en application du paragraphe (5) au titre de l'impôt exigé par le paragraphe (2) a le droit de recouvrer de l'actionnaire le montant qu'il a versé au ministre et n'a pas retenu.

**Définition**

- (7) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (3) à (6).

«actionnaire» La personne qui était l'actionnaire immédiatement avant le rachat, l'acquisition ou l'annulation de l'action de catégorie A.

12. (1) L'alinéa 16.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(2) Le paragraphe 16.1 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

13. (1) La définition de «société cotée» au paragraphe 18.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 56 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société cotée» Relativement à un fonds d'investissement des travailleurs, entreprise visée au paragraphe (6). («listed company»)



(2) The definition of “reporting issuer” in subsection 18.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 56, is repealed.

(3) Subsections 18.1 (2), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 56, are repealed.

(4) Subsection 18.1 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 56, is repealed and the following substituted:

#### Limit on investment in listed companies

(5) During each calendar year, a labour sponsored investment fund corporation shall not make investments in eligible businesses that are listed companies to the extent that the cost of those investments exceeds 15 per cent of the total cost of all investments made in eligible businesses by the corporation in that calendar year.

(5) Subsections 18.1 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 56, are repealed and the following substituted:

#### Status of listed company

(6) For the purposes of subsection (5), a business is a listed company in relation to a labour sponsored investment fund corporation if, when the corporation makes an eligible investment in the business, any of the shares of the business are listed on a stock exchange prescribed by Regulation 3200 or 3201 made under the *Income Tax Act* (Canada).

14. Paragraph 1 of subsection 18.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 59, is amended by striking out “January 1, 2002” and substituting “January 1, 2003”.

15. Subsection 24.1 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 62, is amended by striking out “the applicable investment deadline described in subsection (2)” in the portion before paragraph 1 and substituting “January 1, 2003”.

16. (1) Subsection 25 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule C, section 15 and amended by 1998, chapter 34, section 21 and 1999, chapter 9, section 63, is further amended by striking out “January 1, 2002” and substituting “January 1, 2003”.

(2) Subsection 25 (4.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 63, is amended by striking out “January 1, 2002” and substituting “January 1, 2003”.

(3) Clause 25 (4.9) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 63, is amended by striking out “January 1, 2002” and substituting “January 1, 2003”.

(2) La définition de «émetteur assujéti» au paragraphe 18.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 56 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

(3) Les paragraphes 18.1 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 56 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 18.1 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 56 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Restriction : investissements dans des sociétés cotées

(5) Au cours de chaque année civile, le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas effectuer dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées des investissements dont le coût dépasse 15 pour cent du coût total de tous les investissements qu'il a effectués dans des entreprises admissibles au cours de la même année.

(5) Les paragraphes 18.1 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 56 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Société cotée

(6) Pour l'application du paragraphe (5), une entreprise est une société cotée à l'égard d'un fonds d'investissement des travailleurs si, lorsque le fonds y effectue un investissement admissible, des actions de l'entreprise sont cotées à une bourse de valeurs prescrite par l'article 3200 ou 3201 du règlement d'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

14. La disposition 1 du paragraphe 18.5 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 59 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par substitution de «1<sup>er</sup> janvier 2003» à «1<sup>er</sup> janvier 2002».

15. Le paragraphe 24.1 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 62 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003» à «avant la date limite applicable visée au paragraphe (2)» dans le passage qui précède la disposition 1.

16. (1) Le paragraphe 25 (4.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 63 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «1<sup>er</sup> janvier 2003» à «1<sup>er</sup> janvier 2002».

(2) Le paragraphe 25 (4.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 63 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «1<sup>er</sup> janvier 2003» à «1<sup>er</sup> janvier 2002».

(3) L'alinéa 25 (4.9) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 63 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «1<sup>er</sup> janvier 2003» à «1<sup>er</sup> janvier 2002».



17. Clause 26 (1) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 89 and 1997, chapter 43, Schedule C, section 23, is repealed and the following substituted:

- (b) the investment corporation fails to meet the requirements imposed by its articles;
- (b.1) the investment corporation fails to comply with section 14.1;

18. (1) Subclause 28 (3) (b) (i) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 68, is repealed.

(2) The definition of "C" in subclause 28 (3) (b) (i.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 68, is repealed and the following substituted:

"C" is the amount invested by the corporation during the calendar year in eligible businesses that are listed companies, and

(3) Clause 28 (3) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 14, is repealed and the following substituted:

- (c) the amount of any tax paid by the corporation under this subsection, other than an amount described in subclause 28 (3) (b) (i.1), in respect of any preceding year that has not been rebated to the corporation under subsection (4).

(4) Subsection 28 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 68, is repealed and the following substituted:

#### Definitions

- (5) In this section,

"listed company" and "small business" have the same meaning as in subsection 18.1 (1).

#### Commencement

19. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) Subsections 13 (4) and (5) come into force on January 1, 2002.

### PART V CORPORATIONS TAX ACT

20. The definition of "farming" in clause 1 (1) (d) of the *Corporations Tax Act* is amended by striking out "subsection 71 (2)" and substituting "subsection 71 (1)".

17. L'alinéa 26 (1) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 23 de l'annexe C du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la corporation d'investissement ne satisfait pas aux exigences imposées par ses statuts;
- b.1) la corporation d'investissement ne se conforme pas à l'article 14.1;

18. (1) Le sous-alinéa 28 (3) b) (i) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 68 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé.

(2) La définition de l'élément «C» au sous-alinéa 28 (3) b) (i.1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 68 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«C» représente le montant que le fonds a investi au cours de l'année civile dans des entreprises admissibles qui sont des sociétés cotées,

(3) L'alinéa 28 (3) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le montant de l'impôt que le fonds a payé en application du présent paragraphe, à l'exclusion d'un montant visé au sous-alinéa 28 (3) b) (i.1), à l'égard d'une année précédente et qui ne lui a pas été remboursé en vertu du paragraphe (4).

(4) Le paragraphe 28 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 68 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Définitions

- (5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«petite entreprise» et «société cotée» S'entendent au sens du paragraphe 18.1 (1).

#### Entrée en vigueur

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les paragraphes 13 (4) et (5) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

### PARTIE V LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

20. La définition de «agriculture» à l'alinéa 1 (1) d) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par substitution de «paragraphe 71 (1)» à «paragraphe 71 (2)».

**21. The Act is amended by adding the following section:**

**Transfer pricing**

**5.4** The provisions of Part XVI.1 of the *Income Tax Act* (Canada) apply in determining an amount that would be determined for the purposes of this Act, but for this section and section 5, in respect of a corporation for a taxation year commencing after December 31, 1997, with the following exceptions:

1. The reference to a person's "filing-due date" for a taxation year in the definition of "documentation-due date" in subsection 247 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be read as a reference to the date on which the person is required to deliver a return under section 75 of this Act for the taxation year.
2. A reference to the *Income Tax Act* (Canada) in the definition of "tax benefit" in subsection 247 (1) of that Act shall be read as a reference to this Act.
3. The reference to section 245 of the *Income Tax Act* (Canada) in subsection 247 (2) of that Act shall be read as a reference to section 5 of this Act.
4. Subsections 76 (1), (2), (6), (8) and (9), sections 80, 81, 82, 84 and 107 and Division F of Part V of this Act apply instead of sections 152, 158, 159, 162 to 167 and Division J of Part I of the *Income Tax Act* (Canada).
5. Subsection 247 (3) of the *Income Tax Act* (Canada) does not apply.

**22. (1)** Subsection 11 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 1 and amended by 2001, chapter 8, section 19, is further amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by repealing (c) and substituting the following:

- (c) 5/14 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before October 1, 2001 to the total number of days in the taxation year; and
- (d) 5/12.5 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year.

**(2)** Effective January 1, 2002, the English version of clause 11 (8.1) (c) of the Act, as re-enacted by subsection (1) of this section, is amended by striking out "and" at the end.

**(3)** Clauses 11 (8.1) (c) and (d) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsection 19 (1) are repealed.

**21. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Prix de transfert**

**5.4** Les dispositions de la partie XVI.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent au calcul des sommes qui seraient calculées pour l'application de la présente loi, si ce n'était le présent article et l'article 5, à l'égard d'une corporation pour une année d'imposition qui commence après le 31 décembre 1997, sous réserve des exceptions suivantes :

1. La mention de la «date d'échéance de production» applicable à une personne pour une année d'imposition dans la définition de «date limite de production» au paragraphe 247 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) vaut mention de la date à laquelle la personne est tenue de remettre une déclaration en application de l'article 75 de la présente loi pour l'année d'imposition.
2. La mention de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans la définition de «avantage fiscal» au paragraphe 247 (1) de cette loi vaut mention de la présente loi.
3. La mention de l'article 245 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) au paragraphe 247 (2) de cette loi vaut mention de l'article 5 de la présente loi.
4. Les paragraphes 76 (1), (2), (6), (8) et (9), les articles 80, 81, 82, 84 et 107 et la section F de la partie V de la présente loi s'appliquent au lieu des articles 152, 158, 159 et 162 à 167 et de la section J de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
5. Le paragraphe 247 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique pas.

**22. (1)** Le paragraphe 11 (8.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par abrogation de l'alinéa c) et par son remplacement par ce qui suit :

- c) 5/14 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 5/12,5 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;

**(2)** À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, la version anglaise de l'alinéa 11 (8.1) c) de la Loi, tel qu'il est réédicté par le paragraphe (1) du présent article, est modifiée par suppression de «and» à la fin de l'alinéa.

**(3)** Les alinéas 11 (8.1) c) et d) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 19 (1) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogés.



(4) Subsection 11 (28) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 1, is repealed.

(5) Subsection 11 (29) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 19, is repealed.

23. The Act is amended by adding the following section:

Rules, Federal investment tax credit for scientific research and experimental development

Definitions

11.2 (1) In this section,

“Federal Act” means the *Income Tax Act* (Canada); (“loi fédérale”)

“investment tax credit amount” means, in respect of a corporation for a taxation year, an amount deducted by the corporation for a prior taxation year under subsection 127 (5) or (6) of the Federal Act; (“crédit d’impôt à l’investissement”)

“Ontario allocation factor” has the meaning given to that expression by subsection 12 (1); (“coefficient de répartition de l’Ontario”)

“qualified Ontario SR & ED expenditure” means,

- (a) a qualified expenditure within the meaning of subsection 12 (1) that is made or incurred by a corporation in a specified taxation year or in the taxation year immediately preceding the first specified taxation year of the corporation, or
- (b) an expenditure made or incurred by a partnership in a fiscal period that ends in a specified taxation year of a corporation if,
  - (i) the corporation is a member of the partnership at any time in the specified taxation year, and
  - (ii) the expenditure would be a qualified expenditure within the meaning of subsection 12 (1) if it were made by a corporation; (“dépense admissible de recherche et de développement en Ontario”)

“specified taxation year” means, in respect of a corporation, a taxation year of the corporation that commences after February 29, 2000. (“année d’imposition déterminée”)

Exception, specified taxation year

(2) Despite the definition of “specified taxation year” in subsection (1), a corporation’s first specified taxation year for the purposes of this section is its first taxation year commencing after December 31, 2000, if its first taxation year that commences after February 29, 2000 ends before January 1, 2001.

(4) Le paragraphe 11 (28) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 1 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 2000, est abrogé.

(5) Le paragraphe 11 (29) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 19 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est abrogé.

23. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Règles : crédit d’impôt fédéral pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental

Définitions

11.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«année d’imposition déterminée» À l’égard d’une corporation, s’entend d’une année d’imposition de celle-ci qui commence après le 29 février 2000. («specified taxation year»)

«coefficient de répartition de l’Ontario» S’entend au sens du paragraphe 12 (1). («Ontario allocation factor»)

«crédit d’impôt à l’investissement» À l’égard d’une corporation pour une année d’imposition, s’entend d’un montant qu’elle a déduit pour une année d’imposition antérieure en vertu du paragraphe 127 (5) ou (6) de la loi fédérale. («investment tax credit amount»)

«dépense admissible de recherche et de développement en Ontario» S’entend de ce qui suit :

- a) une dépense admissible au sens du paragraphe 12 (1) engagée ou effectuée par une corporation au cours d’une année d’imposition déterminée ou de l’année d’imposition précédant immédiatement sa première année d’imposition déterminée;
- b) une dépense engagée ou effectuée par une société de personnes au cours d’un exercice qui se termine pendant une année d’imposition déterminée d’une corporation si les conditions suivantes sont réunies :
  - (i) la corporation est un associé de la société de personnes à un moment quelconque de l’année d’imposition déterminée,
  - (ii) la dépense serait une dépense admissible au sens du paragraphe 12 (1) si elle était effectuée par une corporation. («qualified Ontario SR & ED expenditure»)

«loi fédérale» La *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («Federal Act»)

Exception : année d’imposition déterminée

(2) Malgré la définition de «année d’imposition déterminée» au paragraphe (1), pour l’application du présent article, la première année d’imposition déterminée d’une corporation dont la première année d’imposition qui commence après le 29 février 2000 se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 est sa première année d’imposition qui commence après le 31 décembre 2000.



**Rule, deduction under s. 37 (1) of the Federal Act**

(3) If a corporation includes, under paragraph 37 (1) (e) of the Federal Act, an investment tax credit amount in determining the amount otherwise deductible under this Act for a specified taxation year, the corporation may increase the amount of its deduction for the specified taxation year under subsection 37 (1) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, by the amount calculated using the formula,

$$A/B$$

in which,

“A” is the part of that investment tax credit amount that can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the corporation, and

“B” is the Ontario allocation factor of the corporation for the year.

**Rule, capital cost**

(4) If a corporation includes an investment tax credit amount in a specified taxation year under paragraph 13 (7.1) (e) of the Federal Act in determining the capital cost to the corporation of depreciable property for the purposes of this Act, the corporation may add, in determining the capital cost of the property, despite subsection 13 (7.1) of the Federal Act as it applies for the purposes of this Act, the amount calculated using the formula,

$$C/B$$

in which,

“C” is the part of that investment tax credit amount that can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the corporation, and

“B” is the Ontario allocation factor of the corporation for the year.

**Rule, un depreciated capital cost**

(5) If a corporation includes an investment tax credit amount in a specified taxation year in determining the amount of the variable “I” in the formula in the definition of “un depreciated capital cost” in subsection 13 (21) of the Federal Act in calculating the amount of the un depreciated capital cost to the corporation of depreciable property, the corporation may add, in determining the amount of the un depreciated capital cost for the purposes of this Act, the amount calculated using the formula,

$$D/B$$

in which,

“D” is the part of that investment tax credit amount that can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the corporation, and

**Règle : déduction prévue au par. 37 (1) de la loi fédérale**

(3) La corporation qui inclut, en vertu de l'alinéa 37 (1) e) de la loi fédérale, un crédit d'impôt à l'investissement dans le calcul du montant déductible par ailleurs en vertu de la présente loi pour une année d'imposition déterminée peut majorer le montant de sa déduction pour l'année d'imposition déterminée en application du paragraphe 37 (1) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, du montant calculé selon la formule suivante :

$$A/B$$

où :

«A» représente la partie de ce crédit d'impôt à l'investissement qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la corporation;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

**Règle : coût en capital**

(4) La corporation qui, au cours d'une année d'imposition déterminée, inclut un crédit d'impôt à l'investissement en vertu de l'alinéa 13 (7.1) e) de la loi fédérale dans le calcul du coût en capital d'un bien amortissable pour l'application de la présente loi peut ajouter, dans le calcul du coût en capital du bien, malgré le paragraphe 13 (7.1) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi, le montant calculé selon la formule suivante :

$$C/B$$

où :

«C» représente la partie de ce crédit d'impôt à l'investissement qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la corporation;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

**Règle : fraction non amortie du coût en capital**

(5) La corporation qui, au cours d'une année d'imposition déterminée, inclut un crédit d'impôt à l'investissement dans le calcul de l'élément «I» de la formule figurant à la définition de «fraction non amortie du coût en capital» au paragraphe 13 (21) de la loi fédérale servant au calcul du montant de la fraction non amortie du coût en capital de ses biens amortissables peut ajouter, dans le calcul du montant de la fraction non amortie du coût en capital pour l'application de la présente loi, le montant calculé selon la formule suivante :

$$D/B$$

où :

«D» représente la partie de ce crédit d'impôt à l'investissement qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la corporation;

“B” is the Ontario allocation factor of the corporation for the year.

**Rule, adjusted cost base of partnership interest**

(6) If a corporation includes an investment tax credit amount in a specified taxation year under subparagraph 53 (2) (c) (vi) of the Federal Act in computing the adjusted cost base to the corporation of property that is an interest in a partnership, the corporation may add, in determining the adjusted cost base of the property for the purposes of this Act, the amount calculated using the formula,

E/B

in which,

“E” is the part of that investment tax credit amount that can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the partnership, and

“B” is the Ontario allocation factor of the corporation for the year.

**Same**

(7) If a corporation includes an investment tax credit amount in a specified taxation year under subparagraph 53 (1) (e) (xiii) of the Federal Act in computing the adjusted cost base to the corporation of property that is an interest in a partnership, the corporation shall deduct, in determining the adjusted cost base of the property for the purposes of this Act, the amount calculated using the formula,

F/B

in which,

“F” is the part of that investment tax credit amount that can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the partnership, and

“B” is the Ontario allocation factor of the corporation for the year.

**Rule, inclusion in income**

(8) If a corporation includes an investment tax credit amount under paragraph 37 (1) (c.2) of the Federal Act in determining the amount of a deduction under subsection 37 (1) of that Act for a specified taxation year and the amount can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures to acquire a property that were made or incurred by the corporation and were previously subject to the application of subsection (4) because the expenditures are related to an amount included under paragraph 37 (1) (b) of that Act in a deduction under subsection 37 (1) of that Act for a prior taxation year, the corporation shall include, in computing its income for the purposes of this Act for the specified taxation year, an amount calculated using the formula,

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

**Règle : prix de base rajusté d'une participation dans une société de personnes**

(6) La corporation qui, au cours d'une année d'imposition déterminée, inclut un crédit d'impôt à l'investissement en vertu du sous-alinéa 53 (2) c) (vi) de la loi fédérale dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien qui constitue une participation dans une société de personnes peut ajouter, dans le calcul du prix de base rajusté de ce bien pour l'application de la présente loi, le montant calculé selon la formule suivante :

E/B

où :

«E» représente la partie de ce crédit d'impôt à l'investissement qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la société de personnes;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

**Idem**

(7) La corporation qui, au cours d'une année d'imposition déterminée, inclut un crédit d'impôt à l'investissement en vertu du sous-alinéa 53 (1) e) (xiii) de la loi fédérale dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien qui constitue une participation dans une société de personnes déduit, dans le calcul du prix de base rajusté de ce bien pour l'application de la présente loi, le montant calculé selon la formule suivante :

F/B

où :

«F» représente la partie de ce crédit d'impôt à l'investissement qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la société de personnes;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

**Règle : inclusion d'un montant dans le revenu**

(8) La corporation qui inclut, en vertu de l'alinéa 37 (1) c.2) de la loi fédérale, dans le calcul du montant d'une déduction prévue au paragraphe 37 (1) de cette loi pour une année d'imposition déterminée, un crédit d'impôt à l'investissement qui peut raisonnablement être considéré comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la corporation en vue d'acquies un bien et auxquelles le paragraphe (4) s'appliquait antérieurement parce que ces dépenses se rapportent à un montant inclus, en vertu de l'alinéa 37 (1) b) de la même loi, dans une déduction effectuée en vertu du paragraphe 37 (1) de cette loi pour une année d'imposition antérieure, inclut, dans le calcul de son revenu pour l'application de la présente loi, pour l'année d'imposition déterminée, un montant calculé selon la formule suivante :



G/B

in which,

“G” is the part of that investment tax credit amount that can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the corporation, and

“B” is the Ontario allocation factor of the corporation for the year in which the property was last acquired by the corporation.

**Exception**

(9) If the corporation is not subject to any of the rules set out in subsections (3) to (7) for a specified taxation year and includes an investment tax credit amount in computing its income for the purposes of this Act for the year, the corporation may deduct, in computing its income for the year, the amount calculated using the formula,

G/B

in which,

“G” is the part of that investment tax credit amount that can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the corporation, and

“B” is the Ontario allocation factor of the corporation for the year.

**Partnerships**

(10) If a corporation is a member of a partnership in a specified taxation year and adds an amount under subsection 127 (8) of the Federal Act in computing the amount the corporation may deduct under subsection 127 (5) or (6) of the Federal Act for the year, the corporation may deduct, in computing its income for the year, the amount calculated using the formula,

H/B

in which,

“H” is the portion of the amount, if any, included under subsection 127 (8) of the Federal Act in computing the amount of the deduction under subsection 127 (5) or (6) of the Federal Act that can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the partnership, and

“B” is the Ontario allocation factor of the corporation for the year.

**Same**

(11) If a partnership includes an amount under paragraph 37 (1) (c.3) of the Federal Act in determining the amount of a deduction under subsection 37 (1) of that Act for a fiscal period, and the amount is in respect of qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the partnership to acquire a property, a corpo-

G/B

où :

«G» représente la partie de ce crédit d'impôt à l'investissement qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la corporation;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année au cours de laquelle la corporation a acquis le bien pour la dernière fois.

**Exception**

(9) La corporation qui n'est pas assujettie à une des règles énoncées aux paragraphes (3) à (7) pour une année d'imposition déterminée et qui inclut un crédit d'impôt à l'investissement dans le calcul de son revenu pour l'application de la présente loi pour l'année peut déduire, dans le calcul de son revenu pour l'année, le montant calculé selon la formule suivante :

G/B

où :

«G» représente la partie de ce crédit d'impôt à l'investissement qui peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la corporation;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

**Sociétés de personnes**

(10) La corporation qui est un associé d'une société de personnes au cours d'une année d'imposition déterminée et qui ajoute un montant, en application du paragraphe 127 (8) de la loi fédérale, dans le calcul du montant qu'elle peut déduire en vertu du paragraphe 127 (5) ou (6) de cette loi pour l'année peut déduire, dans le calcul de son revenu pour l'année, le montant calculé selon la formule suivante :

H/B

où :

«H» représente la partie du montant éventuel inclus, en application du paragraphe 127 (8) de la loi fédérale, dans le calcul du montant de la déduction prévue au paragraphe 127 (5) ou (6) de cette loi qui peut raisonnablement être considéré comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la société de personnes;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année.

**Idem**

(11) Si une société de personnes inclut un montant en vertu de l'alinéa 37 (1) c.3) de la loi fédérale dans le calcul du montant d'une déduction prévue au paragraphe 37 (1) de cette loi pour un exercice et que le montant concerne des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la société de personnes



ration that is a member of the partnership and that previously claimed a deduction under subsection (10) in respect of the expenditures shall include in computing its income for the specified taxation year in which the partnership's fiscal period ends, an amount calculated using the formula,

J/B

in which,

“J” is the corporation's proportionate share, based on its share of the income or loss of the partnership, of the amount included under paragraph 37 (1) (c.3) of the Federal Act by the partnership that can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the partnership in respect of which the corporation claimed the deduction under subsection (10), and

“B” is the Ontario allocation factor of the corporation for the specified taxation year in which the fiscal period of the partnership ends during which the property was last acquired by the partnership.

Same

(12) If a partnership includes an amount previously allocated under subsection 127 (8) of the Federal Act in computing its income for the purposes of this Act for a fiscal period and the amount can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the partnership, a corporation that is a member of the partnership shall, if subsection (10) does not apply, deduct an amount in computing its income for the specified taxation year in which the partnership's fiscal period ends that is calculated using the formula,

K/B

in which,

“K” is the corporation's proportionate share, based on its share of the income or loss of the partnership, of the amount allocated under subsection 127 (8) of the Federal Act that is included in the partnership's income for the purposes of this Act that can reasonably be considered to relate to qualified Ontario SR & ED expenditures made or incurred by the partnership, and

“B” is the Ontario allocation factor of the corporation for the specified taxation year.

Same

(13) Subsection 127 (13) of the Federal Act does not apply for the purposes of this section in respect of quali-

en vue d'acquérir un bien, une corporation qui est un associé de la société de personnes et qui a demandé une déduction antérieurement en vertu du paragraphe (10) à l'égard des dépenses inclut, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition déterminée pendant laquelle se termine l'exercice de la société de personnes, le montant calculé selon la formule suivante :

J/B

où :

«J» représente la part proportionnelle de la corporation, selon sa part du revenu ou de la perte de la société de personnes, du montant inclus en vertu de l'alinéa 37 (1) c.3) de la loi fédérale par la société de personnes qui peut raisonnablement être considéré comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la société de personnes et à l'égard desquelles la corporation a demandé la déduction prévue au paragraphe (10);

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année d'imposition déterminée pendant laquelle l'exercice de la société de personnes se termine et au cours de laquelle le bien a été acquis pour la dernière fois par la société de personnes.

Idem

(12) Si une société de personnes inclut un montant attribué antérieurement en vertu du paragraphe 127 (8) de la loi fédérale dans le calcul de son revenu pour l'application de la présente loi pour un exercice et que le montant peut raisonnablement être considéré comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la société de personnes, une corporation qui est un associé de la société de personnes déduit, si le paragraphe (10) ne s'applique pas, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition déterminée pendant laquelle se termine l'exercice de la société de personnes, le montant calculé selon la formule suivante :

K/B

où :

«K» représente la part proportionnelle de la corporation, selon sa part du revenu ou de la perte de la société de personnes, du montant attribué en vertu du paragraphe 127 (8) de la loi fédérale qui est inclus dans le revenu de la société de personnes pour l'application de la présente loi et qui peut raisonnablement être considéré comme se rapportant à des dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par la société de personnes;

«B» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année d'imposition déterminée.

Idem

(13) Le paragraphe 127 (13) de la loi fédérale ne s'applique pas dans le cadre du présent article à l'égard des

fied Ontario SR & ED expenditures made or incurred by a partnership.

#### Prescribed rules

(14) The corporation is subject to such rules as may be prescribed by the regulations instead of or in addition to the rules set out in subsections (3) to (12) for the purposes of determining the amount of its income for a specified taxation year or the amount of the capital cost, undepreciated capital cost or adjusted cost basis of its property.

24. Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 3, 1996, chapter 29, section 38, 1997, chapter 43, Schedule A, section 7, 1998, chapter 5, section 7, 1998, chapter 34, section 29, 1999, chapter 9, section 76 and 2000, chapter 42, section 11, is further amended by adding the following subsection:

#### Exception, specified taxation year

(2.1) Despite subsection (2), no amount is deductible under this section by a corporation for a taxation year that is a specified taxation year of the corporation within the meaning of section 11.2.

25. (1) Subsection 29 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” deemed to be Minister of National Revenue

(5) The references to “Minister” in the following provisions of the *Income Tax Act* (Canada) are deemed to be references to the Minister of National Revenue for Canada for the purposes of this Act:

1. Subsection 85 (7.1).
2. The definition of “public corporation” in subsection 89 (1).
3. Subsection 89 (3).

(2) Subsection 29 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 10, is amended by striking out “where clause 29.1 (4) (a) or (b) or subsection 29.1 (5) applies” and substituting “where subsection 29.1 (4) or (5) applies”.

(3) Section 29 of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 10, is further amended by adding the following subsection:

#### Application of *Income Tax Act* (Canada), s. 86.1 (5)

(7) In the application of subsection 86.1 (5) of the *Income Tax Act* (Canada), the reference to “subsections 152 (4) to (5)” is deemed to be a reference to subsection 80 (11) of this Act

26. (1) Subsection 29.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Sched-

dépenses admissibles de recherche et de développement en Ontario engagées ou effectuées par une société de personnes.

#### Règles prescrites

(14) La corporation est assujettie aux règles prescrites par les règlements, à la place ou en plus de celles énoncées aux paragraphes (3) à (12), aux fins du calcul de son revenu pour une année d'imposition déterminée ou du montant du coût en capital, de la fraction non amortie du coût en capital ou du prix de base rajusté de ses biens.

24. L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 38 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 7 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 7 du chapitre 5 et l'article 29 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 76 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 11 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exception : année d'imposition déterminée

(2.1) Malgré le paragraphe (2), une corporation ne peut déduire aucun montant en vertu du présent article pour une année d'imposition qui est une année d'imposition déterminée de la corporation au sens de l'article 11.2.

25. (1) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«ministre» réputé «ministre du Revenu national»

(5) Les mentions du «ministre» aux dispositions suivantes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputées des mentions du ministre du Revenu national pour l'application de la présente loi :

1. Le paragraphe 85 (7.1).
2. La définition de «société publique» au paragraphe 89 (1).
3. Le paragraphe 89 (3).

(2) Le paragraphe 29 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «où le paragraphe 29.1 (4) ou (5) s'applique» à «où l'alinéa 29.1 (4) a) ou b) ou le paragraphe 29.1 (5) s'applique».

(3) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Application du par. 86.1 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

(7) Pour l'application du paragraphe 86.1 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le renvoi aux «paragraphes 152 (4) à (5)» est réputé un renvoi au paragraphe 80 (11) de la présente loi.

26. (1) Le paragraphe 29.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 43 des



**ule A, section 11, is repealed and the following substituted:**

**Exception to subs. (2)**

- (3) Paragraph 2 of subsection (2) does not apply if,
- (a) the property in respect of which an election is made is property described in subclause 5.1 (8) (a) (iii) or prescribed by the regulations and the conditions described in clauses (7) (a) and (b) would not be met if subsection (7) applied in respect of the property; or
  - (b) the rules or conditions prescribed by the regulations have been satisfied and the conditions described in clauses (7) (a) and (b) would not be met if subsection (7) applied in respect of the property.

(2) Subclause 29.1 (7) (a) (ii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 33, is amended by striking out “at least 10 per cent less” and substituting “at least 10 percentage points less”.

(3) Section 29.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 11 and amended by 1998, chapter 34, section 33, is further amended by adding the following subsection:

**Deemed fair market value of the consideration**

(8) The amount agreed upon by two corporations in an election in respect of the disposition of property to which subsection (3), (4) or (5) applies is deemed to be the fair market value of the consideration received by the transferor on the disposition, if the amount agreed upon in the election is more than the fair market value, as determined at the time of the disposition, of the consideration or the portion of the consideration received by the transferor that is not in the form of shares or a right to receive shares in the capital stock of the transferee.

27. Subsection 31 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 12, is amended by striking out “clause 31.1 (4) (a) or (b) or subsection 31.1 (5)” and substituting “subsection 31.1 (4) or (5)”.

28. (1) Subsection 31.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 13, is repealed and the following substituted:

**Exception to subs. (2)**

- (3) Paragraph 2 of subsection (2) does not apply if,
- (a) the property in respect of which an election is made is property described in subclause 5.1 (8) (a) (iii) or prescribed in the regulations and the conditions described in clauses (7) (a) and (b) would not be met if subsection (7) applied on the disposition of the property; or

**Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exception au par. (2)**

(3) La disposition 2 du paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas suivants :

- a) le bien visé par le choix est un bien visé au sous-alinéa 5.1 (8) a) (iii) ou prescrit par les règlements et les conditions énoncées aux alinéas (7) a) et b) ne seraient pas remplies si le paragraphe (7) s'appliquait au bien;
- b) les règles ou les conditions prescrites par les règlements sont respectées et les conditions énoncées aux alinéas (7) a) et b) ne seraient pas remplies si le paragraphe (7) s'appliquait au bien.

(2) Le sous-alinéa 29.1 (7) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'au moins 10 points de pourcentage» à «d'au moins 10 pour cent».

(3) L'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 33 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Juste valeur marchande de la contrepartie**

(8) Le montant dont sont convenues deux corporations dans un choix relatif à la disposition d'un bien à laquelle s'applique le paragraphe (3), (4) ou (5) est réputé être la juste valeur marchande de la contrepartie reçue par l'auteur du transfert lors de la disposition si le montant convenu lors du choix est supérieur à la juste valeur marchande, telle qu'elle est déterminée au moment de la disposition, de la contrepartie ou de la partie de celle-ci que l'auteur du transfert reçoit sous une forme autre que des actions ou le droit de recevoir des actions du capital-actions du bénéficiaire du transfert.

27. Le paragraphe 31 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 12 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «le paragraphe 31.1 (4) ou (5)» à «l'alinéa 31.1 (4) a) ou b) ou le paragraphe 31.1 (5)».

28. (1) Le paragraphe 31.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Exception au par. (2)**

(3) La disposition 2 du paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas suivants :

- a) le bien visé par le choix est un bien visé au sous-alinéa 5.1 (8) a) (iii) ou prescrit par les règlements et les conditions énoncées aux alinéas (7) a) et b) ne seraient pas remplies si le paragraphe (7) s'appliquait à la disposition du bien;



- (b) the rules or conditions prescribed by the regulations have been satisfied and the conditions described in clauses (7) (a) and (b) would not be met if subsection (7) applied on the disposition of the property.

(2) Subclause 31.1 (7) (a) (ii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 35, is amended by striking out "at least 10 per cent less" and substituting "at least 10 percentage points less".

(3) Section 31.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 13 and amended by 1998, chapter 34, section 35, is further amended by adding the following subsection:

**Deemed fair market value of the consideration**

(8) The amount agreed upon by a corporation and the members of a partnership in an election in respect of the disposition of property to which subsection (3), (4) or (5) applies is deemed to be the fair market value of the consideration received by the transferor on the disposition of the property if the amount agreed upon in the election is more than the fair market value, as determined at the time of the disposition, of the consideration or the portion of the consideration received by the transferor that is not in the form of shares or a right to receive shares in the capital stock of a corporation.

29. (1) Subsection 34 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 45, is amended by striking out "section 110.5" wherever it appears and substituting in each case "section 110.5 or subparagraph 115 (1) (a) (vii)".

(2) Subclause 34 (10.3) (a) (ii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 15, is repealed and the following substituted:

- (ii) disposes of the property within 36 months after the taxation year to which the designation relates; or

30. Section 37 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 46, is further amended by adding the following subsections:

**Designated investment services to qualified non-resident**

(6) For the purposes of this Division and subsection 2 (2), a qualified non-resident is not considered to have a permanent establishment in Ontario at any particular time in a taxation year ending after December 31, 1998 solely because a Canadian service provider provides designated investment services to the qualified non-resident through a permanent establishment of the Canadian service provider in Ontario, if the conditions described in paragraph 115.2 (2) (b) of the *Income Tax Act* (Canada) are met.

- b) les règles ou les conditions prescrites par les règlements sont respectées et les conditions énoncées aux alinéas (7) a) et b) ne seraient pas remplies si le paragraphe (7) s'appliquait à la disposition du bien.

(2) Le sous-alinéa 31.1 (7) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 35 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «d'au moins 10 points de pourcentage» à «d'au moins 10 pour cent».

(3) L'article 31.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 35 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Juste valeur marchande de la contrepartie**

(8) Le montant dont sont convenus une corporation et les associés d'une société de personnes dans un choix relatif à la disposition d'un bien à laquelle s'applique le paragraphe (3), (4) ou (5) est réputé être la juste valeur marchande de la contrepartie reçue par l'auteur du transfert lors de la disposition du bien si le montant convenu lors du choix est supérieur à la juste valeur marchande, telle qu'elle est déterminée au moment de la disposition, de la contrepartie ou de la partie de celle-ci que l'auteur du transfert reçoit sous une forme autre que des actions ou le droit de recevoir des actions du capital-actions d'une corporation.

29. (1) Le paragraphe 34 (7) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 45 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «de l'article 110.5 ou du sous-alinéa 115 (1) a) (vii)» à «de l'article 110.5» partout où figure cette expression.

(2) Le sous-alinéa 34 (10.3) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 15 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) soit dispose du bien dans les 36 mois qui suivent l'année d'imposition à laquelle se rapporte l'indication;

30. L'article 37 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 46 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Services de placement déterminés à un non-résident admissible**

(6) Pour l'application de la présente section et du paragraphe 2 (2), un non-résident admissible n'est pas considéré comme ayant un établissement permanent en Ontario à un moment quelconque d'une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 1998 du seul fait qu'un fournisseur de services canadien lui fournit des services de placement déterminés par le biais d'un établissement permanent du fournisseur en Ontario, si les conditions énoncées à l'alinéa 115.2 (2) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont remplies.

**Interpretation**

(7) For the purposes of subsection (6), “Canadian service provider”, “designated investment services” and “qualified non-resident” have the meanings assigned by subsection 115.2 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).

31. (1) Subsection 38 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 2 and amended by 2001, chapter 8, section 20, is further amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

(c) 14 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before October 1, 2001 to the total number of days in the taxation year; and

(d) 12.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(2) Effective January 1, 2002, the English version of clause 38 (2) (c) of the Act, as re-enacted by subsection (1) of this section, is amended by striking out “and” at the end.

(3) Clauses 38 (2) (c) and (d) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsection 20 (1), are repealed.

(4) Subsection 38 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 2, is repealed.

(5) Subsection 38 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 20, is repealed.

32. (1) Clause 41 (1.1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4, is repealed and the following substituted:

(d) 7.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 1999 and before October 1, 2001;

(2) Clause 41 (1.1) (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4, is repealed and the following substituted:

(e) 6.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after September 30, 2001 and before January 1, 2003;

(3) Clause 41 (1.1) (e) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsection 21 (1), is repealed.

(4) Subsection 41 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 10 and amended by 2000, chapter 10, section 4, is repealed and the following substituted:

**Interprétation**

(7) Pour l'application du paragraphe (6), «fournisseur de services canadien», «non-résident admissible» et «services de placement déterminés» s'entendent au sens du paragraphe 115.2 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

31. (1) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par abrogation de l'alinéa c) et par son remplacement par ce qui suit :

c) 14 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;

d) 12,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002, la version anglaise de l'alinéa 38 (2) c) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1) du présent article, est modifiée par suppression de «and» à la fin de l'alinéa.

(3) Les alinéas 38 (2) c) et d) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe 20 (1) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogés.

(4) Le paragraphe 38 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(5) Le paragraphe 38 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 20 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

32. (1) L'alinéa 41 (1.1) d) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) 7,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001;

(2) L'alinéa 41 (1.1) e) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) 6,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003;

(3) L'alinéa 41 (1.1) e) de la Loi, tel qu'il est énoncé au paragraphe 21 (1) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

(4) Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 10 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Same, 2001 and later

(1.4) Despite clauses (1.1) (d) to (h), if the taxation year begins on or before the particular September 30 or December 31 indicated in clause (d), (e), (f), (g) or (h), the change in the percentage from the percentage set out in the preceding clause to the percentage set out in the applicable clause must be prorated according to the number of days in the taxation year that are after the particular September 30 or December 31, as the case may be.

(5) Subsection 41 (1.4) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsection 21 (2), is repealed.

(6) Clauses 41 (3.2) (b) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4, are repealed and the following substituted:

(b) \$240,000 multiplied by the ratio of the number of days in the year that are after December 31, 2000 and before October 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;

(c) \$280,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;

(7) Subsection 41 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4, is repealed.

(8) Subsection 41 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 21, is repealed.

33. (1) Clause 41.1 (3) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, is repealed and the following substituted:

(d) 5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before October 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;

(2) Clause 41.1 (3) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, is repealed and the following substituted:

(e) 4.333 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;

(3) Clause 41.1 (3) (e) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsection 22 (1), is repealed.

(4) Subsection 41.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, is repealed.

(5) Subsection 41.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 22, is repealed.

Idem, à compter de 2001

(1.4) Malgré les alinéas (1.1) d) à h), si l'année d'imposition commence le 30 septembre ou le 31 décembre indiqué à l'alinéa d), e), f), g) ou h) ou avant cette date, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage indiqué dans l'alinéa précédent au pourcentage indiqué dans l'alinéa applicable est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 septembre ou le 31 décembre en question, selon le cas.

(5) Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu'il est énoncé au paragraphe 21 (2) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

(6) Les alinéas 41 (3.2) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) 240 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;

c) 280 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(7) Le paragraphe 41 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(8) Le paragraphe 41 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

33. (1) L'alinéa 41.1 (3) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) 5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(2) L'alinéa 41.1 (3) e) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) 4,333 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(3) L'alinéa 41.1 (3) e) de la Loi, tel qu'il est énoncé au paragraphe 22 (1) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

(4) Le paragraphe 41.1 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(5) Le paragraphe 41.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 22 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.



**34. (1) Subsection 43 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 23, is repealed and the following substituted:**

**Transition, 2001 Budget**

(1.2) The amount that may be deducted under subsection (1) by a corporation for a taxation year ending after September 30, 2001 may not exceed the amount that would be determined under subsection (1) for the taxation year if the reference in that subsection to "2 per cent" were read as the total of,

- (a) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before October 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 1.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (c) 1 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 0.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (e) zero per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(2) Section 43 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 10, 1994, chapter 14, section 16, 1998, chapter 5, section 12, 2000, chapter 10, section 6, 2000, chapter 42, section 15 and 2001, chapter 8, section 23, is further amended by adding the following subsection:

**Transition, other steam producers**

(1.3) Despite subsection (1), the amount that may be deducted under this section by a corporation that produces steam for sale, other than a corporation referred to in subsection (1.1), for a taxation year ending after December 31, 1999 on its eligible Canadian profits from the production of steam for sale is the amount that would be determined under subsection (1) if the reference in that subsection to "2 per cent" were read as the total of,

- (a) 1.0 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 1.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after Decem-

**34. (1) Le paragraphe 43 (1.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Disposition transitoire : budget de 2001**

(1.2) La somme qu'une corporation peut déduire en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition qui se termine après le 30 septembre 2001 ne peut dépasser la somme qui serait fixée en application du paragraphe (1) pour l'année si la mention de «2 pour cent» à ce paragraphe valait mention du total de ce qui suit :

- a) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 1,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 1 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 0,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 0 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'article 43 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 16 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 12 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 6 du chapitre 10 et l'article 15 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 23 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Disposition transitoire : autres producteurs de vapeur**

(1.3) Malgré le paragraphe (1), la somme qu'une corporation qui produit de la vapeur destinée à la vente, à l'exclusion d'une corporation visée au paragraphe (1.1), peut déduire en vertu du présent article de ses bénéfices canadiens admissibles tirés de cette activité pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 est la somme qui serait fixée en application du paragraphe (1) si la mention de «2 pour cent» à ce paragraphe valait mention du total de ce qui suit :

- a) 1,0 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 1,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décem-

ber 31, 2000 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;

- (c) 1 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year;
- (d) 0.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005 to the total number of days in the taxation year; and
- (e) zero per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004 to the total number of days in the taxation year.

(3) Subsection 43 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 6, is amended by striking out the definitions of "G" and "H" and substituting the following:

"G" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 1999 and before October 1, 2001,

"H" is the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001 and before January 1, 2003,

(4) Subsection 43 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 6, is repealed.

(5) Subsection 43 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 23, is repealed.

35. (1) Clause 51 (4.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 8, is repealed and the following substituted:

- (b) 7.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after May 1, 2000 and before October 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;

(2) Clause 51 (4.1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 8, is repealed and the following substituted:

- (c) 6.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after September 30, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;

(3) Clause 51 (4.1) (c) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsection 25 (1), is repealed.

(4) Subsection 51 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 25, is repealed.

36. The Act is amended by adding the following section:

bre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;

- c) 1 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 0,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 0 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) Le paragraphe 43 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de ce qui suit aux définitions des éléments «G» et «H» :

«G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 1999 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001;

«H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003;

(4) Le paragraphe 43 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

(5) Le paragraphe 43 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

35. (1) L'alinéa 51 (4.1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) 7,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 1<sup>er</sup> mai 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(2) L'alinéa 51 (4.1) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) 6,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(3) L'alinéa 51 (4.1) c) de la Loi, tel qu'il est énoncé au paragraphe 25 (1) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

(4) Le paragraphe 51 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 25 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



## Demutualization of insurance corporations

54.1 The provisions of sections 139.1 and 139.2 of the *Income Tax Act* (Canada), to the extent that they apply to corporations, apply for the purposes of this Act in respect of transactions occurring after December 15, 1998 in connection with the demutualization of insurance corporations.

37. Section 55.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 55, is amended by striking out "Sections 142.2 to 142.6" at the beginning and substituting "Sections 142.2 to 142.7".

38. Subsections 57.1 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 21, are amended by striking out "the profits" wherever it occurs and substituting in each case "the income or loss".

39. Subsection 57.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 21, is amended by striking out "the profits or losses of the partnership that are allocable" and substituting "the income or loss of the partnership that is allocable".

40. (1) Clause 61 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 25, is repealed and the following substituted:

- (d) all of its liabilities, whether secured or unsecured, including all deferred credits, deferred taxes and reserve for future tax liabilities, but not its current accounts payable and any amounts prescribed by the regulations.

(2) Clause 61 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) allocate the paid-up capital of the partnership as determined under clause (a) to each partner thereof in the same proportion as the share of the income or loss of the partnership to which the partner is entitled under the partnership agreement;

(3) Clause 61 (5) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) if two or more general partners of a limited partnership are corporations and a limited partner referred to in clause (c) is a shareholder of or is related to two or more of the general partners, the amount allocated to the limited partner under clause (b) must be apportioned and added to the paid-up capital of each general partner of which the limited partner is a shareholder or to which the limited partner is related, in the same proportion that the share of the income or loss of the limited partnership of the general partner is to the total share of the income or loss of the limited partnership of all of the general partners of which the limited partner is a shareholder or to which the limited partner is related.

## Démutualisation des compagnies d'assurance

54.1 Les dispositions des articles 139.1 et 139.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans la mesure où elles s'appliquent aux corporations, s'appliquent dans le cadre de la présente loi à l'égard des opérations effectuées après le 15 décembre 1998 à l'occasion de la démutualisation de compagnies d'assurance.

37. L'article 55.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «Les articles 142.2 à 142.7» à «Les articles 142.2 à 142.6» au début de l'article.

38. Les paragraphes 57.1 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 21 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, sont modifiés par substitution de «du revenu ou de la perte» à «des bénéfices» partout où figure cette expression.

39. Le paragraphe 57.4 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 21 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «du revenu ou de la perte» à «des bénéfices ou des pertes».

40. (1) L'alinéa 61 (1) d) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 25 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) tous ses éléments de passif, qu'ils soient garantis ou non, y compris tous les crédits reportés, les impôts reportés et la réserve pour passifs d'impôts futurs, à l'exclusion toutefois de ses comptes fournisseurs à court terme et des montants prescrits par les règlements.

(2) L'alinéa 61 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le capital versé de la société en nom collectif calculé en application de l'alinéa a) est réparti entre les associés selon la proportion de la quote-part du revenu ou de la perte de la société à laquelle chacun d'eux a droit aux termes du contrat de société;

(3) L'alinéa 61 (5) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) si deux commandités ou plus d'une société en commandite sont des corporations et qu'un commanditaire visé à l'alinéa c) est actionnaire de deux de ces commandités ou plus, ou leur est lié, le montant attribué à ce commanditaire en application de l'alinéa b) est réparti et ajouté au capital versé de chaque commandité dont le commanditaire est actionnaire ou auquel il est lié, selon la proportion que représente la quote-part du revenu ou de la perte de la société en commandite revenant à ce commandité par rapport à la quote-part totale du revenu ou de la perte de la société en commandite revenant à tous les commandités dont le commanditaire est actionnaire ou auxquels il est lié.



41. (1) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 26, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 32, 1998, chapter 5, section 19 and 1998, chapter 34, section 48, is further amended by adding the following clauses:

- (a) the amount of any deficit deducted by the corporation in computing its shareholders' equity;
- (g) the amount of the corporation's deferred tax debit balance or future tax assets;
- (h) the amount of the corporation's unrealized foreign exchange losses.

(2) Paragraph 9 of subsection 62 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 48, is repealed and the following substituted:

- 9. An amount paid by a corporation for goods to be delivered, for services to be rendered or for the right to use property after the end of a taxation year of a corporation that ends after October 30, 1998 shall not be included in determining the amount of a deduction under clause (1) (c) for the taxation year unless the amount is included in the determination of the amount of its investment allowance under paragraph 181.2 (4) (b) of the *Income Tax Act* (Canada), or would be included if the corporation were subject to tax under Part I.3 of that Act.

(3) The definition of "total assets" in subsection 62 (3) of the Act is amended by striking out "the share of the profits of the partnership" and substituting "the share of the income or loss of the partnership".

42. (1) The definition of "reserves" in subsection 62.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33, is amended by striking out "any provision in respect of deferred taxes" and substituting "any provision in respect of deferred taxes or future tax liabilities".

(2) Subsection 62.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Paid-up capital

(2) The paid-up capital for a taxation year of a financial institution, other than an authorized foreign bank, is the paid-up capital of the financial institution as it stood at the end of the day on which the paid-up capital is required to be measured under this Part and is the amount, if any, by which the total of,

41. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 32 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 19 du chapitre 5 et l'article 48 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- a) tout déficit que la corporation a déduit dans le calcul de l'avoir de ses actionnaires;
- g) le solde du report débiteur d'impôt de la corporation ou ses actifs d'impôts futurs;
- h) les pertes de change non réalisées de la corporation.

(2) La disposition 9 du paragraphe 62 (1.2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 48 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 9. Les sommes payées par une corporation pour des produits à livrer, pour des services à rendre ou pour le droit d'utiliser des biens après la fin d'une année d'imposition de la corporation qui se termine après le 30 octobre 1998 ne doivent pas entrer dans le calcul d'une déduction effectuée en vertu de l'alinéa (1) c) pour l'année, sauf si elles entrent dans le calcul de sa déduction pour placements prévue à l'alinéa 181.2 (4) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou qu'elles y entreraient si la corporation était assujettie à l'impôt prévu par la partie I.3 de cette loi.

(3) La définition de «actif total» au paragraphe 62 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «la quote-part du revenu ou de la perte de la société en nom collectif» à «la quote-part des bénéfices de la société en nom collectif».

42. (1) La définition de «réserves» au paragraphe 62.1 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «les réserves pour impôts reportés ou passifs d'impôts futurs» à «les réserves pour impôts reportés».

(2) Le paragraphe 62.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

#### Capital versé

(2) Le capital versé d'une institution financière autre qu'une banque étrangère autorisée pour une année d'imposition correspond à son capital versé tel qu'il s'établit à la fin du jour où il doit être calculé en application de la présente partie et constitue l'excédent éventuel du total des éléments suivants :

(3) Clause 62.1 (2) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33, is repealed and the following substituted:

(f) the amount of its deferred tax debit balance or future tax assets;

(4) Section 62.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33 and amended by 1998, chapter 34, section 49, 1999, chapter 9, section 86 and 2001, chapter 8, section 26, is further amended by adding the following subsection:

**Paid-up capital of authorized foreign bank**

(2.1) The paid-up capital for a taxation year of an authorized foreign bank is the amount determined under paragraph 181.3 (3) (e) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the authorized foreign bank for the taxation year.

(5) Subsection 62.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33 and amended by 1999, chapter 9, section 86, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Taxable paid-up capital**

(4) The taxable paid-up capital for a taxation year of a financial institution, other than an authorized foreign bank, is the amount, if any, by which the financial institution's paid-up capital for the year exceeds its investment allowance for the year in respect of all investments, each of which is an investment in a share of the capital stock or long-term debt of,

(6) Section 62.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33 and amended by 1998, chapter 34, section 49, 1999, chapter 9, section 86 and 2001, chapter 8, section 26, is further amended by adding the following subsections:

**Taxable paid-up capital of authorized foreign bank**

(4.1) The taxable paid-up capital for a taxation year of an authorized foreign bank is the amount by which its paid-up capital for the taxation year, as determined under subsection (2.1), exceeds its investment allowance for the taxation year in respect of all amounts each of which is the amount at the end of the taxation year, before the application of risk weights, that the bank would be required to report under the OSFI risk-weighting guidelines, if those guidelines applied and a report is required at that time, of an eligible investment used or held by the bank in the taxation year in the course of carrying on its Canadian banking business.

(3) L'alinéa 62.1 (2) f) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) le solde de son report débiteur d'impôt ou ses actifs d'impôts futurs;

(4) L'article 62.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 86 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 26 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Capital versé d'une banque étrangère autorisée**

(2.1) Le capital versé d'une banque étrangère autorisée pour une année d'imposition correspond au montant calculé en application de l'alinéa 181.3 (3) e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de la banque pour l'année.

(5) Le paragraphe 62.1 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 86 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

**Capital versé imposable**

(4) Le capital versé imposable d'une institution financière autre qu'une banque étrangère autorisée pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital versé pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année à l'égard de tous les placements dont chacun représente un placement dans une action du capital-actions ou dans une dette du passif à long terme :

(6) L'article 62.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 86 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 26 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Capital versé imposable d'une banque étrangère autorisée**

(4.1) Le capital versé imposable d'une banque étrangère autorisée pour une année d'imposition correspond à l'excédent de son capital versé pour l'année, tel qu'il est calculé en application du paragraphe (2.1), sur sa déduction pour placements pour l'année à l'égard de tous les montants dont chacun représente le montant à la fin de l'année, avant l'application du facteur de pondération des risques, qu'elle serait tenue de déclarer aux termes des lignes directrices du BSIF sur la pondération des risques si celles-ci s'appliquaient et exigeaient pareille déclaration à ce moment, d'un placement admissible qu'elle a utilisé ou détenu au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation de son entreprise bancaire canadienne.



**Eligible investment of authorized foreign bank**

(4.2) For the purpose of subsection (4.1), an eligible investment of an authorized foreign bank is a share of the capital stock or long-term debt of a financial institution or insurance corporation,

- (a) that is related to the bank at the end of the taxation year;
- (b) that has a permanent establishment in Ontario; and
- (c) that is not exempt from tax under this Part.

(7) Subsection 62.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33 and amended by 1999, chapter 9, section 86, is further amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

**Investment allowance**

(5) The investment allowance for a taxation year of a financial institution, other than an authorized foreign bank, in respect of an investment in a share of the capital stock or long-term debt of a related financial institution or related insurance corporation that has a permanent establishment in Ontario is the amount determined in accordance with the following formula,

(8) Section 62.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33 and amended by 1998, chapter 34, section 49, 1999, chapter 9, section 86 and 2001, chapter 8, section 26, is further amended by adding the following subsection:

**Investment allowance, authorized foreign bank**

(5.0.1) The investment allowance for a taxation year of an authorized foreign bank in respect of an eligible investment, as described in subsection (4.2), is the amount calculated using the formula,

$$A \times B/C$$

in which,

“A” is the amount of the eligible investment as determined under subsection (4.1),

“B” is the percentage of the related financial institution's taxable paid-up capital that is not deemed under the rules prescribed by the regulations to be used by it in its last taxation year ending in the authorized foreign bank's taxation year in a jurisdiction other than Ontario, or the percentage of the related insurance corporation's taxable income that is not deemed under the rules prescribed by the regulation to have been earned by it in its last taxation year ending in the authorized

**Placement admissible d'une banque étrangère autorisée**

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), un placement admissible d'une banque étrangère autorisée est une action du capital-actions ou une dette du passif à long terme d'une institution financière ou d'une corporation d'assurance qui remplit les conditions suivantes :

- a) elle est liée à la banque à la fin de l'année d'imposition;
- b) elle a un établissement permanent en Ontario;
- c) elle n'est pas exonérée de l'impôt prévu par la présente partie.

(7) Le paragraphe 62.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 86 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

**Déduction pour placements**

(5) La déduction pour placements d'une institution financière autre qu'une banque étrangère autorisée pour une année d'imposition à l'égard d'un placement dans une action du capital-actions ou dans une dette du passif à long terme d'une institution financière liée ou d'une corporation d'assurance liée qui a un établissement permanent en Ontario correspond au montant calculé selon la formule suivante :

(8) L'article 62.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 86 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 26 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Déduction pour placements : banque étrangère autorisée**

(5.0.1) La déduction pour placements d'une banque étrangère autorisée pour une année d'imposition à l'égard d'un placement admissible visé au paragraphe (4.2) correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B/C$$

où :

«A» représente le montant du placement admissible calculé en application du paragraphe (4.1);

«B» représente le pourcentage du capital versé imposable de l'institution financière liée qu'elle n'est pas réputée, en application des règles prescrites par les règlements, avoir utilisé dans un ressort autre que l'Ontario au cours de sa dernière année d'imposition qui se termine pendant l'année d'imposition de la banque étrangère autorisée, ou le pourcentage du revenu imposable de la corporation d'assurance liée qu'elle n'est pas réputée, en application des règles prescrites par les règlements, avoir gagné dans un



foreign bank's taxation year in a jurisdiction other than Ontario, and

«C» is the percentage of the authorized foreign bank's taxable paid-up capital that is not deemed under the rules prescribed by the regulations to be used by it in the taxation year in a jurisdiction other than Ontario.

(9) Subsection 62.1 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 86, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Exception

(5.1) Despite subsections (4) and (5), the taxable paid-up capital for a taxation year of a financial institution, other than an authorized foreign bank, is the amount, if any, by which its paid-up capital for the year exceeds its investment allowance for the year in respect of all investments, each of which is an investment in a share of the capital stock or long-term debt of a related financial institution that has a permanent establishment in Canada and that is not exempt from tax under this Part, or a related insurance corporation that has a permanent establishment in Canada,

(10) Clause 62.1 (5.1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 86, is repealed and the following substituted:

- (a) if the financial institution is not controlled, directly or indirectly, at any time in the taxation year by,
  - (i) another financial institution, other than a corporation prescribed by the regulations as a financial institution for the purposes of clause 58 (2) (g),
  - (ii) an insurance corporation, or
  - (iii) a corporation that would be considered to be a financial institution if it carried on business in Canada and had been incorporated in Canada; and

(11) Paragraph 1 of subsection 62.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33 and amended by 1998, chapter 34, section 49, and paragraph 2 of subsection 62.1 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 33, are repealed and the following substituted:

- 1. If the financial institution is related at any time in the taxation year to another corporation that,
  - i. is a financial institution,

ressort autre que l'Ontario au cours de sa dernière année d'imposition qui se termine pendant l'année d'imposition de la banque étrangère autorisée;

«C» représente le pourcentage du capital versé imposable de la banque étrangère autorisée qu'elle n'est pas réputée, en application des règles prescrites par les règlements, avoir utilisé dans un ressort autre que l'Ontario au cours de l'année d'imposition.

(9) Le paragraphe 62.1 (5.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 86 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

#### Exception

(5.1) Malgré les paragraphes (4) et (5), le capital versé imposable d'une institution financière autre qu'une banque étrangère autorisée pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel de son capital versé pour l'année sur sa déduction pour placements pour l'année à l'égard de tous les placements dont chacun représente un placement dans une action du capital-actions ou dans une dette du passif à long terme d'une institution financière liée qui a un établissement permanent au Canada et qui n'est pas exonérée de l'impôt prévu par la présente partie ou d'une corporation d'assurance liée qui a un établissement permanent au Canada si les conditions suivantes sont remplies :

(10) L'alinéa 62.1 (5.1) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 86 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'institution financière n'est pas contrôlée directement ou indirectement, à un moment quelconque de l'année :
  - (i) soit par une autre institution financière, à l'exclusion d'une corporation prescrite par les règlements comme étant une institution financière pour l'application de l'alinéa 58 (2) g),
  - (ii) soit par une corporation d'assurance,
  - (iii) soit par une corporation qui serait considérée comme une institution financière si elle exerçait ses activités au Canada et qu'elle y avait été constituée;

(11) La disposition 1 du paragraphe 62.1 (10) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telle qu'elle est modifiée par l'article 49 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, et la disposition 2 du paragraphe 62.1 (10) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 33 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 1. Si l'institution financière est liée à un moment quelconque de l'année d'imposition à une autre corporation qui :
  - i. est une institution financière,

ii. has a permanent establishment in Canada, and

iii. is not exempt by virtue of subsection 71 (1) from tax under this Part,

the financial institution's capital deduction for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$A/B \times [(\$2 \text{ million} \times C/D) + (\$5 \text{ million} \times E/D)]$$

in which,

"A" is the amount that is the financial institution's taxable capital employed in Canada for the taxation year for the purposes of Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada),

"B" is the total of the amount of "A" for the taxation year and all amounts, each of which is the amount that is the taxable capital employed in Canada for the purposes of Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada) of a related financial institution for its last taxation year ending before the end of the financial institution's taxation year, if the related institution has a permanent establishment in Canada and is not exempt by virtue of subsection 71 (1) from tax under this Part,

"C" is the number of days in the taxation year before October 1, 2001,

"D" is the number of days in the taxation year, and

"E" is the number of days in the taxation year after September 30, 2001.

2. In any other case, the financial institution's capital deduction for the taxation year is the amount calculated using the formula,

$$(\$2 \text{ million} \times C/D) + (\$5 \text{ million} \times E/D)$$

in which "C", "D" and "E" have the same meanings as in paragraph 1.

(12) Paragraphs 1 and 2 of subsection 62.1 (10) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 26 are repealed.

43. Paragraph 4 of subsection 66.1 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 36, is amended by striking out "the profits of the partnership" and substituting "the income or loss of the partnership".

44. (1) Clause 68 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 20, and clause 68 (1) (b) of the Act, as enacted by the

ii. a un établissement permanent au Canada,

iii. n'est pas exonérée aux termes du paragraphe 71 (1) de l'impôt prévu à la présente partie,

son abattement de capital pour l'année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A/B \times [(2 \text{ millions de dollars} \times C/D) + (5 \text{ millions de dollars} \times E/D)]$$

où :

«A» représente son capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'imposition pour l'application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

«B» représente le total du montant représenté par l'élément «A» pour l'année d'imposition et de tous les montants dont chacun correspond au capital imposable utilisé au Canada pour l'application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) d'une institution financière liée pour sa dernière année d'imposition qui se termine avant la fin de l'année d'imposition de l'institution financière, si l'institution liée a un établissement permanent au Canada et n'est pas exonérée aux termes du paragraphe 71 (1) de l'impôt prévu à la présente partie;

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001;

«D» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 septembre 2001.

2. Dans les autres cas, l'abattement de capital de l'institution financière pour l'année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$(2 \text{ millions de dollars} \times C/D) + (5 \text{ millions de dollars} \times E/D)$$

où les éléments «C», «D» et «E» s'entendent au sens de la disposition 1.

(12) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 62.1 (10) de la Loi, telles qu'elles sont énoncées à l'article 26 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogées.

43. La disposition 4 du paragraphe 66.1 (11) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 36 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «du revenu ou de la perte» à «des bénéfices».

44. (1) L'alinéa 68 (1) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, et l'alinéa 68 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté



**Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 90, are repealed and the following substituted:**

- (a) neither the corporation's total assets at the end of the taxation year nor its gross revenue for the taxation year, as recorded in its books and records, exceeds,
  - (i) \$1 million for a taxation year ending before January 1, 2001,
  - (ii) \$1.5 million for a taxation year ending after December 31, 2000 and commencing before October 1, 2001, or
  - (iii) \$3 million for a taxation year commencing after September 30, 2001; or

- (b) the corporation's taxable paid-up capital as determined under Division B of this Part for the taxation year does not exceed \$2 million if the taxation year commences before October 1, 2001.

**(2) Clauses 68 (1) (a) and (b) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsections 27 (1) and (2), are repealed.**

**(3) Subsection 68 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 90, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**No exemption**

(3) Subsection (1) does not apply to a corporation for a taxation year if the sum of the following amounts exceeds \$2 million if the taxation year commences before October 1, 2001 or \$5 million if the taxation year commences after September 30, 2001:

**(4) The amendment to subsection 68 (3) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsection 27 (3), is repealed.**

**45. (1) The definitions of "gross revenue" and "total assets" in subsection 69 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, are repealed and the following substituted:**

"gross revenue", of a corporation for a taxation year, includes, if the corporation was a member of a partnership during the taxation year, the same proportion of the gross revenue of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership for all fiscal periods of the partnership ending in or coinciding with the taxation year, as the proportion of the income or loss of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership; ("revenu brut")

"total assets", of a corporation at the end of a taxation year, includes, if the corporation was a member of a partnership during the taxation year, the same proportion of the total assets of the partnership at the end of

**par l'article 90 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) ni son actif total à la fin de l'année ni son revenu brut pour l'année, tels qu'ils figurent dans ses livres et registres, ne dépassent :

- (i) 1 million de dollars pour une année d'imposition qui se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001,
- (ii) 1,5 million de dollars pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 et qui commence avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001,
- (iii) 3 millions de dollars pour une année d'imposition qui commence après le 30 septembre 2001;

- b) son capital versé imposable pour l'année, calculé en application de la section B de la présente partie, n'est pas supérieur à 2 millions de dollars, si l'année commence avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

**(2) Les alinéas 68 (1) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés aux paragraphes 27 (1) et (2) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogés.**

**(3) Le paragraphe 68 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 90 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :**

**Assujettissement à l'impôt**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une corporation pour une année d'imposition si la somme des montants suivants dépasse 2 millions de dollars, si l'année commence avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001, ou 5 millions de dollars, si elle commence après le 30 septembre 2001 :

**(4) La modification du paragraphe 68 (3) de la Loi, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 27 (3) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée.**

**45. (1) Les définitions de «actif total» et de «revenu brut» au paragraphe 69 (1) de la Loi, telles qu'elles sont modifiées par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«actif total» L'actif total d'une corporation, à la fin d'une année d'imposition, s'entend notamment, si elle était un associé d'une société en nom collectif ou en commandite pendant l'année d'imposition, de la proportion de l'actif total de la société à la fin de son dernier exercice se terminant pendant l'année d'imposition de la corporation ou coïncidant avec elle, tel qu'il figure dans les livres et registres de la société pour l'exercice, qui correspond à la quote-part du revenu ou de la perte de la société à laquelle a droit la corporation à titre d'associé de cette société. («total assets»)

«revenu brut» Le revenu brut d'une corporation pour une année d'imposition s'entend notamment, si elle était un associé d'une société en nom collectif ou en commandite



the partnership's last fiscal period ending in or coinciding with the taxation year of the corporation, as recorded in the books and records of the partnership for the fiscal period, as the proportion of the income or loss of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership. ("actif total")

(2) The definitions of "G" and "H" in paragraph 5 of subsection 69 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, are repealed and the following substituted:

"G" is the sum of the amounts described in paragraphs 6 to 9,

"H" is,

- i. for a taxation year that ends before October 1, 2001, the sum of the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year and the taxable paid-up capital of each corporation, if any, with which it is associated, for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year, or
- ii. for a taxation year that ends after September 30, 2001, the sum of the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year and the taxable paid-up capital of each corporation, if any, that has a permanent establishment in Canada and with which it is associated, for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year.

(3) The definitions of "G" and "H" in paragraph 5 of subsection 69 (2) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsection 28 (1), are repealed.

(4) The definition of "P" in paragraph 8 of subsection 69 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, is repealed and the following substituted:

"P" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before October 1, 2001.

(5) Paragraphs 9 and 10 of subsection 69 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, are repealed and the following substituted:

9. For the purposes of the variable "G" in paragraph 5, the fourth amount is calculated using the formula.

$$(0.003 \times Q) \times R/F$$

in which,

"F" is the number of days in the taxation year,

pendant l'année d'imposition, de la proportion du revenu brut de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres pour tous ses exercices se terminant pendant l'année d'imposition ou coïncidant avec elle, qui correspond à la quote-part du revenu ou de la perte de la société à laquelle a droit la corporation à titre d'associé de cette société. («gross revenue»)

(2) Les définitions des éléments «G» et «H» à la disposition 5 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«G» représente le total des montants visés aux dispositions 6 à 9;

«H» représente :

- i. pour une année d'imposition qui se termine avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001, la somme du capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition et de celui de chaque corporation avec laquelle elle est associée, le cas échéant, pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation,
- ii. pour une année d'imposition qui se termine après le 30 septembre 2001, la somme du capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition et de celui de chaque corporation qui a un établissement permanent au Canada et avec laquelle elle est associée, le cas échéant, pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation.

(3) Les définitions des éléments «G» et «H» à la disposition 5 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 28 (1) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogées.

(4) La définition de l'élément «P» à la disposition 8 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«P» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

(5) Les dispositions 9 et 10 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

9. Aux fins de l'élément «G» à la disposition 5, le quatrième montant est calculé selon la formule suivante :

$$(0.003 \times Q) \times R/F$$

où :

«F» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

“Q” is the lesser of,

- i. \$5 million, and
- ii. the corporation's taxable paid-up capital for the taxation year or, if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year that have a permanent establishment in Canada, the total of the taxable paid-up capital of the corporation for the taxation year and of each such associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending during the corporation's taxation year,

“R” is the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001.

(6) Paragraph 9 of subsection 69 (2) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsection 28 (2), is repealed.

(7) Subsection 69 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 91, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

**No tax reduction**

(4) Paragraphs 1 to 8 of subsection (2) do not apply to a corporation for a taxation year commencing before October 1, 2001 if the sum of the following amounts exceeds \$3.2 million:

(8) The amendment to subsection 69 (4) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsection 28 (3), is repealed.

46. (1) Subsection 71 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 92, is amended by adding the following paragraph:

5. The Deposit Insurance Corporation of Ontario.

(2) Section 71 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 92, is further amended by adding the following subsection:

**Transitional, Deposit Insurance Corporation of Ontario**

(4) The amount of tax payable under this Part by the Deposit Insurance Corporation of Ontario for a taxation year commencing before May 5, 1999 is the amount calculated by multiplying the amount of tax that it would be required to pay for the year under this Part, but for subsection (1), by the ratio of the number of days in the taxation year that are before May 5, 1999 to the total number of days in the taxation year.

47. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

«Q» représente le moindre des montants suivants :

- i. 5 millions de dollars,
- ii. le capital versé imposable de la corporation pour l'année d'imposition ou, si elle est associée au cours de l'année à une ou à plusieurs corporations qui ont un établissement permanent au Canada, la somme de son capital versé imposable pour l'année et de celui de chaque corporation associée pour la dernière année d'imposition de celle-ci qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation,

«R» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 septembre 2001.

(6) La disposition 9 du paragraphe 69 (2) de la Loi, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 28 (2) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée.

(7) Le paragraphe 69 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 91 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

**Aucune réduction d'impôt**

(4) Les dispositions 1 à 8 du paragraphe (2) ne s'appliquent pas à une corporation pour une année d'imposition qui commence avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001 si le total des montants suivants dépasse 3,2 millions de dollars :

(8) La modification du paragraphe 69 (4) de la Loi, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 28 (3) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée.

46. (1) Le paragraphe 71 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 92 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5. La Société ontarienne d'assurance-dépôts.

(2) L'article 71 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 92 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Disposition transitoire : Société ontarienne d'assurance-dépôts**

(4) L'impôt payable en application de la présente partie par la Société ontarienne d'assurance-dépôts pour une année d'imposition qui commence avant le 5 mai 1999 correspond à la somme obtenue en multipliant l'impôt qu'elle serait tenue de payer pour l'année en application de la présente partie, en l'absence du paragraphe (1), par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 5 mai 1999 et le nombre total de jours compris dans l'année.

47. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :



## Definitions

## 73.1 In this Part,

“accident insurance”, “life insurance” and “sickness insurance” have the meanings given to those expressions by section 1 of the *Insurance Act*.

## 48. Subsection 74 (3) of the Act is repealed.

49. (1) Clause 74.1 (4) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 32, is repealed and the following substituted:

(c) the amount of its deferred tax debit balance or future tax assets; and

(2) The definition of “reserves” in subsection 74.1 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 32, is repealed and the following substituted:

“reserves”, in respect of a life insurance corporation for a taxation year, means the amount at the end of the year of all of the corporation’s reserves, provisions and allowances, other than allowances in respect of depreciation or depletion, and includes any provision in respect of deferred taxes or future tax liabilities; (“réserves”)

50. Subsection 76 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 52, is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

## Repeated failures to deliver returns

(2) Every corporation or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under this Act, and who has received a demand for a return for the taxation year under subsection 75 (4), is liable to a penalty determined in accordance with the following formula, instead of a penalty under subsection (1), if, before the time the return was required to be delivered, a penalty was assessed under subsection (1) or this subsection against the corporation or person in respect of a return required to be delivered under this Act for any of the three previous taxation years:

51. (1) Section 78 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 36, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, 1996, chapter 24, section 29, 1996, chapter 29, section 59, 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, 1998, chapter 5, section 22, 1998, chapter 34, section 53 and 2000, chapter 10, section 9, is further amended by adding the following subsections:

## Exception

(4.2) If the amount of tax payable by the corporation for a taxation year commencing after December 31, 2001 or the amount of its first instalment base for a

## Définitions

73.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«assurance contre les accidents», «assurance-maladie» et «assurance-vie» S’entendent au sens de l’article 1 de la *Loi sur les assurances*.

48. Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé.

49. (1) L’alinéa 74.1 (4) c) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 32 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le solde de son report débiteur d’impôt ou ses actifs d’impôts futurs;

(2) La définition de «réserves» au paragraphe 74.1 (15) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 32 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«réserves» Montant, à la fin de l’année d’imposition d’une corporation d’assurance-vie, constitué de l’ensemble des réserves et provisions de la corporation, y compris les réserves pour impôts reportés ou passifs d’impôts futurs. En sont exclus l’amortissement cumulé et les provisions pour épuisement. («reserves»)

50. Le paragraphe 76 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 52 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

## Pénalité en cas de récidive

(2) La corporation ou la personne qui ne remet pas de déclaration pour une année d’imposition de la manière et au moment prévus par la présente loi et qui a reçu la demande formelle de déclaration visée au paragraphe 75 (4) est passible, si, avant le moment où la déclaration devait être remise, une pénalité avait été fixée à son encontre en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe à l’égard d’une déclaration qu’elle devait remettre en application de la présente loi pour l’une ou l’autre des trois années d’imposition antérieures, d’une pénalité calculée selon la formule suivante, au lieu de la pénalité prévue au paragraphe (1) :

51. (1) L’article 78 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 36 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 11 de l’annexe B du chapitre 1, l’article 29 du chapitre 24 et l’article 59 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 45 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 22 du chapitre 5 et l’article 53 du chapitre 34 des Lois de l’Ontario de 1998 et par l’article 9 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

## Exception

(4.2) Si l’impôt payable par une corporation pour une année d’imposition qui commence après le 31 décembre 2001 ou sa première base des acomptes provisionnels pour



taxation year commencing after December 31, 2001 is at least \$2,000 but less than \$10,000, the corporation may pay instalments to the Minister in the following amounts at the following times, instead of the instalments required by clause (2) (a):

1. The corporation may pay an instalment on or before the last day of each of the third, sixth, ninth and twelfth months of the taxation year in respect of which the tax is payable, equal to,
  - i. one-quarter of the tax payable by the corporation for the taxation year, or
  - ii. one-quarter of the corporation's first instalment base for the taxation year.
2. Instead of the instalments described in paragraph 1, the corporation may pay,
  - i. on or before the last day of the third month of the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-quarter of the corporation's second instalment base for the taxation year, and
  - ii. on or before the last day of the sixth, ninth and twelfth months of the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-third of the amount by which the corporation's first instalment base for the taxation year exceeds the amount paid under subparagraph i for the taxation year.

#### Same

(4.3) Instead of paying the instalments required by clause (2) (a) on account of the tax payable for a taxation year commencing after December 31, 2001, a corporation may pay its tax instalments for the taxation year in accordance with subsection (4.2) if,

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is at least \$2,000 but less than \$10,000 after deducting all amounts, if any, deemed under any of sections 43.2 to 43.12 to be tax paid by the corporation for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year; or
- (b) the tax payable by the corporation for the immediately preceding taxation year is at least \$2,000 but less than \$10,000 after deducting,
  - (i) the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for that taxation year, and
  - (ii) the amount, if any, deemed under section 43.2 to be a payment on account of its tax payable for that taxation year.

une année d'imposition qui commence après le 31 décembre 2001 est égal à au moins 2 000 \$ mais inférieur à 10 000 \$, la corporation peut, au lieu de payer les acomptes provisionnels exigés par l'alinéa (2) a), payer au ministre des acomptes provisionnels dont le montant et le moment sont établis comme suit :

1. La corporation peut payer, au plus tard le dernier jour de chacun des troisième, sixième, neuvième et douzième mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal à l'un des montants suivants :
  - i. le quart de l'impôt payable par elle pour l'année d'imposition,
  - ii. le quart de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition.
2. Au lieu des acomptes provisionnels prévus à la disposition 1, la corporation peut payer les montants suivants :
  - i. au plus tard le dernier jour du troisième mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal au quart de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition,
  - ii. au plus tard le dernier jour des sixième, neuvième et douzième mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal au tiers de l'excédent de sa première base des acomptes provisionnels sur le montant versé en application de la sous-disposition i pour l'année d'imposition.

#### Idem

(4.3) Au lieu de payer les acomptes provisionnels exigés par l'alinéa (2) a) au titre de l'impôt payable pour une année d'imposition qui commence après le 31 décembre 2001, une corporation peut payer ses acomptes provisionnels pour l'année d'imposition conformément au paragraphe (4.2) si, selon le cas :

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est égal à au moins 2 000 \$ mais inférieur à 10 000 \$, après déduction des montants éventuels réputés, aux termes de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.12, un impôt payé par la corporation pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année;
- b) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition précédente est égal à au moins 2 000 \$ mais inférieur à 10 000 \$, après déduction des montants suivants :
  - (i) le montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour cette année,
  - (ii) le montant éventuel réputé, aux termes de l'article 43.2, être un paiement au titre de son impôt payable pour cette année.

**Exception**

(5.1) Despite paragraphs 1 and 2 of subsection (4.2), the amount payable for a taxation year commencing after December 31, 2001 by a corporation to the Minister on or before the last day of the third, sixth, ninth or twelfth months in the taxation year shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount payable by that day as determined under paragraph 1 or 2 of subsection (4.2), as the case may be, exceeds,

- (a) one-quarter of the corporation's capital gains refund for the year, as determined under section 48, if the corporation is a mutual fund corporation; and
- (b) one-quarter of the total of all amounts deemed by any of sections 43.2 to 43.12 to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the year.

(2) Subsection 78 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11 and amended by 1996, chapter 29, section 59, 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, 1998, chapter 5, section 22 and 1998, chapter 34, section 53, is further amended by striking out "clause (2) (a)" in the portion before clause (a) and substituting "clause (2) (a) or by paragraph 1 or 2 of subsection (4.2)".

(3) Subclauses 78 (9) (a) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) the previous taxation year ended for the purpose of clause (2) (a) or paragraphs 1 and 2 of subsection (4.2), and
- (ii) the taxation year ended for the purpose of clause (2) (b),

(4) Clause 78 (9) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) despite clause (a), if the taxation year of the corporation is more than 350 days,
  - (i) twelve instalments are required if the corporation is subject to clause (2) (a) and four instalments are required if the corporation makes its instalments under paragraph 1 or 2 of subsection (4.2), and
  - (ii) the last instalment must be paid on or before the last day of the taxation year.

(5) Paragraph 1 of subsection 78 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 45, is amended by striking out "Subsections (1), (2), (3), (4), (4.1), (5), (6), (8), (9)

**Exception**

(5.1) Malgré les dispositions 1 et 2 du paragraphe (4.2), le montant payable par une corporation au ministre pour une année d'imposition qui commence après le 31 décembre 2001 au plus tard le dernier jour du troisième, sixième, neuvième ou douzième mois de l'année d'imposition est réputé le montant de l'excédent éventuel du montant payable au plus tard ce jour-là, déterminé aux termes de la disposition 1 ou 2, selon le cas, du paragraphe (4.2), sur :

- a) le quart de son remboursement au titre des gains en capital pour l'année, déterminé aux termes de l'article 48, si la corporation est une corporation de fonds mutuels;
- b) le quart du total des montants réputés, aux termes de l'un ou l'autre des articles 43.2 à 43.12, avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année.

(2) Le paragraphe 78 (6) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 59 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 22 du chapitre 5 et l'article 53 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «par l'alinéa (2) a) ou par la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4.2)» à «par l'alinéa (2) a)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Les sous-alinéas 78 (9) a) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) où l'année d'imposition précédente s'est terminée pour l'application de l'alinéa (2) a) ou des dispositions 1 et 2 du paragraphe (4.2),
- (ii) où l'année d'imposition s'est terminée pour l'application de l'alinéa (2) b),

(4) L'alinéa 78 (9) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) malgré l'alinéa a), si l'année d'imposition de la corporation est d'une durée supérieure à 350 jours :
  - (i) d'une part, douze acomptes provisionnels sont exigés si la corporation est assujettie à l'alinéa (2) a) et quatre acomptes provisionnels sont exigés si la corporation paie ses acomptes provisionnels aux termes de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4.2),
  - (ii) d'autre part, le dernier acompte provisionnel doit être payé au plus tard le dernier jour de l'année d'imposition.

(5) La disposition 1 du paragraphe 78 (11) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 45 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «Les paragraphes (1), (2), (3), (4),



and (10)” and substituting “Subsections (1), (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (5), (5.1), (6), (8), (9) and (10)”.

52. (1) Section 79 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 37, 1996, chapter 1, Schedule B, section 12, 1996, chapter 29, section 61 and 1998, chapter 34, section 54, is further amended by adding the following subsection:

#### Exception

(4.0.1) Despite subsection (4), if a corporation is entitled to pay instalments under subsection 78 (4.2) for a taxation year, the corporation is liable to pay interest at the rate prescribed by the regulations, calculated and charged daily on the deficiency in the corporation's instalment account for the taxation year, for each day there is a deficiency in the instalment account during the period from the last day of the third month in the instalment period to the end of the instalment period.

(2) Clause 79 (8) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 37, is repealed and the following substituted:

- (c) in any other case, the instalment of tax payable under clause 78 (2) (a) or subsection 78 (4.2), as the case may be, determined under the method that results in the lowest total amount of instalments for the year.

53. (1) Clause 80 (11) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 16, 1997, chapter 43, Schedule A, section 46, 1998, chapter 34, section 55 and 1999, chapter 9, section 95, is further amended by adding the following subclause:

- (iii.1) the corporation is a non-resident that carries on business in Canada through a permanent establishment and the assessment, reassessment, additional assessment or notification is made for a taxation year ending after December 31, 1999 as a consequence of,

- (A) an allocation by the corporation of revenues or expenses as amounts in respect of the Canadian business (other than revenue and expenses that relate solely to the Canadian business, that are recorded in the books of account of the Canadian business, and the documentation in support of which is kept in Canada), or
- (B) a notional transaction between the corporation and its Canadian business, where the transaction is recognized for the purpose of the computation of an amount under this Act,

(4.1), (4.2), (4.3), (5), (5.1), (6), (8), (9) et (10)” à «Les paragraphes (1), (2), (3), (4), (4.1), (5), (6), (8), (9) et (10)».

52. (1) L'article 79 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 12 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 61 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 54 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exception

(4.0.1) Malgré le paragraphe (4), si une corporation a le droit de payer des acomptes provisionnels en vertu du paragraphe 78 (4.2) à l'égard d'une année d'imposition, elle doit payer des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année, pour chaque jour où ce compte est en déficit pendant la période allant du dernier jour du troisième mois de la période d'acompte provisionnel à la fin de cette période.

(2) L'alinéa 79 (8) c) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 37 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'acompte provisionnel d'impôt payable aux termes de l'alinéa 78 (2) a) ou du paragraphe 78 (4.2), selon le cas, déterminé selon la méthode qui donne le total le moins élevé d'acomptes provisionnels pour l'année, dans les autres cas.

53. (1) L'alinéa 80 (11) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 55 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 95 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iii.1) la corporation est un non-résident qui exploite une entreprise au Canada par le biais d'un établissement permanent et la cotisation, la nouvelle cotisation, la cotisation supplémentaire ou l'avis est établi pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 par suite :

- (A) soit d'une attribution, par la corporation, de recettes ou de dépenses au titre de montants relatifs à l'entreprise canadienne (sauf des recettes et des dépenses se rapportant uniquement à l'entreprise canadienne qui sont inscrites dans les documents comptables de celle-ci et étayées de documents conservés au Canada),
- (B) soit d'une opération théorique entre la corporation et son entreprise canadienne, qui est reconnue aux fins du calcul d'un montant en vertu de la présente loi,



(2) Subclause 80 (11) (b) (iv) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 46 and amended by 1998, chapter 34, section 55, is repealed and the following substituted:

- (iv) subsection 5.1 (2) or (5), 29.1 (6) or (7) or 31.1 (6) or (7) applies to the corporation, or to a partnership of which the corporation is a member, in respect of a disposition or acquisition of property in the taxation year,

(3) Subsection 80 (15) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 55 and 1999, chapter 9, section 95, is further amended by adding the following clause:

- (c.1) the allocation or notional transaction referred to in subclause (11) (b) (iii.1);

(4) Subsection 80 (20) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 38, is repealed and the following substituted:

#### Consequential assessment

(20) Despite subsections (11) and (12), if the result of an assessment or decision on an appeal is to change a particular balance of a corporation for a particular taxation year, the Minister may, and if an officer of the corporation requests it in writing shall, before the later of the expiration of the normal reassessment period in respect of a subsequent taxation year and the period of one year after the day on which all rights of objection and appeal have expired or have been determined in respect of the particular taxation year, reassess the tax, interest, penalties and any other amounts payable under this Act by the corporation in respect of the subsequent taxation year, but only for the purpose of giving effect to any provision of this Act requiring the inclusion or allowing the deduction of an amount in computing the balance of the corporation for the subsequent year, to the extent that the inclusion or deduction can reasonably be considered to relate to the change in the particular balance of the corporation for the particular year.

(5) Section 80 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 3, section 16, 1994, chapter 14, section 38, 1996, chapter 1, Schedule B, section 13, 1996, chapter 24, section 30, 1996, chapter 29, section 62, 1997, chapter 19, section 4, 1997, chapter 43, Schedule A, section 46, 1998, chapter 5, section 23, 1998, chapter 34, section 55 and 1999, chapter 9, section 95, is further amended by adding the following subsections:

#### Exception, reassessment

(25.1) Despite subsections (11), (12) and (15), the Minister may reassess and make additional assessments

(2) Le sous-alinéa 80 (11) b) (iv) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iv) le paragraphe 5.1 (2) ou (5), 29.1 (6) ou (7) ou 31.1 (6) ou (7) s'applique à la corporation, ou à une société en nom collectif ou en commandite dont la corporation est un associé, à l'égard de la disposition ou de l'acquisition de biens pendant l'année d'imposition,

(3) Le paragraphe 80 (15) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 95 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) à l'attribution ou à l'opération théorique visée au sous-alinéa (11) b) (iii.1);

(4) Le paragraphe 80 (20) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 38 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Cotisation rectificative

(20) Malgré les paragraphes (11) et (12), si une cotisation ou une décision issue d'un appel a pour effet de modifier un solde donné d'une corporation pour une année d'imposition donnée, le ministre peut et, si un dirigeant de la corporation le demande par écrit, doit, avant la fin de la période normale de nouvelle cotisation à l'égard d'une année d'imposition ultérieure ou dans un délai d'un an à compter du jour où tous les droits d'opposition et d'appel s'éteignent ou font l'objet d'une décision à l'égard de l'année d'imposition donnée, selon celui de ces délais qui expire en dernier, fixer de nouveau l'impôt, les intérêts, les pénalités et tous autres montants payables aux termes de la présente loi par la corporation à l'égard de l'année d'imposition ultérieure, mais seulement dans le but d'appliquer une disposition de la présente loi qui exige l'inclusion ou prévoit la déduction d'un montant dans le calcul du solde de la corporation pour l'année ultérieure, dans la mesure où l'inclusion ou la déduction peut raisonnablement être considérée comme se rapportant à la modification du solde donné de la corporation pour l'année donnée.

(5) L'article 80 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 38 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1, l'article 30 du chapitre 24 et l'article 62 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 4 du chapitre 19 et l'article 46 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 23 du chapitre 5 et l'article 55 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 95 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Exception : nouvelle cotisation

(25.1) Malgré les paragraphes (11), (12) et (15), le ministre peut en tout temps établir des cotisations, des nouvel-

or assess tax, interest or penalties at any time to give effect to subsection 69 (11) of the *Income Tax Act* (Canada) as it applies for the purposes of this Act.

les cotisations et des cotisations supplémentaires concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités pour donner effet au paragraphe 69 (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique dans le cadre de la présente loi.

**Application, s. 160 of *Income Tax Act* (Canada)**

(30) Subsections 160 (1.1), (2), (3) and (3.1) of the *Income Tax Act* (Canada) apply for the purposes of this Act, to the extent the subsections apply in respect of corporations, with the following exceptions:

1. In the application of subsection 160 (2), a reference to "this Division" shall be read as a reference to Division C of this Part.
2. In the application of subsection 160 (2), a reference to "section 152" shall be read as a reference to this section.

54. (1) Subsection 85 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 85 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 48, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the portion before clause (a) and substituting "Superior Court of Justice".

55. Section 86 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

56. Subsection 87 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

57. Section 89 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

58. Clause 91 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) with respect to a notice of objection under subsection 84 (1),
  - (i) before the expiration of the time allowed under that subsection for service of the notice of objection, or
  - (ii) within one year from the day of mailing of the notice of assessment that is the subject of the objection, if the corporation provides an explanation satisfactory to the Minister explaining why the notice of objection could not be served within the time required by subsection 84 (1) and the Minister agrees to the extension of time; or

59. (1) Subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out "by registered letter or by a demand served personally" in the portion before clause (a)

**Application de l'art. 160 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)**

(30) Les paragraphes 160 (1.1), (2), (3) et (3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent dans le cadre de la présente loi, dans la mesure où ils s'appliquent aux corporations, sous réserve des exceptions suivantes :

1. Pour l'application du paragraphe 160 (2), la mention de «la présente section» vaut mention de la section C de la présente partie.
2. Pour l'application du paragraphe 160 (2), la mention de «l'article 152» vaut mention du présent article.

54. (1) Le paragraphe 85 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 85 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 48 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

55. L'article 86 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

56. Le paragraphe 87 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

57. L'article 89 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

58. L'alinéa 91 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) relativement à l'avis d'opposition prévu au paragraphe 84 (1) :
  - (i) soit avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe pour la signification de l'avis d'opposition,
  - (ii) soit dans un délai d'un an à compter de la date de mise à la poste de l'avis de cotisation qui fait l'objet de l'opposition, si la corporation fournit une explication, de nature à convaincre le ministre, de la raison pour laquelle l'avis d'opposition n'a pu être signifié dans le délai exigé par le paragraphe 84 (1) et que le ministre accepte de proroger le délai;

59. (1) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est modifié par substitution de «par lettre recommandée ou par demande signifiée à personne ou remise par un service de



and substituting "by registered letter or by a demand served personally or delivered by a courier service".

(2) Subsection 93 (3) of the Act is amended by striking out "by registered letter or by a demand served personally" and substituting "by registered letter or by a demand served personally or delivered by a courier service".

(3) Subsection 93 (4) of the Act is amended by striking out "by registered letter or by a demand served personally" and substituting "by registered letter or by a demand served personally or delivered by a courier service".

60. Subsections 99 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 44, are repealed and the following substituted:

#### **Lien effective**

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the fifth anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the five-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further five-year period from the date the renewal notice is registered.

#### **Same**

(6) Where any amount payable or required to be remitted under this Act remains outstanding and unpaid at the end of the period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a five-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

61. (1) Subsection 100 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 45, is repealed and the following substituted:

#### **Garnishment**

(1) When the Minister has knowledge or suspects that a person (a "third party") is or will be, within 365 days, liable to make any payment to a corporation (a "garnishee") liable to make a payment under this Act, the Minister may, by registered letter or by letter served personally, require the third party to pay forthwith, where the money is immediately payable and, in any other case, as and when the money becomes payable, to the Minister any money that is otherwise payable by the third party to the garnishee in whole or in part on account of the garnishee's liability under this Act.

(2) Subsections 100 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

messagerie» à «par lettre recommandée ou par demande signifiée à personne» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 93 (3) de la Loi est modifié par substitution de «par lettre recommandée ou par demande signifiée à personne ou remise par un service de messagerie» à «par lettre recommandée ou par demande signifiée à personne».

(3) Le paragraphe 93 (4) de la Loi est modifié par substitution de «par lettre recommandée ou par demande signifiée à personne ou remise par un service de messagerie» à «par lettre recommandée ou par demande signifiée à personne».

60. Les paragraphes 99 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 44 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### **Prise d'effet du privilège**

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registraire ou le registraire régional et s'éteint le jour du cinquième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de cinq ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

#### **Idem**

(6) Si un montant qui doit être payé ou remis aux termes de la présente loi demeure impayé à la fin de la période ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

61. (1) Le paragraphe 100 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 45 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Saisie-arrêt**

(1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans les 365 jours, tenue de faire un paiement à une corporation qui, elle-même, est tenue de faire un paiement en application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou par lettre signifiée à personne, exiger de cette personne que les fonds autrement payables à la corporation soient en totalité ou en partie versés, sans délai si les fonds sont immédiatement payables, sinon au fur et à mesure qu'ils deviennent payables, au ministre au titre de l'obligation de la corporation en application de la présente loi.

(2) Les paragraphes 100 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



**Service of garnishee**

(7) If a person (a "third party") who is, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a corporation liable to make a payment under this Act carries on business under a name or style other than the third party's own name, the letter under this section from the Minister to the third party may be addressed using the name or style under which the third party carries on business and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is left with an adult employed at the place of business of the addressee.

**Same**

(8) If persons ("partners") who are, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a corporation liable to make a payment under this Act carry on business in partnership, the letter under this section from the Minister to the partners may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is served on a partner or left with an adult employed at the place of business of the partnership.

62. Clause 102 (1) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 47, is further amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

63. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, 1996, chapter 18, section 23, 1996, chapter 24, section 31, 1997, chapter 43, Schedule A, section 51 and 1998, chapter 15, Schedule E, section 5, is further amended by adding the following clause:

(d.1) prescribing rules for the purposes of subsection 11.2 (14);

**Commencement**

64. (1) Subject to subsections (2) to (11), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**Same**

(2) Subsection 25 (1) shall be deemed to have come into force on December 1, 1991.

**Same**

(3) Subsection 42 (10) shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

**Same**

(4) Section 21 and subsection 25 (3) shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

**Signification au tiers-saisi**

(7) Si une personne est endettée ou sera endettée dans les 365 jours envers une corporation tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi, ou qu'elle est tenue de verser un paiement à la corporation ou le sera dans les 365 jours, et qu'elle exerce des activités commerciales sous un nom commercial autre que son propre nom, l'adresse de la lettre du ministre, prévue au présent article, peut indiquer ce nom commercial. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement du destinataire.

**Idem**

(8) Si des personnes sont endettées ou seront endettées dans les 365 jours envers une corporation tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi, ou qu'elles sont tenues de verser un paiement à la corporation ou le seront dans les 365 jours, et qu'elles exercent des activités commerciales dans le cadre d'une société en nom collectif, l'adresse de la lettre du ministre, prévue au présent article, peut indiquer la raison sociale de la société. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est signifiée à l'une de ces personnes ou si elle est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement de la société.

62. L'alinéa 102 (1) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

63. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 18 et l'article 31 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 51 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 5 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) prescrire des règles pour l'application du paragraphe 11.2 (14);

**Entrée en vigueur**

64. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (11), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Le paragraphe 25 (1) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1991.

**Idem**

(3) Le paragraphe 42 (10) est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

**Idem**

(4) L'article 21 et le paragraphe 25 (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Same

(5) Subsection 41 (2) shall be deemed to have come into force on October 31, 1998.

Same

(6) Section 36 shall be deemed to have come into force on December 16, 1998.

Same

(7) Section 30 shall be deemed to have come into force on January 1, 1999.

Same

(8) Sections 20 and 46 shall be deemed to have come into force on May 5, 1999.

Same

(9) Subsection 29 (1), section 37 and subsections 42 (2), (4), (5), (6), (7), (8) and (9) shall be deemed to have come into force on June 28, 1999.

Same

(10) Subsections 34 (2) and 53 (1) and (3) shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.

Same

(11) The following provisions shall be deemed to have come into force on October 1, 2001:

1. Sections 22, 31, 32 and 33.
2. Subsections 34 (1), (3), (4) and (5).
3. Section 35.
4. Subsections 42 (11) and (12).
5. Section 44.
6. Subsections 45 (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8).

#### PART VI EDUCATION ACT

65. Section 257.12 of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 113 and amended by 1998, chapter 3, section 34, 1998, chapter 33, section 42, 1999, chapter 9, section 99 and 2000, chapter 25, section 45, is further amended by adding the following subsection:

#### Retroactivity

(1.2) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

#### Commencement

66. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Idem

(5) Le paragraphe 41 (2) est réputé être entré en vigueur le 31 octobre 1998.

Idem

(6) L'article 36 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 1998.

Idem

(7) L'article 30 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

Idem

(8) Les articles 20 et 46 sont réputés être entrés en vigueur le 5 mai 1999.

Idem

(9) Le paragraphe 29 (1), l'article 37 et les paragraphes 42 (2), (4), (5), (6), (7), (8) et (9) sont réputés être entrés en vigueur le 28 juin 1999.

Idem

(10) Les paragraphes 34 (2) et 53 (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

Idem

(11) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2001 :

1. Les articles 22, 31, 32 et 33.
2. Les paragraphes 34 (1), (3), (4) et (5).
3. L'article 35.
4. Les paragraphes 42 (11) et (12).
5. L'article 44.
6. Les paragraphes 45 (2), (3), (4), (5), (6), (7) et (8).

#### PARTIE VI LOI SUR L'ÉDUCATION

65. L'article 257.12 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 113 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 3 et l'article 42 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 99 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 45 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Effet rétroactif

(1.2) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

#### Entrée en vigueur

66. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PART VII  
ELECTRICITY ACT, 1998**

**67. The *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following section:**

**Transition: use of land in connection with generation**

**46.1** (1) If, on March 31, 1999, the occupier of land used or could lawfully have used the land in connection with the generation of electricity, any occupier of the land may,

- (a) use the land in connection with the generation of electricity,
  - (i) for the use for which the land was used on March 31, 1999, or
  - (ii) for any use for which the land could lawfully have been used on March 31, 1999; and
- (b) use or erect on the land any building or structure in connection with a use of the land that is authorized by clause (a).

**Same**

(2) For the purpose of subsection (1), if, on March 31, 1999, land was used or could lawfully have been used in connection with a generation facility that used a type of fuel prescribed by the regulations to generate electricity and, with respect to that type of fuel, the regulations prescribe another type of fuel as a substitute fuel, it shall be deemed to have been lawful on March 31, 1999 to use the land in connection with a generation facility that used the substitute fuel to generate electricity.

**Transition: use of land in connection with transmission or distribution**

(3) If, on March 31, 1999, the occupier of land used or could lawfully have used the land in connection with the transmission or distribution of electricity, any occupier of the land may,

- (a) use the land in connection with the transmission or distribution of electricity,
  - (i) for the use for which the land was used on March 31, 1999, or
  - (ii) for any use for which the land could lawfully have been used on March 31, 1999; and
- (b) use or erect on the land any building or structure in connection with a use of the land that is authorized by clause (a).

**Planning Act**

(4) This section applies despite any provision of the *Planning Act* that was enacted before the day the *Responsible Choices for Growth and Fiscal Responsibility Act (Budget Measures), 2001* received Royal Assent and despite any by-law, regulation or order made under the *Planning Act* before that day.

**PARTIE VII  
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

**67. La *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Disposition transitoire : utilisation de biens-fonds pour la production**

**46.1** (1) Si, le 31 mars 1999, l'occupant d'un bien-fonds utilisait ou aurait pu légalement utiliser celui-ci pour la production d'électricité, tout occupant du bien-fonds peut :

- a) d'une part, utiliser le bien-fonds pour la production d'électricité :
  - (i) soit aux fins auxquelles le bien-fonds était utilisé le 31 mars 1999,
  - (ii) soit à toute fin à laquelle le bien-fonds aurait pu légalement être utilisé le 31 mars 1999;
- b) d'autre part, utiliser ou ériger sur le bien-fonds un bâtiment ou une construction pour une utilisation du bien-fonds qui est autorisée par l'alinéa a).

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si, le 31 mars 1999, le bien-fonds était utilisé ou aurait pu légalement être utilisé pour une installation de production qui utilisait un type de combustible prescrit par les règlements pour produire de l'électricité et que, relativement à ce type de combustible, les règlements prescrivent un autre type de combustible comme combustible de remplacement, l'utilisation du bien-fonds pour une installation de production qui utilisait le combustible de remplacement pour produire de l'électricité est réputée avoir été légale le 31 mars 1999.

**Disposition transitoire : utilisation de biens-fonds pour le transport ou la distribution**

(3) Si, le 31 mars 1999, l'occupant d'un bien-fonds utilisait ou aurait pu légalement utiliser celui-ci pour le transport ou la distribution d'électricité, tout occupant du bien-fonds peut :

- a) d'une part, utiliser le bien-fonds pour le transport ou la distribution d'électricité :
  - (i) soit aux fins auxquelles le bien-fonds était utilisé le 31 mars 1999,
  - (ii) soit à toute fin à laquelle le bien-fonds aurait pu légalement être utilisé le 31 mars 1999;
- b) d'autre part, utiliser ou ériger sur le bien-fonds un bâtiment ou une construction pour une utilisation du bien-fonds qui est autorisée par l'alinéa a).

**Loi sur l'aménagement du territoire**

(4) Le présent article s'applique malgré toute disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui a été édictée avant le jour où la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilité financière (mesures budgétaires)* a reçu la sanction royale et malgré tout règlement municipal, tout règlement, tout arrêté, toute ordonnance ou tout ordre pris, rendu ou donné en application de cette loi avant cette date.



68. (1) Section 92.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 46 and amended by 2001, chapter 9, Schedule F, section 1, is further amended by adding the following subsection:

**Exception, water power lease under *Niagara Parks Act***

(5.1) Each prescribed holder of a water power lease under the *Niagara Parks Act* shall make such payments as may be prescribed to The Niagara Parks Commission, in the time and manner prescribed by regulation, and those payments reduce the amount of the charge payable by the holder under subsection (5).

(2) Subsection 92.1 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 46, is amended by adding the following clause:

(f.1) prescribing water power lease holders for the purposes of subsection (5.1), specifying the amount of the payments to be made under that subsection and the time and manner in which the payments are to be made;

69. Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(h.1) for the purpose of subsection 46.1 (2), prescribing types of fuel and, with respect to each type of fuel that is prescribed, prescribing one or more other types of fuel as substitute fuels;

**Commencement**

70. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 67 and 69 shall be deemed to have come into force on April 1, 1999.

**Same**

(3) Section 68 shall be deemed to have come into force on January 1, 2001.

**PART VIII  
EMPLOYER HEALTH TAX ACT**

71. (1) The definition of "eligible employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57 and amended by 1996, chapter 18, section 4, 1996, chapter 24, section 1 and 1999, chapter 9, section 106, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

68. (1) L'article 92.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe F du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception : parcs du Niagara**

(5.1) Chaque titulaire prescrit d'un bail pour l'exploitation de ressources hydro-électriques conclu en application de la *Loi sur les parcs du Niagara* fait les paiements prescrits à la Commission des parcs du Niagara, au moment et selon les modalités que prescrivent les règlements, et ces paiements diminuent la redevance payable par le titulaire en application du paragraphe (5).

(2) Le paragraphe 92.1 (21) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 46 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f.1) prescrire des titulaires d'un bail pour l'exploitation de ressources hydro-électriques pour l'application du paragraphe (5.1) et préciser le montant des paiements qui doivent être faits en application de ce paragraphe ainsi que le moment où les paiements doivent être faits et les modalités selon lesquelles ils doivent l'être;

69. Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h.1) pour l'application du paragraphe 46.1 (2), prescrire des types de combustible et, relativement à chacun d'eux, prescrire un ou plusieurs autres types de combustible comme combustibles de remplacement;

**Entrée en vigueur**

70. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 67 et 69 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999.

**Idem**

(3) L'article 68 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**PARTIE VIII  
LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS**

71. (1) La définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, telle qu'elle est édictée par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et telle qu'elle est modifiée par l'article 4 du chapitre 18 et l'article 1 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 106 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

“eligible employer” means, in respect of a particular time, an employer who is not, at that time,

(2) Clause (a) of the definition of “employee” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “and in the service of”.

72. (1) Subsection 2 (3.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 5, and subsections 2 (3.2), (3.3) and (3.4) of the Act, as enacted by 1996, chapter 29, section 5, are repealed and the following substituted:

#### Stock option benefits

(3.1) If an employer has agreed to sell or issue to an employee a security of the employer, the amount of any benefit deemed to be received in a year by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the security is deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the designated year.

#### Stock option benefits, connected corporation

(3.2) If an employer or a corporation or mutual fund trust connected to the employer has agreed to sell or issue to an employee of the employer a security of the employer or of a corporation or mutual fund trust connected to the employer, the amount of any benefit deemed to be received by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the security is deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the designated year.

#### Stock option benefits, former employee

(3.3) Despite subsections (3.1) and (3.2), if an employer or a corporation or mutual fund trust connected to the employer has agreed to sell or issue to an employee of the employer a security of the employer or of a corporation or mutual fund trust connected to the employer, the amount of any benefit with respect to the security that is deemed to be received by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) after the employee has ceased to be employed by the employer is deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the designated year.

#### Connected corporation

(3.4) For the purposes of subsections (3.2) and (3.3), a corporation or a mutual fund trust is connected to an employer if the employer and the corporation or trust do not deal at arm's length with each other within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada).

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, 1996, chapter 18, section 5, 1996, chapter 24, section 2, 1996, chapter 29, section 5 and 1998, chapter 34, section 60, is further amended by adding the following subsection:

«employeur admissible» Relativement à un moment donné, s'entend de tout employeur autre que les personnes suivantes à ce moment-là :

(2) L'alinéa a) de la définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «employé par un» à «à l'emploi et au service d'un».

72. (1) Le paragraphe 2 (3.1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, et les paragraphes 2 (3.2), (3.3) et (3.4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Avantages sous forme d'options d'achat d'actions

(3.1) Si un employeur a convenu d'émettre un titre de l'employeur en faveur d'un de ses employés ou de vendre un tel titre à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu pour une année aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de ce titre est réputé être une rémunération que lui a versée l'employeur pendant l'année précisée.

#### Avantages sous forme d'options d'achat d'actions, personnes morales rattachées

(3.2) Si un employeur ou une personne morale ou une fiducie de fonds commun de placement qui lui est rattachée a convenu d'émettre un titre de l'employeur ou d'une telle personne morale ou fiducie en faveur d'un employé de l'employeur ou de vendre un tel titre à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de ce titre est réputé être une rémunération que lui a versée l'employeur pendant l'année précisée.

#### Avantages sous forme d'options d'achat d'actions, ancien employé

(3.3) Malgré les paragraphes (3.1) et (3.2), si un employeur ou une personne morale ou une fiducie de fonds commun de placement qui lui est rattachée a convenu d'émettre un titre de l'employeur ou d'une telle personne morale ou fiducie en faveur d'un employé de l'employeur ou de vendre un tel titre à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de ce titre après avoir cessé d'être employé par l'employeur est réputé être une rémunération que lui a versée ce dernier pendant l'année précisée.

#### Personne morale rattachée

(3.4) Pour l'application des paragraphes (3.2) et (3.3), une personne morale ou une fiducie de fonds commun de placement est rattachée à un employeur si elle a un lien de dépendance avec lui au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 5 du chapitre 18, l'article 2 du chapitre 24 et l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 60 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :



**Non-Canadian-controlled private corporation**

(3.5) A reference to “the same year” in subsections (3.1), (3.2) or (3.3) shall, in the application of those subsections in respect of shares of the capital stock of a corporation, be read as a reference to “the year in which the employee acquired the shares” unless, at both the time the agreement to sell or issue the shares is entered into and at the time the shares are acquired under the agreement,

- (a) the person who agreed to sell or issue the shares to the employee is a Canadian-controlled private corporation, within the meaning assigned by subsection 125 (7) of the *Income Tax Act* (Canada); and
- (b) the shares are shares of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation.

**(3) Subsection 2 (3.5) of the Act, as enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:**

**Designated year**

(3.5) For the purposes of subsections (3.1) to (3.3), the designated year in respect of the acquisition of a security by an employee is,

- (a) the year in which the amount of the benefit is deemed to be received by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) if, at both the time the agreement to sell or issue the security is entered into and the time the security is acquired under the agreement,
  - (i) the person who agreed to sell or issue the security to the employee is a Canadian-controlled private corporation, within the meaning assigned by subsection 125 (7) of the *Income Tax Act* (Canada), and
  - (ii) the security is a share of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation; or
- (b) the year in which the employee acquired the security in any other case.

**(4) Subsection 2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 5, is repealed and the following substituted:**

**Taxable total Ontario remuneration**

(5) For the purposes of subsection (2), the taxable total Ontario remuneration paid by an employer during a year is,

- (a) in the case of an employer who is an eligible employer at any time in the year, the amount by which the total Ontario remuneration paid by the employer during the year exceeds the employer's exemption amount for the year; or
- (b) in the case of an employer who is not an eligible employer at any time in the year, the amount of

**Société privée sous contrôle non canadien**

(3.5) Pour l'application des paragraphes (3.1), (3.2) et (3.3) aux actions du capital-actions d'une personne morale, la mention de «cette année-là» ou de «la même année» à ces paragraphes vaut mention de «l'année pendant laquelle l'employé a acquis les actions», à moins que les conditions suivantes soient remplies au moment où la vente ou l'émission des actions est convenue ainsi qu'au moment où les actions sont acquises aux termes de cette convention :

- a) la personne qui a convenu de vendre les actions à l'employé ou de les émettre en faveur de celui-ci est une société privée sous contrôle canadien au sens du paragraphe 125 (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) les actions sont des actions du capital-actions d'une société privée sous contrôle canadien.

**(3) Le paragraphe 2 (3.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Année précisée**

(3.5) Pour l'application des paragraphes (3.1) à (3.3), l'année précisée en ce qui concerne l'acquisition d'un titre par un employé correspond à l'année suivante :

- a) l'année pendant laquelle l'employé est réputé avoir reçu le montant de l'avantage aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si les conditions suivantes sont remplies au moment où la vente ou l'émission du titre est convenue ainsi qu'au moment où le titre est acquis aux termes de cette convention :
  - (i) la personne qui a convenu de vendre le titre à l'employé ou de l'émettre en faveur de celui-ci est une société privée sous contrôle canadien au sens du paragraphe 125 (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
  - (ii) le titre est une action du capital-actions d'une société privée sous contrôle canadien;

- b) l'année pendant laquelle l'employé a acquis le titre, dans les autres cas.

**(4) Le paragraphe 2 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Tranche imposable de la rémunération totale en Ontario**

(5) Pour l'application du paragraphe (2), la tranche imposable de la rémunération totale en Ontario versée par un employeur pendant une année est égale au montant suivant :

- a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible à un moment quelconque pendant l'année, l'excédent de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année sur son exonération pour l'année;
- b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible à un moment quelconque pen-



the total Ontario remuneration paid by the employer during the year.

(5) Clause 2 (6) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 5, is repealed and the following substituted:

(d) \$400,000 if the year is 1999 or 2000.

(6) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, 1996, chapter 18, section 5, 1996, chapter 24, section 2, 1996, chapter 29, section 5 and 1998, chapter 34, section 60, is further amended by adding the following subsection:

#### Exemption amount after 2000

(6.1) The exemption amount of an employer who is an eligible employer at any time in a year commencing after December 31, 2000 and who is not associated in the year with one or more employers who are eligible employers at any time in the year is the amount calculated using the formula,

$$\$400,000 \times A/B$$

in which,

“A” is the number of days in the year in which the employer,

(a) has one or more permanent establishments in Ontario, and

(b) is an eligible employer, and

“B” is the number of days in the year.

(7) Subsection 2 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 5, is repealed and the following substituted:

#### Associated employers, before 2001

(7) If all of the eligible employers who are associated with each other in a year ending before January 1, 2001 enter into an agreement in which they allocate an amount to one or more of them for the year, and the amount allocated or the total of the amounts allocated, as the case may be, does not exceed the maximum exemption amount that would otherwise be available for the year under subsection (6) to an eligible employer who is not associated in the year with another eligible employer, the exemption amount for the year of each of the eligible employers is the amount allocated to that employer.

#### Associated employers, after 2000

(7.1) If all of the employers who are associated with each other in a year commencing after December 31, 2000 and who are eligible employers at any time in the year enter into an agreement in which they allocate to one or more of them for the year an amount that does not exceed the highest exemption amount that would be determined under subsection (6.1) for any of them if they were not associated in the year, the exemption amount for the year for each of them is the lesser of,

dant l'année, la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année.

(5) L'alinéa 2 (6) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) de 400 000 \$ pour l'année 1999 ou 2000.

(6) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 5 du chapitre 18, l'article 2 du chapitre 24 et l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 60 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exonération après 2000

(6.1) L'exonération d'un employeur qui est un employeur admissible à un moment quelconque pendant une année qui commence après le 31 décembre 2000 et qui n'est pas associé pendant l'année à un ou plusieurs employeurs qui sont des employeurs admissibles à un moment quelconque pendant l'année est le montant calculé selon la formule suivante :

$$400\,000 \$ \times A/B$$

où :

«A» représente le nombre de jours de l'année pendant lesquels l'employeur :

a) a un ou plusieurs établissements permanents en Ontario,

b) est un employeur admissible;

«B» représente le nombre de jours de l'année.

(7) Le paragraphe 2 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Employeurs associés avant 2001

(7) Si tous les employeurs admissibles qui sont associés les uns aux autres pendant une année qui se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 concluent un accord par lequel ils attribuent, pour l'année, une somme à un ou plusieurs d'entre eux et que la somme ou le total des sommes ainsi attribuées n'est pas supérieur à l'exonération maximale que peut demander par ailleurs aux termes du paragraphe (6) un employeur admissible qui n'est pas associé à un autre employeur admissible pendant l'année, l'exonération pour l'année de chacun des employeurs admissibles correspond à la somme qui lui a été ainsi attribuée.

#### Employeurs associés après 2000

(7.1) Si tous les employeurs qui sont associés les uns aux autres pendant une année qui commence après le 31 décembre 2000 et qui sont des employeurs admissibles à un moment quelconque de l'année concluent un accord par lequel ils attribuent à un ou plusieurs d'entre eux, pour l'année, une somme qui n'est pas supérieure à l'exonération maximale qui serait déterminée aux termes du paragraphe (6.1) pour l'un ou l'autre d'entre eux s'ils n'étaient pas associés pendant l'année, l'exonération pour l'année de

- (a) the amount allocated to that employer; and
- (b) the amount that would be that employer's exemption amount for the year under subsection (6.1) if that employer were not associated.

(8) Subsection 2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 5, is amended by inserting "or (7.1)" after "subsection (7)".

(9) Subsection 2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 5, is amended by inserting "or (7.1)" after "subsection (7)".

(10) Subsection 2 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 5, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Part-year employer

(10) Despite subsections (6) and (7), an employer's exemption amount for a year ending before January 1, 2001 shall not exceed the amount otherwise determined under this section multiplied by the ratio of,

(11) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, 1996, chapter 18, section 5, 1996, chapter 24, section 2, 1996, chapter 29, section 5 and 1998, chapter 34, section 60, is further amended by adding the following subsection:

#### Definition

(11) In this section,

"security" has the meaning assigned by subsection 7 (7) of the *Income Tax Act* (Canada).

73. (1) The French version of clause 2.2 (3) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 45, is amended by striking out "une valeur mobilière" and substituting "un titre".

(2) Section 2.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 45, is amended by adding the following subsection:

#### Amalgamations

(5.1) For the purposes of subsection (4), if the taxation year of an employer that ends in the year referred to in subsection (2) is the first taxation year of the employer ending after an amalgamation to which section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) applies, references to the preceding taxation year are to be read as references to the taxation year of each of the predecessor corporations (as referred to in section 87 of that Act) that ended immediately before the amalgamation.

chacun d'entre eux correspond à la moindre des sommes suivantes :

- a) la somme qui a été attribuée à cet employeur;
- b) la somme qui correspondrait à l'exonération de cet employeur pour l'année aux termes du paragraphe (6.1) s'il n'était pas associé.

(8) Le paragraphe 2 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou (7.1)» après «paragraphe (7)».

(9) Le paragraphe 2 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou (7.1)» après «paragraphe (7)».

(10) Le paragraphe 2 (10) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

#### Fraction d'année

(10) Malgré les paragraphes (6) et (7), l'exonération d'un employeur pour une année qui se termine avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 ne doit pas dépasser le montant déterminé par ailleurs aux termes du présent article multiplié par le rapport entre :

(11) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 5 du chapitre 18, l'article 2 du chapitre 24 et l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 60 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«titre» S'entend au sens du paragraphe 7 (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

73. (1) La version française de l'alinéa 2.2 (3) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 45 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «un titre» à «une valeur mobilière».

(2) L'article 2.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 45 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Fusions

(5.1) Pour l'application du paragraphe (4), si l'année d'imposition d'un employeur qui se termine dans l'année visée au paragraphe (2) est la première à se terminer après une fusion à laquelle s'applique l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), les mentions de l'année d'imposition précédente valent mention de l'année d'imposition de chaque société remplacée visée à l'article 87 de cette loi qui s'est terminée immédiatement avant la fusion.



(3) Subsection 2.2 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 45, is amended by adding the following:

“security” has the meaning assigned by subsection 7 (7) of the *Income Tax Act* (Canada); (“titre”)

74. The definition of “E” in subsection 3 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 18, section 6, is repealed and the following substituted:

“E” is,

- (a) the amount, if any, of the employer’s exemption amount for the year under section 2 that is available for deduction and is deducted by the employer in determining the amount of the instalment, if the employer is an eligible employer at any time in the year, or
- (b) nil, if the employer is not an eligible employer at any time in the year;

75. Subsection 6 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 6, is repealed and the following substituted:

#### Refunds

(1) If the return required to be delivered by a taxpayer under this Act is delivered within four years from the day the return is required to be delivered under section 5,

- (a) the Minister may refund the amount of any overpayment made on account of the tax payable under this Act for the year whether or not the taxpayer has requested the refund; and
- (b) the Minister shall refund the amount the Minister determines under subsection 8 (1) to be an overpayment made on account of the tax payable under this Act for the year if the taxpayer applies in writing to the Minister for the refund within four years after the day on which the return was required to be delivered under section 5.

76. Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 7 and 1996, chapter 29, section 6, is further amended by adding the following subsection:

#### Exception

(1.1) The amount of interest payable under subsection (1) by an employer in respect of a particular year shall be calculated without regard to any amount the employer failed to pay as an instalment on account of the tax payable by the employer for the year, if the employer’s total Ontario remuneration for the prior year was not more than \$600,000.

77. The English version of subsection 8.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994,

(3) Le paragraphe 2.2 (15) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 45 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«titre» S’entend au sens du paragraphe 7 (7) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («security»)

74. La définition de l’élément «E» au paragraphe 3 (4) de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 6 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

E représente :

- a) le montant éventuel de l’exonération pour l’année aux termes de l’article 2 que l’employeur peut demander et qu’il déduit lors de la détermination du montant de l’acompte provisionnel, dans le cas d’un employeur qui est un employeur admissible à un moment quelconque de l’année;
- b) zéro, dans le cas d’un employeur qui n’est pas un employeur admissible à un moment quelconque de l’année;

75. Le paragraphe 6 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 6 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Remboursements

(1) Si un contribuable remet la déclaration qu’il est tenu de remettre aux termes de la présente loi dans les quatre ans qui suivent le jour où elle devait être remise aux termes de l’article 5, le ministre :

- a) d’une part, peut rembourser le montant d’un paiement en trop effectué au titre de l’impôt payable pour l’année aux termes de la présente loi, que le contribuable demande ou non le remboursement;
- b) d’autre part, doit rembourser le montant qu’il fixe aux termes du paragraphe 8 (1) comme étant un paiement en trop effectué au titre de l’impôt payable pour l’année aux termes de la présente loi si le contribuable lui présente une demande par écrit à cet effet dans les quatre ans qui suivent le jour où la déclaration devait être remise aux termes de l’article 5.

76. L’article 7 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 6 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exception

(1.1) Le montant des intérêts payables en application du paragraphe (1) par un employeur à l’égard d’une année donnée est calculé sans égard au montant que l’employeur n’a pas payé en tant qu’acompte provisionnel au titre de l’impôt payable par lui pour l’année, si sa rémunération totale en Ontario pour l’année précédente n’était pas supérieure à 600 000 \$.

77. La version anglaise du paragraphe 8.1 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 9 du chapitre 8 des



chapter 8, section 9, is amended by striking out “or refund”.

78. (1) The English version of subsection 9 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 2, is amended by striking out “or refund”.

(2) Subsection 9 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 10, is repealed and the following substituted:

#### Extension of time

(4) The time for serving a notice of objection under subsection (1) may be extended by the Minister if the taxpayer makes an application for the extension,

- (a) before the expiry of the time allowed under that subsection; or
- (b) within one year from the day of mailing or delivery of the notice of assessment or statement of disallowance that is the subject of the objection, if the taxpayer provides an explanation satisfactory to the Minister explaining why the notice of objection could not be served within the time required by subsection (1) and the Minister agrees to the extension of time.

79. (1) Subsection 10 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 11, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 10 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 2, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” in the portion before clause (a) and substituting “Superior Court of Justice”.

(3) Subsection 10 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 11, is further amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

80. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”;
- (b) striking out “in the General Division” in the English version and substituting “in that court”; and
- (c) striking out “of the General Division” in the English version and substituting “of that court”.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par suppression de «or refund».

78. (1) La version anglaise du paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par suppression de «or refund».

(2) Le paragraphe 9 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Prorogation du délai

(4) Le délai de signification d'un avis d'opposition en vertu du paragraphe (1) peut être prorogé par le ministre si le contribuable fait une demande à cet effet :

- a) soit avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe;
- b) soit dans un délai d'un an à compter de la date de mise à la poste ou de remise de l'avis de cotisation ou de la déclaration de refus qui fait l'objet de l'opposition, si le contribuable fournit une explication, de nature à convaincre le ministre, de la raison pour laquelle l'avis d'opposition n'a pu être signifié dans le délai exigé par le paragraphe (1) et que le ministre accepte de proroger le délai.

79. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 10 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

80. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)»;
- b) par substitution, dans la version anglaise, de «in that court» à «in the General Division»;
- c) par substitution, dans la version anglaise, de «of that court» à «of the General Division».

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

81. Subsection 18 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 18, is amended by striking out "ninety days" and substituting "one year".

82. Clause 20 (1) (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 20, is further amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

83. Subsections 23 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 23, are repealed and the following substituted:

#### Lien effective

(4) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the fifth anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the five-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further five-year period from the date the renewal notice is registered.

#### Same

(5) Where any amount payable or required to be remitted under this Act remains outstanding and unpaid at the end of the period, or its renewal, referred to in subsection (4), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a five-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

84. Section 30 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 28 and amended by 1994, chapter 8, section 29 and 1996, chapter 29, section 7, is further amended by adding the following subsection:

#### Exception

(2.1) Subsection (2) does not apply to an employer for a year if the employer's total Ontario remuneration for the prior year was \$600,000 or less.

#### Commencement

85. (1) Subject to subsections (2) to (5), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 76 and 84 shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.

81. Le paragraphe 18 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 18 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «dans l'année» à «dans les quatre-vingt-dix jours».

82. L'alinéa 20 (1) b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

83. Les paragraphes 23 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 23 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Prise d'effet du privilège

(4) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du cinquième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de cinq ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

#### Idem

(5) Si un montant qui doit être payé ou remis aux termes de la présente loi demeure impayé à la fin de la période ou de son renouvellement visés au paragraphe (4), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

84. L'article 30 de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 28 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 7 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exception

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un employeur pour une année si sa rémunération totale en Ontario pour l'année précédente était de 600 000 \$ ou moins.

#### Entrée en vigueur

85. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 76 et 84 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.



Same

(3) Subsection 72 (2) shall be deemed to have come into force on February 28, 2000.

Same

(4) Section 73 shall be deemed to have come into force on May 3, 2000.

Same

(5) Subsections 71 (1), 72 (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) and section 74 shall be deemed to have come into force on January 1, 2001.

#### PART IX ESTATE ADMINISTRATION TAX ACT, 1998

86. Clause (b) of the definition of "estate certificate" in section 1 of the *Estate Administration Tax Act, 1998* is amended by inserting "or the Superior Court of Justice" after "the Ontario Court (General Division)".

87. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

Commencement

88. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### PART X FUEL TAX ACT

89. The definition of "dye-point" in subsection 1 (1) of the *Fuel Tax Act* is repealed and the following substituted:

"dye-point" means a terminal designated by the Minister for the purpose of colouring fuel or a facility that meets the requirements established by the Minister for colouring fuel at the facility; ("station de coloration")

90. The Act is amended by adding the following section:

Exemptions under other Acts

1.1 No person otherwise subject to tax under this Act is exempt therefrom by reason of an exemption granted to the person, or to or in respect of the personal or real property of the person, by or under any other Act, unless the other Act expressly mentions this Act.

91. Subsection 4.18 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 5, is amended by striking out "for the dyeing, storing, transporting or delivery of" and substituting "to colour, store, transport or deliver".

92. The English version of subsection 4.19 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 5 and amended by 1998, chapter

Idem

(3) Le paragraphe 72 (2) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2000.

Idem

(4) L'article 73 est réputé être entré en vigueur le 3 mai 2000.

Idem

(5) Les paragraphes 71 (1) et 72 (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) ainsi que l'article 74 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

#### PARTIE IX LOI DE 1998 DE L'IMPÔT SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS

86. L'alinéa b) de la définition de «certificat successoral» à l'article 1 de la *Loi de 1998 de l'impôt sur l'administration des successions* est modifié par insertion de «ou la Cour supérieure de justice» après «la Cour de l'Ontario (Division générale)».

87. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

Entrée en vigueur

88. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### PARTIE X LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

89. La définition de «station de coloration» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«station de coloration» Terminal désigné par le ministre pour la coloration du carburant ou installation qui satisfait aux exigences établies par le ministre pour la coloration du carburant à une telle installation. («dye-point»)

90. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exonérations en vertu d'autres lois

1.1 Quiconque est par ailleurs assujéti à la taxe prévue par la présente loi n'en est exonéré, en raison d'une exonération qui lui est accordée ou est accordée à l'égard de ses biens meubles ou immeubles par une autre loi ou en vertu de celle-ci, que si l'autre loi mentionne expressément la présente loi.

91. Le paragraphe 4.18 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 5 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «pour colorer, stocker, transporter ou livrer» à «pour la coloration du carburant et le stockage, le transport ou la livraison».

92. Le paragraphe 4.19 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre



30, section 17, is further amended by striking out “to dye fuel” and substituting “to colour fuel”.

93. (1) Subsection 5 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 6 and amended by 1998, chapter 30, section 18, is repealed and the following substituted:

**Offence, coloured fuel**

(3) Every operator of a motor vehicle to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act* and that is found to contain coloured fuel in the fuel tank of the motor vehicle is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(2) Subsection 5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes on Ontario, 1998, chapter 30, section 18, is repealed and the following substituted:

**Offence, unauthorized fuel**

(6) Every operator of a motor vehicle to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act* and that is found to contain unauthorized fuel in the fuel tank of the motor vehicle is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

94. (1) Subsection 8 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 10, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 8 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 10, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” in the portion before clause (a) and substituting “Superior Court of Justice”.

95. (1) Subsection 11 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 30, section 23, is amended by inserting “distributor” after “collector”.

(2) Subsection 11 (8) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2, is repealed and the following substituted:

**Payment**

(8) The remittance required by subsection (7) shall be made to a person authorized by the Minister and the authorized person shall forward it to the Minister in accordance with the requirements imposed by the Minister when giving the authorization.

96. (1) Subsection 13 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 30, section 26, is amended by striking out “any tax collected or payable” and substituting “any tax collectable, collected or payable”.

(2) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 15, 1994,

30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «to colour fuel» à «to dye fuel» dans la version anglaise.

93. (1) Le paragraphe 5 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Infraction : carburant coloré**

(3) L'utilisateur d'un véhicule automobile auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route* et dont le réservoir à carburant contient du carburant coloré est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 18 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Infraction : carburant non autorisé**

(6) L'utilisateur d'un véhicule automobile auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route* et dont le réservoir à carburant contient du carburant non autorisé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

94. (1) Le paragraphe 8 (12) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 10 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 8 (14) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 10 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

95. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 23 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par insertion de «le distributeur,» après «Le perceuteur,».

(2) Le paragraphe 11 (8) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Paiement**

(8) La remise exigée par le paragraphe (7) est faite à une personne dûment autorisée par le ministre, laquelle la transmet à ce dernier conformément aux exigences qu'il impose au moment de donner l'autorisation.

96. (1) Le paragraphe 13 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 26 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «toute taxe percevable, perçue ou payable» à «toute taxe perçue ou payable».

(2) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991,

chapter 18, section 2, 1997, chapter 19, section 7 and 1998, chapter 30, section 26, is further amended by adding the following subsections:

#### Assessment re amounts held in trust

(4.1) The Minister may assess the amount that a person is responsible to pay under subsection 3.6.1 (6) and the assessed amount shall be deemed to be tax collectable or collected, as the case may be, by the person.

#### Penalty for excess losses

(4.2) Every person who has excess unverifiable losses, determined in accordance with the regulations, shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to the tax that would have been collectable by the person if the quantity of fuel that exceeds the prescribed threshold for an unverifiable loss had been sold to a purchaser liable to pay tax under this Act.

**97. The Act is amended by adding the following section:**

#### Assessment, non-arm's length transfers

**13.1 (1)** In this section,

“member of his or her family” means, in relation to a transferor, the parent, spouse, grandparent, child, grandchild, son-in-law, daughter-in-law, father-in-law or mother-in-law of the transferor; (“membre de sa famille”)

“same-sex partner” means same-sex partner as defined in section 29 of the *Family Law Act*; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means spouse as defined in section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

#### Liability to pay

(2) If at any time a person transfers property (including money), either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means to a member of his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual who is less than 18 years old at the time of the transfer, or to another person with whom the transferor is not dealing at arm's length, the transferor and transferee are jointly and severally liable to pay under this Act the amount determined under subsection (4).

#### Same

(3) For the purpose of subsection (2), persons shall be deemed not to deal with each other at arm's length if, by reason of subsections 251 (1) to (6) of the *Income Tax Act* (Canada), they are related to each other for the purposes of that Act.

#### Amount payable

(4) The amount referred to in subsection (2) is the lesser of “A” and “B” where,

“A” is the amount, if any, by which the fair market value of the property transferred, at the time of

par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 7 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 26 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Cotisation à l'égard des montants détenus en fiducie

(4.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une personne pour toute somme qu'il incombe à celle-ci de payer aux termes du paragraphe 3.6.1 (6) et le montant de la cotisation est réputé une taxe percevable ou perçue, selon le cas, par la personne.

#### Pénalité pour pertes excédentaires

(4.2) Quiconque a des pertes invérifiables excédentaires, calculées conformément aux règlements, paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, d'un montant égal à la taxe qui aurait été percevable par lui si la quantité de carburant qui dépasse le seuil prescrit pour une perte invérifiable avait été vendue à un acheteur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

**97. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Cotisation : lien de dépendance

**13.1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conjoint» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«membre de sa famille» Relativement à l'auteur d'un transfert, son père, sa mère, son conjoint, son grand-père, sa grand-mère, son enfant, son petit-fils, sa petite-fille, son beau-fils, sa belle-fille, son beau-père ou sa belle-mère. («member of his or her family»)

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

#### Obligation de payer

(2) Si une personne transfère des biens, y compris une somme d'argent, directement ou indirectement, au moyen d'une fiducie ou de toute autre façon à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier âgé de moins de 18 ans au moment du transfert ou à une autre personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, l'auteur et le bénéficiaire du transfert sont solidairement responsables du paiement, en application de la présente loi, de la somme calculée conformément au paragraphe (4).

#### Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont réputées avoir un lien de dépendance les personnes qui, par l'effet des paragraphes 251 (1) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), sont liées pour l'application de cette loi.

#### Somme payable

(4) La somme visée au paragraphe (2) est égale au moindre de «A» et de «B», où :

«A» représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande des biens au moment du transfert sur la



the transfer, exceeds the fair market value, at the time of the transfer, of the consideration given by the transferee for the transfer; and

“B” is the total of all amounts each of which is,

- (a) any tax payable by the transferor under this Act at the time of the transfer or at any previous time but not paid,
- (b) any tax collected, collectable or payable but not remitted or transmitted as required under this Act by the transferor for the reporting period during which the transfer took place or any previous reporting period,
- (c) any penalty or interest for which the transferor is liable under this Act at the time of the transfer.

#### Same

(5) Nothing in subsection (2) or (4) limits the liability of the transferor or transferee under any other provision of this Act.

#### Assessment

(6) The Minister may assess a transferee at any time in respect of any amount payable by reason of this section and section 14 applies, with necessary modifications, to the assessment.

#### Effect of payment

(7) If a transferor and transferee are jointly and severally liable to pay an amount under this section,

- (a) a payment by the transferee on account of the transferee's liability discharges the joint liability, to the extent of the payment; and
- (b) a payment by the transferor on account of the transferor's liability under this Act discharges the transferee's liability under this section to the extent that the payment reduces the balance of the transferor's liability under this Act to an amount less than the amount of the transferee's liability under this section.

#### Exception

(8) Subsection (2) does not apply with respect to a transfer of property (including money) between spouses or same-sex partners,

- (a) under a decree, order or judgment of a competent tribunal; or
- (b) under a written separation agreement if, at the time of the transfer, the transferor and transferee were living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship.

98. (1) Subsection 14 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 16, is further amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

juste valeur marchande à ce moment de la contrepartie donnée par le bénéficiaire du transfert à l'auteur de celui-ci;

«B» représente le total des sommes dont chacune représente :

- a) une taxe payable par l'auteur du transfert aux termes de la présente loi au moment du transfert ou auparavant mais non payée,
- b) une taxe perçue, percevable ou payable mais non remise ou transmise contrairement à la présente loi par l'auteur du transfert pour la période de déclaration pendant laquelle le transfert a eu lieu ou une période de déclaration précédente,
- c) une pénalité ou des intérêts que l'auteur du transfert est tenu de payer aux termes de la présente loi au moment du transfert.

#### Idem

(5) Le paragraphe (2) ou (4) n'a pas pour effet de limiter la responsabilité que toute autre disposition de la présente loi impose à l'auteur ou au bénéficiaire d'un transfert.

#### Cotisation

(6) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard du bénéficiaire d'un transfert pour toute somme payable par l'effet du présent article, et l'article 14 s'applique alors à la cotisation avec les adaptations nécessaires.

#### Effet du paiement

(7) Si l'auteur et le bénéficiaire d'un transfert sont solidairement responsables du paiement d'une somme en application du présent article :

- a) tout paiement fait par le bénéficiaire au titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;
- b) tout paiement fait par l'auteur au titre de l'obligation que lui impose la présente loi n'éteint l'obligation imposée au bénéficiaire par le présent article que dans la mesure où le paiement ramène le solde de l'obligation de l'auteur à un montant inférieur à celui de l'obligation du bénéficiaire.

#### Exception

(8) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du transfert d'un bien, y compris une somme d'argent, entre conjoints ou partenaires de même sexe aux termes :

- a) soit d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent;
- b) soit d'un accord écrit de séparation si, au moment du transfert, l'auteur et le bénéficiaire de celui-ci vivaient séparés pour cause d'échec de leur union.

98. (1) Le paragraphe 14 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».



(2) Subsection 14 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 30, section 27, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” in the portion before clause (a) and substituting “Superior Court of Justice”.

(3) The English version of subsection 14 (9) of the Act is amended by striking out “notice of disallowance” and substituting “statement of disallowance”.

(4) Subsection 14 (10) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

99. (1) Clause 17 (1) (b) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 17 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 30, section 28, is repealed and the following substituted:

#### Garnishment

(3) When the Minister has knowledge or suspects that a person (a “third party”) is, or within 365 days will become, indebted or liable to make any payment to a person (a “tax debtor”) liable to make a payment or remittance under this Act, the Minister may, by registered letter or by letter served personally, require the third party to promptly pay to the Minister any money that is otherwise payable by the third party to the tax debtor in whole or in part during the 365 days after the third party receives the letter.

(3) Subsection 17 (3.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 30, section 28, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Same

(3.1) Despite any provision of this or any other Act, when the Minister has knowledge or suspects that a person is, or within 365 days will become, indebted or liable to make any payment to,

(4) Subsections 17 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Service of garnishee

(6) If a person (a “third party”) who is, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act carries on business under a name or style other than the third party’s own name, the letter under this section from the Minister to the third party may be addressed using the name or style under which the third party carries on business and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is left with an adult employed at the place of business of the addressee.

(2) Le paragraphe 14 (6) de la Loi, tel qu’il est réédicé par l’article 27 du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) La version anglaise du paragraphe 14 (9) de la Loi est modifiée par substitution de «statement of disallowance» à «notice of disallowance».

(4) Le paragraphe 14 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

99. (1) L’alinéa 17 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 28 du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Saisie-arrêt

(3) Si le ministre sait ou soupçonne qu’une personne est endettée ou sera endettée dans les 365 jours envers une autre personne tenue d’effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi ou est tenue de verser un paiement à cette autre personne ou le sera dans les 365 jours, il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger qu’elle lui verse promptement la totalité ou une partie des sommes d’argent payables par ailleurs par elle à l’autre personne, et ce, dans les 365 jours qui suivent la réception de la lettre.

(3) Le paragraphe 17 (3.1) de la Loi, tel qu’il est édicé par l’article 28 du chapitre 30 des Lois de l’Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

#### Idem

(3.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, si le ministre sait ou soupçonne qu’une personne est endettée envers l’une ou l’autre des personnes suivantes ou tenue de lui verser un paiement, ou qu’elle le sera dans les 365 jours :

(4) Les paragraphes 17 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Signification au tiers-saisi

(6) Si une personne est endettée ou sera endettée dans les 365 jours envers une autre personne tenue d’effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, ou qu’elle est tenue de verser un paiement à l’autre personne ou le sera dans les 365 jours, et qu’elle exerce des activités commerciales sous un nom commercial autre que son propre nom, l’adresse de la lettre du ministre, prévue au présent article, peut indiquer ce nom commercial. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est laissée à une personne adulte employée dans l’établissement du destinataire.

## Same

(7) If persons ("partners") who are, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act carry on business in partnership, the letter under this section from the Minister to the partners may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is served on a partner or left with an adult employed at the place of business of the partnership.

(5) Subsection 17 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 30, section 28, is further amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

100. (1) Subsection 17.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2, is amended,

- (a) by striking out "third anniversary" and substituting "fifth anniversary"; and
- (b) by striking out "three-year period" wherever it occurs and substituting in each case "five-year period".

(2) Subsection 17.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2, is repealed and the following substituted:

## Same

(6) If taxes remain outstanding and unpaid at the end of the period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a five-year period from the date the renewal notice is registered until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

101. (1) The English version of clause 18 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 18 and 1998, chapter 30, section 30, is further amended by striking out "retailer" and substituting "retail dealer".

(2) The English version of subsection 18 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 18 and 1998, chapter 30, section 30, is further amended by striking out "retailer" in the portion before clause (a) and substituting "retail dealer".

102. (1) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19 and 1994, chapter 18, section 2, is repealed.

## Idem

(7) Si des personnes sont endettées ou seront endettées dans les 365 jours envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, ou qu'elles sont tenues de verser un paiement à l'autre personne ou le seront dans les 365 jours, et qu'elles exercent des activités commerciales dans le cadre d'une société en nom collectif, l'adresse de la lettre du ministre, prévue au présent article, peut indiquer la raison sociale de la société. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est signifiée à l'une de ces personnes ou si elle est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement de la société.

(5) Le paragraphe 17 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

100. (1) Le paragraphe 17.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié :

- a) par substitution de «cinquième anniversaire» à «troisième anniversaire»;
- b) par substitution de «période de cinq ans» à «période de trois ans» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 17.1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Idem

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

101. (1) L'alinéa 18 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 30 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «retail dealer» à «retailer» dans la version anglaise.

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 30 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «retail dealer» à «retailer» dans le passage qui précède l'alinéa a) dans la version anglaise.

102. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.



(2) Subsection 21 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19 and amended by 1994, chapter 18, section 2, is repealed and the following substituted:

#### Refund

(2) The Minister may refund the tax paid on clear fuel used to operate auxiliary equipment of a motor vehicle to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act*,

- (a) if the use of the auxiliary equipment occurs in Ontario;
- (b) if the auxiliary equipment is powered using fuel from the same fuel tank that is used to power the propulsion of the motor vehicle;
- (c) if the power from the auxiliary equipment is not used to propel the motor vehicle;
- (d) if the motor vehicle is not principally used by its owner or operator to transport passengers, whether or not for hire, or for the pleasure or recreation of the owner or operator.

(3) Subsection 21 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2, is repealed.

(4) Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19, 1994, chapter 18, section 2 and 1998, chapter 30, section 32, is further amended by adding the following subsections:

#### Exception

(4.1) Despite subsection (3), invoices are not required to accompany an application for a refund for a particular calendar year if the total of all refunds sought by the applicant for the calendar year is not more than \$500.

#### Same

(4.2) The applicant for a refund is required to keep the invoices referred to in subsection (4.1) for seven years after the date of the application and is required to give the invoices to the Minister upon request.

103. The Act is amended by adding the following section:

#### Agreement with the Federal Government

28.1.1 (1) The Minister, on behalf of the Province, may enter into an agreement with the Federal Government respecting the administration and enforcement of this Act.

#### Effect of agreement

(2) The Federal Government is acting as the agent of the Province when providing services under the agreement.

(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 19 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Remboursement

(2) Le ministre peut rembourser la taxe acquittée sur le carburant incolore servant à l'utilisation du matériel auxiliaire d'un véhicule automobile auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route* si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'utilisation du matériel auxiliaire se fait en Ontario;
- b) le matériel auxiliaire est mû au moyen de carburant provenant du même réservoir que celui du carburant qui sert à la propulsion du véhicule automobile;
- c) l'énergie du matériel auxiliaire ne sert pas à la propulsion du véhicule automobile;
- d) le véhicule automobile n'est pas principalement utilisé par son propriétaire ou son utilisateur pour le transport des passagers, à titre onéreux ou non, ou pour l'agrément ou les loisirs du propriétaire ou de l'utilisateur.

(3) Le paragraphe 21 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(4) L'article 21 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 32 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Exception

(4.1) Malgré le paragraphe (3), la demande de remboursement pour une année civile donnée peut être présentée sans factures si le total de tous les remboursements que demande son auteur pour l'année ne dépasse pas 500 \$.

#### Idem

(4.2) L'auteur d'une demande de remboursement est tenu de conserver les factures visées au paragraphe (4.1) pendant sept ans à compter de la date de la demande et il est tenu de les remettre au ministre sur demande.

103. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Accord conclu avec le gouvernement fédéral

28.1.1 (1) Le ministre peut, au nom de la Province, conclure un accord avec le gouvernement fédéral relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi.

#### Effet de l'accord

(2) Le gouvernement fédéral agit en qualité de mandataire de la Province lorsqu'il fournit des services aux termes de l'accord.



**Compensation**

(3) Amounts owing to the Federal Government under the agreement for providing services shall be paid from amounts collected under the agreement on behalf of the Minister, if the agreement so provides.

**Protection from liability**

(4) No action or proceeding shall be commenced against a person who is acting as agent of the Province under subsection (2) for any act that is in good faith done or omitted in the performance or intended performance of the agent's duties under this Act or the agreement or in the exercise or intended exercise of the agent's powers under this Act or the agreement.

**Liability of the Crown**

(5) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (4) does not relieve the Province of a liability to which the Province would otherwise be subject in respect of a tort.

**Definitions**

(6) In this section,

“Federal Government” means Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in right of Canada; (“gouvernement fédéral”)

“Province” means Her Majesty in right of Ontario. (“Province”)

104. Subsection 29 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 25, 1997, chapter 19, section 7 and 1998, chapter 30, section 38, is further amended by adding the following clause:

- (w) prescribing one or more methods for calculating unverifiable losses and excess unverifiable losses, for the purposes of subsection 13 (4.2), and prescribing one or more thresholds for the purposes of that subsection.

**Commencement**

105. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**Same**

(2) Subsection 102 (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 2001.

**Same**

(3) Subsection 102 (4) shall be deemed to have come into force on May 9, 2001.

## PART XI GASOLINE TAX ACT

106. The definition of “operator” in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 1 and

**Rétribution**

(3) Les sommes dues au gouvernement fédéral aux termes de l'accord en contrepartie de ses services sont prélevées sur les sommes perçues aux termes de celui-ci au nom du ministre, si l'accord comporte une disposition en ce sens.

**Immunité**

(4) Sont irrecevables les actions ou les instances introduites contre une personne qui agit en qualité de mandataire de la Province aux termes du paragraphe (2) pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou l'accord.

**Responsabilité de la Couronne**

(5) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (4) ne dégage pas la Province d'une responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil.

**Définitions**

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«gouvernement fédéral» Sa Majesté du chef du Canada ou ses organismes. («Federal Government»)

«Province» Sa Majesté du chef de l'Ontario. («Province»)

104. Le paragraphe 29 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 7 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 38 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- w) prescrire une ou plusieurs méthodes pour calculer les pertes invérifiables et les pertes invérifiables excédentaires, pour l'application du paragraphe 13 (4.2), et prescrire un ou plusieurs seuils pour l'application de ce paragraphe.

**Entrée en vigueur**

105. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Le paragraphe 102 (2) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**Idem**

(3) Le paragraphe 102 (4) est réputé être entré en vigueur le 9 mai 2001.

## PARTIE XI LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

106. La définition de «utilisateur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence*, telle qu'elle est édictée par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de

amended by 1994, chapter 18, section 3, is repealed and the following substituted:

“operator” means, when used with reference to a motor vehicle other than a motor vehicle designed for use as a vessel, an aircraft or railway equipment operated on rails,

- (a) the registered owner, if the motor vehicle is not leased to another person or, if leased, is leased to another person for not more than 30 consecutive days,
- (b) the lessee, if the motor vehicle is leased for more than 30 consecutive days, unless the lessee has entered into a written agreement with the lessor in which the lessor agrees to account for the tax imposed by this Act on all gasoline used by the motor vehicle during the term of the lease, or
- (c) the lessor, if the lessor has entered into a written agreement in which the lessor agrees to account for and remit to the Minister the tax imposed by this Act on gasoline used by the motor vehicle during the term of the lease; (“utilisateur”)

**107. The Act is amended by adding the following section:**

#### **Exemptions under other Acts**

**1.1** No person otherwise subject to tax under this Act is exempt therefrom by reason of an exemption granted to the person, or to or in respect of the personal or real property of the person, by or under another Act, unless the other Act expressly mentions this Act.

**108. The English version of subsection 3.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 3, is amended by striking out “retail dealer” and substituting “retailer”.**

**109. Subsection 4 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is repealed and the following substituted:**

#### **Payment**

(4) The remittance required by subsection (3) shall be made to a person authorized by the Minister and the authorized person shall forward it to the Minister in accordance with the requirements imposed by the Minister when giving the authorization.

**110. (1) Subsection 5 (12) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.**

(2) Subsection 5 (14) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” in the portion before clause (a) and substituting “Superior Court of Justice”.

1992 et telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«utilisateur» En ce qui concerne un véhicule automobile autre qu'un véhicule automobile destiné à servir de bâtiment, d'aéronef ou de matériel de chemin de fer sur rails, s'entend de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) le propriétaire inscrit, si le véhicule automobile n'est pas loué à une autre personne ou, s'il l'est, que ce soit pendant 30 jours consécutifs au plus;
- b) le locataire, si le véhicule automobile est loué pendant plus de 30 jours consécutifs, sauf si le locataire a conclu avec le locateur une entente écrite par laquelle il accepte de rendre compte de la taxe imposée par la présente loi sur toute l'essence consommée par le véhicule automobile pendant la durée de la location;
- c) le locateur, s'il a conclu une entente écrite par laquelle il accepte de rendre compte de la taxe imposée par la présente loi sur l'essence consommée par le véhicule automobile pendant la durée de la location et de remettre cette taxe au ministre. («opérateur»)

**107. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### **Exonérations en vertu d'autres lois**

**1.1** Quiconque est par ailleurs assujéti à la taxe prévue par la présente loi n'en est exonéré, en raison d'une exonération qui lui est accordée ou est accordée à l'égard de ses biens meubles ou immeubles par une autre loi ou en vertu de celle-ci, que si l'autre loi mentionne expressément la présente loi.

**108. La version anglaise du paragraphe 3.4 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifiée par substitution de «retailer» à «retail dealer».**

**109. Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Paiement**

(4) La remise exigée par le paragraphe (3) est faite à une personne dûment autorisée par le ministre, laquelle la transmet à ce dernier conformément aux exigences qu'il impose au moment de donner l'autorisation.

**110. (1) Le paragraphe 5 (12) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».**

(2) Le paragraphe 5 (14) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).



111. (1) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, 1994, chapter 18, section 3, 1996, chapter 10, section 11, 1997, chapter 19, section 8 and 1998, chapter 30, section 44, is further amended by adding the following subsection:

**Assessment re amounts held in trust**

(6.1) The Minister may assess the amount that a person is responsible to pay under subsection 18 (6) and the assessed amount shall be deemed to be tax collectable or collected, as the case may be, by the person.

(2) Subsection 11 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by striking out “subsection (5), (5.2), (6), (12), (15) or (15.1)” and substituting “this section”.

(3) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, 1994, chapter 18, section 3, 1996, chapter 10, section 11, 1997, chapter 19, section 8 and 1998, chapter 30, section 44, is further amended by adding the following subsection:

**Penalty for excess losses**

(7.1) Every person who has excess unverifiable losses, determined in accordance with the regulations, shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to the tax that would have been collectable by the person if the quantity of gasoline that exceeds the prescribed threshold for an unverifiable loss had been sold to a purchaser liable to pay tax under this Act.

112. The Act is amended by adding the following section:

**Assessment, non-arm's length transfers**

13.1 (1) In this section,

“member of his or her family” means, in relation to a transferor, the parent, spouse, grandparent, child, grandchild, son-in-law, daughter-in-law, father-in-law or mother-in-law of the transferor; (“membre de sa famille”)

“same-sex partner” means same-sex partner as defined in section 29 of the *Family Law Act*; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means spouse as defined in section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

**Liability to pay**

(2) If at any time a person transfers property (including money), either directly or indirectly, by means of a

111. (1) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 11 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 8 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 44 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Cotisation à l'égard des montants détenus en fiducie**

(6.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une personne pour toute somme qu'il incombe à celle-ci de payer aux termes du paragraphe 18 (6) et le montant de la cotisation est réputé une taxe percevable ou perçue, selon le cas, par la personne.

(2) Le paragraphe 11 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «présent article» à «paragraphe (5), (5.2), (6), (12), (15) ou (15.1)».

(3) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 11 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 8 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 44 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Pénalité pour pertes excédentaires**

(7.1) Quiconque a des pertes invérifiables excédentaires, calculées conformément aux règlements, paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, d'un montant égal à la taxe qui aurait été percevable par lui si la quantité d'essence qui dépasse le seuil prescrit pour une perte invérifiable avait été vendue à un acheteur qui est redevable de la taxe prévue par la présente loi.

112. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Cotisation : lien de dépendance**

13.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conjoint» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«membre de sa famille» Relativement à l'auteur d'un transfert, son père, sa mère, son conjoint, son grand-père, sa grand-mère, son enfant, son petit-fils, sa petite-fille, son beau-fils, sa belle-fille, son beau-père ou sa belle-mère. («member of his or her family»)

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

**Obligation de payer**

(2) Si une personne transfère des biens, y compris une somme d'argent, directement ou indirectement, au moyen



trust or by any other means, to a member of his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual who is less than 18 years old at the time of the transfer, or to another person with whom the transferor is not dealing at arm's length, the transferor and transferee are jointly and severally liable to pay under this Act the amount determined under subsection (4).

#### Same

(3) For the purpose of subsection (2), persons shall be deemed not to deal with each other at arm's length if, by reason of subsections 251 (1) to (6) of the *Income Tax Act* (Canada), they are related to each other for the purposes of that Act.

#### Amount payable

(4) The amount referred to in subsection (2) is the lesser of "A" and "B" where,

"A" is the amount, if any, by which the fair market value of the property transferred, at the time of the transfer, exceeds the fair market value, at the time of the transfer, of the consideration given by the transferee for the transfer, and

"B" is the total of all amounts, each of which is,

- (a) any tax payable by the transferor under this Act at the time of the transfer or at any previous time but not paid,
- (b) any tax collected, collectable or payable but not remitted or transmitted as required under this Act by the transferor for the reporting period during which the transfer took place or any previous reporting period,
- (c) any penalty or interest for which the transferor is liable under this Act at the time of the transfer.

#### Same

(5) Nothing in subsection (2) or (4) limits the liability of the transferor or transferee under any other provision of this Act.

#### Assessment

(6) The Minister may assess a transferee at any time in respect of any amount payable by reason of this section, and sections 13 and 14 apply, with necessary modifications, to the assessment.

#### Effect of payment

(7) If a transferor and transferee are jointly and severally liable to pay an amount under this section,

- (a) a payment by the transferee on account of the transferee's liability discharges the joint liability, to the extent of the payment; and
- (b) a payment by the transferor on account of the transferor's liability under this Act discharges the transferee's liability under this section to the extent that the payment reduces the balance of the

d'une fiducie ou de toute autre façon à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier âgé de moins de 18 ans au moment du transfert ou à une autre personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, l'auteur et le bénéficiaire du transfert sont solidairement responsables du paiement, en application de la présente loi, de la somme calculée conformément au paragraphe (4).

#### Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont réputées avoir un lien de dépendance les personnes qui, par l'effet des paragraphes 251 (1) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), sont liées pour l'application de cette loi.

#### Somme payable

(4) La somme visée au paragraphe (2) est égale au moindre de «A» et de «B», où :

«A» représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande des biens au moment du transfert sur la juste valeur marchande à ce moment de la contrepartie donnée par le bénéficiaire du transfert à l'auteur de celui-ci;

«B» représente le total des sommes dont chacune représente :

- a) une taxe payable par l'auteur du transfert aux termes de la présente loi au moment du transfert ou auparavant mais non payée,
- b) une taxe perçue, percevable ou payable mais non remise ou transmise contrairement à la présente loi par l'auteur du transfert pour la période de déclaration pendant laquelle le transfert a eu lieu ou une période de déclaration précédente,
- c) une pénalité ou des intérêts que l'auteur du transfert est tenu de payer aux termes de la présente loi au moment du transfert.

#### Idem

(5) Le paragraphe (2) ou (4) n'a pas pour effet de limiter la responsabilité que toute autre disposition de la présente loi impose à l'auteur ou au bénéficiaire d'un transfert.

#### Cotisation

(6) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard du bénéficiaire d'un transfert pour toute somme payable par l'effet du présent article, et les articles 13 et 14 s'appliquent alors à la cotisation avec les adaptations nécessaires.

#### Effet du paiement

(7) Si l'auteur et le bénéficiaire d'un transfert sont solidairement responsables du paiement d'une somme en application du présent article :

- a) tout paiement fait par le bénéficiaire au titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;
- b) tout paiement fait par l'auteur au titre de l'obligation que lui impose la présente loi n'éteint l'obligation imposée au bénéficiaire par le présent article que dans la mesure où le paiement ramène le solde de

transferor's liability under this Act to an amount less than the amount of the transferee's liability under this section.

#### Exception

(8) Subsection (2) does not apply with respect to a transfer of property (including money) between spouses or same-sex partners,

- (a) under a decree, order or judgment of a competent tribunal; or
- (b) under a written separation agreement if, at the time of the transfer, the transferor and transferee were living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship.

113. (1) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 9 and amended by 1998, chapter 30, section 47, is further amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 14 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 30, section 47, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the portion before clause (a) and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 14 (5) of the Act is amended,

- (a) by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice"; and
- (b) by striking out "notice of disallowance" in the English version and substituting "statement of disallowance".

(4) Subsection 14 (9) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

114. Clause 19 (1) (b) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

115. (1) Subsection 19.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is amended,

- (a) by striking out "third anniversary" and substituting "fifth anniversary"; and
- (b) by striking out "three-year period" wherever it occurs and substituting in each case "five-year period".

(2) Subsection 19.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is repealed and the following substituted:

#### Same

(6) If taxes remain outstanding and unpaid at the end of the period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a

l'obligation de l'auteur à un montant inférieur à celui de l'obligation du bénéficiaire.

#### Exception

(8) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du transfert d'un bien, y compris une somme d'argent, entre conjoints ou partenaires de même sexe aux termes :

- a) soit d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent;
- b) soit d'un accord écrit de séparation si, au moment du transfert, l'auteur et le bénéficiaire de celui-ci vivaient séparés pour cause d'échec de leur union.

113. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 47 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression;
- b) par substitution de «statement of disallowance» à «notice of disallowance» dans la version anglaise.

(4) Le paragraphe 14 (9) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

114. L'alinéa 19 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

115. (1) Le paragraphe 19.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié :

- a) par substitution de «cinquième anniversaire» à «troisième anniversaire»;
- b) par substitution de «période de cinq ans» à «période de trois ans» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 19.1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Idem

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent



five-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

**116. (1) Subsection 20 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is repealed and the following substituted:**

#### Garnishment

(1) When the Minister has knowledge or suspects that a person (a "third party") is, or within 365 days will become, indebted or liable to make any payment to a person (a "tax debtor") liable to make a payment or remittance under this Act, the Minister may, by registered letter or by letter served personally, require the third party to promptly pay to the Minister any money that is otherwise payable by the third party to the tax debtor in whole or in part during the 365 days after the third party receives the letter.

(2) Subsection 20 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 30, section 50, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Same

(2.1) Despite any provision of this or any other Act, when the Minister has knowledge or suspects that a person is, or within 365 days will become, indebted or liable to make any payment to,

**(3) Subsections 20 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Service of garnishee

(4) If a person (a "third party") who is, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act, carries on business under a name or style other than the third party's own name, the letter under this section from the Minister to the third party may be addressed using the name or style under which the third party carries on business and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is left with an adult employed at the place of business of the addressee.

#### Same

(5) If persons ("partners") who are, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act, carry on business in partnership, the letter under this section from the Minister to the partners may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is served on a partner or left with an adult employed at the place of business of the partnership.

leur effet pendant une période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

**116. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Saisie-arrêt

(1) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée ou sera endettée dans les 365 jours envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi ou est tenue de verser un paiement à cette autre personne ou le sera dans les 365 jours, il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger qu'elle lui verse promptement la totalité ou une partie des sommes d'argent payables par ailleurs par elle à l'autre personne, et ce, dans les 365 jours qui suivent la réception de la lettre.

(2) Le paragraphe 20 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 50 du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

#### Idem

(2.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée envers l'une ou l'autre des personnes suivantes ou tenue de lui verser un paiement, ou qu'elle le sera dans les 365 jours :

**(3) Les paragraphes 20 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Signification au tiers-saisi

(4) Si une personne est endettée ou sera endettée dans les 365 jours envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, ou qu'elle est tenue de verser un paiement à l'autre personne ou le sera dans les 365 jours, et qu'elle exerce des activités commerciales sous un nom commercial autre que son propre nom, l'adresse de la lettre du ministre, prévue au présent article, peut indiquer ce nom commercial. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement du destinataire.

#### Idem

(5) Si des personnes sont endettées ou seront endettées dans les 365 jours envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, ou qu'elles sont tenues de verser un paiement à l'autre personne ou le seront dans les 365 jours, et qu'elles exercent des activités commerciales dans le cadre d'une société en nom collectif, l'adresse de la lettre du ministre, prévue au présent article, peut indiquer la raison sociale de la société. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est signifiée à l'une de



(4) Subsection 20 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 13 and amended by 1994, chapter 18, section 3, is further amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

117. Subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is amended by striking out "section 9" and substituting "subsection 9 (1)".

118. The Act is amended by adding the following section:

#### Agreement with the Federal Government

32.1 (1) The Minister, on behalf of the Province, may enter into an agreement with the Federal Government respecting the administration and enforcement of this Act.

#### Effect of agreement

(2) The Federal Government is acting as the agent of the Province when providing services under the agreement.

#### Compensation

(3) Amounts owing to the Federal Government under the agreement for providing services shall be paid from amounts collected under the agreement on behalf of the Minister, if the agreement so provides.

#### Protection from liability

(4) No action or proceeding shall be commenced against a person who is acting as agent of the Province under subsection (2) for any act that is in good faith done or omitted in the performance or intended performance of the agent's duties under this Act or the agreement or in the exercise or intended exercise of the agent's powers under this Act or the agreement.

#### Liability of the Crown

(5) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (4) does not relieve the Province of a liability to which the Province would otherwise be subject in respect of a tort.

#### Definitions

(6) In this section,

"Federal Government" means Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in right of Canada; ("gouvernement fédéral")

"Province" means Her Majesty in right of Ontario. ("Province")

119. Subsection 33 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 8, 1992, chapter 9, section 22, 1996, chapter 10, section 15 and 1997, chapter 19, section 8, is further amended by adding the following clause:

ces personnes ou si elle est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement de la société.

(4) Le paragraphe 20 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

117. Le paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «du paragraphe 9 (1)» à «de l'article 9».

118. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Accord conclu avec le gouvernement fédéral

32.1 (1) Le ministre peut, au nom de la Province, conclure un accord avec le gouvernement fédéral relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi.

#### Effet de l'accord

(2) Le gouvernement fédéral agit en qualité de mandataire de la Province lorsqu'il fournit des services aux termes de l'accord.

#### Rétribution

(3) Les sommes dues au gouvernement fédéral aux termes de l'accord en contrepartie de ses services sont prélevées sur les sommes perçues aux termes de celui-ci au nom du ministre, si l'accord comporte une disposition en ce sens.

#### Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou les instances introduites contre une personne qui agit en qualité de mandataire de la Province aux termes du paragraphe (2) pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou l'accord.

#### Responsabilité de la Couronne

(5) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (4) ne dégage pas la Province d'une responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil.

#### Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«gouvernement fédéral» Sa Majesté du chef du Canada ou ses organismes. («Federal Government»)

«Province» Sa Majesté du chef de l'Ontario. («Province»)

119. Le paragraphe 33 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 22 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 15 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 8 du chapitre

- (g) prescribing one or more methods for calculating unverifiable losses and excess unverifiable losses, for the purposes of subsection 11 (7.1), and prescribing one or more thresholds for the purposes of that subsection;

## Commencement

120. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

## Same

(2) Section 117 shall be deemed to have come into force on March 1, 2000.

**PART XII  
GO TRANSIT ACT, 2001  
AND GREATER TORONTO SERVICES  
BOARD ACT, 1998**

## Enactment

121. The *GO Transit Act, 2001*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

## Repeal

122. The *Greater Toronto Services Board Act, 1998*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 13, is repealed.

## Commencement

123. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

## Same

(2) Section 122 comes into force on January 1, 2002.

**PART XIII  
HIGHWAY 407 EAST  
COMPLETION ACT, 2001**

## Enactment

124. The *Highway 407 East Completion Act, 2001*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.

## Commencement

125. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART XIV  
INCOME TAX ACT**

126. The Table to clause 1 (6) (h) of the *Income Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1 and 1999, chapter 9, section 115, is further amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs

19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) prescrire une ou plusieurs méthodes pour calculer les pertes invérifiables et les pertes invérifiables excédentaires, pour l'application du paragraphe 11 (7.1), et prescrire un ou plusieurs seuils pour l'application de ce paragraphe;

## Entrée en vigueur

120. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) L'article 117 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2000.

**PARTIE XII  
LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO ET  
LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION  
DES SERVICES DU GRAND TORONTO**

## Édiction

121. Est édictée la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

## Abrogation

122. La *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto*, telle qu'elle est modifiée par l'article 13 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée.

## Entrée en vigueur

123. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) L'article 122 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

**PARTIE XIII  
LOI DE 2001 SUR LE TRONÇON FINAL EST  
DE L'AUTOROUTE 407**

## Édiction

124. Est édictée la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407*, telle qu'elle figure à l'annexe B.

## Entrée en vigueur

125. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE XIV  
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

126. Le tableau figurant à l'alinéa 1 (6) h) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 115 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supé-



in Column 2 and substituting in each case "Superior Court of Justice".

127. (1) Paragraph 9 of subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 35, is amended by striking out "2001 and 2002 taxation years" in the portion before subparagraph i and substituting "2001 taxation year".

(2) Paragraph 10 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 35, is repealed and the following substituted:

10. The additional tax for the 2002 taxation year is the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,685, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,648.

11. The additional tax for the 2003 and each subsequent taxation year is 56 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,648.

128. (1) The definitions of "lowest tax rate" and "middle tax rate" in subsection 4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 13, are repealed and the following substituted:

"lowest tax rate" means,

- (a) 6.37 per cent for the 2000 taxation year,
- (b) 6.16 per cent for the 2001 taxation year,
- (c) 6.05 per cent for the 2002 taxation year, and
- (d) 5.65 per cent for the 2003 and each subsequent taxation year; ("taux d'imposition le moins élevé")

"middle tax rate" means,

- (a) 9.62 per cent for the 2000 taxation year,
- (b) 9.22 per cent for the 2001 taxation year,
- (c) 9.15 per cent for the 2002 taxation year, and
- (d) 8.85 per cent for the 2003 and each subsequent taxation year; ("taux d'imposition moyen")

(2) The definitions of "lowest tax rate" and "middle tax rate" in subsection 4 (1) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, subsection 36 (1), are repealed.

(3) Subsection 4 (3.2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 50, is amended by adding the following paragraph:

rieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression à la colonne 2.

127. (1) La disposition 9 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 35 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifiée par substitution de «Pour 2001» à «Pour 2001 et 2002» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(2) La disposition 10 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 35 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10. Pour 2002, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 685 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 648 \$.

11. Pour chacune des années d'imposition 2003 et suivantes, l'impôt supplémentaire est égal à 56 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 648 \$.

128. (1) Les définitions de «taux d'imposition le moins élevé» et de «taux d'imposition moyen» au paragraphe 4 (1) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 13 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«taux d'imposition le moins élevé» S'entend de ce qui suit :

- a) 6,37 pour cent pour l'année d'imposition 2000;
- b) 6,16 pour cent pour l'année d'imposition 2001;
- c) 6,05 pour cent pour l'année d'imposition 2002;
- d) 5,65 pour cent pour les années d'imposition 2003 et suivantes. («lowest tax rate»)

«taux d'imposition moyen» S'entend de ce qui suit :

- a) 9,62 pour cent pour l'année d'imposition 2000;
- b) 9,22 pour cent pour l'année d'imposition 2001;
- c) 9,15 pour cent pour l'année d'imposition 2002;
- d) 8,85 pour cent pour les années d'imposition 2003 et suivantes. («middle tax rate»)

(2) Les définitions de «taux d'imposition le moins élevé» et de «taux d'imposition moyen» au paragraphe 4 (1) de la Loi, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 36 (1) du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogées.

(3) Le paragraphe 4 (3.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction de la disposition suivante :



12. For the purposes of determining the amounts of unused credits that may be transferred for a taxation year ending after December 31, 2000 by a dependant, spouse or common-law partner who is resident in a province other than Ontario on the last day of the taxation year to an individual who is resident in Ontario on the last day of the taxation year, the individual may deduct the amount that the individual would be entitled to deduct under this Act if the dependant, spouse or common-law partner were resident in Ontario on the last day of the taxation year.

(4) Clause 4 (3.3) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 50, is amended by striking out “under subsections (3.1), (3.4), (3.5), (4) and (4.1)” and substituting “under subsections (3.1), (3.4), (3.4.1), (3.5), (3.5.1) and (4.1)”.

(5) The definition of “C” in subsection 4 (3.3.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 50, is repealed and the following substituted:

“C” is the amount equal to 37.5 per cent of that portion, if any, of the amount deducted by the individual under section 120.2 of the Federal Act for the taxation year that is in respect of a prior taxation year, to the extent it has not been included in determining the amount of “B” for a taxation year if,

- (a) that prior taxation year ends after December 31, 1999 and is one of the seven preceding taxation years, and
- (b) the individual was not resident in Ontario at the end of that prior taxation year but was resident at that time in another province, and

(6) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2, 1993, chapter 29, section 4, 1996, chapter 1, Schedule C, section 4, 1996, chapter 18, section 2, 1996, chapter 24, section 12, 1997, chapter 10, section 2, 1998, chapter 5, section 2, 1999, chapter 9, section 117, 2000, chapter 10, section 13, 2000, chapter 42, section 50, and 2001, chapter 8, section 36, is further amended by adding the following subsections:

#### Minimum tax carry-forward, after 2000

(3.3.2) No amount may be deducted by an individual under subsection (3.3) for a taxation year ending after December 31, 2000 if the individual is required to pay an amount under section 4.4 for the taxation year.

12. Aux fins du calcul des montants de crédits inutilisés que peut transférer, pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000, une personne à charge, un conjoint ou un conjoint de fait qui réside dans une province autre que l'Ontario le dernier jour de l'année d'imposition à un particulier qui réside en Ontario ce jour-là, le particulier peut déduire le montant qu'il aurait le droit de déduire en vertu de la présente loi si la personne à charge, le conjoint ou le conjoint de fait résidait alors en Ontario.

(4) L'alinéa 4 (3.3) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «en vertu des paragraphes (3.1), (3.4), (3.4.1), (3.5), (3.5.1) et (4.1)» à «en vertu des paragraphes (3.1), (3.4), (3.5), (4) et (4.1)».

(5) La définition de l'élément «C» au paragraphe 4 (3.3.1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«C» représente le montant égal à 37,5 pour cent de la partie éventuelle du montant que déduit le particulier pour l'année d'imposition en vertu de l'article 120.2 de la loi fédérale et qui se rapporte à une année d'imposition antérieure, dans la mesure où ce montant n'est pas entré dans le calcul de l'élément «B» pour une année d'imposition, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cette année d'imposition antérieure se termine après le 31 décembre 1999 et est l'une des sept années d'imposition précédentes,
- b) le particulier ne résidait pas en Ontario mais dans une autre province à la fin de cette année d'imposition antérieure;

(6) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 4 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 2 du chapitre 18 et l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 2 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 117 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 13 du chapitre 10 et l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 36 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Report d'impôt minimum après 2000

(3.3.2) Le particulier ne peut déduire un montant en vertu du paragraphe (3.3) pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 s'il est tenu de payer un montant en application de l'article 4.4 pour l'année.

**Additional deduction**

(3.3.3) In determining the amounts for a taxation year of "A" and "C" in the formula in subsection (3.3.1), the individual may include an additional amount equal to 37.5 per cent of the amount deducted by the individual under section 120.2 of the Federal Act for a prior taxation year if,

- (a) the amount was not included by the individual in determining the amount of a deduction under subsection (3.3) for another taxation year because,
  - (i) the amount determined under clause (3.3) (a) for that other taxation year was less than the amount determined under clause (3.3) (b) for that year, or
  - (ii) the individual elected not to include the amount for that year;
- (b) no additional amount in respect of the amount has been included under this subsection in the amounts of "A" and "C" in the formula in subsection (3.3.1) for a prior taxation year;
- (c) the amount of "A" or "C" in the formula in subsection (3.3.1) was in respect of one of the seven preceding taxation years;
- (d) each of the deductions for a prior taxation year under section 120.2 of the Federal Act that is referred to in the definitions of "A" and "C" in the formula in subsection (3.3.1) was multiplied by the ratio of the individual's income earned in that prior taxation year in Ontario to the amount of the individual's income for that year; and
- (e) the additional amount to be included under this subsection in the amount of "A" and "C" in the formula in subsection (3.3.1) is not included in determining the amount of "T" in the formula in subsection (4).

**Same**

(3.3.4) In the determining the amount for a taxation year of "B" in the formula in subsection (3.3.1), the individual may include an additional amount equal to the deduction for income earned outside Ontario determined under subsection (4) that is in respect of "B" in the formula in subsection (3.3.1) for a prior taxation year if,

- (a) the amount was not included by the individual in determining the amount of a deduction under subsection (3.3) for another taxation year;
- (b) no additional amount in respect of the amount has been included under this subsection in the amount of "B" in the formula in subsection (3.3.1) for a prior taxation year;

**Déduction supplémentaire**

(3.3.3) Lors du calcul des éléments «A» et «C» de la formule qui figure au paragraphe (3.3.1) pour une année d'imposition, le particulier peut inclure un montant supplémentaire égal à 37,5 pour cent du montant qu'il a déduit en vertu de l'article 120.2 de la loi fédérale pour une année d'imposition antérieure si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il n'a pas inclus ce montant dans le calcul d'une déduction prévue au paragraphe (3.3) pour une autre année d'imposition parce que :
  - (i) soit le montant calculé en application de l'alinéa (3.3) a) pour cette autre année était inférieur au montant calculé en application de l'alinéa (3.3) b) pour la même année,
  - (ii) soit le particulier a choisi de ne pas l'inclure pour cette autre année;
- b) aucun montant supplémentaire n'a été inclus à l'égard de ce montant en vertu du présent paragraphe dans les éléments «A» et «C» de la formule qui figure au paragraphe (3.3.1) pour une année d'imposition antérieure;
- c) le montant de l'élément «A» ou «C» de la formule qui figure au paragraphe (3.3.1) se rapportait à l'une des sept années d'imposition précédentes;
- d) chacune des déductions demandées pour une année d'imposition antérieure en vertu de l'article 120.2 de la loi fédérale qui est mentionnée dans les définitions des éléments «A» et «C» de la formule qui figure au paragraphe (3.3.1) a été multipliée par le rapport entre le revenu du particulier gagné en Ontario pendant cette année d'imposition antérieure et le montant de son revenu pour cette année-là;
- e) le montant supplémentaire à inclure en vertu du présent paragraphe dans les éléments «A» et «C» de la formule qui figure au paragraphe (3.3.1) n'entre pas dans le calcul de l'élément «T» de la formule qui figure au paragraphe (4).

**Idem**

(3.3.4) Lors du calcul de l'élément «B» de la formule qui figure au paragraphe (3.3.1) pour une année d'imposition, le particulier peut inclure un montant supplémentaire égal à la déduction pour revenu gagné hors de l'Ontario calculée en application du paragraphe (4) qui se rapporte à cet élément «B» pour une année d'imposition antérieure si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il n'a pas inclus ce montant dans le calcul d'une déduction prévue au paragraphe (3.3) pour une autre année d'imposition;
- b) aucun montant supplémentaire n'a été inclus à l'égard de ce montant en vertu du présent paragraphe dans l'élément «B» de la formule qui figure au paragraphe (3.3.1) pour une année d'imposition antérieure;



(c) the amount of "B" in the formula in subsection (3.3.1), before the application of this subsection, was determined in any of the seven preceding taxation years; and

(d) the additional amount to be included under this subsection in the amount of "B" in the formula in subsection (3.3.1) is not included in determining the amount of "T" in the formula in subsection (4).

(7) Subclause 4 (6) (a) (i) of the Act is amended by striking out "under subsection 126 (1) or 180.1 (1.1) of that Act" and substituting "under subsection 126 (1), (2.2), (2.21), (2.22), (2.23), (3) or 180.1 (1.1) of that Act".

129. (1) Subsection 4.1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 14, is amended by adding the following paragraphs:

$$4. A \times E/T \times 0.125$$

$$5. A \times F/T \times 0.11$$

$$6. A \times G/T \times 0.095$$

$$7. A \times H/T \times 0.08$$

(2) The definition of "D" in subsection 4.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 14, is repealed and the following substituted:

"D" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before October 1, 2001,

(3) Subsection 4.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 14, is amended by adding the following definitions:

"E" is the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001 and before January 1, 2003,

"F" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004,

"G" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 and before January 1, 2005,

"H" is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2004, and

130. (1) Subsection 7 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1993, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

#### No tax payable

(1) No tax is payable under this Act by an individual for a taxation year if the amount of tax that would oth-

c) avant l'application du présent paragraphe, le montant de l'élément «B» de la formule qui figure au paragraphe (3.3.1) a été calculé pendant l'une ou l'autre des sept années d'imposition précédentes;

d) le montant supplémentaire à inclure en vertu du présent paragraphe dans l'élément «B» de la formule qui figure au paragraphe (3.3.1) n'entre pas dans le calcul de l'élément «T» de la formule qui figure au paragraphe (4).

(7) Le sous-alinéa 4 (6) a) (i) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 126 (1), (2.2), (2.21), (2.22), (2.23) ou (3) ou 180.1 (1.1) de cette loi» à «en vertu du paragraphe 126 (1) ou 180.1 (1.1) de cette loi».

129. (1) Le paragraphe 4.1 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 14 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

$$4. A \times E/T \times 0,125$$

$$5. A \times F/T \times 0,11$$

$$6. A \times G/T \times 0,095$$

$$7. A \times H/T \times 0,08$$

(2) La définition de l'élément «D» au paragraphe 4.1 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 14 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001;

(3) Le paragraphe 4.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 14 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«E» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003;

«F» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004;

«G» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005;

«H» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2004;

130. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Aucun impôt payable

(1) Aucun impôt n'est payable par un particulier en application de la présente loi pour une année d'imposition si



erwise be payable by the individual for the year does not exceed the individual's personal amount as determined,

- (a) in the prescribed manner, if the taxation year commences before January 1, 2001; or
- (b) under this section, if the taxation year ends after December 31, 2000.

(2) The English version of subsection 7 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 5, is amended by inserting "or common-law partner" after "cohabiting spouse" wherever it occurs.

(3) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1993, chapter 29, section 5, 1996, chapter 1, Schedule C, section 7, 1996, chapter 18, section 3, 1998, chapter 34, section 68 and 1999, chapter 9, section 119, is further amended by adding the following subsections:

#### Personal amount

(2.2) An individual's personal amount for a taxation year ending after December 31, 2000 is the amount calculated using the formula:

$$A + B + C$$

in which,

"A" is the amount of the basic reduction for the taxation year,

"B" is the sum of all amounts each of which is the eligible amount for the taxation year for a child who is a dependant of the individual and who is under 18 years of age at any time in the taxation year, and

"C" is the sum of all amounts each of which is the eligible amount for the taxation year in respect of a dependant of the individual who is infirm or disabled.

#### Amounts for 2001

(2.3) For the 2001 taxation year,

- (a) the amount of the basic reduction is \$156; and
- (b) the eligible amount is \$317 for,
  - (i) each child who is a dependant of an individual and who is under 18 years of age at any time in the taxation year, and
  - (ii) each infirm or disabled dependant of an individual.

#### Basic reduction, 2002 and subsequent taxation years

(2.4) The basic reduction for the 2002 or a subsequent taxation year is calculated using the formula,

l'impôt payable par ailleurs par lui pour l'année ne dépasse pas son montant personnel, calculé :

- a) de la manière prescrite, si l'année d'imposition commence avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001;
- b) suivant le présent article, si l'année d'imposition se termine après le 31 décembre 2000.

(2) La version anglaise du paragraphe 7 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par insertion de «or common-law partner» après «cohabiting spouse» partout où figure cette expression.

(3) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 7 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 68 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 119 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Montant personnel

(2.2) Le montant personnel d'un particulier pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A + B + C$$

où :

«A» représente le montant de la réduction de base pour l'année d'imposition;

«B» représente la somme de tous les montants dont chacun représente le montant autorisé pour l'année d'imposition au titre d'un enfant qui est une personne à la charge du particulier et qui est âgé de moins de 18 ans à un moment quelconque de l'année;

«C» représente la somme de tous les montants dont chacun est le montant autorisé pour l'année d'imposition à l'égard d'une personne à la charge du particulier qui est infirme ou handicapée.

#### Montants pour 2001

(2.3) Pour l'année d'imposition 2001 :

- a) le montant de la réduction de base est de 156 \$;
- b) le montant autorisé est de 317 \$ à l'égard :
  - (i) de chaque enfant qui est une personne à la charge d'un particulier et qui est âgé de moins de 18 ans à un moment quelconque de l'année d'imposition,
  - (ii) de chaque personne infirme ou handicapée à la charge d'un particulier.

#### Réduction de base pour les années d'imposition 2002 et suivantes

(2.4) La réduction de base pour les années d'impositions 2002 et suivantes est calculée selon la formule suivante :

$$D + [D \times (E/F - 1)]$$

in which,

“D” is the basic reduction for the prior taxation year or, if the basic reduction for the prior taxation year was rounded to a whole dollar amount under subsection (2.6), the amount that would be the basic reduction for the prior taxation year if the amount had not been rounded to a whole dollar amount,

“E” is the Consumer Price Index for Ontario, as determined under subsection 4.0.2 (4), for the 12-month period ending on September 30 of the last calendar year ending before the start of the taxation year, and

“F” is the Consumer Price Index for Ontario, as determined under subsection 4.0.2 (4), for the 12-month period ending the day before the start of the 12-month period described in the definition of “E”.

#### Eligible amount, 2002 and subsequent taxation years

(2.5) The eligible amount for the 2002 or a subsequent taxation year for a dependant described in subsection (2.2) is calculated using the formula,

$$G + [G \times (E/F - 1)]$$

in which,

“G” is the eligible amount for the prior taxation year or, if the eligible amount for the prior taxation year was rounded to a whole dollar amount under subsection (2.6), the amount that would be the eligible amount for the prior taxation year if the amount had not been rounded to a whole dollar amount,

“E” is the Consumer Price Index for Ontario, as determined under subsection 4.0.2 (4), for the 12-month period ending on September 30 of the last calendar year ending before the start of the taxation year, and

“F” is the Consumer Price Index for Ontario, as determined under subsection 4.0.2 (4), for the 12-month period ending the day before the start of the 12-month period described in the definition of “E”.

#### Rounding

(2.6) If the basic reduction for a taxation year calculated under subsection (2.4) or the eligible amount for the year calculated under subsection (2.5) is not a whole dollar amount, it must be rounded to the nearest whole dollar or, if it is 50 cents less than a whole dollar amount, it must be rounded up to that whole dollar amount.

#### Rules, dependants

(2.7) An individual may include an amount in respect of a dependant in the calculation of “B” for a taxation

$$D + [D \times (E/F - 1)]$$

où :

«D» représente la réduction de base pour l'année d'imposition antérieure ou, si cette réduction a été arrondie à l'unité en application du paragraphe (2.6), le montant qui correspondrait à la réduction de base pour l'année antérieure si le montant n'avait pas été arrondi;

«E» représente l'indice des prix à la consommation pour l'Ontario, obtenu de la manière prévue au paragraphe 4.0.2 (4), pour la période de 12 mois se terminant le 30 septembre de l'année civile qui se termine immédiatement avant le début de l'année d'imposition;

«F» représente l'indice des prix à la consommation pour l'Ontario, obtenu de la manière prévue au paragraphe 4.0.2 (4), pour la période de 12 mois qui précède immédiatement la période de 12 mois visée à l'élément «E».

#### Montant autorisé pour les années d'imposition 2002 et suivantes

(2.5) Le montant autorisé pour les années d'imposition 2002 et suivantes pour une personne à charge visée au paragraphe (2.2) est calculé selon la formule suivante :

$$G + [G \times (E/F - 1)]$$

où :

«G» représente le montant autorisé pour l'année d'imposition antérieure ou, si ce montant a été arrondi à l'unité en application du paragraphe (2.6), le montant qui correspondrait au montant autorisé pour l'année antérieure si le montant n'avait pas été arrondi;

«E» représente l'indice des prix à la consommation pour l'Ontario, obtenu de la manière prévue au paragraphe 4.0.2 (4), pour la période de 12 mois se terminant le 30 septembre de l'année civile qui se termine immédiatement avant le début de l'année d'imposition;

«F» représente l'indice des prix à la consommation pour l'Ontario, obtenu de la manière prévue au paragraphe 4.0.2 (4), pour la période de 12 mois qui précède immédiatement la période de 12 mois visée à l'élément «E».

#### Arrondissement

(2.6) Lors du calcul de la réduction de base pour une année d'imposition en application du paragraphe (2.4) ou du montant autorisé pour l'année en application du paragraphe (2.5), les résultats sont arrêtés à l'unité, ceux qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondis à l'unité supérieure.

#### Règles : personnes à charge

(2.7) Un particulier ne peut inclure un montant à l'égard d'une personne à charge dans le calcul de l'élément «B» du



year in subsection (2.2) only if,

- (a) the dependant was a qualified dependant at any time in the taxation year; and
- (b) the individual or the individual's cohabiting spouse or common-law partner, if any, with whom the individual resided on December 31 of the taxation year was the eligible individual in respect of the dependant,
  - (i) immediately before the dependant ceased to be a qualified dependant of the eligible individual, and the dependant did not become the qualified dependant of any other eligible individual during the taxation year, or
  - (ii) at the end of the taxation year, in any other case.

#### Rules, infirm or disabled dependants

(2.8) Subject to subsection (2.9), an individual may include an amount in respect of an infirm or disabled dependant in the calculation of "C" for a taxation year in subsection (2.2) only if,

- (a) no other person has included an amount in respect of the dependant in determining the amount included in "B" or "C" in subsection (2.2) in the calculation of his or her personal amount for the taxation year;
- (b) the individual or the individual's cohabiting spouse or common-law partner, if any, with whom the individual resided on December 31 of the taxation year is deducting an amount under subsection 118.3 (2) or paragraph 118 (1) (b) or (d) of the Federal Act for the taxation year in respect of the dependant; and
- (c) the dependant, if he or she is the individual's cohabiting spouse or common-law partner at any time in the taxation year, is entitled to a deduction under subsection 118.3 (1) of the Federal Act for the taxation year and is transferring some or all of the deduction to the individual under section 118.8 of the Federal Act.

#### Rules, non-cohabiting spouses, etc.

(2.9) If two individuals who are not cohabiting spouses or common-law partners are each entitled to deduct and are deducting an amount under subsection 118.3 (2) or paragraph 118 (1) (d) of the Federal Act for the taxation year in respect of the same dependant who is 19 years of age or older, the following rules apply:

1. The individual who is deducting more than 50 per cent of the amount deductible under subsection 118.3 (2) or paragraph 118 (1) (d) of the Federal Act in respect of the dependant may include an amount in respect of the dependant in the calculation of "C" in subsection (2.2) for the taxation year.

paragraphe (2.2) pour une année d'imposition que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne à charge était une personne à charge admissible à un moment quelconque de l'année d'imposition;
- b) le particulier ou son conjoint visé éventuel avec qui il résidait le 31 décembre de l'année d'imposition était le particulier admissible à l'égard de la personne à charge :
  - (i) immédiatement avant que la personne à charge cesse d'être une personne à charge admissible du particulier admissible, cette personne à charge ne devenant pas la personne à charge admissible d'un autre particulier admissible pendant l'année d'imposition,
  - (ii) à la fin de l'année d'imposition, dans les autres cas.

#### Règles : personnes à charge infirmes ou handicapées

(2.8) Sous réserve du paragraphe (2.9), un particulier ne peut inclure un montant à l'égard d'une personne à charge infirme ou handicapée dans le calcul de l'élément «C» du paragraphe (2.2) pour une année d'imposition que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) aucune autre personne n'a inclus un montant à l'égard de la personne à charge dans le calcul du montant visé à l'élément «B» ou «C» du paragraphe (2.2) pour calculer son montant personnel pour l'année d'imposition;
- b) le particulier ou son conjoint visé éventuel avec qui il résidait le 31 décembre de l'année d'imposition déduit un montant en vertu du paragraphe 118.3 (2) ou de l'alinéa 118 (1) b) ou d) de la loi fédérale pour l'année d'imposition à l'égard de la personne à charge;
- c) la personne à charge, s'il s'agit du conjoint visé du particulier à un moment quelconque de l'année d'imposition, a droit à une déduction en vertu du paragraphe 118.3 (1) de la loi fédérale pour l'année d'imposition et transfère tout ou partie de la déduction au particulier en vertu de l'article 118.8 de la même loi.

#### Règles : conjoints non visés

(2.9) Si deux particuliers qui ne sont pas des conjoints visés ont chacun le droit de déduire, et déduisent, un montant en vertu du paragraphe 118.3 (2) ou de l'alinéa 118 (1) d) de la loi fédérale pour l'année d'imposition à l'égard de la même personne à charge âgée de 19 ans ou plus, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le particulier qui déduit plus de 50 pour cent du montant déductible en vertu du paragraphe 118.3 (2) ou de l'alinéa 118 (1) d) de la loi fédérale à l'égard de la personne à charge peut inclure un montant à son égard dans le calcul de l'élément «C» du paragraphe (2.2) pour l'année d'imposition.



2. If each individual is deducting 50 per cent of the amount deductible under subsection 118.3 (2) or paragraph 118 (1) (d) of the Federal Act in respect of the dependant, only the individual with the lower income may include an amount in respect of the dependant in the calculation of "C" in subsection (2.2) for the taxation year.

(4) The English version of subsection 7 (3.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

#### Federal definitions

(3.1) For the purposes of this section and section 8, "cohabiting spouse or common-law partner", "eligible individual" and "qualified dependant" have the meanings assigned by section 122.6 of the Federal Act.

(5) Subsection 7 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 5, is amended by adding the following clause:

(d) the individual is a trust.

(6) Subsection 7 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule C, section 7 and amended by 1998, chapter 34, section 68, is repealed.

131. (1) Clause (c) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1993, chapter 29, section 6, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4 and 1998, chapter 34, section 69, is further amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

(c) except for the purposes of subsections (8.1), (8.3), (8.4), (9), (15), (15.1), (15.2), (15.3), (15.4) and (15.6), a person who died in the taxation year or a person who is, on December 31 in the taxation year,

(2) Clause (c) of the definition of "individual" in subsection 8 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1993, chapter 29, section 6, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4 and 1998, chapter 34, section 69, is further amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

(c) except for the purposes of subsections (8.1),

2. Si chaque particulier déduit 50 pour cent du montant déductible en vertu du paragraphe 118.3 (2) ou de l'alinéa 118 (1) d) de la loi fédérale à l'égard de la personne à charge, seul le particulier dont le revenu est le moins élevé peut inclure un montant à son égard dans le calcul de l'élément «C» du paragraphe (2.2) pour l'année d'imposition.

(4) La version anglaise du paragraphe 7 (3.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

#### Federal definitions

(3.1) For the purposes of this section and section 8,

"cohabiting spouse or common-law partner", "eligible individual" and "qualified dependant" have the meanings assigned by section 122.6 of the Federal Act.

(5) Le paragraphe 7 (4) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) le particulier est une fiducie.

(6) Le paragraphe 7 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 7 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 68 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

131. (1) L'alinéa c) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

c) sauf pour l'application des paragraphes (8.1), (8.3), (8.4), (9), (15), (15.1), (15.2), (15.3), (15.4) et (15.6), une personne qui est décédée au cours de l'année d'imposition ou qui, le 31 décembre de l'année d'imposition :

(2) L'alinéa c) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

c) sauf pour l'application des paragraphes (8.1), (8.3),

(8.3), (8.4), (9), (15), (15.1), (15.2), (15.3), (15.4), (15.5) and (15.6), a person who died in the taxation year or a person who is, on December 31 in the taxation year,

(3) The English version of the definition of "occupancy cost" in subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 6, is amended by striking out "cohabiting spouse" in clause (a) and in subclauses (b) (i) and (ii) and substituting in each case "cohabiting spouse or common-law partner".

(4) The English version of subsection 8 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 6, is amended by striking out "cohabiting spouse" in clause (a) and in subclause (b) (i) and substituting in each case "cohabiting spouse or common-law partner".

(5) The English version of clause 8 (3) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 6, is amended by striking out "cohabiting spouse" in subclauses (ii) and (iii) and substituting in each case "cohabiting spouse or common-law partner".

(6) The English version of clause 8 (3.1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 6, is amended by striking out "cohabiting spouse" in subclauses (ii) and (iii) and substituting in each case "cohabiting spouse or common-law partner".

(7) The English version of subclause 8 (4) (a) (ii) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 6, is amended by striking out "cohabiting spouse" wherever it appears and substituting in each case "cohabiting spouse or common-law partner".

(8) The English version of subsection 8 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 6, is amended by striking out "cohabiting spouse" and substituting "cohabiting spouse or common-law partner".

(9) The English version of subsection 8 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 69, is amended by striking out "cohabiting spouse" and substituting "cohabiting spouse or common-law partner".

(10) The English version of subsection 8 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 6 and amended by 1997, chapter 19, section 9, is further amended by striking out "cohabiting spouse" wherever it appears and substituting in each case "cohabiting spouse or common-law partner".

(11) Subsection 8 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9,

(8.4), (9), (15), (15.1), (15.2), (15.3), (15.4), (15.5) et (15.6), une personne qui est décédée au cours de l'année d'imposition ou qui, le 31 décembre de l'année d'imposition :

(3) La version anglaise de la définition de «coût d'habitation» au paragraphe 8 (1) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse» à l'alinéa a) et aux sous-alinéas b) (i) et (ii).

(4) La version anglaise du paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse» à l'alinéa a) et au sous-alinéa b) (i).

(5) La version anglaise de l'alinéa 8 (3) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse» aux sous-alinéas (ii) et (iii).

(6) La version anglaise de l'alinéa 8 (3.1) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse» aux sous-alinéas (ii) et (iii).

(7) La version anglaise du sous-alinéa 8 (4) a) (ii) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse» partout où figure cette expression.

(8) La version anglaise du paragraphe 8 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse».

(9) La version anglaise du paragraphe 8 (7) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse».

(10) La version anglaise du paragraphe 8 (8) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse» partout où figure cette expression.

(11) Le paragraphe 8 (8.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 13 du



1997, chapter 43, Schedule B, section 4 and 1998, chapter 34, section 69, is further amended by striking out “(15.2) or (15.3)” in the portion before clause (a) and substituting “(15.2), (15.3), (15.4) or (15.6)”.

(12) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99, 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, 1996, chapter 24, section 13, 1996, chapter 29, section 9, 1997, chapter 19, section 9, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4, 1998, chapter 5, section 3, 1998, chapter 9, section 81, 1998, chapter 34, section 69, 1999, chapter 9, section 120, 2000, chapter 42, section 55 and 2001, chapter 8, section 40, is further amended by adding the following subsection:

#### Ontario focused flow-through share tax credit

(15.6) An eligible individual may deduct from the amount of his or her tax otherwise payable under this Act for a taxation year ending after December 31, 2000 an amount not exceeding the amount of his or her Ontario focused flow-through share tax credit determined under section 8.4.3 for the taxation year.

(13) Paragraphs 2 and 3 of subsection 8 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4 and amended by 1998, chapter 34, section 69, and paragraphs 7 and 8 of subsection 8 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule B, section 4 and amended by 1998, chapter 34, section 69, are repealed and the following substituted:

2. No deduction, other than a deduction claimed under any of subsections (15), (15.1), (15.2), (15.3) and (15.4), may be claimed or allowed under this section in a return filed on behalf of the individual by a trustee in bankruptcy under paragraph 128 (2) (e) or (h) of the Federal Act.
3. Any deduction to which the individual may be entitled under this section, other than a deduction claimed under any of subsections (15), (15.1), (15.2), (15.3) and (15.4), shall be claimed only for the last taxation year ending in or coinciding with the calendar year.
7. A deduction under any of subsections (15), (15.1), (15.2), (15.3) and (15.4) may be claimed for the taxation year in which the individual be-

chambre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié de nouveau par substitution de «(15.2), (15.3), (15.4) ou (15.6)» à «(15.2) ou (15.3)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(12) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1, l'article 13 du chapitre 24 et l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 9 du chapitre 19 et l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 3 du chapitre 5, l'article 81 du chapitre 9 et l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 120 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 55 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 40 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Crédit d'impôt pour actions accréditives ciblées de l'Ontario

(15.6) Un particulier admissible peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2000 un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour actions accréditives ciblées de l'Ontario, calculé aux termes de l'article 8.4.3 pour l'année.

(13) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telles qu'elles sont rééditées par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telles qu'elles sont modifiées par l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, et les dispositions 7 et 8 du paragraphe 8 (17) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 4 de l'annexe B du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et telles qu'elles sont modifiées par l'article 69 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Aucune déduction, autre qu'une déduction demandée en vertu du paragraphe (15), (15.1), (15.2), (15.3) ou (15.4), ne peut être demandée ni accordée en vertu du présent article dans une déclaration produite pour le compte du particulier par un syndic de faillite aux termes de l'alinéa 128 (2) e) ou h) de la loi fédérale.
3. Toute déduction à laquelle le particulier peut avoir droit en vertu du présent article, autre qu'une déduction demandée en vertu du paragraphe (15), (15.1), (15.2), (15.3) ou (15.4), ne peut être demandée que pour la dernière année d'imposition qui se termine dans l'année civile ou qui coïncide avec celle-ci.
7. Une déduction prévue au paragraphe (15), (15.1), (15.2), (15.3) ou (15.4) peut être demandée pour l'année d'imposition pendant laquelle le particulier y



comes eligible for the deduction and may be claimed in a return filed on behalf of the individual by a trustee in bankruptcy under paragraph 128 (2) (e) or (h) of the Federal Act if the individual becomes eligible for the deduction during the period when the trustee is deemed to be acting as agent for the individual for the purposes of the Federal Act.

8. If a deduction under any of subsections (15), (15.1), (15.2), (15.3) and (15.4) is claimed in a return filed by a trustee in bankruptcy under paragraph 128 (2) (e) or (h) of the Federal Act, no deduction under that subsection in respect of the same expenditures may be claimed in any other return filed in respect of the individual's income.

9. No amount may be deducted by an individual under subsection (15.6) in respect of expenditures incurred or deemed to be incurred by the individual in a taxation year during which the individual was at any time bankrupt, unless the individual was discharged absolutely from bankruptcy before the end of the taxation year.

**132. The Act is amended by adding the following section:**

**Ontario focused flow-through share tax credit**

**8.4.3** (1) The amount of an eligible individual's Ontario focused flow-through share tax credit for a taxation year for the purposes of subsection 8 (15.6) is the sum of all amounts, each of which is an amount equal to five per cent of the amount of the individual's eligible Ontario exploration expenditures for the year in respect of an Ontario focused flow-through share that was issued by a mining exploration company and acquired by the eligible individual pursuant to an agreement made after October 17, 2000.

**Eligible Ontario exploration expenditures**

(2) The amount of an individual's eligible Ontario exploration expenditures for a year in respect of an Ontario focused flow-through share is the amount that would be the individual's flow-through mining expenditure in respect of the share for the taxation year, as determined under the definition of that term in subsection 127 (9) of the Federal Act, if,

- (a) the reference to "Canada" in paragraph (f) of the definition of "Canadian exploration expense" in subsection 66.1 (6) of the Federal Act, as that definition applies for the purpose of the definition of "flow-through mining expenditure" in subsection 127 (9) of that Act, were read as a reference to "Ontario";
- (b) the amount of the individual's flow-through mining expenditure for the taxation year were reduced by the amount of any government assistance or non-government assistance (other than any investment tax credit under subsection 127 (9) of the Federal Act) in respect of expenses included in the individual's flow-through mining

devient admissible et peut être demandée dans une déclaration produite pour le compte du particulier par un syndic de faillite aux termes de l'alinéa 128 (2) e) ou h) de la loi fédérale si le particulier y devient admissible pendant la période au cours de laquelle le syndic est réputé être son mandataire pour l'application de la loi fédérale.

8. Si une déduction prévue au paragraphe (15), (15.1), (15.2), (15.3) ou (15.4) est demandée dans une déclaration produite par un syndic de faillite aux termes de l'alinéa 128 (2) e) ou h) de la loi fédérale, aucune déduction prévue par ce paragraphe à l'égard des mêmes dépenses ne peut être demandée dans une autre déclaration produite à l'égard du revenu du particulier.

9. Un particulier ne peut déduire aucun montant en vertu du paragraphe (15.6) à l'égard de dépenses qu'il a engagées ou qu'il est réputé avoir engagées pendant une année d'imposition au cours de laquelle il était en faillite à un moment donné, à moins qu'il n'ait fait l'objet d'une libération inconditionnelle avant la fin de l'année d'imposition.

**132. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Crédit d'impôt pour actions accréditatives ciblées de l'Ontario**

**8.4.3** (1) Pour l'application du paragraphe 8 (15.6), le montant du crédit d'impôt pour actions accréditatives ciblées de l'Ontario auquel a droit un particulier admissible pour une année d'imposition correspond à la somme de tous les montants dont chacun est un montant égal à cinq pour cent du montant de ses dépenses admissibles d'exploration en Ontario pour l'année à l'égard d'une action accréditative ciblée de l'Ontario émise par une compagnie d'exploration minière et acquise par le particulier admissible conformément à une convention conclue après le 17 octobre 2000.

**Dépenses admissibles d'exploration en Ontario**

(2) Le montant des dépenses admissibles d'exploration en Ontario d'un particulier pour une année d'imposition à l'égard d'une action accréditative ciblée de l'Ontario correspond au montant qui serait la dépense minière déterminée du particulier à l'égard de l'action pour l'année, suivant la définition de cette expression au paragraphe 127 (9) de la loi fédérale, si :

- a) la mention du «Canada» à l'alinéa f) de la définition de «frais d'exploration au Canada» au paragraphe 66.1 (6) de la loi fédérale, telle qu'elle s'applique dans le cadre de la définition de «dépense minière déterminée» au paragraphe 127 (9) de cette loi, valait mention de l'«Ontario»;
- b) le montant de la dépense minière déterminée du particulier pour l'année d'imposition était réduit du montant de toute aide gouvernementale ou aide non gouvernementale, à l'exclusion d'un crédit d'impôt à l'investissement prévu au paragraphe 127 (9) de la loi fédérale, à l'égard des frais inclus dans la dépense minière déterminée du particulier pour l'année

expenditure for the year that, at the time of the filing of the individual's return of income for the year, the individual has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive;

- (c) paragraph (a) of the definition of "flow-through mining expenditure" in subsection 127 (9) of the Federal Act were read without reference to the words "and before 2004"; and
- (d) the definition of "flow-through mining expenditure" in subsection 127 (9) of the Federal Act were read without reference to paragraph (e).

#### Application for tax credit

(3) No eligible individual may claim a tax credit under this section in respect of an Ontario focused flow-through share unless he or she,

- (a) makes an application in the return required for the year under this Act;
- (b) obtains a certificate in a form approved by the Minister from the mining exploration company that issued the share, setting out the amount of Canadian exploration expenditures renounced by the company in the taxation year to the holder of the share; and
- (c) submits the application and certificate with the tax return required to be filed by the eligible individual under this Act for the taxation year for which the individual claims the tax credit.

#### Definitions

(4) In this section,

"eligible individual" means, in respect of a taxation year, an individual other than a trust who is resident in Ontario on the last day of the year and subject to tax under this Act throughout the year; ("particulier admissible")

"mining exploration company" means, in respect of a share issued by it, a corporation,

- (a) that has a permanent establishment in Ontario at the time any expenditures are incurred that are renounced to the holder of the share, and
- (b) that is a principal-business corporation as defined in subsection 66 (15) of the Federal Act; ("compagnie d'exploration minière")

"Ontario focused flow-through share" means a flow-through share, as defined in subsection 66 (15) of the Federal Act. ("action accréditive ciblée de l'Ontario")

133. (1) The English versions of the definitions of "adjusted earned income", "adjusted income", "cohabiting spouse" and "qualifying child care expenses" in subsection 8.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, are repealed and the following substituted:

"adjusted earned income" of an individual for a base taxation year is the total of the earned income for the

que celui-ci, au moment de la production de sa déclaration de revenu pour l'année, a reçu, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir;

- c) l'alinéa a) de la définition de «dépense minière déterminée» au paragraphe 127 (9) de la loi fédérale se lisait sans tenir compte des mots «et avant 2004»;
- d) la définition de «dépense minière déterminée» au paragraphe 127 (9) de la loi fédérale se lisait sans tenir compte de l'alinéa e).

#### Demande de crédit d'impôt

(3) Un particulier admissible ne peut demander un crédit d'impôt en vertu du présent article à l'égard d'une action accréditive ciblée de l'Ontario que s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il fait sa demande dans la déclaration exigée pour l'année en application de la présente loi;
- b) il obtient, de la compagnie d'exploration minière qui a émis l'action, une attestation rédigée sous une forme approuvée par le ministre, indiquant le montant des frais d'exploration au Canada auxquelles elle a renoncé pendant l'année d'imposition en faveur du détenteur de l'action;
- c) il soumet la demande et l'attestation avec la déclaration qu'il est tenu de produire, en application de la présente loi, pour l'année d'imposition pour laquelle il demande le crédit d'impôt.

#### Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action accréditive ciblée de l'Ontario» Action accréditive au sens du paragraphe 66 (15) de la loi fédérale. («Ontario focused flow-through share»)

«compagnie d'exploration minière» S'entend, à l'égard d'une action qu'elle a émise, d'une corporation :

- a) qui a un établissement permanent en Ontario au moment où sont engagées des dépenses auxquelles elle renonce en faveur du détenteur de l'action;
- b) qui est une société exploitant une entreprise principale au sens du paragraphe 66 (15) de la loi fédérale. («mining exploration company»)

«particulier admissible» À l'égard d'une année d'imposition, particulier autre qu'une fiducie qui réside en Ontario le dernier jour de l'année et qui est assujéti à l'impôt prévu par la présente loi tout au long de l'année. («eligible individual»)

133. (1) La version anglaise des définitions de «conjoint visé», «frais de garde d'enfants admissibles», «revenu gagné modifié» et «revenu modifié» au paragraphe 8.5 (1) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"adjusted earned income" of an individual for a base taxation year is the total of the earned income for the base



base taxation year of the individual and of the person who is the individual's cohabiting spouse or common-law partner for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("revenu gagné modifié")

"adjusted income" of an individual for a base taxation year is the total of the income for the base taxation year, if no amount were included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of the Federal Act applies in computing that income, of the individual and of the person who is the individual's cohabiting spouse or common-law partner for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("revenu modifié")

"cohabiting spouse or common-law partner" means, in respect of an individual at any time, the person who, at that time, is the individual's cohabiting spouse or common-law partner for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("conjoint visé")

"qualifying child care expenses" means, for a base taxation year in relation to a month, all child care expenses claimed by the individual or the individual's cohabiting spouse or common-law partner that are deductible and allowed as a deduction for the base taxation year under section 63 of the Federal Act; ("frais de garde d'enfants admissibles")

(2) The definition of "single parent" in subsection 8.5 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 16, is repealed and the following substituted:

"single parent" means an individual who has one or more qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual and who does not have a cohabiting spouse or common-law partner. ("chef de famille monoparentale")

(3) The English version of paragraphs 1 and 2 of subsection 8.5 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, are amended by striking out "cohabiting spouse" wherever it appears and substituting in each case "cohabiting spouse or common-law partner".

(4) The English version of clause 8.5 (4) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, is amended by striking out "cohabiting spouse" wherever it appears and substituting in each case "cohabiting spouse or common-law partner".

(5) Section 8.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74 and amended by 1999, chapter 9, section 122 and 2000, chapter 10, section 16, is further amended by adding the following subsection:

#### Special payment, 2001

(5.2) The overpayment on account of an individual's liability for tax under this Act for the 2001 taxation year

taxation year of the individual and of the person who is the individual's cohabiting spouse or common-law partner for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("revenu gagné modifié")

"adjusted income" of an individual for a base taxation year is the total of the income for the base taxation year, if no amount were included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 of the Federal Act applies in computing that income, of the individual and of the person who is the individual's cohabiting spouse or common-law partner for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("revenu modifié")

"cohabiting spouse or common-law partner" means, in respect of an individual at any time, the person who, at that time, is the individual's cohabiting spouse or common-law partner for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("conjoint visé")

"qualifying child care expenses" means, for a base taxation year in relation to a month, all child care expenses claimed by the individual or the individual's cohabiting spouse or common-law partner that are deductible and allowed as a deduction for the base taxation year under section 63 of the Federal Act; ("frais de garde d'enfants admissibles")

(2) La définition de «chef de famille monoparentale» au paragraphe 8.5 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«chef de famille monoparentale» Particulier qui a une ou plusieurs personnes à charge admissibles à l'égard desquelles il est un particulier admissible et qui n'a pas de conjoint visé. («single parent»)

(3) La version anglaise des dispositions 1 et 2 du paragraphe 8.5 (2) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse» partout où figure cette expression.

(4) La version anglaise de l'alinéa 8.5 (4) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse» partout où figure cette expression.

(5) L'article 8.5 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Paiement spécial en 2001

(5.2) Le paiement en trop au titre de l'impôt dont le particulier est redevable aux termes de la présente loi pour



in respect of a qualified dependant shall be deemed for the purposes of this section to include \$100 in addition to the amount otherwise determined for the year under subsection (5), if the overpayment of tax determined under that subsection during the month ending on November 30, 2001 on account of the individual's liability for tax under this Act in respect of the qualified dependant exceeds zero.

(6) The English version of subsection 8.5 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, is amended by striking out "cohabiting spouse" in the portion before clause (a) and substituting "cohabiting spouse or common-law partner".

(7) Subsection 8.5 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, is amended by striking out "subsections (12), (13) and (18)" and substituting "subsections (11.1), (12), (13) and (18)".

(8) Section 8.5 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74 and amended by 1999, chapter 9, section 122 and 2000, chapter 10, section 16, is further amended by adding the following subsection:

#### Payment of additional amount for 2001

(11.1) The Provincial Minister may pay to an eligible individual the total of all additional amounts to which the individual is entitled under subsection (5.2) in respect of qualified dependants by means of one lump sum payment, separate from and in addition to any other payments under this section.

(9) The English version of paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 8.5 (14) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, are amended by striking out "cohabiting spouse" wherever it appears and substituting in each case "cohabiting spouse or common-law partner".

(10) The English version of subsection 8.5 (30) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 74, is repealed and the following substituted:

#### Cohabiting spouse or common-law partner liable

(30) If a person was the cohabiting spouse or common-law partner of an individual on the day the individual filed an application under this section, the individual and the person are jointly and severally liable to repay any amount that the individual is required to repay under this section in respect of the time period to which the application relates, if the person was the individual's cohabiting spouse or common-law partner at the time the amount was paid to the individual.

134. (1) Paragraph 5 of subsection 8.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 58, is repealed and the following substituted:

5. The individual deducted an amount under para-

l'année d'imposition 2001 à l'égard d'une personne à charge admissible est réputé, pour l'application du présent article, inclure un supplément de 100 \$ qui s'ajoute au montant calculé par ailleurs pour l'année conformément au paragraphe (5) si ce paiement en trop, calculé conformément à ce paragraphe au cours du mois qui se termine le 30 novembre 2001, dépasse zéro.

(6) La version anglaise du paragraphe 8.5 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(7) Le paragraphe 8.5 (11) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par substitution de «paragraphe (11.1), (12), (13) et (18)» à «paragraphe (12), (13) et (18)».

(8) L'article 8.5 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 122 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Paiement des montants supplémentaires pour 2001

(11.1) Le ministre provincial peut verser à un particulier admissible une seule somme forfaitaire au titre de tous les montants supplémentaires auquel le particulier a droit en vertu du paragraphe (5.2) à l'égard de personnes à charge admissibles, cette somme étant distincte de tous les autres paiements prévus au présent article et s'y ajoutant.

(9) La version anglaise des dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 8.5 (14) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifiée par substitution de «cohabiting spouse or common-law partner» à «cohabiting spouse» partout où figure cette expression.

(10) La version anglaise du paragraphe 8.5 (30) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 74 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

#### Cohabiting spouse or common-law partner liable

(30) If a person was the cohabiting spouse or common-law partner of an individual on the day the individual filed an application under this section, the individual and the person are jointly and severally liable to repay any amount that the individual is required to repay under this section in respect of the time period to which the application relates, if the person was the individual's cohabiting spouse or common-law partner at the time the amount was paid to the individual.

134. (1) La disposition 5 du paragraphe 8.7 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 58 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Le particulier a déduit une somme en vertu de

graph 110 (1) (d), (d.01) or (d.1) of the Federal Act in respect of a benefit relating to the eligible stock option agreement in computing his or her income for the taxation year or a prior taxation year.

**(2) Subclause 8.7 (5) (b) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 58, is repealed and the following substituted:**

- (i) the individual's benefit under section 7 of the Federal Act for the taxation year in respect of an eligible stock option agreement, less any deduction claimed under paragraph 110 (1) (d), (d.01) or (d.1) of that Act in respect of the benefit in computing the individual's taxable income for the taxation year, or

**(3) Section 8.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 58, is amended by adding the following subsection:**

**First taxation year, amalgamated corporation**

(15.1) For the purposes of subsection (10), if the taxation year in which the stock option agreement is entered into is the first taxation year of an employer ending after an amalgamation to which section 87 of the Federal Act applies, references to the taxation year before that year are read as references to the taxation year of each of the predecessor corporations, as referred to in section 87 of the Federal Act, that ended immediately before the amalgamation.

**(4) Subsection 8.7 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 58, is repealed and the following substituted:**

**Notice of benefit, Provincial Minister**

(21) The eligible employer in respect of an eligible stock option agreement shall notify the Provincial Minister of the following information during each relevant calendar year:

1. The name, address and social insurance number of each individual,
  - i. who is deemed under section 7 of the Federal Act to receive a benefit in the year other than by reason of an election in a prior taxation year under subsection 7 (8) of the Federal Act in respect of an acquisition under the agreement, or
  - ii. who elects for the year to have subsection 7 (8) of the Federal Act apply in respect of an acquisition under the agreement.
2. The amount of any benefit deemed by section 7 of the Federal Act to be received in the calendar year by each individual referred to in subparagraph 1 i, other than a benefit that is reported as income in the calendar year as a result of an elec-

l'alinéa 110 (1) d), d.01) ou d.1) de la loi fédérale à l'égard d'un avantage se rapportant à la convention d'option d'achat d'actions admissible dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure.

**(2) Le sous-alinéa 8.7 (5) b) (i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 58 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (i) soit l'avantage qu'il reçoit pour l'année en application de l'article 7 de la loi fédérale à l'égard d'une convention d'option d'achat d'actions admissible, moins toute déduction demandée en vertu de l'alinéa 110 (1) d), d.01) ou d.1) de cette loi à l'égard de l'avantage dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

**(3) L'article 8.7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 58 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Première année d'imposition d'une corporation issue d'une fusion**

(15.1) Pour l'application du paragraphe (10), si l'année d'imposition pendant laquelle la convention d'option d'achat d'actions est conclue est la première année d'imposition d'un employeur qui se termine après une fusion à laquelle s'applique l'article 87 de la loi fédérale, les mentions de l'année d'imposition antérieure valent mention de l'année d'imposition de chacune des sociétés remplacées, visées à l'article 87 de la loi fédérale, qui se termine immédiatement avant la fusion.

**(4) Le paragraphe 8.7 (21) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 58 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis d'avantage : ministre provincial**

(21) L'employeur admissible concerné par une convention d'option d'achat d'actions admissible remet les renseignements suivants au ministre provincial pendant chaque année civile pertinente :

1. Les nom, adresse et numéro d'assurance sociale de chaque particulier :
  - i. soit qui est réputé, en application de l'article 7 de la loi fédérale, recevoir un avantage pendant l'année, autrement qu'en raison d'un choix fait pendant une année d'imposition antérieure en vertu du paragraphe 7 (8) de cette loi, à l'égard d'une acquisition aux termes de la convention,
  - ii. soit qui fait un choix pour l'année afin que le paragraphe 7 (8) de la loi fédérale s'applique à l'acquisition aux termes de la convention.
2. Le montant de tout avantage réputé, en application de l'article 7 de la loi fédérale, reçu par chaque particulier visé à la sous-disposition 1 i pendant l'année civile, à l'exclusion d'un avantage qui est déclaré comme revenu reçu pendant l'année civile par suite



tion in a prior taxation year under subsection 7 (8) of the Federal Act.

3. The amount of any benefit that would otherwise have been reported as income in that year by an individual referred to in subparagraph 1 ii if an election under subsection 7 (8) of the Federal Act had not been made.
4. Any valid revocation under subsection 7 (13) of the Federal Act of an election referred to in paragraph 3.

**(5) Subsection 8.7 (23) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 58, is repealed and the following substituted:**

**Notice of benefit, employee**

(23) The eligible employer shall notify the individual if,

- (a) a benefit deemed to be received by the individual in a calendar year under section 7 of the Federal Act, other than by reason of an election in a prior taxation year under subsection 7 (8) of that Act, relates to an eligible stock option agreement; and
- (b) an acquisition made in a calendar year, to which the individual elects to have subsection 7 (8) of the Federal Act apply, relates to an eligible stock option agreement.

**(6) Paragraph 3 of subsection 8.7 (25) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 58, is repealed and the following substituted:**

3. All amounts deducted in computing the individual's taxable income for the taxation year under paragraph 110 (1) (d), (d.01) or (d.1) of the Federal Act in respect of the benefits.

**(7) Section 8.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 58, is amended by adding the following subsection:**

**Filing of forms**

(27.1) The individual shall file with the application such forms as the Provincial Minister may specify to verify that the individual is eligible to a refund under this section and the amount, if any, that the individual is entitled to receive under this section or section 8.8.

**135. (1) Subsection 8.8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 58, is repealed and the following substituted:**

**Set-off**

(1) If an individual who is entitled to a refund under section 8.7 is liable or is about to become liable to make a payment to the Crown in right of Ontario, the Provincial Minister may apply to that liability all or part of the refund and any interest payable in respect of the refund,

d'un choix fait pendant une année d'imposition antérieure en vertu du paragraphe 7 (8) de la loi fédérale.

3. Le montant de tout avantage qu'un particulier visé à la sous-disposition 1 ii aurait déclaré par ailleurs comme revenu reçu pendant l'année s'il n'avait pas fait un choix en vertu du paragraphe 7 (8) de la loi fédérale.
4. Toute révocation valide, prévue au paragraphe 7 (13) de la loi fédérale, d'un choix visé à la disposition 3.

**(5) Le paragraphe 8.7 (23) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 58 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis d'avantage : employé**

(23) L'employeur admissible avise le particulier des faits suivants :

- a) un avantage réputé reçu par le particulier pendant une année civile en application de l'article 7 de la loi fédérale, autrement qu'en raison d'un choix fait pendant une année d'imposition antérieure en vertu du paragraphe 7 (8) de cette loi, se rapporte à une convention d'option d'achat d'actions admissible;
- b) une acquisition effectuée pendant une année civile, visée par un choix que le particulier a fait afin que le paragraphe 7 (8) de la loi fédérale s'y applique, se rapporte à une convention d'option d'achat d'actions admissible.

**(6) La disposition 3 du paragraphe 8.7 (25) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 58 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. Tous les montants déduits à l'égard des avantages dans le calcul de son revenu imposable pour l'année d'imposition en vertu de l'alinéa 110 (1) d), d.01) ou d.1) de la loi fédérale.

**(7) L'article 8.7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 58 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Dépôt des formules**

(27.1) Le particulier dépose avec sa demande les formules que le ministre provincial précise afin d'établir son admissibilité à un remboursement prévu au présent article et le montant éventuel auquel il a droit en vertu du présent article ou de l'article 8.8.

**135. (1) Le paragraphe 8.8 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 58 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Compensation**

(1) Si un particulier a droit à un remboursement en vertu de l'article 8.7 et qu'il est redevable d'un paiement à la Couronne du chef de l'Ontario, ou est sur le point de l'être, le ministre provincial peut imputer tout ou partie du remboursement et les intérêts éventuels payables à l'égard de



instead of paying the refund and interest to the individual.

(2) Clause 8.8 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 58, is repealed and the following substituted:

- (a) that begins on the day that is the later of,
  - (i) the day that is 45 days after the day that is the balance-due day of the taxpayer for the taxation year for the purposes of the Federal Act, and
  - (ii) the day the notice of assessment for the taxation year is issued by the Minister under section 152 of the Federal Act; and

(3) Subsection 8.8 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 58, is repealed and the following substituted:

#### Repayment

(3) An individual who receives a refund under section 8.7 or interest on a refund under that section to which he or she is not entitled, or receives an amount greater than the amount to which he or she is entitled, shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Provincial Minister.

136. (1) Subsection 22.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79, is repealed and the following substituted:

#### Issues not subject to objection

(2) An individual shall not raise by way of objection under subsection (1) any issue related to whether a person is a "cohabiting spouse or common-law partner", "eligible individual" or "qualified dependant" within the meaning of section 8.5.

(2) Subsection 22.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 79 and amended by 1999, chapter 9, section 126, is further amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the portion before clause (a) and substituting "Superior Court of Justice".

137. (1) Subsection 23 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 10, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the portion before clause (a) and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 23 (3) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

138. Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

139. Section 32 of the Act is amended by striking

celui-ci au montant dont le particulier est redevable.

(2) L'alinéa 8.8 (2) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 58 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) qui commence le dernier en date des jours suivants :
  - (i) le jour qui tombe 45 jours après la date d'exigibilité du solde du contribuable pour l'année d'imposition pour l'application de la loi fédérale,
  - (ii) le jour où le ministre délivre l'avis de cotisation pour l'année d'imposition en application de l'article 152 de la loi fédérale;

(3) Le paragraphe 8.8 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 58 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Remboursement

(3) Le particulier qui reçoit un remboursement prévu à l'article 8.7, ou des intérêts sur ce remboursement en application de cet article, auxquels il n'a pas droit ou dont le montant est supérieur à celui auquel il a droit rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre provincial.

136. (1) Le paragraphe 22.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Questions ne pouvant faire l'objet d'une opposition

(2) Un particulier ne peut s'opposer en vertu du paragraphe (1) à toute question se rapportant au fait de savoir si une personne est un «conjoint visé», un «particulier admissible» ou «une personne à charge admissible» au sens de l'article 8.5.

(2) Le paragraphe 22.1 (13) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 126 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

137. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 10 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

138. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

139. L'article 32 de la Loi est modifié par substitu-

out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

140. Clause 38 (2) (a) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

#### Commencement

141. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) Subsection 128 (7) shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.

#### Same

(3) Subsections 128 (5), 131 (11), (12) and (13) and section 132 shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.

#### Same

(4) The following provisions shall be deemed to have come into force on January 1, 2001:

1. Section 127.
2. Subsections 128 (1), (2), (3), (4) and (6), 130 (1), (2), (3) and (4) and 131 (1), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10).
3. Section 133.
4. Subsection 136 (1).

#### Same

(5) Section 129 shall be deemed to have come into force on October 1, 2001.

#### Same

(6) Sections 134 and 135 come into force immediately upon the coming into force of the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 58.

#### Same

(7) Subsections 130 (5) and (6) and 131 (2) come into force on January 1, 2002.

### PART XV LAND TRANSFER TAX ACT

142. The *Land Transfer Tax Act* is amended by adding the following section:

#### Exemptions under other Acts

1.1 No person otherwise subject to tax under this Act is exempt therefrom by reason of an exemption granted to the person, or to or in respect of the personal or real property of the person, by or under any other Act, unless the other Act expressly mentions this Act.

143. Subsection 9.2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 19,

tion de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

140. L'alinéa 38 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

#### Entrée en vigueur

141. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Le paragraphe 128 (7) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

#### Idem

(3) Les paragraphes 128 (5), 131 (11), (12) et (13) et l'article 132 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2000.

#### Idem

(4) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001 :

1. L'article 127.
2. Les paragraphes 128 (1), (2), (3), (4) et (6), 130 (1), (2), (3) et (4) et 131 (1), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10).
3. L'article 133.
4. Le paragraphe 136 (1).

#### Idem

(5) L'article 129 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

#### Idem

(6) Les articles 134 et 135 entrent en vigueur dès l'entrée en vigueur de l'article 58 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000.

#### Idem

(7) Les paragraphes 130 (5) et (6) et 131 (2) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

### PARTIE XV LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

142. La *Loi sur les droits de cession immobilière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Exonérations en vertu d'autres lois

1.1 Quiconque est par ailleurs assujéti aux droits prévus par la présente loi n'en est exonéré, en raison d'une exonération qui lui est accordée ou est accordée à l'égard de ses biens meubles ou immeubles par une autre loi ou en vertu de celle-ci, que si l'autre loi mentionne expressément la présente loi.

143. Le paragraphe 9.2 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 19 du chapitre 10 des Lois de



is repealed and the following substituted:

**Refund re newly-constructed home**

(2) The Minister may refund, in the manner he or she directs and without interest, tax payable under this Act by a purchaser in respect of the acquisition by the purchaser of a newly-constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence,

- (a) if the conveyance or the disposition for which the tax is payable under this Act in respect of the home occurs on or after May 8, 1996; and
- (b) if the purchaser occupies the home as his or her principal residence no later than nine months after the date of the conveyance or disposition.

**144. The Act is amended by adding the following section:**

**Assessment, non-arm's length transfers**

**13.1** (1) In this section,

“member of his or her family” means, in relation to a transferor, the parent, spouse, grandparent, child, grandchild, son-in-law, daughter-in-law, father-in-law or mother-in-law of the transferor.

**Liability to pay**

(2) If at any time a person transfers property (including money), either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means to a member of his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual who is less than 18 years old at the time of the transfer, or to another person with whom the transferor is not dealing at arm's length, the transferor and transferee are jointly and severally liable to pay under this Act the amount determined under subsection (4).

**Same**

(3) For the purpose of subsection (2), persons shall be deemed not to deal with each other at arm's length if, by reason of subsections 251 (1) to (6) of the *Income Tax Act* (Canada), they are related to each other for the purposes of that Act.

**Amount payable**

(4) The amount referred to in subsection (2) is the lesser of “A” and “B” where,

“A” is the amount, if any, by which the fair market value of the property transferred, at the time of the transfer, exceeds the fair market value, at the time of the transfer, of the consideration given by the transferee for the transfer, and

“B” is the total of all amounts each of which is,

- (a) any tax payable by the transferor but not paid as required under this Act,
- (b) any penalty or interest for which the transferor is liable under this Act at the time of the transfer.

**l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Remboursement à l'achat d'un logement neuf**

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il ordonne et sans intérêts, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi à l'égard de l'achat d'un logement neuf qui lui servira de résidence principale si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la cession ou l'aliénation qui fait l'objet des droits exigibles à l'égard du logement aux termes de la présente loi survient le 8 mai 1996 ou après cette date;
- b) l'acheteur occupe le logement à titre de résidence principale au plus tard neuf mois après la date de la cession ou de l'aliénation.

**144. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Cotisation : lien de dépendance**

**13.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«membre de sa famille» Relativement à l'auteur d'un transfert, son père, sa mère, son conjoint, son grand-père, sa grand-mère, son enfant, son petit-fils, sa petite-fille, son beau-fils, sa belle-fille, son beau-père ou sa belle-mère.

**Obligation de payer**

(2) Si une personne transfère des biens, y compris une somme d'argent, directement ou indirectement, au moyen d'une fiducie ou de toute autre façon à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier âgé de moins de 18 ans au moment du transfert ou à une autre personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, l'auteur et le bénéficiaire du transfert sont solidairement responsables du paiement, en application de la présente loi, de la somme calculée conformément au paragraphe (4).

**Idem**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont réputées avoir un lien de dépendance les personnes qui, par l'effet des paragraphes 251 (1) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), sont liées pour l'application de cette loi.

**Somme payable**

(4) La somme visée au paragraphe (2) est égale au moindre de «A» et de «B», où :

«A» représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande des biens au moment du transfert sur la juste valeur marchande à ce moment de la contrepartie donnée par le bénéficiaire du transfert à l'auteur de celui-ci;

«B» représente le total des sommes dont chacune représente :

- a) des droits payables par l'auteur du transfert mais non acquittés contrairement à la présente loi,
- b) une pénalité ou des intérêts que l'auteur du transfert est tenu de payer aux termes de la présente loi au moment du transfert.



**Same**

(5) Nothing in subsection (2) or (4) limits the liability of the transferor or transferee under any other provision of this Act.

**Assessment**

(6) The Minister may assess a transferee at any time in respect of any amount payable by reason of this section, and sections 13 and 14 apply, with necessary modifications, to the assessment.

**Effect of payment**

(7) If a transferor and transferee are jointly and severally liable to pay an amount under this section,

- (a) a payment by the transferee on account of the transferee's liability discharges the joint liability, to the extent of the payment; and
- (b) a payment by the transferor on account of the transferor's liability under this Act discharges the transferee's liability under this section to the extent that the payment reduces the balance of the transferor's liability under this Act to an amount less than the amount of the transferee's liability under this section.

**Exception**

(8) Subsection (2) does not apply with respect to a transfer of property (including money) between spouses or same-sex partners,

- (a) under a decree, order or judgment of a competent tribunal; or
- (b) under a written separation agreement if, at the time of the transfer, the transferor and transferee were living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship.

145. (1) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Subsection 14 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule F, section 6, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the portion before clause (a) and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 14 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 135, is further amended by striking out "Ontario Court (General Division)" wherever it occurs and substituting in each case "Superior Court of Justice".

(4) Subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

146. Clause 15 (1) (b) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

147. (1) Subsection 15.1 (5) of the Act, as enacted

**Idem**

(5) Le paragraphe (2) ou (4) n'a pas pour effet de limiter la responsabilité que toute autre disposition de la présente loi impose à l'auteur ou au bénéficiaire d'un transfert.

**Cotisation**

(6) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard du bénéficiaire d'un transfert pour toute somme payable par l'effet du présent article, et les articles 13 et 14 s'appliquent alors à la cotisation avec les adaptations nécessaires.

**Effet du paiement**

(7) Si l'auteur et le bénéficiaire d'un transfert sont solidairement responsables du paiement d'une somme en application du présent article :

- a) tout paiement fait par le bénéficiaire au titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;
- b) tout paiement fait par l'auteur au titre de l'obligation que lui impose la présente loi n'éteint l'obligation imposée au bénéficiaire par le présent article que dans la mesure où le paiement ramène le solde de l'obligation de l'auteur à un montant inférieur à celui de l'obligation du bénéficiaire.

**Exception**

(8) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du transfert d'un bien, y compris une somme d'argent, entre conjoints ou partenaires de même sexe aux termes :

- a) soit d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent;
- b) soit d'un accord écrit de séparation si, au moment du transfert, l'auteur et le bénéficiaire de celui-ci vivaient séparés pour cause d'échec de leur union.

145. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 de l'annexe F du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 14 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 135 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression.

(4) Le paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

146. L'alinéa 15 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

147. (1) Le paragraphe 15.1 (5) de la Loi, tel qu'il est

by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is amended,

(a) by striking out “third anniversary” and substituting “fifth anniversary”; and

(b) by striking out “three-year period” wherever it occurs and substituting in each case “five-year period”.

(2) Subsection 15.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is repealed and the following substituted:

#### Same

(6) If taxes remain outstanding and unpaid at the end of the period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a five-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

148. (1) Subsection 16 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is repealed and the following substituted:

#### Garnishment

(1) When the Minister has knowledge or suspects that a person (a “third party”) is, or within 365 days will become, indebted or liable to make any payment to a person (a “tax debtor”) liable to make a payment under this Act, the Minister may, by registered letter or by letter served personally, require the third party to promptly pay to the Minister any money that is otherwise payable by the third party to the tax debtor in whole or in part during the 365 days after the third party receives the letter.

(2) Subsections 16 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Service on garnishee

(4) If a person (a “third party”) who is, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act carries on business under a name or style other than the third party’s own name, the letter under this section from the Minister to the third party may be addressed using the name or style under which the third party carries on business and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is left with an adult employed at the place of business of the addressee.

#### Same

(5) If persons (“partners”) who are, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act carry on business in partnership, the letter under this section from the Minister to the partners may be ad-

édicé par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié :

a) par substitution de «cinquième anniversaire» à «troisième anniversaire»;

b) par substitution de «période de cinq ans» à «période de trois ans» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 15.1 (6) de la Loi, tel qu’il est édicé par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Idem

(6) Si des droits sont impayés à la fin de la période ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de cinq ans à partir de la date d’enregistrement de l’avis de renouvellement, jusqu’à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l’enregistrement de l’avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

148. (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Saisie-arrêt

(1) Si le ministre sait ou soupçonne qu’une personne est endettée ou sera endettée dans les 365 jours envers une autre personne tenue d’effectuer un paiement aux termes de la présente loi ou est tenue de verser un paiement à cette autre personne ou le sera dans les 365 jours, il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger qu’elle lui verse promptement la totalité ou une partie des sommes d’argent payables par ailleurs par elle à l’autre personne, et ce, dans les 365 jours qui suivent la réception de la lettre.

(2) Les paragraphes 16 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Signification au tiers-saisi

(4) Si une personne est endettée ou sera endettée dans les 365 jours envers une autre personne tenue d’effectuer un paiement aux termes de la présente loi, ou qu’elle est tenue de verser un paiement à l’autre personne ou le sera dans les 365 jours, et qu’elle exerce des activités commerciales sous un nom commercial autre que son propre nom, l’adresse de la lettre du ministre, prévue au présent article, peut indiquer ce nom commercial. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est laissée à une personne adulte employée dans l’établissement du destinataire.

#### Idem

(5) Si des personnes sont endettées ou seront endettées dans les 365 jours envers une autre personne tenue d’effectuer un paiement aux termes de la présente loi, ou qu’elles sont tenues de verser un paiement à l’autre personne ou le seront dans les 365 jours, et qu’elles exercent



addressed to the partnership name and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is served on a partner or left with an adult employed at the place of business of the partnership.

(3) Subsection 16 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by striking out “before a judge of the Ontario Court (General Division)” and substituting “to the Superior Court of Justice”.

#### Commencement

149. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

### PART XVI MINING TAX ACT

150. Subsection 1 (1) of the *Mining Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 6 and 2000, chapter 42, section 70, is further amended by adding the following definition:

“stone for ornamental or decorative purposes” does not include diamonds; (“pierre servant à des fins ornementales ou décoratives”)

151. (1) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 71, subsections 3 (1.1) and (1.2) of the Act, as enacted by 2000, chapter 42, section 71, subsection 3 (2) of the Act, as re-enacted by 2000, chapter 42, section 71 and subsection 3 (2.1) of the Act, as enacted by 2000, chapter 42, section 71, are repealed and the following substituted:

#### Mining tax

(1) Every operator is liable for and shall pay a tax for a taxation year equal to the amount calculated using the formula,

$$[(A - B) \times C] + [(D - E) \times 0.05]$$

in which,

“A” is the amount of the operator’s profit, if any, as determined under subsection (5) for the taxation year, from all mines, other than remote mines, in which the operator has an interest,

“B” is the amount calculated under subsection (1.2) for the taxation year,

“C” is the tax rate for the taxation year as determined under subsection (3.1),

“D” is the amount of the operator’s profit, if any, as determined under subsection (7) for the taxation year, from all remote mines in which the operator has an interest, and

des activités commerciales dans le cadre d’une société en nom collectif, l’adresse de la lettre du ministre, prévue au présent article, peut indiquer la raison sociale de la société. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est signifiée à l’une de ces personnes ou si elle est laissée à une personne adulte employée dans l’établissement de la société.

(3) Le paragraphe 16 (7) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «à la Cour supérieure de justice» à «à un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale)».

#### Entrée en vigueur

149. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

### PARTIE XVI LOI DE L’IMPÔT SUR L’EXPLOITATION MINIÈRE

150. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de l’impôt sur l’exploitation minière*, tel qu’il est modifié par l’article 6 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 70 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«pierre servant à des fins ornementales ou décoratives»  
Exclut les diamants. («stone for ornamental or decorative purposes»)

151. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 71 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, les paragraphes 3 (1.1) et (1.2) de la Loi, tels qu’ils sont édictés par l’article 71 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, le paragraphe 3 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 71 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, et le paragraphe 3 (2.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 71 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Impôt sur l’exploitation minière

(1) Chaque exploitant est tenu de payer et paie un impôt pour l’année d’imposition égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$[(A - B) \times C] + [(D - E) \times 0,05]$$

où :

«A» représente les bénéfices éventuels de l’exploitant pour l’année d’imposition, calculés en application du paragraphe (5), provenant de toutes les mines, à l’exclusion des mines éloignées, dans lesquelles il a un intérêt;

«B» représente le montant calculé en application du paragraphe (1.2) pour l’année d’imposition;

«C» représente le taux d’imposition fixé en application du paragraphe (3.1) pour l’année d’imposition;

«D» représente les bénéfices éventuels de l’exploitant pour l’année d’imposition, calculés en application du paragraphe (7), provenant de toutes les mines éloignées dans lesquelles il a un intérêt;



“E” is the amount calculated under subsection (1.3) for the taxation year.

#### Deemed not to be a remote mine

(1.1) A remote mine for which an election is made by an operator under subsection 4 (4.1) is deemed not to be a remote mine for the purposes of determining the amount of tax payable under this Act for a taxation year before the first taxation year in which the operator treats the mine as a remote mine.

#### Calculation of “B”

(1.2) The variable “B” in subsection (1) for a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$F \times A / (A + D)$$

in which,

“A” has the same meaning as in subsection (1),

“D” has the same meaning as in subsection (1), and

“F” is the amount of the operator’s annual deduction for the taxation year, as determined under subsection (2) for the taxation year.

#### Calculation of “E”

(1.3) The variable “E” in subsection (1) for a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$F \times D / (A + D)$$

in which,

“A” has the same meaning as in subsection (1),

“D” has the same meaning as in subsection (1), and

“F” has the same meaning as in subsection (1.2).

#### Annual deduction

(2) The amount of an operator’s annual deduction for a taxation year is the amount claimed by the operator, not exceeding the lesser of,

- the proportion of \$500,000 that the number of days in the taxation year is of 365; and
- the sum of the amounts determined under section (3) for the taxation year for each mine in which the operator has an interest.

#### Annual deduction, associated corporations

(2.1) Despite subsection (2), associated corporations who are operators of one or more mines shall claim annual deductions for a taxation year in amounts that in total do not exceed \$500,000.

**(2) Subsection 3 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Profit, mines other than remote mines

(5) An operator’s profit for a taxation year from all mines, other than remote mines, in which the operator has an interest is the amount, if any, by which,

«E» représente le montant calculé en application du paragraphe (1.3) pour l’année d’imposition.

#### Non-assimilation à une mine éloignée

(1.1) La mine éloignée à l’égard de laquelle un exploitant fait un choix en vertu du paragraphe 4 (4.1) est réputée ne pas être une mine éloignée aux fins du calcul de l’impôt payable pour une année d’imposition aux termes de la présente loi avant la première année d’imposition au cours de laquelle l’exploitant la considère comme une mine éloignée.

#### Calcul de «B»

(1.2) L’élément «B» au paragraphe (1) pour une année d’imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$F \times A / (A + D)$$

où :

«A» s’entend au sens du paragraphe (1);

«D» s’entend au sens du paragraphe (1);

«F» représente le montant de la déduction annuelle de l’exploitant pour l’année d’imposition, calculée en application du paragraphe (2) pour l’année.

#### Calcul de «E»

(1.3) L’élément «E» au paragraphe (1) pour une année d’imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$F \times D / (A + D)$$

où :

«A» s’entend au sens du paragraphe (1);

«D» s’entend au sens du paragraphe (1);

«F» s’entend au sens du paragraphe (1.2).

#### Déduction annuelle

(2) La déduction annuelle de l’exploitant pour une année d’imposition correspond au montant qu’il demande et qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

- la proportion de 500 000 \$ que représente le nombre de jours dans l’année d’imposition par rapport à 365;
- le total des montants calculés en application du paragraphe (3) pour l’année d’imposition pour chaque mine dans laquelle l’exploitant a un intérêt.

#### Déduction annuelle : corporations associées

(2.1) Malgré le paragraphe (2), des corporations associées qui sont les exploitants d’une ou de plusieurs mines demandent pour une année d’imposition des déductions annuelles dont le total n’excède pas 500 000 \$.

**(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Bénéfices : mines autres que les mines éloignées

(5) Les bénéfices d’un exploitant pour une année d’imposition provenant de toutes les mines, à l’exclusion des mines éloignées, dans lesquelles il a un intérêt correspondent à l’excédent éventuel :

- (a) the operator's proceeds for the taxation year from the mines, other than amounts included in the computation of tax payable under this Act for a prior taxation year in respect of the mines,

exceeds the aggregate of,

- (b) the expenses incurred by the operator in the taxation year that are not otherwise deductible under this subsection, to the extent that the expenses are attributable to the production of output from the mines;
- (c) the operator's operating and maintenance expenses incurred in the taxation year with respect to social assets in Ontario for the mines, after deducting all rents, fees, grants and other payments received by the operator during the taxation year in connection with those expenses;
- (d) the administrative and overhead expenses incurred by the operator in the taxation year, to the extent the expenses are reasonably attributable to the production or sale of output of the mines;
- (e) the expenses incurred by the operator in the taxation year in respect of scientific research conducted in Canada or product use development research conducted in Canada, to the extent the research is related to output of the mines;
- (f) the donations made by the operator in the taxation year for charitable, educational or benevolent purposes that are reasonably related to mining operations in Ontario, other than donations that are reasonably related to any remote mines in which the operator has an interest;
- (g) an amount not exceeding the maximum amount deductible by the operator for the taxation year in respect of exploration and development expenditures, as determined under subsection (13), less the amount, if any, deducted by the operator for the taxation year under subsection (8) or (9) in respect of those expenditures;
- (h) an amount not exceeding the operator's allowance for depreciation for the taxation year, calculated in accordance with subsection (12), less the allowance for depreciation, if any, deducted by the operator for the taxation year under subsection (8) or (9);
- (i) the expenses and outlays incurred by the operator in the taxation year for the transportation of output from the mines to the point of delivery of the output to purchasers;
- (j) such reserves and deductions as may be prescribed for the purposes of determining an operator's profit from mines that are not remote mines;
- (k) the operator's prescribed processing allowance for the taxation year, other than its processing al-

- a) des recettes de l'exploitant provenant des mines pour l'année d'imposition, à l'exclusion des montants inclus dans le calcul de l'impôt payable aux termes de la présente loi à l'égard des mines pour une année d'imposition antérieure;

sur le total des montants suivants :

- b) les dépenses engagées par l'exploitant au cours de l'année d'imposition qui ne sont pas par ailleurs déductibles en vertu du présent paragraphe, dans la mesure où elles sont attribuables à l'obtention de la production des mines;
- c) les frais d'exploitation et d'entretien engagés par l'exploitant au cours de l'année d'imposition à l'égard des éléments d'actif social en Ontario liés aux mines, après déduction des loyers, des droits, des subventions et des autres paiements reçus par l'exploitant au cours de l'année d'imposition relativement à ces frais;
- d) les frais d'administration et les frais généraux engagés par l'exploitant au cours de l'année d'imposition, dans la mesure où ils sont raisonnablement attribuables à l'obtention ou à la vente de la production des mines;
- e) les dépenses engagées par l'exploitant au cours de l'année d'imposition à l'égard de travaux de recherche scientifique ou de recherche sur le développement de l'utilisation d'un produit effectués au Canada, dans la mesure où les travaux sont liés à la production des mines;
- f) les dons faits par l'exploitant au cours de l'année d'imposition à des fins charitables, éducatives ou de bienfaisance et qui sont raisonnablement liés à l'exploitation minière en Ontario, à l'exclusion des dons qui sont raisonnablement liés à des mines éloignées dans lesquelles l'exploitant a un intérêt;
- g) un montant n'excédant pas le montant maximal déductible par l'exploitant pour l'année d'imposition à l'égard des frais d'exploration et d'aménagement, calculé en application du paragraphe (13), moins le montant éventuel qu'il a déduit pour l'année en application du paragraphe (8) ou (9) à l'égard de ces frais;
- h) un montant n'excédant pas la déduction pour amortissement de l'exploitant pour l'année d'imposition, calculée conformément au paragraphe (12), moins la déduction pour amortissement éventuelle qu'il a déduite pour l'année en application du paragraphe (8) ou (9);
- i) les dépenses et les débours engagés par l'exploitant au cours de l'année d'imposition pour le transport de la production depuis les mines jusqu'au point de livraison aux acheteurs;
- j) les réserves et les déductions prescrites aux fins du calcul des bénéfices de l'exploitant provenant de toutes ses mines qui ne sont pas des mines éloignées;
- k) l'allocation de traitement prescrite de l'exploitant pour l'année d'imposition, à l'exclusion de l'allocation



lowance for the year in respect of remote mines in which it has an interest; and

- (1) the amount, if any, of the operator's remote mine loss deduction, as determined under subsection (6), in respect of any remote mines in which the operator has an interest.

#### Remote mine loss deduction

(6) The amount of an operator's remote mine loss deduction for a taxation year is the amount calculated using the formula,

$$(G - H) \times (0.05/C)$$

in which,

“G” is the sum of all amounts, if any, each of which is the operator's loss for the taxation year from a remote mine in which the operator has an interest, as determined under subsection (9),

“H” is the amount by which the sum of the operator's profit for the taxation year from each remote mine in which the operator has an interest, as determined under subsection (8), exceeds the amount, if any, claimed by the operator under subsection 3.2 (4) for the taxation year, and

“C” is the tax rate for the taxation year as determined under subsection (3.1).

#### Profit from all remote mines

(7) An operator's profit for a taxation year from all remote mines in which the operator has an interest is the amount calculated using the formula,

$$I - (J + K + L)$$

in which,

“I” is the sum of all amounts, if any, each of which is the operator's profit for the taxation year from a remote mine, as determined under subsection (8),

“J” is the amount, if any, deducted under subsection 3.2 (4) by the operator for the taxation year,

“K” is the sum of all amounts, if any, each of which is the operator's loss for the taxation year from a remote mine, as determined under subsection (9), and

“L” is the amount, if any, of the operator's loss for the taxation year from mines that are not remote mines, as determined under subsection (10).

#### Profit from remote mine

(8) An operator's profit, if any, from a remote mine for a taxation year is the amount, if any, that would be determined under subsection (5) for the taxation year if the operator were deemed to have no interest in any mine other than the remote mine during the taxation year, the remote mine were deemed not to be a remote

tion de traitement pour l'année à l'égard des mines éloignées dans lesquelles il a un intérêt;

- 1) la déduction pour pertes éventuelle de l'exploitant au titre des mines éloignées, calculée en application du paragraphe (6), à l'égard des mines éloignées dans lesquelles il a un intérêt.

#### Déduction pour pertes au titre des mines éloignées

(6) La déduction pour pertes de l'exploitant pour une année d'imposition au titre des mines éloignées correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$(G - H) \times (0,05/C)$$

où :

«G» représente le total de tous les montants éventuels, dont chacun constitue la perte subie pour l'année d'imposition par l'exploitant à l'égard d'une mine éloignée dans laquelle il a un intérêt, calculée en application du paragraphe (9);

«H» représente l'excédent éventuel du total des bénéfices de l'exploitant pour l'année d'imposition provenant des mines éloignées dans lesquelles il a un intérêt, calculé conformément au paragraphe (8), sur le montant éventuel qu'il a demandé en vertu du paragraphe 3.2 (4) pour l'année;

«C» représente le taux d'imposition fixé en application du paragraphe (3.1) pour l'année d'imposition.

#### Bénéfices provenant des mines éloignées

(7) Les bénéfices d'un exploitant pour une année d'imposition provenant de toutes les mines éloignées dans lesquelles il a un intérêt correspondent au montant calculé selon la formule suivante :

$$I - (J + K + L)$$

où :

«I» représente le total de tous les montants éventuels, dont chacun constitue les bénéfices de l'exploitant pour l'année d'imposition provenant d'une mine éloignée, calculés en application du paragraphe (8);

«J» représente le montant éventuel exclu en vertu du paragraphe 3.2 (4) par l'exploitant pour l'année d'imposition;

«K» représente le total de tous les montants éventuels, dont chacun constitue la perte de l'exploitant pour l'année d'imposition à l'égard d'une mine éloignée, calculés en application du paragraphe (9);

«L» représente le montant éventuel de la perte de l'exploitant pour l'année d'imposition à l'égard de mines qui ne sont pas des mines éloignées, calculé en application du paragraphe (10).

#### Bénéfices provenant d'une mine éloignée

(8) Les bénéfices éventuels de l'exploitant pour une année d'imposition provenant d'une mine éloignée correspondent au montant éventuel qui serait calculé en application du paragraphe (5) pour l'année si l'exploitant était réputé n'avoir aucun intérêt dans une mine autre que la mine éloignée au cours de l'année, que la mine éloignée était



mine and the following rules applied:

1. The only amounts deductible under clause (5) (g) are exploration and development expenditures made or incurred in respect of the remote mine for a purpose described in clause (b) or (c) of the definition of "exploration and development expenditures" in subsection 1 (1).
2. The amount deductible under clause (5) (h) is determined without reference to clause (12) (c).
3. No amount is deductible under clause (5) (l).
4. The allowance for depreciation under clause 3 (5) (h) is the amount equal to the aggregate of the maximum amounts calculated in accordance with clauses 3 (12) (a) and (b), subject to clauses 3 (12) (d) and (e) and subsection 3 (21).

#### Loss, remote mine

(9) An operator's loss for a taxation year from a remote mine is the amount, if any, by which the amount that would otherwise be determined under subsection (8) for the taxation year in respect of the remote mine would be less than zero.

#### Loss, mines other than remote mines

(10) The amount of an operator's loss, if any, for a taxation year from mines other than remote mines is the amount calculated using the formula,

$$M \times C/0.05$$

in which,

"M" is the amount by which the sum of the amounts determined for the taxation year in respect of the operator for the purposes of clauses (5) (b) to (k) exceed the amount determined for the taxation year in respect of the operator under clause (5) (a), and

"C" is the tax rate for the taxation year as determined under subsection (3.1).

(3) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 4, section 1, 2000, chapter 10, section 21 and 2000, chapter 42, section 71, is further amended by adding the following subsection:

#### Same

(12.1) The following rules apply if an operator has an interest in more than one mine during a taxation year and at least one of the mines is a remote mine:

1. The allowance for depreciation deductible by the operator in calculating the amount of the operator's profit for a taxation year under subsection (5) or (8) or loss for the taxation year under subsection (9) or (10) is the amount that would be the operator's allowance for depreciation for the taxation year under subsection (12) in respect of only the depreciable property that is reasonably

réputée ne pas être une mine éloignée et que les règles suivantes s'appliquaient :

1. Les seuls montants déductibles en application de l'alinéa (5) g) sont les frais d'exploration et d'aménagement faits ou engagés à l'égard de la mine éloignée à une fin visée à l'alinéa b) ou c) de la définition de «frais d'exploration et d'aménagement» au paragraphe 1 (1).
2. Le montant déductible en application de l'alinéa (5) h) est calculé sans tenir compte de l'alinéa (12) c).
3. Aucun montant n'est déductible en application de l'alinéa (5) l).
4. La déduction pour amortissement visée à l'alinéa 3 (5) h) correspond au total des montants maximaux calculés conformément aux alinéas 3 (12) a) et b), sous réserve des alinéas 3 (12) d) et e) et du paragraphe 3 (21).

#### Perte : mine éloignée

(9) La perte de l'exploitant pour une année d'imposition à l'égard d'une mine éloignée correspond au montant éventuel inférieur à zéro qui serait par ailleurs calculé en application du paragraphe (8) pour l'année d'imposition à l'égard de la mine.

#### Perte : autres mines

(10) La perte éventuelle de l'exploitant pour une année d'imposition à l'égard de mines qui ne sont pas des mines éloignées correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$M \times C/0,05$$

où :

«M» représente l'excédent du total des montants calculés pour l'année d'imposition à l'égard de l'exploitant pour l'application des alinéas (5) b) à k) sur le montant calculé pour l'année à son égard en application de l'alinéa (5) a);

«C» représente le taux d'imposition fixé en application du paragraphe (3.1) pour l'année d'imposition.

(3) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 21 du chapitre 10 et l'article 71 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Idem

(12.1) Les règles suivantes s'appliquent si un exploitant a, au cours d'une année d'imposition, un intérêt dans plus d'une mine dont au moins une est une mine éloignée :

1. La déduction pour amortissement déductible par l'exploitant dans le calcul de ses bénéfices pour une année d'imposition en application du paragraphe (5) ou (8) ou de sa perte pour l'année en application du paragraphe (9) ou (10) correspond au montant qui serait sa déduction pour amortissement pour l'année calculée en application du paragraphe (12) à l'égard uniquement des biens amortissables qui sont raison-

related to the mine or mines in respect of which the calculation is made under subsection (5), (8), (9) or (10).

2. The total of all amounts deducted as an allowance for depreciation for a taxation year in respect of all mines in which the operator has an interest must not exceed the operator's allowance for depreciation for the taxation year, as determined under subsection (12).

**152. (1) Clause 3.2 (4) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 72, is repealed and the following substituted:**

- (a) the operator's profit, if any, from the remote mine for that portion of the exempt period that is during the taxation year; and

**(2) Subsection 3.2 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 72, is repealed and the following substituted:**

#### Determination of profit

(9) For the purposes of this section, an operator's profit from a remote mine for a portion of the exempt period that is during a taxation year is determined under subsection 3 (8) as if that portion of the exempt period were a taxation year.

**153. Section 4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 73, is amended by adding the following subsections:**

#### Election

(4.1) Subject to subsection (4.2), an operator may elect to calculate its profit for a taxation year under subsection 3 (5) or section 3.1, as the case may be, in respect of a remote mine in which the operator has an interest as if the mine were not a remote mine.

#### Time of election

(4.2) An operator may elect under subsection (4.1) for a taxation year only if,

- (a) an election under that subsection is made by the operator in a return delivered under section 7 for the taxation year in which the mine was certified as a remote mine; and
- (b) the operator has not treated the mine as a remote mine for a prior taxation year.

#### Exception

(4.3) Despite clause (4.2) (a), if an operator delivers the return mentioned in that clause before subsection (4.2) comes into force, the operator may elect under subsection (4.1) for a taxation year if,

- (a) the election under subsection (4.1) is delivered to the Minister within 90 days after subsection (4.2) comes into force; and

nablement liés à la mine ou aux mines visées par le calcul fait en application du paragraphe (5), (8), (9) ou (10).

2. Le total de tous les montants déduits à titre de déduction pour amortissement pour une année d'imposition à l'égard de toutes les mines dans lesquelles l'exploitant a un intérêt ne doit pas excéder sa déduction pour amortissement pour l'année, calculée en application du paragraphe (12).

**152. (1) L'alinéa 3.2 (4) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 72 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) les bénéfices éventuels de l'exploitant provenant de la mine éloignée pour la partie de la période d'exonération qui se situe pendant l'année d'imposition;

**(2) Le paragraphe 3.2 (9) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 72 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Calcul des bénéfices

(9) Pour l'application du présent article, les bénéfices de l'exploitant provenant d'une mine éloignée pour une partie de la période d'exonération qui se situe pendant l'année d'imposition sont calculés en application du paragraphe 3 (8) comme si cette partie était une année d'imposition.

**153. L'article 4 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 73 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Choix

(4.1) Sous réserve du paragraphe (4.2), l'exploitant peut choisir de calculer ses bénéfices pour une année d'imposition donnée en application du paragraphe 3 (5) ou de l'article 3.1, selon le cas, à l'égard d'une mine éloignée dans laquelle il a un intérêt comme si celle-ci n'était pas une mine éloignée.

#### Moment du choix

(4.2) L'exploitant ne peut faire un choix en vertu du paragraphe (4.1) pour l'année d'imposition que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il indique ce choix dans une déclaration remise en application de l'article 7 pour l'année d'imposition dans laquelle la mine a été certifiée comme étant une mine éloignée;
- b) il n'a pas considéré la mine comme une mine éloignée pour une année d'imposition antérieure.

#### Exception

(4.3) Malgré l'alinéa (4.2) a), l'exploitant qui remet la déclaration visée à cet alinéa avant l'entrée en vigueur du paragraphe (4.2) peut faire un choix en vertu du paragraphe (4.1) pour une année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il communique ce choix au ministre dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du paragraphe (4.2);



(b) the operator has not treated the mine as a remote mine for a prior taxation year.

154. Section 19 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

#### Commencement

155. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 151 and 152 shall be deemed to have come into force on May 7, 1996.

### PART XVII MUNICIPAL ACT

156. (1) Subsection 366 (1) of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following definitions:

"commercial classes" has the meaning given to that expression by subsection 363 (20); ("catégories commerciales")

"industrial classes" has the meaning given to that expression by subsection 363 (20); ("catégories industrielles")

"optional property class" has the meaning given to that expression by subsection 363 (20); ("catégorie de biens facultative")

(2) Section 366 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1997, chapter 29, section 34, 1998, chapter 3, section 15, 1998, chapter 33, section 13, 2000, chapter 25, section 21 and 2001, chapter 8, section 190, is further amended by adding the following subsection:

#### Exception

(4.2.1) Despite subsection (4.2), if a municipality opts to have an optional property class apply within the municipality for 2001 or a subsequent taxation year, the municipality may establish an average tax ratio for the commercial classes or for the industrial classes for that year, whichever includes the optional property class, using the assessment as determined under subsection (2.1), and the average tax ratio must not exceed the tax ratio prescribed under clause (4.3) (a).

157. (1) Subsection 368 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55, is amended by adding the following definitions:

"commercial classes" has the meaning given to that expression by subsection 363 (20); ("catégories commerciales")

b) il n'a pas considéré la mine comme une mine éloignée pour une année d'imposition antérieure.

154. L'article 19 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

#### Entrée en vigueur

155. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 151 et 152 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1996.

### PARTIE XVII LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

156. (1) Le paragraphe 366 (1) de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«catégorie de biens facultative» S'entend au sens du paragraphe 363 (20). («optional property class»)

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 363 (20). («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 363 (20). («industrial classes»)

(2) L'article 366 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 15 du chapitre 3 et l'article 13 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 21 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 190 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exception

(4.2.1) Malgré le paragraphe (4.2), la municipalité qui choisit qu'une catégorie de biens facultative s'applique dans son territoire pour l'année d'imposition 2001 ou une année d'imposition ultérieure peut fixer, en fonction de l'évaluation calculée en application du paragraphe (2.1), un coefficient d'impôt moyen pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles pour l'année, selon celles qui comprennent la catégorie de biens facultative, qui ne doit pas dépasser le coefficient d'impôt prescrit en vertu de l'alinéa (4.3) a).

157. (1) Le paragraphe 368 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«catégorie de biens facultative» S'entend au sens du paragraphe 363 (20). («optional property class»)



“industrial classes” has the meaning given to that expression by subsection 363 (20); (“catégories industrielles”)

“optional property class” has the meaning given to that expression by subsection 363 (20); (“catégorie de biens facultative”)

(2) Section 368 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 55 and amended by 1998, chapter 3, section 16, 1998, chapter 33, section 14, 2000, chapter 25, section 22 and 2001, chapter 8, section 191, is further amended by adding the following subsection:

#### Exception

(4.2.1) Despite subsection (4.2), if a municipality opts to have an optional property class apply within the municipality for 2001 or a subsequent taxation year, the municipality may establish an average tax ratio for the commercial classes or for the industrial classes for that year, whichever includes the optional property class, using the assessment as determined under subsection (2.1), and the average tax ratio must not exceed the tax ratio prescribed under clause (4.3) (a).

158. Subsection 368.3 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 29, section 37, is amended by adding the following paragraph:

4. The regulations are, if they so provide, effective with reference to periods before they are filed.

159. (1) Clause 442 (1) (a.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 193, is repealed and the following substituted:

- (a.1) in respect of property that has become vacant land or excess land during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll;

(2) The French version of clause 442 (1) (b) of the Act is amended by striking out “ou de l’année qui précède, après le dépôt du rôle d’évaluation” and substituting “ou l’année précédente après le dépôt du rôle d’évaluation”.

(3) The French version of clause 442 (1) (c) of the Act is amended by striking out “ou de l’année qui précède, et après le dépôt du rôle d’évaluation” in the portion before subclause (i) and substituting “ou l’année précédente après le dépôt du rôle d’évaluation”.

(4) The French version of clause 442 (1) (d) of the Act is amended by striking out “ou de l’année qui précède, après le dépôt du rôle d’évaluation” and substituting “ou l’année précédente après le dépôt du rôle d’évaluation”.

«catégories commerciales» S’entend au sens du paragraphe 363 (20). («commercial classes»)

«catégories industrielles» S’entend au sens du paragraphe 363 (20). («industrial classes»)

(2) L’article 368 de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 55 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 1997 et tel qu’il est modifié par l’article 16 du chapitre 3 et l’article 14 du chapitre 33 des Lois de l’Ontario de 1998, par l’article 22 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 2000 et par l’article 191 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exception

(4.2.1) Malgré le paragraphe (4.2), la municipalité qui choisit qu’une catégorie de biens facultative s’applique dans son territoire pour l’année d’imposition 2001 ou une année d’imposition ultérieure peut fixer, en fonction de l’évaluation calculée en application du paragraphe (2.1), un coefficient d’impôt moyen pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles pour l’année, selon celles qui comprennent la catégorie de biens facultative, qui ne doit pas dépasser le coefficient d’impôt prescrit en vertu de l’alinéa (4.3) a).

158. Le paragraphe 368.3 (13) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 37 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

159. (1) L’alinéa 442 (1) a.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 193 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a.1) à l’égard d’un bien qui est devenu un bien-fonds vacant ou un bien-fonds excédentaire au cours de l’année ou l’année précédente après le dépôt du rôle d’évaluation;

(2) La version française de l’alinéa 442 (1) b) de la Loi est modifiée par substitution de «ou l’année précédente après le dépôt du rôle d’évaluation» à «ou de l’année qui précède, après le dépôt du rôle d’évaluation».

(3) La version française de l’alinéa 442 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «ou l’année précédente après le dépôt du rôle d’évaluation» à «ou de l’année qui précède, et après le dépôt du rôle d’évaluation» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(4) La version française de l’alinéa 442 (1) d) de la Loi est modifiée par substitution de «ou l’année précédente après le dépôt du rôle d’évaluation» à «ou de l’année qui précède, après le dépôt du rôle d’évaluation».

160. Paragraph 2 of subsection 442.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 27 and amended by 2000, chapter 25, section 32, is repealed and the following substituted:

2. The amount of a rebate required under paragraph 1 must be at least 40 per cent, or such other percentage as the Minister of Finance may prescribe, of the taxes paid by the eligible charity on the property it occupies. If the eligible charity is required to pay an amount under section 444.1 or 444.2, the amount of the rebate shall be the total of the amounts the charity paid under those sections.

161. Section 442.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 3, section 28, is repealed.

162. The Act is amended by adding the following section:

#### Tax reduction for heritage property

442.8 (1) Despite section 111, the council of a local municipality may pass a by-law to establish a program to provide tax reductions or refunds in respect of eligible heritage property.

#### Definitions

- (2) In this section,

“eligible heritage property” means a property or portion of a property,

- (a) that is designated under Part IV of the *Ontario Heritage Act* or is part of a heritage conservation district under Part V of the *Ontario Heritage Act*,
- (b) that is subject to,
  - (i) an easement agreement with the local municipality in which it is located, under section 37 of the *Ontario Heritage Act*,
  - (ii) an easement agreement with the Ontario Heritage Foundation, under section 22 of the *Ontario Heritage Act*, or
  - (iii) an agreement with the local municipality in which it is located, respecting the preservation and maintenance of the property, and
- (c) that complies with any additional eligibility criteria set out in the by-law passed under this section by the local municipality in which it is located; (“bien patrimonial admissible”)

“lower-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1; (“municipalité de palier inférieur”)

“single-tier municipality” has the same meaning as in subsection 442.6 (6); (“municipalité à palier unique”)

“upper-tier municipality” has the same meaning as in section 361.1. (“municipalité de palier supérieur”)

160. La disposition 2 du paragraphe 442.1 (3) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 27 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998 et telle qu'elle est modifiée par l'article 32 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. La remise exigée par la disposition 1 est égale à au moins 40 pour cent, ou au pourcentage que prescrit le ministre des Finances, des impôts payés par l'organisme de bienfaisance admissible sur les biens qu'il occupe. Si ce dernier est tenu de payer une somme en application de l'article 444.1 ou 444.2, la remise est égale au total des sommes qu'il a payées en application de ces articles.

161. L'article 442.3 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 28 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé.

162. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Réduction d'impôt à l'égard des biens patrimoniaux

442.8 (1) Malgré l'article 111, le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, créer un programme de réduction ou de remboursement d'impôt à l'égard des biens patrimoniaux admissibles.

#### Définitions

- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien patrimonial admissible» Bien ou partie d'un bien qui répond aux critères suivants :

- a) il est désigné en application de la partie IV de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* ou il fait partie d'un district de conservation du patrimoine en application de la partie V de cette loi;
- b) il fait l'objet :
  - (i) soit d'une convention de servitude conclue avec la municipalité locale dans laquelle il est situé en vertu de l'article 37 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*,
  - (ii) soit d'une convention de servitude conclue avec la Fondation du patrimoine ontarien en vertu de l'article 22 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*,
  - (iii) soit d'une entente conclue avec la municipalité locale dans laquelle il est situé, relativement à sa préservation et à son entretien;
- c) il répond à tout critère d'admissibilité additionnel énoncé dans le règlement municipal adopté en vertu du présent article par la municipalité locale dans laquelle il est situé. («eligible heritage property»)

«municipalité à palier unique» S'entend au sens du paragraphe 442.6 (6). («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («lower-tier municipality»)



**Amount of tax reduction**

(3) The amount of the tax reduction or refund provided by a local municipality in respect of an eligible heritage property must be between 10 and 40 per cent of the taxes for municipal and school purposes levied on the property that are attributable to,

- (a) the building or structure or portion of the building or structure that is the eligible heritage property; and
- (b) the land used in connection with the eligible heritage property, as determined by the local municipality.

**By-law requirements**

(4) In a by-law under this section, the council of a local municipality,

- (a) must specify a percentage that satisfies the requirements of subsection (3) that will be used in calculating the amount of the tax reduction or refund to be provided in respect of eligible heritage properties;
- (b) may specify different percentages of tax that satisfy the requirements of subsection (3) for different property classes or different types of properties within a property class;
- (c) may specify a minimum or maximum amount of taxes for a year to be reduced or refunded under the by-law;
- (d) may specify additional criteria that must be satisfied in order for a property to qualify as an eligible heritage property and may specify different criteria for properties in different property classes;
- (e) may establish procedures for applying for a tax reduction or refund for one or more years.

**Notice to Minister of Finance**

(5) A local municipality shall deliver a copy of a by-law under this section to the Minister of Finance within 30 days after the by-law is passed.

**Notice to upper-tier municipality**

(6) A lower-tier municipality that passes a by-law under this section shall notify the upper-tier municipality of the amount of taxes to be reduced or refunded for lower-tier purposes under the by-law.

**Tax reduction or refund by upper-tier municipality**

(7) An upper-tier municipality that receives a notice under subsection (6) may pass a by-law to authorize a similar reduction or refund of taxes levied for upper-tier purposes.

**Sharing of tax reduction or refund**

(8) The following rules apply if a local municipality

«municipalité de palier supérieur» S'entend au sens de l'article 361.1. («upper-tier municipality»)

**Montant de la réduction d'impôt**

(3) La réduction ou le remboursement d'impôt accordé par la municipalité locale à l'égard d'un bien patrimonial admissible se situe entre 10 et 40 pour cent des impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires qui sont attribuables à ce qui suit :

- a) le bâtiment ou la construction ou la partie de ceux-ci qui constitue le bien patrimonial admissible;
- b) le bien-fonds utilisé relativement au bien patrimonial admissible, selon ce que détermine la municipalité locale.

**Exigences relatives au règlement municipal**

(4) Dans le règlement municipal adopté en vertu du présent article, le conseil d'une municipalité locale :

- a) doit préciser un pourcentage satisfaisant aux exigences du paragraphe (3) qui sera utilisé pour calculer la réduction ou le remboursement d'impôt à accorder à l'égard des biens patrimoniaux admissibles;
- b) peut préciser des pourcentages d'impôt différents qui satisfont aux exigences du paragraphe (3) pour des catégories différentes de biens ou des types différents de biens d'une catégorie de biens;
- c) peut préciser la réduction ou le remboursement minimal ou maximal d'impôt qui sera accordé pour une année conformément au règlement municipal;
- d) peut préciser des critères additionnels auxquels un bien doit répondre pour constituer un bien patrimonial admissible et peut préciser des critères différents pour des biens de catégories de biens différentes;
- e) peut fixer les modalités applicables aux demandes de réduction ou de remboursement d'impôt pour une ou plusieurs années.

**Avis au ministre des Finances**

(5) La municipalité locale remet une copie du règlement municipal adopté en vertu du présent article au ministre des Finances dans les 30 jours qui suivent son adoption.

**Avis à la municipalité de palier supérieur**

(6) La municipalité de palier inférieur qui adopte un règlement municipal en vertu du présent article avise la municipalité de palier supérieur du montant d'impôt à réduire ou à rembourser aux fins du palier inférieur conformément au règlement municipal.

**Réduction ou remboursement aux fins du palier supérieur**

(7) La municipalité de palier supérieur qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (6) peut adopter un règlement municipal autorisant une réduction ou un remboursement semblable des impôts prélevés aux fins du palier supérieur.

**Partage du coût**

(8) Les règles suivantes s'appliquent si une municipalité



passes a by-law under this section:

1. If the local municipality is a single-tier municipality, the amount of the tax reduction or refund must be shared by the municipality and the school boards in the same proportion that they share in the revenue from taxes from the properties to which the tax reduction or refund relates.
2. If the local municipality is a lower-tier municipality and the upper-tier municipality passes a by-law described in subsection (7), the tax reduction or refund must be shared by both municipalities and the school boards in the same proportion that they share in the revenue from taxes from the properties to which the tax reduction or refund relates.
3. If the local municipality is a lower-tier municipality and the upper-tier municipality does not pass a by-law described in subsection (7), the tax reduction or refund must be shared,
  - i. without affecting the taxes levied for upper-tier purposes, by the lower-tier municipality and the school boards in the same proportion that they share in the revenue from taxes from the properties to which the tax reduction or refund relates, or
  - ii. by the school boards in the same proportion that they share in the revenue from taxes from the properties to which the tax reduction or refund relates and by the lower-tier municipality in respect of the taxes levied for both lower-tier and upper-tier purposes.

#### Application

(9) The following rules apply if a local municipality passes a by-law under this section:

1. An owner of an eligible heritage property in the municipality may obtain the tax reduction or refund for a year if the owner applies to the local municipality not later than the last day of February in the year following the first year for which the owner is seeking to obtain the tax reduction or refund.
2. The local municipality may, in a by-law under this section, require owners of eligible heritage properties to submit applications for the tax reduction or refund in one or more years following the year of initial application.

#### Apportionment by Municipal Property Assessment Corporation

(10) A local municipality may request information from the assessment corporation concerning the portion of a property's total assessment that is attributable to the building or structure or portion of the building or struc-

locale adopte un règlement municipal en vertu du présent article :

1. Si la municipalité locale est une municipalité à palier unique, le coût de la réduction ou du remboursement d'impôt est partagé entre elle et les conseils scolaires proportionnellement à leur part des recettes tirées des impôts prélevés sur les biens visés par la réduction ou le remboursement.
2. Si la municipalité locale est une municipalité de palier inférieur et que la municipalité de palier supérieur adopte le règlement municipal visé au paragraphe (7), le coût de la réduction ou du remboursement d'impôt est partagé entre les deux municipalités et les conseils scolaires proportionnellement à leur part des recettes tirées des impôts prélevés sur les biens visés par la réduction ou le remboursement.
3. Si la municipalité locale est une municipalité de palier inférieur et que la municipalité de palier supérieur n'adopte pas le règlement municipal visé au paragraphe (7), le coût de la réduction ou du remboursement d'impôt est partagé, selon le cas :
  - i. sans toucher les impôts prélevés aux fins du palier supérieur, entre la municipalité de palier inférieur et les conseils scolaires proportionnellement à leur part des recettes tirées des impôts prélevés sur les biens visés par la réduction ou le remboursement,
  - ii. entre les conseils scolaires proportionnellement à leur part des recettes tirées des impôts prélevés sur les biens visés par la réduction ou le remboursement et par la municipalité de palier inférieur à l'égard des impôts prélevés aux fins du palier inférieur et de ceux prélevés aux fins du palier supérieur.

#### Demande

(9) Les règles suivantes s'appliquent si une municipalité locale adopte un règlement municipal en vertu du présent article :

1. Le propriétaire d'un bien patrimonial admissible situé dans la municipalité peut obtenir la réduction ou le remboursement d'impôt pour une année donnée en présentant une demande à cet effet à la municipalité locale au plus tard le dernier jour de février de l'année qui suit la première année pour laquelle il demande la réduction ou le remboursement.
2. La municipalité locale peut, dans un règlement municipal adopté en vertu du présent article, exiger des propriétaires de biens patrimoniaux admissibles qu'ils présentent une nouvelle demande pour chaque année après celle de la première demande pour laquelle ils sollicitent une réduction ou un remboursement d'impôt.

#### Répartition par la Société d'évaluation foncière des municipalités

(10) La municipalité locale peut demander des renseignements à la société d'évaluation foncière sur la partie de l'évaluation totale d'un bien qui est attribuable au bâtiment ou à la construction ou à la partie de ceux-ci qui constitue

ture that is eligible heritage property and the land used in connection with it.

#### Same

(11) The assessment corporation shall provide the information requested by a local municipality under subsection (10) within 90 days after receiving the request.

#### Application against outstanding tax liability

(12) A local municipality may apply all or part of the amount of a tax reduction or refund in respect of an eligible heritage property against any outstanding tax liability in respect of the property.

#### Owner may retain benefit

(13) An owner of an eligible heritage property may retain the benefit of any tax reduction or refund obtained under this section, despite the provisions of any lease or other agreement relating to the property.

#### Penalty

(14) If the owner of an eligible heritage property demolishes the property or breaches the terms of an agreement described in clause (b) of the definition of “eligible heritage property” in subsection (2), the local municipality may require the owner to repay part or all of any tax reductions or refunds provided to the owner for one or more years under a by-law under this section.

#### Interest

(15) A local municipality may require the owner to pay interest on the amount of any repayment required under subsection (14), at a rate not exceeding the lowest prime rate reported to the Bank of Canada by any of the banks listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada), calculated from the date or dates the tax reductions or refunds were provided.

#### Sharing of repayment

(16) Any amount paid under subsection (14) or (15) to a local municipality in respect of a property must be shared by the municipalities and school boards that share in the revenue from taxes on the property, in the same proportion that they shared in the cost of the tax reduction or refund on the property under this section.

#### Collection remedies

(17) Sections 382, 383, 384 and 385 apply in respect of an amount owing under subsection (14) or (15).

#### Regulations

- (18) The Minister of Finance may make regulations,
- (a) governing by-laws under this section, including procedures for a tax reduction or refund;
  - (b) governing the provision of tax reductions or refunds under by-laws passed under this section,

un bien patrimonial admissible et au bien-fonds utilisé relativement au bien.

#### Idem

(11) La société d'évaluation foncière fournit les renseignements demandés par la municipalité locale en vertu du paragraphe (10) dans les 90 jours qui suivent la réception de la demande.

#### Imputation aux impôts impayés

(12) La municipalité locale peut imputer tout ou partie du montant d'une réduction ou d'un remboursement d'impôt à l'égard d'un bien patrimonial admissible à tout impôt impayé à l'égard du bien.

#### Avantage conservé par le propriétaire

(13) Le propriétaire d'un bien patrimonial admissible peut conserver l'avantage d'une réduction ou d'un remboursement d'impôt obtenu en application du présent article malgré les dispositions de tout bail ou de toute autre entente afférent au bien.

#### Pénalité

(14) Si le propriétaire d'un bien patrimonial admissible démolit celui-ci ou enfreint les dispositions d'une entente visée à l'alinéa b) de la définition de «bien patrimonial admissible» au paragraphe (2), la municipalité locale peut exiger qu'il lui rembourse tout ou partie des réductions ou des remboursements d'impôt qui lui ont été accordés pour une ou plusieurs années conformément à un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

#### Intérêts

(15) La municipalité locale peut exiger du propriétaire qu'il paie des intérêts sur tout remboursement exigé en vertu du paragraphe (14) à un taux ne dépassant pas le taux préférentiel le plus bas qui est signalé à la Banque du Canada par les banques mentionnées à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada), calculés à compter de la ou des dates auxquelles les réductions ou les remboursements d'impôt ont été accordés.

#### Partage des paiements

(16) Tout paiement qui est fait à une municipalité locale en application du paragraphe (14) ou (15) à l'égard d'un bien est partagé entre les municipalités et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien, proportionnellement à la part du coût de la réduction ou du remboursement des impôts prélevés sur le bien qui leur revient en application du présent article.

#### Recours en recouvrement

(17) Les articles 382, 383, 384 et 385 s'appliquent à l'égard d'une somme due en application du paragraphe (14) ou (15).

#### Règlements

- (18) Le ministre des Finances peut, par règlement :
- a) régir les règlements municipaux visés au présent article, y compris les formalités applicables aux réductions ou remboursements d'impôt;
  - b) régir l'octroi de réductions ou de remboursements d'impôt conformément aux règlements municipaux



including the establishment of deadlines for payments of refunds by municipalities.

adoptés en vertu du présent article, y compris les délais dans lesquels les municipalités doivent effectuer les remboursements.

#### Regulation may be general or specific

(19) A regulation made under subsection (18) may be general or specific in its application and may apply differently to different municipalities or classes of property.

#### Portée

(19) Les règlements pris en application du paragraphe (18) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer de façon différente à des municipalités différentes ou à des catégories différentes de biens.

**163. (1) Subparagraph 1 iii of subsection 444.2 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 38, is repealed and the following substituted:**

**163. (1) La sous-disposition 1 iii du paragraphe 444.2 (8) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 38 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

iii. the amount of the business improvement area charges for the property for the year or an estimate of the amount of the charges for the property for the year if not yet determined.

iii. les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année ou une estimation de ces redevances si elles n'ont pas encore été calculées.

**(2) Paragraph 3 of subsection 444.2 (8) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 38, is repealed and the following substituted:**

**(2) La disposition 3 du paragraphe 444.2 (8) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 38 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. The landlord shall provide the tenant with a notice of the adjustments, if any, to be made after the business improvement area charges for the taxation year are determined.

3. Le locateur donne au locataire un avis des redressements éventuels à effectuer après le calcul des redevances d'aménagement commercial de l'année d'imposition.

**164. Subsection 447.7 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 39, is amended by striking out "33 (3)" and substituting "33 (1)".**

**164. Le paragraphe 447.7 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 39 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «33 (1)» à «33 (3)».**

**165. (1) Subsection 447.26.1 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 41, is repealed and the following substituted:**

**165. (1) Le paragraphe 447.26.1 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 41 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Provisions apply to an appeal

(7) Subject to this section, subsections 442 (16) and (18) or subsections 444 (9), (12) and (13), as the case may be, apply to an appeal under this section.

#### Application de certaines dispositions aux appels

(7) Sous réserve du présent article, les paragraphes 442 (16) et (18) ou les paragraphes 444 (9), (12) et (13), selon le cas, s'appliquent aux appels interjetés en vertu du présent article.

**(2) Subsection 447.26.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 41, is amended by striking out "subsection (7)" and substituting "subsection (6)".**

**(2) Le paragraphe 447.26.1 (8) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 41 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «paragraphe (6)» à «paragraphe (7)».**

**166. (1) Subsection 447.65 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 44, is amended by striking out "and under section 447.67" and substituting "and sections 447.67 and 447.70" in the portion before paragraph 1.**

**166. (1) Le paragraphe 447.65 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «et des articles 447.67 et 447.70» à «et de l'article 447.67» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(2) Section 447.65 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 44, is amended by adding the following subsections:**

**(2) L'article 447.65 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Cancellation, reduction or refund of tax under s. 442

(6.1) If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes for 2001 on an application made under clause 442 (1) (c) or under such other provision of this

#### Annulation, réduction ou remboursement d'impôt en vertu de l'art. 442

(6.1) Si le conseil d'une municipalité annule, réduit ou rembourse des impôts pour 2001 par suite d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 442 (1) c) ou en application



Act as the Minister of Finance may prescribe, the amount of the cancellation, reduction or refund is calculated using the formula,

$$B/C \times D$$

in which,

“B” is the amount of the cancellation, reduction or refund of taxes for the year, but for the application of this Part,

“C” is the amount of taxes for the year (without deducting the amount of the cancellation, reduction or refund of taxes) that would have been payable but for the application of this Part, and

“D” is the amount of taxes for the year that would be payable under this Part if no application were made.

#### Prescribed provision

(6.2) The Minister of Finance may prescribe by regulation one or more provisions of this Act for the purposes of subsection (6.1).

167. (1) Subsection 447.68 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 44, is amended by striking out “under section 447.69” and substituting “sections 447.69 and 447.70” in the portion before paragraph 1.

(2) Paragraph 5 of subsection 447.68 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 44, is amended by striking out “clause 442 (1) (a), (c) or (f)” and substituting “clause 442 (1) (a), (a.1), (b), (c) or (f)”.

(3) Subsection 447.68 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 44, is amended by adding the following paragraphs:

5.1 For the purposes of paragraph 1, the taxes for municipal and school purposes in respect of a property to which paragraph 8 of subsection 447.65 (2) applies for 2001 shall be the taxes for municipal purposes levied on the property in 2002.

8. For the purposes of paragraph 1, the taxes for municipal purposes, in respect of a property that is referred to in subsection 447.64 (4) and for which the taxes were limited during the preceding year to two-thirds of the taxes for municipal purposes that would otherwise have been levied on the property but for that subsection, shall be the taxes for municipal purposes that will be levied on the property in the taxation year.

(4) Section 447.68 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 44, is amended by adding the following subsections:

de toute autre disposition de la présente loi que prescrit le ministre des Finances, le montant de l'annulation, de la réduction ou du remboursement est calculé selon la formule suivante :

$$B/C \times D$$

où :

«B» représente le montant auquel s'élèverait l'annulation, la réduction ou le remboursement des impôts pour l'année en l'absence de la présente partie;

«C» représente les impôts pour l'année, avant déduction de l'annulation, de la réduction ou du remboursement, qui auraient été payables en l'absence de la présente partie;

«D» représente les impôts pour l'année qui seraient payables en application de la présente partie si aucune demande n'était présentée.

#### Disposition prescrite

(6.2) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs dispositions de la présente loi pour l'application du paragraphe (6.1).

167. (1) Le paragraphe 447.68 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «et des articles 447.69 et 447.70» à «et de l'article 447.69» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) La disposition 5 du paragraphe 447.68 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 44 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «à l'alinéa 442 (1) a), a.1), b), c) ou f)» à «à l'alinéa 442 (1) a), c) ou f)».

(3) Le paragraphe 447.68 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5.1 Pour l'application de la disposition 1, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour 2001 sur un bien auquel la disposition 8 du paragraphe 447.65 (2) s'applique correspondent aux impôts prélevés aux fins municipales sur le bien en 2002.

8. Pour l'application de la disposition 1, les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien visé au paragraphe 447.64 (4) pour lequel les impôts ont été limités au cours de l'année précédente aux deux tiers des impôts qui auraient été prélevés par ailleurs aux fins municipales sur le bien en l'absence de ce paragraphe correspondent aux impôts qui seront prélevés aux mêmes fins sur le bien au cours de l'année d'imposition.

(4) L'article 447.68 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Cancellation, reduction or refund of tax under s. 442**

(6.1) If the council of a municipality cancels, reduces or refunds taxes for a taxation year on an application made under clause 442 (1) (c) or under such other provision of this Act as the Minister of Finance may prescribe, the amount of the cancellation, reduction or refund is calculated using the formula,

$$B/C \times D$$

in which,

“B” is the amount of the cancellation, reduction or refund of taxes for the year but for the application of this Part,

“C” is the amount of taxes for the year (without deducting the amount of the cancellation, reduction or refund of taxes) that would have been payable but for the application of this Part, and

“D” is the amount of taxes for the year that would be payable under this Part if no application were made.

**Prescribed provision**

(6.2) The Minister of Finance may prescribe by regulation one or more provisions of this Act for the purposes of subsection (6.1).

**168. (1) Subsection 447.70 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 44, is amended by adding “Despite any other provision in this Part” at the beginning.**

**(2) Subsection 447.70 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 44, is amended by striking out “property” and substituting “eligible property”.**

**(3) Clauses (c) and (d) of the definition of “eligible property” in subsection 447.70 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 44, are repealed and the following substituted:**

- (c) that was subdivided or was subject to a severance,
- (d) whose classification changes for 2001 or a later year, or
- (e) that is prescribed by the Minister of Finance.

**(4) Section 447.70 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 25, section 44, is amended by adding the following subsections:**

**Regulations**

**(22) The Minister of Finance may make regulations,**

- (a) prescribing properties and classes of properties that are deemed to be “eligible property” for the purposes of this section;

**Annulation, réduction ou remboursement d'impôt en vertu de l'art. 442**

(6.1) Si le conseil d'une municipalité annule, réduit ou rembourse des impôts pour une année d'imposition par suite d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 442 (1) c) ou en application de toute autre disposition de la présente loi que prescrit le ministre des Finances, le montant de l'annulation, de la réduction ou du remboursement est calculé selon la formule suivante :

$$B/C \times D$$

où :

«B» représente le montant auquel s'élèverait l'annulation, la réduction ou le remboursement des impôts pour l'année en l'absence de la présente partie;

«C» représente les impôts pour l'année, avant déduction de l'annulation, de la réduction ou du remboursement, qui auraient été payables en l'absence de la présente partie;

«D» représente les impôts pour l'année qui seraient payables en application de la présente partie si aucune demande n'était présentée.

**Disposition prescrite**

(6.2) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs dispositions de la présente loi pour l'application du paragraphe (6.1).

**168. (1) Le paragraphe 447.70 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «Malgré les autres dispositions de la présente partie,» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 447.70 (16) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par substitution de «bien admissible» à «bien».**

**(3) Les alinéas c) et d) de la définition de «bien admissible» au paragraphe 447.70 (21) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 44 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c) qui a fait l'objet d'un lotissement ou d'une séparation;
- d) dont la classification change pour 2001 ou une année ultérieure;
- e) qui est prescrit par le ministre des Finances.

**(4) L'article 447.70 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 44 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Règlements**

**(22) Le ministre des Finances peut, par règlement :**

- a) prescrire des biens et des catégories de biens qui sont réputés des «biens admissibles» pour l'application du présent article;

- (b) prescribing properties and classes of properties that are deemed not to be “eligible property” for the purposes of this section.

#### General or specific

(23) A regulation made under subsection (22) may be general or specific in its application and may apply differently to different municipalities or properties.

#### Retroactivity

(24) A regulation made under subsection (22) may provide that it is effective for a period before it is filed.

#### Commencement

169. (1) Subject to subsections (2) to (5), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

#### Same

(2) Section 164 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.

#### Same

(3) Subsection 165 (1) shall be deemed to have come into force on December 4, 2000.

#### Same

(4) The following provisions shall be deemed to have come into force on January 1, 2001:

1. Sections 156, 157, 159, 160 and 161.
2. Subsection 166 (2).
3. Section 167.
4. Subsections 168 (2) and (3).

#### Same

(5) Section 162 comes into force on January 1, 2002.

### PART XVIII MUNICIPAL PROPERTY ASSESSMENT CORPORATION ACT, 1997

170. Subsection 12 (4) of the *Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997* is repealed.

#### Commencement

171. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

### PART XIX ONTARIO GUARANTEED ANNUAL INCOME ACT

172. Clause 2 (4) (a) of the *Ontario Guaranteed Annual Income Act* is amended by inserting “and is not in a common-law partnership” after “if the person is unmarried”.

- b) prescrire des biens et des catégories de biens qui sont réputés ne pas être des «biens admissibles» pour l'application du présent article.

#### Portée

(23) Les règlements pris en application du paragraphe (22) peuvent avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer de façon différente à des municipalités différentes ou à des biens différents.

#### Effet rétroactif

(24) Les règlements pris en application du paragraphe (22) peuvent prévoir qu'ils ont un effet rétroactif.

#### Entrée en vigueur

169. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) L'article 164 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

#### Idem

(3) Le paragraphe 165 (1) est réputé être entré en vigueur le 4 décembre 2000.

#### Idem

(4) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2001 :

1. Les articles 156, 157, 159, 160 et 161.
2. Le paragraphe 166 (2).
3. L'article 167.
4. Les paragraphes 168 (2) et (3).

#### Idem

(5) L'article 162 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

### PARTIE XVIII LOI DE 1997 SUR LA SOCIÉTÉ D'ÉVALUATION FONCIÈRE DES MUNICIPALITÉS

170. Le paragraphe 12 (4) de la *Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités* est abrogé.

#### Entrée en vigueur

171. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

### PARTIE XIX LOI SUR LE REVENU ANNUEL GARANTI EN ONTARIO

172. L'alinéa 2 (4) a) de la *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario* est modifié par adjonction de «ou ne vit pas en union de fait».



## Commencement

173. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

## Same

(2) Section 172 shall be deemed to have come into force on July 1, 2000.

## PART XX

ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION  
COMMISSION ACT

174. Section 7 of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is amended by adding the following subsections:

## Power to cease undertakings and services

(3) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may discontinue any of the undertakings or cease to provide any of the services that it is authorized or required by this Act to engage in or provide.

## Same

(4) If the Commission discontinues an undertaking or ceases to provide a service under this Act, the Commission may transfer any of its assets and liabilities relating to that undertaking or service to another person with the approval of the Lieutenant Governor in Council.

175. Section 8 of the Act is amended by inserting “former employees” after “the employees”.

## Commencement

176. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

## PART XXI

## PROVINCIAL LAND TAX ACT

177. Subsection 8 (1) of the *Provincial Land Tax Act* is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

178. (1) Subsection 11 (8) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it occurs and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 11 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 179, is further amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting in each case “Superior Court of Justice”.

(3) Subsection 11 (11) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

179. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

## Entrée en vigueur

173. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) L'article 172 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2000.

## PARTIE XX

LOI SUR LA COMMISSION DE TRANSPORT  
ONTARIO NORTHLAND

174. L'article 7 de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

## Pouvoir d'abandonner des entreprises et des services

(3) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut abandonner les entreprises auxquelles la présente loi l'autorise ou l'oblige à participer ou cesser de fournir les services que la présente loi l'autorise ou l'oblige à fournir.

## Idem

(4) Si elle abandonne une entreprise ou cesse de fournir un service en vertu de la présente loi, la Commission peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, transférer à une autre personne les éléments d'actif et de passif rattachés à l'entreprise ou au service.

175. L'article 8 de la Loi est modifié par insertion de «, à ses anciens employés» après «à ses employés».

## Entrée en vigueur

176. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

## PARTIE XXI

## LOI SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

177. Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

178. (1) Le paragraphe 11 (8) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 11 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 179 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figure cette expression.

(3) Le paragraphe 11 (11) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

179. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

180. Section 16 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

181. Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the portion before clause (a) and substituting "Superior Court of Justice".

182. Clause 26 (2) (b) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

183. Subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

184. Section 37 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

#### Commencement

185. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

### PART XXII RACE TRACKS TAX ACT

186. Clause 10 (1) (b) of the *Race Tracks Tax Act* is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

#### Commencement

187. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

### PART XXIII RETAIL SALES TAX ACT

188. (1) The definition of "insurer" in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1, is repealed and the following substituted:

"insurer" has the same meaning as in the *Insurance Act* and includes an exchange or reciprocal insurance exchange as defined in the *Insurance Act* and an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*; ("assureur")

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 1, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135, 1996, chapter 29, section 23, 1997, chapter 10, section 30, 1997, chapter 43, Schedule D, section 1, 2000, chapter 10, section 23 and 2001, chapter 8, section 227, is further amended by adding the following definitions:

180. L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

181. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

182. L'alinéa 26 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

183. Le paragraphe 27 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

184. L'article 37 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

#### Entrée en vigueur

185. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

### PARTIE XXII LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

186. L'alinéa 10 (1) b) de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

#### Entrée en vigueur

187. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

### PARTIE XXIII LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

188. (1) La définition de «assureur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est édictée par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«assureur» S'entend au sens de la *Loi sur les assurances* et, en outre, d'une bourse ou d'une bourse d'assurance réciproque au sens de cette loi et d'une association inscrite aux termes de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*. («insurer»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 30 du chapitre 10 et l'article 1 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 227 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :



“International Registration Plan” means the International Registration Plan referred to in subsection 7.1 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“entente appelée International Registration Plan”)

“member jurisdiction” means a jurisdiction other than Ontario that is a member of the International Registration Plan; (“autorité membre”)

“multijurisdictional vehicle” means a vehicle for which an IRP cab card, as defined in subsection 6 (1) of the *Highway Traffic Act*, has been issued; (“véhicule à immatriculation multilatérale”)

(3) Clause (a) of the definition of “premium” in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 1, is amended by inserting “any payment made by a subscriber to an exchange or reciprocal insurance exchange (as defined in the *Insurance Act*) and” after “and includes”.

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 1, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135, 1996, chapter 29, section 23, 1997, chapter 10, section 30, 1997, chapter 43, Schedule D, section 1, 2000, chapter 10, section 23 and 2001, chapter 8, section 227, is further amended by adding the following definitions:

“registrant” means a person who registers a multijurisdictional vehicle under the International Registration Plan; (“titulaire de l’immatriculation”)

“registration year” means, in respect of a multijurisdictional vehicle, the period, not exceeding 12 months, beginning on the day the vehicle is registered under the International Registration Plan; (“année d’immatriculation”)

(5) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 1, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135, 1996, chapter 29, section 23, 1997, chapter 10, section 30, 1997, chapter 43, Schedule D, section 1, 2000, chapter 10, section 23 and 2001, chapter 8, section 227, is further amended by adding the following definition:

“returnable container” means a container that is intended to be returned to be refilled by a manufacturer; (“contenant réutilisable”)

(6) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 1, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135, 1996, chapter 29, section 23, 1997, chapter 10, section 30, 1997, chapter 43, Schedule D, section 1, 2000, chapter 10, section 23 and 2001, chapter 8, sec-

«autorité membre» Autorité législative autre que l’Ontario qui est membre de l’entente appelée International Registration Plan. («member jurisdiction»)

«entente appelée International Registration Plan» L’entente de ce nom visée au paragraphe 7.1 (1) du *Code de la route*. («International Registration Plan»)

«véhicule à immatriculation multilatérale» Véhicule pour lequel a été délivré un certificat d’immatriculation IRP au sens du paragraphe 6 (1) du *Code de la route*. («multijurisdictional vehicle»)

(3) L’alinéa a) de la définition de «prime» au paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 1 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par insertion de «les paiements faits par un souscripteur à une bourse ou une bourse d’assurance réciproque au sens de la *Loi sur les assurances* et» après «notamment».

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 1 du chapitre 13 et l’article 135 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 23 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 30 du chapitre 10 et l’article 1 de l’annexe D du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 23 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 2000 et par l’article 227 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«année d’immatriculation» Quant à un véhicule à immatriculation multilatérale, la période d’au plus 12 mois qui commence le jour de l’année où il est immatriculé en application de l’entente appelée International Registration Plan. («registration year»)

«titulaire de l’immatriculation» Personne qui fait immatriculer un véhicule à immatriculation multilatérale en application de l’entente appelée International Registration Plan. («registrant»)

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 1 du chapitre 13 et l’article 135 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 23 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 30 du chapitre 10 et l’article 1 de l’annexe D du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 23 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 2000 et par l’article 227 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«contenant réutilisable» Contenant pouvant être retourné pour être réutilisé par le fabricant. («returnable container»)

(6) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 12 des Lois de l’Ontario de 1993, par l’article 1 du chapitre 13 et l’article 135 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, par l’article 23 du chapitre 29 des Lois de l’Ontario de 1996, par l’article 30 du chapitre 10 et l’article 1 de l’annexe D du



tion 227, is further amended by adding the following definition:

“subscriber” means, in relation to an exchange or reciprocal insurance exchange (as defined in the *Insurance Act*), a person exchanging with another person a reciprocal contract of indemnity or insurance; (“souscripteur”)

(7) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 1, 1994, chapter 13, section 1, 1994, chapter 17, section 135, 1996, chapter 29, section 23, 1997, chapter 10, section 30, 1997, chapter 43, Schedule D, section 1, 2000, chapter 10, section 23 and 2001, chapter 8, section 227, is further amended by adding the following definition:

“trailer” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“remorque”)

189. The Act is amended by adding the following section:

#### Exemptions under other Acts

1.1 No person otherwise subject to tax under this Act is exempt therefrom by reason of an exemption granted to the person, or to or in respect of the personal or real property of the person, by or under any other Act, unless the other Act expressly mentions this Act.

190. Section 2.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 31, is amended by adding the following subsection:

#### Liability of the Crown

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of a liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort.

191. (1) Subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 228, is repealed and the following substituted:

#### Tax on multijurisdictional vehicles

(1) In this section,

“repair parts” means,

- (a) replacement parts designed and manufactured specifically for use on a multijurisdictional vehicle or a trailer used with a multijurisdictional vehicle, and
- (b) parts purchased as part of a repair work order for a multijurisdictional vehicle or for a trailer that is used with a multijurisdictional vehicle.

chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 227 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«souscripteur» Relativement à une bourse ou une bourse d'assurance réciproque, au sens de la *Loi sur les assurances*, personne qui échange un contrat réciproque d'indemnisation ou d'assurance avec une autre personne. («subscriber»)

(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 1 du chapitre 13 et l'article 135 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 23 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 30 du chapitre 10 et l'article 1 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 227 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«remorque» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*. («trailer»)

189. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Exonérations en vertu d'autres lois

1.1 Quiconque est par ailleurs assujéti à la taxe prévue par la présente loi n'en est exonéré, en raison d'une exonération qui lui est accordée ou est accordée à l'égard de ses biens meubles ou immeubles par une autre loi ou en vertu de celle-ci, que si l'autre loi mentionne expressément la présente loi.

190. L'article 2.6 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 31 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil.

191. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 228 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Taxe sur les véhicules à immatriculation multilatérale

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«pièces de rechange» S'entend de ce qui suit :

- a) les pièces de rechange qui sont conçues et fabriquées expressément pour être incorporées à un véhicule à immatriculation multilatérale ou à une remorque qui est utilisée avec un tel véhicule;
- b) les pièces qui sont achetées dans le cadre de travaux de réparation d'un véhicule à immatriculation multilatérale ou d'une remorque qui est utilisée avec un tel véhicule.

(2) Subsection 3 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 228, is repealed.

(3) Subsection 3 (9) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 228, is amended by striking out “or lessee” in the portion before clause (a).

(4) Clause 3 (9) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 228, is amended by striking out “or lessee”.

(5) Subsection 3 (10) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 228, is amended,

(a) by striking out “or lessee” wherever it occurs; and

(b) by striking out “or lessee’s” in the English version.

(6) Section 3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 228, is amended by adding the following subsections:

#### Owner's status as purchaser

(11) In the circumstances described in subsections (9) and (10), the owner shall be deemed to be a purchaser for the purposes of the following provisions:

1. Subsections 18 (2), (3) and (5) (assessment).
2. Subsection 20 (7) (penalty).
3. Clauses 31 (1) (c) and (2) (c) (investigations).
4. Clauses 32 (4) (b) and (c) (offences).
5. Subclause 34 (2) (a) (i) (calculation of interest).
6. Subsection 37 (1) (recovery of tax).
7. Clause 48 (3) (b) (regulations re record-keeping).

#### Conditional exemption

(12) If the owner or lessee of a multijurisdictional vehicle transfers it to a person who is in a prescribed relationship to the owner or lessee, as the case may be, the tax under this section is payable in accordance with the regulations.

192. (1) Paragraph 41 of subsection 7 (1) of the Act, as it read on September 11, 1996, is amended by adding at the end “other than a returnable container for use or sale in Ontario”.

(2) Paragraph 41 of subsection 7 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 32, is repealed and the following substituted:

41. Tangible personal property purchased for the purpose of being processed, fabricated or manufactured into, attached to, or incorporated into

(2) Le paragraphe 3 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 228 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est abrogé.

(3) Le paragraphe 3 (9) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 228 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par suppression de «ou le locataire» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) L’alinéa 3 (9) b) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 228 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par suppression de «ou le locataire».

(5) Le paragraphe 3 (10) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 228 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié :

a) par suppression de «ou au locataire»;

b) par suppression de «or lessee’s» dans la version anglaise.

(6) L’article 3 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 228 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Propriétaire réputé un acheteur

(11) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (9) et (10), le propriétaire est réputé un acheteur pour l’application des dispositions suivantes :

1. Les paragraphes 18 (2), (3) et (5) (cotisation).
2. Le paragraphe 20 (7) (pénalité).
3. Les alinéas 31 (1) c) et (2) c) (enquêtes).
4. Les alinéas 32 (4) b) et c) (infractions).
5. Le sous-alinéa 34 (2) a) (i) (calcul des intérêts).
6. Le paragraphe 37 (1) (recouvrement de la taxe).
7. L’alinéa 48 (3) b) (règlements : tenue de dossiers).

#### Exonération conditionnelle

(12) Si le propriétaire ou le locataire d’un véhicule à immatriculation multilatérale transfère celui-ci à une personne avec laquelle il a des rapports prescrits, la taxe prévue au présent article est payable conformément aux règlements.

192. (1) La disposition 41 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu’elle existait le 11 septembre 1996, est modifiée par adjonction de «, à l’exception des contenants réutilisables destinés à être utilisés ou vendus en Ontario».

(2) La disposition 41 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu’elle est rééditée par l’article 32 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

41. Les biens meubles corporels achetés en vue de leur transformation en d’autres biens meubles corporels destinés à la vente ou de leur fixation ou de leur in-



tangible personal property for the purpose of sale. However, this exemption does not apply with respect to,

- i. a returnable container for use or sale in Ontario, or
- ii. a computer program used to produce another computer program that may be purchased exempt from tax under paragraph 62.

(3) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4, 1994, chapter 13, section 9, 1996, chapter 29, section 26, 1997, chapter 10, section 32, 1997, chapter 41, section 125, 1998, chapter 5, section 45, 1999, chapter 9, section 184, 2000, chapter 10, section 28, 2000, chapter 42, section 93 and 2001, chapter 8, section 230, is further amended by adding the following paragraph:

66. Audio books, as defined by the Minister. However, the exemption applies only in the circumstances prescribed by the Minister.

193. (1) Subsection 17 (9.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 231, is amended by striking out “member jurisdiction within the meaning of section 3” and substituting “member jurisdiction”.

(2) Subsection 17 (9.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 231, is amended by striking out “member jurisdiction within the meaning of section 3” and substituting “member jurisdiction”.

194. (1) Subsection 18 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out “any vendor or purchaser” and substituting “any vendor, purchaser or registrant”; and
- (b) by striking out “payable by the purchaser” wherever it occurs and substituting in each case “payable by the purchaser or registrant”.

(2) Subsection 18 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 29, section 30, is further amended by inserting “or registrant” after “purchaser” wherever it occurs.

(3) Section 18 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, sections 8 and 13 and 1996, chapter 29, section 30, is further amended by adding the following subsections:

#### Assessment re amounts held in trust

(3.1) The Minister may assess the amount that a person is responsible to pay under subsection 6 (2) and the

corporation à de tels biens meubles corporels. Toutefois, la présente exemption ne s'applique pas à l'égard :

- i. des contenants réutilisables destinés à être utilisés ou vendus en Ontario,
- ii. des programmes informatiques qui servent à produire d'autres programmes informatiques qui peuvent être achetés exonérés de taxe aux termes de la disposition 62.

(3) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 26 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 32 du chapitre 10 et l'article 125 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 45 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 184 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 28 du chapitre 10 et l'article 93 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 230 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

66. Les livres sonores, au sens que le ministre donne à ce terme, mais uniquement dans les circonstances prescrites par lui.

193. (1) Le paragraphe 17 (9.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 231 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «autorité membre» à «autorité membre au sens de l'article 3».

(2) Le paragraphe 17 (9.3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 231 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de «autorité membre» à «autorité membre au sens de l'article 3».

194. (1) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «d'un vendeur, d'un acheteur ou d'un titulaire d'immatriculation» à «d'un vendeur ou d'un acheteur»; et
- b) par substitution de «payable par l'acheteur ou le titulaire de l'immatriculation» à «payable par l'acheteur» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 18 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «un acheteur ou un titulaire d'immatriculation» à «un acheteur» et par substitution de «qu'un acheteur ou que le titulaire d'immatriculation» à «qu'un acheteur».

(3) L'article 18 de la Loi, tel qu'il est modifié par les articles 8 et 13 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 30 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

#### Cotisation à l'égard des montants détenus en fiducie

(3.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une personne pour toute somme qu'il incombe à celle-ci



assessed amount shall be deemed to be tax collectable, collected or payable, as the case may be, by the person.

#### Same

(3.2) The Minister may assess the amount for which a person is liable under subsection 22 (6) and the assessed amount shall be deemed to be tax collected or collectable, as the case may be, by the person.

**(4) Subsection 18 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Notice of assessment

(5) The Minister shall deliver by prepaid mail or personal service a notice of the assessment made under this section to the person assessed, at the person's latest known address, and if the person has more than one address, one of which is in Ontario, the notice shall be sent to the address in Ontario.

**195. The Act is amended by adding the following section:**

#### Assessment, non-arm's length transfers

**18.1 (1)** In this section,

“member of his or her family” means, in relation to a transferor, the parent, spouse, grandparent, child, grandchild, son-in-law, daughter-in-law, father-in-law or mother-in-law of the transferor; (“membre de sa famille”)

“same-sex partner” means same-sex partner as defined in section 29 of the *Family Law Act*; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means spouse as defined in section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

#### Liability to pay

(2) If at any time a person transfers property (including money), either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means to a member of his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual who is less than 18 years old at the time of the transfer, or to another person with whom the transferor is not dealing at arm's length, the transferor and transferee are jointly and severally liable to pay under this Act the amount determined under subsection (4).

#### Same

(3) For the purpose of subsection (2), persons shall be deemed not to deal with each other at arm's length if, by reason of subsections 251 (1) to (6) of the *Income Tax Act* (Canada), they are related to each other for the purposes of that Act.

#### Amount payable

(4) The amount referred to in subsection (2) is the lesser of “A” and “B” where,

“A” is the amount, if any, by which the fair market value of the property transferred, at the time of

de payer aux termes du paragraphe 6 (2) et le montant de la cotisation est réputé une taxe percevable; perçue ou payable, selon le cas, par la personne.

#### Idem

(3.2) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une personne pour la somme qu'elle est tenue de payer aux termes du paragraphe 22 (6) et le montant de la cotisation est réputé une taxe perçue ou percevable, selon le cas, par la personne.

**(4) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Avis de cotisation

(5) Le ministre remet, par courrier affranchi ou par signification à personne, un avis de la cotisation établie en vertu du présent article à la personne visée par la cotisation, à sa dernière adresse connue. Si la personne a plusieurs adresses dont l'une se trouve en Ontario, l'avis est envoyé à son adresse en Ontario.

**195. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Cotisation : lien de dépendance

**18.1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conjoint» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«membre de sa famille» Relativement à l'auteur d'un transfert, son père, sa mère, son conjoint, son grand-père, sa grand-mère, son enfant, son petit-fils, sa petite-fille, son beau-fils, sa belle-fille, son beau-père ou sa belle-mère. («member of his or her family»)

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

#### Obligation de payer

(2) Si une personne transfère des biens, y compris une somme d'argent, directement ou indirectement, au moyen d'une fiducie ou de toute autre façon à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier âgé de moins de 18 ans au moment du transfert ou à une autre personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, l'auteur et le bénéficiaire du transfert sont solidairement responsables du paiement, en application de la présente loi, de la somme calculée conformément au paragraphe (4).

#### Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont réputées avoir un lien de dépendance les personnes qui, par l'effet des paragraphes 251 (1) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), sont liées pour l'application de cette loi.

#### Somme payable

(4) La somme visée au paragraphe (2) est égale au moindre de «A» et de «B», où :

«A» représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande des biens au moment du transfert sur la

the transfer, exceeds the fair market value, at the time of the transfer, of the consideration given by the transferee for the transfer, and

“B” is the total of all amounts each of which is,

- (a) any tax payable by the transferor under this Act at the time of the transfer or at any previous time but not paid,
- (b) any tax collected, collectable or payable but not remitted or transmitted as required under this Act by the transferor for the reporting period during which the transfer took place or any previous reporting period,
- (c) any penalty or interest for which the transferor is liable under this Act at the time of the transfer.

#### Same

(5) Nothing in subsection (2) or (4) limits the liability of the transferor or transferee under any other provision of this Act.

#### Assessment

(6) The Minister may assess a transferee at any time in respect of any amount payable by reason of this section, and sections 24 and 25 apply, with necessary modifications, to the assessment.

#### Effect of payment

(7) If a transferor and transferee are jointly and severally liable to pay an amount under this section,

- (a) a payment by the transferee on account of the transferee's liability discharges the joint liability, to the extent of the payment; and
- (b) a payment by the transferor on account of the transferor's liability under this Act discharges the transferee's liability under this section to the extent that the payment reduces the balance of the transferor's liability under this Act to an amount less than the amount of the transferee's liability under this section.

#### Exception

(8) Subsection (2) does not apply with respect to a transfer of property (including money) between spouses or same-sex partners,

- (a) under a decree, order or judgment of a competent tribunal; or
- (b) under a written separation agreement if, at the time of the transfer, the transferor and transferee were living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship.

196. Subsection 20 (7) of the Act is amended,

- (a) by inserting “or registrant” after “assessed a vendor for tax collected or a purchaser”; and

juste valeur marchande à ce moment de la contrepartie donnée par le bénéficiaire du transfert à l'auteur de celui-ci;

«B» représente le total des sommes dont chacune représente :

- a) une taxe payable par l'auteur du transfert aux termes de la présente loi au moment du transfert ou auparavant mais non payée,
- b) une taxe perçue, percevable ou payable mais non remise ou transmise contrairement à la présente loi par l'auteur du transfert pour la période de déclaration pendant laquelle le transfert a eu lieu ou une période de déclaration précédente,
- c) une pénalité ou des intérêts que l'auteur du transfert est tenu de payer aux termes de la présente loi au moment du transfert.

#### Idem

(5) Le paragraphe (2) ou (4) n'a pas pour effet de limiter la responsabilité que toute autre disposition de la présente loi impose à l'auteur ou au bénéficiaire d'un transfert.

#### Cotisation

(6) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard du bénéficiaire d'un transfert pour toute somme payable par l'effet du présent article, et les articles 24 et 25 s'appliquent alors à la cotisation avec les adaptations nécessaires.

#### Effet du paiement

(7) Si l'auteur et le bénéficiaire d'un transfert sont solidairement responsables du paiement d'une somme en application du présent article :

- a) tout paiement fait par le bénéficiaire au titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;
- b) tout paiement fait par l'auteur au titre de l'obligation que lui impose la présente loi n'éteint l'obligation imposée au bénéficiaire par le présent article que dans la mesure où le paiement ramène le solde de l'obligation de l'auteur à un montant inférieur à celui de l'obligation du bénéficiaire.

#### Exception

(8) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du transfert d'un bien, y compris une somme d'argent, entre conjoints ou partenaires de même sexe aux termes :

- a) soit d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent;
- b) soit d'un accord écrit de séparation si, au moment du transfert, l'auteur et le bénéficiaire de celui-ci vivaient séparés pour cause d'échec de leur union.

196. Le paragraphe 20 (7) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «au vendeur, à l'acheteur ou au titulaire de l'immatriculation» à «à ceux-ci»;



- (b) by striking out “such vendor or purchaser” wherever it occurs and substituting in each case “the vendor, purchaser or registrant”.

197. (1) Subsection 23 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 17, is amended,

- (a) by striking out “third anniversary” and substituting “fifth anniversary”; and  
 (b) by striking out “three-year period” wherever it occurs and substituting in each case “five-year period”.

(2) Subsection 23 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 17, is repealed and the following substituted:

Same

(6) If tax remains outstanding and unpaid at the end of the period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a five-year period from the date the renewal notice is registered until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

198. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 25 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule D, section 9, is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” in the portion before clause (a) and substituting “Superior Court of Justice”.

199. Section 26 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 187, is further amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

200. Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

201. Section 29 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

202. (1) Clause 31 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 9, is further amended,

- (a) by striking out “a vendor or purchaser” and substituting “a vendor, purchaser or registrant”; and  
 (b) by striking out “such vendor or purchaser” wherever it occurs and substituting in each case “the vendor, purchaser or registrant”.

- b) par substitution de «par le vendeur, l'acheteur ou le titulaire de l'immatriculation» à «par le vendeur ou l'acheteur».

197. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 17 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié :

- a) par substitution de «cinquième anniversaire» à «troisième anniversaire»;  
 b) par substitution de «période de cinq ans» à «période de trois ans» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 23 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 17 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

198. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 25 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicté par l'article 9 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

199. L'article 26 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 187 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

200. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

201. L'article 29 de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

202. (1) L'alinéa 31 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau :

- a) par substitution de «qu'un vendeur, un acheteur ou un titulaire d'immatriculation» à «qu'un vendeur ou un acheteur»;  
 b) par substitution de «ce vendeur, cet acheteur ou ce titulaire d'immatriculation» à «ce vendeur ou cet acheteur»;



(2) Clause 31 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 18, is amended by striking out “vendor or purchaser” and substituting “vendor, purchaser or registrant”.

203. (1) Clause 32 (4) (b) of the Act is amended by striking out “vendor or purchaser” and substituting “vendor, purchaser or registrant”.

(2) Clause 32 (4) (c) of the Act is amended by striking out “vendor or purchaser” and substituting “vendor, purchaser or registrant”.

204. Subclause 34 (2) (a) (i) of the Act is amended by inserting “or registrant” after “as a purchaser”.

205. (1) Subsection 36 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 8, is repealed and the following substituted:

#### Garnishment

(1) When the Minister has knowledge or suspects that a person (a “third party”) is, or within 365 days will become, indebted or liable to make any payment to a person (a “tax debtor”) liable to make a payment or remittance under this Act, the Minister may, by registered letter or by letter served personally, require the third party to promptly pay to the Minister any money that is otherwise payable by the third party to the tax debtor in whole or in part during the 365 days after the third party receives the letter.

(2) Subsection 36 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule D, section 11, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Same

(2.1) Despite any provision of this or any other Act, when the Minister has knowledge or suspects that a person is, or within 365 days will become, indebted or liable to make any payment to,

(3) Subsections 36 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Service of garnishee

(7) If a person (a “third party”) who is, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act carries on business under a name or style other than the third party’s own name, the letter under this section from the Minister to the third party may be addressed using the name or style under which the third

c) par substitution de «de ce vendeur, de cet acheteur ou de ce titulaire d’immatriculation» à «de ce vendeur ou de cet acheteur».

(2) L’alinéa 31 (2) (c) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 18 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «à un vendeur, à un acheteur ou à un titulaire d’immatriculation» à «à un vendeur ou à un acheteur».

203. (1) L’alinéa 32 (4) (b) de la Loi est modifié par substitution de «d’un vendeur, d’un acheteur ou d’un titulaire d’immatriculation» à «d’un vendeur ou d’un acheteur».

(2) L’alinéa 32 (4) (c) de la Loi est modifié par substitution de «d’un vendeur, d’un acheteur ou d’un titulaire d’immatriculation» à «d’un vendeur ou d’un acheteur».

204. Le sous-alinéa 34 (2) a) (i) de la Loi est modifié par substitution de «vendeur, acheteur ou titulaire d’immatriculation» à «vendeur ou acheteur».

205. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Saisie-arrêt

(1) Si le ministre sait ou soupçonne qu’une personne est endettée ou sera endettée dans les 365 jours envers une autre personne tenue d’effectuer un paiement ou un versement aux termes de la présente loi ou est tenue de verser un paiement à cette autre personne ou le sera dans les 365 jours, il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger qu’elle lui verse promptement la totalité ou une partie des sommes d’argent payables par ailleurs par elle à l’autre personne, et ce, dans les 365 jours qui suivent la réception de la lettre.

(2) Le paragraphe 36 (2.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 11 de l’annexe D du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

#### Idem

(2.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, si le ministre sait ou soupçonne qu’une personne est endettée envers l’une ou l’autre des personnes suivantes ou tenue de lui verser un paiement, ou qu’elle le sera dans les 365 jours :

(3) Les paragraphes 36 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Signification au tiers-saisi

(7) Si une personne est endettée ou sera endettée dans les 365 jours envers une autre personne tenue d’effectuer un paiement ou un versement aux termes de la présente loi, ou qu’elle est tenue de verser un paiement à l’autre personne ou le sera dans les 365 jours, et qu’elle exerce des activités commerciales sous un nom commercial autre que son propre nom, l’adresse de la lettre du ministre, prévue au

party carries on business and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is left with an adult employed at the place of business of the addressee.

#### Same

(8) If persons (“partners”) who are, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act carry on business in partnership, the letter under this section from the Minister to the partners may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is served on a partner or left with an adult employed at the place of business of the partnership.

(4) Subsection 36 (10) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 13, section 8, is further amended by striking out “a judge of the Ontario Court (General Division)” and substituting “the Superior Court of Justice”.

206. (1) Subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “vendor or purchaser” in the portion before clause (a) and substituting “vendor, purchaser or registrant”.

(2) Clause 37 (1) (b) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

207. (1) Clause 48 (3) (b) of the Act is amended by striking out “vendor or purchaser” and substituting “vendor, purchaser or registrant”.

(2) Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14, 1994, chapter 13, section 25, 1996, chapter 18, section 18, 1997, chapter 10, section 34, 1997, chapter 19, section 22, 1997, chapter 43, Schedule D, section 14, 1998, chapter 5, section 47, 1999, chapter 9, section 189, 2000, chapter 42, section 95 and 2001, chapter 8, section 232, is further amended by adding the following clause:

(e.1) governing the matters described in subsection 3 (12) in connection with the transfer of a multi-jurisdictional vehicle;

(3) Clause 48 (3) (o) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 189, is amended by striking out “before December 31, 2000” and substituting “before January 1, 2001”.

#### Commencement

208. (1) Subject to subsections (2) to (7), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

présent article, peut indiquer ce nom commercial. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement du destinataire.

#### Idem

(8) Si des personnes sont endettées ou seront endettées dans les 365 jours envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou un versement aux termes de la présente loi, ou qu'elles sont tenues de verser un paiement à l'autre personne ou le seront dans les 365 jours, et qu'elles exercent des activités commerciales dans le cadre d'une société en nom collectif, l'adresse de la lettre du ministre, prévue au présent article, peut indiquer la raison sociale de la société. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est signifiée à l'une de ces personnes ou si elle est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement de la société.

(4) Le paragraphe 36 (10) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «à la Cour supérieure de justice» à «à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)».

206. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un vendeur, un acheteur ou un titulaire d'immatriculation» à «un vendeur ou un acheteur» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 37 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

207. (1) L'alinéa 48 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «un vendeur, un acheteur ou un titulaire d'immatriculation» à «un vendeur ou un acheteur».

(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 18 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 34 du chapitre 10, l'article 22 du chapitre 19 et l'article 14 de l'annexe D du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 47 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 95 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 232 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) régir les questions visées au paragraphe 3 (12) relativement au transfert d'un véhicule à immatriculation multilatérale;

(3) L'alinéa 48 (3) o) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 189 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001» à «avant le 31 décembre 2000».

#### Entrée en vigueur

208. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.



Same

(2) Subsections 188 (1), (3) and (6) shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.

Same

(3) Subsections 188 (5) and 192 (1) shall be deemed to have come into force on September 12, 1996.

Same

(4) Subsection 192 (2) shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.

Same

(5) Subsection 207 (3) shall be deemed to have come into force on May 5, 1999.

Same

(6) The following provisions shall be deemed to have come into force on October 1, 2001:

1. Subsections 188 (2), (4) and (7).
2. Sections 191 and 193.
3. Subsections 194 (1), (2) and (4).
4. Section 196.
5. Sections 202, 203 and 204.
6. Subsections 206 (1) and 207 (1) and (2).

Same

(7) Subsection 192 (3) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### PART XXIV SECURITIES ACT

209. Clause (b.1) of the definition of "reporting issuer" in subsection 1 (1) of the *Securities Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 193, is repealed and the following substituted:

(b.1) that has filed a securities exchange take-over bid circular under this Act before December 14, 1999,

210. Subsection 17 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 196, is repealed and the following substituted:

##### Disclosure in investigation or proceeding

(6) A person appointed to make an investigation or examination under this Act may disclose or produce anything mentioned in subsection (1), but may do so only in connection with,

- (a) a proceeding commenced or proposed to be commenced by the Commission under this Act; or

Idem

(2) Les paragraphes 188 (1), (3) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1993.

Idem

(3) Les paragraphes 188 (5) et 192 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 12 septembre 1996.

Idem

(4) Le paragraphe 192 (2) est réputé être entré en vigueur le 7 mai 1997.

Idem

(5) Le paragraphe 207 (3) est réputé être entré en vigueur le 5 mai 1999.

Idem

(6) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2001 :

1. Les paragraphes 188 (2), (4) et (7).
2. Les articles 191 et 193.
3. Les paragraphes 194 (1), (2) et (4).
4. L'article 196.
5. Les articles 202, 203 et 204.
6. Les paragraphes 206 (1) et 207 (1) et (2).

Idem

(7) Le paragraphe 192 (3) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### PARTIE XXIV LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

209. L'alinéa b.1) de la définition de «émetteur assujéti» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, tel qu'il est édicté par l'article 193 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b.1) qui a déposé une circulaire d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise en application de la présente loi avant le 14 décembre 1999;

210. Le paragraphe 17 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 196 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Divulgateion dans le cadre d'une enquête ou d'une instance

(6) La personne qui est nommée pour procéder à une enquête ou à un examen en vertu de la présente loi peut divulguer ou produire quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (1). Toutefois, elle ne peut le faire que relativement :

- a) soit à une instance qu'introduit ou que se propose d'introduire la Commission en vertu de la présente loi;



- (b) an examination of a witness, including an examination of a witness under section 13.

**211. Paragraph 14 of subsection 35 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

14. Securities issued by a mining company or a mining exploration company as consideration for mining claims,
- i. where the vendor enters into such escrow or pooling agreement as the Director considers necessary, or
  - ii. where the security that is proposed to be issued, or the security underlying that security, is listed and posted for trading on a stock exchange recognized for the purpose of this paragraph by the Commission and the issuer has received (where required by the by-laws, rules or policies of that stock exchange) the consent of that stock exchange to the issuance of the security.

**212. (1) Subsection 62 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 23, is repealed and the following substituted:**

#### Refiling of prospectus

- (1) In this section,

“lapse date” means, with reference to a security that is being distributed under subsection 53 (1) or this section, the date that is 12 months after the date of the most recent prospectus relating to the security.

#### Same

(1.1) No distribution of a security to which subsection 53 (1) applies shall continue after the lapse date, unless a new prospectus that complies with this Part is filed and a receipt for the new prospectus is obtained from the Director.

(2) Subsection 62 (2) of the Act is amended by inserting “after a lapse date” after “twelve months” in the portion before clause (a).

(3) Subsection 62 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1.1)”.

213. Clause 72 (1) (c) of the Act is amended by striking out “other than an individual”.

214. Section 85 of the Act is amended by striking out “by prepaid mail”.

215. Clause 86 (1) (a) of the Act is amended by striking out “by prepaid mail”.

216. Subsection 130.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 218, is repealed and the following substituted:

- b) soit à l’interrogatoire d’un témoin, y compris en vertu de l’article 13.

**211. La disposition 14 du paragraphe 35 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

14. Les valeurs mobilières émises par une compagnie minière ou par une compagnie d’exploration minière en contrepartie de claims si, selon le cas :

- i. le vendeur conclut la convention d’entiercement ou de mise en commun jugée nécessaire par le directeur,
- ii. les valeurs mobilières dont l’émission est envisagée, ou les valeurs mobilières sous-jacentes, sont officiellement cotées à une Bourse reconnue par la Commission pour l’application de la présente disposition et l’émetteur a obtenu le consentement de cette Bourse à l’émission des valeurs mobilières si les règlements administratifs, les règles ou les politiques de celle-ci l’exigent.

**212. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 23 du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Nouveau dépôt d’un prospectus

- (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«date d’échéance» Relativement à une valeur mobilière qui est placée en application du paragraphe 53 (1) ou du présent article, s’entend de la date qui tombe 12 mois après la date du dernier prospectus touchant cette valeur mobilière.

#### Idem

(1.1) Le placement d’une valeur mobilière visé par le paragraphe 53 (1) ne peut se poursuivre après la date d’échéance, à moins qu’un nouveau prospectus satisfaisant aux exigences de la présente partie ne soit déposé et que le directeur n’en accuse réception.

(2) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution de «12 mois après la date d’échéance» à «douze mois de plus» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1.1)» à «paragraphe (1)».

213. L’alinéa 72 (1) c) de la Loi est modifié par suppression de «, à l’exclusion d’un particulier»,.

214. L’article 85 de la Loi est modifié par suppression de «, par courrier affranchi»,.

215. L’alinéa 86 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «, par courrier affranchi»,.

216. Le paragraphe 130.1 (8) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 218 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Application**

(8) This section applies only with respect to an offering memorandum which has been furnished to a prospective purchaser in connection with a distribution of a security under an exemption from section 53 of the Act that is specified in the regulations for the purposes of this section.

217. The English version of paragraph 36 of subsection 143 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 9, section 220, is further amended by striking out “to foreign issuers” and substituting “with respect to foreign issuers”.

**Commencement**

218. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART XXV  
TOBACCO TAX ACT**

219. Section 1 of the *Tobacco Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 48, section 1, 1992, chapter 28, section 1, 1994, chapter 18, section 8, 1998, chapter 34, section 105 and 2000, chapter 42, section 97, is further amended by adding the following definitions:

“indicium” means a prescribed word or mark or both, and “indicia” means more than one indicium; (“timbre”)

“tear tape” means the pressure-sensitive plastic ribbon that is wrapped around a package of cigarettes to facilitate the opening of the cellophane wrapping that encloses the package; (“languette”)

“tear tape manufacturer” means a person who manufactures tear tape for use in respect of the manufacture or production of cigarettes in packages for sale in Ontario; (“fabricant de languettes”)

220. The Act is amended by adding the following section:

**Exemptions under other Acts**

1.1 No person otherwise subject to tax under this Act is exempt therefrom by reason of an exemption granted to the person, or to or in respect of the personal or real property of the person, by or under any other Act, unless the other Act expressly mentions this Act.

221. (1) Subsection 6 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is further amended by striking out “subsection 2 (1)” and substituting “section 2”.

(2) Subsection 6 (10) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

**Application**

(8) Le présent article ne s'applique qu'à l'égard d'une notice d'offre qui a été communiquée à un acheteur éventuel relativement au placement de valeurs mobilières qui fait l'objet d'une dispense de l'application de l'article 53 de la Loi précisée dans les règlements pour l'application du présent article.

217. La version anglaise de la disposition 36 du paragraphe 143 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 220 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée de nouveau par substitution de «with respect to foreign issuers» à «to foreign issuers».

**Entrée en vigueur**

218. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE XXV  
LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

219. L'article 1 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 48 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 1 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 105 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 97 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«fabricant de languettes» Personne qui fabrique des languettes pour la fabrication ou la production de cigarettes en paquets destinés à la vente en Ontario. («tear tape manufacturer»)

«languette» Ruban autocollant plastifié qui entoure un paquet de cigarettes pour faciliter l'enlèvement de la pellicule cellulosique qui le recouvre. («tear tape»)

«timbre» Mot ou marque prescrit, ou les deux. («indicium», «indicia»)

220. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Exonérations en vertu d'autres lois**

1.1 Quiconque est par ailleurs assujetti à la taxe prévue par la présente loi n'en est exonéré, en raison d'une exonération qui lui est accordée ou est accordée à l'égard de ses biens meubles ou immeubles par une autre loi ou en vertu de celle-ci, que si l'autre loi mentionne expressément la présente loi.

221. (1) Le paragraphe 6 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «de l'article 2» à «du paragraphe 2 (1)».

(2) Le paragraphe 6 (10) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».



**222. The Act is amended by adding the following section:**

**Permit to manufacture tear tape**

7.1 (1) Every tear tape manufacturer shall apply, in a form approved by the Minister, for a permit to manufacture tear tape for use in Ontario and the Minister shall issue a permit to the tear tape manufacturer in the form and manner that the Minister requires.

**Conditions and restrictions**

(2) The Minister may, as a requirement for the issuance of a permit to manufacture tear tape, impose such reasonable conditions and restrictions that the Minister considers appropriate.

**Change of business**

(3) Every holder of a permit to manufacture tear tape shall forthwith notify the Minister in writing of all changes in the name or nature of the manufacturer's business or of the termination of the business.

**Cancellation of permit**

(4) The Minister may cancel or suspend a permit to manufacture tear tape if a tear tape manufacturer sells, distributes or delivers tear tape marked in accordance with the regulations to a person who is not the holder of a permit to mark or stamp cigarettes under section 8.

**Requirements**

(5) Every holder of a permit to manufacture tear tape shall,

- (a) in accordance with the regulations, mark the tear tape the holder manufactures for use in Ontario; and
- (b) account for and take reasonable steps to safeguard tear tape in its possession.

**Prohibition**

(6) No holder of a permit to manufacture tear tape shall sell, distribute or deliver tear tape marked in accordance with the regulations to a person unless the person holds a permit to mark or stamp cigarettes under section 8.

**Penalty**

(7) Every person who operates as a tear tape manufacturer without holding a permit to manufacture tear tape required by this section shall pay a penalty, when assessed for it, in an amount equal to the tax that would be payable under section 2, had the tear tape that the person manufactured for use in Ontario during the period when the person did not hold the permit to manufacture tear tape been affixed to packages of cigarettes and sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

**Same, holder of permit**

(8) Every holder of a permit to manufacture tear tape who,

**222. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Permis de fabrication de languettes**

7.1 (1) Chaque fabricant de languettes présente, selon la formule approuvée par le ministre, une demande de permis de fabrication de languettes pour utilisation en Ontario et le ministre lui délivre le permis selon la formule et de la manière qu'il exige.

**Conditions et restrictions**

(2) Le ministre peut assujettir la délivrance du permis de fabrication de languettes aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

**Changements relatifs à ses activités**

(3) Le titulaire d'un permis de fabrication de languettes avise sans délai le ministre par écrit de tout changement relatif à son appellation commerciale ou à la nature de ses activités ou de la cessation de ses activités.

**Révocation du permis**

(4) Le ministre peut révoquer ou suspendre le permis de fabrication de languettes du fabricant qui vend, distribue ou livre des languettes marquées conformément aux règlements à une personne qui n'est pas titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes délivré en application de l'article 8.

**Exigences**

(5) Chaque titulaire d'un permis de fabrication de languettes fait ce qui suit :

- a) conformément aux règlements, il marque les languettes qu'il fabrique pour utilisation en Ontario;
- b) il prend les mesures raisonnables pour protéger les languettes qu'il a en sa possession et il rend compte de celles-ci.

**Interdiction**

(6) Aucun titulaire d'un permis de fabrication de languettes ne doit vendre, distribuer ou livrer des languettes marquées conformément aux règlements à une personne qui n'est pas titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes délivré en application de l'article 8.

**Pénalité**

(7) Quiconque exerce des activités de fabricant de languettes sans être titulaire du permis exigé par le présent article paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité qui est égale à la taxe qui serait payable en application de l'article 2 si les languettes qu'il a fabriquées pour utilisation en Ontario pendant la période où il n'était pas titulaire du permis avaient été apposées sur des paquets de cigarettes qui auraient été vendus à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

**Idem : titulaire de permis**

(8) Le titulaire d'un permis de fabrication de languettes qui fait l'une ou l'autre des choses suivantes paie, quand



- (a) fails to mark, in accordance with the regulations, the tear tape the holder manufactures for use in Ontario;
- (b) fails to account for any tear tape in accordance with the regulations; or
- (c) sells, distributes or delivers tear tape marked in accordance with the regulations to a person who does not hold a permit to mark or stamp cigarettes under section 8,

shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the tax that would be payable under section 2, had the subject tear tape been affixed to packages of cigarettes and sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

#### Offence

(9) Every person who manufactures tear tape for use in Ontario without holding a permit required by this section, or who, being the holder of such permit, contravenes any condition or restriction contained in the permit or any other requirement specified in this section, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000.

**223. (1) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Tear tape acquisition

(7.1) Every holder of a permit to mark or stamp cigarettes shall obtain all tear tape used in marking packages of cigarettes for sale in Ontario from a holder of a permit to manufacture tear tape under section 7.1.

**(2) Subsection 8 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Accounting for indicia

(8) Every holder of a permit to mark or stamp cigarettes shall, as required by the regulations, account for all indicia received from the Minister and all tear tape received from the holder of a permit to manufacture tear tape under section 7.1.

**(3) Subsection 8 (9) of the Act is amended by inserting “or tear tape” after “Any indicia”.**

**(4) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Same, tear tape

(9.1) Every holder of a permit to mark or stamp cigarettes who obtains tear tape for use in Ontario from a person other than a holder of a permit to manufacture tear tape, shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the tax that would be payable under section 2, had the tear tape obtained been affixed to packages of cigarettes and sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

une cotisation est établie à son égard, une pénalité qui est égale à la taxe qui serait payable en application de l'article 2 si les languettes visées avaient été apposées sur des paquets de cigarettes qui auraient été vendus à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi :

- a) il ne marque pas, conformément aux règlements, les languettes qu'il fabrique pour utilisation en Ontario;
- b) il ne rend pas compte de toutes les languettes conformément aux règlements;
- c) il vend, distribue ou livre des languettes marquées conformément aux règlements à une personne qui n'est pas titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes délivré en application de l'article 8.

#### Infraction

(9) Quiconque fabrique des languettes pour utilisation en Ontario sans être titulaire du permis exigé par le présent article ou, étant titulaire d'un tel permis, contrevient à une condition ou à une restriction y figurant ou à une autre exigence indiquée au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$.

**223. (1) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Acquisition des languettes

(7.1) Le titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes se procure toutes les languettes nécessaires au marquage des paquets de cigarettes destinés à la vente en Ontario auprès d'un titulaire d'un permis de fabrication de languettes délivré en application de l'article 7.1.

**(2) Le paragraphe 8 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Obligation de rendre compte des timbres

(8) Le titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes rend compte, comme l'exigent les règlements, de tous les timbres qu'il reçoit du ministre et de toutes les languettes qu'il reçoit du titulaire d'un permis de fabrication de languettes délivré en application de l'article 7.1.

**(3) Le paragraphe 8 (9) de la Loi est modifié par insertion de «ou les languettes» après «des timbres».**

**(4) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Idem : languettes

(9.1) Le titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes qui se procure des languettes pour utilisation en Ontario d'une personne qui n'est pas titulaire d'un permis de fabrication de languettes paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité qui est égale à la taxe qui serait payable en application de l'article 2 si les languettes qu'il s'est procurées avaient été apposées sur des paquets de cigarettes qui auraient été vendus à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

224. Subsection 9 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

**Penalty**

(4) Every person who, being the holder of a permit to purchase and sell unmarked cigarettes, sells or permits the sale of unmarked cigarettes to another person who is liable to collect or to pay tax under this Act shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to the tax that would be payable under section 2 if the cigarettes were marked cigarettes sold to a consumer in Ontario.

225. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by inserting “to manufacture tear tape” after “mark or stamp cigarettes”.

(2) Subsection 12 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 34, section 106 and 2000, chapter 42, section 103, is further amended by striking out “and” at the end of clause (e), by adding “and” at the end of clause (f) and by adding the following clause:

(g) every person who applies for or is the holder of a permit to manufacture tear tape, in an amount specified by the Minister.

226. (1) The English version of subsection 13.2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 28, section 1, is amended by striking out “customs officer” wherever it occurs in the portion before clause (a) and substituting in each case “customs officer or agent”.

(2) Section 13.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 28, section 1, is amended by adding the following subsection:

**Liability of the Crown**

(5) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (4) does not relieve Her Majesty in right of Ontario of a liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort.

227. Subsection 16 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is repealed.

228. (1) Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out “or holder of a permit to mark or stamp cigarettes” in the portion before clause (a) and substituting “or holder of a permit to mark or stamp cigarettes, to manufacture tear tape”.

(2) Subsection 17 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is amended by inserting “except a return in respect of a permit to manufacture tear tape” after “subsection (1)”.

224. Le paragraphe 9 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Pénalité**

(4) Quiconque est titulaire d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non marquées et vend de telles cigarettes, ou en autorise la vente, à une personne qui est tenue de percevoir ou de payer la taxe prévue par la présente loi paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, d'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes étaient des cigarettes marquées vendues à un consommateur en Ontario.

225. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, d'un permis de fabrication de languettes» après «de marquage ou d'estampillage de cigarettes».

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 106 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1998 et par l'article 103 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

g) de toute personne qui demande un permis de fabrication de languettes, ou qui en est titulaire, une garantie du montant que précise le ministre.

226. (1) La version anglaise du paragraphe 13.2 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifiée par substitution de «customs officer or agent» à «customs officer» partout où figure cette expression dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 13.2 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 1 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Responsabilité de la Couronne**

(5) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (4) ne dégage pas Sa Majesté du chef de l'Ontario d'une responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil.

227. Le paragraphe 16 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

228. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, d'un permis de fabrication de languettes» après «de marquage ou d'estampillage de cigarettes» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, à l'exception de la déclaration à l'égard d'un permis de fabrication de languettes,» après «paragraphe (1)».



(3) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is further amended by adding the following subsection:

**Same, tear tape**

(3.1) Every holder of a permit to manufacture tear tape who fails to deliver a return as required by subsection (1) shall pay a penalty of \$1,000 for the return that the holder has failed to deliver.

(4) Subsection 17 (4) of the Act is amended by inserting "except a return in respect of a permit to manufacture tear tape" after "subsection (1)".

(5) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is further amended by adding the following subsection:

**Same, tear tape**

(4.1) Every holder of a permit to manufacture tear tape who fails to deliver a return as required under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$10,000.

229. (1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

(b.1) any amount that a person is responsible to pay under subsection 14 (2);

(b.2) any amount for which a person is liable under subsection 24.1 (5); and

(2) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8 and 2000, chapter 42, section 108, is further amended by adding the following subsections:

**Assessment re amounts held in trust**

(1.1) The amount assessed under clause (1) (b.1) shall be deemed to be tax collectable, collected or payable, as the case may be, by the person.

**Same**

(1.2) The amount assessed under clause (1) (b.2) shall be deemed to be tax collectable or collected, as the case may be, by the person.

(3) Section 19 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8 and 2000, chapter 42, section 108, is further amended by adding the following subsection:

**Penalty for excess losses**

(3.4) Every person who has excess unverifiable losses, determined in accordance with the regulations, shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to the tax that would have been collectable by the person if the quantity of tobacco that exceeds the prescribed thresh-

(3) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem : languettes**

(3.1) Le titulaire d'un permis de fabrication de languettes qui ne produit pas la déclaration exigée par le paragraphe (1) paie une pénalité de 1 000 \$ pour chaque déclaration non produite.

(4) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par insertion de «, à l'exception de la déclaration à l'égard d'un permis de fabrication de languettes,» après «paragraphe (1)».

(5) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem : languettes**

(4.1) Le titulaire d'un permis de fabrication de languettes qui ne produit pas la déclaration exigée par le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$.

229. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

b.1) d'un montant qu'il incombe à une personne de payer aux termes du paragraphe 14 (2);

b.2) d'un montant qu'une personne est tenue de payer aux termes du paragraphe 24.1 (5);

(2) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 108 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

**Cotisation à l'égard des montants détenus en fiducie**

(1.1) Le montant de la cotisation établie en vertu de l'alinéa (1) b.1) est réputé une taxe percevable, perçue ou payable, selon le cas, par la personne.

**Idem**

(1.2) Le montant de la cotisation établie en vertu de l'alinéa (1) b.2) est réputé une taxe percevable ou perçue, selon le cas, par la personne.

(3) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 108 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Pénalité pour pertes excédentaires**

(3.4) Quiconque a des pertes invérifiables excédentaires, calculées conformément aux règlements, paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, d'un montant égal à la taxe qui aurait été percevable par lui si la quantité de tabac qui dépasse le seuil prescrit pour une perte invéri-



old for an unverifiable loss had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

**230. The Act is amended by adding the following section:**

**Assessment, non-arm's length transfers**

**19.1 (1)** In this section,

“member of his or her family” means, in relation to a transferor, the parent, spouse, grandparent, child, grandchild, son-in-law, daughter-in-law, father-in-law or mother-in-law of the transferor; (“membre de sa famille”)

“same-sex partner” means same-sex partner as defined in section 29 of the *Family Law Act*; (“partenaire de même sexe”)

“spouse” means spouse as defined in section 29 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

**Liability to pay**

(2) If at any time a person transfers property (including money), either directly or indirectly, by means of a trust or by any other means to a member of his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual who is less than 18 years old at the time of the transfer, or to another person with whom the transferor is not dealing at arm's length, the transferor and transferee are jointly and severally liable to pay under this Act the amount determined under subsection (4).

**Same**

(3) For the purpose of subsection (2), persons shall be deemed not to deal with each other at arm's length if, by reason of subsections 251 (1) to (6) of the *Income Tax Act* (Canada), they are related to each other for the purposes of that Act.

**Amount payable**

(4) The amount referred to in subsection (2) is the lesser of “A” and “B” where,

“A” is the amount, if any, by which the fair market value of the property transferred, at the time of the transfer, exceeds the fair market value, at the time of the transfer, of the consideration given by the transferee for the transfer, and

“B” is the total of all amounts each of which is,

- (a) any tax payable by the transferor under this Act at the time of the transfer or at any previous time but not paid,
- (b) any tax collected, collectable or payable but not remitted or transmitted as required under this Act by the transferor for the reporting period during which the transfer took place or any previous reporting period,
- (c) any penalty or interest for which the transferor is liable under this Act at the time of the transfer

fiable avait été vendue à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

**230. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Cotisation : lien de dépendance**

**19.1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conjoint» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«membre de sa famille» Relativement à l'auteur d'un transfert, son père, sa mère, son conjoint, son grand-père, sa grand-mère, son enfant, son petit-fils, sa petite-fille, son beau-fils, sa belle-fille, son beau-père ou sa belle-mère. («member of his or her family»)

«partenaire de même sexe» S'entend au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*. («same-sex partner»)

**Obligation de payer**

(2) Si une personne transfère des biens, y compris une somme d'argent, directement ou indirectement, au moyen d'une fiducie ou de toute autre façon à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier âgé de moins de 18 ans au moment du transfert ou à une autre personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, l'auteur et le bénéficiaire du transfert sont solidairement responsables du paiement, en application de la présente loi, de la somme calculée conformément au paragraphe (4).

**Idem**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont réputées avoir un lien de dépendance les personnes qui, par l'effet des paragraphes 251 (1) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), sont liées pour l'application de cette loi.

**Somme payable**

(4) La somme visée au paragraphe (2) est égale au moindre de «A» et de «B», où :

«A» représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande des biens au moment du transfert sur la juste valeur marchande à ce moment de la contrepartie donnée par le bénéficiaire du transfert à l'auteur de celui-ci;

«B» représente le total des sommes dont chacune représente :

- a) une taxe payable par l'auteur du transfert aux termes de la présente loi au moment du transfert ou auparavant mais non payée,
- b) une taxe perçue, percevable ou payable mais non remise ou transmise contrairement à la présente loi par l'auteur du transfert pour la période de déclaration pendant laquelle le transfert a eu lieu ou une période de déclaration précédente,
- c) une pénalité ou des intérêts que l'auteur du transfert est tenu de payer aux termes de la présente loi au moment du transfert.

## Same

(5) Nothing in subsection (2) or (4) limits the liability of the transferor or transferee under any other provision of this Act.

## Assessment

(6) The Minister may assess a transferee at any time in respect of any amount payable by reason of this section, and sections 21 and 22 apply, with necessary modifications, to the assessment.

## Effect of payment

(7) If a transferor and transferee are jointly and severally liable to pay an amount under this section,

- (a) a payment by the transferee on account of the transferee's liability discharges the joint liability, to the extent of the payment; and
- (b) a payment by the transferor on account of the transferor's liability under this Act discharges the transferee's liability under this section to the extent that the payment reduces the balance of the transferor's liability under this Act to an amount less than the amount of the transferee's liability under this section.

## Exception

(8) Subsection (2) does not apply with respect to a transfer of property (including money) between spouses or same-sex partners,

- (a) under a decree, order or judgment of a competent tribunal; or
- (b) under a written separation agreement if, at the time of the transfer, the transferor and transferee were living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship.

**231. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".**

(2) Subsection 22 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule E, section 2, is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" in the portion before clause (a) and substituting "Superior Court of Justice".

(3) Subsection 22 (9) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

**232. (1) Section 22.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 110, is amended by adding the following subsection:**

## Same, tear tape

(1.1) Every holder of a permit to mark or stamp cigarettes or to manufacture tear tape shall keep at its principal place of business in Ontario records and books of

## Idem

(5) Le paragraphe (2) ou (4) n'a pas pour effet de limiter la responsabilité que toute autre disposition de la présente loi impose à l'auteur ou au bénéficiaire d'un transfert.

## Cotisation

(6) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard du bénéficiaire d'un transfert pour toute somme payable par l'effet du présent article, et les articles 21 et 22 s'appliquent alors à la cotisation avec les adaptations nécessaires.

## Effet du paiement

(7) Si l'auteur et le bénéficiaire d'un transfert sont solidairement responsables du paiement d'une somme en application du présent article :

- a) tout paiement fait par le bénéficiaire au titre de son obligation éteint d'autant l'obligation solidaire;
- b) tout paiement fait par l'auteur au titre de l'obligation que lui impose la présente loi n'éteint l'obligation imposée au bénéficiaire par le présent article que dans la mesure où le paiement ramène le solde de l'obligation de l'auteur à un montant inférieur à celui de l'obligation du bénéficiaire.

## Exception

(8) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du transfert d'un bien, y compris une somme d'argent, entre conjoints ou partenaires de même sexe aux termes :

- a) soit d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent;
- b) soit d'un accord écrit de séparation si, au moment du transfert, l'auteur et le bénéficiaire de celui-ci vivaient séparés pour cause d'échec de leur union.

**231. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».**

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 22 (9) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

**232. (1) L'article 22.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 110 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

## Idem : languettes

(1.1) Le titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes ou d'un permis de fabrication de languettes tient, à son établissement commercial principal en



account in the form and containing the information that will enable the accurate determination of tear tapes that have been manufactured for use in Ontario or used in marking packages of cigarettes for sale in Ontario.

(2) Subsection 22.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 110, is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection (1)”.

233. Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 28, section 1, 1994, chapter 18, section 8 and 2000, chapter 42, section 111, is further amended by adding the following subsection:

**Investigation, tear tape manufacturer**

(2.1) Every holder of a permit to manufacture tear tape shall permit any person authorized for the purpose by the Minister to,

- (a) audit or examine any books and records and any account, voucher, letter, telegram or other document that may relate to the manufacture, sale, distribution or delivery of tear tape;
- (b) examine the property described in an inventory or any other property, process or matter, the examination of which may, in the person's opinion, assist in determining the accuracy of an inventory or in ascertaining information that is or should be in the books or records or in a return, and
- (c) examine any inventory of tear tape and materials used to manufacture tear tape.

234. (1) Subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 24 (12) of the Act is amended by striking out “subsection 2 (1)” and substituting “section 2”.

235. Clause 25 (1) (b) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

236. (1) Subsection 25.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is amended,

- (a) by striking out “third anniversary” and substituting “fifth anniversary”; and
- (b) by striking out “three-year period” wherever it occurs and substituting in each case “five-year period”.

(2) Subsection 25.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:

Ontario, des dossiers et des livres comptables présentés sous la forme et renfermant les renseignements qui permettront de déterminer avec exactitude les languettes qui ont été fabriquées pour utilisation en Ontario ou qui ont été utilisées pour marquer des paquets de cigarettes destinés à la vente en Ontario.

(2) Le paragraphe 22.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 110 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «paragraphe (1)».

233. L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 111 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Enquête : fabricant de languettes**

(2.1) Le titulaire d'un permis de fabrication de languettes permet à une personne qui y est autorisée par le ministre à :

- a) vérifier ou examiner les livres, dossiers, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents qui peuvent se rapporter à la fabrication, à la vente, à la distribution ou à la livraison des languettes;
- b) examiner les biens décrits dans un inventaire ou un autre bien, un procédé ou un point dont l'examen peut, à son avis, l'aider à établir l'exactitude d'un inventaire ou à vérifier les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres, dossiers ou déclarations;
- c) examiner un inventaire de languettes et des matériaux ayant servi à leur fabrication.

234. (1) Le paragraphe 24 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 24 (12) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 2» à «du paragraphe 2 (1)».

235. L'alinéa 25 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

236. (1) Le paragraphe 25.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié :

- a) par substitution de «cinquième anniversaire» à «troisième anniversaire»;
- b) par substitution de «période de cinq ans» à «période de trois ans» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 25.1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Same**

(6) If taxes remain outstanding and unpaid at the end of the period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a five-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

**237. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:**

**Garnishment**

(1) When the Minister has knowledge or suspects that a person (a "third party") is, or within 365 days will become, indebted or liable to make any payment to a person (a "tax debtor") liable to make a payment or remittance under this Act, the Minister may, by registered letter or by letter served personally, require the third party to promptly pay to the Minister any money that is otherwise payable by the third party to the tax debtor in whole or in part during the 365 days after the third party receives the letter.

(2) Subsection 26 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule E, section 5, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

**Same**

(2.1) Despite any provision of this or any other Act, when the Minister has knowledge or suspects that a person is, or within 365 days will become, indebted or liable to make any payment to,

**(3) Subsections 26 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Service of garnishee**

(4) If a person (a "third party") who is, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act carries on business under a name or style other than the third party's own name, the letter under this section from the Minister to the third party may be addressed using the name or style under which the third party carries on business and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is left with an adult employed at the place of business of the addressee.

**Same**

(5) If persons ("partners") who are, or within 365 days will become, indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment or remittance under this Act carry on business in partnership, the letter

**Idem**

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de cinq ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

**237. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Saisie-arrêt**

(1) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée ou sera endettée dans les 365 jours envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi ou est tenue de verser un paiement à cette autre personne ou le sera dans les 365 jours, il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger qu'elle lui verse promptement la totalité ou une partie des sommes d'argent payables par ailleurs par elle à l'autre personne, et ce, dans les 365 jours qui suivent la réception de la lettre.

(2) Le paragraphe 26 (2.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 de l'annexe E du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

**Idem**

(2.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée envers l'une ou l'autre des personnes suivantes ou tenue de lui verser un paiement, ou qu'elle le sera dans les 365 jours :

**(3) Les paragraphes 26 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Signification au tiers-saisi**

(4) Si une personne est endettée ou sera endettée dans les 365 jours envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, ou qu'elle est tenue de verser un paiement à l'autre personne ou le sera dans les 365 jours, et qu'elle exerce des activités commerciales sous un nom commercial autre que son propre nom, l'adresse de la lettre du ministre, prévue au présent article, peut indiquer ce nom commercial. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est laissée à une personne adulte employée dans l'établissement du destinataire.

**Idem**

(5) Si des personnes sont endettées ou seront endettées dans les 365 jours envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement ou une remise aux termes de la présente loi, ou qu'elles sont tenues de verser un paiement

under this section from the Minister to the partners may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, the letter shall be deemed to have been validly served if it is served on a partner or left with an adult employed at the place of business of the partnership.

(4) Subsection 26 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is further amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

238. (1) Clause 28 (3) (b) of the Act is amended by adding at the end “or to manufacture tear tape”.

(2) Clause 28 (3) (c) of the Act is amended by adding at the end “or to manufacture tear tape”.

239. The English version of subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “tear-tape” and substituting “tear tape”.

240. The English version of subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out “tear-tape” and substituting “tear tape”.

241. The Act is amended by adding the following section:

**Prohibition, tear tape**

34.1 (1) No person shall sell, distribute, deliver or have in the person’s possession tear tape for use in Ontario unless permitted under this Act or the regulations to do so.

**Same, marking**

(2) No person shall sell, distribute, deliver or have in the person’s possession tear tape that is not marked in accordance with this Act or the regulations or with the requirements of another jurisdiction.

**Penalty**

(3) Every person who fails to comply with subsection (1) or (2) shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the tax that would be payable under section 2, had the subject tear tape been manufactured in accordance with the Act or regulations, affixed to packages of cigarettes and sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

**Offence**

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000, or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

242. Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule E,

à l’autre personne ou le seront dans les 365 jours, et qu’elles exercent des activités commerciales dans le cadre d’une société en nom collectif, l’adresse de la lettre du ministre, prévue au présent article, peut indiquer la raison sociale de la société. Toute signification à personne est réputée valablement faite si la lettre est signifiée à l’une de ces personnes ou si elle est laissée à une personne adulte employée dans l’établissement de la société.

(4) Le paragraphe 26 (7) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

238. (1) L’alinéa 28 (3) b) de la Loi est modifié par insertion de «ou d’un permis de fabrication de languettes» après «de marquage et d’estampillage de cigarettes».

(2) L’alinéa 28 (3) c) de la Loi est modifié par insertion de «ou d’un permis de fabrication de languettes» après «de marquage et d’estampillage de cigarettes».

239. La version anglaise du paragraphe 33 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «tear tape» à «tear-tape».

240. La version anglaise du paragraphe 34 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «tear tape» à «tear-tape».

241. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Interdiction : languettes**

34.1 (1) Nul ne doit, à moins d’y être autorisé par la présente loi ou les règlements, vendre, distribuer, livrer ou avoir en sa possession des languettes pour utilisation en Ontario.

**Idem : marquage**

(2) Nul ne doit vendre, distribuer, livrer ou avoir en sa possession des languettes qui ne sont pas marquées conformément à la présente loi ou aux règlements ou aux exigences d’une autre autorité législative.

**Pénalité**

(3) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (1) ou (2) paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité qui est égale à la taxe qui serait payable en application de l’article 2 si les languettes visées avaient été fabriquées conformément à la présente loi ou aux règlements et avaient été apposées sur des paquets de cigarettes qui auraient été vendus à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

**Infraction**

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 1 000 \$ et d’au plus 10 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus deux ans, ou d’une seule de ces deux peines.

242. L’article 39 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 de l’annexe E du chapitre 43 des Lois de



section 8, is further amended by adding the following subsections:

**Exception**

(1.1) The documents referred to in clause (1) (c) are not required to accompany an application for a refund for a particular calendar year if the total of all refunds sought by the applicant for the calendar year is not more than \$500.

**Same**

(1.2) The applicant for a refund is required to keep the documents referred to in subsection (1.1) for seven years after the date of the application and is required to give them to the Minister upon request.

**243. (1) Clause 41 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:**

(f) prescribing words or marks or both as indicia and the means by which they shall be included on or as part of the packaging of cigarettes, cigars or other tobacco intended to be sold in Ontario, indicating that the cigarettes, cigars or other tobacco are taxable or exempt from tax under this Act, as the case may be, and prescribing the location of the indicia on or as part of the packaging;

**(2) Subsection 41 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 19, section 25 and 2000, chapter 42, section 116, is further amended by adding the following clause:**

(a.3) prescribing one or more methods for calculating unverifiable losses and excess unverifiable losses, for the purposes of subsection 19 (3.4), and prescribing one or more thresholds for the purposes of that subsection;

**(3) Clause 41 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) prescribing the responsibilities of holders of permits to mark or stamp cigarettes and holders of permits to manufacture tear tape for the receipt, use of and the accounting for indicia and tear tape;

**Commencement**

**244. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Subsections 221 (1) and 234 (2) shall be deemed to have come into force on May 7, 1997.**

**Same**

**(3) Section 242 shall be deemed to have come into force on May 9, 2001.**

**l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception**

(1.1) La demande de remboursement pour une année civile donnée peut être présentée sans les documents visés à l'alinéa 1) c) si le total de tous les remboursements que demande son auteur pour l'année ne dépasse pas 500 \$.

**Idem**

(1.2) L'auteur d'une demande de remboursement est tenu de conserver les documents visés au paragraphe (1.1) pendant sept ans à compter de la date de la demande et il est tenu de les remettre au ministre sur demande.

**243. (1) L'alinéa 41 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

f) prescrire des mots ou marques, ou les deux, comme timbres et les moyens par lesquels ils doivent figurer sur l'emballage des cigarettes, des cigares ou autres types de tabac destinés à la vente en Ontario, ou en faire partie, indiquant si ces cigarettes, ces cigares ou ce tabac sont taxables ou exempts de taxe en vertu de la présente loi, selon le cas, et prescrire l'endroit sur l'emballage où doivent figurer ces timbres;

**(2) Le paragraphe 41 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1997 et par l'article 116 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.3) prescrire une ou plusieurs méthodes pour calculer les pertes invérifiables et les pertes invérifiables excédentaires, pour l'application du paragraphe 19 (3.4), et prescrire un ou plusieurs seuils pour l'application de ce paragraphe;

**(3) L'alinéa 41 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) prescrire les responsabilités des titulaires d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes et des titulaires d'un permis de fabrication de languettes en ce qui concerne la réception, l'utilisation et la comptabilisation des timbres et des languettes;

**Entrée en vigueur**

**244. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les paragraphes 221 (1) et 234 (2) sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1997.**

**Idem**

**(3) L'article 242 est réputé être entré en vigueur le 9 mai 2001.**



Same

(4) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Sections 219, 222, 223, 225, 228, 232, 233, 238, 239, 240 and 241.
2. Subsections 243 (1) and (3).

**PART XXVI  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

245. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Each Part of this Act comes into force as provided in the commencement section at the end of the Part.

Same

(3) The Act set out in each Schedule to this Act comes into force as provided in the commencement section near the end of the Schedule.

Same

(4) If a Part or Schedule provides that any provisions are to come into force on a day to be named by the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

246. The short title of this Act is the *Responsible Choices for Growth and Fiscal Responsibility Act (Budget Measures), 2001*.

Idem

(4) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. Les articles 219, 222, 223, 225, 228, 232, 233, 238, 239, 240 et 241.
2. Les paragraphes 243 (1) et (3).

**PARTIE XXVI  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

245. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les parties de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin de chacune d'elles.

Idem

(3) Les lois figurant aux annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant vers la fin de chacune d'elles.

Idem

(4) Si une partie ou une annexe prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

246. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilité financière (mesures budgétaires)*.

**SCHEDULE A  
GO TRANSIT ACT, 2001**

**CONTENTS**

DEFINITIONS

1 Definitions

GO TRANSIT – CONTINUATION  
AND GENERAL GOVERNANCE

- 2 GO Transit continued
- 3 Crown agency
- 4 Objects of GO Transit
- 5 Board of directors
- 6 Chair, vice-chairs
- 7 Meetings of board
- 8 Ministerial directives

POWERS AND DUTIES OF GO TRANSIT

- 9 Powers of GO Transit
- 10 By-laws re provision of transit services
- 11 By-laws regulating use of regional transit system

FINANCIAL MATTERS

- 12 Fiscal year
- 13 Auditor
- 14 Budget
- 15 Payments to Consolidated Revenue Fund
- 16 Borrowing and investing by-law
- 17 Agreement for transferring property
- 18 Asset sales
- 19 Province authorized to raise funds for GO Transit
- 20 Purchases and advances by Province
- 21 Agreement to apply appropriated funds
- 22 Appropriation by Legislature

GENERAL MATTERS

- 23 Staff and consultants
- 24 Annual report
- 25 Immunity from civil actions

APPLICATION OF OTHER ACTS

- 26 *Corporations Act, Corporations Information Act*
- 27 *Business Corporations Act*
- 28 *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993, Public Service Act*
- 29 *Municipal Act*
- 30 *Public Vehicles Act*

REGULATIONS

31 Regulations

DISSOLUTION OF GREATER TORONTO  
SERVICES BOARD

- 32 Dissolution of Greater Toronto Services Board

**ANNEXE A  
LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO**

**SOMMAIRE**

DÉFINITIONS

1. Définitions

RÉSEAU GO – PROROGATION  
ET GESTION GÉNÉRALE

- 2. Prorogation
- 3. Organisme de la Couronne
- 4. Objets du Réseau GO
- 5. Conseil d'administration
- 6. Présidence et vice-présidence
- 7. Réunions du conseil
- 8. Directives ministérielles

POUVOIRS ET FONCTIONS DU RÉSEAU GO

- 9. Pouvoirs du Réseau GO
- 10. Règlements administratifs : services de transport en commun
- 11. Règlements administratifs : utilisation du réseau régional de transport en commun

QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER

- 12. Exercice
- 13. Vérificateur
- 14. Budget
- 15. Versements au Trésor
- 16. Règlements administratifs d'emprunt et de placement
- 17. Accords de transfert de biens
- 18. Ventes d'éléments d'actif
- 19. Pouvoirs d'emprunt de la province
- 20. Achats et avances de la province
- 21. Accords de paiement sur les affectations
- 22. Sommes affectées par la Législature

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 23. Employés et experts-conseils
- 24. Rapport annuel
- 25. Immunité contre les poursuites civiles

APPLICATION D'AUTRES LOIS

- 26. *Loi sur les personnes morales et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*
- 27. *Loi sur les sociétés par actions*
- 28. *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne et Loi sur la fonction publique*
- 29. *Loi sur les municipalités*
- 30. *Loi sur les véhicules de transport en commun*

RÈGLEMENTS

31. Règlements

DISSOLUTION DE LA COMMISSION  
DES SERVICES DU GRAND TORONTO

- 32. Dissolution de la Commission des services du grand Toronto

## TRANSITIONAL MATTERS

- 33. Rights and obligations continued
- 34. Employees continued
- 35. Transition – development charge by-laws

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 36. *City of Hamilton Act, 1999*
- 37. *Social Housing Reform Act, 2000*
- 38. *Toronto Area Transit Operating Authority Act*

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 39. Commencement
- 40. Short title

## DEFINITIONS

## Definitions

- 1. In this Act,

“GO Transit” means the Greater Toronto Transit Authority continued under section 2; (“Réseau GO”)

“local transit system” means a passenger transportation system that is operated principally to provide transportation within an upper-tier, lower-tier or single-tier municipality; (“réseau local de transport en commun”)

“lower-tier municipality” means a municipality that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

“Minister” means the Minister of Transportation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“municipality” includes a regional and district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“regional transit area” means the area prescribed by regulation; (“secteur régional de transport en commun”)

“regional transit system” means the passenger transportation system that is operated principally to provide transportation, including commuter services, within the regional transit area; (“réseau régional de transport en commun”)

“security” includes any interest, document, instrument or writing commonly known as a security, or any document that evidences a debt or any right or interest in relation to a debt; (“valeur mobilière”)

“single-tier municipality” means a municipality other than an upper-tier municipality that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité à palier unique”)

“upper-tier municipality” means a municipality of which two or more municipalities form part for municipal purposes. (“municipalité de palier supérieur”)

## QUESTIONS TRANSITOIRES

- 33. Maintien des droits et obligations
- 34. Maintien des employés
- 35. Disposition transitoire : règlements de redevances d'aménagement

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 36. *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*
- 37. *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*
- 38. *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 39. Entrée en vigueur
- 40. Titre abrégé

## DÉFINITIONS

## Définitions

- 1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Transports ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale, d'une municipalité de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«municipalité à palier unique» Municipalité, sauf une municipalité de palier supérieur, qui ne fait pas partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Municipalité dont font partie deux municipalités ou plus aux fins municipales. («upper-tier municipality»)

«Réseau GO» La Régie des transports en commun du grand Toronto prorogée par l'article 2. («GO Transit»)

«réseau local de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement pour le transport en commun dans les limites d'une municipalité de palier supérieur, d'une municipalité de palier inférieur ou d'une municipalité à palier unique. («local transit system»)

«réseau régional de transport en commun» Réseau de transport de passagers exploité principalement pour le transport en commun, y compris le transport en commun de banlieue, dans les limites du secteur régional de transport en commun. («regional transit system»)

«secteur régional de transport en commun» Le secteur prescrit par règlement. («regional transit area»)

«valeur mobilière» S'entend notamment d'un intérêt, d'un document, d'un acte ou d'un écrit généralement appelé valeur mobilière, ou d'un document qui atteste l'existence soit d'une dette, soit d'un droit sur une dette ou d'un intérêt dans celle-ci. («security»)



## GO TRANSIT – CONTINUATION AND GENERAL GOVERNANCE

### GO Transit continued

2. (1) The corporation without share capital known as Greater Toronto Transit Authority in English and as Régie des transports en commun du grand Toronto in French is continued.

### Composition

(2) GO Transit is composed of the members of its board of directors.

### Crown agency

3. (1) GO Transit is a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

### No proceeding against Crown

(2) No proceeding shall be commenced against the Crown in respect of any act or omission of GO Transit or any of its subsidiary corporations or their officers, directors or employees.

### Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a proceeding to enforce against the Crown its obligations under a written contract to which it is a party.

### Unpaid judgments against GO Transit

(4) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund the amount of any judgment against GO Transit that remains unpaid after GO Transit has made all reasonable efforts to pay the amount of the judgment.

### Objects of GO Transit

4. (1) The objects of GO Transit are,

- (a) to operate or cause to be operated a regional transit system serving the regional transit area and from time to time serving municipalities not in the regional transit area under agreements between GO Transit and the other municipalities;
- (b) to operate or cause to be operated local transit systems or parts of such systems within the regional transit area under agreements between GO Transit and the municipalities within which each local transit system is operated; and
- (c) to facilitate the integration of the operation or design of the regional transit system and local transit systems, including facilitating the integration of routes, fares and schedules.

### Additional objects

(2) The Minister may by regulation prescribe additional objects of GO Transit.

### Board of directors

5. (1) The affairs of GO Transit shall be managed by its board of directors.

## RÉSEAU GO – PROROGATION ET GESTION GÉNÉRALE

### Prorogation

2. (1) Est prorogée la personne morale sans capital-actions appelée Régie des transports en commun du grand Toronto en français et Greater Toronto Transit Authority en anglais.

### Composition

(2) Le Réseau GO se compose des membres de son conseil d'administration.

### Organisme de la Couronne

3. (1) Le Réseau GO est un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

### Immunité de la Couronne

(2) Sont irrecevables les instances introduites contre la Couronne pour un acte ou une omission du Réseau GO ou de ses filiales ou de leurs dirigeants, administrateurs ou employés.

### Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux instances introduites pour exécuter contre la Couronne les obligations que lui impose un contrat écrit auquel elle est partie.

### Jugements impayés

(4) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant de tout jugement rendu contre le Réseau GO qui demeure impayé après que celui-ci a fait tous les efforts raisonnables pour l'acquitter.

### Objets du Réseau GO

4. (1) Les objets du Réseau GO sont les suivants :

- a) exploiter ou faire exploiter un réseau régional de transport en commun desservant le secteur régional de transport en commun et, à l'occasion, desservant des municipalités non comprises dans le secteur aux termes d'accords conclus entre le Réseau et ces municipalités;
- b) exploiter ou faire exploiter des réseaux locaux de transport en commun ou des parties de tels réseaux dans les limites du secteur régional de transport en commun aux termes d'accords conclus entre le Réseau et les municipalités dans lesquelles chaque réseau local est exploité;
- c) faciliter l'intégration de l'exploitation ou de la conception du réseau régional et des réseaux locaux de transport en commun, notamment l'intégration des parcours, des tarifs et des horaires.

### Autres objets

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire d'autres objets pour le Réseau GO.

### Conseil d'administration

5. (1) Les affaires du Réseau GO sont gérées par son conseil d'administration.

**Composition**

(2) The board of GO Transit shall be composed of not less than 13 and not more than 15 persons, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister.

**Same**

(3) The members of the board of GO Transit may include any persons that the Minister considers appropriate, including persons who are members of the councils of upper-tier or single-tier municipalities, employees of upper-tier or single-tier municipalities or of local boards or agencies of upper-tier or single-tier municipalities and public servants within the meaning of the *Public Service Act*.

**Term of office**

(4) The members of the board shall hold office at pleasure for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

**First members**

(5) Despite subsection (4), the first members of the board to be appointed under this Act shall hold office at pleasure for a maximum term determined by the Minister.

**Quorum**

(6) A majority of the members of the board constitutes a quorum.

**Committees**

(7) The board may establish committees that it considers appropriate and may determine the composition and functions of the committees.

**Remuneration**

(8) The members of the board who are not members of the councils of upper-tier or single-tier municipalities, employees of such municipalities or of any local boards or agencies of such municipalities or public servants shall be paid such remuneration as is determined by the Lieutenant Governor in Council.

**Termination of current board**

(9) The terms of office of the members of the board in office immediately before January 1, 2002 are hereby terminated.

**Chair, vice-chairs**

6. (1) The Minister shall designate one of the members of the board as the chair and one or more members of the board as vice-chairs.

**Acting chair**

(2) If the chair is absent or unable to act or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.

**Same**

(3) If the chair and vice-chairs are absent from a board meeting, the members present at the meeting shall appoint an acting chair from among themselves to act as and to have all the powers of the chair during the meeting.

**Composition**

(2) Le conseil du Réseau GO se compose de 13 à 15 personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre.

**Idem**

(3) Le conseil du Réseau GO peut comprendre les personnes que le ministre estime appropriées, notamment des membres de conseils de municipalités de palier supérieur ou de municipalités à palier unique, des employés de telles municipalités ou de conseils locaux ou organismes de telles municipalités et des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

**Mandat**

(4) Les membres du conseil occupent leur poste à titre amovible pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

**Premiers membres**

(5) Malgré le paragraphe (4), les premiers membres du conseil qui sont nommés en application de la présente loi occupent leur poste à titre amovible pour le mandat maximal que fixe le ministre.

**Quorum**

(6) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.

**Comités**

(7) Le conseil peut créer les comités qu'il estime appropriés et en déterminer la composition et les fonctions.

**Rémunération**

(8) Les membres du conseil qui ne sont ni membres du conseil d'une municipalité de palier supérieur ou d'une municipalité à palier unique, ni employés d'une telle municipalité ou d'un conseil local ou organisme d'une telle municipalité, ni fonctionnaires reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Expiration du mandat**

(9) Il est mis fin au mandat des membres du conseil qui sont en fonction immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

**Présidence et vice-présidence**

6. (1) Le ministre désigne un des membres du conseil à la présidence et un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

**Président intérimaire**

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président exerce ses pouvoirs et fonctions.

**Idem**

(3) En cas d'absence du président et des vice-présidents d'une réunion du conseil, les membres présents nomment un président intérimaire qui exerce les pouvoirs et fonctions du président pendant la réunion.

**Benefits**

(4) If the chair is not a member of the council of an upper-tier or single-tier municipality, an employee of such municipality or of a local board or agency of such municipality or a public servant, the chair shall be entitled to participate in any scheme GO Transit has for providing benefits, including pension benefits, to its employees.

**Meetings of board**

7. (1) The board of directors of GO Transit shall meet at the call of the chair and, in any event, at least four times a year.

**First meeting**

(2) The board shall hold its first meeting by February 28, 2002.

**Voting rights**

(3) Each member of the board, including the chair, has one vote.

**By-laws re proceedings**

(4) The board may make by-laws governing its proceedings, including by-laws governing the holding of electronic meetings such that all persons participating in the electronic meeting may communicate with each other simultaneously and instantaneously.

**Ministerial directives**

8. (1) The Minister may issue directives in writing to GO Transit in respect of any matter under this Act.

**Implementation**

(2) The board of directors of GO Transit shall ensure that the directives are implemented.

**POWERS AND DUTIES OF GO TRANSIT****Powers of GO Transit**

9. (1) GO Transit may, for the purpose of carrying out its objects,

- (a) design, construct and operate or cause to be operated a regional transit system for the regional transit area;
- (b) initiate studies in respect of,
  - (i) the design, construction and operation of the regional transit system,
  - (ii) the fare structure and service schedules of the regional transit system, and
  - (iii) the operational integration of the regional transit system with local transit systems within or outside the regional transit area;
- (c) subject to the approval of the Minister, operate or cause to be operated a local transit system within the regional transit area under an agreement between GO Transit and the municipality within

**Avantages sociaux**

(4) S'il n'est ni membre du conseil d'une municipalité de palier supérieur ou d'une municipalité à palier unique, ni employé d'une telle municipalité ou d'un conseil local ou organisme d'une telle municipalité, ni fonctionnaire, le président a le droit de participer à tout régime dont dispose le Réseau GO pour offrir des avantages sociaux, y compris des prestations de retraite, à ses employés.

**Réunions du conseil**

7. (1) Le conseil d'administration du Réseau GO se réunit sur convocation du président, mais dans tous les cas au moins quatre fois l'an.

**Première réunion**

(2) Le conseil tient sa première réunion au plus tard le 28 février 2002.

**Droit de vote**

(3) Chaque membre du conseil, y compris le président, dispose d'une voix.

**Règlements administratifs**

(4) Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux, y compris la tenue de réunions électroniques où tous les participants peuvent communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

**Directives ministérielles**

8. (1) Le ministre peut donner des directives par écrit au Réseau GO à l'égard de toute question visée par la présente loi.

**Mise en application**

(2) Le conseil d'administration du Réseau GO veille à ce que les directives soient mises en application.

**POUVOIRS ET FONCTIONS DU RÉSEAU GO****Pouvoirs du Réseau GO**

9. (1) Le Réseau GO peut, aux fins de la réalisation de ses objets :

- a) concevoir, construire et exploiter ou faire exploiter un réseau régional de transport en commun pour le secteur régional de transport en commun;
- b) entreprendre des études relativement à ce qui suit :
  - (i) la conception, la construction et l'exploitation du réseau régional de transport en commun,
  - (ii) la structure tarifaire et les horaires de service du réseau régional de transport en commun,
  - (iii) l'intégration opérationnelle du réseau régional de transport en commun aux réseaux locaux de transport en commun exploités à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur régional de transport en commun;
- c) sous réserve de l'approbation du ministre, exploiter ou faire exploiter un réseau local de transport en commun dans les limites du secteur régional de transport en commun aux termes d'un accord conclu



which the local transit system is operated;

- (d) subject to the approval of the Minister, provide transit services to a municipality outside the regional transit area under an agreement between GO Transit and the municipality;
- (e) provide the transit services outside the regional transit area that were being provided by GO Transit as of December 31, 2001;
- (f) acquire by purchase, lease or otherwise any transit vehicles, equipment or other personal property;
- (g) acquire real property by purchase, lease, expropriation or otherwise;
- (h) construct, maintain or alter any building or works;
- (i) acquire rights and privileges that it may think necessary or convenient;
- (j) sell, lease or otherwise dispose of transit vehicles, equipment, other personal property or real property;
- (k) establish, construct, manage and operate parking lots for the parking of vehicles in connection with the regional transit system;
- (l) enter into agreements with any government or government agency or with any individual, municipality, corporation, partnership or association,
  - (i) for the leasing, with or without drivers, of transit vehicles owned or leased by GO Transit, or
  - (ii) for a purpose related to its objects;
- (m) obtain from the individual or body who is a party to an agreement under clause (l) any rights, privileges or concessions;
- (n) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish subsidiary corporations in Ontario or elsewhere for a purpose related to its objects.

#### Payment by municipalities

(2) A municipality that enters into an agreement under clause (1) (c) or (d) may agree to pay to GO Transit all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement.

#### Continuing duty to lease rolling stock

(3) GO Transit shall continue leasing, by one or more agreements with the Toronto Area Transit Operating Authority, the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements described in clause 73 (5) (a) of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*,

entre le Réseau et la municipalité dans laquelle le réseau local est exploité;

- d) sous réserve de l'approbation du ministre, fournir des services de transport en commun à une municipalité située à l'extérieur du secteur régional de transport en commun aux termes d'un accord conclu entre le Réseau et la municipalité;
- e) fournir, à l'extérieur du secteur régional de transport en commun, les services de transport en commun qui étaient fournis par le Réseau le 31 décembre 2001;
- f) acquérir, notamment par achat ou location à bail, des véhicules de transport en commun, du matériel ou d'autres biens meubles;
- g) acquérir des biens immeubles, notamment par achat, location à bail ou expropriation;
- h) construire, entretenir ou modifier des bâtiments ou des ouvrages;
- i) acquérir les droits et privilèges qu'il estime nécessaires ou utiles;
- j) disposer, notamment par vente ou location à bail, de véhicules de transport en commun, de matériel, d'autres biens meubles ou de biens immeubles;
- k) établir, construire, gérer et exploiter des parcs de stationnement destinés au stationnement de véhicules et rattachés au réseau régional de transport en commun;
- l) conclure des accords avec un gouvernement ou un organisme d'un gouvernement ou avec un particulier, une municipalité, une personne morale, une société de personnes ou une association pour, selon le cas :
  - (i) la location à bail, avec ou sans chauffeurs, de véhicules de transport en commun qui appartiennent au Réseau ou que celui-ci prend à bail,
  - (ii) une fin liée à la réalisation de ses objets;
- m) obtenir des droits, privilèges ou concessions des particuliers ou organismes qui sont parties à un accord visé à l'alinéa l);
- n) sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des filiales en Ontario ou ailleurs à une fin liée à la réalisation de ses objets.

#### Paiement par les municipalités

(2) La municipalité qui conclut un accord en vertu de l'alinéa (1) c) ou d) peut convenir de payer au Réseau GO tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord.

#### Location à bail du matériel roulant

(3) Le Réseau GO continue de prendre à bail, par le biais d'un ou de plusieurs accords conclus avec la Régie des transports en commun de la région de Toronto, le matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa 73 (5) a) de la *Loi*

as it read immediately before January 1, 2002, in accordance with the terms of those conditional sale agreements.

#### Maintenance, etc., of rolling stock

(4) The agreements required by subsection (3) must require GO Transit to maintain, modify and insure the railway rolling stock in accordance with the requirements of Articles 7, 8 and 11 of the applicable conditional sale agreement.

#### Definition

(5) In subsection (1),  
“transit vehicles” includes railway rolling stock.

#### By-laws re provision of transit services

10. (1) The board of directors of GO Transit shall, by by-law,

- (a) establish the approximate location, routes and frequencies of the transit services provided;
- (b) establish the fares that shall be charged for transit services; and
- (c) establish the fees that shall be charged for the provision of parking.

#### Notice of changes

(2) GO Transit shall give written notice to the Minister before it passes a by-law under subsection (1) that,

- (a) changes or proposes to change the location, route or frequency of a transit service;
- (b) changes or proposes to change the fares charged for a transit service;
- (c) changes or proposes to change the fees charged for the provision of parking;
- (d) terminates or proposes to terminate a transit service; or
- (e) closes or proposes to close a parking lot.

#### By-laws regulating use of regional transit system

11. (1) The board of directors of GO Transit may pass by-laws with respect to the regional transit system,

- (a) prohibiting or regulating the use of any of its land and prohibiting or regulating vehicular and pedestrian traffic on any of its land;
- (b) requiring and providing for the issuance of permits and licences and providing for the granting of rights with respect to the use of any of its land and providing for the revocation of such a permit, licence or right;

*de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto, telle qu'elle existait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, conformément aux conditions de ces conventions.*

#### Entretien du matériel roulant

(4) Aux termes des accords exigés par le paragraphe (3), le Réseau GO doit être tenu d'entretenir, de modifier et d'assurer le matériel roulant ferroviaire conformément aux exigences des articles 7, 8 et 11 de la convention de vente conditionnelle applicable.

#### Définition

(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).  
«véhicules de transport en commun» S'entend en outre du matériel roulant ferroviaire.

#### Règlements administratifs : services de transport en commun

10. (1) Le conseil d'administration du Réseau GO fait ce qui suit par règlement administratif :

- a) il fixe de façon approximative l'emplacement, les parcours et la fréquence des services de transport en commun offerts;
- b) il fixe les tarifs exigés pour les services de transport en commun;
- c) il fixe les droits exigés pour le stationnement.

#### Avis de changement

(2) Le Réseau GO avise le ministre par écrit avant d'adopter un règlement administratif en vertu du paragraphe (1) qui, selon le cas :

- a) modifie l'emplacement, le parcours ou la fréquence d'un service de transport en commun ou en propose la modification;
- b) modifie les tarifs d'un service de transport en commun ou en propose la modification;
- c) modifie les droits de stationnement ou en propose la modification;
- d) met fin à un service de transport en commun ou propose d'y mettre fin;
- e) ferme un parc de stationnement ou en propose la fermeture.

#### Règlements administratifs : utilisation du réseau régional de transport en commun

11. (1) À l'égard du réseau régional de transport en commun, le conseil d'administration du Réseau GO peut, par règlement administratif :

- a) interdire ou réglementer l'utilisation de ses biens-fonds et interdire ou réglementer la circulation de véhicules et de piétons sur ceux-ci;
- b) exiger des permis et des licences, en prévoir la délivrance et prévoir l'octroi de droits relativement à l'utilisation de ses biens-fonds, et prévoir la révocation de ces permis, licences ou droits;

- (c) prescribing the fees or rentals payable for a permit, licence or right issued or granted with respect to any of its land;
- (d) governing the terms and conditions upon which tickets may be sold; and
- (e) governing the conduct of passengers and with respect to refusing passage to persons who do not comply with the by-laws or the terms and conditions upon which tickets are sold.

**Offence**

(2) A by-law passed under subsection (1) may provide that any person who contravenes the by-law is guilty of an offence.

**Motor vehicle owner and driver liable for penalties**

(3) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic may provide that the owner of a motor vehicle may be charged with and convicted of a contravention of the by-law for which the driver of the vehicle is subject to be so charged unless, at the time of the contravention, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner's consent, and, on conviction, the owner is liable to the penalty for the offence set out in the by-law.

**Voluntary payment of penalties**

(4) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic or under clause (1) (e) may provide a procedure for the voluntary payment of penalties out of court with respect to an alleged contravention of the by-law.

**Statement of proof**

(5) For the purpose of a prosecution or proceeding under a by-law concerning the issuance or granting of a permit, licence or right, a statement as to the issuance or granting of the permit, licence or right purported to be signed by the managing director of GO Transit or his or her designate is, without proof of the office or signature of the managing director or his or her designate, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement for all purposes in the prosecution or proceeding.

**Appointment of officers**

(6) GO Transit may appoint in writing one or more of its employees as an officer or officers for the purposes of carrying out the by-laws passed under subsection (1), and any person so appointed is a constable for that purpose and for the purposes of section 33 of the *Highway Traffic Act*.

**Certificate of appointment**

(7) A person appointed under subsection (6) shall, while carrying out his or her duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of the appointment and shall produce the certificate upon request.

- c) prescrire les droits à acquitter ou le prix de location à payer pour les permis ou licences délivrés ou les droits octroyés relativement à ses biens-fonds;
- d) régir les conditions applicables à la vente des billets;
- e) régir la conduite des passagers et traiter des cas où l'accès peut être refusé aux personnes qui n'observent pas les règlements administratifs ou les conditions applicables à la vente des billets.

**Infraction**

(2) Le règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que quiconque y contrevient est coupable d'une infraction.

**Responsabilité du propriétaire et du conducteur**

(3) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou réglemente la circulation de véhicules peut prévoir que le propriétaire d'un véhicule automobile peut être inculpé et déclaré coupable d'une contravention au règlement administratif dont le conducteur est susceptible d'être inculpé sauf si, au moment de la contravention, le véhicule était en la possession d'une personne autre que le propriétaire sans son consentement. Il peut également prévoir que, sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine qui y est prévue pour cette infraction.

**Paiement volontaire des amendes**

(4) Un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) a) qui interdit ou réglemente la circulation de véhicules ou un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) e) peut prévoir des modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention au règlement administratif.

**Preuve**

(5) Pour les besoins d'une poursuite intentée ou d'une instance introduite en application d'un règlement administratif relatif à la délivrance d'un permis ou d'une licence ou à l'octroi d'un droit, la déclaration qui atteste la délivrance du permis ou de la licence ou l'octroi du droit et qui se présente comme portant la signature du directeur général du Réseau GO ou de son délégué est, aux fins de la poursuite ou de l'instance, recevable en preuve comme preuve des faits qu'elle atteste, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de la signature.

**Nomination d'agents**

(6) Le Réseau GO peut nommer par écrit un ou plusieurs de ses employés à titre d'agents chargés de faire appliquer les règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1). Quiconque est nommé à ce titre est un agent de la paix à cette fin et pour l'application de l'article 33 du *Code de la route*.

**Attestation de nomination**

(7) Une personne nommée en vertu du paragraphe (6) doit, dans l'exercice des fonctions que lui attribue sa nomination, avoir en sa possession une attestation de sa nomination et la présenter sur demande.



*Municipal Act*

(8) Sections 324 (fines), 325 (proof of the by-law), 327 (power to restrain by order when conviction entered) and 330.1 (by-law authorizing collection of unpaid licensing fines) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to by-laws passed under this section.

## FINANCIAL MATTERS

**Fiscal year**

12. The fiscal year of GO Transit is April 1 to March 31 of the following year.

**Auditor**

13. (1) The board of GO Transit shall appoint one or more persons licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and transactions of GO Transit for the previous fiscal year.

**Same**

(2) The Provincial Auditor or another person licensed under the *Public Accountancy Act* and appointed by the Minister shall audit the accounts and transactions of GO Transit's subsidiaries for the previous fiscal year.

**Same**

(3) The Minister may at any time direct that the accounts and transactions, for a specified period, of GO Transit or of any of its subsidiary corporations be audited by a person licensed under the *Public Accountancy Act*, other than a person appointed under subsection (1) or (2).

**Budget**

14. (1) On or before August 31 in each year, or another date specified by the Minister, GO Transit shall submit its budget to the Minister for his or her approval.

**Same**

(2) The budget shall be in the form and contain the information required by the Minister and shall cover the period of time specified by the Minister.

**Additional financial information**

(3) GO Transit shall, if requested by the Minister at any time, provide the Minister with additional financial information.

**Payments to Consolidated Revenue Fund**

15. (1) When ordered to do so by the Minister of Finance, GO Transit shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

**Reserves**

(2) In determining the amount payable under subsection (1), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of GO Transit as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment ordered under subsection (1) will not impair GO Transit's abilities to carry out its objects, to pay its liabilities,

*Loi sur les municipalités*

(8) Les articles 324 (amendes), 325 (preuve de l'existence du règlement municipal), 327 (ordonnance portant interdiction après la déclaration de culpabilité) et 330.1 (règlement municipal autorisant la perception d'amendes impayées) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux règlements administratifs adoptés en vertu du présent article.

## QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER

**Exercice**

12. L'exercice du Réseau GO commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

**Vérificateur**

13. (1) Le conseil du Réseau GO nomme une ou plusieurs personnes titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* pour vérifier les comptes et opérations du Réseau à l'égard de l'exercice précédent.

**Idem**

(2) Le vérificateur provincial ou l'autre personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* que nomme le ministre vérifie les comptes et opérations des filiales du Réseau GO à l'égard de l'exercice précédent.

**Idem**

(3) Le ministre peut faire vérifier les comptes et opérations du Réseau GO ou de ses filiales, pour une période déterminée, par une autre personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* que celle nommée en application du paragraphe (1) ou (2).

**Budget**

14. (1) Au plus tard le 31 août de chaque année ou à l'autre date que précise le ministre, le Réseau GO présente son budget au ministre aux fins d'approbation.

**Idem**

(2) Le budget est rédigé sous la forme et contient les renseignements qu'exige le ministre et vise la période que précise celui-ci.

**Renseignements financiers additionnels**

(3) Le Réseau GO fournit au ministre les renseignements financiers additionnels qu'il demande.

**Versements au Trésor**

15. (1) Le Réseau GO verse au Trésor la partie de ses excédents que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.

**Réserves**

(2) Lorsqu'il calcule le montant du versement prévu au paragraphe (1), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs du Réseau GO, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement ne nuise pas à la capacité du Réseau de réaliser ses objets, d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à

to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

#### **Borrowing and investing by-law**

16. (1) The power of GO Transit and its subsidiary corporations to borrow, issue securities, make short-term investments of funds, manage risk associated with financing and investment or incur liabilities in order to facilitate financing by others may only be exercised under the authority of a by-law that has been approved by the Minister of Finance.

#### **Co-ordination of financing activities**

(2) All borrowing, financing, short-term investment of funds and financial risk management activities of GO Transit and its subsidiary corporations shall be co-ordinated and arranged by the Ontario Financing Authority, unless the Minister of Finance agrees otherwise.

#### **Agreement for transferring property**

17. Despite any other Act, real or personal property used, owned or occupied by the Crown in connection with the carrying out of an activity to be carried out by GO Transit or any of its subsidiary corporations may be transferred to GO Transit or its subsidiary corporations, with or without consideration, upon such terms as are approved by the Management Board of Cabinet.

#### **Asset sales**

18. (1) GO Transit shall not sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets unless the sale or disposal is for the purpose of providing security for money loaned to GO Transit or is part of a financing transaction that entitles GO Transit, on fulfilling the terms and conditions of the transaction, to reacquire the assets sold or disposed of.

#### **Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to a sale or disposition to the Crown.

#### **Province authorized to raise funds for GO Transit**

19. The Lieutenant Governor in Council may raise by way of loan in the manner provided by the *Financial Administration Act* such sums as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for the purposes of this Act, and the sums so raised may either be advanced to GO Transit or its subsidiary corporations or applied by the Minister of Finance in the purchase of securities issued by GO Transit or its subsidiary corporations.

#### **Purchases and advances by Province**

20. (1) The Minister of Finance may purchase securities of or make loans to GO Transit or its subsidiary corporations in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

#### **Same**

(2) The Minister of Finance may pay from the Consolidated Revenue Fund the money necessary for a purchase or loan made under subsection (1).

#### **Agreement to apply appropriated funds**

21. (1) As security for the payment by a public

échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

#### **Règlements administratifs d'emprunt et de placement**

16. (1) Le pouvoir qu'ont le Réseau GO et ses filiales de contracter des emprunts, d'émettre des valeurs mobilières, de faire des placements à court terme, de gérer les risques rattachés au financement et aux placements ou de contracter des dettes pour faciliter le financement par d'autres ne peut être exercé qu'en application d'un règlement administratif approuvé par le ministre des Finances.

#### **Coordination des activités de financement**

(2) L'Office ontarien de financement coordonne et organise les activités d'emprunt, de financement, de placement de fonds à court terme et de gestion des risques financiers du Réseau GO et de ses filiales, sauf accord contraire du ministre des Finances.

#### **Accords de transfert de biens**

17. Malgré toute autre loi, les biens meubles ou immeubles qu'utilise ou occupe la Couronne, ou dont elle est propriétaire, à l'égard de l'exercice d'une activité que doivent exercer le Réseau GO ou ses filiales peuvent être transférés au Réseau ou à ses filiales, moyennant contrepartie ou non, aux conditions qu'approuve le Conseil de gestion du gouvernement.

#### **Ventes d'éléments d'actif**

18. (1) Le Réseau GO ne doit pas disposer, notamment par vente, de la totalité ou de la quasi-totalité de ses éléments d'actif, à moins que la disposition n'ait pour but de garantir les emprunts qu'il a contractés ou ne fasse partie d'une opération de financement qui l'autorise, lorsqu'il a satisfait aux conditions de l'opération, à acquérir de nouveau les éléments d'actif dont il est ainsi disposé.

#### **Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions, notamment par vente, en faveur de la Couronne.

#### **Pouvoirs d'emprunt de la province**

19. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut emprunter, de la manière prévue par la *Loi sur l'administration financière*, les sommes qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi. Les sommes ainsi empruntées peuvent être avancées au Réseau GO ou à ses filiales ou affectées par le ministre des Finances à l'achat des valeurs mobilières qu'ils émettent.

#### **Achats et avances de la province**

20. (1) Le ministre des Finances peut acheter des valeurs mobilières du Réseau GO ou de ses filiales ou leur consentir des prêts selon les montants, aux moments et aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime opportuns.

#### **Idem**

(2) Le ministre des Finances peut prélever sur le Trésor les sommes nécessaires aux achats et prêts visés au paragraphe (1).

#### **Accords de paiement sur les affectations**

21. (1) Pour garantir le paiement d'une somme qu'il a



body, as defined in subsection (3), of any amount that it has agreed to pay to GO Transit or one of its subsidiary corporations on account of its indebtedness to GO Transit or its subsidiary corporation, a public body may agree in writing with GO Transit or the subsidiary corporation that the Minister of Finance is entitled to deduct from money appropriated by the Legislature for payment to the public body amounts equal to any amounts that the public body fails to pay to GO Transit or the subsidiary corporation on account of the indebtedness.

#### Minister to make agreed deduction

(2) If a public body has agreed to the making of a deduction under subsection (1), the Minister of Finance shall deduct from money appropriated by the Legislature for payment to the public body amounts equal to any amounts that the public body fails to pay to GO Transit or its subsidiary corporation, and shall pay the amounts to GO Transit or its subsidiary corporation.

#### Definition - public body

(3) In subsections (1) and (2),

“public body” means a corporation referred to in section 2 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* and any other Crown agency, a hospital as defined in the *Public Hospitals Act* and any other facility receiving funding for capital purposes from the Minister of Health and Long-Term Care, a municipality, a university, a college of applied arts and technology, Algoma University College, le Collège de Hearst, the Ontario Institute for Studies in Education, Ryerson Polytechnic University, the Ontario College of Art, a school board or an entity named or described as a public body in the regulations made under the *Capital Investment Plan Act, 1993*.

#### Appropriation by Legislature

22. The money required for the purposes of this Act before April 1, 2002 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter shall be paid out of such money as is appropriated therefor by the Legislature.

### GENERAL MATTERS

#### Staff and consultants

23. (1) GO Transit shall employ a managing director and may employ other officers and employees and retain technical and professional consultants that it considers necessary to carry out its objects at the remuneration and upon the terms approved by GO Transit.

#### Managing director duties, etc.

(2) The managing director shall be the chief executive officer of GO Transit and shall carry out the other duties and responsibilities established by GO Transit.

#### Pensions

(3) GO Transit may provide pensions for its permanent and full-time probationary staff and for that pur-

accepté de verser au Réseau GO ou à une de ses filiales en remboursement de ce qu'il lui doit, un organisme public, au sens du paragraphe (3), peut convenir par écrit avec le Réseau ou la filiale que le ministre des Finances a le droit de déduire des sommes que la Législature a affectées à l'organisme une somme égale au montant non payé de la créance.

#### Déduction par le ministre

(2) Si un organisme public a accepté qu'une déduction soit effectuée en vertu du paragraphe (1), le ministre des Finances déduit des sommes que la Législature a affectées à l'organisme une somme égale au montant non payé de la créance et la verse au Réseau GO ou à sa filiale.

#### Définition : organisme public

(3) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (1) et (2).

«organisme public» S'entend des personnes morales visées à l'article 2 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* et de tout autre organisme de la Couronne, d'un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* et de tout autre établissement auquel le ministre de la Santé et des Soins de longue durée accorde des fonds à des fins d'immobilisations, d'une municipalité, d'une université, d'un collège d'arts appliqués et de technologie, du Algoma University College, du Collège de Hearst, de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, de l'Université polytechnique Ryerson, de l'École des beaux-arts de l'Ontario, d'un conseil scolaire ou d'une entité désignée comme organisme public ou décrite comme tel dans les règlements pris en application de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*.

#### Sommes affectées par la Législature

22. Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> avril 2002 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Employés et experts-conseils

23. (1) Le Réseau GO doit employer un directeur général et peut employer les autres dirigeants et employés et retenir les services d'experts-conseils techniques et professionnels qu'il estime nécessaires à la réalisation de ses objets, selon la rémunération et aux conditions qu'il approuve.

#### Fonctions du directeur général

(2) Le directeur général est le chef de la direction du Réseau GO et il exerce les autres fonctions et s'acquitte des autres responsabilités que lui attribue le Réseau.

#### Pensions

(3) Le Réseau GO peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à



pose GO Transit shall be deemed to be an employer under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*.

#### Annual report

24. (1) On or before July 31 in each year, or another date specified by the Minister, GO Transit shall submit to the Minister and to the Minister of Finance an annual report on its affairs and the affairs of its subsidiary corporations for the previous fiscal year, signed by the chair of the board of directors.

#### Contents

(2) The annual report shall be in the form required by the Minister and shall include the audited financial statements of GO Transit and its subsidiary corporations for the fiscal year and any other information that the Minister may require.

#### Tabling in the Assembly

(3) The Minister shall table the report before the Assembly within 60 days after receiving it if it is in session or, if not, at the next session.

#### Other reports

(4) GO Transit and its subsidiary corporations shall, if requested by the Minister at any time, report to him or her on any aspect of their affairs.

#### Reviews

(5) The Minister may appoint one or more persons to review any of the activities or proposed activities of GO Transit or any of its subsidiary corporations and to report on it to the Minister.

#### Immunity from civil actions

25. No action or other proceeding shall be brought against a director of GO Transit or of any of its subsidiary corporations or any officer or employee of GO Transit or its subsidiary corporations, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power, but any such action or proceeding may be brought against GO Transit or its subsidiary corporation, as the case may be.

### APPLICATION OF OTHER ACTS

#### *Corporations Act, Corporations Information Act*

26. (1) Except as provided in subsection (2), the *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to GO Transit.

#### Sections that apply

(2) The Minister may by regulation specify provisions of the *Corporations Act* that apply to GO Transit with necessary modifications.

#### *Business Corporations Act*

27. Sections 129, 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply to GO Transit and to its directors and officers.

plein temps et, à cette fin, il est réputé un employeur au sens de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*.

#### Rapport annuel

24. (1) Au plus tard le 31 juillet de chaque année ou à l'autre date que précise le ministre, le Réseau GO présente au ministre et au ministre des Finances un rapport annuel sur ses activités et sur celles de ses filiales pour l'exercice précédent, signé par le président du conseil d'administration.

#### Contenu

(2) Le rapport annuel est rédigé sous la forme qu'exige le ministre et comprend les états financiers vérifiés du Réseau GO et de ses filiales pour l'exercice et tout autre renseignement qu'exige également le ministre.

#### Dépôt devant l'Assemblée

(3) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée au plus tard 60 jours après l'avoir reçu. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

#### Autres rapports

(4) Le ministre peut en tout temps exiger du Réseau GO et de ses filiales qu'ils lui présentent un rapport sur tout aspect de leurs affaires.

#### Examens

(5) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes pour examiner les activités, y compris les activités projetées, du Réseau GO ou de ses filiales et lui présenter un rapport à ce sujet.

#### Immunité contre les poursuites civiles

25. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un administrateur, un dirigeant ou un employé du Réseau GO ou d'une de ses filiales pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre le Réseau GO ou ses filiales, selon le cas.

### APPLICATION D'AUTRES LOIS

#### *Loi sur les personnes morales et Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas au Réseau GO.

#### Articles applicables

(2) Le ministre peut, par règlement, préciser les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent au Réseau GO avec les adaptations nécessaires.

#### *Loi sur les sociétés par actions*

27. Les articles 129, 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent au Réseau GO ainsi qu'à ses administrateurs et dirigeants.

*Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993,  
Public Service Act*

28. GO Transit is an agency of the Crown to which the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* applies and its employees are Crown employees for the purposes of that Act and the *Public Service Act*.

*Municipal Act*

29. (1) Sections 127 (authentication of by-laws), 134 (promulgation of by-laws) and 135 to 138 (quashing by-laws) of the *Municipal Act* apply to GO Transit with necessary modifications.

Same

(2) For the purpose of subsection (1), a reference in a provision of the *Municipal Act* referred to in that subsection to an official of a municipality shall be read as a reference to an employee of GO Transit designated by GO Transit by by-law for that purpose.

*Public Vehicles Act*

30. Section 2 of the *Public Vehicles Act* does not apply to GO Transit or to any person providing transit services on GO Transit's behalf.

## REGULATIONS

### Regulations

31. The Minister may make regulations,
- (a) prescribing the area that comprises the regional transit area;
  - (b) exempting any method of transportation or any type of vehicle from the application of this Act;
  - (c) respecting any matter that the Minister considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

### DISSOLUTION OF GREATER TORONTO SERVICES BOARD

#### Dissolution of Greater Toronto Services Board

32. (1) The Greater Toronto Services Board, established under section 2 of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*, is hereby dissolved on December 31, 2001.

#### Members terminated

(2) The terms of office of the members of the Greater Toronto Services Board who are in office immediately before the dissolution are terminated on December 31, 2001.

#### Final annual report

(3) Despite the dissolution of the Greater Toronto Services Board, the chair and executive director of the Greater Toronto Services Board who held office immediately before the dissolution shall prepare and deliver the annual report for the year ending on December 31, 2001, as required by section 32 of the *Greater Toronto*

*Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne  
et Loi sur la fonction publique*

28. Le Réseau GO est un organisme de la Couronne auquel s'applique la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* et ses employés sont des employés de la Couronne pour l'application de cette loi et de la *Loi sur la fonction publique*.

*Loi sur les municipalités*

29. (1) Les articles 127 (validation de règlements municipaux), 134 (promulgation de règlements municipaux) et 135 à 138 (annulation de règlements municipaux) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au Réseau GO avec les adaptations nécessaires.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, dans une des dispositions de la *Loi sur les municipalités* visées à ce paragraphe, d'un fonctionnaire d'une municipalité vaut mention d'un employé du Réseau GO désigné à cette fin par règlement administratif de celui-ci.

*Loi sur les véhicules de transport en commun*

30. L'article 2 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'applique pas au Réseau GO ni aux personnes qui fournissent des services de transport en commun pour son compte.

## RÈGLEMENTS

### Règlements

31. Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire le secteur qui constitue le secteur régional de transport en commun;
  - b) soustraire tout mode de transport ou tout genre de véhicule à l'application de la présente loi;
  - c) traiter de toute question que le ministre estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

### DISSOLUTION DE LA COMMISSION DES SERVICES DU GRAND TORONTO

#### Dissolution de la Commission des services du grand Toronto

32. (1) La Commission des services du grand Toronto créée en application de l'article 2 de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* est dissoute le 31 décembre 2001.

#### Expiration du mandat des membres

(2) Le mandat des membres de la Commission des services du grand Toronto qui sont en fonction immédiatement avant la dissolution expire le 31 décembre 2001.

#### Rapport annuel final

(3) Malgré la dissolution de la Commission des services du grand Toronto, le président et le directeur général de la Commission qui étaient en fonction immédiatement avant la dissolution préparent et remettent le rapport annuel pour l'année se terminant le 31 décembre 2001, comme l'exige l'article 32 de la *Loi de 1998 sur la Commission des servi-*



*Services Board Act, 1998*, as it read immediately before the dissolution.

#### Other filings

(4) The chair and executive director of the Greater Toronto Services Board who held office immediately before the dissolution shall make any other filings or reports that would have been required of the Greater Toronto Services Board under the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*, as it read immediately before the dissolution, in respect of the period ending December 31, 2001.

#### By-laws

(5) The by-laws of the Greater Toronto Services Board respecting GO Transit that were made under the *Greater Toronto Services Board Act, 1998* and that are in force immediately before the dissolution of the Greater Toronto Services Board shall be deemed to have been made by GO Transit under this Act and shall remain in force until they are amended or repealed by by-law or by resolution of GO Transit under this Act or by a regulation made by the Minister.

#### Continued immunity

(6) No action or other proceeding for damages shall be brought against a former member, officer or employee of the Greater Toronto Services Board as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*, or in the exercise or intended exercise of any power under that Act, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

#### Regulations

(7) The Minister may make regulations for the purposes of subsection (5), and a regulation prevails over a by-law or resolution of GO Transit under this Act.

### TRANSITIONAL MATTERS

#### Rights and obligations continued

33. (1) Despite any changes to GO Transit resulting from this Act and subject to subsection 34 (5), all the rights and obligations of GO Transit, including contractual rights, interests, approvals, registrations and entitlements, that exist immediately before January 1, 2002 continue to be the rights and obligations of GO Transit after this Act comes into force, without compensation.

#### No change of control

(2) The changes to GO Transit resulting from this Act shall not constitute a change of control of GO Transit for the purpose of any right or obligation of GO Transit referred to in subsection (1).

#### By-laws continued

(3) The by-laws that were made by GO Transit under the *Greater Toronto Services Board Act, 1998* and that are in force immediately before January 1, 2002 are continued as by-laws made by GO Transit under this

ces du grand Toronto, tel qu'il existait immédiatement avant la dissolution.

#### Autres dépôts

(4) Le président et le directeur général de la Commission des services du grand Toronto qui étaient en fonction immédiatement avant la dissolution déposent les autres documents et remettent les autres rapports qui auraient été exigés de la Commission en application de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto*, telle qu'elle existait immédiatement avant la dissolution, à l'égard de la période se terminant le 31 décembre 2001.

#### Règlements administratifs

(5) Les règlements administratifs de la Commission des services du grand Toronto qui ont été adoptés à l'égard du Réseau GO en vertu de l'article 63 de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* et qui sont en vigueur immédiatement avant la dissolution de la Commission sont réputés avoir été adoptés par le Réseau GO en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif ou résolution de celui-ci adopté en vertu de la présente loi ou par règlement pris par le ministre.

#### Immunité

(6) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un ancien membre, un ancien dirigeant ou un ancien employé de la Commission des services du grand Toronto pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuait la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

#### Règlements

(7) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (5). Ceux-ci l'emportent sur les règlements administratifs ou les résolutions du Réseau GO adoptés en vertu de la présente loi.

### QUESTIONS TRANSITOIRES

#### Maintien des droits et obligations

33. (1) Malgré les changements apportés au Réseau GO par la présente loi et sous réserve du paragraphe 34 (5), les droits et obligations du Réseau, notamment les droits contractuels ainsi que les intérêts, approbations et enregistrements, qui existent immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 demeurent des droits et obligations du Réseau après l'entrée en vigueur de la présente loi sans versement d'indemnité.

#### Contrôle intact

(2) Les changements apportés au Réseau GO par la présente loi ne constituent pas un changement de contrôle du Réseau aux fins de ses droits et obligations visés au paragraphe (1).

#### Maintien des règlements administratifs

(3) Les règlements administratifs que le Réseau GO a adoptés en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto* et qui sont en vigueur immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 sont maintenus comme



Act and shall remain in force until they are amended or repealed by by-law or by resolution of GO Transit under this Act or by a regulation made by the Minister.

#### Regulations

(4) The Minister may make regulations for the purposes of subsection (3), and a regulation prevails over a by-law or resolution of GO Transit under this Act.

#### Employees continued

34. (1) For all purposes, including the purposes of an employment contract, a collective agreement and the *Employment Standards Act, 2000*, the employment of the employees of GO Transit immediately before January 1, 2002 is not terminated and those employees are not constructively dismissed because of any changes resulting from this Act.

#### Same

(2) For all purposes and except as provided in subsections (4) and (5), the employment of the employees of GO Transit immediately before and immediately after January 1, 2002 is continuous.

#### Same

(3) Except as provided in subsections (4) and (5), the terms and conditions of employment for each of the employees of GO Transit immediately before January 1, 2002 continue to be the terms and conditions of their employment as of January 1, 2002.

#### Exception – conditions dependent on union

(4) For those employees of GO Transit who, immediately before January 1, 2002, were represented by a trade union, the provisions of a collective agreement that cannot apply to an employment relationship in the absence of trade union representation, including provisions dealing with the payment of union dues and the filing, processing and arbitration of grievances, cease to be terms and conditions of those employees' employment as of January 1, 2002.

#### Trade union representation terminated

(5) Any trade union that, immediately before January 1, 2002, had bargaining rights in respect of employees of GO Transit ceases, as of January 1, 2002, to have any rights, interests, registrations, duties or liabilities under the *Labour Relations Act, 1995* in regards to the employees of GO Transit or under any collective agreement between it and GO Transit.

#### Transition – development charge by-laws

35. (1) Amounts that were deemed, by section 69 of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*, as it read immediately before January 1, 2002, to be capital costs for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997* shall be deemed to be capital costs for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997* and may be collected by a municipality under a development charge by-law passed before, or after, January 1, 2002.

règlements administratifs adoptés par le Réseau en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif ou résolution de celui-ci en vertu de la présente loi ou par règlement pris par le ministre.

#### Règlements

(4) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (3). Ceux-ci l'emportent sur les règlements administratifs ou les résolutions du Réseau GO adoptés en vertu de la présente loi.

#### Maintien des employés

34. (1) À toutes fins, notamment aux fins d'un contrat de travail ou d'une convention collective et pour l'application de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, l'emploi des employés du Réseau GO immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 ne prend pas fin et les employés ne font pas l'objet d'un congédiement implicite en raison des changements apportés par la présente loi.

#### Idem

(2) À toutes fins et sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'emploi des employés du Réseau GO immédiatement avant et immédiatement après le 1<sup>er</sup> janvier 2002 est continu.

#### Idem

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les conditions d'emploi de chacun des employés du Réseau GO immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002 demeurent leurs conditions d'emploi à compter de cette date.

#### Exception

(4) Relativement aux employés du Réseau GO qui, immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, étaient représentés par un syndicat, les dispositions d'une convention collective qui ne peuvent pas s'appliquer à une relation de travail en l'absence de représentation syndicale, y compris celles portant sur le versement des cotisations syndicales et celles portant sur le dépôt, le traitement et l'arbitrage de griefs, cessent d'être des conditions d'emploi de ces employés à compter de cette date.

#### Cessation de la représentation syndicale

(5) Le syndicat qui, immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, avait le droit de négocier à l'égard des employés du Réseau GO perd, à cette date, les droits, intérêts, enregistrements et obligations prévus par la *Loi de 1995 sur les relations de travail* à leur égard ou par toute convention collective conclue entre le syndicat et le Réseau.

#### Disposition transitoire : règlements de redevances d'aménagement

35. (1) Les sommes qui étaient, en application de l'article 69 de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto*, tel qu'il existait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, réputées des dépenses en immobilisations pour l'application du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, sont réputées de telles dépenses et peuvent être perçues par une municipalité en vertu d'un règlement de redevance d'aménagement adopté avant ou après cette date.

**Regulation**

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe a date after which no amount is payable in respect of GO Transit under a development charge by-law, and may prescribe different dates for different municipalities.

**Deemed capital costs**

(3) If a municipality agrees to pay a capital cost that is required for the purposes of this Act, the amount that the municipality agrees to pay shall be deemed to be a capital cost for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997*.

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS***City of Hamilton Act, 1999*

36. Paragraph 6 of subsection 11.12 (2) of the *City of Hamilton Act, 1999*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 5, section 3, is repealed and the following substituted:

6. A regional transit system as defined in section 1 of the *GO Transit Act, 2001*.

*Social Housing Reform Act, 2000*

37. (1) Subsections 138 (4), (5) and (6) of the *Social Housing Reform Act, 2000* are repealed and the following substituted:

**Review**

(4) If the Minister determines that the allocation is reviewable, a review may be undertaken in accordance with the regulations.

(2) Subsection 174 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

21. Governing a review of an allocation for the purposes of subsection 138 (4) (review).

*Toronto Area Transit Operating Authority Act*

38. Section 7 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 23, section 72, is repealed and the following substituted:

**Transfer of rolling stock if necessary**

7. (1) GO Transit shall transfer, to the Authority, good title in a unit of railway rolling stock that vested in GO Transit under subsection 73 (2) of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*, as it read immediately before January 1, 2002, free and clear of all liens and encumbrances if the Authority requires a unit of railway rolling stock as a replacement unit under Article 10.1 of any of the conditional sale agreements described in clause 5 (a).

**Transfer is without compensation**

(2) If GO Transit is required to transfer title in a unit of railway rolling stock it shall do so without compensation.

**Règlements**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une date après laquelle aucune somme n'est payable à l'égard du Réseau GO en vertu d'un règlement de redevance d'aménagement, et peut prescrire des dates différentes pour des municipalités différentes.

**Assimilation à des dépenses en immobilisations**

(3) Si une municipalité convient de payer une dépense en immobilisations nécessaire à l'application de la présente loi, cette dépense est réputée une dépense en immobilisations pour l'application du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*.

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES***Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*

36. La disposition 6 du paragraphe 11.12 (2) de la *Loi de 1999 sur la cité de Hamilton*, tel qu'il est édicté par l'article 3 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Les réseaux régionaux de transport en commun au sens de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*.

*Loi de 2000 sur la réforme du logement social*

37. (1) Les paragraphes 138 (4), (5) et (6) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Révision**

(4) Si le ministre décide que la somme attribuée est susceptible de révision, il peut être procédé à une révision conformément aux règlements.

(2) Le paragraphe 174 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

21. Pour l'application du paragraphe 138 (4) (révision), régir la révision d'une somme attribuée.

*Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*

38. L'article 7 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*, tel qu'il est réédité par l'article 72 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Transfert du matériel roulant ferroviaire**

7. (1) Le Réseau GO transfère à la Régie un titre valable, libre et quitte de tout privilège et grèvement, sur une unité de matériel roulant ferroviaire qui a été dévolu au Réseau GO aux termes du paragraphe 73 (2) de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto*, tel qu'il existait immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002, si la Régie a besoin d'une telle unité comme unité de remplacement aux termes de l'article 10.1 de l'une ou l'autre des conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa 5 a).

**Transfert sans versement d'indemnité**

(2) Si le Réseau GO est tenu de transférer le titre sur une unité de matériel roulant ferroviaire, il le fait sans versement d'indemnité.

**Definition**

(3) In this section,

“GO Transit” means the Greater Toronto Transit Authority continued under section 2 of the *GO Transit Act, 2001*.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

39. (1) Subject to subsection (2), the Act set out in this Schedule comes into force on January 1, 2002.

**Same**

(2) Sections 32 and 37 come into force on December 31, 2001.

**Short title**

40. The short title of the Act set out in this Schedule is the *GO Transit Act, 2001*.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Réseau GO» La Régie des transports en commun du grand Toronto prorogée en application de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO*.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

**Idem**

(2) Les articles 32 et 37 entrent en vigueur le 31 décembre 2001.

**Titre abrégé**

40. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2001 sur le Réseau GO*.



**SCHEDULE B  
HIGHWAY 407 EAST  
COMPLETION ACT, 2001**

**CONTENTS**

INTERPRETATION

1. Definitions

TRANSFER AND AGREEMENTS

2. Transfer of assets
3. Necessary authority
4. Owner's rights limited by agreements
5. Fee simple
6. Non-application of *Expropriations Act*
7. Delegation
8. Evidence
9. Crown as owner

DESIGNATION OF THE  
HIGHWAY 407 EAST COMPLETION

10. Private toll highway

TOLLING AND ENFORCEMENT

11. Person responsible for payment of toll
12. Powers of owner
13. When payment due
14. Failure to pay toll
15. Dispute
16. Appointment of dispute arbitrator
17. Appeal
18. Repayment of paid tolls
19. Interest on unpaid tolls
20. Registrar notified of failure to pay toll
21. *Statutory Powers Procedure Act*
22. Documents
23. Other remedies
24. Assignment of agreements

MANAGEMENT OF HIGHWAY

25. Interpretation
26. Owner to manage
27. Intersecting highways
28. Intersecting King's Highways
29. Relocation of road
30. Drainage
31. Highway closure
32. Power to enter on land, etc.
33. Removal of obstructions
34. Control of Highway 407 East Completion lands
35. Construction zone
36. Conformity with safety standards
37. Inspection
38. Ministry of Transportation undertakes work
39. Higher standard
40. Vehicle safety
41. Immunity

LIABILITY

42. Liability

EXPROPRIATION AND EXPANSION

43. Expropriation
44. Expansion and extension

**ANNEXE B  
LOI DE 2001 SUR LE TRONÇON FINAL EST  
DE L'AUTOROUTE 407**

**SOMMAIRE**

DÉFINITIONS

1. Définitions

TRANSFERTS ET ACCORDS

2. Transfert d'éléments d'actif
3. Autorité nécessaire
4. Droits du propriétaire limités par les accords
5. Fief simple
6. Non-application de la *Loi sur l'expropriation*
7. Délégation
8. Preuve
9. La Couronne en tant que propriétaire

DÉSIGNATION DU TRONÇON FINAL EST  
DE L'AUTOROUTE 407

10. Voie privée à péage

PÉAGE ET EXÉCUTION

11. Personne redevable du paiement du péage
12. Pouvoirs du propriétaire
13. Moment du paiement
14. Défaut de paiement d'un péage
15. Contestation
16. Nomination d'un arbitre des différends
17. Appel
18. Remboursement des péages payés
19. Intérêts sur les péages impayés
20. Avis au registrateur
21. *Loi sur l'exercice des compétences légales*
22. Documents
23. Autres recours
24. Cession des accords

GESTION DE L'AUTOROUTE

25. Interprétation
26. Gestion par le propriétaire
27. Croisement de voies publiques
28. Croisement de la route principale
29. Nouvel emplacement d'une route
30. Drainage
31. Fermeture de l'autoroute
32. Pouvoir de pénétrer sur un bien-fonds
33. Enlèvement des obstacles
34. Contrôle des biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407
35. Zone de construction
36. Observation des normes de sécurité
37. Inspection
38. Travaux entrepris par le ministère des Transports
39. Norme plus élevée
40. Sécurité des véhicules
41. Immunité

RESPONSABILITÉ

42. Responsabilité

EXPROPRIATION ET ÉLARGISSEMENT

43. Expropriation
44. Élargissement et prolongement

## APPLICATION OF OTHER LAWS

45. Approvals and agreements
46. *Environmental Assessment Act*
47. Road authority
48. *Aggregate Resources Act*
49. *Building Code Act, 1992*
50. *Conservation Authorities Act*
51. *Emergency Plans Act*
52. Freedom of information
53. *Highway Traffic Act* – tow truck services
54. *Highway Traffic Act* – application of miscellaneous regulations
55. *Motorized Snow Vehicles Act*
56. *Off-Road Vehicles Act*
57. *Police Services Act*
58. *Public Utilities Act*
59. *Public Service Works on Highways Act*
60. Municipal by-laws
61. *Ontario Planning and Development Act, 1994*
62. *Planning Act* orders

## REGULATIONS

63. Regulations

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

64. *Highway 407 Act, 1998*

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

65. Commencement
66. Short title

## INTERPRETATION

## Definitions

1. (1) In this Act,

“expand” includes the building of additional lanes, the adding or expanding of interchanges, the construction of tunnels and bridges and other structures and the making of other improvements, and “expansion” has a corresponding meaning; (“élargir”, “élargissement”)

“extend” means the construction of linear additions, and “extension” has a corresponding meaning; (“prolonger”, “prolongement”)

“Highway 407” means Highway 407, as defined in the *Highway 407 Act, 1998*; (“autoroute 407”)

“Highway 407 East Completion” means the extension of Highway 407, as it may be built on the Highway 407 East Completion lands and includes improvements and fixtures; (“tronçon final est de l'autoroute 407”)

“management” includes development, planning, design, construction, operation, maintenance and rehabilitation, and “manage” has a corresponding meaning; (“gestion”, “gérer”)

## APPLICATION D'AUTRES LOIS

45. Approbations et accords
46. *Loi sur les évaluations environnementales*
47. Office de la voirie
48. *Loi sur les ressources en agrégats*
49. *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*
50. *Loi sur les offices de protection de la nature*
51. *Loi sur les mesures d'urgence*
52. Accès à l'information
53. *Code de la route* – Services de dépannage
54. *Code de la route* – Application de divers règlements
55. *Loi sur les motoneiges*
56. *Loi sur les véhicules tout terrain*
57. *Loi sur les services policiers*
58. *Loi sur les services publics*
59. *Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques*
60. Règlements municipaux
61. *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*
62. Arrêtés prévus par la *Loi sur l'aménagement du territoire*

## RÈGLEMENTS

63. Règlements

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

64. *Loi de 1998 sur l'autoroute 407*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

65. Entrée en vigueur
66. Titre abrégé

## DÉFINITIONS

## Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«appareil à péage» Appareil à péage prescrit en vertu de l'alinéa 191.4 a) du *Code de la route*. («toll device»)

«autoroute 407» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407*. («Highway 407»)

«certificat d'immatriculation de véhicule» S'entend au sens du terme «certificat d'immatriculation» à l'article 6 du *Code de la route*. («vehicle permit»)

«élargir» S'entend notamment de la construction de voies additionnelles, l'adjonction ou l'élargissement d'échangeurs, la construction de tunnels et de ponts et d'autres structures et l'apport d'autres améliorations. Le terme «élargissement» a un sens correspondant. («expand», «expansion»)

«filiale de la Société» S'entend d'une filiale, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la Société ontarienne SuperCroissance. («SuperBuild subsidiary»)

«gestion» S'entend notamment de la mise en valeur, de la planification, de la conception, de la construction, de l'exploitation, de l'entretien et de la réhabilitation. Le terme «gérer» a un sens correspondant. («management», «manage»)

“Minister” means the Minister of Transportation or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“ministry” includes a ministry of the Government of Ontario and any board, commission, authority, corporation or other agency of the Government of Ontario; (“ministère”)

“ministry safety standards” means safety standards, specifications, special provisions, directives, codes, policies, procedures, manuals, guidelines or processes of the Ministry of Transportation that apply to the management of highways designated as controlled-access highways under section 36 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as they may be amended or replaced from time to time; (“normes de sécurité ministérielles”)

“owner” means the person from time to time who is a tenant under a ground lease of the Highway 407 East Completion lands; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed in the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“SuperBuild” means Ontario SuperBuild Corporation established under the *Development Corporations Act*; (“Société”)

“SuperBuild subsidiary” means a subsidiary of SuperBuild, within the meaning of the *Business Corporations Act*; (“filiale de la Société”)

“toll device” means a toll device prescribed under clause 191.4 (a) of the *Highway Traffic Act*; (“appareil à péage”)

“transfer” includes convey, sell, grant, transfer, lease, license, charge, mortgage, encumber, grant an easement, assign and in any other way deal with or dispose of; (“transférer”)

“vehicle permit” means a permit as defined in section 6 of the *Highway Traffic Act*. (“certificat d’immatriculation de véhicule”)

#### Highway 407 East Completion lands

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining the Highway 407 East Completion lands for the purposes of this Act, but the lands described must meet the following requirements:

1. The lands must not exceed a width sufficient to accommodate 10 highway lanes, a median and the additional lands required for infrastructure that is essential to the design, construction, use and safety of the highway.
2. The route shall be the route which may be approved under federal and provincial statutes between the easterly end of Highway 407 and Highway 35/115 and any approved highway connections with Highway 401.

«ministère» S’entend notamment d’un ministère du gouvernement de l’Ontario ainsi que d’un conseil, d’une commission, d’un office, d’une personne morale ou de tout autre organisme du gouvernement de l’Ontario. («ministry»)

«ministre» Le ministre ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«normes de sécurité ministérielles» Normes de sécurité, devis, dispositions spéciales, directives, codes, politiques, modalités, manuels, lignes directrices ou processus du ministère des Transports qui s’appliquent à la gestion des voies publiques désignées comme routes à accès limité en vertu de l’article 36 de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu’ils sont modifiés ou remplacés à l’occasion. («ministry safety standards»)

«prescrit» Prescrit dans les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prolonger» S’entend de la construction d’adjonctions linéaires. Le terme «prolongement» a un sens correspondant. («extend», «extension»)

«propriétaire» La personne qui, à l’occasion, est locataire des biens-fonds réservés au tronçon final est de l’autoroute 407 aux termes d’un bail foncier. («owner»)

«Société» La Société ontarienne SuperCroissance créée aux termes de la *Loi sur les sociétés de développement*. («SuperBuild»)

«transférer» S’entend notamment du fait de disposer de quelque chose, y compris en la transportant, en la vendant, en la concédant, en la transférant, en la donnant à bail, en concédant une permission à son égard, en la grevant d’une charge, d’une hypothèque ou autre, en concédant une servitude à son égard ou en la cédant. («transfer»)

«tronçon final est de l’autoroute 407» S’entend du prolongement de l’autoroute 407 qui peut être construit sur les biens-fonds réservés au tronçon final est, y compris les améliorations et les accessoires fixes. («Highway 407 East Completion»)

#### Biens-fonds réservés au tronçon final est de l’autoroute 407

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les biens-fonds réservés au tronçon final est de l’autoroute 407 pour l’application de la présente loi, mais ceux-ci doivent satisfaire aux exigences suivantes :

1. Les biens-fonds ne dépassent pas une largeur suffisante pour y aménager 10 voies, un terre-plein central et les autres biens-fonds nécessaires à l’infrastructure qui est essentielle à la conception, à la construction, à l’utilisation et à la sécurité de la voie publique.
2. Le parcours est celui qui peut être approuvé aux termes de lois fédérales et provinciales entre l’extrémité est de l’autoroute 407 et l’autoroute 35/115 et tous raccordements approuvés de la voie publique avec l’autoroute 401.



## TRANSFER AND AGREEMENTS

## Transfer of assets

2. (1) Despite any other Act or regulation, the Lieutenant Governor in Council may do any one or more of the following:

1. Direct the Minister to transfer, on behalf of the Crown in right of Ontario as represented by any minister of the Crown, SuperBuild, a SuperBuild subsidiary or any other ministry, directly or indirectly, all or any part of the Highway 407 East Completion lands, shares and other assets comprising or relating to the Highway 407 East Completion, whether tangible or intangible, or any interest in those lands, shares and other assets, on such terms and conditions as the Minister may determine.
2. Direct SuperBuild or a SuperBuild subsidiary to issue or transfer, directly or indirectly, any shares and other assets comprising or relating to the Highway 407 East Completion, whether tangible or intangible, or any interest in those shares and other assets, on such terms and conditions as SuperBuild or the SuperBuild subsidiary may determine.
3. Direct a SuperBuild subsidiary or any other ministry to,
  - i. enter into an agreement with the Minister under paragraph 1, or
  - ii. in the case of a SuperBuild subsidiary, enter into an agreement with SuperBuild under paragraph 2 or, in the case of any other ministry, enter into an agreement with SuperBuild or a SuperBuild subsidiary under paragraph 2.

## Power to enter agreements

(2) The Minister, SuperBuild, a SuperBuild subsidiary or any other ministry may enter into any agreement considered necessary or expedient for carrying out the purposes of this Act.

## Powers not limited

(3) Nothing in subsection (1) or (2) limits the powers that the Minister, SuperBuild, a SuperBuild subsidiary or any other ministry has under any other Act or regulation or at common law.

## Necessary authority

3. (1) The Minister, SuperBuild, a SuperBuild subsidiary and any other ministry shall be deemed to have all necessary authorizations, consents and approvals from any minister of the Crown and from any ministry to carry out the powers described in this Act, including the power to enter into agreements.

## Same

(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), the Minister, SuperBuild, a

## TRANSFERTS ET ACCORDS

## Transfert d'éléments d'actif

2. (1) Malgré toute autre loi ou tout autre règlement, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Enjoindre au ministre, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario telle qu'elle est représentée par tout ministre de la Couronne, par la Société, par une filiale de la Société ou par tout autre ministère, de transférer directement ou indirectement la totalité ou une partie des biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407, des actions et des autres éléments d'actif qui renferment le tronçon ou s'y rapportent, qu'il s'agisse d'éléments d'actif matériels ou immatériels, ou d'un intérêt sur ces biens-fonds, actions et autres éléments d'actif, aux conditions que précise le ministre.
2. Enjoindre à la Société ou à une filiale de la Société d'émettre ou de transférer, directement ou indirectement, des actions et d'autres éléments d'actif qui renferment le tronçon final est de l'autoroute 407 ou s'y rapportent, qu'il s'agisse d'éléments d'actif matériels ou immatériels, ou d'un intérêt sur ces actions et autres éléments d'actif, aux conditions que précise la Société ou la filiale de la Société.
3. Enjoindre à une filiale de la Société ou à un autre ministère :
  - i. soit de conclure un accord avec le ministre en application de la disposition 1,
  - ii. soit, dans le cas d'une filiale de la Société, de conclure un accord avec la Société en application de la disposition 2 ou, dans le cas d'un autre ministère, de conclure un accord avec la Société ou une filiale de la Société en application de la même disposition.

## Pouvoir de conclure des accords

(2) Le ministre, la Société, une filiale de la Société ou tout autre ministère peut conclure tout accord qu'il estime nécessaire ou opportun aux fins de la réalisation des objets de la présente loi.

## Aucune restriction

(3) Le paragraphe (1) ou (2) n'a aucune incidence sur les pouvoirs que toute autre loi, tout autre règlement ou la common law attribue au ministre, à la Société, à une filiale de la Société ou à tout autre ministère.

## Autorité nécessaire

3. (1) Le ministre, la Société, une filiale de la Société et tout autre ministère sont réputés avoir obtenu de tout ministre de la Couronne et de tout ministère toutes les autorisations, tous les consentements et toutes les approbations nécessaires pour exercer les pouvoirs visés à la présente loi, y compris celui de conclure des accords.

## Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), il est entendu que le ministre, la Société, une filiale de

SuperBuild subsidiary and any other ministry shall be deemed to have any approval which may be required under section 28 of the *Financial Administration Act*.

#### Same

(3) The execution of any document by the Minister, SuperBuild, a SuperBuild subsidiary or any other ministry shall be conclusive evidence that the necessary authorizations, consents and approvals referred to in subsections (1) and (2) have been obtained and that the minister of the Crown or ministry that granted or is deemed to have granted such authorization, consent or approval is bound by the document.

#### Owner's rights limited by agreements

4. (1) The rights and powers of the owner under this Act may only be exercised in accordance with the terms and conditions of an agreement between the owner and the Minister, SuperBuild or other ministry.

#### Penalties in agreement

(2) An agreement between the owner and the Minister, SuperBuild or other ministry may impose penalties for breach of the agreement or for breach of any Act or regulation and such penalties shall be enforceable.

#### Fee simple

5. Despite any other provision of this Act, the Minister may not convey title in fee simple to the Highway 407 East Completion lands under this Act, except to the Crown in right of Ontario as represented by a minister of the Crown or to a ministry.

#### Non-application of *Expropriations Act*

6. Sections 41 and 42 of the *Expropriations Act* do not apply to a transfer of assets under the authority of this Act.

#### Delegation

7. (1) Any power or duty conferred or imposed on the Minister under this Act may be delegated by the Minister to an employee or officer of a ministry and, when purporting to exercise a delegated power or duty, the employee or officer shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

#### Same – by owner

(2) The owner may delegate the powers given to the owner in this Act, and any person to whom a power is delegated shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

#### Conditions of delegation

(3) A delegation under this section shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

#### Evidence

8. Any document under this Act purporting to be executed by the Minister or another minister of the Crown, or any certified copy of the document, is admissible in evidence in any action, prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the

la Société et tout autre ministère sont réputés avoir obtenu les approbations exigées par l'article 28 de la *Loi sur l'administration financière*.

#### Idem

(3) La passation de tout document par le ministre, la Société, une filiale de la Société ou tout autre ministère constitue la preuve concluante que les autorisations, consentements et approbations nécessaires visés aux paragraphes (1) et (2) ont été obtenus et que le ministre de la Couronne ou le ministère qui les a accordés ou est réputé les avoir accordés est lié par le document.

#### Droits du propriétaire limités par les accords

4. (1) Les droits et les pouvoirs que la présente loi attribue au propriétaire ne peuvent être exercés que conformément aux conditions d'un accord conclu entre celui-ci et le ministre, la Société ou un autre ministère.

#### Peines

(2) Un accord conclu entre le propriétaire et le ministre, la Société ou un autre ministère peut imposer des peines exécutoires en cas de violation de l'accord ou de contravention à une loi ou à un règlement.

#### Fief simple

5. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre ne peut transporter le titre en fief simple sur les biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407 aux termes de la présente loi, si ce n'est à la Couronne du chef de l'Ontario telle qu'elle est représentée par un ministre de la Couronne ou à un ministère.

#### Non-application de la *Loi sur l'expropriation*

6. Les articles 41 et 42 de la *Loi sur l'expropriation* ne s'appliquent pas au transfert d'éléments d'actif sous le régime de la présente loi.

#### Délégation

7. (1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi à un employé ou dirigeant d'un ministère qui, lorsqu'il prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui est délégué, est réputé, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

#### Idem – par le propriétaire

(2) Le propriétaire peut déléguer les pouvoirs que lui confère la présente loi et toute personne à qui un pouvoir est délégué est réputée, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

#### Conditions de la délégation

(3) La délégation visée au présent article est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

#### Preuve

8. Un document prévu par la présente loi qui se présente comme étant passé par le ministre ou un autre ministre de la Couronne, ou une copie certifiée conforme, est admissible en preuve dans toute action, poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, que le



contrary, that the document is executed by the Minister or other minister of the Crown without proof of the office or signature of the Minister or other minister.

#### Crown as owner

9. In the event that the ground lease of the Highway 407 East Completion lands is terminated, the Crown has all the powers, rights, duties and obligations given to the owner for the purposes of this Act, until a further transfer of the Highway 407 East Completion lands authorized under this Act.

### DESIGNATION OF THE HIGHWAY 407 EAST COMPLETION

#### Private toll highway

10. (1) The Highway 407 East Completion is designated as a private toll highway that is a controlled-access highway.

#### Not King's Highway

(2) Despite any designation under section 36 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the Highway 407 East Completion is not part of the King's Highway.

#### Highway under Highway Traffic Act

(3) For the purposes of the *Highway Traffic Act*, the Highway 407 East Completion is a highway, and shall be deemed to have been designated as a Class A Highway in regulations made under that Act, and shall be treated as a controlled-access highway as described in the Schedules under that Act.

#### Public access

(4) Subject to subsection (3), the owner shall provide access to the Highway 407 East Completion to the public.

#### Order in council to be registered

(5) An order in council confirming the designation of the Highway 407 East Completion as a private toll highway may be registered in the proper land registry offices.

#### Designation not a regulation

(6) The order in council made under subsection (5) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

### TOLLING AND ENFORCEMENT

#### Person responsible for payment of toll

11. (1) A toll and any related fee and interest payable under this Act for the operation of a vehicle on the Highway 407 East Completion shall be paid to the owner by,

- (a) if a toll device is not affixed to the vehicle, the person in whose name the plate portion of the vehicle permit is issued;
- (b) if a toll device is affixed to the vehicle, the person to whom the toll device is registered.

document est passé par le ministre ou l'autre ministre de la Couronne, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de la signature.

#### La Couronne en tant que propriétaire

9. En cas de résiliation du bail foncier sur les biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407, la Couronne exerce tous les pouvoirs, droits et fonctions et assume toutes les obligations qui sont conférés au propriétaire pour l'application de la présente loi, et ce jusqu'à ce qu'un autre transfert des biens-fonds ne soit autorisé en vertu de celle-ci.

### DÉSIGNATION DU TRONÇON FINAL EST DE L'AUTOROUTE 407

#### Voie privée à péage

10. (1) Le tronçon final est de l'autoroute 407 est désigné comme voie privée à péage à titre de route à accès limité.

#### Non une route principale

(2) Malgré toute désignation effectuée en vertu de l'article 36 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, le tronçon final est de l'autoroute 407 ne fait pas partie de la route principale.

#### Voie publique visée au Code de la route

(3) Pour l'application du *Code de la route*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est une voie publique, et est réputé avoir été désigné comme route de catégorie A dans les règlements pris en application de ce code, et est traité comme route à accès limité telle que décrite dans les annexes aux termes de ce code.

#### Accès public

(4) Sous réserve du paragraphe (3), le propriétaire donne au public accès au tronçon final est de l'autoroute 407.

#### Enregistrement du décret

(5) Le décret confirmant la désignation du tronçon final est de l'autoroute 407 comme voie privée à péage peut être enregistré aux bureaux d'enregistrement immobilier compétents.

#### Non un règlement

(6) Le décret pris en vertu du paragraphe (5) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

### PÉAGE ET EXÉCUTION

#### Personne redevable du paiement du péage

11. (1) Un péage et tous frais, droits et intérêts y afférents qui sont exigibles aux termes de la présente loi pour la conduite d'un véhicule sur le tronçon final est de l'autoroute 407 sont payés au propriétaire par :

- a) la personne au nom de qui est délivrée la partie relative à la plaque du certificat d'immatriculation de véhicule, si un appareil à péage n'est pas fixé au véhicule;
- b) la personne au nom de qui l'appareil à péage est immatriculé, si un tel appareil est fixé au véhicule.



**Evidence**

(2) Photographic or electronic evidence of the use of the Highway 407 East Completion is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the obligation to pay a toll.

**Application**

(3) Sections 14 to 23 apply to the enforcement and collection of tolls and related fees and interest payable under this Act by a person described in subsection (1), but do not apply to the enforcement and collection of such tolls, fees and interest if,

- (a) the person is responsible for the payment of such tolls, fees and interest under clause (1) (b); and
- (b) the toll device that was affixed to the vehicle in question was obtained without providing information identifying the plate portion of a vehicle permit.

**Powers of owner**

12. (1) The owner may,

- (a) establish, collect and enforce payment of tolls with respect to the operation of any vehicle or class of vehicles on the Highway 407 East Completion;
- (b) establish, collect and enforce administration fees based on such criteria as the owner considers appropriate, and fees to commence or appeal any dispute proceedings;
- (c) establish interest rates to be charged on unpaid tolls and fees, and collect interest charged at those rates;
- (d) exempt any vehicle or class of vehicles from the application of section 11;
- (e) establish terms and conditions for the registration and distribution of toll devices;
- (f) require security for the provision of any toll devices; and
- (g) determine the methods of payment of tolls, fees and interest.

**Property in tolls**

(2) Tolls, fees and interest collected by or on behalf of the owner are the property of the owner.

**Validation of toll devices**

(3) For the purposes of subsection 191.2 (2) of the *Highway Traffic Act*, a toll device is a validated toll device under this Act if a toll device agreement is in effect with the owner or other prescribed entity with respect to that toll device.

**When payment due**

13. (1) Subject to any agreement between the owner and a person responsible for the payment of a toll, a toll or fee is payable on the day an invoice for it is mailed, delivered by hand or sent by any other prescribed method to that person.

**Preuve**

(2) Une preuve photographique ou électronique de l'utilisation du tronçon final est de l'autoroute 407 constituée, en l'absence de preuve contraire, la preuve de l'obligation de payer un péage.

**Application**

(3) Les articles 14 à 23 s'appliquent au recouvrement et à la perception des péages et des frais, droits et intérêts y afférents qui sont exigibles, aux termes de la présente loi, d'une personne visée au paragraphe (1), sauf si :

- a) d'une part, la personne est redevable du paiement de tels péages, frais, droits et intérêts aux termes de l'alinéa (1) b);
- b) d'autre part, l'appareil à péage qui était fixé au véhicule en question a été obtenu sans fournir de renseignements identifiant la partie relative à la plaque d'un certificat d'immatriculation de véhicule.

**Pouvoirs du propriétaire**

12. (1) Le propriétaire peut :

- a) fixer, percevoir et recouvrer le paiement des péages à l'égard de la conduite de tout véhicule ou catégorie de véhicules sur le tronçon final est de l'autoroute 407;
- b) fixer, percevoir et recouvrer des frais d'administration en fonction des critères que le propriétaire estime appropriés, ainsi que des droits pour présenter une contestation ou interjeter appel de celle-ci;
- c) fixer les taux d'intérêt à imposer à l'égard des péages, frais et droits impayés, et percevoir les intérêts imposés à ces taux;
- d) dispenser tout véhicule ou catégorie de véhicules de l'application de l'article 11;
- e) établir des conditions pour l'enregistrement et la répartition des appareils à péage;
- f) exiger une garantie pour la fourniture d'appareils à péage;
- g) établir les méthodes de paiement des péages, frais, droits et intérêts.

**Droit de propriété sur les péages**

(2) Les péages, frais, droits et intérêts perçus par le propriétaire ou pour son compte appartiennent à celui-ci.

**Validation des appareils à péage**

(3) Pour l'application du paragraphe 191.2 (2) du *Code de la route*, un appareil à péage est un appareil à péage validé aux termes de la présente loi si un accord à son égard a été conclu et est en vigueur avec le propriétaire ou une autre entité prescrite.

**Moment du paiement**

13. (1) Sous réserve d'un accord conclu entre le propriétaire et une personne redevable du paiement d'un péage, un péage ou des frais ou droits sont exigibles le jour où une facture à leur égard est envoyée par la poste ou par toute autre méthode prescrite ou livrée à la personne.

**Interest**

(2) Subject to any agreement between the owner and a person responsible for the payment of a toll, interest on a toll or fee begins to accrue and is payable 35 days after the invoice for the toll or fee is mailed, delivered by hand or sent by any other prescribed method to that person.

**Cause of action**

(3) A toll and any related fee or interest is a debt owing to the owner and the owner has a cause of action enforceable in any court of competent jurisdiction for the payment of that debt but the debt may not be enforced while the obligation to pay a toll or fee is being disputed under section 15 or is subject to an appeal under section 17.

**Failure to pay toll**

14. (1) If a toll charged for operating a vehicle on the Highway 407 East Completion or any administrative fee is not paid within 35 days after the day it is payable under subsection 13 (1), the owner may send the person responsible for the payment of the toll a notice of failure to pay the toll.

**Content of notice**

- (2) The notice shall,
- (a) set out the amount of the toll, of any administrative fee and the interest rate that is being charged;
  - (b) inform the person named in the notice that he or she may dispute the matter on a ground referred to in subsection 15 (1) and set out those grounds;
  - (c) inform the person named in the notice that if he or she disputes the matter,
    - (i) he or she must send a notice of dispute to the owner within the time period referred to in subsection 15 (2),
    - (ii) he or she bears the onus of proving the grounds on which the matter is disputed, and
    - (iii) the tolls, fees and interest set out in the notice shall be deemed to be paid in full if the owner fails to send the person its decision within 30 days of receiving the person's notice of dispute; and
  - (d) inform the person named in the notice that if the toll or fee referred to in the notice, or any interest on that toll or fee, is not paid within 90 days of the day on which the person received the notice, the Registrar of Motor Vehicles may refuse to validate the person's vehicle permit or refuse to issue a vehicle permit to the person and that the Registrar of Motor Vehicles may do so even if the failure to pay is disputed under section 15.

**Intérêts**

(2) Sous réserve d'un accord conclu entre le propriétaire et une personne redevable du paiement d'un péage, les intérêts imposés à l'égard d'un péage ou des frais ou droits commencent à s'accumuler et sont exigibles 35 jours après que la facture concernant ce péage ou ces frais ou droits est envoyée par la poste ou par toute autre méthode prescrite ou livrée à la personne.

**Cause d'action**

(3) Un péage et tous frais, droits ou intérêts y afférents constituent une créance du propriétaire et celui-ci a une cause d'action, exécutoire devant tout tribunal compétent, en recouvrement du paiement de cette dette. Celle-ci ne peut toutefois pas être recouvrée lorsque l'obligation de payer un péage, des frais ou des droits est contestée aux termes de l'article 15 ou fait l'objet d'un appel interjeté en vertu de l'article 17.

**Défaut de paiement d'un péage**

14. (1) Si le péage imposé pour conduire un véhicule sur le tronçon final est de l'autoroute 407 ou tous frais d'administration ne sont pas payés dans les 35 jours qui suivent celui où ils deviennent exigibles aux termes du paragraphe 13 (1), le propriétaire peut envoyer à la personne redevable du paiement du péage un avis de défaut de paiement du péage.

**Contenu de l'avis**

- (2) L'avis :
- a) indique le montant du péage et des frais d'administration ainsi que le taux d'intérêt qui est imposé;
  - b) informe la personne qui y est nommée qu'elle peut contester la question pour un des motifs mentionnés au paragraphe 15 (1) et énonce ces motifs;
  - c) informe la personne qui y est nommée que si elle conteste la question :
    - (i) elle doit envoyer un avis de contestation au propriétaire dans le délai prévu au paragraphe 15 (2),
    - (ii) il lui incombe de prouver les motifs sur lesquels la contestation est fondée,
  - (iii) les péages et les frais, droits et intérêts indiqués dans l'avis sont réputés avoir été payés intégralement si le propriétaire n'envoie pas sa décision à la personne dans les 30 jours de la réception de l'avis de contestation;
  - d) informe la personne qui y est nommée que si le péage ou les frais ou droits visés dans l'avis ou les intérêts sur ceux-ci ne sont pas payés dans les 90 jours de la réception de l'avis, le registrateur des véhicules automobiles peut refuser de valider son certificat d'immatriculation de véhicule ou de lui en délivrer un, et ce même si le défaut de paiement est contesté en vertu de l'article 15.



**Dispute**

15. (1) A person who receives notice under section 14 may dispute the alleged failure to pay a toll on any of the following grounds:

1. The toll was paid in full.
2. The amount of the toll is incorrect.
3. The vehicle, the numbered plate or the toll device registered to the person was lost or stolen at the time the toll was incurred.
4. The person is not the person responsible for the payment of the toll under subsection 11 (1).
5. Any other grounds agreed to by the owner and the Minister.

**Notice of dispute**

(2) A person who receives notice under section 14 may dispute the alleged failure to pay a toll if the person sends a notice of dispute, setting out the grounds on which the dispute is based, to the owner within 30 days of receiving the notice of failure to pay the toll under section 14.

**Payment without prejudice**

(3) The payment of a toll and related fees and interest shall not prejudice the right of a person who receives notice under section 14 to dispute the alleged failure to pay the toll, fees and interest.

**Onus**

(4) The onus of proving the grounds upon which a dispute under this section is based is on the person who sends notice of the dispute.

**Decision**

(5) Within 30 days of receiving a notice of dispute from a person under subsection (2), the owner shall render a decision and shall send the person a copy of the decision, with or without reasons.

**Same**

(6) If the dispute is unsuccessful, the owner shall, in writing together with the copy of the decision, inform the person who gave the notice of dispute of his or her right to appeal the decision to a dispute arbitrator and shall provide the address of the dispute arbitrator.

**Failure to give timely decision**

(7) If the owner fails to send a copy of the decision to the person who sent the notice of dispute within the time period required under subsection (5), the tolls and the related fees and interest that were the subject of the dispute shall be deemed to be paid in full.

**Appointment of dispute arbitrator**

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a dispute arbitrator for the purposes of section 17.

**Fees and expenses**

(2) The fees and expenses of the dispute arbitrator shall be paid by the owner.

**Contestation**

15. (1) La personne qui reçoit l'avis prévu à l'article 14 peut contester le prétendu défaut de paiement d'un péage pour n'importe lequel des motifs suivants :

1. Le péage a été payé intégralement.
2. Le montant du péage est inexact.
3. Le véhicule, la plaque d'immatriculation ou l'appareil à péage immatriculé à son nom étaient perdus ou volés au moment où le péage a été engagé.
4. Elle n'est pas la personne redevable du paiement d'un péage visée au paragraphe 11 (1).
5. Tout autre motif dont conviennent le propriétaire et le ministre.

**Avis de contestation**

(2) La personne qui reçoit l'avis prévu à l'article 14 peut contester le prétendu défaut de paiement d'un péage si elle envoie au propriétaire, dans les 30 jours de la réception de l'avis de défaut de paiement du péage prévu à cet article, un avis de contestation énonçant les motifs sur lesquels la contestation est fondée.

**Réserve**

(3) Le paiement d'un péage et des frais, droits et intérêts y afférents ne porte pas atteinte au droit de quiconque reçoit l'avis prévu à l'article 14 de contester le prétendu défaut de paiement du péage et des frais, droits et intérêts.

**Fardeau**

(4) Il incombe à l'auteur de l'avis d'une contestation visée au présent article de prouver les motifs sur lesquels celle-ci est fondée.

**Décision**

(5) Dans les 30 jours de la réception par une personne de l'avis de contestation prévu au paragraphe (2), le propriétaire prend une décision et en envoie une copie, motivée ou non, à la personne.

**Idem**

(6) Si la contestation est rejetée, le propriétaire informe par écrit l'auteur de l'avis de contestation, en même temps qu'il lui remet une copie de sa décision, qu'il a le droit d'interjeter appel de la décision devant un arbitre des différends et lui fournit l'adresse de ce dernier.

**Défaut de donner copie de la décision en temps opportun**

(7) Si le propriétaire n'envoie pas une copie de sa décision à l'auteur de l'avis de contestation dans le délai prévu au paragraphe (5), les péages et les frais, droits et intérêts y afférents visés par la contestation sont réputés avoir été payés intégralement.

**Nomination d'un arbitre des différends**

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un arbitre des différends pour l'application de l'article 17.

**Honoraires et dépenses**

(2) Les honoraires et les dépenses de l'arbitre des différends sont à la charge du propriétaire.



**Appeal**

17. (1) A person may appeal the owner's decision under section 15 on any of the grounds referred to in subsection 15 (1) if the person sends a notice of appeal, setting out the grounds of the appeal, to the dispute arbitrator and to the owner within 30 days of receiving a copy of the owner's decision under subsection 15 (5).

**Submission by owner**

(2) Within 15 days of receipt of a notice of appeal under subsection (1), the owner may send a written submission to the dispute arbitrator.

**Copy to appellant**

(3) Upon making a submission under subsection (2), the owner shall send a copy of the submission to the appellant.

**Appeal process**

(4) The dispute arbitrator shall review the notice of appeal and any submission made by the owner under subsection (2) and may,

- (a) decide the matter on the basis of the written material;
- (b) if he or she thinks it appropriate, hold a hearing into the matter; or
- (c) use any available mediation or alternative dispute resolution method that he or she considers appropriate.

**Appeal decision**

(5) The dispute arbitrator shall decide the appeal solely on the grounds referred to in subsection 15 (1).

**Order for expenses**

(6) If the dispute arbitrator finds that the appellant is not responsible for payment of the toll, he or she may order the owner to pay the appellant the amount of his or her reasonable out of pocket expenses incurred in connection with the dispute or appeal of the dispute.

**Decision final**

(7) The decision of the dispute arbitrator is final and binding and is not subject to appeal.

**Notice of decision**

(8) The dispute arbitrator shall send the appellant, the owner and the Registrar of Motor Vehicles a copy of his or her decision within 120 days of receiving the notice of appeal under subsection (1).

**Failure to give timely decision**

(9) If the dispute arbitrator fails to send a copy of his or her decision within the time period set out in subsection (8), the appellant or the owner may apply to a court of competent jurisdiction for an order compelling the dispute arbitrator to give his or her decision.

**Repayment of paid tolls**

18. (1) Where a person who receives notice of fail-

**Appel**

17. (1) Une personne peut interjeter appel de la décision du propriétaire visée à l'article 15 pour n'importe lequel des motifs mentionnés au paragraphe 15 (1) si elle envoie un avis d'appel énonçant les motifs de l'appel à l'arbitre des différends et au propriétaire dans les 30 jours de la réception d'une copie de la décision du propriétaire visée au paragraphe 15 (5).

**Observations du propriétaire**

(2) Dans les 15 jours de la réception de l'avis d'appel prévu au paragraphe (1), le propriétaire peut envoyer des observations écrites à l'arbitre des différends.

**Copie à l'appellant**

(3) Dès qu'il présente des observations en vertu du paragraphe (2), le propriétaire envoie une copie à l'appellant.

**Processus d'appel**

(4) L'arbitre des différends examine l'avis d'appel et les observations présentées par le propriétaire en vertu du paragraphe (2) et peut, selon le cas :

- a) prendre une décision sur la foi des documents écrits;
- b) tenir une audience sur la question s'il l'estime approprié;
- c) avoir recours à toute méthode de médiation ou méthode de règlement extrajudiciaire des différends qu'il estime appropriée.

**Décision rendue en appel**

(5) L'arbitre des différends décide de l'appel en se fondant uniquement sur les motifs mentionnés au paragraphe 15 (1).

**Débours**

(6) S'il conclut que l'appellant n'est pas redevable du paiement du péage, l'arbitre des différends peut ordonner au propriétaire de rembourser à l'appellant le montant des débours raisonnables qu'il a engagés relativement à la contestation ou à l'appel de celle-ci.

**Décision définitive**

(7) La décision de l'arbitre des différends est définitive et lie les parties.

**Avis de décision**

(8) L'arbitre des différends envoie une copie de sa décision à l'appellant, au propriétaire et au registraire des véhicules automobiles dans les 120 jours de la réception de l'avis d'appel prévu au paragraphe (1).

**Défaut de donner une copie de la décision en temps opportun**

(9) Si l'arbitre des différends n'envoie pas une copie de sa décision dans le délai prévu au paragraphe (8), l'appellant ou le propriétaire peut, par voie de requête, demander au tribunal compétent de rendre une ordonnance enjoignant à l'arbitre des différends de ce faire.

**Remboursement des péages payés**

18. (1) Si la personne qui reçoit l'avis de défaut de

ure to pay a toll under section 14 pays the toll and the related fees and interest, in whole or in part, the owner shall return the amount paid to the person, together with interest, if,

- (a) the owner or the dispute arbitrator subsequently decides that the person is not responsible for the payment of the toll, fees and interest; or
- (b) the tolls, fees and interest are deemed to be paid in full under subsection 15 (7).

#### **Interest rate**

(2) The interest on an amount returned under subsection (1) shall be charged at the same rate as the rate established by the owner under clause 12 (1) (c).

#### **Interest on unpaid tolls**

19. Interest on unpaid tolls and fees continues to accrue even if a person disputes or appeals the obligation to pay a toll.

#### **Registrar notified of failure to pay toll**

20. (1) If a toll, and the related fees and interest, are not paid within 90 days of the day a person receives a notice of failure to pay under section 14, the owner may notify the Registrar of Motor Vehicles of the failure to pay.

#### **Method of giving notice**

(2) Any notice to the Registrar of Motor Vehicles under this section may be given in writing, by direct electronic transmission or by any other prescribed method.

#### **Notification**

(3) The owner shall promptly inform the person who received notice of failure to pay under section 14 that notice has been given to the Registrar of Motor Vehicles under subsection (1).

#### **Registrar's action**

(4) If the Registrar of Motor Vehicles receives notice under subsection (1), he or she shall, at the next opportunity, refuse to validate the vehicle permit issued to the person who received the notice of failure to pay under section 14 and refuse to issue a vehicle permit to that person.

#### **Same, if dispute**

(5) The Registrar of Motor Vehicles may act under subsection (4) even though the person who received the notice of failure to pay under section 14 has disputed his or her obligation to pay under section 15 or has appealed a decision of the owner under section 17.

#### **When toll is paid**

(6) If notice has been given to the Registrar of Motor Vehicles under subsection (1) and the toll and related fees and interest are subsequently paid, the owner shall immediately notify the Registrar of the payment.

paiement d'un péage prévu à l'article 14 paie tout ou partie du péage et des frais, droits et intérêts y afférents, le propriétaire rembourse à la personne, avec intérêts, le montant payé si, selon le cas :

- a) le propriétaire ou l'arbitre des différends décide par la suite que la personne n'est pas redevable du paiement du péage et des frais, droits et intérêts;
- b) les péages, frais, droits et intérêts sont réputés avoir été payés intégralement aux termes du paragraphe 15 (7).

#### **Taux d'intérêt**

(2) Les intérêts sur un montant remboursé aux termes du paragraphe (1) sont imposés au même taux que celui fixé par le propriétaire en vertu de l'alinéa 12 (1) c).

#### **Intérêts sur les péages impayés**

19. Les intérêts imposés sur des péages, des frais et des droits impayés continuent de s'accumuler même si une personne conteste l'obligation de payer un péage ou interjette appel à cet égard.

#### **Avis au registrateur**

20. (1) Si un péage et les frais, droits et intérêts y afférents ne sont pas payés dans les 90 jours de la réception d'un avis de défaut de paiement prévu à l'article 14 par une personne, le propriétaire peut aviser le registrateur des véhicules automobiles de ce défaut de paiement.

#### **Méthode de remise de l'avis**

(2) Tout avis au registrateur des véhicules automobiles visé au présent article peut être donné par écrit, par transmission électronique directe ou par toute autre méthode prescrite.

#### **Notification**

(3) Le propriétaire informe promptement la personne qui a reçu l'avis de défaut de paiement prévu à l'article 14 que l'avis a été donné au registrateur des véhicules automobiles en vertu du paragraphe (1).

#### **Mesures prises par le registrateur**

(4) S'il reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), le registrateur des véhicules automobiles, à la prochaine occasion, refuse de valider le certificat d'immatriculation de véhicule délivré à la personne qui a reçu l'avis de défaut de paiement prévu à l'article 14 et refuse de lui délivrer un certificat d'immatriculation de véhicule.

#### **Idem, contestation**

(5) Le registrateur des véhicules automobiles peut agir en vertu du paragraphe (4) même si la personne qui a reçu l'avis de défaut de paiement prévu à l'article 14 a contesté son obligation de payer en vertu de l'article 15 ou a interjeté appel d'une décision du propriétaire en vertu de l'article 17.

#### **Moment du paiement du péage**

(6) Si un avis a été donné au registrateur des véhicules automobiles en vertu du paragraphe (1) et que le péage et les frais, droits et intérêts y afférents sont payés par la suite, le propriétaire avise immédiatement le registrateur de ce paiement.

**Same**

(7) If the Registrar of Motor Vehicles is notified by the owner that the toll, fees and interest have been paid or is notified by the dispute arbitrator that the person is not responsible for paying the toll, fees and interest, the Registrar shall,

- (a) validate any vehicle permit that he or she refused to validate under subsection (4);
- (b) issue a vehicle permit to a person if it was refused under subsection (4).

**Statutory Powers Procedure Act**

21. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the owner's or a dispute arbitrator's powers of decision under section 15 or 17.

**Documents**

22. (1) Any document or notification required or permitted to be sent under section 14, 15, 17 or 20 shall be sent by registered mail or delivered by a bonded courier, or sent by any other prescribed method.

**Deemed receipt**

(2) A document referred to in subsection (1) shall be deemed to have been received,

- (a) if sent by registered mail, on the fifth business day after the day it was mailed; or
- (b) if sent by a prescribed method, on a prescribed day.

**Business day**

(3) For the purposes of clause (2) (a), a business day includes every day other than a Saturday, Sunday or a day that is a public holiday as defined in the *Employment Standards Act, 2000*.

**Other remedies**

23. Actions taken by the owner under sections 14 to 20 are in addition to any other methods of enforcement and collection available at law.

**Assignment of agreements**

24. The Minister may, to the extent that they are assignable, assign to the owner any rights the Minister has pursuant to any agreement with a government of another jurisdiction or with a person or agency in another jurisdiction relating to the collection or enforcement of tolls.

**MANAGEMENT OF HIGHWAY****Interpretation**

25. For the purposes of sections 27 to 41, "highway" has the same meaning as in the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

**Owner to manage**

26. The owner shall manage the Highway 407 East

**Idem**

(7) S'il est avisé par le propriétaire que le péage et les frais, droits et intérêts ont été payés ou qu'il est avisé par l'arbitre des différends que la personne n'est pas redevable du paiement de ceux-ci, le registrateur des véhicules automobiles :

- a) valide tout certificat d'immatriculation de véhicule qu'il a refusé de valider aux termes du paragraphe (4);
- b) délivre un certificat d'immatriculation de véhicule à une personne si celui-ci lui a été refusé aux termes du paragraphe (4).

**Loi sur l'exercice des compétences légales**

21. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux pouvoirs décisionnels que l'article 15 ou 17 confère au propriétaire ou à l'arbitre des différends.

**Documents**

22. (1) Les documents ou avis qui doivent ou peuvent être envoyés aux termes de l'article 14, 15, 17 ou 20 sont envoyés par courrier recommandé ou livrés par messagerie assurée, ou sont envoyés par toute autre méthode prescrite.

**Documents réputés reçus**

(2) Les documents visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été reçus :

- a) soit le cinquième jour ouvrable après le jour de leur envoi par courrier recommandé;
- b) soit un jour prescrit dans le cas de leur envoi par une méthode prescrite.

**Jour ouvrable**

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), un jour ouvrable s'entend notamment d'un jour quelconque, à l'exclusion du samedi, du dimanche et des jours fériés au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Autres recours**

23. Les mesures prises par le propriétaire en vertu des articles 14 à 20 s'ajoutent aux autres méthodes de recouvrement et de perception existant en droit.

**Cession des accords**

24. Le ministre peut, dans la mesure où ils sont cessibles, céder au propriétaire les droits qu'il possède conformément à tout accord conclu avec un gouvernement ou avec une personne ou un organisme d'une autre autorité législative relativement à la perception ou au recouvrement des péages.

**GESTION DE L'AUTOROUTE****Interprétation**

25. La définition qui suit s'applique aux articles 27 à 41. «voie publique» S'entend au sens de la *Loi sur l'amélioration des voies publiques et des transports en commun*.

**Gestion par le propriétaire**

26. Le propriétaire gère le tronçon final est de l'auto-



Completion in accordance with this Act.

#### Intersecting highways

27. (1) Where the Highway 407 East Completion intersects any highway that is not part of the King's Highway, the continuation of the Highway 407 East Completion to its full width across the highway so intersected shall be deemed to be the Highway 407 East Completion and to be under the jurisdiction and control of the owner.

#### Crossing highways

(2) Despite subsection (1), where a highway is carried over or under the Highway 407 East Completion by a bridge or other structure, the surface of the highway shall be deemed to be under the jurisdiction and control of the authority that has jurisdiction and control over the remainder of the highway.

#### Same

(3) Where a highway is carried over or under the Highway 407 East Completion by a bridge or other structure, responsibility for the management of the highway and the Highway 407 East Completion shall be governed by the same directives used by the Ministry of Transportation where the King's Highway intersects a highway that is not the King's Highway and,

- (a) the owner shall abide by the directives as if it were the Ministry of Transportation; and
- (b) the authority that has jurisdiction and control over the remainder of the highway shall abide by the directives as if the Highway 407 East Completion were a part of the King's Highway.

#### Intersecting King's Highways

28. (1) Where the Highway 407 East Completion intersects any part of the King's Highway, the continuation of the King's Highway to its full width across the Highway 407 East Completion shall be under the jurisdiction and control of the Minister.

#### Bridge

(2) Where a King's Highway is carried over or under the Highway 407 East Completion by a bridge or other structure, the bridge or other structure is part of the Highway 407 East Completion.

#### Directives

(3) The responsibility for the maintenance, repair and rehabilitation of the King's Highway and the Highway 407 East Completion shall be governed by the directives referred to in subsection 27 (3), and,

- (a) the Highway 407 East Completion shall be treated as if it were a part of the King's Highway and the owner shall conduct itself as if it were the Ministry of Transportation; and
- (b) the intersecting part of the King's Highway shall be treated as if it were a highway that is not the King's Highway and the Ministry of Transportation shall conduct itself as if it were an authority with jurisdiction and control over a highway that is not the King's Highway.

route 407 conformément à la présente loi.

#### Croisement de voies publiques

27. (1) Si le tronçon final est de l'autoroute 407 croise une voie publique qui ne fait pas partie de la route principale, la continuation du tronçon à travers la voie publique, sur toute sa largeur, est réputée être le tronçon final est de l'autoroute 407 et relever de la compétence du propriétaire.

#### Passage

(2) Malgré le paragraphe (1), si une voie publique passe au-dessus ou au-dessous du tronçon final est de l'autoroute 407 au moyen d'un pont ou d'une autre construction, la surface de la voie publique est réputée relever de la compétence de l'autorité qui a compétence sur le reste de la voie publique.

#### Idem

(3) Si une voie publique passe au-dessus ou au-dessous du tronçon final est de l'autoroute 407 au moyen d'un pont ou d'une autre construction, la responsabilité relativement à la gestion de la voie publique et du tronçon est régie par les mêmes directives que celles en vigueur au ministère des Transports lorsque la route principale croise une voie publique qui n'est pas la route principale et :

- a) d'une part, le propriétaire se conforme aux directives comme s'il était le ministère des Transports;
- b) d'autre part, l'autorité qui a compétence sur le reste de la voie publique se conforme aux directives comme si le tronçon final est de l'autoroute 407 faisait partie de la route principale.

#### Croisement de la route principale

28. (1) Si le tronçon final est de l'autoroute 407 croise une section de la route principale, la continuation de cette dernière à travers le tronçon, sur toute sa largeur, relève de la compétence du ministre.

#### Pont

(2) Si une route principale passe au-dessus ou au-dessous du tronçon final est de l'autoroute 407 au moyen d'un pont ou d'une autre construction, ceux-ci font partie du tronçon.

#### Directives

(3) La responsabilité relativement à l'entretien, à la réparation et à la réhabilitation de la route principale et du tronçon final est de l'autoroute 407 est régie par les directives visées au paragraphe 27 (3) et :

- a) d'une part, le tronçon final est de l'autoroute 407 est considéré comme s'il faisait partie de la route principale et le propriétaire agit comme s'il était le ministère des Transports;
- b) d'autre part, la section qui croise la route principale est considérée comme s'il s'agissait d'une voie publique qui ne fait pas partie de la route principale et le ministère des Transports agit comme s'il était l'autorité qui a compétence sur une voie publique qui ne fait pas partie de la route principale.

**Relocation of road**

29. (1) The owner may refer the matter to the Minister where the owner is unable to obtain the consent of the authority or person having jurisdiction and control over a road to relocate, alter or divert any public or private road that is not the King's Highway entering or touching upon or giving access to the Highway 407 East Completion.

**Authorization**

(2) Where the Minister is satisfied that the relocation, alteration or diversion proposed by the owner under subsection (1) is necessary for the management of the Highway 407 East Completion, the Minister may authorize the owner to undertake the proposed action.

**Payment of costs**

(3) The owner shall negotiate the payment of reasonable costs of the relocation, alteration or diversion of the road with the authority or person having control over the road, and if the parties cannot agree on the reasonable costs to be paid, the matter shall be referred to binding arbitration under the *Arbitration Act, 1991*, or such other method of arbitration as the parties may agree.

**During repair road deemed to be highway**

(4) During the period when the changes are being made, that portion of the road being relocated, altered or diverted shall be deemed to be part of the Highway 407 East Completion for purposes of section 42.

**Notice of closing of highway**

(5) A municipality shall not open, close or divert any highway or road allowance entering upon or intersecting the Highway 407 East Completion without giving written notice to the owner.

**By-law**

(6) A by-law passed for any purposes mentioned in subsection (5) does not take effect until the Minister endorses his or her consent on the by-law and the by-law is registered in the proper land registry office.

**Exception**

(7) Subsections (5) and (6) do not apply where the highway or road allowance is closed for a specified period of time not exceeding 72 hours and the municipality has provided an adequate detour.

**Consent not regulation**

(8) A consent under subsection (6) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

**Drainage**

30. (1) The owner may initiate and carry out proceedings under any Act respecting drainage for the purpose of procuring proper drainage for the Highway 407 East Completion and the owner has the authority to

**Nouvel emplacement d'une route**

29. (1) Le propriétaire peut renvoyer la question au ministre lorsqu'il lui est impossible d'obtenir le consentement de l'autorité ou de la personne qui a compétence sur une route pour déplacer, modifier ou détourner une route publique ou privée, autre que la route principale, qui communique avec le tronçon final est de l'autoroute 407, y est contiguë ou y donne accès.

**Autorisation**

(2) Si le ministre est convaincu que le déplacement, la modification ou le détournement que projette le propriétaire aux termes du paragraphe (1) est nécessaire à la gestion du tronçon final est de l'autoroute 407, il peut autoriser le propriétaire à entreprendre les travaux envisagés.

**Païement des coûts**

(3) Le propriétaire négocie le paiement des coûts raisonnables du déplacement, de la modification ou du détournement de la route avec l'autorité ou la personne qui a compétence sur celle-ci. Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur les coûts raisonnables exigibles, la question est renvoyée à l'arbitrage exécutoire aux termes de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ou à toute autre méthode d'arbitrage dont conviennent les parties.

**Route réputée une voie publique**

(4) Pendant la période où des changements sont apportés, la section de la route qui fait l'objet du déplacement, de la modification ou du détournement est réputée faire partie du tronçon final est de l'autoroute 407 pour l'application de l'article 42.

**Avis de fermeture de la voie publique**

(5) Une municipalité ne doit pas ouvrir, fermer ou détourner une voie publique ou un emplacement affecté à une route qui communique avec le tronçon final est de l'autoroute 407 ou le croise à moins d'en avoir avisé par écrit le propriétaire.

**Règlement municipal**

(6) Le règlement municipal adopté à l'une des fins mentionnées au paragraphe (5) ne prend effet que si le ministre y appose son consentement et que le règlement municipal est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**Exception**

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas si la voie publique ou l'emplacement affecté à une route est fermé pendant une période déterminée n'excédant pas 72 heures et que la municipalité a prévu la déviation nécessaire.

**Non un règlement**

(8) Le consentement prévu au paragraphe (6) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Drainage**

30. (1) Le propriétaire peut introduire et poursuivre des instances ayant trait au drainage en vertu de toute loi dans le but d'assurer le drainage approprié du tronçon final est de l'autoroute 407. Il peut déposer des avis et déclarations,



file notices and declarations as owner with the clerk of the local municipalities, or receive notices where any other person is the initiating party, in accordance with the procedure prescribed in the Act, but no storm or land drainage works shall be constructed on the Highway 407 East Completion under any Act without the consent of the owner.

#### Drainage engineer

(2) The owner may from time to time designate one or more engineers to be the engineer or engineers authorized to carry out the provisions of any Act respecting drainage for the purpose of procuring proper drainage for the Highway 407 East Completion and every engineer so designated has for that purpose all the powers and shall perform all the duties on behalf of the owner required of an engineer appointed by a municipality.

#### Authorization required

(3) Despite subsections (1) and (2), the owner shall not exercise any of its powers or withhold its consent without the agreement of the affected party or the authorization of the Minister.

#### Highway closure

**31.** (1) The owner may close part of the Highway 407 East Completion to traffic in order to do work on the Highway 407 East Completion for such time as is necessary to do the work but in all cases the owner shall keep the Highway 407 East Completion open to traffic travelling in both directions at all times, except as provided in any other Act or regulation.

#### Approval of Minister

(2) If the owner plans to close a part of the Highway 407 East Completion for more than 72 hours, the owner shall give the Minister at least 30 days written notice and shall not commence the closure without the approval of the Minister.

#### No liability

(3) Every person using any part of the Highway 407 East Completion which is closed to traffic in accordance with this section does so at the person's own risk and the owner is not liable for any damage sustained by a person using any part of the Highway 407 East Completion which is closed to traffic.

#### Offence

(4) Every person who, without the consent of the owner or other lawful authority,

(a) uses any part of the Highway 407 East Completion which is closed to traffic under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200 or such greater amount as may be prescribed;

(b) defaces any barricade, light, detour sign or notice relating to a closure to traffic under this section that is placed on the Highway 407 East Completion by the owner or other lawful authority is guilty of an offence and on conviction is liable to

à titre de propriétaire, auprès des secrétaires des municipalités locales. Si une autre personne est la partie ayant introduit l'instance, il peut recevoir des avis conformément à la procédure prescrite dans la Loi. Toutefois, aucune installation de drainage des eaux pluviales ou des biens-fonds ne doit être construite sur le tronçon final est de l'autoroute 407 en vertu d'une loi sans le consentement du propriétaire.

#### Ingénieurs

(2) Le propriétaire peut, à l'occasion, charger un ou plusieurs ingénieurs d'appliquer les dispositions d'une loi ayant trait au drainage pour assurer le drainage approprié du tronçon final est de l'autoroute 407. À cette fin et au nom du propriétaire, ces ingénieurs possèdent les pouvoirs et exercent les fonctions exigées d'un ingénieur nommé par une municipalité.

#### Autorisation obligatoire

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le propriétaire ne doit pas exercer ses pouvoirs ou refuser son consentement sans l'accord de la partie concernée ou l'autorisation du ministre.

#### Fermeture de l'autoroute

**31.** (1) Le propriétaire peut fermer une section du tronçon final est de l'autoroute 407 à la circulation pendant la période nécessaire pour y effectuer des travaux. Dans tous les cas, le propriétaire garde le tronçon final est de l'autoroute 407 ouvert à la circulation dans les deux sens en tout temps, sauf disposition contraire de toute autre loi ou de tout autre règlement.

#### Approbation du ministre

(2) S'il se propose de fermer une section du tronçon final est de l'autoroute 407 pendant plus de 72 heures, le propriétaire en donne un préavis écrit d'au moins 30 jours au ministre et ne doit pas commencer à la fermer sans l'approbation du ministre.

#### Immunité

(3) Quiconque circule sur toute section du tronçon final est de l'autoroute 407 qui est fermée à la circulation conformément au présent article le fait à ses risques et périls. Le propriétaire n'est pas responsable des dommages que subit un contrevenant.

#### Infraction

(4) Quiconque, sans le consentement du propriétaire ou de toute autre autorité légitime :

a) circule sur une section du tronçon final est de l'autoroute 407 qui est fermée à la circulation aux termes du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ ou du montant supérieur prescrit;

b) abîme une barrière, un feu, un panneau de déviation ou un avis relatifs à une fermeture à la circulation prévue au présent article qui se trouvent placés sur le tronçon final est de l'autoroute 407 par le propriétaire ou une autre autorité légitime est coupable



a fine of not more than \$200 or such greater amount as may be prescribed;

- (c) removes any barricade, light, detour sign or notice relating to a closure to traffic under this section that is placed on the Highway 407 East Completion by the owner or other lawful authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500, or such greater amount as may be prescribed.

#### Power to enter on land, etc.

32. (1) Where the owner, for the management of the Highway 407 East Completion, needs to,

- (a) enter upon and use any land;
- (b) alter in any manner any natural or artificial feature of the land;
- (c) construct and use roads on, to or from the land; or
- (d) place upon or remove from the land any substance or structure,

and the owner is unable to obtain the consent of the landowner within a reasonable time and on reasonable terms, the owner may refer the matter to the Minister.

#### Authorization by Minister

(2) Where the Minister is satisfied that the actions proposed by the owner under subsection (1) are necessary for the management of the Highway 407 East Completion, the Minister may authorize the owner to do anything that the Minister would be permitted to do under section 6 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

#### Costs

(3) The owner shall compensate the landowner for any damage resulting from the actions of the owner under subsection (2).

#### Removal of obstructions

33. (1) With the consent of the landowner or, where no consent is given, with the authorization of the Minister, the owner may enter on land adjacent to the Highway 407 East Completion and cut down or remove any object or take any other reasonable action in order to remove obstructions or to prevent the drifting of snow where, in the opinion of the owner, to do so is necessary for the safety or convenience of the travelling public.

#### Snow fences

(2) With the consent of the landowner, or, where no consent is given, with the authorization of the Minister, the owner may enter upon any land adjacent to the Highway 407 East Completion and may erect and maintain snow fences on the land.

#### Compensation

(3) The owner shall compensate the landowner for

d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ ou du montant supérieur prescrit;

- c) enlève une barrière, un feu, un panneau de déviation ou un avis relatifs à une fermeture à la circulation prévue au présent article qui se trouvent placés sur le tronçon final est de l'autoroute 407 par le propriétaire ou une autre autorité légitime est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ ou du montant supérieur prescrit.

#### Pouvoir de pénétrer sur un bien-fonds

32. (1) Le propriétaire peut renvoyer la question au ministre s'il n'arrive pas, aux fins de gestion du tronçon final est de l'autoroute 407, à obtenir la permission du propriétaire dans un délai et à des conditions raisonnables pour, selon le cas :

- a) pénétrer sur un bien-fonds et en faire usage;
- b) modifier de quelque façon une caractéristique naturelle ou artificielle du bien-fonds;
- c) construire des routes et en faire usage, que ces routes soient situées sur le bien-fonds, y conduisent ou partent de celui-ci;
- d) placer sur le bien-fonds ou en enlever toute substance ou construction.

#### Autorisation du ministre

(2) S'il est convaincu que les mesures que propose le propriétaire aux termes du paragraphe (1) sont nécessaires à la gestion du tronçon final est de l'autoroute 407, le ministre peut autoriser le propriétaire à faire tout ce que l'article 6 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* permettrait au ministre de faire.

#### Coûts

(3) Le propriétaire indemnise le propriétaire foncier pour tout dommage résultant des mesures prises par le propriétaire en vertu du paragraphe (2).

#### Enlèvement des obstacles

33. (1) Avec la permission du propriétaire foncier ou, si aucune permission n'est donnée, avec l'autorisation du ministre, le propriétaire peut pénétrer sur un bien-fonds adjacent au tronçon final est de l'autoroute 407 pour y couper ou y enlever tout objet, ou prendre toute autre mesure raisonnable, afin d'enlever les obstacles ou d'empêcher la neige de s'accumuler si, à son avis, cette mesure est nécessaire à la sécurité ou à la commodité du public qui y circule.

#### Paraneiges

(2) Avec la permission du propriétaire foncier ou, si aucune permission n'est donnée, avec l'autorisation du ministre, le propriétaire peut pénétrer sur un bien-fonds adjacent au tronçon final est de l'autoroute 407 pour y installer et y entretenir des paraneiges.

#### Indemnisation

(3) Le propriétaire indemnise le propriétaire foncier pour

any damage resulting from the exercise of its powers under this section.

#### Control of Highway 407 East Completion lands

34. (1) The owner shall control the use of the Highway 407 East Completion lands in accordance with the policies of the Ministry of Transportation for controlled-access highways as established from time to time, subject to any agreement entered into by the owner and the Minister, SuperBuild or any other ministry.

#### Same

(2) Despite subsection (1), the Minister may use the Highway 407 East Completion lands to manage,

- (a) transitways;
- (b) areas used by the Ministry of Transportation to conduct vehicle and weight inspections; and
- (c) any objects and structures for highway or transportation purposes.

#### Application of *Public Transportation and Highway Improvement Act*

(3) The Minister shall control the use of the lands adjacent to the Highway 407 East Completion lands, and section 38 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* applies to the adjacent lands.

#### Interference with Highway 407 East Completion

(4) Despite any other Act or regulation, no person, municipality or local board shall, except in accordance with conditions set by the owner under subsection (1),

- (a) obstruct or deposit material on, along, under or across the Highway 407 East Completion or take up or in any way interfere with the Highway 407 East Completion; or
- (b) construct or change the use of any private road, entranceway, gate or other structure or facility as a means of access to the Highway 407 East Completion, other than a controlled-access highway.

#### Offence

(5) Every person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000, or such greater amount as may be prescribed.

#### Construction zone

35. The owner may designate any part of the Highway 407 East Completion as a construction zone and for the purposes of subsections 128 (8), (9) and (10) of the *Highway Traffic Act* and the regulations made under that Act concerning construction zones, the Highway 407 East Completion shall be deemed to be part of the King's Highway, and the owner to be an official of

tout dommage résultant de l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article.

#### Contrôle des biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407

34. (1) Le propriétaire contrôle l'utilisation des biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407 conformément aux politiques qu'établit à l'occasion le ministre des Transports relativement aux routes à accès limité, sous réserve de tout accord conclu entre le propriétaire et le ministre, la Société ou tout autre ministère.

#### Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut utiliser les biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407 pour gérer ce qui suit :

- a) les réseaux de rues piétons-autobus;
- b) les zones utilisées par le ministère des Transports pour effectuer des inspections de véhicules et de leurs poids;
- c) les objets et constructions utilisés aux fins de la voie publique ou du transport.

#### Application de la *Loi sur l'amélioration des voies publiques et des transports en commun*

(3) Le ministre contrôle l'utilisation des biens-fonds adjacents aux biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407, et l'article 38 de la *Loi sur l'amélioration des voies publiques et des transports en commun* s'applique à ces biens-fonds adjacents.

#### Entrave au tronçon final est de l'autoroute 407

(4) Malgré toute autre loi ou tout autre règlement, aucune personne, aucune municipalité ou aucun conseil local ne doit, si ce n'est conformément aux conditions énoncées par le propriétaire en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit obstruer le tronçon final est de l'autoroute 407, déposer des objets sur celui-ci, le long de celui-ci, sous celui-ci ou en travers de celui-ci, y faire des creusements ou l'entraver d'une quelconque façon;
- b) soit construire un chemin privé, une voie d'entrée, une barrière ou une autre construction ou installation comme moyen d'accès au tronçon final est de l'autoroute 407, à l'exclusion d'une route à accès limité, ou en modifier l'usage.

#### Infraction

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ ou du montant supérieur prescrit.

#### Zone de construction

35. Le propriétaire peut désigner toute section du tronçon final est de l'autoroute 407 comme zone de construction et, pour l'application des paragraphes 128 (8), (9) et (10) du *Code de la route* et des règlements pris en application de ce code qui ont trait aux zones de construction, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé faire partie de la route principale et le propriétaire est réputé être un fonc-



the Ministry of Transportation authorized by the Minister in writing.

#### Conformity with safety standards

36. (1) The owner shall carry out the management of the Highway 407 East Completion in compliance with the ministry safety standards used by the Ministry of Transportation for comparable controlled-access highways.

#### Equal application of standards

(2) The ministry safety standards shall be applied to the Highway 407 East Completion in the same manner as they are applied to any part of the King's Highway that is designated as a controlled-access highway and in no case shall the owner be required,

- (a) to follow a standard that is more onerous than the safety standard that applies to other comparable controlled-access highways; or
- (b) to apply a safety standard in a manner that is more onerous than the manner in which it is applied to other comparable highways that are designated as controlled-access highways.

#### Other standards

(3) Despite subsection (1), with the approval of the Minister, the owner may use safety standards other than ministry safety standards in carrying out its functions, activities and responsibilities with respect to the Highway 407 East Completion if, in the opinion of the Minister, the proposed standard provides equivalent safety protection to the ministry safety standard.

#### Inspection

37. (1) In this section,

“record” means any record of information, however recorded.

#### Authorization of officials

(2) The Minister may authorize such officials as he or she considers appropriate for the purposes of inspecting the Highway 407 East Completion and carrying out an audit to ensure compliance with ministry safety standards.

#### Powers

(3) For the purposes of carrying out his or her duties and powers under subsection (2), an official may,

- (a) enter upon the Highway 407 East Completion and the area immediately around it at any time without a warrant;
- (b) take up or use any machine, device, article, thing, material or biological, chemical or physical agent or part thereof;
- (c) in any inspection, examination, inquiry or test, be accompanied and assisted by or take with him or her any person or persons having special, expert or professional knowledge of any matter, take photographs, and take with him or her and

tionnaire du ministère des Transports autorisé par écrit par le ministre.

#### Observation des normes de sécurité

36. (1) Le propriétaire gère le tronçon final est de l'autoroute 407 conformément aux normes de sécurité ministérielles en vigueur au ministère des Transports pour les routes à accès limité comparables.

#### Application égale des normes

(2) Les normes de sécurité ministérielles s'appliquent au tronçon final est de l'autoroute 407 de la même façon qu'elles s'appliquent à toute section de la route principale qui est désignée comme route à accès limité. En aucun cas le propriétaire ne doit être tenu :

- a) soit de suivre une norme plus sévère que la norme de sécurité qui s'applique à d'autres routes à accès limité comparables;
- b) soit d'appliquer une norme de sécurité plus sévèrement que dans le cas d'autres voies publiques comparables qui sont désignées comme routes à accès limité.

#### Autres normes

(3) Malgré le paragraphe (1) et avec l'approbation du ministre, le propriétaire peut appliquer des normes de sécurité différentes des normes de sécurité ministérielles lorsqu'il exerce ses fonctions et ses activités et assume ses responsabilités à l'égard du tronçon final est de l'autoroute 407 si, de l'avis du ministre, les normes envisagées assurent une protection équivalente à celle qu'assurent les normes de sécurité ministérielles.

#### Inspection

37. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«document» Tout document qui reproduit des renseignements, quel qu'en soit le mode de transcription.

#### Autorisation de fonctionnaires

(2) Le ministre peut autoriser les fonctionnaires qu'il estime appropriés aux fins d'inspection du tronçon final est de l'autoroute 407 et de vérification afin de s'assurer que les normes de sécurité ministérielles sont observées.

#### Pouvoirs

(3) Lorsqu'il exerce les fonctions et les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le fonctionnaire peut :

- a) pénétrer en tout temps, sans mandat, sur le tronçon final est de l'autoroute 407 et la zone environnante;
- b) prendre ou utiliser tout ou partie d'une machine, d'un appareil, d'un article, d'un objet, d'un matériau ou d'un agent biologique, chimique ou physique;
- c) lorsqu'il procède à une inspection, un examen, une enquête ou un essai, se faire accompagner et aider d'une ou de plusieurs personnes qui possèdent des connaissances particulières ou professionnelles dans un domaine, prendre des photographies et, à cette



use any equipment or materials required for such purpose;

- (d) conduct or take tests of any equipment, machine, device, article, thing, material or biological, chemical or physical agent, and for such purposes, take and carry away such samples as may be necessary;
- (e) require in writing the owner to cause any tests described in clause (d) to be conducted or taken, at the expense of the owner, by a person possessing such special, expert or professional knowledge or qualifications as are specified by the official, and to provide a report or assessment by that person.

#### Same

(4) For the purposes of carrying out his or her duties and powers under subsection (2), an official may, without a warrant but with the consent and subject to the direction of the Minister,

- (a) enter the offices of the owner, at any reasonable time;
- (b) enter any place, other than a dwelling, at any reasonable time, if the official reasonably believes that it is likely to contain records relating to compliance by the owner with ministry safety standards;
- (c) require the production of any record, and inspect, examine and copy the same; and
- (d) upon giving a receipt, remove any record inspected or examined for the purpose of making copies or extracts, and upon making copies or extracts, shall promptly return the original record to the person who produced or furnished it.

#### Facilitation of inspection

(5) The owner shall facilitate an entry, inspection, examination, inquiry or test by an official acting under this section.

#### Where no facilitation

(6) Where the owner fails to facilitate an official's entry, inspection, examination, inquiry or test, the Minister may authorize whatever steps are necessary, other than the use of force, to ensure that the official is able to exercise his or her powers in a safe and prompt manner.

#### Contravention

(7) An official who finds a contravention of any ministry safety standards with respect to the Highway 407 East Completion shall notify the owner in writing of the contravention and the owner shall comply.

#### Confidentiality

(8) Every official acting under this section shall preserve confidentiality with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of so acting, and shall not communicate any such matters to any other person except as may be required in connection with the administration of this Act, with the consent of

fin, apporter et utiliser l'équipement ou le matériel nécessaires;

- d) faire des essais sur tout équipement, une machine, un appareil, un article, un objet, un matériau ou un agent biologique, chimique ou physique et, à cette fin, prendre et emporter les échantillons nécessaires;
- e) exiger par écrit que le propriétaire fasse faire à ses frais par une personne possédant les connaissances professionnelles ou particulières ou les qualités requises que précise le fonctionnaire les essais décrits à l'alinéa d) et qu'il fournisse, à ses frais, le rapport ou l'évaluation fait par cette personne.

#### Idem

(4) Lorsqu'il exerce les fonctions et les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le fonctionnaire peut sans mandat, mais avec le consentement et sous réserve des directives du ministre :

- a) pénétrer à toute heure raisonnable dans les bureaux du propriétaire;
- b) pénétrer à toute heure raisonnable dans tout endroit, autre qu'un logement, si le fonctionnaire croit raisonnablement qu'il contiendra vraisemblablement des documents ayant trait au respect des normes de sécurité ministérielles par le propriétaire;
- c) exiger la production de documents, les examiner et en faire des copies;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, prendre les documents examinés afin d'en faire des copies ou d'en prendre des extraits, après quoi il les retourne promptement à la personne qui les a produits ou fournis.

#### Obligation de faciliter une inspection

(5) Le propriétaire facilite l'entrée d'un fonctionnaire ainsi que son inspection et ses examens, enquêtes et essais lorsqu'il agit aux termes du présent article.

#### Absence de collaboration

(6) Si le propriétaire ne facilite pas l'entrée d'un fonctionnaire ainsi que son inspection et ses examens, enquêtes et essais, le ministre peut autoriser la prise des mesures nécessaires, autre que le recours à la force, pour faire en sorte que le fonctionnaire puisse exercer ses pouvoirs d'une manière sûre et rapide.

#### Contravention

(7) Le fonctionnaire qui constate une contravention aux normes de sécurité ministérielles à l'égard du tronçon final est de l'autoroute 407 en avise le propriétaire par écrit et celui-ci se conforme à cet avis.

#### Confidentialité

(8) Chaque fonctionnaire qui agit aux termes du présent article garde confidentielle toute question dont il a connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne doit communiquer aucun renseignement sur cette question à une personne sauf si cela est nécessaire dans le cadre de l'application de la présente loi, qu'il a obtenu le consentement du proprié-

the owner or as otherwise required by law.

#### Ministry of Transportation undertakes work

38. (1) Where the owner has failed to comply with ministry safety standards or the Minister and the owner cannot reach an agreement regarding the interpretation or application of a ministry safety standard, the Ministry of Transportation may undertake any work required to ensure compliance with ministry safety standards.

#### Costs

(2) To the extent that any work done pursuant to subsection (1) is necessary to comply with ministry safety standards, the cost of the work, plus a reasonable administration fee, shall be paid by the owner.

#### Higher standard

39. (1) Despite section 36, if the Minister is of the opinion that the management of all or part of the Highway 407 East Completion should meet a higher standard than ministry safety standards, the Minister may enter into an agreement with the owner whereby the owner agrees to undertake the additional work necessary to meet the higher standard.

#### Where no agreement

(2) Failing an agreement under subsection (1), the Ministry of Transportation may undertake all or part of the work required to meet ministry safety standards and to meet the higher standard and, if it does so, the costs of undertaking the work shall be paid as follows:

1. To the extent that the work done is necessary to comply with ministry safety standards, the owner shall pay the costs of undertaking the work.
2. To the extent that the work done is necessary to comply with the higher standard, the Ministry of Transportation shall pay the costs of undertaking the work.

#### Same

(3) For the purposes of subsection (2), the costs that the Ministry of Transportation must pay shall include any loss of revenue that is directly related to the work required to meet the higher standard.

#### Vehicle safety

40. (1) For the purpose of enforcing vehicle licensing and safety standards under any Act, the Minister shall treat the Highway 407 East Completion as if it were part of the King's Highway.

#### Costs

(2) The Minister may charge the owner the reasonable costs of providing enforcement services under subsection (1) on a full cost recovery basis.

#### Immunity

41. (1) No action or other proceeding shall be insti-

taire ou que la loi l'exige par ailleurs.

#### Travaux entrepris par le ministère des Transports

38. (1) Si le propriétaire ne s'est pas conformé aux normes de sécurité ministérielles ou que le ministre et le propriétaire ne parviennent pas à s'entendre sur l'interprétation ou l'application d'une norme de sécurité ministérielle, le ministère des Transports peut entreprendre les travaux nécessaires pour se conformer aux normes de sécurité ministérielles.

#### Coûts

(2) Dans la mesure où des travaux effectués conformément au paragraphe (1) sont nécessaires pour se conformer aux normes de sécurité ministérielles, le coût des travaux, y compris des frais d'administration raisonnables, sont à la charge du propriétaire.

#### Norme plus élevée

39. (1) Malgré l'article 36, si le ministre est d'avis que la gestion de tout ou partie du tronçon final est de l'autoroute 407 devrait suivre une norme plus élevée que les normes de sécurité ministérielles, il peut conclure un accord avec le propriétaire selon lequel le propriétaire convient d'entreprendre les travaux supplémentaires nécessaires pour suivre la norme plus élevée.

#### Absence d'accord

(2) En l'absence d'un accord prévu au paragraphe (1), le ministère des Transports peut entreprendre tout ou partie des travaux exigés pour suivre les normes de sécurité ministérielles et observer la norme plus élevée et, auquel cas, les coûts pour entreprendre ces travaux sont payés comme suit :

1. Le propriétaire paie les coûts pour entreprendre les travaux dans la mesure où les travaux effectués sont nécessaires pour se conformer avec les normes de sécurité ministérielles.
2. Le ministère des Transports paie les coûts pour entreprendre les travaux dans la mesure où les travaux effectués sont nécessaires pour observer les normes plus élevées.

#### Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les coûts que le ministère des Transports doit payer comprennent toutes pertes de recettes qui sont directement liées aux travaux exigés pour suivre la norme plus élevée.

#### Sécurité des véhicules

40. (1) Aux fins d'exécution des dispositions de toute loi en ce qui a trait à l'immatriculation des véhicules et aux normes de sécurité, le ministre traite le tronçon final est de l'autoroute 407 comme s'il faisait partie de la route principale.

#### Coûts

(2) Le ministre peut imposer au propriétaire les coûts raisonnables engagés pour fournir les services d'exécution visés au paragraphe (1) suivant une formule de recouvrement intégral des coûts.

#### Immunité

41. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances



tuted respecting any act done in good faith in the execution or intended execution of a person's duties under sections 37 to 40 or for any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of the person's duties or powers if the person is an employee of the Ministry of Transportation or if the person acts as an agent of or advisor to the Ministry of Transportation.

#### Crown liability

(2) Subsection (1) does not by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act* relieve the Crown of any liability in respect of a tort committed by an employee of the Ministry of Transportation or a person who acts as an agent of or advisor to the Ministry of Transportation, to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for such a tort as if subsection (1) had not been enacted.

### LIABILITY

#### Liability

42. (1) The owner shall maintain the Highway 407 East Completion and keep it in repair and any municipality in which any part of the Highway 407 East Completion is situate is relieved of any liability for maintaining and repairing the Highway 407 East Completion.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any sidewalk or municipal undertaking or work constructed or in the course of construction by a municipality and the municipality is liable for want of repair for the sidewalk, municipal undertaking or work, whether the want of repair is the result of nonfeasance or misfeasance, in the same manner and to the same extent as in the case of any other like work constructed by the municipality.

#### Non-application of the *Occupiers' Liability Act*

(3) The *Occupiers' Liability Act* does not apply to the owner where it is the occupier, within the meaning of that Act, of the Highway 407 East Completion.

#### Liability for damage in case of default

(4) In the case of default by the owner to keep the Highway 407 East Completion in repair, the owner is liable for damage sustained by any person by reason of the default.

#### Insufficiency of walls, etc.

(5) No action shall be brought against the owner for the recovery of damages caused by the presence or absence or insufficiency of any wall, fence, guard rail, or barrier adjacent to or in, along or upon the Highway 407 East Completion or caused by or on account of any construction, obstruction or erection or any situation, arrangement or disposition of any earth, rock, tree or other material or thing adjacent to or in, along or upon that part of the Highway 407 East Completion that is not designed or intended for use by vehicular traffic.

introduites pour un acte qu'une personne a accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui confèrent les articles 37 à 40 ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice ou l'accomplissement de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs si la personne est un employé du ministère des Transports ou qu'elle agit comme mandataire de ce ministère ou en tant que conseiller auprès de lui.

#### Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé du ministère des Transports ou une personne agissant comme mandataire de ce ministère ou en tant que conseiller auprès de lui.

### RESPONSABILITÉ

#### Responsabilité

42. (1) Il incombe au propriétaire de veiller à l'entretien et aux réparations du tronçon final est de l'autoroute 407 et la municipalité où est située une section de ce tronçon est déchargée de toute responsabilité à cet égard.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un trottoir ou à une entreprise municipale ou un ouvrage construits ou en voie de construction par une municipalité. Celle-ci est responsable du manque de réparations concernant ce trottoir, ces entreprises ou ces ouvrages, que ce manque soit dû à l'inaction ou à l'action fautives, de la même façon et dans la même mesure que dans le cas d'un ouvrage semblable construit par la municipalité.

#### Non-application de la *Loi sur la responsabilité des occupants*

(3) La *Loi sur la responsabilité des occupants* ne s'applique pas au propriétaire s'il est l'occupant, au sens de cette loi, du tronçon final est de l'autoroute 407.

#### Responsabilité en cas de défaut

(4) S'il ne répare pas le tronçon final est de l'autoroute 407, le propriétaire est responsable des dommages que subit quiconque en raison de ce défaut.

#### Insuffisance des murs

(5) Est irrecevable l'action en dommages-intérêts introduite contre le propriétaire si les dommages sont causés par la présence, l'absence ou l'insuffisance d'un mur, d'une clôture, d'un rail de guidage, d'une balustrade ou d'une barrière adjacents au tronçon final est de l'autoroute 407, le long de celui-ci ou sur celui-ci. L'action est pareillement irrecevable si les dommages sont causés par une construction, par la pose d'un obstacle ou par un arrangement ou déplacement de terre, de roches, d'arbres ou d'autres matériaux ou objets adjacents à la section du tronçon final est de l'autoroute 407 qui n'est pas conçue ou utilisée pour la circulation des véhicules, le long de celle-ci ou sur celle-ci.



**Notice of claim**

(6) No action shall be brought for the recovery of damages under subsection (4) unless notice in writing of the claim and of the injury complained of has been personally served upon or sent by registered letter to the owner within the time period that applies to the King's Highway for a notice of claim against the Crown in right of Ontario, but the failure to give or the insufficiency of the notice is not a bar to the action if the judge before whom the action is tried is of the opinion that there is reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice and that the owner is not prejudiced in its defence.

**Limitation of action**

(7) No action shall be brought against the owner for the recovery of damages occasioned by the default mentioned in subsection (4), whether the want of repair was the result of nonfeasance or misfeasance, after the expiration of the time period that applies to the King's Highway for bringing an action against the Crown in right of Ontario.

**Liability not to exceed that of a municipality**

(8) The liability imposed by this section does not impose on the owner any liability greater than the liability of a municipality with respect to a highway under its jurisdiction and control.

**No Crown duty**

(9) Despite any other Act or regulation, the Crown in right of Ontario, the Minister, any other minister of the Crown, SuperBuild or any other ministry shall not have any duty to maintain or keep the Highway 407 East Completion in repair.

**Action barred**

(10) No action or proceeding of any kind shall be commenced against the Crown in right of Ontario, the Minister, any other minister of the Crown, SuperBuild or any other ministry, or any employee, officer, director or agent of the Crown in right of Ontario, the Minister, any other minister of the Crown, SuperBuild or any other ministry in respect of any loss or damage sustained by any person as a result of anything done or omitted to be done by any person, other than anything done or omitted to be done by the Crown in right of Ontario after the coming into force of this section, in connection with the management of the Highway 407 East Completion.

**EXPROPRIATION AND EXPANSION****Expropriation**

43. (1) The Minister may, without the consent of the landowner, expropriate any land he or she considers necessary for the purpose of expanding, extending or completing the Highway 407 East Completion.

**Expropriations Act**

(2) For the purposes of the *Expropriations Act*, the Minister shall be deemed to be the approving authority with respect to any expropriation authorized by this section.

**Avis de réclamation**

(6) Est irrecevable l'action en dommages-intérêts introduite en vertu du paragraphe (4), sauf si un avis écrit de la réclamation et de la lésion invoquée a été signifié à personne ou envoyé par lettre recommandée au propriétaire dans le délai qui s'applique à la route principale dans le cas d'un avis de réclamation contre la Couronne du chef de l'Ontario. Le défaut de remettre l'avis ou son insuffisance n'exclut pas l'action si le juge qui en est saisi est d'avis que ce défaut ou cette insuffisance sont suffisamment justifiés et qu'ils ne sont pas préjudiciables à la défense du propriétaire.

**Prescription d'action**

(7) Est irrecevable l'action en dommages-intérêts introduite contre le propriétaire, dans le cas des dommages occasionnés par le défaut mentionné au paragraphe (4), que le manque de réparations résulte de l'inaction ou de l'action fautives, après l'expiration du délai qui s'applique à la route principale dans le cas de l'introduction d'une action contre la Couronne du chef de l'Ontario.

**La responsabilité n'excède pas celle d'une municipalité**

(8) La responsabilité qu'impose le présent article ne confère pas au propriétaire une responsabilité supérieure à celle que possède une municipalité à l'égard d'une voie publique relevant de sa compétence.

**Non une obligation de la Couronne**

(9) Malgré toute autre loi ou tout autre règlement, la Couronne du chef de l'Ontario, le ministre, tout autre ministre de la Couronne, la Société ou tout autre ministère ne sont pas tenus d'entretenir ou de réparer le tronçon final est de l'autoroute 407.

**Immunité**

(10) Sont irrecevables les actions ou instances de tout genre introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario, le ministre, tout autre ministre de la Couronne, la Société ou tout autre ministère ou contre un de leurs employés, dirigeants, administrateurs ou mandataires relativement à des pertes ou dommages découlant de toute action ou omission faite par une personne, autre qu'une action ou omission faite par la Couronne du chef de l'Ontario après l'entrée en vigueur du présent article, relativement à la gestion du tronçon final est de l'autoroute 407.

**EXPROPRIATION ET ÉLARGISSEMENT****Expropriation**

43. (1) Le ministre peut, sans consentement du propriétaire foncier, exproprier tout bien-fonds qu'il estime nécessaire afin d'élargir, de prolonger ou de terminer le tronçon final est de l'autoroute 407.

**Loi sur l'expropriation**

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le ministre est réputé l'autorité d'approbation à l'égard de toute expropriation autorisée par le présent article.

**Public interest**

(3) Any expropriation for the purposes of the Highway 407 East Completion shall be deemed to be in and for the public interest and benefit.

**Expansion and extension**

44. (1) The owner shall expand and extend the Highway 407 East Completion in accordance with the terms and conditions set out in an agreement to be entered into between the owner and the Minister.

**Failure to comply**

(2) Where the owner does not expand or extend the Highway 407 East Completion in accordance with the terms and conditions set out in the agreement, the Minister may carry out the expansion or extension, and the costs of the expansion or extension shall be determined and paid in accordance with the terms and conditions of the agreement.

**APPLICATION OF OTHER LAWS****Approvals and agreements**

45. (1) In this section,

“approval” includes any approval, certificate of approval, registration, licence, permit, exemption order, or declaratory order conferred under statute, by agreement or otherwise.

**Agreement**

(2) The Minister may confer upon the owner any agreements between the Minister or the Ministry of Transportation and any other ministries that are not specific to the Highway 407 East Completion, subject to such limitations as the Minister may impose.

**Owner's rights**

(3) The owner shall possess all the responsibilities, obligations, duties, powers, benefits and advantages under the agreements conferred pursuant to subsection (2).

**Amendment or revocation**

(4) Where this section confers an agreement on the owner, any amendments or revocations of the agreement shall also apply to the owner.

**Owner to obtain approvals**

(5) Unless otherwise provided under this Act or the regulations under this Act, the owner shall obtain any approvals required by any Act or regulation that are necessary for any purpose connected with the Highway 407 East Completion.

**Environmental Assessment Act**

46. (1) The Highway 407 East Completion shall be deemed to be an undertaking as defined in the *Environmental Assessment Act* and, for the purposes of management of that undertaking, the owner shall be deemed to be a public body to which the *Environmental Assessment Act* applies.

**Intérêt public**

(3) Toute expropriation effectuée aux fins du tronçon final est de l'autoroute 407 est réputée être dans l'intérêt et à l'avantage du public.

**Élargissement et prolongement**

44. (1) Le propriétaire élargit et prolonge le tronçon final est de l'autoroute 407 conformément aux conditions énoncées dans un accord qu'il doit conclure avec le ministre.

**Inobservation**

(2) Si le propriétaire n'élargit ni ne prolonge le tronçon final est de l'autoroute 407 conformément aux conditions énoncées dans l'accord, le ministre peut effectuer les travaux à cet égard et les coûts y afférents sont fixés et payés conformément aux conditions de l'accord.

**APPLICATION D'AUTRES LOIS****Approbations et accords**

45. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«approbation» S'entend notamment des approbations, certificats d'approbation, inscriptions, enregistrements, permis, licences, ordonnances d'exemption ou de dispense ou jugements ou ordonnances déclaratoires qui sont accordés, délivrés ou rendus, notamment aux termes d'une loi ou d'un accord.

**Accord**

(2) Le ministre peut conférer au propriétaire tous les accords conclus entre le ministre ou le ministère des Transports et tout autre ministère qui ne se rapportent pas précisément au tronçon final est de l'autoroute 407, sous réserve des restrictions qu'impose le ministre.

**Droits du propriétaire**

(3) Le propriétaire assume toutes les responsabilités et obligations, exerce tous les pouvoirs et fonctions et bénéficie de tous les avantages que confèrent les accords conférés conformément au paragraphe (2).

**Modification ou résiliation**

(4) Lorsque le présent article confère un accord au propriétaire, toute modification ou résiliation le concernant s'applique également au propriétaire.

**Obtention d'approbations par le propriétaire**

(5) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements d'application, le propriétaire obtient les approbations qu'exige toute loi ou tout règlement et qui sont nécessaires à toute fin associée au tronçon final est de l'autoroute 407.

**Loi sur les évaluations environnementales**

46. (1) Le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé une entreprise au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales* et, aux fins de la gestion de cette entreprise, le propriétaire est réputé un organisme public auquel s'applique cette loi.



**Same**

(2) Despite subsection (1), the Ministry of Transportation may elect to be a proponent or co-proponent of any part of the undertaking.

**Compliance with environmental standards**

(3) The owner shall comply with any environmental assessment standards and any environmental management standards that are applicable to highways in Ontario.

**Road authority**

47. When acting for the Highway 407 East Completion purposes on the Highway 407 East Completion lands, the owner shall be deemed to be a road authority for the purposes of Regulation 339 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, if the owner has entered into an agreement with the Minister of the Environment.

**Aggregate Resources Act**

48. The owner shall be deemed to be a public authority under the *Aggregate Resources Act* for the purpose of applying for a wayside permit under Part III of that Act, if the use of the pit or quarry is only for the Highway 407 East Completion purposes within the Highway 407 East Completion lands.

**Building Code Act, 1992**

49. (1) In this section,

“building”, “building code”, “construction” and “demolition” have the same meanings as in the *Building Code Act, 1992*.

**Non-application**

(2) The *Building Code Act, 1992* does not apply to buildings located within the Highway 407 East Completion lands that are owned by the owner and used or to be used for the management of the Highway 407 East Completion.

**Application**

(3) Despite subsection (2), any person carrying out or causing to be carried out the following activities in respect of the buildings described in subsection (2) shall carry out those activities in compliance with the building code:

1. Any construction or demolition of buildings.
2. Any change in use of a building or part of a building that would result in an increase in hazard as determined under the building code, even if no construction is proposed.

**Conservation Authorities Act**

50. The Lieutenant Governor in Council may provide by regulation that a regulation made under section 28 of the *Conservation Authorities Act* does not apply to the owner with respect to management of the High-

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministère des Transports peut choisir d'être un promoteur ou un co-promoteur de toute partie de l'entreprise.

**Observation des normes environnementales**

(3) Le propriétaire observe les normes applicables aux voies publiques de l'Ontario en matière d'évaluation et de gestion environnementales.

**Office de la voirie**

47. Lorsqu'il agit sur les biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407 aux fins de ce dernier, le propriétaire, s'il a conclu un accord avec le ministre de l'Environnement, est réputé être un office de la voirie pour l'application du Règlement 339 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990.

**Loi sur les ressources en agrégats**

48. Le propriétaire est réputé une autorité publique au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats* lorsqu'il présente une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin aux termes de la partie III de cette loi, si le puits d'extraction ou la carrière n'est utilisé que sur les biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407 aux fins de ce dernier.

**Loi de 1992 sur le code du bâtiment**

49. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bâtiment», «code du bâtiment», «construction» et «démolition» S'entendent au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

**Non-application**

(2) La *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ne s'applique pas aux bâtiments situés sur les biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407 qui appartiennent au propriétaire et qui sont ou doivent être utilisés pour la gestion du tronçon.

**Application**

(3) Malgré le paragraphe (2), quiconque exerce ou fait exercer les activités suivantes à l'égard des bâtiments visés au paragraphe (2) le fait conformément au code du bâtiment :

1. Tous les travaux de construction ou de démolition de bâtiments.
2. L'affectation de tout ou partie d'un bâtiment à un nouvel usage qui entraînerait un accroissement du risque comme il est établi au code du bâtiment, même si aucuns travaux de construction ne sont projetés.

**Loi sur les offices de protection de la nature**

50. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que les règlements pris en application de l'article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* ne s'appliquent pas au propriétaire à l'égard de la ges-



way 407 East Completion on the Highway 407 East Completion lands.

#### *Emergency Plans Act*

51. (1) For the purposes of the *Emergency Plans Act*, the Minister may include the Highway 407 East Completion in developing an emergency plan for highway and other transportation services and the Highway 407 East Completion may be incorporated into the plan and be used in the case of an emergency as if it were part of the King's Highway and not a private toll highway.

#### Same

(2) The Minister may require the owner to prepare and file with the Minister any emergency plans that the Minister considers necessary.

#### Implementation

(3) The Minister may direct the owner to implement an emergency plan under subsection (1) or (2) with any changes that the Minister considers necessary and the owner shall comply with such direction.

#### If no compliance

(4) If the owner does not comply with a direction under subsection (3), the Minister may carry out the direction.

#### Debt

(5) The reasonable costs of implementing a direction under subsection (4) may be recovered as a debt due to Her Majesty.

#### Freedom of information

52. (1) In this section,

“entity” means the government of a province of Canada or a state of the United States of America; (“entité”)

“personal information” means information that is personal information for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“renseignements personnels”)

#### Collection of personal information by owner

(2) Despite any other Act or regulation, the owner may,

- (a) collect, only for a purpose described in subsection (4), personal information in any manner from the Ministry of Transportation or any entity;
- (b) use, only for a purpose described in subsection (4), personal information that was collected from the Ministry of Transportation or any entity;
- (c) disclose, only for a purpose described in subsection (4), personal information that was collected from the Ministry of Transportation or any entity.

#### Collection of personal information by Ministry of Transportation

(3) Despite any other Act or regulation, the Ministry

tion du tronçon final est de l'autoroute 407 sur les biens-fonds réservés à ce dernier.

#### *Loi sur les mesures d'urgence*

51. (1) Pour l'application de la *Loi sur les mesures d'urgence*, le ministre peut inclure le tronçon final est de l'autoroute 407 lorsqu'il élabore un plan de mesures d'urgence pour les voies publiques et autres services de transport et le tronçon peut être incorporé dans le plan et être utilisé en cas d'urgence comme s'il faisait partie de la route principale et non pas une voie privée à péage.

#### Idem

(2) Le ministre peut exiger que le propriétaire prépare et dépose auprès de lui les plans de mesures d'urgence qu'il estime nécessaires.

#### Mise en oeuvre

(3) Le ministre peut ordonner au propriétaire de mettre en oeuvre un plan de mesures d'urgence visé au paragraphe (1) ou (2) avec les modifications qu'il estime nécessaires et le propriétaire se conforme à cet ordre.

#### Non-conformité

(4) Si le propriétaire ne se conforme pas à un ordre qui lui est donné en vertu du paragraphe (3), le ministre peut y donner suite.

#### Dette

(5) Les coûts raisonnables engagés pour donner suite à un ordre donné en vertu du paragraphe (4) peuvent être recouvrés au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

#### Accès à l'information

52. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«entité» S'entend du gouvernement d'une province du Canada ou d'un État des États-Unis d'Amérique. («entity»)

«renseignements personnels» Renseignements qui sont des renseignements personnels pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

#### Collecte de renseignements personnels par le propriétaire

(2) Malgré toute autre loi ou les règlements, le propriétaire peut :

- a) recueillir, mais seulement à une fin visée au paragraphe (4), des renseignements personnels de quelque façon que ce soit auprès du ministère des Transports ou de toute entité;
- b) utiliser, mais seulement à une fin visée au paragraphe (4), les renseignements personnels qui ont été recueillis auprès du ministère des Transports ou de toute entité;
- c) divulguer, mais seulement à une fin visée au paragraphe (4), les renseignements personnels qui ont été recueillis auprès du ministère des Transports ou de toute entité.

#### Collecte de renseignements personnels par le ministère des Transports

(3) Malgré toute autre loi ou les règlements, le ministère

of Transportation may,

- (a) collect personal information in any manner from the owner or any person or entity for a purpose described in subsection (4);
- (b) use, for a purpose described in subsection (4), personal information that is in its custody or under its control;
- (c) disclose the names and addresses of persons who owe tolls, fees and other charges that are in its custody or under its control or other prescribed personal information to the owner or any person or entity for a purpose described in subsection (4).

#### Purposes

(4) The following are the purposes referred to in subsections (2) and (3):

1. To assist the owner in the collection and enforcement of tolls, fees and other charges owing with respect to the Highway 407 East Completion.
2. To assist the owner in traffic planning and revenue management with respect to the Highway 407 East Completion.
3. To assist the owner in communicating with users of the Highway 407 East Completion for the purpose of promoting the use of the Highway 407 East Completion.
4. To assist an entity with whom the owner or the Ministry of Transportation has an agreement relating to the collection and enforcement of tolls.

#### Agreement required

(5) Despite any other Act or regulation, the Minister shall, as a condition for the disclosure of personal information pursuant to subsection (3), require the owner to enter into a written agreement that, in the opinion of the Minister, will protect the confidentiality of the personal information and prohibit the use of the personal information for any purpose not referred to in subsection (4).

#### Other requirements

(6) In addition to the condition required by subsection (5), the Minister may impose any other conditions that he or she considers appropriate.

#### Confidentiality protected

(7) The owner and any other person who collects personal information from the Ministry of Transportation shall ensure that all reasonable steps are taken to protect the confidentiality of that personal information, including protecting its confidentiality during its storage, transportation, handling and destruction.

#### Use of information

(8) For the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, personal information in the custody or under the control of the Ministry of

des Transports peut :

- a) recueillir des renseignements personnels de quelque façon que ce soit auprès du propriétaire ou de toute personne ou entité à une fin visée au paragraphe (4);
- b) utiliser, à une fin visée au paragraphe (4), les renseignements personnels dont il a la garde ou le contrôle;
- c) divulguer les nom et adresse des personnes qui doivent des péages, frais, droits et autres paiements dont il a la garde ou le contrôle ou d'autres renseignements personnels prescrits au propriétaire ou à toute personne ou entité à une fin visée au paragraphe (4).

#### Fins

(4) Les fins visées aux paragraphes (2) et (3) sont les suivantes :

1. Aider le propriétaire à percevoir et à recouvrer les péages, frais, droits et autres paiements exigibles à l'égard du tronçon final est de l'autoroute 407.
2. Aider le propriétaire à planifier la circulation et à gérer les recettes à l'égard du tronçon final est de l'autoroute 407.
3. Aider le propriétaire à communiquer avec les utilisateurs du tronçon final est de l'autoroute 407 afin d'en promouvoir l'utilisation.
4. Aider une entité avec laquelle le propriétaire ou le ministère des Transports a conclu un accord relativement à la perception et au recouvrement des péages.

#### Accord exigé

(5) Malgré toute autre loi ou les règlements, le ministre exige, comme condition à la divulgation de renseignements personnels conformément au paragraphe (3), que le propriétaire conclue un accord écrit qui, de l'avis du ministre, assurera le caractère confidentiel des renseignements personnels et interdira l'utilisation de ceux-ci à une fin non visée au paragraphe (4).

#### Autres exigences

(6) Outre la condition exigée par le paragraphe (5), le ministre peut imposer toute autre condition qu'il estime appropriée.

#### Confidentialité

(7) Le propriétaire et toute autre personne qui recueille des renseignements personnels auprès du ministère des Transports veillent à ce que toutes les mesures raisonnables soient prises pour assurer le caractère confidentiel de ces renseignements, notamment pendant leur entreposage, leur transport, leur manutention et leur destruction.

#### Utilisation des renseignements

(8) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le ministère des Transports qui a la garde ou le contrôle de renseignements



Transportation may be used by the Ministry of Transportation for the purposes described in subsection (4) and that use shall be deemed to be for a purpose that is consistent with the purpose for which the personal information was obtained or compiled.

#### Purpose of disclosure

(9) For the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, personal information disclosed by the Ministry of Transportation for a purpose described in subsection (4) shall be deemed to have been disclosed for the purpose of complying with this section.

#### Notice not required

(10) Subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply with respect to the collection of personal information authorized by subsections (2) and (3).

#### Retention of information

(11) Personal information collected under clause (2) (a) and used by the owner shall be retained by it for at least 65 days unless the individual to whom the information related consents in writing to its earlier disposal.

#### Offence

(12) A person who knowingly uses or discloses, for a purpose other than a purpose described in subsection (4), personal information that was disclosed to the person by the Ministry of Transportation under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or such greater amount as may be prescribed.

#### Highway Traffic Act – tow truck services

53. For the purposes of section 171 of the *Highway Traffic Act*, the Highway 407 East Completion shall be deemed to be part of the King's Highway.

#### Highway Traffic Act – application of miscellaneous regulations

54. (1) For the purposes of regulations made by the Minister under subsections 123 (1), 128 (7) and 151 (2) of the *Highway Traffic Act*, the Highway 407 East Completion shall be deemed to be part of the King's Highway.

#### Other regulations

(2) In addition to those regulations referred to in subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations designating regulations under the *Highway Traffic Act* that apply, with necessary modifications, to the Highway 407 East Completion and providing that, for the purposes of those regulations, the Highway 407 East Completion shall be deemed to be part of the King's Highway.

#### Motorized Snow Vehicles Act

55. For the purposes of section 5 of the *Motorized Snow Vehicles Act* and any regulations made under that section, the Highway 407 East Completion shall be deemed to be part of the King's Highway, and to have been designated as a controlled-access highway under

personnels peut utiliser ceux-ci aux fins visées au paragraphe (4). Cette utilisation est réputée être à une fin compatible avec celle à laquelle les renseignements personnels ont été obtenus ou compilés.

#### But de la divulgation

(9) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels que divulgue le ministère des Transports à une fin visée au paragraphe (4) sont réputés avoir été divulgués afin de se conformer au présent article.

#### Avis non obligatoire

(10) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas à l'égard de la collecte de renseignements personnels autorisés par les paragraphes (2) et (3).

#### Conservation des renseignements

(11) Les renseignements personnels recueillis aux termes de l'alinéa (2) a) qu'utilise le propriétaire sont conservés par lui pendant au moins 65 jours à moins que le particulier concerné par ceux-ci ne consente par écrit à ce qu'il en soit disposé plus tôt.

#### Infraction

(12) Quiconque utilise ou divulgue sciemment, à une fin autre qu'une fin visée au paragraphe (4), des renseignements personnels que lui a divulgués le ministère des Transports en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ ou du montant supérieur prescrit.

#### Code de la route – Services de dépannage

53. Pour l'application de l'article 171 du *Code de la route*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé faire partie de la route principale.

#### Code de la route – Application de divers règlements

54. (1) Pour l'application des règlements pris par le ministre en application des paragraphes 123 (1), 128 (7) et 151 (2) du *Code de la route*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé faire partie de la route principale.

#### Autres règlements

(2) Outre les règlements visés au paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les règlements prévus au *Code de la route* qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au tronçon final est de l'autoroute 407 et prévoir que, pour l'application de ces règlements, le tronçon est réputé faire partie de la route principale.

#### Loi sur les motoneiges

55. Pour l'application de l'article 5 de la *Loi sur les motoneiges* et des règlements pris en application de celui-ci, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé faire partie de la route principale et avoir été désigné comme route à accès limité en vertu de l'article 36 de la *Loi sur l'amélioration*



section 36 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

#### *Off-Road Vehicles Act*

56. (1) For the purposes of the *Off-Road Vehicles Act*, the Highway 407 East Completion is a highway, and shall be deemed to be part of the King's Highway for purposes of regulations made under that Act.

#### Transition

(2) Regulation 863 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 continues to apply to the Highway 407 East Completion, unless repealed, or amended to provide otherwise.

#### *Police Services Act*

57. (1) For the purposes of paragraph 3 of subsection 19 (1) of the *Police Services Act*, the Highway 407 East Completion shall be deemed to be part of the King's Highway.

#### Cost of policing

(2) The Ontario Provincial Police may, with the approval of the Solicitor General, charge the owner the reasonable costs of providing services under paragraph 3 of subsection 19 (1) of the *Police Services Act* on a full cost recovery basis.

#### Agreement

(3) The Solicitor General may enter into an agreement with the owner for the provision of services under paragraph 3 of subsection 19 (1) of the *Police Services Act* on the Highway 407 East Completion.

#### Payable into Consolidated Revenue Fund

(4) All money received by the Ontario Provincial Police by way of charges imposed under subsection (2) or by the Solicitor General under an agreement entered into under subsection (3) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

#### Debt

(5) All amounts owing as charges under subsection (2) or pursuant to an agreement under subsection (3), if not collected by other means, may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.

#### *Public Utilities Act*

58. For the purposes of sections 4 and 22 of the *Public Utilities Act*, the Highway 407 East Completion shall be deemed to be a highway.

#### *Public Service Works on Highways Act*

59. (1) For the purposes of the *Public Service Works on Highways Act*, the Highway 407 East Completion shall be deemed to be a highway.

#### Same

(2) For the purposes of the *Public Service Works on Highways Act*, the owner is the road authority for the Highway 407 East Completion.

*des voies publiques et des transports en commun.*

#### *Loi sur les véhicules tout terrain*

56. (1) Pour l'application de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est une voie publique et est réputé faire partie de la route principale pour l'application des règlements pris en application de cette loi.

#### Disposition transitoire

(2) Le Règlement 863 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 continue de s'appliquer au tronçon final est de l'autoroute 407 à moins qu'il ne soit abrogé ou modifié.

#### *Loi sur les services policiers*

57. (1) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les services policiers*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé faire partie de la route principale.

#### Coûts des services policiers

(2) La Police provinciale de l'Ontario peut, avec l'approbation du solliciteur général, imposer au propriétaire les coûts raisonnables engagés pour fournir les services visés à la disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les services policiers* suivant une formule de recouvrement intégral des coûts.

#### Accord

(3) Le solliciteur général peut conclure un accord avec le propriétaire en vue de la fourniture de services aux termes de la disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les services policiers* sur le tronçon final est de l'autoroute 407.

#### Sommes versées au Trésor

(4) Toutes les sommes que reçoit la Police provinciale de l'Ontario au titre des frais imposés en vertu du paragraphe (2) ou de ceux imposés par le solliciteur général aux termes d'un accord conclu en vertu du paragraphe (3) sont versées au Trésor.

#### Dette

(5) Tous les montants dus au titre des frais imposés en vertu du paragraphe (2) ou de ceux imposés conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (3), s'ils ne sont perçus d'aucune autre façon, peuvent être recouverts par voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.

#### *Loi sur les services publics*

58. Pour l'application des articles 4 et 22 de la *Loi sur les services publics*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé une voie publique.

#### *Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques*

59. (1) Pour l'application de la *Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques*, le tronçon final est de l'autoroute 407 est réputé une voie publique.

#### Idem

(2) Pour l'application de la *Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques*, le propriétaire est l'office de la voirie pour le tronçon final est de l'autoroute 407.

**Municipal by-laws**

60. (1) In this section,

“municipal by-laws” include the by-laws of a regional municipality; (“règlements municipaux”)

“municipality” includes a regional municipality. (“municipalité”)

**Owner in place of Crown**

(2) The owner stands in the place of the Crown for the purpose of the application of municipal by-laws and approvals required under municipal by-laws,

(a) affecting the Highway 407 East Completion lands and affecting activities on the Highway 407 East Completion lands related to the management and use of the Highway 407 East Completion; and

(b) respecting prescribed matters.

**Regulations**

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing matters for the purposes of clause (2) (b).

**Ontario Planning and Development Act, 1994**

61. (1) For the purposes of section 13 of the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, the owner shall be deemed to be a ministry of the Crown.

**Orders not to affect**

(2) No order made by the Minister of Municipal Affairs and Housing under section 17 of the *Ontario Planning and Development Act, 1994* before the coming into force of this section shall have the effect of prohibiting or regulating the management and use of the Highway 407 East Completion on the Highway 407 East Completion lands.

**Planning Act orders**

62. No order made by the Minister of Municipal Affairs and Housing under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* before the coming into force of this section shall have the effect of prohibiting or regulating the management and use of the Highway 407 East Completion on the Highway 407 East Completion lands.

**REGULATIONS****Regulations**

63. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act;

(b) respecting additional procedures to be used by the owner for enforcing payment of tolls on the Highway 407 East Completion;

**Règlements municipaux**

60. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale. («municipality»)

«règlements municipaux» S'entend en outre des règlements municipaux d'une municipalité régionale. («municipal by-laws»)

**Le propriétaire remplace la Couronne**

(2) Le propriétaire remplace la Couronne aux fins d'application des règlements municipaux et des approbations exigées aux termes de ceux-ci qui ont trait à ce qui suit :

a) les biens-fonds réservés au tronçon final est de l'autoroute 407 et les activités exercées sur ceux-ci relativement à la gestion et à l'utilisation du tronçon;

b) les questions prescrites.

**Règlements**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les questions pour l'application de l'alinéa (2) b).

**Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario**

61. (1) Pour l'application de l'article 13 de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*, le propriétaire est réputé un ministère de la Couronne.

**Non-application des arrêtés**

(2) Les arrêtés pris par le ministre des Affaires municipales et du Logement en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* avant l'entrée en vigueur du présent article n'ont pas pour effet d'interdire ou de réglementer la gestion et l'utilisation du tronçon final est de l'autoroute 407 sur les biens-fonds réservés à ce dernier.

**Arrêtés prévus par la Loi sur l'aménagement du territoire**

62. Les arrêtés pris par le ministre des Affaires municipales et du Logement en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* avant l'entrée en vigueur du présent article n'ont pas pour effet d'interdire ou de réglementer la gestion et l'utilisation du tronçon final est de l'autoroute 407 sur les biens-fonds réservés à ce dernier.

**RÈGLEMENTS****Règlements**

63. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi;

b) traiter des modalités supplémentaires que doit suivre le propriétaire pour recouvrer le paiement des péages sur le tronçon final est de l'autoroute 407;



- (c) prescribing the types of toll devices and related tolling equipment that must be used by the owner and, despite any other Act, the owners or operators of any other private toll highways;
- (d) providing that the *Arbitration Act, 1991* or any provision of that Act does not apply to appeals under section 17;
- (e) prescribing greater penalties for the purposes of sections 31 and 34;
- (f) despite this or any other Act, requiring the owner and the owners or operators of any other private toll highways to do the things specified in the regulation in order to achieve the integration of the Highway 407 East Completion with the other highways specified in the regulation;
- (g) prescribing any other matter that is referred to in this Act as being prescribed;
- (h) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

## Same

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and their contents for the purposes of sections 14, 15, 17 and 20.

## General or particular

(3) Regulations made under subsection (1) may be general or particular in their application.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## Highway 407 Act, 1998

64. Subsection 1 (2) of the *Highway 407 Act, 1998* is repealed and the following substituted:

## Highway 407 lands

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining the Highway 407 lands for the purposes of this Act, but the lands described must not exceed a width sufficient to accommodate 10 highway lanes, a median and the additional lands required for infrastructure that is essential to the design, construction, use and safety of the highway constructed along the route that was, on October 19, 1998, exempt or approved under the *Environmental Assessment Act* between,

- (a) the intersection of Highway 407 and the Queen Elizabeth Way in the City of Burlington; and
- (b) Highway 7 east of Brock Road in the Town of Pickering.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

65. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- c) prescrire les genres d'appareils à péage et de matériel lié à la perception de péages que doivent utiliser le propriétaire et, malgré toute autre loi, les propriétaires ou exploitants de toute autre voie privée à péage;
- d) prévoir que la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ou n'importe laquelle de ses dispositions ne s'applique pas aux appels visés à l'article 17;
- e) prescrire des peines plus élevées pour l'application des articles 31 et 34;
- f) malgré la présente loi ou toute autre loi, exiger que le propriétaire et les propriétaires ou exploitants de toute autre voie privée à péage prennent les mesures précisées dans le règlement pour intégrer le tronçon final est de l'autoroute 407 aux autres voies publiques qui y sont précisées;
- g) prescrire toute autre chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
- h) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou opportune aux fins de la réalisation des objets de la présente loi.

## Idem

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des formules et leur contenu pour l'application des articles 14, 15, 17 et 20.

## Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

## Loi de 1998 sur l'autoroute 407

64. Le paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Biens-fonds réservés à l'autoroute 407

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les biens-fonds réservés à l'autoroute 407 pour l'application de la présente loi, mais ceux-ci ne doivent pas dépasser une largeur suffisante pour y aménager 10 voies, un terre-plein central et les autres biens-fonds nécessaires à l'infrastructure qui est essentielle à la conception, à la construction, à l'utilisation et à la sécurité de la voie publique construite le long du parcours qui, le 19 octobre 1998, faisait l'objet d'une exemption ou d'une approbation aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales* et qui est situé entre :

- a) le croisement de l'autoroute 407 et de l'autoroute Queen Elizabeth dans la cité de Burlington;
- b) l'autoroute 7 à l'est du chemin Brock dans la ville de Pickering.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

65. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



**Short title**

66. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Highway 407 East Completion Act, 2001*.

**Titre abrégé**

66. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407*.



## CHAPTER 24

### **An Act to promote quality in the classroom**

*Assented to December 12, 2001*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I AMENDMENTS TO THE EDUCATION ACT**

**1. The *Education Act* is amended by adding the following section:**

##### **Qualifying test for teachers**

**10.1 (1)** No certificate of qualification and registration may be issued to a person under the *Ontario College of Teachers Act, 1996* unless the person has passed a qualifying test approved and administered by the Minister.

##### **Same**

(2) The requirement that a person pass the qualifying test before being issued a certificate of qualification and registration is in addition to requirements under the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

##### **Same**

(3) The power to administer the test includes the power to establish rules related to marking the test.

##### **Subdelegation**

(4) The Minister may delegate in writing the power to approve the test, administer the test, or both, to such persons or bodies as the Minister considers appropriate, subject to such conditions and restrictions on the exercise of power by the delegate as the Minister specifies.

##### **Transition**

(5) The Minister may by order specify a period during which the requirement that a person pass a qualifying test under subsection (1) is satisfied by the person taking the test, whether or not he or she passes the test.

##### **Same**

(6) Where the Minister makes an order under subsection (5), the Minister shall provide a written copy of the order to the Ontario College of Teachers and shall also take such steps as the Minister considers appropriate to bring the order to the attention of affected persons.

##### **Regulations**

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

## CHAPITRE 24

### **Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe**

*Sanctionnée le 12 décembre 2001*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**

**1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

##### **Examen d'aptitude pour enseignants**

**10.1 (1)** Nul certificat de compétence et d'inscription ne peut être délivré à une personne en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* tant qu'elle n'a pas réussi un examen d'aptitude approuvé et administré par le ministre.

##### **Idem**

(2) L'obligation de réussir l'examen d'aptitude avant la délivrance d'un certificat de compétence et d'inscription s'ajoute aux exigences prévues par la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

##### **Idem**

(3) Le pouvoir d'administrer l'examen comprend celui d'établir des règles liées à la notation de l'examen.

##### **Subdélégation**

(4) Le ministre peut, sous réserve des conditions et restrictions qu'il précise quant à l'exercice du pouvoir par le délégué, déléguer par écrit aux personnes ou organismes qu'il estime appropriés le pouvoir d'approuver l'examen, de l'administrer ou les deux.

##### **Disposition transitoire**

(5) Le ministre peut, par arrêté, préciser une période pendant laquelle une personne qui ne fait que passer l'examen d'aptitude prévu au paragraphe (1) est réputée l'avoir réussi, qu'elle l'ait réussi ou non.

##### **Idem**

(6) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (5), il en fournit une copie écrite à l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et prend les mesures qu'il estime appropriées afin de le porter à l'attention des personnes concernées.

##### **Règlements**

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :



- (a) providing for exemptions in relation to classes of persons from the requirement of subsection (1), subject to any conditions and restrictions specified in the regulation;
- (b) providing for exemptions in relation to classes of certificates of qualification and registration from the requirement of subsection (1), subject to any conditions and restrictions specified in the regulation;
- (c) providing for accommodations to address the needs of classes of persons taking the test;
- (d) providing that the test be composed of components and providing for circumstances in which specified components may be omitted by classes of persons taking the test;
- (e) providing for the development, approval and administration of alternate qualifying tests for classes of persons and providing that taking or passing the alternate test has the same effect in law as taking or passing the standard qualifying test;
- (f) providing for the number of times a person may retake a test under this section and providing for intervals between successive retakes;
- (g) subject to subsection (8), respecting aggregate reports, including but not limited to regulations respecting,
  - (i) the content and format of the reports,
  - (ii) the preparation of the reports,
  - (iii) the distribution and publication of the reports.

**Same**

(8) An aggregate report shall not include any information relating to the identity of any individual.

**Subdelegation**

(9) In a regulation under subsection (7), the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) set out a framework or criteria for one or more of,
  - (i) exemptions under clause (7) (a),
  - (ii) exemptions under clause (7) (b),
  - (iii) accommodations under clause (7) (c), and
  - (iv) the matters referred to in clause (7) (d);
- (b) delegate to such persons or bodies as are specified in the regulation the authority to make rules consistent with the framework or criteria;
- (c) specify the extent to which a rule under clause (b) may be general or specific;
- (d) specify conditions and restrictions respecting the making of rules under clause (b).

- a) prévoir des dispenses de l'obligation prévue au paragraphe (1) en ce qui concerne des catégories de personnes, sous réserve des conditions et restrictions précisées dans le règlement;
- b) prévoir des dispenses de l'obligation prévue au paragraphe (1) en ce qui concerne des catégories de certificats de compétence et d'inscription, sous réserve des conditions et restrictions précisées dans le règlement;
- c) prévoir des adaptations pour tenir compte des besoins de catégories de personnes qui passent l'examen;
- d) prévoir que l'examen se compose de plusieurs éléments et prévoir les circonstances dans lesquelles des catégories de personnes qui le passent peuvent en omettre des éléments déterminés;
- e) prévoir l'élaboration, l'approbation et l'administration d'examens d'aptitude de rechange pour des catégories de personnes et prévoir que passer ou réussir l'examen de rechange a le même effet en droit que passer ou réussir l'examen d'aptitude normalisé;
- f) prévoir le nombre de fois qu'une personne peut repasser l'examen prévu au présent article et prévoir des intervalles entre les examens successifs;
- g) sous réserve du paragraphe (8), traiter des rapports récapitulatifs, et notamment des éléments suivants :
  - (i) leur contenu et leur forme,
  - (ii) leur préparation,
  - (iii) leur distribution et leur publication.

**Idem**

(8) Un rapport récapitulatif ne doit pas contenir de renseignements concernant l'identité d'un particulier.

**Subdélégation**

(9) Dans les règlements pris en application du paragraphe (7), le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire ce qui suit :

- a) établir un cadre ou des critères pour un ou plusieurs des éléments suivants :
  - (i) les dispenses prévues à l'alinéa (7) a),
  - (ii) les dispenses prévues à l'alinéa (7) b),
  - (iii) les adaptations prévues à l'alinéa (7) c),
  - (iv) les questions visées à l'alinéa (7) d);
- b) déléguer aux personnes ou aux organismes qui y sont précisés le pouvoir d'établir des règles compatibles avec le cadre ou les critères;
- c) préciser dans quelle mesure une règle établie en vertu de l'alinéa b) peut avoir une portée générale ou particulière;
- d) préciser les conditions et restrictions concernant l'établissement de règles en vertu de l'alinéa b).

**Reporting of specific test results**

(10) The administrator of the test shall provide each individual who takes the test with the individual's test results, including the grade given, if any.

**Same**

(11) With respect to each individual who takes the test, the administrator of the test shall inform the Ontario College of Teachers as to whether the individual passed or failed the test.

**Non-application of Regulations Act**

(12) An act of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

**Same**

(13) An act of a delegate under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

2. (1) Subsection 11 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 11, 1996, chapter 12, section 64 and 1997, chapter 31, section 7, is further amended by adding the following paragraph:

**teachers' learning plans**

25. respecting learning plans for teachers and temporary teachers, or classes of teachers and temporary teachers, including regulations requiring a board to ensure that learning plans are developed for the teachers and temporary teachers employed by it, requiring a board to ensure that each learning plan is reviewed on a periodic basis set out in the regulation, and requiring a board to use forms approved by the Minister for any purpose associated with this paragraph;

(2) Clause 11 (4) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 7, is repealed.

(3) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 11, 1993, chapter 41, section 1, 1996, chapter 12, section 64, 1997, chapter 3, section 3 and 1997, chapter 31, section 7, is further amended by adding the following subsection:

**General or specific**

(10) A regulation under this section may be general or specific.

3. Paragraph 3 of subsection 171 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out "subject to Part XI" at the beginning and substituting "except as otherwise provided under this Act"; and

(b) by striking out "subject to Part X".

**Communication des résultats précis de l'examen**

(10) L'administrateur de l'examen communique à chaque particulier qui passe l'examen les résultats et, le cas échéant, la note de celui-ci.

**Idem**

(11) L'administrateur de l'examen informe l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario de la réussite ou de l'échec de chaque particulier qui passe l'examen.

**Non-application de la Loi sur les règlements**

(12) Les actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Idem**

(13) Les actes qu'accomplit un délégué en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

2. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

**plans de perfectionnement des enseignants**

25. traiter des plans de perfectionnement des enseignants, même temporaires, ou de catégories de ceux-ci, notamment exiger qu'un conseil veille à ce que de tels plans soient élaborés pour les enseignants, même temporaires, qu'il emploie, veille à ce que chaque plan de perfectionnement soit examiné aux intervalles périodiques que précise le règlement et utilise les formules approuvées par le ministre à toute fin liée à la présente disposition;

(2) L'alinéa 11 (4) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(3) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 11 et l'article 1 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 64 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 3 du chapitre 3 et l'article 7 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

**Portée**

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

3. La disposition 3 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée :

a) d'une part, par substitution de «sauf disposition contraire de la présente loi» à «sous réserve de la partie XI» au début de la disposition;

b) d'autre part, par suppression de «, sous réserve de la partie X,».



**4. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART X.2  
TEACHER PERFORMANCE  
APPRAISAL**

**MISCELLANEOUS**

**Purpose of Part**

**277.14** The purpose of this Part is,

- (a) to ensure that pupils receive the benefit of an education system staffed by teachers who are performing their duties satisfactorily;
- (b) to provide for fair, effective and consistent teacher evaluation in every school; and
- (c) to promote professional growth.

**Interpretation**

**277.15** (1) In this Part,

“designated bargaining agent” has the same meaning as in Part X.1; (“agent négociateur désigné”)

“parent” includes a person who has lawful custody of a child; (“parents”)

“teacher” means,

- (a) a member of a teachers’ bargaining unit, and
- (b) a temporary teacher,

but does not include an occasional teacher, a continuing education teacher, a supervisory officer, a principal, a vice-principal or an instructor in a teacher-training institution; (“enseignant”)

“teachers’ bargaining unit” has the same meaning as in Part X.1; (“unité de négociation d’enseignants”)

“year” means a period of time beginning on September 1 and ending on August 31 of the following calendar year. (“an”, “année”)

**References to teachers’ bargaining units**

(2) For greater certainty,

- (a) a reference in this Part to a teachers’ bargaining unit composed of elementary school teachers is a reference to a bargaining unit composed of elementary school teachers other than occasional teachers; and
- (b) a reference in this Part to a teachers’ bargaining unit composed of secondary school teachers is a reference to a bargaining unit composed of secondary school teachers other than occasional teachers.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE X.2  
ÉVALUATION DU RENDEMENT  
DES ENSEIGNANTS**

**DISPOSITIONS DIVERSES**

**Objet**

**277.14** La présente partie a pour objet ce qui suit :

- a) assurer que les élèves bénéficient d’un système d’éducation doté d’enseignants qui remplissent leurs fonctions de façon satisfaisante;
- b) prévoir une évaluation du rendement des enseignants de chaque école qui soit juste, efficace et uniforme;
- c) favoriser l’épanouissement professionnel.

**Interprétation**

**277.15** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«agent négociateur désigné» S’entend au sens de la partie X.1. («designated bargaining agent»)

«an» ou «année» Période qui commence le 1<sup>er</sup> septembre et se termine le 31 août de l’année civile suivante. («year»)

«enseignant» S’entend des personnes suivantes :

- a) le membre d’une unité de négociation d’enseignants;
- b) l’enseignant temporaire.

La présente définition exclut l’enseignant suppléant, l’enseignant de l’éducation permanente, l’agent de supervision, le directeur d’école, le directeur adjoint ou le professeur dans un collège de formation des enseignants. («teacher»)

«parents» S’entend en outre de quiconque a la garde légale d’un enfant. («parent»)

«unité de négociation d’enseignants» S’entend au sens de la partie X.1. («teachers’ bargaining unit»)

**Mention d’une unité de négociation d’enseignants**

(2) Il est entendu que :

- a) la mention dans la présente partie d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants de l’élémentaire vaut mention d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants de l’élémentaire qui ne sont pas des enseignants suppléants;
- b) la mention dans la présente partie d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants du secondaire vaut mention d’une unité de négociation d’enseignants composée des enseignants du secondaire qui ne sont pas des enseignants suppléants.



**Elementary and secondary teachers**

- (3) For greater certainty, in this Part,
- (a) a teacher is an elementary school teacher if he or she is,
- (i) a member of a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers, or
  - (ii) a temporary teacher who is assigned to one or more elementary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time; and
- (b) a teacher is a secondary school teacher if he or she is,
- (i) a member of a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers, or
  - (ii) a temporary teacher who is assigned to one or more secondary schools or to perform duties in respect of such schools all or most of the time.

**References to supervisory officer**

(4) A reference in this Part to a supervisory officer is a reference to a supervisory officer who qualified as such as a teacher.

**Interpretation of Part**

(5) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit rights otherwise available to a board relating to discipline of any teacher employed by the board, including but not limited to rights relating to reassignment of duties, suspension or termination of the employment of the teacher, whether or not a performance appraisal process relating to the teacher is being conducted under this Part.

**Transition**

(6) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit a board's ability to complete a performance appraisal of a teacher begun before this Part begins to apply to that board and that teacher, or to follow any process or take any action relating to that performance appraisal that the board might have followed or taken but for this Part.

**Application to certain schools**

**277.16** (1) This Part does not apply to schools established or continued under section 13 or to schools operated by a ministry under the *Provincial Schools Negotiations Act* except in accordance with regulations made under this section.

**Enseignants de l'élémentaire et du secondaire**

- (3) Il est entendu que, dans la présente partie :
- a) est un enseignant de l'élémentaire l'enseignant qui :
- (i) soit est membre d'une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire,
  - (ii) soit est un enseignant temporaire qui est affecté à une ou plusieurs écoles élémentaires ou qui est chargé d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps;
- b) est un enseignant du secondaire l'enseignant qui :
- (i) soit est membre d'une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire,
  - (ii) soit est un enseignant temporaire qui est affecté à une ou plusieurs écoles secondaires ou qui est chargé d'exercer des fonctions à l'égard de telles écoles tout le temps ou la plupart du temps.

**Mention d'un agent de supervision**

(4) La mention d'un agent de supervision dans la présente partie vaut mention d'un agent de supervision qui a acquis les qualités requises pour ce poste en tant qu'enseignant.

**Interprétation de la partie**

(5) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter les droits dont jouit par ailleurs un conseil en ce qui concerne les mesures disciplinaires qu'il peut imposer à un enseignant qu'il emploie, notamment les droits concernant son affectation à d'autres fonctions, sa suspension ou la cessation de son emploi, qu'une évaluation du rendement le concernant soit ou non effectuée en application de la présente partie.

**Disposition transitoire**

(6) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter la capacité d'un conseil d'achever une évaluation du rendement d'un enseignant commencée avant que la présente partie ne devienne applicable à ce conseil et à cet enseignant, ou de suivre le processus qu'il aurait suivi ou de prendre les mesures qu'il aurait prises en ce qui concerne cette évaluation du rendement en l'absence de la présente partie.

**Application à certaines écoles**

**277.16** (1) La présente partie ne s'applique pas aux écoles ouvertes ou maintenues en vertu de l'article 13 ni aux écoles qui relèvent d'un ministère en application de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*, si ce n'est conformément aux règlements pris en application du présent article.

**Same**

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the application of this Part, and the regulations, guidelines, rules and policies under it, to schools or classes of schools referred to in subsection (1), with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.

**Delegation of principal's duties, powers**

**277.17** (1) A duty or power of a principal under this Part may be delegated by the principal assigned to a school to a vice-principal assigned to the same school.

**Supervisory officer acting for principal**

(2) A duty or power of a principal under this Part shall be performed or exercised by the appropriate supervisory officer where,

- (a) the principal and the supervisory officer agree that the supervisory officer shall perform the duty or exercise the power; or
- (b) the supervisory officer is of the opinion that the principal is unable to perform the duty or exercise the power in a timely way because of absence or for some other reason.

**Delegation of supervisory officer's duties, powers**

**277.18** (1) A duty or power of a supervisory officer under this Part, including a duty or power under section 277.17, may be performed or exercised by another supervisory officer employed by the same board where,

- (a) the supervisory officers so agree; or
- (b) the supervisory officer who would ordinarily perform the duty or exercise the power is unable to do so in a timely way because of absence or for some other reason.

**Same**

(2) A determination under clause (1) (b) respecting when a supervisory officer is unable to perform a duty or exercise a power in a timely way and respecting which other supervisory officer shall perform the duty or exercise the power shall be made in accordance with policies established by the board that employs the supervisory officer who would ordinarily perform the duty or exercise the power.

**Same**

(3) In the circumstances described in clause (1) (b), where no other supervisory officer employed by the same board is able to perform the duty and exercise the power in a timely way, because of absence or for some other reason, a supervisory officer employed by another board may, by arrangement between the two boards, perform the duty and exercise the power.

**Same**

(4) Every board shall establish policies and procedures for the purposes of subsections (2) and (3).

**Idem**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'application de la présente partie et des règlements pris, des lignes directrices données et des règles et des politiques établies en application de celle-ci aux écoles ou catégories d'écoles visées au paragraphe (1), avec les adaptations qu'il juge opportunes.

**Délégation des fonctions et pouvoirs du directeur d'école**

**277.17** (1) Le directeur d'école affecté à une école peut déléguer à un directeur adjoint qui y est également affecté les fonctions et pouvoirs que lui attribue la présente partie.

**Fonctions intérimaires de l'agent de supervision**

(2) L'agent de supervision compétent exerce les fonctions et pouvoirs que la présente partie attribue à un directeur d'école si, selon le cas :

- a) le directeur d'école et l'agent de supervision conviennent que celui-ci les exerce;
- b) l'agent de supervision est d'avis que le directeur d'école n'est pas en mesure de les exercer de façon opportune pour cause d'absence ou autre.

**Délégation des fonctions et pouvoirs de l'agent de supervision**

**277.18** (1) Un autre agent de supervision employé par le conseil qui emploie l'agent de supervision peut exercer les fonctions et pouvoirs que la présente partie attribue à celui-ci, y compris ceux visés à l'article 277.17, si, selon le cas :

- a) les agents de supervision en conviennent;
- b) l'agent de supervision qui les exercerait ordinairement n'est pas en mesure de le faire de façon opportune pour cause d'absence ou autre.

**Idem**

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), la question de savoir à quel moment un agent de supervision n'est pas en mesure d'exercer les fonctions et pouvoirs de façon opportune et quel autre agent de supervision doit les exercer se décide conformément aux politiques établies par le conseil qui emploie l'agent de supervision qui les exercerait ordinairement.

**Idem**

(3) Dans les circonstances visées à l'alinéa (1) b), si aucun autre agent de supervision employé par le même conseil n'est en mesure d'exercer les fonctions et pouvoirs de façon opportune, pour cause d'absence ou autre, un agent de supervision employé par un autre conseil peut les exercer par arrangement entre les deux conseils.

**Idem**

(4) Chaque conseil établit des politiques et des processus pour l'application des paragraphes (2) et (3).



**Appraisals by different individuals**

**277.19** Where this Part requires or permits a series of one or more performance appraisals to be conducted as part of a process, the effect of each of the appraisals is the same regardless of whether the duties and powers in relation to different appraisals are performed or exercised by different individuals or individuals holding different titles.

**Board rules, certain circumstances**

**277.20** (1) Every board shall establish rules respecting which principal and supervisory officer shall exercise the powers and perform the duties of principal and supervisory officer, as the case may be, under this Part in relation to a teacher who, during part or all of any period or process required or permitted by this Part or the regulations, guidelines, policies and rules under it,

- (a) is assigned to more than one school;
- (b) is not assigned to duties in a school;
- (c) is assigned to duties in a school as well as to other duties; or
- (d) moves from one school to another.

**Same**

(2) Where the rules under this section apply, this Part and any regulation, guideline, rule or policy under it shall be read with necessary modifications.

**Regulations, certain circumstances**

**277.21** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in relation to this Part,

- (a) providing for the circumstances in which and the extent to which periods of time shall be excluded from the calculation of any period or timeline specified in or under this Part;
- (b) establishing rules to apply where one board seconds a teacher to another board;
- (c) establishing rules to apply where a teacher is absent,
  - (i) during all or part of a year that is scheduled as an evaluation year for him or her,
  - (ii) during all or part of a year that is not scheduled as an evaluation year for him or her,
  - (iii) during all or part of a period specified in section 277.29,
  - (iv) during all or part of a period specified in sections 277.35 to 277.39;
- (d) respecting transitional and ongoing matters related to the implementation of this Part;
- (e) providing for exemptions from provisions of this Part and specifying conditions and restrictions respecting the exemptions.

**Évaluation par des personnes différentes**

**277.19** Si la présente partie exige ou permet qu'une évaluation ou série d'évaluations du rendement soit effectuée dans le cadre d'un processus, chacune des évaluations a le même effet peu importe si les fonctions et pouvoirs relatifs aux différentes évaluations sont exercés par des personnes différentes ou des personnes qui détiennent des titres différents.

**Règles du conseil dans certaines circonstances**

**277.20** (1) Chaque conseil établit des règles précisant quel directeur d'école et quel agent de supervision doivent exercer les pouvoirs et les fonctions de directeur d'école et d'agent de supervision, selon le cas, en vertu de la présente partie en ce qui concerne un enseignant qui, pendant tout ou partie d'une période ou d'un processus exigé ou autorisé par la présente partie ou les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci :

- a) soit est affecté à plus d'une école;
- b) soit n'est pas affecté à des fonctions dans une école;
- c) soit est affecté à des fonctions dans une école ainsi qu'à d'autres fonctions;
- d) soit change d'école.

**Idem**

(2) Si les règles prévues au présent article s'appliquent, la présente partie et les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci s'interprètent avec les adaptations nécessaires.

**Règlements visant certaines circonstances**

**277.21** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement concernant la présente partie :

- a) prévoir les circonstances et la mesure dans lesquelles des périodes sont exclues du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci;
- b) établir des règles qui s'appliquent si un conseil détache un enseignant auprès d'un autre conseil;
- c) établir des règles qui s'appliquent si un enseignant est absent :
  - (i) pendant tout ou partie d'une de ses années d'évaluation,
  - (ii) pendant tout ou partie d'une année qui n'est pas une de ses années d'évaluation,
  - (iii) pendant tout ou partie d'une période précisée à l'article 277.29,
  - (iv) pendant tout ou partie d'une période précisée aux articles 277.35 à 277.39;
- d) traiter des questions transitoires ou continues liées à la mise en oeuvre de la présente partie;
- e) prévoir des dispenses en ce qui concerne les dispositions de la présente partie et préciser les conditions et restrictions concernant les dispenses.



**Regulations re time periods, cl. (1) (a)**

(2) Without limiting the generality of clause (1) (a), the circumstances that may be provided for under it include periods of time during which a teacher involved in a performance appraisal or any person who has duties or powers in respect of a performance appraisal is absent from work or is assigned to different duties.

**Same**

(3) Where a regulation under clause (1) (a) provides for the exclusion of one or more periods of time from the calculation of a period or timeline specified in or under this Part, the regulation may also provide for whether and in which circumstances the exclusion alters the running of the period or timeline and, if it does alter the running of the period or timeline, how to calculate the altered period or timeline.

**Regulations re secondments, cl. (1) (b)**

(4) Without limiting the generality of clause (1) (b), a regulation under that clause may,

- (a) provide that the regulation prevails over the terms of a secondment agreement;
- (b) assign responsibilities under this Part as between the seconding board and the secondee board;
- (c) provide for the termination of the secondment agreement in circumstances specified in the regulation;
- (d) provide for such modifications to the provisions of this Part and the regulations, guidelines, rules or policies under it as are in the opinion of the Lieutenant Governor in Council advisable in connection with secondments.

**Same**

(5) Without limiting the generality of clause (4) (d), where a secondment agreement is terminated, a regulation under clause (1) (b) may provide for the effect or lack of effect of a performance appraisal conducted by the secondee board during the period of the secondment.

**Regulations re certain absences, cl. (1) (c)**

(6) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation under that clause may,

- (a) provide for such modifications to the provisions of this Part and the regulations, guidelines, rules or policies under it as are in the opinion of the Lieutenant Governor in Council advisable in connection with absences;
- (b) provide for exceptions to be made from the rules set out in the regulation, in circumstances specified in the regulation;
- (c) provide that the exceptions referred to in clause (b) may be in the discretion of persons specified in the

**Règlements relatifs aux périodes, al. (1) a)**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), les circonstances qui peuvent être prévues en vertu de cet alinéa comprennent les périodes pendant lesquelles un enseignant qui subit une évaluation de son rendement ou toute personne à qui il est attribué des fonctions ou des pouvoirs à l'égard d'une évaluation du rendement est absent du travail ou est affecté à d'autres fonctions.

**Idem**

(3) Si un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) prévoit l'exclusion d'une ou de plusieurs périodes du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci, le règlement peut également prévoir si l'exclusion modifie l'écoulement de la période ou du délai et dans quelles circonstances elle le fait, et, si l'écoulement de la période ou du délai est modifié, comment calculer la période ou le délai concerné.

**Règlements relatifs aux détachements, al. (1) b)**

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir qu'il l'emporte sur une entente de détachement;
- b) répartir les responsabilités prévues par la présente partie entre le conseil qui détache l'enseignant et le conseil auprès duquel il est détaché;
- c) prévoir la résiliation de l'entente de détachement dans les circonstances qu'il précise;
- d) prévoir les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil juge opportun d'apporter aux dispositions de la présente partie et aux règlements pris, aux lignes directrices données et aux règles et politiques établies en application de celle-ci en ce qui concerne les détachements.

**Idem**

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (4) d), si une entente de détachement est résiliée, un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) peut prévoir l'effet ou l'absence d'effet d'une évaluation du rendement effectuée pendant le détachement par le conseil auprès duquel une personne est détachée.

**Règlements relatifs à certaines absences, al. (1) c)**

(6) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil juge opportun d'apporter aux dispositions de la présente partie et aux règlements pris, aux lignes directrices données et aux règles et politiques établies en application de celle-ci en ce qui concerne les absences;
- b) prévoir des exceptions aux règles qu'il établit dans les circonstances qu'il précise;
- c) prévoir que les exceptions visées à l'alinéa b) peuvent être laissées à la discrétion des personnes qu'il

regulation, and providing for conditions and restrictions on the exercise of that discretion.

**Regulations re transitional and implementation matters, cl. (1) (d)**

(7) Without limiting the generality of clause (1) (d), and despite the definition of “year” in subsection 277.15 (1), a regulation under that clause may provide that the first year of the three-year cycle referred to in section 277.28 begins, for boards and teachers to which this Part applies in accordance with section 277.24, on a date that is on or after the day on which section 277.28 comes into force and ends on August 31, 2002.

**Board policies and rules, general**

**277.22** (1) A board may establish policies and rules that are consistent with this Part, and anything provided for under it, relating to performance appraisals of teachers employed by it, and shall establish such policies and rules where doing so is necessary to bring this Part into operation and make it work effectively.

**Same, time periods**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), every board shall establish policies and rules,

- (a) to ensure, as far as possible, that all timelines provided for in this Part and the regulations, guidelines, rules and policies under it are complied with; and
- (b) to provide for accountability on the part of a person who does not comply with a timeline provided for in this Part or the regulations, guidelines, rules and policies under it.

**Missed timeline**

(3) If, despite subsection (2), a step or process required or permitted by this Part, or by the regulations, guidelines, rules or policies under it, is not completed within the timeline provided for, the step or process shall be completed by the appropriate person as soon as possible thereafter and timelines for all succeeding steps shall be calculated from the time the late step or process was actually completed.

**Compliance with timelines**

**277.23** A board, supervisory officer, principal, vice-principal, teacher or any other person with duties related to performance appraisals under this Part shall comply with all timelines and periods set out in this Part and in any regulation, guideline, rule or policy under it, despite any arbitral order or decision,

- (a) that purports to alter, interrupt, suspend or otherwise affect the timeline or period; or
- (b) that would, if followed, have the effect of altering,

précise et prévoir les conditions et restrictions attachées à l'exercice de cette discrétion.

**Règlements : questions transitoires et de mise en œuvre, al. (1) d)**

(7) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) d) et malgré la définition de «an» ou «année» au paragraphe 277.15 (1), un règlement pris en application de cet alinéa peut prévoir que la première année du cycle de trois ans visé à l'article 277.28 commence le jour où cet article entre en vigueur ou à une date ultérieure et se termine le 31 août 2002 pour les conseils et les enseignants auxquels la présente partie s'applique conformément à l'article 277.24.

**Politiques et règles du conseil : dispositions générales**

**277.22** (1) Le conseil peut établir des politiques et des règles compatibles avec la présente partie et ce qui est prévu en application de celle-ci en ce qui concerne l'évaluation du rendement des enseignants qu'il emploie et doit établir de telles politiques et règles lorsqu'elles s'avèrent nécessaires pour l'application et le fonctionnement efficace de la présente partie.

**Idem, périodes**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil établit des politiques et des règles aux fins suivantes :

- a) assurer, autant que possible, que tous les délais prévus par la présente partie et par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci sont respectés;
- b) prévoir que la personne qui ne respecte pas un délai prévu par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci en est tenue responsable.

**Délai non respecté**

(3) Malgré le paragraphe (2), l'étape ou le processus exigé ou autorisé par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci et qui n'est pas accompli dans le délai prévu est accompli par la personne compétente le plus tôt possible par la suite et les délais pour toutes les étapes suivantes sont calculés à compter du moment où l'étape ou le processus en retard a finalement été accompli.

**Respect des délais**

**277.23** Le conseil, l'agent de supervision, le directeur d'école, le directeur adjoint, l'enseignant ou toute autre personne qui exerce des fonctions liées aux évaluations du rendement prévues par la présente partie respecte tous les délais et les périodes précisés dans la présente partie ainsi que dans les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci, malgré une sentence ou une décision arbitrale qui :

- a) soit prétend les modifier, les interrompre, les suspendre ou y porter atteinte d'une autre façon;
- b) soit, si elle était appliquée, aurait pour effet de les



interrupting, suspending or otherwise affecting the timeline or period.

#### APPLICATION TO BOARDS AND TEACHERS

##### Initial application

**277.24 (1)** For the purpose of the initial application of this Part, as soon as the Minister considers practicable after the coming into force of this section, the Minister may designate certain boards and shall specify a date in the designation for the purposes of subsection (6).

##### Same

(2) In determining which boards to designate under subsection (1), the Minister shall take into account, to the extent that the Minister considers appropriate, the desirability of designating boards that are from different geographic regions of Ontario and boards that are of different types.

##### Same

(3) In making designations under subsection (1), the Minister may seek input from such persons and bodies as the Minister considers appropriate.

##### Same

(4) For the purposes of subsection (7), a board that is designated under subsection (1) may designate certain teachers employed by it.

##### Same

(5) The Minister shall set a date before which designations of teachers shall be made under subsection (4).

##### Same

(6) Subject to subsection (7), beginning on the date set out in the designation under subsection (1), this Part applies in respect of each board designated under subsection (1) and the teachers employed by them.

##### Same

(7) Where a board designates certain teachers under subsection (4) before the date set by the Minister under subsection (5),

(a) this Part does not apply in respect of teachers employed by the board who are not so designated; and

(b) sections 277.25, 277.26 and 277.27 apply in respect of the teachers referred to in clause (a).

##### Application starting 2002 District school boards

**277.25 (1)** Beginning on September 1, 2002,

(a) this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if,

(i) as of the end of August 31, 2001, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have ex-

modifier, de les interrompre, de les suspendre ou d'y porter atteinte d'une autre façon.

#### APPLICATION AUX CONSEILS ET AUX ENSEIGNANTS

##### Application initiale

**277.24 (1)** Dès qu'il juge pratique de le faire après l'entrée en vigueur du présent article, pour l'application initiale de la présente partie, le ministre peut désigner certains conseils et doit préciser dans la désignation une date pour l'application du paragraphe (6).

##### Idem

(2) Lorsqu'il décide quels conseils désigner en vertu du paragraphe (1), le ministre tient compte, dans la mesure qu'il estime appropriée, de l'opportunité de désigner des conseils de différentes régions géographiques de l'Ontario et de différents genres.

##### Idem

(3) Lorsqu'il fait des désignations en vertu du paragraphe (1), le ministre peut solliciter des observations des personnes et organismes qu'il estime appropriés.

##### Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (7), le conseil désigné en vertu du paragraphe (1) peut désigner certains enseignants employés par lui.

##### Idem

(5) Le ministre fixe une date avant laquelle les désignations d'enseignants doivent être faites en vertu du paragraphe (4).

##### Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la présente partie s'applique à compter de la date fixée dans la désignation prévue au paragraphe (1) à l'égard des conseils désignés en vertu de ce paragraphe et des enseignants employés par eux.

##### Idem

(7) Si un conseil désigne certains enseignants en vertu du paragraphe (4) avant la date fixée par le ministre en vertu du paragraphe (5) :

a) la présente partie ne s'applique pas à l'égard des enseignants employés par le conseil qui n'ont pas été ainsi désignés;

b) les articles 277.25, 277.26 et 277.27 s'appliquent à l'égard des enseignants visés à l'alinéa a).

##### Application à compter de 2002 Conseils scolaires de district

**277.25 (1)** À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2002, la présente partie s'applique :

a) d'une part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au 31 août 2001 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou au-



pired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and

- (ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers has been ratified; and
- (b) this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

- (2) Beginning on September 1, 2002,

- (a) this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if,
  - (i) as of the end of August 31, 2001, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and
  - (ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers has been ratified; and
- (b) this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(3) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each district school board and the elementary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (1) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by the board so agree in writing.

rait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,

- (ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire n'a été ratifiée;

- b) d'autre part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si, au 31 août 2002 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

- (2) À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2002, la présente partie s'applique :

- a) d'une part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si les conditions suivantes sont réunies :
  - (i) au 31 août 2001 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,
  - (ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire n'a été ratifiée;
- b) d'autre part, à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si, au 31 août 2002 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(3) À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (1) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil y consentent par écrit.

## Same

(4) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each district school board and the secondary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (2) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the board so agree in writing.

## s. 68 boards

(5) Subsections (1) to (4) and (8) apply with necessary modifications to boards established under section 68 and for that purpose a reference to a district school board shall be read as a reference to a board established under section 68.

## School authorities other than

## s. 68 boards

(6) Beginning on September 1, 2002,

(a) this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if,

(i) as of the end of August 31, 2001, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, and

(ii) as of the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, no new collective agreement between the school authority and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit has been ratified; and

(b) this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2002, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

## Same

(7) Beginning on September 1, 2002, this Part applies in respect of each school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24 or subsection (6) of this section, if the school authority and the designated bargaining agents for all of the school authority's teachers' bargaining units so agree in writing.

## Combined teachers' bargaining units

(8) Where, throughout the period beginning as of the

## Idem

(4) À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (2) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le conseil y consentent par écrit.

## Conseils créés en vertu de l'art. 68

(5) Les paragraphes (1) à (4) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux conseils créés en vertu de l'article 68. À cette fin, une mention de conseils scolaires de district vaut mention de tels conseils.

## Administrations scolaires autres que les conseils créés en vertu de l'art. 68

(6) À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2002, la présente partie s'applique :

a) d'une part, à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au 31 août 2001 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*,

(ii) le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, aucune nouvelle convention collective entre l'administration scolaire et un agent négociateur désigné d'une unité de négociation d'enseignants n'a été ratifiée;

b) d'autre part, à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si, au 31 août 2002 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

## Idem

(7) À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2002, la présente partie s'applique à l'égard de chaque administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie qui ne sont pas visés par l'article 277.24 ou le paragraphe (6) du présent article, si l'administration scolaire et les agents négociateurs désignés de toutes les unités de négociation d'enseignants de celle-ci y consentent par écrit.

## Unités de négociation d'enseignants combinées

(8) Si, tout au long de la période qui commence le 31



end of August 31, 2001 and ending on the day on which a Bill entitled *An Act to promote quality in the classroom* receives first reading, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in clause (1) (a) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;
- (b) a reference in clause (1) (a) to the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and
- (c) clause (2) (a), being redundant, is of no effect with respect to that board and its teachers.

#### Same

(9) Where, as of the end of August 31, 2002, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in clause (1) (b) or subsection (3) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;
- (b) a reference in clause (1) (b) or subsection (3) to the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and
- (c) clause (2) (b) and subsection (4), being redundant, are of no effect with respect to that board and its teachers.

#### Application starting 2003 District school boards

**277.26** (1) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a district school board and the elementary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Same

(2) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a district school board and the secondary school teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, the board's collective agreement in respect of the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers expired or would have expired if it had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

août 2001 à minuit et qui se termine le jour où le projet de loi intitulé *Loi visant à promouvoir la qualité dans les salles de classe* reçoit la première lecture, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil à l'alinéa (1) a) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;
- b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire à l'alinéa (1) a) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;
- c) l'alinéa (2) a) étant redondant, il est sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

#### Idem

(9) Si, au 31 août 2002 à minuit, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil à l'alinéa (1) b) ou au paragraphe (3) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;
- b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire à l'alinéa (1) b) ou au paragraphe (3) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;
- c) l'alinéa (2) b) et le paragraphe (4) étant redondants, ils sont sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

#### Application à compter de 2003 Conseils scolaires de district

**277.26** (1) À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie si, au 31 août 2003 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Idem

(2) À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'un conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie si, au 31 août 2003 à minuit, la convention collective du conseil conclue à l'égard de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire a expiré ou aurait expiré si elle n'avait pas été prorogée en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.



**Same**

(3) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of each district school board and the elementary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24, section 277.25 or subsection (1) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers so agree in writing.

**Same**

(4) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of each district school board and the secondary school teachers employed by it who are not covered by section 277.24, section 277.25 or subsection (2) of this section, if the board and the designated bargaining agent for the teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers so agree in writing.

**s. 68 boards**

(5) Subsections (1) to (4) and (8) apply with necessary modifications to boards established under section 68 and for that purpose a reference to a district school board shall be read as a reference to a board established under section 68.

**School authorities other than  
s. 68 boards**

(6) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of a school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it if, as of the end of August 31, 2003, all of the school authority's collective agreements in respect of teachers' bargaining units expired or would have expired if they had not been continued under subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Same**

(7) Beginning on September 1, 2003, this Part applies in respect of each school authority other than a board established under section 68 and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24, 277.25 or subsection (6) of this section, if the school authority and the designated bargaining agents for all of the school authority's teachers' bargaining units so agree in writing.

**Combined teachers' bargaining units**

(8) Where, as of the end of August 31, 2003, a teachers' bargaining unit composed of elementary school teachers employed by a board and a teachers' bargaining unit composed of secondary school teachers employed by the same board are combined under section 277.7,

- (a) a reference in subsection (1) or (3) to elementary school teachers employed by the board shall be read as a reference to both the elementary school teachers and the secondary school teachers employed by the board;
- (b) a reference in subsection (1) or (3) to the teachers'

**Idem**

(3) À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants de l'élémentaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (1) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire y consentent par écrit.

**Idem**

(4) À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil scolaire de district et des enseignants du secondaire qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (2) du présent article, si le conseil et l'agent négociateur désigné de l'unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire y consentent par écrit.

**Conseils créés en vertu de l'art. 68**

(5) Les paragraphes (1) à (4) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux conseils créés en vertu de l'article 68. À cette fin, une mention de conseils scolaires de district vaut mention de tels conseils.

**Administrations scolaires autres que les conseils créés  
en vertu de l'art. 68**

(6) À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard d'une administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie si, au 31 août 2003 à minuit, toutes les conventions collectives de l'administration scolaire conclues à l'égard d'unités de négociation d'enseignants ont expiré ou auraient expiré si elles n'avaient pas été prorogées en vertu du paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Idem**

(7) À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2003, la présente partie s'applique à l'égard de chaque administration scolaire autre qu'un conseil créé en vertu de l'article 68 et des enseignants qu'elle emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, l'article 277.25 ou le paragraphe (6) du présent article, si l'administration scolaire et les agents négociateurs désignés de toutes les unités de négociation d'enseignants de celle-ci y consentent par écrit.

**Unités de négociation d'enseignants combinées**

(8) Si, au 31 août 2003 à minuit, une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants de l'élémentaire employés par un conseil et une unité de négociation d'enseignants composée des enseignants du secondaire employés par le même conseil sont combinées en vertu de l'article 277.7 :

- a) la mention des enseignants de l'élémentaire employés par le conseil au paragraphe (1) ou (3) vaut mention des enseignants de l'élémentaire et des enseignants du secondaire employés par le conseil;
- b) la mention de l'unité de négociation d'enseignants

bargaining unit composed of elementary school teachers shall be read as a reference to the combined teachers' bargaining unit; and

- (c) subsections (2) and (4), being redundant, are of no effect with respect to that board and its teachers.

#### Application, 2004

**277.27** Beginning on September 1, 2004, this Part applies in respect of each board and the teachers employed by it who are not covered by section 277.24, 277.25 or 277.26.

### FREQUENCY AND TIMING OF PERFORMANCE APPRAISALS

#### Evaluation on three-year cycle

**277.28** (1) Every board shall schedule evaluation years for teachers in a manner that provides for each teacher to have one evaluation year in each period of three consecutive years during which the teacher is employed by the board.

#### Appraisals in evaluation year

(2) The board shall ensure that each teacher receives at least two performance appraisals during each of his or her evaluation years.

#### Same

(3) Once a teacher employed by a board has an evaluation year under this section, each subsequent evaluation year of the teacher, as long as the teacher continues in the employ of that board, must be preceded by two years that are not evaluation years for the teacher under this section.

#### Principal to conduct appraisal

(4) The performance appraisals under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the teacher is assigned in the evaluation year scheduled for the teacher.

#### Same

(5) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

#### Same

(6) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

#### Appraisals, new teachers

**277.29** (1) For the purposes of this section,

- (a) a teacher shall be considered to be new to the board during the 24-month period following his or her being hired as a teacher by a board, if the teacher was not employed by the board as a teacher immediately before being hired; and
- (b) a teacher shall be considered to be new to the profession during the 24-month period following his

composée des enseignants de l'élémentaire au paragraphe (1) ou (3) vaut mention de l'unité de négociation d'enseignants combinée;

- c) les paragraphes (2) et (4) étant redondants, ils sont sans effet à l'égard de ce conseil et de ses enseignants.

#### Application à compter de 2004

**277.27** À compter du 1<sup>er</sup> septembre 2004, la présente partie s'applique à l'égard de chaque conseil et des enseignants qu'il emploie et qui ne sont pas visés par l'article 277.24, 277.25 ou 277.26.

### FRÉQUENCE ET MOMENT DES ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

#### Évaluation tous les trois ans

**277.28** (1) Chaque conseil fixe les années d'évaluation des enseignants de façon à ce que chacun d'eux en ait une par période de trois années consécutives pendant laquelle il l'emploie.

#### Évaluations pendant l'année d'évaluation

(2) Le conseil veille à ce que le rendement de chaque enseignant soit évalué au moins deux fois pendant chacune de ses années d'évaluation.

#### Idem

(3) Pour l'application du présent article, les années d'évaluation d'un enseignant employé par un conseil sont précédées, tant qu'il est employé par ce conseil, de deux années qui ne sont pas de telles années.

#### Évaluation effectuée par le directeur d'école

(4) Les évaluations du rendement prévues au présent article sont effectuées par le directeur d'école affecté à l'école où l'enseignant est affecté pendant l'année d'évaluation fixée pour lui.

#### Idem

(5) Le directeur d'école peut procéder à l'évaluation du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et des politiques et règles établies en application de celle-ci.

#### Idem

(6) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

#### Évaluation des nouveaux enseignants

**277.29** (1) Pour l'application du présent article :

- a) l'enseignant est considéré comme un nouvel enseignant du conseil pendant la période de 24 mois qui suit son engagement comme enseignant d'un conseil, s'il n'était pas employé par lui comme enseignant immédiatement avant d'être engagé;
- b) l'enseignant est considéré comme un débutant dans la profession pendant la période de 24 mois qui suit



or her being hired by a board, if the teacher has never been,

- (i) employed as a teacher by a board,
- (ii) employed as a teacher by the Provincial Schools Authority, or
- (iii) employed as a teacher in connection with a demonstration school established or continued under section 13.

Same

(2) A teacher shall not be considered new to a board if the teacher is seconded from one board to another board and is not new to the first board within the meaning of subsection (1).

Same

(3) Every board shall ensure that each teacher employed by it who is new to the board and each teacher employed by it who is new to the profession is scheduled for at least two performance appraisals in each of the first and second 12-month periods that make up the 24-month periods referred to in subsection (1).

#### Principal to conduct appraisal

(4) The performance appraisals under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the teacher is assigned.

Same

(5) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

#### Application of s. 277.28

(6) For the purposes of section 277.28, the three-year cycle for a teacher who receives performance appraisals under this section begins to run when the teacher ceases to be new to the board or new to the profession, as the case may be.

Same

(7) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

#### Additional performance appraisals

**277.30** (1) A principal of a school may conduct performance appraisals of a teacher assigned to the school that are additional to those required by sections 277.28 and 277.29, if the principal considers it advisable to do so in light of circumstances relating to the teacher's performance.

Same

(2) Subject to subsection (3), and except during a teacher's evaluation year, a teacher may request performance appraisals that are additional to those required by sections 277.28 and 277.29 and the principal assigned to the school to which the teacher is assigned shall conduct them.

son engagement par le conseil, s'il n'a jamais été employé en tant qu'enseignant :

- (i) soit par un conseil,
- (ii) soit par l'Administration des écoles provinciales,
- (iii) soit en ce qui concerne une école d'application ouverte ou maintenue en vertu de l'article 13.

Idem

(2) L'enseignant qui n'est pas un nouvel enseignant d'un conseil au sens du paragraphe (1) ne devient pas un nouvel enseignant s'il est détaché auprès d'un autre conseil.

Idem

(3) Chaque conseil veille à ce qu'au moins deux évaluations du rendement soient fixées pendant chacune des périodes de 12 mois qui constituent les périodes de 24 mois visées au paragraphe (1) pour chaque enseignant qu'il emploie et qui est un nouvel enseignant du conseil ou qui est un débutant dans la profession.

#### Évaluation effectuée par le directeur d'école

(4) Les évaluations du rendement prévues au présent article sont effectuées par le directeur d'école affecté à l'école à laquelle l'enseignant est affecté.

Idem

(5) Le directeur d'école peut procéder à l'évaluation du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences prévues par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci.

#### Application de l'art. 277.28

(6) Pour l'application de l'article 277.28, le cycle de trois ans d'un enseignant dont le rendement est évalué en application du présent article commence lorsqu'il cesse d'être un nouvel enseignant du conseil ou un débutant dans la profession, selon le cas.

Idem

(7) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

#### Évaluations supplémentaires

**277.30** (1) Le directeur d'une école peut faire subir à un enseignant affecté à l'école d'autres évaluations de son rendement, en plus de celles qu'exigent les articles 277.28 et 277.29, s'il l'estime souhaitable compte tenu de circonstances liées au rendement de l'enseignant.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et sauf pendant l'année d'évaluation d'un enseignant, celui-ci peut demander à subir d'autres évaluations de son rendement, en plus de celles qu'exigent les articles 277.28 et 277.29, auquel cas le directeur d'école affecté à l'école à laquelle il est affecté les lui fait subir.



**Same**

(3) The principal may refuse to conduct a performance appraisal requested under subsection (2) where he or she is of the opinion that it is unlikely that the performance appraisal will lead to improvement in the teacher's performance.

**Same**

(4) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

#### STANDARDS, METHODS AND RESULTS OF PERFORMANCE APPRAISALS

##### Regulations: standards, methods and results

**277.31** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in relation to performance appraisals conducted under this Part,

- (a) respecting competencies to be evaluated in conducting performance appraisals;
- (b) respecting the rating scale to be used in conducting performance appraisals;
- (c) respecting the standards, methods, processes, timelines and steps to be followed and the input and material to be taken into account in conducting performance appraisals;
- (d) respecting processes, timelines and steps to be followed following performance appraisals that result in ratings that are not unsatisfactory;
- (e) respecting the results of performance appraisal ratings that are not unsatisfactory, including but not limited to regulations providing for a range of results and criteria to be applied in determining results.

**Competencies**

(2) Without limiting the generality of clause (1) (a), regulations under that clause may be made respecting a teacher's,

- (a) commitment to pupils and pupil learning;
- (b) communication with pupils and their parents;
- (c) professional knowledge, including subject-matter knowledge and knowledge relating to effective teaching;
- (d) teaching practices;
- (e) participation in the life of the school and school community;
- (f) participation in ongoing professional learning.

**Rating scale**

(3) Without limiting the generality of clause (1) (b), regulations under that clause shall provide for which rating or ratings shall be considered unsatisfactory for the purposes of this Part.

**Idem**

(3) Le directeur d'école peut refuser d'effectuer une évaluation du rendement demandée en vertu du paragraphe (2) s'il estime qu'elle n'aura vraisemblablement pas pour effet d'améliorer le rendement de l'enseignant.

**Idem**

(4) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

#### NORMES, MÉTHODES ET CONSÉQUENCES DES ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

##### Règlements : normes, méthodes et conséquences

**277.31** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement concernant les évaluations du rendement effectuées en application de la présente partie :

- a) traiter des compétences à évaluer lors des évaluations du rendement;
- b) traiter de l'échelle de notation à utiliser lors des évaluations du rendement;
- c) traiter des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter ainsi que des observations et des documents à prendre en compte lors des évaluations du rendement;
- d) traiter des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement donnant lieu à des notes qui ne sont pas insatisfaisantes;
- e) traiter des conséquences des notes d'évaluations du rendement qui ne sont pas insatisfaisantes, notamment prévoir une gamme de conséquences et les critères à appliquer afin d'établir ces conséquences.

**Compétences**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), des règlements peuvent être pris en application de cet alinéa à l'égard des qualités suivantes de l'enseignant :

- a) son engagement envers les élèves et leur apprentissage;
- b) la communication avec les élèves et leurs parents;
- c) ses connaissances professionnelles, y compris sa connaissance de la matière et sa connaissance de ce qui constitue un enseignement efficace;
- d) ses méthodes pédagogiques;
- e) sa participation à la vie de l'école et de la communauté scolaire;
- f) sa participation à des activités de perfectionnement professionnel continu.

**Échelle de notation**

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les règlements pris en application de cet alinéa prévoient la ou les notes qui sont considérées comme insatisfaisantes pour l'application de la présente partie.

**Parental and pupil input**

(4) Subject to subsections (5) to (8), and without limiting the generality of clause (1) (c), regulations under that clause may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

**Same**

(5) Without limiting the generality of subsection (4), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account may,

- (a) prescribe the kinds of parental input, pupil input or both that may be sought;
- (b) provide for the use of survey forms;
- (c) provide for processes, timelines and steps to be followed by boards in developing survey forms, including the kinds of consultations to be undertaken or approvals to be obtained.

**Same**

(6) Subject to subsection (7), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that the teacher shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

**Same**

(7) A regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that, where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the teacher.

**Same**

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating or in recommending or determining that a teacher's employment should be terminated.

**General or specific**

(9) Regulations under subsection (1) may be general or be specific to a class of teachers described in the regulations.

**Additional competencies, processes, etc.**

**277.32** (1) In addition to complying with section 277.31 and the regulations under it, a board may, in relation to the performance appraisals conducted by it under this Part, provide for,

- (a) competencies that are additional to those provided for under clause 277.31 (1) (a);
- (b) standards, methods, processes, timelines and steps

**Observations des parents et des élèves**

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8) et sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

**Idem**

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux peut faire ce qui suit :

- a) prescrire le genre d'observations des parents, des élèves ou des deux qui peuvent être recherchées;
- b) prévoir l'utilisation de formules de sondage;
- c) prévoir les processus et les étapes à suivre ainsi que les délais à respecter par le conseil pour l'élaboration des formules de sondage, y compris les genres de consultations à entreprendre ou d'approbations à obtenir.

**Idem**

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que l'enseignant a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation.

**Idem**

(7) Le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que, à la demande de ceux-ci, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'enseignant.

**Idem**

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

**Portée**

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou ne viser que la catégorie particulière d'enseignants qu'ils précisent.

**Compétences et processus supplémentaires**

**277.32** (1) Outre l'obligation de se conformer à l'article 277.31 et aux règlements pris en application de celui-ci, le conseil peut prévoir, en ce qui concerne les évaluations du rendement qu'il effectue en application de la présente partie :

- a) des compétences qui s'ajoutent à celles prévues à l'alinéa 277.31 (1) a);
- b) des normes, des méthodes, des processus et des



to be followed that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (c) and input and material to be taken into account that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (c);

- (c) processes, timelines and steps that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (d) to be followed following performance appraisals that result in ratings that are not unsatisfactory;
- (d) results of performance appraisal ratings that are not unsatisfactory, including but not limited to a range of results and criteria to be applied in determining results, that are additional to those set out under clause 277.31 (1) (e).

Same

(2) Subject to subsections (3) to (6), and without limiting the generality of clause (1) (b), a board acting under that clause may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(3) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the regulations under subsection 277.31 (5) apply with necessary modifications.

Same

(4) Subject to subsection (5), where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the teacher shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(5) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account and where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the teacher.

Same

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating or in recommending or determining that a teacher's employment should be terminated.

Same

(7) This section shall not be interpreted as authorizing boards,

- (a) to require or permit performance appraisals to be conducted under this Part that are additional to those required or permitted under other sections of this Part; or
- (b) to provide for anything that conflicts with the provisions in or under other sections of this Part relat-

étapes à suivre, des délais à respecter, ainsi que des observations et des documents à prendre en compte qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 277.31 (1) c);

- c) des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement donnant lieu à des notes qui ne sont pas insatisfaisantes qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 277.31 (1) d);
- d) des conséquences de notes d'évaluations du rendement qui ne sont pas insatisfaisantes, notamment une gamme de conséquences et des critères à appliquer afin d'établir ces conséquences, qui s'ajoutent à celles visées à l'alinéa 277.31 (1) e).

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), le conseil qui agit en vertu de cet alinéa peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(3) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, les règlements pris en application du paragraphe 277.31 (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, l'enseignant a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation du rendement.

Idem

(5) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux et que ceux-ci le demandent, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'enseignant.

Idem

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

Idem

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser les conseils :

- a) soit à exiger ou à permettre que des évaluations du rendement additionnelles à celles qu'exigent ou permettent d'autres articles de la présente partie soit effectuées dans le cadre de la présente partie;
- b) soit à prévoir quoi que ce soit qui est incompatible avec les dispositions d'autres articles de la présente



ing to performance appraisals under this Part, including but not limited to provisions relating to timelines.

#### General or specific

(8) An action of a board under this section may be general or be specific to a class of teachers specified by the board.

#### Minister's guidelines

**277.33** (1) The Minister may issue guidelines describing knowledge and practices that the person conducting a performance appraisal under this Part shall look for in order to assist in evaluating the teacher's competencies and in determining the rating to be given to the teacher.

#### Same

(2) While a person conducting a performance appraisal shall comply with the guidelines, the guidelines shall not be taken as a comprehensive statement of what the person shall or may look for or take into account when conducting a performance appraisal.

#### Same

(3) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

#### Performance appraisal document

**277.34** (1) The Minister may approve a performance appraisal document for the purposes of this Part.

#### Other documents, forms, etc.

(2) The Minister may approve other documents, forms and formats for the purposes of this Part.

#### Use of documents, forms, etc.

(3) Every body or person who has a duty or power under this Part shall use the approved documents, forms and formats for the purposes for which they are approved.

#### Same

(4) The *Regulations Act* does not apply to an approval of the Minister under this section.

### PROCESS FOLLOWING UNSATISFACTORY RATING

#### Interpretation, school days

**277.35** (1) For the purposes of sections 277.36, 277.37 and 277.38, a period of 15, 60 or 120 school days shall be determined by counting consecutive school days in the school year or school years of the board that employs the teacher.

#### Same

(2) Every board that has more than one school year shall establish rules respecting which school year applies in respect of each teacher employed by it and, for that

partie ou leurs dispositions d'application en ce qui concerne les évaluations du rendement prévues par la présente partie, notamment des dispositions concernant les délais.

#### Portée

(8) Les actes qu'accomplit un conseil en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une catégorie particulière d'enseignants précisée par le conseil.

#### Lignes directrices du ministre

**277.33** (1) Le ministre peut donner des lignes directrices précisant les connaissances et les méthodes que la personne qui effectue une évaluation du rendement dans le cadre de la présente partie doit rechercher pour l'aider à évaluer les compétences de l'enseignant et à déterminer sa note.

#### Idem

(2) Bien que la personne qui effectue une évaluation du rendement doive se conformer aux lignes directrices, celles-ci ne doivent pas être interprétées comme une déclaration exhaustive de ce que la personne doit ou peut rechercher ou prendre en compte lorsqu'elle effectue l'évaluation.

#### Idem

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices données par le ministre en vertu du présent article.

#### Document d'évaluation

**277.34** (1) Le ministre peut approuver un document d'évaluation du rendement pour l'application de la présente partie.

#### Autres documents et formules

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente partie, approuver d'autres documents, formules et supports.

#### Utilisation des documents et des formules

(3) Les organismes et les personnes à qui la présente partie attribue des fonctions ou des pouvoirs utilisent les documents, formules et supports approuvés aux fins auxquelles ils sont approuvés.

#### Idem

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux approbations du ministre visées au présent article.

### PROCESSUS EN CAS DE NOTE INSATISFAISANTE

#### Interprétation : jours de classe

**277.35** (1) Pour l'application des articles 277.36, 277.37 et 277.38, une période de 15, 60 ou 120 jours de classe se calcule en comptant les jours de classe consécutifs de l'année ou des années scolaires du conseil qui emploie l'enseignant.

#### Idem

(2) Chaque conseil qui compte plusieurs années scolaires établit des règles concernant quelle année scolaire s'applique à l'égard de chaque enseignant qu'il emploie.

purpose, the board may establish different rules for different classes of teachers.

#### Initial unsatisfactory rating

**277.36** (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal under any of sections 277.28, 277.29 and 277.30 determines that the rating is unsatisfactory.

#### Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a teacher has resulted in an unsatisfactory rating, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the unsatisfactory rating and explain the reasons for the unsatisfactory rating to the teacher;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) taking input from the teacher into account, recommend steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance;
- (e) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a copy of the performance appraisal document;
- (f) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (c); and
- (g) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with an improvement plan in writing setting out the steps and actions referred to in clause (d).

#### Second appraisal

(3) Within 60 school days of giving the notice of the unsatisfactory rating under clause (2) (a), the principal shall conduct a second performance appraisal.

#### Timing of second appraisal

(4) The interval between the performance appraisal referred to in subsection (1) and the performance appraisal required by subsection (3) shall be in the discretion of the principal, subject to any relevant board policies.

#### Same

(5) In exercising his or her discretion under subsection (4), the principal shall balance the desirability of giving the teacher a reasonable opportunity to improve his or her performance against the interests of the pupils in receiving quality education.

#### Second unsatisfactory rating

**277.37** (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal under subsection 277.36 (3) determines that the rating is unsatisfactory, with the result that a teacher has received two consecutive unsatis-

À cette fin, le conseil peut établir des règles différentes pour des catégories différentes d'enseignants.

#### Première note insatisfaisante

**277.36** (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue une évaluation du rendement en application de l'article 277.28, 277.29 ou 277.30 établit que la note est insatisfaisante.

#### Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un enseignant a donné lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note insatisfaisante et lui en explique les motifs;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) en tenant compte des observations de l'enseignant, il lui recommande les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- e) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent une copie du document d'évaluation du rendement;
- f) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à c);
- g) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un plan d'amélioration écrit énonçant les mesures visées à l'alinéa d).

#### Seconde évaluation

(3) Au plus tard 60 jours de classe après avoir donné l'avis de la note insatisfaisante prévu à l'alinéa (2) a), le directeur d'école effectue une seconde évaluation du rendement.

#### Moment de la seconde évaluation

(4) L'intervalle entre l'évaluation du rendement visée au paragraphe (1) et celle qu'exige le paragraphe (3) est laissé à la discrétion du directeur d'école, sous réserve de toute politique pertinente du conseil.

#### Idem

(5) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (4), le directeur d'école met en balance l'opportunité de donner à l'enseignant une occasion raisonnable d'améliorer son rendement et les intérêts des élèves pour ce qui est de recevoir un enseignement de qualité.

#### Seconde note insatisfaisante

**277.37** (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue une évaluation du rendement en application du paragraphe 277.36 (3) établit que la note est insatisfaisante, ce qui se traduit par l'attribution à

factory ratings under this Part.

#### Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a teacher has resulted in an unsatisfactory rating, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the unsatisfactory rating, explain the reasons for the unsatisfactory rating to the teacher, place the teacher on review status and advise the teacher in writing of that fact;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) explain to the teacher the ways, if any, in which the teacher's performance has changed since the previous performance appraisal;
- (e) seek input from the teacher as to what steps and actions would be likely to help the teacher improve his or her performance;
- (f) provide the appropriate supervisory officer and, subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), the teacher, with a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal;
- (g) prepare a written improvement plan for the teacher setting out steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance, taking into account input from the teacher under clause (e); and
- (h) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with,
  - (i) a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (d), and
  - (ii) a copy of the written improvement plan prepared under clause (g).

Same

(3) Before preparing the plan referred to in clause (2) (g), the principal shall consult with the appropriate supervisory officer.

Same

(4) Subsection (3) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17 or 277.18.

#### Review status

**277.38** (1) Throughout any period during which a teacher is on review status, the principal shall,

- (a) monitor the teacher's performance;
- (b) consult regularly with the supervisory officer re-

un enseignant de deux notes insatisfaisantes consécutives en application de la présente partie.

#### Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un enseignant a donné lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note insatisfaisante, lui en explique les motifs, le met en suivi et l'en avise par écrit;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) il explique à l'enseignant, le cas échéant, les façons dont son rendement a changé depuis l'évaluation du rendement précédente;
- e) il demande à l'enseignant des observations sur les mesures qui l'aideraient vraisemblablement à améliorer son rendement;
- f) il fournit à l'agent de supervision compétent et, sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), à l'enseignant une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement;
- g) en tenant compte des observations de l'enseignant visées à l'alinéa e), il dresse à son intention un plan d'amélioration écrit exposant les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- h) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent :
  - (i) d'une part, un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à d),
  - (ii) d'autre part, une copie du plan d'amélioration écrit dressé en application de l'alinéa g).

Idem

(3) Avant de dresser le plan visé à l'alinéa (2) g), le directeur d'école consulte l'agent de supervision compétent.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17 ou 277.18.

Suivi

**277.38** (1) Lorsqu'un enseignant est en suivi, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il surveille le rendement de l'enseignant;
- b) il consulte régulièrement l'agent de supervision à



garding the teacher's performance and steps that may be taken to improve it; and

- (c) provide such feedback and recommendations to the teacher as the principal considers might help the teacher improve his or her performance.

**Same**

(2) Clause (1) (b) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17.

**Review status, third appraisal**

(3) Subject to subsection (5), during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal shall conduct one more performance appraisal.

**Review status ended if rating not unsatisfactory**

(4) Where the principal conducting the performance appraisal under subsection (3) determines that the rating is not unsatisfactory,

- (a) the teacher immediately ceases to be on review status;
- (b) the principal shall advise the teacher in writing of that fact and give the teacher written notice of the rating on the appraisal under subsection (3); and
- (c) subsections (6) to (14) and section 277.39 do not apply.

**Recommendation of termination, no third appraisal**

(5) If, at any time during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal and supervisory officer jointly determine that the delay necessitated by conducting a performance appraisal under subsection (3) is inconsistent with the protection of the best interests of pupils, they shall refrain from conducting the appraisal and shall promptly transmit a joint recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

**Same**

(6) A recommendation under subsection (5) shall include a statement that in the opinion of both the principal and the supervisory officer the delay necessitated by a third performance appraisal is inconsistent with the protection of the best interests of pupils.

**Same**

(7) Where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17, the supervisory officer shall act jointly with another supervisory officer under subsection (5).

**Same**

(8) For the purposes of subsection (7), the other supervisory officer shall be selected in accordance with the policies of the board that employs the first supervisory officer.

propos du rendement de l'enseignant et des mesures qui peuvent être prises pour l'améliorer;

- c) il fournit à l'enseignant les observations et recommandations qui, à son avis, pourraient l'aider à améliorer son rendement.

**Idem**

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17.

**Troisième évaluation pendant le suivi**

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur d'école effectue une autre évaluation du rendement au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi.

**Fin du suivi si la note n'est pas insatisfaisante**

(4) Si le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement prévue au paragraphe (3) établit que la note n'est pas insatisfaisante :

- a) l'enseignant cesse immédiatement d'être en suivi;
- b) le directeur d'école en avise l'enseignant par écrit et l'avise par écrit de la note de son évaluation;
- c) les paragraphes (6) à (14) et l'article 277.39 ne s'appliquent pas.

**Recommandation de cessation d'emploi sans troisième évaluation**

(5) Si, au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi, le directeur d'école et l'agent de supervision décident conjointement que tout retard occasionné par la réalisation d'une évaluation du rendement en application du paragraphe (3) est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves, ils s'abstiennent d'effectuer l'évaluation et envoient promptement au conseil une recommandation écrite conjointe selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

**Idem**

(6) La recommandation visée au paragraphe (5) comprend une déclaration selon laquelle, de l'avis du directeur d'école et de l'agent de supervision, tout retard occasionné par la réalisation d'une troisième évaluation du rendement est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves.

**Idem**

(7) Si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17, celui-ci agit conjointement avec un autre agent de supervision en application du paragraphe (5).

**Idem**

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le second agent de supervision est sélectionné conformément aux politiques du conseil qui emploie le premier.

**Recommendation of termination following third appraisal**

(9) Where a performance appraisal conducted under subsection (3) results in an unsatisfactory rating, the principal shall promptly transmit a recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

**Same**

(10) A recommendation under subsection (5) or (9) shall be accompanied by,

- (a) written reasons for the recommendation; and
- (b) a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal referred to in subsection 277.36 (1) and any performance appraisals conducted under subsection 277.36 (3) and subsection (3) of this section.

**Same**

(11) The principal shall promptly provide the teacher with,

- (a) a copy of a recommendation under subsection (5) or (9);
- (b) a copy of the written reasons referred to in clause (10) (a); and
- (c) subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), copies of all documents referred to in clause (10) (b).

**Same**

(12) Pending the board's decision whether to terminate the teacher's employment, the director of education for the board shall,

- (a) suspend the teacher with pay; or
- (b) reassign the teacher to duties that are in the view of the director of education appropriate in the circumstances.

**Same**

(13) In the case of a school authority that does not have a director of education, the duties under subsection (12) shall be performed by the appropriate supervisory officer.

**Same**

(14) No hearing is required before making a decision under subsection (12) or (13).

**Board decision**

**277.39 (1)** A board that receives a recommendation to terminate a teacher's employment under section 277.38 shall determine, based on the competencies provided for under clause 277.31 (1) (a) and clause 277.32 (1) (a), whether or not the teacher is performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.38 (12) or (13).

**Recommandation de cessation d'emploi à la suite d'une troisième évaluation**

(9) Si une évaluation du rendement effectuée en application du paragraphe (3) donne lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école envoie promptement au conseil une recommandation écrite selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

**Idem**

(10) La recommandation visée au paragraphe (5) ou (9) est accompagnée de ce qui suit :

- a) ses motifs écrits;
- b) une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement visée au paragraphe 277.36 (1) et des évaluations du rendement effectuées en application du paragraphe 277.36 (3) et du paragraphe (3) du présent article.

**Idem**

(11) Le directeur d'école fournit promptement ce qui suit à l'enseignant :

- a) une copie de la recommandation visée au paragraphe (5) ou (9);
- b) une copie des motifs écrits visés à l'alinéa (10) a);
- c) sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), une copie de tous les documents visés à l'alinéa (10) b).

**Idem**

(12) En attendant que le conseil décide s'il mettra fin ou non à l'emploi de l'enseignant, le directeur de l'éducation du conseil :

- a) soit suspend l'enseignant avec rémunération;
- b) soit affecte l'enseignant à d'autres fonctions qui, à son avis, sont appropriées dans les circonstances.

**Idem**

(13) Dans le cas d'une administration scolaire qui n'a pas de directeur de l'éducation, l'agent de supervision compétent exerce les fonctions visées au paragraphe (12).

**Idem**

(14) Aucune audience n'est exigée avant de prendre une décision en application du paragraphe (12) ou (13).

**Décision du conseil**

**277.39 (1)** Le conseil qui reçoit la recommandation de mettre fin à l'emploi d'un enseignant en application de l'article 277.38 détermine, en se fondant sur les compétences visées aux alinéas 277.31 (1) a) et 277.32 (1) a), si l'enseignant exerce ou non de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.38 (12) ou (13).



Same

(2) The determination of the board shall be by majority vote of the members of the board present at a meeting of the board at which there is quorum, within 60 days of receiving the recommendation.

#### Consequences of decision

(3) Where the board determines that the teacher is not performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.38 (12) or (13), the board shall terminate the teacher's employment with the board.

Same

(4) Where the board does not make the determination described in subsection (3), the suspension or reassignment under subsection 277.38 (12) or (13), as the case may be, shall cease and, except where the teacher and the board agree otherwise, the teacher shall resume his or her former position.

#### Notice to Ontario College of Teachers

**277.40** (1) Where a board terminates a teacher's employment under section 277.39, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, regarding the reasons for the termination.

Same

(2) Where a teacher employed by a board resigns while he or she is on review status, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*, regarding the reasons for the teacher having been placed on review status.

Same

(3) For greater certainty, a complaint made by a secretary of a board under this section shall be deemed to be a complaint made by a member of the public under clause 26 (1) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

### ARBITRATION

#### Arbitration under collective agreements

**277.41** A collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit may provide for the final and binding settlement by arbitration, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it, including any question as to whether a matter is arbitrable.

### RECORDS OF PERFORMANCE APPRAISALS

#### Board to receive copies of appraisals

**277.42** Every person who conducts a performance appraisal of a teacher under this Part shall ensure that a copy

Idem

(2) Au plus tard 60 jours après réception de la recommandation, la décision du conseil est prise à la majorité des voix exprimées lors d'un vote des conseillers présents à une réunion du conseil où le quorum est atteint.

#### Conséquences de la décision

(3) Le conseil met fin à l'emploi de l'enseignant s'il décide que celui-ci n'exerce pas de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.38 (12) ou (13).

Idem

(4) Si le conseil ne prend pas la décision visée au paragraphe (3), la suspension ou la réaffectation prévue au paragraphe 277.38 (12) ou (13), selon le cas, prend fin et, sauf si lui et l'enseignant consentent à un autre arrangement, l'enseignant réintègre son ancien poste.

#### Notification de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

**277.40** (1) Le secrétaire du conseil qui met fin à l'emploi d'un enseignant en application de l'article 277.39 dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la cessation d'emploi.

Idem

(2) Si un enseignant employé par un conseil démissionne pendant qu'il est en suivi, le secrétaire du conseil dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la mise en suivi de l'enseignant.

Idem

(3) Il est entendu qu'une plainte déposée par le secrétaire d'un conseil en vertu du présent article est réputée être une plainte déposée par un membre du public en vertu de l'alinéa 26 (1) a) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

### ARBITRAGE

#### Arbitrage prévu par la convention collective

**277.41** Une convention collective conclue entre un conseil et un agent négociateur désigné d'une unité de négociation d'enseignants peut contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive et sans interruption de travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation des règles ou des politiques établies en application de celle-ci, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

### DOSSIERS D'ÉVALUATION DU RENDEMENT

#### Remise d'une copie des évaluations au conseil

**277.42** Quiconque évalue le rendement d'un enseignant en application de la présente partie veille à ce



of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal are promptly given to the board.

#### Boards to request copies of appraisals

**277.43** (1) A board that is contemplating employing a teacher shall contact the last board that employed the teacher, if any, in order to request,

- (a) copies of the performance appraisal documents that are in the possession of the board that relate to the last two performance appraisals of the teacher conducted by the board, if either of those two appraisals resulted in an unsatisfactory rating;
- (b) copies of all documents relied on in conducting the last two performance appraisals of the teacher conducted by the board, if either of those two appraisals resulted in an unsatisfactory rating;
- (c) copies of any documents relating to the termination of the employment of the teacher or to a recommendation for the termination of the employment of the teacher that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board; and
- (d) copies of any documents relating to resignation by the teacher while on review status that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board.

#### Same

(2) A board that receives a request under subsection (1) shall promptly inform the requesting board whether there are any documents to provide in response to the request and, if so, shall promptly provide the documents.

#### Other information exchange

(3) Nothing in this section shall be interpreted to limit rights otherwise available to a board to obtain or give information relating to prospective or past employees.

#### Regulations

**277.44** The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the period during which boards must retain records made under this Part.

### INFORMATION

#### Information

**277.45** (1) Every board shall make information about the performance appraisal system set out in this Part available to,

- (a) teachers employed by the board;

qu'une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation soit remise promptement au conseil.

#### Demandes par les conseils d'une copie des évaluations

**277.43** (1) Le conseil qui envisage d'employer un enseignant communique avec le dernier conseil qui l'a employé, le cas échéant, pour lui demander les documents suivants :

- a) une copie des documents d'évaluation du rendement qui sont en la possession du conseil et qui concernent les deux dernières évaluations du rendement de l'enseignant effectuées par le conseil, si l'une ou l'autre de ces deux évaluations a donné lieu à une note insatisfaisante;
- b) une copie de tous les documents pris en compte lors des deux dernières évaluations du rendement de l'enseignant effectuées par le conseil, si l'une ou l'autre de ces deux évaluations a donné lieu à une note insatisfaisante;
- c) une copie de tous les documents relatifs à la cessation d'emploi de l'enseignant ou à une recommandation de cessation d'emploi de l'enseignant qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande;
- d) une copie de tous les documents relatifs à la démission de l'enseignant pendant qu'il est en suivi qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande.

#### Idem

(2) Le conseil qui reçoit une demande présentée en application du paragraphe (1) informe promptement le conseil qui l'a présentée s'il y a des documents à fournir en réponse à la demande et, le cas échéant, les fournit promptement.

#### Échange d'autres renseignements

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le droit que possède par ailleurs le conseil d'obtenir ou de fournir des renseignements concernant des employés éventuels ou d'anciens employés.

#### Règlements

**277.44** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la période pendant laquelle les conseils doivent conserver les dossiers constitués en application de la présente partie.

### RENSEIGNEMENTS

#### Renseignements

**277.45** (1) Le conseil met à la disposition des personnes suivantes des renseignements sur le système d'évaluation du rendement prévu par la présente partie :

- a) les enseignants qu'il emploie;

- (b) pupils who are enrolled in schools of the board and their parents;
- (c) the chair of the school council for each school governed by the board.

**Same**

(2) The Minister may issue guidelines relating to the requirements of subsection (1) and the boards shall comply with those guidelines.

**Same**

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the guidelines may provide for,

- (a) the nature of the information to be provided in various circumstances and to various classes of persons specified in the guidelines; and
- (b) when and how the information is to be provided, both in transitional and ongoing circumstances.

**Non-application of *Regulations Act***

(4) The *Regulations Act* does not apply to an act of the Minister under this section.

**5. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART XI.1  
PERFORMANCE APPRAISAL OF  
PRINCIPALS, VICE-PRINCIPALS AND  
SUPERVISORY OFFICERS**

**Purpose of Part**

**287.2** The purpose of this Part is,

- (a) to ensure that pupils receive the benefit of an education system staffed by supervisory officers, principals and vice-principals who are performing their duties satisfactorily;
- (b) to provide for fair, effective and consistent evaluation of supervisory officers, principals and vice-principals, in every school; and
- (c) to promote professional growth.

**Definition**

**287.3 (1)** In this Part,

“parent” includes a person who has lawful custody of a child.

**References to supervisory officers**

(2) A reference in this Part to a supervisory officer is a reference to a supervisory officer who qualified as such as a teacher.

**Regulations: performance appraisals, principals, etc.**

**287.4 (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting performance appraisals of

- b) les élèves qui sont inscrits dans ses écoles et leurs parents;
- c) le président du conseil d'école de chaque école qui relève de lui.

**Idem**

(2) Le ministre peut donner les lignes directrices relatives aux exigences du paragraphe (1) et les conseils doivent se conformer à ces lignes directrices.

**Idem**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), les lignes directrices peuvent prévoir :

- a) la nature des renseignements à fournir dans diverses circonstances et à diverses catégories de personnes précisées dans les lignes directrices;
- b) le moment où les renseignements doivent être fournis et la manière dont ils doivent l'être, dans les circonstances transitoires et continues.

**Non-application de la *Loi sur les règlements***

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux actes qu'accomplit le ministre en vertu du présent article.

**5. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE XI.1  
ÉVALUATION DU RENDEMENT DES DIRECTEURS  
D'ÉCOLE, DES DIRECTEURS ADJOINTS ET  
DES AGENTS DE SUPERVISION**

**Objet**

**287.2** La présente partie a pour objet ce qui suit :

- a) assurer que les élèves bénéficient d'un système d'éducation doté d'agents de supervision, de directeurs d'école et de directeurs adjoints qui remplissent leurs fonctions de façon satisfaisante;
- b) prévoir une évaluation du rendement des agents de supervision, des directeurs d'école et des directeurs adjoints de chaque école qui soit juste, efficace et uniforme;
- c) favoriser l'épanouissement professionnel.

**Définition**

**287.3 (1)** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«parents» S'entend en outre de quiconque a la garde légitime d'un enfant.

**Mention d'un agent de supervision**

(2) La mention d'un agent de supervision dans la présente partie vaut mention d'un agent de supervision qui a acquis les qualités requises pour ce poste en tant qu'enseignant.

**Règlements : évaluation du rendement des directeurs d'école et autres**

**287.4 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de l'évaluation du rendement des

supervisory officers, principals and vice-principals, including but not limited to regulations,

- (a) respecting the frequency and timing of the appraisals;
- (b) respecting competencies to be evaluated in conducting appraisals;
- (c) respecting the rating scale to be used in conducting appraisals;
- (d) respecting the standards, methods, processes, timelines and steps to be followed and the input and material to be taken into account in conducting the appraisals;
- (e) providing for performance contracts, whether by permitting or requiring boards to require them as a condition of employment;
- (f) respecting the documents, forms and formats to be used in connection with appraisals, including providing for the use of a document, form or format that is approved by a person or body specified in the regulation;
- (g) respecting the documentation to be compiled and kept in connection with the appraisals;
- (h) respecting transitional and ongoing matters related to the implementation of this Part;
- (i) respecting the processes, timelines and steps to be followed following an appraisal;
- (j) respecting the results of appraisal results, including but not limited to regulations providing for a range of results and criteria to be applied in determining results;
- (k) respecting the application of the requirements under this Part;
- (l) providing for exemptions from requirements under this Part and specifying conditions and restrictions respecting the exemptions;
- (m) respecting which persons or bodies or classes of persons or bodies shall conduct appraisals or classes of appraisals;
- (n) respecting disclosure, receipt and use of information related to or gathered in connection with the appraisals.

#### Subdelegation

(2) In a regulation under this section, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) delegate duties and powers to boards, board officials and employees, ministry officials and employees and other persons and bodies as the Lieutenant Governor in Council considers advisable to ensure that the requirements under this Part are complied with and are implemented and administered effectively, fairly and reasonably;

agents de supervision, des directeurs d'école et des directeurs adjoints, notamment :

- a) traiter de la fréquence des évaluations et du moment où elles sont effectuées;
- b) traiter des compétences à évaluer lors des évaluations;
- c) traiter de l'échelle de notation à utiliser lors des évaluations;
- d) traiter des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter ainsi que des observations et des documents à prendre en compte lors des évaluations;
- e) traiter des contrats de rendement, en autorisant ou en obligeant les conseils à les exiger comme condition d'emploi;
- f) traiter des documents, des formules et des supports à utiliser dans le cadre des évaluations, notamment prévoir l'utilisation d'un document, d'une formule ou d'un support approuvé par une personne ou un organisme précisé dans le règlement;
- g) traiter de la documentation à réunir et à conserver dans le cadre des évaluations;
- h) traiter des questions transitoires ou continues liées à la mise en oeuvre de la présente partie;
- i) traiter des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'une évaluation;
- j) traiter des conséquences de résultats d'évaluations, notamment prévoir une gamme de conséquences et les critères à appliquer afin d'établir ces conséquences;
- k) traiter de l'application des exigences prévues par la présente partie;
- l) prévoir des dispenses des exigences prévues par la présente partie et préciser des conditions et des restrictions concernant ces dispenses;
- m) traiter des personnes ou organismes ou des catégories de personnes ou d'organismes qui doivent effectuer une évaluation ou une catégorie d'évaluations;
- n) traiter de la divulgation, de la réception et de l'utilisation de renseignements se rapportant aux évaluations ou recueillis dans le cadre de celles-ci.

#### Subdélégation

(2) Dans les règlements pris en application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire ce qui suit :

- a) déléguer des fonctions et des pouvoirs aux conseils, aux agents et employés des conseils, aux agents et employés du ministère et aux autres personnes et organismes qu'il juge souhaitables pour veiller à ce qu'il soit satisfait aux exigences prévues par la présente partie et que celle-ci soit mise en oeuvre et appliquée de façon efficace, juste et raisonnable;



- (b) specify conditions and restrictions respecting the exercise of the duties and powers referred to in clause (a).

Same

(3) In determining what duties and powers to delegate under clause (2) (a) and what conditions and restrictions to specify under clause (2) (b), the Lieutenant Governor in Council may be guided, to the extent that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, by the provisions of Part X.2 that assign duties and powers to persons and bodies and the provisions of Part X.2 that permit subdelegation of duties and powers.

**Parental and pupil input, certain performance appraisals**

(4) Subject to subsections (5) to (8), a regulation under clause (1) (d) may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (1) (d), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account may,

- (a) prescribe the kinds of parental input, pupil input or both that may be sought;
- (b) provide for the use of survey forms;
- (c) provide for processes, timelines and steps to be followed by boards in developing survey forms, including the kinds of consultations to be undertaken or approvals to be obtained.

Same

(6) Subject to subsection (7), a regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that the person who is the subject of the performance appraisal shall be given an opportunity to review the documents and to respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

Same

(7) A regulation that provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account shall also provide that, where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the person who is the subject of the performance appraisal.

Same

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in determining the results of a performance appraisal or the consequences of those results.

- b) préciser les conditions et les restrictions concernant l'exercice des fonctions et des pouvoirs visés à l'alinéa a).

Idem

(3) Lorsqu'il décide quelles fonctions et quels pouvoirs déléguer en vertu de l'alinéa (2) a) et quelles conditions et restrictions préciser en vertu de l'alinéa (2) b), le lieutenant-gouverneur en conseil peut se laisser guider, dans la mesure qu'il juge appropriée, par les dispositions de la partie X.2 qui assignent des fonctions et des pouvoirs à des personnes et des organismes et par celles qui autorisent la subdélégation des fonctions et des pouvoirs.

**Observations des parents et des élèves, certaines évaluations du rendement**

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (8), un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) d), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux peut faire ce qui suit :

- a) prescrire le genre d'observations des parents, des élèves ou des deux qui peuvent être recherchées;
- b) prévoir l'utilisation de formules de sondage;
- c) prévoir les processus et les étapes à suivre ainsi que les délais à respecter par le conseil pour l'élaboration des formules de sondage, y compris les genres de consultations à entreprendre ou d'approbations à obtenir.

Idem

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que la personne qui fait l'objet de l'évaluation du rendement a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation.

Idem

(7) Le règlement prévoyant qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux prévoit également que, à la demande de ceux-ci, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à la personne qui fait l'objet de l'évaluation du rendement.

Idem

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur qui détermine les résultats d'une évaluation du rendement ou les conséquences de ces résultats.

**General or specific**

(9) A regulation under this section may be general or specific.

**Additional competencies, processes, etc.**

**287.5** (1) In addition to complying with section 287.4 and the regulations under it, a board may, in relation to the performance appraisals conducted by it under this Part, provide for,

- (a) competencies that are additional to those provided for under clause 287.4 (1) (b);
- (b) standards, methods, processes, timelines and steps to be followed that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (d) and the input and material to be taken into account that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (d);
- (c) processes, timelines and steps that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (i) to be followed following performance appraisals;
- (d) results of performance appraisal ratings, including but not limited to a range of results and criteria to be applied in determining results, that are additional to those set out under clause 287.4 (1) (j).

**Same**

(2) Subject to subsections (3) to (6), a board acting under clause (1) (b) may provide that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account.

**Same**

(3) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the regulations under subsection 287.4 (5) apply with necessary modifications.

**Same**

(4) Subject to subsection (5), where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account, the supervisory officer, principal or vice-principal shall be given an opportunity to review the documents and respond respecting the documents to the person who conducted the performance appraisal.

**Same**

(5) Where a board provides that documents recording parental input, pupil input or both shall be taken into account and where the parent or pupil so requests, words or names that would identify the parent or pupil shall be removed from a document before it is provided to the supervisory officer, principal or vice-principal.

**Same**

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be

**Portée**

(9) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Compétences et processus supplémentaires**

**287.5** (1) Outre l'obligation de se conformer à l'article 287.4 et aux règlements pris en application de celui-ci, le conseil peut prévoir, en ce qui concerne les évaluations du rendement qu'il effectue en application de la présente partie :

- a) des compétences qui s'ajoutent à celles prévues à l'alinéa 287.4 (1) b);
- b) des normes, des méthodes, des processus et des étapes à suivre, des délais à respecter, ainsi que des observations et des documents à prendre en compte qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 287.4 (1) d);
- c) des processus et des étapes à suivre ainsi que des délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement qui s'ajoutent à ceux visés à l'alinéa 287.4 (1) i);
- d) des conséquences de notes d'évaluations du rendement, notamment une gamme de conséquences et des critères à appliquer afin d'établir ces conséquences, qui s'ajoutent à celles visées à l'alinéa 287.4 (1) j).

**Idem**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), le conseil qui agit en vertu de l'alinéa (1) b) peut prévoir qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux.

**Idem**

(3) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, les règlements pris en application du paragraphe 287.4 (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**Idem**

(4) Sous réserve du paragraphe (5), si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux, l'agent de supervision, le directeur d'école ou le directeur adjoint a l'occasion d'examiner les documents et d'y répondre à l'intention de la personne qui a effectué l'évaluation du rendement.

**Idem**

(5) Si un conseil prévoit qu'il doit être tenu compte des documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux et que ceux-ci le demandent, les mots ou noms qui pourraient permettre leur identification sont supprimés des documents avant leur remise à l'agent de supervision, au directeur d'école ou au directeur adjoint.

**Idem**

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations

the sole factor in determining the results of a performance appraisal or the consequences of those results.

#### Same

(7) This section shall not be interpreted as authorizing boards,

- (a) to require or permit performance appraisals to be conducted under this Part that are additional to those required or permitted under section 287.4; or
- (b) to provide for anything that conflicts with the provisions in or under other sections of this Part relating to performance appraisals under this Part, including but not limited to provisions relating to timelines.

#### General or specific

(8) An action of a board under this section may be general or be specific to a class of supervisory officers, principals or vice-principals specified by the board.

#### Minister's guidelines

**287.6** (1) The Minister may issue guidelines describing knowledge and practices that a person conducting a performance appraisal under this Part shall look for in order to assist in evaluating the competencies of and in determining the rating to be given to the supervisory officer, principal or vice-principal, as the case may be.

#### Same

(2) While a person conducting a performance appraisal shall comply with the guidelines, the guidelines shall not be taken as a comprehensive statement of what the person shall or may look for or take into account when conducting a performance appraisal.

#### Same

(3) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

#### Interpretation of Part

**287.7** (1) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit rights otherwise available relating to discipline of any supervisory officer, principal or vice-principal, including but not limited to rights relating to reassignment of duties, suspension or termination of employment, whether or not a performance appraisal process relating to the supervisory officer, principal or vice-principal is being conducted under this Part.

#### Transition

(2) Nothing in this Part, or any regulation, guideline, policy or rule under it, shall be interpreted to limit a

des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur qui détermine les résultats d'une évaluation du rendement ou les conséquences de ces résultats.

#### Idem

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser les conseils :

- a) soit à exiger ou à permettre que des évaluations du rendement additionnelles à celles qu'exige ou permet l'article 287.4 soit effectuées dans le cadre de la présente partie;
- b) soit à prévoir quoi que ce soit qui est incompatible avec les dispositions d'autres articles de la présente partie ou leurs dispositions d'application en ce qui concerne les évaluations du rendement prévues par la présente partie, notamment des dispositions concernant les délais.

#### Portée

(8) Les actes qu'accomplit un conseil en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une catégorie particulière d'agents de supervision, de directeurs d'école ou de directeurs adjoints précisée par le conseil.

#### Lignes directrices du ministre

**287.6** (1) Le ministre peut donner des lignes directrices précisant les connaissances et les méthodes que la personne qui effectue une évaluation du rendement dans le cadre de la présente partie doit rechercher pour l'aider à évaluer les compétences de l'agent de supervision, du directeur d'école ou du directeur adjoint, le cas échéant, et à déterminer sa note.

#### Idem

(2) Bien que la personne qui effectue une évaluation du rendement doive se conformer aux lignes directrices, celles-ci ne doivent pas être interprétées comme une déclaration exhaustive de ce que la personne doit ou peut rechercher ou prendre en compte lorsqu'elle effectue l'évaluation.

#### Idem

(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices données par le ministre en vertu du présent article.

#### Interprétation de la partie

**287.7** (1) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter les droits qui existent par ailleurs en ce qui concerne les mesures disciplinaires qui peuvent être imposées à un agent de supervision, à un directeur d'école ou à un directeur adjoint, notamment les droits concernant son affectation à d'autres fonctions, sa suspension ou la cessation de son emploi, qu'une évaluation du rendement le concernant soit ou non effectuée en application de la présente partie.

#### Disposition transitoire

(2) Ni la présente partie ni les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques



board's ability to complete a performance appraisal of a supervisory officer, principal or vice-principal begun before this Part begins to apply to that board and that supervisory officer, principal or vice-principal, or to follow any process or take any action relating to that performance appraisal that the board might have followed or taken but for this Part.

## PART II AMENDMENTS TO THE ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996

6. Clause 42.1 (1) (p) of the *Ontario College of Teachers' Act, 1996*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 10, is repealed and the following substituted:

- (p) prescribing classes of members and providing for exemptions from the application of section 24.6 for members of such classes for such periods of time as may be specified in the regulation;
- (p.1) providing for how to determine the five-year period referred to in section 24.6 in relation to a member exempted for a period under clause (p);

7. (1) Subsection 63.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

**Transition: first five-year period for first cohort**

(1) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) shall be deemed to begin on September 1, 2001 and end on December 31, 2006 for the following members:

(2) Subsection 63.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

**First five-year period for second cohort**

(4) The first five-year period referred to in subsection 24.6 (2) shall be deemed to begin on September 1, 2002 and end on December 31, 2007 for all members not mentioned in subsection (1).

(3) Subsection 63.1 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule B, section 11, is repealed.

**Commencement**

8. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

établies en application de celle-ci n'ont pour effet de limiter la capacité d'un conseil d'achever une évaluation du rendement d'un agent de supervision, d'un directeur d'école ou d'un directeur adjoint commencée avant que la présente partie ne devienne applicable à ce conseil et à l'intéressé, ou de suivre le processus qu'il aurait suivi ou de prendre les mesures qu'il aurait prises en ce qui concerne cette évaluation du rendement en l'absence de la présente partie.

## PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO

6. L'alinéa 42.1 (1) p) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- p) prescrire des catégories de membres et prévoir les cas de dispense de l'application de l'article 24.6 pour les membres de ces catégories pendant les périodes que précise le règlement;
- p.1) prévoir la manière de déterminer la période de cinq ans visée à l'article 24.6 en ce qui concerne un membre dispensé pendant une période visée à l'alinéa p);

7. (1) Le paragraphe 63.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

**Disposition transitoire : première période de cinq ans pour le premier groupe**

(1) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) est réputée commencer le 1<sup>er</sup> septembre 2001 et se terminer le 31 décembre 2006 pour les membres suivants :

(2) Le paragraphe 63.1 (4) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Première période de cinq ans pour le deuxième groupe**

(4) La première période de cinq ans visée au paragraphe 24.6 (2) est réputée commencer le 1<sup>er</sup> septembre 2002 et se terminer le 31 décembre 2007 pour tous les membres qui ne sont pas mentionnés au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 63.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé.

**Entrée en vigueur**

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Same

(2) Sections 1 to 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

9. The short title of this Act is the *Quality in the Classroom Act, 2001*.

## Idem

(2) Les articles 1 à 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2001 sur la qualité dans les salles de classe*.

























3 1761 11548727 4

